

Vr. gl. Br. M. D. Apl. 1805
4 — 5
— 19.. 6 —

Lib. 1. C. 20 — 13. 6.
Important on the origin of the Romance language, or Spanish — & on that of Language in general — particularly as derived from the Latin — (? 1808 —)

Also C. 21 as confirming theory of identity or succession of Phœnicians, Carthaginians and so called Moors (before era of Mahomet) with same or cognate language (Phœnician, Punic Arabic)
(M.!/. 1903)

429. 3.

Alonso Sanchez, of Huelva, true discoverer of America.
567.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]


Domine tu nouisti omnia
nouissima et antiqua.
VARIAS
ANTIGVEDADES
DE ESPAÑA AFRICA
Y OTRAS PROVINCIAS
Por el Doctor Bernardo Aldrete
Canonigo en la Sancta Iglesia
de Cordoua
TE ducente nouos HISPANIA detegit orbes.
En Amberes, a costa de Iuan Hasrey, año M.DC.XIV.

AL ILLVSTRISSIMO I REVERENDISSIMO SEÑOR

DON PEDRO DE CASTRO I QVIÑONES ARÇOPISPO DE SEVILLA.



N solo DIOS criador, i señor del vniuerso no ai variedad, ni mudança, todo lo criado la recibe, i lo trueca, muda, i confunde el tiempo. Contra el se escriuio la historia fiel testigo suio, lumbrera, por la qual entra la luz de la verdad, vida de la memoria, (que en breue desfallece,) solicita mensagera de la antiguedad, que haze presente lo, que fue, i ia passó. I si bien su fuerça i vigor es maior, que la del bronze, al qual gasta i consume

el tiempo, con todo no es poderosa para defender se del. Testifican esto las pocas historias, que an quedado de tantas, i tan largas, como sabemos, que se an escrito. Dexo las de Carthagineses, Griegos, i Romanos, i bueluo los ojos a las de nuestra España, de la qual no se halla ni aun vestigio a penas de lo, que vuo primero, antes que estas naciones viniessen a

Strab. l. 3. ella, siendo cierto, que tuuo volumines de historias, i memorias antiguas, i sus poëmas, i la politica con leies escritas en verso, i todo de tanta ancianidad, que dezian, era de seis mil años. Desto a quedado solo, el auer se escrito, que lo vuo. Despues de la venida destas tres naciones se halla alguna confusa memoria en sus annales, segun que para engrandecer sus hechos fue conueniente; dellos sacamos algunos pedaços, de los quales se haze vna historia mal trauada, como de remiendos, pero no sin admiracion, i estima, fuera mucho maior, si de toda vuiera entera noticia. Por falta della me aproueche de lo, que juzgue, que podia darla para lo que escriui del origen de nuestra lengua Castellana. Dello resultaron algunas dudas, para satisfazer a ellas conuino desemboluer los destroços de aquellos grandes edificios arruinados por el tiempo, i sacar de entre poluo i cenizas los desfigurados despojos de la venerable antiguedad, tan rotos, i desmenuzados, que mala vez conseruan vnas pequeñas señas de su figura, i por esto desconocidas de los, que presumen ser archiuistas solos, i se precian de llaueros

de

de las antiguallas, i a las que no abre su maestra las desprecian, i desacreditan por fabulosas, como prodigiosas, i fingidas. No lo son sino ciertas, porque tienen otras, en que estriuan, i ellos no las niegan, con que se asseguran, i vna verdad con otra haze obra i cõsonancia. Esto no se consigue sin trabajo, i grand' estudio. Esta la verdad mui cubierta, i escondida, i no a de tener la mira en otra cosa, que en desseo de hallar la, el que procura acertar con ella. Grande fue el cuidado, que puse en esto, en lo que escriui, con todo no falto quien dudasse de algunas cosas, el, que a mi me lo dio maior, fue lo, que se podia oponer, i poner lo en confusion, de aquellos sagrados tesoros por particular, i soberana prouidencia reseruados a V. S. Illustrissima, i apunte mi sentimiento en vna palabra; la qual a conuenido declarar, i juntamente mi animo siempre dedicado, i prontissimo ad seruicio de V. S. Illustrissima. I si como lo es, fuera igual a cumplir sus desseos, se empleara todo en recoger la antigua nobleza de la mui esclarecida casa de V. S. Illustrissima, bien notoria i conocida en todas las historias destos reinos, i nueuo mundo, gloriosa en todas edades, i gentes: Es maior, que sin injuria, i perdida de su valor pueda io emprender lo. A otros el esplendor i grandeza de sus passados i maiores los engrandece; mas V. S. Illustrissima realça, i leuanta a los suios, i las virtudes heredadas las haze mas ilustres, i eminentes con las proprias. Diuino beneficio liberalmen-

te hecho, i recibido, i en ſu ſeruicio empleado, el miſmo ſe manifieſta, i parece, que en las obras, i palabras dize en ſu agradecimiento con el Propheta, El Señor es mi Pedro, i mi Castro. Las dignidades, preſidencias, titulos, i renombres incomparables proprios, i adquiridos con perpetua oracion, i leccion continua de las ſagradas letras Hebreas, Griegas, i Latinas ſabidas con eminencia, la vigilancia, i cuidado ſin ceſſar, ni canſarſe con vigor mas que natural, junto con tanta ſanctidad, i ſabiduria no lo atribuie a ſi, mas al Señor, i de ſus manos lo conoce, i reconoce. Soberana, i Diuina prouidencia, que a las de tal Prelado, i Varon Apoſtolico viniessen aquellas precioſiſſimas, i candidiſſimas margaritas bueltas en blanquiſſimas i puriſſimas cenizas de los glorioſos Martyres, Piedras fundamentales de la Igleſia de Nueſtras Eſpañas, con los antiquiſſimos originales de los eſcritos de los glorioſos hermanos Sanctiſſimos Pontifices, i Martyres Cecilio i Tesiphon, paraque con tanto valor, diligencia, trabajo, i gaſto ſu verdad ſea conocida, defendida, i amparada de los, que los quieren en vano contraſtar. Mas la luz de la verdad, que en ellos reſplandece, mirada con ojos limpios, puros, i ſinceros ſe deſcubre i manifieſta, i a los, que no lo ſon los deſlumbra, no ſufriendo ſu reſplandor. Su modo, como extraordinario, i fuera del comun curſo, no es claro i patente, cauſa baſtante, para que al, que no lo cōſidera, i peſa confor-

Pſal 17.2. Dominus firmamētum meū; & refugiū meum. in Hebræo יהוה סלעי ומ צורתי Dominus petra mea & arx mea ſi caſtrum meum. Idem enim caſtrum & arx.

me

me a el,lo encubra la antiguedad, i el cuidado, con que algunos tyranos hizieron igual guerra a los libros de nueſtra ſagrada religion,que a los que los vſauan; deſſeando extinguir, i acabar de todo punto el nombre Chriſtiano,i borrar ſu memoria. Altiſſimos ſon los myſterios, i ſacramentos, eſtupendos los prodigios,i marauillas, que en tan pequeñas laminas eſtan eſcondidos. Quando la Diuina bondad ſe ſirua,que ſe corran los velos,i quiten las cortinas del lenguage Arabe, que los tiene encubiertos, ſe conocera con paſmo, eſtupor, i admiracion del orbe todo, lo, que no ſe alcança aora. No todos perciben eſto: cada vno juzga por cierto el camino, que el ſigue, por las huellas, que deſcubre de la antiguedad. Ai otras tambien, que no ſe deuen dexar, i aunque no ſon tan euidentes i claras, como quiſiera, ſon lo para las conjecturas, que ſe juntan, con que hazen alguna demonſtracion, qual en caſo tan eſcondido,i leuantado del orden natural a la piedad es ſuficiente. De lo, que nueſtros ojos vieron, i nueſtras manos tocaron ſe ſuele referir vn hecho preſente, i no el modo del, i por ignorar ſe, ai tal,que duda de ſu certidumbre, auiendo la ſin engaño. En eſtas,i ſemejantes dificultades e procurado con el Diuino fauor inquirir i buſcar la luz de la verdad, con eſpecial i afectuoſo deſſeo de hallarla ſin otro fin,ni intento. Por el,i mis obligaciones,eſte trabajo,i ſu auctor es todo de V. S. Illuſtriſſima, aquien conozco, que deuo auer ſido el principio,

medio

medio, i fin de auer lo conſeguido, i como juſta, i dignamente deuido con pura afeccion, i deuota voluntad lo ofreſco i dedico a V. S. Illuſtriſſima. Por muchos i felices años para bien de ſu Igleſia guarde Nueſtro Señor a V.S.Illuſtriſſima, &c. En Seuilla, veinte de Diziembre ∞ IↃC.XIII.

Inſcripcion para la Igleſia del Sacro Monte de la ciudad de Granada.

D. O. M.

BEATISSIMO APOSTOLO IACOBO TONITRVI FILIO HISPANIARVM TVTELARI
QVI CHRISTI IESV DEI ET SERVATORIS NOSTRI GENITRICISQVE EIVS VIRGINIS MARIAE
IVSSV ET AVSPICIIS
FIDEI LVMEN VNIVERSAE INTVLIT HISPANIAE EAM SVO ILLVSTRAVIT FVLGORE
ILLIPVLITANVM HVNC SACRVM MONTEM DIES ALIQVOT INCOLVIT
ATQVE IN EIVS SPECV EVANGELICAE DOCTRINAE CATHEDRAM ET SPECVLAM CONSTITVIT
SANCTISSIMIS ETIAM EIVS DISCIPVLIS ET SCRIBIS ARCANORVM CONSCIIS
CAECILIO ET THESIPHONTI EX ARABIA FRATRIBVS AC HISCIO
QVI INGENTI LABORE BAETICOS POPVLOS AB IMPIA SVPERSTITIONE EXPIARVNT
PONTIFICIAS DEMVM INFVLAS SVBDITIS IGNIBVS SED AETEREIS MAGIS FLAMMATI
TRIVMPHALIBVS MARTYRII LAVREIS ORNARVNT
HORVM ITEM ANTISTITVM DISCIPVLIS INCLVTIS
PATRICIO MESITONI SEPTENTRIO TVRILLO MARONIO CENTVLIO MAXIMINO ET LVPARIO
QVI NERONIS IMPER. ANNO SECVNDO
VNA CVM EORVM DOCTORIBVS ARDENTIBVS INIECTI FORNACIBVS
IN HIS CRYPTIS ILLVSTRE FIDEI DEDERE TESTIMONIVM
SACROSANCTI CANDIDISSIMIQVE OMNIVM CINERES ANNOS AMPLIVS CIↃ IↃ
HISCE CONDITI CAVERNIS LATVERVNT IGNOTI
HOC TANDEM AEVO DIVINITVS REPERTI
ET CVM EIS ETIAM PLVMBEI LIBRI PLVMBO LAPIDIBVSQVE CLVSI
NON INTEGRI MODO SED RECENTISSIMA SPECIE AD MIRACVLVM POST TOT SAECVLA
ARABICE ANTIQVISSIMA DIALECTO SALOMONIISQVE CARACTERIBVS POLITISSIME SCRIPTI
MVLTIS MAGNISQVE FIDEI NOSTRAE MYSTERIIS REFERTI
EORVM CARACTEREM MARTYRVM AGONES TEMPVSQVE
LAMINAE ITIDEM PLVMBEAE IN HIS CAVERNIS SIMVL INVENTAE NOTANT
OB HÆC ALIAQVE AVGVSTISSIMA ET DIVINISSIMA DONA AD QVÆ MENS OBSTVPESCAT HVMANA
SACERDOTIA TEMPLVM ARAS AC HVIVS SACRI MONTIS ET SPELAEI ORNAMENTA
PETRVS DE CASTRO QVIÑONES ARCHIEPISCOPVS GARNATENSIS
VOTIS MINORA HIS QVIBVS MAIORA ET AVGVSTIORA DEBENTVR
AD LAVDEM TAMEN HONOREM IVSTAM VENERATIONEM AC EORVM MEMORIAM
PIETAT. PLENVS SACRAT DEDICATQVE
ANNO DOMINI
CIↃ IↃCX.

(* *) Inſcrip-

Inſcripcion para el Monte ſacro de la ciudad de Granada delante de la Igleſia en el camino.

QVISQVIS HÆC PERLEGIS
IN LOCO SANCTO ES PIE ET SANCTE VT SANCTIS DIGNVM TE GERITO
TEMPLVM ADYTA SPELÆVM CONFESSIONEM SACRA OMNIA PVRA MENTE INGREDITOR
D. O. M. PRO SVMMIS IN NOS BENEFICIIS GRATVS GRATIAS AGITO
EVM PRECIBVS FERVIDVS CVLTV RELIGIOSVS RITE COLITO
SANCTOS APOSTOLOS TVTELARES DEFENSORES AC PATRONOS HVIVS VRBIS
ATQVE ADEO TOTIVS HISPANIÆ HVMILIS VENERATOR.
PETRO DE-CASTRO ARCHIEPISCOPO GARNATENSI
QVI MONTEM HVNC HISCE DECORAVIT ORNAMENTIS
DEVM SEMPER PROPITIVM SVPPLEX DEPRECATOR
ÆTERNVM IN CHRISTO VALETO
TANTIS BONIS EXVLTANS LÆTVSQVE FRVITOR.

EL REY.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la S. Iglesia Cathedral de la ciudad de Cordoua nos fue fecha relacion, hauiades compuesto vn libro de varias antiguedades de España, Africa, y otras Prouincias, el qual contenia mucho estudio y trabajo, y estaba visto por el Obispo del dicho Obispado, y cõcedida su aprobacion, y nos supplicastes os diessemos licencia para le poder imprimir, y priuilegio por el tiempo que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro cõsejo, y como por su mandado se hizieron las diligencias, que la pragmatica por nos vltimamente fecha sobre la impression de los libros dispone, fue acordado que debiamos de mãdar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha razon, y nos tubimos lo por bien. Por la qual os damos licẽcia, y facultad para que por el tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se quentan desde el dia de la fecha de esta nuestra zedula, en adelãte vos o la persona que vuestro poder ouiere, y no otra alguna podais imprimir, y vẽder el dicho libro que de suso se ha fecho mẽcion por su original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuã Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, y con que antes que se venda lo traigais ante ellos con su original, para que se vea, si la dicha impression esta conforme a el, o traigais fee en publica forma, como por corrector por nos nombrado

brado

brado se vio, y corrigio la dicha impreßion por el dicho o-riginal, y mandamos al impressor que ansi imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego, ni entriegue mas de vn solo libro con su original al autor, o persona, a cuia costa lo imprimiere para efecto de la dicha correccion y tassa, hasta que antes y primero el dicho libro este corregido y tassado por los del nuestro cōsejo, y estando hecho, y no de otra manera pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, y seguidamēte pōga esta nuestra Zedula y la aprobacion que del dicho libro se hizo por nuestro mandado, y la tassa i erratas so peña de caer y incurrir en las penas contenidas en las leies y pragmaticas de nuestros Reinos que sobre ello disponen, y mandamos, que durāte el tiempo de los dichos diez años persona alguna sin la dicha vuestra licēcia no pueda imprimir, ni vēder el dicho libro so pena q̄ el que lo imprimiere, y vēdiere aia perdido y pierda todos, y qualesquier libros, moldes i aparejos, que del dicho libro tuuiere, i mas incurra en pena de cinquenta mil marauedis, la qual dicha pena sea la tercia parte para la nuestra Camera, y la otra tercia parte para el juez que lo sentētiare y la otra tercia parte para la persona que lo denunciare. y mandamos a los del nuestro consejo, Presidente, y oidores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nuestra cassa y corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, asistēte, gouernadores, alcaldes maiores y ordinarios, y otros juezes y Iusticias qualesquier de todas las Cuidades, Villas, lugares de los nuestros Reinos y señorios, y a cada vno i

qual-

qualquier dellos en su jurisdiction que vos guarden y complan esta nuestra Zedula, y cōtra ella no vaian, ni pasen en manera alguna sopena de la nuestra merced y diez mil marauedis para la nuestra Camera. Dada en Ventosilla a veinte i ocho dias del mes de Octubre de mil y seiscientos y doze años.

Io el Rey.

Por mandado del Rey nuestro Señor.

Iorge de Touar.

E L R E Y.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo en la S. Iglesia de Cordoua nos fue fecha relacion, oi hauiamos dado licencia y priuilegio para que pudiessedes imprimir vn libro que hauiades compuesto de varias antiguedades de España, Africa y otras prouincias, el qual tenia mucho en Griego, Hebreo, Punico, Siriaco y Arabe escripto con los caracteres que estas lenguas se escribian, y ansi mismo tenia varias estãpas, y descripciones, de todo lo qual hauia grande falta en las emprentas destos nuestros Reinos: por lo qual nos supplicastes os diessemos licencia y facultad para que no obstante la nueua lei que lo prohibia el dicho libro se pudiesse estampar y imprimir fuera destos nuestros Reinos, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, fue acordado que deuiamos de mandar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha raçon i nos tuuimos lo por bien, por lo qual os damos licencia y facultad para que por esta vez podais fazer imprimir el dicho libro intitulado Varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que de susso va fecha mencion, fuera destos nuestros Reinos por el original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuan Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, con que antes que se venda lo traigais ante nos juntamente con el dicho original, para que se vea si la dicho impression esta conforme a el,

guardando como os mandamos, guardeis en todo el tenor y forma de lo contenido en el Priuilegio que para imprimir el dicho libro en estos nuestros Reinos por nos os fue dado sin exceder del en cosa alguna, de la misma manera que si lo imprimierades en estos dichos nuestros Reinos, q̃ para en quanto a lo suso dicho por esta vez nos dispensamos con lo contenido en las leyes de nuestros Reinos que cerca dello disponen, quedando en todo lo demas en su fuerça, y vigor. Dada en Madrid a veinte y siete dias del mes de Henero de mil y seiscientos y treçe años.

Io el Rei.

Por mandado del Rei Nuestro Señor.

Iorge de Touar.

Censura del M. Fray Iuan de la Puente Chronista de su Mag.

POr mandado de V. A. he leido el libro de varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que cõpuso el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Iglesia de Cordoua, no he hallado en el cosa contraria a la Fee, ni a las buenas costumbres. En todo es libro admirable en la varia erudicion con que enriqueze sus intentos, en la diligencia con que descubre la verdad, en la fuerça con que la confirma, y reprueba lo falso, en la eloquencia, grauedad, y modestia del estilo. Es obra necessaria, asi por las materias que trata, como por la honrra que tendra nuestra nacion, de que tales libros se impriman i comuniquen a todos. En S. Thomas de Madrid en onze dias de Octubre de 1612.

Fray Iuan de la Puente.

ELeido el libro q̃ a escrito el S. D. Bernardo Aldrete de las antiguedades de España y Arfica y si v. m. quiere saber como, digo q̃ con grãde gusto i maior admiracion. Si no conociera tanto a su autor y no supiera lo que sabe i estudia, creiera que a cõponer este libro auian cõcurrido los hombres mas doctos de todas las naciones, lenguas, i prouincias de quien el trata. Pero esto i persuadido que Dios N. S. le a dado para el maior fauor i aiuda que le dieran todos aquellos, con esto cessa el espanto de ver juntas en vn libro tan grande luz de lugares y cosas mui escuras; tanta noticia de las que por mui antiguas puso el tiempo en lo mas hondo del oluido; tan vniuersal ciencia de lenguas, con que se sirue de todas como de la propria; y en todas estas cosas singular acierto con la verdad. Iuzgo que es libro dignissimo de imprimirse para que le gozẽ los hombres doctos, i se gozen de ser lo por este fin; y por el mismo anhelen a las letras los que carecen dellas. En el colle-

collegio de la Compañia de Iesus de Cordoua 5. de Nouiembre de 1611.

Rodrigo de Figueroa.

POr orden y commißion de su Sª. Don Frai Diego de Mardones Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. &c. auemos visto el libro intitulado Varias antiguedades de España y Africa que ha compuesto el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la santa Iglesia de Cordoua, y no auemos hallado en el cosa contra nuestra santa fee Catholica y Apostolica Romana ni contra las buenas costumbres. Y es a nuestro parecer libro digno de que se imprima i salga a luz, porque el autor en el con su mucha erudicion i grande ingenio, ha juntado y dispuesto muchas antiguedades de que auia mui poca noticia, illustrando estas prouincias, y enriqueciendo la lengua Española, en que quiso poner estos trabajos tan prouechosos, y apropriar en ella muchos idiomas y dialectos de varias lenguas, en defensa de nuestra vulgata. Fecha en Cordoua a doze dias del mes de Nouiembre mil y seiscientos y onze años.

El Doct. Andres de Rueda Rico.
El D. Alonso de Butrago.

EVistó con el cuidado, y atencion que e podido estas varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo desta sancta Iglesia de Cordoua y e juzgado dellas, lo que ellas mismas publicaran de si, y de su autor, cuia diligencia en descubrir, y asentar verdades luçe sumamẽte de el principio a el fin de la obra; cuia erudicion se manifiesta bien en tanta diuersidad de lenguas, no vulgares oi algunas, ni con vulgar estudio adquiridas; cuia cõtinua leccion, y agudeza se muestra a cada paso en los muchos lugares q̃ se traen, y explican de autores sagrados, i prophanos, trabajo desigual a menor ingenio: y asi en quanto alcança el mio tengo por cierto que el imprimir se, y salir a luz libro tal, sera de vniuersal vtilidad, y gusto para todas las naciones, y de particular estimacion, y gloria para la nuestra. En Cordoua a 13. dias del mes de Nouiembre de 1611. años.

Don Fran. Ferz. de Cordoua.

Nos

NOs Fr. Don Diego de Mardones por la gracia de Dios y de la S. Iglesia de Roma, Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. y de su consejo, &c. Por quanto por nuestra orden y commission los Doctores Don Andres de Rueda Rico Archidiacono de Castro y Canon. de nuestra S. Iglesia, y Alonso de Butrago assi mismo canonigo penitenciario de ella, an visto, y examinado el libro de Varias antiguedades de España y Africa, compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la dicha nuestra Iglesia, y le an hallado digno que se imprima y salga a luz, por la erudicion del autor, y por la necessidad que ay del en estos Reinos y prouincias: Por la presente approuamos y confirmamos sus pareceres, y damos licencia y facultad para que se pueda imprimir y imprima libremente el dicho libro sin incurrir en pena alguna, guardando se lo dispuesto en derecho y las pragmaticas de su Mag que hablan en raçon de impressiones de libros. Dada en Cordoua en nuestro palacio Obispal de Cordoua a veinte y siete de Nouiembre de mil y seiscientos y onze años.

F. D. Obispo de Cordoua.

Por mandado del Obispo nuestro Señor.

El licenciado Velez Calderon.

VARIAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA AFRICA, I OTRAS PROVINCIAS

DEL DOCTOR BERNARDO ALDRETE Canonigo, en la Sancta Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

Cap. I.

La causa de auerse escrito estos libros.



SI los hombres no pudiessen engañarse, ni auria variedad de opiniones, ni sobre ellas auria controuersias i disputas, porque en todo se conformarian vnanimes. Pero como los entendimientos aprehenden las cosas desigualmente, conciben, i forman el juizio dellas mui diuerso: causa i principio, de que an procedido muchas sectas entresi mui dissonantes, i si bien sus autores las tuuieron por verdaderas, no lo fueron, i las que lo eran, las tuuieron por falsas. Es esta no la menor de las miserias humanas. Si la verdad se descubriera clara i euidente sin duda, que conocida ninguno dexara de abraçarla i seguirla. En lo que escriui del origen de nuestra lengua, procure, quanto pude investigarla, i no dexe algun medio que para que se hallasse podia dar luz, sin examinarle, i esto ajustando me con lo que varones

doctos i ſabios an afirmado por verdadero, i cierto, i dixe las razones que lo podian confirmar.

Recibioſ' eſto en general mui bien fauoreciendo lo muchos, que en ello i coſas maiores pueden dar ſu voto por ſus muchas letras i ſuma autoridad digna de toda veneracion, i reſpeto. En particular, en algunas coſas ſe a dudado, i a auido diuerſos pareceres. Vno fue de perſonas, que con la eminencia de ſu erudicion, i ſabiduria, i con ſa grandeza de ſu dignidad i excellencia no juzgaron por indigno della, dar a entender, lo que les hazia dificultad. Hizieron lo con animo verdaderamente regio, enſeñando, que no deſdize della humanidad afable, eſtimar las coſas por pequeñas i humildes, que ſean. Otro fue de algunos, que lo que io procure eſcriuir ſin ofenſa agena, dieron a entender la tenian por tal, i con blandura mezclaron la reprehenſion aſpera, deſcubriendo ſu indignacion, i ſentimiento. I aun de lo que dixe incidentemente en duda, lo redarguieron deſcompueſtamente. Si mi propoſicion fue flaca i futil, los argumentos lo auian de moſtrar, i no lo que es fuera dellos, con que ſuplieron ſu falta.

Con la ſumiſſion, i reconocimiento que deuia, procure, i pienſo que ſatisfize a los primeros, juntando todo lo que podia ſeruir para ſolucion de las difficultades i dudas dando la claridad conuiniente. De lo qual ſe a recogido lo que contienen eſtos libros, que como llenos de variedad, i en ella algunas coſas no communes ni ordinarias, juzgo an de ſer agradables; porque ſe ponderan las que lo ſon, con que vienen a dar otra mueſtra de ſi de lo que a la primera viſta deſcubren. En ellas ai muchas que tocan a noſtra nobiliſſima Eſpaña, i tambien a Arabia, i Africa, i a ſus gentes i lenguas, dignas de ſer ſabidas i entendidas.

De los ſegundos no trato aqui, porque quiero dar lugar al tiempo, que cura, i ſazona todo lo que con madurez conuiene i importa, que llegue a tener la.

CAP. II.

A auido varias monarquias en el mundo, i el efecto paraque fue la Romana.

SI con gran cuidado ſe deue ſiempre deſſear con diſcurſos claros deſcubrir la ſabia razon, i ſentencia, con igual i aun maior conuiene diſponerla, paraque facilmente ſe entienda, i perciba. Pierdeſe el penſamiento prudente, ſino le acompaña la claridad, que lo expli-

que.

que. Esto se alcança a penas con trauajo, i estudio mui grande. No bastó el que puse procurando, que mis palabras se ajustassen a lo que sentia, i se entendiesse sin que vuiesse que dudar. La viueza de vn ingenio eminente passa de lo que pudiera alcançar otro maior, que el mio, que tan moderado es.

Dixe en el prologo de mi libro, Para vnir i juntar los, que assi quedaron desunidos i apartados, fue por Diuina prouidencia elegida Roma, laqual diesse al mūdo vn lenguage escogido, vna habla auentajada, que honrrada en la cruz lleuasse por todo el mundo este glorioso estandarte, i con el la lengua, que juntasse los reinos, domesticasse los hombres, vniesse las voluntades, desterrasse la discordia causada de la diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, paraque el Imperio fuesse mas esclarecido en Dios marauilloso en sus traças, i obras. Desto, i de lo que se sigue causó, que se pudiesse coligir, que io digo, que no vuo otra monarquia en el mundo, que la de los Romanos, auiendo auido antes las de los Assyrios, Chaldeos, Persas, i Griegos.

A esto no quiero responder, que diziendo que fue elegida la Romana excluie aquel sentido, porque eleccion propriamente significa, la que se haze entre otras, i se prefiere alas de mas. aunque auian precedido otras monarquias, ninguna dellas eligio Dios, sino la Romana, en cuio tiempo quiso, que naciesse su Sanctissimo Hijo hecho hombre, i para esto la leuantó, i engrandeció mas que a ninguna de las otras, en loqual ella fue singular, i ninguna otra le llegó. Esto conuiene que se especifique, i aclare mas, i juntamente lo que fue mi intento.

Todo el prologo suma breuemente lo, que contiene el libro, i sin excluir las otras monarquias, se dize el efecto, que Dios Nuestro Señor quiso que resultasse de la Romana, que fue la promulgacion de su lei Euangelica. En lo que dixe, mire a aquellas palabras de Plinio, que traigo. *Omnium terrarum alumna eadem & parens numine Deûm electa, quæ cælum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret.* A loqual añadi lo de San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latiùs præsideres religione Diuina, quam dominatione terrena.* Esto dilaté en varias partes. Las monarquias antes de la Romana tuuieron diuersos fines, la Romana fue para este. Especificamente lo dize no vna vez Paulo Orosio. *¡Tunc igitur natus est* CHRISTVS, *Romano censui statim adscriptus, vt natus est. Hæc est prima illa, clarissimaque professio, quæ Cæsarem omnium principem,*

Lib. 3. ca. 5.
Lib. 1. ca. 4.
Lib. 6. c. vlt.
Lib. 7. cap. 1.

 pem,

pem, Romanosque rerum dominos singillatim cunctorum hominum edita adscriptione signauit, in qua se, & ipse, qui cunctos homines fecit, inueniri hominem adscribique inter homines voluit. Quod nunquam penitus ab orbe condito, atque ab exordio generis humani in hunc modum, ne Babylonio quidem vel Macedonico, vt non dicam minori cuiquam regno, concessum fuit. Nec dubium, quin omnium cognitioni, fidei, inspectionique pateat, quòd Dominus noster IESVS CHRISTVS *hanc vrbem nutu suo auctam, defensamque in hunc rerum apicem prouexerit, cuius potissimum voluit esse cum venit, dicendus vtique ciuis Romanus, censusque professione Romanus.* Los aumentos de Roma atribuie tambien Prudentio a la fee, i religion que Dios queria plantar en ella.

Lib. 2. contra Symmach.

Vis dicam, quæ caussa tuos Romane labores
In tantum extulerit? Queis gloria fortibus aucta
Sic cluat, impositis vt mundum frænet habenis?
Discordes linguis populos, & dissona cultu
Regna volens sociare Deus, subiungier vni
Imperio, quidquid tractabile moribus esset,
Concordique iugo retinacula mollia ferre
Constituit, quo corda hominum coniuncta teneret
Religionis amor: nec enim fit copula CHRISTO
Digna, nisi implicitas societ mens vnica gentes.
Sola Deum nouit concordia, sola benignum
Rite colit tranquilla Patrem, placidissimus illum
Fœderis humani consensus prosperat orbi, &c.
Hanc frænaturus rabiem Deus vndique gentes
Inclinare caput docuit sub legibus isdem,
Romanosque omnes fieri, quos Rhenus, & Ister,
Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Iberus,
Corniger Hesperidum, &c.
Hoc actum est tantis successibus atque triumphis
Romani Imperij, CHRISTO *iam tunc venienti,*
Crede, parata via est, quam dudum publica nostræ
Pacis amicitia struxit moderamine Romæ.
Nam locus esse Deo quis posset in orbe feroci,
Pectoribusque hominum discordibus, & sua iura
Dissimili ratione tuentibus, vt fuit olim? &c.
En ades omnipotens, concordibus influe terris,
Iam mundus te CHRISTE *capit, quem congrege nexu*
Pax, & Roma tenent: capita hæc & culmina rerum
Esse iubes. Nec Roma tibi sine pace probatur,
Et pax vt placeat, facit excellentia Romæ.

La misma paz llamaua a su autor, i le conuidaua, a que naciesse, por orden del Señor della la puso Cesar en el mundo, i nacio el Rei pacifico, en cuio glorioso nacimiento oiendolos los hombres regozijandola los Angeles cantaron aquel celebrado cantar Gloria a Dios en las alturas, i en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Quiso luego Nuestro Rei i Señor escriuir se en el censo Romano, i ser contado en el numero de los ciudados Romanos. Nuestro buen Paulo Orosio lo dixo esto assi. *Eo anno quo firmissimam, verissimamque pacem ordinatione De Cæsar composuit, natus est* CHRISTVS, *cuius aduentui pax ista famulata est, in cuius ortu audientibus hominibus exultantes angeli cecinerunt: Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Redemptor mundi Dominus* IESVS CHRISTVS *venit in terras, & Cæsaris censu ciuis Romanus adscriptus est.* Como ciudadano Romano amó a su pueblo, i la habla comun del, que con tanto cuidado se auia procurado que fuesse vniuersal, paraque fuesse mas facil la comunicacion, i esto con quantas guerras, i derramamiento de sangre, como lo dixo San Augustin. *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam linguam suam domitis gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, immo & abundaret etiam interpretum copia, &c. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis comparatum est.* Eligio CHRISTO Nuestro Señor la monarquia Romana, i su cabeça para cathedra de PEDRO su Vicario, i de sus successores, i no le quitó el lenguage, que tambien su Diuina Prouidencia lo auia preuenido, paraque diuulgasse su Euangelio, por todos los que vsauan, i vuiesse copia de interpretes para los de mas, donde ellos se estendian por toda la redondez de la tierra. Dixo bien San Pablo con aquella sabiduria del cielo, i como quien tenia tanta experiencia. *Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëre loquentes.* i poco despues. *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur, mihi barbarus.* Dixo mui conforme a esto San Augustin. *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine, &c. Ita vt libentius homo sit cum cane suo quàm cum homine alieno.* i lo que dixo Plinio. *Tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Tanto se estraña el hombre de otro, que no entiende, que lo reputa como a vn animal, i lo tiene por semejante a el, i quando menos por barbaro.

Lib. 6. cap. 22.

& lib. 7. cap. 3.

Lib. 19. ca. 7.

1. Corint. 14.

Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.

Lib. 3. c. 1.

En el orbe Romano por esta causa, i cuidado de los que tenian el gouierno, la que mas se hablaua, i vsaua, era la lengua Latina, i paraque se entendiesse en ella predicacion Euangelica, en ella como mas comun se auia de hazer, porque las naciones, i gentes de las prouin-

cias, que estauan en medio de los Romanos, auiendo oluidado la propria, hablauan la de sus magistrados i que tenian el imperio, i mando.

Este fue el lenguage escogido, que Dios Nuestro Señor dixo por Sophonias, que auia de dar a los pueblos paraque inuocassen su nombre, i todas auna pusiessen el ombro, i todo su conato para seruirle. *Quia tunc reddam populis labium electum, vt inuocent omnes nomen Domini, & seruiant ei humero vno.*

Cap. 3. 9.

Pedro Galatino refiere tres declaraciones deste lugar. Vna de los, que lo entienden de la lengua Griega, otra de los, que de la Latina, otra de los, que de la Hebrea, i esta sigue el. Dize juntamente las razones, conque cada vno se mueue a seguir la suia, apuntandolas con breuedad. Las de los, que dizen que la Latina, son. Las muchas regiones como Italia, Alemania, Polonia, Francia, i España, que se aprouecharon del vso della. *Pleræque nationes aliæ, & nomen Domini inuocant, & ipsum Deum colunt.* Sin estas que dize, me persuaden otras, que en este lugar del Propheta, se señala que la habla escogida auia de ser la Latina.

Todos confiessan, que este lugar se entiende de la lengua, que auia de ser vltima en el mundo, i con que generalmente CHRISTO Nuestro Señor auia de ser inuocado, i reuerenciado. Benedicto Arias Montano viendo, que esto le apretaua, i que auia de ser comun a todos, dixo, que no se afirma aqui, que auia de restituirse a todos la lengua Hebrea; si no que el mismo Dios, cuio nombre inefable solamente en aquella lengua se pronuncia, como se deue, i conuiene, auia de ser reuerenciado de comun consentimiento de todos con vniuersal genero de culto, veneracion, doctrina, i sabiduria, haziendo lo esto el ESPIRITV sancto. *Neque id verò futurum esse affirmat, vt omnibus eadem Hebraica lingua restituatur. Sed vt idem Deus, cuius ineffabile nomen illa tantùm lingua rectè pronuntiatur, communi omnium consensu, atque omni cultus, doctrinæ, & sapientiæ genere, & eadem velut formula publicè colatur* SPIRITV *sancto id efficiente.* Apunta aqui vna fabula Iudaica, que como tal el la reprueua, i tambien San Hieronymo, que la refiere. *Hæc Iudæi interpretantur in aduentu* CHRISTI, *quem sperant venturum esse, & dicunt vniuersis gentibus congregatis, & effuso super eas furore Domini in igne zeli eius terram deuorandam. Et sicut antè ædificationem turris fuit, quando vnâ linguâ omnes populi loquebantur, ita conuersis omnibus ad cultum veri Dei loquuturos Hebraicè, & totum orbem Domino seruiturum.* Tomaron la corteza dela letra, que causa muerte, i dexaron el espiritu, que da vida, i erraron. La Escritura tiene su fuerça, que se cumple en lo espiritual i temporal. El espiritu declara su concepto mediante la lengua auia de auer vna, que fuesse comun a todos, esta no lo era la Hebrea, qui antes en el tiempo

In Sophon. cap. 3.

que

que se cumplio la prophecia, era sabida de pocos: la Latina era la que corria vniuersalmente por lo mejor del mundo, i assi parece que miró a ella, que era la que predominaua a todas las de mas, i aun a la Griega, porque todas estauan sugetas a los Romanos, que la vsauan, i en ella promulgauan sus leies, decretos, i edictos: i assi tenia el señorio i mando.

Sentó se el Rei de Reies Hijo del Eterno PADRE CHRISTO nuestre Señor en el soberano throno de su Reino la viuifica cruz, en ella tomó possession del, i puso el tribunal de su poder, i justicia, i atraxó todos las cosas a si. Enseño lo esto San Leon. *O admirabilis potentia crucis, ô ineffabilis gloria passionis; in qua & tribunal Domini, & iudicium mundi, & potestas est Crucifixi. Traxisti enim Domine omnia ad te.* Sermon. 8. de passion. Alli juzgó al mundo, mostró el summo poder, i sus misericordias, i descubrió el braço fuerte, i poderoso, con que todo lo rige, gouierna, i sugeta, quedando vencedor, i triumphante, i que es el todo en todas las cosas. San Gregorio Nysseno. *Proinde Dominus ait, oportet filium hominis non simpliciter mori, sed crucifigi: vt Crux Deum gestans aduersarijs omnipotentem illius, qui in ipsa penderet vim, quique omnia in omnibus est, figura sua patefaceret.* Lib de resurrection. Domini. Hizo patente, i manifiesto al mundo con aquella figura, en que estaua desfigurado, que era el Señor i Dios i todas las cosas en todos.

Promulgò, i publicò Pontio Pilato el titulo deste altissimo Rei, hizolo fixar i poner en su estandarte, que estaua enarbolado en el alto monte Caluario a vista de Hierusalem, i del gran concurso de gentes, i naciones, que auian juntadose a la fiesta, i celebridad del Cordero Pascual, siendo la vltima, en que se acabó la sombra, i començo la verdad, de lo que ella figuraua, i assi la mas señalada, i celebre, que auia auido. I assi quiso que para maior inteligencia, i conocimiento de tantos pueblos la letra fuesse en diuersas lenguas. Mal ministro, pero guiado de maior instincto, que el suio, que aun rogado no mudó ni alteró de lo que deuia escriuir: animoso, i osado en esto, como pusilanime, i couarde a las bozes de los Iudios: injusto en su sentencia, i justo en el titulo, que pronuncio en tres lenguas, Hebrea, despues Griega, acabo con la Latina mas junta a la cabeça Real, no a caso, sino por orden del que le dicto, i mouio à todo esto. Dixo mui bien Ruperto *lib.* 13. *in c.* 19. *Ioannis* I. N. R. I. *Scripturam hanc alio Spiritus Sanctus dictauit, atque alio Pilatus consilio scripsit, &c. At verò Spiritus Sanctus bene vtens maligni scriptoris manu, hunc titulum fecit, qui cœlo & terra transeuntibus, non transibit. Quia* IESVS *Nazarenus, id est Saluator, & vere sanctus, Rex Iudæorum per crucem suam est effectus: Iudæorum inquam, non eorum, qui se Iudæos esse dicunt, & non sunt, sed sunt Syna-*

Synagoga Satanæ : sed Iudæorum , qui in veritate confessores Dei sunt. (Erat autem scriptum Hebraicè, Græcè & Latinè.) Linguarum omnium præcipuæ tres istæ sunt, per quas hodie sancta Scriptura per totum mundum celebrata testificatur verum hunc esse titulum, &c. Nam de angusto Hebraicæ linguæ domicilio lex & prophetæ per linguam Græcam & Latinam eruperunt, & orbis terrarum armaria testimonijs huius Regis compleuerunt. Has ergo linguas benè in titulo suo congregauit DEI VERBVM *, non vtique alligatum, neque moriturum, & maligno scriptore bene vtens, quo voluit modo ad honorem suum.* Dixo Euthymio grandes mysterios desto. San Augustin con su marauillosa eloquencia declara, porque fueron estas lenguas mas que otras. *Hebræa propter Iudæos in lege Dei gloriantes, Græca propter gentium sapientes , Latina propter Romanos multis ac penè omnibus imperantes.* Deste imperio se quiso este supremo Rei, i Señor seruir, paraque sus beneficios se derramassen por toda la redondez de la tierra mediante los interpretes de su lengua. Declaro lo San Leon. *Vt autem huius inenarrabilis gratiæ per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regnum Diuina prouidentia præparauit. Cuius ad eos limites incrementa perducta sunt , quibus cunctarum vndique gentium vicina & contigua esset vniuersitas. Dispositio namque Diuinitus operi maximè congruebat, vt multa regna vno confœderarentur imperio , & citò peruios haberet populos prædicatio generalis, quos vnius teneret regimen ciuitatis.* Todas las naciones desta monarquia por la maior parte vsauan su lenguage, i generalmente lo reconocian, i assi fueron preparados para la predicacion del Euangelio , que auiendo de hazer alguna este ministerio, fue escogida la mas vsada: i por tanto la mas clara, i que la maior parte del mundo entendia . Dize con esto la interpretacion , que da el Chaldaico à Sophonias. *Quia tunc mutabo super omnibus populis sermonem vnum clarum , vt orent illi omnes in nòmine Domini , & colant eum humero vno.*

Cap. 67. in Matth. | Tractatu 117. in Ioã. | Serm. 1. in Natal. Apostol. Pet. & Paul.

No fue esta habla la Hebrea , dexaron la los suios negando a su Señor , que se passó a las gentes , que crucificandolo lo hizieron Rei dellas. San Augustin dixo. *Igitur si Rex Iudæorum crucifixus est , Iudæi regem suum crucifixerunt , crucifigendo eum , etiam regem gentium eum fecerunt.* Quedo assi su lengua clauada en la cruz , para testimonio, i conseruacion de sus sagradas letras. Por la Griega passo a la Latina, i su reino establecido en todas las gentes siruiendole todos. Esto es lo que dixo el Papa Nicolao. *Latina lingua inter cæteras in nomine Domini confitetur , quia Dominus noster* IESVS CHRISTVS *in gloria est Dei* PATRIS *, & quæ cum Hebræa , atque Græca insignem principatum tenens omnibus gentibus prædicat* IESVM NAZARENVM REGEM IVDAEORVM.

De titulo crucis vide Suarem tomo 2. qu. 4. disput 3. ar. 12. sect. 2. Costerum meditatione 34. de passione Domini.

Este

Eſte lenguage lo conſagró nueſtra cabeça CHRISTO, quiriendo que ſe puſieſſe en mas digno lugar junto a la ſuia, i que ſus Vicarios, que auian de ſerlo de la Igleſia, por el declaraſſen las formulas de la fee, i religion, los ritos, i ceremonias, con que deue ſer adorado, i reuerenciado, i ſus ſacroſanctos i inefables ſacrificios, i juntamente las leies i canones del gouierno, i reformacion de nueſtra vida. Eſte es el labio eſcogido, en que ſe dan los verdaderos oraculos, con que ſe abren, i cierran las puertas de los cielos, i ſe celebran aquellos ſacratiſſimos i altiſſimos myſterios de la Igleſia, laqual eſta dilatada i eſtendida por todo el mundo cercando toda ſu redondez. Moſtró mucho deſto el gran Hilario. *Romana lingua media inter Hebræos, Græcosque collecta. Quia his maximè tribus linguis Sacramentum voluntatis Dei & beati regni expectatio prædicatur: ex quo illud Pilati fuit, vt his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *eſſe præſcriberet. Nam quamuis multæ barbaræ gentes Dei cognitionem ſecundùm Apoſtolorum prædicationem, & manentium hodie illic Eccleſiarum adeptæ ſint, tamen ſpecialiter Euangelica doctrina in Romani Imperij (ſub quo Hebræi, & Græci continentur) ſede conſiſtit.* No dura oi el Imperio de los Emperadores Romanos, dura el de CHRISTO Nueſtro Señor, i de ſus Vicarios los Romanos Pontifices con mas lato i eſtendido mando, i mas alto, i ſoberano, por todo el mundo; en cuio reſpecto aunque los Griegos, i algunas otras naciones, que lo reconocen, no vſen la lengua Latina, no por eſſo ſe quita que ſe diga con razon, que ella es la que vſa toda la Igleſia Catholica vniuerſalmente. Si difieren en poco, no en lo ſubſtancial, ni en el ſentido, ſiendo mui a propoſito, lo que a otro dixo Tertulliano, *Propria vnicuique genti loquela, ſed loquelæ materia communis.*

In prologo in pſalmos.

Lib. de anim. cap. 6.

El labio pues es vno reconociendo la ſuprema ſilla, i obedeciendo al Sumo Paſtor conocen ſu ſiluo, oien i entienden ſu boz. Eſta es la que CHRISTO Nueſtro Señor eſtablecio, paraque vnieſſe los animos, juntaſſe las voluntades, plantaſſe la paz i amor, con que ſe auian de trauar, i engazar a los, que la ſoberuia diuidió, i apartó. San Auguſtin dilató eſto, i entre otras dize eſtas palabras. *Si ſuperbia fecit diuerſitates linguarum, iam quod turris diſſociauerat, Eccleſia collegit. De vna lingua factæ ſunt multæ, noli mirari, ſuperbia fecit. De multis linguis fit vna: noli mirari, charitas hoc fecit; quia etſi ſoni diuerſi linguarum ſunt, in corde vnus Deus inuocatur, vna pax cuſtoditur.* Por gran caſtigo dixo el Pſalmiſta. *Præcipita Domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.* Declaro eſto San Auguſtin, i dixo. *Per ſuperbos homines diuiſæ ſunt linguæ, per humiles Apoſtolos congregatæ ſunt linguæ. Spiritus ſuperbiæ diſperſit linguas, Spiritus ſanctus congregauit*

Pſal. 54.

linguæ. A estas i a algunas otras consideraciones mire en lo que dixe en el prologo, i se dixeron hartas despues en el libro. En cuio principio se puso CHRISTO Nuestro Señor crucificado, i el titulo en las tres lenguas, i la letra, *Omnes linguæ ipsi seruient*; sacado de lo que Daniel dixo, *Et dedit potestatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguæ ipsi seruient: potestas eius potestas æterna, quæ non auferetur, & regnum eius quod non corrumpetur*. Todo a la letra de CHRISTO Nuestro Señor.

Cap. 7. 14.

Entendiolo i declarolo assi San Clemente Romano hablando de CHRISTO Nuestro Señor. *Hunc Daniel dicit esse filium hominis venientem ad* PATREM, *& omnem iudicij potestatem, & omnem honorem ab eo accipientem. Item lapidem ex monte sine manibus excisum, & factum ingentem montem, qui cunctam terram repleuit, dominatum multorum regum, & multitudinem deorum confringentem, vnum Deum prædicantem, & Romanorum monarchiam eligentem*. Este lugar lo commenta assi el doctissimo Francisco Turriano. *De* CHRISTO *hoc dicit. Sed quomodo, dicet aliquis, elegit monarchiam Romanorum, quæ deleta est, sicut deletæ sunt cæteræ Babyloniorum, Medorum cum Persis, ac Græcorum? &c. Sic regnum siue imperium Romanorum eorum intelligitur, qui in Romano imperio successerunt, qui sunt Christiani. Vnde quæ Daniel de regno quarto Romanorum prædixit, veriùs conueniunt in regnum* CHRISTI, *quod est quartum ratione successionis. Hæc est monarchia, quæ, vt ait Daniel, in sæculum non interibit, & populo alteri non relinquetur: comminuet, & consumet vniuersas monarchias, & ipsa stabit in æternum, &c. Monarchiam itaque Romanorum vocat regnum Christianorum, quòd* CHRISTVS *regnat in Pontifice, in Ecclesia Catholica Romana per vniuersum orbem diffusa, &c. Etsi enim multæ sint Ecclesiæ, ac multi principes Ecclesiarum, multi reges Christiani; omnes tamen conueniunt sicut digiti in manum, vt ait Optatus Mileuitanus, omnes sunt vnius corporis membra, vnum caput, & vnus Princeps omnium*; CHRISTO Nuestro Señor, que reina en sus fieles, que deuen ser llamados Romanos, pues siguen la fee de la Iglesia Romana, cuia cabeça es el Romano Pontifice Vicario de CHRISTO, Nuestro Señor, i successor del gloriosissimo Principe de los Apostolos San PEDRO.

Lib. 5. constit. c. vltim.

El Sancto Martyr Hippolyto, i San * Hieronymo, i muchos otros declaran el quarto reino que Daniel prophetizo, del de los Romanos. Del qual el mismo Daniel dixo, que del se auian de apoderar los sanctos, i que auia de durar eternamente. *Suscipient autem regnum Sancti Dei altissimi, & obtinebunt regnum vsque in sæculum, & sæculum sæculorum*. Despues buelue a afirmar esto; *Regnum autem & potestas, & magnitudo regni, quæ est subter omne cælum, detur populo sanctorum Altissimi, cuius*

Lib. de consumat. mūd.
** in c. 7. Daniel.*

regnum,

regnum, regnum sempiternum est, & omnes reges seruient ei, & obedient. San Hieronymo añade. *Hoc loquitur de* CHRISTI *imperio, quod sempiternum est.* debaxo del nombre de Sanctos se entienden los Christianos, porque tales deuen ser, i assi lo dixo San Pedro, *Gens sancta, populus acquisitionis, &c.* Dexe pues las de mas monarquias, i trate de la Romana para el proposito de mi intento. 1. epist. c. 2. 9.

CAP. III.

Del gran OSIO, *sancto Obispo de Cordoua.*

DIXE algo en defensa de nuestro gran Obispo Osio, i lo mucho que auian escrito en razon della el Illustrissimo Cardenal Cesar Baronio, i Don Hernando de Mendoça, prouando con euidencia, que auia sido inuencion i maldad de Hereges compuesta por el maestro dellos Marcellino, i de Faustino compañero de su impiedad de la secta Luciferiana, la narracion falsa i mentirosa de la muerte deste Prelado; que alguno semejãte a ellos, i sino lo fue, a lo menos curioso indiscreto la añadio en los escritos del glorioso San Isidoro, que del estoi certissimo, que no lo puso, siendo tan versado en la leccion de los Santos, en los quales, i principalmente en aquellas dos lumbreras de la Iglesia San Athanasio, i San Augustin esta lo contrario. Porque el vno no dixera de su muerte lo que dixo, ni despues della, hablaran con tãta reuerencia i respecto, como ambos escriuieron del. Aunque otros varones doctos an juntado hartas cosas deste varon tan eminente, pero en excluir esta calumnia a sido con menos fuerça i vigor del que era menester, por que estan tibia i friamente que antes suspenden, que extirpan, i dessaraigan esta calumnia, que sembró el hijo del que con razon el pueblo Christiano llama calumniador. i dixo el gran Basilio, *Calumniæ factum manifestum habet autorem, qui ex multis iniquitatibus notus existens ab hac maximè malitia insignitur. Vt etiam nomen ipsi peccatum fiat.* Bien dixeron Menandro i Cleanthes, *Nihil grauius quàm calumnia. Nihil fere tam est malignum, quàm calumnia.* La qual dize Sancto Thomas, que es, *criminis impositio falsa & malitiosa.* que es lo mismo, que dixo Nonio Marcello, *Maliciosa & mendax infamatio.* Es semejante al crimen de traicion, es mancha que nunca se quita la señal. Dixo bien Isocrates. *Caue tibi à calumnijs, & si falsæ sint. plerique veritatem ignorant, respiciunt autem opinionem.* El daño, que vna vez se hizo, nunca buelue a su ser, ni la restitucion lo compensa. Reduzese la infamia del que no la merecio a opiniones, i pende de la que cada vno

Epist. 75.

Diabolus calumniator.

2. 2. q. 66. art. 3.

quiere seguir. I suele preualecer la peor, inclinando a ello la deterioracion de la condicion humana por el pecado, con que el entendimiento quedo sugeto a engaño, i no tiene por tal lo que quiere aprouar o reprouar. El que a auido en la historia de Osio a sido en algunos grandissimo, i maior en los que deuieran mirar lo mas, antes añadieron a vn error, otros; que an desseado personas graues, que se deshiziessen, i que io vuiera alargado lo que apunte, añadire algo i no todo lo que quisiera, dexando lo para mejor ocasion.

Lib. 1. c. 16.

Fue Osio Español, assi lo nombran todos los, que del escriuen, Obispo de la insigne ciudad de Cordoua i natural della. Photio[a] tratádo de las contiendas entre Alexandro i Ario, dixo del. *Quibus auditis Cōstantinus mittit Alexandriam* [b] *Hosium nomine & re Sanctum, quem Hispaniæ ciuitas Corduba Episcopum habebat, tradit autem ei epistolas, &c.* El nombre conformaua con las obras, i virtudes, que tenia con gran sanctidad, i meritos, que lo hazian mas conocido: desto dixo Theodoro Balsamon. Vuo en aquella edad Obispos i Prelados sanctissimos, i de singulares excelencias: pero al nuestro como a mas illustre en todo le dieron este, que es Griego ὅσιος, *Hosius*, que es, *Sanctus, honestus, pius, purus, castus, reuerens Dei, innocens, nullo contaminatus scelere.* Dio la razon deste renombre el Cardenal Baronio [c]. *Nobilissima quoque ciuitas Cordubensis duorum germanorum Acisceli & Victoriæ martyrio maiori claritudine illustratur. Præerat tunc Ecclesiæ Cordubensi magnus ille Osius toto orbi Christiano notissimus, ac conspicuus, qui his ipsis persecutionis temporibus, vt par erat,* CHRISTI *fidem magna constantia coram præside confessus est.* Lo que padecio por la confession de la fee, lo dio el mismo Osio a entender en la carta, que escriuio a Constantio. [d] *Ego confessionis munus expleui primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano: quòd si tu quoque persecutionem moues, etiam nunc ad quidvis sustinendum potiùs paratus sum, quàm vt effundam innocentem sanguinem & veritatē prodam.* Dixo lo tambien San Athanasio. *Nam de magno & grauissimæ ætatis viro eodemque confessore Osio, qui ἀληθῶς verè Osius est, id est, sanctus, superfluum arbitror mentionem facere, cùm nullus fortasse sit qui cognitum habeat, cum ab istis quoque in exilium missum esse. Non enim quidquam latere potest in viro illo tantæ claritudinis: in qua enim Synodo ille non dux, & antesignanus fuit? quem non ille recta tuendo in sententiam suam pertraxit? &c.* San Theodoreto.[a] *Nam de magno & venerabilis senectæ confessore vere* HOSIO * *quid ego dicam? neminem enim huius exilij ignarum esse arbitror, cùm nō modò nō obscurus, sed potius celeberrimus sit* * *senex ille. Cuius enim non fuit ille concilij princeps? aut quis illi refragari potuit rectæ sententiæ?* Theodoro Balsamon[b]. *Episcopus Cordubensis, qui Osius appellatus est, propter virtutem quæ illi inerat, &c.* Simeon Metaphrastes [c]. *Quæ cùm*

a In excerptis ex actibus Metrophanis & Alexandri.
b Sic in Græco. nō Alexandrum, vt perperam in Latino.
c In principio Synodi Sardicensis.
Aunque Hosius se escriue en Griego con aspiracion, pero lo mas la quitan, i assi se escriuira sin ella.
c Baron. to. 2. anno 303.
d In Epistol. S. Athanas. ad Solit.
In Apologia de fuga sua.
a Lib. 2. Histor. c 15. in eius operibus sic.
** Οσιος Sanctus.*
** alias illustrissimus.*
b In principio Concil. Sardicens.
c Narratio

cùm non sine dolore audiisset Constantinus, mittit Alexandriam Osium quidem nomine, vita autem etiam Osium, id est, Sanctum. Corduba verò vrbs Hispaniæ de eo se iactabat. En el Concilio mismo Niceno[d]. *Sãcta & magna & generalis Synodus in Nicæa congregatorum Sanctorum patrum nostrorum per beatum & sãctum Episcopum Osium Cordubæ ciuitatis Hispanicæ prouinciæ, locum tenentem Romani Episcopi cum prædictis eiusdem sedis presbyteris, altero ipsum interpretante, dixit &c.* Finalmente el Cardenal Baronio* dixo, *Eidem Synodo Eliberinæ interfuit Osius Episcopus Cordubensis, qui hac eâdem persecutione vrgente vexillũm confeßionis aduersus impietatem erexit, quamobrem magnus Osius confeßor est appellatus.* Todo esto i lo que se dira mas, se escriuio despues de la muerte de Osio: laqual no fue de la manera que la finxeron, porque si vuiera sido, no trataran del con tanta reuerentia, i respecto.

Historica de ijs quæ gesta sunt Nicææ à Synodõ: habetur in Surio 10. Iulij.

d *Lib. 2. in c. de eo quod oportet tres personas intelligere, &c*

* *Tom. 2. anno 305.*

El nombre proprio el adquirido por su grande i estremada virtud, sanctidad, confession de la fee, i en ella, los tormẽtos, prisiones, i carceles, que padecian los que perseuerauan en ella, como el perseuero, i assi tuuo por excelencia el de Sancto, conocido por tal; el qual lo deuia perder por tan desastrada muerte, como falsamente le imputaron; pero fue al contrario; que todos los que del hizieron memoria, es con gran veneracion, respecto, i estima, que si no la mereciera, no se la dieran; como no se da a ninguno por sancto, que aia sido, si en su fin acabo mal, principalmente apartado de la Iglesia, i con milagro qual es el que finxeron de la diuina iusticia executada a vista de todos.

Examinaron este punto, como e dicho, con gran claridad el Cardenal Baronio gran apurador de verdades, i que como en otras mas obscuras las descubrio tambien esta, i para ella junto mucho siguiole Don Hernando de Mendoça, cuias huellas procurare seguir, i aclarar en parte con lo que alcançare.

In Concil. Illiberitã. Lib 1. c 11. de Osio fol. 77.

Con auer sido celeberrimo, i ilustrissimo en aquel siglo, i el milagro del gran Osio tan conocido, i familiar del Emperador Constantino, como dixeron Socrates: *De his rebus certior factus Imperator, &c. extemplo illud discordiæ incendiũ, quo inter seipsos exardescebãt, restinguere serio aggreditur, literásque per virum spectatum & fidelem, Osium nomine Episcopum Cordubæ, quæ est Hispaniæ ciuitas (hunc enim Imperator singulari amore complexus est, & honore summo prosecutus) ad Alexandrum & Arium mittit.* Sozomeno tratando de lo mismo: *Misit virum quem circa se habebat fide & vitæ integritate præstãtem, & superioribus temporibus ob varias religionis Christianæ confeßiones admodum nobilitatum,* OSIVM *dico Episc. Cordubæ, quo illos, qui in Ægypto de fide digladiabantur, tũ hos, qui in Oriente de Festo Paschatis dissentiebant, ad concordiã reduceret.* Nicephoro: *Eius rei gratia virũ & vita & doctrina insigni præditũ, qui cum alijs in rebus præcla-*

Lib. 1. cap. 4.

Lib. 1. c. 15.

Lib. 8 c. 12.

præclarus esset, tum in tuenda fidei professione paulo antea magnam sibi gloriam comparasset, quique in maxima apud Imperatorem veneratione & honore præcipuo esset, nomine O S I V M, *ciuitatis Cordubæ in Hispania Episcopum, ex omnibus familiaribus suis delectum, cum literis ad eos, qui in Ægypto inter se dissidebant, conciliandos, & ad concordiam reducendos.* Con todo esto, que Eusebio no pudo ignorar, no fue sin cuidado el dexar
Lib. 2. c. 62. in vita Cõstantini. de poner su nombre quando refirio este caso. *Confestim virum ex numero piorum, quos habuit circa se, quem modesta fidei virtute satis spectatum, & superioribus temporibus pietatis confessione insigniter decoratum intelligebat, mittit, &c.* A todos los que tuuieron algo de la inficion de Ario fue Osio poco acepto, antes lo aborrecian, i odiauan, esta sospecho que fue la causa porque en Eusebio no se halla su nombre pocas vezes, aunque no pudo negar en el la sanctidad, que a todo el mundo era tan notoria.

Fue Osio a Egypto como legado tambien del Sancto Pontifice Siluestro, i junto concilio general, como lo afirma San Athanasio,
In Apolog. 2 *Ischyro idem, qui cùm talem sibi titulum vendicasset in Alexandrina Syn-*
Lib. 3. cap. 5. *odo, in præsentia Patris nostri* O S I I *depositus est.* a esta Synodo llamo
Lib. 10. c. 15 general Socrates tambien i Nicephoro. Acabado este Concilio, boluio Osio a la antigua familiaridad de Constantino, i fue la causa de su Baptismo, como por autoridad de Sozimo, i de Euagrio lo prueua el
Tomo 3. an. Domini 324. Cardenal Cesar Baronio. Congregose despues el Concilio Niceno el año de trezientos i veinte i cinco segun la mas cierta cuenta, i lo que se lee en la inscription de sus canones, *Itaque cùm conuenisset hoc sanctum & magnum concilium apud Nicæam Bithyniæ ciuitatem, Constantino A. & Licinio Cæsare, Consulatu Paulini & Iuliani,* X I I I. *Kal.*
Tom 3. annal. anno 335. *Iul. &c. Æra trecentesima sexagesima tertia, &c.* añadio Baronio. *Fortasse Osius, quòd Hispanus esset Cordubensis Episcopus, apposuit Æræ numerum, quæ est peculiaris numerandi ratio Hispanorum.* Acabado el Concilio Niceno, en el qual fue tanta parte el gran Osio, como refieren to-
Murio Constantino año de 337. dos los escritores de aquel tiempo, i los que prosiguieron su historia antes o despues de la muerte de Emperador Constantino, Osio boluio a Cordoua a su Iglesia. Despues fue a presidir por legado de la Sede Apostolica en el Concilio Sardicense, en el qual vuo grandes contiendas, diuisiones i schismas, la prudencia con que lo gouerno el gran
Lib. 2 c. 15. Osio, se vee en el mismo Concilio, i la escriuen Socrates, Theodoreto,
Lib. 2. c 11. Nicephoro, i San Athanasio, i dixo della en diuersas partes, i en vna,
Lib. 9. c. 51. 12. *Sancta Synodus Sardicensis, &c. cuius* προήγορος ἦν ὁ μέγας ΟΣΙΟΣ, *cuius*
Apologia 2. *princeps & patronus erat magnus Osius.* dizen este Santo, i Sozomeno,
Ad solitar. lo que trabajó, para reduzir a buen estado todas estas discordias; a-
Lib. 3. c. 11. pretando con gran valor i brio a los Arrianos, i deshaziendo sus tra-

ças,

ças, i resistiendo les de suerte que no pudieron conseguir nada de lo que intentaron.

Al gran Constantino sucedieron sus tres hijos Constantino, Constantio, i Constante, muertos los dos quedo Constantio solo, tan soberuio por esto, como por auer vencido a los Tyranos que auian tomado las armas contra el, que dize Ammiano Marcellino. *Quo ille studio blanditiarum exquisito sublatus, immunemque se deinde fore ab omni mortalitatis incommodo, fidenter existimans, confestim à iustitia declinauit ita intemperanter, vt æternitatem meam; aliquoties subsereret ipse dictando, scribendoque propria manu, orbis totius se dominum appellaret.* i Zosimo. *Secũdum hæc cùm vniuersa rerum summa Constantio cessisset, arrogantior esse cœpit, quòd eam fortunæ prosperitatem ferre non posset. Sumebant & incrementum officinæ calumniarum, quæ circa tales existere consueuerunt, &c.* Dixeron bien estos gentiles prosiguiendo su narracion de lo que este Emperador sacrilego hizo instigado de los hereges, que lo bollaron a su proposito, i correspondiendo a su soberuia, i arrogancia colmaron sus desenfrenados desseos, procurando el aumento de su heregia, como le mostro San Athanasio, contra el qual el impio Cesar de hereges se embrauecio, porque los Arrianos no eran admitidos de todos, i Athanasio excluido, i con furia arrebatada, dize Seuero Sulpitio. *Edictum ab Imperatore proponitur, vt qui in damnationem Athanasio non subscriberent, in exilium pellerentur.* Liberio Summo Pontifice junto Concilio en Roma sobre el caso para embiar legados al Emperador, i escriuio sus cartas a algunos Prelados, i el primero fue el gran Osio. ponela el Cardenal Baronio; i no toda. *Quia in nullo conscientiam tuam debeo præterire: multi ex Italia Episcopi conuenerunt, qui mecum religiosissimum Imperatorem Constantium fuerant deprecati, vt iuberet, sicut ipsi placuerat, dudum Concilium Aquileiense congregari. Vincentium Capuensem, cum Marcello æquè ex Campania Episcopo legationem nostram suscepisse, Sanctitati tuæ insinuo. De quo cùm multa sperarem, quòd & causam optimè retineret, & iudex in eadem causa cum Sanctitate tua frequenter resedisset: credideram Dei Euangelium sua legatione posse seruari. Non tantum nihil impetrauit, sed & ipse in illam ductus est simulationem. Post cuius factum duplici mœrore confectus moriendum magis pro Deo decreui, ne videar nouissimus delator existere.* Cosas bien notables son las que contienen estas pocas palabras deste Pontifice, que padecio mucho por cumplir lo que en ella prometio, i tambien es digno de consideracion lo que dize, i como trata a nuestro gran Osio.

Lib. 15. in princ. — *Lib. 2. in fine.* — *De Synodis.* — *Lib. 2.* — *Tom. 3. anno 353.*

Continuose la persecucion contra los Catholicos, fue Liberio desterrado con otros muchos Obispos, i no satisfechos desto los hereges boluieron todos sus pensamientos contra el illustrissimo Osio: *In Epist. ad Solitar.*
refiere

refiere esto assi el glorioso Athanasio. *Tantis, & talibus sceleribus factis, nihil omnino adhuc se fecisse Ariani arbitrabantur, quandiu magnus ille Osius eorum malitiam expertus non esset: nam in eum talem tantumque virum, suam rabiem protendere studuerunt, neque quòd pater esset Episcoporum, reueriti sunt, neque quòd confessor erat, pudore moti sunt, neque quòd sexagesimum annum & eo amplius à confeßione agebat, respexerunt; sed omnia simul vilipendentes, ad solam suam ipsorum hæresin oculos intentos habuere homines re vera neque Deum timentes, neque hominem verentes.*

Adorti igitur Constantium talibus verbis alloquuntur. Omnia quidem à nobis facta sunt: profligauimus in exilium Romanum Pontificem, & iam ante eum extorres fecimus quàm plurimos Episcopos: loca omnia terroribus impleuimus: sed tamen pro nihilo sunt tanta tua opera, neque quidquam profecimus, quamdiu reliquus est Osius, quamdiu enim ille in suis agit, omnes in suis Ecclesiis agere videntur: potest ille & verbis & authoritate fidei suæ omnes contra nos inducere. Hic princeps est Synodorum, & siquid scribit, vbique auditur, hic formulam fidei in Nicæna Synodo concepit, & Arianos vbique pro hæreticis traduxit. Quòd si ille igitur in suo statu maneat, superuacuum est ceterorum exilium, hæresis enim nostra cedere cogitur. Incipe igitur & hunc persequi, neque illi ob annos parcendum putes: siquidem hæresis nostra non curat seniorum caniciem.*

Laudes Osii.

** Osius in suis id est Corduba.*

Auditis igitur istorum verbis, non cunctandum sibi ratus Constantius, vt qui virum nosset, & quantæ authoritatis senex ille esset, scribit & edicit, vt ad se veniat, quemadmodum & Liberium initio tentauit. Venientem igitur rogabat hominem, & solitis suis verbis, quibus alios circumuenire pro more habebat, excipit, cohortaturque, vt in nos subscriberet, & cum Arianis communionem haberet. Senex verò eius rei vel auditum ægrè ferens, mœstusque quòd vel tinnitum eorum verborum sentiret, Imperatorem magnis rationibus conterritum de sententia deduxit, atque ita in patriam suam atque Ecclesiam rediit. No es a caso esto que dize aqui el glorioso Athanasio, si no con mucho acuerdo i muestra, que era su patria, i natura Cordoua, cuio Obispo era, i de cuia Iglesia era Pastor. Fue esto por los años del Señor de trezientos i cinquenta i cinco, auiendo mas de sessenta que era Prelado i auia sido confessor.

Osius euocatur ab Constantio.

Re infecta in patriam, & Ecclesiã remittitur.

Annus 355.

Prosigue San Athanasio. *Verùm cùm Ariani denuo lamentarentur, Imperatorem irritarent, & eunuchi sermonibus seruientes, eum maiorem adhuc in modum exacerbarent: scribit denuo cum minis ad Osium. Ille autem contumeliјs quidem afficiebatur, sed tamen ob terrores illos de sententia sua non disceßit, & decretum animi constanter retinuit, quippe qui supra firmam petram fidei domicilium suum ædificauerat: & liberrimè contra hæresin, imbres & ventos Epistolarum minas arbitrans, locutus est. Subinde igitur Constantio scribente, & nunc quidem blandiente, patremque eum appellante,*

Iterum tentatur Osius epistolis & contumeliјs minisq.

nunc interminante, & relegatos enumerante, & ijs verbis eum conueniente: Solusne etiãnũ hostis hæreseos manebis? Obsequere & scribe contra Athanasium; qui enim contra eum scribit, ille planè nobiscum Arianas sententias amplectitur. Nihil ad ista expauit Osius, quin inter contumelias, quas patiebatur, istiusmodi scripsit epistolam, quam ipsi legimus, & ad finem adiecimus.

Osius Constantio Imperatori S. P. D.

Ego confessionis munus expleui, primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano, &c. prosigue San Athanasio despues de la carta assi. *Hæc Abrahamicus ille senex vere Hosius, hoc est Sanctus, & sensit, & scripsit: ille autem neque insidias de manibus deposuit, neque criminandi occasiones quærere desijt, sed grauius semper minabatur, vt eum vi oppressũ in suas partes transferret, aut inobsequentem exterminaret. Sed vt occasionem duces & satrapæ Babylonis sedulò quærentes contra Danielem non inueniebant, nisi ex causa legis Dei: ita nũc quoque satrapæ impietatis ne fingere quidem quidquam contra senem potuerunt. Omnibus enim ille notus erat, ac verus pro nomine Osius, hoc est Sanctus habebatur, vitaque eius irreprehensibilis, nisi ex odio eius contra hæresin in crimen mutuarentur. Calumniabantur igitur eum &c. his verbis agentes, Non solum non subscripsit contra Athanasium, sed nos ob Athanasium condemnat, & hæresin tali odio persequitur; vt alijs scribat melius esse mortem perferre, quàm proditores fieri veritatis, &c. Hæc cùm audiisset impietatis propugnator Constantius Cæsar, & quòd alij essent per* Spanias eiusdem cum Osio sententiæ, quos cùm solicitasset ad subscriptionem, impellereque nequiuisset: accersit Osium, & pro exilio detinet illum integrum annum Sirmij, nihil veritus impius Deũ, nec patris sui, quem erga Osium habebat affectum: nec senectutem hominis iam centenarij inhumanus ille respexit. Omnia namque ob amorem hæresis neglectui habebat nouus ille Achab, & nostris temporibus secundus Balthasar.*

** Sic Græcus codex habet.*

Osius centenarius.

Detuuo el cruel Emperador al Sanctissimo viejo todo vn año disterrado en Sirmio, siendo de cien años molestado, i apretado, i para concluir su intento passado el año en el de trezientos, i cinquenta i siete, junto a Concilio en la misma ciudad de Sirmio contra Photino Obispo della, en el qual vuo lo que refieren [a] Socrates, [b] Sozomeno, [c] Nicephoro, i los dos Sanctos [d] Athanasio, i [e] Hilario, i tambien otros. En este conciliabulo de impiedad, el autor della perdio el respecto a las venerabilissimas canas de aquel insigne varon, i trato como a ladron, i facinoroso al padre de los Synodos i principe dellos, i aquien su padre el gran Constantino tanto auia reuerenciado i amado, i tantos años auia tenido en su compañia, i le auia seruido fielmente a el i a toda la Iglesia, penso el sacrilego derribarla, quitando della esta columna: i se engaño, que antes quedo mas firme en su fundamento, que es CHRISTO. Al fin se rindio a las maquinas, açotes, i tormentos

[a] Lib. 2. c. 24. 25.
[b] Lib. 4. c. 5.
[c] Lib. 9. c. 31.
[d] In epist. ad solitar. & lib. de Synodis.
[e] Lib. de Synodis.

tos el cuerpo de vn viejo de cien años, i permitiendo lo assi el Señor por sus secretos juizios, desfallecio aquella fee antigua, i desdixo de su primera firmeza. Fue esta miserable caida de gran escandalo i lastima en todo el mundo. En el qual se tomo, i recibio diferentemente el caso todo, i el successo que tuuo: dando cada vno el sentido, que quiso, o le parecio conforme a lo que del se dixo i diuulgo, refiriendo se diferentemente. En España fue donde peor, i mas asperamente se hablo de todo, como de San Augustin se colige. De lo que se auia entendido i creido en la Andaluzia, afeando siempre los naturales las faltas de sus vezinos, auiendo siempre causas para ello o de inuidia, o de odio, recogio alguno lo que San Isidro escriuio de Osio. En lo qual ai mucho que aduertir, que segun diuersos libros manuscriptos an sido las impressiones el año de 1580. Margarino de la Bigne saco en Paris las obras de San Isidro, i en el libro de los escritores Ecclesiasticos estan treinta i tres, i comiença de Osio, i en el dize assi. *Osius Cordubensis ciuitatis Episcopus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas ipse edidit sententias. Hic autem post longum senium vetustatis accersitus à Constantio principe minisque perterritus, metuens ne senex, & diues damna rerum, vel exilium pateretur, illico Arrianæ impietati consensit. Cuius quidem vitam, vt meruit,* CONFESTIM *exitus finiuit. Nam post impiam, vt ait quidam, Osij præuaricationem, &c.* prosigue con la fabula de San Gregorio, i de su muerte, que esta toda, i despues no ai memoria de Marcellino. En las obras de San Isidro, que se estamparon en Madrid, auiendo recogido todos los manuscriptos de las librerias de España con harto daño dellas, que no se les restituieron; i las que salieron el año de seiscientos i vno, en Paris conforme a las de Madrid de 1599. estan quarenta i seis escritores Ecclesiasticos, i el quinto es Osio, i dize: *Osius Cordubensis Ecclesiæ ciuitatis Hispaniarum Episcopus eloquentiæ viribus exercitatus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio: composuitque & aliud opus de interpretatione vestium sacerdotalium, quæ sunt in veteri testamento, egregio quidem sensu, & ingenio elaboratũ. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias. Hic autem post longum senium vetustatis, id est, post centesimũ primum annũ, in ipso iam limine vitæ, à fidei limitibus subruens serpentis iaculo concidit. Nã accersitus à Constantio principe, minisque perterritus, ne senex & diues damna rerum vel exilium pateretur,* ILLICO *Arrianæ impietati consensit, & vocabulum homousion, quod simul cum Patribus sanctis cæteris Ecclesiis sequendum tradiderat, arreptus impietatis furore damnauit. Cuius quidem vitam, vt meruit, confestim exitus crudelis finiuit.* Aqui no ai memoria de la fabula, i inuen-

uencion heretica, pero esta en el c. 14. donde esta la de Marcellino. Don Fernando de Mendoça afirma que en las obras de San Isidro manuscriptas, que estan en San Lorenço el Real, està de la manera que anda en las que se estamparon en Madrid, i Paris, i copia dellas lo mismo que io e puesto aqui, i escriuio el año de 1594. i no dize que ai memoria de Marcellino. Atribuie el auer añadido esto en las obras de este Sancto esta ficcion, a Theodisco Arçobispo, que fue de Seuilla, que las corrompio i añadio, i quito, i fue depuesto como herege, segun lo escriuieron Don Lucas de Tai. *Et Theodisco quidem adscribi posse & debere arguunt vetusti CC. MSS. D. Isidori, in quibus desunt, quæ de morte Osii, & condemnatione Gregorij in vulgatis insigni eiusdem veteratoris fraude inserta leguntur.*

Lo que escriuio San Isidro de Osio, fue solamente lo que se halla i ve en estos libros manuscriptos, i nada de lo que escriuio Marcellino, ni menos hizo memoria del; i aun de lo vno i lo otro dudo mucho par los errores que manifiestamente ai conforme a lo que San Athanasio escriuio con tanto cuidado, que lo supo, inquirio con el, i vuo las cartas del gran Osio, i no faltarian Catholicos, que le auisassen de toda la verdad del successo. El qual se dixo mui differente en España, que luego consintio por temor del destierro i perdida de la hazienda, i que luego (*confestim*) murio en pena de su pecado: lo qual contradize a lo que se sigue, que vino a España, i tuuo las altercationes con San Gregorio, i lo que añadio Ambrosio de Morales del libro de Alcala, que estuuo en el conciliabulo de Arimino, i fue lleuado i citado para el. Conforme a lo qual la muerte de Osio fue dos años i mas despues que el tiempo que señalò San Isidro, diziendo que tenia ciento i vn años, *post centesimum primum annum*: i San Athanasio cien años, *nec senectutem hominis iam centenarij*; con el año, que lo detuuo desterrado en Sirmio, hasta que le compelio a preuaricar cumplio los ciento i vno, i poco despues murio: i por esto dixo: *Cuius quidem vitam vt meruit*, CONFESTIM EXITVS FINIVIT. No fuera cierto que murio luego despues de su pecado, si passara el tiempo, que vuo en el caso de San Gregorio, o lo vno, o lo otro a de ser verdad. Es la, que dentro de pocos dias i meses, como la da tambien a entender San Athanasio, auiendo hecho penitencia, fallecio.

San Hilario afeo mucho esta caida de Osio, i dixo della con mucho sentimiento escriuiendo a los Obispos de Alemania, Belgica, i Fràcia, *Obsecro vos, ne quisquam alius ex his præter senem Osium, & ipsum illum nimium sepulchri sui amantem, reperiatur*. i en otra parte llama *deliramenta Osij*. i del lo refirio Sulpicio Seuero. *Osium quoque ab Hispania in eandem perfidiam consensisse opinio fuit, quod eo mirum atque incredibile videtur,* *In libro contra Constantium.* *Lib. 2.*

videtur, quia omni ferè ætatis suæ tempore constantissimus nostrarum partium, & Nicæna Synodus illo auctore confecta habebatur, nisi fatiscente æuo (etenim maior centenario fuit, vt S. Hilarius in epistolis refert) delirauerit.

In fine libri relatus à C. Bar.

Tanto era el credito del gran Osio, que era increible su caida. Sœbadio hizo memoria della. *Sed nō sum nescius, his omnibus discußis, & in lucē intelligentiæ publicæ propositis; antiquißimi sacerdotis, & promptæ semper fidei Osij nomen, quasi quendam in nos arietem temperari, quo contradictionis temeritas propulsetur, &c.* San Vigilio martyr, *Deinde aduersus sacrilegam impiæ profeßionis vnitatem, quæ per Osium, Valentem, Vrsacium, cæterosque similis prauitatis apud Sirmium fuerat conscripta, &c.* Esto saco de San Hilario que dixo. *Exemplum blasphemiæ apud Sirmium per Osium & Potamium conscriptæ.* San [a] Athanasio, i [b] Socrates pusieron la misma copia de la blasphemia Sirmiana, pero sin titulo, i sin dezir que Osio, i Potamio la escriuierō, porque se traduxo de Griego en Latino: o los Arianos para maior autoridad le pusieron este titulo, o alguno se lo dio, i vino assi a manos de San Hilario, que tambien despues en sus libros pudo añadirse para distincion i nota de lo que contenia aquel capitulo.

In principio lib. 5. contra Eutych.

In li. de Synodis.

[a] Lib. de Synodis.

[b] Lib. 2. c. 26. Niceph. lib. 9. c. 31. 37. Sozomen. lib. 4. c. 5.

Todos los que escriuieron este miserable caso de Osio, guardaron algun respecto a su vejez, i a la grandeza, en que se auia visto, donde menos se tuuo fue en España. Los estrangeros mostraron diferente affeccion i muestra, que no auia sido obstinado en su error, esto da a entender lo, que dixo Seuero, que fue opinion, dudando de su certidumbre por la variedad con que se referia. San Hilario mostro esto, diziendo. *Sed de eo (nēpe Osio) nihil queror, qui idcircò est reseruatus, ne iudicio humano ignoraretur, qualis antè vixißet.* No tiene quexa del, porque mostro qual auia sido antes, pues dexando su error, boluio a su antigua fee, por la qual auia sido martyrizado, i traia las señales, como lo afirmo Nicephoro. *In Synodo ea (Nicæna) multi Apostolicis donis pollebant, non pauci etiam propter Christianam constanter obitam confeßionem stigmata & notas in carne circumferebant: præsertim ex Episcopis Paphnutius, & Spiridion Cyprius Trimythuntis & Hosius Cordubæ &c.* Boluio à la misma confession, con que todos despues de su muerte escriuieron del tan honorificamente, como si no vuiera auido en su vida alguna nota, ni macula, manifiesta señal, que la que vuo se borro, i quito con la nueua confession, i detestacion del error. San Epiphanio aun tratando del dixo, *Atque vnum quidem hoc est, alterum verò, quòd cùm antea scripserint, dißimilem secundùm essentiam Filium Patri, & putarent se condemnare Ecclesiam per literas, quas à* VENERANDO EPISCOPO OSIO *venati essent, in quibus dißimilis secundùm essentiam habetur, postquam redijßent illi ex Oriente ad Sirmium collegerunt.*

Lib. de Synodis.

Lib. 8. c. 14. Osius stigmata & notas confeßionis circumferebat.

No

No tratara assi a Osio, si entendiera que auia muerto endurecido en su delicto, antes lo quiere disminuir diziendo, que con fraude, engaño, i violencia le auian sacado las cartas, i lo llama venerable Obispo, no quitando le su titulo antiguo.

San Athanasio refirio los grandes tormentos con que descoiuntaron aquel cuerpo flaco i deuilitado con tanta edad, i que auia estado tan venerado, i reuerenciado de toda la Iglesia Catholica desnudo, i entegrado en manos sacrilegas, que lo trataron cruelissimamente, i atribuie su caida a la imbecilidad, i flaqueza de su ancianidad desigual para sufrir tantas afrentas, iaçotes, i dixo. *Etsi Osius minis Constantij conterritus non videbatur Eusebianis contradicere: vis tamen illa, & Constantij Tyranni potestas, multaque contumeliæ, & interminationes satis ostendunt, minime eum in nostri condemnationem consensisse, sed senij imbecillitate imparem verberibus* AD TEMPVS *cessisse.* AD TEMPVS, en tanto que passaua aquella furia, que es lo que dixo San Hilario, que fue *sepulchri sui nimium amans*: esto es de su cuerpo, que por no perder lo puso en tal peligro su anima, pero esto *ad tempus*. Socrates mostro lo vno i lo otro. *Quoniam autem de Hosio Cordubæ Episcopo, quòd animo inuito quod Concilium Sirmij habitum accesserit, &c. Quamquam ipse paulo ante per fraudulentum Arianorum conatum erat in exilium missus, id temporis tamen studio & labore Episcoporum, qui Sirmij conuenerant factum est, vt Imperator illum accerseret, habens in animo vel persuadendo vel cogendo eum inducere, vt cum Episcopis ibi coactis consentiret, &c. Simulatque verò senex ille eorum fidei assentire abnuebat, plagæ illi erant inflictæ, membraque machinis distorta. Quapropter fidei formulis eo tempore editis, vi & necessitate compulsus consensit subscripsitque.* San Theodoreto encarecio esto mismo. Sozomeno, *Osius confessor, qui quoniam concilio Nicæno interfuisset, inuitus huic concilio præsto fuit. Nam quamquam haud longe antè Arianorum insidijs exilio condemnatus fuerat, ab Imperatore tamen, qui opera ac studio eorum, qui Sirmij in vnum conuenerant, ad eam rem impulsus erat, ad concilium accersitus est. Siquidem arbitrabantur si vel persuasione vel vi eum, qui vir tam illustris erat, & ab omnibus mirificè laudatus, ad suæ sententiæ suffragandum possent inducere, fore, vt ipsorum dogma testem locupletem haberet, &c. Osius vero initio quidem istis consentire renuit, at post vi compulsus, & verberibus, vt fama est, licet senex grauiter cæsus, consensit eisdemque subscripsit.* Nicephoro dixo esto assi. *Propter virtutem magnus Hosius Cordubæ Hispaniæ vrbis Episcopus confessor, & Nicænæ Synodi particeps, qui quidem perinuitus tum Sirmij affuit. Arianorum enim dolo non dudum antea in exilium pulsus, annitentibus eis, qui Sirmium conuenerant, Imperiali edicto reductus fuerat. Sperauerant enim illi, si is suffragator eorum, siue persuasione, seu vi fieret,* multum

In fine 2. Apolog.

Lib. 2. c. 26. & c. 24.

Lib. 2. c. 15.

Lib. 4. c. 5.

Lib. 9. c. 31.

multum eum ad constituendum, stabiliendumque dogma eorum momenti allaturum: vt qui spectata fide testis, & veluti miraculum quoddam eius ætatis hominibus haberetur. Verùm assentiri is renuit, varios rursum contracto iam extenuatoque grauiore ætate corpore sustinuit cruciatus, adeo vt ad fidiculas & verbera peruenerit, quibus ille coactus tribus eorum formulis assensit & subscripsit. San Athanasio afirmo esto no vna vez sino otra. i juntamente dixo hablando de Constantio nueuo Achab, i segundo Balthasar. *Tantam vim intulit seni, & ita eum arctè tenuit, vt afflictus attritusque malis tandem ægreque cum Vrsacio & Valente communicaret, sed tamen vt contra Athanasium non subscriberet. Verum ne ita quidem eam rem pro leui habuit: moriturus enim quasi in testamento suo, eorum vim protestatus est, & Arianam hæresin condemnauit, anathematizauit, vetuitque eam à quoquam probari aut recipi. Quis ista animaduertens non opportune ad Dominum clamet? Stupor & horror factus est super terram, obstupuit cælum super hoc, & terra magis magisque exhorruit. Patres populorum, & fidei magistri tolluntur, & impij in Ecclesias introducuntur. Quis cùm videret Liberium Pontificem è Roma in exilium eijci, & Patrem Episcoporum magnum Hosium tot mala pati, tot Episcopos ex * Hispania & aliis regionibus in exilium portari, non abundè animaduertit, etiamsi vel minimi sit cerebri, omnes criminationes contra Athanasium, & reliquos alios falsas esse, & omnia sycophantiis scatere, &c. Quod enim crimen Liberij? aut quid in sene Osio culpari potuit? &c. An vlla in illis culpa? minime gentium: nec ob crimina initæ sunt istæ conspirationes, neque quispiam istorum accusatione victus in exilium damnatus est.* No dixeran esto el gran Athanasio, i los que escriuieron lo mismo; si Osio vuiera sido tal, qual lo fingieron sus emulos en España. Ni consintio luego, ni temio el destierro, el que lo auia padecido; ni la perdida de la hazienda el que la gastaua liberalmente. *Quæ Ecclesia* (dixo San Athanasio) *illius præsidentiæ non pulcherrima monumenta retinet? quis illum mæstus adiit, vt non lætus abiret? quis indigus ab illo postulauit, quin postulatum obtinuerit? Atque contra hunc quoque se audaces improbosque ostendêre, eo quod certus ille earum calumniarum, quas pro tuenda impietate contra me struerent, ipsorum insidiis subscribere noluit.* Lo mismo dixo San Theodoreto. No fue tan amigo de riquezas el que en los dos primeros Canones del Concilio Sardicense prohibio con tanto rigor, que los Obispos no mudassen Obispados, i la causa que da es: *Cùm nullus inuentus sit Episcopus, qui de maiore ciuitate ad minorem transiret. Vnde apparet, auaritiæ ardore eos inflammari, & ambitioni seruire, vt dominationem agant.* Nunca el quebranto este canon, aunque fue tan fauorecido de los Summos Pontifices i Emperadores: fue Obispo de su Patria Cordoua mas de sessenta i ocho años, auiendo sido su eleccion en tiempo de las crueles persecuciones de Dio-

In Epist. ad Solitar.

Sic in Græco codice.

**Spania in G. c.*

In Apologia de fuga sua.

Lib. 2. c. 15.

Canon 1. Concil. Sardicens habetur. c. Mala consuetudo 8. dist.

de Diocletiano, i Maximiano. Grandes las padecio en los principios de su pontificado, i no fueron menores en el fin, i aun despues no cessaron infamandolo de tantas maneras los que lo auian de defender de toda calumnia, i falsa acusacion.

Mirando a esta, o a otras semejantes causas en que auia sido injustamente condenado Osio, dixo el glorioso Doctor de la Iglesia Augustino. *Quod enim de Osio dicunt Cordubensi quondam Catholico Episcopo; flagitandum est vt probent, non solum talem illum fuisse, qualem dicunt, sed quod talis fuerit manifestum illis fuisse, quibus cum communicasse asserunt. Hoc enim nisi probauerint frustra dicunt se scisse, qualis fuerit: quia nescientibus obesse non potuit, à quibus se isti innocentibus separando, propter ipsam separationis sacrilegam iniquitatem innocentes esse non possunt. Hoc enim magis credibile est: si tamen Osius ab Hispanis damnatus, à Gallis est absolutus: sic fieri potuisse, vt falsis criminationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacificè in humilitate Christiana cederent sententiæ collegarum, quibus illius innocentia comprobata est, ne peruicaci & animosa peruersitate priores suas sententias defendendo in sacrilegium schismatis, quod omnia scelera supergraditur, cæcitate impietatis irruerent, sicut isti miseri fecerunt, & nec sero saltem toties diuisi atque conscissi, sentiunt quod fecerunt.* Lib. 1. contra Epistolã Parm. c. 4.

Aunque es cierto, que aqui se trata de otra question, que es de la falsa acusation que los Donatistas pusieron contra Osio, que auia comunicado, i hecho se conpañero de los hereges llamados *Traditores* participando con ellos, porque fauorecio a Ceciliano, i a los demas Obispos sus collegas, comunicando, i no apartando se dellos. En estos tres libros fue el intento deste Sancto doctor deshazer el engaño de Parmeniano, i lo primero dize. *Illud itaque primum videamus, quale sit, quod Gallos, & Hispanos, & Italos, & eorum socios, quos vtique totum orbem vult intelligi, traditoribus Africanis commercio scelerum & societate criminum dicit esse consimiles.* Esto mismo creieron algunos Obispos de España de Osio, i le condenaron, pero fue absuelto de los de Francia, que sabian su inocencia, i desengañados los Españoles del engaño con que auian sido preuertidos repusieron sus sentencias, con toda paz i quietud. Buscaua Parmeniano por todas vias como arguir i acusar a Osio, porque auia absuelto, i dado por libre de lo que acusauan a Ceciliano Obispo de Carthago, i Parmeniano era subrogado en lugar de Donato falso Obispo de Carthago, i assi impugnaua al verdadero, para mostrar que ello era, i esto fue muchos años despues de la muerte del gran Osio, i procurando descubrir como imponerle grandes crimines, i delictos, auiendo los inquirido con gran Lib 1. c. 2. Anno Domini 368. Vide S. Aug. lib. de Hæresibus, hæresi 69. & lib. 3. contra Cresconi. c. 61.

cuidado

cuidado no hallo otros que los falsos, i segun el gran odio, que tenian i su gran desseo de amplificar, i engrandecer su fasto, arrogancia, o soberuia heretica, si fuera cierta la fabula de la muerte de Osio, o en aquel tiempo estuuiera inuentada, no dexara de pregonarla, i assi solo acudio a lo que sabia, por loqual dixo San Augustin. *Neque enim tam timenda sunt, quæ cōminatur Parmenianus, quàm intuenda, quæ confitetur. Cum enim diceret per Osium Hispanum adiutorium præstitum Cæciliano, vt ad eorum communionem sanctorum & illibatorum numerus cogeretur, & huic impietati fidem seruorū Dei integram restitisse, vltro passus est suos ipsos adijsse Constantinum, & arbitrio eius à iudicibus Episcopis causam cognitam, quibus præfuit Meltiades Romanæ vrbis Episcopus. In quo iudicio, &c. quia victi sunt isti, & innocens Cæcilianus inuentus est, eundem Meltiadem crimine traditionis accusant.* A ninguno perdonan los hereges per salir adelante con su maldad. Fue absuelto Ceciliano en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense, en que se hallo el gran Osio con los Obispos de Italia, España i Francia.

C.5.lib.1.

Cap. 7. Añade S. Augustin. *Quin etiam audet conqueri Parmenianus quòd eos Constantinus ad campum, id est ad supplicium duci iussit, qui victi apud Ecclesiasticos iudices nec apud ipsum quæ dicebant probare potuerunt, & adhuc in sanctæ Ecclesiæ præcisione sacrilego furore ferebantur: & hoc eum tanquam immaniter iussisse Hispano Osio suggerente criminatur, suspicionibus videlicet suis sicut semper damnando inauditos. Quasi verò non humanius, ac probabilius alius credidit Osio tanquam Episcopo suggerente potius factum, vt in leniorem coertionem quamuis immanissimi sceleris, id est, sacrilegi schismatis sententiam flecteret Imperator. Quid enim non isti iustè patiuntur, &c?* Mejor concepto tenia San Augustin de Osio, que no sus naturales, si fuere tal como ellos afirmaron que murio, no tratara del desta manera, la qual nunca la vso contra los que sabia, que estauan inficionados de heregia. No fue Osio de tan poca estima, ni tan desconocido, que su muerte, si fuera de aquella forma, no la publicaron sus enemigos, i mas los hereges Luciferianos, de cuias cenagojas fuentes procedio el que dio principio a esta falsedad. Nadie trato della hasta despues.

Lib.10.c.6. Era Osio mui conocido en Africa, i el tenia mucha noticia de lo que en ello auia; reconosce se esto de la carta que escriuio el gran Constantino al mismo Ceciliano, que puso Eusebio. *Quoniam visum est nobis per omnes Prouincias Africæ, Numidiæ, & Mauritaniæ, certis quibusdam legitimæ, & sanctissimæ religionis catholicæ ministris in sumptus communes aliquid suppeditare: literas ad Vrsum, virum nobilissimum, quæstorem nostrū in Africa dedi, & ei significaui, vt tria millia φόλεις tuæ grauitati numeranda curaret. Tu igitur quando prædictam pecuniæ summam recipiendam curaue-*

curaueris:omnibus, qui in scheda ad te ab Osio missa antè scripti sunt, has pecuniæ dispertiri iubeto. Por el memorial de Osio se auia de repartir esta suma de dineros entre los Catholicos, i por su intercession puede ser que este piadoso Emperador la concediesse para los ministros de la religion Catholica, i mandasse que fuesse castigados los hereges. Por esta i otras causas era mui conocido Osio en Africa, como lo era en todo el orbe Christiano.

La mucha variedad, que se halla en los libros de San Isidro en lo que en ellos esta escrito de Osio, los haze sospechosos paraque se entienda i afirme que no estan de la forma que el Sancto los escriuio, sino viciosos, i mucho mas con la contradicion, que se vee en el contexto de la narracion de la historia, que no corre lisamente, antes esta manca. En los libros que andauan antiguamente el primer escritor es Osio, i despues de auer puesto su muerte añade: *Nam post impiam, vt ait quidam,* i sin autor toda aquella fabula. En los libros que an salido en Madrid, i Francia, como e dicho, el quinto es Osio, i la ficcion esta en Marcellino. Trithemio fue con lo primero con alguna diferencia, i trueque en la disposicion, segun el lo deuio de hallar.

Auiendo considerado, i examinado esto con desseo de sacar à luz la verdad de lo que en esto ai, tẽgo por mui cierto, que Sã Isidro no escriuio en sus obras nada desta relacion i embuste, viendose con euidencia, que fue adicion maliciosa, o indiscreta de alguno, i para la coherencia puso aquel, *nam vt ait quidam.* o que auiendo se puesto despues de los escritores ilustres, por engaño à Marcellino, los que no lo tenian en sus codices, lo pusieron al fin de la vida de Osio. Esto vltimo se confirma, i se vee al fin del libro de los Concilios de España, que saco el Arçobispo Garcia de Loaisa, el qual auiendo puesto el catalogo de Varones illustres de San Isidro que son treinta, i el primero Osio, pone despues los de San Ildefonso, i de Felix, i de otro incierto, de por si dize luego,

Duodecim vitæ incerti auctoris, quæ in MSS. D. Isidoro, & Ildefonso cum hac præfatiuncula præponebantur.

Quamuis superius plurimi veterum tractatorum inter Græcos & Latinos scriptores doctissimi annotentur, tamen reor ipse etiam paucorum memoriam facere, quorum lectionem recolo me attigisse. Esto bien se vee que no es de San Isidro. Estos fueron doze, i el vltimo Marcellino, los quales con ser de otro autor, i no conocido, los an puesto aora entre los que escriuio San Isidro, i viene catorze en numero, dando autor cierto à los que no lo tuuieron: por este o semejante error atribuieron à San Isidro la ficcion de Osio, laqual dize Ambrosio de Morales, que estamas à la larga en vn libro antiguo de letra Gothica de la libreria del Colegio *Lib.10.c.37*

de Alcala de Henares, i le parece, que de aquel autor tomo San Isidro lo que dixo i que vsa las mismas palabras, i que esta sin nombre de autor. Fue sin duda Marcellino Presbytero de Italia, como se vee en lo que del dixo el que escriuio su vida, de laqual se pego al libro de San Isidro, en que le an hecho notable agrauio, como luego dire.

Toda la autoridad desta fabula, quitada de por medio la de San Isidro, queda en la de Marcellino, elqual fue herege schismatico de la secta Luciferiana: fue su compañero Faustino semejante à el, i ambos scribieron vn libro en defensa de los de su secta dirigido à los Emperadores Valētiniano, Theodosio, i Arcadio, i reprehenden al Sancto Pontifice Damaso, i à San Hilario, porque recibian à la communion de la Iglesia i de los fieles à los Obispos que auiā preuaricado, i se auian arrepentido. Gennadio dixo esto assi. *Faustinus presbyter, &c. scripsit & librum, quem Valentiniano, Theodosio, & Arcadio Imperatoribus pro defensione suorum, cum Marcellino quodam presbytero obtulit, ex quo ostenditur Luciferiano schismati consensisse, quia Hilarium Pictauiensem, & Damasum vrbis Romæ Episcopum in eodem libro culpat, quasi male consuluerint Ecclesiæ, quòd præuaricatores Episcopos in communionem, & sacerdotium pacis recuperandæ gratia, recepissent: quod Luciferianis ita displicuit recipere Episcopos, qui in Ariminensi concilio Arianis communicauerant, vt Nouatianis apostatas pœnitentes.* Este libro dize el Obispo de Reate que esta en la Bibliotheca Vaticana. *Fuit autem (Lucifer) de Sardinia Calaritanus Episcopus, vt ex Marcellino, & Faustino historicis eius sectatoribus, in libro de schismate Vrsicini, qui nondum editus in Bibliotheca Vaticana extat, satis constat.* No se que se aia estampado. Del dixe el Cardenal Baronio * tratando del schisma que leuanto Vrsacio contra el Sancto Pontifice Damaso, *De eo schismate complura scripta habentur à Marcellino presbytero in eo libello, quem vna cum Faustino diacono obtulit Theodosio Imperatori. Sed cùm constet eum bis fuisse schismaticum, adhærentem nimirum primò Vrsicino pseudopontifici, ac postea Luciferianis, ea in caussa fides illi adhibenda est, quæ latronibus solet accusantibus eos, quos ipsi fuerint deprædati. Quis enim ipsum duxerit audiendum de Damaso, qui & in alios Orthodoxos fuerit contumeliosus, atque etiam in Sanctum Hilarium Pictauiensem Episcopum calumniose atque audacter insultet?* No es mucho que hablasse contra Osio, quien no perdono à tan grandes Sanctos.

Su libro esta lleno de falsedades, i mentiras, i vna dellas que Vrsicino fue electo in Pontifice siete dias antes que Damaso, diziendo lo contrario San Hieronymo, que se hallo en aquel tiempo en Roma, i otros, *Verum & eò quoque impudentiæ* (dize el Cardenal) *adactus est ipse ab Ecclesia & à Deo diuisus, efferatus schismaticus Marcellinus, vt arguens Damasum affirmet fuisse sæuissimum hominem, in eumque tot cædium immaniter*

In catalog. illustr. viror. in Faustino.

Tomo 2. Diui Hieronymi in argument. Dialogi aduersus Luciferi.

** Tomo 4. anno 367. §. 14.*

§. 16.

niter patratarum culpam reÿciat, ab ipso enim concitatos esse milites ait in sectatores Vrsicini.

Fueron muchas las calumnias, i falsas acusationes, que esto herege i dos vezes schismatico inuento, i no dudo de publicarlas, i darlas como libello infamatorio al Emperador Theodosio, para irritarlo contra el Sancto Damaso, i otros sanctos, i juntamente acreditar la secta que el seguia, i para ella busco muchas formas; de algunas da noticia el Cardenal. I fueron quanto procuro acreditar al Sancto Obispo de Iliberis Gregorio, i desacreditar à San Damaso, i dize assi. *Quod autem spectat ad Gregorium, quem Hispaniarum Episcopum nominat, hunc fuisse Episcopum Eliberi, quæ de eo extant scripta in libello Marcellini, atque Faustini schismaticorum significant: si quidem hic olim pariter ibi dicitur esse execratus, quos & Lucifer detestabatur Episcopos: qua ratione à Catholicæ communionis Episcopis vnà cum aliis nonnihil exagitatus est, quam ob causam pro eo supplicatum fuit Theodosio Imperatori, qui cum de ipso Gregorio, tum de aliis ad Cynegium in hæc verba rescripsisse reperitur:* Card. Bar. tomo 4. anno 371. §. 122.

Etsi nulla humanis. & infra: Cynegi charissime, & pater amantissime sublimitas tua præceptum nostræ serenitatis, quo Catholicam fidem veneramur, & sine qua salui esse non possumus, ita iubeat custodiri, vt Gregorium, & Heraclidam sacræ legis antistites, ceterosque consimiles sacerdotes, qui se parili obseruantiæ dederunt, ab impiorum hominum atque hæreticorum tueatur ac defendat iniuriis, &c. Esta carta esta en el libro de Marcellino, i la pone el Cardenal despues toda entera, i en ella auia dicho antes, *Salue Cynegi charissime nobis. Et si nulla humanis pectoribus maior quàm diuinæ legis debet esse reuerentia, &c. tamen per Faustum & Marcellinum plenissimos fidei sacerdotes interpellata clementia nostra, veriti sumus, nisi per nos nihil fuisset responsum petentibus, nos videremur annuere iis, qui diuinæ legi, cui seruimus, contra propositum nostrum aliquid addidissent, &c. In quo petentium laudanda illatio est, qui communicantes Gregorio Hispaniensi, & Heraclidæ Orientali sanctis ac laudabilibus Episcopis, optant in fide catholica sine oppugnatione alicuius ac molestia viuere, nullisque appetentium insidiis, circumuentionibusque pulsari, &c. Vtantur quo in loco voluerint proposito suo, vtantur ad catholicam fidem amore diuino, &c.* Eodem tomo, anno 388. §. 95.

Grandemente justifican su causa de palabra los hereges con estrañas fraudes, i engaños: veese esto en esta carta, i lo que el Cardenal suma de lo que refirieron de diferentes casos atroces que auian sucedido en España, i el gran rigor que se vsaua con los que no comunicauan con los Arianos recibidos por la penitécia al gremio de la Iglesia, i de los que no euitauan à Gregorio. Todo à fin de poner mal al Sanctissimo Damaso con Theodosio, i de alabar su dañada secta, i à los fautores della, aunque no lo fuessen. Eodem tomo, anno 371. §. 122. & 123.

Por esta mismа causa en alabança de Gregorio, i que cumplia con lo que deuia inuentarõ i leuantarõ aquella falsedad i infamia cõtra Osio, si tuuieramos sus palabras formales, i el cõtexto de lo que dixeron en su libro se viera con euidencia, que Osio estaua ia en comunion de la Iglesia Catholica, i que por auer preuaricado no queria comunicar con el, esto es, lo euitauan de la manera que lo hazian los Luciferianos, i lo dixo Seuero. *Cæterum Lucifer Antiochiæ agens longè diuersæ sententiæ fuit: nam non tantum eos, qui Arimini fuerant condemnauit, sed etiam se ab eorum communione separauit, qui eos sub satisfactione & pœnitentia recepissent.* Arguio su engaño San Hieronymo[a], i tratan del San Ambrosio[b], San Augustin[c], Theodoreto[d], Rufino[e], i otros.

Lib. 2.

No solo euitauan à los que auian caido en el error, i se les imponia penitencia, sino à los que los recibian, i admitian à la comunion de la Iglesia. Este error procurauan sembrar estos sectarios Luciferianos, i para el finxeron aquel milagroso, i falso caso de Osio, i su arrebatada muerte à la oracion de Gregorio, cuias alabanças procurauan engrandecer, i no lo eran, atribuiendole que euitaua à los hereges, sino tambien à los que auian sido, aunque penitentes, i conuertidos, i como tal euitó al gran Osio, fingiendo vna fabula tan mal fraguada como mentirosa i falsa, i digna de sus autores, i no de que nadie la admita sino la reprueue, i assi la reprouo el Cardenal[f] Baronio, al qual por esto, i otras causas deue mucho España i Nuestra Cordoua, que le restituio primero que nadie à su Obispo, i natural, i lo libro de las calumnias destos hereges, que tambien persiguieron con ellas à Nuestro Sanctissimo Damaso, i a Hilario; tan falsos, mentirosos, i freneticos en estos como en las de mas. No se libro dellos el Santo Gregorio Illiberitano, que sus alabanças lo hizieron sospechoso de su inficion, i veneno, i que era fautor de lo que ellos seguian: i puesto que el da razon de su hecho al fin de su libro, con todo la Iglesia celebra su memoria à los veinte i quatro de Abril, i muestra, que si vuo alguna labe la purgó, i limpio apartandose della con sanctissima vida, i San Hieronymo lo mostro diziendo del, *Gregorius Bæticus Eliberi Episcopus vsque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit, & de fide elegantem librum, qui hodie quoque superesse dicitur*: no haze aqui memoria de lo de Osio, ni menos la hizo el mismo Gregorio en su libro, auiendo tanta ocasion de mostrarlo para su defensa, i maior señal de su innocencia, i rigor que vsaua en esto, auiendo en otra parte dicho algo, que dexo sabiendo lo, i de industria por no alargar esto mas i mouer nueuas dificultades. Tan malo es ser alabado de los hereges, i peor que vituperado, por las sospechas, que lo vno, i lo otro suele dar; si los loores proceden de la participacion, i de ser todos

a *In dialogo contra Luciferianos.*
b *orat. in funere fratris.*
c *de Agone Christ. c. 30. tom. 3.*
d *Lib. 3. c. 5.*
e *Lib. 1. c. 30 Tripart. lib. 6. c. 24.*
f *Reprouo Baronio otra vez la narracion de Marcellino tom. 4. anno 371. §. 125*
De Gregorio Eliberino vide Car. Bar. tom. 4. anno 371. à §. 122. & anno 388. à §. 94.

vnos,

vnos, i las calumnias, si algunos les quieren dar credito; i como no se deuen creer ni pueden sin error las que estos escriuieron contra San Damaso, i San Hilario, de la misma suerte contra el gran Osio que todas nacieron de la cienaga, i sentina destos herges. Dixo bien Thucidides, *Non decet calumnias neque aliis narrare, neque audiendo suscipere.* i Aegino tanbien, *Plus mali per calumnias multi acceperunt, quam per hostium insidias.* De ambas maneras padecio Nuestro gran Osio.

Mui gran agrauio, i injuria hizo al glorioso San Isidro, el que mezclo, i puso en sus obras sa memoria de las de Marcellino, i narracion de lo de Osio, porque siendo cierto, que el sabia i cōdenaua la heregia de los Luciferianos como lo mostro diziendo a. *Luciferiani à Lucifero Sardiniæ Episcopo, qui contra Episcopos catholicos, qui Constantio persequente perfidiæ Arianorum consentientes, & postea correcti redire in catholicam delegerunt, damnantes, siue quod crediderant, siue quod se credidisse simulauerant, quos Ecclesia Catholica materno recepit sinu, tanquam Petrum post fletum negationis: hanc illi Matris charitatem superbe accipientes, eosque recipere nolentes à communione recesserunt, & cum ipso Lucifero auctore suo, qui mane oriebatur, cadere meruerunt.* Summò aqui breuemente lo que San Augustin auia dicho dellos b, i no ignorò lo que San Hieronymo dixo como se auian recogido al rincon de la tierra, que era España, i burlando ironicamente hablo dellos assi c, que se alabauan que ellos solos se conseruaran puros i limpios de toda macula, i sospecha della. *Etsi Britannias, Gallias, Orientem, Indorum populos, barbaras nationes & totum simul mundum possidet Satanas, quomodo in angulum vniuersæ terræ Crucis trophæa collocata sunt? Nimirum aduersarius potens concessit* CHRISTO *Hiberiam, Celtiberos, luridos homines, inopemque prouinciam dedignatus est possidere.* Desechados de todo el mundo, i aborrecidos se recogieron à España, dōde no fueron mas bien tratados como lo afirman los mismos Marcellino, i Faustino. Los quales traxeron, o embiaron aca su libro, que hizo este daño.

a Lib. 8. Orig. c. 5.

b Lib. de Agone Christian. c. 30. tom. 3.

c Tomo 2. in dialogo contra Lucifer. De hic Luciferianis agunt Socrates lib. 3. c. 7. Theodor. lib. 3. c. 5. Sozom lib. 3 c. 14. & lib. 5. c. 12. Nicepho. lib. 9. c. 14. & 17. & lib. 10 c. 17. & lib. 12. c. 3. Tripartita lib. . c. 23.

Si San Isidro lo leio, que dudo mucho, pero no, que luego conocio la heregia, i la zizania, i la desecho, i reprouo, i oso afirmar que si leiera la ficcion fabulosa de los hechos de Gregorio, ni la creiera ni la pusiera, si no que como todo lo de mas de aquello reprouara como heretico, schismatico, i indigno de ser leido, ni oido.

Mucho me lastima, i no puedo dexar de dezir sin gran sentimiento, quan poco deue el Sanctissimo Osio à sus naturales, que tan negligentemente, i sin algun examen trataron su causa, i lo cōdenaron por el testimonio de sus enemigos declarados como tales, i ereges i con tanta oscitancia que citando vn texto del derecho, que por lei le dio por priuilegio en fauor de las Iglesias Constantino: lo refieren en el

titulo *de Sacrosanctis Ecclesiis*, en el Codigo Theodosiano, donde no ai tal titulo; i otro dixo, tratando de las diferencias entre Alexandro, i Ario: Estas diferencias pusieron en gran cuidado al Emperador como era razon. Acordo para concertar aquellos debates embiar à Alexandria à Osio varon de los mas señalados en letras, prudencia, i autoridad de aquellos tiempos: i aun en el Codigo de Theodosio ai vna lei de Constantino endereçada à Osio sobre estas diferencias. La lei es la vnica *titulo septimo de manumissionibus in Ecclesia libro quarto*, i dize:

Imperator Constantinus A. Osio Episcopo. Qui religiosa mente in Ecclesiæ gremio seruulis suis meritam concesserit libertatem, eandem eodem iure donasse videatur, quo ciuitas Romana solemnitatibus decursis dari consueuit. Sed hoc duntaxat iis, qui sub aspectu Antistitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, vt cum suis famulis tribuunt libertatem, non solum in conspectu Ecclesiæ, ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur; verum etiam cùm postremo iudicio libertates dederint, seu quibuscumque verbis dari præceperint, ita vt ex die publicatæ voluntatis sine aliquo iuris teste, vel interprete competat directa libertas. Dat. XIIII. Kal. Maij. Crispo II. & Constantino Coss. [a] Quan grande priuilegio fue este se reconoce de lo que Aniano antiguo interprete del derecho sumò della, i de lo mucho que desto ai dispuesto en esta razon.

[a] *Fue esto año de 321. o segun otros de 321. o 323.*

Esta misma lei esta en el Codigo de Iustiniano, i es secunda del titulo diez i seis, *de iis qui in Ecclesia manumittuntur*, libro primero. Ai otros descuidos que no deuiera en materia semejante, i tan graue, por este tan menudo se juzgaran los otros.

Aunque San Athanasio no vuiera dicho la penitencia, retractacion, i muerte de Osio, era suficiente prueua, que puesto que como flaco vuiesse caido, luego se leuanto, detestó, i se apartó de su error: lo que tantos Sanctos, i historiadores dixeron del, que no lo dixeran de ninguno otro por santo que vuiera sido, como se vee en muchos i en particular en Lucifero, del qual dixo San Hieronymo mucho no dissimulando su error, como San Athanasio, Hilario, San Augustin i otros. Mui diferentemente fue de Nuestro gran Osio, que todos sin reparar en su flaqueza, le alaban de tantas maneras.

Algunos de los Padres mas celebres del mismo tiempo tuuieron errores, i se notaron, i aunque no dizen en particular su reconciliacion, por no dezir las historias lo contrario, no se trata dellos, antes son tenidos de la Iglesia Catholica por Sanctos, i se reza dellos i an hecho grandes milagros.

Todos los que en el concilio Sirmiense consintieron al Arianismo con impia professión, breuissimamente mudaron parecer, i hizieron

su

ſu confeſſion conforme à la Nicena, i hizieron recoger la primera. San Athanaſio.[a] *Hæc vbi miſiſſent, denuo mutata ſententia compoſuerunt eam fidem, quam quia cum Conſulibus edidiſſent, multo pudore & probro perfuſi ſunt, eiuſque exemplaria curauere, vt cum ſuo more ſententiam mutaſſent, ab iis qui eam tenebant, per notarium Marcianum ſurriperentur: & perſuaſo Conſtantio, vt contra eam fidem edicta promulgaret, aliam rurſus fidem conſtituunt, additis, vt quidam ſolent, quibuſdam dictis.* Dixo lo tambien San Epiphanio[b]. Eſcriuieron lo mui à la larga Socrates[c], Sozomeno[d], i Nicephoro[e]. Milagroſamente ſe corrigio lo que ſe auia errado, i el que contantos tormentos vencido i apurado dellos, por eſtar ſu cuerpo tan flaco, i encogido como ſuele en edad tan anciana, ſeria el primero à boluer a ſu antigua i catholica fee, por la qual auia padecido, i trabajado tanto. Dixo bien el Cardenal Baronio, *Quomodo dici vel fingi poteſt, Oſium in hæreſi, quam ſcripſerat vel ſubſcripſerat; perduraſſe, ſi ipſa ſcripta profeſsio impietatis ſtatim eſt reuocata, atque ſuppreſſa, atque Imperatoris edicto vetita? Cum æquè periculum illi fuiſſet illud aſſerere, quod ante fecerat, affirmando ſe eſſe catholicum.* Auia afirmado que era catholico, i quando el Emperador quiſo, que dexaſſe de ſerlo, auia ſido deſterrado, i atormentado, i contra ſu voluntad auia por entonces condecendido, i hecho la del que le apremiaua a ello, i deſpues, ſiendo al contrario auia de apartarſe de ſu verdadera profeſſion. No por cierto. Fuera tenido por falſo engañador, pues quiriendo el Emperador que ſe moſtraſſe Catholico, no lo hiziera: i fuera con igual rieſgo, i peligro dexar en eſto de acudir à la voluntad del Principe, como primero, ſiendo cierto, que firmo forçado, i apretado de los grandes tormentos.

[a] *De Synodis.*
[b] *Hæres. 75.*
[c] *Lib. 2. c. 25. & ſeqq.*
[d] *Lib. 4. c. 5.*
[e] *Lib. 9. c. 31. & 37.*

Caſſiodoro en ſu Tripartita auiendo dicho la caida de Oſio en el capitulo nono, deſpues en el decimoſexto no dudo de referir del, por que entendio eſto miſmo de los autores que recogia, *De maximo autem, & optimo ſene, & verè confeſſore Oſio etiam loqui credo ſuperfluum. Omnibus enim notum eſt, quod etiam hunc in exilium deportari fecerunt. Non enim ignobilis, ſed omnibus noſcitur eſſe notiſsimus. Cui namq; non præfuit ſynodo, aut rectè loquens non ſatis fecit vniuerſis? Quæ Eccleſia huius patrocinij memoriam non habet? quis aliquando dolens cùm veniret ad eum, non diſceſsit ſanus? Quis indigens cùm petiſſet, non meruit quod popoſcit? Et tamen etiam contra hunc talia præſumpſerunt, quod impia eorum molimina cognoſcens noluerit propria ſubſcriptione firmare.* Quien no dira eſto miſmo con el Sancto Theodoreto, que las traſlado de San Athanaſio, ſuias ſon eſtas palabras: i aunque habla del deſtierro antes del Cōciliabulo Sirmienſe, con todo mueſtra, que aunque erro, ſe arrepintio luego en el miſmo tiēpo i lugar, con los de mas que auian tābien caido como el. *Lib. 5.*

Deſſe-

Desseado e acertar à dezir en defensa deste Santo Prelado, que lo fue de tantos años desta sancta Iglesia, i nunca la dexo por otra, contra la falsa calumnia de vn herege, i dos vezes schismatico, enemigo declarado i durissimo de San Damaso, i de todos los Catholicos, i assi tambien del grande i buen Confessor i Martyr, verdaderamente Hosio*, esto es Sancto. Nadie pues sin piaculo podra reduzir à opiniones auiendo la tan cierta, firme, i irrefragable de tantos Santos, i varones tan insignes, que enseñan i muestran la verdad contra la mentira, i testimonio falso de Marcellino, delqual nunca se aprouecho San Isidro. No podra pues alguno justamente poner en duda lo que solo aquel herege afirmo, sin hazer tambien injuria, i injustamente condenar à tantos Santos contra quien escriuio, i procurò condenar contra lo que la Iglesia Catholica tiene aprouado i recibido.

** Theodorus Balsamō in principio Concilii Sardicensis Hosium à virtute & sanctitate nuncupatum asserit.*

Vide Card. Bar. tomo 4. anno 367. §. 18.

CAP. IV.

Del sitio donde fu la ciudad de Numantia.

Lib. 2. de orig. lingua Hisp. c. 3.

PAra declaracion del nombre de la insigne ciudad de Numantia, me aprouechè de lo que de su sitio i della escriuio el padre Iuan de Mariana: el qual señala que estuuo mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. Traen se en contra desto algunos motiuos, que hazen no pequeña dificultad, los quales mas con desseo de entender de vna vez, lo que en esto ai de certidumbre, que para defender opiniones agenas, los e considerado atentamente, dellos e notado lo, que se a ofrecido, no juntando lo todo, sino lo que basta dar luz para lo, que se duda, i que se satisfaga aquien quiso, que io lo viesse.

Por muchos siglos sin razon, ni fundamento considerable fue opinion, i no vulgar, que donde aora esta la ciudad de Zamora, fue la antigua Numantia. En vn priuilegio que dio el Rei Don Vermudo el segundo, que esta en la Sancta Iglesia de Setiago, i lo puso Ambrosio de Morales despues de las obras de San Eulogio su data Era de mil i treze, que es año de CHRISTO nuestro Señor de DCCCCLXXV. dize estas palabras. *In ciuitate Numantia, quæ modo Zamora nuncupatur.* El Gerundense.[b] dize, que el Arçobispo Don Rodrigo lo auia dicho, que io no lo e hallado, sino el origen del nombre de Zamora, quando el Rei Don Alonço el Magno la poblo, que refiere el Arçobispo assi: [c] *Cùm Rex ipse locum ascenderet ad videndum, satelles quidam, qui inter cæteros cum spiculo præcedebat, vaccam nigram dicitur inuenisse, quam volens rusticam applausus vocabulo delinire, fertur dixisse, Zemora. Vaccas enim*

Lib. 7. c. 4.

Lib. 4. c. 16.

enim eius coloris Hiſpani armentarij Zemoras vocant. Vnde & Rex Zemoram nomen indicit ciuitati. En la Chronica del Rei Don Alonſo ſe dize que Scipion conquiſtò à Zamora. *1.part.c.67.*

No es mucho, que vuieſſe eſte error, auiendo auido otro ſemejante, entendiendo, que Pomponio Mela dezia, que Zaragoça era Numancia en eſtas palabras. *Vrbium de mediterraneis in Tarraconẽſi clariſſimæ fuerunt Pallantia, & Numantia; nunc eſt Cæſarauguſta:* ſiendo diferente lo que dixo Mela, que en ſu tiempo era tambien clariſſima Zaragoça. *Lib.2.c.6.*

Don Alonſo de Cartagena tambien ſe fue con la corriente de los de mas. *Numantia, quæ nunc Zamora vocatur.* El Gerundenſe ſe animò à dezir, que no era Zamora Numantia, i puſo la ribera de Ebro, error que nacio de no entender bien à Strabon, i dello tuuieron otros: dize pues. *Eſtque illius ſitus ad oram Iberi ſupra flumen, ſecus oppidum Grunium Cantabricæ prouinciæ, modico in colle ſubleuata, maxima vndique planicie circumſtante vrbi, per montium radicem decurrente Ibero, & vidimus oculis ſitum præmiſſis auctoribus concordantem.* Buen teſtigo de viſto, ſino faltara en lo del rio por ventura, i aun entiendo no fue error ſuio. deſpues añade: *Quod Strabo declarauit libro tertio, vbi dicit, Numantiam diſtare à Cæſarauguſta ſtadiis octingentis, quæ ſunt milliaria centum, quo itinere Cæſarauguſta diſtat à Clunia.* Parece que da à entender, que Clunia es la miſma, que antes auia dicho Grunia. Clunia quieren el Nebriſſenſe, i Florian de Ocampo, i con ellos Vaſeo, que los cita, que ſea Cruña, lugar apartado de Oſma ſeis leguas i de Duero tres. En Clunia vuo conuento juridico, i della ai memoria en Plinio, Plutarcho, Suetonio, Tolemeo, Dion, i en otros. El Antonio como varon tan docto la ſitua cerca de Soria. *Durius amnis critur in Pelendonibus prouinciæ Tarraconenſis, fluitque in meridiem, quoad perueniat Numantiam vrbem Celtiberorum clariſſimam, deinde flectitur Oceanum verſus, præterfluensque Clunienſis conuentus oppida nobiliſſima à ponte, qui ſitus eſt è regione ad Septimancas, &c.* Don Antonio de Gueuara refiere vna hiſtoria nueua de Numancia, que no ſe de donde la ſacó, i forjó, ſino de donde otras coſas ſemejantes, que junta, i al cabo reprueua la opinion de los que dixeron que era Zamora, que eſta treinta leguas del nacimiento de Duero, junto al qual ponen à Numancia Plinio, Tolemeo, i Strabon, i concluie con eſtas palabras: Tres opiniones ſon, ado puntualmente fue el ſitio de la ciudad de Numancia, en que vnos dizen, que fue do agora es Soria; otros dizen, que fue de la otra parte de la puente en vn alto; otros dizen, que fue vna legua de alli, en vn lugar llamado Garrai, i a mi parecer, i ſegun lo, que io conoci de los tres ſitios, eſta es la mas verdadera opinion, porque alli hallan grandes antiguallas, i parecen grandes edificios.]

Lib.1.c.4. *Lib.1.c. vlt. & lib.7.* *Vaſæus 1.parte.c.8.n.14.* *De maxim. flumin. Hiſp.* *Prima parte epiſtola para el Arzobiſpo de Seuilla Don Alõſo Manrique.*

ficios.]Esto dize i bien Don Antonio, si assi fuera lo de mas, no dixera cosas tan agenas de la historia. Lucio Marineo Siculo burla de los
Lib. 3. que afirmaron, que Numancia era Zamora, i antes auia dicho de
*Lib. 2. c. de flumin. Duero *: *Qui oritur, vt Plinius & Strabo scribunt, apud Cantabros iuxta Numantiam*. Promete despues de descriuir su sitio. Miguel de Villanueua en su Tolemeo dize: *Numantia Romanis olim acerrima*, esto añade el, i al margen Soria, escriuio por los años de M. D. XXX. Iuan P. de Oliuares sobre Pomponio Mela el año de M. D. XXXV. dize *Numantia nunc Soria*. El Canonigo Tarafa auiendo dicho, que algunos la llaman Soria, añade hablando del Rei Don Alonso el septimo, *Numantiam, quam Scipio Africanus olim deleuerat, Soriam vocans restaurauit*. Iuan Vaseo desecha la opinion de los, que dixeron que era Zamora, i dize de Duero, *Fluit in meridiem vsque ad Numantiam, quæ prope Soriam olim fuit*. Con esto fueron Carolo Clusio, Guillielmo Soono, i otros estrangeros, i naturales de los Modernos.

Nuestro Doctissimo Cordoues i prebendado en esta Sancta Iglesia, Iuan Genesio de Sepulueda respondiendo a lo que le escriuio el excellentissimo Señor Don Pedro Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, i Duque de Frias, el año M. D. XLV. auiendo sido natural i proprio desta ilustrissima casa, que se conserua oi en su successor con gran admiracion de todas las naciones i estima de las muchas letras, estremada virtud, i grandes partes con que Nuestro Señor a querido honrrar, i fauorecerlo, siendo de las personas, que en este siglo, i en los venideros a de ilustrar, i engrandecer a nuestra España, i a todos los naturales, su gran Condestable Don IVAN FERNANDEZ DE VELASCO, cuias alabanças si io pudiesse dezir las, aunque mas procurasse juntar, serian mui cortas, como lo es el caudal para tãtas como son, que piden otro maior, de muchos otros para que se les acierte a dar su punto. Assi que en esta carta se responde à todas las dificultades, que a mi se me an propuesto, i pudiera satisfazer con ella, pero lo que en ella se dize sumariamente es justo, que se entienda de fundamento. Dize pues en ella, auiendo dicho el error de dezir que
Lib. 4. epist. 56. Zamora es Numancia i la causa del: *Numantia igitur, vt est publica eruditorum persuasio, non in Soriæ solo, nec tamen longè à Soria sita fuit, ita cùm regio talium virorum procreatrix Soriæ sit cum Numantia communis, iure Soriani veterum Numantinorum vicinæ ciuitatis gloriam sibi possunt bona ex parte vendicare*. Florian de Ocampo varon erudito, i que si no fuera demasiadamente facil en creer, i dezir algunas cosas, sus trabajos luzieran mas, cercenando lo que deuiera, pone à Numancia
Lib. 1. c. 6. cerca de la puente de Garrai, i dize de San Prudentio Obispo Garraitano.

raitano. El Doctor Per Anton Beuter dixo: Algunos dizen, que es Soria, otros, que esta entre Soria i Garrai.] Esteuan de Gariuai la pone junto a Ebro arriba de Soria, i dize que Segeda es Caceres. Nuestro Ambrosio de Morales doctamente trata della en varias partes, i en particular en sus adiciones con su erudicion, i cuidado que tuuo mui grande, afirma que fue junto à la puente de Garrai, legua i media de Soria, i cinco leguas de las fuentes de Duero: testifica auer visto i notado el mismo sitio, i las señales i vestigios de su antiguedad, i aquellas ruinas, que en vn tiempo hizieron temblar las colunas de Roma. En la diuision de los Obispados de Constantino, i del Rei Wamba se pone por cathedral la ciudad de Numancia. El Arçobispo dignissimo de Toledo Garcia de Loaisa dixo que era Soria. Mariana en su historia sigue que estuuo junto à Garrai. Este a sido el discurso que a auido en nuestros autores en declarar el sitio desta ciudad, i io segui lo mas prouable i cierto. Esto tiene la contradicion, que luego dire.

Lib. 1. c. 21.
Lib. 6. c. 13.
Lib. 6. c. 11 & c. 15. al. c. 25. del lib. 7.
In notis ad Concil. apud Lucum.

CAP. V.

Las dificultades, que ai para entender el verdadero sitio donde estuuo Numancia.

LA primera dificultad, que se ofrece, es la poca conformidad, que en los escritores antiguos se halla en señalar el sitio de Numancia. Esta es mui grande, porque aun quando con particular cuidado se descriue todo lo que para reconocer vn sitio fuera suficiente, la mudança, i el tiempo hazen dudoso lo que no lo fue. De lo que en esta situacion dixeron ai toda via luz, para descubrirla, i concordarla que se puede tener por dissonancia. Plinio vsando de su ordinaria concision dize, *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, &c.* *Lib. 4. c. 20.*

Este lugar de Plinio, si se lee assi, quita toda la niebla, però ponela, como algunos lo leen. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus: & iuxta Numantiam lapsus, dein per Areuacos, &c.* Esta puntuacion solamente la e visto en el Plinio, que saco Dalecampio, no se con que autoridad. Estando en contrario en los libros manuscriptos de las librerias de Salamanca, i Toledo, en los quales esta la puntuaciõ primera, como anda en las impressiones que e visto, i me e informado de hartas, i assi leio en sus notas Pinciano varon de gran juizio, i tambien Iuan Resendio, que aduertidamente lo cita assi, i cita los manuscriptos. Assi muestran auer leido Marineo Siculo, i Ioan Gines

de Sepulueda,i Vaseo.aquel dixo.*Plinius ostendit,qui ortum Durij fluuij circa Numantiam ponit.*Sepulueda.*Veteres auctores,qui de situ orbis scripserunt,tum Romani, tum etiam Græci Numantiam circa Durij fontes collocarunt.*Esto mismo dizen otros, sino son los que se llegaron à la nouedad de Dalecampio.

Bien se que la puntuacion la tienen varones mui doctos por cosa moderna,a lo menos la de las comas,i dos puntos. Pero dexado esto, i considerado el rigor de la dicion Pliniana, los mas criticos pondran los dos puntos luego despues de *Numantiam*, i no despues, sino antes del,*Lapsus*,por ser mas lisa i corriente la oracion,i no dissonante, que parece dura i escabrosa,i no mui tolerable. Con todo aunque los pongan donde quisieren, no deshazen lo,que quiso dezir, i mostrar Plinio,i como se deue entender: que es,que primero puso los pueblos en que esta el nacimiento de Duero, i consecutiuamente los que estan junto à ellos.

Este mismo orden guardo Plinio en la descripcion del rio Bætis, señala su nacimiento en los bosques,i de hesas Tygenses. Desto exemplo se conocera el estilo, que tuuo en los rios de España. Dize pues.

Lib.3.c.1. *Bæticæ primum ab Ossigetania infusus, amæno blandus alueo, crebris dextra læuaque accolitur oppidis.* Pone luego los pueblos mas celebres entre este rio, i el Oceano en lo mediterraneo, i auiendo los dicho buelue adonde dexo el rio à la entrada de la Betica, i començando de Ossigi cabeça de la Ossigetania, dize los pueblos del Conuento Cordubense,que estan ribera del rio à la mano izquierda, baxãdo rio abaxo con las corrientes del.*Conuentus Cordubensis Ossigi, quod cognominatur Laconicum,Illiturgi,quod forum Iulij, Ipasturgi, quod Triumphale, Sitia, & XIV.M.pass.remotum in mediterraneo Obulco,quod Pontificense appellatur. Mox ripa,* Epora fœderatorum,Sacili, Martialium Onoba. Et dextra Corduba colonia patritia cognominata.* De la misma suerte procede en la descripcion de Duero: dize su nacimiento, i del procede discurriendo por los pueblos començando de los que estan junto à sus fuentes, i los que estan en las riberas de sus corrientes. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ,ortus in Pelendonibus,& iuxta Numantiam:lapsus dein per Areuacos, Vaccæosque, disterminatis ab Asturia Vettonibus,à Lusitania Gallecis, ibi quoque Turdulos à Bracaris arcens.* Que da bien entendido, que nace en los Pelendones i cerca de Numancia, o corriendo junto à Numancia,despues por los Areuacos i Vaceos,diuide de la Asturia à los Vettones, i a los Gallegos de la Lusitania, i a los Bracaros de los Turdulos.

Sic lego, non vt vulgo Ripepora.

Auia dicho antes desto Plinio dos cosas, que confirman mas esto que Numancia,siendo pueblo de los Celtiberos estaua en tierra de los

Pelen-

Pelendones, i assi cerca del nacimiento de Duero, i dizelo refiriendo los pueblos, que acudian al Conuento de Clunia, i auiendo dicho algunos prosigue. *In eumdem Conuentum Carietes Vennenses quinque ciuitatibus vadunt, quarum sunt Velienses. Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* De suerte que dize que al mismo conuento van los Pelendones con quatro pueblos de Celtiberos, de los quales los Numantinos fueron insignes. Lib. 3. c. 3.

Dixo mas Plinio, que la misma Clunia era fin de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. *Areuacis nomen dedit fluuius Areua. Horum sex oppida, Saguntia, & Vxama, quæ nomina crebrò aliis in locis vsurpantur, præterea Segouia, & noua Augusta, Termes, ipsaque Clunia Celtiberiæ finis.*

Strabon dixo de Duero, *Durius è longinquis fluens partibus præter Numantiam, multasque alias Celtiberorum & Vaccæorum habitationes, &c.* Lib. 3. f. 105 i despues. *Porro Idubeda superata statim Celtiberia aditur, ampla regio, & inæqualis. Maior eius pars aspera est, & amnibus alluitur: nam per hanc defluunt Anas, & Tagus, & deinceps alij fluuij, qui in Hispaniæ hac parte orti in mare occiduum deferũtur. Ex his Durius fluuius Numantiam & Hergunciam præterlabitur.* Lib. 3. f. 112. i poco despues, *Ad ortum est Idubeda, & Celtiberis in quatuor partes diuisis, præstantissimi eorum versus ortum habitant & meridiem, Areuaci, Carpetanis, & Tagi fontibus contermini. Horum est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarunt bello Celtiberico aduersus Romanos.* En estos lugares muestra Strabon, que los Numantinos eran Celtiberos, i tambien los Areuacos, i que la mas principal ciudad dellos era Numancia.

Tolemeo sigue otra manera, i pone à Numancia debaxo de los Pelendones i Berones, en los Areuacos. *Sub Pelendonibus vero ac Beronibus Areuacæ sunt, in quibus vrbes mediterraneæ, Complutenta, Clunia colonia, Termes, Vxama argellæ, Segortia lacta, Veluca, Tucris, Numantia, Segubia, Noudaugusta.* Tolemeo puso en los Areuacos quatro pueblos mas que Plinio, i vno dello es Numancia, que tambien Strabon los puso en los Areuacos, i Plinio en los Pelendones. Tolemeo haze despues memoria de los Celtiberos i no pone à Numãcia: Strabon entre los pueblos Celtiberos, i Areuacos. Con que la dificultad esta por vna parte, i por otra entricada i dudosa por la variedad de lo que cada vno dize, para esto conuiene entender lo que se entendio por la Celtiberia.

CAP. VI.

De los Celtiberos, i Celticos: Numancia fue de los Celtiberos.

NIngun autor en particular descriue los terminos de la Celtiberia, porque aunque Tolemeo determino diez i ocho ciudades de los Celtiberos que fueron Belsinon, Turiaso, Nertóbriga, Bilbis, Arcóbriga, Césada, Medíolon, Attaco, Ergárica, Segóbriga, Condabóra, Búrsada, Láxta, Valéria, Istónion, Alaba, Libána, Vrcesa. Pero otros autores pusieron otras muchas, i assi para mas bien entender esto me valdre de lo que ellos dizen.

Lib. 1. pag. 22. Strabon dize que en el nombre de Celtiberos, i Celtoscythas, se comprehendian muchas gentes i naciones de las regiones occidentales. *Postea temporis cognitis regionibus occiduis, Celtæ, Iberi, aut mixto nomine Celtiberi, aut Celtoscythæ dici cæperunt, cùm prius ob ignorationem singulæ gentes vno omnes nomine afficerentur.* Pero despues decendiendo en particular dize quan estendidos estauan los Celtiberos por toda España: pues como se à visto en lo que tenian ocupado, abraçauan parte de Duero, Tajo, i de Guadiana, i tambien à Ebro, diziendo, *Lib. 3. p. 104* que Caragoça es de los Celtiberos, *& Cæsaraugusta apud Celtiberos:* *In Sertorio.* llegauan hasta Guadalquiuir. Plutarcho: *Sertorius & tribunus militum in Hispaniam sub Didio prætore missus hibernauit in vrbe Celtiberorum Castulone*: esta Caslona à la ribera de Guadalquiuir. Auia los tam- *Lib. 3. c. 1.* bien en la Betica con nombre de Celticos, i assi dixo Plinio, *Celticos, à Celtiberis ex Lusitania aduenisse, manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica distinguuntur.* Los Celticos del Andaluzia son Celtiberos, sino, que los diferenciaron quitando les el nombre de Iberos, que parece ora mas general i comun, para donde primeramente vinieron; i assi los ponen en la Betica Tolemeo, i Strabon; pero es cierto, que eran de los Celtas, que Varrõ dixo, i lo refirio Plinio, que passaron apoblar en España. i Plinio dize dos suertes de Celticos en la Betica, vnos que llegauan à la Lusitania junto à Guadiana, i otros mas abajo passado Guadalquiuir, en los quales ponea Acinippo, i Arunda, i otros pueblos, i tambien Tolemeo, aunque con alguna diferencia, que es mui grande. Strabon tambien dixo. *Cæterum Turdetanis ad fælicitatem regionis, vitæ etiam ciuilitas, & mansuetudo accedit, quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius scribit: minùs tamen his, dum fere vicatim habitent. Turdetani*

autem,

autem, maximè qui ad Bætin, &c. por la vezindad, i cercania, i parentesco los Celticos se auian reduzido à la policia, i buen trato domesticandose como los Andaluzes. A estos Celticos llama Tito Liuio *Celtiberos. Decem millia Celtiberûm mercede Turdetani conducunt, alienis armis parabant bellum*, de los Celticos, que viuian entre ellos, recibieron à su sueldo. I asi llamo el mismo à los qui estauan en lo vltimo del Andaluzia junto à Arunda: *Gracchus, quod maius bellum ibi esset in vltima Celtiberiæ penetrauit, Mundam vrbem primùm vi cepit, nocte ex improuiso aggressus. Acceptis deinde obsidibus, præsidioque imposito, castella oppugnare, agros vrere, donec ad prævalidam aliam vrbem (Certimam appellant Celtiberi) peruenit.* Estas dos ciudades de Munda, i Certima, con mui poca mudança conseruan oi sus nombres de Cartama, i Monda, en tierra de la ciudad de Malaga esta seis leguas della la vna, i la otra tres, como con muchos fundamentos lo muestro en nuestra Betica. *Lib. 34.* *Lib. 40.*

Los Celtiberos aunque tenian region particular, se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes de mas del general. Tito Liuio à la Celtiberia le señala los terminos mui estendidos. *In Celtiberia, quæ media inter duo maria est.* Si entendio del mediterraneo, i Oceano, estos son los de toda España. i Plinio dixo, *Ex aduerso Celtiberiæ complures sunt insulæ.* Pintiano, i otros quieren emendar esto, i que diga *Celtici*, como si no fuera todo vno en ciertamanera, sino que van por lo que poco antes auia dicho el mismo. *Arrotrebas enim, quos ante Celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere literis permutatis*: i haze memoria de otros Celticos, &c. *Celtici cognomine Neriæ & Celtici cognomine Præsamarci, Cileni.* Todos estos, i el promontorio Celtico en el Oceano, i los Celticos, que dixo *in Acinippo, Arunda, Arunci, Turobrica, Lastigi, Alpesa, Sæpona, Serippo*; estos tan cerca del mar mediterraneo, i tambien Munda, i Certima. de lo qual se vee que Tito Liuio hablo destos Celticos con nombres de *Celtiberos*, i que llegan à los dos mares. *Lib. 28. in princip.* *Lib. 4. c. 22.* *Lib. 4. c. 20*

Quan numerosa, populosa, i rica fue la gente de los Celtiberos, lo enseña Strabon por autoridad de Posidonio, laqual para mi, i todos los que consideraren lo que deste nobilisimo autor nos à quedado, deue ser mui grande, i de incomparable estima, al qual España le es deudora de muchas cosas, que se ignoraran della, si el no las vuiera escrito. Fue notable perdida la que recibio no sola nuestra prouincia sino otras muchas en la de sus libros, que de los vestigios que dellos an quedado se reconoce algo de lo mucho, i sobre todo tan acertado, i verdadero como escriuio. Posidonio pues no solo dixo la muchedumbre de los Celtiberos, sino que burlo de lo que auia dicho Polybio, que Graccho auia destruido trezientas ciudades de la Celtiberia. *Narrat* *Lib. 3. fol. 112.*

Posido-

Posidonius M. Marcellum exegisse è Celtiberia tributum talētorum DC. quod argumento est, Celtiberos & populosam fuisse gentem, & pecuniosam: quanquam solum colerent vtcumque incommodum. Quod autem dixit Polybius, Tib. Gracchum CCC. vrbes Celtiberiæ deiecisse, id comicè exagitat, in Gracchi gratiam, inquiens, ab eo turribus vrbium nomen inditum, vt sit in pompis triumphalibus. Lucio Floro moderó estas trezientas cuidades en ciento i cinquenta. *Cato ille Censorius Celtiberos, id est robur Hispaniæ, aliquot prælius fregit; Gracchus pater ille Gracchorum eosdem centum & quinquaginta vrbium euersione mulctauit.* Tito Liuio dize ciento i tres. *Lib. 40.*

Desto i algunas cosas que dexo, se entiende quanta parte de España ocupauan los Celtiberos, i que estauan diuididos por muchas regiones della, auiendo en Polybio, Strabon, Tito Liuio, Plinio, Tolemeo, Mela, Appiano, i en otros muchos autores celebre memoria dellos, i lo mucho que podian en España. Crecio su potencia, i con ella su nombre, que lo dieron a todas las regiones, que estauan en su contorno, i vezinas; Strabon lo mostró, esto por autoridad de Polybio, que dixo que Guadiana, i Guadalquiuir corrian de la Celtiberia apartado el vno del otro nueue cientos stadios, que son pocas mas que veinte i ocho leguas: *Bætin & Anam è Celtiberia labi distantes inuicem ad nongenta stadia. Nam Celtiberi aucti potentia, à se etiam regionibus omnibus circumiacentibus idem nomen fecerunt.* Dondequiera comunicauan su nombre, por ser tan poderosos, i assi se fueron introduziendo en todas las partes, i eran conocidos por la religion, lengua, nombres de sus pueblos, i suios, i assi distintos, i diferenciados de los de mas, como dixo Plinio. *Lib. 3. p. 102*

La dificultad, que se pone es, como Tolemeo dixo, que Numancia era de los Areuacos, i no de los Celtiberos, i Plinio dize, que de los Pelendones, que iuan con quatro pueblos à la Chancilleria de Clunia, i dellos eran los Numantinos los mas ilustres. Deste lugar se confirma el otro del mismo, que dize, *Durius, &c. ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam:* que se à de leer assi, porque en el primero dize, *Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* Puso tambien Strabon en los Areuacos à Numancia.

A se visto que los Pelendones, i Areuacos eran Celtiberos, i aun Strabon los mas excelentes de los Celtiberos llama à los Areuacos: estas dos gentes de los Celtiberos Pelendones i Areuacos eran vezinas, que partian sus terminos los vnos con los otros, junto al rio Duero, de qualquiera dellos que dixessen que eran, mostrauan ser Celtiberos, i si Tolemeo no lo dixo, vuo muchos que lo dixeron i affirmaron. Strabon que en todo esto sigue à Polybio, el qual de mas de su historia

general

general escriuio otra particular de la guerra de Numancia, como lo testifica Ciceron*. Plinio, Plutarcho llaman guerra Celtiberica, en la vida de Mario, i Numantina, en la de los Gracchos, siendo vna. Lucio Floro, *Numantia, &c. quatuor millibus Celtiberorum* XL. *millium exercitum per annos quatuordecim sola sustinuit.* Paulo Orosio, i otros muchos, de lo qual nadie a dudado.

lib. 6. familiar. Epist. ad Lucei.

Haze maior la dificultad passada lo que dize nuestro Paulo Orosio, que como de tan docto, i natural pudo tanto con algunos el no considerar sus palabras, que los hizo persuadirse a lo que no dizen: *Numantia autem citerioris Hispaniæ haud procul à Vacæis, & Cantabris, in capite Galleciæ vltima Celtiberorum fuit.* La interpretacion desto tuercen los de Zamora en su fauor, que en esto señalo Orosio a su ciudad, que es cabeça de Galizia, porque en las cortes habla por si i por los Gallegos. Dixo lo esto Sepulueda, *Cæterùm Orosius scriptor, natione Hispanus, qui Diui Augustini æqualis & auditor fuit, Numantiam in capite Galleciæ sitam fuisse prodidit, cuius testimonium sic interpretantur Zamorani, vt vrbem suam ab Orosio designari confirment, Zamoram caput esse Galleciæ, quippe quæ in publicis Castellanorum conciliis pro se Gallecisque suffragium init.* A esto satisfaze luego con mucha facilidad, con la mudança de los terminos de las prouincias. Qual la emos visto en nuestra edad con la ereccion de Cathedral la Colegiata, que solia ser de Valladolid, en vn tiempo Villa, i aora cuidad, los pueblos que les quitaron a otras diocesis, se dieron a la suia, con que es cierto, que lo que en vn tiempo fue del Obispado de Salamanca, aora es de Valladolid: i no quiero multiplicar exemplos, lo que es aora fue en lo antiguo, que quitauan, i añadian pueblos con varias ocasiones. Strabon [a] *Prouinciæ aliter atque aliter diuersis temporibus fuerunt diuisæ.* de la diuision de las de España trata aqui, i tambien en el libro tercero. Mostrolo tambien Suetonio[b] no en vn lugar; Dion [c] Cassio con gran cuidado noto esto mismo, Theophilo en su instituta [d]. De los modernos Antonio Augustino [e], Resendio [f] no vna vez, el Obispo Leuino Torrentio [g], el doctissimo Casaubono[h], i otros: i tambien de los antiguos; pero[i] Plinio con major claridad que todos. *Citerioris Hispaniæ, sicut complurium prouinciarum, aliquantum vetus forma mutata est.* No permanecio la forma antigua de las prouincias de la citerior. Auia dicho antes, tratando de la largura, i anchura de la vlterior [k], *Sed cum termini Carthaginem vsque procederent, quæ caussa magnos errores computatione mensuræ sæpius parit alibi* MVTATO PROVINCIARVM MODO, *alibi itinerum auctis aut diminutis passibus. Incubuere maria tam longo æuo, alibi processere littora, torsere se flumina, aut correxere flexus. Præterea aliunde exordium mensuræ est, & alia meatus: ita vt nulli duo concinant.*

Orosius lib. 5. c. 7.

a Li. 17. infine pag. 577.
b In Augusto c. 47. & in Tiberio c. 21 & Claudio c. 25.
c lib. LIII.
d Li. 2. tit. 1.
e A. Aug. li. de leg. in l. Iulia ambitus.
f li. antiqui. fol. 129. & 167.
g In Suet. Augusti, ca. 47.
h In Strab. lib. 17.
i lib. 3. ca. 3.
k Lib. 3. c. 1. in fine.

Florecieron Strabon, Plinio, Tolemeo, i Paulo Orosio en mui diferentes tiempos, i cada vno testifico del suio, i el de Orosio fue quando estaua mui otra, por tantas incursiones de tantas barbaras naciones, i las guerras que todo lo mudaron, trocaron, i alteraron, i assi Sepulueda lo aduierte i respõde a lo que en esta razon se puede traer. Assi que en vn tiempo pudo ser de los Pelendones, i en otro de los Areuacos, i en otro principio de Galizia, pero siempre de los Celtiberos.

CAP. VII.

La distancia de Çaragoça a Numancia, del nombre de leuca, i los passos que tuuo, i los que tiene la legua.

LA otra dificultad descubrira el camino, para mejor atinar, i conocer el assiento cierto de Numancia. Señaló Strabon i no dudo, que lo tomó de Polybio, que se halló en esta guerra con Scipion, que la distancia de Çaragoça a Numancia eran ochocientos stadios. *Distat Numantia à Cæsaraugusta, quam diximus ad Iberum sitam, ad octingenta stadia.* Plinio dixo puntualmente los passos de vn stadio, i los

Lib. 2. c. 23. pies de cada passo. *Stadium centum viginti quinque nostros efficit passus, pedes sexcentos viginti quinque.* Vn stadio ciento i veinte i cinco passos, i cada passo, a cinco pies hazen seis cientos, i veinte i cinco pies. El stadio es la ochaua parte de vna milla, que son mil passos, i cinco mil pies. Desto no se duda, porque son muchos los que afirman esto

Lib. 15. cap. 16. mismo sin controuersia. Lo que se duda es que diziendo San Isidro, *Leuca finitur passibus mille quingentis*; i siendo los ochocientos stadios cien millas, harana esta quenta sessenta i seis leguas, i dos tercios: i

En su itinerario. por el camino que pone Meneses, i es notorio i sabido, desde Çaragoça a Soria no ai mas que veinte i seis leguas, i assi no dize bien la quenta.

In Ioel c. 3. El nombre *Leuca* es Frances. Dixo lo San Hieronymo, del lo tomo San Isidro, i quasi sus mismas palabras, auia lo dicho antes Am-

Lib 15. miano Marcellino: *Qui locus exordium est Galliarum, exinde non millenis*

Lib. 16. *passibus, sed leucis itinera metiuntur.* i en otra parte. *Ad vsque vallum barbaricum quarta leuca signabatur, & decima, id est, vnum, & viginti millia passuum.* Declara en estos dos lugares, el origen, i medida de la leuca. Dixeron della Budeo, Alciato, Gaspar Barreiro, i otros muchos.

Passó este nombre a España de Francia, pero no con la medida

Francesa, sino doblada. El Rei Don Alonso el Sabio declarò que la legua tenia tres millas: Otro si mandaron, que si vn hombre honrrado matasse a otro a tres migeros de derredor del lugar do el Rei fues- *Lib. 3. tit.* se; que es vna legua, que muriesse por ello.] i en otra lei dize: Quan- *16.p.2.* to vna legua, que son tres mil passos.] Auia establecido antes lo que *Lib. 25. tit. 26.p.2.* auia de tener cada passo. En la passada aia cinco pies de ome mesu- *Lib. 4. tit.* rado, è en el pie quinze de dos de trauiessa.] Cada milla de las Roma- *13.p.1.* nas tuuo los mismos pies, que los que señala el Rei en estas leies. aunque el pie Romano es alguna poca cosa maior, que el nuestro, que tiene vna tercia.

Estas leguas de tres mil passos son las que llaman legales, de las quales vsa la corte para sus priuilegios, i son tan cortas, como las de Madrid a Alcala. Florian de Ocampo trata de las leguas, i dize las me- *Lib.1.c.2.* nudencias, que ai, i dize: Poniendo por cada legua quatro mil passos tendidos, i por cada qual destos passos cinco pies comunes.] Dixeron desto mismo Antonio de Nebrissa, Iuan Gines de Sepulueda, i el Bachiller Rua, citalos Ambrosio de Morales tratando de nuestras leguas, i dellos, i de lo que el alcanço dize muchas cosas, las quales *En el libro de las antiguedades, c. penultimo, fol. 32.* resuelue, en que la legua de que el consejo vsa en pleitos, terminos i priuilegios, es de tres mil passos, que es la legal * que llaman del cordel de corte. La ordinaria de los caminos tiene quatro mil passos i veinte **Vide leg. 2. tit.11.lib.1. ordinamen.* mil pies. Estas leguas como son a estimacion de los pueblos son maiores i menores. Todo lo que ai de leuca, i sus medidas junto Don Francisco de Cordoua con gran erudicion i cuidado en su obra, que *Cap. 44. Multiplicis Didascalias* de tanto splendor, i honrra a de ser para España i su patria Cordoua, como ella lo mostrara.

Finalmente conforme a esta quenta los ocho cientos estadios, que dize Strabon son cien millas, i hazen veinte i cinco leguas, que lo dixo Sepulueda. *Strabo grauis auctor, & diligentissimus interuallum eius prodit octingentorum scilicet stadiorum, id est leucarum nostrarum viginti quinque, quo Numantia distat à Cæsaraugusta.*

El Itinerario de Antonino, que es mui antiguo, pone ciento i tres millas, entre estas dos cuidades, i difiere siete millas de las que pone Casaubono: siendo vn mismo autor, en las impressiones ai tanta variedad, i assi no es mucho, que difiera tambien Meneses de Strabon, siendo cierto lo, que dixo Plinio, que en esto de medidas de caminos, *ita fit vt nulli duo concinant.*

Casaubono tiene assi:

Numantia		Numantia.	
Augustobriga	M.P.XXVII.	Augustobriga	M.P.XXIV.
Turiassone	M.P.XVI.	Turiassone	M.P.XVII.

Carauia	M.P.XXIII.	Carauia	M.P.XVIII.
Cæſarauguſta	M.P.XXXVII.	Cæſarauguſta	M.P.XXXVII.

Tolemeo ſi ſu numeros eſtuuieran ſin error, nos hizieran tambien ciertos de lo que ſe inquiere, pero con todo ſeruiran mas de argumento, que de euidencia. a Auguſtobriga pone en los Pelendones en grados 11. 30. 42. 40. ; las fuentes del rio Duero. 12. 20. 41. 40. a Numantia pone en grados. 13. 35. 42. 45.

Paraque mas bien ſe conoſca de la manera, que Tolemeo entendio eſto pondre aqui ſu deſcripcion ſiguiendo el texto Griego en los nombres i numeros.

Soria a Fuenſauco 2. Aldea del pozo 2. Agreda 4. Taraçona 4. Torrija 4. Lucena 4. Dalagon 2. Las caſetas 2. Çaragoça 2.

** A. Moral. lib. 9. c. 28.*

El camino de Çaragoça a Soria pone Meneſes en eſta forma. A las Caſetas dos leguas, i otras dos a Dalagon, i dos a Lucena, quatro a Torrija, quatro a Tarraçona, quatro a Agreda, quarto a Aldea el pozo, i dos a la Fuen ſauco, i dos a Soria, que ſon veinte i ſeis leguas, catorze entre Taraçona, i Çaragoça, i Antonino cinquenta i cinco millas. Entre Taraçona i el antiguo ſitio de Numancia pone Ambroſio de Morales * a Agreda, i a Aldea el muro, i afirma que Aldea el muro es la miſma que Auguſtobriga. De lo qual todo conſta con euidencia, que Numancia eſtaua en el miſmo ſitio, que tantos varones i tan eruditos afirman, aſſi por las diſtancias de los lugares, como por el camino que ſeñalan.



CAP. VIII.

Satisfaze se a la dificultad de lo que escriuio Appiano de Numancia.

LA vltima dificultad que se propuso, fue de lo natural de la tierra, que da las señas della, por lo que dixo Appiano Alexandrino, escriuiendo esta historia, que el rio Duero, que corria junto a Numancia, era mui vtil a sus vezinos, assi para salir como para entrar les bastimentos, salian buzos debaxo de lagua, i entrauan barcos quando auia viento a velas tendidas, i faltando rio abaxo, a fuerça de remos: i que por la anchura del rio no se podia hazer puente para impedir estos socorros a los cercados: Scipion mando leuantar dos castillos de la vna i otra orilla del rio, i con sogas puso largos maderos i gruessos, en que auia muchas puntas, i cuchillos azerados, que haziendo los andar entorno impidiessen la entrada, i salida a los buzanos, i nauios. Todo esto dize no se puede verificar en Duero junto a la puente de Garrai, donde lleua tan poca agua que se vadea. Appiano dixo assi. *Durias verò flumen, quod præter munitiones labebatur, admodum vtilis, & commodus Numantinis erat, tam importandis in vrbem commeatibus, quàm viris ex vrbe emittendis, qui exibant, aut sub aquis innatantes, aut scaphis plenis velis, si quando ventus vehementior flaret, aut etiam remis secundo flumine vehebantur. Sed quoniam propter latitudinem pons in eo fieri non poterat; Scipio pro ponte duo castella in vtraque ripa erigi fecit; atque inter vtrumque quasdam longas per fluminis latitudinem funibus suspendit trabes, easque in aquam dimisit. In trabibus infixæ ab omni parte gladiorum laminæ, aliaque acuminata ferramenta, quæ perpetuò aquæ cursu voluentibus se trabibus naues hostium præterlabi, vrinatoresve sub aqua minimè patiebantur.* La fuerça esta, que lleuando por alli Duero tan poca agua, i no auiendo entrado Tera, que mas abajo se junta con el, no podia auer buzos barcos, ni tanta anchura para que fuessen menester las trabes largas, i armadas de puntas, i hojas de espadas.

Escriuieron esta guerra dos tribunos que se hallaron en ella, Sempronio Asellio, como dize A. Gellio, i Rutilio Rufo, como dize Appiano: suelen semejantes historiadores ser mas largos en obrar de palabra, que de obra, i mas valientes i esforçados con la pluma, que con la espada, i engradescer lo que hizieron, con lo que no hizieron. Eran tan pocos los Numantinos, i tantos los Romanos, que para mostrar,

Lib. 2. c. 13.
In Ibericis.

moſtrar, que no auian hecho poco en deſtruirlos, ſe dirian hartos encarecimientos, i era tanto el temor, i miedo, que les auian cobrado, que les parecian gigantes. Pintanlos fieriſſimos, i eſpantoſos, i ſu aſpecto cauſaua horror, i eſpanto terrible. Appiano: *Erat formidabilis eorum aſpectus, &c. horribiles aſpectu: terribiles aſpectu.*

Lo que eſcriuio deſta guerra Polybio, ni Tito Liuio no ſabemos, por auer ſe perdido ſus libros, i tambien Sempronio Aſellio, a Rutilio Rufo cita Appiano, i parece le ſiguio en lo que dexò eſcrito. Los dos auiẽdoſido ſoldados i capitanes, i juntamente eſcritores ſin duda que adornaron i encarecieron lo que paſſo en el cerco de Numancia. Pues aun de Polybio burló Poſidonio, por lo que auia dicho de Gracchho, que deſtruio trezientas cuidades de Celtiberos, como ſe a viſto, i añadio Strabon eſtas palabras a las de mas. *Turribus vrbium nomen inditum, vt fit in pompis triumphalibus. Atque id fortaſſe non abs re dixit. Nam & bellorum duces, & ſcriptores rerum geſtarum procliues ſunt ad hoc mendacij, vt actiones exornent.* A lo que ſe eſcriuio de Numancia concurrieron ambas coſas: i para no deſcubrir la flaqueza Romana, que ſeſſenta mil hombres, auiendo traido ſocorros i elephantes de Africa, i hecho grandes moleſtias a toda la tierra, con todo no oſaron, ni tuuieron animo de pelear con quatro mil hombres ſino como a fieras, o por mejor dezir a leones reales i fortiſſimos, temieron de llegar de cerca a tentar ſus fuerças, ſino que los cercaron convallados i foſſos para vencerlos, i domarlos con el mas cruel enemigo, que tiene el hombre, que es la hambre. Eſta fue la fortaleza de aquel Scipion tan famoſo i celebre, que la injuſticia, que el hizo a eſta gente, que pudo tantas vezes deſtruir a los Romanos, i los perdono, con que ſe cumplio el dicho prouerbial, Que muere a manos de ſus enemigos, el que los popa*. A tanta injuſticia fue el caſtigo i vengança juſta; que vna muger acabaſſe, a quien tantos acabó, i que no lo ſintieſſe el pueblo ingrato*.

*Petronio Arbitrio mihi fol. 14 Et qui non iugulat victor, obire ſolet. ſic nunc lego. Quien a ſus enemigos popa, a ſus manos muere.

*Vide Liuij epitom. lib. 60. Appian. lib. 1. bellor. ciuil, P. Oroſium lib. 5. c. 10. Eutropium lib. 4.

Tuuo Appiano en eſta hiſtoria hartos deſcuidos, como los notan perſonas mui doctas, dellos apuntare algunos. No fue pequeño, que tratando de la cuidad de Sagunto dize: *Cum autem vrbẽ ad mare ſitam, atque in agro fertili habitatoribus vacuam eſſe nollet, eò coloniam deduxit, eaque vrbs nunc videtur appellari Carthago Spartaria.* Confirmo lo eſto mas. *quæ ante Saguntus, nuper autem Carthago appellari cœpta.* i otras vezes. Semejante a eſte es el de la eleccion de Scipion para eſta guerra, dize: *Denuò Cornelium Scipionem, eum qui Carthaginem ceperat, Conſulem crearunt, tanquam is vnus eſſet, qui Numantinos ſuperare poſſet; verùm cùm tunc per ætatem conſul fieri non poſſet, erat enim admodum iuuenis, ſenatus conſultum factum fuit, vt eum tribuni plebis eo anno*

legibus ſoluerent. auia ia ſido otra vez conſul: el Abreuiador de Liuio da otra cauſa. a *Cùm vitio ducum bellum Numantinum non ſine publico pudore duraret, delatus eſt vltro Scipioni Africano à S. P. Q. Romano conſulatus, cumq́ue ille capere ob legem, quæ vetabat quenquam intra decem annos iterum conſulem fieri licere, minimè vellet, ſicuti priori conſulatu legibus ſolutus eſt.* No creo que dixo eſto Tito Liuio, porque ſu miſmo Abreuiador dize deſpues: b *Captam Numantiam Scipio Africanus deleuit, & de ea triumphauit quarto decimo anno poſt Carthaginem deletam.* Eutropio dixo lo miſmo, i en los faſtos i tablas Capitolinas lo mueſtran, que entre el vno i otro conſulado vuo mas que diez años, i aſſi eſto no fue lo que le pudo obſtar. Caſſiodoro dixo diferentemente. *His Conſulibus Æmilianus Scipio, cùm candidatus non eſſet, conſul creatur.* Otro error fue i maior, que la batalla de Munda, i todo lo que s'eſcriue della la pone en Cordoua, i que en ella fue aquel horrendo eſpectaculo, en que el exercito cruel de Ceſar vſó de cuerpos muertos en vez de fagina, ſiendo contra todo, lo que an dicho tantos eſcritores, i algunos que lo vieron.

Plinium de viris illuſtr. cap. 64. Velle. Pater. lib. 2. Plutarch. in vita Gracchorum.
a *Lib. 56.*
b *Lib. 59.*

Deſtos i otros errores que ai en eſte autor, ſe podia inferir, que tambien lo fue lo de Duero. Mas lo que es tolerable i ſe puede ſufrir, dandole vna honeſta declaracion, no es juſto condenarlo, como ſeria injuſto dexar de reprouar lo que merece no ſer creido, i que ſe tenga por fabuloſo.

Vino Scipion a Eſpaña, corrigio, i reduxo a diſciplina militar el exercito Romano, i quando lo tuuo reformado i en orden, dize Appiano: *Æſtate proprius Numantiam tranſtulit.* Taló los panes, deſtruio los campos i dio vna buelta marchando en el eſtio, i llegando a los terminos de los Caucæos. *Hinc in Numantinorum fines, vt ibi hybernaret, tranſijt, vbi etiam manſit, donec ad eum ex Africa Iugurtha Maſſaniſſæ nepos cum duodecim elephantis, cumq́ue ſagittarijs bene armatis, & funditoribus aduenieſſet.* Proſigue ſu hiſtoria con muchas particularidades, en las quales ſe aparta de lo que los de mas eſcriuen, verdad es, que el contó eſta guerra no tan breue ni ſucintamente como ellos, ſi no mas a la larga.

En quatro coſas notables difiere dellos, vna es la del rio. Otra, vna gran laguna junto a las murallas de Numantia; *Stagnum quod mœnibus adiacebat, quod muro cingere nequiret, ingenti aggere, qui muri altitudinem æquaret, muriq́ue vicem obiret, muniuit.* La otra, que fue meneſter diuidir el exercito, i poner la mitad en ſu guarda. *Suum exercitum, qui vnà cum prouincialibus auxiliis ad ſexaginta millia militum, in duas diſtribuit partes, quarum alteram ad muri cuſtodiam poſuit, altera ad res neceſſarias, &c. vtebatur.* La vltima, i lo ſera examinarla el numero de

los

los Numantinos, i los que dellos quedaron.

De ſtaño junto a Numancia eſtoi cierto de lo que ai noticia, que ninguno la dedellos, i creeria, i tengo por ſin duda, que aſſi eſto como lo del rio ſe deue reduzir a vn principio i cauſa: conforme al detenimiento que tuuo Scipion en el camino enſaiando, i imponiendo ſus ſoldados paraque no le ſucedieſſe lo miſmo, que a los otros conſules, i llego cerca del inuierno, con intento de tenerlo ſobre Numancia, i no de llegar a las manos con ellos, porque auiendo le ſalido al encuentro ſu exercito boluio las eſpaldas, i ſe perdiera ſino hiziera como diextro capitan boluer a los ſuios a pelear, con que hizo retirar al enemigo. Experto deſte peligro, no quiſo boluer a poner en riezgo otra vez las coſas, i acordó cercarlos con foſſos vallados i trincheas, que tuuieron de ambito cinquenta ſtadios, que ſon mas de legua i media: obra que duro muchos dias, i el cerco ſe dilató mas, i como dixo el miſmo Scipion, i lo refirio Plutarcho, *Scipio videns coniunctam cum inſania hoſtium temeritatem, dicebat, ſe tempore ſecuritatem redimere. Bonum enim imperatorem, itidem vt medicum ad malum curandum vltimo demum loco ferrum adhibere.* Nueſtro Seneca dize el mucho tiempo que tardo en eſte aſſedio, i ſu ſufrimiento. *Quid alter Scipio? nonne circa Numantiam multum diuque ſedit, & hunc ſuum publicumque dolorem æquo animo tulit, diutiùs Numantiam, quàm Carthaginem vinci? quam dum circumuallat, & includit hoſtem, eò compulit, vt ferro ipſi ſuo caderent.* El tiempo que gaſto en eſta jornada fueron quinze meſes, dixo lo Velleio Paterculo: *Publius Scipio Africanus Æmilianus, &c. intra annum, ac tres menſes, quam eò venerat, circumdatam operibus Numantiam exciſam æquauit ſolo.*

In apophthem. de P. Scipione. *Lib. 1. de ira c. 11.* *Lib. 2.*

Inuernò pues Scipion ſobre Numancia, como expreſſamente lo dize Appiano. El inuierno fue llouioſo, i aſſi al abrir de los foſſos i cauas dize Floro que los ſoldados ſe en lo dauan, i aquel celebre dicho de Scipion, que bien era que ſe manchaſſen con barro, los que no querian con ſangre. *Sed tunc acriùs in caſtris, quàm in campo, noſtro cum milite quàm cum Numantino præliandum fuit. Quippe aſſiduis, & iniuſtis, & ſeruilibus maxime operibus attriti, ferre plenius vallum, qui arma neſcirent, luto inquinari, qui ſanguine nollent iubebantur.* Declaró mas eſto Iulio Frontino: *P. Scipio ad Numantiam, corruptum ſuperiorum ducum ſocordia exercitum correxit, dimiſſo ingenti lixarum numero, redactis ad munus quotidiana exercitatione militibus, quibus cùm frequens iniungeret iter, portare complurium dierum cibaria imperauit, ita vt frigora & imbres pati, vada fluminum pedibus traÿcere aſſueſceret miles: exprobrante ſubinde imperatore timiditatem & ignauiam, &c.* Hizo tambien memoria dello Flauio Vegetio, *Scipio Africanus ſub alÿs imperatoribus Hiſpa-*

Lib. 4. ca. 1. exemp. 1. *Lib. 3. c. 10.*

Hiſpanienſes exercitus frequenter victos accepit: hos diſciplinæ regula cuſtodita, omni opere foßiſque faciendis ita diligenter exercuit, vt diceret fodientes luto inquinari debere, qui madere hoſtium ſanguine noluiſſent. No ſe ahondarian tanto los foſſos, que llegaſſen al agua, ſino que la del cielo hazia el lodo, con que ſe embarrauan; i dezia bien Scipion, que mejor era el lodo, que la ſangre.

Lo que Appiano dize de Duero entenderia io aumentado con las aguas, de aquellas ſierras, que ſe recogen al rio, que es el que la recoge, i ſiendo muchas ſale de madre, los arroios, que de verano no lleuan agua, ſiendo el inuierno llouioſo, creſcen, i cubren los campos, eſtendiendoſe por ellos, paſſando los margenes antiguos de ſu madre, i al impetu furioſo de ſus corrientes, i arrebatados raudales no ai coſa que reſiſta, lleuan ſe las puentes, cubren los ſotos, arrancan, i desbaratan las matas i arboledas. Si eſto hazen arroios ſecos, que no hara el gran Duero? Al principio del aſſedio, en vna creſciente ſemejante, o que duraſſe poco tiempo, o todo el inuierno, quando ſe iuan forticando los reales, que Lucio Floro dize que fueron quatro, *foſſa atque lorica, quatuorque caſtris circumdatos.* i no dos, i encerrando, i eſtrechando a los cercados, para que no ſe proueieſſen de baſtimentos, pudo ſer, i es mui veriſimil, que ſucedieſſe lo que dize Appiano.

Duero donde es mui grande, i le an entrado muchos rios, tiene puentes, i alli donde eſtan pequeño, no ſe le pudo hazer, i mas ſiendo de eſtacas i madera, qual ſe requeria para impedir a los Numantinos la entrada, i ſalida, harto aparente es, que eſto fue por cauſa de las crecientes, en que aun en arroios no ſe puede fabricar.] Perſuade mas eſto, lo que el miſmo Appiano auia dicho poco antes del ſitio de la ciudad, i del miſmo rio. *Pompeius Numantiam reuerſus, flumen, quod in planicie erat, aliò deriuare, vt ciuitatem fame conſtringeret, moliebatur. Oppidani ab opere fabros pellebant, atque ſine tubicine turmatim egreßi iacula ſpiculaque intorquentes eos, ne flumen auerterent, impediebant.* El rio, que queria diuertir era Duero, que corre por lo llano, i al contrario la ciudad en alto. Era tan pequeño, que tentaron de quitar le el agua, i apartarla, i ſacarla de ſu madre, i dexarla en ſeco, que lo efetuaran, ſi no reſiſtieran con gran valor los Numantinos. Eſto no contradize a lo que por el eſtio paſſa en Duero junto a la puente de Garrai: lo de ir tan grande i poderoſo, que aun vna eſtacada a modo de ponton no ſe le pudo echar ſi. Mas ſi ſe diſtinguen los tiempos, pudo mui bien lo vno i lo otro ſuceder. Pompeio hizo aquella diligencia en otoño, i quiſo inuernar alli, que no pudo, antes, le fue tan mal, que leuantó el cerco, i le fuera peor ſi los Numantinos

executaran la fuia, como despues lo hizieron los Romanos.

Scipion inuernó alli, las crescientes del rio fueron causa, que los Numantinos se aprouechassen de buzos, barcos, i otras industrias para su prouision i socorro. Leuantaron se dos torres, atajose el rio con vigas herradas pēdientes de cuerdas fuertes, que quitaron el passo. El estaño i lago junto a las murallas fue de las vertientes del rio, que se derramò i alagò los llanos, i pudo ser con tanto excesso, que por la exageracion lo llamaron laguna, i fue necessario para su guarda, que estuuiesse parte del exercito. Vuo tambien vna laguna apartada de Numancia, donde los de la cuidad fueron desbaratados. Ambro-
Lib. 8. ca. 8. sio de Morales dize, que esta laguna esta entre dos aldeas, que llaman Henar, i Chaualer.

Appiano hizo vn sumario i compendio historial, i abreuiando se cortaron i çerçenaron muchas circunstancias, con que la narracion quedo manca, i corta, i no dudo, que de lo que el escriue desta guerra, no fue todo lo que halló en Rutilio Rufo, antes quitó mucho, de lo que juzgò, i desechò por inutil, que causan esta, i semejantes dudas; que se an de suplir con algunas consideraciones, i discursos para no reprouarlos. Suceden casos, que referidos desnudos parecen agenos de verdad, por ser lo del curso ordinario, que vestidos de los accidentes que concurrieron, quitan qualquiera sospecha: i afirman lo que se dize.

No solo en lo que se a visto se apartò Appiano de lo que otros an dicho, sino tambien en el modo de la destruicion de Numancia, i para todo hazen falta los que escriuierou esta historia de proposito, i no auiendo los, deuemos en esto creer al maior numero de testigos, i Romanos, i que pudieron ver lo que sobre ella se escriuio: Strabon siguio mucho a Polybio: i dize. *Horū est celeberrima urbs Numantia. Virtutem suam demonstrarūt bello Celtiberico aduersus Romanos, quod bellum annos durauit viginti, multis Romanorū exercitibus perditis. Tandem Numan-*
Lib. 2. c. 18. *tini obsidionem tolerarunt, paucis tantū murum deserentibus.* Lucio Floro, *Marte esse fortissimam, & meo iudicio beatissimam in ipsis malis ciuitatem asseruit, cùm fide socios, populum orbis terrarum viribus fultum, sua manu, ætate tam longa sustinuit. Nouissimè maximo duce oppressa ciuitas nullum de se gaudium hosti reliquit. Vnus enim vir Numantinus non fuit, qui in catenis duceretur præda: vt de pauperibus, nulla: arma cremauerant. Triumphus fuit tantum de nomine.* Seneca abreuio esto. *Dum includit*
Lib. 59. *hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo caderent.* El abreuiador de T. Liuio dize que el Africano triumphó de la cuidad, i no de los vezinos. *Numantini fame maximè coacti, ipsi se per vices interemerunt.* Flauio Ve-
Lib. 3. c. 10. getio dixo de Scipion i Numantinos el fin que tuuo la guerra; sin que ninguno

ninguno dellos escapasse. *Ipsos denique Numantinos, captâ ciuitate sic concremauit, vt nullus euaderet.* Valerio Maximo dize de P. Cornelio Scipion: *Exercitus noster, qui paulò ànte, metu mortis, deformi se fœderis ictu maculauerat, erecta virtute recreataque, acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam, ruinisque prostratam solo æquauit.* Plinio el Sobrino. *Numantiam in Hispania correcta prius militum disciplina fame vicit.* Eutropio. *Ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit, & à solo euertit.* En el Eutropio commentitio estan las palabras de Paulo Orosio que dixo assi. *Nouissima spe desperationis in mortem omnes destinati clausam vrbem ipsi introrsum succenderunt, cunctique pariter ferro, veneno, atque igni consumpti sunt. Romani nihil ex his penitus habuere victis præter securitatem suam. Neque enim euersa Numantia vicisse se magis Numantinos, quàm euasisse dixerunt. Vnum Numantinum victoris catena non tenuit, vnde triumphum dederit, Roma non vidit. Aurum vel argentum, quod igni superesse potuisset, apud pauperes non fuit. Arma & vestem ignis absumpsit.* Iulio tambien Frontino dixo el exemplo de los Numantinos, i como ninguno se entregó en manos de los Romanos, sino de la muerte. Todos los que hazen memoria de Numancia, dizen que ninguno de los desta cuidad pudo ser auido para el triũpho de Scipion, solo Appiano quiere que se auian auido muchos, de los quales cinquenta los mas fieros reseruó Scipion para el triumpho, i los demas los vendio por esclauos. Añade mas, que fueron ocho mil los Numantinos, siendo quatro mil. i de mas desto otras cosas increibles, que les hallaron huessos de hombres muertos en las casas, i Valerio Maximo varon atentado en lo que dize, pero en creer esta fabula, que fue inuencion de alguno de los tribunos, que escriuio la historia, anduuo tan disparado, que dize, que siendo tomada Numancia, se hallaron muchos de los Numantinos, que traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno, porque vltimamẽte constreñidos de la hambre auian comido carne humana. *Numantini à Scipione vallo & aggere circundati, cùm omnia, quæ famem eorum trahere poterant, consumpsissent, ad vltimum humanorum corporum dapibus vsi sunt: quapropter capta iam vrbe, complures inuenti sunt artus & membra trucidatorum corporum sinu suo gestantes. Nulla est in his necessitatis excusatio, nam quibus mori licuit, sic viuere necesse non fuit.* Fiscal rigurofo, i aun odioso te muestras aqui de los Numantinos, Valerio: mira la verdad de la historia, que tu comprouaste i dixiste, *acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam ruinisque prostratam solo æquauit.* Quien quemó i abrasó con incendios i fuegos a Numancia, i la derriuò, i arruinò sino sus vezinos? lo que restaua, que fue poco, lo igualó con el suelo Scipion, i su exercito: donde estauan los que traian en

Lib. 2. ca. 2.

De viris illustr. de Scipione Aemiliano.

Lib. 4.

Lib. 4. ca. 5.

Lib. 7. ca. 6.

ſu ſeno la carne humana? viuos das a entender, lo contrario dixiſte afirmando ſu animoſo ſpiritu i brio de quemar ſu cuidad, perdida ella no querian vida? Como ſabes que les fue licito morir, pues ni vida ni muerte varonil les conſintio Scipion? No tengo por coſa veriſimil ni aparente lo que dixeron Valerio ni Appiano, porque tengo por cierto que ſi lo fuera que lo dixeran Lucio Floro, i Paulo Oro- Florus lib. 3 ca. 22. Oroſius lib. 5. ca. 23. ſio, como lo dixeron de Calaguris, que el vno dixo, *in fame nihil non experta Calaguris*. i el otro, *Vxamam Pompeius euertit, Calagurim Afranius iugi obſidione confectam, atque ad infames eſcas miſeranda inopia coactam vltima cæde incendioque deleuit*. Por eſta entiendo io que dixo Lib. 4. pag 139. Strabon. *Sanè carnibus humanis veſci Scythicum eſſe fertur, idque vſurpaſſe etiam obſidionum neceſſitatibus vrgentibus Galli, & Hiſpani, aliique complures feruntur*. La crueldad Romana compelio a los miſeros opreſſos, a lo que no hizieran de ninguna manera.

Muchas otras coſas auia que tratar para maior inteligencia del ſitio de Numãcia, que tengo por demaſiadas, ſiendo ſuficientes eſtas, pues nos dan la luz que baſta para entender lo que es cierto, i no lo es: ni pudo ſer como no lo fue mucho de lo que eſcriuio Appiano deſta guerra.

CAP. IX.

Algunas alabanças de los Numantinos.

IVſto es, que auiendo dicho tanto de Numancia, no dexemos la eſtima, que della tuuieron los Romanos mezclada con no poca inuidia, i por ella mucho odio, con que tuuieron varios ſentimientos de ſus virtudes, i las procuraron eſcurecer, i infamar. La guerra, dize Strabon que duro veinte años, los demas catorze. Pero ſe deue entender lo que dize Strabon del primer mouimiento, que dize Appia- a Li. 4. c. 21. b Anno V.C. DC. c Lib. 48. no, Paulo Oroſio [a], i Caſſiodoro [b], el [c] Abreuiador del Liuio: que fue el año de DC. haſta el de DC.XX. que Scipion deſtruio a Numancia, paſſaron los veinte años, como lo notan varones doctos deſte tiempo.

Los que ſuſtentaron la guerra continua, fueron quatro mil hombres; Lucio Floro dize ſu mucho esfuerço i valentia, i la cauſa inju- Lib. 2. c. 18. ſtiſſima, con que los Romanos les hizieron guerra. *Numantia, quantum Carthaginis, Capuæ, Corinthi opibus inferior, ita virtutis nomine & honore par omnibus, ſummumque, ſi viros æſtimes, Hiſpaniæ decus; quippe quæ ſine muro, ſine turribus, modicè edito in tumulo apud fluuium Durium ſita, quatuor millibus Celtiberorum, XL. millium exercitum per*

annos

annos quatuordecim sola sustinuit, nec sustinuit modò, sed sæpiùs aliquanto perculit, pudendisque fœderibus affecit: Nouissimè cùm inuictam esse constaret, opus quoque eo fuit, qui Carthaginem euerterat. Non temerè, si fateri licet, vllius causa belli iniustior. Al principio desta guerra fue tanto el miedo que cobraron los Romanos, que ninguno se atreuia venir a España por soldado ni legado. Scipion voluntariamente se ofrecio a venir. Dixo Tito Liuio, i del lo refirio Paulo Orosio: *Cùm omnes Romanos ingens Celtiberorum metus inuasisset, & ex omnibus non esset, qui ire in Hispaniam, vel miles, vel legatus auderet; P. Scipio, qui postea Africanus est dictus, vltro se militaturum in Hispaniam obtulit, cùm tamen in Macedoniam sorte iam deputatus esset.* En esta guerra se hizo gran soldado, i capitan, i hizo notables hazañas, que dixeron Liuio, i aora se hallan en su epitome. Plutarcho escriuio su vida, que oi no permanece, pero en diuersos lugares dize algunas cosas, i en particular desta jornada, en la qual mato al que lo desafiaua, como lo refieren el mismo Plutarcho, Liuio, Orosio, Appiano, i el autor de los Varones ilustres i otros. Aqui pues aprendio la milicia, que despues mostrò contra Carthago, i vltimamente contra Numancia, i qué los Numantinos eran vencibles, que los Romanos no los estimauan por tales. Plutarcho. *Numantinos cùm insuperabiles putaret populus, qui multos iam Romanos duces vicissent, Scipioni secundum consulatum detulit, eius belli gerendi gratia.* De Scipion dixo vn Numantino, viendo que auia vencido a los suios. *Adortus Numantinos fudit. Quo tempore senioribus pulsos culpantibus, quòd eos fugissent, quos toties in fugam coniecissent, ferunt quemdam Numantinorum dixisse: Oues quidem easdem esse, atque antea, sed alium habere pastorem.* Velleio Paterculo dixo, *Publius Scipio Africanus Æmilianus, qui Carthaginem deleuerat, post tot acceptas circa Numantiam clades, creatus iterum consul, missusque in Hispaniam, fortunæ virtutique expertæ in Africa respondit in Hispania, & intra annum ac tres menses, quàm eò venerat, circundatam operibus Numantiam, excisamque æquauit solo. Nec quisquam vllius gentis hominum ante eum clariori vrbium excidio, nomen suum perpetuæ commendauit memoriæ: quippe excisâ Carthagine ac Numantiâ, ab alterius nos metu, ac alterius vindicauit contumeliis.*

Lib. 4. c. 21. — Lib. 48. — In lib. de reip. gerend. præcept. — In Apophthegmat. — Lib. 2.

Compitio Carthago el señorio del mundo, i se lo puso a question a Roma, i en mucho riesgo: tuuo las grandezas assi en su ciudad, como de exercitos, armadas, flotas con tanta abundancia de riquezas, quantas exageran las historias Griegas i Latinas, i aun en las Sagradas letras le dize algo. Fue Numancia tan pobre, como dizen Lucio Floro, i nuestro Paulo Orosio, i otros, i en los ojos de los Romanos igualmente se apreciaua la victoria de la vna, que de la otra.

Pro leg. Man. Ciceron. *Duas vrbes potentißimas, quæ huic imperio minabantur, Carthaginem, atque Numantiam ab eodem Scipione esse deletas.* Catorze años fue antes la destruicion de Cartago, que la de Numancia, i para maior estima mudauan el orden no sin artificio i assi dixeron. 4. ad Heren. *Populus Romanus Numantiam deleuit, Carthaginem sustulit, Corinthum disiecit, &c. Nihil Numantinis vires corporis auxiliatæ sunt, nihil Carthaginiensibus scientia rei militaris, &c.* Horatio. lib. 2. Ode 12.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Pœno purpureum sanguine, mollibus
Aptari citharæ modis.

Estuuo Roma como afrentada, i llena de temores de Numancia, que vio seis consules, i seis exercitos consulares vencidos i desbaratados de la gente de vna pequeña cuidad. Ouidio noto como Velleio esta nota afrentosa. li. 1. Fastor.

Ille Numantina traxit ab vrbe notam.

Pro Muræn. Ciceron: *Bis Consul fuerat P. Africanus & duos terrores huius imperij Carthaginem Numantiamque deleuerat.* Velleio Paterculo. *Hispania, &c. terrore Numantini belli populum Romanum concusserunt.* Con este encarecimiento, que es harto grande, ai otros, i fue el de nuestro Seneca quando dixo. lib. de Constantia c. 6. *Non Babylonis illi muros contuleris, quos Alexander intrauit; non Carthaginis, aut Numantiæ mænia vna manu capta.* Sallustio, Plinio, Eutropio, San Augustin, i otros encarecen lo que en estas guerras passaron, i muchos de los modernos, i Iuan Stadio dixo dellos, alludiendo a lo que dixo Strabon de España. In Luc. Flor. lib. 2. cap. 18. num. 2. *Sex Consules, sex exercitus consulares ab vnius & exiguæ vrbis præsidio nihil prætercontumeliam, & calamitatem retulerunt: magno sane documento, si Hispaniæ duces contigissent, si ipsa, antequam vires suas nosset, oppressa non fuisset, nunquam Romano imperio seruituram fuisse.*

Appiano discurre largo sobre el mucho esfuerço que tuuieron los Numantinos, i su gran valor, si bien los nota de fieros: pero en lo que Plutarcho refiere de lo que hisieron con Graccho, quan corteses i humanos se mostraron con el, haziendo les muchos regalos, i caricias; vee se tambien su mucha humanidad, que auiendo podido destruir i acabar los exercitos Romanos, matando los, a todos los perdonaron, i procuraron ganar su amistad i gracia, i la ambicion Romana se tenia por ofendida, i injuriada con los beneficios, porque en ellos procurauan su libertad, que ellos querian tyranizar, i despues no se contentaron con ella, sino con quitar les la vida. In Vita Gracchor. Su memoria, i fama se conserua oi entera tan reziente i fresca, que enseña con euidencia, quan extremada fue su virtud, que aun deshe-

chos

chos i aniquilados los vestigios, i señales de las ruinas de su ciudad, permanece contra la injuria del tiempo, que todo lo consume.

Cierre esto lo que dellos dixo el Licenciado Iuan de Valencia, Racionero de la Sancta Iglesia de Malaga, mi maestro, a quien los hijos de Malaga deuen mucho, en su doctissima Pyrene:

Vt postquam casiam, & nardi cumulauit aristas
Ad bustum cunasque suas reparabilis ales,
Cognatosque ignes totos admisit in artus,
Se renouat tumulo, damnoque renascitur ipso;
Experiens vltro flammis mutatur iisdem,
Principium, finisque sui, viuitque cadendo.
Sic ruit ipsa volens, spreuitque Numantia mortem,
Cùm Consul Latias reuocauit ad arma cohortes,
Quas reperit segnes, & quas dissuasor honesti
Perdiderat luxus, turpisque licentia facti.
Hæc cùm clausa suo non posset cedere vallo,
Quæ toties fuso vitam donauerat hosti,
Vrgeretque fames, & spem iam pacis honestæ
Fœdera nulla darent, ferro se absumsit & igne.
En iacet ad dexteram Durij vicina fluentis,
Horrendæ molis spirant immania saxa
Inuictos animos gentis, quamquam inclyta bello
Huc fortuna viros clari Scipionis adegit.
At Durius populi mortem indignatus amici,
Contorsit rubras accessu sanguinis vndas:
Et cùm diuitiis latè fluat auctus aquarum,
Quas hinc inde capit, dum tractus findit Iberos,
Cætera terribiles horrebant flumina vultus,
Mutatumque diu mirantibus æquore nymphis
Polluit occiduum turbato gurgite pontum.

CAP. X.

El vso, i prononciacion del Ypsilon, i de la I. pequeña.

ES obscura la inteligencia de lo que se trata, si falta la luz del fin, i blanco, a que mira el intento de lo que se dize. Es lo las dificultades, que se proponen: dellas a de salir la claridad, con que se descubrira mejor lo que escriuo: pongo las en la misma forma, que

se me

ſe me eſcriuieron. Son de perſona cuia eminencia en eſtado, dignidad i letras es de tanto luſtre, i grandeza, quanto ninguna maior, ni mas es clarecida, i aun que pudiera no callar ſu nombre, pues lo que dize mueſtra que es illuſtriſſimo en todo, io deuo ocultarlo por muchas razones. dize aſſi:

El Doctor Meneſes me traxo el libro de la lengua Heſpañola con carta de V. M. E leido lo todo, porque eſta tan curioſo, i tan bien trabajado, que tomandole en la mano, i començandole a leer no le pude dexar. Coſas mui buenas, buena inuencion, lugares bien traidos, i diſpuſicion: que es dificultoſo juntar lo vno con lo otro. Mueſtra tener V. M. gran libreria, i que no ſe le a eſcondido alguno: haſta el vocabuliſta de Frai Pedro de Alcala. Hallo en el deſterrada la, Y. por que nunca vſa della. De vn libro no haze V. M. mencion, i ſe, que anda por alla de la hiſtoria de Abentariq, que traduxo Miguel de Luna, que toca coſas a eſte propoſito. E dudado ſi le a dexado como auctor a quien no da fee, i le tiene por ſoſpechoſo, porque por oluido no lo creo. Huelgo me mucho, que V. M. defienda a ſu Obiſpo Oſio; todos holgaremos, que eſto ſea verdad, tan inſigne varon, i que tanto ſe ſeñaló en el Concilio Niceno en honrra de eſſa Igleſia. I aduierte mui bien i chriſtianamente, que no traduze en Romance lo del Obiſpo Don Pablo, que dixo de los Iudios. Aduierto vna curioſidad, que todos los lugares, i autores, que V. M. alega Latinos, o Griegos, pone primero el Romance, i deſpues el Latin del autor. Parece bien; lo comun es al contrario.

Defiende V. M, que tomaron los Heſpañoles la lengua Arabe de los Moros Mahometanos, i dize, que en pocos años: i en otras partes dize, que vuo en Heſpaña la lengua Phenicia, i Punica, Carthaginenſe; i que entraron eſtas naciones, o lenguas en Heſpaña mucho tiempo antes que los Romanos. E viſto dudar: pues entraron tanto tiempo antes eſtas naciones en Heſpaña, ſi traxeron ellos la lengua Arabe: ſi lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos: porque les parece, que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Heſpañoles la lengua de los Carthaginenſes, o Arabes: porque ſeñorearon tanto tiempo a Heſpaña, que V. M. llama a eſta prouincia la de Horatio: *Vterque Pœnus ſeruiat vni.* I pareceles mas legitimo tiempo, para auerſe introduzido eſta lengua en Heſpaña eſte tiempo largo, que no quando entraron los Moros Mahometanos, i para eſto dizen, que ai coſas, nombres de rios, ciudades i otras en lengua Arabe de mucho antes, que entraſſen Mahometanos en Heſpaña.

En la lengua Heſpañola dize, que es Latin corrompido. Muchos

paſſan

passan con esto, i que siempre esta prouincia vsó, i retuuó la Latina; i que la Hespañola, que agora tenemos, se introduxo con los Godos, i su entrada en Hespaña. Esta opinion e oido, que la tienen algunos cuerdos, i letrados. A otros e visto dudar, i les pareçe, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en Hespaña, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO: que son tanto, mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la Vulgar de Hespaña hazerse la barbara Hespañola vna mixtura de entrambas, que es la que oi tenemos. I el exemplo, que V. M. pone de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años basto para esto; mejor bastarian trezientos, que señorearon los Romanos a Hespaña antes de CHRISTO; i dudan, que los Godos corrompieron la lengua Latina, digo quisiessen corromperla, porque antes, como V. M. lo dize, la quisieron conseruar.

En suma estas dos dificultades, vna en la introduccion de la lengua Arabe, otra en la introduccion de la lengua Hespañola. V. M. pone la Arabe con la venida de los Moros Mahometanos, i la Hespañola con la venida de los Godos. Que mas razon ai para auerse introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando entraron en Hespaña los Carthaginenses la primera vez, i quando los Romanos.

E vsado en este papel del vocablo, o diccion lengua Hespañola, i no la llamo Romance, porque aũque agora al vso vulgar es la misma Hespañola, que Romance: dubdo hablando en propriedad, que quiere dezir lengua de Romance. Si quiere dezir, la Latina, limpia, pura. Argumento, que en el Euangelio de San Iuan, que V. M. tambien a visto, dize en el titulo de la Cruz de nuestro Redentor, que estaua escrito *Hebraicè, Græcè, & Latinè*. En lugar de aquella palabra *Latinè* esta en Griego, *ῥωμαϊστί*, que traduze el Vulgato, *Latinè*. De manera, que es lo mismo lengua Latina de Romanos, si diremos Romançe.

En la cortesia, con que V. M. escriue, no quiere ofender a nadie. Assi lo dize, i que no quiere meterse en cosa de Sanctos. Entiendo donde va encaminado esto, que deue ser a la prophecia del pergamino, que hallamos con las reliquias en esta ciudad. Segun lo qual entiendo, que no le contenta a V. M. el lenguage del pergamino, ni el Arabe, ni el Hespañol, aunque no lo dize con su cortesia, pues dize que fueron introduzidas la vna lẽgua con los Godos, i la otra con los Moros Mahometanos, que entraron en Hespaña tanto despues de

Cecilio, i de la escritura del pergamino. En esto, que toca al pergamino no me conformare con V. M. pues es euidente, i claro, que es verdad el pergamino, i la antiguedad, que el tiene de Cecilio por mil generos de prouanças, que emos apurado, i aueriguado para la qualificacion de las reliquias, i las vieron los Prebendados, que essa Iglesia me hizo merced de embiar, que se hallaron en la qualificacion. Assiento vna proposicion. Digo Señor, que el pergamino es verdadero, i todo lo que tiene con toda la antiguedad, que le damos de tiempo de San Cecilio, i es de tal manera verdadero, que es impossible, que sea falso. Apretado lo e mucho: pero assi es verdad. Agora digo io, que tambien es verdad, que auia estonces lengua Hespañola en Hespaña, pues esta en el pergamino verdadero. Preguntado quando entro esta lengua, digo que no lo se, que el tiempo lo a escurecido, i oluidado. I con tal instrumento, como el pergamino, se aueriguа la verdad, i para defensa dello es claro, si se admite la opinion, i parecer de los que dizen, que entro en Hespaña la lengua Arabe, quando los Phenices, i la Hespañola, quando los Romanos.

Digo mas, que en lo que toca a la lengua Arabe, no ai que hazer dificultad, que la tenga el pergamino, porque lo dize de manera, que no es necessario entender, que lo ouiesse entonces en Hespaña. En estos libros hallo dos maneras de contar las hojas, la vna es por letras del A,B,C. Arabe, i esto no es nueuo. Assi cõtaron los Hebreos i Griegos. Otra manera es con puntos assi .. .. hasta nueue, &c. Esta manera de contar no la entiendo, parece Española, que en lugar de los puntos pone ij, iij, iiij.

Esto e escrito ocupado, i me a lleuado a ello la golosina del libro del V.M. Perdone los descuidos, que tendra, que no tengo tiempo para limarlo. Dios guarde a V.M. De Granada, treinta de Nouiembre, de mil i seis cientos i nueue.]

A se notado por cossa particular, i extraordinaria, i dicho, que hallan desterrado de mi libro el Ypsilon, porque nunca vse del. Es assi: lo que me ha mouido à seguir esto, alterando el modo vulgar en el, i en todo lo que escriuo, es, por obseruacion, que e hecho de personas doctas, que an impresso libros con curiosidad, i escriuen con ella, an vsado lo mismo. I tambien persuadido, que como en la Ortographia a auido notable descuido en los escriuientes ordinarios Españoles, entre otros se a introduzido el Ypsilon, al qual no lo admiten los Italianos, que en esto son mas mirados i aduertidos, i mucho menos los Latinos, de los quales recibimos la lengua i letra, i assi deuemos imitarlos i seguirlos.

Los Latinos solamente admitieron el Ypsilon en las dicciones Griegas.

Griegas. San Isidro. *A Græcis duas litteras mutuauit Latinitas Y & Z. propter nomina Græca, & hæ apud Romanos vsque ad Augusti tempus non scribebantur.* La inuencion del Y atribuien a Pythagoras, dixo lo Seruio. i tambien San Isidro, que trae los versos de Persio. I el mismo afirma que solos los nombres Griegos se escriuen con Y. i assi dixo Terentiano Mauro. Lib. 1. ca. 4. Orig. Lib. 1. c. 3. Orig. lib. 1. ca. 26. Orig.

Nihil Ausoniis esse opus Y *sonare dixi.*

Ciceron mostro, que Ennio en lugar del Y vso la V Latina, pero que despues se començò a vsar. *Purrum semper Ennius, nusquam Pyrrhum. Vi patefecerunt Fruges, nō Phryges, antiqui declarant libri: nec enim Græcam literam adhibebant, nunc autem etiam duas. Et cùm Phrygum, & cùm Phrygibus dicendum esset, absurdum erat, aut tantum barbaris casibus Græcam literam adhibere, aut recto casu solùm Græcè loqui: tamen & Phryges & Pyrrhum aurium causa dicimus.* Destas dos letras que admitieron los Latinos, dixo tambien Quintiliano. *Quando & iucundissimas ex Græcis litteras non habemus vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nullæ apud eos dulcius spirant: quas mutuari solemus, quoties illorum nominibus vtimur. Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, vt in Zephyris, & Zopyris, quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient, & velut in locum earum succedent tristes & horridæ, quibus Græcia caret.* Llama letras tristes i horridas a la F, i la V. De las quales dize. *Nam illa, quæ sexta est nostrarum, penè non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina dentium efflanda est, &c. Æolicæ quoque literæ, quâ Seruum, Ceruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. Duras & illa syllabas facit, quæ ad coniungendas sibi vocales est vtilis, alias superuacua, vt Equos, & Equum scribimus, cùm ipsæ etiam hæ vocales duæ efficiant sonum, qualis apud Græcos nullus est, ideoque scribi illorum literis non potest.* Constituie aqui Quintiliano diferencia entre la F, i el Φ Griego, que no se pronunciaua, como aora. Ciceron i el con claridad enseñan que los Romanos pusieron la V en lugar del Y, i que despues vsaron del en los nombres Griegos, en que dan a entender que auia alguna diferencia en la pronunciacion destas dos letras. Añadio Quintiliano, que el Romano daua oficios a la V, que no los daua el Griego, i assi tenia diferentes sonidos, (dexando el del Digamma AEolico para despues) entendamos qual fue el del Ypsilon. Fue el comun i vulgar de V. si bien los mui doctos sabian dar le el sonido con tanta elegancia que se reconocia si era V o Y. Pero lo ordinario como V. Prisciano. *V autem quamuis contractum eumdem tamen sonum, hoc est.* Y *habet.* i despues, [a] *Vtimur* Y *Græcorum causa nominū.* Tambien lo dixo esto Donato[b], Alcuino [c] siguio esto. Scauro dixo

In Oratore. Lib. 12. c. 10. Lib. 1. ca. 2. a Cap. 3. b edit. 1. c. in sua Grammat.

In libell. de Orthograph. dixo. *Y literam superuacuam Latino sermoni putauerunt, quoniam pro illa V cederet: sed cùm quædam in nostrum sermonem Græca nomina admissa sint, in quibus euidenter sonus huius literæ exprimitur, vt Hyperbaton, &c. & similia, in eisdem hac litera necessariò vtimur.* San Isidro. *Pro Y verò* *Lib. I. c. 4.* *V scribebant.* De la potestad i sonido del Y dixo mucho Terentiano Mauro, dello solo tomare, lo que haze a nuestro intento.

Y quam memorant auia est Latinis:
Vocalibus autem quoniam iugata Græcis,
In nostra etiam verba dabat frequenter vsum,
Subiecimus illam, cui nomen V dederunt
Vocalem, sonantes sibi quæ iugaret omnes,
Et sola sonum redderet ex sua figura:
Quam scribere Graius, nisi iungat Y nequibit.
Hanc edere vocem quoties paramus ore,
Nitamur vt V dicere, sic citetur ortus:
Productius autem coeuntibus labellis
Natura soni pressi altius meabit.

I despues tratando de las letras Griegas, i de sus vocales.

Tertiam Romana lingua (quam vocant Y) non habet
Huius in locum videtur V Latina subditam,
Quæ vicem nobis rependit interim vacantis Y:
Quando communem Latino reddit, & Græco sonum.

Lib. I. Mario Victorino dize lo mismo. Velio Longo por autoridad de Verrio Flacco muestra i prueua con exemplos tambien esto, *In libell. de Orthograph.* *Verrio Flacco videtur eandem esse apud nos V literam, quæ apud Græcos Y, namque his exemplis argumentatur, quòd illi dicunt Cyminum, nos Cuminum; quam κυπάρισσον, nos Cupressum, &c.* Esto mismo enseña Angelo Caninio *In Dialectorum Canon.* Υψιλὸν *pronunciandum vt V Gallicum, vel vt qui nidorem naribus auidè hauriunt, quod Aristophanes vno versiculo festiuissimè imitatus est in Pluto.* ὗ ὗ ὗ ὗ ὗ ὗ ὗ ὗ. *Latini quidem in V fere vertunt* φῦκος, *Fucus, &c.* Los versos de Aristophanes son de mucho donaire, i que muestran bien el sonido del Ypsilon.

SY. *Negatis, intus est ô fœdatissime,*
Multa res piscium, & carnium assatarum.
Hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid?*

Es lo mismo que Caninio i muchos dizen, que traen otros exemplos. Pero a qualquiera ningunos deuen hazer mas fuerça que los que se veen de los nombres proprios Romanos, que los Griegos escriuieron en su lengua, en los quales en lugar de la V. vocal vsan de Y. En Dionysio Halicarnasseo ai tantos que seria largo jun-

juntarlos aqui. Dire algunos, i ſea el primero Romulo, al qual ſiempre dize Ρωμύλος, bien cierto es quiſo dezir *Rhomulus*. Τύλλιος *Tullius*, Τύρνος *Turnus*, Κυμαῖοι *Cumani*, Γενύκιος *Genucius*, Τυσκλάνοι *Tuſculani*. *Romani augures dicunt* ἀυγόρας. En eſtos pocos i en otros muchos ſiempre en lugar de la V Latina vſa el Ypſilon Griego, que comprueua bien lo que ſe a dicho, i lo miſmo ſe vee en otros autores Griegos.

Mario Victorino añadio mas a eſto. *V literam quoties enuntiamus, productis & coëuntibus labris efferemus. Et ne Y connexam Græcis vocalibus prætermiſerim, cuius frequentem vſum quædam verba ſeu nomina deſiderare noſcuntur: ipſam quidem Græcis vocabulis, cùm inciderint reſeruabimus. Loco autem huius V literam, aptam noſtris vocibus finximus, quam niſi per OY coniunctam Græci ſcribere ac pronunciare non poſſunt.* Hizieron los Griegos para ſuplir el ſonido entero, que los Latinos dieron a la V. el diphthongo de OY. *Lib. 1. de Enuntiat. literar.*

Del dire deſpues i antes la diferencia, que vuo entre los Griegos en la pronunciacion del Ypſilon, i del Iota, la qual enſeño con mucha propriedad Dionyſio Halicarnaſſeo. *Eſt verò eiuſdem, & non minoris rationis* τὸ Y. *Labia enim circa ipſa, eorumq́ue contractione* non qualicumque facta prodit vocis ſonus arctè preſſus. Extremum autem omnium* τὸ *I. Colliſo namque dentibus ſpiritu profertur in enuntiatione paululum ore hiante, minimè verò labiis clarum reddentibus ſonum.* Pronuncia ſe el Y en los miſmos labios frunziendolos, i apretandolos con donaire, con que ſale el ſonido de la boz apretado, i no libre ni eſparzido: i la I. abierta vn poco la boca, hiere el aliento en los dientes, i en ellos ſe forma el ſonido, i de ninguna manera en los labios. Abreuio eſto Marciano Capella. *In Syntheſi nomin.* ** Siue, non pœnitenda ſed eximia.*

> *I. ſpiritus prope dentibus preſſis*
> *Y. appreſſis labris, ſpirituq́ue procedit.*

Terentiano Mauro dixo del Y, lo que ſe a viſto que es conforme a lo de Dionyſio, i de la I. dize.

> *I porrigit ictum genuinos prope ad ipſos**
> *Minimumq́ue renidet ſupero tenus labello.* **Intellige dentes.*

Mario Victorino. *I ſemicluſo ore impreſſaque ſenſim lingua dentibus vocem dabit.* *Lib. 1.*

La pronunciacion de la I, es ſin compoſtura, ſimple, i ſin afectacion en los dientes, al contrario el Ypſilon con artificio, i algo del melindre, i blandura, que de ſu natural procuran los Griegos con ſuauidad adulçar ſu lengua, habla, i pronunciacion: ſiendo mui al contrario en los Eſpañoles, como dixo A. Gellio [a] de Iuliano, i io lo apunte. *Ore Hiſpano*, i [b] Auieno, *Aſper Iberus*, i lo dixo con gran donaire Martial. [c]

[a] *Li. 19. c. 9.*
[b] *Lib. 1. c. 9.*
[c] *Li. 10. epig. 65.*

Cum te municipem Corinthiorum
Iactes, Carmenion, negante nullo,
Cur frater tibi dicor ex Iberis
Et Celtis genitus, Tagique ciuis?
An vultu similes videmur esse?
Tu flexa nitidus coma vagaris:
Hispanis ego contumax capillis.
Leuis dropace tu quotidiano:
Hirsutis ego cruribus, genisque.
Os blæsum tibi, debilisque lingua est:
Nobis filia fortius loquetur.
Tam dispar aquilæ columba non est,
Nec dorcas rigido fugax leoni.
Quare desine me vocare fratrem,
Ne te, Carmenion, vocem sororem.

La pronunciacion del ὑῦ ὑῦ ὑῦ ὑῦ parece es Hui vi, hui vi, huivi, hui vi como en el preterito del verbo huir, io hui desto, poniendo lo aspirado, o por aspirar.

La I tiene grande facilidad en pronunciarse, i al contrario el Y, que ni bien a de sonar V. ni I. sino ambas cosas, como quien huele o tiene frio, como dixo el Sycophanta en Aristophanes:

Hyy hyy hyy hyy hyy hyy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid.* IVV. *frigore forte,*
Quoniam tali indutus est veste trita.

Para que suene i se forme assi el Y. entre consonantes vera, el que lo experimentare, que a de ser con mucho vso, i no facilmente, i tambien quanto difieren entre si estas dos letras en su sonido, i pronunciacion, que por ser diuersissima de la V. para tener la vsaron del diphthongo. Del dixo Terentiano Mauro, que no fue menester para los Latinos.

Græca diphthongus OY literis tamen nostris vacat,
Sola vocalis quòd V complet hunc satis sonum.

Lib. 1. antiq. Roman.

En lugar deste diphthongo inuentaron el digamma AEolico, del dixo Dionysio Halicarnasseo. *Solebant prisci Græci nominibus à vocali incipientibus præponere syllabã ου scriptam vno charactere, is erat similis* Γ *duplici, ad rectam lineam duabus obliquis additis, vt* Fελένη, Fάναξ, Fοῖκος, Fανήρ, *& multa similia.* Declaro esto San Isidro mostrando su vso. *Eadem*

Lib. 1. Orig. cap. 4.

V & digamma à Græcis vocatur, quando sibimet alijsque vocalibus iungitur, quæ ideo digamma dicitur, quia duplex est instar F literæ, quæ duplex gamma habet; ad cuius similitudinem coniunctas vocales digamma appellari

Lib. 1.

Grammatici voluerunt, vt, Votum, Virgo. Prisciano dixo mucho del digamma con que declara su vso. *V verò loco consonantis posita, eamdem in omnibus prorsus vim habuit apud Latinos, quam apud Æoles digamma F. Vnde à plerisque ei nomen hoc datur quod apud Æoles habuit olim digamma,*

ma, id est, VAV, *ab ipsius voce profectum, teste Varrone & Didymo, qui id ei nomen esse ostendunt, pro quo Cæsar hanc figuram Ⅎ scribere voluit, quod quamuis illi recte visum est, tamen consuetudo antiqua superauit. Adeo autem hoc verum est, quòd pro Æolico F digamma V ponitur, &c.* Prosigue esto con exemplos, i en otra parte dize; *Æoles quoque solent inter duas vocales eiusdem dictionis digamma ponere, quos in multis nos sequimur,* ὄϝις *Ouis*, Δάϝος *Dauus*, ὀϝόν *Ouum.* Esto mismo enseño Agnæo Cornuto: *Hanc literam Terentius Varro dum vult demonstrare, ita præscribit* VA, *qui ergo in hac syllaba sonus est, idem literæ erit. Nos hodie V literam in duarum literarũ potestatem coëgimus, nam modò pro digamma scribitur, modò pro vocali.* Auia dicho antes. *Est quædam litera in F literæ speciem figurata, quæ digamma nominatur, quæ duos apices ex gamma litera habere videtur. Ad huius similitudinem soni nostri coniunctas vocales digammon appellare voluerunt, vt est, Votum, Virgo. Itaque in prima syllaba digamma, & vocalem oportuit poni, Fotum, Firgo, quod & Æoli fecerunt, & antiqui nostri, sicut scriptura in quibusdam libellis declarat.* Este autor i Prisciano testifican el vso del digamma conocido de los antiguos, i tambien de Varron.

Lib. 6.

In libell. de Orthograph. cuius meminit Cassiodorus c. 1.

Vide de digammate Donat. edit. 1. & ibidem Sergium & A. Gellium lib. 14. c. 5.

Auiendo se perdido el vso dello restaurò el Emperador Claudio con nueua forma, como lo dixo Prisciano poniendo el F trocado Ⅎ para que se entendiesse qual era el que auia de tener la fuerça i sonido de V. i por esto dixo Quintiliano: *Æolicæ quoque literæ, qua Ceruum, Seruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen manet*: i antes auia dicho. *Nostri præceptores Ceruum, Seruumque*, V, *&* O *literis scripserunt, quia subiecta sibi vocalis in vnum sonum coalescere & confundi nequiret: nunc* V *gemina scribuntur, &c. ne inutiliter Claudius AEolicam illam ad hos vsus* Ⅎ *literam adiecerat.* Esta inuencion del Emperador Claudio la notò Cornelio Tacito, i tambien lo poco que duro. *Claudius tres literas adiecit, quæ vsu, imperitante eo, pòst obliteratæ, aspiciuntur etiam nunc in ære publicandis plebiscitis per fora ac templa fixo.* dixo lo tambien Suetonio. *Nouas etiam commentus est literas tres, ac numero veterum, quasi maxime necessarias addidit.* auia escrito vn libro dellas, i de su vso, i despues siendo Emperador quiso que se admitiessen, dellos quedo memoria en algunas piedras, dellas trae Iusto Lipsio esto, TERMINAℲIT, AMPLIAℲITQVE, &c. DIℲI AVGVSTI. Dudaron los Gramaticos, si a los Latinos les faltaua alguna letra, i hallaron, que para las dicciones Griegas no era menester, porque se escriuian con sus letras, para las Latinas si: dize esto Quintiliano, i concluie. *Propriè in Latinis, vt in his, Seruus, & Vulgus, AEolicum digamma desideratur.* El vso del digamma noto Dionysio, confirmo lo Seruio. *Vesta autem*

Lib. 1. c. 7.

Lib. 11. Annal. n. 48.

In Claudio c. 41.

In Not. ad Tac.

Lib. 1. AEneid.

tem dicta, vel ἀπὸ τῆς ἑςίας, *vt digammos sit adiecta, sicut Er, Ver, Enetus, Venetus.* i en otra parte. *Velia autem dicta est à paludibus, quibus cingitur, quas Græci* ἕλη *dicunt. Fuit ergo Helia, sed accepit digammon, & facta Velia.* Iunto todo esto Friderico Sylburgio. *Dionysii opinio, Veliam scilicet, antiqua consuetudine pro Helia dictam, sicut* Fελένη *pro* Ελένη. *Confirmari potest etiam Plinij non absimili loco.* * *Qui, Dein (inquit) Volane, quod ante Olane vocabatur.*] *Eademque AEolici digammatis vsurpatio euidenter perspicitur etiam in vulgaribus quibusdam, & quotidiano tritis vsu vocabulis. Nam vt Velia ex* Ελία, *factum, sic Vesta, & Vespera, ex* Εςία *&* ἑσπέρα. *Sic etiam; Vis, Ver, Vestis, Vinum, è Græcis* ἴς, ἦρ, ἐσθὴς, οἶνος. *Vnde manifestum est quod Glareanus, & Erasmus tradiderunt, Æolicum digamma eundem apud Græcos habuisse sonum, quem apud Latinos* V *consonans, & apud nos Germanos* W.

Lib. 6. AEneid. — *In notis ad Dionys. lib. 1 pag. 15. vers. 21.* — **Li. 3. c. 16.*

De la V. dixo Mario Victorino, que es de la forma del Y, quitando le el pie. V *verò eodem ordine scriptum habemus, quo Græci* Y, *recisa tantum virgula iuxta: sic quod apud illos iunctum O litera* υ *facit syllabam, nostri etiam quoties eiusdem soni longa syllaba scribenda esset, & ipsam adiungebant* O *literæ. Inde scriptum legitis Loucetios, Nountios, & Loumē, &c.* i mucho despues dize. *Litera* V. *vocalis est, &c. sed eadem vicem obtinet consonantis; cuius potestatis notam Græci habent* F, *nostri* V A V *vocant, & alij digamma: ea per se scripta non facit syllabam, anteposita autem vocali facit* V. Fάμαξα, Fεκηβόλος, *&* Fελένη. *Nos verò, qui non habemus huius vocis nomen aut notam, in eius locum quoties vna vocalis, pluresve iunctæ vnam syllabam faciunt, substituimus* V *literam.*

Lib. 1. art. Grammat.

Ni el digamma AEolico, ni el ypsilon suplieron todo lo necessario para la pronunciacion Griega, i assi fueron substituiendo letras, i la que acabo de perficionarlo, fue el diphthongo de O Y, al qual dieron el entero sonido i fuerça del digamma, i v. consonante, i v. vocal, como la vsaron los Latinos. Abreuiaronla en ȣ, quando es grande, i en ȣ, en letra cursiua, i assi Dionysio vsa dellas en *Valerio, Virginio, Bruto, Lucretia,* i otros muchos semejantes, con lo qual se conoce el vso, i sonido deste diphthongo de OY. Seruio toca lo vno, i lo otro, i mas otra antiguedad. *Mœrorum pro Murorum antiquè. Nam veteres pleraque eorum, quæ nos per* V *dicimus, per œ diphthongum pronuntiabant: hinc est Mœrorum, pro Murorum. Et è contra Punio, pro Pœnio, quod verbum à Pœna venit. Hinc est, Et Punica regna vides, cùm Pœnos vbique legerimus. hoc autem facit Orthographia Græca, nam quam nos* V *habemus, illi diphthongum habent,* OY. *& ideo putauerunt posse pro hac litera, licet non eandem, diphthongum poni.* Por esto dixo Mario Victorino. *Literæ peregrinæ sunt Z & Y quæ propter Græca quædam assumtæ sunt, vt Hylas, & Zephyrus, quæ si non essent, Hoelas, & Zephoerus diceremus.*

Lib. 10. AEneid.

ceremus. Dando le à la Y sonido de V. Pero para dar a esta todo su sonido, pusieron dos vocales, i assi tuuo mas que el Y, como lo muestra lo que se a visto, i con esto se alcanço todo lo que el requeria: i menos porque el Y no alcançaua lo que la V. siendo esta o semejante diferencia, la que auia entre estas dos letras, i aun la mostrò Martiano Capella algun tanto diziendo como se pronunciauan. Leb.3.

V *ore constricto, labrisque promulis exhibetur,*
Y *appressis labris, spirituque procedit.*

De todo esto se colige mui clara i euidentemente, quan diferente es el vso vulgar del ypsilon, del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. En España se a introduzido en muchas dicciones, quitandole el oficio a la I natural, i dandolo a la letra estrangera, i principalmente en la coniuncion I. deriuada de la *Et* Latina. Antiguamente dixeron E, quitando la T, è aun oi la vsan algunos, por la fuerça, que haze la T en su pronunciacion; i mas quando es final para quitar la aspereza, que causa, la dexaron, i como dixo Martiano Capella.

T *appulsu linguæ dentibus impulsis extruditur.*

I tambien Terentiano Mauro dixo.

T *qua superis dentibus intima est origo,*
Summâ, satis est, ad sonitum ferire linguâ.

Por esta causa se quito no solo de la *Et*, sino del fin de todas las dicciones, de suerte, que no tenemos alguna que acabe en T, como ni en M, que llamo Quintiliano *mugientem literam*, i ambos desseo, que no fuessen finales, por la violencia que se haze en su pronunciacion, que sin ella, es floxa i dissuena. De la T dixo Mario Victorino. T *quoque ex cõsonantibus eliditur, vt Posquam res Asiæ, non Postquam, &c.* En la lengua Italiana vsan de la coniuncion & en la manera, que se vsa en la lengua Latina: con todo los Poetas modernos, mas frequentemente de la *E*, i pocas del *Et*, i al pronunciar es ordinario tambien la E, como *Et*, con que se introduziendo lo mismo que en vn tiempo vuo en nuestra lengua. Lib.1.ca.11. & lib. 12. cap.10.

Auiendo pues los nuestros hecho de la ET, E, la mudaron poco a poco en I. trueque mui vsado i comun en todas lenguas, i tiempos. Los Latinos dixeron de *Menerua*, *Minerua*, teniendo la por mas cortesana, i la E por mas del'aldea, como de Ciceron lo note en mi libro. Los autores que cito arriba, dizen muchas cosas de la I, en ellas ai hartas a este proposito. Quintil.lib. 1.cap.4. Cicero lib.3. de Orat.

En muchas dicciones se mudo la E en I, i en las mas, o todas vsamos la i pequeña, como se vee en *Peto*, que dezimos pido, i otros muchos exemplos que io junte, en las quales los que escriuen bien Lib.,c.10.

no vsan de ypsilon, i por la misma causa entiendo, que quando es coniuncion a de ser i escriuirse de vna suerte, auiendo la misma razon. Estos fueron los fundamentos que tuue para quitar el ypsilon de las dicciones que no les es proprio, dexando lo como improprio, pero no por esto quito, que cada vno siga su orthographia. No presumo de mi tanto, que pueda dar regla a todos, si bien como se va poniendo en gran punto, i realçando se nuestra lengua, no seria inconueniente, antes conuenientissimo, que vuiesse mas cuidado en su buena i propria orthographia, no siendo de lo menos importante para su elegancia.

CAP. XI.

Dudas, que se propusieron sobre el origen de nuestra lengua, i los autores, que afirman el vso de la lengua Latina en España.

PRopuso se me tambien por nueua duda contra lo que parece, que estaua en mi libro resuelto, i no obstante se formò por estas palabras, que pondre las mismas, para que se entienda mejor su fuerça, i los fundamentos que tienen, i los que ai para su satisfacion.

La lengua Española se dize, que es Latin corrompido. Muchos passan con esto, i que siempre esta prouincia vsò i retuuo la Latina, i que la Española, que aora tenemos, se introduxo con los Godos, i con su entrada en España. Esta opinion la tienen algunos cuerdos i letrados. Otros dudan, i les parece, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en España, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO, que son tanto i mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la vulgar de España hazerse la barbara. Comprueuase esto con el exemplo, que se trae de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastaron para esto, mejor bastarian trezientos. Dudan mas que los Godos corrompiessen la lengua Latina, o por mejor dezir, la quisiessen corromper, porque antes se prueua, que la quisieron conseruar.

Esto

Esto es puntualmente a la letra, lo que se opone, en lo qual se tocan muchas cosas.

Lo que io escriui no fue nueua assercion, sino la comun recibida en España, i que, como se dize, tienen muchos cuerdos i letrados, que no an escrito: de los que a escrito son tantos, como io traxe, que la afirman. Don Iuan Obispo de Girona, Mario Aretio, el Antonio Nebrissense, Marineo Siculo, el Arçobispo Don Antonio Augustin, Luis Viues, Ambrosio de Morales, Florian de Ocampo, Esteuan de Gariuai, Iusto Lipsio, Iuan Vaseo, Andres Resendio, Andres de Poza, Paulo Iouio, Iuan Becano Goropio, Antonio Posseuino, Hieronymo Ruscello, Angelo Caninio, Angelo Rocca, Iulio Scaligero, i Iosepho su hijo, Genebrardo, Iuan Iañez Parladoro. En los quales ai varones mui eminentes, i de los mas doctos deste siglo, i aun de los passados: i muchos dellos lo que dixeron, no fue con facilidad, i sin mirarlo, i atender a lo que dezian. Io no hize mas, que estender las razones, que alcance en declaracion, i confirmando lo, que ellos auian afirmado. Si tantos i tan esclarecidos varones, i lo que en conformidad de lo que ellos dixeron deuen preponderar a las razones de los, que sientē lo contrario, lo dexo al juizio ageno, que con igualdad i prudencia lo considere: no auiendo sido solos los que escriui, los que con mui grandes fundamentos seriamente lo afirmaron, aunque bastaran, sino otros muchos, que lo dizen, i testifican. Dellos en primer lugar se ofrece el Señor Rei Don Alonso el Sabio, que fue, al que mas deue nuestra lengua, pues la lebantó, i subió, a que se escriuiessen leies en ella, mandando, que las prouisiones, cedulas reales, i escrituras publicas, que se librauan, i otorgauan en Latin, fuessen en ella. Dize pues, Llaman a los, que traen las señas de los Emperadores, i de los reies, *Primipilarius*, que quiere dezir tanto en Latin, como oficial, que lieua la primera seña del gran Señor. E le llaman *Præfectus legionis*, que quiere tanto dezir, como Adelantado sobre las compañas de las huestes &c. En algunas tierras los llaman *Duces*, que quiere dezir como cabdillos, que aducen las huestes. Estos nomes vsaron en España fasta que se perdio, e la ganaron los Moros. Ca desque la cobraron los Christianos, llaman al que este officio faze Alferez, e assi ha oi dia nome.] A mi parecer claramente muestra aqui el Rei el vso de la lengua Latina, i su perdida con la de España por los Moros. Aunque la corrumpieron los Godos, no tanto como despues con la inuasion Arabe. Enseñó tambien esto el Obispo Don Diego Perez de Valencia, afirmandolo con palabras notables, que despues pondre, escriuio por los años del SEÑOR de CIↃ CCCCLXXXV. Es insigne el testimo-

Lib. 1. c. 14.

Lib. 16. tit. 9. par. 1.

In appendice ad artem suam Græcam. testimonio, que desto dio el doctissimo Francisco de Vergara. *Romani iam inde à principio, cùm exteris gentibus dominari cœperunt, linguam suam vnà cum imperio in prouincias ipsas paulatim transferebant.* Benedicto Arias Montano lo dio tambien a entender. Guido *In commēt. ad bibl. Hebr.* *Fabricio varon eminente en lenguas, ien toda erudicion lo muestra con gran euidencia, i claridad. Afirmó lo mismo el ilustrissimo en **In prolog. noui testam. Syriaci.* sanctidad, i letras el Cardenal Roberto Bellarminio. **A multis sæculis iam desijt in Hispania Latina lingua esse vulgaris. Nam ante* CIↃC. *annos* **Tom. 1. li. 2 de verb. Dei cap. 15.* *separata fuit à Romano imperio, & subiecta partim Gotthis, partim Mauris, qui nouam linguam sine dubio inuexerunt. Gotthos enim, quos Getas alij vocant, propriam linguam habuisse docet Hieronymus initio epistolæ ad Suniam & Fretellam.* *Tom. 4. Anno 379. cap. 22.* El Cardenal Cesar Baronio clarissimo en todo, por autoridad de S. Gregorio Nazianzeno afirma el vso de la lēgua Latina en todo el orbe Romano. Andres Resendio, cuia erudicion iustamēte es estimada, cōfirmo otra vez esto. *Lib. 3. Antiqui. Lusitan.* *Vbi illud animaduersione dignū iudicaui, Lusitanos separatim ab Hispanis esse positos. Abiere tandē in Romanorū mores Lusitani, & ciuilitatem, linguamque Latinam sicut & Turdetani accepere, vti in libello ad Vasæum pro colonia disputaui.* *Tom. 1. prolog. 14.* El doctissimo, i insigne en sanctidad Padre Alonso de Salmeron lo afirmo por las palabras, que despues dire. *Li. 1. Histor. cap. 3.* El Doctor Pedro Anton Beuter lo dixo con mucha distincion, i la causa de la diferencia de las lenguas que ai oi en España. El padre Frai Alonso Venero en su enchiridion. Afirman esto mismo otros muchos, que se diran, i no quiero aqui multiplicar mas, que si tantos, i maiores de toda excepcion no son suficientes, ni bastan a que esto se persuada, no lo seran otros mas: i sino ellos, a lo menos deuen ser lo las razones, que los mouieron a que con tantas veras afirmassen esto. Las que io alcance fueron pocas, pero ellas con euidencia muestran, que vuo lengua Latina en España. Con todo añadire algo a lo que dixe, con lo qual se resolueran las dudas en que se repara, i se an propuesto.

CAP. XII.

La primera venida de los Romanos à España, i introduccion de su lengua.

EL año de IↃXII. de la fundacion de Roma se acabò la primera guerra Punica, i se hizo la quarta confederacion entre Romanos i Cartagineses, assentando sus capitulaciones de su paz i treguas, i en el año de IↃXXXV. entro el primer exercito en España, i el de

IↃCC XXVI vino a ella Augusto Cesar, i el de IↃCC XXIX se acabaron las guerras de España, quedando los Cantabros, i Astures sugetos, i todos pacificados. Auiendo se guerreado continuamente cerca de dozientos años, que fueron cinco o seis menos, i veinte i seis años, antes que CHRISTO Nuestro Señor naciesse. Que fuesse este año el vltimo de las guerras de España, lo dize expressamente * Dion Cassio, i los demas que cite en mi libro*. * Lib. 53. *Li. 1. c. 2. de origine ling. Hispan.

Dixeron Strabon, Tito Liuio i Floro, i todos los antiguos, que las guerras de España duraron cerca de dozientos años, i fue mostrando que no eran cumplidos, i assi lo parece por ellos, como por los modernos, que an hecho las Chronologias mas ajustadas, i que la primera del exercito Romano en España fue dozientos i diez i seis años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, conforme a la quenta de los que tienen, que fue el año de IↃCCLI de la fundacion de Roma, que estimo por cierta.

Los ciento i nouenta i quatro años se gastaron en guerras cruelissimas, los primeros con los Carthagineses, i en estos no trataron los Romanos de otro, que echarlos de España, i ganar la voluntad de los naturales: despues començaron a assentar su imperio, en lo qual hallaron mucha contradicion en vnos: i en otros mui buena acogida, obedeciendo i aiudando los estos, i aquellos resistiendo, i oponiendo se les con todas sus fuerças, i poder. Fueron creciendo, i aumentando se las victorias, i prosperos sucessos de los Romanos. Con ellos i con lo que iuan conquistando, i sugetando fueron adelante sus buenas andanças con tanta reputacion, que con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. Su imperio, leies, modos de viuir i lengua poco a poco se fue introduziendo, principalmente en los que andauan en sus exercitos, la comunicacion continua, i de tanto tiempo, i en tantas partes de España pudo mucho, i mas con la docilidad, i buen natural de los Españoles. Hizieron se colonias, a las quales acudian assi a los comercios: como a tratar sus causas i negocios.

Estos principios de la lengua de los Romanos no fueron todos igualas, si no mui desiguales, assi en los tiempos, como en las prouincias, en vnas luego, i en otras mui tarde.

La duda es, si la que se introduxo, fue la lengua Latina, o la que oi se vsa. No la ai alguna conforme a lo que Strabon, i los demas antiguos afirmaron i lo dixeron, como io lo mostre, clara i abiertamente; juntamente con tanto genero de prueuas. Cierto es, i indubitable, i que nadie dexara de confessarlo, que la lengua Castellana, que oi hablamos, es mui distinta i diuersa de la Latina, i que nadie

puede dezir con verdad, que oi hablamos en Latin, ſino en Eſpañol Caſtellano, i que con gran dificultad ſe apriende aora la lengua Latina. Deſta propoſicion cierta i verdadera ſe ſigue, que todos los autores, que io alegue, que ſon muchos, los quales dizen, o dellos ſe colige, que en Eſpaña fue vulgar el Latin, ſe engañaron, i dixeron coſa agena de la verdad del hecho, por que no lo fue ſino eſta lengua Caſtellana. Eſto, que ſe infiere, es manifieſto, i no ſe puede negar, pues eſtos autores hablan de tiempo, que auia mas de dozientos años, que eſtauan los Romanos en Eſpaña. Los que dudan de lo que digo, les parece, que ſe hablò eſta lengua entonces. Porque aſſi como diria falſo i mal, quien dixeſſe, que nos otros hablamos agora Latin, aſſi tambien no dixo lo cierto i verdadero, ſi hablando entonces Caſtellano, afirmò que hablauan Latin. Conſta eſto con mas claridad diſcurriendo por los autores. Pero ſolo ponderare aqui el lugar de Strabon, que eſcriuio en los vltimos años de Auguſto Ceſar, i dixo. *Turdetani autem, maximè qui ad Bætin ſunt, planè Romanos mores aſſumpſerunt, ne ſermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti ſunt Latini, & colonos acceperunt Romanos.* Para declararſe mas lo, que queria dezir, añadio luego; *Parumq́ue abeſt, quin omnino Romani ſint facti.* Poco era lo que les faltaua tenian la lengua, pues auian oluidado la ſuia, las coſtumbres, el hauito, ſolo el ſerlo naturales, teniendo lo demas eſto era lo, que les faltaua. Sino hablaran la lengua Latina auiendo oluidado la propria, no hablara propriamente Strabon; digamos lo mas claro, no dixera verdad, ſi vſaron del Caſtellano deſte tiempo, diziendo, que ſe auian hecho Latinos, i deſpues los llama Romanos: porque ſino era en la naturaleza, en todas las otras coſas eran verdaderamente Romanos, i auian recibido por vezinos a los Romanos, que avezindando con ellos ſe hizieron vnos. Hablando en rigor de propriedad no deuiera Strabon llamar a los Eſpañoles, Romanos, i Latinos, ſino fuera teniendo las miſmas qualidades que ellos tenian, i el dezir, que ſe auian hecho Latinos, mirò a la lengua, i Romanos a las coſtumbres, i modo de viuir, i al hauito, de que dire deſpues.

CAP. XIII.

En las prouincias del orbe Romano ſe introduxo la lengua Latina, i no otra tercera.

PARA mejor entēder lo que auia en Eſpaña, la dexemos i con ello los otros autores, que della tratā, i paſſemos a Italia, i a otras prouincias.

uincias. En ſolo el Latio ſe hablo el Latin, de alli con el imperio ſe comunicò, auiendo antes en Italia la Hetruſca, Oſca, Griega, i otras lenguas. Todas ſe perdierõ, i ſe admitio el Latin. Quien jamas dixo, que en lugar de la Latina ſe introduxo la Italiana, o Toſcana, que oi generalmente ſe habla en Italia? Sino la Latina? Que mas razon vuo, para que eſto fueſſe en aquella prouincia, que en Eſpaña? Si la cercania pudo eſto, paſſemos a Africa, que es mas lexos, i hallaremos por teſtimonio, i autoridad del glorioſo doctor San Auguſtin, o Latin, o Punico, i no tercera lengua, o ſea de dezir, que eſte tan gran ſanto falto en eſto; no faltando en coſas maiores ni menores, que ſeria impiedad, dezirlo, ni ſe puede, ni deue admitir que habla de tercera lengua no ſolo en Africa, ſino en el orbe Romano, del qual hablo generalmente ſiendo ſu teſtificacion cierta i verdadera, i que no recibe otra inteligencia ni tergiuerſacion.

Por lo preſente conocemos lo paſſado. Los Moriſcos que vinieron a Cordoua, no ſabian otra lengua los mas dellos, que la ſuia, que ſacaron de Granada, maxcauan la nueſtra, i no ſe alargauan en razones. no hizieron nueua lengua, i mucho menos ſus hijos, que nos la ganauan en bachillerias, i la cortauan como los que mas bien la hablan de los nueſtros. Con curioſidad alguna vez los oi, i conſiderè, que dezian refranes, i agudezas, alcançando coſas eſcondidas i eſtraordinarias mucho mejor, que muchos de los naturales, tal vez me cauſò admiracion, que nunca crei llegauan a tanto. Aſſi vuo muchos Eſpañoles que en Roma fueron maeſtros de la eloquencia Romana: los Senecas, Portios Latrones, Quintilianos, Higynios, i otros, que no ſabemos. Lo menos de lo que paſſa en las republicas ſe eſcriue, lo mas ſe ſepulta en oluido

San Hieronymo no habla de otra manera de la lengua Latina, que de ſuia propria, i aſſi la llama, i ſino le fuera materna, no là dixera ſiempre ſuia. Ninguno por mas, que poſſea otra lengua, no le da nombre de ſuia, ſino es la propria natural de ſu tierra en que nacio, i ſe crio. Pues lo fue en Stridon, porque no en Eſpaña, donde tan de veras ſe dieron a la curioſidad, i trato Romano?

Fue el Emperador Domitio Valerio Aureliano, natural de Pannonia, por los años del Señor de CCLXXII. tan enemigo del nombre Chriſtiano, quan deuoto de aquel impio embuſtero Apollonio Thyaneo, i teniendo cercada a Thyana patria de Apollonio, refiere Flauio Vopiſco vna iluſion de las, que el demonio hazia con fingidas apariencias para acreditarlo, i engañar a muchos. Dize della. *Fertur enim Aurelianum de Thyanæ ciuitatis euerſione vera dixiſſe, vera cogitaſſe, verùm Apollonium Thyanæum, &c. Recipienti enim ſe in tento-*

rium

rium eâ formâ, quâ videtur, subitò adstitisse, atque hæc Latinè, vt vir Pannonius intelligeret verba, dixisse. Aureliane, si vis vincere, nihil est quod de nece ciuium meorum cogites. Aureliane, si vis imperare, à cruore innocentium abstine. Aureliane, clementer age, si vis vincere. No tratemos de la ilusion, ni si fue assi, que Flauio la procura acreditar, i prouar, que passo desta manera, i da sus razones, pero la que ai de las circunstancias, si en ellas dixera algo, que fuera contra lo, que se publicò i sabia, amanzillaua lo demas, para que no se creiesse. Circunstancia fue principal, que Apollonio siendo Griego hablo en Latin, para que el Emperador le entendiesse, i puso sus palabras formales. Dixo mas para que las entendiesse vn Pannonio, luego si le hablara en otra lengua da a entender, que no la entendiera, i que aquella era la natural en Pannonia. Latinas fueron las palabras, i no de otra lengua tercera, que si la vuiera, i se vsara tambien lo notara, que todo esto lo refirio Flauio por vn hecho milagroso.

Francia no solo vso la lengua Latina ordinaria, sino lo elegante, i florido della, como dixo el Satyrico.

Gallia causidicos docuit facunda Britannos.

Tom. 1. Epist. 4. Mostro lo esto San Hieronymo escriuiendo a Rustico. Eusebio en su historia* pone vna carta de las Iglesias de Vienna, i Leon de Francia, *Lib. 5. c. 1. en la qual los fieles afligidos con las persecuciones refieren los martyrios, i varios tormentos, que padecieron muchos Sanctos, en ella ai frequente memoria del vso de la lengua Latina, i como eran en ella examinados, i se platicaua en los tribunales, i refiere esto por ser para Griegos.

CAP. XIV.

Declarase lo que dixo Strabon de la lengua Latina en España, i vso de la toga, i la gran estima, en que tuuieron los Romanos a su lengua.

EN España en tanto que duraron las guerras, se iua introduziendo, i aprendiendo la lengua, pero no de la manera, que despues en la paz, pues a pocos años dixo Strabon lo que se avisto. En los exercitos con la comunicacion la auia de la lengua, en el cerco de la Numancia la aprendio Iugurtha, no con maestro, ni arte, aunque no faltaria quien se enseñasse, como de ordinario ai quien a los, que tratan de aprender vna lengua, por trato i amistad diga algunas cosas, que les den luz, pero lo principal es el vso. Salustio tratando del dize.

dize. *Ibi Latinè (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamans nostros frustra pugnare, &c.*

La religion es la que mas impide la mudança de la lengua, pero los Españoles abraçaron la Romana; mezclaron se con casamientos emparentando, i haziendo se vnos, i siendo cuidadanos Romanos. Los que lo eran por naturaleza auiendo nacido en Roma, i poblaron tantas colonias como auia en España, estos, que lengua hablarian? nadie dudara sino la, que traxeron de Roma, como la hablauan los, que poblaron las colonias en el orbe Romano. Cartago fue destruida, i buelta a poblar haziendo la colonia Romana, que ia lo era, i no Tyria, como dize Seruio. Su lengua era la misma, que la de Roma, auiendo salido della, los que la poblaron. Como hablan oi los Españoles en las colonias i poblaciones, que tienen en Africa, en Oran, Melilla, i el Peñon de Velez de la Gomera Castellano como en Mexico, i todas las ciudades de la nueua España, i del Perù. La lengua de España, i de partes tan remotas, como estas i sus islas, i las Philippinas toda es vna; los que van destos reinos a aquellos no hallan lengua diuersa, algunos vocablos, i dialectos diferentes, como los ai en Cordoua, Toledo, Seuilla, Granada, i en cada ciudad, i aldea, pero la lengua vna.

Assi que de lo que Strabon dixo: *Turditani*, *&c.* no se a de coligir, ni entender, que habla de las Colonias, sino de todas las ciudades i villas, que no lo eran, que los destas son los, que tomaron la lengua. Fuera gran impropriedad, i aun error, si dixera esto de los de las Colonias, que eran Romanos, sino de los Españoles, a los quales llamo por ser del Andaluzia Turditanos, que oluidaron su lengua, i aprendieron la Latina, i tomaron con ella el hauito de la toga. no solo los Turditanos, sino los Celtiberos, que era la gente mas numerosa, i que mas ocupaua de España, i que con la potencia se les auia aumentado el brio i fiereza, estos tambien siguieron lo mismo. i assi añade Strabon, *Et qui hanc formam sequuntur Hispani, stolati seu togati appellantur, in quibus sunt Celtiberi, quondam omnium maximè feri inhumanique habiti.* Dieron les apellido i nombre de *Togatos* conuiniente solo a los que hablauan la lengua Romana.

Fue la toga el hauito, que dezia la habla, que auian recibido, i la paz que tenian con los Romanos, que la vsauã en todas las partes del orbe, quando no auia guerra, siendo su vestido comun i ordinario: Tanto que para auer de declamar en Griego se dexaua la toga, i tomaua el pallio, como lo e dicho otra vez *, i lo dixo Valerio Maximo. *Nullâ non in re pallium togæ subijci.* Entendiendo debaxo del nombre de pallio la nacion Griega, i su lengua, i debaxo de la toga, la Romana.

* *l. 1. c. 7. & 15. de orig. ling. Hisp.*

De suerte, que aun que Strabon no dixera mas, que traian la toga, afirmò, que hablauan la lengua Romana, que no lo era si fuera la de este tiempo, pues hablando con propriedad en rigor no se puede llamar assi. I quando dixo, *togati appellantur*, que fue otra cosa sino dar les el mismo nombre i denominacion de los Romanos? llamo los
Aeneid. 1. assi Virgilio:

Mecumque fouebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Vso deste verso Augusto Cesar enojado de verlos con diferente trage auiendo procurado reduzirlos antes al suio proprio. Suetonio.
In Augusto c. 40. *Etiam habitum vestitumque pristinum reducere studuit. Ac visâ quondam pro concione pullatorum turba, indignabundus, & clamitans, En, ait,*
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Seruio añadio a esto. *Bene gentem, quia & sexus omnis & conditio toga vtebatur; sed serui nec colobia, nec calceos habebant. Togas autem etiam feminas habuisse, cycladum & recini vsus ostendit.* El nombre, la lengua, i el trage que era muestra de ambas cosas, se conformaron.

Porque Strabon auia dicho antes desto de las Colonias, que se auian hecho de nueuo, i no se entendiesse, que esto lo dezia de los Romanos vezinos dellas expressó, que hablaua de los Españoles; i despues boluio a repetir esto en otra parte, ratificando lo vno i lo otro, i vso de la toga. El qual, i su gran estima mostro Ciceron en varios lugares i otros muchos. Spartiano dize del Emperador Hadriano, que mando *Senatores, & equites in publicô semper togatos esse.** Agellio escriue la reprehension de Castricio rhetorico a ciertos dicipulos suios porque no lleuauan la toga, *Equidem maluissem vos togatos esse.* El mismo Augusto auiendo ido a recrearse, entre sus entretenimientos, que tuuo aquellas dias para alegria i regosijo, continuó para variedad algunos passatiempos jocosos i ridiculos: vno fue el que refiere Suetonio. *Sed & cæteros continuos dies, inter varia munuscula, togas insuper ac pallia distribuit: lege proposita, vt Romani Græco, Græci Romano habitu & sermone vterentur.* Trocó los hauitos i lengua como cosa derisa, i fuera de orden para tomar solaz, i alegrarse, de que trataua entonces, no gastando algunos dias sino en estos juegos, i otros semejantes, i cosas de entretenimiento. Pero dellos se vee quanto era el rigor en el hauito para la lengua, pues fue necessario darles los premios, i que se pusiesse lei, que mandaua, que no guardassen el orden, sino que lo alterassen para holgarse.

Orat. pro Rabir. Philip. 2. action. 4. & 5. in Verr. *l. 13. c. 20* *Cap. 98.*

En esto de la toga ai muchas cosas, que lo comprueuan, dellas solo traere vn lugar de nuestro Prudencio, que lo muestra con mucha elegancia.
In hymno D. Laurent.

O CHRI-

O CHRISTE *numen vnicum, &c.*
Qui sceptra Romæ in vertice
Rerum locasti, sanciens
Mundum Quirinali togæ
Seruire, & armis cedere:
Vt discrepantium gentium
Mores & obseruantiam
Linguasque & ingenia & sacra
Vnis domares legibus.

El Nebrissense lo entendio esto de la lengua Latina, i leies de los Romanos, al principio, lo mostró Prudencio diziendo que el mundo siruio, i se sugeto a la toga Quirinal, i las lenguas quedaron vnidas en la Romana.

Passaron los Griegos à Asia, donde poblaron muchas ciudades, mudaron cielo, i suelo, pero no la lengua, si bien en los Europeos i Asiaticos vuo la diferencia de los cinco dialectos, de los quales dize Clemēte Alexandrino. *Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterem, vel dictio, quæ proprium, vel communem gentis characterem ostendit. Dicunt autem Græci esse quinque apud se dialectos, Atticam, Ionicam, Doricam, Æolicam, & quintam communem.* Estas son propriedades de vna lengua, que las contiene en si todas conforme a diuersos lugares donde se vsauan: dellas vsaron los vnos, i los otros, pero no hizieron los Asiaticos lengua tercera; o bien de todo la perdieron, como dize Dionysio Halicarnasseo, que hizieron los que fueron a viuir a los lugares del Ponto, entre aquellas barbaras naciones, o bien la conseruaron como en otras muchas partes, que poblaron.

Lib. 1. Strom.

Lib. 1.

Los Romanos passaron a España, a conquistarla hizieron i poblaron muchas colonias, quien les auia de quitar su lengua, que ellos con tantas veras conseruauan, i con tanto rigor, i seueridad procurauan dilatarla; aunque desto e dicho suficientemente, i tambien de la estima que della hazian los Romanos, con todo pondre aqui lo que dixo Valerio Maximo. *Magistratus verò prisci quantopere suam populique Romani maiestatem retinentes se gesserint, hinc cognosci potest, quòd inter cætera obtinendæ grauitatis indicia, illud quoque magna cum perseuerantia custodiebant, ne Græcis vnquam nisi Latinè responsa darent, quin etiam ipsa linguæ volubilitate, qua plurimùm valent, excussa, per interpretem loqui cogebant, non in vrbe tantùm nostra, sed etiam in Græcia & Asia, quò scilicet Latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur, nec illis deerant studia doctrinæ. Sed nulla non in re pallium togæ subijci debere arbitrabantur: indignum esse existimantes illecebris, & sua-*

Lib. 1. c. 9. de orig. ling. Hisp.
Lib. 2. c. 2.

uitati literarum imperij pondus & auctoritatem donari.

Grande fue el encarecimiento de Valerio pero certissimo, porque aunque los Romanos se dieron tanto a las letras Griegas, con toda su aficion i estudio, la tenian maior a su lengua, i guardauan esto con gran cuidado, i vigilancia.

El Emperador Claudio, escriue Dion Cassio, i dello traslado Xiphilino, que con dezir muchos versos, i sentencias Griegas castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *Claudius hunc versum perpetuò signum militibus dabat.* Ἄνδρ' ἀπαμύνασθ', ὅς τις πρότερον χαλεπήνῃ. *Oportere eum vlcisci, qui prius molestiam exhiberet. Multa eiusdem generis in senatu Græco sermone dicebat; sed cùm Lyciis aliquando responderet, vnum ex legatis, qui olim Lycius, tum ciuis Romanus erat, La[tin]â linguâ interrogauit, eique non planè intelligenti quod ipse dixisset, ciuitatem ademit, dixitque eum, qui non haberet huius linguæ scientiam, non oportere ciuem Romanum esse.* Quanto era esto de gran honrra, i estimable por dinero, i se compraua con mucha del, tanto era de afrenta el perderlo.

El Emperador Constantino con ser bien entendido en la lengua Griega, i hablando la, i auiendo passado a Byzantio la silla del imperio, i dado le nombre de nueua Roma, i tambien de ciudad suia, en la qual el Griego se hablaua vulgarmente, con todo guardó el respecto de la magestad de la lengua Latina, hablando en ella por interprete en las causas publicas: hizo lo assi en el Concilio Niceno. Dize Eusebio el ornato, i magestad imperial, con que entro por medio de todo el Concilio, haziendo reuerencia a todos los Padres, que en el estauan congregados, i haziendose la a el con mucha demonstra-
Lib.3.c.11. 12.& 13. cion: sentose, i hizo vn breue razonamiento, i dize Eusebio: *Hic ista Latino sermone, altero eadem interpretante, locutus, sermonem omnem deinceps Concilij præsidibus concessit.* De la conuersacion que se trauó entre el i los Padres, añade: *Cùm igitur multa essent ex vtraque parte proposita, magnaq; controuersia, &c. Imperator toleranter ac placidè omnibus attendere, studio acri prolatas sententias sensim excipere: vicissim ferre opem vtriq; disceptantiū parti, eos magna cum contentione digladiantes paulatim reconciliare, conferre cum singulis, comiter & benignè sermonem, Græcè (nam ne huius quidem sermonis ignarus fuit) quid ipse sentiret, eloqui.* En lo qual se manifiesta el modo, con que mostró la magestad, i grandeza del imperio, i su gran humanidad, i clemencia.

Guardo el mismo orden, q̃ Constantino, nuestro gran Obispo Osio como Presidente del Concilio, i legado por el sumo Pontifice; i lo hizieron tambien los legados, que presidieron en la Synodo general Chalcedonense el año de CCCC LI. en la qual se dize: *Iulianus Episco-*

pus

pus agens vices Sanctissimi Episcopi Romanæ Ecclesiæ Leonis, interpretante eum Florentio Episcopo Lydiæ dixit,&c. Embio San Leon a assistir i presidir a esta Synodo general, donde se congregaron todos los Padres de la Iglesia, persona, que sabia i entendia mui bien su lengua, que no auia menester interprete, antes lo podia ser, i assi lo fue, como el mismo san Leon lo enseña: con todo para maior eminencia i magestad vsó de la lengua Latina, que es el lenguage escogido, i auentajado, que dicho Sophonias como se a dicho: siruiendo a la Iglesia, i haziendo la vnion de sus fieles en las cosas de la Catholica fee i religion. *Epist. 56. 1.69.*

CAP. XV.

La conueniencia, i necessidad forçaron a los Españoles, que recibiessen la lengua de los Romanos.

MOstró Plinio la dilatacion de la lengua Romana recibida i vsada por las naciones sugetas al imperio; en las quales no fue la vltima, ni mas barbara la nuestra. La qual para si no auia menester buscar nueua lengua, con que se comunicassen los della vnos con otros, que ia la tenian, i no vna sola sino mas. Pero si la lengua era para tratar con los Romanos, i acomodarse, i ajustarse al iugo de su imperio, i leies, no lo podian hazer con otro, que con la misma Romana, pues otra, que ella no la entendieran, como no entiende el Tudesco la Castellana, porque sabe Latin. Que les faltaua a los Españoles para recibirla? Voluntad? tuuieron la, i con ella adularon, i lisongearon a los Romanos, i se dieron a sus costumbres, i politica. Ingenio? Tenian lo, i lo tienen: si no diganlo tantos i tan excelentes varones, como an florecido en todos tiempos i edades, i dado tan grandes muestras de lo mucho que con la fuerça del an alcançado, i an ilustrado a nuestra España, que tan fecunda es de esclarecidos ingenios como a produzido, i produze cada dia. Aprendieron la lengua Punica, (como dire despues) en los exercitos, i reales de los Carthagineses: porque no la Latina en los de los Romanos? *Lib. 3. c. 5.*

Lengua tenian, i en ella mostrauan que no eran toscos i necios, sino discretos, i bien entendidos. i gran viueza; pues en ella, i en otra qualquiera dan euidente indicio de lo que alcançan. Digna de toda consideracion es la modestia, i compostura de aquella sabia, i honestissima matrona muger de Mandonio, i cuñada del rei Indibilis, que estaua por

rehenes con otras hijas del rei, i de otros principes en Cartagena, que auiendo tomado la ciudad fueron lleuados delante de Scipion, al qual ella con gran mesura dixo lo, que el no alcançó a entender, i lo refiere
Lib. 10. Polybio como caso notable: *Flens cùm ad pedes Imperatoris procubuisset, obtestans, vt decoris matronalis maiorem curam haberet, quàm habuissent Carthaginenses.*] Compadecio se Scipion, i pidio a las guardas si le fallaua algo: *Erat enim mulier magna natu, & speciem dignitatis cuiusdam & maiestatis præ se ferebat.* Con la mageftad, i dignidad, que resplandecia juntamente con su venerable ancianidad boluio a inclinarse, i a pedir lo mismo; marauillo se mucho Scipion, i creio, que las guardas le mentian, i mando las mudar. Entonces ella auiendo callado vn poco, dixo: *Tu non rectè, ô Imperator, verba nostra capis, si abdominis gratia tibi nunc supplicare nos putas.* Començo luego Scipion a sospechar lo que dezia, i mas viendo las hijas de aquellos principes, que con la grauedad, i honesta hermosura mostrauan su gran estado, i igual desdicha, i calamidad, i no pudo contener las lagrimas.

En estas i semejantes afrentas quanto pueda la lengua, i lo mucho que vale en tales occasiones, nadie lo ignora, i que para ellas se procuraria aprender i tener la expedita i pronta. Quando el Rei Indibilis, i Mandonio su hermano vinieron a darse à Scipion compelidos de su
Lib. 27. cortezia, i apremiados de la descortesia i mal trato de los Carthaginenses, dize Tito Liuio, lo que dixeron a Scipion, hablando Indibilis por ambos: *Indibilis pro vtroque locutus, haudquaquam vt barbarus, sed potiùs cum verecunda grauitate, propiorq; excusanti transitionem, vt necessariam, quàm glorianti, ea velut ad primam occasionem rapta. Scire enim se transfugæ nomen execrabile veteribus sociis, nouis suspectum esse. neque enim se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginenses commemorauit: auaritiam contrà eorum superbiamque: Animum iampridem ibi esse, vbi ius ac fas crederet coli. Ad Deos quoque confugere supplices, qui nequeant hominum vim atque iniurias pati. Se id Scipionem orare, vt transitio sibi, nec fraudi apud eum, nec honori sit.* Por cierto razonamiento digno de Principe, que no vuiera nacido en tiempos tan infelices, quales aquellos fueron, en que tantos principes i tan nobles padecieron tantas injurias, i calamidades, i perdieron su libertad i reinos despoxandolos de todo lo que era suio, i posseian como tal. Fue en esto España, i todos los della mas oprimidos, que ningunos otros del orbe; pues les quitaron sus reies, dexandolos a las demas naciones para que los gouernassen; i a los Españoles priuarõ del dominio de sus naturales, que segun Liuio eran potentissimos, si bien los llama *regulos*, con todo a ninguno lo conseruarõ en su señorio, como hizierõ en otras partes, i no teniã mas tierra:

Fue

Fue esta violencia eficacissima para la mudança de la lengua, pues el gouierno de todo passaua i estaua en poder de los Romanos, i todo lo de paz, i guerra dependia dellos, i para esto cõstituieron tantos conuentos juridicos. Demas desto los pechos, pedidos, imposiciones, i derechos, con que cada dia los grauauã, los que los recogian, i gouernauan, les hazian innumerables agrauios i extorsiones, los quales eran estimulos, i crueles verdugos, que los apremiauan a hablar conforme, i de la manera de los q̃ los traian tan sugetos, i apretados, para entender, i ser entendidos, i poder dar su razon, defenderla i formar sur quexas, i descargarse de los cargos i de todo lo, que injustamente se les imputasse: lo qual en esta lengua que oi vsamos, no lo pudieran conseguir por mas cortada, que fuesse. como se vee delo que dixo san Pablo se tendrian los vnos a los otros por barbaros, no entendiendose. 1. Cor. 14. 9.

CAP. XVI.

La comunicacion de la lengua facilitó el gouierno, i dispuso los animos de Españoles i Romanos para el.

LAs miserias humanas son muchas, los animales brutos vemos, que cada qual en su genero passan, i se juntan i aunan contra los que no son sus semejantes. no pelea la fiereza de los leones entre si, ni las serpientes se murden: las bestias, i pesces del mar no se encruelecen sino contra los, que son de otro genero: pero al hombre los maiores males, que le vienen, son del hombre. Encarecio esto Plinio i mui bien: *Denique cetera animantia in suo genere probè degunt, congregari videmus & stare contra dissimilia: leonum feritas inter se non dimicat: serpentum morsus non petit serpentes, ne maris quidem belluæ, ac pisces, nisi in diuersa genera sæuiunt. At Hercule homini plurima ex homine sunt mala.* Desto de sigue lo que emos visto, que dize el mismo de la variedad, que entre si tienen los hombres. *Ritus moresque totidem penè quot sunt cœtus. Tot gentium sermones, tot linguæ, tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Gran enagenacion de los animos, i voluntades i estrano apartamiento, no entenderse vn hombre a otro, que reputa el vno al otro por bestia. Tanta es la auersion, que causa el no entenderse. San Augustin discurrio en esto assi: *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibi inuicem fiant obuiam, neque præterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius, faciliùs sibi animalia muta, etiam diuersi generis, quàm illi, cùm sint homines, socientur. Quando enim quæ sentiunt inter se* In prolog. lib. 7. Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.

commu-

communicare non possunt propter solam linguarum diuersitatem: nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ, ita vt libentiùs homo sit cum cane suo, quàm cum homine alieno.

Fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer a los Españoles a la paz, que se entendiessen; i para no estar como hombres agenos de razon, que no se hablassen, para esto o los vnos, o los otros auian de tomar la lengua, que no les era propria. En esta contienda auia de vencer el mas poderoso, no lo era el, que perdio la libertad, no fue mucho, que con ella perdiesse la lengua, i tomasse aquella, con que auia de agradar a su dueño i señor. Para mirar, i atender a lo, que les conuenia, auian los Españoles de recibirla experimentãdo muchas vezes, lo que dize Philon: *Nihil æquè incolumitati confert, ac lingua omnium eadem. Tum si quis plures linguas edifcat, mox probatur ab earum peritis, & pro amico cognoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas à periculis.* Gran trabajo tanto para los que gouernauan, como para los que eran gouernados siempre hablar por interpretes. Dello se siguian los inconuenientes i daños que Apollonio dixo a Vespasiano. Bien los conocian, i alcançauan los Romanos, i no lo ignoraron los Españoles, i assi concurrieron todos en vna lengua, procurando los Romanos de su parte con los medios conuenientes, i aun rigurosos introduzir la suia, i obedeciendo los Españoles de la suia. El mismo san Augustin: *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam* LINGVAM SVAM DOMITIS GENTIBVS *per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, imò & abundaret etiam interpretum copia. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis* COMPARATVM EST? Deuense ponderar tres cosas; *Linguam suam*, que es la Romana, i no lo es esta, que oi vsamos. I assi si esto que dize san Augustin se a de entender de los Españoles, como a la verdad se deue: siendo ellos vna parte de los, que fueron domados, i conquistados, con las mas duras i largas guerras durando mas tiempo que otras algunas, pues fueron cerca de dozientos años; i en todas las competencias con Carthago, mas las encarecen, i exageran los historiadores, no duraron tanto tiempo, ni fue continua la guerra, como siempre lo fue la de España, la qual fue la primera de las prouincias de tierra firme, que los Romanos procuraron auer, i la vltima, con que acabaron sus conquistas. Lo vltimo que afirma san Augustin, es que el imponer el iugo, i su lengua se puso en execucion, i tuuo cumplido efecto, aun con derramamiento de mucha sangre, con el qual se admitio la lengua Romana, porque por sola su introduccion la vuiesse, sino que del necessariamente se siguio la aprehension, i admitirse la lengua juntando se el

Lib. de ling. diuisione.

Lib. 5. c. 13. Philostrat.

iugo della, con el del imperio. Hablando pues de las naciones i gentes, que recibieron lo vno, como es cierto, que lo recibieron los Españo-les, consecutiuamente se sigue que tambien lo otro.

Con no menor generalidad, sino con la misma hablo Plutarcho desto: *Id quod de Romana lingua dicere possum, quâ ferè omnes hodie homines vtuntur.* Dize, quasi por los Griegos, que no todos la recibie-ron, porque los Romanos la aprendian, i honrrauan, como se vio en lo que deziamos de Augusto, que propuso premios a los que orassen en Griego, i el hizo en el banquete dos versos extemporaneos en Griego, i los recito como agenos a sus huespedes, que les parecia dellos. Iuue-nal pica satyricamente a las mugeres, que tambien presumian de mui Griegas: De Platon. quast. Satyra 1 6.

Nunquid rancidius, quàm quòd non se putat vlla
Formosam, nisi quæ de Tusca Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis, omnia Græcè:
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè,
Hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effutiunt animi secreta.

Teniase por gran torpeza el ignorar la lengua Latina, i no por gran honrra el saberla, como aqui apunta el Satyrico, i antes lo auia dicho Ciceron. *Non tam præclarum est scire Latinè, quàm turpe nescire.* El Griego era de superabundancia.

Todo esto bien lo conocian los Españoles andando siempre entre Romanos, i tambien que la elegancia, i agudeza de vna lengua no la pueden alcançar ni gustar della los, que son de otra, ni los, que la vsan, pueden descubir la gala, i viueza de ingenio, sino con los que entien-denlo, que lo manifiesta, que es la habla, i assi los Españoles la procu-raron, i dieron señales euidentes, que en ambas cosas no cedian a los Romanos, i en muchas se les auentajauan.

CAP. XVII.

Artificio de razon de estado politico mas poderoso, que las armas para atraer los subditos vsado por los Romanos.

SVpieron tambien los Españoles el arte de adular i agradar para ganar las voluntades, viniendo les de su natural ser a cariciadores de los estrangeros, hospedandolos con gran amor. Diodoro Siculo ha- *Lib. 6. c. 9.*

blando dellos dize. *Erga nefarios homines atque hostes crudeles sunt, cum aduenis humani atque hospitales. Aduenientes enim externos benignè hospitio excipiunt, adeo vt æmulatione quadam inuicem pro illorum honore certent. Quos aduenæ sequuntur, hos laudant, amicosque Deorum putant.* Dixo esto con mucho fundamento. Enseño lo tambien Lib.3.c.13. Salustio, i dello refirio Macrobio. *At Metellus in vlteriorem Hispaniã post annum regressus magnâ gloriâ concurrentibus vndique virili & muliebri sexu per vias, & tecta omnium visebatur. Cùm quæstor C. Vrbinus, aliique cognita voluntate, eum ad cœnam inuitarunt, vltra Romanorum ac mortalium etiam morem, curabant, exornatis ædibus per aulæa & insignia, scenisque ad ostentationem histrionum fabricatis, simul croco sparsa humus, & alia in modum templi celeberrimi. Præterea cùm sedenti in transenna demissum Victoriæ simulachrum, cum machinato strepitu tonitruum, coronam ei imponebat: tum venienti ei thure, quasi Deo supplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat ei accumbenti. Epulæ quæsitissimæ, neque per omnem modò prouinciam, sed trans maria ex Mauritania volucrum & ferarum incognita antea plura genera.* Abomina estas Lib.9.c.1. §.6. demasias Valerio Maximo. *Quid enim sibi voluit princeps suorum temporum Metellus Pius, tunc cùm in Hispania aduectus suos ab hospitibus aris & thure excipi patiebatur? Cùm Attalicis aulæis contectos parietes læto animo intuebatur? Cùm immanibus epulis apparatissimos interponi ludos? Cùm palmata veste conuiuia celebrabat? Demissas lacunaribus aureas coronas veluti cælesti capite recipiebat: & vbi ista? non in Græcia, neque in Asia, quarum luxuriâ seueritas ipsa corrumpi poterat: sed in horrida & bellicosa prouincia: cùm præsertim acerrimus hostis Sertorius Romanorum exercituum oculos Lusitanis telis perstringeret, adeo patris illi sui Numidica castra exciderant, &c.* Gran demasia, estraña mudança i transformacion. España la gane, i sobrepuje a Grecia i Asia en desordenes auiendo salido dellas los daños, que perdieron las fuerças varoniles de los Romanos. Comunes fueron las representaciones, juegos, i fiestas que se hizieron a Metelo para Romanos, i Españoles i todos serian en ellos, i gozarlos.

No vuo vn Metelo ni fue a el solo aquien se hizieron fiestas, i recibimientos en España, otros vuo, i muchas demasias, con que no todas se escriuieron, con todo a quedado la memoria de algunas, que las dexo. Destos deleites, i cosas de plazer, i regozijo se captiua la flaqueza humana inclinada a buscar i apetecer lo que es de contentamiento, i alegria, i euitar lo penoso. Para gozar lo vno, i huir lo otro, auia de ser por medio de la comunicacion, que no la ai sino es por el de la lengua, no auiendo otro, que pueda hazer esta trauazon, i vnion de animos i voluntades, sino se comunican, i entienden.

Aun-

Aunque Valerio Maximo iustamente reprehendio los regalos, i demasias de Metelo, assi por los, que esto se hazia, que eran Romanos, i donde se hazia, que era en España prouincia belicosa, i de gente varonil, i nada afeminada, i mui agena destos deleites, i vicios, antes aunque officiosos siempre dados a actos de virtud i esfuerço. Con todo aunque parecia sin artificio, auia lo oculto mui grande fundado en su razon de estado. Procuraron los Romanos por muchos medios, i maneras enflaquecer las fuerças de los de las prouincias, para q̃ no se les rebelassen. Entre otros era reduzir la fiereza de las naciones, que sugetauã al trato politico i ciuil, para tenerlas mas bien afectas i assi domesticadas de la aspereza, con q̃ aborrecian i huian de las contrataciones i comercio de otras gentes. Strabon apunto esto assi. *Romani multas gentes in potestatem redactas feras ob locorum naturam, vel quòd aspera essent, vel portubus carerent, aut ob frigus, aliisve de caussis habitando incommodas, commerciis antè ignotis docuerunt vti, & de feris ciuilem vitam agentes redegerunt.* Lib. 15

Bueno era esto, i de gran prouecho para los, que lo recibian. Mas añadieron otra cosa mui perniciosa, que fue el consejo, que dio Creso al Rei Cyro, que trataua de destruir los Lydos, i a su gran ciudad de Sardis, porque eran mui briosos, i su mucho orgullo no los dexaua quietar, i tomauan cada dia las armas contra el, i para que no lo hiziessen i amansassen, le aconsejo assi. *Lydis autem veniam dans hæc illis impera, ne videlicet aliquando viribus aucti, vel defectionem meditari ausint, vel molesti esse possint. Interdicito illis, ne arma bellica possideant, iubetoque supra tunicam pallium gestare, induere item cothurnos. Adhæc impera, vt liberos cytharam pulsare, psallere, cauponari doceant; & mox comperies, ô Rex, viros in mulieres degenerasse, nihilque metuendum ne rebelles à te vnquam descifcant.* Declarò poco despues Herodoto el intento de Creso, que los quiso mas que viuiessen mas afeminados, que no muertos como varones de hecho; Pero forçosamente de lo primero se sigue la ignominiosa perdida, i destruicion de los que huien lo segundo. Herodotus l. 1. 40.

Esto mismo hazian los Romanos con la policia, introduzian los deleites i passatiempos, i todo lo que puede destruir i arruinar vna republica, como con ellos caio i se acabó el imperio Romano. Este secreto descubrio vn ferocissimo barbaro persuadiendo à los Agrippinenses, que no se dexassen lleuar de los Romanos, i entre otras dize estas palabras. *Instituta cultumque patrium resumite abruptis voluptatibus, quibus Romani plus aduersus subiectos quàm armis valent.* Mas poderosos con los deleites, que con las armas contra sus subditos. El modo como para esto se auian lo declaró Cornelio Tacito, como perito i experto Tacitus lib. 4. hist. n. 91.

 perto

perto en eſta arte, i que refirio tambien lo vno i lo otro. Auiendo dicho lo, que Agricola auia hecho en Britania reduziendo la con cruel guerra a vna paz tranquila, i compueſto el eſtado de ambas poniendo preſidios dize. *Sequens hiems ſaluberrimis conſiliis abſumpta, namque vt homines diſperſi, ac rudes, eoque bello faciles, quieti & ocio per voluptates adſueſcerent: hortari priuatim, adiuuare publicè, vt templa, fora, domus extruerent, laudando promptos, & caſtigando ſegnes. Ita honoris æmulatio pro neceſſitate erat. Iam verò Principum filios liberalibus artibus erudire, & ingenia Britannorum ſtudiis Gallorum anteferre, vt qui modò* LINGVAM ROMANAM *abnuebant,* ELOQVENTIAM *concupiſcerent: inde etiam* HABITVS *noſtri honor, & frequens* TOGA. *Paulatimque diſceſſum ad delinimenta vitiorum, porticus & balnea, & conuiuiorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur,* CVM PARS SERVITVTIS *eſſet.* Iuntemos eſto que dixo Tacito con lo de Strabon, i Saluſtio, i entenderemos, que aſsi ſe vuieron los Romanos en Eſpaña, ſiendo el blanco, i ſu intento vno con todas las naciones, i donde mirauan ſus traças i ardides.mas faciles de executarlos i complirlos en los Eſpañoles, que tenian todo lo, que les faltaua a los Britanos, ſus ciudades mui en orden i muradas, templos, i toda pulicia; i por tanto facilmente los Romanos introduxeron la ſuia con exemplos, quales los de Metelo, i otros muchos, que ſon mas eficaces i poderoſos que ningunas perſuaſiones de palabra. Los Britannos tan fieros, que les faltaua todo ornato i culto ciuil, fueron tan prontos i faciles a abraçar no la lengua ſola, ſino tambien la eloquencia della: i los Eſpañoles ſiendo tan manſos i humanos ſe auian de moſtrar feroces i barbaros, i quedar ſin la vna i la otra?

CAP. XVIII.

No pudo la lengua Eſpañola llegar a el eſtado que oi tiene, ſino vuiera ſido primero Latina.

NO pudiera nueſtra lengua auer llegado a el eſtado, que oi tiene, ni auerſe reduzido a el de otra manera, que auiendo ſido primero Latina. Porque no fuera poſſible, que llegara a tener tantas congruencias con ella, ni tantos modos propriiſſimos ſuios, ſino fuera poco a poco deſlizandoſe, i deſdiziendo de la, que fue al principio, con las terminaciones, caſos, perſonas, i todo lo que ſe vee en la grammati-

ca Latina, que conuiene i ajusta tanto con la Española. I aunque vsaron algunos vocablos de la lengua antigua de España, era Latinizandolos, como lo hazian los Romanos, con los, que admitian de otras lenguas, adulçando les lo duro i aspero del barbarismo, dando les el sonido, que mas conforme era a su pronunciacion, i quitando todo lo que desdezia dela Romana: por lo qual dixo Plinio tratãdo de España. *Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia.* Hizieron lo mismo los Griegos recibiendo de todas lẽguas, i lo mostró Quintiliano: *Peregrina porrò ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, vt instituta etiam multa venerunt, &c. Sed hæc diuisio mea ad Græcum sermonem præcipuè pertinet, nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & confessis quoque. Græcis vtimur verbis, vbi nostra desunt, sicut illi à nobis nonnumquam mutuantur.* Añade a esto la reducion, que haze cada lengua a su modo. Haze lo asi qualquiera nacion, que appropria a si lo ageno, vestiendolo de su trage i librea, como el que vsurpa el dicho i vestido de otro, que lo muda i trueca para que lo desconosca su dueño, pero a los diestros no se les encubre esto. No lo acertaran a hazer los Españoles, si no fuera siendo tan maestros en ellã, que la pudieran enseñar. De la misma suerte los Romanos por causa de los Godos descaeçieron de su lengua, que los Españoles, auiendo sido todos a vn mismo tiempo, forçó los a todos la barbarie Gotthica, que quiriendo hazer se Latinos corrompieron su lengua, i la agena, i como eran los dueños, i que tenian el mando, los que los obedecian se acomodaron al tiempo, i a lo que ellos obligaua. Eligieron mejor los Romanos, que los Españoles, porque en los Godos vuo la misma variedad. Sobreuinieron los Mahometanos, con que se acabó de destruir i menos cabar la lengua conforme a la dispusicion de los que gouernauan.

Lib. 3. c. 1.

Lib 1. c. 5.

En suma lo que a mi parecer muestra con euidencia, que la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes, se reduze a tres cabos, a autoridad, razon, i exemplo. Autoridad de todos los que dizen, que fue vulgar en España la Latina tanto en esta prouincia como en las demas del imperio Romano. Lo qual assi en mi libro, como en este queda prouado. Lo qual fuera falso, si en tiempo que los Romanos sugetarõ, i posseieron a España, se vuiera hablado la lengua Castellana, que no es Latina, i consecutiuamente se tuuieran por falsos los, que lo dixeron, i esto ni se puede, ni deue dezir, ni pensar: pues muchos hablan como testigos de vista, i son maiores de toda excepcion. I esta verdad asido como tradicion conseruada de padres a hijos, i assi la afirmaron varones tan doctos naturales, i estrangeros, sin auer auido quien dudasse hasta agora ni le pusiesse en question.

La razon muestra claro, que esto a sido assi. porque los Romanos, que poblaron en España, hablaron Latin o Castellano. Si Latin, los Españoles no les entenderian, si no sabian la misma lengua. Si Castellano, luego los Romanos perdieron su lengua, contra toda buena razon, que los vencedores dexen la propria para acomodarse a la de los vencidos. Si esta lengua vencio, i sugeto a la de los Romanos i Godos, como no a la de los Arabes? la qual donde ellos tuuieron su imperio, tambien ella lo tuuo. Introduzir la Castellana, quando los Romanos hablauan Latin, fuera inutil para los Españoles, pues en ella no los entenderian los Romanos, i entre si bastaua su lengua antigua sin introduzir otra nueua. Caso milagroso, i nunca visto fuera, que en tantos siglos no se aia mudado esta lẽgua, ni con venida de Godos, Vandalos, i otras barbaras naciones, i auiendose en Italia destruido la Latina aia permanecido entera la Castellana. No se puede dar razon, ni causa de desigualdad, porque en Portugal se habla Portugues, i en Cataluña Catalan; siendo prouincias de España: fuerça es que digan, que aquellas lenguas se introduxeron, quando los Romanos ganaron estas prouincias haziendo tercera lengua: o se a de buscar, la causa, porque no fue vna en toda España, i la razon enseña, que la variedad fue por algun acidente, que la causó, i dando q̃ se començó entonces no se hallara, pues la conquista fue vna, i los que la hizieron tambien fueron vnos mismos. Para que conuença la razon, que tienen para dezir, que la Castellana fue lengua tercera, deuen dar la, porque fue mas ella, que la Catalana, o Portuguesa, pues essos terminos tienen estas lenguas, que los, que son de sus conquistas: de suerte que si al Andaluzia ganaran los Catalanes, i la poblaran, essa fuera la lengua della, como lo es en Mallorca i Menorca. Si la Castellana entro primero en España, i los Españoles la introduxeron, quando los Romanos hablauan Latin: como al tiempo, que la Italiana se hizo, que fue mas de seiscientos años despues, salieron ambas tan ajustadas en las coniugaciones, i declinaciones, como io mostre, si no porque los mismos Godos, que destruieron el Latin en Italia, lo destruieron en España, i assi salieron tan vniformes con la diferencia, que dixe. Otras muchas razones ai, que de industria las callo, porque no querria, q̃ algunos se lastimassen, i ofendiessen dellas, que la verdad no todas vezes es dulçe, antes amarga a los que mas professan, que la dessean i procuran saber.

La tercera causa consiste en exemplos, dellos traxe algunos, i los ai tan manifiestos que no se pueden negar. En ninguna prouincia ni en esta se lee, ni a visto, que los vencidos hagan tercera lengua, ni de Italia, que admitio el Latin dexando diferentes lenguas, que en ella auia, ni de Africa, en la qual, o bien Latin, o bien alguna de las muchas

que

que en ella auia. Quando los Arabes destruieron a España, introduxo se su lengua, i no otra tercera; los Indios no la an hecho ni los Orientales, ni Occidẽtales. Cierto es que los que reciben lengua estraña, no la hablan tan bien, como los, q̃ la dan; pero los vnos i los otros la vienen a conseruar, los vnos procurando imitar, i los otros no desdezir ni declinar de su propria pureza i elegancia. Mui mal habla el negro de Guinea, pero su hijo i criado entre nos otros habla como el que mejor: lo mismo es en el Turco, Arabe, Persa, i Scytha. i assi el Italiano, i Frances. Pero que conseruando los Romanos su lengua hiziessen otra tercera tan diuersa i distinta como es esta, no se hallara en otras naciones exemplo.

CAP. XIX.

Los Hebreos en Babylonia perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldea, i no hizieron otra tercera.

ENtre otras razones para mostrar, que los vencidos se acomodan a la lengua del vencedor, puse el exemplo de lo que pudo la captiuidad de los Hebreos en Babylonia, que perdieron la propria, i aprendieron la agena en espacio de setenta años. Desto se quiere inferir, que los Israelitas hizierõ tercera lengua, i que de la misma suerte los Españoles. Aunque lo que en esto vuo lo mostre, i se prouó suficiẽtemẽte[a], cõ todo añadire lo que varones doctissimos dizen. El Cardenal Bellarminio declaro esto con mucha distincion[b]: *Nam & temporibus Esdræ* DESIIT *in populo Dei lingua Hebraica esse vulgaris. Siquidem in illis septuaginta annis, quibus Hebræi fuerunt inter Chaldæos in Babylone, obliti sunt linguam propriam, & Chaldaicam didicerunt, & deinceps Chaldaica, seu Syriaca fuit illis materna, quocirca libro Esdræ secundo, capite 8. habemus, quòd cùm legeretur liber legis Domini vniuerso populo, Nehemias & Esdras, & Leuitæ interpretabantur, quia alioqui nihil populus intelligebat.* Bastaua esto, pero se an tambien testigos otros. Guido Fabricio dize: *Sic enim natura comparatum est, vt is, penes quem est rerum summa, ac maxima imperij orbis terrarum administratio, cum legibus & edictis suis, suam quoque linguam populis sibi subditis tribuat: aut saltem, si non continuò in omnibus prouinciis, quibus huiusmodi princeps imperat, ipsius idioma tanquam vernaculum in omnium ore versatur, sensim tamen illuc irrepit, ac radices suas quàm latissimè diffundit. Atque rem ita se habere satis ex Græcorum sub Alexandro, & Romanorum sub Augusto Cæsare, monarchia*

a *l. 2. c. 22. & l. 3. c. 7. de orig. ling. Hisp.*

b *Lib. 2. de verb. Dei, c. 15. tom. 1.*

In præfat. Dictionar. Syrochaldai.

chia constat. Prosigue esto prouandolo, i tambien de la lengua Chaldea Babylonica; que aprendieron los Hebreos, i dexaron la suia. lo qual tambien afirma en otra parte[a]. Andres Masio tratando del origen de la lengua Syra, que vsauan los Israelitas dize[b]: *Porro cùm hi ob sua scelera, &c. in Babyloniam tandem captiui eßet abducti, continuò huius gentis sermonem, hoc est, Chaldaicum, tam sunt cupidè amplexati, vt cùm non ferè pluribus quàm septuaginta illic annis mansissent, eum deinde in patriam reuersi, perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: cùm Hebræũ interim, quòd eo & lex ipsa, & sacra omnis historia atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctißimæ antiquitatis monimenta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines, qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literariis, eò pueros ad literas destinatos excolerent.* Muestra despues como bueltos de Babylonia a Hierusalem el modo, como despues se vuieron en conseruarla i aumentarla. Afirman esto mismo otros muchos, i entre ellos el peritissimo en todas lenguas i sciencias Benedicto Arias Montano, i dello dire algunas cosas adelante.

[a] *In dedicatoria ad lector. in nou. testam. Syriac.*
[b] *In epistola ad Ben. Ar. Mont. in lib. de Grammat. Syr.*
In Isai.

Si los Israelitas hizieron tercera lengua, lo qual io no admiti ni admito, pudo ser por ser tam breue tiempo como de setenta años, en el qual no pudieron perficionarse de todo punto en la Chaldea, i assi imperfecta la lleuaron a Palestina, con lo qual, i otros nueuos acidentes pudo alterarse, como se vera despues, quando della trate en particular. Pero si perseueraran tantos siglos, como los Españoles con los Romanos, hechos todos vnos sin distincion la posseieran tan bien, i mejor que los Chaldeos, como muchos, o los mas dellos que nacieron en Babylonia de hecho la tomaron, i de todo punto la supieron i vsaron. Assi fue en España, donde muchos se auentajaron a algunos de los mismos Romanos, i la iuan a enseñar a Roma. i los meiores, que en ella vuo fueron de otras gentes, los quales la auian aprendido i tomado de los Romanos. Horatio hijo fue de vn libertino.

Lo que digo que no hizieron lengua tercera en Babylonia parece claro, pues en el vltimo captiuerio, que merecieron por la muerte de CHRISTO Nuestro Señor en ninguna parte an tenido, ni hecho tercera lengua, sino recibido la de las prouincias, donde fueron echados, i viuen: i ni Syra, ni Chaldea, ni Hebrea saben, sino la aprienden, i de la lengua santa solo, lo que ai della en los libros sagrados como lo notó mui bien el Abulense: *De Hebræorum lingua, cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci eßent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant: ita vt per desuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant,*

Cap. 13. in Gen. q. 347.

bant, ſed illarum gentium, inter quas erant, vnde factum eſt, vt nihil de lingua Hebræa maneret, niſi quod in codicibus ſacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi neſciunt omnia iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cùm non habeant alias dictiones, niſi eas, quas inueniunt in ſacra Scriptura. & ob hoc ſapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt, potiſsimùm de rebus non pertinentibus ad ſacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo ſcribunt, quod apud omnes Hebræos commune eſt. Apuntó algo deſto Elias Thesbites *in verbo* לען. *Primi illi qui Romam venerunt à migratione domus ſecundæ, neſciebant linguam ſanctitatis, ſicut audire eſt in Ezra, propterea eos ad hunc vſque diem* לועזים, *Luazim vocitarunt.* Aſsi el miſmo Elias, i los de mas Rabbinos vſan palabras de las lenguas de las prouincias en que hauitan. Pero quando los Rabbinos eſcriuen de coſas de la ſagrada eſcritura en Hebreo, las palabras, que les faltan del, las ſuplen del Arabe.

La lengua que no ſe exercita, facilmēte ſe pierde i oluida, i ſe aprende lá, que ſe vſa. A Corçega paſſaron Eſpañoles, dellos dize Seneca: *Tranſierunt in eam Graij, deinde Ligures, tranſierunt & Hiſpani, quod ex ſimilitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calceamenti, quod Cantabris eſt, & verba quædam, nam totus ſermo conuerſatione Græcorum, Ligurumque à patrio deſciuit.* Lo miſmo ſucedio a los Griegos, que paſſaron a viuir al Ponto. Dionyſio Halicarnaſſeo: *Siquidem alij Græci non pauci ſedibus fixis inter barbaros, breui omnem Græcitatem exuerunt. Nec vocem, nec inſtituta Græca retinentes, nec Deos colentes eoſdem, nec ius ſeruantes patrium, quò maximè Græcorum natura differt à barbaris, nullum denique originis ſuæ veſtigium. Id verum ſatis declarant Achæi Ponti accolæ à gente cum primis Græca oriundi, nunc verò omnium barbarorum efferatiſsimi.* *Lib. 1.*

No ſon meneſter exemplos eſtraños: donde los ai continuamente a la viſta. Los, que de otras naciones, que vienen a nueſtra Eſpaña, con ſer en tanto numero, no hazen nueua lengua, ſino procuran aprēnder la nueſtra, i quando los mas rudos no la toman bien en la pronunciacion i tonillo ſe conocen, i los hijos pierden lo vno, i lo otro. Como ni eſtos, ni los Hebreos in Babylonia hizieron nueua lengua, ſino tomaron la de los que mandauan i gouernauan; aſsi los Eſpañoles oluidaron ſu lengua primitiua, i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos ſin diferencia alguna.

CAP. XX.

Mudan se las lenguas con el tiempo, i varios accidentes: propriamente la lengua Española se llama Romance.

Lib. 2. c. 1. DVda ſe, que los Godos corrompieſſen la lengua Latina, que antes la quiſieron conſeruar. Aunque a eſto a lo que io juzgo, ſe ſatisfaze en mi libro ſuficientiſſimamente. Con todo añadire algo, que declare mas eſto, i ſi ai alguna dificultad ſe quite. La que ai es de lo de Eſpaña, i no la ai de Roma, tratemos della, i de camino ſe examinara otro punto, que mueuen; que ſiendo la lengua Latina, i Romana vna, hablando en rigor, dizen, nueſtra lengua no ſe puede dezir Romance, que propriamente quiere dezir la Latina limpia i pura.

Digo lo primero, que la lengua con el tiempo ſe muda, i va poco a poco ſiendo otra, de manera, que ſin nueuo accidente, mas que el que cauſa el tiempo baſta para que vna lengua ſea caſi otra de la que fue agora trezientos años. Añado lo ſegundo, que quando los Godos, i otras naciones barbaras vinieron a Italia, i a Eſpaña, iua en tan gran declinacion la lengua Latina reſpecto, de lo que auia ſido, que con menos ocaſion pudiera acabar de corromperſe: pero la auenida deſtas gentes fue tan grande, que causó, que en Italia nacieſſe la Italiana, i en Eſpaña la Caſtellana. Eſto aſſi breuemente dicho prouare con algunas razones, para que ſe vea, la que tengo de afirmarlo aſſi.

Lib. 3. La lengua Latina, o Romana tuuo diuerſos eſtados, i ninguno permanente ni eſtable. Enſeño eſto Polybio quando dixo. *Veteris ſanè linguæ etiam Latinæ tanta diuerſitas eſt ab illa, quæ hodie eſt in vſu Romanis, vt vel peritiſſimi nonnulla ægrè, vbi animum attenderint, explanare queant.* Lib. 1. c. 6. Deſto tambien e dicho algo. Los verſos Saliares no ſe entendian, dixo lo el mas docto de los Romanos Marco Varron. i Horacio lo afirmo. Lib. 2. de ling. Latin. Lib. 1. ep. 1.

Iam Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud,
Quod mecum ignorat, ſolus vult ſcire videri.

Lib. 9. c. 1. San Iſidro puſo quatro eſtados de la lengua Latina, que los mui criticos no aprueuan, pero io entiendo, que lo que no les agrada, eſta diferente de como lo eſcriuio el Sancto. Ciceron, i los que eſcriuieron en comun no dezian lẽgua Romana, ſino Latina, con eſte titulo eſcriuio Marco Varron los libros que tratan della. La raſon es la que Feſto dio, por ſer lingua del Latio, pequeña region de Italia, en cuio termino eſtaua Roma, i no della, ſino de la region ſe le

dio el nombre, del qual vſo quaſi ſiempre el mas eloquente della, i la difine aſſi. *Nam quoniam eloquentia conſtat ex verbis & ſententiis, perficiendum eſt, vt purè & emendatè loquentes, quod eſt Latinè, verborum prætereà propriorum, & tranſlatorum. In propriis vt aptiſſima eligamus, in tranſlatis, vt ſimilitudinem ſecuti verecundè vtamur alienis.* Comprehendio en eſto, i en lo que ſe ſigue en pocas palabras, pero ſuficientes, a que con ſu conſeruacion en qualquiera lengua ſe hable con todo el primor i elegancia della. Enſeño eſto tambien San Iſidro. Auia dicho antes Ciceron, quan loable coſa era el hablar Latin, no, porque no fueſſe vulgar, ſino porque no lo era el hablar lo bien. *Nam ipſum Latinè loqui eſt illud quidem in magna laude ponendum, ſed non tam ſua ſponte, quàm quod eſt à pleriſque neglectum. Non enim tam præclarum eſt ſcire Latinè quàm turpe neſcire.* I aunque dixo el miſmo de la lengua, que ſe vſaua en Roma, que como corteſana era la mas pura, la mas bien cortada i elegante, appropriando eſto a Roma. *Hanc dico ſuauitatem, quæ in Latino ſermone huius eſt vrbis maximè propria.* I pudiera darle el nombre de la parte donde mas florecia, i era mas ſuaue, excelente, i ſubida de punto; con todo no le quita el nombre de Latina. *Itaque ad hanc elegantiam verborum Latinorum, quæ etiamſi orator non ſis, & ſis ingenuus ciuis Romanus, tamen neceſſaria eſt.* No ſolo el orador, ſino el ciudadano noble a de ſer mui mirado, i mui bien compueſto, en lo que hablare. Lib. de opt. gen. orat. Lib. 2. c. 16.

Tuuo pues la lengua Latina tan gran mudança de lo, que fue al principio, que ſe hizo otra. Feſto. *Latinè loqui à Latio dictum eſt, quæ locutio adeo verſa eſt, vt vix vlla eius pars maneat in notitia.* Que ſe puede entender, que habla de la lengua antigua Latina, que ſe mudo tanto que en tiempo de Polybio no ſe entendian las capitulaciones de paz hechas entre Romanos, i Carthagineſes. Acaboſe aquella lengua tan diſtinta de la que ſe le ſiguio, que por auerſe mudado tanto, le parecio a Seneca, que ia no ſe hablaua Latin. *Sed ne vide ne plus profectura ſit oratio ordinaria, quàm hæc, quæ nunc vulgò breuiarium dicitur, olim cùm Latinè loqueremur, ſummarium vocabatur.* Dio tambien indicios deſta mudança Ciceron diziendo, que auia muchas dicciones Latinas deſuſadas, i que por no eſtar ia en vſo, no ſe auian de boluer a el. *Neque tamen erit vtendum verbis iis, quibus iam conſuetudo noſtra non vtitur, niſi quando ornandi cauſa, parcè.* Sino vuiera palabras deſuſadas, no diera tantos preceptos, para que las huieſſe, el que auia de ſer bien hablado, i dize de vn ſu amigo, que en eſto ſe engañaua. *Qui rectè loqui putabat eſſe, inuſitatè loqui.* Macrobio deſcubrio eſto bien: *Viuamus ergo moribus præteritis, præſentibus verbis loquamur, ego enim, quod à C. Cæſare excellentis ingenij ac prouidentiæ viro, &c. ſcriptum eſt,* Epiſt. 39. Lib. 3. de Oratore. Lib. 1. Saturn. cap. 5.

habeo semper in memoria, atque in pectore, vt tanquam scopulum sic fugiam infrequens atque insolens verbum. Mille denique verborum talium est, quæ cùm in ore priscæ auctoritatis crebrò fuerint, exauctorata tamen à sequenti ætate repudiataque sunt. Refirio esto mismo A. Gellio.

Lib. 1. c. 10. noct. Attic.

Con la presteza, que el Imperio Romano se fue leuantando a la grandeza que tuuo, assi la lengua fue tomando otra forma, i haziendose otra de la que fue a los principios: i assi en tan poco tiempo como podia lleuarle a Ciceron su suegra dize. *Quare cùm sit certa vox Romani generis vrbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animaduerti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus. Equidem cùm audio socrum meam Læliam (faciliùs enim mulieres incorruptam antiquitatem conseruant, quòd multorum sermonum expertes tenent semper, quæ prima didicerunt) sed eam sic audio, vt Plautum mihi aut Næuium videar audire.* En tan pocos años muestra vna gran mudança. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba multis iam sæculis obliterata reuocare.* Reprehendio esto mismo Phauorino en Agellio.

Lib. 3. de orator.

Lib. 1. c. 5.

Lib. 1. c. 10.

Enuejecense los vocablos como todas las cosas del mundo, siendo la lengua la, que mas sugeta esta a corrupcion i mudança, de quantas en el ai, no auiendo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nysseno. *Crassior illa fluxaque corporum nostrorum vita, quæ semper mouetur, ex eo ipso vim existendi habet, quòd motu prædita sit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum suum implet, &c. non tamẽ eadem aqua eodẽ in loco semper hæret; sed alia defluente defluit alia: sic crassior illa vita nostra in terris motu quodã ac fluxione continua diuersis rebus succedẽtibus sibi, in perpetua vicissitudine nunquam interquiescit, sed vna cum quiescendi facultate perennem etiam motum similia vicissim alternantem habet. Quòd si hic motus aliquando quiescat, ipsam quoque extingui necesse est.* I en otra parte: *Cuncta ergo, quæ in mutatione ac fluxu posita sunt nunquam firma manent, sed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus fit.* Toco esta mudança Museo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin. opific. c. 13.

In vita Mosis.

Ventus fundit humi folia, altera siluaque rursus
Altera producit viridantia tempore verno.
Nascitur humanum sic sæclum, sicque recedit.

Esta mudança i alteracion de las cosas humanas es maior en la lengua, i la enseña Lucretio, i para ella nos preuiene diziendo:

Quóve modo genus hominum variante loquela,
Cœperit inter se vesci per nomina rerum.

Muestra luego, que necessidad i vtilidad enseñaron, i apremiaron a los

los hombres, a que se hablassen i comunicassen.

At varios linguæ sonitus natura subegit
Mittere, & vtilitas expreßit nomina rerum;
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur
Protrahere ad gestum pueros infantia linguæ,
Cùm facit, vt digito quæ sint præsentia monstrent.
Sentit enim vim quisque suam, quam poßit abuti.

Disputa aqui contra Platon, que enseña que los nombres se pusieron a las cosas, no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impositorem aut cōditorem*, ὀνοματοθέτην, *siue* ὀνοματουργόν. Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Prosigue Lucretio.

Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus: & inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est.

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen, que compuso la Hebrea, i q̄ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es impossible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Emperador con toda su potentia hazer, que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe con certidumbre qual fue, i de otra enduda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introduzir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vse, i conserue? Parece cosa increible a qualquiera hombre cuerdo. Prosigue dādo sus razones:

Nam cur hic posset cuncta notare,
Vocibus & variis sonitus emittere linguæ, &c.
Et vnde data est huic prima potestas
Quid vellet, facere, vt scirent animoque viderent?
Cogere item plures vnus, victosque domare
Non poterat, rerum vt perdiscere nomina vellent.

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos, dellos confiessa, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

Quid sit opus facto, faciles neque enim paterentur,
Nec ratione vlla sibi ferrent ampliùs aures
Vocis inauditæ sonitus obtundere frustra.
Postremò, quid in hac mirabile tantopere est re,

Si genus humanum, cui vox & lingua vigeret,
Pro vario sensu varias res voce notaret.

El entendimiento humano en sus acciones es vario, i lleno de varios afectos, que concibe por sus sentidos, i conforme a ellos a su voluntad i aluedrio encamina su lengua a lo que mas le plaze i agrada. Lo que io digo por vn vocablo, aquel lo dize por otro diferente, i el que tiene mas que le sigan, esse queda con la palma, de que acertó con el gusto de muchos, que no siempre es el mas sano, ni por mejor eleccion, esto es la causa, que sin sentir se va mudando la lengua. Todos vemos palabras desusadas, i otras introduzidas de nueuo, i poco a poco se van alterando i trocando. Assi caminó la Latina. Pero quando llega la violencia i fuerça del que sugeto, i sojuzgo las personas tambien la, que a de mostrar i declarar el vassallage, i rendir, i entregarse, i assi se acaba en breuissimo tiempo lo, que no bastaran muchos años. La misma variedad de los ingenios, con que vnos hombres se diferencian de los otros, la causa en lo que hablan, modos, i vocablos que vsan: siendo esto tan natural, qual lo es la diferencia en los rostros, cuerpos, condiciones, i todas las partes exteriores i interiores: i con las mudanças de los tiempos, son maiores las que ai en las facultades humanas.

Si varij sensus animalia cogunt,
Muta tamen cùm sint, varias emittere voces;
Quantò mortales magis æquum est tum potuisse
Dissimiles aliâ atque aliâ res voce notare.

Auia dicho antes de los animales,

Longè alias alio iaciunt in tempore voces.

Para mas declaracion de la mudança de la lengua vso de la comparacion de Museo i de Homero Horatio, *de arte Poët.*

Multa renascentur, quæ iam cecidere, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet vsus,
Quem penes arbitrium est, & ius & norma loquendi.
Vt siluæ folijs pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas:
Et iuuenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos nostraque, &c.
Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.

Ciceron lo mostro esto no vna vez, sino muchas, enseñando como es fuerça acomodarse al vso, que es el dueño de la lengua. En Varron ai mu-

muchas dicciones que dize que eran nueuas en ſu tiempo. En Plinio de la miſma ſuerte. Pondre ſolas dos de las muchas que ai en eſtos i otros autores. Feſto dixo, *Ningulus, nullus, vt Ennius lib. 2. Qui ferro minitere, atque in te ningulus mederi queat*. Paulo tambien, *Ningulus, nullus. Martius Vates, Ningulus mederi queat.* boluio al vſo auiendoſe borrado del, pero deformado, Ninguno. Plinio dixo, *Cruciatum in potu maximum ſentiunt hauſta hirudine, quàm ſanguiſugam vulgò cœpiſſe appellari aduerto.* *Lib. 8. c. 10.* començaron le a dar eſte nombre en ſu tiempo vulgarmente, i acomodoſe a el, llamandola aſſi varias vezes. *Hirudines quas ſanguiſugas vocant,* *Lib. 28. c. 10. l. 32. c. 7. & 12.* nueuo mirando a lo que haze chupando la ſangre, i aſsi las llamo nueſtra lengua con poca alteracion, ſanguiſuela.

Dionyſio Halicarnaſſeo dize el gran numero de naciones, que *Lib. 1.* auian concurrido a viuir en Roma, i el daño de la lengua, *In qua reputatione meritò mirari poſsis, eam non eſſe omnino barbaram redditam, &c.* Ciceron conoſcio eſto de ambas ciudades Roma, i *De claris Orat.* Athenas, *Confluxerunt enim & Athenas, & in hanc vrbem multi inquinatè loquentes.* Quintiliano moſtro eſto a la larga lib. 1. c. 5. *Verba aut Latina aut peregrina ſunt, peregrina ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, & inſtituta multa venerunt, &c.* Quanto ſe fatigan, i trabajan varones doctos en la interpretacion de los Plautos, Accios, Neuios, Andronicos, i de todos aquellos antiguos de que Horatio haze mencion. *Lib. 1. ep. 1.* Dellos ſe manifieſta el trueque de la lengua Latina, la qual, como dize Quintiliano, *Lib. 1. c. 5.* admitio vocablos de todas lenguas.

Aunque Ciceron la llama ſiempre Latina, i Seneca dio a entender que auia desdicho de ſu ſer, toda via la llamauan aſſi; pero deſpues fue eſte nombre menos frequente, i la dezian Romana. Seneca, *Epiſt. 40.* *Romanus ſermo ſe circumſpicit & æſtimat, & præbet æſtimandum.* i otra vez le da ambos nombres. *Cùm ecce id nullo modo Latinè exprimere poſſim, propter quod linguæ noſtræ conuicium feci; magis damnabis anguſtias Romanas.* Senec. Cordubenſis noſtram vocat Latinam linguam. Los Griegos por la maior parte la dezian Romana, en lo que dellos ſe a traido, ſe vee la prueua, i es la maior que otra ninguna, lo que los ſantos Euangeliſtas ſan Iuan i ſan Lucas dizen de las lenguas del titulo de la Cruz de CHRISTO Nueſtro Señor. el vno dize, Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ, que el Vulgato explico, *Hebraicè, Græcè, & Latinè.* i el otro, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς, que ſe interpreto, *Literis Græcis, & Latinis, & Hebraicis.* *In vita M. Craſſi.* Eſtas dicciones las hallo vſadas en Plutarcho, dixo el interprete. *Latinè appellat excubias*, i el original Ῥωμαϊστί. i poco deſpues, *Qui ſciret Latinam linguam*, Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον. En Philoſtrato

Lib. 5. c. 13. Ioſtrato Ῥωμαΐζοντας, *Romanè loquentes*. Aſsi que de vna manera i otra la llamauan, ia Latina, ia Romana. pero deſpues de ſu declinacion ſiempre Romana; Suidas aduirtiendo que tenia mucho de la Griega dixo Naba: *Videtur in multis non differre à Græca lingua Romana.(Romanam linguam appellat corruptam iſtam, quæ eſt Italica nunc.)* Eſtas vltimas palabras ſon del interprete, que añadio eſto, i quito lo q̃ ſignificaua *Naba*. Mas Suidas dixo aſsi: Νάβα παρὰ Ῥωμαίοις τὸ πορθμεῖον, φαίνεται δὲ ἐν πολλοῖς μὴ διεστῶσα τῆς Ἑλλάδος φωνῆς ἡ Ῥωμαϊκή. ναῦς γάρ, καὶ νάβα ἐγγύς. *In vita Romuli.* Habla aqui Suidas de ſu tiempo, i no del antiguo. Plutarcho dixo, Τὴν *De re ruſtica l. 1. c. 3.* δὲ πορθμείαν βελλατοῦραν καλοῦσιν. Marco Varron, *Item dicuntur, qui vecturis viuunt vellaturam facere.* i en otra parte, *Lib. 4. de ling. Lat.* *Vellabrum dicitur à vehendo, vellaturam facere etiam nunc dicuntur, qui id mercede faciunt.* Suidas parece dize de paſſage en ponton, o barcon, i el interprete tuuo cauſa para ir ſe a la corrupcion, con que la Romana declinó a la que oi ſe llama Italiana.

Para eſta declinacion i caida ſe juntaron muchas coſas, la tranſlacion de la Corte Imperial a Conſtantinopla, con loqual ſe mezclaron muchos vocablos Griegos, que ſon de los que habla Suidas, aunque tambien puede entenderſe de los antiguos. Pero de ſu tiempo dixo *Lib. 1. de bello VVand.* Procopio: *Delphicum appellant eum locum Romani, non tamen propria lingua: ſed cùm iam diu Græciſſarent Romæ in palatio, &c. Nam & palatium ipſius Imperatoris Baſilicam vocant.* Pero muchos ſiglos antes hallo io en Cordoua el nombre de baſilica. A. Hirtio refiriendo de Q. Caſ- *De bello Alexandr.* ſio, *Exercitu coacto in vnum locum caſtris ad Cordubam poſitis, pro concione militibus exponit, &c. Ex concione ſe Cordubam recipit, eoque ipſo die* ** Seneca pater in præfa'. l. 5. contrcu.* *meridiana hora cùm in baſilicam iret, &c.* ai lo tambien en * Seneca i * Suetonio.

Quintil. l. 10. c. 5. de Portio Latr. ** Sueton. in Aug. c. 29. & in Calig. cap. 37.* La venida de los Godos fue a tiempo, que iua en gran diminucion declinando la lengua Romana, con poca fuerça que hizo la Gotthica barbarie la derriuó, i proſtró por el ſuelo. Vio ſe en eſto, quanto mas puede el vſo que el deſſeo del Principe por poderoſo que ſea. Deſſearon los Reies Godos, que ſus gentes ſe acomodaſſen a la lengua i leies Romanas, i començaron ellos boluiendo en Latin los nombres de los oficios de ſu palacio, corte, i exercitos, i procurando eſto con muchas veras i cuidado no lo pudieron conſeguir, antes como gente barbara, i mal diſciplinada lo deſtruio todo, i hizo vna mezcla de la vna i otra lengua, llena de ſolecifmos i barbariſmos, i de impropriedades, quitando, i poniendo, i trocando los ſignificados. Enſeña lo ſan Iſidro: *Mixta,* *Lib. 9. c. 1.* *quæ poſt Imperium latiùs promotum, ſimul cum moribus & hominibus in* ** De orig. lin. Hiſp. l. 1. c. 1* *Romanam ciuitatem irrupit, integritatem verbi per ſolæciſmos & barbariſmos corrumpens.* Eſto fue en la manera que io declare en mi * libro i lo

i lo afirman muchos, de que nadie deue dudar.

Si esto passo en Roma donde principalmente como en la cabeça i corte florecia la lengua, i se reuian tanto en ella, que como se a visto en mi libro por autoridad de Ciceron, ni olor ni sonido de rustico, ni peregrino, i se ofendian los oidos delicados de los Romanos, los quales despues se sugetaron, i recibieron con el iugo de su mando i señorio el barbarismo Gotthico transformandose en el la elegancia i eloquencia de la vrbanidad i pulicia de Roma. Que diremos de España? no la hallo mas fuerte, antes mas flaca desseando verse libre del grauissimo, i molestissimo iugo de los Romanos, cuias insolencias i tiranias llegaron a lo sumo, que pudo llegar la malicia, i cudicia de ninguna gente pro cruel i barbara que jamas aia auido, como despues se vera. Los mismos Reies Godos se dexaron lleuar de los suios i no quisieron violentarlos en cosa, que sino es en otra forma se siente i lleua pesadamente, i assi fueron procediendo de vna manera de palabra, i en otra por escrito, en esto vsaron de gran prudencia conseruando el esplendor i lustre de la lengua Latina, para que no se borrasse i oluidasse, i por muchos otros fines i causas la pusieron i vsaron en todo lo que se escriuia, pero de palabra i en el trato ordinario para no exasperar sus gentes, condecendieron con su modo, i forma de lenguage, que auian tomado, i a que se auian reduzido. Si los Principes hizieron esto, que diremos de los, que les rendieron la vida i hazienda, i se sugetaron a gentes tan feroces.

Todas las lenguas an hecho mudança i mui grande de aquellos tiempos a estos, la Griega, la Latina, Arabe, i pienso que no ai alguna, que no la aia hecho, i se aia alterado i mudado, sola la Castellana a preualecido al tiempo, i a las incursiones barbaras, i resistido a los imperios i señorios de tantos Monarchas Romanos, i de tantos Reies Godos, i Arabes, permaneciendo siempre en vn estado sin mudarse ni alterarse: ni aia sentido algun daño quedando siempre intacta libre toda i pura de toda lesion i daño? Impossible es en toda buena i prudente consideracion: si se haze conferencia de lo que se halla oi de lo que ai mas antiguo escrito de nuestra lengua, se descubrira quanto difiere lo que se habla i escriue en esta edad, a lo que se escriuio i vso en aquella: es mui grande la diferencia que en cada siglo a auido, dello hize algunas demostraciones, i se pudieran hazer con euidencia notable, porque cada dia se descubren cosas que manifiestan esta verdad. algun dia espero que a de preualecer a las nueuas opiniones, que se fundan mas en aparencias, que en fundamentos solidos i firmes.

Siendo mui cierto, como lo es, que la lengua Romana i Latina es vna, i que son synonymos della, i que hablando en rigor no podemos

llamar a esta nuestra lengua Romana, como no la podemos dezir Latina. Pero entiendo, que se puede mui bien dezir Romançe, lo qual an puesto en duda i dificultado algunos, porque dizen, que lo mismo es dezir Romançe, que lengua Romana, i que assi no se puede dezir sino es por abuso.

Mas mirando lo esto con el rigor de propriedad que se deue, parece que se puede mui bien dezir la lengua Castellana, Romançe, porque no quiere dezir, como quieren, lengua Romana pura; sino Romançada: porque Romance no es diccion pura Latina, sino corrompida, como lo es el lenguage Castellano, que es corrupto Romano, i assi se apropria a lo que significa: i tal fue el nombre que se le puso a la habla de Roma, qual fue su vso, introduziendose ambos juntamente, i como ella se mudó, tambien el, i lo que propriamente dixeran Romane, dixeron Romançe corrompiendo el nombre, de la suerte que auian corrompido la lengua: porque no ai en Latin esta diccion Romance, assi la pusieron para llamar el lenguage, que no es puramente Latino, i alterando lo vno tambien lo otro, i dieron la terminacion, que tira algo a la Griega.

Quando no vuiera esto, con todo de la manera, que los vocablos Latinos i elegantes se abatieron caiendo de su estado a la declinacion, que oi tienen no solo con tanta deformacion, sino con grandes impropriedades, vsando dellos no en su significado antiguo i primitiuo, sino en otro mui distinto i separado; i si bien se conoce el abuso, passamos con ellos, porque desta manera nos entienden, i entendemos: porque el vso comun le dio la fuerça, que es tanta, que le dio possession, para que en ella se conserue, hasta que sabiendo, que no le pertenece, ni es suia la propriedad, se le quite la possession, en la qual la sustenta, i ampara el vulgo. El que sabe dira con Ciceron: *Vsum loquendi populo concessi, scientiam mihi reseruaui.* Las que son vsadas bien o mal admitidas no las podemos. *Vsitata sunt, quæ versantur in sermone & consuetudine quotidiana.* que tambien lo enseño Ciceron: *Vt ea, quæ dicamus intelligantur, Latinè scilicet dicendo, verbis vsitatis, ac propriè demonstrantibus ea, quæ significari ac declarari volemus.* Los daños de la lengua, que recibio, i admitio el vsu, fueron muchos,

In orator.

Ad Herenn. lib. 4.

Quem penes arbitrium est, & ius, & norma loquendi.

El tiene por recibidissima, por mui propria, i significante esta diccion, que en diziendo Romançe, se entiende nuestra lengua Castellana, i esto no de aier ni cinquenta ni cien años, sino de muchos mas años que passa de la immemorial: siendo en las leies de las Partidas frequentissimo su vso[a]. i a lo que suele llamar Romançe, tal vez lo llama lenguage de España[b]. Raiz segun lenguage de España, es llamada toda co-

Lib. 32. tit. 4 l. 17. t. 5. l. 3. t. p. 1. & alibi sæpissimè.

Lib. 1. t. 18. par. 2.

sa,

ſa,que no es mueble.] Conforme a lo qual aunque en rigor de propriedad le faltaſſen algunas qualidades para que nueſtra lengua ſe pueda dezir Romance, el vſo tiene poteſtad para ſuplirlas, i para que no ſe pueda contradezir, lo que ſin duda poſſee juſtamente.

CAP. XXI.

Propuſo ſe otra dificultad, ſi la lengua Pheniſſa, o Punica es vna miſma, que la Arabe.

EN coſas obſcuras que tienen neceſſidad de luz, la dan mui grande los exemplos, por ellos ſe comprueua i ſuple mucho de lo, que no ſe puede hazer demoſtracion, i ſiruen para lo, que las hiſtorias paſſaron en ſilencio. Quintiliano dixo dellos, que no auia coſa mas conueniente para qualquiera coſa que ſe quiere perſuadir i aueriguar. *Vſum exemplorum nulli materiæ magis conuenire fere omnes conſentiunt.* Habla de la ſuaſoria, para la qual tambien el Sophiſta Libanio declara ſu neceſſidad para maior explicacion de lo que ſe trata: *In orationibus, Iudices, veritatem quærentibus, opus eſſet ei, qui dilucidè declararet quod liberet, exemplis aliquot, quod omnes facere conſueuimus.* La fuerça dellos es para prueua de lo, que por algun accidente parece increible, que no lo ſea confiriendo vn caſo con otro; llama la Quintiliano potentiſſima: *Nunc ea, quæ ſunt ad probationem, exequar. Potentiſſimum autem inter ea, quæ ſunt huius generis, quod propriè vocamus exemplum, id eſt rei geſtæ, aut vt geſtæ vtilis ad ſuadendum id, quod intenderis commemoratio.* Los domeſticos dize Ciceron[a] que ſon los mas eficaces, que tambien Libanio[b] lo apunta: ſus efectos ſon[c]: *Rem ornatiorẽ exemplum facit & apertiorẽ, cùm id, quod ſit obſcurius magis dilucidũ reddit, probabiliorem, cùm magis veriſimilem facit.* Como coſa tan natural, i conforme a nueſtro modo de entender, vſo CHRISTO Nueſtro Señor dellos, i dize Tertuliano algunas coſas notables. Aproueche me dellos en mi libro i en particular para moſtrar, como los vencidos reciben la lengua de los vencedores, traxe el de la captiuidad del pueblo de Iſrael en Babylonia; i como ſe recibio en Eſpaña la lengua Arabe de los Mahometanos, i para ello traxe aquel inſigne teſtimonio del noble i docto cauallero Albaro gran amigo del Sanctiſsimo Martyr Eulogio. Deſto ſe dudó i dificultó, ſi eſto auia ſido aſsi, proponiendo deſta manera. Pues entraron los Cartagineſes i Phenices en Eſpaña mucho tiempo antes, que los Romanos, i vuo lengua Phenicia i Punica en ella,

Lib. 3. c. 8.
Declam. 23.
Lib. 5. c. 11.
a *Lib. 2. de natur. Deor.*
b *Declam. 2.*
c *Ad Heren.*
Lib. de Anima c. 43.
Lib. 1. c. 22.

ella, si estas naciones traxeron la lengua Arabe. Si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos, porque parece que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Españoles la lengua de los Cartagineses, o Arabes, porque señorearon tanto tiempo en España, i que es mas legitimo para auerse introduzido esta lengua, que no quando entraron los Mahometanos, i para esto se dize, que ai nombres de ciudades, rios, i de otras cosas en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen los Mahometanos. Que mas razon ai para auer se introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando vinieron los Phenices i Carthagineses? Esto se propuso absolutamente que dudauan algunos.

Question es nueua para mi peregrina i dificultosa esta, ni la e oido, ni visto tratada. Si bien parece extraordinaria, i que tiene algo fuera del comun sentimiento, i causa admiracion, que se podia dezir paradoxa: con todo entiendo, que el que la propuso se mouio con fundamentos no flacos ni ligeros, sino graues i fuertes, que holgara mucho oirlos, pues es a su cargo la prueua, deuda del que afirma nueua proposicion. Pero como no aia mas luz que la que dan tan breues palabras, inuestigare la verdad discurriendo por los caminos, que parecieren mas a proposito para descubrirla i aueriguarla, procurando dexar todo lo que podria dilatarse. De los exemplos que puse anoriginado se diferentes dudas, para esta me aprouecharè tambien dellos, para proceder con claridad conuiene, que diga de la Arabia i tambien de la Phenicia, para que de su conocimiento se coligira llanamente lo que se dificulta, si la lengua Arabe, es Phenicia, o Punica, i si las gentes destas prouincias son vnas mismas, i assi lo se a su lenguage.

CAP. XXII.

Descripcion breue de Arabia.

ENtre las regiones de Asia es Arabia vna de las mas notables: su nombre es como generico, que comprehende en si tres grandes prouincias, cada vna dellas se dize Arabia, con su apellido particular, con que se distingue i diferencia de la otra; Arabia Petrea, Arabia Deserta, Arabia Felix. A la Petrea llaman Strabon[a] i Plinio[b] *Nabathæa*, cuia cabeça i metropoli es la ciudad de Petra, la qual a poniente confina con Egypto, al oriente, i parte de media con las otras dos Arabias, i el seno Arabico, que con la Escritura llamamos mar vermejo.

a Lib. 16.
b Lib. 6. c. 28

Al ſetentrion confina con Paleſtina, Iudea, i Syria. La Arabia deſierta llamada de Strabon[a] i Tolemeo Ἔρημος, i de Plinio[b] eſteril, i de Ariſtides *Aſpera*, habitan en ella los Nomades Scenitas, que inquietan a los Chaldeos, i andan de vna parte a otra vagando. Plinio[a], i Solino[b] dizen que los nombran Scenitas por las tiendas de cilicios, que vſan para ſu hauitacion en vez de caſas. Pero Srabon[c] da otra cauſa, que en ſubſtancia es vna. Por el oriente comiença la Deſierta desde Babylonia, i eſtendiendoſe al poniente haſta la Syria confina con Paleſtina i con la Petrea. Al ſetentrion tiene la Meſopotamia, i al medio dia la Arabia Feliz, i parte del ſeno Perſico. La tercera Arabia es la que Tolemeo dize Εὐδαίμων, Plinio, Mela, Solino *Beata*, i *Eudemon*, i ordinariamente llaman *Felix*. Tiene al norte la deſierta, todo el reſto della la ciñen i bañan a oriente el ſeno Perſico, a media dia el Oceano Indico, o Erythreo, al poniente el mar vermejo, o ſeno Arabico. Tratan della, i de las demas Herodoto[a] diuerſas vezes, Xenophon[b], Agatharchides[c], Strabon[d], Diodoro Siculo[e], Pomponio Mela[f], Plinio[g], Stephano con muchas particularidades, i ſeñalan ſus terminos. Dionyſio Alexandrino, i Feſto Auieno deſcriuen eſtas prouincias con elegancia. Eſto baſta para nueſtro intento agora.

a *Lib. 16.* b *Lib. 5. c. 19.* a *Lib. 5. c. 11.* b *Cap. 46.* c *Lib. 16.*

a *Lib. 4.* b *Lib. 1. Cyropæd.* c *Lib. 5.* d *Lib. 16.* e *l. 3. c. 12.* f *l. 1. c. 10. & l. 3. c. 9.* g *l. 5. c. 11. & l. 6. c. 27. & 28.*

CAP. XXIII.

Breue noticia de Phenicia.

DEl ſitio de Phenicia trate en mi libro breuemente, pero agora para lo que ſe a propueſto conuiene tratar della mas en particular, para que ſe entienda, que no ſolo no era prouincia de ninguna de las Arabias, pero que ni confinaua con ellas por ninguna parte. Alli dixe que Phenicia eſtaua en la Syria, como lo afirman los autores que cite. A lo qual añado, que los que mas ſutilmente conſideraron eſta tierra dixeron, que la ceñia i abraçaua la Syria. Plinio[a], *Qui ſubtiliùs diuidunt, circunfundi Syria Phœnicem volunt*. Eſte lugar lee Budeo[b] de otra manera, pero el ſentido no es diuerſo. Concuerda Strabon[c], i Mela[d], con mas claridad. Herodoto[e] varias vezes, que dixo. *Phœnices, vt ipſi memorant, quondam mare rubrum accolebant, illinc transgreſſi maritima Syriæ habitant*. Dionyſio Alexandrino la deſcriue aſſi.

Lib. 3. c. 7.

a *l. 5. c. 12. & l. 5. c. 20.* b *l. 4. de aſſe.* c *lib. 16.* d *l. 1. c. 12.* e *l. 1. & 2. & potiſſimũ in 7.*

Pars media nam ſede colit, Syriique vocantur:
Pars maris ad fluctus Phœnicum nomine dicti,
Gentis Erythrææ ſoboles à ſemine ducta.
Hi primi rudibus tentarunt nauibus æquor,

Mercatumque vagas primi instituere per vndas:
Concitaque æterno viderunt sidera cursu:
Quique Iopem, Gazamque colunt, & Elaidis arces,
Antiquamque Tyron, qui te Berytos amœna,
Littora qui Bybli, qui florida rura Sidonis,
Bostreni nitidos habitant ad fluminis amneis,
Et pinguem Tripolin, Orthosidaque, Marathumque.

Imito Festo Auieno a Dionysio.

Salso quicquid pulsatur ab æstu
Phœnicum regio est. Hi rubro à gurgite quondam
Mutauere domus, primique per æquora vecti
Lustrauere salum, primi docuere carinis
Ferre cauis orbis commercia, sidera primi
Seruauere poli. Populis Phœnicibus ergo
Vrbs Iope, sterilisque dehinc habitatur Elais,
Gazaque proceris adsurgens vndique muris.
Hic Tyrus est opulens, Berytus, & optima Byblos,
Sidoniique lares, vbi labens agmine amœno
Cespitis irrigui Bostrenus iugera findit.
Nec minus hic Tripolis pingui sola porrigit agro.

Lib. 5. Polybio haze la misma descripcion, i la siguen otros, i mui a la larga
Lib. 16. Strabon.

Lib. 14. Ammiano Marcellino despues de auer descrito a Antiochia i Seleucia dize. *Post hanc accliuis Libano monti Phœnice regio plena gratiarum & venustatis, vrbibus decorata magnis & pulchris, in quibus amœnitate celebritateque nominum Tyrus excedit, Sidon, & Berytus: iisdemque pares Emissa & Damascus sæculis conditæ priscis.* Entre las ciudades de Phenicia pone a Damasco. Mas Plutarcho [a], Arriano [b], San Iustino Martyr [c], i san Epiphanio [d], i Tertuliano [e] la situan en Arabia. Lo cierto es, que fue cabeça de la Syria. Isaias [f]. *Caput Syriæ Damascus, & caput Damasci Rasin.* Antes desto en tiempo del Rei Dauid [g]. *Venit quoq; Syria Damasci, vt præsidium ferret Adarezer regi Soba, &c. Et posuit Dauid præsidium in Syria Damasci.* San Hieronymo [h]. *Ad Damascum sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas fuit, & in omni Syria tenuit principatũ.* Plinio [i] situa la region Damascena en la Syria, i a Damasco en la Decapolitana, que es tambien en Arabia, i mira hazia Arabia. Tolemeo [k] en la Cœlesyria, Mela [l] i Quinto Curtio [m] en la Syria, Stephano dixo, *Damascus vrbs Syriæ mediterranea supra Phœnicem iuxta flumen Bardinem.* Atheneo dixo [n], *Vinum Chalybonium Posidonius in Damasco Syriæ gigni tradit, illicque satas à Persis vites.* Estaua pues Damasco en los confines de la Syria, i de Arabia sobre la Phenicia, i porque

a In Alexãd.
b l. 2. de gestis Alex.
c In dialogo cũ Tryphone.
d In cõpend. doct.
e l. 3. contra Marcion.
f Isai. c. 7.
g 2. Reg. 8. 5.
h l. 5. in c. 17. Isai.
i l. 5. c. 12. & l. 5. c. 18. & l. 15. c. 13.
k l. 5. c. 12.
l l. 1. c. 15.
m lib. 3.
n lib. 1.

que los Romanos mudauan los terminos de las prouincias acomodando las guarniciones i presidios, como lo hizo Pompeio, i tambien con las guerras, vnas vezes puede ser que quedasse en vna prouincia, i otras en la cercana. Por lo qual dixo el santo Philosopho i Martyr Iustino arguiendo con Tryphon, *Quòd autem Damascus sit terræ Arabicæ, quamuis nunc contributa Syrophœniciæ, nec vos quidem negare potestis.* Tertuliano traxo esto mismo dos vezes. *Damascus Arabiæ retro reputabatur, antequam transcripta esset in Syrophœnicem ex distinctione Syriarum.* Lo mismo dixo san Epiphanio*, Eusebio, i san Hieronymo*, parece que hablan de lo de su tiempo, como Ammiano Marcellino, *Damascus nobilis vrbs Phœnices.* *Contra Iudæos, & l. 3. contra Marcion. c. 12.* *In cõpend. dogmat.* (* In lib. de Hebraicis locis.)

El monte Libano junto con el Antilibano eran de la Syria, i si bien Plutarcho tratando del cerco de Tyro i lo que en el hizo Alexandro, dixo, *Dum tenet obsidio, mouet in Arabas, qui Antilibanum accolunt.* i Arriano siguio lo mismo, *Interim Alexander, dum opera reficiuntur, turmæque nauales, &c. assumptis aliquot equitum turmis, & ad Antilibanum montem (quæ regio in Arabia est) contendit, &c.* Quinto Curtio, *In Libano quoque Arabum agrestes incompositos Macedones aggressi triginta ferè interficiunt paucioribus captis. Ea res Alexandrum diuidere copias coegit, & ipse cùm expedita manu Arabiam petiit.* Fue o que los Arabes auian entrado por alli la tierra, o porque diessen nombre de Arabes a todos los, que vsauan su modo de vida de andar salteando: los que escriuieron los hechos de Alexandro hizieron de Arabia al Libano i Antilibano, no siendo sino de Syria, como expressamente lo dizen Diodoro Siculo *, Strabon *, Plinio*, Tolemeo, Dionysio, Festo Auieno, i Stephano. *In vita Alex.* *Lib. 4.* *Diod. l. 17.* *Strab. l. 16.* *Plin. lib. 5. c. 2. & l. 6. cap. 28.*

Comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco, i corre su cordillera derecha hasta el mar mediterraneo, acabandose, i antes de llegar a el, dexa el passo mui fragosso i estrecho a los que vienẽ de Antiochia, i Laodicea a Phenicia, siendo este monte por otras partes mui alto i inaccessible, como lo dize Polybio, * i lo descriue mui bien Strabon*, dize entre otras cosas. *Libanus prope Tripolin & Dei faciem. Antilibanus supra mare Sidonium, desinunt autem ad Arabiæ montes, qui sunt vltra Damascum.* Haze aqui mencion del castillo que dize que los naturales llamauan Θεοῦ πρόσωπον, del qual dize algunas vezes, i tambien Polybio, que le da el mismo nombre *Theu-prosopon,* i parece que no es en el sitio del Phanuel de Iacob[a], o la torre de Phanuel; que destruio Gedeon [b], que reedifico Ieroboam[c]. Corre de largo el Libano cerca de quarenta i siete leguas, como dize Plinio [d], *A tergo eius mons Libanus orsus mille quingentis stadiis Symiram vsque porrigitur, qua Cœlesyria cognominatur. Huic par interiacente valle mons aduersus Antilibanus obtenditur,* *Lib. 5.* *Lib. 16.* a *Genes. 32.* b *Iud. 8 17.* c *3. Reg. 12. 25.* d *l. 5. c. 20.*

tenditur, quodam muro coniunctus: Estaua todo lo largo del Libano i Antilibano entre Phenicia i Arabia, i por otra parte toda Iudea, diziendolo con palabras expressas Cornelio Tacito: *Iudæa terra finesque, quâ ad Orientem vergunt, Arabiâ terminantur: à Meridie Ægyptus obiacet, ab Occasu Phœnices & mare, Septentrionem à latere Syriæ longè prospectant.* Declaro lo esto mas Strabon: *Reliqua regionis ora ab Orthosia vsque Pelusium Phœnicia vocatur angusta ac maritima, obnoxia æstibus. Mediterranea vltra hanc vsque in Arabas, inter Gazam & Antilibanum Iudæa nominatur.* Lo mismo consta de las tablas de Tolemeo i los de mas que e citado, i en particular de Iosepho, i se colige con euidencia de las sagradas letras del viejo i nueuo testamento, como cosa tan sabida i llana assi en la Geographia i historia dexo, de referir lo mucho que en esto ai.

Lib. 3. hist. *Lib. 16.* *Lib. 3. de bello Iudaic. cap. 2.*

No solo son los Phenices gente distinta i mui apartada de los Arabes por viuir, como viuen en prouincias tan separadas i remotas, sino tambien porque en trato, condicion i naturales fueron mui diuersos, i quasi opuestos. Que sera bien se entienda i conosca para la question.

CAP. XXIV.

Los Phenices fueron gente sabia, i mui estimada en el mundo.

Lib. 3. c. 7.

DE los Phenices dixe en mi libro, como fue gente ilustre i famosa en el mundo, conocida por sus nauegaciones, siendo los primeros, que sulcaron los mares, i que enseñaron el arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia, como Critias dixo dellos en el libro primero de Atheneo,

Phœnicum inuentum littera nempe loquax.

I fundaron en diuersas prouincias muchas ciudades.

Fue Tyro la cabeça i metropoli de Phenicia, si bien Sidon en esto le hazia competencia, i tiene en su fauor al santo Propheta * Isaias, que llama a Tyro hija de Sidon. I san Hieronymo lo entiende, porque fue su colonia. Pero crecio de manera en magestad i grandeza, que sin competencia era metropoli de Phenicia, i el Propheta Ezechiel dize, que los Sidonios i Aradios le seruian de remeros, mostrando la sugecion, que le tenian, i la altiuez de los de Tyro fue mui grande, i no menor la estima, que della hizieron todas las naciones, i con esto las fabulas

*c. 23. 12. De Sidone & eius antiquitate videndus Nicol. Serarius in c. 11. Iosue quæst. 6.

bulas que della se contauan i cantauan i de sus naturales; dexare las todas, i solo pondre de Nonno Panopolita su descripcion i alabanças: *Lib. 40. Dionysiacon, à vers. 305.*

Et Tyriorum [Bacchus] desiderabat videre terram, patriam Cadmi,
Ibi vestigium flexit, & immensa pepla cernens
Obstupuit Assyriæ versicoloria Dædala artis,
Argenteum intuens Babyloniæ opus Arachnæ,
Et Tyria conspexit tincta vestimenta concha
Purpureas scintillas eiaculantia maris, &c.
Et vrbem intuitus gauisus est, quam Neptunus
Non humido cinxit toto cingulo maris,
Sed imaginem sortita est talem & cælestem, qualem texit
Circa finem deficiens vna cuspide Luna,
Et ipsi aspicienti mediam terram coniugem salsuginem
Duplicem concepit admirationem, postquam Tyrus in mari iacet
In terram diuisa, coniuncta verò mari
Triplicibus angiportubus vnam coniunxit coronam.
Natanti verò inconcussa similis erat puellæ,
Et caput, & pectus, & ceruicem dedit mari
Manus coniungens medio gemino ponto
Vicina dealbans marina corpus spuma,
Et pedes vtrosque firmauit in matre terra,
Et vrbem Neptunus habens immoto vinculo
Sponsus aquosus circumnatabat tanquam coniungens
Cubitu æstuanti circumplexam ceruicem Nymphæ.
Et Tyrum adhuc Bacchus obstupescebat, in qua sola
Pastor vicinus conuersabatur cum vicino nauta,
Fistula canens apud litus, & caprarius cum piscatore
Rete rursus extrahenti, & oppositis remis
Diuisarum aquarum signabatur gleba aratro.
Marinam verò garriebant simul euntes propè siluam
Pastoribus siluam secantibus, & infremuerunt in vno loco
Strepitus maris, mugitus boum, sibilus foliorum,
Rudens, arbor, nauigatio, nemus, holcas, stiua,
Oues, fistula, falx, ligones, retia, vela, thorax:
Et hæc adspiciens multum admirantem emisit vocem:
Insulam in continenti vnde vidi, si fas dicere,
Tantam nunquam pulchritudinem vidi, sublimes enim
Arbores strident apud fluctus, Nereidem verò
Loquentem in mari Hamadryas vicina audit
Et Tyrio pelago, & maritimis agris
Spirans ex Libano meridianus mollis ventus

Spiritu fruges generante profundit naues incitantes auram,
Refrigerans rusticum, & nautam in nauigationem trahens,
Et terrestrem falcem profundo applicans tridenti, &c.
O vrbs omnibus curata, imago terræ, ætheris figura,
Cognati trilateralem habes balteum maris.
Sic locutus pertransiit per vrbem oculum intendens,
Et ipsi spectanti lapideas cuspides habenti vici
Splendorem demonstrabant alterni metalli,
Et proaui domum vidit Agenoris, vidit aulas,
Et thalamum Cadmi, & raptæ quondam Nymphæ
Europæ incustoditum subiit conclaue virginum,
Recordationem habens cornuti sui Iouis. Primigenos verò
Fontes demiratus est magis, vbi terrestrem per sinum
Riuo effuso reducem in vnam horam
Fluctibus ex se natis à multis alta scaturiebat aqua.
Vidit Abarbareæ fœcundum fluctum, vidit fontem
Callirrhoen amabilem cognomine, &c.

Fue Tyro ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa i
In Ezech. sessione 11. Africa, como dize Theodoreto, con otras grandezas suias, que las reconocian sus vezinos, con que estauan tan vfanos, que menospreciauan todo lo demas que no era su Tyro, a los Sidonios, que no les cedian en antiguedad, i les competian en grandeza, los tenian por forçados: a tanto como esto llegaron los de Tyro, que tenian tales remeros. Tratauan se los Tyrios, i se estimauan como si fueran reies teniendo a su ciudad por Reina i princesa coronada, i a las demas como
Cap. 23. subditas. Esaias, *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam, cuius negotiatores principes, institores inclyti terræ.* Vatablo, *Coronatam, vel quæ capiti suo coronam imponebat, id est, quæ se reginam vrbium maritimarum esse dicebat.* Añadio el Propheta, *Dominus exercituum cogitauit hoc, vt detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduce-*
Vers. 9. *ret vniuersos inclytos terræ.* Los Setenta, *Cogitauit dissoluere omnem iniuriam gloriosorum, & ignominia afficere gloriosum super terram.* Vatablo, *Vt prophanaret omnem fastum magnificentiæ.* En estas pocas palabras se declara assi la soberuia como su poder i violencia por la mar de los de Tyro. Con particular elegancia i estraordinario encarecimien-
Cap. 27. to descriue, i pinta el santo Propheta Ezechiel las grandezas de Tyro, sus riquezas, magestad i poder: que si se leen i ponderan, no pueden dexar de causar admiracion lo mucho, que aquella ciudad vino a alcançar. Declaro la tambien Alexandro Magno quando exhortando
Arrian. l. 2. a sus soldados les dixo: *Quòd si Tyrum ceperimus, vniuersa Phœnicia in potestate nostra erit, naualisque Phœnicum potentia, quâ maxima, & validissima*

dißima Persæ vtuntur (id quod verisimile est) ad nos tota transferetur, neque enim Phœnices populares suos, siue nauales socios, siue remiges, vrbibus suis in potestatem nostram redactis pro Persis pugnare patientur. Strabon lo mostro tambien, *Quantũ classe potuerint argumento euidenti est multitudo & magnitudo coloniarum ab iis deductarum.* Fue natural desta ciudad el Iurisconsulto Vlpiano, i assi dixo della: *In Syria Phœnice splendidißima Tyriorum colonia, vnde mihi origo est, nobilis regionibus, serie sæculorum antiquißima, armipotens, fœderisque quod cum Romanis percußit tenacißima.* Lo que Arriano dixo que auia dicho Alexandro a sus soldados, parece miro a lo que auia escrito antes Herodoto del Rei Cambyses, el qual auiendo conquistado a Egypto, quiso imprender tres iornadas mui arduas i dificiles, la vna hazer guerra por mar a los Carthagineses, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. Queriendo poner en execucion la primera, dize: *Interea nauales copias Carthaginem versus nauigare iubet, verùm executores se Phœnices negauerunt. Esse enim magno se cum illis iureiurando deuinctos: præterea non facturos sanctè, si aduersus liberos suos militarent. Nam cæteri Phœnicibus ire recusantibus ad pugnandum haud idonei erant. Ita Carthaginenses quo minus in seruitutem Persarum redigerentur euaserũt. Quoniam Cambyses haud æquum ducebat vim inferre Phœnicibus, qui seipsos Persis dediderant, ex quibus nauticus omnis constabat exercitus.* In l. 1. ff. de censibus.

Colige se desto con euidencia quan señores eran de la mar, i del arte de marear, i assi antes que reinasse Salomon, auian venido a España i poblado la Isla de Cadiz haziendo las demasias, que apuntan los Prophetas i tambien Homero*, i Herodoto*, i en parte explicó* Aristoteles: *Aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocunque appellerẽt, omnes necarent. Sed & Perrhæborum lingua φοινίξαι trucidare significat.* * Odyss. 14. & 15. *Lib. 1. *Lib. de admir. auscult.

Siendo slo Phenices los maiores i mas diestros marineros que se conocian; a su Rei Iram acudio Salomon, para que fuessen a Ophir, i a Tharsis para traer los thesoros de oro, i pedreria, i otras cosas, que tenia necessidad para la fabrica del templo. Hizo se la flota en Asion Gaber del mar Vermejo, cuia costa no ai duda que fue entonces falta de madera; como lo es agora, que es menester para los nauios traer la de muchas leguas, como se vio en la armada, que el Turco hizo, que sino fuera de quien no se le deuia dar, no pudiera salir con su intento. Costò mucho trabajo hazer la flota, pues el Rei Salomon fue en persona a dar orden a todo. *Tunc abiit Salomon in Asion Gaber, & in Ailat ad oram maris rubri, quæ est in terra Edom. Misit autem ei Hiram per manus seruorum suorum naues & nautas gnaros maris, & abierunt cum seruis Salomonis in Ophir.* La qual nauegacion se continuo hasta Iosaphat, 2. Par. 8. 8.

que admitio a la parte a Ochozias, por la paz i amistad, que con el
2. Par. 20. 37. hizo; castigo le Dios, en que la flota se perdiesse. *Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæq; sunt naues, nec potuerunt ire in Tharsis.*

Con particular estudio i cuidado procuraron los Phenices no comunicar su arte ni sus nauegaciones a otras gentes, traça ordinaria del que saca a luz inuencion nueua, para gozar del prouecho sin compañia. Noto lo esto Strabon tratando de las islas Cassiterides junto a España. Lib. 17. *Primis temporibus soli Phœnices à Gadibus eò negotiatum iuerunt, celantes alios istam nauigationem. Cùm autem Romani quemdam nauis magistrum sequerentur, vt & ipsi emporia ista addiscerent, is inuidia ductus dedita opera nauim suam in vadum compulit, in eandéque perniciem iis qui sequebantur coniectis, ipse è naufragio seruatus ex ærario publico pretium amissarum mercium recepit. Tamen Romani re sæpius tentata nauigationem addidicerũt.* Ibid. Vsaron esto mismo los Cartagineses, i aun con maior crueldad, dellos dize tambien Strabon. *Carthaginenses verò demergere peregrinos, qui in Sardiniam, vel Herculis columnas nauigant, & propterea plurima occidentalium non creduntur.* Tanto era lo que encubrian sus nauegaciones. I aunque los autores no dixeran esto del curso ordinario, que oi vemos, que tienen en las coronas de Castilla i Portugal, en no admitir estrangeros en sus nauegaciones i descubrimientos, pudieramos discurrir, a que hizieron lo mismo los Phenices. Si bien en estas conquistas oi corren otras particulares razones, que no miran a posseer a solas las riquezas dellas paes llegadas a España se reparten por todas las naciones, sin quedar en ella aun vna pequeña parte. Sino que conuiene que se pueblen de gente, que con fidelidad las conserue en seruitio de Dios Nuestro Señor, i que no sea inficionada, antes mui aficionada a el i al del Rei Catholico, al qual con amor de Señor natural estos reinos obedecen. Pero los Phenices solo mirauan a su interesse i prouecho, por el qual con gran zelo encubrian sus nauegaciones, i excluian a todos para que gozassen dellas.

Cosa es digna de consideracion i para mi mui grande, i aun admiracion, que teniendo los Tyrios, i su Rei Hiram tanta noticia del mar Mediterraneo, como del Oceano, esta que era mas dificil comunicaron a Salomon, i no la otra mas facil, i donde ellos tenian tantas poblaciones, i sabian las grandes riquezas, que auia de oro i plata, i por ventura tantas como en la otra que en pedrerias, maderas, marfil, simias i pauos le hazia ventaja. I si admitimos (lo que io no creo) que Tharsis era Tartesso, Seuilla, i nuestro Guadalquiuir, como algunos a fuerça de sus ingenios i erudicion trabajan procurando lo prouar; tanto maior era su zelo, si los hazian rodear a toda Africa nauegacion

increi-

increible a la antiguedad: i que como cosa fabulosa referian auer la hecho algunos, i esto mas por señas de los despoxos i destroços de los nauios perdidos, que mostrauan ser de Cadiz, i auer llegado cerca del seno Arabico. La qual nauegacion estuuo tantos siglos encubierta, i tenida por cosa incierta, hasta que la descubrieron los Portugueses.

Reseruaron pues los Tyrios para si la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas dificultosa i larga. I lo que dixo Strabon: *Et propterea plurima occidentalium non creduntur.* Fue por el gran recato, i secreto con que los Phenices i Cartagineses encubrian i callauan las cosas de Ocidente, assi de sus poblaciones, como todo lo que auia en las regiones Ocidentales, assi de España como de Africa, i de sus islas; i esto no lo dixo Strabon de su tiempo, que los Romanos lo posseian i conocian, sino de antes, q̃ los Romanos passaran a España, quando della solos los Phenices i Griegos tenian alguna noticia, la qual ellos no la dauan a otras naciones, quiriendo la para si solos. A esto tanto los pudo mouer la cudicia como la ambicion, porque como gente de animos leuantados, i de pensamientos altiuos apetecieron siempre el sceptro, corona, i mando, descontentandò les la mediania del estado moderado, i puesto en honesta moderacion.

CAP. XXV.

Razones, que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitiessen en su compañia a los Arabes.

DE la altiuez i desuanecimiento de los de Tyro les procedio la emulacion i inuidia, que no sufren, que otros les sean iguales, i assi con todo su poder excluien a los, que por qualquiera via i modo procuran poner se les al lado, i emparejarse con ellos. En el señorio i mando ninguno quiere igual ni compañero, solo quiere ser en el. Homero lo dixo aun en razon de conueniencia, *Non bonum est, multos esse qui imperet, vnus sit imperator, vnus dux.* Alexandro respondio a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos, porque no lo inquietasse, *Si secundus, & non par mihi vellet haberi, facerem forsitan quæ petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duos summa regna* SALVO STATV *terrarum, possunt habere.* Q. Curtius lib. 4.
Ennio dixo:

Nulla sancta societas nec fides regni est.

Seneca: *Nec regna socium, nec tædæ sciunt.* In Agam. vers 259.

Lucano *mostró esto i no mal; *Lib. 1.

Nulla fides regni sociis, omnisque potestas
Impatiens consortis erit, nec gentibus vllis
Credite, nec longè fatorum exempla petantur,
Fraterno primi maduerunt sanguine muri.
Nec pretium tanti tellus pontusque furoris
Tunc erat.

El mismo refiere vn dicho de Cesar mui conforme al de Alexandro:

Non tuleram Magnum mecum Romana regentem,
Te Ptolemæe feram? frustra ciuilibus armis
Miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas
Altera, quàm Cæsar: si tellus vlla duorum est,
Vertissem Latias à vestro littore proras.

No pueden caber en vn reino dos, i aunque muchos lo procuran, ninguno quiere compañero en el. Seneca:

In Thyeste vers. 443.

Non capit regnum duos.

Insociabile est regnum, & à pluribus expetitur, dixo Q. Curtio. Cerremos esto con lo que dixo el tan santo como eloquente Cypriano: *Quando vnquam regni societas aut cum fide cœpit, aut sine cruore desiit? Sic Thebanorum germanitas rupta, & permanens rogis dissidentibus etiam in morte discordia: & Romanos geminos vnum non capit regnum, quos vnum vteri cepit hospitium. Pompeius & Cæsar affines fuerunt, nec tamen necessitudinis fœdus in æmula potestate tenuerunt. Nec hic tu de homine mireris, cùm in hoc omnis natura consentiat. Rex vnus est apibus, & dux vnus in gregibus, & in armentis rector vnus.*

Tract. 4. de idolor. van.

No vuo siglo tan antiguo ni rudo, en que esto no tuuiesse su punto, i aunque de aquella edad parece era propria la çenzillez i poco recato, pero para esto no lo vuo, sino mucha viueza i aduertencia. Fueron los de Tyro prudentes, i bien entendidos, i mas para buscar toda ganancia, i en ella, i sus nauegaciones no admitirian compañia de otros, antes la excluirian, con prudencia. Su rei Iram fue mui sabio, i competia con Salomon segun refiere Iosepho: *Maximè autem inter eos amicitiam conciliauit sapientiæ studium. Quæstiones enim alter alteri mittebat ad soluendum, & in his præstantior erat Salomon, & alioquin sapientior.* Dixo tambien del mismo su sabiduria Origenes. De los Phenices dixo Plinio: *Ipsa gens Phœnicum in gloria magna literarum inuentionis & siderum, naualiumque, & bellicarum artium.* Quinto Curtio: *Etsi famæ libet credere, literas gens hæc prima aut docuit, aut didicit.* El santo Propheta Ezechiel haze memoria de sus sabios: *sapientes tui Tyre facti sunt gubernatores tui.* Esta sabiduria de hijos del siglo no se les escondio a los de Tyro i Phenices, que tan altiuos i soberuios pensamientos tuuieron. No solo con los Arabes que se dauan tanto a conocer por sus inso-

Lib. 1. cōtra Apionem.
Tomo 12. in Ioan.
Lib. 5. c. 12.
Cap. 27. 8.

insolencias i mal trato con todos, sino tambien con las otras naciones, recatandose dellas.

No creo se le haze agrauio a Tyro en hablar della assi, pues de su soberuia, i desuanecimiento, compañero inseparable, que acompaña, i sigue a las riquezas i grande estado, de lo qual dixo Esaias lo que referi. i del rei desta ciudad, que parece se fue continuando en los sucessores no la sabiduria sino la vana, i hinchada presuncion della, tanto que dixo Ezechiel de vn rei dellos, que llego a tal punto su loco desuanecimiento, que se llamaua i dezia, que era Dios, i con blasphemia juntaua su arrogancia. *Eò quod eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris, &c. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatũ est cor tuum in robore tuo.* Castigo Dios esta soberuia, embio sobre ella a Nabuchodonosor, que la destruio, como lo dize el mismo Propheta, i por ser ciudad fortissima, (como se dize en Iosue, *Ciuitatem munitissimam Tyrum*), i a los Tyrios declara san Hieronymo, *tribulãtes, siue fortes.* Duro el cerco treze años, como de los annales de los Tyrios i de Philostrato refiere Iosepho. Despues otra vez la cerco i gano en siete meses Alexandro Magno, como refieren Diodoro Siculo, Plutarcho, Arriano, Trogo Pompeio, i Q. Curtio, i todos los demas que escriuieron la historia de aquel tiempo. Contra estas destruiciones i calamidades se reparo despues con su nauegacion i trato. *Has tamen calamitates & clades omnes superauit, & se recollegit cum nauigationibus.* dixo Strabon*. Lo mismo dixo Quinto Curtio, *Multis ergo casibus defuncta, & post excidium renata, nunc tamen longa pace refouente sub tutela Romanæ mansuetudinis acquiescit.* i quan fauorecida fue de los Romanos lo dixo Vlpiano.

Cap. 28.

Cap 26. 29.

Cap. 19.

l. 10. Antiq. c 10. & l. 1. cõtra Apion.

*lib. 16.

lib. 1. ff. de Censibus.

Concluire este discurso con dos lugares, vno de Q. Curtio, que dize, *Tyrus septimo mense postquam oppugnari cœpta erat, capta est, vrbs & vetustate insignis, condita ab Agenore, diu mari non vicino modo, sed quocunque classes eius adierunt ditionis suæ fecit, & si famæ libet credere, hæc gens literas prima aut docuit, aut didicit. Coloniæ certè eius penè orbe toto diffusæ sunt. Carthago in Africa, in Bœotia Thebæ, Gades ad oceanum; credo libero commeantes mari, sæpiusque adeundo, ceteris incognitas terras elegisse.* Salustio dixo tambien: *Postea Phœnices alij multitudinis domi minuendæ gratia, pars imperij cupidine, & alij nouarum rerum auidi Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, hæq; breui multæ auctæ pars originibus suis præsidio, aliæ decori fuere. Nam de Carthagine silere meliùs puto, quàm pauca dicere.*

Desto que e dicho, i muchas otras cosas, que dexo por la breuedad, se

ſe puede colegir quales fueron los Phenices, i quan ſabios i recatados en ſus nauegaciones i comercios; i que huirian todo lo, que los hombres prudentes, i que atienden a ſu prouecho i aumento, ſuelen huir, apartando con toda ſolercia i ciudado todo lo dañoſo, i que de qualquiera manera les podia engendrar alguna ſoſpecha o olor de menoſcabo, o de ſu potencia, o de ſus riquezas. Lo vno, i lo otro, i todo puſieran en rieſgo i peligro de perderlo ſi admitieran en ſus nauegaciones i compañia a los Arabes, que ſabien ſu potencia i grandeza de regiones, que ocupauan, i que de ninguna gente podian fiar menos, que dellos.

CAP. XXVI.

Modo de vida, i coſtumbres de los Arabes, i ſus tratos.

VIniendo a los Arabes como ſus regiones ſean tan grandes i eſpacioſas, como ſe a dicho: ſu modo de viuir i forma de proceder fue con tanta variedad, quanta la ai en las tierras i prouincias, que hauitan, que ſon mui diuerſas i diferentes. Dellos dixo Solino:
Cap. 46. *Arabes longè lateque diffuſi, diuerſis moribus viuunt & cultibus. Plurimis crinis intonſus, mitrata capita, redimitu pari, pars raſa in cutem barba. Com-*
Lib. 6. c. 28. *merciis ſtudent, aliena non emunt, vendunt ſua.* Auia lo dicho antes Plinio i mas largo: *Arabes mitrati degunt, aut intonſo crine, barba abraditur, præterquam in ſuperiori labro, aliis & hæc intonſa, mirumq́; dictu: ex innumeris populis pars æqua aut cõmerciis, aut in latrociniis degit, in vniuerſum gentes ditiſſimæ, vt apud quos opes Romanorum Parthorumq́ue ſubſidunt, vendentibusque è mari aut ſiluis capiant, nihil inuicem redimentibus.* Coſa digna de admiracion de tantas i tan innumerables gentes, como ſon las que ocupan las tres Arabias, ſe diuidan en dos partes iguales, en las mercancias, o en latrocinios. De cada coſa dire vn poco de lo mucho, que ai, para que ſe entienda i conoſca mejor de lo que trato.

Entre las muchas i diuerſas gentes que de todas partes acudian a las ferias, i mercados de Tyro, pone el ſancto Propheta Ezechiel a los
Cap. 27. Arabes, i dize aſſi: *Arabia & vniuerſi principes Cedar, ipſi negotiatores manus tuæ; cum agnis, & arietibus, & hœdis venerunt ad te negotiatores tui. Venditores Saba & Reema, ipſi negotiatores tui: cum primis aromatibus, & lapide pretioſo, & auro, quod propoſuerunt in mercatu tuo.* Declara con gran propriedad en eſto las grangerias de los Arabes de la Deſierta,

sierta, Nabathea, i Feliz. Los pastores de las dos traian sus ganados, carneros, corderos, i cabritos. Los de la Feliz incienso, mirra, i todos los olores, i especies aromaticas, joias, piedras preciosas, i oro, que ai en todas estas prouincias en parte dellas. Los LXX. añaden camellos, i la Chaldaica ganado vacuno. Strabon tratando de lo que ai en Arabia dize: *Indigenæ sunt aurum, argentum, & plurima ex aromatibus, æs, ferrum.* De la fineza, color, i bondad del oro dize Diodoro Siculo: *Effoditur in Arabia aurum, quod non igne decoquitur, vt apud alios consueuit, sed è vestigio effossum, nucibus id castaneis simile reperitur, colore est ita lucido, vt pretiosos lapides ab artificibus auro inclusos splendidiores reddat.* Por excelencia dixo el Propheta Dauid: *Dabitur ei de auro Arabiæ;* donde Arnobio. *Aurum Arabiæ magnum, probatum, fulgidum.* Los Reies de Arabia embiauan * a Salomon oro i plata, como se refiere en la Escritura. Por estas grandes riquezas de los Arabes dixo el Lirico:

lib. 16. *lib. 3. c. 12.* *Psalm. 71.* *3. Reg. 10. 15.* *2. Par. 9. 14.* **l. 1. Ode 27*

> *Icci, beatis nunc Arabum inuides
> Gazis.

Tratando Strabon de la Iornada, que hizo Elio Gallo en Arabia, dize destas prouincias, i de sus gentes: *Audiebat enim ex omni tempore ditissimos esse, qui & auro, & argento, & pretiosis lapidibus aromata permutarent, & nihil in rebus extrinsecus accipiendis expenderent.* No podian dexar de ser mui ricos los que nunca comprauan, i siempre vendian, como se nota aqui, i tambien lo aduirtio Plinio. Corrian de vna parte a otra en caphilas tan numerosas de tanta gente i muchedumbre de camellos, que como dize Strabon parecian exercitos mui grandes, i los eran, i passauan por los desiertos de piedra en piedra, que son las señales, donde hazen sus jornadas, i se gouiernan por el norte, como hazen los pilotos nauegando, i assi los lleuan, los quales los guian. Diodoro Siculo dixo desto assi: *Deserta, quæ ad occasum vergit, arenosa penitus est: per eam iter qui faciunt, quemadmodum in mari nautæ Arcti signa itineris duces habent.* Aña de despues: *Arabia versus Syriam sita multifariam agrorum cultoribus mercatoribusque referta est, qui eorum, quæ exportant præmiis illecti, quæ rara apud ceteros habentur, abunde subministrant.*

lib. 16. *lib. 16.* *lib. 3. c. 12.*

Acudian los Arabes a todas las prouincias circumuezinas a vender lo, que con abundancia les produze su tierra, i assi iuan de Damasco, a Egypto, i iendo de camino compraron a Ioseph de sus hermanos, i lo vendieron en Egypto. Iuan a Tyro. Para sus comercios, i contrataciones, aunque la lengua es la, que suele mediar i concluir las, pero no faltarian interpretes en Tyro, cosa mui vsada i comun en las ferias i mercados. Auia las in Asia mui grandes: la que mas fama tuuo en aquellas partes fue la de Dioscurias, de la qual dize Strabon: *lib. 11.*

Commune emporium gentium suprà & in vicinia habitantium, aiunt quidam eò conuenire septuaginta, nonnulli etiam ccc. *gentes, quibus nulla rerum cura sit, omnes diuersarum linguarum, quia sparsim, & sine commercio victitant ob insolentiam & feritatem.* Lib.6.c.5. Deste mismo mercado dize Plinio: *Vrbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluuium Antemunta, nunc deserta, vt Timosthenes, in eam* ccc. *nationes, quæ dißimilibus linguis vterentur, descendere. Et postea à nostris* cxxx. *interpretibus negotia ibi gesta.* Para concluir los contratos, necessario es, que ambas partes se entiendan, i para que no cesse la contratacion siruen los interpretes, que hazẽ tambien el oficio de corredores, los quales con facilidad efectuan Dissert. 27 i acaban, lo que sin ellos no fuera possible. Maximo Tyrio vsando desta comparacion declara lo que passa en semejantes mercados, donde auian diuersas naciones i lenguas. *Non aliter arbitror, quàm barbaros videmus ignoratione linguæ à Græcis separatos esse, cui rei subueniunt interpretes, qui vtrinque verba accepta vtrisque deferunt, atque eo modo consuetudine eos coniungunt, miscentque inter se & commerciis.* Esto se vee bien praticado en Seuilla i otras muchas ciudades mercantiles, donde ai cuidado, que no falten interpretes. I nadie deue poner duda, que los auia en Tyro, a cuia feria, i mercado concurrian tantas, i tan diuersas naciones, como dize el Propheta. I de la manera, que se auian los Tyrios con las de mas naciones, tambien con los Arabes. i no sabrian mas las lenguas de los vnos, que de los otros.

CAP. XXVII.

Los latrocinios de los Arabes.

Los Arabes, que no son mercaderes, i tratantes, que son otros tantos, como los que los son, segun afirma Plinio[a], vsan de robos i latrocinios, siendo latrones, i salteadores. Arabia la interpreta san Hieronymo[b]: *Vesper, coruus, planicies, & occidens.* De sus significado i propriedades trata Forstero, i Marino, i en otra parte digo algo[c]. Arabe tambien se toma en la Escritura por el salteador de caminos, Hieremias[d]: *Quasi latro insidians in via.* Vatablo puso, *instar Arabis.* Pagnino: *Super viis sedisti insidians, sicut Harabs in deserto.* El Chaldaico: *Sicut Arabes qui morantur in tabernaculis in deserto.* La Vulgata: *In viis sedebas exspectans eos, quasi latro in solitudine.* San Hieronymo dize: *Pro latrone, &c. in Hebræo scriptũ est* ערבי *Harabi, quod potest & Arabas significare, quæ gens latrociniis dedita, vsque hodie incursat terminos Palæstinæ, & descendentibus de Hierusalem in Hiericho obsidet vias, cuius rei* &

a l.5.c.21. & l.7.c.21.
b In Esai & in Ezec. c.27
c In Bætica illustrata.
d cap.3.2

& Dominus in Euangelio recordatur. Todos los libros que tratan de la tierra Sancta, i su descripcion, i viage de los peregrinos assi en lo moderno, como en lo antiguo hazen memoria desto. En el libro del sancto Iob: *Boues arabant & asinæ pascebantur iuxta eos, & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio.* En la Complutense i Regia los LXX. *Et irruit Saba.* El Chaldaico: *Et irruit repente Lilith regina Zamargad.* Los Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz, como lo eran los Sabeos. Los LXX. de Sixto, *& venerunt prædones, & prædati sunt illa.* Assi leen san Iuan Chrysostomo*, i Origenes*, i san Augustin, *& venerunt hostes.* Assi declararon el nombre de Sabeos los Setenta, llamando los ladrones, i enemigos, comun opinion en que estauan los Arabes, i assi lo dizen san Iuan Chrysostomo i Origenes. i lo dixo Plinio. Strabon dilata con gran particularidad las costumbres i vicios de los Arabes, i sus robos, latrocinios, i maldades: de lo mucho, que dize solo pondre algo: *Mesopotamiæ ad meridiem partes vergentes, & à montibus remotas, siccas & steriles, Arabes Scenitæ incolunt, latrociniis, & pascendo pecori dediti homines, & qui facilè in alia loca demigrant, vbi prædæ & pascua eos deficiunt, quare contingit, vt prætermontani ab his infestentur.* Ammiano Marcellino de vno de sus Phylarchos o Xeques, dixo: *Malechus Podosaces nomine Phylarchus Saracenorum Assanitarum famosi nominis latro, omni sæuitia per nostros limites diu grassatus.* Diodoro Siculo dize de los Nabateos: *Nam quæ vergunt ad orientem partes Arabes incolũt, quos nominant Nabathæos habitantes patriam, tum desertam, tum inaquosam, tum in paucis ferentes fructus. Ideoque latrociniis vicinis gentibus infesti sunt, atque inuicti bello, quia regionem aquis carentem tenent.* Esto afirman otros muchos de los antiguos, que dexo por abreuiar. De los de nuestro tiempo el Padre Martin del Rio: *Adeo autem latrociniis infames, vt Hebræis Arabs latronem denotet, sicut Chananæus mercatorem, Chaldæus Mathematicum.* Las mismas palabras puso despues el Padre Lorino.

Lucæ. 16.
cap. 1. 15.
Plin. lib. 6. cap. 28.
**Homil. 1. de patient. Iob.*
**Lib. 1. com. in Iob.*
lib. 16.
lib. 20.
lib. 3. c. 12.
In 2. commentar. in Med. v. 711.
In Act. Apostolor. c. 2. vers. 11.

A los latrocinios, robos, i salteamientos haze compañia la crueldad, matando a los, que roban, o despues, o antes de quitada la hazienda para gozar mas libremente della, o porque no queden testigos, que publiquen sus delictos, o por satisfazer mas a su crueldad, que no se quieta ni contenta con despoxar los bienes, sino tambien la vida. Assi hizieron los Sabeos a los criados de Iob, que auiendo los robado, los passaron a cuchillo; i el Malecho Podosaces que dize Ammiano. El extremo de su crueldad la mostraron en el cerco de Hierusalem, quando la destruio Tito: que a los miserables Hebreos, que salian huiendo los abrian, i dentro de los vientres les buscauan el oro, si a caso tragando lo, lo auian escondido, como algunos lo hazian. crueldad sobre todas

lib. 5. de bello Iudai. c. 15. las, que se pueden dezir la llama Iosepho, i que en vna sola noche desentrañaron dos mil. i que Tito quiso castigar rigurosamente este delicto tan enorme, i que lo dexo por ser sin comparacion muchos mas los que lo perpetraron, que no los muertos.

Estos sedientos i rabiosos lobos buscauan las joias i el oro, donde como cosa tan amada sospechauan, i sabian, que muchos de los cercados las guardauan en lo mas intimo de su cuerpo. Pero en los Santos Monges, que despreciaron, i dexaron todo lo que el mundo precia i estima, i solo posseian debaxo de remendados hauitos el tesoro escondido de sus riquezas espirituales, que el ladron no podia robar, que buscauan en ellos, sino hartar su crueldad en sangre innocente? Martyrizaron gran numero de Santos Monges en el monte Sina, en Palestina, en la Laura de san Saba, i en Raithu, de los quales haze celebre memoria Iuan Cassiano, i sus ilustres triumphos canta la Iglesia todos los años a catorze de Enero, diezinueue de Febrero, i dieziseis de Maio.

Collat. 6.

In Martyrolog. Rom. his diebus, & ibi Baron.

No quiero dezir la impia i sacrilega crueldad de sus sacrificios, en los quales ofrecen la flor de los niños tiernos que captiuan, eligiendo los mas pequeños i hermosos, como lo refiere el sancto Abbad Nilo testigo de vista, i de sus inauditas maldades. Que vicios, peccados, i delictos no cometera vn ladron salteador? Vnos con otros van, i andan juntos i eslauonados. De la cudicia auarienta se engazan i hazen compañeras inseparables todas las maldades, como de su raiz i fundamento. Dixo bien Thales: *Lucri gratia committuntur cædes, expoliantur templa, amicitia violatur, negligitur fides: lucro perfidiam gignente, produntur patriæ, in summa nihil non malorum perpetratur.* Por esto en todos siglos i edades a sido seuerissimamente castigado el delicto del robo, i no quiero traer lo que las leies diuinas i humanas mandan mostrando gran rigor en su castigo, i lo que ordeno Dracon en las suias, siguiendo lo los Romanos en las de las doze tablas, i Platon*, i otros que de proposito dexo, i no el hecho, que es tan celebrado, de aquel Rei Negro Althisanes, que reinando en Egypto, al principio como suele auia muchos robos i latrocinios, dio orden, que los culpados se prendiessen, i siendo mui grande el numero, juzgó por cosa graue matar tanta gente, i por mas graue dexarla sin castigo, mandó les cortar las narizes, i desterrar los a los desiertos en los terminos de su reino i de Syria, i fue el numero suficiente a poblar vna ciudad, que del caso se llama Rhinocolura. Autores son Diodoro Siculo[a], Strabon[b], i nuestro Seneca[c] si bien lo atribuie a vn rei de Persia.

Apud Suriũ tom. 1. 14. Ianuar.

Thales.

Agellius lib. 11. c. 18.

** l. 9. de leg.*

a lib. 1.
b lib. 16.
c lib. de Ira cap. 20.

CAP.

CAP. XXVIII.

Tuuieron los Arabes muchos Reies i Phylarchos.

GOuernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentar. Strabon, *Arabia Felix in quinque regna diuisa.* lib. 16. Quatro prefecturas, que llamauan Nomos. De los Minæos, Sabæos, Catabananes, i Catramotitas. dize el mismo, *Vrbes singulæ vni suo principi parent, & felices sunt, templaque ac regias optimè structa habent, domicilia verò lignorum compage, & Ægyptiacis similia.* Ammiano los llama Regulos i Phylarchos, i ellos en su lengua Malechos, los Griegos φύλαρχοι, Phylarchos, i assi los dixeron Plutarcho i Strabon. i aunque Xylandro muchas vezes dize Regulos, en el Griego esta Phylarchos, i assi los llama Sexto Rufo: *Phylarchi Saracenorum in Osrhoene cessere superati.* Titulo de Armenia. Aqui trata Iuan Cuspiniano bien dellos, i de los Saracenos, i tambien D. Diego de Couarruuias*, Iulio Pollux*, Suidas, i Hesichio declaran *l. 4. Variar. cap. 9. lo que es Phylarcho, Principe de linage, gente o nacion, o tribuno, de *lib. 1. c. 3. & 8. φῦλον, *genus, gens, natio.* o de φυλή *tribus.* Tantas cabeças como tribus, familias, o gentes, porque andan en aduares, cobeilas, o familias. andando diuididos en sus tiendas i tabernaculos, de donde les dieron el nombre de Scenitas.

Nota Strabon a los Arabes de poco belicosos, i tambien a sus Reies: *Quia rex Obeidas nihil admodum de communibus rebus præsertim bellicis solicitus erat, quod omnibus Arabum regibus commune vitium est.* I ni en tierra ni en mar, eran buenos. el mismo: *Nam nec terra valde bellaces sunt Arabes, sed caupones potiùs ac mercatores, nec etiam mari.* El poeta lib. 1. Georg. los moteja de muelles, i de gente de poco:

India mittit ebur, molles sua thura Sabæi.

I en otra parte los pinta huiendo, que no pudieron sostener el impetu i acometimiento de sus enemigos:

Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi. Aeneid. l. 8.

Strabon pone la tyrannia de los Xeques de los Scenitas en los excessiuos derechos, que lleuauan a los mercaderes, que passauan por su tierra siendo de todas maneras crueles. *Mercatoribus ex Syria euntibus Seleuciam, & Babylonem iter est per Scenitas, &c. Etenim reguli φύλαρχοι, qui ex vtraque parte flumen accolūt, cùm regionem habeant non valdè feracem, nec minus inopem colant, suum quique dominium tenentes, suum etiam singuli vectigal exigunt, idque non moderatum. Difficilè est enim apud homines intractabiles aliquem modum definiri mercatoribus commo-*

 dum.

dum. I aque auian eſcapado de los ladrones, i ſalteadores Arabes, i paſſado los trabajos del camino i deſiertos por la guia del norte, venian a parar a manos de otros tan malos, o peores, que ſino los matauan, al menos los deſſollauan, i con todo ni faltauan mercaderes ni ladrones todos vnos, i enemigos i amigos, porque a todo hazen no perdonandoſe vnos a otros.

CAP. XXIX.

Los de Tyro no ſe aprouecharon de los Arabes para ſus guerras por muchas cauſas.

SI bien e diſcurrido largo, pero cercenando mucho, me a parecido conuiniente paraque con claridad ſe entienda quan diuerſas naciones ſon los Phenices de los Arabes no ſolo pueſtas en regiones apartadas, ſino tambien en trato i modo de proceder, i natural condicion, i eſto ſe deſcubrira mas en otras coſas que dire deſpues de los Arabes gente que ſiempre a ſido aborrecida, i odiada de todas las naciones, mereciendo lo ſu mal natural, que aunque vuieſſe algunos diferentes, i que no ſe incluieſſen en la generalidad con que dellos ſe habla; pero el mal vence i ſobrepuja, de ſuerte que aunque vuiera algo bueno todo ſe aniquilara, preponderando el mal credito, i opinion mui conforme i igual a ſus vicios. Por loqual de ninguna manera ſe puede entender ni preſumir, que aian ſido a vna quando los Phenices paſſaron a Eſpaña, i poblaron a Cadiz, i algunos lugares de la coſta, ſiendo los vnos tan recatados i prudentes, i los otros tan diſtintos, i arrojados deſcubriendo en todas ſus acciones ſu mal inclinado natural.

Aunque en la guerra, i grandes aprietos della compele a vezes, que el que menos confia en ſus fuerças, ſe aproueche de las agenas, i buſque todo genero de ſocorro i fauor honeſto, i aun el que no lo es: los de Tyro ſe vieron en grandiſſimos, quales e referido, en que parece pudieran valerſe, i pedir ſocorro a los Arabes, que acudian a ſus mercados, como dize Ezechiel. Con todo el miſmo Propheta refiere los ſoldados de varias naciones, que auia conduzido Tyro para ſu defen-
cap.27.10. ſa, i no pone en la reſeña a los Arabes: *Perſæ, & Lydij, & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum & galeam ſuſpenderũt in te pro ornatu tuo. Filij Aradij cum exercitu tuo erant ſuper muros tuos in circuitu.*

Sed

Sed & Pygmæi, qui erant in turribus tuis per gyrum, ipſi compleuerunt pulchritudinem tuam. San Theodoreto por los Pygmeos lee, *Medi in turribus tuis erant custodes.* Los LXX. *Custodes.* San Hieronymo pondera quan robuſtas eran eſtas gentes, que en Tyro, i ſus exercitos eſtauan de guarnicion. Entre ellas no dixo el Propheta a los Arabes, i deſpues hizo memoria dellos, que venian al mercado, ſeñal, a mi veer, euidente i manifieſta, que no ſe ſiruieron dellos en ſus guerras, i extremo de ſus neceſſidades: i por el conſiguiente mucho menos en ſus deſcubrimientos, i conquiſtas, i poblaciones para las quales, como dizen Saluſtio, i otros, antes les, ſobró gente natural, i porque no cabian en Tyro, iuan a buſcar nueuas tierras; i aſſi no ſe puede ni deue creer, que lleuaron eſtraños, i mas ſiendo lo tanto los Arabes, i agenos de todo buen trato, i de tan perniciosas mañas.

No fueran tan ſabios i prudentes los Phenices, ni tan dieſtros en el arte militar, ni de ſus nauegaciones como los alaban, i lo dixo i encarecio Plinio: *In gloria magna, &c. naualiumque ac* BELLICARVM ARTIVM; ſi ſemejantes gentes admitieran en ſus jornadas. Dize mui bien Vegetio: *Vires regni & Romani nominis fundamentum in prima dilectuum examinatione conſiſtunt.* Gente que tan buen nombre i fama tenian como los Phenices no ſe acompañarian, ni admitirian a los que tan malo lo tenia. Quien con malo ſe junta, ſino lo es, preſto ſera, como el dize Epicteto: *Qui cum inquinato conuerſatur, etiamſi purus fuerit, & ipſum inquinari.* *lib 1. cap. 7.* *In Stobæo ſerm. 5.*

Perſuaden me mas a eſto algunas razones, que pienſo que ponderadas en qualquiera juizio ſeran de momento. Los Tyrios trataron las coſas de la paz i de la guerra con toda madurez i deſtreza, i la ſabiduria de ſus reies i gouernadores antes como demaſiada i deſuanecida la reprehendieron los Prophetas. El bien i conſeruacion de vn reino, i el daño o perdida pende i reſulta de la buena direccion del arte militar. *Et hoc eſt, in quo totius reipublicæ ſalus vertitur,* dize Vegetio: *lib. 1. cap. 7.* i juntamente, los grandes requiſitos que conuenia que vuieſſe en la eleccion, i leua de los ſoldados, en los quales quiere, que concurran todo lo bueno de virtud esfuerço i linage, que ſe puede deſſear, i nada de viciofo i couarde.

Fue el tiempo antiguo mui mirado i aduertido en eſto; de loqual no ſe podia hallar coſa alguna en los Arabes, antes todo lo peruerſo i vicioſo, que ſuele ſer de maior daño en los exercitos, como ſe vio en el cerco de Hieruſalem, en los que mataron de los Hebreos por cúdicia del oro, i tambien por el odio que les tenian a todos los del pueblo de Iſrael; auiendo los lleuado Veſpaſiano a eſta guerra por eſta cauſa, i aſſi parece que la da por excuſa Cornelio Tacito diziendo la gente *lib. 5. hiſtor.*

que

que fue a esta jornada. *Comitabantur viginti sociæ cohortes, octo equitum alæ, simul Agrippa Sohemusque reges, & auxilia regis Antiochi: validaque & solito inter accolas odio infensa Iudæis Arabum manus.* Fue antiquissimo este odio i enemiga entre estos dos pueblos tan vezinos i conjuntos, como dize Philon: *Arabum gens est numerosissima, Hebræi primi Madianæos nominabant, hi cùm odio prosequebantur Hebræos, &c.* Estan los sagrados libros llenos de las guerras con los Madianitas, i no solos ellos sino los Agareos, i los demas Arabes infestauan a los del pueblo de Israel. Quando los hijos de Ruben i Gad i la mitad de la tribu de Manasse salieron contra los Agareos, i dando les Dios la victoria captiuaron cien mil animas dellos i cinquenta mil camellos, i dozientas i cinquenta mil ouejas. i las guerras que vuo entre los Hebreos i Madianitas, que se refierrn en el libro de los Iuezes. El Propheta Dauid junta todos los mas, que al principio persiguieron a los Israelitas: *Tabernacula Idumæorum & Ismaelitæ. Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum, &c.* Pone entre ellos a los Tyrios, que tambien contradixeron su parte, aunque despues su rei Iram tuuo amistad con Salomon, i aiudo a las obras del templo, i las demas, que se hizieron. Los Arabes Troglodytas destruieron a Hierusalem, i mataron los hijos del Rei Ioram[a]. Con todo su poder impidieron la reedificacion del templo despues de la captiuidad de Babylonia[b], Assaltaron a Iudas[c], i ellos i los Ismaelitas i todas las naciones, i gentes de las Arabias tuuieron gran enemistad i odio al pueblo de Dios, que se acontinuado con la Iglesia, i assi lo prophetiza en el psalmo ochenta i dos Dauid, siendo todo el prophetico pidiendo vengança de las persecutiones de tan perniciosa i nefaria gente.

l. de fortitud. — *c. 6. 7. & 8.* — *Psal. 81. à vers 7.* — a *2. Paral. c. 21. 16. & c. 22. 1.* — b *1. Esdr. 6. & 19.* — c *2. Mach. 12.*

Conocian los Phenices quan facinorosos eran los Arabes, i que nunca los Hebreos se aprouecharon dellos en ningunos casos, ni trabajos, ni calamidades, i assi es bien cierto, que como tomaron i aprendieron muchas cosas dellos, les imitaron en esto: principalmente como gente que continuamente inquietaua con sus correrias i assaltos todas las regiones circunuezinas, i no fuera prudencia lleuar el fuego, que assolaua toda la tierra, o a su casa o con sigo a sus conquistas i poblaciones.

Las leies de la bien disciplinada milicia, de que se preciaron los Phenices, prohiuian semejantes soldados, castigando rigurosamente a los que siendo lo cometian semejantes i aun menores delictos: de loqual en toda la historia ai raros exemplos. Tan ajustada estuuo antiguamente la disciplina militar.

CAP. XXX

No vuo Arabes en España hasta la venida de los Mahometanos.

COnfirmase mas esto, que en las listas, que los historiadores antiguos, i modernos an hecho de los primeros pobladores de España los que io e alcançado a leer, no hazen memoria, de que los Arabes con los Phenices aian venido a estas partes, haziendo la de otras naciones. Plinio dexo escrito el testimonio de M. Varron: *In vniuersam Hispaniam M. Varro perueniße Iberos, & Persas, & Phœnices, Celtasq́ue & Pœnos tradit.* Vinieron Griegos i Troianos, i otros de que trate en mi libro*. Strabon* dixo de varias migraciones de gentes hasta de Tearcon el negro, i de Nabuchodonosor por authoritad de Megasthenes, que tambien refirio Iosepho*. Tambien Salustio dixo la venida de Hercules i de su exercito, i gẽtes del; i Seneca* de los Penos i Germanos. Sin estas ponen los historiadores otras naciones, recogiendo lo de diuersos autores, i Iuan Vaseo* con mucho ciudado i precisiõ recogio lo que se puede hallar, i el i otros que e visto no hazen memoria de la venida de Arabes hasta los tiempos del Rei Don Rodrigo, quando estos barbaros destruieron i ocuparon a España, que fue lo que io dixe.

Lib. 3. cap. 1.
Lib. 3. c. 1.
Lib. 1. & lib. 15.
Lib. 1. cõtra Apion.
De cõsolat. ad Heuid. c. 6.
Lib. 1. c. 11.

Los Arabes no fueron aficionados a las nauegaciones, como e dicho, que si lo fueran, parece, que vuiera algunas sospechas, que la emulacion les hizo tentar el mar. Pero ni desta leue presuncion se pueden aprouechar, ni inferir algo, los que propusieron la duda. No tuuieron los Arabes poblacion ni puerto alguno en el mar mediterraneo, pero en el mar Vermejo si, que dellos lo llamaron Seno Arabigo, i lo tenian cercado i cenido de todas partes, de la vna parte la Arabia Feliz, de la otra esta la Idumea, i junto a ella la Troglodytica todas las riberas deste mar pobladas dellos. I si fueran gente de mar, parece mas verisimil, que Salomon se siruiera dellos, para sus armadas siendo los principes de Arabia sus amigos i feudatorios, que le reconocian con oro, i fue a despachar los nauios, que auian de ir a Tharsis i Ophir a Asion Gaber en la marina del mar Vermejo. *Classem quoque fecit Rex Salomon in Asion Gaber, quæ est iuxta Ailath in litore maris rubri in terra Idumææ.* Llaman las diuinas letras al mar Vermejo ים סוף iam suph. Stephano dize que se llama Brachia, porque esta lleno de baxios, i de piedras.

3. Reg. 9. 26

piedras. En tierra de Arabes hizo ſus armadas Salomon, i no dizen que ſe aprouecho dellos ſi no de los Phenices, con lo qual ſe echa bien de veer, que como fueron excluidos deſtas nauegaciones de Ophir i Tharſis, que tambien lo ſerian de las demas, que hizieron los Phenices a Eſpaña, aſſi las primeras como en todas las que deſpues hizieron.

a in eius vita Sugetó el gran Pompeio parte de la Arabia Petrea, como lo refieren
b lib. 37. Plutarcho[a], Dion Caſſio[b], Eutropio[c], Paulo Oroſio[d], Plinio, Sexto Ru-
c lib. 8. fo, i otros, i entre las varias gentes, que conduxo para ſu exercito con-
d lib. 6. c. 6. tra Ceſar fueron los Arabes; la liſta de las naciones pone Appiano: *Poſt Græcos omnes ferè nationes, quotquot verſus Orientem per circuitum mare accolũt, Thraces, Helleſpontij, Bithyni, Phryges, Iones, Lydi, Pamphylij, Piſidæ, Paphlagones, Cilices, Syri, Phœnices, Hebræi, contiguiq; his Arabes, Cyprij, Rhodii, Cretenſes.* Deſte lugar ſe reconoce, i aun prueua algo de lo que ſe a dicho de los Phenices, Hebreos, i Arabes. Con eſte exercito ſe dio la batalla en los campos Pharſalios. Lucano nueſtro Cordoues refirio tambien eſtas gentes, i toda la hiſtoria, i dize de los Arabes, que vinieron a orbe no conocido, por no ſer la Europa mui hallada ni viſta dellos. I aunque en el exercito de Xerxes entre las demas naciones tambien vuo Arabes, que venian con gran numero de camellos; con todo nueſtro poeta por muchas razones pudo mui bien dezir, que vinieron al clima que no conocian, i por no ſer de mucha ſuſtancia traer lo que a eſto le mouio, que fue con mui grandes fundamentos, no los quiero deſir, ſolo que los ai para entender, que ſi vuiera en Eſpaña Arabes, no dixera eſto dellos, como no lo dixo de los Phenices, Tyrios, i Sidonios, que para mi es argumento no flaco, i pienſo, que no lo ſera a qualquiera, que conſiderare, que Lucano en ſus ſentencias fue clariſſimo, como dixo Quintiliano, i que no ſe deuia
Lib. 10. c. 1. poner en el numero de los poetas, ſi no de los oradores. por ſu gran eloquencia entiendo io, i que fue mas con mageſtad i madura ſeueridad oratoria, que con licencia i laſciuia poetica. *Lucanus ardens & concitatus, & ſententiis clariſſimus, & vt dicam quod ſentio, magis oratoribus, quàm poetis adnumerandus.* dixo pues,

Ignotum vobis Arabes veniſtis in orbem,
Vmbras mirati nemorum non ire ſiniſtras.

Con gran juizio enſeñó como auian venido a region ignota, i que reconocieron en ella, lo que no auian viſto en la ſuia. Lo miſmo que
Lib. 6. c. 22. deſpues dixo Plinio de los Indios, que vinieron a Roma: *Sed maximè iis mirum erat, vmbras ſuas in noſtrum cælum cadere, non in ſuum, ſolemque à læua oriri, & in dexteram occidere potiùs quàm è diuerſo.* Lo que los vnos i los otros ſe admiraron que pueſto el roſtro al medio dia les

ſalia

ſalia el ſol ſobre la ſinieſtra, i hazia las ſombras ſobre la derecha donde ſe iua a poner, lo qual era al contrario en ſus regiones, por eſtar de otra parte de la Torrida, que buelto el roſtro al medio dia les ſale el ſol a la mano derecha, i las ſombras corren a la ſinieſtra donde ſe va apo- ner. Aſſi que boluiendo a lo que toca a nueſtro punto, aqui hallamos vn Eſpañol tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. Al que eſte teſtimonio no le agradare buſque otro de autor de igual autoridad i antiguedad, que diga que auian venido Arabes a poblar a Eſpaña antes, que moſtrando me lo dire, que tiene razon, i me ſugeta- re, i rendire a ella.

CAP. XXXI.

Los Carthagineſes no traxeron en ſus exercitos Arabes, i la primera vez, que ſe vieron en los de los Romanos.

APunta ſe en la miſma duda la concurrencia de Carthagineſes i Arabes en Eſpaña, como ſi fueſſen todos vnos, i de vna nacion. A loqual de lo que e dicho facilmente ſe puede reſponder excluiendo los por las miſmas razones i cauſas, que ſe an referido, que con maior fuerça corren, i ſe deuen entender con los Penos o Carthagineſes, que en los Phenices. La maior fuerça i claridad conſiſte en muchas circun- ſtancias, que ai, dellas apuntare algunas.

Poblaron los Phenices en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal, cuias grandezas refieren las hiſtorias, pero muchas mas a borrado el ſilencio, i oluido, i perdida de muchos autores, que las que an quedado por memoria. La prouincia en que la fundaron propria- mente la llaman Africa, como deſpues dire, mui apartada de las Ara- bias, pero mucho mas en las condiciones i trato, porque los Penos aſpiraron a grandes proezas i al imperio i ſeñorio del mundo, i aunque procuraron enſanchar el que tenian en Africa, eſtimauan mas el de Europa, i aſſi començaron por ſus iſlas. La emulacion que por eſta cauſa tuuieron con el pueblo Romano, duro no mas que ciento i vein- te años, al fin de los quales fue el de la guerra, i de la gran Carthago, que ſe ocaſionó de vn higo temprano, ſiguieron ſe de tan pequeño i contentible argumento innumerables i immenſos daños. Plinio, *Su- pra omnia quiddam eſt, quo nihil equidem duco mirabilius, tantam illam* lib.15.c.18.

vrbem, & de terrarum orbe per CXX.*annos æmulam vnius pomi argumento euersam.*

A. V. C. CC.LXXIII. Antes que se començara esta contienda en la Olympiada setenta i cinco, el rei Xerxes solicitò a los Carthagineses, paraque hiziessen guerra a los Griegos de las dos Sicilias, en tanto, que el la hazia en Grecia, i Diodoro Siculo refiere la gente, que para ella leuantaron a su sueldo. *Igitur vti conuenerat Carthaginenses magna collecta pecunia multos ex Italia Ligustica, item ex Galatia & Iberia milites mercede conducunt. Præterea ex vniuersa Libya & ipsa Carthagine delectu habito ciuiles copias conscripsere, quibus omnibus parandis triennio consumpto exercitum coëgere ad trecenta millia, naues ducentæ exstructæ.* No haze memoria de Arabes, que parece auian de hallarse en esta jornada, pues acompañaron a Xerxes en la suia. Polybio dize las gentes que anduuieron a su sueldo en las guerras de Sicilia, i quando fueron expulsos della por los Romanos, i hizieron aquel error tan grande de boluer a Africa, aquel exercito, que por no pagarlo se amotinó, i apretó tãto a Carthago, que

Lib. I. estuuo a punto de perderse, i dize: *Erant enim alii Hispani, alii Galli, quidam Ligures & Baleares, nec pauci inerant ibridæ Græci, & in his perfugæ plerique aut serui, pars maxima Afri erant.* Lo que fue en estas guerras fue en las demas.

Aunque como despues se vera en Africa auia muchos Arabes, aunque no con este nombre si no mui diferente, que lo mudaron con la tierra, que como dexaron la natural, tambien el apellido, pero no incognitos ni escondinos a los Carthagineses por la lengua, habito, costumbres, i todo lo que constituie diferencia entre las naciones. Dellos no dizen aqui Polybio, ni Diodoro Siculo, que fuessen en los exercitos Carthagineses, si no solos Africanos, esto es de Africa la menor, que con este nombre se entendio en la historia antigua, como lo notan varones doctos i despues se dira: pero aqui solo dire que en Polybio i Tito Liuio en las guerras de España i en las de Italia, i de las, que escriuen, que traxeron los Penos, aunque dizen Africanos, tambien Numidas, i otras gentes de las que ai en aquella tercera parte del mundo; Africanos, de la prouincia Cartagines; Numidas, de Numidia, i assi de las de mas. Esto se vee entre otros en vn lugar de Polybio, en el qual escriue la gente, que dexo Annibal en España: *Reliquit etiam illi equites Libyphœnices (mistum Punicum Afris genus), & Afros quadringentos quinquaginta, Lorgitas trecentos, Numidas Massylos, Massæsylos, Macios, Mauræsios accolas Oceani* CIↃ IↃCCC.*pedites Afros vndecies mille, octingentos, & quinquaginta. Ligures trecentos, Baleares quingentos, elephantos vnum & viginti.* El mismo orden sigue Tito Liuio. Destas naciones veremos despues, i como esto se a de entender: i aqui

es

es de considerar, que toda la fuerça del exercito era de la gente natural de la prouincia de Africa, que era la que estaua sugeta a su Republica, i los otros de otras prouincias de Africa quan pocos eran. I en los exercitos Punicos, fuera de los naturales de su reino, los mas eran Españoles, Franceses, del Ginouesado, i Balearicos, i tambien Numidas i de otras naciones Africanas pero los menos.

De la manera, que los Romanos fueron mui recatados, i aduertidos en no admitir en sus exercitos gentes, que no fuessen mui prouadas, i de las, que tenian buen concepto i opinion, no hizieron gente, si no quando la necessidad los compelio, a mas de quinientos años de la fundacion de su ciudad, los primeros, que recibieron i dieron sueldo, fueron Españoles de la Celtiberia. como cosa insigne i notable hizo memoria della Tito Liuio: *Id modò eius anni in Hispania ad memoriam insigne est, quòd mercenarium militem in castris neminem antè, quàm tunc Celtiberorum Romani habuerunt*. Assi los Cartagineses procuraron gente escogida, i la procurauan en España, Francia, Italia, i las Islas, i las de su prouincia Africana, de los otros reinos por diferentes causas poca era la gente que lleuauã, por las guerras que con ellos traian. *In fine l. 24.*

La primera vez que en exercito Romano se vieron Arabes fueron en el de Pompeio, i despues en el de Antonio contra Augusto, i tambien en el de Vespasiano, por el odio, que tenian con los Hebreos, como dixo Tacito. La causa de que en estas i otras guerras se admitiessen Arabes fue la misma, que en casos desperados hazian vaziar las carceles de gente facinorosa, i cõdenada a diuersas penas por sus atroces delitos i crimines, para llenar los reales, i tambien de gladiatores, pastores, i gente rustica, i finalmente armauan esclauos, i toda la hez, i desechos de los pueblos para suplir la necessidad, con que eran apretados, como lo enseñan las historias.

Assi que no es verisimil ni que los Phenices ni Carthagineses en el tiempo, que tuuieron guerras en España, ni para ellas, ni para sus poblaciones traxessen con sigo Arabes ni de los de Arabia, ni de los que auian passado a Africa, por que fuera de los naturales de la prouincia de Carthago, i de su misma ciudad, de los quales constaua i era lo principal del exercito, de las demas naciones procurarian los mas bien afectos, i que menos excepciones padeciessen, i assi no eligirian Arabes, que tan mala opinion tuuieron siempre acerca de todas las naciones, haziendo se ellos conocer con su deprauado modo de viuir, i horribles, aborrecidos i odiados de todos.

Liu. l. 30. & 32. Flor. l. 2. c. 6. & l. 3. c. 21 Appian. in Punic. Caesar lib. 1. de bel. ciuil. & alij.

CAP. XXXII.

Los Arabes i Phenices tuuieron diferentes lenguas, i las muchas, en que se diuidieron las naciones.

DE la duda propuesta resta otra parte. Si los Phenices o Penos traxeron la lengua Arabe, o si lo es la Punica o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos. De importancia fuera veer los fundamentos, con que se mouieron a poner esta duda, bien es possible que los tuuiessen i que no les faltaran, pues para prueua de cosas mas inciertas el ingenio humano los busca, trae i colorea; i todo lo, que pretende certificar, lo viste de tales apariencias, i ornato, que deslumbra tal vez la vista aun mas perspicaz, para que no pueda conocer ni diferenciar lo falso de lo que no lo es. Nasabiendo los motiuos que en esto ai aure de procurar ir discurriendo; e inuestigando todo lo que en esto pueda dar luz, i enseñar lo que en esto ai cierto i verdadero, i que se deue tener, como se a hecho hasta aqui.

No parece conforme, sino mui disforme, que el Peno hable Arauigo, i el Arabe Punico: siendo regiones tan distintas, remotas, i apartadas las, en que hauitan estas dos naciones. En las sagradas letras refiriendo Moises la multiplicacion del genero humano, que fue propagandose de los tres hijos de Noe, Sem, Cham, i Iapheth, i diziendo la sucession de cada vno, i el origen i principio, que tuuieron las naciones i gentes, que dellos procedieron, i todos sus decendientes, dize de Sem:
Genes. 10. *Ab his diuisæ sunt insulæ Gentium in regionibus suis, vnusquisque secundùm linguam suam, & familias suas in regionibus suis.* El Hebreo suena: *Singulæ ad linguam suam ad familias suas in regionibus suis*. Dize despues: *Hi sunt filij Cham in cognationibus, & linguis, & terris suis, &c. Hi sunt filij Sem secundùm cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis*. Cada familia, de la qual procedio su nacion i gente, tuuo su lengua particular; dello resultaron tantas diferencias de lenguas.

Psal. 104. Arnobio por argumento de lo que se dize en el psalmo, *Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandauit in mille generationes.* Añade: *Has generationes breuiter edoceamus, &c.* a los decendientes de Sem da veinte i siete lenguas i quatrocientas i seis gentes. a los de Cham veiente i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias de gentes; de los de Iapheth dize: *Posteritas verò Iapheth diffusa est, &c. in patrias ducentas sermone vario vtentes, id est, in linguas viginti tres.*

Esto

Esto mismo trato mui a la larga san Epiphanio i puso las gentes con sus diuisiones con gran curiosidad, i lo de Arnobio lo traxo el Arçobispo Adon. Destas setenta i dos lenguas trato tambien el Padre Pererio. Estas setenta i dos lenguas fueron las mas principales, que se diuidieron en otras muchas, que Clemente Alexandrino quiere, que propriamente sean dialectos, i no lenguas particulares. Auiendo dicho como aun los gentiles alcançaron a conocer el numero de las lenguas conforme al que declara la Escritura prosigue assi. *Videntur autem ex vera ratione linguæ seu dialecti, vt vocant, & sermones generales esse septuaginta duæ, vt nostræ tradunt Scripturæ. Fiunt autem aliæ per communem duarum, vel trium, vel etiam plurium dialectorum. Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterē, vel dictio, quæ proprium vel communem gentis characterem ostendit.* Esto se entiende de lo que dize Genebrardo, mostrando que aunque las lenguas matrices no aian sido mas, que setēta i dos, las que dellas se an propagado son innumerables, las quales dize Clemente, que se reduzen a la habla de cada gente que muestra su forma i modo de hablar con tal distincion, que se diferencia de la otra, esto aunque deciendan de vna raiz i lengua original. Genebrardo dixo i bien: *Dum septuaginta duas linguas dumtaxat Hebræi constituunt, hoc faciunt, quia apud Mosem non plura stirpium capita & principes notantur. Nempe ex Iapheth quindecim, ex Cham triginta, ex Sem viginti septem. Item quoniam non plures proferri possunt cæterarum innumerabilium linguarum matrices, tales sunt. Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ, &c. Latina, Italicæ, Walachææ, Gallicæ, & Hispanicæ, &c. Sic illo numero minimè comprehenduntur singularum dialecti: sunt enim tantæ diuersitatis, vt intra centum leucarum discrimen in hominum labiis occulta quædam causa versuram faciat tantam, vt vel propter accentum, vel mutationem aliquarum literarum, vel additionem vel detractionem tam paruulo spatio non se mutuo intelligant, sicut in nouo etiam orbe Americus Vesputius se obseruasse scripsit.* Esto de Genebrardo dilata i declara Don Augustino Torniello comprouando lo con otras razones, que muestran las causas de la mudança de las setenta i dos lenguas, i que aora en nuestro hemisphero solas se conocen seis lenguas matrices. i dize, *Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ & aliarum. Latina Italicæ, Valachicæ, Gallicæ, Hispanicæ, &c.* Auia dicho poco antes: *Occulta de causa, siue etiam, vt nos arbitramur, ob multiplices temporum ac regnorum mutationes, populorumque mistiones, bellorum causa potissimùm contingentes perspicuè videmus, vsque adeo linguas inter se mistas, variatas, ac multiplicatas; vt intra propè centum leucarum spatium propter innumeras vocum accentuumq; varietates, diuersasque vocabulorum productiones ac contractiones difficilè possint se homines inuicem intelligere.* Castigo

Lib. 16. in Gen. disp. 1.

Lib. 1. Stromat. §. 13.

Lib. 1. anno mūdi 1850.

In sacris Annalib. anno mūdi 1931. num. 18.

go de la soberuia fue la diuision de las lenguas, i señal de la ira diuina
Cap. 5. 15. con que quiso vengar el pecado: i assi amenazo Hieremias al pueblo de Israel, que lo auia de sugetar a gente, que no auia de entender su lengua, ni lo que hablasse: *Adducam super vos gentem, cuius ignorabitis linguam, nec intelligetis quid loquuntur.* Esta fue la maldicion del Psalmista:
Psal. 54. 10. *Præcipita Domine & diuide linguas eorum.* Estendio se la culpa por el mundo i con ella la pena, i como se diuidieron los, que edificauan la torre de la confusion, con la grande que Dios les embio de las lenguas, assi se enagenauan vnas naciones con otras, i esto fue mas, donde menos comunicacion tenian vnos con otros. Noto Strabon la causa de auerse los Albanos diuidido en veinte i seis lenguas. *Albani. Præstant etiam alij reges. Nunc quidem vnus vniuersis imperat: quondam singuli eadem vtentes lingua populi, suum quisque habuerunt regem. Linguæ sunt iis sex & viginti, quia non multis inter se commerciis deuinciuntur.* En Albania veinte i seis lenguas, i otros tantos reis, por lo qual no auia entre ellos trato ni comunicacion impidiendo lo vno a lo otro. La lengua i contratacion son la liga i trauazon, con que vnas naciones con otras se domestican i vnen con amistad, que iguala al vinculo i amor de la sangre.

Lo mas ordinario es, que en regiones grandes i estendidas aia muchas lenguas, que no vna, como las ai en España i al mercado de Dioscurias, como se a visto, acudian gentes, que tenian i hablauan trezientas lenguas diferentes. Vuo tambien muchas en las Arabias, como lo eran las gentes que hauitauan tan anchas i espaciosas, donde ai tantos desiertos, i facilmente muchas dellas mudan sitios con sus tiendas i aduares con tanta variedad i muchedumbre de cosas, que causan gran diferencia, i diuision entre gentes, que tienen tantas cabeças i xeques como familias, i entre todas mucha discordia, i diuision en sus
In periplo maris rubri. costumbres i vidas como en las lenguas. Dellas dixo Arriano: *Arabiam varia & multiplicia hominum genera incolunt, quorum alij quadam ex parte, alij verò omnino linguis à se inuicem discrepant. Ex his illi, qui mare attingunt, Ichthyophagorum ritu sparsim in mandris habitant: superioris verò partis incolæ vicis atque pascuis distincti sunt: improbi homines duplici lingua vtentes. In hos si qui ex mediæ nauigationis cursu fortè incidunt, ab his spoliantur: & ij, qui ex naufragio salui euaserunt, ab iisdem seruituti addicuntur.* Cruel i impia gente. Assi que lo comun es que en vna region grande i espaciosa, aia diuersas lenguas: i no que en diferentes regiones aia vna sola lengua. Los Phenices i Penos vnos eran, con todo se reconoçia alguna diferencia en la lengua, como lo enseña
In prolog. l. 2. ep. ad Gal. san Hieronymo. mucho maior la auria entre la Arabe i Punica.

CAP.

CAP. XXXIII.

De Syria i sus regiones, llamaron se los Syros Arameos en las sagradas letras i prophanas.

PAra la diferencia i diuersidad, que ai entre la lengua Punica i Arabe, o si es toda vna, fuera de importancia posseer las ambas, i como de presente no conoscamos quien las entienda i hable ambas, i que nos pueda en esto dar la luz conueniente, i forçoso es buscarla en los autores, que tuuieron alguna, para con ella i la noticia que dan salir de la duda propuesta.

De Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damasco, llamando se primero Aram, i despues Damasco, fue cabeça de la Syria. San Hieronymo: *Ad Damascum, id est, Aram sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas & in omni Syria tenuit principatum*. Debaxo del nombre de Aram se entendio tambien la Syria. dixo lo san Hieronymo[a] i Iosepho[b]: *Aramæos Aramus tenuit, quos Græci Syros appellant.* Arias Montano[c], Pererio[d], que lo declaran con las diferencias que tuuo, las quales dize tābien Torniello[e], i el P. Martin del Rio[f], i otros. Aūque Plinio alcançó a conocer el nombre de los Arameos, no con la distincion particular que fuessen Syros, dio les otra mas general, i que fue latissima, en el qual se comprehendieron muchas gentes que fueron los Scythas, a los quales dize[g] que los antiguos llamarō Arameos: *Vltra sunt Scytharum populi, Persæ illos Sacas in vniuersum appellauere à proxima gente; antiqui Aramæos*. Pero Strabon[h] hablo con mas claridad, declarando lo, que Homero[i] dize:

Pone Arimos, vbi habere cubilia Typhoea dicunt.

Despues de auer traido varias explicaciones añade. *Sūt qui Arimorum nomine Syros intelligūt, qui nunc Arami dicuntur*. Pero antes por autoridad de Posidonio auia dicho esto[k], i despues lo repitio[l] dando mucho credito a lo que auia interpretado. *Nominat etiam Arimos Homerus, quos Posidonius docet esse accipiendos, non locum aliquem Syriæ, vel Ciliciæ, vel alterius terræ, sed Syriam ipsam. Arimæi enim sunt, qui in ea habitant, & fortasse Græci eos Aramæos, vel Arimos vocabant. Nominum enim mutationes permultæ sunt, præsertim Barbarorum.* De suerte que aun en la historia prophana Arameos, i Syros son vnos mismos, i assi la lengua, que dizen Aramea, propriamente es la Syra, sibien algunos

Gen. 10. 22.
Lib. 5. in c. 17. Isaiæ.
a *In cap. 2. Sophon. & in quæst. in Gen. cap. 10.*
b *Lib. 1. Antiq. cap. 7.*
c *In Phaleg.*
d *Lib. 15. in Gen. v. 22. num. 143.*
e *In sacris Annalibus anno 1931. num. 54.*
f *In Genes. cap. 10. num. 22.*
g *l. 6. c. 17.*
h *Lib. 13.*
i *Iliad. 2. v. 783.*
k *Lib. 28.*
l *in fine l. 16*

Angel.Rocc. in Appendic. Bibliotheca Vatic. las hazen diferentes, pero no lo son, como de muchos lugares de la Scritura veremos despues. En ella pues son muchos los lugares en que el Vulgato declara Syria, i en el Hebreo esta ארם *Aram.* i de la misma forma los Syros los llama ארמים,ארם, *Aramim, Aram.*

La Syria region latissima contenia muchas prouincias i en ellas Lib. 5. c.12. varias gentes i naciones. Plinio: *Iuxta Syria litus occupat quondam terrarum maxima, & plurimis distincta nominibus.* Dixo lo mismo Pomponio Mela[a], i tambien Martiano Capella[b]. Los quales, i Strabon, Tolemeo, i S. Isidro ponẽ estas prouincias: Palestina, Iudea, Celesyria, Phenice, Damascena, Babylonia, Mesopotamia, Comagene, Adiabene, Chaldea, Antiochia, Pieria, Cirrhistica, Seleucis, Cassiotis, Chalibonitis, Chalcidica, Apamena, Laodicea, Palmyrena, Batanea, Saccea, Samaria, Trachonitis, i algunas otras. A Idumea vnos la hazende Arabia, otros de Syria, pero lo mas cierto es que es de Arabia, como se a dicho i dira. Descriuio la Syria mui en particular el padre Salmeron en el Prolegomeno 41. tomo 1. Ai en todas estas prouincias gran numero de ciudades, i en ellas de las maiores, i mas señaladas del mundo. Hablose en ellas generalmente la lengua Syra con las diferencias, que se veran: porque no vuo igualdad, si bien la comun era ella, que es la misma, que Aramea.

a Lib. 1. c. 1.
b Lib. 6.

CAP. XXXIV.

La lengua primera, que vuo en el mundo fue la que se conseruó en Heber, i del se llamó Hebrea: la antiguedad, i vso de las letras.

COmun sentencia i opinion de los mas de los Santos es, que la lengua Hebrea fue la primera de todas. Assi lo tienen san Augustin[a], san Hieronymo[b], Origenes[c], i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos. Lo mismo afirman los Rabinos, i assi lo trae dellos Genebrardo[d]. *Et ferè Hebræi, præter R. Iudam qui in tractatu Sanedrin ait, Adæ sermo Aramæus, id est, Syriacus.* con todo Genebrardo auia dicho antes: *Hebraica, quæ antea communis erat, apud Heberum (à quo linguæ & populi nomen) remansit incorrupta, quòd neque consiliis, neque operis eorum, quibus turrim in cœlum erigere placebat, interfuisset.* Para esto cita a Suidas el qual dixo: *Hebræi ab Hebere filio Sale, qui inter populos terra distributa suos appellauit Hebræos. Hic quia non inter turris conditores fuit, eius sermo non est mutatus.* San Hieronymo afirma In c.3. Sophon.

a Lib. 16. de ciuit. Dei, c. 11. & l. 18. cap. 39.
b In Sophon. c. 2.
c Hom. 11. in Numer.
d Lib. 1. anno 1788. in Phalego.

Linguam

Linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem. i otra vez: *Initium oris & communis eloquij, & hoc omne quod loquimur, Hebræam esse linguam, qua vetus testamentum scriptum est, vniuersa antiquitas tradidit. Postquam verò in fabricatione turris per offensam Dei linguarum diuersitas attributa est, tunc sermonis varietas in omnes dispersa est nationes.* Dixo lo esto Eusebio Cesariense*, dixolo san Ambrosio*. *3. tom ep. ad Damas. 142* ** l. 10. præp. Euang. c. 2.* **In c. 3. ep. ad Philipp.*

La lengua que fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio, que Dios Nuestro Señor infundio en nuestros primeros padres, i la conseruaron sus hijos, hasta que con la soberuia començaron la torre, el autor della la confundio, borrando de la memoria el hauito i vso de la lengua primera, que sabian, infundiendoles en sus entendimientos diuersos hauitos de varias lenguas conforme al numero de las familias, oluidaron la antigua i primitiua, i hablaron nueuas i no conocidas. Heber hombre santo i justo, que ni assintió, ni se halló en la obra, quiso Dios, que conseruasse su lengua incorrupta, sin que los de mas de sus deudos, i parientes lo pudiessen entender, ni el a ellos, ni los que eran de vna familia, a los de las otras. Esta confusion la descriue elegantissimamente Mario Victor, i no menos toca algunas cosas della el Padre Martin del Rio, i mucho mejor el gran Augustino enseñando la causa porque aquella lengua, que antes fue comun, que la Escritura dixo: *Erat autem terra labij vnius & sermonum eorumdem. Vnum labium omnibus. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersæ terræ.* Dize pues el santissimo Doctor: *Quando merito impietatis elatioris gentes linguarum diuersitate punitæ, atque diuisæ sunt, & ciuitas impiorum confusionis nomen accepit, hoc est, appellata est Babylon, non defuit domus Heber, vbi ea, quæ antea fuit omnium lingua remaneret.* Por esto la que era comun se hizo particular, i la general de todos los hombres singular de vna gente. *Quia ergo in eius familia remansit hæc lingua diuisis per alias linguas ceteris gentibus, quæ lingua prius humano generi non immeritò creditur fuisse communis, ideo deinceps Hebræa est nuncupata. Tunc enim opus erat eam distingui ab aliis linguis nomine proprio, sicut aliæ quoque vocatæ sunt nominibus propriis. Quando autem erat vna, nihil aliud quàm humana lingua, vel humana locutio vocabatur, qua sola vniuersum genus humanum loquebatur.* Tuuo esto para algunos mucha dificultad, i aun auiendo san Augustin afirmado con muchas razones, que la lengua Hebrea fue la primitiua, i tan antigua como el mundo, con todo en el mismo libro parece que da entender que se inuentó despues del diluuio; pero bien consideradas sus palabras antes dizen lo contrario, i assi las declaran Eucherio i tambien el Cardenal Bellarminio. *l. 3. in Gen.* *lib in Gen. c. 11. à v. 7. in 10.* *Gen. 11. v. 6. & v. 9.* *lib. 16. de ciu. Dei c. 11* *Lib. 16. c. 43* *in c. 11. Gen.* *Tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 1. in fine.*

Con auer dicho Suidas lo que se a visto con todo no dudo de afir-

In Abrahã. mar que Abraham inuentó la lengua, i las letras Hebreas. refiriendo su vida: *Hic sacras literas reperit, & eam linguam excogitauit, cuius Hebræi periti fuerunt, vt eius discipuli & posteri.* San Theodoreto sigue Quæst. in Gen. 59. otro camino, i quiere que la primera sea la Syriaca. De la Hebraica di- Quæst. 60. in Gen. ze: *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram: quemadmodum enim in templis Græcorum quidã sunt literarum characteres peculiares, quos sacros appellarunt: sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam, non naturalem, sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum vtantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam diuinam Hebraica voce scriptam. Quod puto B. Dauidem indicasse 80. Psalmo. Linguam quam non nouerat audiuit. Sed quidam dicunt ab Heber Hebraicam linguam appellatam esse, & illum solum in pristina lingua permãsisse, indeque Hebræos esse dictos. Ego verò puto appellatos esse Hebræos ex eo quòd Abraham Patriarcha cùm è regione Chaldæorum veniret in Palæstinam, fluuium Euphratem pertransiit. Hebra enim Syrorum lingua idem dicitur quod Euphrates. Quòd si Hebræi denominarentur ab Heber, nõ solùm illos oportebat sic appellatos esse. permultæ enim nationes ab Heber originem ducent.* prosigue diziendo las muchas naciones, que del se propagaron. San Isidro aunque afirmo, que la lengua Hebrea era madre de todas las otras lenguas i lo mismo las letras, con todo dixo *Hebræorum literas à lege cœpisse per Moysem; Syrorum autem & Chaldæorum per Abraham.*

A estas dudas satisfaze el glorioso Augustino, que puso la mano en quitar las: confirmando que en Heber se conseruó la lengua sin mudarla, i que se transfundio en los primogenitos solos de su familia i generacion. *Ideo credenda est ipsa fuisse prima illa communis, quoniam de pœna venit multiplicatio mutatioque linguarum: & vtique præter hanc pœnam esse debuit populus Dei. Nec frustra linguam istam, hoc est, quam tenuit Abraham, nec in omnes filios suos transmittere potuit, sed in eos tantùm, qui propagari per Iacob, & insigniùs atque eminentiùs in Dei populum coalescentes Dei testamenta & stirpem* CHRISTI *habere. Nec Heber ipse eamdem linguam in vniuersam progeniem suam refudit, sed in eam* In epist. ad B. A. Mont. in Gramm. ling. Syri. *tantùm, cuius generationes perducuntur ad Abraham.* Prosigue dando las razones que comprueuan esto. Explico lo tambien Andres Masio, cuias palabras declaran las del sancto Doctor: *Sermonem Hebraicum fuisse eum, cuius communione primos homines inter se iunxerat optimus parens Deus, tam confessa iam olim apud doctos viros res est, vt refelli non mereantur, qui ingenij ostentandi gratia magis, quàm pro sua ipsorum existimatione, nescio cui linguæ principatum dare audent. Illum autem sermonem*

nem mansisse apud Semitas, significasse mihi quidem Moses videtur, cùm diceret: Sem fuisse parentem omnium filiorum Heber. Nemo enim nescit ab Heber nomen habere Hebræos. Cùm porro apud istos nimis facilè, atque etiam tum viuo Sem exolesceret auita religio, ille maiorum melior sermo simul paullatim corrumpebatur deprauabaturque. Quod fieri etiam ante Abrahami ætatem cœptum erat. Iam tum enim colebant isti Deos alienos, vt est in Iosue historia scriptum. Sed hic cum cælesti inflatu, tanquam manu iniecta, è superstitionibus patriis esset exemptus, atque ad colendam illam sanctiorum parentum pietatem religionemque reuocatus, linguam quoque ipsorum, quam vt primam, ita optimã esse intelligebat; constanter sibi putauit esse retinẽdam. Itaque ceteri vt more maiorum suorũ purè Deum colere, ita & purè illorum more loqui, nõ diu post desiere, proque Hebræo sermone, Chaldæo vti cœpere: cui rei satis magno argumento sunt Labanis illa verba יגר סהדותא iegar saha duta, *quibus ille vtebatur, cùm tumulũ testimonij dicere vellet. At Abrahamus eiusque posteri Israelitæ Hebræum vna cum auita religione retinuerunt.* Apartaualos la Idololatria assi en el animo como en el cuerpo, i apartados los impios de los buenos i sanctos, los vnos con la religion retenian la lengua que los otros perdian con la impiedad, como se vio en Isaac i Ismael, i en Iacob i Esau, i en los demas Patriarchas, que precedieron à Abraham.

Gen. 10 21. Iosue 24. 2.

Loque San Isidro, i Suidas escriuen de la inuencion de las letras, la qual atribuie Philon à Abraham, i Eupolemo, i Artapano à Moysen refiriendo lo* Eusebio. lo reprueua el mismo San Augustin.* *Non itaque credendum est, quod nonnulli arbitrantur, Hebræam tantum linguam per illum; qui vocabatur Heber, vnde Hebræorum vocabulum est, fuisse seruatam, atque inde perueniße ad Abraham, Hebræas autẽ literas à lege cœpisse, quæ data est per Moysem; sed potiùs per illam succeßionem patrum memoratam linguam cum suis literis custoditam. Denique Moyses in populo Dei constituit, qui docendis literis præessent, priusquam diuinæ legis vllas literas noßent. Hos appellat Scriptura Grammaton Isagogos, qui Latinè dici poßunt, Literarum inductores, siue introductores.* Esto comenta Luis Viues i traxo lo que escriue Iosepho de las dos columnas, que hizieron los hijos de Seth, en las quales dexaron escrito lo que auia hallado. pero para luz maior desto seruiran las palabras del doctissimo Guido Fabricio*, hablando de la lengua Hebrea, i prouando que fue la primera de todas. *Hebræam linguam multis ante Abrahamum seculis extitiße, imo Adamo fuiße familiarem atque vernaculam, quum Apostolus Iudas in sua Canonica librum Chanochi septimi ab Adamo viri, & eiusdem, vt fertur, amanuensis, prophetias citet, quas certum est Hebraico sermone fuiße conscriptas. Flauius item Iosephus primo Antiquitatum Iudaicarum libro, narrat à filiis Seth duas erectas fuiße columnas, lapideam vnam, alteram*

In Abrahã. *Lib. 9. de præpar. Euang. ca. 4.* *Lib. 18. c. 39. de ciuit. Dei.* *Deuter. 29. & 31.* *In præfat. in nouum testam. Syriacum.* *De Prophetia Henoch, cuius meminit Iudas in sua Canonica, agit late Pererius lib. 7. in Gen. quæst 6. quem vide & nos infra.*

lateritiam, in eisque, quas inuenerant artes inscriptas fuisse, atque adeo columnam lapideam ad sua vsque tempora in Syria permansisse. Quæ quidem inscriptio ad aliam linguam, quàm ad Hebraicam referri non potest. De lo qual se entiende con claridad que assi la lengua como las letras Hebreas fueron iguales en tiempo, i que la opinion de Theodoreto tiene muchas respuestas, con las quales satisfaze el Padre Pererio. El qual comprueua la antiguedad de la Hebraica, i que della, *tanquam ex fonte complures aliæ linguæ, vt Syriaca, siue Chaldaica, & Arabica, quasi riuuli quidam, deriuatæ sunt.*

La sentencia de los Padres, i su autoridad siguieron otros muchos fundandola i confirmandola con razones i argumentos. dirè de algunos, i no de todos los que la siguen los nombres; buscando cada vno los argumentos con que podian establecer mejor esta opinion. Beda [a] la refiere como indubitable. El Tostado [b] tãbien la defiende, Caietano [c] arguie su verdad con dos coniecturas, Honcala [d] con diuersas razones la comprueua, i tambien el Cardenal [e] Bellarminio, [f] Benedicto Arias Montano, [g] Oleastro, el Padre Salmerõ, el qual dize [h] que della salieron las mas de las lenguas orientales, la Chaldaica, Syriaca, Arabica, Aethiopica, i Indica. Sanctes Pagnino al principio de su Isagoge, i otros muchos, i vltimamẽte D. Augustin Torniello, que junta i disputa della bien i doctamente [i].

Por la diuision de las lenguas, i que hablauan con diferentes vnos de otros dize San Epiphanio [k], que se llamaron los hombres Meropes. *Vnde & Meropes hi vocati sunt propter diuisam vocem.* Suidas dixo lo mismo. [l] *Ob quam* (turrim) *linguæ hominum sunt diuisæ, ipsique ex eo dicti,* μέροπες. I la Sibylla i Homero, i otros Griegos.

Philon afirmó, que la lengua primera fue la Chaldea, porque la de Abraham lo era, i S. Hieronymo por esta causa vino a dezir. [m] *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum. Philo arbitratur linguam Hebræorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraham de Chaldæis fuerit. Quod si recipimus, quærendum est, quomodo nunc Hebræi pueri linguam, quam nouerant, doceri iubeantur, nisi fortè iuxta quorumdam opinionem duas Abraham linguas, & Hebræorum & Chaldæorum scisse dicamus.* Philon estuuo en esta opinion, que la lengua Hebrea era Chaldea, i assi lo dixo en muchas partes i en particular [n] en la vida de Moisen tratando de la translacion de los setenta interpretes. *Lex antiquitus scripta fuit lingua Chaldaica, mansitque longo tempore in ea, &c. Philadelphus, &c. Talis princeps captus nostræ legis amore ac desiderio, in Græcam linguam è Chaldaica transferendam curauit.* I tambien parece que da à entender que Abraham dio principio à la lengua Hebrea, i assi se la atribuie à el. Pero à esto satisfaze Guido Fabricio*, i tambien lo mismo que dize San Hiero-

Lib. 16. in Genes. disp. 8 à n. 112.

a *Tom. 2. de lingu. gẽt. & tom. 4 in c. 11. Genes.*
b *In ca. 11. Genes. quæst. 1. & 2.*
c *In cap 11. Genes.*
d *In cap. 11. Genes.*
e *Tom. 1. li. 2. de verb. Dei c. 1.*
f *In Esaiam c. 19. fol. 413.*
g *In ca. 10. Genes.*
h *Prolegomen. 14.*
i *In sacris Annalib. tom. 1. anno. 1931. num. 11 & 12.*
k *In Panar. lib. 1. tomo 1. & in eius præfatione.*
l *In Seruch.*
m *In cap. 1. Daniel.*
n *Lib. 2.*

* *In dedicator noui testam. Syric.*

Hieronymo, i todo lo que se a dicho. Lo qual conuence a que la lengua que hablo Abraham i se puso en las sagradas letras, no era la Chaldea si no mui distinta, como consta de lo que se dize de Iacob i Laban Syro su suegro. Que en testimonio de su amistad i confederacion leuantaron vnas piedras i comieron sobre ellas. *Quem vocauit Laban: Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* Diferente la vna de la otra, como luego dire, i se vee en lo de Daniel. Genes. 31. 46.

No solo se engañó en esto Philon i los que le siguen, sino tambien los que dizen, que Abraham inuentò las letras sagradas, auiendo las antes, i aunque se puede dezir, que auia otra forma de caracteres, i el vsó otros nueuos: con todo parece duro, por lo que dize Iosepho de las dos colunas de los hijos de Seth, i Suidas al mismo Seth atribuie la inuencion de las letras. *Seth Adami filius, &c. Deum enim Sethum illius ætatis homines appellabant, eo quòd Hebraicas litteras, & stellarum appellationes inuenisset, ob insignis eius pietatis admirationem, vt qui primus & cognominaretur & appellaretur Deus: quemadmodum & Moisi dicit Dominus, Deum dedi te Pharaoni.* Si Seth inuentó las letras Hebraicas, esto es, las que despues lo fueron, la lengua tambien lo era, teniendo la Chaldaica las suias, como las tiene cada lengua. De Seruch dize tambien Suidas. *Seruch defunctos præstantes viros quotannis adorari iussit tanquam adhuc viuentes, & memoriam eorum celebrari, & in sacros commentarios referri, & Deos eos iudicari tanquam benefactores. Hinc orta est idololatria & multitudo deorum, atque vsque ad Tharram Abrahami patrem durauit.* En estos i otros lugares deste autor se vee quanto mas antiguas fueron las letras, i tambien la lengua Hebrea, que Abraham: de lo qual i lo que dire luego se quita qualquiera duda, i la que puede poner la autoridad de Philon.

CAP XXXV.

La lengua Hebrea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Phenissa, i de otras: la forma como esto se a de entenderse declara por exemplo de la Latina, Italiana, Española, i Francesa.

LA lengua Hebrea como primera i mas principal fue madre de las lenguas Chaldea, Syra, Arabe, i Phenicia, i de otras lenguas, de las quales fue tan diferente, que no facilmente los que sabian la

vna

vna entendian las demas, aunque degeneraron, i procedieron della. Esta diferencia la declara el Obispo Don Diego de Valencia vsando desta comparacion. *Sicut lingua Gallica, & Hispana conueniunt cum Italica siue Latina, eo quòd descendunt ab illa. Nam Romani cogebant Hispanos, & Gallos, quibus dominabantur, loqui modo Romano ex eo etiam, quòd Romani habebant plures colonias in Hispania & Gallijs &c. Et sic tam Galli, quàm Hispani loquuntur Romanum quasi in quibusdam literis, & syllabis, & sic lingua Hispana moderna nihil aliud est, quàm Romana obliquata. Et ideo Hispani pro maiori parte intelligunt linguam Italicam, & è contrario, quòd ista descendat ab illa. Et etiam Hispani intelligunt linguam Gallicam, eoquod ambæ descendunt & deriuantur ab Italica & Latina. Item ergo pariter est dicendum de lingua Hebraica, Syra, & Arabica. Nam quia omnes descendunt à Chaldaica, vt dicit Albumazar &c. Nam pro maiori parte vocabula Hebraica non differunt ab Arabicis, & Chaldæis, nisi mutatis quibusdam literis, aliquando in principio, aut in fine. Et ideo Iudæi faciliter addiscunt Arabicum propter vicinitatem linguæ, &c. Item quia Ismael filius Abrahæ, & Esau filius Isaac populauerunt Arabiam: ideo lingua Arabica est ipsi Hebraicæ vicina, & similis. Et sic lingua Syriaca, & Arabica dicitur Chaldæa alterata, & obliquata, inter quas est tanta vicinitas, vt ait Hieronymus in prologo Galeato, quòd se ad inuicem intelligunt.* Esto vltimo no hallo io en San Hieronymo.

6. tract. in prolog. psalm.

Albumazar siguio la opinion de los que dixeron que la lengua Chaldea fue la primera, en la qual titubeo Oleastro. Pero* Honcala hablo con gran distincion afirmando, i mostrando lo contrario, que es lo cierto i verdadero como se a dicho, i lo testifican tantos Padres, i San Augustin tomó la mano en querer dessarraigarla, disputando lo no vna vez sino otras muchas, i dize. *Vna igitur Tharæ domus erat, de qua natus est Abraham, in qua vnius veri Dei cultus, & quantum credibile est, in qua iam sola etiam Hebræa lingua remanserat: quamuis & ipse, sicut iam manifestior Dei populus in AEgypto, ita in Mesopotamia seruisse Dijs alienis, Iesu Naue narrante, refertur: cæteris ex progenie illius Heber in linguas paulatim alias, & in nationes alias defluentibus. Proinde, sicut per aquarum diluuium vna domus remanserat ad reparandum genus humanum; sic in diluuio multarum superstitionum per vniuersum mundum vna remanserat domus Tharæ, in qua custodita est plantatio ciuitatis Dei.* Marauillosa comparacion, i que conuence i prueua bien el intento. El engaño estuuo en que tenian por Hebrea la vulgar que vsaua el pueblo de Israel despues de la captiuidad de Babylonia, i por Chaldea la que estaua en las sagradas letras, siendo al contrario. Pero por ser lengua de los Hebreos era Hebrea, aunque la vuiesse vsurpado de otra nacion, dexando la propria i aprendiendo la agena.

in c. 11. Gen.
*in c. 11. Gē.
lib. 16. c. 12. de ciuit. Dei

El

El doctiſſimo Guido Fabricio, i que ſupo tanto de lenguas, dixo dellas eſtas palabras dignas de ſu ingenio, auiendo tratado de las ſetenta i dos lenguas. *Inter omnes huiuſmodi linguas tres potiſsimùm maxima in admiratione, ſummoque in pretio ſemper habitæ fuerunt: Hebraica nempè, Græca, & Latina: tum quòd in ipſis, tàm diuinarum, quàm humanarum ſcientiarum monumenta ſunt conſeruata, & à maioribus ad poſteros, veluti per manus tranſmiſſa: tum etiam quod glorioſæ crucis Regis regum, ac Domini dominantium* IESV CHRISTI *redemptoris noſtri memorabili titulo honoratæ, eminentem quamdam ſupra alias linguas dignitatem ſint conſecutæ. Porro harum vnaquæque velut arbor quædam in tres diducta ramos, in tres alias ſermonis dialectos diffuſa eſt. Hebraica quidem in Babylonicam ſiue Chaldaicam, in Syram ſiue Ieroſolymitanam, & in Arabicam, quam Iudæi vocant linguam Iſmael. Græca Ionicaue in Atticam, Doricam, & Æolicam. Romana vero, quæ & Latina in Italicam, Hiſpanicam, & Frãcicam. Sic in his tribus linguis, vt in pleriſque aliis huius mundi rebus, quæ vel intelligentia percipiuntur, vel ſub ſenſum oculorum cadunt, diuina illa & adoranda* TRINITAS *Potentiæ, Sapientiæ, & Bonitatis relucet. Omnes autem ſimul collectæ myſticam iterum nobis referunt dodecadem. Proinde in tribus illis potiſsimùm linguis ter maximus ille ac ter beatus Deus diuinam volũtatem ſuam nobis patefacere voluit, &c. Cæterùm in Hebraica, &c. quæque procul dubio omnium eſt prima & antiquiſsima, &c.* Con gran propriedad, i excelencia declara la mucha que en eſtas lenguas ai.

Muchos fueron los myſterios, que CHRISTO Nueſtro Señor quiſo enſeñar nos en el titulo ſagrado de ſu cruz precioſiſſima, i aunque ſean declarado muchos por los Padres antiguos i modernos, nunca faltaran otros, que ſe deſcubran de nueuo. Fue muigrãde el que ſe a dicho, que mira al que San Hilario auia declarado. *Romana quoque lingua media inter Hebræos, Græcoſque collecta. Quia his maxime tribus linguis ſacramentum voluntatis Dei, & beati regni expectatio prædicatur; ex quo illud Pilati fuit, vt in his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *eſſe præſcriberet.* A eſte ſacramento myſterioſo ſe puede añadir otro, que conſagrando las lenguas Griega, i Latina, i poniendo las ſuceſſiuamente deſpues de la Hebrea, moſtro que le auian de ſuceder, aſſi en las coſas ſagradas, como en todo lo demas, por lo, que ella auia paſſado. La Hebrea dexo de ſer vulgar por las grandes culpas, i enormes pecados del pueblo que la vſaua; por que no conuenia que la que toda era ſacroſanta, i que tuuo tantas prerogatiuas, ſe vſaſſe en coſas profanas i feas i deteſtables, ſino en las que eran dignas i conformes a ſu inſtitucion. Aſſi auia de ſer de la Latina, i Griega, que tuuieron el miſmo ſucceſſo dexando de ſer comunes, i vulgares, para ſer reſeruadas para el culto, veneracion, i ſeruicio del Señor, que las apro-

In præfat. in pſal.

prió,consagró,i dedicó para si. Ia no profanas sino sagradas,i no deuia en ellas dezirse si no cosa, que fuesse a gloria i honrra de aquel Señor que las hizo, i quiso que fuessen suias, i que las conserua oi en el mundo.

De cada vna dellas se formò vna cruz, quedando la principal en el titulo firme,como lo estara siempre sin que el tiẽpo ni el infierno puedan preualecer a ellas. Dela Hebrea salio la Chaldea, que fue la mas propinqua i vezina a ella, i assi sera el arbol,de la Syra sera el braço derecho,i de la Arabe el isquierdo. Lo mismo pode mos dezir de la Griega i Latina; i aunque para declaracion de la Hebrea, i sus hijas vso el Obispo Don Diego de Valẽcia de la cõparacion de la Latina,Italiana, Española,i Francesa, i sin que la hiziera se vee en lo mismo que dizen todos de la deriuacion de otras lenguas que procedieron destas matrices. Para quien possee estas lenguas sin comparaciones entiende bien la diferencia,que ai en ellas. Pero de lo que es manual, comun se coligira lo que no lo es a todos,i la comparacion como cierta i verdadera declarara mas bien lo que se duda,i que se deue tener.

La lengua Latina aunque madre legitima de la qual nacieron la Italiana, Española,i Francesa se diferencian mucho della, auiendo degenerado, i apartado se por las causas que e dicho: hize desto algunas demonstraciones i pudiera hazer otras,en las quales se vee clara i patentemente la paridad i disparidad,que en ellas ai en lo que cõuienen i conciertan entre si,i en lo que discuerdan i se apartan. La Italiana se mejoró en eleccion de vocablos i dialectos a sus hermanas, pero la Española aunque en muchas cosas quedo inferior, pero en otras se le auentajó,i fue superior de manera,que aun se igualò a su madre,i la procura passar. Ai en estas lenguas cosas que exceden, i otras que no llegan. La Francesa como mas corrompida se aparta mas, assi en la pronunciacion como en los vocablos,i modos de dezir. Si bien no le falta su elegancia i primor,que lo tiene como sus compañeras,pero al fin no les llega ni a su madre tanto como las dos.

El que se a hecho señor i sabe estas quatro lenguas, reconoce i entiende luego en lo,que consiste su desigualdad, i las mudanças de las letras,i todas les parecen faciles,como dizen los que hazen esta semejanca, porque las vnas se aiudan a la inteligencia de las otras. Pero el juizio para hazer se qual conuiene,no a de ser assi. Mas de vn hombre prudente,i bien entendido,que no sepa mas de vna destas lenguas, si por saber la entiende las demas,no ai diferencia,o tan poca, que no es considerable: però sino las entiende ai la mui grande la qual con euidencia se vee:porque el Italiano, i Frances aprenden la Latina como el Español,i si no estan agenos della,i no la entienden:como tan poco

las

las lenguas de los otros, ſino es haziendo particular eſtudio para ello. La mudança de vna conſonante por otra, i de vna vocal, que ſe trueca, hazen tanta deſigualdad, que el que no la aprendio, no la puede alcançar. Las ſciencias quanto ſon de faciles a los, que las ſaben, ſon de dificiles alos que las ignoran. Lo miſmo es en las lenguas, las quales hombres mui bien entendidos, i de grandes partes, no pueden tener aun con gran eſtudio conocimiento dellas. Quantos ſaben Italiano, i bien, i del Latin no alcançan parte, i al contrario. Gulielmo Xylandro varon doctiſſimo, i cuia erudicion a ſido de gran prouecho para todas las buenas letras por la grande eminencia en muchas coſas, i en la lengua Griega, i Latina, como lo mueſtran ſus eſcritos, i con todo eſto confieſſa que no tuuo dicha de ſaber las lenguas Italiana i Franceſa. * *Doctiſsimus vir N. Leonicenus Italicè iampridem edidit Dionem, vidi etiam Gallicè redditum: ſed mihi cùm harum linguarum cognitionem fortuna mea negauerit, &c.* De ſemejantes varones ai muchos en el mundo, no porque ſi ſe aplicaſſen no lo alcançarian con mas felicidad que otros, ſino, o porque no quieren, o coſas maiores lo impiden.

* *In præfat. in Dionem.*

CAP. XXXVI.

De la lengua Aramea, Syra, Arabe, i Chaldea, i la ſemejança, que tuuieron, i de los Chaldeos, i ſus ſciencias i doctrinas.

LO mucho que difieren las lenguas Eſpañola, Italiana, i Franceſa aunque hermanas, i hijas de la Latina i tambien de ſu madre, ellas miſmas lo mueſtran. Por eſta ſemejança i igualdad venimos en conocimiento de lo que los autores dizen de la Chaldea, Syra, i Arabiga, que aunque nacieron i ſe deriuaron de la Hebrea, entre ſi todas ſon diuerſas, i ſe apartan vnas de otras, i tambien de la que tienen ſu origen. Como nadie podra dezir, que lo que ſe habla, o eſcriue en Eſpañol, que es Frances, i Italiano, o al contrario, porque ſi bien todas las dicciones ſon de la lengua original, pero en el vſo dellas ſon mui diſtintas; i aunque mui parecidas como hermanas, mas diuerſas i diferentes en tantas coſas, que ſe reconoce i vee ſu mucha deſigualdad. De la miſma ſuerte ſe deue entender, que lo que ſe eſcriuio, o habló en lengua Syra o Pheniſſa, no eſta ni es Arabe, ni al contrario, porque ſon lenguas diuerſas.

La diferencia deſtas lenguas, i de ſus gentes, la alcançó Poſidonio,

cuio teſtimonio como de varon tan ſabio i que tuuo tanta noticia de coſas ſe deue eſtimar, como el que la dio de muchas con gran claridad, que reſplandece, i campea en todos los autores, que ſe aprouecharon de ſus eſcritos, ſiendo gran falta la que ellos nos hazen, i para Eſpaña, i otras prouincias grande perdida. Strabon trae muchas coſas ſuias: i diſputando, que nacion eran los Erembos, i los que quiſo dezir

Odyſs. 4.

Homero con eſte nombre, en lo que Menelao dixo à Telemacho.

Multa etenim paſſus, & per loca multa vagatus
Hæ ego opes octauo adduxi nauibus anno:
Cyprum, Phœnicemque, per Aegyptumque vagatus,
Aethiopes adij, tum Sidonios, & Erembos,
Et Libyam.

Dize que Zenon corrige en lugar de Erembos, Arabes, à loqual de ninguna manera aſſiente, porque aſſi ſe halla antiguamente eſcrito. Pocos vſan oi eſta corteſia, antes lo tienen por erudicion, i bizarria de ingenio el emendar, lo que no lo a meneſter, ſino para percibir lo à ſu modo: eſtando bien conforme à lo que ſe dixo: le hazen dezir, lo que el

* Lib. 1. fol. 28.

otro no quiſo. Deſpues dize eſtas palabras notables. * *Optimè omnium exiſtimo Poſidonium hîc quoque à gentium cognatione, & communicatione interpretationem vocum ducere. Nam Armeniorum, Syrorum & Arabum multum cognationis præ ſe ferunt nationes* κατά τε τὴν διάλεκτον, καὶ τοὺς βίους, καὶ τοὺς τῶν σωμάτων χαρακτῆρας, μάλιστα κατὸ πλησιόχωροί εἰσι. ET SERMONE, VITA, CORPORVM FORMA, MAXIME VBI DEGVNT IN VICINIA. *Idque oſtendit Meſopotamia ex tribus his conflata populis: maximè enim in his ſimilitudo eſt illuſtris: quòd ſi qua eſt varietas pro eo, atque aliæ partes aliis magis ad ſeptentrionem aut meridiem vergunt, aut in medio ſunt ſitæ: nihilominus tamen communis affectio obtinet**. *Aſſyrij quoque, Ariani, & Aramæi inter ſe atque iſtorum ſunt aſsimiles. Eſtque colligendum harum gentium nomina eſſe affinia: qui enim à nobis Syri, ij ab ipſis Syris Aramæi dicuntur, hiſque conueniunt Armenii & Arabes, & Erembi, ſic enim fortaſſe veteres Græci vocabant Arabas. Nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram ſubirent, quod eſt* ἔραν ἐμβαίνειν, *& poſteriores apertiore vocabulo Troglodytas, &c. ſunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus ſinus Arabici vergunt, quod eſt ad Aegyptum, & Aethiopiam.* Dixo lo mui bien Poſidonio, i lo tomo Strabon. diſtinguiendo con claridad la ſemejança i diferencia que auia entre eſtas naciones ſegun eſtauan mas vezinas o apartadas, aſſi ſe acercauan i conformauan en la lengua, coſtumbres, trato, i forma. En Meſopotamia donde venian à juntarſe, era maior la ſemejanca, i maior la diferencia donde eſtauan mas diſtantes i apartados,

Et lingua ſiue idiomatis proprietate, vita ratione vel moribus, tũ etiam corporum forma, maxime vbi ſunt finitimi.

*Sed quod commune eſt; obtinet. *lo comun es.*

Lo que dixo Poſidonio fue de ſu tiempo, en el qual la lengua Hebrea

no era vulgar, pero la que lo era en Palestina por la distancia que della auia à la Mesopotamia, assi se diferenciaua de las, que alli concurrian con las naciones que la hablauan. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente que la vsaua.

Delos Chaldeos se dizen muchas cosas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i son tantas que seria molesto juntarlas, aqui dire algunas, que sean sufficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. * *Chaldæi Babyloniorum antiquissimi eum locum in sua republica, quem in AEgypto sacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philosophantur peritissimi astrologiæ habiti. Multi diuinatione quadam futura prædicebant, ac tum augurijs, tum sacris, tum aliis quibusdam incantationibus, & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, auguria insuper somniaque & prodigia interpretari consueuere. Eorum præterea, quæ ad sacra speculanda pertinent, peritissimi. Non enim quemadmodum Græci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem secuti eam discunt philosophiam, omni aliarum rerum cura posthabita, &c. Multa quoque prædixere tũ aliis, tum etiam regibus, præsertim Alexandro, cùm esset cũ Dario pugnaturus, postmodum Antigono, Nicanori, Seleuco. Prædicunt etiã idiotis futura ita euidenter, vt mirũ & vltra hominum ingenia esse putetur.* Esto i otras cosas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama sacerdotes de Belo, i dize dellos algunas cosas [a]. Xenophon [b] dixo muchas de su modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron [c] en varios lugares hablo dellos i tratando delos Assyrios *qua in natione Chaldæi non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati.* A. Gellio junto muchas cosas dellos [d], Philon [e], Ammiano Marcellino [f], Martiano Capella [g], Cornelio Tacito [h], Seneca [i], Iuuenal [k], Claudiano [l], Suetonio [m], Stephano [n] a la larga, Pomponio Mela [o], Apuleio sus imposturas [p], Eusebio [q], Paulo Orosio [r], San Isidro [s], Solino [t] i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea, Plinio les señala tres ciudades, i tres sectas dellos. [v] *Babylon Chaldaicarum gentium caput, &c. Hipparenum & hoc sicut Babylon, &c. Orcheni quoque tertia Chaldæorum doctrina, &c.* [x] *Infra confluentem Euphratis & Tigris læua fluminis Chaldæi obtinent, dextra Nomades Scenitæ.* Strabon tambien dixo dellos. [y] *Apud maiores nostros sacerdotibus, Chaldæis, Magisque sapientia alios superantibus honores, & imperia sunt delata; atque ita etiam vnusquisque deorum honores reperit eo quòd aliquid excogitasset.* En la edad antigua alos sacerdotes, i sabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones à la republica los adorauan por Dioses. Despues dize. [z] *Constituta est habitatio peculiaris in Babylonia philosophis indigenis, plurimum astro nomiam tractantibus, qui*

*Lib. 3. c. 8.
a lib. 1.
b. lib. 1. & 3. & 7.
c lib. 1. de Diuin.
d lib. 1. c. 9. & lib. 14. c. 1.
e in vita Abrahami.
f lib. 23.
g lib. 6.
h lib. 6. Annal.
i lib. 2. nat. quæst c. 32. & lib. 7. c. 3. & c. 28.
k Satyra 6.
l lib. 1. in Ruf. & panegyr. 4. 4.
m in Vitel. & Othon.
n v. χαλδαῖοι.
o lib. 3. c. 8.
p lib. 6.
q lib 9. præpar Euang. c. 4.
r lib. 1 c. 2.
s lib. 9. c. 1.
t c. 70.
v lib. 6. c. 26.
x l. 6. c. 28.
y Strab. lib. 1. fol. 16.
z lib. 15.

Chaldæi appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldæorum natio, & Babyloniæ regio ab eis habitata, &c. Chaldæorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur, quidam Borsippeni, & alij complures, qui (vt in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.

Tuuieron los Chaldeos varias sectas, i se diferenciauan los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i assiẽto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe ὀρχόη, que puso Tolemeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldæorum, de donde sacò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham.
a Lib. 5. c. 24. in fine. Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrates, [a] i deste dize, *Is ita fertur vsque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem relinquit Syriæ Palmyrenas solitudines.*
b Lib. 25. Ammiano dixo [b] del castillo Persico Vr. *Dux Mesopotamiæ Cassianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venere castellum.* De todo esto es poca la luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho *Vren*, i no falta quien piense, que es Sura de Tolemeo, i otros que Archon, Ἀρχὸν, i que a de dezir *Vrim* ὀρίν. Eupolemo dixo segun escriue
c Lib. 9. præpar. Euang. c. 4. Eusebio. [c] *In Camerine Babyloniæ vrbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldæopolin significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin
d In Gen. c. 11. v. 28. del Rio. [d]

Desta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa vrbs est Dianæ & Apollini sacra, in ea maximum est linificium.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephenes de Cepheo padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.
e Lib. 3. c. 8.

Los Hebreos llamaron a los Chaldæos כשדים *Chasdim.* Diodoro Siculo [e] diuidio sus sectas, i sciẽcias como se a visto, en Astrologia, Diuinacion, Agueros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamẽtos. Todo loqual se reconoce i vee con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senense [f] noto su diuersidad de doctrinas i enseñanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

Astrologi, Diuini, Augures, Magi, somniorum & prodigiorum interpretes, incantatores Chaldæi.

f Lib. 2. biblioth. de Chaldæis.

Los primeros son כשדים *Chasdim,* Chaldeos, en los quales se entienden,

tienden,o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos,como los llama san Hieronymo,Cicerõ,Agellio,i otros de los, que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitionibus.* Chasdim interpretan, *quasi dæmones, aut quasi depradatores, vel quasi mammillæ,vel quasi agri.*

Otros son אשפים *Asaphim.*[a] Los LXX.declararon μαγοί, San Hieronymo dixo.*Magi sunt,qui de singulis philosophantur.* Forstero. *Idem sonat,quod afflati,&c. vox est,qua Chaldæi magos suos appellant.* Marino Astrologos,medicos, i magos,i dixe, *fortasse sic dicebantur, quòd insigniti essent* אשפה *Asphah,*[b] *nam ex hac radice omnibus est.* Guido Fabricio,por R.Abraham, Medicos,que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños.

a Daniel. 2. 10.& 4.4.& 5.11.

b pharetra.

Otros son חרטמים *Chartumim,* los LXX.ἐπαοιδοὶ,*incantatores.* San Hieronymo,*harioli,* Pagnino,*genethliaci,* Vatablo, *malefici,* Forstero, *Magi, incantatores,deuotores,interemptores.* Marino *Genethliacos,* Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos, *Necromantæ,& quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes,vel illa consulentes,* i otros significados,pero que R.Abraham i Kimchi,que son los Genethliacos, *qui cognoscũt rerum origines,& naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione.*

Gen.41. 8.14. Exod.8.19. & 9.11.& 7.13. Dan.1.20. 2.9.& 4. 6.& 5.11.

Otros מכשפים *Mechasphim,* los Setenta φαρμακοὶ,*venefici.* San Hieronymo *Malefici,* Vatablo *Physici,* Forstero *Præstigia facientes, præstigiatores,qui oculos præstingentes non veras formas sed falsas videre faciunt.* Hechizeros embusteros,que hazen veer lo que no es ni ai.

versu 149. in radice כשה

Otros son גזרים *Ghazerim,* los LXX. γαζαρηνοὺς *Gazarenos.* San Hieronymo *Aruspices,qui intestinis hostiarum inspectis diuinant.* Vatablo *fatidici.* Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Dæmonibus addicti, arte diabolica vtentes.* Marino. *Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum; Astrologos iudiciarios ego interpretarer. radix est,* גזר *ghazar,diuidere,dissecare.*

Verbo רנז

Todos fueron dados à malas artes, i con serlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar,como lo quẽtan Dion Cassio i Suetonio,porque conocio,que auia muchos embustes,i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las demas que tuuieron,i vsarõ los Chaldeos,que Plinio dixo dellas eran tres, Strabõ muchos. Diodoro Siculo dixo las mismas,que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños,i para ella los junto Nabuchodonosor. Estando en su presencia

i man-

ì mandandoles, que dixessen el sueño i su explicacion, i auiendo los
a Dan. 2. 4. & 10. dicho à todos: *Responderunt Chaldæi regi.* [a] i despues. *Respondentes ergo Chaldæi coram rege.* De lo qual se conoce que debaxo deste nombre se comprehendian todos los demas. Esto se manifiesta mas que auiendo mandado el rei que Daniel i sus compañeros aprendiessen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el mismo rei los hallo mas
b Dan. c. 1. 20. sabios que quantos auia en su reino. [b] *Et omne verbum sapientiæ, & intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, inuenit in eis decuplo super cunctos ariolos, & magos, qui erãt in vniuerso regno eius.* que son חרטמים *chartummim*, i אשפים *Asaphim*, losque mas cosas alcançauan, i mas generales eran en su sciencia.

Llama los tambien la Escritura *Sapientes*, i su sciencia, *Sapiẽtia*, porque esta era la estima, en que se tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Assi vuo dellos gran noticia en las letras profanas; i no menor en las sagradas: por las guerras que sus reies hizieron à los Hebreos.

CAP. XXXVII.

De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebrea, i como perdieron esta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captiuidad de Babylonia.

Estaua la Chaldea en la prouincia de Babylonia, laqual era la cabeça i metropoli della. Laqual se contenia en la Syria o como otros dizen Assyria, confundieronse estos nombres, i los terminos destas prouincias conforme alos tiempos, i principes, a quien fueron sugetas. Hablose en la Chaldea la lengua, que della tenia su nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebrea como se a dicho. pero no tanto que fuesse vna misma, i con la diferencia, que era menester aprender la.

El sancto Propheta Hieremias mostrando, que justa i merecidamente auia de ser castigado el pueblo Hebreo, en el qual no se hallaua vno sancto i bueno por cuio respecto Dios perdonasse ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de su parte le dezian los Prophe-

tas,

tas, dize. *Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentẽ cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.* Hazeis os desentendidos a las palabras de mis prophetas, por tanto Hieremias, io põgo en tu boca fuego, con que tu voz abrase a los incredulos, i no tardara mucho que vean que no hablas al viento; Presto, Casa de Israel pueblo ingrato, traere sobre vosotros a los Chaldeos gente fuerte, robusta i antigua, cuio señor fue el soberuio gigante Nemrod. La lengua desta gente no entendereis, ni lo que os hablara ni ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entiendan, i oigan tus ruegos. San Hieronymo. *Nequaquã multo pòst tẽpore, nec vt falsò creditis prophetæ vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos gentem Babyloniorum, quæ veniet de longinquo, gentem robustam & antiquam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis linquam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos habeas hostes, quos possis rogare, & qui tuas intelligant preces.*

c. 5. 14.

Ibidem.

Genes. 10.

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo, que por sus pecados venian a cumplirse las maldiciones de Moisen, i lo que a ellas se auia de seguir. *Adducet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis, cuius linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c.* prosigue los daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra. i el extremo en que se auian de ver hasta tanto que la hãbre los forçasse a comer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la lengua Chaldaica, tanto, que la auian menester aprender para hablarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la sangre real i de los principes algunos mançebos, que siruiessen en su palacio, i los enseñasse la sciencia, i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum,* כשדים לשון *Leson Chasdim, linguam, sermonem, idioma Chaldæorum.*

Deuteron. c. 28. 49.

Baruch 2. 2.

Daniel. 4.

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S. Hieronymo dize, *Non solum Præpositus eunuchorum, siue magister Sanctis immutat nomina, sed & Pharao Ioseph in Aegypto Saphanath Phaaneh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudæorum.* S. Theodoreto dixo. *Et hoc dominij ius apud quosdam est in more, qui seruos emẽtes eorum mutant nomina, vt nominis mutatione seruitutem agnoscant. Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est: nam demptis Hebraicis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex iusserat, vt Chal-*

Genes. 41.
צפנת
פענח

deorum linguam iuuenes illi perciperent. Para que dixessen los nombres, con la lengua, i la gente i la sciencia que auian de professar i aprender.

La diferencia que auia entre la Chaldea i Hebrea se vee en la con-
Genes. 5. c. 31. 45. federacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el sagrado texto. *Tulit itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: dixitque fratribus suis: Afferte lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum quem vocauit Laban: Tumulum testis; & Iacob: Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* San Hieronymo dize desta propriedad. *Aceruus Hebræa lingua* גל *gal dicitur,* עד *ed verò testimonium. Rursum lingua Syra aceruus* יגר *appellatur,* שהדותא *Saadutha testimonium. Iacob igitur aceruum testimonij, hoc est* גלעד *Galaad lingua appellatur Hebræa: Laban verò id ipsum,* יגר שהדותא *id est aceruum testimonij, Igar saadutha, à gentis suæ sermone vocauit. erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum prouinciæ, in qua habitabat, sermone mutauerat.*
in c. 19. Esai. vers. 18. Esta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramæa, siue Chaldaica,* Lo mismo dizen Pererio i el padre Martin del Rio, elqual trata de vna gran dificultad, que en la Vulgata se vee por estar trocadas las lenguas.

Esta diferencia de la lengua Hebrea, i Chaldaica la mostro el Propheta Isaias refiriendo la venida de Rabsaces por mandado de Sena-
c. 36. 11. cherib sobre Hierusalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioahe ad Rabsacē: Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui*
Lib 4. c. 18. v. 26. *est super murū.* Esto mismo se dize en el libro delos Reies. *Precamur vt loquaris nobis seruis tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabsaces si hablara en su lengua Syra, i para que lo entendiessen i temiessen hablo en la Hebrea en ambas partes: lo que dize *lingua Syra,* i *Syriacè* en el original esta ארמית *Aramith,* que es *Aramæè,* i donde dize *Iudaicè,* esta יהודית *Iehudith.* San Hieronymo dixo añadiendo alo que esta en Isaias. *Quid necesse est populum falsis commoueri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, siquidem nos habemus linguæ tuæ scientiam, nouimusque sermonem Syrum, qui communis vtrisque est.* Rabsaces quiso para terror de los Hebreos vsar de su lengua, i los que embio el rei Ezechias sabian la Aramea, para que no fuesse menester interprete, pero la astucia de Rabsaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

El Padre Francisco Forerio declara el lugar de Isaias con estas palabras. *Syra lingua Aramithicè seu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriæ pro-*

tinciijs communis erat, pauci tantùm intelligebant: sicut postquam illinc reuersi sunt, non omnes Hebraicè sciebant, sed docti tantùm, & scripturis assueti à pueritia: qua ratione factum est, vt in Chaldaicam linguam Scriptura verterentur, erat enim illa iam vulgata, eo quod paucissimi essent ex Iudæis, qui in Chaldæa nati non fuissent. Vnde Christi tempore sermo vernaculus erat Syriacus aut saltem mistus ex vtraque lingua, quamuis alioqui affines sint ambæ linguæ & altera alterius dialectus. hija de la Hebrea la Chaldea. Lo mismo dixo Benedicto Arias Montano interpretãdo este lugar, i auia dicho antes hablando de la lengua Hebrea, i comprouando como fue la primera i se auia conseruado en todas edades. *Hæc lingua post Babylonicam transmigrationem materna esse desijt, iam per annos septuaginta Syriæ, siue Chaldaicæ assuetis, & Syrorum, siue Azotensium, siue etiam Damascenorum commercio, & consuetudine commixtis. Inde illius vsus inualuit, quæ Syrica est, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam* CHRISTI IESV *erat apud Iudæos cũ nomine Hebraicæ, potius quàm Syricæ. Namque omnia verba, quæ apud Euangelistas consulto expressa legimus, &c. Syrica sunt, illis temporibus Hebraica dicta: nomen quippe lingua accipiebat à populo ipso, cui familiaris erat, etiamsi alia atque alia varijs temporibus esset.* No solo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, sino tambien con ella las letras i caracteres que le seruian. Frai Luis de San Francisco auiendo dicho la antiguedad i conseruacion dela lengua Hebrea, i de sus caracteres desde Adam, dize de su mudança. *Sub captiuitate namque Babylonica linguam sanctam, & Hebræos characteres in dies magis sermonem polluentes amiserunt. Vnde licet hodie vulgò hi quibus vtimur characteres, Hebraici dicantur, Chaldæi tamen & Babylonici sunt: lingua verò est Hebræa alienis literis conscripta.* Despues desto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que se a de entender del tiempo de Esdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.

In c. 59 Isai. versic. 18.

In globo linguæ Sanctæ l. 1. c. 1.

in Betica illustrata.

Guido Fabricio, i Andres Masio afirmaron esto como se a visto, i despues dire. Dixo lo tambien Forstero *, Gilberto Genebrardo. dize que no todos los Iudios boluieron a Hierusalem. *Nec verò cuncti rediere. Etenim exulum multitudo, vt Iosephus lib.* 18. c. 12. *& Talmudici narrant, vrbem ad Euphratis ripam condidere, quam Chaldaica voce (paulatim enim Iudæi Babylonem abducti, ibique septuaginta annis exilio & seruitute pressi linguam Hebraicam dedidicerant, senibus vita functis, & pueris linguam peregrinam imbibentibus.) Neardeaque fluuium scientiæ appellarunt.* Pusieron el nombre de la nueua lengua, que auian aprendido. Muestran esto mismo Sixto Senense [a], el Padre Pererio [b], Posseuino [c], Don Augustin Torniello [d], i otros muchos. Finalmente lo enseñó esto el Cardenal Bellarminio, que lo afirmó no vna vez, refutando la

** in praf. sui Diction. Hebrai.*

a Lib. 4. v. Targum
b in c. 2. Daniel.
c lib 2. Bibliot c. 2.
d In Annalis Sacris. anno 3610. n. 10.

la opinion de los que affirmaron, que Esdras auia restituido la Escritura, que se perdio con la destruicion de Hierusalẽ i del tẽplo entre otras razones que da* es vna. *Deniq; si Esdras libros sanctos iterũ dictasset, verisimile est, eũ id facturũ fuisse nõ lingua Hebraica sed Chaldæa, vel mixta ex Hebraica & Chaldæa, quæ tũc erat in vsu, & qua videmus scriptos esse libros Esdræ, & Danielis. At certũ est sanctos libros præter istos Esdræ & Danielis lingua Hebraica esse scriptos, & illa ipsa, qua Adã & Eua, & Patriarchæ omnes locuti sũt, &c. Cũ igitur planũ sit libros Esdræ plenos esse vocibus Chaldaicis, libros autẽ legis & Prophetarũ puro Hebraico idiomate scriptos esse.* Conocese esto con claridad de lo mismo que se refiere en el mismo sagrado texto.

*tomo 1. lib. 2 de verbo Dei c. 1. & l. 2. eodem c. 4.

Lib. 2. Esdr. c. 8.

Fue la diferencia que vuo entre estas dos lenguas la que se a visto, i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Esaias i en el libro de los reies se dize *Syra*, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chasdim ad regem Aramicè* ארמית. Los setenta, *Et locuti sunt Chaldæi regi Syriacè* Συριστί, *& dixerunt, &c.* La Vulgata. *Responderunt Chaldæi regi Syriacè.* San Hieronymo añadio. *Huc vsque quæ dicta sunt sermone narrantur Hebræo, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolas de Lyra. *Syriacè hic additur, quia ab isto loco Chaldaicè, vel Syriacè, quod est idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discordet.* Esto mismo dize el Padre Pererio i otros.

c. 2, 4.

La causa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de escriuir era en esta lẽgua, que era la Chaldea, i no le dio este nombre particular, sino el general de aquellas latissimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente; i la otra era la cortesana, digamos la assi que se vsaua en Babylonia metropoli i cabeça de Chaldea, i en toda ella. Fue este comun modo de hablar de aquel tiempo que se vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mãdó que toda la caualleria fuesse por las calles i matassen a todos los que hallassen en ellas, i que los que supiessen la lengua Syra diessen vozes, que todos se estuuiessen en sus casas por ser de noche, i que el daño no fuesse tanto. *Qui autem Syricè loqui scirent, vt intus domi manerent, omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o Babylonica. Como si se diesse el nombre general de lengua Española a la Portuguesa, o a otra delas que ai en España: aunque a la Castellana se le da comun mente por estar mas estendida, i ser la mas principal de España, siendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portuguesa. Assi a la Chaldea como mas señalada, i eminente, tenia su nombre particular, i el general.

Lib. 7. Cyropæd. Συριστί.

La difficultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Sciendum quippe est, Danielem maximè, & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldæo sermone conscriptos, & vnam Hieremiæ pericopen. Iob quoque*

in præfat. in Daniel.

cum

cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adolescentulus post Quintiliani, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cùm me in linguæ huius pistrinum reclusissem, & multo sudore, multoque tempore vix cœpissem anhelantia stridentiaq; verba resonare, & quasi per cryptam ambulans rarum desuper lumen aspicerem, impegi nouissime in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit: & qui mihi videbar sciolus inter Hebræos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Toda esta dificultad vencio la opression del captiuerio, i sugession, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Esdras i de Daniel estan en Chaldeo tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hizelo san Hieronymo. *Exigitis, vt librum Chaldæo sermone conscriptum ad Latinum stilum traham, librũ vtique Tobiæ, &c. & quia vicina est Chaldæorum lingua sermoni Hebraico, vtriusque linguæ peritissimum loquacem reperiens vnius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expressit, hoc ego accito notario, sermonibus Latinis exposui.* Aunque sabia la lengua Hebrea san Hieronymo, i dize que la Chaldea le es tan cercana, tuuo necessidad de aprender la, i tambien, que le interpretassen en Hebreo a Tobias para boluerlo en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia posseia la lengua Chaldea. *Apud Hebræos liber Iudith in terhagiographa legitur &c. Chaldæo tamẽ sermone cõscriptus inter historias computatur.* Todo lo que se escriuio despues de la captiuidad de Babylonia en las sagradas letras esta en lengua Chaldea, i della se halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo.

In præfatio. Tobiæ, & Iudith.

Sin los libros sagrados, que estan en lengua Chaldea, todos los demas del testamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuersos Rabbinos: no declarando los palabra por palabra, sino haziendo sus explicaciones, i paraphrases. Esta translacion, que hizieron paraphraseando la Escritura, llamaron *Targo*. El tiempo en que se hizo ai variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho se dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo es Onkelo. Iosue, libros de juezes i de reies, Isaias i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Psalmos, Iob, Ruth, Esther, i los libros que compuso Salomon Rabi Ioseph ciego. Estas translaciones paraphrasticas son de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto vtiles i prouechosas para la inteligencia de las sagradas letras i conuencer

con ellas a los Iudios: ſi bien la Igleſia no haze dellas mucho caſo, ni ſe puede hazer dellas argumento, que ſea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Frãciſco Ximenez digno de eterna memoria, i illuſtriſſimo en ſus dichos i hechos, en la prefacion de ſu Biblia Complutenſe, las Paraphraſes Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos ſobre el Pentateucho, todas eſtan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudiſtas, que ſe comprueua, i vee dellas.

Deſtas Paraphraſes trataron demas el Cardenal Don Frai Franciſco Ximenez, el doctiſſimo B. Arias Montano [a], Guido Fabricio [b], Sixto Senenſe [c], Gilberto Genebrardo [d], Pedro Galatino [e], Franciſco Lucas Brugenſe en el tratado del vſo de la Paraphraſis Chaldaica [f], el Padre Franciſco de Ribera [g] en dos partes, Don Auguſtino Torniello [h], i otros que de paſſo dizen en particular muchas vezes. Pero con la conciſion i eminencia que ſuele el Cardenal Bellarminio [i]. No refiero en particular lo que cada vno dize, baſtando auer entendido en general lo que deſtas paraphraſes ſe dize.

Vſo pues el pueblo Hebreo deſta lengua Chaldea, o Babylonia deſpues que ſalio del captiuerio, i porque por todas vias procuraron reduzirſe a la ſuia antigua i mudaron eſta, la llamarõ Hebrea, o Iudaica. La qual era mui diferente de la Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chaldea, i de la Hebrea en la forma que luego dire que fue mucho deſpues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias. *Sed & in diebus illis vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè, & neſciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Aſdodicè, & non ipſi cognoſcẽtes loqui Iehudaicè*, & ſecundùm linguã populi & populi.* Vatablo. *Quorũ filij loquebantur partim Aſoticè, nec Iudaicè loqui norãt, ſed linguã populi, ac populi, ideſt ſermone ſingulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica, porque la dureza de la pronunciacion la auian adulçado, i reduzido a la ſuia, i con eſto le dieron el nombre, apropriandoſe la aſſi.

a *In ſuis ad Bibl. Reg. præfat.*
b *in præfat. dictionar. Syrochald.*
c *lib. 4. Biblioth. verbo Targum.*
d *l. 2. Chronolog. anno 3983.*
e *lib. 1. c. 3.*
f *quem ſuis in Euangelia commentarijs adiecit.*
g *in c. 9. Hoſeæ n. 20. & in c. vnic. Habd. n. 110.*
h *in ſacris Annal. ann. 3808. n. 4.*
i *Tomo 1. l. 2. de verb. Dei c. 3.*
k *lib. 2. Eſdræ c. vltim. verſ. 24.*
* יהודית

No eſtaua Azoto lexos de Hieruſalem, auiendoſe ſeñalado en ſa ſuerte que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Iudios caſaron con mugeres deſta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, ſus hijos no ſabian la lengua Iudaica de ſus padres, ſino las de los pueblos de ſus madres, las quales, como nota i bien Lyra, criando a ſus hijos les enſeñana hablar, i aſſi eſtas con la leche les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de ſus padres, i no ſabian la Iudaica pura ſino corrupta. i aſſi los reprehendio i caſtigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i es lo tambien la varie-

dad

dad de dialectos i lenguas, que auia en la Syria: i la diferencia de la Chaldaica a la Syriaca, de la qual dire tambien algo para maior inteligencia de lo que se a propuesto.

CAP. XXXVIII.

Tuuo la Syria muchas prouincias, i diuersas gentes, que vsaron diferentes lenguas.

EN la Syria region, en que vuo tantas prouincias, i tantas gentes i naciones, vuo diuersos idiomas, i dialectos, i aunque el principal era la lengua Syriaca con la qual comprehendian a las otras, como fue la Hebrea, i Chaldea, con todo en estas i en las otras auia sus diferencias, con que entre si variauan. En la misma Hebrea aun se conocio esto en la pronunciacion, i propriedad. Auiendo Iephte con los Galaaditas vencido, i destruido alos hijos de Ammon, los del tribu de Ephraim se leuantaron contra ellos, porque no los auian llamado i lleuado consigo a la guerra, i trauose otra no menor entre ellos, los Galaaditas desbarataron a los de Ephraim, que salieron huiendo del recuentro. Los Galaaditas se adelantaron, i tomaron los vados del Iordan, por donde auian de passar, i como iuan llegando pedian, que los dexassen passar. *Dicebant ei Galaaditæ; Nunquid Ephratæus es? quo dicente: Non sum: interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur, Spica. Qui respondebat Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valẽs.* con esto fueron conocidos los Ephrateos, i muertos aquel dia quarenta i dos mil dellos. El texto Hebreo dize, como declara Pagnino. *Dic nũc Scibboleth,* שבלת, *& dicebat Sibboleth* סבלת, *& non dirigebat loqui sic.* Vatablo, *Profer quæso Schibboleth, tũc dixit Sibboleth: non enim rectè enuntiare poterat.* i añade. *Schibboleth. Hæc vox Hebræa cum* שׁ *sin & puncto dextro scribitur apud Hebræos, vt nostrum S, in principio dictionis.* שׂ *cum puncto sinistro profertur, vt S, nostrum inter duas vocales, in medio dictionis, vt Musa. Sibboleth. Hæc vox Hebræa per Samech,* ס *scribitur, quod quidem proferebatur vt* שׂ *cum puncto sinistro, hoc est vt S, nostrum inter duas vocales in medio dictionis, quasi pronuntiaret Zibboleth, cùm fuisset pronuntiandum Sibboleth.* Fostero dixo סבלת *Ephraitæ blæsa lingua proferebant pro* שבלת, *atque ita à Gileaditis deprehendebantur esse fugitiui.* En la interpretacion de San Hieronymo en la Regia dize. *Dic ergo Seboleth, quod interpretatur spica.*

Iudic. 12. 6.

V. rs. 1027.

Qui

Qui respondebat Cceboleth eadem litera spicam exprimere non valens.
In c. 12. Iudic. Confirma esto lo que se a dicho, que tambien lo sigue Lyra. Benedicto Arias Montano lo declaro bien con vn exemplo domestico. Auiendo declarado que Sibolet significa la espiga, i el raudal del rio. *Itaque obiecti ante oculos fluminis alueum, siue fluentum proprio nomine Siboleth exprimere iussi Ephrathæi, non per primum germanum elementum, sed per affine aliquo modo, verùm duriùs & pressiùs pronuntiabant, germanæ prolationis initium à sibilo fit Siboleth, barbaræ verò, & corruptæ à voce quam cicadæ edunt Zziboleth, &c.* añade la causa deste vicio. i despues. *Gallicæ mulieres, præcipuè quæ aulæ delicias admirantur, recepta mollitudinis opinione R, in S commutant, ac pro Mon pere, ma mere, Mon pese, & ma mese pronuntiant. Nobis pueris Bæthicorum in Hispania, atque Hispalensium maxime eadem cum Carpetanis, & cum superioribus Castellanis pronunciatio, similisque omnino sonus erat, quorum intra vigesimum deinde annum tanta exstitit diuersitas, vt nisi verborum fortasse quorumdam discrimen intersit, Hispalensem à Valentino planè non discernas, cùm vtrisque pro S, ZZ. & è contra pro ZZ, siue pro Castellanorum çç, S vsurpetur. Ita vt, si à Bæthico verbum Siboleth exigatur, nullum aliud quam Ephraitarum Zziboleth, siue çiboleth audiatur. Verùm hoc non natura Bæthici aëris, qui & purus & salubris est, sed gentis vel negligentia & incuria, vel vitio, & matrum indulgentia natum, &c. Optarent autem Ephraitæ Sin, & Zzamahh melius tenuisse discrimen, vt non affectatæ atque retentæ dissonantiæ postea pigeret.* Es mui cierto lo que dize Benedicto Arias Montano. En Salamança son conocidos en esto los Seuillanos, i Valencianos, i aun los dela costa de la Andaluzia, que truecan estas letras ç, i S, i quando an de dezir çena, dizen sena, i por desierto, deçierto, i quãdo por cierto, por sierto, mas por descuido i inaduertencia, que por vicio de la tierra. Assi los Ephraitas pronũciauan *Ciboleth*, los Galaaditas *Siboleth*, i como los LXX. dixeron, *Dicite iam, Spica compositio, & non dirigebant, vt loquerentur sic.* En el Griego στάχυς σύνθημα. *Spica tesseram.* I en otra edicion εἴπατε δὴ σύνθημα καὶ εἶπαν στάχυς. *Dicite nunc Tesseram, & dicebãt Spica*, dixolo tambien Theodoreto. Pedian les el nombre, i no les dauan otro que el que sabian, que auia de declarar si era Galaadita, o Ephraita.

En nuestra Vulgata dize *Scibboleth*, que dezian los de Galaad, i los de Ephraim *Sibboleth*, que haze diferente pronunciacion, nacida del valor, que se da al Scin, o Sin i Zamech. Marco Marino Brixiano dize del Samech que es letra *dentium inelegantis & iniucundi soni, sibilum potius anserum, serpẽtium & similium referens.* i que su diferencia se conoce en el *Scibboleth*, i *Sibboleth*. *Iudæi Germani agnoscunt eius pronuntiationem à* ש *absimilem.* כפר *non semper, quemadmodum nos, sed Zefer*

ser proferentes, medio inter Zain & Zadi sono. Del Scin dize lo mismo que Vatablo, i añade otras cosas, i en ellas esta. *Latini nõ agnoscunt huius elementi pronuntiationem, à qua tamen non longè abest literarum sc. prolatio, qualis est in Scindo, & ascendo* Conforme pronuncia el Romano, i Toscano. sc, es lo mismo, que X, i dize *xindo, i axẽdo*, i desta manera en la Vulgata suena *scibboleth xibboleth*, i el Ephraita dezia *sibboleth* que es conforme a esto *Zibboleth*.

En la guerra del reino de Granada en la rebelion delos Moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprẽdido nuestra lẽgua, i su pronunciacion, para conocerlos, les hazian dezir *çebolla*, i el que era Morisco dezia *xebolia*. no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la ç, que es frequẽtissima en su lengua i dizen çahb al señor, Coçoha, çaqui, çatar, fuçaha, caçida, çelef, i muchos otros, sino el vso de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian paxas, por passas, fexta, por fiesta, i assi todos los demas trocando nuestra, ç, en x. i al contrario, la x, en ç, i dezian, al xabon, çabon, i a la xabonera, çabonera, al xenabe, que llamauan antiguamente a la mostaza de sinapi, çinab, i assi otros nombres, idicciones.

Estos truecos de letras poniendo vnas por otras es mui comun en la variedad de los dialectos. de *Odysses* dixo el Romano *Vlyxes*, i de πάσσαλος, *paxillus*, i de πίσσα *pix*. Los antiguos Atticos hizieron lo mismo, i en otras dicciones la X. boluian en S. desto se vee mucho en nuestra lengua en las mugeres delas aldeas. Si los de Ephraim pidieran a los de Galaad que dixessen *çibboleth*, o *Sibboleth*, respondieran *Scibboleth*, o *Xibboleth*, mostrando la diferencia de su pronunciacion, que sino se apriende la conueniente i recta en la niñez, es dificil de corregir si no es con particular estudio.

Sosipatro lib. 1. & in antiquis. MM SS. Vide Angeli Caninii anale ctorum Canones.

Declarando esto mismo Theodoreto dixo. *Quemadmodum* Ὀσροηνοί, *Syri, Euphrataei, Palaestini, ac Phoenices lingua Syrorum vtuntur, longè tamen diuersa est loquendi proprietas: ita sunt quidem Hebraea duodecim tribus, sed vt verisimile est, habebant sua idiomata non aliter, quàm illa Syriaca. Nam (vt Syrus refert) alijs spicam appellantibus Sembla, qui sunt de tribu Ephraim, ex quadam consuetudine dicunt Sembel. Hoc probè sciens Iephthe pronũciare iussit, & cõuictos interemit.* De lo que en la Syria fue general, que hablando se en todas sus prouincias la lengua Syriaca, pero en cada vna con diuersa diferencia de la propriedad del lenguage; Desto como sabido i notorio infirio bien para lo que se podia dudar de los Hebreos, que eran todos vnos, i assi su lengua, i juzgo dello lo que en ella auia conprouando con el caso de los Ephrateos, que enseñando lo la Escritura es certissimo, i no recibe duda alguna.

quaest. 18. in l. Iudic.

No solo en esto eran conocidos los Ephrateos, pero en la misma

habla, i ſonido della. Vn mancebo de Bethlehem, que era Leuita iendo
peregrinando llego al monte de Ephraim, i Michas lo recibio en ſu ca-
ſa. Los del tribu de Dan no auiendo recibido ſu ſuerte la iuan buſcan-
do, i donde hazerla, i para ello embiaron ſus eſpias, que llegando al
Iudic. 18.3. monte de Ephraim ſe aloxaron en caſa de Michas. *Et agnoſcentes vo-
cem adoleſcentis Leuitæ, vtenteſque illius diuerſorio, dixerunt ad eum,
Quis te adduxit?* refirio les el caſo. En el original dize קול *kol* que el
Vulgato, i todos vniformemente declaran *vocem*, Forſtero dize, קיל
*generale nomen eſt ad omnem vocem ſeu ſonum, ſiue articulatum, ſiue non
articulatum.* Los LXX. en ſu lugar puſieron φωνὴν, i es φωνὴ, *vox, ſo-
nus, locutio, verbum.* Lo miſmo en Hebreo, de lo qual ai muchos exem-
a *Geneſ.* 3. 17. plos, i para eſto baſtan tres.[a] *Quia audiſti vocem vxoris tuæ.*[b] *Audite vo-
b *Geneſ.* 4. 23. cem meam vxores Lamech.*[c] *Quia obediſti voci meæ.* en todas tres partes
c *Geneſ.* 22. 18. eſta קול. i en ellas no es boz inarticulada ſino articulada de palabras.
En ellas i en ſu habla fue conocido el mancebo Leuita, que ſe diferēci-
aua de los Ephrateos, i las eſpias lo echaron luego de veer: como a San
Pedro, que era Galileo, porque ſu habla lo deſcubria i manifeſtaua.

El argumento que hizo Theodoreto de los idiomas de Syria para
la Paleſtina, haria lo al contrario deſtas diferencias que auia en la len-
gua Hebrea para la Syriaca. i para alguna luz dello, nos la daran eſtos
miſmos nombres, que ſe an traido. La eſpiga ſe dixo en Hebreo שבלת.
Scibboleth. en Chaldeo שובלתא *Zſubbeltha.* en Syro שבלא *Scebela.* en
La eſpiga en Arabe çubula, i çubul, pronunçiaron los Arabes como los Ephraitas, i no como los Galaaditas. Arabe *çubul*, o *çubula*. La boz, o ſonido en Hebreo קיל *Kol.* en Chaldeo
קל *Kal.* en Syro קלא *Kala.* en Arabe la habla es *quelme*, o *quelim*, que
ſe pronuncia como *Kelme*, o *Kelim.* pero la boz es *çaut*, o *balg.* en eſtas
dicciones ſe vee la çercania que eſtas lenguas tienen entre ſi, i tambien
ſu diferēcia para quien las ſabe no es mucha, i a quien las ignora tanta
qual la ai en nueſtra lengua entre, la cal, i la col.

Lo que dixo Strabon de la lengua Syra parece lo declaró Theodore-
to, ſi bien ſu interprete dexò ſin explicar que gente fueſſen los Ὀσροϊνοί.
**Lib.* 40. i pieſo que ſon los miſmos que Dion *Caſſion llama Ὀῤῥοηνοὶ, i deſpues
d *in libro notiarum.* Ὀσροηνοὶ, que es vno por la mudança de la letra ρ en σ. quando eſta do-
e *lib.* 1. *Perſic. & orat.* 3. *de ædific.* blada, i al cōtrario, como es mui comun, i lo e notado en otra parte. La
prouincia Oſroene es cerca de Armenia, i de la Meſopotamia, i aun
f *lib.* 5. parte della. Fue mas conocida de los Romanos deſpues de muchos años
g *in dict.* Βετναί. de ſu imperio, que no al principio. Ai noticia della en el libro que la
h *in dict.* Ζηνόδοτιον. da[d] del imperio oriental, i la da en particular[e] Procopio, i llama a los
della Oroenos i Oſroenos, i dize, que tomaron el nombre de ſu rei
Oſroe, que Pauſanias dize fue nieto de Arſace[f]. Stephano dize dellos, i
i *lib.* 3. & 6. les da ambos nombres de Orrhoenos[g], i Oſroenos[h]. Herodiano habla
k *lib.* 7. dellos[i] i ſu rei, i en particular[k] dize. *Præterea Oſrhoeni, & Armenij,*

qua-

quorum hi Romanis subiecti, illi in amicitiam fuerant societatemque asciti. Pero el libro delas noticias, i el Codigo Theodosiano *a*, i el Iustinianeo *b*, a la Osroene, que llaman Osdroena, la ponen entre las prouincias del Imperio. los Emperadores Gordiano, Valentiniano, i Theodosio hazen mencion della *c*. *Omnes fundi patrimoniales per Mesopotamiam, & Osdroenam prouincias, &c.* Ammiano dize della algunas cosas, i quan cercana estaua a la Mesopotamia *d*, i en otra parte *e*. *Et prima post Osdroenam, &c. Comagena nunc Euphratensis clementer adsurgit.* Estaua pues entre la Mesopotamia, Armenia, i Comagena, i a los desta prouincia llama Theodoreto Euphrateos. Lápridio tambien dixo algo della *f*. Vuo la variedad en el nombre de los Osrhoenos que se ve en estos autores, siendo todos vnos Osrhoenos, Orroenos, Osdroenos, i Osroinos.

En las prouincias de Assyria, i Syria se hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos de la propriedad, que cada gente vsa en su region: pero es menor la diferencia i variedad, donde todas las naciones vienen a concurrir, i juntarse en la Mesopotamia, i los que mas distantes estan, difieren mas, i se apartan en sus lenguas, como en las prouincias que hauitan, siendo cierto lo que dixo Posidonio que traxo Strabon.

a l. 79. ti. 1. l. 2 ti. l. 12. Cod Theodos.
b l. Prouincia C. de militar. veste l. 12.
c in l. omnes fundi C. de fund. patrimon.
d l. 14.
e l. 22.
f In Alexand. & Maximi.
De Osroene videndi Crispinianus ad titulum de Armenia in Sexto Rufo, & Xylander in notis ad Dion. l. 40. & Ortelius in Thesauro.

CAP. XXXIX.

Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea confirmando lo, que se a dicho.

DEspues que el pueblo Hebreo alcançó libertad del captiuerio de Babylonia, i della, i de Chaldea boluio a la sancta ciudad de Hierusalem, prosiguio el vso de la lengua, que auia aprendido, perdiendo la propria, que estaua en los libros sagrados, i quando se los leian era menester que se los interpretassen los doctores de la lei. Los quales en lo que enseñauan, procurauan reduzir la lengua antigua vsando para ellos los medios mas conuinientes que podian. Fauorecieron este intento los viejos i ancianos, que aunque nacidos en Chaldea tenian alguna poca noticia de lo que oieron a sus padres en sus niñezes. No pudieron estas diligencias obrar mas, que reduzir se al sonido i terminaciones Hebreas, que con la interpretacion de la lei i delos prophetas, i las escuelas publicas vino a hazer algun efecto. Pero de la lengua Chaldea, de la Phenissa, Aramea, i de la Griega, que se vsaua en las ciudades i prouincias circunuezinas del trato i comunicacion, i

parentesco i casamientos vinieron a hazer vna junta de lenguas, con que ni la Chaldea ni Hebrea, ni Syra quedaron puras, no aprouechando las diligencias, que se hazian para esto con todos, fueron medios eficaces, para que se hiziesse vna mezcla de todas estas lenguas, tomando de cada vna su parte, pero reduzida a la formacion antigua Hebrea: por loqual, i porque la hablauan Hebreos, le dieron el nombre dellos, llamando la Hebrea, o Iudaica, i tambien o Hierosolymitana, o Syra. Enseñolo esto el mui docto en ella, i en otras Andres Masio *. *In Babyloniam tandem, &c. continuo huius gentis sermonem, hoc est Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, &c. vt perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: Cùm Hebræum interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia, atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctissimæ antiquitatis monimēta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literarijs eo pueros ad literas destinatos excolerent. Sed enim quamuis Chaldaicè loqui à Babyloniis Israelitæ didicissent, tamen sermoni Hebraico inde à cunabulis assuefacti peregrinam linguam in patria sic suis casibus vbique conseruare non potuerunt, vt non ipsam multis modis ad patriæ, hoc est Hebraicæ normam accōmodarent. Itaque ex illo sermone quem à Chaldæis acceperant, cùm eum ipsi, vt dixi, plurimum casibus, terminationibus, mutauissent, & multa insuper Græca vocabula admiscuissent: (vt erat in sequentibus temporibus apud plerasque nationes Græcorum lingua in multo vsu) effecta est ea lingua, quæ non modò à nostris hominibus, sed ab illis quoque, quorum propria est, Syrica vocatur.* Esto dixo Andres Masio. Lo qual entendio, i declaro assi Guido Fabricio *, hablando del origen de la lengua Syrica. *Tunc enim facta est Iudæis, qui iam LXX. annos, & amplius in Babylone exulauerant, libera Ierosolymam redeundi potestas. Qui itaque, &c. ad patrias sedes in Syriam reuersi sunt, sensim labentibus annis, Chaldæoque sermone nonnihil immutato huic linguæ dederunt originem. Atque eo quidem tempore dogmatum doctorum Iudæorum Ierosolymitana farrago à R. Iochanan trecentis annis post vastationem vrbis fuit conscripta, in qua præter Assyrias, & Babylonicas voces in Syrismum vtcumque detortas, plurima quoque tum à Persis & Arabibus, tum à Græcis & Latinis petita vocabula irrepserunt. Editum est etiam hac dialecto, sed quo tempore non satis constat, Thargum Ierosolymitanum, à paraphrasi Chaldaica, Ionathan & Onkelos locutionibus, & sensu nonnihil varium ac discrepans. Qua de re factum est, vt Aramæa, qua vsi fuerant Daniel & Ezras, illique duo Paraphrastæ, purior quidem, & sanctæ Hebræorum linguæ propior ac vicinior remanserit: Ierosolymitana verò longe ditior & copiosior euaserit.* Esto auia dicho antes el mismo a la larga [a], mostrando lo con euidencia. Affirman esto el Padre Pererio [b], i tam-

* *in præfat Grammatic. linguæ Syr.*

* *in præfat. Dictionar. Syrochald.*

a *In dedicator. epistola noui testamen. Syric.*

b *lib 2. in Dan. vers. Syriace.*

tambien el Padre Frai Luis de San Francisco [a], Genebrardo [b], Don Augustin Torniello [c], i otros muchos: que no aura, que referir los todos.

El Cardenal Bellarminio como se a visto, dixo esto con mucha distincion i claridad [d], i no vna vez sino mas vezes, cõfirmando lo que auia dicho antes [e], quitãdo la duda que dello podia resultar: i se a de entender de la manera, que el lo dixo, i lo dizen varones tan doctos. i todos con tanta noticia i sabiduria delas Sagradas letras, i destas lenguas i sus diferencias. Que hombre cuerdo i prudente aura que ose contradezir alo que varones tan sabios con todas veras enseñan i afirman? Ninguno por cierto. Principalmente auiendo tantos lugares de la Escritura, que con claridad lo dizen, i no se pueden entender de otra manera.

a in Globo Cunen. c. 1.
b l. 2. Chronolog. anno 3710.
c in Annal. Sacris anno 3610 n. 10.
d lib. 2. de verbo Dei c. 15. tom. 1.
e lib. 2. de verbo Dei c. 4. tom. 1.

Con todo no an faltado algunos de no vulgar erudicion, que con razones poco fuertes aunque aparẽtes modestamente an querido dar algunas muestras delo cõtrario: La principal es parecerles poco el tiempo de los setenta años para esta mudança; pero bien considerado i ponderado todo lo que en esto cõcurrio, no fue tã corto el termino, pues en menos perdian sus hijos la lengua Chaldea, como testifica Nehemias, i si bien Lyra dio la interpretacion, que modera lo, que el sagrado texto afirma, con todo el rigor es, que no sabian de todo punto hablar Iudaico. Esto era en Iudea, i en libertad: en Babylonia i captiuos, i apretados con tantos trabajos i miserias, que seria?

Otra es, que aunque el vulgo, i toda la gente popular, como mas apretada del trato de los Chaldeos aprẽdiesse su lengua, o Hebreochaldaica, o Syrochaldaica, pero los sabios, i doctores de la lei versados en ella, i en los libros sagrados retuuieron la primitiua, que aprendieron por institucion i arte grammatica, conseruando la pura i sin mezcla. En loqual se da alguna señal, que la lengua santa se aprendia por arte, pero esto se deue entender, que las sagradas letras, aunque escritas en idioma comun, para penetrar sus sacrosantos i altissimos mysterios era menester mui grande estudio i enseñança.

No dudo que los Doctores i sabios de la lei no perdieron la inteligencia della de todo punto, sino que la conseruaron, pero juntamente es manifiestamente euidente, que se acomodaron al vso comun de hablar del pueblo Hebreo, i que no tendrian otro sino el mismo, pues el noble i sabio no hablaria en Hebreo, al que no lo entendia, como nadie habla Latin aunque lo possea mas, que los mismos Romanos, a los de su pueblo, sino en el modo, que todos. Esdras i Nehemias aunque tambien sabios i peritos en la lei, prophetas i historia, que los declarauan al pueblo que no los entendia, con

todo lo que ambos dexaron escrito, i lo esta en su nombre, no es Hebreo, sino Chaldaico, como ello mismo lo muestra, i lo testifican todos los Padres antiguos i modernos. De la manera, que Moises, i los prophetas escriuieron puro Hebraico, sin alguna alteracion, como era el que vsaua el pueblo de Israel: assi Esdras i Nehemias tuuieron i vsaron la lengua Chaldea, i porque se reduxo al modo i forma de la Hebrea la llaman Iudaica siendo como era Chaldea, i lo es la que oi tienen sus libros. De lo qual se colige con euidencia, que aunque los sabios, i doctores del pueblo de Israel por la leccion de los libros sagrados supiessen mui bien la lengua santa primitiua, no dexaron de vsar i hablar la que su pueblo vsaua, pues los principales dellos Esdras i Nehemias no solo de palabra sino tambien por escrito la hablaron i vsaron para mejor ser entendidos del pueblo para cuia enseñança hablauan i escriuian.

La diferencia que vuo, i ai entre la lengua Chaldea i Syra la muestran en varias formas Andres Masio, i Guido Fabricio. El qual dize *.

*Guid. Fabric. in præfat. Diction. Syrochald.

Porro Syra, siue Ierosolymitana etsi à Chaldaismo non multum differre multis videatur, nihilominus tamen propter maximam characterum vtriusque linguæ dissimilitudinem, non parum discrepat hæc ab illa veteri, cùm in verborum coniugationibus, tum in affixis, punctorum notatione, idiotismis denique, & tota fere linguæ structura, nequid de pronuntiatione vocalium Syriacæ dicam, quæ nihil aut certè valde parum affinitatis habet cum Chaldaismo: vt facile poterunt animaduertere docti seduliq́ue lectores, si Syrum noui testamenti contextum, nostramq́ue eiusdem literis Hebraicis exscriptionem cum veteris instrumenti Paraphrasi Chaldaica conferre voluerint. Esto lo entendio assi el Cardenal Bellarminio. *Quæ quidem Syriaca dicta est à regione, vbi maximè eius vsus viget, siue Ierosolymitana, à ciuitate præcipua Hebræorum, quemadmodum lingua Chaldaica, quæ hoc nomen habet à regione Chaldæa, vocata est etiam Babylonica à ciuitate Chaldææ nobilissima. Porro distinguũtur hæ duæ linguæ characteribus, verborum coniugationibus, affixis, punctorum notatione, sono vocalium, idiotismis, ac tota fere linguæ structura, & multis etiam proprijs dictionibus.* Enseñan esto otros: pero basta el testimonio de tres varones tan doctos, i que deponen de lo que saben i entienden con gran eminencia, i singular erudicion i prudencia. I aunque con gran propriedad declaran esto la lengua Latina, la Castellana, Italiana, i Francesa, i la diferencia que entre ellas ai; con todo pondere aqui vn nombre, del qual se reconozca algo siendo muchos, quando se confiere vn razonamiento en estas lenguas. Lo que en el Genesis se dize *tria sata*, en Hebreo esta סאם *Scim*, o *Saim*: en el Chaldeo סאין *Sain*, en Syriaco en San Mattheo i San Lucas * en singular סאה *Saah*, como lo

Lib. 2. de verb. Dei c. 4. to. 1.

Genes. 18. 6.

* c. 13.

trac

trae el Padre Martin del Rio *. desto se ofreceran adelante otros exemplos. * *In Genes. c.18. vers. 6.*

CAP. XL.

Uso de la lengua Syra en Hierusalem en tiempo de CHRISTO Nuestro Señor, los fundamentos que ai para ello, satisfazese a las obieciones.

CONseruaron los Israelitas la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças, hasta la venida de CHRISTO Nuestro Señor al mundo, i en ella habló i predicó su Magestad, oiendolo los Hebreos, i los de las marinas de Tyro, i Sidon, como por autoridad de San Hieronymo, San Iuan Chrysostomo, Cornelio Iansenio, i Padre Iuan Maldonado, i de otros lo mostré a. Esto mismo enseñan Andres Masio, que dixo b. *Habes paucis linguæ Syricæ ortum, qua cùm Christus Dei & Mariæ filius, eiusque discipuli, quippe vernacula, in Iudæa primùm Israelitis sacrosanctum Euangelium patefecissent, peruulgassentque, &c.* Guido Fabricio dixo tambien c. *Cæterum ab Alexandri monarchia vsque ad CHRISTI Seruatoris ætatem (cuius ore diuino, vt alibi diximus, Syra fuit consecrata) copiam & diuitias, latissimamque amplitudinis suæ periodum est assecuta.* Esto lo auia dicho antes, i comprouado lo con muchos fundamentos. i cita los que disputo Alberto Widmanstadius, que fue el primero, que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra, i dize: *Albertus Vuidmanstadius, &c. Is in præfatione, quam operi illi præfixit, quæstionem istam in vtramque partem ita eleganter & docte disputauit, ac suam demum sententiam firmis argumentis roborauit, vt omnem inde exemisse scrupulum mihi videatur. Itaque cùm ille plurimis grauissimisque rationibus probauerit Matthæum Euangelium suum, Paulum verò ad contribules suos epistolam, Hebræorum quidem lingua, sed vulgari, hoc est, Syriaca, conscripsisse: nimis tempore, &c. Mihi sanè omnia eius argumenta attentè consideranti, vnum inprimis abunde satisfacit, nempe linguam illam, quæ ab Euangelistis ipsis Hebraica appellatur, Syram Ierosolymitanam esse, tunc temporis Iudæis omnibus vernaculam. Quod facilè cognosci potest ex ramentis quibusdam, & claris eius vestigiis, quæ in nouo testamento Græco, & Latino remanserunt, nequid de phrasibus dicam, & tota sermonis structura, quæ linguarum peritis Syrismum plane redolet.* En comprouacion desto trae todas las dicciones He-

a *l. 3. de orig. linguæ Hispan c. 7.*
b *loco supra citato.*
c *in præfat. dictionar. Syr.*

Hebreas,que ſe hallan en los Euangelios, i mueſtra como ſon Syras,i la diferencia que ai dellas a las Hebreas.

Lo que Alberto Vuidmanſtadio, i Andres Maſio prouaron con eficaciſſimos argumentos,i Guido Fabricio lo aprouo i confirmo, ſigue el Cardenal Bellarminio en dos partes,i trae las palabras Syriacas, que ſe hallan en el nueuo teſtamento, i a lo vltimo ſe remite a lo que San Hieronymo dize dellas. Eſta opinion i comun ſentimiento es de todos los varones doctos que e citado, que afirman, que los Hebreos perdieron la lengua primitiua en Babylonia, i dexo de ſer vulgar entre ellos,i lo fue la Chaldea,i deſpues la Syra. El que ſe apartò deſto fue en todo, i procura valerſe de los miſmos fundamentos, para prouar lo que de ninguna manera pudo conſeguir. Trae algunas de las dicciones Syricas i quiere que ſean Hebreas, i trabaja en eſto, i aunque con facilidad ſe vee en Guido Fabricio ſu diſtincion, de la qual no quiſo aprouecharſe ſino de lo que los ſagrados Euangeliſtas dixeron i teſtificaron, que aquellas palabras eran Hebraicas: i dize que es ficticia lengua Hebraica,la que todos afirman,que tuuo el pueblo Hebreo deſpues de la captiuidad de Babylonia. Todo eſto tiene facil reſpueſta,que la Syra como hija de la Hebrea ſe halla ſu origen en ella, i con mucha facilidad ſe reduze a el.i pues el vſo para eſto miſmo de la comparacion de la lengua Latina, i de las tres que della procedieron Eſpañola,Italiana,i Franceſa,con ella ſe conuençera i entendera mejor, lo que en eſto es tan cierto.

lib. 2. de verbo Dei c. 4. & 15.

Lo primero,que los Sanctos Euangeliſtas como ſe a dicho, llamaron a la lengua Latina, Romana, el que oi dixeſſe en lenguage Romano ſe dio memorial a ſu beatitud. Beatiſſimo Padre. Il popolo Romano deuotiſſimo,& fedeliſſimo della ſantita voſtra,&c. Si porque dixo lenguage Romano , i las palabras ſon puras Latinas, porfiaſſe vno, que es Latin de lo antiguo, i no Italiano de lo deſta edad, ſe engañaria mucho. La cauſa deſte engaño ſin duda ſeria la ignorancia de la propriedad,i Gramatica, que tiene cada lengua deſtas,i lo que obſerua cada vna en la perfecion de ſu idioma. El error tambien ſuele ſer porque la fuerça que hazen las letras en la pronunciacion,no ſon iguales en todas las naciones, dando cada vna el ſonido, que a introduzido en ſu lengua. No pronuncia el Eſpañol, como el Italiano, ni el Frances, como ambos. Eſto miſmo es en el ſonido de las letras Hebreas, en que ſe hallan varias pronunciaciones dando les diferentes ſonidos, i aſſi es mui dificil la prolacion dellas, i lo miſmo eſcriuirlas. Pero no por eſto ſe impide el conocimiento de las lenguas al que tiene noticia dellas.

Las palabras,que para algunos tienen mas duda ſi ſon Hebreas, o Syras,

Syras, ſon las que CHRISTO Nueſtro Señor dixo en la cruz, que San Mattheo [a] las refirio è interpteto. *Eli, Eli, lãma ſabacthani? hoc eſt: Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquiſti me?* Aſſi las canta la Igleſia i eſtan en la edicion Vulgata. El texto Griego regio dize. ἠλὶ, ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανὶ; τοῦτ᾽ ἔστι, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Eſtas palabras fueron tomadas del principio del Pſalmo veinte i vno: el qual comiença aſſi אלי אלי למה עובתני *Eli, Eli, lammah azabthani.* Leiron el lugar del Euangeliſta los Padres antiguos diferentemente. Origenes [b]. *Eli, Eli, lama zabachthani.* San Iuan Chryſoſtomo [c]. *Eli, Eli, lamma ſabachthani,* i añade, *veterem approbando ſcripturam Hebraicè dixit.* San Epiphanio [d] hæreſi LXIX. *Eli, Eli, lemas abachthani.* San Theodoreto [e], *Eli, Eli lama zabathani.* i añade, *ipſa Hebraica voce vſus.* i porque dexemos a otros. San Auguſtin [f]. *Eli, Eli, lamma zabatani.* San Hieronymo [g]. *Eli, Eli, lamma ſabachthani,* i en otra parte [h]. *Eli, Eli, lamma azabthani.* אלי אלי למה עובתני. Eſtas palabras dixo la Paraphraſis Chaldaica aſſi אלהי אלהי מטול מה שבקתני. *Elohi, Elohi, me tul mah ſabachthani.* Mariano Victorino [i] las puſo aſſi. אלי אלי למא שבקתני *Eli, Eli, lema ſebachthni.* Vatablo notó. *Eli, Eli lamma ſabachthani, vox Chaldæa aut Syra.*

S. Mattheo eſcriuio ſu euangelio en lẽgua Hebrea, como lo teſtifican San Irenæo [k], San Iuan Chryſoſtomo [l], S. Athanaſio [m], San Epiphanio [n], San Hieronymo en muchos lugares [o], Euſebio, i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos, los Cardenales Bellarminio [p], i Baronio [q], Ianſenio, Maldonado i otros muchos, de lo qual no ai duda. Pero es i no pequeña de qual lengua Hebrea ſea de entender de la antigua, o de la que ſe vſaua en Iudea al tiempo, que ſe eſcriuio. Para mi no la ai alguna, que el Santo Euangeliſta eſcriuio en el idioma vulgar, que hablauan los Hebreos, pues como dize San Hieronymo [r]. *Primus in Iudæa propter eos, qui ex circumciſione crediderant, Euangelium* CHRISTI *Hebraicis literis, verbiſque compoſuit.* Lo qual afirma en otras partes, i lo dizen todos los que e citado, ſiendo pues para que lo entendieſſen los que eran del pueblo Hebreo en la lengua comun, i ordinaria auia de ſer. Euſebio [s]. *Matthæus cùm iam antea Hebræis verbum Dei prædicaſſet, ſimul ac in animo habuit ad alias gentes proficiſci, Euangelium ſuum patrio ſermone conſcripſit.* Supliendo con ſus eſcritos la falta de ſu preſencia, dixo lo tambien eſto Nicephoro [t]. Eſto auia de ſer en la lengua, que les auian predicado el i los otros Apoſtolos, de los quales afirma el miſmo Euſebio, que no ſabian mas, que la lengua Syra, tratando contra los, que no creian lo que auian hecho i obrado milagroſamente, i los tenian por engañadores [v]. *Nam ſi ipſi & ſeductores, & impoſtores erant, & prætcrea imperiti, omninoque vulgares, vt conſtat,*

a c. verſ. 46.
b tractatu 35. in Matt.
c hom. 89. in Matth.
d lib. 2. tom. 2. hæreſi 69.
e in pſal 21.
f l. 3 de conſenſ. euang. c. 16.
g in c. 27. Matt.
h de nominib. Hebr. de Matthæo
i in margine com. S. Hier. in c. 27. Matth.
k lib. 3. c. 1.
l hom. 1. in Matth.
m in Synopſi.
n hæres. 29.
o de ſcriptor. Eccleſ. & in præf. Euãg. & in S. Matt. & alibi.
p tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 4.
q tom. 1. a. 41. § 11. & ſeq.
r de Scriptor. Eccleſiaſt.
s l. 3. hiſt. c. 18 & l. 5. c. 10. & l. 6. c. 19.
t l. 3 c. 45. & l. 4 c. 12. & l. 5. c 16.
v lib 3. demonſt. euãgel. c. 7.

quin etiam barbari, & qui non plus quàm Syrorum linguam nossent, quomodo in totum progressi sunt terrarum orbem? i en otra parte *. *Quid si discipuli(vt fit) suo præceptori respondissent, ac dixissent, Quo tandem modo istud à nobis fieri poterit? quomodo Romanos, exempli gratia, publicè docebimus? quomodo autem Ægyptios alloquemur? quâ vero linguâ, homines vnam Syriacam vocem audire soliti, apud Græcos vtemur? qua apud Persas? Armenios? Chaldæos? Scythas? Indos?* La autoridad de Eusebio para esto es mui grande, i se deue estimar por la mucha noticia que tuuo de lenguas, i la diferencia, que constituie aqui dellas, i la que dixe que auia entre la Syra i Chaldea la muestra aqui, i como los Apostoles no sabian ni hablauan otra, que la Syra, que era la vulgar, i como tal la vso CHRISTO Nuestro Señor. Cuia passion refiriendola San Mattheo, i las palabras, que dixo que fueron del psalmo veinte i vno, i las puso en la lengua Hebrea, de la manera que CHRISTO Nuestro Señor las dixo clamando con boz alta i grande, el sagrado Euangelista las interpretó en la lengua Syriaca, para que se entendiessen por los fieles, i aunque porque en la Vulgata estan diferentes de como se pronuncian en el psalmo, i Lyra las quiere corregir, con todo no se deuen mudar por auerse conseruado assi desde el tiempo de la primitiua version deste Euangelio, como se a visto i lo notan los Padres refiriendo las, assi en el texto Griego como Latino. i si bien en el texto Syro se hallan estas palabras sin repetirlas como en el Euangelio de San Marco, que muestran su interpretacion: con todo por lo que dize San Augustin que Christo Nuestro Señor las dixo en Hebreo i las trae originalmente, i parece son las que puso San Mattheo se puede entender, que las puso el Santo Euangelista en Hebreo i las declaró en Syro, i aunque agora no estan en el, pero estan en el texto Griego i Latino como estauan antes en el original.

* Eodem l. c.9.

Disputa Sixto Senense contra los Anabaptistas cerca deste lugar, i defiende al interprete, que pudo declarar las palabras Hebreas, sin faltar a lo que deuia a su oficio i mas con la assistencia que tuvo del SPIRITV SANTO, traiendo para esto algunas razones i exemplos. Pero en este lugar tengo por mas cierto que el mismo Euangelista declarò las palabras Hebreas, con las Syras, en que escriuia, *In Hebræis* (dize San Ireneo) *ipsorum lingua Scripturam edidit Euangelij.* esta lengua no era la misma, en que esta el principio del psalmo, i assi el pueblo i gente Hebrea del vulgo, que se auia juntado a aquel espectaculo, las palabras, que CHRISTO Nuestro Señor exclamó, no las entendio, ni lo que querian dezir en su propriedad, i assi se fueron a lo que solian oir del propheta Elias, i dixeron, que lo llamaua, i aunque esto atribuien algunos a los Romanos, possible es, pero parece

Lib. 7. de Euangel. Matth. obiect. 2.

rece no podian tener tanta noticia de Elias, que luego se acordassen del; si no de los Hebreos fueron, los que hizieron esta reflexion. Conuino, que el Euangelista tambien la hiziesse declarando la intencion del Saluador, i la malicia de los circunstantes: i fue suia la interpretacion, i assi lo afirma San Augustin. *Deus, Deus meus, &c. Istũ versũ primùm in cruce audiuimus, vbi Dominus dixit, Eli, Eli, quod est, Deus meus, Deus meus: lamma azabthani, quod est, Quare me dereliquisti. Interpretatus est illud Euangelista, & dixit eum Hebraicè dixisse.* declarando lo mostro, que lo auia dicho en Hebreo. A Iansenio le parecio, que CHRISTO Nuestro Señor dixo Sabactani, i no Azabtani *. *Non habent Hebræa Sabachthanì, sed Azabthani; vnde quidam putauerunt Græcorum Latinorumque codices in huius dictionis descriptione mendosos esse. Verùm sciendum est Chaldaica lingua dici Sabachthani, quod pura Hebraica dicitur Azabthani, cumque à reditu è Babylonica captiuitate vsque ad CHRISTVM, Hebræi Chaldaica lingua vsi sunt, non pura illa, quæ in Biblijs inuenitur Hebraica, & certum sit CHRISTVM vulgari receptoque vsum idiomate, magis credendum est Dominum dixisse Sabachthani, quàm Azabthani, vt & aliàs Chaldaicis vocibus vsus legitur.* Maldonado * dixo. *Lama sabachthani.* למה שבקתני *Syriacè dictum est, qua tunc lingua Iudæi loquebantur, Hebraicè* עבזתני. I aunque le parece que diria Nuestro Redemptor *Eli, Eli*, i no *Eloi*, con todo no determina en lo demas.

*in psal. 21. exposit. 2.

*in Concor. Euangel. c. 143.

*c. 27.

San Epiphanio impugnando las blasphemias de los Arianos, que para ellas traian estas palabras, entre otras cosas que dellas dize, se aprouecha de la variedad de ser las primeras Hebreas, i las otras Syras, i da la razon desta diferencia, para que se entendiesse no fue sin causa*. *Nam de hoc prophetauit, qui dixit iuxta Hebraicam linguam Eli, Eli, lemas abachthani. quod per consequentia implebat Dominus in cruce dicens ea, quæ de ipso prædicta erant, Eli Eli, Hebraica lingua, velut præscriptum erat. Et non amplius Hebraica, sed Syriaca lingua coniunctum verbum exprimens dicebat: Lemas abachthani; quo principio quidem vteretur, velut erat de ipso scriptum, quod vero deerat huic dicto, in aliam linguam transmutabat, & hoc ipsum faciebat propter bonam dispensationem, id de se dictum esse à Propheta, per hoc quod Eli Eli dixit. Quod verò restabat non amplius Hebraica lingua, sed Syriaca proferebat, quo subuerteret eos, qui Hebraicam iactant, & honoraret etiam alias linguas, ad impletionem eorum, quæ de ipso dicta sunt* En lo qual claramente afirma que Christo Nuestro Señor hablo en Hebreo i Syro, i aunque esto puede tener su solucion mui facil, i conuenirse con los, que dissienten desto, siendo lo mas cierto, que conforme a lo que el Cardenal Bellarminio, i otros traen, que CHRISTO Nuestro Señor refirio las palabras originales del psalmo, pero esto se quede para otros.

*lib. 2. to. 2. hæres. 69.

lib 2. de verbo Dei c. 16. to. 1.

Ciniendo ia lo que toca a este punto: con euidencia se vee la semejança destas dos lenguas, i que por ella no se dexa de reconocer, quales son las dicciones de la vna i de la otra, i los que las saben las distinguen, i aunque no iendo con el rigor de la pronunciacion de ambas, sino con la dulçura, que en la interpretacion Vulgata se suelen accomodar las dicciones Hebreas, assi de nombres proprios como de los que los no lo son, pudo bien el principio del psalmo leers'en la manera, que se lee dando de la pronunciacion al Hebreo, que sea como la del Syro: i aun pudo ser, que tuuiesse origen de auer el sagrado Euangelista puesto ambas lenguas i tomado la que mejor les sonó, i assi se conseruó, i continuo en la Iglesia no sin gran mysterio, que no alcançamos, como veemos, que lo sacó San Epiphanio. i tambien pudo ser accomodado para el pueblo para quien San Mattheo escriuio en lengua Syra, como lo muestran el Padre Salmeron*, i Michael Amira*, i otros que el cita. Pero no por esto se quita la diferencia destas lẽguas, pues en la Syra, se dixo esto de dos maneras, como se vee en el euãgelio de San Marcos, que de Latin se traduxo en Syro, dize איל ריא למנא שבקתני. *il, il lemono schebakthoni.* i añade ראיתיה *hoc est.* למנא שבקתני אלהי אלהי. *Elohi, Elohi, le mono sebacthoni,* i esto fue siguiendo lo que el Euangelista auia dicho declarando en Latin las palabras Hebreas, i las vnas i las otras son Syras; como lo son tambien algunas dicciones, que se hallan en los Euangelios, quales son *Talitha cumi, Ephetha, Bethesda, vel Bethsaida, Gabbata, Golgotha, Racha, Mammona, Rabboni, Cepha, Bariona, Haceldema, Manna, Boanerges, Abba, Messias, Saphira, Pascha, Tabitha, Maranatha,* i otros semejantes, los quales afirma S. Hieronymo traiendo cada vna por si[a] que no son Hebreas sino Syras. i con todo de algunas dellas dize el sagrado texto, que son Hebreas: i lo son por dos razones: la vna, porque las vsauan i hablauan los Hebreos, la otra, porque su origen es de la lengua Hebrea, como lo muestran mui biẽ Guido Fabricio[b], el Padre Salmeron[c], i el Padre Lorino[d], i otros muchos. Pero no por esto dexan de ser Syras. Por mas que en nuestra lengua se hagan oraciones i dialogos mui largos, i tambien sonetos, que sean juntamente Castellanos, i Latinos, i que en ambas lẽguas puedan mostrar su congruẽcia, pero el que las possee biẽ la vna i la otra, conoce luego, que el razonamiento, i modo de locucion es del dialecto Castellano, aunque cõuiene con el Latino, el qual no tuuiera este por elegãte, ni que lo hablara el que solo supiera Latin, ino Castellano. Assi que no solo en las dicciones, sino en la contextura se descubre la lẽgua Syra en los Euangelios, i todo el testamento nueuo: como se conoce el stilo de los Españoles a los que no escriuen cõ mucho cuidado el Latin, porque latinizan sus Hispanismos, i quanto nuestros vocablos son mas seme-

**To. 1. prolog. 35.*
**in Grammat. Syra seu Chald.*
a de nominib. Hebra. noui Testam.
b loco sup. citato.
c tom. 1. prolog. 35.
d in Act. Apost. c. 39. vers. 40.

ſemejantes a los Latinos, tanto nos llegamos a ellos; i quando ſe haze con poca eleccion, i ſin aduertir mucho la propriedad i elegancia, quiẽ la ſabe i obſerua, conoce luego en que eſta la falta por ligera i liuiana, que ſea.

Lo miſmo es en las lenguas que decienden i tienen ſu origen de la Hebrea, que aunque ſon mui ſemejantes i a los que no ſaben mucho dellas no conocen la diſparidad i deſigualdad, que la halla, el que tiene entero conocimiento dellas. Llamaron los Euangeliſtas a la Syra Hebrea por lo que e dicho, como tambien Nehemias, el qual caſtigó i reprehendió a los que no ſabian la lengua Iudaica dando le eſte nombre a la que ſe hablaua en Iudea aunque era Chaldaica. La qual, como dixo i afirmò San Hieronymo *, tiene mucho parenteſco con la Hebrea. *Viginti & duas literas eſſe apud Hebræos Syrorum quoque lingua & Chaldæorum teſtatur, quæ Hebrææ magna ex parte confinis eſt.* A eſto añade el Obiſpo de Reate. *Confines ſibi eſſe linguas Hebræam, Syriacam, Chaldæam, Arabicam, & Æthiopicam nos in Æthiopicæ linguæ inſtitutionibus, quas Romæ ſub Iulio Tertio edidimus, de monſtrauimus.* Eſtas miſmas palabras auia dicho antes*

in prolog. Galeato.

In vita ſancti Hilarionis in verbo Barach.

Parece a algunos increible la mudança de la lengua de los Hebreos en tan poco tiẽpo, pero no lo es a los, que conſideraren las circonſtancias, que concurrieron para ello. Comprueuaſe eſta verdad con tantos fundamentos, i entre ellos de las ſagradas letras, que no ſe como ſe pueda poner alguna duda: en las prophanas ſe halla memoria en los verſos de Chœrilo, que trae Ioſepho, i porque auiendo citado a Herodoto dize. *Chœrilus quoque poëta antiquior meminit noſtræ gentis.* Alguno penſo, que *antiquior* fue reſpecto de Herodoto, pero no lo dixo ſino de otros de eſte nombre, que los hallo confundidos; i ſera bien breuemente ſe entienda lo que ai en eſto.

Suidas dize, *Chœrillus* Χοίριλλος *Athenienſis tragicus ſexageſima quarta Olympiade in certamen deſcendit, & fabulas edidit centum quinquaginta. vicit tredecim.* Dize luego. Χοιρίλος. *Chœrilus Samius. Quidam Iaſenſem alij verò Halicarnaſſenſem tradunt, qui fuerit temporibus Panyaſidis, & Perſicis, Olympiade ſeptuageſima quinta. Adoleſcentem Samij cuiuſdam fuiſſe ſeruum, hominem formoſiſſimum, Samoque profugum: Herodoto hiſtorico aſſidentem, eloquentiam adamaſſe; cui & in delicijs eum fuiſſe tradunt, ſed & poëticam amplexum eſſe, & obijſſe in Macedonia apud Archelaum regem. Scripſit hæc. Athenienſium victoriam contra Xerxem, pro cuius poëmatis ſingulis verſibus accepiſſe aureum ſtaterem fertur: decreto facto, vt cum verſibus Homeri recitarentur. Lamiaca, & alia quædam poëmata illius extant.* Del miſmo dize Euſebio Olympiade ſetenta i quatro. *Chœrilus, & Phrynichus illuſtres habentur.*

in vita Lysandri. Vuo otro Chœrilio, del qual haze memoria Plutarcho Lysander. *Ex ciuibus perpetuo, in comitatu suo Chœrillum habuit, qui res suas gestas celebraret carmine.* el nombre deste poeta es χοίριλλος, diferente en el nombre i en el tiempo del segundo; porque Lysandro fue en el de Cyro el menor, i Platon lo alcanço siendo mançebo, como dize el mismo Plutarcho. *Plato autem, qui iuuenis id temporis erat, &c.*

Otro Chœrilo fue el poeta, que Alexandro Magno tuuo por escri- *l. 2. epist. 1.* tor de sus hazañas. Del qual dixo Horatio

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chœrilus, incultis qui versibus, & male natis
Rettulit acceptos, regale nomisma, philippos, &c.
Idem rex ille, poëma
Qui tam ridiculum tam carè prodigus emit,
Edicto vetuit, nequis se præter Apellem
Pingeret, &c.

...te Poetic. Haze otra vez memoria del, i Acron i Porphirio refieren su historia; siguio Chœrilo a Alexandro, i escriuio sus guerras i hechos; al qual se cuenta, que dixo Alexandro, que mas queria ser Thersites de Homero, que su Achilles; conuinieron se, que por cada verso bueno se le auia de dar vn escudo, i por cada malo fuesse herido en el rostro, solos fueron siete los versos, que merecieron ser alabados, i los demas el castigo en que fue muerto. Del dizen que habla Ouidio en aquellos versos;

in Ibim. vers. 519.
Inclususque necem cauea patiaris, vt ille
Non profecturæ conditor historiæ.

A este vltimo Chœrilo reduzen los demas confundiendo los. Pero del *lib. 1. in Attic.* primero parece habla Pausanias. Del segundo, que fue el Samio, i contemporaneo de Herodoto parece que haze memoria del Aristoteles, dando el mismo nombre, que Suidas χοιρίλος, i da a entender no le contentauan tanto sus obras como las de Homero, i junta los por lo que di- *Aristoteles l. 8. Topicor. c. 1. 26.* ze Suidas, que se leian juntos por la lei puesta*. *Perspicuitatis autem caussa exempla (& similitidinum) collationes afferri debent. Exempla verò propria (esse debent), & ex quibus (rem) intelligamus, qualia Homerus, non qualia Chœrilus. sic enim magis perspicuum erit id, quod proponitur.* En o- *lib 3. Rhethor. c. 14.* tra parte haze memoria del para su imitacion. i entiendo que habla del Samio, assi por auer sido tan celebre en Grecia, como por el nombre, que es diferente del Tragico, i del de Lysandro, que no se sabe que aia escrito, o publicado, lo que vuiesse compuesto. De ninguna manera habla del mal Poëta Chœrilo de Alexandro, por que cosa tan ridicula no traeria a consequencia, el que escriuia con tantas veras: demas, que solo se sabria el desprecio suio, i el de sus versos, que con bofetones se pagauan.

De

De Chœrilo Samio, que escriuio la historia de Xerxes, son los versos que trae Iosepho, i son,

Τῶν δ᾽ ὄπιθεν διέϐαινε γένος θαυμαςὸν ἰδέσθαι,
Γλῶσσαν μὲν Φοίνισσαν ἀπὸ ςομάτων ἀφιέντες.
Ὤκουν δ᾽ ἐν Σολύμοις ὄρεσι πλατέῃ παρὰ λίμνῃ
Αὐχμαλέοι κεφαλὰς, τροχοκουράδες. αὐτὰρ ὕπερθεν
Ἵππων δαρ[?]λὰ πρόσωπ᾽ ἐφόρουν ἐσκληκότα καπνῷ.

A tergo autem eorum transibat genus hominum visu mirabile,
Qui linguam Phœnissam ab ore mittebant:
Habitabant autem in Solymis montibus apud latam paludem
Capitibus squallidi, in orbem tonsi. Ast desuper
Equorum excoriata capita spectabant exsiccata fumo.

Haze memoria de Chœrilo, i destos versos tambien Eusebio [a]. Fue tan curioso, que interpretó de lengua Chaldea el elogio que estaua en el sepulcro de Sardanapalo. Atheneo [b], *Aggerem illum, vt fama percrebuit Sardanapali sepulchrum fuisse, qui regnarit in ciuitate Nino, Chaldaicis literis exaratum in saxeis pilis elogium, quod metrorum lege ac numeris Chœrilus* [c] *sic vertit*. El que hizo esto conocimiento tenia de las lẽguas, i assi notó que los Hebreos, que viuian en los montes Solymos junto al lago Asphalthites hablauan la lengua de los Phenices, que es la Syra, i escriuio esto pocos años despues dela venida de Esdras a Hierusalem. Cita el mismo Atheneo otra vez [d] a Chœrilo, i en ambas partes, de la suerte, que Suidas, Aristoteles, Iosepho, i tambien Iuan Stobeo [e], in Perseide, i todos conforman en dar le el nombre de Χοιρίλος, diferente de los otros en el, i en el tiempo, que fueron.

a *lib.* 9. *præpar. Euangel. c* 3.
b *lib.* 12.
c χοιρίλος.
d *lib.* 11.
e *Sermone* 27. Chœrili in Perseide. Iusiurandum nec iustum, nec iniustum vsurpandum est.

Queda con esto bien entendido, i con la luz i claridad que sufren cosas tan obscuras, la mudança de la lengua Hebrea en la Hierosolymitana, o Syra, i su semejança.

CAP. XLI.

De la lengua Arabe, i diferencia della a la Syra.

LA lengua Arabe fue la, que mas se diferenciaua de la Hebrea por muchas causas, que concurrieron para ello. Las prouincias, que ai en las Arabias, son tantas, i tan estendidas, sus pueblos i gentes quasi infinitas, que aunque Strabon, Plinio, i Tolemeo los reduzen a mas de ochenta, pero este numero es mui corto, porque no ai entera noticia de

de regiones tan remotas, apartadas i inaccessibles, que aun sus mismos naturales las ignoran. Los desiertos son muchos, faltos de agua, i llenos de tantas incomodidades, que con gran dificultad se pueden caminar, i algunos dellos, que de ninguna manera dan lugar, a que se entre por ellos, i los que se atreuen pagan su temeridad con la vida, i assi no pueden dar noticia de la causa de su perdida. Ai tambien regiones, que tienen muchas ciudades, i muchos i fertilissimos campos, que abundan de todo lo, que puede hazer su habitacion comoda, i de gran regalo, i felicidad con rios, fuentes, huertas, jardines, i todo genere de ganados, riquezas de oro, pedreria, olores, i especeria, que aunque se a dicho algo, se pudiera dezir mucho mas, que ni aura para que juntar lo ni dezir lo todo.

La diferencia i desigualdad, que auia en las regiones, la misma i maior auia en las gentes i naciones, que estauan en ellas, siendo vnos tan barbaros, i agenos de toda policia, que parecen lo son de todo trato i vso racional poco menos bestiales, que los brutos; i otros tan politicos, i que aspiran a las letras, i philosophia, que algunos pueden competir con los que mas se an auentajado en ellas. Destos aun se haze memoria en las sagradas letras. Baruch dize. *Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ, viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Los Ismaelitas, i los negociadores de Merrha, i de Theman aunque se precian de sabios i entendidos, i que van dando alcançe a la prudencia i sabiduria de la tierra, no lo an dado a la del cielo, que es verdadera, aunque hablan por enigmas i parabolas, se an quedado sin luz i conocimiento de la que mas les importaua. Merrha parece, que es la parte de Arabia donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion, que en la Vulgata se dize *Mara*, i en los Setenta de Sixto, i Complutenses *Merra*, i en Origenes *Merrha*, i de la misma manera la pusieron en Baruch. No se puede entender sino que fue con alguna razon particular. Si fue porque en la lengua Hebrea se dizen las amarguras, o ieruas amargas, que San Hieronymo interpreto lechugas agrestes מררים *Merrim*? vsando del singular aunque no se halla en la biblia. O si en su tiempo se llamaua aquella region Merra conforme al Arabe, que a lo amargo llama Merr, i en plural Merrijn, i a la amargura Marara, nombres tan semejantes al Hebreo? Sea vna o de otra suerte Merra, i Theman son en Arabia. de Theman dire abaxo, i aqui lo que dixo Ieremias. *Nunquid non vltra sapientia est in Theman?* i lo que se dize * en Iob, de Eliphaz Themanites. Era mui estimada la prudencia i sabiduria de los Arabes; porque de la humana alcançaron gran parte, i sa-

c. 3. vers. 23.

Exo 15. 23.

Hom. 7. in Exod.

Exod. c. 12. 8 Num. c. 9. 11.

c. 49. 7. Abdias vers. 8.

* Iob c. 2. c. 4. & 15. & 22. & 42.

ſabian fingir fabulas. Con eſto ſe tratauan con faſto i elegancia como lo notó Dionyſio verſu 925.

Atque illic felix Arabum caput extulit ora,
Ardua conſurgens, duplici circundata ponto,
Perſicoque Arrabicoque, ſuis ſed quilibet auris:
Arrabicus Zephyro, Perſus ſeſe obijcit Euro.
At regio Auſtralis Phœbi conuerſa ſub ortum,
Tunditur Oceani rubris violenter ab vndis.
Atque eius poſitum referam, nam præ omnibus illam
Fortunata tenent hominum, atque illuſtria ſæcla:
Imprimiſque alio Diuûm quoque munere præſtat.
Semper enim ſpirans iucundo ridet odore
Aut Thyæ, aut myrrhæ, aut calami fragrantibus auris,
Aut etiam dio maturi thuris honore,
Aut caſia. Terras equidem te Bacche per illas
E femore in ſuperas exoluit Iuppiter auras, &c.
Vnde etiam frondent ſaturos nunc thura per agros,
Et montes aurum, & fluuij libamina gignunt:
Ipſique indigenæ, luxuque opibuſque fluentes,
Molliter auratis exornant veſtibus artus.

En prouincias donde ai tanta deſigualdad i diferencia de gentes i naciones no puede dexar de auer la en las lenguas que vſan, como lo afirma Arriano. Las quales ſegun la opinion i ſentencia de Poſidonio tanto ſe pareceran, i ſymbolizaran entre ſi, quanto los que las hablaren viuieren los vnos mas cerca de los otros; i tanto diſtaran i ſe apartaran, quãto en la hauitacion eſtuuieren mas remotos i apartados.

Los Idumeos viuian mui cerca de Paleſtina, i tanto, que algunos los atribuien a ella, i otros a Arabia, ſiendo eſto lo mas cierto. Comprueua lo Origenes diziendo. *Cognominatæ ſunt Idumæorum regiones in Arabia, in cuius Arabiæ finibus manebat Iob, nam & vxorem de Arabia accepit, vtpote eiuſdem generis exiſtentibus Arabitis. Niſi enim vnius generis eſſent, nunquam Iob ex alienigena gente vxorem ſe accipere paſſus fuiſſet. Nunc ſanè perijt Idumæorum & nomen & lingua, & omnes Arabi nominantur, atque omnes Syriacè loquuntur.* Palabras notables, que declaran muchas coſas. La principal que ſiendo los Idumeos Arabes, i aſſi por naſcimiento i deſcendencia de Eſau, que emparentò con los Iſmaelitas, por el matrimonio con la hija de Iſmael; como por viuir en las Arabias, perdieron el nõbre de Idumeos, i ſe llamaron Arabes, pero junto con eſto la lengua Arabe, que vſauan la perdieron i tomaron la Syriaca. Si fuera vna la lengua Syriaca i Arabe, dixera eſto Origenes? No por cierto, porque ſabia bien eſtas lenguas i ſu diferencia, i

Lib. 3. in Iob.

Geneſ. 36. 3. Eſau accepit vxores, &c. Baſemath quoque filiam Iſmael ſororem Nabaioth.

tenia mucha noticia de todas estas regiones i prouincias, i de sus gentes. La causa desto dize Strabon. *Iudæa extrema Occidentali Casio proxima Idumæi occupant,& lacus. Idumæi quidem Nabatæi sunt, per seditionem autem inde eiecti Iudæis se adiunxerunt, & eorum leges amplexati sunt.* No mudaron de todo punto el sitio, sino las leies i costumbres, i recibieron el Iudaismo, con el perdieron la lengua, i vsaron la Syriaca, que se hablaua en Iudea, i a tener señorio en ella. Stephano dixo algo de lo que Strabon escriuio, que los Idumeos decendian de vn hijo de Semiramis, viniendo de Esau, que es Edom, i Iosepho dixo, que del dixeron Idumeos los Griegos *lenius inflectentes*, ablandando la dureza de los nombres peregrinos.

Lib. 16.

lib. 2. antiq. c. 1.

Declarando Origenes el libro de Iob mostro la diferencia de la lengua Arabe, i Syriaca. San Hieronymo la toco mas de cerca auiendo de interpretar el mismo libro, i dize la mucha dificultad, i trabajo, que tuuo por razon de la lengua Arabe, que no sabia, aunque mui bien la Hebrea. *Sciendum quippe est, &c. Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem.* Por lo qual tambien auia dicho antes. *Hæc autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Hebraico Arabico sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul vtrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebræos totus liber fertur, & lubricus, & quod Græci rhetores vocant, ἐσχηματισμένος, dum, qui aliud loquitur, aliud agit: vt si velis anguillam vel murenulam strictis tenere manibus, quanto fortius presseris, tanto citius elabitur.* Bien declara el Santo la dificultad, que causaua la mezcla destas tres lenguas, i si la Syra i Arabe fuera vna, no la distinguiera i pusiera como diferente. Para salir bien deste labyrinto buscó i pago maestro, que le enseñasse, que no le fue de prouecho, sino su mucho trabajo, i la perseuerancia en el. *Memini me ob intelligentiam huius voluminis, Lyddæum quemdam præceptorem, qui apud Hebræos primus haberi putabatur, non paruis redemisse nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim nescio, hoc vnum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram.* Si fuera facil por la lengua Hebrea alcançar la Arabe, no procurara maestro, i no con poco dinero, que no aprouecho, sino el trabajo venciendo con el lo que le faltaua para inteligencia de lo que era tan obscuro i dificil. Esto mismo dixo de Daniel, i la desperacion, en que vino de poder conseguir su intento. *Sciendum quippe est, Danielem maximè & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldæo sermone conscriptos, & vnam Ieremiæ pericopem: Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem, &c. Impegi nouissimè in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua*

in præfat. in Daniel.

in præfat. in Iob.

gua ingerente: Labor improbus omnia vincit, & qui mihi videbar sciolus inter Hebræos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et vt verum fatear vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Con esto queda bien entendida la diferencia destas lenguas, i la dificultad dellas. Si vuiera tanta semejança entre ellas, no fuera necessario tanto trabajo como puso i con tanta diligencia el Padre Francisco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que estauan en Arabe, que por ser de lo antiguo, fue mui dificil auer interpretacion, qual se deuia a cosa tan importante, i fuera facil si estuuierã en Syro auiẽdo muchos, q̃ lo sepan con grã eminẽcia.

Esto mismo se reconoce de lo que el Euangelista San Lucas cuenta del dia de Pẽtecostes. Concurrieron a veer aquel prodigioso milagro, que resulto de la venida del SPIRITV SANTO sobre los sagrados Apostoles, con efectos tan soberanos i marauillosos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mẽte confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, Nõne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi & Medi, &c. Cretes, & Arabes; audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* San Iuan Chrysostomo explica, *Quoniã eorum singuli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes,* &c. i despues *Audiuimus eos loquentes nostrarum linguarum proprietatibus.* Si no vuiera diferencia en estas lenguas no fuera justo stupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan estraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilæi sunt hebetes distantes ab Hebræis*, i Lorino añadio. *Stuporem, & admirationem auget, quòd Galilæi hebetes essent, minusque proinde idonei ad linguas diuersas, à quibus rudior ipsorum lingua longè quoque differebat, ediscendas & proferendas.* A San Pedro, que era Galileo le conocieron luego, i siendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquæque enim prouincia & regio habet proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non potest.* Esto hazia a los Iudios que viuian en Hierusalem i Iudea, que se espantassen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propriedad su lengua, i como aduirtio Caietano *Iudæos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quædam esset dialectus, & proferendi ratio: SPIRITVM vero SANCTVM, non idiomata solum, sed sub eodem quoque vno idiomate accentus modosque proprios loquendi communicasse.* Esto mismo enseño el Euangelista, i assi se vee en el texto Griego, τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, &c. en la propriedad de nuestro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La diferen-

Act. c. 2. 6.

rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurrieron a esta marauilla se conocio mas, con firiendo la todos entre si, i que era obra del altissimo haziendo notorio i manifiesto a todo el mundo, que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que aqui las juntaua, i las daua a hombres, que sino era con la omnipotencia suia, no las pudieran alcançar ni hablar no solo con su propriedad i elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en cada vna pudiera conseguir.

CAP. XLII.

De la lengua Phenissa, Punica, i Arabe, i su diferencia.

LA lengua Punica aun se apartò algun tanto de la Phenissa su madre. San Hieronymo [a] *Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarint*, quedo la Punica no de todo punto Syra. Noto lo Genebrardo [b]. *Carthago condita à ciuibus Tyrijs. Et certè Cartha, siue Cirtha vox est Syriaca vrbem sonans.* Constituie, i bien la diferencia de la Syra, a la Punica, que sino la vuiera de vna suerte, se auia de dezir en ambos dialectos, i desto poco que difieren se conoce su mucha semejança. En otra parte tratando esto mismo [c] enseña ambas cosas. *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Chartaginis Syrum est. Nam Cartha apud Syros vrbem significat, Go medium.* Solino dixo [d] *Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero con todo se puede dudar si escriuio Carchedo, como la llamã los Griegos. sino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrardo, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob, [e] *Quando procedebam ad portam ciuitatis*. en el Hebreo קרת *Kareth*. en el Thargo קרתא *Kartha*. En el mismo capitulo [f] חדש *Chadas, siue Hadas* nueuo, en el Thargo חדת *Chadath*. Destos dos nombres formaron *Carchedo*, o *Carthada*, i ambos significan *Noua vrbs*. i assi declaro a *Carchedon* Stephano. Καρχηδὼν, &c. ἐκαλεῖτο δὲ καινὴ πόλις. *vocatur verò vrbs noua*. siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo Isidro [g] dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut antiqua Tyros* [h], le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago à Cartha oppido, vnde fuit Dido inter Tyron & Beryton.* Pero en el significado todo es vno.

a in prologo. l. 2. epist. ad Galat.
b l. 1. Annal. anno 2998. in Absalon.
c an 3327. in Ioas.
d c. 40.
e c. 29. 7.
f vers. 20.
g l. 15. c. 1.
h l. 4. Aeneidos in fine.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia

San

San Augustin con gran agudeza, sanctidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que sucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no passar lo en silencio, assi io tambien de poner lo aqui. *Non arbitror prætereundum quod pater Valerius animaduertit admirans. Cùm in quadam rusticanorum collocutione alter alteri dixisset,* SALVS, *quæsiuit ab eo, qui Latinè nosset & Punicè, quid esset,* SALVS: *responsum est*, TRIA. *Tunc ille agnoscens cum gaudio Salutem nostram esse Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuitò sic sonuisse arbitratus est, sed occultissima dispensatione diuinæ prouidentiæ, &c. Chananæa enim, hoc est Punica mulier de finibus Tyri & Sidonis egressa, quæ in Euangelio personam gentium gerit, Salutem petebat filiæ suæ, cui responsum est à Domino, Non est bonum panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, nam & canes edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tria mulieris linguâ* SALVS *vocantur. Erat enim Chananæa. vnde interrogati rustici nostri, quid sint, Punicè respondẽtes Canani, corrupta scilicet, sicut in talibus solet, vna litera, quid aliud respondent, quam Chananæi? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, quæ in Salutis nomine Trinitatem Punicè sonat, caput gentium inuenta est in aduentu Domini. Et diximus Chananæam mulierem gentium sustinere personam.* Dexemos lo que se deuia ponderar del mysterio que el Santo nota, i encarece, *vt cùm Latinè nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cùm Punici lingua sua Tria nominant, Latinè intelligatur Salus.* siendo esto cosa marauillosa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nuestro intento, i en que ai muchas cosas que comprueuan que se va diziendo. *in exposit. epist. ad Roman. inchoat. 10. 4.*

Conocese en la diccion Salus la gran semejança i parentesco, que ai entre la lengua Hebrea i Punica. Porque en la Hebrea se dizen Tres, i Tercero variamente, que no aura para que poner lo aqui: bastando solamente que en algunos lugares de la Escritura שלוש *Salos*, en el Paralipomenon [a] i en los Prouerbios [b], i en Daniel [c], i en algun otro lugar: i aduierte Guido Fabricio [d], que en los commentarios de los Rabbinos se llama la Trinidad שלוש *Silus*, i quando se quitassen los puntos diriamos i bien, *Salus*, como pronunciauan los Penos, los quales sino dixeron *Salus*, no reparara el padre Valerio.

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres se dizen תלתא *Thelatha*, i Tercero תלתא *Thaletha*, como se vee en muchos lugares de Esdras i de Daniel, i en el testamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Marino. i a la Trinidad llaman los Syros תליתא *Thelitha*. Desto bien se echa de ver la diferencia de la lengua Punica a la Syra, como luego veremos i tambien su conueniencia.

a 1. Paral. 21. 10.
b prouerb. 30. 21.
c Daniel. c. 1. 1. 5. & c. 8 1. & c. 10. 1.
d in dictionar. Syrochaldaic.

Enſeña tambien ſan Auguſtin la mudança, que ſe haze al pronunciar de los vocablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananæi*. Aunque en lo que pudieran reſponder los ruſticos parece que ſe a de entender, que dirian que eran originarios; con todo dudo ſi tambien vuo alguna aluſion a lo que en Punico quiere dezir *Canani*, paſſando lo en ſilencio el Santo. En las ſagradas letras Cananeo ſe dize el tratante mercader, i ſu negociacion, i de nombre proprio ſe buelue appellatiuo. como ſe dize en los Prouerbios, *Cingulum tradidit Cananæo*, como al Chaldeo toman por el Aſtrologo, i al Arabe por ladron, no por la propriedad i naturaleza, ſino por lo que vſan eſtas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en eſte ſignificado no reſponderian los ruſticos, ſi dirian ſomos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i ſe humilla, de la raiz כנע *Cana*, que es *curuauit, & incuruauit, & refertur ad humiliationem, & ſubmiſsionem animi*, humillarſe con ſumiſſion. Pero eſto es conjectura, de la qual no ſe puede afirmar lo que quiſo dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que vuieſſe eſtampa, i deſpues que la ai ſe a corrompido, de ſuerte que ſera dificil hazer juizio, que ſea mui ſeguro i cierto.

Con ſer la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas coſas, ſe apartan en otras, de lo qual neceſſariamente ſe ſigue por la regla de Poſidonio, que a de ſer maior la diferencia, que ai entre eſtas lẽguas i la Arabe, i que ſon mui diuerſas, bien que en algunas coſas ſimbolizen i ſe pareſcan, por tener vn miſmo origen i principio. Sucede eſto miſmo a nueſtra lengua, i a la Franceſa. Aparta ſe la vna de la otra, cauſando lo el trueque i mudança de las letras ſiendo ſu variedad mui deſigual. Tomo cada vna diuerſos vocablos para dezir vna miſma coſa, i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuerſos ſignificados, mudaron los i viſtieronlos a ſu modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar tãto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque eſtas, o qualeſquiera otras lenguas aian tomado lo ſubſtancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ſer deſiguales i entre ſi diſimiles, i diſtintas, como tãbien de ſu origen primitiuo: porque aſſi en lo ſubſtancial, como accidental de las terminaciones, i en ſubſtituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar eſto, i lo dexo, baſtando, que quando eſtas lenguas concordaran entre ſi, no fueran diuerſas i ſeparadas, ſino vna miſma.

No porque ſe diga que nueſtra lengua, la Italiana, i Franceſa vienen

nen de la Latina, son vna misma, porque aunque en cada vna se conosca i halle por la maior parte su deriuacion, i origen de su madre, i en lo que se le assemejó, pero no por esso las hijas conuienen de todo punto entre si, parecense en algunas cosas, pero no tan vniformemente, ni tãto como a su madre, i assi vienen a ser mui discõformes, i sino es con particular estudio no se pueden aprender, verdad es, que al que sabe la originaria mas facilmente se dan las que della se deriuan. En ellas ai muchas dicciones, que se conseruaron en su pureza, i las tomaron en ella con toda propriedad. Destas no se puede inferir, que por ellas son vna misma lengua la Española i Francesa; en estas i en todas las que concurrieren essas circunstancias, dire que si; pero en las de mas, que son las que hazen toda la lẽgua, es certissimo, que es vna misma. Lo que se dize destas lenguas se deue entender de la Hebrea, Punica, Syra, i Arabe, aunque en algunos vocablos se parescan, no por esso son vna misma, sino mui diuersas, porque en lo substancial i accidental cada vna se aparta, i es distinta de la otra.



LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syra i Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.



Inguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i forma de letras estraña, sino la tiene propria, para la fuerça de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuiniente i aun necessario para expressar el sonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epiphanio. *Literæ propriæ fere in omnibus gentibus*, i como despues dire, Iuan Leon despues de auer lo disputado cōcluie. *Impossibile è, che vn popolo, che habbia vna lingua particolare, vsi nello scriuere vna lettera strana*. Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

lib. 2. to. 2. contra Man.

Phenix, del qual, dizen, que decienden dos Phenices, i que inuentó las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana esta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los suios, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœniceum, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

In Biblioth. Vatican.

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBVS TRADIDIT. i auiendo puesto el Alphabeto dize. *Phœnicem literarum apud Phœnices inuentorem fuisse ex Latina inscriptione patet. Quid autem de huiusmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum sit haud planè scio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puso fue con gran juizio, porque estando la Phenicia en las marinas de Syria, i siendo su lengua, quasi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras serian vnas. Las que estan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, son las mismas, que Andres Masio distingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Literæ expeditiores, quas currentes vocant.* Sacar las e del que estan mas bien formadas, que las que pone Angelo.

Coph	*Iud*	*Teth*	*Hheth*	*Zai*	*Vau*	*He*	*Dolath*	*Gomal*	*Beth*	*Olaph*
Quoph	*Zode*	*Pe*	*Ae*	*Ae*	*Semchat*	*Nun*	*Mim*		*Lomad*	*Lomad*
								Thau.	*Shin*	*Risch*

Desta forma de las letras Syriacas se apartó algun tanto la Punica conforme se puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que hasta aora se conseruan de Carthago. El insigne Arçobispo Don Antonio Augustino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna esta vna cabeça de vna dueña mui hermosa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta esta vna cabeça de cauallo, con su cuello bien sacado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que esta de tras cargada del fructo de racimos de datiles. las letras son estas . Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire despues. Pone despues vna cabeça con la corona de laurel, en ella estan estas letras, i desta medalla no esta el reuerso . Iunto a esta pone vn en talle de vna cabeça en vna agatha, por la benda, cabeça crespa, i çarcillos, parece de algun principe Carthagines. . Puso tambien otra medalla en la qual esta medio cauallo, i encima vna Victoria que haze muestra de poner la corona que tiene en las manos, con esta letra ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ. a la buelta esta vna hermosa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio seis letras. .

Tiene tambien vna medalla del Rei Iuba: de la vna parte esta su cabeça coronada, i el cabello ensortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras ƻOϽ꞉ƻ. i a otro lado estas OXXϽPϽ

Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeça de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien sacada, i la forma de las letras bien hecha, i son qqΛƒ. ƒ. Ƅ9ʒ. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. ςOϽ. O. ƒ. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien sacadas. qqΛƒ. ƒ. PϽX. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos

ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
Scin	*Sin*	*Zain*	*Re*	*Dhal*	*Dal*	*Cha*	*Hba*	*Gim*	*The*	*Te*	*Be*	*Aliph*

ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص
Nun	*Mim*	*Lam*	*Kaph*	*Caph*	*Phe*	*Ghain*	*Ain*	*Thda*	*Ta*	*Dhad*	*Sad*

ى	لا	و	ه
Ie.	*Lamaliph*	*Vau*	*He*

CA-


REX·IVBA


















ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ





CAP. II.

Algunas dicciones Phenissas i Punicas, delas quales se reconoce la semejança, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.

PAra maior inteligencia delo, que se propuso, e hecho obseruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes se puedan tener algunas conjecturas, de lo que en esto ai, porque juizio cierto i formado no se puede hazer sino con maiores fundamẽtos: pero destos se dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia destas lenguas, i en lo que varian, o se parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xeque rei de Fex, los interpretaron en Arabe; i los de mas se an tomado del Vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nuestra, i notadas las aspiraciones la gutural con esta ڡ i la blanda con esta-- . nota.

ABILA, o ABYLA. Festo Auieno dixo deste monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons, quod altus barbaro est*. En Hebreo el monte se llama הר *har*, i tambien גבה *gabbah*. En Hieremias. *Montem*
c.4.7. *excelsum*. el montezillo גבעה *gibah, o gibgah* .i el collado, *collis vel colliculus instar galeæ* גבע *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte טור. *Tur*, o טאבו *Tura*. El Syro de ordinario. טורא רמא. *Tura rama*, la raiz
c.2.55.& es Hebrea. Daniel, *Factus est* טור רב *mons magnus*. i despues מטורא
45. *mitura de monte*. El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no se sabe como pronunció. Pienso, que אבל *Abil*, o אבלא, *Abila*. A la piedra grande, o peñon llamo el Hebreo אבל *Abel* en el lib. I. Reg. c. 6. n. 14 se dize que llego el carro con el arca del Señor al campo de Iosue Bethsamita. *Erat autem ibi* אבן *Eben lapis magnus, &c. Et posuerunt super* ןבא *Eben lapidem grandem:* i despues n. 18. *Et vsque ad* אבל *Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini*. En todas tres partes sin diferencia interpretaron los Setenta *Lapidem magnum*, i de la misma forma el Thargo, אבנא *Abena*. El vulgato aunque p uso *Abel* como nombre proprio, no por esso le quito el significado, con lo que dixo, *super quem posuerunt, &c.* Lo que en Chaldeo i Syro es אבנא *Abena*, es

en

en Hebreo אבן *Eben*, o אבל *Abel*, que es peñon. El nombre Punico confirma eſte ſignificado, i juntamente el auer ſido apelatiuo, i deſpues proprio, ſin perder lo. Como al peñon de Velez de la Gomera, de ſer vn gran peñon, ſe a quedado por nombre proprio. De la miſma forma al monte que eſta en Africa en frente de Calpe por ſer alto le llamaron Abila, dilatando los Penos mas el ſignificado, i ſiendo apelatiuo le quedo por proprio. Euſtathio dize que los barbaros lo llaman *Abenna*, Ἄβεννα, Philoſtrato *Abinna* ἄβιννα, Tzetzes *Abina* ἄβινα. Nueſtro Paulo Oroſio lo llamo aſſi. Sin duda que eſto con vn ſignificado, i que es lo miſmo *Abila* que *Abina*, i que en eſtas lenguas viene a ſer todo vno: La conuerſion del Lamed, i Nun en ellas es facil. Para el monte alto el Syro ſe aprouechó de otras dicciones. El Arabe trocó las manos, i a lo alto llamò monte, i al monte dixo alto, mudando algunas letras. Deſto colijo, que a Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, no le dixeron de Gebel i Tarif, ſino de *Gebel aar*, o de *Tarf*, que es la cumbre del monte, en que ſe vee el *Tur* Syriaco vſurpado, i corrompido del Arabe, que dixo tambien Cudia a la cumbre del monte. nombre conocido en Eſpaña, i en Mallorca.

ACCABICON. Stephano dixo. Ἀκκαβικὸν τεῖχος. *Accabicos murus vrbs eſt iuxta columnas Herculis, quam Carthaginienſes condiderunt.* No dixo lo que quiere dezir, remiteſe a otra parte donde no lo dize.

ADAD. Macrobio lib. 1. c. 23. dexo eſcrito. *Accipe quid Aſſyrij de Solis potentia opinentur, Deo enim, quem ſummum, maximumque venerantur, Adad nomen dederunt. Eius nominis interpretatio ſignificat vnus. Hunc ergo, vt potentiſſimum adorant Deum. Sed ſubiungunt eidem Deam* Alias, Adar-
*nomine * Atargatim, omnemq; poteſtatem cunctarum rerum his duobus at-* gatin.
tribuunt. Solem, terramque intelligentes, nec multitudine nominum enuntiantes diuiſam eorum per omnes ſpecies poteſtatem, ſed argumentis, quibus ornantur, ſignificantes multiplicem præſtantiam duplicis numinis. Namque ſimulacrum Adad inſigne cernitur radijs eſſe ſolis. Adargatis ſimulacrum ſurſum verſum reclinatis radijs inſigne eſt, monſtrando radiorum vi ſupernè demiſſorum enaſci quæcumque terra progenerat. El intento de Macrobio fue procurar prouar, que todos los dioſes de todas las naciones ſe reduzian al Sol. Pero como el interpretó a ſu propoſito, fue mui ageno de lo que los Aſſyrios dezian: i el refiere, que era vn Dios Sumo i maximo que dudo mucho, que eſto lo atribuieſſen al Sol: i quando fueſſe aſſi, ſeria no abſolutamente. Dexando eſto como dudoſo ſigamos otro camino.

De Adad & Atgarthi videndus Giraldus Syntagm. 1. de Topicis diis.

El Hebreo llamo al vno אחד, vel אחד *Ehad*, vel *Ahad*. i es vno, que por eſta cauſa es primero. El Chaldeo quito por aphereſis el א i dixo *c. 33. 31.
חד *had*. vee ſe en Ezechiel * i Daniel *. Guido Fabricio dixo, *Ceterùm* *c. 2. 31. c. 3. 18.

חד *idem quod Hebraicè* אחד *vnus, detracta per aphæresim Olaph, quam secretiores interpretes etiam in Hebreo volunt significare Dei volūtatem, vt* א *sit dux, &* חד *vnus, quasi dicas, Deum rerum omnium ac totius mundi machinæ ducem vnicum.* Auiendo dicho *Adad* se puede atribuir, a que doblaron el חד *had*, dixeron *Hadhad*, Primero i vnico, Principe solo; i en Syriaco הדד *Hadad* es la vnidad. Declaró bien Macrobio, i latinizó el nombre, pero atribuio lo mal al Sol, deuiendo la atribui a su criador, que esparze los raios de sus misericordias i omnipotencia sobre todo el vniuerso. *Adad* אדד tābien en Hebreo declaron *Interitus, nubes, vel vapor, seu fons.* Este vltimo conuiene al q̃ es fuente perene, que continuamente esta manando todo bien para sus criaturas. Al vno, en numero, i vno solo llama el Arabe *guahid.* i al primero *Alauili.*

ADONIS. Hesychio dize, Ἄδωνις, &c. δεσπότης ὑπὸ Φοινίκων. *Adonis, &c. à Phœnicibus Dominus.* El Hebreo אדון *Dominus*, i solo se da a los hombres i alguna vez se da a Dios, al qual se da el proprio de אדני *Adonai*, que se formo del Adon. En el Syro ni Arabe no se halla este nombre con el Hebreo como en el Phenicio.

ADARGATIS. quiere Macrobio, q̃ sea la tierra, i como otros escriuen *Atargatis*, i Germanico Cesar en su Phenomena *Atergatis*: Tiene harta semejança con el nōbre de Astarthe por la mudança de la lēgua Punica a la Chaldea, quitada la S. como dire abaxo, i añadida la g. como suele, viene a ser Astarthe, i assi o Iuno, como S. Augustin declara, o Venus como Forstero, i otros, o otra de aquellas diosas, q̃ veneró la gendilidad. Pero al q̃ tenian por vno, i omnipotentissimo Dios no le juntarian a Iuno, ni Venus, ni otra semejante: ni lo q̃ por ellas representó la gētilidad cōforme a su vana i falsa theologia; ni menos la tierra por lo q̃ Macrobio dize, q̃ a los dos atribuian todo el poder de la vniuersidad de las cosas. Otra maior pienso que quisieron significar, sino es, que fuesse alguna de las idololatrias, que tuuieron. Pero echemos lo a mejor parte, i no se si se podria moralizar por el nombre. אדיר *Adir* es, *præpotens, prævalidus*, i עתר *Vapor.* Ezechiel. *Vapor nebulæ de thure consurgebat (densissimo vapor:)* subia del incienso vna nube espessa del çahumerio, que dauan con los incensarios. Del verbo עתר *gathar*, que es, *suauibus verbis orauit*, deciende el nombre *gathar*, que es *suauis suffitus orationis*; i tambien עתרת, que declara Forstero. *Oratio suauis, exoratio.* Hieremiæ, *Et reuelabo eis* עתרת *deprecationem pacis, & veritatis. Sanabo eos, & aperiam eis exorationem pacis & veritatis.* Añade luego. *Suffitus autem erat signum & symbolum orationis, & vt suffitus gratus & suauis est, ita Deo oratio.* Es pues la oracion gratissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del señor vniuersal, i alcançan todo lo que piden, i que embie las nubes i abra las fuentes de sus misericordias,

c. 8. 11.

c. 33. 6.

dias, i abundancia de sus dones. Si por Adargathis entendian la fuerça potentissima del inciensó suauissimo de la oracion, que subia como raios resplandecientes al vnico Dios i Señor, que embiaua los suios derramando de sus fauores, i gracias con gran largueza, mejor i mas conuenientemente declarauan su intento, i mas bien ajustan, i conforman los nombres de *Adad*, i de *Adargatis*, que como lo interpretó Vectio Prætextato, i lo escriuio Macrobio. Al poderoso llama el Arabe *Cadir*, i al humo *Dohan*, al çahumerio *Tabbir*, a la oracion *Dagua*, i *Rogba*, i *çalan*, i a la niebla *Chica*, o, *carab*.

ALPHA. Plutarcho escriuio. *Tu verò homo Bœotus non opitularis Cadmo? quem ferunt ideo Alpha primum literarum posuisse, quòd bos ita Phœnicum linguâ dicitur, quem non secundum, aut (vt Hesiodus) tertium, sed primum inter res necessarias ij existimant*. En la lengua Sancta el buei se dixo אלף·אלוף o אלוף *Aluph*. Hallase vna vez en el singular Hieremiæ c. 11. 19. *Et ego quasi agnus mansuetus*. En el original por *mansuetus* esta אלוף *Aluph*, que todos declaran el buei manso, el besado, cabestro, o guia del ganado. En el plural אלפים *Alaphim*. psal. 8. 8. *Oues, & boues*. San Hieronymo, *Oues, & armenta*. El Thargo תורי *Thore, boues*. i Psal. 143. 14. *Boues* אלופי *Aluphe*. San Hieronymo *Tauri*: el Thargo תורי *Thore*. En los prouerbios cap. 14. 4 *vbi non sunt boues*. אלפים *Alaphim*. el Thargo תורא *thora, boues*. Lib. 9. Sympos. quæst. 2. & 3.

Metaphoricamente se toman אלפים *Alaphim* por los capitanes, i guias en el gouierno. halla se en singular i plural. En los Prouerbios c. 2. 17. *Et relinquet ducem* אלוף *pubertatis suæ*, en el Genesis c. 36. & psal. 55. & Mich. c. 7. i en otras partes de las Diuinas letras. La translacion es del toro, o buei manso, que precede, i va delante del ganado, i como dixe poco a, el א. es simbolo de la guia capitan. Significa tambiẽ vno de los diez nombres de Dios, Adonai con otros muchos simbolos: es tambien א. nota de vno i primero, i de mil א. o אֱ Cadmo aprendio las letras de los Hebreos, i sus nombres i con ellos el significado en su lengua, que tan vezina i cercana era de la Hebrea, i aunque con curiosidad lo notó, i aduirtio Plutarcho, pero no pudo alcãçar enteramente la razon de todo. En Syriaco אלפא *Alpha, primus, præcipuus, melior*. Esto es lo repetido tres vezes en la Apocalypsi, *Ego sum Alpha & Omega*. Al buei llama el Arabe *çaur*, i al toro *Fahal*, i al bezado del ganado *Xulu*, i a la guia *Delil*. c. 1. 8. c. 21. 6. c. 22. 13.

ALMA. San Hieronymo, *Lingua quoque Punica, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè Virgo alma appellatur*. Disputa en este lugar el Santo Doctor de la propriedad del significado de עלמה que dize Esaias, que los LXX. declararon ἡ παρθένος, porque en la lengua sancta propriamente בתולה *Bethulach* es virgen, i *Alma* la moçuela, o escon- l. 3. in Esaiæ c. 7.

condida.i prueua de la lengua Punica,q̃ es tambien la donzella, por el parentesco destas dos lenguas. El Thargo en este lugar puso עלמתא. *Vulemtha*, el Syro llama a la donzellica.עולימתא.*Vulemtha*. El Arabe tomo otras raizes, i dixo. *Aatach, aaçba, biqr. Adra*, la donzella, i a la moçuela *Bonayta*.

ARTIERCON (dize Lucio Apuleio) *Punici vocant, Latini plantaginem latam*, es el llantem que los Griegos llaman Arnoglossa, que es lengua de cordero. el Arabe le da el nombre Latino, *plantain*, como muestra Frai Pedro. i tambien que la ierua de cordero se dize *Licin al horof. Licin*, lengua, *horof*, cordero. El nombre Hebreo se ignora.

ASTARTHE. Dea Sidoniorum.[a] *Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum.* San Hieronymo, *Astaroth ouilia, vel faciunt exploratores.* Otros declaran *greges, siue diuitiæ, aut faciens explorationem.* Comprueua se esto en algunos lugares de la Escritura[b] עשתרת *Asthareth*. i en el Thargo עשתורת. que pronuncian *gasthoreth*. i en otra parte [c] עשתרות *Astharoth*, i el Thargo עשתרתא *gastheratha*. *Astharthe* dize San Augustin[d], que en lengua Punica es Iuno, i que en este lugar esta en plural, sus palabras dire despues. Trata della tambien Eusebio[e], Herodiano dixo[f], hablando de Heliogabalo. *Simulacrum Vraniæ iussit afferri. Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africæ venerabile, positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem dissecto corio ædificauit. Hanc Afri Vraniam vocant, Phœnices Astroarchen, Lunam esse affirmantes.* Mudo le el nombre para hazer lo Griego, i que viniesse con el de la luna: llamose *Astarthe*, i no *Astroarche*. las manadas de galado menudo llama el Arabe, *cataat*, i a todo genero de ganado, *Queceb*, o *ganama*, i a la requeza *Rafeh*, i a la majada del ganado, o aprisco, *maquiala*, o *Rahal*.

ASVR. *Phœnicibus crater*, dize el Etymologo.

ATZICVRVR. Apuleio cap. 9. llama *Batrachio*. en Latin *Ranunculo*, i algunos apiastro, o apio siluestre. Laguna en Dioscorides lib. 2. c. 145.

AZIRGOZOL. Apuleio cap. 65. *Peristereo*, los Italianos *cresta de gallo*, los Latinos *Verbena*, i Frai Pedro le da el mismo nombre en Arabe.

BAAL, BAL, BEEL, BEL. Mucho es lo, que auia que dezir destos nombres, por que lo es lo, que ai escrito dellos en las letras sagradas i profanas, i aun solo citar los autores que dellos tratan seria demasia: basta saber, que todos son vna misma cosa, i que tienen diferentes vsos, i significados en la Escritura. San Hieronymo junta dellos mucho, i de su origen, i auiendo dicho del Rei Belo, i su historia prosigue, *Belus Hebraicè dicitur* בל, *&c. Hunc Sidonij*

Esai. 7.

a 3. *Reg.* 11. 5.
b *Deuter. c.* 7. 13 *& c.* 28. 4. 18. 51. *& alibi.*
c 3. *Reg.* 11. 5. *Iudic.* 2. 13.
d *l.* 7. *quæstion. in lib. Iudic. c.* 16.
e *lib.* 1. *præpar. Euangel. c.* 7.
f *li.* 5. *histor.*

De Astharte siue Astaroth Carnaim videndus M. del Rio c. 14. in Gen. versu 5. quam Iunonem bicornem asserit, eamdemq; Lunam, ideoque bicornem, quòd in fronte lunula bicorni figurari soleret. Videndi etiam de Adagarti, Astharte, Derceto, & Astaroth, Isaacus Casaubonus in Athenę. lib. 8. c. 8 & alii.

Sidonij & Phœnices appellant בעל. *eadem enim inter* ב *&* ל *consonantes* ע *vocalis litera ponitur, quæ iuxta linguæ illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Vnde & Dido Sidonia regij generis cùm Æneam suscepisset hospitio, hac patera Ioui delibat, qua Belus, & omnes à Belo soliti.* Prosigue diziendo de su significado, i antes i despues auia dicho lo que del se dize en la Escritura. Vuo muchos Belos, como se colige de Apollodoro, Diodoro Siculo, Eusebio, i de otros. Del Sidonio, o Phenicio, que todo es vno, dixo Virgilio lo que traxo San Hieronymo.

Hic regina grauem gemmis auroque poposcit,
Impleuitque mero pateram, quam Belus & omnes A Belo soliti.

Hizo del memoria Silio Italico, i tambien Seruio, pero dexando lo todo. *Baal* en la lengua Sancta siendo verbo *cal* actiuo, quiere dezir hazerse señor, tener potestad, i señorio, señorear. i siendo nombre בעל entre otros significados quiere dezir señor, como se vee en muchos lugares, i en especial, * siendo esto mui cierto, i q̃ no recibe duda. En la Syra tiene tambien varios vsos, maestro, marido, &c. En la Phenissa quiere dezir Señor. Eusebio * tratando de la theologia de los Phenices dixo *Palmas ad solem sustulisse, quem deum putabant: Beel samen vocantes, id est cæli Dominum.* San *Augustin, *Et seruierunt Baal, & Astarthibus. solet dici Baal nomen esse apud gentes illarum partium Iouis, Astarthe autem Iunonis, quod lingua Punica putatur ostendere. Nam Baal Punici videntur dicere, Dominum: vnde Baal samen, quasi dominum cæli intelliguntur dicere: Samin quippe apud eos cæli appellantur. Iuno autem sine dubitatione ab illis Astharte vocatur. Et quoniam istæ linguæ non multum inter se differunt, meritò creditur de filijs Israel hoc dicere Scriptura, quod Baal seruierunt & Astarthibus, &c.* Da despues la razon de auer puesto, Astarthibus, por auer lo puesto los Setenta, aunque en la version Latina esta, Astarthi. i concluie. *Quod si forte aliud in Hebræa, vel Syra lingua nomina ista significant, deos tamen alios fuisse constat, & falsos quibus Israel seruire non debuit.* De la manera, que esto lo alcançò Seruio lo muestran sus palabras. *Per tot ducta viros. A Belo primo rege Assyriorum, vt, Ab antiquo durantia cinnama Belo. Ab eo vsque ad Belum patrem Didonis, qui & ipse Assyrius fuit. Hinc est, Quam Belus & omnes à Belo soliti: cùm inter patrem & filium medius nullus existat, & regis nomen ratione non caret. Nam omnes in illis partibus Solem colunt, qui ipsorum linguâ Hel dicitur; vnde & Helois. ergo addito digammo, & in fine facta deriuatione à Sole regi nomen imposuit.* reduzelo a origen i formacion Griega añadiendo el digammo V. en la manera que se a dicho. i dize despues. *Quam Belus, primus rex Assyriorum, vt supra diximus. Quos constat, Saturnum, quem & Solem dicunt, Iunonemque coluisse: quæ numina etiam apud Afros postea culta sunt. Vnde & linguâ Punicâ Bal deus dicitur.*

* Gen. 14. 13. Exod. 21. 3 & 24. 14. & 1. Reg. 28. 7. Eccles. 12. 11. Esai. 26. 13. & 62. 5.
* l. 1. præp. Euang. c. 7.
* l. 7. super Iudic. c. 16.
l. 1. Aeneid.

Apud Aſſyrios autem Bel dicitur quadam ſacrorum ratione, & Saturnus, & Sol. Dize biẽ, q̃ en Babylonia, Chaldea i la Aſſyria ſe dezia Bel, como ſe vee en los Prophetas Eſaias, Ieremias, Baruch, i Daniel, en el qual ai frequente mencion de ſus ſacrificios. Baal, Bal, i Beel es todo vno como de la Eſcritura conſta. Es cierto lo que dixo Seruio de Saturno, i lo confir-
a ſupra. man Euſebio *a*, Theodoreto *b*, i otros, llamauan lo Iupiter, o Saturno.
b In Ierem. c.51. A Saturno ſacrificauan los Carthagineſes ſus hijos, como a Baal los de Paleſtina.

BAAL, o BAALIM llama la Eſcritura a los idolos generalmente. En la lengua Sancta tambien *Baal* es el marido por el dominio, que
c c.21.3. tiene ſobre ſu muger. en el Exodo *c*, *Si habens vxorẽ.* El Hebreo. *Si ma-*
d c.20.3. *ritus, ſeu dominus* בעל *mulieris.* En el Geneſis *d* *Emorieris propter mulierem: habet enim virum.* בעלת *maritata,* בעל *marito. Beuulath Baal. Dominio poſſeſſa domini.* es de ſu marido, tiene dueño, eſta ſugeta a ſu ſeñor. Dueño, i Señor ſe dize tambien el marido. El Arabe dize al marido *Zeuh*, o, *Rajul*, o *Baal*, i en el plural *Buaal.* conque eſte nombre quedo comun en eſtas lenguas, i con tanta igualdad, que es vn miſmo, pues aun la aſpiracion aſpera del ע, *hain*, o *gain* no ſe perdio en el Arabe, el qual llamò a la ſequedad *Baal*, i le dio otros ſignificados conforme a diferentes analogias.

BARACH. San Hieronymo en la vida de San Hilarion dize, que los Saracenos ſalian a encontrar a el ſancto con ſus mugeres i hijos, *& ſubmittentes colla & voce Syra Barach inclamantes, id eſt Benedic*, el Obiſpo de Reate añadio, *Barach, i. benedic, eadẽ eſt Hebræis ſignificatio, à quorum lingua non ſolum Syram, ſed Chaldæam quoque, Arabicam & Æthiopicam demonſtrauimus.* En Arabe. *Baraq, Benedic.*

BAV dize Euſebio que ſignifica la noche, no ſe ſi ai error, o ſi es
Gen. 1.2. tranſlacion del nombre בהו *Bhu, inanitas, vacuitas. Terra autem erat inanis & vacua.* no ſe ſabe entera razon del, porque ſolamente ſe halla
Eſai. 34.1. tres vezes en la Eſcritura. En Hebreo la noche ליל o לילה *Lail*, o
Ierem. 4.23. *Lailah.* en Syro ליליא *leilia*, en Arabe, *Leil*, o *Leile*, o *Leili.*

c. 6.14. BELLOTA. En las Paraphraſis Chaldaicas en Eſaias בלוטא *belota*,
*c.44.14. o *beloto*, i* בלוט *Belot:* i en Ezechiel * en el plural בלוטין *Belotin.* i en
*c.27.6. otros lugares. i en todos declaran quercus, enzina. El Arabe *Bollota*, i tambien al frutto. los Ruſticos ſuelen dezir a los arboles *Vellotos*, i aſſi eſta en Raſis el llano de los bellotos. No ſe ſi el Paraphraſte lo tomo de la lengua Arabe, o ſi es tambien comun al Syro, porque en el Hebreo en eſtos lugares eſta אלון *Allon.*

BESASA. Apuleio c. 89. *ruta hortenſis à Syris beſaſa.* Laguna dize
3. c. 48. que en Arabe ſe llama *Sadeb.* Frai Pedro le da el nombre Latino.

BITIAS. Virgilius 1. AEneid. *Tum Bitiæ dedit increpitans.* No falta quien

quien diga i no bien, que *Bitias, quasi Bibias*, por lo que dize el poeta. Mas *Bitias* fue nombre tambien del Sacerdote de Chipre, que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, i lo dize Liuio, i refiere Seruio, i *Bithyas* fue tambien capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. *Bithias*, es nombre Syro ביתיא *Bethia*, Domestico. de בית *Beth*, que en Hebreo i Syro quiere dezir la casa, basilica, palacio real, i el templo, i assi *Bethia* es, o de la casa real, palacio, o templo. el Arabe llama *Baith*. el Hebreo בית *& in regimine* בית.

BVNI. βουνοὶ, dize Eustathio a, que es diccion Africana. Herodoto b, parece que muestra que es Griega, i Zegeries Africano, lo vno i lo otro es possible. *Bunos* declaran collado, el alto, monton, o montesillo. Puede se dudar, si el Griego lo corrumpio del *beni*, que los Arabes dieron a los montes, como dire despues.

a *sub initium l. 1. Odyss.*
b *lib. 4.*

BYRSA. Nombre de la fortaleza de Carthago. Del significado, que tiene en Griego, que es el cuero o piel del toro, o de otro animal, por ventura fue causa, de que se inuentasse la fabula del engaño, que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. Sea hablilla o historia: Virgilio dixo della. *l. 1. Aeneid.*

Deuenere locos, vbi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque nouæ Carthaginis arcem:
Mercatique solùm facti de nomine Byrsam
Taurino quantum possent circumdare tergo.

Seruio dixo. *Appulsa ad Libyam Dido, cùm ab Hiarba pelleretur, petijt callidè, vt emeret tantum terræ, quantum posset corium bouis tenere, quod cùm ille permisisset, corium in tenuissimas corrigias sectum tetendit, occupauitque stadia XXII. quam rem leuiter tangit Virgilius dicendo, Facti de nomine, & non tegere, sed circũdare.* En otra parte dixo. *Aut antiqua Tyros. Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago.* poco menos que esto dixo San Isidro *. Suidas en dos partes * dixo. *Carthago, quæ & Aphrica, & Byrsa dicitur.* Trogo, i por el Iustino *. *Itaque Elissa delata in Africæ finibus incolas loci eius aduentu peregrinorum, mutuarumque rerum commercio gaudentes in amicitiam solicitat, deinde empto loco, qui corio bouis tegi possit, in quo fessos longa nauigatione socios, quoad proficisceretur, reficere posit, corium in tenuissimas partes secari iubet, atque ita maius loci spatium, quàm petierat, occupat, vnde postea ei loco Byrsæ nomen fuit.* Appiano refirio esto. *Dido mulier Tyria cum suis in Africam venit, vbi nunc Carthago est. Quumque repellerentur ab Afris, petiere tantum loci ad incolendum, quantum tauri tergus comprehenderet. Riserunt illi Phœnicum sordes, & puduit tantillam rem pernegare, sed maximè mirati sunt quomodo oppidum in eo spatio posset fieri: cupidique viden-*

l. 4. Aeneid.
* *l. 15. c. 1.*
* *verbo Africanus & Βυρσαίετος.*
* *l. 18.*
in Libycis.

di commentum illud ingeniosum, iurati promiserunt se daturos. Phœnices, secto in orbem corio, sic vt vnam corrigiam efficerent tenuissimam, circumtenderunt vbi nunc est arx Carthaginiensium, quam inde Byrsam nominant. Procedenti verò tempore, &c. arci vrbem circundederunt. Todo lo que adquirieron despues fue vilentamente vsurpado: assi lo dixeron los Numidas a los Cartagineses pretendiendo les quitar sus campos.
l.34.in fine. Tito Liuio. *Numidæ mentiri eos arguebant, & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? Aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precariò datum, quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere.* Todos dan tocando en lo de
l.5. la piel; Herodiano de Astharte, i su imagen. *Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africæ venerabile positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem ædificauit dissecto corio.* i lo llama βύρσαν aludiendo al nombre de la fortaleza. Dionysio dixo tambien,

in periegef. vers.197. *Carthago quam fama est sub boue dimensam fuisse.*

Eustathio en este lugar refiere el caso de Dido a la larga con poca mas diferencia que Iustino, i añade que Dido en lengua Phenissa quiere dezir homicida, mui diferente de lo que despues se vera. Byrsa llamaron los Phenices el primer assiento, que tuuieron, i fortalecieron en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad, que añadieron tomando en medio a la fortaleza que estaua en vn alto harto encumbra-
l.17. do. Strabon. *In media vrbe arx fuit, quam Byrsam vocarunt, supercilium satis erectum circumcirca habitatum, in cuius vertice Æsculapij templum erat, quod Asdrubalis vxor capta vrbe secum concremauit. Arci portus sub-*
l.4.c.22. *iacet.* Paulo Orosio. *Arx cui Byrsæ nomen erat, paulo amplius quàm duo millia passuum tenebat. Ex vna parte murus communis erat vrbis & Byrsæ imminens mari.* Pudieron por esto hazer en ella ciento i veinte nauios de armada con sus pauesadas en dos meses. Strabon. *Tum verò tametsi in Byrsam confugissent duobus mensibus* CXX. *naues cataphractas construxerunt.* Subia se a la Byrsa desde la plaça por tres calles de casas mui
In Libye. altas la cuesta arriba. Appiano. *Ineunte deinde vere Byrsam simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Interim Scipio properabat ad Byrsam, nihil enim erat in tota vrbe munitius, & eò plurimi confugerant. Ad eam tribus cliuis ascendebatur à foro, circa vias continuatis ædibus*
1.epigram. de vrbibus. *celsis vndique imminentibus.* Ausonio dixo della.

Accusat Carthago deos iam plena pudoris:
Nunc quoque si cedat, Romam vix passa priorem
Componat vestros fortuna antiqua tumores.
Ite pares tandem memores, quod numine Diuûm

Augustas

Auguſtas mutaſtis opes & nomina,tu quum
Byzantina Lygos,tu Punica Byrſa fuiſti.

Silio Italico. *lib.2.*

Queis procul à Tyria dominos depellere Byrſa
Vel Ioue non æquo fixum eſt.

Sidonio Apollinar. *lib.7 epiſt.*

Spernit Eliſſeæ Byrſica tecta domus *17.*

I otra vez

Et in noſtrum numeroſa claſſe quotannis *carm.2. verſ.350.*
Militat excidium:conuerſoque ordine fati
Torrida Caucaſeos infert mihi Byrſa furores.

en otra parte *carm.7. verſ.445.*

Heu facinus! in bella iterum,quartoſque labores
Perfida Eliſſeæ crudeſcunt claſsica Byrſæ.

Aunque en la lengua Syra ſe hallan dicciones, que tienen mucha ſemejança con la de Byrſa, i ſu ſignificado, como ſon בורסיא *Burſaia, Coriarius,*βυρσεὺς, Curtidor, que tambien lo llaman בירסי *Burſi*, i בורסקי *Burçaqui*,la curtiduria, es cierto, i ſin duda, que ſon tomadas del Griego,como otras muchas. de la manera que nos otros tomamos bolſa,borzegui,i los que ſe deriuan deſtos. *Act.c.106. Notant Fabricius & Dauid de Pomis.*

Reconoceſe de Strabon, que *Byrſa* es nombre Punico, i no parece veriſimil, que los Phenices puſieſſen nombre Griego a ſu fortaleza, ſino de ſu lengua,i el Padre Mariana antes que otros aduirtio, que era Boſra, porque en la lengua Santa Boſra quiere dezir fortaleza. An dicho eſto otros. El nombre בצרה *Boſra* fue proprio de la metropoli de los Idumeos *a*,es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas *b*, i de vna ciudad de Arabia,ponen la Stephano, Ammiano Marcellino, i el libro de las noticias. *Boſtra* ſignifica fortaleza, caſtillo fuerte, &c. de la raiz בצר *muniuit*. Della deciende tambien בצורה *Betſurah. munita.* Alguno a penſado que eſte nombre venga de צור *Tſor*, que es *rupes, lapis*, i la Be ſeruil. ſi eſto es aſſi,mas facil i mas creible es que ſe llamo aſſi el gran alcaçar de Carthago por eſtar pueſto ſobre vna montañuela o gran peñon,i juntamente, con eſto que los Phenices le dieron eſte nombre en que eſta incluſo el de ſu tierra Tyro, ſiendo Tſor el ſuio proprio, por eſtar ſobre vn gran peñon, i que por eſto dixo Seruio que ſe llamó Tyro. *lib.1.c.15.* *a Geneſ.36. 34.Iſaia 34.6.&36. 1.Amos 12. b Ierem 48 24.Micheas 2.12.* Beſura.

Pienſo,ſi no me engaño,que no la llamaron *Boſtra*,i que por metatheſis dixeron los Griegos,i Latinos *Byrſa*,ni *Beſura*;ſino que en Punico,Latin i Griego ſe llamó Byrſa, i que tambien dixeran *Baſtra* como *Byrſa*,ſi ſe llamara aſſi. *Birſa* es nombre algo mudado del Hebreo,en el, ביר *Bir* fuente,o pozo *. Deſto viene בירה *Birah*.fortaleza,caſa gran- *Ierem.6.7.*

* 1. Paral. 29. 1 & 19. Et 2. Paral. 1 7. 12. & 2 7 4 & 2. Esdr 1. 1. & 28. Ester. c. 1. 2. 3. 8 & 9. Dani. l. c 8. 2. * lib. 1. c. 6. 2.

de palacio, templo. Hallase en las sagradas letras * muchas vezes. Vna se halla tambien בירתא *Birtha arx, castrum, palatium.* Esdras *. *Et recensuerunt in Bibliotheca librorum, qui erant positi in Babylone, & inuentum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena prouincia.* El Hebraico. *& inuentum est in scrinio in* בירתא *Birtha, arce, castro, palatio*, todo es vno, las fortalezas, i alcaçares son los palacios, i casas de los reies i principes. *Byrtha*, i *Byrsa* es todo vno por la razon que dire despues. Assi que ni los Griegos ni Latinos no mudaron el nombre del que tenia, i le llamauan los Phenices.

El Arabe dixo Bir a la cisterna, i tambien Iubb, de que el Español corrumpio Algibe, i tambien Matmora, que diximos Masmorra la carcel debaxo de tierra por ser como cisterna.

CACCABE. dize Stephano: *Carchedon, &c. appellatur, &c. & Caccabe. Iuxta verò eorum familiarem elocutionem, equi caput explicatur.* En la lengua santa en via comun la cabeça de cauallo se diria ראש סום *ras sum.* Con todo a *Caccabe* se le podia buscar origen Hebrea, con los truecos, i corrucion que passa de vna lengua a otra, i aun es possible, que sin esto, si vuiera entera noticia de ambas lẽguas, se hallara. La caualleria, i aun los cauallos son en Hebreo רכב *recheb. equites & currus, & quandoque ipsi equi.* i רכב *rachab equitare*, andar a cauallo. i a la celada, morrion, capacete, i elmo, o qualquiera armadura de cabeça llama el Hebreo כובע *choba* o קובע *coba: cassis seu galea.* Si tomaron destos nõbres los Phenices el de su ciudad por maior grandeza? i dixeron cabeça, i no como quiera sino armada, o fuerte como de azero, i no de vn cauallo, sino de vna banda dellos. Esto es a diuinar, i buscar razon donde no es menester, sino que se entienda, que assi llamaron a Carthago, i lo que significa, aunque no consta de la razon, como ni la ai de la lengua Punica, en que se dixo. El Arabe llama la cabeça *raç*, i al cauallo *faraç*, i aunque conforme a diuersas calidades son tambien los nombres, pero este el principal, i mui ajustado con el Hebreo פרש *pharas*, i aun *pharaç* casi como pronuncia el Arabe la ש. con mas blando sonido. De pharas, tuuieron algunos duda de la propriedad de su significado, pero esto no haze a mi intento, sin que es cauallo, i cauallero, a este llama el Arabe *Firiç*.

CADMEIA escriuen Eustathio, i Stephano, quese llamó *Carthago.* Καδμεία, o de Cadmo, o lo que es mas cierto, que vna parte de la ciudad se llamó assi, i quiere dezir, o la oriental, o la antigua. vno de los

los hijos de Ismael se llamó Gen.25.15.*Cedma*,o *Cadmo*.קדמה i se interpreta oriental, o antiguo, o antecedente.en Syro קדמון *antiquus*, i קדם o קדמה *Cedem*,o *Cidmah* el oriente,o parte oriental. de suerte que Cadmia es antigua por la parte,que fue primera en aquella ciudad,o oriental,por estar hazia oriente.

CARCHEDO, CARTHADA, CARTHAGO. Destos nombres e dicho arriba,solo tendre que añadir, que en Hebreo la ciudad se llama con quatro nombres,vno dellos es קרת *Kereth*,i nueuo se dize חדש *Chadas*,en Syro la ciudad es קרתא *Cartha*,i lo nueuo es חרתא *Chadtho*, i nueua femenino חדתא *Chadatho* mudando el *cames* en *holem*, como se suele en lo Syriaco.En Hebreo medio es גו *gheu*, in Syro גו *go*. Con lo qual se reconocen estas lenguas como conforman con la Punica,i quan cierta es la interpretacion, que los antiguos dexeran escrita de todos tres nombres.En Arabe la ciudad es *Beleded*, o,*Midina*, nueua *gidida*, o *jududa*, i media,*quaçat*,o,*nuce*.

CARTHEIA. Vuo algunas ciudades en España deste nombre; dellas trato en otra parte,es nombre Punico, hauitaron las Phenices, en la manera, que e dicho, i digo en otra parte. Es tambien Cartha ciudad de Phenicia,de la qual se haze memoria en Iosue קרתה *Carthah*.della c 21.34.
dize Seruio que tomo su nombre Carthago. *Carthago à Cartha vt le-* l.1. AEneid.
ctum est in historia Pœnorum;& in Liuio. i otra vez. *Carthago antè Byr-* in fine lib.4.
sa,pòst Tyros dicta est,pòst Carthago à Cartha oppido.El libro de las noti- AEneid.
cias la pone entre Tyro, i Beryto. De Carthea en la isla de Cio hazen memoria Strabon,Ouidio, Plinio,Tolemeo,Stephano,i Suidas.De las Cartheias de España tratan muchos,i no le dan la interpretacion,i basta la que se da de Cartha.pero entiendo que el auelle añadido el, *ia*, no fue sin causa,como el,*chedo*,i,*go*. de Carchedo i Carthago. Porque en las lenguas Sancta,i las que della tuuieron parte, vna letra muda el sentido,como se vee en los afixos de la Hebrea,i Syra, i lo mismo seria en la Punica,i Phenissa,i lo es en la Arabe. En el Syro i Chaldeo hallo que יאי *ioe*,o *iae*,que de vna i otra manera se pronuncia significa, pulcher,speciosus, elegãs,formosus.hermoso,galano, delindo talle,i compostura. en el Thargo de Onkelos dize de Iosepho. *Erat autem Ioseph* Genes.39.6
pulchra facie, & decorus יאי *aspectu*. Parece que a las de España dandoles el nombre o apelatiuo de ciudades, o de la de Phenicia añadieron conque se diferenciassen,i conociessen,como en España ciudad Rodrigo,ciudad Real,&c. Alcala la Real,del rio, Medina del campo,de rio seco,Sidonia,&c.Villa hermosa,Villa nueua,&c.Conforme a esta deduccion,que es possible que sea cierta,i por otras razones, que ai, i se dizen en otra parte,se llamo Cartheia, diferenciando la de Cartha, i sea la ciudad hermosa,o graciosa,

CAR-

CARTIMA, i como dizen las muchas inscripciones, que en ella ai, *municipium Cartimitanum*, creeria io que corre por la misma quenta, que segun el Syro se podria declarar ciudad escondida, o fuerte, teniendo ambas cosas con gran propriedad por estar tres leguas de la ciudad de Malaga ala falda de vn encumbrado monte, en cuia ladera estuuo antiguamẽte, i en lo alto, vn castillo mui fuerte por arte i naturaleza, lugar aunque alto apartado, i escondido i mas alos que vienen por la mar, de la qual no se puede veer, ni ir por ella a otra parte teniendo vn sitio valle, i rio de mucha recreacion.

CARME en Syro es la viña כרמי *Carme*, i tambien כרמא *Carma*. en Hebreo כרם *Cherem*. viña no solo con vides sino con oliuos, i lo que suele auer en ella de regalo i recreacion. El Arabe *Carm*. i assi les dio en Granada nombre de Camenes.

3 Reg. cap. 9. 13. CEBVL, i mejor *Chabul*, como lee nuestra Vulgata, este es el nõbre, que puso Hiram a las veinte ciudades, que le dio Salomon en tierra de Galilea, i salio de Tyro a veerlas, *& non placuerunt ei, & ait, Hæcine sunt ciuitates, quas dedisti mihi frater? Et appellauit eas terram Chabul*. Los

lib. 8. c. 2. Setenta declararon Termino. Iosepho dixo, auiendo referido quanto le descontentaron a Hiram los veinte pueblos, que le dio Salomon cerca de Tyro en Galilea. *& cùm non valde probasset, &c. ex eo terra Chabalon est appellata, voce, Phœnicum linguâ, id, quod displicet significante*. Otros dan diferente sentido a esta diccion, pero el de Iosepho no me desagrada, conformando la interpretacion conlo que la Escritura dize. Siguen los, q̃ Chabul es cosa de poca estima, i vil, i le dan su raiz, Forstero. *Cebul, &c. puto Phœnicum lingua idem nobis significare, quod vilitatem, vt congruentiam habeat cum nomine* כלב *cheleb, qui similiter ab indignitate, & vilitate appellationem suam habet*. Alo vil i despreciado llama el Arabe *Rahiç*, i al perro *quelb*, i ala hembra *quelba*.

COLPIA nombre de vn viento, que pone Eusebio, i no lo declara, i sibien se pudiera interpretar en Syro, lo dexo como incierto.

lib. 1. contra Apionem. CORBAN, dize Iosepho, que llamauan los Tyrios cierto genero de iuramento por relacion de Theophrasto, i que en lengua Hebrea quiere dezir *donum Dei*. Assi lo explico San Marcos *, *Corban quod est donum Dei*. Es קרבן vel קרבן *Carban*, o *Kurban*. la ofrenda, i oblacion, i qualquier don, que se ofrecia a Dios, como parece por muchos lugares de la escritura *. Llamauan tambien al lugar donde se recogian las ofrendas *Corbona*, como parece de San Mattheo *. *Non licet eos mittere in Corbona*, i San Hieronymo dixo, *in Corbona, hoc est in gazophylacium*. i assi lo llamó San Lucas *. i luego dixo *munera Dei*. Era juramento ordinario de los Iudios, jurar por el templo, por el altar, i por las ofrendas, i donatiuos que se hazian. Tenian los Escriuas, i Phariseos puestas

c. 7. 11.

* Leu. c. 1. c. 2. c. 3. c. 4. c. 5. c 7. & cap. 22 & Nehem. c. 10. 35. & 13. 23.

* c. 27.

* c. 21.

stas sus leies, contra los, que los hazian, i su cumplimiento, i CHRISTO Nuestro Señor los reprehende por San Mattheo. *Væ vobis duces cæ-* c.23.16. *ci, qui dicitis, Quicumque iurauerit per templum nihil est: qui autem iurauerit in auro templi, debet, &c. Et quicumque iurauerit, in altari nihil est: quicumque iurauerit in dono, quod est super illud, debet. Cæci, quid enim maius est, donum, an altare, quod sanctificat donum? Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus quæ super illud sunt, &c.* Theophylacto declara esto, i la ceguera destos, i su auaricia. *Atque adeo Pharisæi sic docebant, vt si quis iurasset per aureum vas, vel bouem, vel ouem oblatam in sacrificium, & deinde peierasset, similia persolueret. Donum enim altario præferebant propter lucra.* El que iuraua por el templo, o por el altar como no podia pagar su valor, aunque se perjurasse, era absuelto de la pena. refiere Theophylacto otras maneras con que se aprouechauã los Iudios del Corban. Parece, que al juramento, que se hazia, por el donatiuo, ofrenda, i oblacion le dieron el mismo della; i lo llamaron Corban. Este juramento fue prohiuido de los Tyrios, que lo auian aprendido de los Hebreos sus vezinos. Del dize Iosepho: *Declarat hoc Theophrastus, dum dicit Tyriorum legibus interdici ne peregrino more iuretur, & in ijs iurandi modis annumerat quibusdam alijs etiam iusiurandum Corban appellatum, quod profecto nusquam nisi apud solos Iudæos inuenias, quod quidem Hebraicum vocabulum donum Dei notat.* Siendo tan antiguo este genero de juramento en Tyro, i prohiuido entre gentiles, con todo callo Iosepho la causa de su nombre, i con el la abominaciõ de sus sacerdotes, i doctores de la lei: i se conoce del sagrado Euangelio, i lo aduirtio bien el Padre Iuan Maldonado. La ofrenda en Arabe es *Hadia*, i el don *Aatia*. en Chaldeo קרבן *Carban*, en Syro קרבן *Carban*, o קורבנא *Curbana*, en Arabigo *Curbanan* קרבאנן, en la lengua Ethiopica llaman al Sanctissimo Sacramento de la Eucharistia קורבן *Curban* por antonomasia, porque es la perfectissima i sanctissima de todas las oblaciones i ofrendas.

COTHON. Es puerto de Carthago. Tuuo el mismo nombre vna isla pequeña, que estaua a su entrada. Strabon dixo lib 17. *Arci portus subiacent, & Cothon parua insula ac rotunda, Euripo circumdata; ad cuius vtramque partem sunt in orbem naualia.* i poco despues. *Cùm Cothonis ostium præsidio occuparetur.* Appiano dixo. *Ineunte deinde vere Scipio Byrsam, simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Asdrubal noctu Cothonis eam partem incendit, quæ erat quadrangula.* Pompeio Festo dixo. *Cothones appellantur portus in mari interiores arte & manu facti.* I Seruio. *Portus effodiunt, id est, Cothona faciunt.* A. Hircio llama al puerto assi de Adrumeto. *Varus Adrumeto ex Cothone egressus, &c.* nombra lo otras vezes. El origen deste nombre se pue-

de hallar en la lengua Syra, o Chaldea, pero mucho mejor en la Sancta, i dexando otras coniecturas la que por agora parece mas a proposito es, que venga del verbo actiuo perfecto חתם *Chatam*, q̃ quiere dezir cerrar, i sellar, i consiguientemente guardar debaxo de clausura. Deste verbo viene el nombre חתם *Chotam*, el sello, con que se sella i sierra qualquiera cosa. Ezechiel puso el nombre participial por el חתם *Chotem. Tu signaculum similitudinis, &c.* El participio de preterito es חתום *Chatum*, lo sellado, cerrado, encerrado, i guardado. Deut. c.32.34. *Nonne hæc condita sunt apud me, &* חתום *Chatum, signata in thesauris meis.* Isaias c. 29.11. *Sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras dicent, Lege istum, & respondebit, Nō possum: signatus est enim.* Son muchos los lugares, donde lo sellado, cerrado, i guardado se dize חתום *Chatum.* Estaua assi el puerto de Carthago, al modo que se dize en los cantares c.4. *fons signatus.* el sello, cercadura, que sellaua, cerraua, i lo guardaua era la isla. *Vt signaculum* חתם *chotam super cor, & signaculum super brachium,* Cant. 8. Era el sello sobre el coraçon de los Carthaginenses el puerto, porque en el estauan sus armadas, que erã sus tesoros i riquezas, i su braço, que eran sus fuerças, fortaleza, i amparo. Bien pues le pusio *Choton.* mudo algo el Griego, i el Latino. en Arabe *Chatim* el sello, i *Chatant* sellar. El puerto en la lengua Sancta se llama חוף *Choph*, en Arabe *Marça.*

CVSSIMEZARA, dize Apuleio c. 113. que los Phenices llamauan al, que en Latin es *Cucumis siluaticus*, cohombrillo amargo, o siluestre. En los Numeros se dize. *In mentem nobis veniunt cucumeres* קשאים *Kisuim.* La paraphrasis substituie בוציניא *Botzinaia.* La diccion *Kisuim* no tiene singular, o al menos no se le halla, i por ventura es *Kisu*, o *Kussi*, que llaman los Phenices al cohombro, i añadieron *mezara*, por siluestre, mostrando que no era hortense. En Syro מישרא *Mesara*, es lugar campestre, i assi cohombro del campo, auiendo tanta diferencia de las jeruas, que se crian en el, a las de las huertas, que las señalan con sus nombres para su conocimiento. El Arabe dize el cohombro *foraça*, i para dezir amargo añade *al himar*, tambien lo llama *queta abhamar.*

DAGON, tuuieron lo los Phenices por su Dios, i tambien todos los *lib. 1. præ. par. Euang. c. 7.* Palestinos, dize Eusebio, que quiere dezir frumentario i le dieron este nombre, porque hallo el modo de sembrar trigo, i ceuada, i las demas semillas, i inuentó del arado. Su nombre es mui repetido en las sagradas letras, en las quales el frumento, trigo i ceuada, i comprehende to-*Ge. 27. 27.* das las especies de pan, se llama דגן *Dagan.* en el Thargo de Onkelos עבור *Libur.* Al idolo llaman el Hebreo, i Syro דגון *Dagon*, que tambien se explica pesce: esto tiene algunas dificultades que dexo. Lo que no la tie-

la tiene. Conforme a esto Dagana, sera *frumentarium, horreum, granarium, in quibus frumentum conditur asseruandum.* De los dos nombres destos se dixeron en nuestra lengua Granero, i Alhori, i este no es Arabe, como algunos an creido, sino Romano, i dello tomó el Arabe, i dixo, el heri, o heri. Horreo tambien dixeron los jurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias, o cosas preciosas. El mismo por ventura, quando se corrompio la lengua, se dixo *Dogana*, i porque donde se pagan los portorios, que son las imposiciones, i derechos de las mercaderias, que vienē por mar se suelē tener en custodia i guarda, o hasta la paga de la imposicion, o la venta dellas, le dixo el Arabe *Diguen*, i el Italiano *Dogana*, i el Español *Aduana*, i como el derecho, que se pagaua en los puertos de mar lo passaron tambien a las ciudades aunque no fuessen maritimas, fue con el nombre, i el vso del.

DERDVM. Apuleio c.6. *Græcorum aliqui asterion, alij asteriscon, & Punici Derdum*, i le da otros nombres. Laguna dize, que en Romance la llaman estrellada. En Hebreo דרדר *dardar* son *spinæ, tribuli, & cardui*: espinas, abrojas, i cardos. Dudo mucho, que el Punico tenga, i sea lo mismo, ni la propriedad, que el Hebreo. Gen. 3. 19. & Oseæ 19. 8.

DIDO. *Virago.* Assi explica Seruio. *Non ante Tyro despectus Iarbas*; i auiendo referido su historia, dize como Dido se arrojo en el fuego. *Ob quam rem Dido, id est Virago dicta est, quæ virile aliquid fecit.* I en otra parte. *Nomine clamat. Aut Didonem vocat, vt suprà diximus, Pœnorum linguâ Viraginem. Nam Elisa dicta est, sed Virago est appellata quum se in ignem præcipitauit.* Conocese deste nombre el que los Phenices dieron al varon, i hombre, que fue Adam de la manera que el Hebreo אדם *Adam, homo, vir.* El Syro vso del mismo nombre i significado, i aunque vsó de los mismos caracteres no de la pronunciacion, porque muda el *cames*, en *holem*, como lo nota varias vezes Guido Fabricio, i expressamente dize que Adam pronuncian *Odom.* Los Chaldeos i Syros tienen por el relatiuo, *quis, quæ, quod, Di.* די i lo ponen afixo i separado, i muchas vezes se junta con las dicciones, que refiere. De lo qual ai muchos exemplos en Esdras, Daniel, i aun en Ieremias. Hizieron mas que del relatiuo, i otro nombre formauan vno compuesto de ambos. Lo que es de vno particular i proprio, qualquier que el sea, dixeron דילניא *Dilanaio, quod nostrum est, propriū vniuscuiusque, priuatum.* Hizieron vna diccion de dos. El nombre proprio era Elisa, que como dire luego, quiere dezir Muger fuerte, añadieron דיארם *Diodom quæ vir, imo vir.* Muger fuerte, i como suena en rigor, Fuerte muger, antes varon. En estas juntas de nombres siempre se pierden algunas letras, i mas quando son vocales, perdio se i elidio se el *Olaph*, i dixeron *Didom*: i aunque Virgilio no le dio otro, que el de Dido sin

 alte-

In arte Grammatica. *Pracipue in epigrammatum lib. 4.* εἰς εἰκονα διδοῦς. ★ *Sosipater Charis. l. 1.* *Pierius in Virgil. hac verba Charisii protulit, illius tamen nomine non citato* ★ *l. de anima c. 33. n. 408.*

alterarlo, i Phocas dixo que Dido, se declina *Didois, Didoi, Didoem, ab hac Didoe. Errant enim, qui Didonis genitiuum dicunt.* I esto se vee vsado entre los Griegos: i Charisio dixo: *Didum Atteius Philologus librum suum sic edidit inscriptum. An amauerit Didum Æneas, vt refert Plinius, &c. Itaque & L. Annæus Cornutus in Maronis commentarios Æneidos* 10. *Didus ait, Hospitio Didus exceptum esse Ænean* *. Con todo muchos de los Latinos vsaron *Didonis*, i solo para todos es suficiente testimonio el de Tertuliano, que como tan erudito, i juntamente Cartagines supo bien lo que en esto auia, i la propriedad del nombre *. *Quod animal indues viro iusto Deiocæ: quam bestiam integræ fœminæ Didoni?* Pero Virgilio, i por el, o antes del, otros de *Didom* dixeron *Dido*, auiendo sido vso de los Latinos quitar la N. o M. final de los nombres proprios, de Πλάτων, dixo *Plato*, assi al Philosopho, como al otro Comico. Aunque no vuiera estas razones para auer hecho esta formacion, bastara lo que dio Seruio quando dixo, *Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est.* No es mucho, que de *Diodom* hiziesse *Dido*, el que de *Sicharbas*, dixo *Sichæus*. En los nombres de las familias de los Españoles hazen los estrangeros estrañas metamorphoses i truecos, i aun los nuestros por imitarlos; juntan las proposiciones, i los que no son patronimicos los hazẽ, i al que es *Velasco*, lo hazẽ *Velasquez*, por no dezir *de Velasco*, dizen *Velasquio*, siendo diferentes familias, i nobilissimas ambas, i desta suerte otras transformaciones, que a pocos siglos no se conoceran. El relatiuo del Arabe es *Alledi*, añadio algo al *Di*. Syro, i el varon es *ragil*, i la muger varonil, *Ducrani*. i tambien *mara xedida*, dos dicciones, *mara*, muger; *xedida*, varonil. de suerte q̃ sin mas *xedida* es varonil, i muger, por el genero que muestra, con que se prueua, i comprueua lo que se a dicho. Ai en estas tres lenguas otros nombres diferentes, con que se dize la muger varonil. Mui diferente es la etymologia que dio o *Dido* el gran etymologico, i dize. *Dido, quæ Heroem AEneam dilexit. Ferunt ipsam Elessam, seu Elissam dictam, cognominata est autem sic Tyria lingua. Dido namq; errans, ex Phœnice Carthaginem deuenit. Ibi enim Phœnicum lingua erratica fuit nuncupata. In rogum namque ardentem cùm illa ascenderet, Tyrij plangentes pyram ipsam circumcingebant, magnoq́ue clamore, Dido, ingeminabant, quod est planete, siue erratica.* Conforme a esto en lengua *Tyria Dido*, es la vagabunda. *Dadah* en Hebreo, i Syro דדה es vagar i andar de vna parte a otra.

l. 1. in Iosue c. 2. q. 25.

El Padre Serario dize, que en el Seruio de Modio esta. *Nomine Elissa antè dicta est, sed post interitum, Dido à Pœnis Dido appellata fuit, id est virago, Punica lingua, siue dilecta.* No lo e visto, ni en los Seruios, que

que tengo lo hallo. Añadio el Padre. *Et fortè ante interitum etiam. A* דוד *Dauid , & illa Psalmo 67. Rex virtutum dilecti.* Esto dize el Padre. I es assi que Dauid declaran *dilectus*, sacando de la rais de la qual viene ידיד *Iedid*, que propriamente es *dilectus* , i ידידה *Iedidah Dilecta* , i assi se llamó la madre de Iosias, i tambien es adiectiuo. Psal. 84. *Quàm dilecta* ידידות *iedidoth, tabernacula tua.* A Salomon dio la Escritura nombre del amado ידידיה *iedidiah*. Pero conforme a lo que Seruio dixo de Dido no conforma esto. Al Amor llamo el Arabe *Moradid* , i al amado *Maaxuq* , i lo amable *muerin*. 2.Reg.12.25. 2.Re.12.25.

EDOM. Sangre. San Augustin. *Edom. Interpretatur autem, quantum dicunt, qui illam linguam nouerunt, Edom sanguis. Nam & Punicè Edom sanguis dicitur.* Comprueua de la lengua Punica la interpretacion, que dan a la Hebrea. En esta entre los varios significados, que San Hieronymo, i otros dan a Edom, es vno dellos este, siẽdo *homo, rufus, terrenus, sanguineus.* Pero la sangre es דם *Dam* , i en plural *sanguines.* דמים *damim.* En Syro es דם o דמא *dama* o *dem.* I assi *akel dema, ager sanguinis.* dize se tambien ארם, o אדמא. *Idma*, o *Adam.* el Arabe dize a la sangre *Dem*, i en plural *dime.* in.fin. Psal. 136.

ELISA. Dixo Seruio que fue el nombre proprio de Dido: i si bien no lo interpreta puede se declarar por el Hebreo, que son conforme a lo que desta reina dizen. *Elisa* אלישה hijo de Iauan , i hermano de Tharsis declaran. *Deus est* , *aut Dei agnus* , *siue Deus commodans.* Pero tambien se puede interpretar de otra manera, como san Hieronymo declaró a Elias אליה *Eliah. Deus Dominus* , i en otra parte , *Fortis Domini* , dando a אל *el* su significado en rigor que es fuerte, i יה. *iah, Dominus.* Assi a Elisa conforme lo interpretó el mismo Santo. *Dei salus, vel Dei mei saluatio*, se le podia dar vno destos: pero tambien se podria declarar. *Fortitudinis mulier* , conforme a lo de los prouerbios. *Mulierem fortem* אשת חיל *Eseth hail, quis inueniet:* i mejor de אל *el, fortis* , i de אשה *Isah, femina, mulier*; אל אשה *Fortis femina.* En el Genesis. *Hæc vocabitur virago* אשה, *quoniam de viro* איש *sumpta est. Is, vir, Isa, virago.* Gen. 10. 4 c.31.10. c.2.23.

ELIV. Eusebio. *Eliu, qui altißimus fuit cognominatus.* San Hieronymo interpreta, *Eliu Deus meus iste*, i otros, *fortitudo ipsius* , i escriue se אליהוא *Elihu.* Pero עליון *Elion, altißimus, excelsus.* Vno de los atributos de Dios, en Arabe *aali* alto, i altura, *eilia.* Gen.14.18.

GADES. E dicho mucho desta isla i de su nombre, i tengo mas que dezir, i aun quexar me, dexo lo para otro lugar, en este solo dire de su nombre i significado, paraque se vea , que se me auia de hazer mas gracia, i fauor en lo que io e trabajado. De dos maneras llamaron a esta isla *Gadir* i *Gades*; della dize el gran Etymologo γάδειρα. τὰ γάδειρα *& Gadei-* l.3.c.8.

deira. Gadeira, plurali dicũtur numero, ab γῆ terra & δειρὰ, extremitas. Vel, vt Claudius Iulius in Phœnices historiis asserit, Archelaus Phœnicis filius vrbem condens ex Phœnicum lingua illi nomen imposuit. Gadon quippe ab ipsis Phœnicibus ex minutis coagmentatum dicitur. La primera etymologia es la misma que Stephano, i Suidas dixerõ conforme a la opinion de los Griegos, que todo lo apropriauan a su lengua. Mejor es la de las historias de Claudio Iulio, que la reduze a la lengua Phenissa, i es diferente de la que dan otro.

GADON dize que quiere dezir el monton de cosas menudas, ora sean piedras, ora tierra, ora granos. En la lengua Sancta el monton se dize גדיש *Gadis, aceruus, cumulus frugum.* Exod. 22. n. 5. & Iudic. 15. 5. Iob 5. 25. & 21. 33. algunos dudan de la propriedad de su significado, i algunos quieren, que sea el manojo, o manada de gauillas, q̃ se hazen quando se ciegan las miesses, otros el colmo de la medida, otros el tumulo, o sepulchro. El Phenicia certifica que es monton de cosas menudas. En el Syro גדיש *Gadis* lo que se añade, o el colmo de la medida, i גדישא *Ghedisa*, el monton de las miesses en la era, o el gauillero en el campo. El Arabe a la merienda llama *Gadi*, i al manojo, o manada *Cabda*, a la tumba, o huessa *Gadath*, o *Tebut*, o *Cabar*. Esto es del nombre de *Gades*, el qual aunque tan semejante al Hebreo, pero no tanto que no se diferencie del Phenisso.

GADIRA dixo Stephano, pondre lo enteramente, para que lo vean algunos que lo citã sin auer lo visto. *Gadeira vrbs, & insula est in Oceano angusta & oblonga, quasi fascia, sic dicta, eo quod sit veluti γῆς δειρὰ, id est, terræ collum, siue extremitas. Eratostenes tamen fœminino dicit genere Gadeiram, ciuis dicitur Gadirensis. Sic enim inscribuntur quinque libri Pythagoricarũ disputationum Moderati Gadeirensis. Dicitur etiam Gadeirites apud Alexandrum Polyhistorem. Dicitur item Gadeiraus tanquam à Gadeira gen. fem. Atque etiam Gadeiranus. Eupolis in Marica. Vtrum erat salsamentum? Phrygiumne, an Gadeiricum?* Suidas dixo *Gadeira, locus in occidente finis vel effluxus nostri maris in Atlanticum Oceanum, quod traijci non potuit ob breuia & tenebras. Gadeira vero dicitur, tanquam terræ collum. Hactenus progressus Hercules, cum vlterius tendere non posset, columnas ab indigenis sumptas erexit, quibus significaret, eò vsque peruiã esse terram & mare.* Hesychio dixo que era nombre Phenicio. *Gadeira insula extra Herculeas colũnas. &* Γάδειρα, τὰ περιφράγματα Φοίνικες. *Gadira periphragmata (vocãt) Phœnices. Periphragma* es el seto, o cercado como dire despues, dio le en esto la misma interpretacion que los Latinos Salustio la llama *Gadir*. Plinio, i Solino dixeron, que en lengua Punica quiere dezir el seto, o vallado, *Sepes*. Festo Auieno, que el lugar cercado.

In fragmẽtis.

Pœnus

Pœnus quippe locum Gadir vocat vndique ſeptum.
& iterum: Nam Punicorum lingua conceptum locum
Gadir vocabat.

Los Griegos la llamaron Gadira, Stephano, i Suidas i el Etymologo, como è dicho, le dan origen Griega. Otros en eſta edad quieren que ſea pura Hebrea. Eſto por lo miſmo que ſe va viendo, i prouando, que la lengua Punica es mui cercana a la Hebrea, pero no tanto, que ſea la miſma, ſe conoce con euidencia lo, que ai en eſto de certidumbre, i lo que ſe deue tener. Aunque Plinio, Solino, i los que le ſiguen, digan, que Gadir es el vallado, con todo puede creerſe ai error, porque en algunos codices de Solino ſe halla *ſeptum.* i en S. Iſidro, q̃ lo ſiguio en todo, eſta, *Quam Tyrij à rubro mari profecti occupantes in lingua ſua Gades i. ſeptam nominauerunt, pro eo quod circumſepta ſit mari.* Feſto Auieno ſaca de toda duda, porque ſiguiendo los libros Punicos con cuidado, como el lo afirma, puſo no vna vez ſino dos vezes, que *Gadir* en lengua Punica era el cercado de todas partes. ai pues lo diferencia, que el Hebreo dize al vallado, o cerca, o maceria גדר, *gader*, o *gheder.* i el Tyrio, el lugar que eſta cercado, i cerrado con valla *dar*, i ſepto. en lo qual ſe apartò del ſignificado, que eſta diccion tuuo en la lengua ſanta. I quando fuera vn miſmo era diccion Pheniſſa, i no Hebrea, pues los miſmos auctores, que la interpretan, de lo qual ſe forma el argumento, afirman que es Punica, i dando ſe les credito en lo vno tambien en lo otro. No porque *Amor, corona, fauor, gloria, gratia, ira,* i todas las dicciones, que ſon comunes a las quatro lenguas Latina, Eſpañola, Toſcana, i Franceſa, ſi las vſa Eſpañol, podra dezirſe; que no es de ſu idioma, ſino de los demas, ni al contrario, porque es del otro, ſino ſera de aquel, que lo vſa. La iſla de los Açores, que llaman *la Gratioſa*, ni el Latino, ni el Toſcano podra dezir que es diccion ſuia, porque no la puſo el, ſino del que le dio el nombre. Como ni el Italiano ni Frances pueden dezir, que todas las dicciones, en que ſu lenguage concurre con el nueſtro, puede afirmar, que las recibimos de los perſonages, que vienen de aquellos reinos a eſtos. Porque en todos fue comun la lengua Latina, i quando ſe corrompio i perdio, quedo cada vno con ſu pedaço, i como ellos retuuieron parte, tambien nos otros. Eſto miſmo, i aun con maior fuerça la haze en la lengua Syra, i Hebrea. I ſibien varones doctiſſimos dan maior antiguedad a la lengua Syra, que a la Santa, i aprietan con tantos argumentos, que no tienen mui facil la ſolucion, con todo aunque mas fundamentos aia, ſon maiores los que prueuan lo contrario como è dicho, i es lo que ſe deue tener. La lengua Santa, que fue la primera, que hablaron nueſtros padres en el Parayſo, i ſe continuo por todos los ſiglos haſta el edificio de la torre de Babel, i confu-

ſion

l. 14. c. 6.

S. Hier. de nominibus Hebraic. in Ioſue.

sion, donde fue la de las lenguas. De aquella primera i santa, muchos quedaron con parte, i otros sin ninguna, correspondiendo la pena, a la culpa, que ni la vna ni la otra fue igual. Heber ni se hallo en esto ni participó ni consintio en este hecho, quedo libre como del delicto, assi del castigo, i conseruo la lengua Santa pura sin mezcla, fue la conseruando en la manera, que afirman los Santos, i varones tan doctos como e dicho. permanecio esta lengua en los primogenitos juntamente con el verdadero culto diuino, i vino aparar en Abraham, i aunque tuuo tantos hijos, solo Isaac quedo con ella, i despues su hijo Iacob, i no Esau; degenerauan de la religion, juntauan se con idolatras, i assi dexauan la lengua santa, i pura, i recibian la que no lo era.

Fue la Syria grandissima region en que auia tantas prouincias, naciones i gentes sin numero, como e dicho. Todos los dellas no aprendieron su lengua de Heber, sino quedaron con la parte de la sancta amanzillada i mezclada, que merecieron sus culpas, i la pena, que a ellas se deuia, i quedaron en la manera que Posidonio dixo, i Strabon lo refirio, con dialectos semejantes mas o menos apartados, como lo estan los vnos de los otros. No porque Abraham viuio entre los Chananeos auiendo salido de Chaldea, que fue el primero, que descendio a Palestina, i su hijo Isaac, i despues Iacob i sus hijos estuuieron entre estas gentes, ellos les dieron i comunicaron su lengua Santa i pura siendo tan pocas personas, i inumerables pueblos. Fueron Iosepho, i despues su padre i hermanos a Egypto, i entraron *. *Omnes animæ domus Iacob, quæ ingressæ sunt in AEgyptum fuerant septuaginta.* estos sin Ioseph i sus hijos. Vuo desde las repromissiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i seis años, que Abraham, Isaac, i Iacob, i sus hijos i familia peregrinaron en la tierra de Chanaan, tan poca gente entre infinitos pueblos no pudieron dar les su lengua, antes su religion i santidad les conseruò la, que auian recibido de Heber, que era la Santa, pura, i primitiua.

Estuuieron los hijos de Israel en Egypto dozientos i quinze años, (en estos i en lo de arriba voi sin decidir las dificultades que ai en estos numeros, que las saben los que las an tocado. *) En este tiempo multiplicaron los Israelitas tanto, como se vee en el libro de los Numeros, que sin muchachos, i mugeres i otro vulgo sin ellos fueron cerca de seiscientas mil peones, i algunos piensan que en todos fueron vn millon i trezientas mil animas. De tan gran numero de gente no aprendieron los Egyptios la lengua Santa, sino tuuieron la suia propria, como los Israelitas la suia. Menos aprendieron los Syros, Assyrios, Chaldeos, Palestinos, Phenices, Chananeos, i las demas gentes i naciones de Heber su lengua, si la tenian desde la confusion de las lenguas,

Gen. 46. 27. Actuum c. 7. 14. In animabus septuaginta quinque.

**Videndi de hoc numero annorum. S. Aug. q. 47. in Exod. & 16 de ciu. Dei c. 16. & 24. Beda l. de 6. ætat. Ioseph. l. 6. Ant. c. 6. Euseb. in Chron. 5. Hier. de tradit. Hebraic. Rup. in Genes. 15. l. c. 1. Genebrard. Perer. l. 15. in Gen. disp. 6. & Gen 12. disp. 2. & in Exod. c. 12. disp. 19. Lorinus in Act. c. 7. vers. 6. Torniel. in Ann. sacris qui rem latissimè discutit.*

en que les cupo la que perdio menos de la Santa; siendo mui semejante la vna de la otra. Vino Iosue de Egypto i todo el pueblo de Israel, i hallaron al rei de Gader. esta ciudad i su nombre los Syros la edificaron, i pusieron, i assi es leuissimo argumento i ridiculo, dezir que Heber i los otros Patriarchas sembraron por aquellas regiones los principios de la lengua Hebrea, pues ni Abraham, Isaac, i Iacob, fundaron ciudades ni les dieron nombre, ni los de Gader lo tomarian de la lengua agena, sino de la propria, que era corrumpida de la Santa, i no mui diferente.

Los exploradores, i espias que embio Iosue, no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, conforme a lo que el Padre Serario afirma, assi por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la gran semejança que tenia con ella la de los Chananeos; la qual aunque diferente de la Hebrea no tanto como la Egypcia. Iosepho para hablar con sus hermanos vsó de interprete. *Nesciebat autem, quòd intelligeret Ioseph, eo quòd per interpretem loqueretur ad eos.* Esto por grandeza como lo hazian los principes de Egypto que no entendian la lengua Chananea. della dize San Hieronymo declarando lo que dixo Esaias. *In die illa erunt quinque ciuitates in terra Ægypti loquentes lingua Chanaanitide.* Añadio, *quæ inter AEgyptiam & Hebræam media est, & Hebrææ magna ex parte confinis.* dixo lo tambien San Iuan Chrysostomo *, i San Hieronymo otra vez *. *Quam nos Latinè & Græcè Petram vocamus, hanc Hebræi & Syri propter linguæ inter se viciniam Cepham nuncupant.* Esto mismo afirman todos los, que e citado arriba, que dizen la semejança de la lengua Phenissa i Punica con la Hebrea. En el lugar de Esaias Benedicto Arias Montano procura prouar con muchos argumentos i razones, que debaxo del nombre de Chananea se a de entender la Hebrea, i junta muchas cosas; de passo lo dixo tambien Leon Castro; lo mismo dixo el Padre Serario loco suprà adducto. El Padre Forerio dize, que llamó lengua de Chanaan mas que Hebrea, para que fuesse mas obscura la prophecia, i los Iudios no entendiessen que los Egypcios auian de hablar en Hebreo, i seguir la lei de Moisen, siendo que auian de ser enseñados de los discipulos de CHRISTO Nuestro Señor.

c. 1 in Iosue quæst. 25.

Gen. c. 42. 25.

l. 7. c. 19. in Esaiam.

* *2. ad Tim. c. 2. hom. 4.*
* *l. 1. in c. 2. epist. ad Gal.*

c. 19. vers. 18.

Este lugar se puede entender: ò porque los Hebreos hauitauan en tierra de Chanaan, i a su lengua le dio nombre della. O porque quando aquella prophecia se auia de cumplir los Hebreos auian de hablar la lengua Chananea, que era âgena, i no la suia propria, como e dicho i prouado, i se vee en los sagrados Euangelios, que a los Hebreos, i Chananeos gentiles era comun vna misma lengua. Vee se esto en la muger Chananea, de la qual dixo San Mattheo. *Et egressus inde* IESVS *c. 15. 23.*

secesit in partes Tyri & Sidonis, & ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa clamauit dicens ei, Miserere mei, &c. San Marcos refiriendo este milagro dixo de la Chananea. *Erat enim mulier gentilis Syrophœnissa genere.* I ambos Euangelistas escriuieron los coloquios que entre Nuestro Saluador i ella vuo, que fueron todos en vna lengua, como lo era quando predicaua, i venian Iudios i gentiles a oir a su Magestad. San Lucas. *Et multitudo copiosa plebis ab omni Iudæa & Ierusalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant, vt audirent eum.* Era la lengua vna. Deste tiempo habla Esaias en su prophecia, i fue como señal de su cōplimiento conforme al Canon que despues dire, que obseruan los Sanctos, que se vee guardado en las prophecias. La lengua Sancta, i Chananea no fue vna misma sino diferente la vna de la otra.

c.7.24.
c.6.17.

Vuo en la Syra diferentes lugares con nombre Gader, i Gadara, pero el mas principal fue Gadara en la Celesyria. della dize San Hieronymo: *Gadara vrbs trans Iordanem contra Scythopolim & Tiberiadem ad orientalem plagam sita in monte, ad cuius radices aquæ calidæ erumpunt balneis desuper ædificatis.* los mismos terminos le da Iosepho, i dize como fue reedificada auiendo la destruido los Iudios [a], que era metropoli de su prouincia [b]. Tolemeo la llamò *Gadora* Γάδωρα, i la puso en la Celesyria junto a Philadelphia, i Scythopolis. Polybio [c] trato della i su mucha fortaleza: Stephano, i Suidas dizen della. *Gadara, vrbs Cœlesyriæ, quæ & Antiochia & Seleucia nuncupatur.* Plinio [d] la llamò *Gaddara.* Strabon [e] hizo memoria della, i mucho maior declarando, i corrigiēdo este lugar Isaac Casaubono con mucha erudicion. Desta ciudad de Gadara dize Strabon que fue el poeta Meleagro, i tambien Menippo *Seria iocosè solitus exprimere,* cuia vida escriuio Laertio.

de loc. Hebraicis.
In vita ipsius.
a l.1. de bell. Iudai. c.5.
b *l.5. de eod. bell. c.4.*
c *l.5. & l.16. referente Iosepho l. 13. Ant. c.3. l.12. c.3.*
d *l.5. c.18.*
e *Strab l.16. fol. 522. ibi videndus Isaac. Casaubon.*
f *l.3. epigra. Græcor.*

Meleagro hizo dos epitaphios para si siendo viejo, i en ambos dixo de su tierra [f].

Νᾶσος ἐμὰ θρέπτειρα Τύρος, πάτρα δέ με τεκνοῖ
Ατθὶς, ἐν Ασυρίοις ναιομένα Γαδάροις.

Vincencio Obsopœo interpreta estos versos assi. *Insula me nutrix Tyrus, patria autem gignit Atthis, quæ habitatur in Assyriis Gadaris.*
En la otra epigrama dize.

Ον θεόπαις ἤνδρω Τύρος, Γαδάρων θ' ἱερὴ χθών.

Auia dicho: *Sensim, ô hospes, transi: apud pios enim senex dormit sopitus somno debito Eucratis filius Meleager, qui dulcilachrymem amorem & Musas hilaris ornauit gratiis. Quem Tyrus Dei filia virilem fecit, Gadarorum autem sacra terra; scilicet genuit.* Sobre estas epigramas dixo en lo de Gadara Vincencio, i tambien Iuan Brodeo, el qual trae esto de Tzetzes, φοῖνιξ δὲ γλῶσσα Γάδαρα λέγει τοὺς λιθοσρῶτας. I dize otras cosas de Gadara.

De-

Desta Gadara, o por otra causa llamaron los Phenices *Gadir* a la isla Cotinusa. El que insistiere porfiadamente, que es diccion Hebrea, sera lo mismo que afirmar, que el nombre de la isla Graciosa es Latino, o Toscano, siendo el que se puso Español con diferente propriedad, i analogia que se halla en las otras lenguas, que el que las sabe reconoce lo vno i lo otro. Assi *Gadir* por el significado, como porque los Phenices le pusieron este nombre, no es de la lengua Sancta, sino de la Phenissa, que es mui semejante a ella, como lo fueron todos los dialectos de la Syria, de las Arabias, que se confundieron della, i quedo cada vno con su parte, como lo afirmó Origenes, i lo dixo el Sanctissimo * Hieronymo. *Et vt risum præbeamus Iudæis, nostro quoque sermone Alma sancta dicitur: omniumque penè linguarum verbis vtuntur Hebræi: vt est illud in Cantico Canticorum de Græco* φορεῖον, *id est, ferculum sibi fecit Salomon, quod & in Hebræo ita legimus, verbum quoque nugas, & mensuram Hebræi eodem modo & ijsdem appellant sensibus.* Estas i las dicciones semejantes concurrieron en la lengua Sancta i en todos los idiomas del orbe por muchas causas, que se podrian reduzir a dos.

hom. 11. in c. 18. Nu.
**l. 3. in c. 7. Esa.*
אפריון
נוגי
משורה

La vna. Los lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su Alphabeto, que el que mas ai no llegan a treinta. de las quales se forman, i componen tantas dicciones i vocablos, quantos ai en cada lengua, con tanta variedad i muchedumbre, que a penas ai hombre que puede saber la materna con todas las propriedades i dialectos que vsan todos los della. Las lenguas en grandissimo numero i mucho maior el de los vocablos en cada vna, vn Oceano immenso dellos formados, i compuestos todos de tan pocas letras: no es marauilla que aia en todas las lenguas muchas dicciones semejantes vnas a otras. Antes lo es grandissima i estupenda, que no aian sido i sean muchas mas las dicciones, que en diuersos idiomas sean semejantes con diferentes significados, como lo son las lenguas. Obra es esta que muestra el poder i saber del Altissimo, i mui semejante a la que vemos en los rostros, voluntades, i otras qualidades de los hombres.

Otra pudo ser. En la confusion de las lenguas se quitó, i borró el hauito i memoria de la primera, que era general i comun a todos, a los quales les fueron infundidos nueuos hauitos en el entendimiento para formar, inuentar nueuas lenguas, que fueron setenta i dos, conforme al numero de las cabeças de las familias, que cada vno, i su gente quedo con la suia diferente, de las quales se diuidieron innumerables dialectos, que cada dia iran creciendo.

Pererius l. 16. in Gen. disp. 10. M. del Rio in c 11. Gen. vers. 9.

En aquella confusion como por diuina dispensacion de su iusticia, i prouidencia algunas familias, quedaron con parte de la lengua sancta preuertida i alterada, pero no tanto que dexasse de conocerse; assi otras retuuieron las cicatrices i señales de la que auian tenido, que fuessen las huellas i vestigios por donde passo el castigo i pena de la culpa, i memoria del pecado, que merecio ser castigado mas rigurosamente. Esto fue mas a los principios, que no fue tanto despues, que el genero humano se dilató, i estendio por el orbe, quanto mas se alexauan i apartauan tanto mas en las lenguas, faltando la communicacion que las conserua.

Destas causas a procedido auer en todos las idiomas algunas dicciones, que se parecen, i son vnas, i tambien en la lengua Sancta, no porque los della la fuessen esparziēdo, i sembrando por el orbe, i mezclandola con las demas. Lo qual de ninguna manera se puede ni deue entender assi, como algunos con todas veras, i fuerças de sus ingenios procuran i pretenden prouar, infiriendo de semejantes dicciones, que las lleuaron, i sembraron los Hebreos. Siendo cierto, que tambien se hallan, i las ai de los demas idiomas. Esto mismo se vee en el nueuo orbe, que aun en los nombres de sus Reies se hallan dicciones de las nuestras; el Inca Manco Capa i el Inca Roca, i otras en sus dialectos, i las ai tambien de otras naciones, i assi no es mucho que aia alguna Hebrea.

En Italia i en otras partes de Europa vuo nombres, que se sabe que fuerō muchos siglos antes, que en ellas vuiesse noticia de los Hebreos, ni ellos la tuuiessen dellas, i no a auido nacion, que no aia estimado se en mucho, i querido ser tenido de los demas, i procurado auentajarse a todos. La estima i aprecio que hizieron los Romanos de su lengua lo e dicho, i lo que menospreciaron la Syra: lo dixo San Iuan Chrysostomo hablando de San Pablo. *Hebræam tantùm nouerat linguam, quæ cùm cæteris, tum Romanis maximè despectui erat. Neque enim aut Barbaram aut Græcam aut aliam quamlibet, ita vt Syram oderant linguam. Est autem huic illa finitima. Si enim plerique ex his Græcam adeo pulchram adeo celebrem respuunt, quanto magis Hebræam.* Bien lo encarece. Los Griegos no fueron menos que los Romanos, que menospreciaron a los Syros, i juntamente su lengua: mostró lo Meleagro quando dixo.

2. ad Tim. c. 2. hom. 5

Syra lingua finitima Hebrææ & affinis.

Εἰ δὲ Σύρος, τί τὸ θαῦμα; μίαν ξένε πατρίδα κόσμον
Ναίομεν, ἓν θνατοὺς πάντας ἔτικτε χάος.

Brodeo. εἰδὲ συρος, *Sum ex hominum genere maximè neglecto.* Obsopœo *Quòd si Syrus sum, quid tum posteà? Vnam ô hospes patriam inhabitamus, nempe mundum: vnum chaos omnes mortales peperit.* De todos eran aborrecidos i menospreciados.

Desto

Desto i de muchas otras cosas que dexo se conocẽ quan flaxos i deuiles son los fundamentos en que entiuan, i cargan tantas fabricas como se leuantan, que de si mismas se an de arruinar i caer.

Esto e dilatado algo mas de lo que quisiera, para maior luz i inteligencia de lo que se trata. El Syro dixo גדרא *Ghadera, sepes*, i maceria, i tambien a la difinicion de qualquier nombre. El Arabe llamó al vallado *haaux*, o *tell*, i al seto *muarax*, al cercado *daur*, o *aduar*.

GALONES. El Etymologo dize: *Galones periphragmata vocant Phœnices*, la cubierta de qualquier cosa, el seto de madera, o cercado, llama el Griego *periphragma*: i Pollux dio esto nombre a la cubierta del assiento del carro. La lengua Sancta dize גלמי *Ghalmi* el enboltorio, la bala harpillera, i la cubierta. Ezechiel 27. 24. *Ipsi negotiatores tui inuolucris* בגלומי *bighelomi, hyacinthi*, en el Syro i Chaldeo גלם *ghelam, amicire, inuoluere*. i גלימא *ghelima, amictus, pallium, inuolucrum, glomus, & per metaphoram embryo*. El Arabe a qualquier cubierta llama *Guita*.

GEHENNA en Syro גיהנם *Gehinam. locus, in quo impij post mortem puniuntur, infernus*. Al infierno llama el Arabe *gehin*, i *gehennem*.

GINGRAS. Iulio Polux. *est quædam tibia gingras lugubrem & flebilem vocem fundens. Phœnissa quidem iuxta inuentionem, &c. Sed & Phœnicum lingua Adonim Gingram vocant, & ab hoc, tibia nomen desumpsit.* Ezechiel, *Mulieres sedebant lugentes Adonim.* San Hieronymo, i Theodoreto afirman, que תמוז *Thamuz* es el mismo que *Adonis*. Pero los Phenices lo llamaron *Gingras*, como dixo Polux, i primero que el Democlides. *Vos enim Phœnices Adonim Gingram nuncupatis.* del tomaron su nombre las flautas, que vsaron los Phenices para llorar a Adonis. que fueron mui nombradas i trataron muchos dellas, principalmente Xenophon, Antiphanes, Menandro, Amphis, Axionico, Democlides a todo los quales cita Atheneo *, tratan dellas Festo, Iosepho Scaligero *, i su padre *, i Dalecampio *, que trae a Aristoteles, i Hesychio, Manutio *. Arnobio tambien dixo que *Gingris* fue Adonis. No explicaron su nombre, pero si se reduze a la raiz Syra, que le es semejante. גנג *ghenag*. que es caçar. i de alli גניג *ghenig, canum custos, imo etiam venator*, caçador. fue lo Adonis, i murio herido de vn jauali en la monteria, como cantan las fabulas. Fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que CHRISTO Nuestro Señor consagró con los santissimos mysterios de nuestra redẽcion, para borrar su memoria, i impedir la deuocion de los fieles. Al caçador o montero llama el Arabe, *çayad*, o *ziad* i la caça *çaid*, o *ziada*, como se vera despues i su origen.

l. 10. c. 19. *c. 8.* *De Adonide videndus Lil. Gyral. Syntag. 13.* *l. 4.* * *in Fest.* * *l. 1. poetic.* *c. 20.* * *in Athen.* * *in Earina musa.*

Go en Syro es medio גו, como e dicho.

GVDVBBAL. Apuleio cap. 7. de Leontopodio. *Punici Guddubal*

Latini

Latini flammulam Veneris.No aura para que diuinar lo que quiere dezir.

HEL dixo Seruio,que en lengua Aſſyria es el Sol, i que añadiendo le el digammo dixeron *Bel*,que es Dios.En Hebreo אל *El*.Es el fuerte i poderoſo,en cuia mano eſta la fortaleza,el poder,toda potencia,i facultad de hazer,i deshazer.Por antonomaſia ſignifica Dios,porque todo lo puede,i nada le es impoſſible, ſu potēcia,poteſtad,poder i mageſtad ſe eſtiende ſobre todas las criaturas, las quales en cielo i tierra dependen del ſu poder, ſer, i vida la recibieron, i eſtan continuamente recibiendo del, con todos los dones i beneficios, que tienen i gozan. Deuen le dar toda reuerencia,adoracion,culto i veneracion,i reconocer con agradecimiento, i hazimiento de gracias ſiempre a ſu ſoberana mageſtad, imperio, i ſeñorio, obedeciendo, ſiruiendo i amando lo con toda ſumiſſion i humildad, conociendo nueſtra baxeza i indignidad. El paganiſmo, i la çiega gentilidad ignorando a ſu criador,tomo por ſu Dios a la criatura, i dio le el nombre, q̃ no le competia. Dixo al Sol *Hel*.No ſe ſi crea,que le dieron la aſpiracion para formar mejor la deriuacion de ἥλιος,con que el Griego llamó al Sol: hizo Seruio la deduccion de *Hel*, i deſpues *Bel*. Pero el Sol de otra manera ſe llamó en Hebreo,Chaldeo,Syro,i por el conſiguiente en Punico, como dire deſpues. En Syro llama a Dios אלהא *Eloho*, i אלה *Eloh*.i tambien algunos pronuncian *Elaha*,i *Elah*. En Arabe *Allah*, o *illeh*, o *ilah*.Es Dios viuo verdadero.Al primero repiten con la algazara, que ſuelen *Allah,illah,allah Mehamed raſſul Allah*.Los Phenices dixeron *El*, i *Eliu*,como e dicho, que le dieron atributo de altiſſimo.

Videndus Gyraldus in Syntagmate de Belo.

HADRVMETVM. El Padre Serario dixo. *Sicibidem(nempe apud Solinum)Hadramytus,quaſi* חצר מות *id eſt atrium moriendi aut mortis, ſiue Plutonis. Nam Pœnis* μὺθ *eſt* θάνατος, καὶ πλούτων.de Muth dire en ſu lugar, i aunque eſte podia paſſar con lo que dixo varon tan docto, con todo añadire algo, proſiguiendo en el aſſunto que e començado.

in c. 2. Ioſue quæſt. 25.

En los Solinos que tengo, hallo *Adrymetum*, i tambien que en la prolacion deſte nombre ai mucha variedad. Thucydides *Atramyttos*, Pauſanias *Adramyttios*,Strabon *Adryme*, Tolemeo *Adrumittus*, Stephano *Adrymes*,Tacito i Plinio *Adrumetum*, i pienſo es error quando eſta *Adrumentum*.Procopio *Adramyttus*, i que en ſu tiempo ſe llamaua *Hadrumentum*. i en piedras *Hadrumetum*. Los vocablos barbaros cada vno lo pronuncia como ſabe,o como oió,i entendio. Lo que ſignifica eſta diccion no lo dizen,i de mala gana lo buſco: pero auiendo de ſeguir eſto,parece que הדר *hadar* en Hebreo,es *decor,honor, & gloria*. i tambien *pulchritudo*,i *habitaculum*.por lo qual ſera *habitaculum mortis*. En

En Syro es el miſmo nombre, i ſe explica honrra, gloria, i hermoſura. a eſta llama el Arabe *Malaha*, i *Gemel*, a la gloria *Mexd*, i a la morada *Menzil*.

HANNIBAL. El Padre Serario dize que *Hannibal* חניבעל. viene de *Hanno* חנו *eucharius.* בעל *dominus*, gratioſo ſeñor. en Hebreo חנון *Hanun*, o *Hanun*. gratioſo, que haze gracias i mercedes: pocas hizo eſte capitan, mas bien le conuiene lo contrario. El Arabe dixo al gracioſo *benin*, que lo tengo por Latino. dixo lo tambien, *Nadif* i *Nidaf*, i con otros nombres.

HANNO. tambien es gracioſo, i al Padre Serario le parece que *penè Ioannes*. a ſu llamó el Arabe *Iahie*, o *yahye*.

HASDRVBAL. lo eſcriue el Padre Serario הצרובל. o aſsi חצרובעל. i aunque no lo interpreta, puede interpretarſe *atrium ſiue veſtibulum Domini*, i mutando las letras de otra manera, i tambien *Hannibal*, pero como coſa dudoſa i de que no ſe puede hazer fundamento lo dexo.

HAVDONI el miſmo Padre dize, *in Plautina Pœnulo plura ſunt, verbi cauſa.*

MI. *Hauo. Cuiates eſtis? aut quo ex opido?*
POEN. *Hanno Muthumballe be Chaedre anech.*
AG. *Quid ait.* MI. *Hannonem ſeſe ait Carthagine*
Carthaginienſem Muthumballis filium.

Ecce, Hauo חוה, *quaſi viue* χαῖρε, ὑγίαινε. *vnde & apud nos Aue, ſeu Haue, vt non recentiores modò, ſed Diuus etiam Auguſtinus habet epiſtola 43. Hanno autem à* חני *eſt Eucharius, & penè Ioannes. Muthum bal mortis aliquorum dominus. Be quaſi Ben id eſt filius. vel ſi cum ſequenti iungatur, intelligetur In pro iri filius, vt cùm dicitur Salomon Dauidis, Iacobus Zebedæi, & ſententia erit, In Chadre anech, ſiue vt corrigit quidam, In Catſre anech, in atrijs Anech. & pergit:*

P. *Hauo.* M. *Salutat. Item:*
AG. *Saluta hunc rurſum Pœnice verbis meis.*
MI. *Handoni. Eſt autem hoc poſtremum quaſi* ארוני, *id eſt ô Domine mi, vox ſcilicet ſalutantis, vti hodie frequenter in abeuntium Germanorum digreſſu Mein herr. pro qua Pœnica voce irrepſit in Gellium Eupſones, cùm ſit Eudones, eamque pulchrè Anthologus Græcus expreſſit in Meleagrum Tyrium, lib. 3.*

Ἀλλ᾽ εἰ μὲν Σύρος ἐσσί, * ΣΑΛΑΜ; εἰ δ᾽ οὖν σύ γε Φοίνιξ,
ΑΥΔΟΝΙΣ; εἰ δ᾽ Ἕλλην, ΧΑΙΡΕ; τὸ δ᾽ αὐτὸ φράσον. Hebræis שלום

Sunt & apud citatum antea S. Auguſtinum Pœnica hæc, &c

En eſto, que dize el Padre Serario, auia mucho que diſcurrir, ſi todo ſe vuieſſe de examinar. baſtara entender, que como perſona tan docta

cta procedio en ello, como en lo demas de sus obras dignas de su ingenio. Pero no tengo duda que los que declaran el Penulo de Plauto adiuinan muchas cosas, i emiendan otras, i que no se puede hazer juizio cierto en todas, i en algunas sera contingible el acertar, i tambien errar. Estas pocas palabras que interpreta estan mui diferentes de como estan en los libros vulgares. de la manera que el ΑΥΔΟΝΙΣ del epigrama de Meleagro, que Henrico Stephano, Iuan Brodeo, i Vincencio Obsopeo, en las estãpas antiguas i modernas del año de M.DC. esta ΝΑΙΔΙΟΣ. i Brodeo dixo. *Quod Græcè χαῖρε, & Latinè Aue, hoc Hebræo Syroque sermone Salom lach. D. Hieronymus in Matth. cap. 10. Salom pax, lach tibi, est. Tertullianus. Nam & hodie Iudæi pacis nomine appellant, & retro in scripturis sic salutabant, ναίδιος, Saluus sis,* Obsopœo declaró los dos versos assi. *Sed si quidem Syrus (scilicet tu, hospes,) qui sepulcrum meum præteris, σαλὰμ pax (scilicet tibi sit.) (Mihi enim videtur hoc Salam, illud esse vocabulũ Hebraicum* שלום *pax, quo Hebræi sese mutuo consalutant.) Si autem tu Phœnix es, ναίδιος, sacer, vel sanctus, vel saluus sis. (nam hoc Phœniciâ lingua significari volunt.) Si autem Græcus, χαῖρε. Idem tu quoque dic mihi, idem quoque mihi precare.* S.* Hieronymo dixo assi. *Occultè salutationem Hebræi ac Syri sermonis expressit. Quod etenim Græcè dicitur χαῖρε, & Latinè, Aue, hoc Hebraico Syroque sermone appellatur* שלום לך *Salom lach, siue* שלום עמך *id est, pax tecum.* Este modo de salutacion se vee vsado en algunos lugares de la Scritura*. della pondre vna*, *Dixitque ei Dominus, Pax tecum.* שלום לך *Salom lecha.* en el Targo. שלם לך *Selam lach.* San Lucas* en el Syro dize. *Et ingressus est ad eam, & dixit ei. Pax tibi* שלם לכי *Selam lechi, ô plena gratia.* Todas las vezes, que dize en el nueuo testamento *Aue*, esta en el Syro שלם *Selam, pax. Aue Rabbi. Aue Rex Iudæorum; &c.* Desto se conoce la diferencia con que se aparta la Syra de la Hebrea, esta dixo שלום *Salom,* i la otra שלם *selam.* Los Turcos, i algunos orientales, *Salam halech.* este *Salam* puso Meleagro, i no dudo, que en su tiempo, que fue antes de Alexandro Magno, quando Tyro era isla, se dezia *Salam.* Si bien en el idioma Ierosolymitano se dezia *Selam,* como se vee en los Thargos. El Granadino saludaua *çalem,* o, *çalim. Assalamo lachi ia Mariama, Aue Maria.* Los Phenices tuuieron diferente modo de saludarse, como lo muestra Meleagro: la duda es, si a de estarse al *Audoni* o *Naedios.* Por ambas partes ai mucho que dezir, que lo dexare, i la causa indecisa, para que otro la sentencie.

l. 5. contra Marcionem c. 5 de 1. ad Corint. c. 1.

* *in c. 10. Mat.* intrãtes autem in domum salutate eã, &c. *Salõ imach.*

* *Gen. 43. Deu. 20. Ios. 22. Iud. 6. & 19. 1 Re. 25. 1. Para. 12. & Tob. 12.*

* *Iud. 6. 23.*

* *c. 1. 28.* & ingressus Angelus ad eam dixit, Aue, gratia plena.

Guido Fabricius. Arabicè. שלמן *pax.*

HELLOTIA. El Etymologo dize. *Hellotia olim Europa vocabatur, vel quòd Phœnices virginem hellotiam vocent, vel ab verbo ἑλεῖν, quod est capere, quod à tauro fuerit rapta, vt est in fabulis. Hellotia* (dixo Hesychio) *festus dies Europæ in Creta.* i despues: *Hellotes, Europæ corona, &c. Hellotia*

fue nombre de Europa,i en lengua Phenissa quiere dezir virgen. En la lengua Sancta עלם *helem,adolescens*.1.*Reg*.17.57.*Interroga,cuius filius sit iste*.העלם *ha halem,adolescens*.desta raiz en el feminino עלמה *halmah,virgo,adolescẽtula,*que tambien es Punico,como se a dicho.i en plural עלמות *halamoth,Adolescentulæ,virgines*. El Syro עלימא *siue*,עולימתא *vlemtha* o *alima*,virgen.El Chaldeo עלמא *vlma, virgo*. el Arabe *Gulama* la muchacha donzella. El Pheniz dixo tambien *Hellotia* de la misma raiz.

IAMIN.En el Genesis se dize,*Ipse est Ana, qui inuenit aquas calidas* ימם *Iamim in solitudine*. San Hieronymo dixo,*Ipse est Ana,qui inuenit Iamim in deserto*.Añade luego las dificultades,que auia entre los Hebreos sobre su interpretacion, i la de vnos fue que hallo lagunas i estanques de agua en el desierto, llamando el Hebreo a las juntas de aguas mares:i prosigue.*Nonnulli putant aquas calidas iuxta linguæ Punicæ viciniam,quæ Hebrææ contermina est,hoc vocabulo signari.Sunt qui arbitrentur Onagros ab hoc admissos esse ad asinas, & vt velocißimi ex his asini nascerentur,qui vocantur Iamim.Plerique putant,quòd equarum greges ab asinis in deserto ipse fecerit ascendi, vt mulorum inde noua contra naturam animalia nascerentur*. Destas quatro declaraciones en la Vulgata aprouada por la sede Apostolica se escogio la de la lengua Punica,que es la certissima:siguiola San Hieronymo.Diodoro dixo, *Syrus & Hebræus* ἰαμεὶν *volunt aquam significare,ac si diceretur,Inuenit fontẽ in deserto*. Eusebio,Procopio,i Theodoreto siguieron lo mismo. Los Hebreos,i todos losHebraizãtes se llegarõ a los mulos,i algunos con modestia,i otros como semejantes a ellos trataron deste lugar.Lyra,iCaietano piensan q̃ viene mas a quẽto cõforme al oficio deAna de guarda de iumentos la inuencion i cria de mulos. Sanctes Pagnino mulos. Forstero declaro lo mismo,i dixo,q̃ la raiz es תמם *Thamam*,q̃ significa perfectos i consumados.Mucho puede la aprehension de vna cosa,que persuade,que diga vno, lo que en via ordinaria ni dixera, ni creiera. Que consumacion i perfecion ai en la malicia de vna mula, o de vn mulo? Mar. Marino Brixiano declaró de la misma forma sin reprobarlo.Eugubino se precipitó porfiando,que se auia de emendar la Vulgata,i no duda de dezir,que los Setenta, i San Hieronymo se apartaron de la verdad Hebraica, en la qual no se haze mencion de aguas calientes: i creio,que en tiempo de San Hieronymo auia otra leccion en los libros,i que por Iemin,que significa mulos,los libros que vio el Santo,dezian o *Maim*,que es aguas,o *iamin*,que quiere dezir,mares. Reprehende despues a los LXX. porque no interpretaron la diccion Hebrea,i la dexaron como si fuera nombre proprio. Isidoro Clario no fue mas cortes,que Eugubino. Los Padres Pererio, i Martin del Rio

justamente reprehenden a los dos, i al vno como a temerario: i se marauillan mucho de los modernos doctos, que tan de veras aprehendieron, i se llegaron a esta opinion. Entre ellos fue Honcala engañado de pensar que era de San Hieronymo.

l. 8. de träsl. heres. 13. Dixo bien Sixto Senense, que esto no deue parecer menudencia, para no reparar en ella, porque ninguna lo es en la Escritura, siendo qualquiera por pequeña que sea, causa de muchos absurdos para los que los buscan donde no los ai, i mostro desseo, que en este lugar i los semejantes, la Sede Apostolica declarasse lo que se auia de tener para impedir las controuersias. Auiendo se esto cumplido, i señalado qual es la verdadera i antiqua Vulgata, no es licito a alguno apartarse, ni dissentir della ni en vn solo apice de como aora esta.

Los Padres B. Pererio, i Martin del Rio defienden la leccion con los argumentos que bastan para refutarlos, que se traen contra lo que se lee en la Vulgata. Pero para luz de lo que se trata conuendra dilatarlo.

Los que no quisieron condenar absolutamente esta leccion, dixeron, que por ventura el Vulgato leió ימם *Iammim*, i otros, que חמים *hammim*, i no ימים *Iemim*. Oleastro, que fue erudito i curioso en la lengua Hebrea, i la supo como el que mas, enseña i prueua, que *Iamim*, o *Iemim* es todo vno, i que la mudança de los puntos en estas dicciones no basta a mudar sentido. Conforme a lo qual a de dezir, *Inuenit maria in deserto, id est venas aquæ salsæ, &c.*

Quando se pudiera arbitrar, el rigor de la propriedad de la Escritura no admite esta explicacion. Como afirma San Hieronymo contra Porphyrio, i lo notan antiguos i modernos. *Hebræi omnem congregationem aquarum, siue salsarum siue dulcium vocant mare*. Prueuase esto en el Genesis. *Congregationesque aquarum vocauit maria*. Las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo llamo mares, i consecutiuamente conforme a esto a cada vna por si mar. Poco despues esta. *replete aquas maris*, en el original, *aquas in maribus*. Iob*, *Repente maria congregata sunt*. i el Psalmista. *Quia ipse super maria fundauit eum*. En estos lugares, i sus semejantes aunque en el original no este *Iammim*, que en muchos esta, en todos se hallara, que se habla generalmente de la vniuersalidad de las aguas, i mares que ai en todo el orbe i redondez de la tierra. La regla i punto desto la dio i puso el Genesis, en el qual despues seria gran impropriedad entender, que dize, q̃ hallo todos estos mares en el desierto. Procede la Escritura con grande propriedad, guardandola con toda buena analogia i proporcion. Fuera deformidad i absurdo ageno de lo que auia dicho, que llamo a las congregaciones de las aguas Mares, afirmar, que Ana los auia hallado en el desierto,

In quæst in Genes. c. 1.

c. 1. vers. 10.

*c. 26. 12.

Ps. 23. 2.

to, aunque fueran muchas lagunas i fuentes en gran abundancia. Pues hablando la Escritura, que auian llegado al mar, que baña los terminos del desierto, lo llama solo mar del ים הערבה *Iam ha aarabah. Mare deserti.* Esto reconocio el Santo Doctor, i siguio lo que enseñaua la lengua Punica, que por ventura estaua mucho antes recibido en la Iglesia. Deut. c. 3. 17. & c. 4. 49.

Los que siguen la vltima opinion, que como dize Sixto Senense son todos los modernos, no traen vn simil de la Escritura con que pueden confirmar lo que defienden, aunque leen ימם *Iemim*. Los que dieron en la raiz תמם i en su nombre participial תם *Tham*, i en plural תמים *Thamim*, es fuerça que muden el Thau, en Iod, i los puntos de que son tan obseruantes, i juntamente acomoden el significado, que les dan ellos mismos, i se prueua de la sagradas letras: que es perfectissimo, acabado, sincero, puro, sin defecto. Poco supo de mulos i mulatos, el que los finge tales, i que por serlo les dieron el nombre de tanta perfecion.

Dixeron algunos, que San Hieronymo leio חמים *hammim*, i el Santo Doctor afirma lo contrario. *Alij putant Iamim maria appellata, ijsdem enim literis scribuntur maria, quibus & nunc hic sermo descriptus est.* Si dixera *Hammim*, no vuiera dificultad, sin ella se hallara que es *aqua calida*. Vuo la mui grande en *Iamim*, quitola la lengua Punica, que siendo tan semejante a la Hebrea, en esta diccion se apartó algo della, pero no de suerte, que borrasse los vestigios de la lengua santa, que permanecio entera en los decendientes de Heber, i en los Phenices corrompida, i mudada en la confusion Babylonica.

Los Syros llamaron al baño de dos maneras מרחץ, i tambien מרחצא *Marchan*, o *Marchana*, o *Mesutha* מסותא. Al agua caliente diria חם מי *ham me, aqua calida*. El Hebreo llama a lo caliente חם, i al agua מים *Maim*, i assi *ham maim*. El Arabe llamo al baño *Hammim* en singular, i en plural *Hammimit*. Pero a la agua caliente dize *Szhom, elma*, o *dafi mi*, pero al calor de la fiebre dize *Himia*, i del, *mi*, o, *emye*, que son aguas hizo la diccion *Hammim* baño de aguas calientes. El Pheniz reduziendo su lengua a la Hebrea se podra entender, que formò su nombre, i tuuo origen del Infinitiuo יחם *iahem*, que se vsa en lugar c. 30. 40. &
de nombre, i se halla en el Genesis, i quiere dezir *incalescere vel libidinose ardere*, i el Vulgato *ascendi; quando ascendebantur*. Desta diccion c. 31. 10.
vso con propriedad el calor libidinoso que causan los baños que son incentiuo da lasciuia, i assi del יחם *Iahem, Iam, Calida*. El Arabe llamó *Iamaa, opus ipsum ascensionis*, de la misma diccion Hebrea. Los Syros propriamente llaman las aguas en plural מים *Mim*, junto con el *Iam* hizo el Pheniz *Iammim, aqua calida*, aguas calientes para baños. con

gran propriedad,analogia i proporcion sin alguna violencia, que pocas vezes se hallara en semejantes deducciones de nombres, que se forman de diuersos. De aqui consta i se vee euidentemente quanto se engañaron los que escriuieron,i creieron, que San Hieronymo auia añadido de su casa, CALIDAS. pues ambas cosas contiene la diccion original, *Aquas calidas*.

La causa de no auer puesto Moisen diccion Hebrea, sino peregrina, si es licito inquirirla, parece pudo ser, que siendo Ana Idumeo, i assi de otra lengua, en la suia propria dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i se conseruó con el, i no quiso Moisen alterarlo, sino lo dexo con su propriedad,como refirio con ella las palabras de Laban, i de Iacob, diziẽdo lo q̃ cada vno dixo en su dialecto en la manera, que e referido. Por esta misma causa i razon,como nombre, que de apelatiuo se auia hecho proprio de aquella fuente i baño, lo pusieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion, los quales, es sin duda, que no ignoraron el significado, i con todo sin interpretarlo, lo escriuieron como proprio. S. Hieronymo dize sus translaciones. *Aquila hunc locum ita transtulit*, τοὺς ἰαμεὶμ, *& Symmachus similiter* τοὺς ἰαμεὶμ, *quæ interpretatio pluralem numerum significat. Septuaginta verò, & Theodotion æqualiter transtulerunt* τὸν ἰαμεὶμ, *quod indicat singularem*. Pienso, que el *Iamim* Punico es singular, como lo es el *hammim* Arabe, aunque la formacion aia sido de dos plurales, conforme a la propriedad destas lenguas, i en la nuestra i en la Latina ai desto. En laqual semejantes baños, aunque sea vno solo, se dizen *aquæ calidæ*, conforme a la propriedad que vsaron los Latinos. Los exemplos domesticos nos daran mas luz desto. Vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de *Aquæ* mostrauan ser baños, i a otros añadian el *calidæ*. Tolemeo puso junto à Gerunda ὕδατα θερμὰ, *Aquæ calidæ*, i a los deste lugar llamó Plinio *Aquicaldenses*. Antonino no lexos de Barcelona puso *Aquis Voconis*, que por ventura son vnas con las de Tolemeo, que tambien puso Κιλινῶν ὕδατα θερμά, *Cilinorum aquæ calidæ*. Antonino, *Aquis Cilinis*. Estas le parece a Beuter, que son Orense, i a Gomezio, que este nombre le pusieron los Sueuos diziendo le *VVaren se*, Ortelio dize que a de ser *VVarm se*, que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, ὕδατα Κουίντινα, *Aquas Couintinas*. junto a Astorga puso Antonino *Aquis Originis*, i *Aquis Querquennis*, i Tolemeo ὕδατα Κουακερνῶν, *Aquæ Quacernorum*, i en los Turodos ὕδατα Λαία, *Aquæ Lææ*. Tres leguas de Monserrate viniendo para Castilla, i diez de Barcelona esta Igualada, que por ventura se llamo *Aquæ latæ*, o otros semejantes, i ai otros lugares con nombres de Baños.

L. 3. vita Fran. Ximen Archiep. Tolet.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los pusieron

en sus libros en Griego interpretando los otros en Latin como *Lucem dubiam*, i *Portos Magnos*, pusieron los tambien Plutarcho, Atheneo, Galeno, i Paulo Aegineta; San Iuan Chrysostomo i Origenes citan palabras Latinas: en el nueuo testamento Griego ai algunas, para mostrar su propriedad. De la misma suerte los Setenta pusieron el nombre Punico sin traduzirlo como proprio, siendo lo, que los lugares se digan en el idioma de los que los hauitan.

Entre las aguas, que e referido, ai las de los Bilbilitanos, dellas haze dos vezes memoria Antonino, i pienso que no la ai dellas en otro que en su Marcial. Estas, i otras, que ai en el reino de Murcia, i en el de Granada (destas no se que vuiesse memoria antigua) fueron mui celebres entre los Mahometanos, i a todas tres les dieron vn mismo nombre llamando las *Alhama*. con lo qual el nombre *hammim* es mui conocido por toda España. Pero acomodaronlo, como suelen los Españoles, añadiendo el articulo Arabe, *Al*, como a *Faqui*, *Alfaque*; *Arabe*, *Alarabe*; *Berca*, *Alberca*, *&c.* los Arabas dezian la villa, o ciudad del baño *Midina al hammim*, i el Español junto el articulo, i dixo *Alhama*. Los estrangeros hazen lo mismo con los sobrenombres de los nuestros, que los juntan con, *el*, *del*, o *de*. De las aguas Bilbilitanas dixo el mui docto Hieronymo de Zurita. Gano se tambien otro lugar, que en lenguage Morisco se dize *Alhama*, por los baños que en el ai, i por esta causa los Romanos le pusieron nombre de las Aguas de los Bilbilitanos, porque en la propriedad de su lengua Aguas significan lo mismo, que baños.] El mismo dize de los del Reino de Granada, que oi llamamos *Alhama*, i sus baños los de *Alhama*, i dize assi. Los vezinos de *Alhama* tenian mas quenta del trato de mercaderia, i era gente mas regalada i viciosa, por los baños que en ella ai, de que vsauan continuamente.] Deuda est, que obliga a no dexar a *Alhama* sin hazer memoria de la, que esta eternizada en ella i en todos los lugares del Reino de Granada del excelentissimo Don Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadis. Al qual, i a sus illustrissimas hazañas, i clarissimas virtudes deue toda España, i el orbe Christiano el principio, los medios, i fin de auer se les restituido vn tan gran reino. Maiores son las alabanças, i gloria que merece que puedan comprehenderse en muchos libros i historias. Veen se todas oi viuas, i con esplendor i magestad digna de tal principe en el Excelentissimo Señor Don Rodrigo Ponce de Leon Duque de Arcos, cuias heroicas virtutes declaran bien, que si fueron estremadas en sus antiquissimos i nobilissimos progenitores, lo estan en su persona todas juntas, i sumadas con grandes ventajas, dando que imitar a sus decendientes, i que inuidiar, i reuerenciar a los estraños. En la toma de Alhama se escriuieron algunas

en sus Annales l. 1. c. 24.

l. 20. c. 42.

cartas,tengo vna dellas original como cosa curiosa i digna de estima, la pondre aqui.

Señores. Sabed que a seruicio de Nuestro Señor el cerco a que venimos desta ciudad de Alhama, se hizo mui bien, como cumplia a seruicio de Dios, i de los reies nuestros Señores, i a nuestra honrra. que el jueues al Alua se escaló la fortaleza, e nos apoderamos en ella, e luego comencaron algunos a salir por la villa, e como no salieron con concierto, no se pudo apoderar luego por la mañana fasta q̃ se ordeno la gente, e por la fortaleza salio gran parte de gente a la villa, e por vn portillo, que se fizo en el muro de la otra parte de la dicha fortaleza entro assi mismo gente, e como quier que los Moros pelearon bien en las torres e barreras, que auian fecho por las calles, se apodero todavia la dicha ciudad, e murieron assaz Moros, e algunos caualleros Christianos, e otra gente, i ouo feridos. E va se dando orden, e recaudo qual conuiene para la guarda de la ciudad. E porque conuendra fazer otras cosas, conuiene mucho, Señores, vuestra venida sea luego con toda la gente e fardaxe que traeis, e assi el nuestro fardaje, que alla quedo con las gentes de a pie e de cauallo, que con todo quedo. E vuestra venida sea al puerto de Cafarraia, porque alli nos juntemos, e tomado el puerto por vos otros auisad nos con vuestros peones por dos partes quando sereis en el puerto el dia, i a la hora, porque a aquella misma nos otros seremos alli, e nuestro Señor guarde vuestras muy virtuosas personas, i estados. de la ciudad de Alhama, a tres de Março de 82. as.

El Marques de Cadis,&c.
El Adelantado.
El Conde de Miranda.
Don Iuan de Guzman,
Don Martin Fernandez,
Diego de Merlo.]

Assi estan las firmas. estas tres vltimas estan al pie del medio pliego en que se escriuio la carta. Ala buelta dize el sobre escrito. Alos señores Conde de Cabra, e Don Alonso Señor de la Casa de Aguilar, e Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua, Martin Alonso de Montemaior, e al Alcaide de los Donzeles, e a otras ciudades, e Señores, e Caualleros. En este mismo reuerso esta de mano de Don Alonso señor de Aguilar vnos renglones que escriuio estando armado i a cauallo que dizen.

Señor oi lunes a medio dia en el arroio del cieruo, a la passada de Loxa me llego con vnos peones de Antequera esta carta, por la qual vereis señor, que no con menos diligencia deueis andar. Don Alonso.]

i si por ocupacion alguna no podeis llegar oi aqui con dos o tres de a cauallo, mādad me auisar, porque se passa el tiempo e gasta la vianda.] Todo lo que aqui ai es notable: boluamos a lo que dexamos de las aguas calientes, i baños.

Fueron los Arabes mui aficionados a ellos, i hazian gran estimacion dellos para su recreacion por ser tan a proposito para su carnalidad i lasciuia, que se irrita i enciende con ellos, i efemina los animos. Hallo los Ana en el desierto, i los supo encarecer i celebrar, i con el los Idumeos, Ismaelitas, i Zenetes, que siempre fueron los mismos, que se an mostrado, i muestran donde quiera que estan.

Esto como cosa extraordinaria, i vna de las que el autor de la naturaleza dio para muestra de su prouidencia, poder, i liberalidad con los hombres, i que se tiene por marauillosa en sus obras, era mas digna que la notasse la Escritura, que no inuencion torpe de azemilas a las quales llama el Hebreo פרד *phered*, i el Syro כורנא *cudna*, el Arabe *Bagal* en singular mulo, i en todas tres lenguas no ai semejança alguna con *Iemin*, i en las mismas tan grande con *Iamim* diferenciando se la Hebrea, Syra, i Arabe de la Punica solo en el Iod, en cuio lugar en las tres lenguas está el Heth, que es aspiracion fuerte gutural, i el Iod es vn poco mas blando, que tiene su sonido en el paladar, con loqual la diferencia es poca.

Queda bien entendido, i claro lo que en esto ai en estas lenguas, i quanto mejor, i con maior propriedad interpreto el Vulgato, i que todas las vezes, que se apartaren del no se acertara, i se errara siempre.

LEVD. Eusebio dixo: *Leud à re ipsa dictum (sic enim etiam nunc Phœnices vnicum filium appellant.)* Otros leen i mejor, *Ieud*. Al vnigenito llama el Hebreo יחיד *Iahid*, el Syro יחיד, o יחידא. *Iahid*, o *Iehida*, el Arabe *Guahid*.

MAGAR, & MAGARIA *siue* MAGALIA. Seruio, *Magalia quondam. Magalia verò antistœchon est. Nam debuit magaria dicere, quia magar, non magal Pœnorum lingua significat.* I otra vez: *Magalia Afrorum casas, & Mapalia idem significant.* San Isidro trae lo que dixo Salustio, i esto de Seruio, i añade: *Magar Punici nouam villam dicunt, vna litera commutata l. pro r. magaria, tuguria.* Charisio, *magalia καλύβαι Ἀφρῶν, mapalia καλύβαι ἀγρῶν.* Esto es, *Magalia tuguria Aphrorum, magalia tuguria fundorum*: choças majadas, sombrajo, ramadas, cabañas, &c. tienen diuersos nombres en la lengua Sancta: dos pone Esaias. *Et derelinquetur filia Sion vt vmbraculum* סכה *succah, in vinea, & sicut tugurium* מלונה *melunah, in cucumerario.* El Syro al *melunah* dixo מטלל *metala*, i al *succah* ערסיל *Garsil*, o *aarsil*. i tambiem ערסל *garsal*, o *aarsal*. En la lengua Sancta מגור es la hauitacion en tierra estraña, la peregrinacion. en el Genesis, *Daboque*

AEneid. 1.
AEneid. 4.
l. 15. c. 12.
l. 1.

e 17.8. *que tibi, &c. terram peregrinationis tuæ,* i otra vez. *Dies peregrinationis*
c. 47. 9. *meæ.* i el Psalmista, *Cantabiles mihi erant justificationes tuæ in loco pere-*
psalm. 118. 54. *grinationis meæ.* ב בית מגורי *be beth megurai, in domo peregrinationis meæ.* Harto semejante es esta diccion a la de *magar*, aunque desdize algo en el significado. Vuo tambien otra, que se le parece si bien no de todo punto: מעוה *Meaarah*, i como otros pronuncian *megarah*, *spelunca, cauerna, antrum,* del tratare despues. En Iosue *e Maara Sidoniorũ.*
c. 13 5. מערה *Meharah*, o *Megarah*. El Vulgato dexo *Maara* como nombre proprio que lo es, i significa la cueua, i siendo de los Sidonios es de su lengua. San Hieronymo interpretó *Maaroth speluncæ*, por ventura llamaron con vn nombre ambas cosas choças, i cueuas. El Arabe dixo a la choça *naguila*, o *haima*, al sombra *io medel*, a la majada *maquiala*.

de nominib. Heb. in Ios.

l. 2. de serm. Domini in monte c. 22. & sermone 35. de verb. Dom. secundum Luc. epist. 151. ad Algasiã q. 6.

MAMMON. San Augustin. *Mammona apud Hebræos diuitiæ appellari dicuntur. Congruit & Punicum nomen, nam lucrum Punicè Mammon dicitur:* i en otra parte. *Quid est mammona? &c. Hebræum verbum est cognatum linguæ Punicæ. Istæ enim linguæ sibi significationis quadam vicinitate sociantur. Quod Punici mammon, Latinè lucrum vocatur. Quod Hebræi dicunt Mammona, Latinè diuitiæ vocantur.* San Hieronymo dixo. *Mammona autem non Hebræorum, sed Syrorum lingua diuitiæ nuncupantur.* Desto que dizen estos sagrados doctores se confirma i prueua mucho de lo que e dicho. San Augustin dixo que esta diccion es Hebrea, San Hieronymo, que es Syra, siguese necessariamente que los Hebreos hablauan la lengua Syra, i por vsarla ellos se llamaua Hebrea. i conocese juntamente la diferencia de la Syra a la Punica en el significado, pero no en lo substancial, que dello comprueua San Augustin la semejança, i que era cierta la interpretacion, que auia oido. En la lengua Santa ai varios nombres de las riquezas, i ganancias, que no conuienen con ממון *mammon*, el qual dize G. Fabricio, que es Chaldeo, i tambien Syro, i significa *lucrum, quæstus, substantia, diuitiæ, & opes.* Tertulliano lib. 4. aduersus Marcionem c. 33. *Mammona* declara, *nummus*, dinero, en el consisten las riquezas. Suidas dixo, *Mammona terrenæ diuitiæ.* Onkelos, i Ionathan assi lo interpretan, Genes. 13. 13. donde se dize que los Sodomitas pecaron vsando mal de sus riquezas. *Erant iniqui* ב ממונהון *be mammonehon, cum suis diuitijs & opibus, cum suo mammona.* Del dizelo mismo Elias in Thisbi. i dize que es toda la hazienda i substancia de la casa, i que es en Italiano, *Roba*, i aun pudiera jugar en nuestra lengua del vocablo. En Arabe la hazienda es *mil*, o *refeh*, la riqueza, *mil*, o *rafeh*, la ganancia *fadal ganima, ribh xuai*, o *Ribh.*

l 1. & 2. de bel. Vãdal.

MANDRATIVS. dize Procopio: Mandracio era puerto junto a Carthago, que se cerraua con cadenas. Algunos dizen, que *almandra-*
che

che es nombre Arabe, i que el, *al*, es articulo en la forma, que e dicho, i se a de dezir *Mandrahe*, que es puerto hecho a mano, o en tierra, o en mar, pero hecho a mano en tierra o en mar. El *Mandracius* que dize Procopio parece diccion Punica, i diferente en sitio, i nombre del Cothon, que la isla del mismo nombre hazia, del qual, i su isla trata Strabon, i nuestro Paulo * Orosio, i tambien Appiano Alexãdrino, i ambos refieren de la manera, que entro en el Scipion. Virgilio dio a entender, que fue hecho a mano. *Hic portus alij effodiunt*, Seruio declaró, *id est Cothona faciunt*, lo mismo dio a entender Strabon, llamo se con este nõbre qualquier otro puerto, del Cothon de Adrumeto hizo memoria A. Hirtio. Al Mandracio, i Cothon no fuera dificil hallar las origen Syra, i dicciones que dixessen algo con ellos i assi Punicas, porque en Griego ni Latin no las ai, sino es que por alguna translacion o metaphora lo quieran deduzir de Mandra, que es *cubile, spelunca, stabulum, caula, & locus, in quo torcularia sunt.* I al Cothon de cierto genero de vaso, que tiene este nombre en Griego, como lo enseñan Pollux, Xenophon, Plutarcho, i otros que juntó Atheneo. *l. 1. c. 23.

MAPALIA. desta diccion e dicho, añadire lo que dize Paulo por autoridad de Festo. *Mapalia casæ Pœnicæ appellantur, in quibus quia nihil est secreti, solet id vocabulum solutè viuentibus obijci.* Cato libro quarto Originum. *Mapalia vocantur vbi habitant, ea quasi cohortes rotundæ sunt.* Plinio dixo, que los Moros las cubrian de iuncos. *l. 10. c. 57.*

MAPPA. Quintiliano: *Et mappam quoque vsitatum circo nomen Pœni sibi vindicant.* M. Varron. *Quis facit mappas tricliniares non similes.* Marcial se alargo harto en la memoria de las mappas, i en special l. 12. epigram. 29. San Isidro. *Mappa conuiuij & epularum appositarũ sunt quasi manupæ, atque ob id nominatæ.* Dio les origen Latina siendo nombre Punico. El Glossario declaró: *Mappa, gausape, tegilla, expiarium.* Seneca dixo: *Vrsos, leonesque mappa proritat.* Esto se entiende de lo que Quintiliano, i Marcial dixeron. *l. 1. c. 5.* *l. 8. de ling. Latin.* *l. 19. c. 26.* *l. 3. de ira c. 30.*

Guido Fabricio trae lo que Elias dixo de mapa, מפה &c. *De quo Elias, &c. In verbis Rabbinorum. Tergit manum suam mappa, expandit super eum mappam. Est pannus lineus candidus, & sic vocant pannũ, quem extendunt super mensam, vt super eum comedant, mapa* מפה: *sic etiam vocatur Italicè mapa.* No tuuo diccion Hebrea, con que significar los manteles, i los dixo por circunloquio, i dudo mucho, que estos Rabbinos alcançassen en la lengua Syra esta diccion, porque los mas son tan modernos, que no pudieron, i su vso lo aprendierõ de los Latinos, como otras muchas dicciones vsan dellos, i esto es comun a todos. El Arabe dize a las toallas, *manidil*, i en singular *mandil*, que es qualquier pedaço de lienço o paño, a las seruilletas, i manteles pequeños *monai-*

dal , o *munaidal* , i en plural *monaidalit*.

De Matth. nomin.Heb. MARIA. San Hieronymo auiendo dado algunas interpretaciones a eſte nombre, que no aprouó dixo, *Melius autem eſt, vt dicamus ſonare eam ſtellam maris, ſiue amarum mare. Sciendum, quòd* MARIA *ſermone Syro Domina nuncupatur.* San Epiphanio da la miſma declaracion, i tambien otros. I no ſera meneſter comprouarlo con lugares de los Thargos, que vſan deſta diccion frequentemente en ambos generos, ſiendo mui ſuficiente prueua la autoridad deſtos Sanctos. Con todo para maior euidencia deſta verdad dexando que en todo el teſtamẽto nueuo Syro es frequentiſſimo, que no ai otra coſa mas vſada que eſte nombre מריא *Maria, Dominus*. En Daniel tambien c.2.47. מרא מלכין *Mare Malchin, Dominus regum.* & cap. 4. 16. מראי *Marij, Domine mi,* & c.5.23. מרא שמיא *Mare Samaia, Dominator cæli. Sic* מרא עלמא *Mare halma, Dominus mundi.* & מרנן *Maranan, Dominus noſter.* El femenino es מרא *mara, Domina.* Comprueuaſe eſto lo que dixo Philon contra Flaccum, *Poſt hæc acclamatum eſt à circumſtantibus magna voce Marim clamantibus , quod nomen Syris ſignificat Dominum.* Dexo los Thargos, que como e dicho lo vſan muchas vezes. *Sed impij nefarijque Rabbini contra genuinam proprietatem & huius dictionis analogiam , in diuerſam torquent ſignificationem, quibus in ea minimè vti blaſphemis & mendacibus fides vlla habenda.* En la lengua Arabe en el vocabuliſta i en lo que dixeron los Moros en Carmona no ai eſte nombre por Señora, aunque ai otros, como *Cett, Sceide, cahbat, daifa,* pero a la muger llaman *mara*. Dudo mucho ſi en eſto a auido alguna malicia, porque es cierto que en el lenguage antiguo comun de los Arabes MARIA ſe dixo la Señora. Eſto es manifieſto por lo que eſcriuio Strabon. *Hos ſequuntur Sabæi, quorum metropolis eſt Mariaba.* Plinio auiendo tratado de los Sabeos, i de otras gentes de la Arabia Feliz dixo, *Regia tamen omnium eſt Mariaba.* i poco deſpues. *Mariaba bara Malacum,* que es lo miſmo, que auia dicho *Regia omnium*, i dio ſe lo por atributo como ſe lo dauan los Arabes, i dixo, *Mariaba bara Malacum. Bara* entre otros ſignificados es coſa grande, i aſſi lo fue en Arabe, ſi bien en lo Granadino ſe dize, *quibir*, añadiendo el *qui* para aumento, de la manera, que dixeron *quiçir*, que es mucho, de ſuerte que el *qui*, aumenta. *Malacum* es coſa Regia, como dire deſpues, i a ſus reies dezian *Malechos*, i el miſmo Plinio auia dicho antes. *Armalcha, quod ſignificat regium flumen* , i tambien lo dixo Ammiano Marcelino , conforme a lo qual le dauan por renombre, *magna regina*, o *magna regia*. Al Rei o principe ſolo en el mundo dize el Arabe , *Meliq adunia culla muluq.* corrumpio el Granadino el *Meleq* , o *Maleq*, en *Meliq*. i confirma lo que ſe a dicho.

in ſerm. de laud.Virg. Mariæ.

l.16.

l.16.c.28.

Añi-

Añadio Plinio, *Calingij quorum Mariaba oppidum significat Dominos omniũ.* Esto porque su ciudad era *Domina omnium.* No lo dixo esto sin mucho fundamento i autoridad de quien lo sabia mui bien, i mostró, que como interpretó esta diccion, tambien auia declarado la otra de *Bar Malacum.* Aunque en el vocabulista de Frai Pedro no se halla *Maria,* ni *Mariaba,* o por ser mui corto, i breue, o por ser de lengua alterada, o que no le dieron a el razon alguna deste nombre; pero hallase en el Syro אבא *Iba,* es lo primero i principal en qualquiera obra, i cosa, lo que precede i se auentaja ado de mas. En Arabe lo primero i principal es *Aril,* i el principio *Budi,* i מרים MARIAM, *Domina*: i conforme a esto, *Mariaba, Domina, Primas, præcipua.* Pero no por esto dudo, antes entiendo, que Plinio dixo el verdadero significado en la lengua pura Arabe, el qual no conuenia a su ciudad. Siẽdo conuenientissimo i mui proprio de aquella que es Señora de todas, i gran Reina del cielo i de la tierra, la siempre Virgen Sacratissima, i Sanctissima MARIA, *verè Domina omnium, & magna regina.* El Hebreo pronuncio *Maria* מרים *Miriam,* i el Arabe no mui diferente *Meriem.*

MATHONTES escriue Herodoto lib. 3. i lo refiere el Etymologo que los Phenices llamauan el cinnanomo קנמון *cinnamon.* Exod. 30. 23. Prouer. 7. 17. Cant. 4. 14. Syr. קונמא *Cunema.* Chald. קנמן *Cineman.* el Arabe *Querfe,* i a la persona. *Quanum.*

MELICHARTUS. Eusebio por autoridad de Philon Biblio: *A Demaroonte Melichartus, qui & Hercules vocatur, natus.* Conforme a esto los Phenices llamauan a Hercules *Melichartus,* otros leen *Melchratus*: en el Griego esta Μέλκαρτος. De qualquiera manera claramẽte descubre el origen de la lengua Phenissa, i conformidad con la Hebrea, reduziendolo a diuersas raizes tendra los significados diferentes. Hercules tambien parece de la misma lengua, i aunque en la Griega le dan muchas etymologias i declaraciones, en la Hebrea se hallaran por ventura mas conuenientes, i mucho mas en la Syra. desto digo en otra parte.

MESSIA. San Augustin: *Nam ipse* CHRISTUS *à chrismate appellatur, hunc Hebræi dicunt Messiam, quod verbum Punicæ linguæ consonũ est, sicut alia Hebræa permulta, & penè omnia.* El Hebreo dixo משיח *Masiah,* en Syro se dize tambien, assi significa el vngido, i es epitheto del summo sacerdote, i de los demas sacerdotes, que lo eran, i assi mismo del Rei, i tambien de los prophetas. Por antonomasia se dize de CHRISTO Nuestro Señor, porque es el summo Sacerdote, verdadero Rei i propheta vngido del Señor con la vncion de alegria del SPIRITU sanctissimo, cuia figura fueron todos los sacerdotes, reies i Prophetas *l. 2. contra lit. Petil. Donat. c. 104.*

tas. El Arabe llama *Macih*, o *Madhun*, el que el Hebreo *Masiach*, vngido.

Ps. 44. 8. MISOR, dize Eusebio: *vita tenuis*, en Hebreo *Misor*: מישור, es *directio, rectitudo*. el Psalmista: *Virga directionis, virga rectitudinis*. Vara derecha justa, que no se tuerça que enderece i encamine sin declinar a ninguna parte. Es tambien מישר *Mesar* el valle i llano, i por trãslacion lo es tambien *Misor*. El Arabe al valle dize *Mecil*.

MIDAH, en Syro מדה i tambien en Hebreo mensura, medida. San l. de ponder. & mensur. Epiphanio. *Quæ mensura vocatur apud Hebræos, Mode, apud Græcos Modion, & Syri item & Arabes modia dicunt. Mode* viene ser comun al Hebreo, Syro, Arabe, Griego, i Latino, i por todas estas lenguas con su diferencia, i propriedad. El Granadino dixo *mudd*, i *almud*, al celemin.

MINRVMOS, o, MEMRVMOS. Philon Biblio, en Eusebio lib. 1. c. 7. præp. Euangel. *Ex Hypsuranij genere nati sunt venator & piscator*: su nombre proprio dixo antes Μημρῦμος. *Memrumos*. En Hebreo מין רום *Min rum. Genus altum, excelsum*: añadio Philon *cælum*, i dixo *ex alti cœli genere*. מין es el genero, o especie, i רום *Rum, altitudo*: i alguna vez alto. el Arabe llama a la especie *Naue*, i lo alto *aali*.

MOTH dize Eusebio, *quod dicere Latinè limum possumus:* al limo, o lima, barro, i lodo dize el Hebreo טיט *Tit*, i el Arabe *Taim*: la lima que es como cieno el Hebreo חמר *hemer, o hamer*, i el Arabe *hami*.

MVTH, dize Philon Bibliense en Eusebio. μοῦθ θάνατος, καὶ Πλούτων *Muth mors seu Pluton*. En la lengua Sancta מית vel מות, *mith*, o *moth*, es el difuncto, que a acabado su vida, comprueuan lo esto muchos lugares de la Escritura. En ella la muerte es מות *Maueth*, i en plural en E- Ez. 28. 10. zechiel מותי *mothe*, su singular sera מות. En el Syro dize Fabricio, que מותא. *Mors, pestis, pestilentia, motha*. El Granadino dixo al muerto *meit*, i a la muerte *maut*, i tambien a la pestilencia *maut*, i a la muerte cruel *Fone*. Stephano enseño que *motho* en Arabe es la muerte. *Motho, oppidum Arabiæ, in quo Antigonus Macedo fuit occisus ab Rabilo Arabum Rege, vt ait Vranius in quinto. Est autem Motho Arabum lingua locus seu regio mortis*.

NESSO ESSESADA, dize Apuleio, cap. 47. que se llama en lengua Punica la Saxifragia.

NEHOR diccion Syriaca, que significa la luz, i lumbre נהור, i tambien נהורא *Nehor, Nehora*, frequentemente vsado en los Targos. En Hebreo en Iob c 3. 4. נהרה *neharah*. El Arabe *Nor*. Ai muchas dicciones Syriacas, que se pudieran traer, i las dexo porque las Punicas son las que sean de conferir con las Syras i Arabes, i tambien Hebreas, i aunque sea fuera del orden, pondre algunas que se an ofrecido despues del.

OE-

OENVSSA. Stephano pone entre otros nombres de Carthago el de Ὀινοῦσσα. No es Griego, si bien Hesychio dize que *οἰνοῦσσα, est placenta vino subacta, vel quæ ministratur in conuiuijs*. Es nombre Punico, aunque Stephano no lo declaró, puede se interpretar con poca mudança: Ciudad eterna, como dixeron a Roma, o ciudad de la victoria. i assi fuesse עירנצח *Irnetsach, Vrbs æterna, siue victoriæ.* i tambien fuente eterna, o de la victoria עין נצח *Ain netsach.* No es esto mui ageno de la arrogancia de los Carthagineses. Si tuuieramos sus historias, por ellas se vieran muchas figuras, i elegancia de su lengua, i la propriedad con que la vsauan. Pero menos violēta deduccion parece, que sea עינותא *Ænutha*, que es lo mismo que *Enusa*, pues en la lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S.T. como dire despues. *Aenutha* es el angulo. Prouerb. cap. 7. 8. *qui transit per plateas iuxta* פנה *Phinah, angulum.* El Thargo puso עינותא *Ænutha*. el angulo, esquina, i canton; i tambien el interior como el exterior. La ciudad de Carthago estaua en vna peninsula, de su sitio dixo Appiano. *Sita erat Carthago in intimo sinu magno peninsulæ similis, ceruix enim eam à continenti separabat, lata viginti quinque stadia, ab ea quædam lingua oblonga semistadium lata excurrebat versus occidentem, inter stagnum & mare rupibus vndiq; munita, &c.* O por la entrada que hazia en la manor, o los senos, que hazia por la parte, que se juntaua con la tierra, que el mismo Appiano llama angulos, le dieron este nombre. De mui casuales accidentes de las ciudades les dauan nombres, i a algunas partes dellas. En la ciudad de Ierusalem auia שער הפנה *sahar haphinah, porta anguli*, la puerta del rincon. Ier. 31. 38. 40. *& alibi.* i algunas puntas que entran en la manera se suelen llamar del Cantal. por la entrada que hazen en el agua en forma angular. por esta o otra causa se dixo Carthago Oenussa.

COTTANA, & LEPIDIM. Athenæo lib. 3. *Hæc profecto cibaria esse illi multo suauiora, quam quæ apud te* * *in maximo pretio habentur, nempe Cottanorum* κοτ]άνων, *& Lepidiûm* λεπιδίων, *experto cuiuis notum est.* Despues desto en el libro nono dixo. *Vlpianus, &c. nisi vos & Cottana* κότ]ανα *& Lepidin* λέπιδιν *consueta nobis, & patria cibaria etiam nominaturi estis.* Casaubono entendio esto assi. *Cùm ait Plutarchus conuiuarum vnus* ταῦτα, *&c. Vlpianum intelligit hominem Tyrium, & cibos Tyrijs familiares Cottana & Lepidium: hoc ita esse ipse Vlpianus docet nos, de quo Athenæus lib. 9. Et Cottana proprie Syris ficus Plinij etiam testimonio lib. 13. c. 5. Syria præter hanc peculiares habet arbores: in ficorum genere, caricas, & minores eius generis, quæ cottana vocant. De Lepidio consulendi sunt rei herbariæ autores. Sed hoc discamus ex istis duobus Athenæi locis peculiarem fuisse Tyrijs aut certè Syris herbæ istius inter ea, quibus vescimur,*

* O Vlpiane, & tuos populares Tyrios (*Sermo enim cum illo*)

l. 3. c. 22. in Athen.

mur,

l.15.c.19. *mur, vſum.* Trato deſpues Plinio de los higos, i dixo, *Ex hoc genere ſunt, ut diximus, cottana & caricæ, &c.* Martial dixo,

l.4.ep.89.
Antipolitani, nec quæ de ſanguine thynni
Teſta rubet, nec quæ cottana parua gerit.

l.7.epig.52. i otra vez,
Paruaque cum canis venerunt cottana prunis,
Et Libycæ fici pondere teſta grauis.

l.13.epig. 28. en otra parte,
Hæc tibi quæ torta venerunt condita mentha,
Si maiora forent cottana, ficus erat.

l.1.Satyr. 3.verſ.83. Iuuenal.
Aducctus Romam, quo pruna & cottana vento.

Son pues cottana higos pequeños, i menudos. Los higos en la lengua Santa תאנה *Theenah* ſingular. i תינין *Thenin* plural, en Syro תאנא תאן תינתא, *Theene, Thenatha, Theen.* El Arabe *Tine higo*, i *Tin higos.* El Tyrio parece que dixo *cottana*, o que añadio a תינין *Thenin*, *Cot*, que diſminuieſſe ſiento קט *Kat, modicum, pauxillum,* de la raiz קוט. Ezechiel 16.47. o de קטנה *Ketanah*, plural *parua, minima,* juntandoſe la ſemejança de los pequeñuelos con el nombre de los higos, como dixo *minores ficus*, mui vſado en las frutas, que por el apelatiuo ſe entienda el proprio.

LEPIDIN, aſſi pienſo a de dezir como en el libro 9. i no como corrigen *lepidium*, como en el libro 3. *Lepidion* en Griego es el maſtuerço, pero aqui es nombre Syro, o Tyro. Algo parece al de לפת, ſingular, i לפתות plural. *Lapath*, i *lephathoth*, que Guido Fabricio declara *rapa, & rapæ,* nabo i nabos, i el Arabe dize, *lephte*, i *lepht*, i al nabito *luphaite.*

RABBOTHE, e COLPITES, (dize Stephano) *olim vocabatur Phœnice.* Pienſo que eſtos fueron los nombres con que los Syros llamaron antiguamente a eſta prouincia, i deſpues le dieron el que los Griegos
c.7.26. le auian pueſto, i ſe halla en el Euangelio Syro de San Marcos פוניקי די סוריא *Phuniki de Suria*: *Erat enim mulier gentilis Syrophœniſſa*
*c.15.22. *genere*, que San Mattheo * llamo *Chananæa.* En los Actos de Apoſtoles
*Act.c.11. 19. & c.15. 3. & c.21. 2 portus Cretæ Phœnice en * Syro ſe dize *Phœnice*, פוניקי *Phunichi.* En la lẽgua Sancta no fue conocida con eſte nombre. tuuo el de Chanaan, i ſe vee en el Geneſis * *Chanaan genuit Sidonem primogenitum ſuum, &c.* S. Hieronymo añade, *De Chanaan primus natus eſt Sidon, à quo vrbs in Phœnice Sidon vocatur.*
פניכם Phœnics. los terminos de los Chananeos dize el ſagrado texto, *Et fuit terminus Chananæorum à Sidone donec venias in Geraram vſque Gazam donec ingrediaris Sodomam, &c.* Declararon eſto San Hieronymo, i Ioſepho. El
* Gen.10 15. nombre de los Chananeos ſe eſtendio mucho, como lo enſeña Benedi-

cto Arias Montano * i dixo *. *Chananæorum nomen commune omnibus alijs vndecim gentibus, fuit à patre acceptum, & cognationis retinendæ, atque societatis mutuique auxilij præstandi causa conseruatum: vniuersaque regio terra Chanaan dicta fuit.* El Padre Pererio i Martin del Rio tratan dellos en muchos lugares. *in l. Chanaan. *c.9.

El primogenito de Chanaan fue Sidon, i del se poblo la ciudad de su nombre, i a el como primero, i a los de su region toco mas el nombre de Chananeos, i assi a la que San Mattheo llamó *Chananæa*, San Marco dixo *Syrophœnissa*, i San Augustin dixo que los Penos responderian que eran Chananeos. Pienso que Stephano quiso dezir esto mismo quando escriuio, Χνᾶ, οὕτως ἡ Φοινίκη ἐκαλεῖτο, *Chna, ad hunc modum Phœnice vocabatur.* Por ventura abreuiaron el nombre de Chanaan leiendo lo sin puntos כנען *Chnan*, quitando la N. vltima. *Supra vbi actum de nomine Punico Salus.*

Sachoniato, i del lo traxo Philon Biblio en Eusebio lib. 1. præpar. Euang. c.7. dixo que *Chna* fue hermano del primero que se llamo Phenix. *Chna frater eius qui primus Phœnicis cognomen habuit.* Conforme a esto esta prouincia tuuo nombre de ambos hermanos. *Chna*, o *Chana*, es nombre Phenicio. En la lengua Sancta כנע *Chana* es el humilde i abatido. En el Leuitico c.26.41. *Tunc humiliabit se cor eorum* יכנע *ijchana, humiliabitur.* & 3. Reg. 21.28. *Num vidisti quòd se humiliauit Achab.* נכנע *nichena, humiliatus est?* Fueron los Chananeos dados a la mercancia, i grangerias, i assi en la lengua Sancta metaphoricamente Chananeo, quiere dezir mercader. Llamose pues Phenicia, *Chna*, de Chanaan, como toda aquella tierra que tuuo este nombre general, que despues se diuidio en diuersos reinos i prouincias.

Phenicia, dize el mismo Stephano, que tuuo este nombre de Phœnix hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno, i de Libya. Silio Italico lo apunto. *lib 1.*

Et qui longa dedit terris cognomina Phœnix.

Con este se llamó tambien la palma, i su fruta, i la aue que dizen vnica, que lo tomo della, i se dixo Phœnix el arbol, i aue, i lo notó Plinio. De la palma pudo ser que se llamasse por ser mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina. *l.13.c.4.*

Calistenes afirmo que la palma se llamo Phenix de los Phenices, que hauitan las marinas de Syria. Aristoteles lo niega, afirmando que es falso, i que los Phenices tuuieron su apellido de φονίξαι, que quiere dezir matar, i dixo assi: *Itaque falsò Callisthenes asserit à Phœnicibus Syriam littoralem incolentibus Phœnicis nomen arbori inditum: verùm à Græcis aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocumque appellerent, omnes interimerent. Sed & Peræborum lingua φοινίξαι trucidare significat.* No tiene mas certidumbre lo vno que lo otro. *de mirab. auscultat.*

Bene-

Benedicto Arias Montano le dio otra etymologia, tratando de Sidō, Tyro, i otras ciudades de Phenicia dixo: *Regio omnis ab elegātia Græcis* Φοινίκη, *Latinis Punica & Phœnicia dicta est. Hoc enim incolarum lingua* פנק *significat.* Esto tiene algunas dificultades que no son para este lugar, solo digo que en Syro פנק *Phenaq* es *deliciosus fuit, delitiis affluxit*, i del * פינוקא *voluptas, deliciæ*, i פונקא *Phuneca*, i plural פונקא *Phunake, delicata, deliciosa, vt vestimenta.* Lucæ c. 7. 25. *Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.* Et Prouerb. 29. 21. מפנק *Mephanec, Nutriens delicatè, voluptuosè.* Todas estas i otras dicciones vienen de vn principio, i del tienen su significado.

in l. Chanaan. c. 8.

*Phinuha.

Añadio Stephano: *Phœnice verò superiori nuncupabatur tempore* Ῥαϐϐώθη *Rhabbothe*, καὶ Κολπίτης, *& Colpites.* Philon Biblio en lo que interpreto del antiquissimo Sachoniato dize segun del lo traxo Eusebio. *Post hæc ait ex vento Colpia nuncupato, & muliere Bau, quod noctem significare interpretatur, natos fuisse Seculum, ac Primogenitum viros mortales ita nominatos. Ea Seculo primùm ex arboribus alimenta hominibus esse reperta: ex his verò natos Genus ac Generationem dictos Phœniciam habitasse.* Los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia, i assi su region se llamo Colpite, i los della Colpites.

l. 1. de præp. Euang. c. 7.

Del significado destos nombres no vuiera luz sino la diera la lengua Sancta. conforme a ella se pueden declarar diuersamente, pero lo mas proprio es, sino me engaño, dexando que חול *Chol* en muchas lugares de la Escritura * es la arena de la mar, i assi vniformemente esta en nuestra Vulgata. Es tambien חל *Chol* lo prophano, i prophanacion *: aunque dudan de su raiz, possible es que sea por alguna figura, i tropo metaphorico, con que se aia apropriado a estas dicciones este significado.

* Gen. 22. 17. 32. 13. 41. 49. Exod. 2. 12. 1. Reg. 4. 20. Ps. 78. 17. Ps. 139. 18. Prou. 27. 3. Isa. 10. 22. & 48 19. Ierem. 15. 8. & 5. 23.

Fuera destos es el que podria tener principal, la palma. Enseñaron esto los setenta, i el Vulgato declarando lo que el Sanctissimo Patriarcha Iob * dixo: *Dicebam in nidulo meo moriar, & sicut* חול *Chol, palma, multiplicabo dies.* Los setenta para quitar la equiuocacion del nombre Griego φοῖνιξ, i que se entendiesse que alli hablaua el sagrado texto del arbol, i no de la aue, dixeron φοῖνιξ, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος. *Sicut truncus, stipes, caudex palmæ.* San Augustin *. *Ætas mea senescit sicut arbor palmæ. Multo viuam tempore, prolongabitur enim, & ero sicut arbor palmæ in honore sempiterno, & celsitudine & rectitudine.* Algunos dizen q̃ Tertulliano trae este lugar de Iob en el libro de resurrectione *, i lo declara. *Sicut Phœnix multiplicabo dies.* pero ni aqui ni en otra parte no se hallara en el. Rabbi Salomon, la Tigurina i Caietano dizen tambien que leen, *Sicut Phœnix*, i que lo mismo dixo Philippo. Sanctes Pagnino afirmo que palma i Phenix podia dezir. Guido Fabricio dixo: *Item*

* חל. Leui. 10. 10. 1. Reg. 21. 45 Ezech. 22 26. & 48. 15. & alibi.
* c. 29. 18.
* Tom. 4 c. 29. in Iob.
* c. 13.

Item חול *Phœnix auis, vt quæ summa naturæ vis, & laus Dei est in Zohare, in qua significatione etiam à quibusdam Iob 29. exponitur.* Lo que Tertulliano dixo fue lo del psalmo 91. *Et florebit enim*, inquit, *velut Phœnix.* Pero en este lugar esta תמר que es la palma, como se vee en muchos lugares de la Escritura. la pintada se dize תמרה *Themorah**. Son pues diferentes nombres, i los setenta para huir la amphibologia donde la podia auer en el psalmo 91. δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει, *Iustus vt palma florebit*, porque el arbol florece, i no la aue.

Ps. 91. 13. * Exod. 15. 27. Num. 33. 9. Leui. 23. 40. Can. 7. 8. 9. Nehe. 8. 16. Ierem. 10. 5. Ioel. 1. 12. Sæpissime in Ezechiele c. 40. & 41. & 1. Reg. 6. & 7.

La palma, i su fructo, i los vinos, que del se hazian, i conficionauan tuuieron muchos i diuersos nombres: Plinio afirmo, que llegauan a quarenta i nueue *. *Ita fiunt vnde quinquaginta genera, si quis omnium persequi velit nomina etiam barbara vinorumque ex eis differentias.* Conforme a esto no es mucho, que en la Escritura se hallen diferentes nombres de la palma, pues ai tantas especies dellas, quales son tambien las que escriuen los naturales, i en la historia Griega, Latina i Arabe se veen, i notan. * l. 13 c. 4.

Viniendo a nuestro proposito, parece, que el nombre de la palma en general es diferente del Hebreo, el que tiene en Arabe i es נחיל נחילא *Nachil, Nachila,* i frai Pedro escriuio *Nahil, Nahila,* dando le en la pronunciacion aspiracion aspera con sonido fuerte, i rezio, que señala *ha gha*, o *cha*, qual es el del *Cheth* ח Hebreo, i Syro. Añadio le mas el *Na*, tomado de *Nadafa*, que es la gracia, hermosura, i *Nadif*: gracioso, hermoso, i el Syro llamo נאה *Naech, quidquid pulchrum, decorum, & elegans.* Elias Thesbites declarando esta diccion dixo: *Rabbini multum vtuntur hoc vocabulo, vt cùm dicunt, Citrus pulchra, palma elegans* לולבנאה *Lulab naeh.* El mismo declaró, que *Lulab* es la palma, i espatula, i לב *Lab*, el coraçon, la medula, ramo, i cohollo, que en Griego es ἐγκέφαλος, i Plinio llamo *cerebrum*. El Arabe dixo linda palma hermosa, mostrando la diferencia que ai en estas lenguas, i con que se comprueua el significado de *Chol*, que es el mismo, que los setenta i el Vulgato pusieron.

Añadieron a *Chol Pia*, o *Pite*, ora sea que el vno se deriuo del otro, ora diferentes: de ambas maneras en la lengua Syra ai dicciones, que las declaran. מאא *Pea* dize Guido Fabricio, que en Syro es lo mismo q̃ פאר *Pheer: ornamentũ, decus, gloria, decor.* פאה *Peah* tambien dize que es *genus seminis, quo tingitur color rubeus, idest granũ coccineũ.* i la purpura פארי *Paari.* Cõforme a esto sera Colpia *Palma decoris, gloriæ, vel grani coccinei, siue Palma decora, gloriosa, rubea siue coccinea, purpurea, flaua.* * Gen. 41. & 1. Re. 28.

Pero si se dize *Cholpites*, el *Pites*, o *Pite* mirando a la raiz Syra פטם *Petam*, que es *impinguare* *, della viene פטים *Petim, pinguis* *, i assi dira חולפטים *Cholpetim, Palma pinguis.* Con esto se declaraua la fer- * Iud. 3. & 6 Vir & bos pinguis.

 tili-

tilidad, adundancia, i excelencia de Phenicia: para mostrar la que tenia tambien su prouincia pusieron los Hebreos en sus monedas vna palma cargada de fruto con la letra que dezia [Samaritan letters]. esto es מעבו Maabu, pinguedo eius, pone la el Padre Villalpando tom. 3. fol. 381. vee se en esto la diferencia destas lenguas. Con la grasseza, i hermosura de la palma, que es toda la riqueza de aquellas prouincias, mostrauan la que tenian por ser la palma en si misma pingue i grassa. Dioscorides hablando de la elata de la palma. *Palma, quam aliqui elaten, aut spathan appellant, fructus palmarum adhuc florentium inuolucrum est, calixque, quo inspissamenta vnguentarij vtuntur. Optima habetur odorata, adstringens, ponderosa, præclusa, intus pinguis.* i puso λιπαρὸν *intus habens.* λιπαρὸς *est opimus, pinguis, ac perinde formosus, plenus, splendidus, lautus, nitidus, & opulentus.* Todo esto se vee en la elata, o espatha de la palma, que es la vaina, o çurron, en que echa su fruto la palma embuelto, i cubierto, de la qual salen manojos, i racimos de los datiles, en todo tiempo hermosos i graciosos, i que agradan a la vista, como tambien los datiles.*

l. 1. c. 151.

Plut l. 8. Sympos. qu. 10. palmas calidas & pingues dicit, vtiturque eodem nomine λιπαρός.

** Xenophon l. 2. Cyri expedit. Athen. l. 14.* Palmulas autẽ, quas seligebant, magnitudine & pulchritudine admirabiles adspectu prorsus electro miles.

Si no me engaña el estudio, i cuidado con que miro esto, pienso que en vna de las medallas, que puso el doctissimo Arçobispo Don Antonio Augustino*, i arriba queda copiada esta el nombre de Phenicia antiguo como la llamauan los Phenices. Dize el Arçobispo. De las medallas principales, que io tengo de Carthago son dos de plata, &c. En la vna que es la mas bien labrada, esta vna cabeça de muger mui hermosa con delphines a la redonda, i en el reuerso esta vna cabeça de cauallo mui bien hecha, i mui semejante al viuo, i de tras desta cabeça esta vna palma con su fruto i razimos de datiles, i tiene ciertas letras debaxo del cuello del cauallo, que no se entienden, cree se, que es el nombre que dize Stephano en su libro de las ciudades, ΚΑΚΚΑΒΗ, que es el nombre Punico de aquesta ciudad, &c. B. Diga me V. S. aora en particular lo que entiende de cada vna destas cosas, i primero de la cabeça de la muger, si es poruentura Dido, que fundo a Carthago. A. Io no dire de si, ni de no. Puede ser Dido, o Venus, o Thetis muger del Oceano, o la misma ciudad maritima, o otra qualquiera diosa particular de los Carthagineses, aunque Virgilio diga, que Iuno fue la principal patrona i abogada, &c. B. Porque esta el cauallo en estas dos medallas? A. Nunca veo qualquiera destas medallas, que no me acuerde de los versos de Virgilio, donde esto esta escrito, como si lo tuuiesse delante.

** dial. 6.*

Lucus in vrbe fuit media, lætissimus vmbra,
Quo primùm iactati vndis & turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Iuno

Mon-

Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam & facilem victu per sæcula gentem.

I es de creer, que aquella cabeça de cauallo, que hallaron luego lo tomaron por impressa en muchas cosas, especialmente en la moneda, i a aquesta cabeça se junta el medio cuerpo en la otra medalla. i como dire luego, se halla el cauallo entero en otras muchas medallas de Carthago, &c. B. Diga me V. S. de la palma, porque io no sabre dar otra razon, porque se puso alli, sino que viniendo los datiles de Africa, en ella ai muchas palmas. A. Assi es la verdad que alli las ai, i vnas mejores, que otras, segun que escriuen los que tratan de las cosas de Africa. Mas con la palma se notan dos cosas, vna la historia, que creo refiere Eustathio en lo que escriue sobre Dionysio Afro. Que los Carthagineses en el lugar donde se edifico su ciudad o castillo, hallaron al cāto de vna palma, vna testa de cauallo, i assi la nombraron KAKKABH, que en su lenguage queria dezir cabeça de cauallo. La otra causa es por denotar la tierra de donde venian, i su nombre, porque la palma en Grigo se llama ΦΟΙΝΙΞ, i por esto la prouincia, se llama Phenicia, porque tenia muchas palmas, i el aue Phenix se llama assi, porque su hauitacion principal donde se cuentan i veen sus marauillas es en vna palma, i los Carthagineses se llamaron Penos, i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia, i quitaron la aspiracion, diziendo Penos en lugar de Phenos, i Punicos por Phenicos, &c. Todo esto dize el Arçobispo, i añade que se hallan otras medallas, en las quales esta vn cauallo atado a la palma, sin letras.

Las que tiene la medalla debaxo del cuello del cauallo son estas conforme el las puso. [letras púnicas]. En ellas creeria io que parece que dizen עלל חלפ, i que es עלל חלפ que es *Galal Cholp*. i עלל *galal, fructus, prouentus*, i *Cholp*, o para que diga *Cholpea*, o *Cholpetara*, dexando el nombre abreuiado para vna o otra manera, i sera la significacion, El fruto de la palma fue Carthago, i sea la letra, PHOENICIS GENEROSA PROPAGO. Pensamiento, i mote mui galano, i con gran propriedad, i como dixo de Tyro. Plinio: *Tyrus quondam insula, &c. olim partu clara vrbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani imperij æmula terrarum orbis auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis*. En estas medallas estan las palmas cargadas de los razimos de datiles, que fueron las ciudades que poblaron los Phenices, i la principal Carthago, i la letra sea aludiendo al nombre de Phenicia, i su significado: *Propago vel fructus palmæ opimus, splendidus, rubens, purpureus, flauus*. Cosecha i fruto de la palma fertil, abundante, splendido, rico, roxo, purpureo, ruuio, &c. que son las colores, que en las palmas, i en sus datiles se veen conforme a diuersos tiempos i sazones con que van llegando a madurar, i

GALAL CHOLP. עוללן. Golelan, racemi. *Isaias c.* 47.

l. 5. *c.* 19.

La cosecha, i abundancia de frutos llama el Arabe, Guilla, *que dize con el nombre Syro*, Galal.

las muchas especies que dellos ai. Todo esto dierō los Phenices al nombre de su prouincia, que tambien se aumento con la inuencion de las purpuras, i su tintura.

Tengo para mi que los Griegos le dieron el nombre de Phenice, interpretando, el de *Cholpea*, o *Cholpetam*, i siguieron en el nombre los mismos significados, siendo tantos los nombres que deriuaron del de φοίνιξ, que corresponden a todos los que se an dicho, i aun a otros diferentes por diuersas causas i razones, i no aura para que traer los siendo tan sabidos i dellos digo en otra parte. Comprehendieronse en ellos, lo que en la prouincia de Phenicia auia, i lo que produzia la tierra, i lo que las artes, i industria de los Phenices con sus pesquerias, i nauegaciones auian adquirido. Tuuieron de todo los Griegos grande noticia como los que de Cadmo aprendieron las letras, idolatrias, i otras inuenciones, afirmandolo ellos, i sus escritores, i tambien los Latinos.

El otro nombre de Phenicia que dixo Stephano, fue *Rhabbothe* ΡΑΒΒΩΘΗ. tengo lo por Phenicio, como el passado. La lengua lo muestra, en la qual ai estas dicciones רבו. רבות. רבותא *Rebbu, Rebbuth, Rebbutha*: que son *dignitas, sublimitas, magnificentia, celsitudo, superbia*, conuienen todos, i quadran a la palma, i dixo della San Augustin, *in celsitudine & rectitudine*: tanta altura i cō ser tan descollada enhiesta, i empinada juntamēte tan derecha, i sacada, que no tuerce ni sale a vna ni a otra parte, es marauillosa. Por tal fue estimada siempre. Della dixeron mucho Herodoto, Xenophon, Atheneo, Theophrasto, Plinio, i otros muchos, i Plutarcho cosas notables, i entre otras de su hermosura, excelencia, i que *Babylonij palmam celebrant atque decantant arborem, quòd ipsis* CCCLX. *utilitatum genera præbeat*. en tan gran numero de prouechos bien se incluien los quarenta i nueue nombres, que dixo Plinio.

l. 8. Symposiac. q. 4.

Entiendo que entre los muchos que tuuo, i con que se llamo la palma, ora como apelatiuo, i atributo de su mucha hermosura, ora como proprio, fue el de Rabbothe vno. Su significado, i auer se llamado Phenicia assi dan desto grandes indicios i muestras, i tambien que el Arabe llama al datil, como noto Fabricio רטובא *retubba*, i Frai Pedro *Rutab*, ambos por metathesi: i Plinio dixo *Et in Arabia languide dulces esse palmas, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas præfert omnibus saporibus, quam vocant Dabulan*. El nombre de la arbol, i del datil fue todo vno en estas lenguas, i assi se ve su semejança, i la que ai entre la D, i R, en la pronunciacion i figura.

l. 13. c. 4.

Descubre se en todo vna gran consonancia, vniformidad i conueniencia, que haze que esto no puede tener duda.

LA-

LACHMA. Atheneo: *Apud Græcos panis quidam mollis, vocatur, conditurque lacte pauco, oleo & sale, quantum satis est. Huius materiam esse remissiorem, oportet. Syri panem huiusmodi lachman* λάχμαν *nominant.* Este pan es el que llamamos mollete. En lengua Sancta el pan se dize לחם *Lechem*: nombre mui frequente en la Escritura, es lo tambien en los Thargos el de לחמא *lachma*, en el testamento nueuo Syro se vee muchas vezes puesto. El Arabe llama a qualquier pan, *Hobza*, i al mollete, *Hubza ratab*.

l. 3. *ἁπαλός. *lau'us, delicatus*. * *vel farinæ aqua subactam liquidiorem.*

PATAICOS. Herodoto dixo: *Statua Vulcani simillima est Phœniciis Pataicis* Παταϊκοῖσι, *quos in triremium proris Phœnices circumferunt, quos qui non vidit ego ei sic indicabo, esse illos Pygmæi viri imagine.* Hesychio: παταϊκοὶ θεοὶ φοίνικες, οὓς ἱστᾶσι κατὰ τὰς πρύμνας τῶν νεῶν. *Pataici dei Phœnices sunt, quos hi constituunt in puppibus nauium.* Fueron los Phenices grandes marineros estimados i conocidos en el orbe por sus naueguaciones, en las quales ganaron mui gran honrra, i fama, i aunque dellos e dicho tãto * pudiera dezir mas, porque fueron celebres en todo tiempo, i mas en lo antiguo, con que son ilustres en toda la historia profana. I si bien no dizen, que hallaron el arte, i disciplina de nauegar, pero afirman que la supieron mejor, que todas las naciones. En ella descubrieron diuersas inuenciones, i entre ellas por ventura fue vna la de traer sus idolos en los nauios mostrandose mui religiosos de su vana i impia supersticion, para inuocarlos en los peligros, i fuera dellos. I juntamente con esto dauan nombres a sus nauios para que fuessen conocidos, auiendo tanto numero dellos. Vsaron esto mismo todas las naciones. Los Griegos llamaron a la figura que era la insignia del nauio ἐπίσημος, *insignis*: deste vso Strabon, el mas comun fue παράσημον τῆς νεώς, *nauis insigne proræ impositum, vnde naui nomen*: assi declaran el parasemon. Pero Euripides no vso del sino de otros diferentes. De los cinquenta nauios de Phthiotico Marte, de los Mirmydones *Aureis simulachris* εἰκόσιν, *in summitate Nereides constitutæ erant deæ, in puppibus signum* σῆμα *Achillei exercitus.* En las sessenta naues Atticas, que lleuo su hijo de Theseo, *Palladem in equis vngulatis, quia certum & auspicatum signum*, εὐσημόν τι φάσμα *nautis*. cinquenta naues de Beocia *Insignibus perornatas*, σημείοις ἐυστολισμένας. *Illis Cadmus erat aureum draconem habens circa nauium castella.* De los nauios de Nestor *Insigne* σῆμα *taurino vultu sculptum cernere erat incolam Alpheum.* Era la insignia vn toro de bulto, que representaua a Alpheo. Ponian o los dioses, o heroes, o los animales, que los representauan, o que los tenian por dedicados a ellos, o ambas cosas juntas, como a Cadmo que tenia su dragon dorado, i Pallas con su carro i cauallos. Todo esto dize Euripides de la armada, que se auia juntado para la jornada de Troia.

l. 3. c. 7. & hisce libris.

Pausanias l. 1. Festo Tyria maria. *Plin l. 3. c. 12. Mela l. 1. c. 6. Herod. l. 3.*

In Iphigen. in Auliade.

in conuiuio septem Sap. Plutarcho refiriendo la fabulosa narracion de Arion, que se arrojó a la mar de la naue Corinthia, en que passaua de Italia a Grecia: *Dicebat præterea Gorgias, se & naucleri nomine & insigni * nauis cognito, &c.*

Τὸ παράσημον. Luciano en su naue dize: *Vt verò ipsa puppis assurgit inflexa, aureo anserculo ornata; è regione autem proportione prora prominet in longum producta, habensque vtrinque signum Isidis deæ quæ cognomentum naui indidit.* Tutela i insignia, de que le dieron el nombre. Virgilio a las naues de

l. 5. AEneas les dio nombre de sus insignias.

Post hos æquo discrimine Pristis,
Centaurusque locum tendunt superare priorem:
Et nunc Pristis abit, nunc victam præterit ingens
Centaurus, &c.
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat vltima Pristis
AEquora, &c.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur, &c.

l. 10. De la misma forma a las naues, que lleuo Aeneas de la Toscana.

AEneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subuecta leones, &c.
Vnà toruus Abas, huic totum insignibus armis
Agmen, & aurato fulgebat Apolline puppis, &c.
Filius æquales comitatus classe cateruas,
Ingentem remis Centaurum promouet: ille
Instat aquæ, saxumque vndis immane minatur
Arduus.
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius, infesta ducebat in æquora pinu.
It grauis Auletes, &c.
Hunc vehit immanis Triton, & cærula concha
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert: in Pristin desinit aluus:
Spumea semifero sub pectore murmurat vnda.

Seruio declarando el verso, que auia dicho antes el poeta

Massicus ærata princeps secat æquora tigri;

dixo. *Cuius rostrum erat in similitudinem tigridis. namque solent naues vocabula accipere à pictura tutelarum.*

Horatio.

l. 1. ode 14.
Non tibi sunt integra lintea:
Non Dij, quos iterum pressa voces malo, &c.
Nil pictis timidus nauita puppibus
Fidit.

Per-

Persio.

Trabe rupta, Brutia saxa — Satyra 6.
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque vota
Condidit. Ionio iacet ipse in litore, & vnà
Ingentes de puppe Dei.

El antiquo comentador trata aqui de las tutelas.

Lucano

Non robore picto
Ornatas decuit fulgens tutela carinas. — l. 3.

Seneca *Nauis bona dicitur non quæ pretiosis coloribus picta est, nec cui argenteum, aut aureum rostrum est, nec cuius tutela ebore cœlata est.* Ouidio: — epist. 76.

Monte nec inferior proræ, puppique recuruæ — 1. Trist. eleg. 3.
Insilit, & pictos verberat vnda deos.
Est mihi, sitque precor, flauæ tutela Mineruæ
Nauis, & à picta casside nomen habet. — & elegia 9.
Accipit & pictos puppis adunca Deos
Quâ tamen ipse vehor, comitata Cupidine paruo, — In epist. Paridis.
Sponsor coniugij stat Dea picta sui.

Silio Italico: — l. 14.

Scuta virûm, cristæque, & inerti spicula ferro
Tutelæque Deûm fluitabant.

Cornelio Tacito *Nec quisquam ariete sacrificauerit, credito vexisse Phryxum; siue id animal, seu nauis insigne fuit.* Festo de Europa. *Alii eam à prædonibus raptam, & nauem, quæ Iouis tutelam effigie tauri habuerit, in eam regionem esse delatam.* Lactantio Firmiano de Ganymedes, quando lo robo Iupiter, *aut nauis in qua est impositus, tutelam habuit in aquila figuratam: sicut taurum, cùm rapuit & transuexit Europam.* Fulgentio por auctoridad de Anacreon, dize que la aguila fue insignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. *Europam in tauro rapuisse fertur, id est in naui tauri picturam habente, &c.* Palephato. *Pelops nauim impellens, quæ equis quibusdam alatis insculpta erat.* San Lucas de la nao Alexandrina en que nauegó San Pablo, dize, *cui erat insigne Castorum* παρασήμῳ Διοσκούροις. Oecumenio, i Theophylacto dixeron. *Perpetuò moris est nauibus potissimùm Alexandrinis ad proram dextrâ ac sinistrâ, huiusmodi esse picturas.* — l. 6. Annal. — l. 1. c. 11. — l. 1. Mythol. — l. 1. de fabul. narrat. — c. 28. Act. vers. 11.

Los Phenices i Carthagineses vsaron esto mismo, como lo afirman Herodoto, i Hesychio, de aquellos, i destos Silio Italico con mucha elegancia i propriedad, i como inuocauan a sus defensores. — l. 14.

Ferus

ferus inde citatum
Missile adoratâ contorquet Sabrata puppe;
Ammon numen erat Libycæ gentile carinæ,
Cornigeraque sedens spectabat cærula fronte.

i despues.

Ardent nota fretis Cyane, pennataque Siren:
Ardet & Europe, niuei sub imagine tauri
Vecta Ioue, ac prenso tramittens æquora cornu:
Et quæ fusa comas curuum per cærula piscem
Nereis humenti moderatur roscida freno.
Vritur vndiuagus Phython, & corniger Ammon,
Et quæ Sidonios vultus portabat Elisæ.
Bis ternis ratis ordinibus grassata per vndas,
Ac vinclis trahitur cognata in littora Anapus,
Gorgoneasque ferens ad sidera Pegasus alas.
Ducitur & Libyæ puppis signata figuram,
Et Triton captiuus, & ardua rupibus AEtna
Spirantis rogus Enceladi, Cadmæaque Sidon, &c.

Mostró algun indicio desto Statio.

Thebaid. l. 8. v. 270. *Solus stat puppe magister*
Peruigil, inscriptaque Deus qui nauigat alno.

l. 1. c. 9. §. 1. Iulio Pollux dize de las naues Africanas: *Sunt & Libycæ naues, quas arietes hircosque vocitant, vnde verisimile videtur, & taurum illum Europæ raptorem huiusmodi nauem fuisse.* En los nauios de carga dize Festo que era diferente la señal i insignia que lleuaron: *Corbitæ dicuntur naues onerariæ, quòd in malo earum summo pro signo corbes solerent suspendi.* El autor de los adagios, dize: *Quæ bello erant paratæ galeam habebant: atque ad celeritatem, petasum Mercurij signum gestabant.* Auia dicho antes. Aristophanes: *Nauis aut galerus. sumptum ab hoc triremium genere, quas hodie vulgo dicunt galeas, veluti dicas galeratas. Hæ sic erant instructæ vt remos alarum vice porrigerent mouerentque. Cæterum summo malo galerum seu petasum instar Mercurij præferrent.* Aunque no comprueua esto tanto, como io quisiera, pero algo ai en lo que se a dicho; i particularmente lo que dixo Ouidio.

Nauis, & à picta casside nomen habet.
Siue opus est velis, minimam bene currit ad auram,
Siue opus est remo, remige carpit iter.

Tuuo el nombre de *Cassis*, o de *Galea*, de la que lleuaua pintada, i en todo nos pinta vna galeota, ligera, a la vela o al remo. A esto parece que reduze este autor el nombre de nuestras galeras, las quales tienen sus nombres o de Sanctos o de diferentes animales, o inuenciones, que buscan

buſcan. Aunque nunca les auian de dar nombres ſino de Santos, como ſolian todos los que ſeguian la piedad Chriſtiana. Nicephoro Calliſto. *Nauigium Alexandrinum, Caſtoribus, diis falſis, quorum imagines præ ſe ferebat, conſecratum, &c. Quemadmodum enim pietatem colentes nauium gubernatores, naues ſuas Sanctis quibuſdam dedicant, inſcriptioneſque id teſtantur; itidem olim, pro eo atque volebant falsò creditis diis picturis eas inſcribebant.* En los nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines, i galeotas vſan banderas pequeñas pintadas con la figura del Santo ſu patron i de quien toman nombre.

l. 2. c. 33. De imaginibus ſacris ab Heraclio in nauibus allatis videndi Nicephor. l 28. c. 28. in fine, & Cedrenus. de quibus nos infrà.

Vuo eſto miſmo vſo en Eſpaña. de los Gaditanos dixo * Strabon. *Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis; quas equos appellent à proræ inſignibus* ἐπισήμων. i no dixo de las grandes quales fueſſen ſus inſignias, ſerian diferentes.

** l. 2. f. 68.*

A eſtas inſignias i figuras llamaron los Phenices *Pataicos*, i no tiene poca ſemejança eſte nombre con el, en que la lengua Sancta llama las eſculturas, i figura de talla. פתוח *Pithuach, cælatura, ſculptura, inciſio*, en plural פתוחים *Pithuchim*, Pinturas grauadas, eſculturas, figuras de talla. en el Paralipomenon. *Qui ſciat ſculpere cælaturas, &c.* פתח פתוחים *Pathecha pithuchim.* Eſte era nombre general, i poruentura eſpecial, como dire deſpues. En Arabe la figura de talla *mancox*, eſcultura *tahrima*, i lo grauado i eſculpido *muharran*.

2. paral. c. 2. 7.

PHANIO. *à quo Namphanio.* San Auguſtin reſpondiendo a Maximo Grammatico, que lo era en la vanidad de la idolatria, i mui malo en nueſtra ſagrada religion, dize. *Namphanio quid aliud ſignificat, quā boni pedis hominē, id eſt, cuius aduentus afferat aliquid felicitatis: ſicut ſolemus dicere, ſecundo pede introiſſe, cuius introitū proſperitas aliqua conſecuta ſit, &c. Si verò & ſonus nobis non rationabiliter diſplicet, & me bene interpretatum illud vocabulum recognoſcis, habes, quod ſuccenſeas Virgilio tuo, qui Herculem veſtrum ad ſacra, quæ illi ab Euandro celebrabantur, inuitat hoc modo,*

Epiſt. 44.

Et nos, & tua dexter adi pede ſacra ſecundo:

Secundo pede optat, vt veniat. Ergo venire Herculem optat Namphanionem, de quo tu multum nobis inſultare dignaris. Fue *Namphanio* Archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa, de la qual fue Apuleio natural, ſus compañeros fueron Mygdon, Sananes, i Lucitas, todos nombres Punicos, de los quales burló el Grammatico, blaſphemando de ſus ſepulcros, i de la veneracion en que los tenian. Celebra ſu memoria la Igleſia Catholica a quatro de Iulio.

l. 8. AEneid.

in Martyrolog. Roman.

Enſeña aqui San Auguſtin el modo de dezir, que es mui ordinario, i frequente en nueſtro Romançe, entrar con buen pie, venir con buen pie, i los ſemejantes, como caſa de buen pie, &c. Eſtas fraſes, i

figuras no son imitables ni suenan de la misma manera en todas lenguas, i assi es dificil quadrarlas con la Hebrea, Syra, i Arabe.

l. 1. de Græc. affect. cura. SANCHONIATON, (dize San Theodoreto) *qui Phœnicum lingua Philaletes, id est, studiosus veritatis interpretatur.* La antiguedad de Sanchoniaton la enseña Eusebio, que fue antes de la destruicion de l. 1. præpar. Euang. c. 6. Troia, en tiempo de la reina Semiramis. Suidas dize, que fue de Tyro, & l. 10. c. 3. Σαγχωνιάθων Τύριος φιλόσοφος. Escriuio en lengua Phenissa, sus obras interpretó en Griego Philon Biblio, el qual le mudaria el nombre a la formació que vsarō los Griegos. El Hebreo llama al desseoso שוקקה *Sokekah. Toar* femininum: *Appetens, desiderans, optans*, en el Psalmo 106. 9. *quia satiauit animam inanē* שוקקה *sukekah*. Pagnino: *cupidum*, Genebrardo: *sitientem, appetentem*. Lo raiz es שקק dessear, cudiciar, appetecer: la verdad en la lengua Sancta entre otros tiene este nombre אמת *Emeth*. A estas dicciones se assemejó algo la lengua Phenissa en el nombre de *Sanchoniato*, o *Sachoniato* como esta en Eusebio. En la Arabe el aficionado, i desseoso es *maulio*, o *hariç*, i la verdad *haq*, o *cidq*.

SALVS, tres, o trinidad, como e dicho, tres en Arabe *calaca*, o *calic*, otros pronuncian *çalaça*, con la nota que no es gutural, sino en los dientes, como lo señalan los puntos. escriuen תלת *thalath* mudando el Scin en The a lo barbaro, i pronuncian *çalaç*.

SAMES, dize San Augustin, que quiere dezir cielo, i *Samin* cielos. En la lengua Sancta שמים *Samaim* cielos dual, no ai entera luz, qual es su raiz, i no tiene singular, i no lo es שמש *semes* que es el Sol, pero los Phenices dixeron en singular *sames* el cielo. El Syro שמשא *semeso* cielo, i שמים *samaim* los cielos. En Arabe al Sol *xemuç* o *xumç*, i a los cielos *çemeguet*, i al cielo *çeme*, o *çemi*.

l. 8. in princ. SICLOS. Atheneo refiere las palabras, que dixo Polybio encareciendo la mucha abundancia, i fertilidad de la Lusitania: *Ordei siclum* l. 1. expedit. Cyri minor. *(modius ea mensura est) drachma tantùm emi.* Aunque Xenophon dixo: *Singulæ farinæ capides quaternis venibant, & siglus obolis septem & semis.* i Hesychio declaro Σίγλον *nūmus Persicus obolos Atticos octo*. Pero Polybio dixo el vso que tuuo el ὁ σίκλος medida i moneda vsada en toda la Syria: pero el ὁ σίγλος era Persico, i como estaua algo mudado tambien en el vso. Casaubono como dire despues, con mucha razon afirmó que los Phenices traxeron este nombre a España con otros muchos. En Hebreo es שקל *sekel* cierto peso, i assi la moneda, que lo tenia, i שקל *sakal* pesar. Polybio dixo Siclo de çeuada, i que es μεδιμνός, medimno, vn modio, o cierta medida, en lo qual se reconoce que los Phenices vsaron 3. Reg. 21. 13. deste nombre con indiferencia. En Hebreo משקלת *mensura*, todo de vna raiz.

SE-

SELECH. Eusebio declara Iusto, צרק zadich Iusto, en Arabe zadil.

SIDON. Trogo Pompeio, *à piscium vbertate Sidona appellauerunt. Nam piscem Phœnices Sidon vocat.* Esto mismo traslado San Isidro. En la lengua Sancta esta ciudad se llama צירון *Zidon*, o *Tsidon*: lo comun es *Sidon*, para su declaracion le dan la raiz ציד, della viene צירם *sidam. Venatio, actus ipse venatorius*, esto en su propriedad. *Sidonij venatores.* Origenes dixo: *Sidon significat venatricem, seu venatores*: dixo lo tambien San Hieronymo. En la lengua Syra צור *Sud, illaqueauit, irretiuit, aucupatus est, & item piscatus est.* en San Mattheo * del vino צירין *Saiadin*, pescadores, i צייד *saiid* caçador. En Syro pues este nombre es comun a caçadores i pescadores. A los peces llama el Syro נונין: Con todo conforme a lo que afirmo Trogo *Sidon* es pece en la lengua Phenissa propriamente, pero en la Sancta abusiua, o metaphoricamente, ציר *said*, que es la caça, o todo lo que en ella se toma, lo estienden a la pesca, i todo lo que se coge en aire, o agua, i todo matalotage, que se lleua para el camino desto, i de *Sidon* trato mucho el padre Serario. Los Sidonios fueron pescadores, i caçadores, i se aprouecharon de mar i tierra, como todos los que hauitā en las marinas. En Arabe la caça es *Ziada*, o *çaid*, i los çaçadores *ziadim*, o *çaiadim*. El pescado *alhud, huta*. la pesca, *zaida*, o *çaida, alhud*. En lo qual se descubre la translacion que en esta lengua se haze de la caça a la pesca. El pescador es *haguit*, i pescadores *hagutin*.

l.18. l.15.c.1. hom. 14. in Iosue. & 16. & in Ezec. 13. *c.22. in c. 11. Iosue quæst. 6.

SVPHES, O SVFES, O SVFFETES. era el supremo magistrado de Carthago i de Cadiz, como e dicho. i se prouó por autoridad de Festo, Paulo, i Tito Liuio: i traxe lo que dixo Iosepho Scaligero: el qual siguio diferente diccion de la que propriamente ajusta, i viene con la de Suphes, que la assemejò a צופה *Sopheh.* que es el presidente, prefecto, i censor de las cosas sagradas. Pero mas bien conuiene con otro nombre, que es שופט *sophet*, cuia raiz es שפט que es verbo, i significa generalmente juzgar. El nombre participial es שופט *Sophet*, juez, que tiene potestad i oficio de juzgar i gouernar. En el libro de los Iuezes, que se llama *Sophetim* en la Vulgata como en el original שופטים se toma por vn magistrado supremo, qual era el del Consul, que sibien no tenia superior, pero no con potestad i dominio regio. El nombre Punico se conformò en todo, i fue vno con el de la lengua Sancta, el qual es frequentissimo en las sagradas letras, i tambien su verbo, i otros nombres, que se deriuan del, como es משפט *misphat*, que es el oficio i ministerio del magistrado, la causa, que se ventila, el conocimiento, i juzgado della, el derecho, i poder del juez el orden i forma judicial. En el Syro שופט, i שופטים *Sophet*, i *Sophetim*, son el juez, i jue-

l.3.c.8.

zes, que adminiſtran juſticia i gouiernan. ſi bien en los Thargos algunas vezes vſan de los nombres de נגודא. i נגודין *Negoda*, i *negodin. Dux, princeps; Duces, & principes.* Al Conſul llamò el Arabe *xaih.* i *mutequeddim*, al juez ordinario *haquim Cadi* con otros nombres conformes a ſus miniſterios.

SYDIC. Philon Biblienſe *Sydic, id eſt, iuſtus.* al juſto dixeron los Phenices, *Sidic.* en la lengua Sancta צדיק *Sadic, vel Tſadic, vel Zadic, iuxta* צ *varias prolationes.* El Syrochaldaico צדק *Sedac, Iuſtus fuit*, el Arabe antiguo *Zadiq*, juſto, verdadero, fiel, i amigo. plural *çadiquin.* el Grañadino *aadil*, juſto. Es de notar que en Syro el juſto es צדיקא *Sadica.* i del verbo אצדיק *Aſedic*, que es juſtificar ſe dize צדקא *ſideca* la limoſna *quaſi juſtificet.* o צדק *Sedac*; i el pobre que la recibe צדיק *Sadic*, i צדק lo que conuiene. Sic צדק *Sadec oportebat Chriſtum pati.* Luc. 24. 46. el Arabe llama a la limoſna *çadaca*, i al limoſnero *çadiq.* i lo neceſſario *çaquid.* El juſto es limoſnero, i la limoſna es conueniente i neceſſaria, i juſtifica, i ſe da al pobre que es juſto, i lo haze al que ſe la da.

THOR. Plutarcho en la vida de Silla dixo. *θὼρ γὰρ οἱ Φοίνικες τὴν βοῦν καλοῦσι. Quòd vaccam thor appellent Phœnices.* En la lengua Sancta שור *Sor* es buei, o toro, i a algunos les parece, que vino de la diccion Chaldea תור *thor.* mudando el Thau en Scin como ſuele, i que tienen ambas dicciones vn miſmo ſignificado, i que por ventura la Griega, i Latina tuuieron eſte miſmo principio, i dizen que *ſor* ſiempre es del genero maſculino. La T. i S. como deſpues dire, fueron conuertibles en diuerſos dialectos, i aſsi *Sor*, i *Thor* es vna miſma coſa, i aunque Plutarcho dixo que es la vaca, que tambien el como *Sor* ſe
c.6.verſ.25. halla en ambos generos. En el libro de los Iuezes *Cape iuuencum bouis* פר השור, PHAR HA SOR. Ionathan dixo eſto. *Accipe bouē filium boum,* תור בר תורי THOR BAR THORE, i con maior euidencia es eſto en
c.21.10. Iob. *Bos eorum concepit & non abortiuit*, שורו עבר. SORO HIBAR, *Bos eorum concepit.* Los Setenta *ἡ βοῦς αὐτῶν*, ſeñalando el genero. Origenes *bos eorum concepit & non abortiuit.* Los Hebraizantes quieren, que HIBAR, ſignifique *ingrauidauit*, para que SOR ſea toro, i no vaca, i no falta quien tuerça el *concepit* del Vulgato, i lo haga actiuo, *fecit concipere, grauidauit.* Por eſto dixo el Thargo. *Taurus eius ingrauidat.* Pero es ſin duda, que en el Syro ſe halla eſte verbo por concebir, como lo prueua Guido Fabricio con teſtimonios ſuficientes. El Arabe, dize Frai Petro que dixo la conception en la hembra *Habila*, i concibio, *habelt.* tan ſemejantes a la lengua Sancta, en ſus dicciones, que tambien lo ſeran en ſus ſignificados, como lo ſon *Sor*, i *Thor.* Conformando eſtas lenguas tanto entre ſi, que hazen argumēto mui fuerte contra los que ſon

tan

tan religiosos en sus obseruaciones , que todo lo que excede dellas lo lleuan grauemente. Comprueua mas esto que בקר *bachar* siendo nombre colectiuo, i masculino, comprehende tambien el feminino. *Butyrum de armento* בקר *bachar, vaccæ, vel vaccarum*, manteca de vacas. En el Exodo. *Cape iuuencum vnum filium bouis.* בן בקר *ben bachar.* Onkelos, תור חד בר תורי *thor had bar thore.* Es pues *Thor* en la lengua Phenissa la vaca, i tambien deuio de ser el toro, como en la Sancta *Sor*, i *bachar* tuuierõ alguna vez ambos significados. El Granadino llamò a la vaca, *Bacara*, i al toro *fahal*, o *caur*, o *dirib*. Iulio Scaligero dize q̃ *Taur*.

Deut.c.32. 14. c.29.1.

TOPHA SAMIN. Eusebio aunque alli dize *Topha sunim*, i se a de emẽdar, declara *cæli conspectores. Topha* es del verbo טפ *Taph*, que es *intueri, aspicere, considerare, admirari*, assi lo declara Sanctes psalm. 68. i la pone por diccion peregrina , i algunos dudan de su significado. cessa con esto la duda de טף pues, i שמין dixeron, *Topha samin.*

TYRO en la lengua Sancta i Phenissa se llamo *Sor*. צור, o צֹר. San Theodoreto. *Tyrus Sor incolarum linguâ vocatur.* Fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado, i aun Probo quiere, que de Homero , i dize declarando lo de Virgilio *Sarrano dormiat Ostro. Tyrus Sarram appellatam Homerus docet, quem etiam Ennius sequitur, cùm dicit Pœnos Sarrha oriundos.* Seruio dixo. *Sarrano, &c. Tyria purpura, quæ enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra vocabatur, à pisce quodam, qui illic abundat, quem linguâ sua Sar appellant.* Iuuenalis. *Aut pictæ Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ.* San Isidro refirio parte de lo que dixo Seruio. *A pisce quodam, qui illic abundat, quem lingua sua sar appellant, ex quo deriuatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinasque vocari.* Festo dixo de Tyro. *Sarra , Tyros insula, quæ nunc Epiros.* A. Gellio tambien lo dixo, vsaron de la diccion *Sarrana* Silio Italico , Columela, Ausonio, Sidonio i otros.

in Ezech. sect.11. l.2. Georgic. l.12.c.6. l.14.c.6.

Los Hebreos, i Phenices llamaron *Sor*, los Carthagineses por ventura *Sar*, i dellos lo aprendieron los Romanos. La causa de auer la llamado los Griegos, i tambien los Romanos , i otras naciones Tyro fue por la pronunciacion de los Chaldeos i Syros, que dixeron *Tor*, o *Tur*, trocando el Sade, o Zade, i Sin, o Schin, en Teth o Tau. Enseñalo esto Elias in Thisbi, Guido Fabricio, Andres Masio , Scaligero i otros. Dixo bien Fabricio, que algunos ierran *Vsum veri Chaldaismi ignorantes, &c. Chaldaico more Schin mutato in Tau.* Masio: *Porrò sicut apud Hebræos vsitatum est, & Chaldæos quoque, vt cum prima positionis verbi litera est Schin, Samech, Zade, aut Zain, fiat non solùm metathesis literæ seruilis Tau , sed etiam in Teth mutetur propter Zade, aut in Dolath , propter Zain, id similiter à Syris obseruatum est.* Exemplifica esto luego como tambien Fabricio: el צ, *Sade*, o *Zade*, o *Tsade* se pronuncia dando le ca-

In lexico Syrochaldaico in תר

da vno el valor, que quiera. Muda pues el Sade, en T o Th el Syro, i de *Sor* dixo *Tor*, o *Tur*, i del, i de los que tambien lo corrumpieron dixeron los Romanos *Tyro*. Los Griegos dizen que no tuuieron noticia de *Sor*, o *Sar*. Pero como en su lengua, conforme a los Dialectos vuo esta

Videndus festiuus lusus Luciani in iudicio vocalium, in quo σιγμα de vi. & iniuria lepidissimè queritur actionē aduersus ταῦ instituens.

misma mudança. Los Atticos buelen la σ, en τ, γλῶσσα, γλῶττα. τέσσαρα, τέτταρα. σήμερον, τήμερον. φυλάσσω, φυλάττω. θάλασσα, θάλαττα, i assi otros muchos. Luciano trato desto con algun donaire. Esta fue por ventura la causa de no auer tratado desta diferencia por no ser agena de sus dialectos.

★ c.2.14.
★ Gen.25. 18.
★ 4.Reg.19. 36.
★ c 37.37.

Passa de צ. en Teth ט. יעץ יעט *Iahas*, en *Iahat*. ש en ט. קשר קטר *Chasad*, *Chetad*, *ligauit*: i en ת. שלש תלת *Salos*, *Thelath*: *tres*, & *tria*, שש שת *Ses*, *Seth*, Seis, שור, תור *Sor*, *thor*, buei, toro nouillo, en Syro, תורא *Thora*. אשור אתור *Aßur*, *Athur*, *Assyria*, אשורים *Aßurim*, *Assyrij*, אתוראה *Athurah*, *Assyrius*. En el Genesis *: *Tigris*, *ipse vadit contra Assyrios* אשור *Assur*. Onkelos אתוראה *Athuraah*. i despues *, *Introeuntibus Assyrios* אשורה *Assurah* אתור *Athur*. *Et reuersus est Sennacherib rex Aßyriorum, & mansit in Niniue** אשור Ionathan אתור *Athur*, & *sedit in Ninuech*. Lo mismo esta en Esaias *, i su Thargo. En todos los Thargos siempre que el sagrado texto dize *Assur* o *Assyrij*, esta *Athur* o *Athurah*. Excepto en el Genesis *Assur*, & *ædificauit Niniuem*, que Onkelos dexo *Assur* como nombre proprio del que edifico a

c.10.11.

l.16. in ipso initio.

Niniue. Strabon alcanço el nombre de *Aturia*, pero no con entero conocimiento del, i dixo. *Assyrij: sic Babyloniam, & maximam circumsitæ regionis partem vocant, cuius & Aturia est, in qua sunt Ninus, Apollineatis*, &c. haze parte de la Assyria, siendo la misma, pero en la manera que el estiende el nombre de los Syros, i Assyrios va bien, que es parte dellos. i dize, *Ninum Ninus in Aturia condidit*, &c. *Ea multo maior erat Babylone in Aturiæ campo sita, Aturia similis est ijs locis*, &c. *Trans Lycum verò Aturiæ campi, Ninum circumiacent. In Aturia pagus est nomine Gaugamela*, &c. *Cameli domus interpretatur*. Stephano dixo. *Ninus Vrbs Assyriorum quam condidit Ninus Semiramidis vir in Aturia*; della haze otras vezes memoria. Entendio mejor esto Dion, i lo declaró, i traxo lo Xi-

In Traiano.

philino. *Quæ pars Assyriæ ad Ninum pertinuit*, &c. *ea Attyria nominatur, litera S. in T. à barbaris commutata*. Auia dicho antes que se llamaua ia Adiabene, deste nombre trata Ammiano.

De Adiabena Assyria priscis temporibus vocitata vidēdus Ammianus Marcel. l. 23.

Queda con esto bien entendido el origen i causa de auerse llamado *Sor* Tyro. della dizen San Hieronymo. *Tyrus, quæ Hebraice dicitur Zor, & interpretatur tribulatio, siue angustia, vel fortitudo*. i otros *Lapis, Petra, Saxum, Silex*, de צור צור צר צור peña, piedra, ro ca, pedernal, risco, guijarro. Algunos quieren que *Sor* se dixesse assi por estar sobre vn gran peñon en la mar. el Hebreo la escriuio. צר el Syro צור

con

con vna letra mas. Ala piedra llamo el Arabe *Taur*, i al peñon grande *çahra*. la roca, peña en la mar *çahara*, i los roquedos tambien, pero al risco *haſſa*. Desto se conoce bien el nombre de *Sor*, que el Arabe dixo *Sar*, pero çeçeando, *çar* *, que lo vsan en su lengua de ordinario. i assi *ſarha*.

*Angelus Caninius in dialector. Canonib. in θ. optimè in sua lingua Pœnos, intellige Arabe Africanos, balbutire asserit.

ZOGANA. Atheneo * escriuio, lo que tambien Beroso, i dixo. *Berosus libro primo Babylonicorum scripsit. Mensis Loi decimo sexto die, per quinque dies Babylone festum celebratur, Saceas nominant, cuius tempore mancipia dominis imperant, & ex seruis vnus quidam præest ædibus veſtem indutus regiæ similem, quam Zoganam vocant.* en Chaldeo סגן *segan*, o סגן *Seghen*, es el prefecto, magistrado, segunda persona despues la real, o de la del sumo Sacerdote, que en su lugar preside a los otros sacerdotes. En plural סגנים. *seganim*, los grandes, los principes, generales de los exercitos. Halla se esta diccion en la escritura. Conforme a esto *Zogana* era vestido, qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en aquello dias de la fiesta, i dieron el nombre de los que lo traian, i por esto dixo Beroso, que era semejante al vestido real, porque el regio fuera demasia, q̃ otro lo vistiesse, i como como cosa sagrada el tocarlo sacrilegio. Aunque Dion * Chrysostomo subio mas de punto estas fiestas. *An Saccorum solemnem ignoras, quam Persæ celebrant? vinctorum, qui duci ad supplicium debent, aliquem in sella regis, collocant, & veste regia ornant, faciuntque ei potestatem delicatè & molliter viuendi, regijsque pellicibus per eos dies vtendi, neque illum quisquam impedit, quo minus quidquid voluerit faciat: deinde exutum, & flagellatum suspendunt.* Esto tuuo su mysterio del fin que tienen los deleites mundanos a su voluntad. Este lugar de Dion traxo Casaubono, i Dalecampio dixo que por ventura el nombre de sotana vestido ordinario del clero vino de *Zogana*, como de gente q̃ es la primera en la republica.

*l. 14.

Nehemiæ. 16. & 5. 7. & 13. 11. 1. Esdr. 9. 2. Esai. 41. 25. Ier. 23. 51. Dan. 2. 48. & c. 3. vers. 2. 3.

* in orat. 4. de Regno.

In Athenæũ l 14. c. 10.

Estos pocos vocablos e puesto dexando algunos otros, i en particular los del Penulo de Plauto, porque aunque algunos an tendado interpretarlos, i se pueden pero mucho ade adiuinarse, i aun errar para atinar con lo cierto, de lo q̃ lo es tengo por suficiente demonstracion la, que se a hecho de la semejança i diferencia, q̃ ai entre estas lenguas, i q̃ en ellas ai de todo, que exceden, i son excedidas en lo que se llegan, i apartan de la lengua Sancta. La Punica por lo que della a quedado, parece, que excede a las demas porque tuuo semejança i parentesco con todas, como lo afirmo Prisciano: *Maximè cùm lingua Pœnorum, quæ Chaldeæ, vel Hebreæ similis est & Syræ, non habeat neutrum genus.* Dixo de las, que en aquella edad se tenia mas noticia, no auiendo la tanto de la Arabe, que sin duda es la que mas se aparta. Por no alargar mas este capitulo dexo otras cosas, que pudiera traer.

l. 5. c. 3.

CAP. III.

Primera venida de los Phenices a Cadiz, i tiempo de la fundacion de Carthago.

en mi libro 3.c.7.

AViendo moſtrado quan ſemejantes eran las lenguas Hebrea,i Punica,dixe de paſſo algunos lugares,que los Phenices i Penos auian fundado en Eſpaña, para deſarraigar el engaño de los que hazian nombres Hebreos i pueſtos por ellos los de algunos pueblos i rios.Comprouo ſe eſto por autoridad i exemplos de los que afirmaron, que eran Punicos. Conuiene agora ir con mas diſtincion, i para ella moſtrar el tiempo,que los Phenices i Carthagineſes eſtuuieron en Eſpaña antes que los Romanos los expelieſſen della, fundamento, en que parece eſtriuan los, que dudan, o proponen la queſtion, que voi examinando.

Los Phenices vinieron a Cadiz la primera vez conforme a lo que

Strabo l.3. P. Mela l.3. c.6. mi libro 3.c.7.

Srabon,i Mela eſcriuieron,poco deſpues de la deſtruicion de Troia.

Deſpues deſto fundaron los de Tyro a la ciudad de Carthago en Africa, porque ſi bien en la fundacion della cada vno ſigue de las opiniones muchas, que ai la que tiene por mas prouable, en las quales ai tanta variedad,qual dellas ſe vee,i lo moſtrara eſta breue ſuma.

Appiano Alexandrino es el que le da maior antiguedad, que es de cinquenta años antes de la deſtruicion de Troia i la fundaron Choro i Carchedon,aunque confieſſa el miſmo Appiano, que los Romanos, i Carthagines diſſentian deſto.

Euſebio Ceſarienſe refirio diuerſos tiempos,del primero dize que Carthago fue fundada ciento i quarenta i tres años deſpues de la perdida de Troia en vida del Rei Dauid, i Latino Syluio dozientos i nouenta i ſeis años antes de la fundacion de Roma.Eſto miſmo refieren

In chronico &l.5 c.39.

Caſſiodoro,San Iſidro i otros.

Treinta i tres años deſpues deſto, que es a C LXXVI. deſpues de la perdida de Troia pone la opinion de otros, que dixeron que ſe fundo Carthago,i deſpues deſta otra opinion C LXX. años deſpues.

Virgilio, Ouidio, Silio Italico, i los de mas poetas, que imitaron a Virgilio,puſieron el tiempo de la guerra de Troia, i la inuencion de auer ido Eneas,i lo que es tan cantado.

Ioſepho en el libro primero contra Apion prueua de los annales de los Tyrios, i ſucceſſion de ſus reies deſde Iram haſta Pygmalion, po-

poniendo los nombres i tiempo, que reinaron, i halla por la quenta, que fue la fundacion de Carthago por Elisa Dido ciento i quarenta, i tres años despues que Salomon acabo el templo, que son ciento, i treinta i quatro años antes de la fundaciõ de Roma. Esto tiene por mas cierto, i lo sigue D. Augustino Torniello en sus Sacros Annal. anno mũdi 3166.

Timeo Siculo, refiere Dionysio Halicarnasseo lib. 1. que afirmó, que la fundacion de Roma i Carthago fueron en vn tiempo treinta i ocho años antes de la primera Olympiada; lo qual refuta Dionysio por auer sido sessenta i dos años despues la de Roma.

Strabon no dize el año mas de que Dido la fundó. Trogo Pompeio refiere la historia de Dido, i concluie: *Condita est vrbs hæc* LXXII. *annis antequam Roma.* *In Iustin. l. 18.*

Velleio Paterculo dize: *Ætate Pharnacis Medi, qui Sardanapalum imperio vitaque priuauit, &c. ante annos quinque & sexaginta, quàm vrbs Roma conderetur ab Elisa Tyria, quam quidam Didonem autumant, Carthago conditur.*

Solino dixo que la destruicion de Carthago fue a los IↃCC.XXXVII. años de su fundacion, i su perdida cõforme a Plinio * fue en el tiempo *l. 14. c. 4.* que Corintho, a A. V. C. de IↃC. i otra vez dize de IↃCVIII. Lucio Floro *l. 1. c. 15.* de IↃCVI. Cassiodoro de IↃCVI. por esta quenta Carthago fue antes que Roma ciento i treinta años quatro o seis mas o menos. que es lo mismo que dixo Iosepho.

El Abreuiador de Liuio dize que fue destruida Carthago a los setecientos años de su fundacion, lo mismo dixo Eutropio, i lo afirma *l. 51.* dos vezes Suidas, que son nouenta i ocho antes que Roma se fundasse. *verb. Africanus & Carchedon.*

Eusebio dixo: *Carthago in ditionem Romanorum per Scipionem redigitur habens à conditione sui annos* IↃC. LXIIX. *vt verò alij affirmant* IↃCC.XLVIII.

Appiano es él que mas alargó la fundacion de Carthago, con todo esto lo modifica reduziendo la antiguedad, a que la Byrsa fue la que primero se edifico. I quando los Penos fueron echados de Sicilia, que fue el año Ab V. C. de IↃX. dize que corrian los años de IↃCC. de Carthago. que son CXC. antes que Roma.

Seruio escriuio algunas cosas de Carthago como se a visto, i parece las tomo de Tito Liuio, cuios libros, que contenian la historia Punica se an perdido, i con ellos toda su noticia, quedo poca, i della dize Seruio, *Nouæ Carthaginis; Carthago enim est lingua Pœnorum noua ciuitas, vt Liuius docet.* Auia dicho antes. *Huic coniux Sichæus erat. Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est. Belus Didonis pater Metres. Carthago à Cartha, & lectum est & in historia Pœnorum, & in* *l. 1. Æn.*

Liuio. Enseña aqui la costumbre del Poeta, que fue mui vsada entre Griegos i Latinos, el acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. I juntamente la concordia entre la historia Punica, i de Liuio que en esto conformauan. De ambas pienso, que tomo lo que dixo: *Vrbs antiqua fuit. Bene dixit: Namq; & ante* LXX. *annos vrbis Romæ condita erat: & eam deleuerat Æmilius Scipio, quæ autem nunc est, posteà à Romanis est condita, vnde antiquam accipe, & ad comparationem istius, quæ nunc est, & Roma antiquiorem.* Esto siguieron Trogo Pompeio, i Paulo Orosio dando le dos años mas que fueron LXXII. Antes desto es lo que dize Iosepho, que se puede entender de los primeros fundamentos de Byrsa, como apunta Appiano, i despues los de Carthago. De qualquiera manera muchos años antes de la fundacion de Carthago fue la de Cadiz. Aunque antes i despues entiendo, que discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, en la manera que refiere Homero.

CAP. IV.

La parte de España que posseieron los Phenices i Cartagineses, i las ciudades que fundaron, i su historia hasta que fueron excluidos i echados della.

LAS grandes riquezas, que hallaron los Phenices en España, cuia memoria es tan sabida i exagerada en las historias antiguas i modernas, les mouieron, a que continuassen i frequentassen con sus nauios nuestras marinas auezindandose en ellas, para tener mas de assiento sus contrataciones, fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga; en el mismo sitio i assiento, que oi esta, i no dudo, que en aquel tiempo era amenissimo, mui apazible i agradable, Strabon atribuie sus primeros fundamentos a los Phenices, i anduuo tan curioso i puntual en señalar su sitio, que dixo, que tanto auia de Malaga a Calpe quanto de alli a Cadiz, que eran setecientos i cinquenta stadios de Cadiz a Calpe, i otros tantos de alli a Malaga, que hazen cerca de quarenta i siete leguas ciento i ochenta i siete millas, i media, i Antonino pone ciento i quarenta i cinco, i pienso que Strabon puso IↃCL. stadios, i no IↃCCL. siendo tan facil el error como de

de ἑπτακοσίους, a dezir ἑξακοσίους. que es la distancia puntual que ai de vna parte a otra. Fundaron tambien a Abdera, como escriue el mismo Strabon, i Cartheia segun Mela, dudando si era Tartessos, siendo esta distinta de la Cartheia que Liuio pone en el Oceano, siendo el sitio desta junto a Gibraltar, donde agora esta la torre que llaman de Cartagena, notable en el cerco de las Algeziras en la historia del Rei Don Alonso el Onzeno.

Fueron los Phenices estendiendo su dominio por estas riberas de la vna i otra parte del estrecho, i haziendo se cada dia mas poderosos edificaron nueuas poblaciones en ellas. Strabon. *Phœnices porrò harum ego rerum fuisse indices dico, qui ante Homeri ætatem optima Africæ & Hispaniæ tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum à Romanis est abolitum imperium.* Esto mismo continuaron los Carthagineses, que se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.

Para que mas bien se entiẽda lo que los Carthagineses tuuieron en España, juzgo por conueniente hazer vn sumario de su historia, en el qual pondre los años de la fundacion de Roma cuia queta seguire, porque es facil por ellos entender lo que se dixere, que año fue antes que CHRISTO nuestro Señor naciesse, que fue a los veinte i cinco de Diziembre del año de setecientos i cinquenta i vno *Ab Vrbe condita*, siendo este lo que an ajustado varones mui doctos, conforme a lo qual el primer año de nuestra salud fue el de A.V.C. de IↃCC LII.

A A.V.C. CXXXV. Año segundo de la Olympiada quarenta Nabuchodonosor al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiẽdo la tenido assediada treze años la tomo siendo rei della Ithobale, como lo refiere Iosepho lib. 10. c. 11. por autoridad de Philostrato, i lo repitio el mismo Iosepho lib. 1. contra Apione, i lo dexo escrito el Sancto propheta Ezechiel en quatro capitulos desde el 26. hasta el 30. i sobre el San Hieronymo, siendo esto mas cierto, que se pueda dudar dello sin graue nota.

A A.V.C. cerca de cc. conforme escriuen Trogo, i P. Orosio en las guerras q̃ los Carthagineses tuuieron en Sicilia i Sardeña les succedio tan mal, que por ello desterraron a Mazeo, o Macheo, i a los que auian quedado de sus exercitos, los quales tomarõ las armas i con ellas a Carthago, donde vengaron con gran desaña su enojo, i iniuria con varios castigos de sus ciudadanos. *l. 18.* *l. 4. c. 6.*

A A.V.C. de CC XXX. prosiguieron las guerras en Sicilia los Carthagineses, i los pueblos circunuezinos de Carthago, la inquietaron tambien con ellas.

A A.V.C. de CCXLV. que fue el primero, que se gouerno Roma por

por cõsules fue en el que se hizo la primera confederacion entre Romanos i Carthagineses. haze della memoria solo Polybio en el lib. tercero, i pone lo que contuuo la capitulacion que entre ellos se assentó, sin que otro autor la refiera.

l. 11. A A.V.C.CC LXXX. refiere Diodoro Siculo, que Amilcar general de los Carthagineses passó a Sicilia con exercito de trecientos mil soldados, i sobre dos mil nauios de armada, sin las de carga, en que iuan los bastimentos i municiones i pagamentos de la gente, cuia muchedumbre fue tanta que se entendio que passauan de tres mil. No llegaron todas a Sicilia, vna tormenta las desbarato, i consumio gran parte. El Rei Gelon con ardides, i estratagemas venció i mató a Amilcar, i mas de ciento i cinquenta mil hombres, los de mas fueron pressos, i la armada quemada, i Carthago fue constreñida a comprar la paz, auiendo llegado a tanto su poder, que pudo juntar tanto numero de gente, i de nauios.

A A.V.C. de CCC LXI. Olympiada XCVII. Auiendo se continuado las guerras de Sicilia despues de las pazes, i capitulacion con Gelon Imilcho passo a ella contra Dionysio el viejo, no tuuo mejor successo, que el de Amilcar, porque auiendo entrado en la Acradina parte de la ciudad de Syracusas, i robado sus templos, sobreuino peste en el exercito, con la qual se desbarató, i Imilcho acabó mal. Autores Diodoro, Trogo, i Orosio. En estas guerras la gente que militaua debaxo de las banderas Punicas era conduzida de Africa, España, Frãcia, Genouesado, Islas de Sardeña, i Corçega. Los Phenices atendian a sus nauegaciones i comercios, i a las guerras, que los Persas traian en Asia, i Europa siruiendo con sus nauios i gente, siendo el principal neruio, i fuerça de las armadas, como lo refiere Herodoto.

A A.V.C. de CCCC II. fue el segundo concierto, i capitulacion de l. 3. c. 7. paz entre los Carthagineses i Romanos, refiere lo Polybio, i Paulo *Orosio lo pone este año, aunque dize que fue el primer concierto, porque el no escriuio el anterior. lo que contuuo refirio Polybio.

A A.V.C. de CCCC XXII. anno primo Olympiad. 112. Alexandro Magno cercó i tomó a la ciudad de Tyro, a la qual los Carthagineses socorrieron, con sentimiento de Alexandro que desseo vengarse, i tomar dellos emienda. refieren lo Diodoro Siculo, Arriano, Plutarcho, i Q. Curtio.

A A. V.C. CCCC XXX. año primero de la Olympiada CXIIII. murio Alexandro Magno, i el año antes de todas las partes del orbe le embiaron sus embaxadores a Babylonia, de España fue Maurino, i dize l. 3. c. 20. bien nuestro Paulo Orosio: *Hispanus Maurinus ad supplicandum Alexandro Babyloniam adijt, cruentumque vltro dominum, ne hostem exciperet*

ret per Aßyriam Indiamque quæsiuit: esto i lo que sigue es digno de ser leido i estimado. Dello se colige mui claro, que los Phenices, ni Carthagineses no tenian oprimida a toda España, ni eran señores della, pues se ofrecian por vassallos a Alexandro, i lo recibian por señor, por no tenerlo por enemigo, siendo lo tanto de lo Carthagineses, i trataua de conquistarlos: refieren estas embaxadas Diodoro, P. Orosio, Iustino, i Arriano.

Ardian los Carthagineses con la cudicia de auer a Sicilia, i siendo Agathocles tyranno della boluieron a tentarla, i fueron vencidos en ella, i en Africa donde passó, i auiendo dexado su exercito fue vencido, con lo qual se capitularon pazes entre ellos, que duraron poco, porque muerto Agathocles, se renouó la guerra con Hieron que le sucedio.

A A.V.C. CCCCLII. segun la opinion del *Nebrissense, la qual refiere i estima Iuan *Vaseo, sucedio lo que escriue Trogo *Pompeio: *Post, regna deinde Hispaniæ primi Carthaginenses imperium prouinciæ occupauere. Nam cùm Gaditani à Tyro, vnde & Carthaginiensium origo est, sacra Herculis per quietem iußi in Hispaniam transtulissent, vrbemque ibi condidissent, inuidentibus incrementis nouæ vrbis finitimis Hispaniæ populis, ac propterea Gaditanos bello lacessentibus, auxilium consanguineis Carthaginienses miserunt. Ibi felici expeditione, & Gaditanos ab iniuria vendicauerunt, & maiorem partem prouinciæ imperio suo adiecerunt.* Esto lo hazen algunos de nuestros autores mas antiguo, poco despues de la muerte de Arganthonio, i añaden otras cosas, que io estimara en mucho, que nos dieran autores, de quien las sacaron. Por muchas razones que me mueuen, i no digo, tengo por mas prouable lo que nuestro Maestro el Nebrissense afirmó. Porque lo que Iustino, i Appiano escriuieron, con euidencia muestra que aun fue mucho despues esta primera entrada, i lo que incito, i mouio la emulacion de los Romanos del imperio de España, fue en los años adelante. Sibien no negare que como los Phenices tenian sus poblaciones en las marinas no dexauan los Carthagineses de acudir a ellas, i los vnos i los otros, a Carthago, i Tyro, con que juntaron grandes tesoros para las guerras, que tuuieron, i principalmente en Sicilia, que era en lo que hazian todo el esfuerço por sugetarla, i assi la procuraron, i se concertaron, i aliaron con Hieron, los quales pidieron socorro a los Romanos.

*in exhortat. ad lect.
* prim. parte an. 452.
* l. 44. Iustin.

A A.V.C. CCCCLXXXIX. fue el primero de la primera guerra Punica, i la primera vez, que los Romanos passaron con exercito el mar, i salieron con el de Italia. Siendo este año conforme a las tablas Capitolinas, las quales siguen Timeo, i por su autoridad Polybio *, Dionysio Halicarnasseo*, A. Gellio *, Cassiodoro en la dispusicion de Cuspini-

*l 1.
*l. 1.
*l 17. c. 21.

*l. 83. *l. 4. c. 7. piniano: con todo difieren desto Tito Liuio * segun lee Sigonio 488. Eutropio CCCC.LXXVI.P.Orosio * CCCC.LXXXIII.pero no dudo, que estos numeros estan errados, i los primeros ciertos, a los quales se llegan los varones mas doctos deste tiempo assi en Polybio, como en Lucio Floro, i otros de los que emos dicho.

*l. 16. *l. 2. c. 2. Dudó mucho el senado de emprender esta guerra, i lo que le mouio escriuen Liuio *, i Lucio Floro *, q̃ fue vna emulacion llena de cudicia i ambicion, i la vezindad de enemigo tan poderoso. Polybio lo dixo primero que ambos. *Verumtamen cùm Romani Carthaginienses iam non Africam modò verum etiam pleraq; Hispaniæ loca, insulas præterea omnes Sardoi, Tyrrheniq; maris vi atque armis subegisse viderent, periculosum sibi fore suspicabantur, si Siciliæ quoque domini fierent.* Aqui se haze ia memoria de lo que tenian los Carthagineses en España, laqual en este tiempo no era conocida de todo punto, pues aun mucho despues dize el mismo Polybio quan pequena parte della era de la que se tenia noticia, i a la que le dauan este nombre. Decretó se la guerra, que fue mui sangrienta. En ella se señaló Amilcar Barca padre de Annibal, que fue tan señalado. encareciendo esto Polybio dize que perdieron en ella los Romanos setecientas quinqueremes, sin las que por diuersos naufragios perecieron, i los Carthagineses cerca de quinientas.

A A.V.C. IↃXII. se acabó la primera guerra Punica auiendo durado veinte i quatro años, conforme lo que dizen Polybio, i Tito Liuio. Paulo Orosio, i Eutropio difieren en el año, que se acabó como en el que començó. Las pazes siendo mui desseadas de ambas partes se capitularon, con que los Carthagineses se abstuuiessen de toda Sicilia, i las islas, que ai entre ella i Italia, i tambien de Sardeña. Este fue el quarto fedus entre Romanos i Carthagineses.

No bien acabada esta guerra assalto a los Penos otra no menos peligrosa, de los pueblos sus vezinos de Numidia i los de mas Africanos, que los llego a extremo de peligro. Refirio lo esto Polybio, i despues otra maior del exercito que passo de Sicilia, que por no pagarles su sueldo se amotino, i fue el tiempo della tres años i quatro meses auiendo en ella tanta crueldad, i todo genero de delictos i maldades quanta en ninguna otra se a oido ni visto. Gozaron los Romanos esta ocasion viendo a Carthago embuelta i embaraçada con sus mismos soldados, i conquistaron a Sardeña, cedieron la los Carthagineses, i aun redimieron su vexacion i violencia desta nueua guerra, que temian, con mil i dozientos talentos.

Liuio dize que cinco años.

A A.V.C. de IↃXV. No bien acabada esta guerra llamada Xenica, de los forasteros mercenarios, que ganauan i tirauan sueldo de Carthago, que la tuuo tan a peligro. Emprendieron luego los Penos la de

España tan belicosos, i inquietos eran sus animos, o por mejor dezir tan soberuios i ambiciosos. Polybio. *Carthaginienses vbi primùm res in Africa sunt composita, copijs coactis Amilcarem in Hispaniam miserunt. Hic exercitu accepto, & filio Hannibale, nouem tunc annorum, mariq; ad Herculis columnas traiecto Carthaginiẽsium imperium instaurabat. Vbi nouem ferme annos moratus multis populis, quà bello, quà oratione dominatui Carthaginis subiectis, vt tantis rebus gestis virum decebat occumbit. quippe cum fortissimo potentissimoque hoste signis collatis dimicans, &c. vitam cum morte fortiter commutat.* Dize Tito Liuio el corage i sentimiento, cõ que Amilcar hazia esta guerra por la perdida de Sicilia como quien se ensaiaua para otra maior, que traia maquinando en su animo. *Ita deinde nouem annis in Hispania augendo Punico imperio gessit, vt appareret, maius eum, quam quod gereret, agitare in animo bellum.* No fue tanto lo que Amilcar hizo, como se encarecian en aquella sazon estas sus buenas andanças. Que al inuidioso se le hazen i parecen maiores, i el q̃ las tiene las aumenta, i con ellas su reputacion. Appiano modero esto. *Itaque apud Gades cum copijs transiuit, atque in hunc modum superato freto infestabat Iberos, eorum regionem populans, & vexans, non quòd illi tale aliquid essent commeriti, sed vt ea occasione à patria abesset, bellumque gereret, &c. Nam præda diuisa, partem ejus militibus, partem Carthaginem mittebat, partem principibus ciuitatis, qui ei fauebant, distribuebat.* Bien creo, que las mas de las faciones de guerra, que tuuieron los Carthagises antes desta, si vuo alguna de consideracion fue menos q̃ esta de Amilcar, i semejante en el procurar robar, oro i plata por bien, i por mal lo mas a su saluo, que pudiessen, para lleuar a Carthago. Lo qual se colige de Polybio, i Liuio, i de otros autores. Prosigue Appiano. *Dum hæc ageret, quidam viri principes, atque alij Iberorum primi coniurati, eum in hunc modum interemerunt. Currus aliquot lignis onustos præmiserunt, quos ipsi deinde instructa acie sequebantur. Hoc viso Carthaginienses eos initio cum risu excepere, vt qui stratagema illud nondum intelligerent. At cùm primùm in conspectum ventum est, conserique manus cœperunt, Iberi currus accenderunt, quo incendio boues in Numidas incitabantur. Atque ita cùm ignis omnem in partem spargeretur (boues enim perterriti hac illac discurrebant) valde Numidas afflixit, ordinesque disturbauit. Hos igitur vrgentes Iberi Amilcharem Barcham, atque vnà pugnantium turbam trucidarunt.* Sucedio esto junto a la fortaleza de Castro Alto, como lo dize Liuio. *Primo ad Castrum Altum (locus est insignis cæde magni Amilcaris) arx erat munita.* Trogo Pompeio declarò quan poco antes que passasse a España el segundo Marte, (assi llamauan a Amilchar los suios,) auia sido la primera vez, que los Penos auian hecho jornada en ella, diziendo: *Postea quoque hortantibus primæ expeditionis Amilcharem*

l. 2.
l. 21.
In Iberic.
l. 24.

charem imperatorem cum magna manu ad occupandam prouinciam miserunt, qui magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultiùs sequitur, in insidias deductus occiditur. La primera entrada fue poco lo que ganaron, i esso se perdio luego, i por esto dixo Polybio, que renouó el imperio
l. 1. Punico en España. Desto dixo Silio Italico,

Atque hominum fines Gades, Calpenque secutus,
Dum fert Herculeis Garamantica signa columnis
Occumbit sæuo Tyrius certamine ductor.

l. 21. A A.V.C. IↃ XXIV. Al muerto Amilchar le sucedio en el oficio de general Asdrubal. Del dize Liuio: *Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme annos imperium obtinuit. Is plura consilio, quàm vi gerens, auspicijs regulorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nouis gentibus, quàm bello rem Carthaginiensium auxit.* Era Asdrubal ierno de Amilcar, i cuñado de Anibal, i los Cartagineses le embiaron luego nueuo exercito para que continuasse la guerra, que la cudicia auia començado. Appiano: *Carthaginienses autem præda Iberica iam illecti alterum exercitum ad Asdrubalem Barchæ generum, qui tum in Iberia erat, miserunt.* Lo que hizo fue: *Hic multa Iberiæ loca, vt erat ad persuadendum aptissimus, sibi oratione, si quando ad colloquium ventum erat, adiungebat; cùm verò vi erat agendum, iuuenis (Annibalis) opera vtebatur. Hac ratione sese per Hispaniam extendit ab occidentali Oceano ad Iberum fluuium.* Polybio, Strabon, Põponio Mela, Tito Liuio, Silio Italico, i otros afirman, q̃ edificó en esta jornada la ciudad de Cartagena, a la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. Esta fundacion despertò a los Romanos, a que pusiessen los ojos en las riquezas de España, i el grande aumento, que dellas auia de resultar a
l. 2. Carthago. Auiendo Polybio dicho la gran comodidad, que se seguia de su puerto añade: *Vbi animaduertere Romani magnam Asdrubalem, & iam terribilem consecutum esse potentiam, ipsi quoque aliquid in Hispania tentandi impetum ceperunt. Quumque ita iudicarent, eò creuisse opes Carthaginiensium, quia ipsi hactenus profundo quodam somno capti omnem illarum rerum curam neglexerunt; quod priùs erat peccatum emendare omnibus viribus studebant.* Hasta entonces no auian tratado los Romanos de España, ni auia mucho que los Carthagineses: auiendo sido su primera venida, mas preuencion de la segunda que hizo Amilcar, i no mucho antes la vna que la otra, pues hasta que Asdrubal edificò a Cartagena, los Romanos auian menospreciado esto, teniendo lo que auia era la negociacion i trato de los de Tyro, por los quales tambien los Carthagineses como parece de los trassuntos de los assientos que dexo escritas Polybio. I assi mismo de la manera, que se renouaron con
l. 3. Asdrubal. Tito Liuio dixo dellas: *Cum hoc (Asdrubale) fœdus renouauerat*

uerat populus Romanus, vt finis vtriusque imperij esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas seruaretur.

Vuo se Asdrubal cruelissimamente con vn principe de España llamado Tago nobilissimo, i de grandes partes, i esperanças, que las cortò en la flor este barbaro, i traia en vna lança el doloroso cadauer horror, i assombro de los viuos, i no de vn esclauo del innocente mançebo, que con dolor i amor vengo la injusta muerte con la justa del cruel Carthagines. refirieron el caso memorable Polybio, Liuio, Appiano, Trogo Pompeio, Valerio Maximo, i con gran elegancia Silio Italico, i ellos i otros con general aprouacion, i alabança del valor i virtud del esclauo, quanto con gran vituperio i infamia de la crueldad bestial del Peno.

A A.V.C. IↃXXXII. Por la muerte de Asdrubal, el exercito Punico eligio por su capitan general a Annibal, que prosiguio la guerra contra los Españoles; los quales le resistieron con maior valor, i essuerço, que prudencia militar. I si como tenian animo i fortaleza, tuuieran caudillos diestros, i algo de la mucha raposia, i doblez fraudulenta, que sobraua en el astuto capitan Cartagines, no diera tanto, que entender a los Romanos. No bastan brios, i vigor esforçado i valiente con virtud, sino que a de auer arte, prudencia, i cabeça que la ponga en execucion, i obre lo bien pensado, i determinado. Polybio, i Liuio discuerdan en el tiempo, que estuuo Annibal en España, en los hechos concuerdan que fueron mui grandes. Tomó en los Olcades, a Cartheia, i fue ainuernar a Carthagena. El año siguiente corrio la tierra de los Vaceos, tomo a Arbocala, i Elmandica, rindieronse le los Carpetanos, dio la buelta a Carthagena donde inuernó. El verano siguiente cerco a Sagunto, i en ocho meses la batió, i tomó, i auiendo dado la buelta a Carthagena licenció su exercito, para que los del pudiessen descansar, i los naturales viessen sus casas. Vltimamente auiendo lo buelto a juntar i aumentãdo lo con gran numero de infanteria, i caualleria passo a Ebro, i sugetando a los Ilergetes, i Bargusios, i Ausetanos con todos los que hallo en el camino hasta llegar a los Pyreneos, salio de España al quarto año de como fue electo por general.

A A.V.C. IↃ XXXV. Fue el primero de la segunda guerra Punica: entro Annibal en Italia auiendo passado los Alpes, vencio a Scipion, el qual despues desta rota passo adelãte i vino a España i con el su hermano, i fue la primera vez, que los Españoles vieron exercito Romano. auiendo veinte i tres años, que Amilcar entro con el Punico en ella. Començaronse i se fueron continuando las guerras entre estas dos tan belicosas naciones, con grã daño de ambas, i maior de los Españo- *Segunda guerra Punica.*

les, a costa de cuia sangre ellas guerreauan siruiendo se dellos en sus exercitos, cediendo en aprouechamiento i ganancia de Romanos i Carthagineses la hazienda i libertad, que los Españoles perdian.

A A.V.C. IↃXLI. Auiendo los dos hermanos Scipiones sustentado con gran reputacion la guerra en España contra los Carthagineses, estando no menos sangrienta en Italia por Annibal, fueron los dos muertos en batalla en espacio de treinta dias echando la culpa del caso la historia Romana a los Celtiberos, a lo menos assi lo publicó Scipion hijo, i sobrino de los muertos animando a los viuos, para que desistiessen de la guerra començada.

A A.V.C. IↃXLII. Publio Cornelio Scipion hijo de P. Scipion despues de la muerte de su padre i tio partio para España con imperio extraordinario, auiendo lo sido su nombramiento para el. Tomo la ciudad de Carthagena, prosiguio la guerra contra los Carthagineses, i Españoles, a los quales atraxo i vencio mas con su virtud i cortesia, que con las armas, i auiendo ganado les las voluntades acabo en cinco anos de quitar lo que en muchos auian adquirido los Carthagineses en España, con que fenecio su imperio, auiendo sido expelidos della los exercitos i gente de guerra. Boluio Scipion a Roma victorioso dexando las cosas compuestas, auiendo cosa de treinta anos, que Amilcar auia venido a España con exercito Punico, el qual hizo tantos daños i estragos, quantos no se pueden dezir, porque ni todos se escriuieron, i de los que se escriuieron la maior parte se a perdido, con lo mas de la historia Romana, i toda la Punica. De la qual se aprouecharon los Romanos para muchas cosas de la suia, i de la España. Todo lo que e sumado es de Polybio, Tito Liuio, Appiano, Paulo Orosio, Lucio Floro, Eutropio, i de otros. La quenta de los años es por los fastos, tablas Capitolinas, Cassiodoro, Cuspiniano, Sigonio, i otros modernos, i los nuestros, en lo que ai alguna diferencia es por la, que ai en algunos, io sigo lo que parece mas ajustado, i mas puntual.

CAP.

CAP. V.

Los Phenices, i Carthagineses no fueron señores de toda España: declarase la parte, que tuuieron.

AVnque segun Polybio, i otros, todos vniformemente consientan con lo que Trogo Pompeio dixo, auiendo tratado de Amilcar, i de Aldrubal. *Maior vtroque Annibal imperator Amilcaris filius succedit, siquidem res gestas vtriusque supergressus vniuersam Hispaniam domuit.* No se deue entender de toda vniuersalmente, sino de vna gran parte della, que era de la que tenian noticia i estaua descubierta; la qual perdieron tan apriessa, que fue en menos tiempo, que cinco años. Quando Annibal passo a Italia fue haziendo tanto daño, que fue como raio impetuoso, al qual no vuo, quien osasse resistir, i tal que todo lo que se le ofrecio, lo abatió, quemó i desbarató: i muchos por no ser destruidos se le rindieron en tanto, que passaua aquella furia infernal: cuio intento era poner horror i espanto a todo el mundo, para que se le rindiesse i sugetasse, i la fama de sus hechos volasse a Italia, i la pusiesse en confusion, i temblasse, i se estreciesse antes de su llegada. La parte donde los Phenices i Penos tuuieron mas tiempo su señorio, i muchos lugares en que se conseruaron, fueron las marinas del Andaluzia. Festo Auieno apunto esto assi. *l. 44.*

Igitur columnæ, vt dixerunt, Libystidis
Europæ in agro aduersa surgit altera.
Hic Chrysus amnis intrat altum gurgitem
Vltra, contraque quatuor gentes colunt.
Nam sunt feroces hoc loci Libyphœnices,
Sunt Massieni, regna Selbyssina, sunt
Feracis agri & diuitis Tartessij,
Qui porriguntur in Calacticum sinum.
Hos propter autem mox Barbetium est
Malachæque flumen vrbe cum cognomine.

I despues de algunos versos,

Porrò in isto littore
Stetere crebræ ciuitates antea,
Phœnixque multus habuit hos pridem locos,
Inhospitales nunc arenas porrigit

 De-

Deserta tellus, orba cultorum sola.

Auia dicho antes diferentes vezes de Cadiz, i del estrecho, i prosiguiendo dize.

Vltra has columnas propter Europæ latus
Vicos, & vrbes incolæ Carthaginis
Tenuere quondam. mos at ollis hic erat;
Vt planiore texerent fundo rates,
Quo cymba tergo fusior breuius mare
Prælaberetur.

l. 3. c. 1. Apuntó esto Plinio. *Murgis Bæticæ finis: oram eam vniuersam originis Pœnorum existimauit Marcus Agrippa.* Tolemeo hizo vna lista de los pueblos, que auia en estas riberas, que eran de los Bastulos, que llaman Penos. Βαστουλῶν τῶν καλουμένων Ποινῶν. *Menralia, Tranoducta, Barbesola, Cartheia, Calpe mons & columna interioris maris. In Iberico vero mari Barbesolæ fluminis ostia Suel Saducæ fluminis ostia, Malaca, Manoba, Sex, Selambina*, Exoche, Abdara, Portos Magnos, Charidemi promontorium, Baria.* Estos son como estan en los codices Griegos, i dize que todos son Bastulos desde Menralia hasta Baria. κατέχουσι δὲ τὴν μὲν ἀπὸ Μενραλίας μέχρι Βαρείας πόλεως παράλιον οἱ εἰρημένοι Βαστοῦλοι.

* *In Ptolemæis Latinis non* Exoche, *sed* Extensio *legitur, in Ab Ortelii nomenclatore ex Ptolemæo vtriusque nulla mentio.*

Tenian pues los Tyrios, Phenices, i Penos de vna parte, i de la otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas a la isla i ciudad de Cadiz, i se estēdian no continuadamente sino para sus cōtrataciones con ranchos fatorias, i casas, hasto el rio Theodoro, para ir a las islas Cassiterides. Aunque el titulo i nombre era de los Tyrios, iuan entre ellos Carthagineses como sus hijos, i naturales: i assi en todas las capitulaciones, i pazes, que los Penos hizieron con los Romanos, entrauan los Tyrios, por la gran correspondencia, que entre si tenian, i cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro. Polybio. *At cùm in ostio Tiberis Carthaginiensium nauim, quæ sacra gestabat, inuenisset, hanc ad vecturam conducit. Solent autem cum cura hæ naues deligi ex omni numero nauium, quæ sunt Carthagine ad deferendum Tyrum primitias, quas illuc Carthaginienses Dÿs patrÿs mittunt.* Conseruaron siempre entre si este vinculo de parentesco renouando lo de vna parte a otra.

legat. 114.

Appiano dio a entender lo que los vnos i los otros tuuieron en España hablando de los Celtas: *Præterea Phœnices, sicuti ego arbitror, cùm sæpius in Iberiam negotiationis caussâ nauigassent, quædam ibi loca possederunt, &c. Hanc tam diuitem, totque bonis affluentem* ORAM *ante Romanos occupare Carthaginienses studuerunt, ac iam vnam subegerant partem, reliquam quotidianis incursionibus vastabant: cùm Romani iis pulsis subitò omnia loca ceperunt, quæ illi antea possederant, alia*

lia verò oppida longo tempore, magnoque labore postea illorum imperio accesserunt, quæ cùm sæpenumero iugum abiecissent, eaque Romani iterum armis recepissent, totam prouinciam, in tres partes diuiserunt, atque in eam totidem præfectos miserunt. Declaro bien esto Appiano.

Polybio enseñó que parte de España era la que en su tiempo tenia el nombre de Iberia, i lo que el entendia por el, que fue mucho despues de la expulsion de los Carthagineses, i con todo no se conocia la maior parte della: *Reliqua pars Europæ, quæ à Pyrenæis montibus ad occasum* l. 3. *& columnas Herculeas pertinet, partim à nostro, partim ab externo mari ambitur. Quæ porrigitur secundùm mare nostrum portio ad columnas vsque Herculeas Iberia nominatur: quæ secundùm mare externum, quod & magnum indigetant, communem appellationem nondum inuenit, quia non diu est, cùm fuit explorata, tota autem à nationibus barbaris, iisque frequentissimis incolitur.* Todo lo que baña el mar mediterraneo desde Pyreneos hasta Gadiz llamauan Iberia, i lo que cine el Oceano, aun no l. 3. le auian dado nombre. Strabon aun dixo menos: *Sanè cùm antiquitus Iberiæ intellectum fuerit, quidquid est extra Rhenum, & isthmum, qui à Gallicis coarctatur finibus, nunc eam Pyrena terminant, vocantque peculiari nominis ratione Iberiam, hoc nomine eam tantum accipientes, quæ est intra Iberum.* Esto es conforme a lo que Herodoto escriuio. Pero Polybio entendio las marinas solas del mar mediterraneo con este l. 3. nombre, i saliendo dellas luego se entraua en la Celtiberia, tratando de la jornada de Annibal contra Sagunto dixo: *E montanis, quæ Iberiæ & Celtiberiæ contingunt, pes in mare procurrit, in quo sita Saguntinorum vrbs est passus mille ferme à mari.*

En las marinas, i parte de la tierra adentro donde llego Annibal sugetando algunas ciudades fue el señorio de los Carthagineses, i no tan assentado, ni pacifico, que no tuuiesse mui gran contradicion: si lo fuera despues que fueron excluidos los Penos, todo quedara por los Romanos, los quales tardaron despues desto cerca de ciento i setenta años en ganar, i pacificar la tierra defendiendo la sus naturales, i nunca faltaron guerras, i como afirmo Strabon de los Españoles: *Si enim sese mutuo tutari voluissent, neque Carthaginiensibus, neque prius Tyriis plurimam eorum regionem per maiorem potentiam incursantibus destruendi fuisset occasio.* Gran parte dize Strabon, i que eran robos, i correrias, con las quales destruian i assaltauan robando toda la tierra, juntamente con negociaciones i tratos, de suerte que de guerra i paz procurauan dessflorar, i coger todo el fructo destas riquissimas prouincias. Lo mismo testificó Lucio Floro.

Al principio entraron en ellas contratando, i para sus comercios l. 2. c. 18. fabricaron casas de fatorias, i contratacion con sus magazenes, i de-

fensa para la guarda de sus mercaderias,i desto fueron aumentando, i haziendo poblaciones,que los mismos Españoles acrecentauan, i fomentauan para gozar de lo,que les traian de fuera, i comunicar les lo, que tenian con abundancia en su tierra. De la qual despues quisieron hazer se señores,i sugetar a los naturales para excluir los della.

No se contentaron con España, que a mas se estiende la ambicion i cudicia humana, della hazian escala para el Oceano, i islas del para sus contrataciones.Festo Auieno.

Eamque latè gens Hibernorum colit,
Propinqua rursus insula Albionum patet.
Tartessiisque in terminos Oestrumenidum
Negotiandi mos erat,Carthaginis
Etiam colonis,& vulgus inter Herculis
Agitans columnas,hæc adibant æquora,
Quæ Himilco Pœnus mensibus vix quatuor,
Vt ipsemet rem comprobasse rettulit,
Enauigantem posse transmitti adserit.

Los naturales Tartesios, juntamente con los Penos hazian estas jornadas,i nauegaciones.

CAP. VI.

La lengua Phenissa,i Punica no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della.

LOs Carthagineses auiendo conocido las grandes riquezas de España,i que auiā sido excluidos de Sicilia,en tanto que otras guerras les dauan lugar,trataron de las de España, i embiaron a ellas, i a su conquista al gran Amilcar, al qual se opusieron los Españoles. Los casos, i sucessos dellas en los pocos años que duraron, hasta que los Romanos los echaron,fueron tan sangrientos i varios,que parecieron muchos siglos,i mas en lo que Annibal hizo. Quedo con esto la memoria de todo continuamente presente i fresca,i hizieron la los Penos mas celebre en sus annales, de los quales tomaron los Romanos mucho para los suios. En ellos quedaron muchos nombres Punicos, i se perpetuaron en España entre los naturales,i Romanos, porque los vnos,i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, montes, pueblos,i regiones con el nombre Punico,i no Español.Por-

que

que aunque es cierto, que los Penos, que andauan con las armas en las manos, fueron echados i desterrados de España, pero los que ia estauan naturalizados en ella, i viuian pacificamente en sus poblaciones, que con toda paz i sossiego se rindieron reconociendo al imperio, se quedaron en ella de la manera, que los de mas Españoles, de la suerte, que se quedaron en Africa despues de destruida Carthago.

En todo vuo mudança i alteracion, con la que causo la del gouierno i imperio della, con la desigualdad que se procede en lo que esta a dispusiciõ, i voluntad del vulgo que elige lo que quiere sin mas causa o razon de auerse inclinado la maior parte a su antojo, del qual dependio tomar mas vnos nombres, que otros, i no siempre los mejores.

De la confusion, que vuo en aquellos principios la ai aora maior, no auiendo razon de los nombres de muchos lugares, que se ignora quales i donde fueron, ni si en aquella edad tuuieron los apellidos, que se les dan en esto. El trato i comunicacion, que tantos años vuo con los Phenices, fue tambien gran parte para que se pegasse algo de su lengua, pero no toda.

Aunque de la lengua Griega se hallan i conseruan mas nombres de ciudades, pueblos, rios, montes, i regiones en España que de ninguna otra; i con todo nadie a dicho hasta oi que fue vulgar i comun, mucho menos se puede ni deue afirmar, que lo fue la Phenissa, i Punica. Si bien es razon admitir, que los Penos i los Españoles, que les estuuieron sugetos, i viuian juntamente con ellos la vsarian: de la manera, que se escriue de los de Empurias, i io dixe en mi libro, i oi sabemos, que passa en la India Oriẽtal dõde los Portugueses an entrado de la forma q̃ los de Tyro en España, parte con dominio, i lo principal con negociacion, trato i cõmercio. Duro esto muchos años hasta q̃ los Carthagineses salieron desta via ordinaria, i passaron a la violẽcia de las armas, i começaron a conquistar, que fue poco tiempo, auiendo les los Romanos cortado el hilo, i assi no vuo lugar, que pudiessen estender, i dilatassen su lengua, sino en las partes, donde los Phenices, i ellos tenian sus poblaciones vsandola en ellas.

Los Celticos, que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los naturales Turdetanos. Plinio. *Celticos à Celtiberis ex Lusitania aduenisse manifestum est. sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica distinguuntur.* Los Griegos la tuuieron, i conseruaron, como se vee en Tito * Liuio. Strabon afirmó, que no fue vna sino mas las lenguas, que auia en España. La natural distinta de las tres Griega, Punica, i Celtica. En tanto, que cada nacion viuio por si conseruó la suia, i no se confundio con otra. Cadiz sugeta gouernada, i poblada de Tyrios i Penos no fue otra su lengua,

l.3.c.1.

** l.34. de Emporitan.*

que

que la que ellos auian traido, lo que fue desta ciudad fue de las otras colonias Phenissas, i Punicas.

Despues de la primera guerra Punica sucedio aquel motin, que refiere Polybio, i arriba se a dicho, en el qual vuo casos mui atroces causados en parte de la diferencia de las lenguas de las naciones, de que constaua aquel exercito, i la dificultad que auia para poder los reduzir, i traer a la razon. *Cernere enim licet(* dize Polybio *) huiusmodi exercitus, vbi semel iram, aut odium contra aliquos susceperint, non solùm pro more aliorum hominum maleficia patrare, sed plane ferarum instar sæuire, & animos induere ad omnem immanitatem, & vesaniam comparatos. Quod quidem tunc istis accidit. erant enim alij Hispani, alij Galli, quidam Ligures, & Baleares, nec pauci inerant ibridæ Græci, & in his perfugæ plerique, aut serui; pars maxima Afri erant. Itaque nec pro concione omnes alloqui in vnum locum congregatos quisquam poterat, neque vlla alia ad id ratio poterat excogitari. quî enim id fiat obsecro? nam vt omnium cuiusque populi linguarum dux sit peritus, hoc fieri nequit. per plures autem interpretes concionem habere, quater, aut quinquies eâdem de re dicentes, pene dixerim adhuc esse difficilius.* Era capitan de los Franceses Autarito, del qual dize que era mucha la autoridad, i mano, que tenia con todo el exercito, porque auia aprendido la lengua Punica, que sabian los mas de los soldados, por los muchos años, que auia que seguian las señas Carthaginesas: *Omnino vir hic in consiliis plurimum poterat, quod dicentem permulti intelligerent. Nam & Punicè loqui didicerat longo militiæ vsu, quam etiam ob caussam, quòd perdiu sub signis fuerant, plerique cùm se blandius inuicem compellabant, hâc lingua vtebantur.* Parece que Polybio se oluido aqui de lo que auia dicho antes de la dificultad de hablar a todos. Mas esto es diferente, porque lo era la lengua Punica, que entre si vsauan, que era dispuesta a su modo militar sin eleccion ni forma, i no suficiente para por ella poder entender, lo que se les auia de dezir con primor, i razones viuas, que conuenciessen, pidiendo esto gran conocimiento del lenguage, en que se hazen semejantes razonamientos. Porque estas naciones, quando se juntauan, i señoreaua la cólera i furor, cada vno vsaua de su lengua, porque ninguna sabian tan bien como la propria, i la furia colerica no sufre grillos de la agena, ni aun la entiende, si se la hablan algo apressuradamente. Desto sucedio lo que dize el mismo de vna junta, i consulta, que hizieron. *Cùm autem ex omnibus nationibus multi accessissent, &c. multis simul verba facientibus, & vnoquoque propriam gentis suæ loquelam vsurpante, nihil poterat intelligi.* De todas las naciones vuo concurso, no faltaron los Españoles que hablaron su lengua natural i no la Punica, como los de las otras naciones.

Fue

Fue mui diſtinto i diferente el lenguage natiuo Eſpañol del Tyrio i Punico. Eſto parece, que no tiene duda, ni pienſo la puede auer, por lo que dixeron Strabon i Plinio, i ſe comprueua de dos lugares de Ciceron, que el vno e ia traido, que es tratando de los ſueños i de ſu interpretacion, quando no ai, quien la haga, i no ſe pueden entender. *Similes enim ſunt dij, ſi ea nobis obiiciunt, quorum neque ſcientiam, neque explanationem habeamus, tanquam ſi Pœni aut Hiſpani in ſenatu noſtro ſine interprete loquerentur.* Impropriamente hablara Ciceron, ſi eſtas dos naciones no tuuieran diuerſos lenguages, ſiendo vno, la diſtincion que haze era demaſiada. Haze la tambien en otra parte, aun mas euidente, i tratando de variedad de nombres conforme a la de las lenguas: *At primum, quot hominum linguæ, tot nomina deorum. Non enim vt tu Velleius, quocumque veneris, ſic idem in Italia Vulcanus, idem in Africa, idem in Hiſpania.* Cada vno donde quiera, que valleua ſu nombre, i con el lo llaman en todas partes, lenguas, i naciones, pero a Vulcano diferentemente lo llama el de Italia, i el de Africa, que es el Peno, porque la prouincia Carthagineſa ſe entendia con el nombre de Africa, como deſpues dire, i diferente en Eſpaña en ſu lenguage natural. Lo miſmo i con maior fuerça ſe a de entender de otro nombre, que no ſea proprio, pues aun en el que lo es ſe altera i muda en las regiones. Eſto miſmo ſe reconoce de Tito Liuio. Pero como de coſa, que no ſe duda baſta auer apuntado eſto.

L.2.de diuin.

L.1.de natur. Deor.

CAP. VII.

Vſo de la lengua Punica en Africa, i libros eſcritos en ella.

EN la Africa, no ſolo en la propria, o menor, ſino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo vuo, como deſpues dire, lengua Punica, no ſolo por el imperio de los Carthagineſes, que ſe eſtendio por tantas prouincias i gentes, ſino por otra razon particular, que dixo Procopio de las gentes que paſſaron de Chananea, quando entraron los hijos de Iſrael en ella, a Africa, que vſaron la lengua medio Pheniſſa deſde la Carthagineſa haſta el eſtrecho de Gibraltar. ſus palabras dire adelante. i tambien lo que dixo el gran Arnobio. *Cham verò ſecundus filius Noe à Rhinocoruris vſque Gadira habens linguas ſermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte*

Pſal.104.

meri-

meridiani. Aunque auia lengua Latina a la parte de tramontana en las marinas en la parte sugeta al imperio Romano, no por esso dexo de auer lengua Punica en los lugares i villages apartados, que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica i barbara, que no se aplicó a la policia Romana, i eran tan pobres que los Romanos los menospreciauan. Del vso de la lengua Punica vulgar haze muchas vezes mencion
epist.173. San Augustin, i en particular en la carta a Crispino, tratando de los
l.16 de ciu. Dei c.6. Mappalienses, i en otra parte dixo, i afirmó, que en Africa auia muchas naciones barbaras con vna lengua. *In Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus*. Esta era la Punica, i assi lo declaro, diziendo.
In epistol. Ioan. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est Afram.* impugna aqui los errores de los Donatistas. Entiende pues que es vna misma Punica que Africana.

Fueron los Penos curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella, como tambien lo fueron los Tyrios i Phenices, dellas se aprouecharon los Griegos i Romanos. De Beryto fue el antiquissimo Sachoniato, que escriuio la historia de los Phenices, i lo traduxo en Griego Philon Biblio, i hazen del memoria Eusebio, Theodoreto, Sui-
l.1. contra Apionem. das, i otros, como e dicho arriba. Iosepho testifico deste assi. *Sunt autem apud Tyrios multorum annorum scripta publica diligentissimè seruata, de rebus memoria dignis, quæ vel apud ipsos, vel aduersus alios gestæ fuere.* haze desto i de algunos autores memoria, aqui i en otras partes. De la misma forma procedieron los Penos escriuiendo no solo la historia
l. 1.c.1. sino de diferentes materias. Varron para sus libros de re rustica dize que se aprouecho de los veinte i ocho que escriuio della Magon Carthagines, *quos Cassius Dionysius Vticensis vertit libris viginti Græca lingua.* Salustio dixo: *vti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est.* Plinio frequentemente cita los libros Punicos, Tito Liuio se valio dellos conforme a lo que Seruio repite tantas vezes del, i de la historia Punica. Solino dixo de los libros Punicos de
c.37. Hannon, de cuio Periplo trataron Atheneo, Pomponio Mela, Plinio, i otros que dire adelante, i tambien Festo Auieno, el qual confesso que lo que escriuia de las marinas de España lo auia sacado de los libros Punicos:

Hæc nos ab imis Punicorum annalibus
Prolata longo tempore edidimus tibi.

San Augustin respondio al fastidioso Grammatico Maximo, que bur-
epist.43. laua de la lengua Punica. *Neque enim vsque adeo teipsum obliuisci potuisses, vt homo Afer scribens Afris, cùm simus vtrique in Africa constituti, Punica nomina exagitanda existimares, &c. Quæ lingua si im-* probe-

probetur abs te, nega Punicis libris, vt à viris doctißimis proditur, multa sapienter esse mandata memoriæ. Pœniteat te certè ibi natum, vbi huiusmodi linguæ recalent. Es dignissima esta epistola de ser leida como todas las obras deste gloriosissimo doctor de la Iglesia. El qual en estas breuissimas palabras comprueua todo lo que de la lengua Punica, i de lo que en ella se escriuio, se puede dezir.

De los escritos Punicos, de tantas guerras, como los Carthagineses tuuieron en Sicilia, España, i Italia, i los muchos i numerosissimos exercitos, que tuuieron en todas partes, en los quales vuo tan gran numero de gente que diuersas naciones assi Españoles, Franceses, como Ginoueses, Sicilianos, i Griegos, i tambien de las islas Baleares, Sardeña, i Corçega, i las guerras, que tuuieron tanto tiempo en Italia, Sicilia por mar i tierra, i en todo el que vuo paz la mucha comunicacion i trato, no es mucho, que en todas estas naciones quedassen algunas señales i memorias de la lengua de los Carthagineses, que de tantas maneras se daua a conocer, i insinuaua, como tābien la de los Phenices, que por su parte con sus tratos, i contrataciones la dilatauan, i estendian por todo el orbe acudiendo a Grecia, Italia, Francia, i España, no contentandose con Asia, i toda Africa, i el Oceano. Lo que con sus nauegaciones traian i lleuauā de vnas partes a otras les daua cabida, i entrada entre todas las naciones, en las quales quedaron vestigios de su lēgua, de los quales se halla memoria en las dicciones, q̄ se an recogido, i es menor, porque los libros donde la auia mas copiosa se an perdido. Los que vuo de su lengua eran estimados, i traduzidos mucha parte en la Griega, i Romana. En los theatros no parecio mal en Roma, quando se hablaua, i aunque no ai mas que lo que Plauto representò en su Penulo tengo por cierto, que no fue aquello, ni el solo, el que procurò dar este sainete i gusto al pueblo proponiendoles lengua de los que tanto auian temido, i la vian sugeta i domesticada, i que auia paz i amistad entre los que vuo tanta discordia, odio, i guerra. Desto resultó la maior parte a España donde auian quedado tantos Phenices, i Carthagineses, que fuera de ser su lengua vulgar vuo grandes causas para que mucha parte della se pegasse a las demas, que eran comunes i vulgares en ella, i quedassen, i se conseruassen muchos nombres, que duran aun hasta aora, i no se oluidaran ni borraran en lo venidero.

CAP. VIII.

Distincion de las dicciones Punicas, i Arabes, que ai en España, i las que se reputan por Hebreas, no son, sino Punicas i Arabes, conforme a los tiempos, i del nombre de la ciudad de Malaga.

DEspues que los Romanos posseieron pacificamente el imperio de las Españas, las lenguas que en ellas auia, assi la natural como las que los Griegos, Celticos, Phenices, i Carthagineses, i otras naciones vsauan en ellas se reduxeron a la general, que recibieron, que fue la Romana. Conseruaronse los nombres de las otras lenguas que, o por ser proprios de regiones, montes, pueblos i rios, o de cosas mui señaladas quedo su memoria entre todos, i por tanto en los escritos Griegos, i Latinos. Dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan parecido i semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido pos suios, i afirmado lo algunos, no atendiendo a la verdad de la historia, sino al parecer, que mostrauan.

Lo mismo, que dixe dellos dire de los Arabes, si ai algunos que lo sean, que entre las questiones, que se me an propuesto se afirma, que los ai en España mucho tiempo antes que entraron los Mahometanos en ella. Afirmare pues dellos, que son Punicos, i no Arabes, porque aunque como se a visto con claridad estas lenguas difieran tanto entre si: con todo es certissimo, que como la lengua sancta fue el fundamento i principio dellas, dexando les la Diuina Prouidencia i Iusticia a cada vna la parte que se fue deuida, i merecio su culpa, que se enagenasse de la original, en esta dispensacion con que todas las lenguas se dispusieron i trocaron, las que retuuieron parte de la sancta en muchas dicciones vendran a conbinar, i seran mui semejantes, i en parte dellas seran todas vnas, i dellas pueden ser estas que dizen.

Cierta i manifiesta es a todos la diuersidad i diferencia de nuestra lengua i la Francesa, a esta podemos comparar la Arabe, i a la nuestra la Punica. Si bien ambas tienen vocablos vniformes, pero con mucha desigualdad, i otros con menos. Lo mismo se deue entender de la Punica i Arabe. San Augustin, i San Hieronymo comprueuan muchas vezes la interpretacion de algunas dicciones Hebreas por las Punicas, i

otras vezes por estas declaran aquellas, euidente señal de su mucha semejança: lo mismo se podia hazer con muchas de las Arabes, i lo an hecho algunas personas doctas, i en lo que e dicho se a monstrado i conocido esto para claridad i luz de las tinieblas, que algunos aman i reuerencian esparziendo obscura niebla donde resplandece i alumbra el sol de la verdad.

Desta semejança de la lengua Arabe con la Hebrea a procedido que algunas dicciones, que ai en nuestra lengua, que son Arabes, i las tomamos de su lengua: muchos afirman, que son Hebreas i recibidas de los Hebreos i puestas por ellos. Lo qual tengo por incierto, i que no tiene alguna apariencia, ni que se deue entender, ni creer assi, antes que son Arabes, i de ninguna manera Hebreas. Porque aunque vuo muchos Hebreos en España desde el tiempo de Vespasiano i Tito, como e dicho, nunca ellos vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España, como todos los estrangeros, que acudian ella. *l. 3. c. 6.*

A todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados, o de su voluntad los Hebreos passaron a viuir i se auezindaron, en ninguna conseruaron la lengua Santa, o la Syra materna, sino recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. Esto es lo que afirmó el Abulense *, cuias palabras aunque las e dicho arriba * las boluere a referir aqui. *De Hebræorum lingua cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant, ita vt per dissuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant, sed illarum gentium, inter quas erant: vnde factum est, vt nihil de lingua Hebræa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi nesciunt omnia Iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura, & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacramq; Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo scribunt, quod apud omnes Hebræos commune est.* Traduxeron el Talmud, i el Misna i toda la escritura en Arabigo, como se vee en Rabbi Samuel de Marruecos *. *Nostra autem translatio aliter se habet, sed ego scribere propono, sicut iacent in Arabico auctoritates, quas Samuel iste adducit, non sicut in nostra Biblia.* De otras translaciones haze memoria Genebrardo * que por los años de mil se hizieron en Cordoua i Granada para los estudiantes pobres, que sabian la lengua Arabe, i ignorauan la Hebrea.

** Abulens. c. 13. in Genes. q. 347.*
** supr. l. 1. c. 19.*
** in l. de aduentu Messiæ c. 3.*
** lib. 4. Chronol. an. dom. 1002. & 1020. vide me l. 3. lingua c. 5. & 7.*

En todas las prouincias donde aora estan derramados los Hebreos, vsan

vsan la lengua que es natural i vulgar dellas, i de ninguna manera la Hebrea, ni Syra; aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los Prophetas, i tambien los, que escriuen, la Arabe para suplir lo q̃ falta en lo que ai escrito en sus libros. Aunque esto es mas notorio, i cierto que se pueda contradezir, con todo lo an notado muchos. San Theodoreto por esta razon le parecio, que la lengua Sancta no fue vulgar, sino dada por Dios a Moisen, juzgó por lo que passaua en su tiempo. *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram, &c. Sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam non naturalem sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum, &c. vtantur voce, &c. Nihilominùs nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam Diuinam Hebraica voce scriptam.* fue esto comun en todo tiempo, i assi tomaron la Chaldea en Babylonia, i despues de auer buelto a Ierusalem, los que salian della, i se casauan en los pueblos circunuezinos, sus hijos hablauan la lengua de los lugares donde auian nacido. como lo testifica Nehemias. *Vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas. & filij eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi, & populi.* luego tomauan la lengua de qualquier nacion i pueblo donde auian nacido. Concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fiestas a Hierusalem muchos de los Iudios que viuian en ellas, i dize San Lucas, que cada vno oia la lengua de su tierra donde auia nacido el dia de Pentecostes: *Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cælo est, &c. Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, & Ælamitæ, &c. Iudæi quoque & Proselyti, Cretes, & Arabes: Audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* Todos eran Iudios, i marauillados cada vno dize que oie su lengua natural en que auia nacido, tenian pues por suia propria natural la lengua en que nacieron, ora fuesse Arabe, ora Parthica, Meda, Pontica, o de otra region, i no la Iudaica, porque la vna era natiua i vulgar, i comun en su tierra, i assi suia; i la Hebrea adquirida i aprendida; i por tanto agena, i no propria. Lo que fue en Roma, Italia, i en todas las prouincias, tambien fue en España. El lenguage, que a todos era vulgar i comun en ella, lo fue tambien a los Hebreos en todo tiempo, edad, lugar, i region.

quæst. 59. & 60 in Gen. supra l. 1. c. 34.

l. 2. Esdra c. 13. 23.

Act. 2. 5.

Algo desto mostro Elias Thisbites. לעז *Laaz: De populo barbaro. Omnis lingua, quæ non est Hebræa, vocatur* לועז. *Et Thargum in citato Psal-*

Ps. 113.

Psalmo habet מעמא ברבראי : *id est, De populo barbaro. Similiter & Nazareni,* (CHRISTIANI) *quamuis linguam, quæ non est Romana, barbaram vocant. Et quòd nos Iudæos, qui sunt in Italia* לועזים *absolutè nuncupamus: videtur mihi hæc esse ratio, quòd nobiliores se esse arbitrantur propter ciuitatem Romanam. Aut fortassis inde est, quòd prisci illi Iudæi, qui in desolatione secundi templi captiui venerunt Romam, non sciuerunt linguam sanctitatis, sicut est colligere ex Ezra , ob id vocauerunt eos* לועזים *vsque in hodiernum diem. Hinc est quòd interpretes Gallici & Hispanici, quum volunt explicare aliquam dictionem, vel in Gallica, vel Hispanica lingua, dicunt.* בלעז, *hoc est, vernaculè, & vulgò.* Este lugar trae Guido Fabricio i lo interpreta casi desta misma forma.

No solo los Hebreos , que fueron lleuados a Roma despues de la destruicion del templo por Vespasiano ignorarõ la lengua Sancta, sino tambien generalmente todos exceptos los Rabbinos, Scribas, i doctores de la lei, i donde quiera que fueron se acomodaron a la habla i lenguage de las prouincias, en que hizieron su hauitacion, i nunca mas hablaron la lengua Ierosolymitana. Elias singularizo en esto a los que fueron a Roma , i que absolutamente los llamaron siempre *Loazim* Barbaros. Destos mismos passaron a España. En ninguna parte hablaron su lengua sino la de la tierra.

Siendo esto tan cierto i verdadero, que sin graue nota de temeridad, alguno ni lo podra negar ni dudar: de dõde vinieron las dicciones Hebreas, que ai en nuestra lengua? De la Hebrea no, porque nadie la a hablado en España, de suerte que della se aian podido pegar i recibir. La Arabe si, i tanto, quanto con gran daño todos sabemos. Iuntense todas las dicciones, que se reputan por Hebreas, i se hallara que los que son bien entendidos en la Arauia, afirmaran que son della, i todas vnas con las que se saben i conocen por Arabes.

Vna dellas es *Haça*, i luego traen el exemplo del Sancto Euangelio: *Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis:* que el Syro dixo *Hakaldamò*, i el Hebreo en la lengua Sancta diria שדה al campo, i a la sangre הדם, i assi *Sçadeh hadam*. Ni del vno ni del otro se admitio en el lenguage vulgar el nombre de *haça*, sino del Arabe, que la llamo *fahç*, i del se dixo *faça*, i despues *haça* trocando la f, en aspiracion conforme se suele, i e dicho. Confirma se esto mas, que no a muchos años que se recibio en el vso, no hallandose en las leies de las Partidas ni historias antiguas ni en los diccionarios de cien años atras , señal que se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. Los quales en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España hablan aun toda via el lenguage, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella edad, diferente del desta.

Matthæi c. 27. 8.

l. 2. c. 11. de orig. ling. Hisp.

A la

A la plaça de Toledo, que llaman çoco douer, dizen, que le dieron este nombre los Hebreos; i no dellos, sino de los Arabes lo recibio, que selo pusieron quando tenian ocupada aquella imperial ciudad, i no llamaron assi por las tiendas, sino por las ferias i mercados que se hazen en ella de todo genero de mercaderias, que en su lengua es *çoq*. Conseruo se despues este nombre de çoco, de la manera que permanecen muchos otros nombres en muchas ciudades de España, que pusieron los mismos. El de çoco es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, Peñon, çeuta, Tanjar, i de sus vezinos, i de los puertos de España, que tienen en ellas contratacion, que no saben cosa mas, porque son los mercados, en que se ferian todas las mercaderias, que van destos reinos por las Africanas. Los carmes de Granada, que lengua les dio este nombre sino la Arabe, aunque se halle en la Syra? Assi se pudiera ir discurriendo por todos.

De la manera, que los nombres, que algunos dizen, que son Hebreos, recibidos en nuestra lengua Española de los de esta nacion, afirmo, i entiendo, que no lo fueron, ni son, sino que antes Arabes, porque aunque comunes a ambas lenguas, i a los dellas; los doi, i atribuio a cada vna lo, que fue de los, que vsaron dellos, i los pusieron, i no de los otros, que ni los pusieron ni hablaron en España. De la misma suerte digo, que todos los nombres antiguos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Punicos, por auer los Phenices, i Penos estado, contratado, tenido pueblos, i guerras, i viuido tãtos siglos, i tan antiguos en España. Solo quiero traer aqui por testigo i maior de toda excepcion, al qual se deue dar entero credito, porque juzgó conforme a lo que entiende, i mui bien, lo que en esto ai, i procedio por todo lo que vn varon docto i sabio procediera en esta causa, i la sentenciara.

l. 8. in Athen. c. 1. Con la erudicion, que suele, Isaac Casaubono tratò del lugar de Polybio, que traxo Atheneo del Siclo, como e dicho: i determino assi. *Non est vox Græca Siclos* σίκλος, *sed Græcis barbara, Polybius, qui in rebus Hispanorum ea vtitur, docet nos communi vsu eam fuisse apud illos: ait enim,* καὶ ὁ τῶν κελτῶν σίκλος (μέδιμνός ἐστι) δραχμῆς. *Siclum interpretatur medimnum, siue modium, vt puto Atticum. Ita videntur Carthaginienses eam dictionem vsurpasse, vnde Hispani multa sumpserunt, &* LOCORVM *& aliarum rerum vocabula. Hebræis à quibus cæteri omnes acceperunt,* שקל*, est mensuram pondere examinare, & Sekel, pondus.* Confiessa, que es diccion Hebrea, i afirma, que la tomaron los Españoles de los Penos, que sabe, que en aquel tiempo auian estado en España, i no de los Hebreos, que no auian estado en ella. Lo mismo dixera Casaubono, i aun assi lo afirmó de Gades, i de sus Sufetes, i de los demas nombres de

de lugares,i de otras dicciones,que obſtinadamente porfian, que ſon de los Hebreos, i no de los Phenices, i Penos. La miſma razon milita en los Arabes,que reputan i afirman que ſon Hebreos ſiendo con euidencia pueſtos i dados por los Arabes,i aſſi de ſu lengua.

Entre las ciudades,que fundaron los Phenices, como e dicho,fue la de Malaga la principal i primera dellas, aſſi la llama Strabon πρώτη Μάλακα. πρώτη, *Principatum obtinens*. Poruentura miro a ſu ſignificado quando le dio eſte atributo, i tambien al nombre, quando dixo, que mas propriamente era Pheniſſa, que no Griega para que no vuieſſe engaño por el. Halla ſe Malacha con aſpiracion, i las mas vezes ſin ella. Siendo pues cierto,como lo es, que la edificaron Phenices, de ſu idioma le darian el nõbre, i aunque ſea tan repetido en el Hebreo, no ſe a de dezir,que es del, ſino del Tyrio. En aquel מלך *Malach*, es reinar,i מלך *Melech* rei,i en plural מלכים *Melachim*,o como dize el Vulgato *Malachim*. Es tambien מלאך *Malach* Angel, menſagero. al propheta Malachias Clemente Alexandrino,Tertulliano,i los Padres antiguos lo citan con nombre de Angel.en la lengua Syra מלך *Melach, regnauit*,i de aqui מלך *Melech*,o מליך *Malich*,rei. מלכתא *Malcheto*,o מלכן *Malchon*, reina, * &c. El Arabe como ſe vee en Strabon, Plutarcho,Arriano,A. Hirtio,Ammiano Marcellino, i otros,al rei llamó *Malcho*,o *Malecho*,o *Malicho*. El Granadino al principe ſupremo,rei, o emperador *Meliq*, i lo imperial i real *Meliqui*, i al Angel *Meleq*,i lo Angelico *Meliqui*, a la ciudad de Malaga dixo *Malaq*,i al della *Malaqui*. I no quiero traer para prueua de que no obſtante todo eſto es nombre Phenicio,i no Hebreo,ni Arabe por lo que eſcriuio R.Kimhi, que junto a la ciudad de Tyro,vuo vn lugar, que en Syropheniſſo ſe llamó *Meloch* מלוך,i en Hebreo מלאוך,del qual ſe haze mencion en Iſaias: *Negotiatores Sidonis tranſſfretantes mare repleuerunt te*, en el original donde dize *repleuerunt te*, eſta מלאוך *Miluch*, i en el Thargo מלוך *Maluch*,i quieren, que diga: *tranſeuntes mare Meloch*. Pero eſto como no lo aprueuo,antes lo deſecho, no digo,que del lugar de ſus riberas los Tyrios puſieron el nombre en las nueſtras,que ſin eſto,como auian de poner otro,puſieron eſte,i me marauillo,como los que an inquirido nombres Hebreos i Arabes, no dieron con el. Antes entre otros cuentos i fabulas,que ſolian contar las mui ancianas dueñas de aquella ciudad,era vna que antiguamente ſe llamaua Villa vicioſa, i parte de lo que deſpues ſalio en vn libro,que dizen, que ſe interpretó de Arabe no ſiendo aquello conforme a lo que la antiguedad clama, i teſtifica deſta nobiliſſima ciudad.

Niceph.Call. l.18. c.5. dize Melchi Syris rex eſt.

c.23.

Su nombre tambien ſe halla en la lengua Griega i Latina μαλακός: *Mollis,blandus,placidus,mitis*. Entre los nombres, que ſe pueden de-

zir para las alabanças de vn lugar es vno, como dize Iulio Pollux μαλακὸν, i con el pone todo lo que ajusta i conuiene al sitio adonde esta Malaga. En Latin tiene el mismo significado, suaue, blande, manso, tranquillo, sossegado, i *Malacia maris* dixo Cesar, mar en calma, que esta quietissimo, i assi agradable, i mui apazible a la vista. Plauto vso destas dicciones hartas vezes, i vna dixo: *Ah nimiùm ferus; malacissandus es*. Aunque se halla en tantas lenguas esta diccion, i con significados de tanta emphasis, con todo a la Tyria sola le compete, i se le deue. En otra parte dire mas della, pues todo esto deuo al lugar en que naci.

.I.c.12. §.12.

l 3. de bello Gallico.

Con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio i dominio en España a de ser la distincion de los idiomas, que a auido en ella, i esta a de ser la que se a de considerar, i auertir para hazer dellos el juizio qual conuiene, i que se de a cada vno lo que le toca i pertinece. Los que vinieron a España quando estuuieron de assiento, i tuuieron ocupada parte della, i aunque con guerras, de su lengua nos quedaron muchos vocablos, que son conocidos por suios.

De los quales no se halla, que antes de su venida fuessen admitidos i vsados. En Polybio, Cesar, Mela, Strabon, Liuio, Plinio, Tolemeo, Solino, Stephano, i otros escritores antiguos Griegos, i Latinos, de los que fueron aora mil años, nadie podra mostrar alguno de los nombres que pusieron los Arabes, Alcala, Guadalquiuir, Guadaxoz, Guadaira, i todos los que son tan conocidos como estos. Argumento eficaz, i que no se puede negar, que si en España vuieran estado antes los Arabes, i vuieran introduzido su lengua, no dexaramos de hallar los, como se hallan los Griegos, Punicos, i Romanos. Es tambien prueua mui suficiente para la diuersidad de las lenguas, Punica i Arabe, que si ambas fueran vna misma cosa, vuieran concurrido en estos nombres que ai tan conocidos Arabes.

CAP. XI.

En España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, que la traxeron los Mahometanos.

PAra mi intento de lo que quise prouar en mi libro bastó, que la proposicion, que se hizo, fue verdadera, que con la venida de los Mahometanos corrio con su dominio su lengua natural. Porque quando fuera prouable, que a mi no lo parece, ni possible, que los Phenices i Penos vuieran hablado Arabe, i en España vuiera sido su lengua vulgar, auiendo hecho su expulsion los Romanos por los años A. V. C. de quinientos, i quarenta i dos, que son dozientos i nueue años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, i setecientos i catorze años despues della fue la venida de los Arabes, que vuo de vn tiempo a otro nouecientos i tres años, en los quales se mudaron las lenguas, que auia en España, i preualecio la Romana, i aun ella se auia deteriorado. No dixera bien el que afirmara, que el Arabe que traxeron los Mahometanos era el mismo, que se vso en tiempo de los Penos, aun quando el lenguage de los vnos i los otros fuera todo vno mismo. Porque no auia auido continuacion, por loqual acabado el vno, se introduxo el otro de nueuo, i con esto fueron diferentes las introducciones independentes la vna de la otra. Esto sera claro con vn exemplo. Cierto es que en Toledo, i en todos los lugares de Castilla, que ocuparon los Arabes, fue su lengua Arabiga la vulgar, los quales fueron echados, i los pueblos boluieron a consequir su libertad, i con ella vsaron la lengua Castellana. Despues en nuestras dias boluieron a aquella prouincia Moriscos, que hablaron Arabe. Este Arabe no es de aquel antiguo, ni procedio del, que se solia alli hablar, sino del que lleuaron los desta nacion. De la misma suerte, quando el Arabe vuiera sido vulgar en España antes de la venida de los Romanos, aquello se acabó de todo punto, i començo otro de nueuo, como si aquel nunca lo vuiera auido.

Por auctoridad de San Eulogio, i del Rei Don Alonso, i finalmente de Albaro comproue * la verdad de lo que passo en España con los que la ganaron, i los que la perdieron, los vnos traxeron nueua lengua, i los otros la tomaron i recibieron. No admite duda, ni sufre poner se *l. 1. c. 22.*

en lo que tan graues varones testificaron, i mas el Sanctissimo Martyr Eulogio, que con mucha claridad manifestó esto: diziendo en los martyrios de los Santos, los que sabian Arabe, singularizando en esto a los Santos Martyres Perfecto, Emilias, i Hieremias. Del primero dize. *Venerabilis memoriæ Perfectus presbyter Cordubæ natus, & sub prædagogis basilicæ Sancti Acisc li clara eruditione nutritus plenißimè ecclesiasticis disciplinis imbutus, & viuaci educatione captus literaria, nec non ex parte linguæ Arabicæ cognitus.* i de los otros dos. *Et quoniam Arabico vterque insigniter præpollebat eloquio, ferunt tanta per eandem linguam in eorum vatem volubilitate egregium AEmilam exaggerasse opprobria, &c.* Si todos fueran diestros en la lengua, no refiriera de algunos, i dexara a otros. assi tambien lo refirio Albaro: *Nonne homines iuuenes Christiani vultu decori, lingua diserti, habitu gestuque conspicui, gentilitia eruditione præclari Arabico eloquio sublimati, volumina Chaldæorum auidißimè eructant, intentißimè legunt, ardentißimè disserunt, & ingenti studio congregantes, lata constrictaque lingua laudando diuulgant.* No dixera esto, si les fuera propria la lengua Arabe, ni auia para que hazer esta ni la exclamacion siguiente. *Et linguam propriam non aduertunt Latini. Ita vt vix inueniatur vnus in milleno hominum numero, qui salutatorias fratri poßit rationabiliter dirigere literas.* No fuera justa quexa esta, si la lengua Arabe fuera vulgar a los Españoles antes de la venida de los Arabes, i despues della: pero es lo justissima, i la reprehension, de que se fuesse introduziendo, i oluidando la propria. Dize libros de Chaldeos, no porque fuessen en lengua Chaldaica, i toda vna ella i la Arabe, sino por la sciencia, que contenian de astrologia, a la qual fueron los Arabes mui inclinados, i aficionados; con nombre de Chaldeos se entienden los Astrologos i Genethlracos, como lo notan muchos varones doctos, i ia lo dexo tambien dicho.

1. l. c. 1. Memor Sanctor.

En el libro donde esta este indiculo luminoso, estan muchas cartas de diferentes personas, i lugares, que descubren ser las que de ordinario se escriuian, i por tener algo extraordinario se copiaron, i guardaron; por esta causa dize, que no auia entre mil vno, que supiesse escriuir vna carta razonablemẽte. Como testimonio que prueua con euidencia el intento lo traxe vna vez, i aora otra, porque pienso no puede tener respuesta, que pueda satisfazer alguna cosa en contrario: ni de todo lo que e dicho satisfaziendo a las dudas que se me propusieron, si se procede en ellas no contumaz, i obstinadamẽte, sino como se deue sin odio, passion, aficion, i no amor, no menospreciando lo q̃ otros afirman como ageno, i fuera de su opinion, i de lo que defendieron, i escriuieron, i estimando, i procurando lo lleuar adelante con aficion ciega i apassionada. La qual e huido cõ todas veras, i procurado con ellas a-

fectuosamente inquirir i descubrir la verdad sin respectos humanos, i no e perdonado al trabajo i cuidado, sin defraudar algo de lo que e alcançado, i entendido. Desta misma forma proseguire lo que resta con el Diuino fauor.

CAP. X.

Ultima objeccion, que se propuso del Pergamino i Monte Sancto de Granada.

DVdado e, i no poco de proseguir la respuesta a la vltima de las objecciones, que se opusieron, i quisiera callar la, aunque en particular e satisfecho a ella, pero porque no ai cosa tan oculta, que no se publique i no paresca, que confiesso la culpa, i assiento a lo, que se colige de lo que escriui, con mucho sentimiento dare la satisfacion, que no era menester, si se procediera conforme a lo, que io pedi, que no se procediesse a condenarme, sin que se considerasse atentamente lo que dezia, sin menospreciar nada. A vezes vna palabra, de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se defiende, injustamente pierda su valor. Quieren, que no lo tenga mi libro atribuiendo le, que todo lo que en el se dize, es contra el Sancto Pergamino, i assi contra los libros, i lo de mas, que se a hallado en el Monte Sancto de Granada. *l. 1. c. 1.*

Negocio tan graue i calificado no esta sugeto a tan flaca çensura, como la q̃ io podia dar: Superior es a mis fuerças, especialmente auiendo passado por la de personas tan eminentes, que a solo el supremo i soberano tribunal Apostolico del Romano Pontifice se sugetan, i a el se reseruan: mui fuera de proposito era dezir mi senti miento. Este siempre lo suspendi, i aun rendi a lo, que sintiessen los que desto tratauan: principalmente, que no digo io el mio, que es el menor de quantos puede auer, sino el mas leuantado se deue ajustar a proceder sin perjuizio de lo q̃ puede recibirlo, i mucho mas lo, q̃ a de llegar al chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. Esto es mas forçoso en las cosas, que ni la religion, ni deuocion reciben detrimẽto; antes se aumentan, como se a visto i experimẽtado en estas, q̃ an sido i son de tan gran aprouechamiẽto del pueblo Christiano. Para mas bien acertar el, que lo dessea con prudencia, lo menos que puede i deue hazer, es suspender su juizio, hasta que lo aia superior, i mostrarse indiferente; i el que mas aprouarlas en la manera, que semejantes cosas sufren,

fren,i permiten, quedando ſiempre diſpueſto para poder con prontitud abraçar lo que ſe deuiere. Eſto vltimo e deſſeado ſin deſechar lo primero,i tambien el medio como poderlo conſeguir. Con eſte miſmo deſſeo procure preuenir lo que deſpues ſe me a dado por objeccion,i ſe me a opueſto,i mirando a ella, i no a otra coſa dixe eſtas palabras, luego al principio, para maior declaracion de mi animo i intento.

A todos eſtimo i reuerencio, i mas a las coſas ſagradas, &c. Aſſi nadie me oponga dellas, que las coſas de los Sanctos no ſe an de juzgar por las reglas ordinarias, de que io eſcriuo i trato,fuera dellas camina lo que es ſobrenatural. Bien ſe compadece, que ſea cierto i verdadero lo que io dixere,i aquello tambien lo ſea: pues la mano poderoſa del Señor no es limitada para hazer marauillas ſobre toda nueſtra capacidad. Si los Sanctos Apoſtolos, i a quien ellos ponian las manos recibian el don de hablar diuerſas lenguas, i prophetizauan: del miſmo poder es,i no mas dificultoſo dar les las, q̃ auia en el mũdo i no ſabian,que darles las que no auia,i auian en algun tiempo de ſer. Pues al confundir la primera todas las dio de nueuo, no ſiendo mas que vna,Señor es cuia omnipotencia corre a la medida de ſu volundad. A ella nos ſugetemos,que ſus caminos ſon mas altos i ſoberanos,que les podamos dar alcance, i aſſi por los que quiſo, que aquellas coſas fueſſen, io no las raſtreo,ni dellas hablo,de lo que es de nueſtros limites aca en la tierra querria tratar i acertar. Por loqual creo, que no es meneſter,que ſe apoie con teſtimonios humanos, lo que por ſi tiene los diuinos. Agrauio ſe le haria,i no pequeño, querer autorizar tan grandes coſas con vno, que ſi faltaſſe, o fueſſe dudoſo, por tener la comun opinion en contrario, perderia credito eſtando fundado en los otros.

E repetido aqui eſto paraque ſe le de ſu punto, i aunque io no lo ſe dar, i pudiera como e dicho eſperar el q̃ le an de dar los ſuperiores, o el tiempo,que con el quando menos ſe atienda, Nueſtro Señor dara la luz conueniente,con la qual ſe acaben de entender las cifras i letras, que ai en el Pergamino que haſta aora no ſe an declarado. Bien baſtaua eſto, i auer moſtrado mi ſentimiento en eſta forma para que ſe conocieſſe, que lo que eſcriui no dañaua antes engrandecia todo lo que el Pergamino contiene. Pero porque pareſca no fue ſin fundamentos lo que me mouio a dizirlo, juzgó que deue poner algunos,que declaren mas lo que dixe, como lo que puede auer de defenſa para los que diſſienten i diſcurren diuerſamente, ſin atender a muchas coſas, que ſe deuen ponderar antes que den ſu parecer i ſentẽcia, para que ſea con la juſtificacion que ſe deue. Aſſi que lo que alli breuemẽte dixe me

vee obligado a declararlo i desplegarlo mas, para que no se dude de lo que entonces senti, i agora siento mientras no llega la sentencia suprema desta causa, a laqual siempre me e sugetado i me sugeto.

CAP. XI.

Del gloriosissimo Martyr i Obispo San Cecilio discipulo de Sanctiago.

MIrando esto con atencion, i consideradamente, hallo que si se procede no mas, que en el modo, que el gloriosissimo Cecilio era estimado en aquellos principios de los que perseguian las tiernas plãtas de la Iglesia, viendolo desnudo i ageno de todo lo que la vanidad humana ama i estima, principalmente aborreciendo lo que el enseñaua i predicaua, poniendo los ojos ligeramente en las cosas, pareceran que exceden lo que se puede dezir. Pero desta humildad, i de la grande con que lo que esta en el Pergamino dixo se a de hazer mas alto concepto, i conforme a la dignidad, a que Dios Nuestro Señor lo sublimò. Fue discipulo del Apostol protomartyr de los Apostolos, vno de los tres, aquien CHRISTO Nuestro Señor particularizó con tantas gracias i fauores, hijo del Trueno, i hermano del que con el suio hizo temblar i estremecer todo este mundo. El Santissimo, i gloriosissimo Iacobo, cuias grandezas i prerogatiuas no se pueden alcançar, i mucho menos dezir. Discipulo de tal maestro, i escogido para depositario de sus mysteriosos i sacrosanctos secretos, i que los dispensasse i repartiesse enseñando los altissimos i soberanos mysterios de nuestra sagrada religion. Escogido para padre, pastor, Obispo, i Apostol de tantas prouincias; i con esto el Señor, que quiso, que le siruiesse en tan encumbrado ministerio repartio con el la abundancia de sus dones haziendolo idoneo ministro, i preuiniendolo con sus bendiciones iderramando sobre el su gracia para el oficio que auia de exerçer i vsar. En todo tiempo i edad a fauorecido Dios Nuestro Señor a su Iglesia, i ilustrado la con sus marauillas, pero mucho mas en sus principios, quando rezien nacida i tierna las potestades del infierno i del mundo la combatian, i contrastauan, para que pudiesse aquel renueuo crecer i medrar, eran los regalos, i fauores mas continuos con tanta largueza i liberalidad de gracias i marauillas, que exceden a todo lo que se pue-

de

de dezir ni alcançar. En esta plenitud primera vno de los que florecieron con gran eminencia fue el gloriosissimo Cecilio. Para conocimiẽto de sus grandes meritos i prerogatiuas conuiene recoger lo poco que del se halla escrito; porque lo fue lo que en aquella edad se escriuia, que no era de todos, sino de pocos los que se hazia memoria, i tan corta por auer tantos, que merecian, que sus hechos fuessen notados, que sino era de los que con grande eminencia se auẽtajauan, no se ponian en escrito. Assi que aun hallar alguna razon, es por la mucha, que vuo para que se recontassen sus gloriosos hechos, i marauillosas virtudes. Dellas se puede juzgar si es ageno lo que presumo i pienso, que vuo en este glorioso Doctor, i Maestro nuestro.

Tengo por igual piaculo i culpa, quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo, que no hizieron. Los actos de Sancta Thecla, que se publicaron con titulo de San Pablo los dio por apocryphos el Papa Gelasio; i Tertulliano *: *Sciant in Asia presbyterum, qui eam scripturam construxit, quasi titulo Pauli de suo cumulans, conuictum, atque confessum se id amore Pauli fecisse, loco decessisse.* San Hieronymo trae este lugar, i dize: *Igitur Periodos Pauli & Theclæ, & totam baptizati Leonis fabulam inter apocryphas computamus.* No trato, si todo es fabuloso, que disputan el Cardenal Baronio, i el Padre Iuan * Lorino. Sino de lo que merecio la deposicion de aquel presbytero de Asia, por auer fingido milagros, que no vuo. Deue se mucho temer la ficcion i impostura de milagros, que no se hizieron, i que con falsedad se atribuien, donde no los vuo, como quitarlos donde los vuo notorios. Gregorio Nono *, i Gratiano * pusieron entre sus decretos por digno de que se obseruasse por todos, aquella sentencia de San Augustin: *Vterque reus est, & qui veritatem occultat, & qui mendacium dicit, quia & ille prodesse non vult, & iste nocere desiderat.* Aunque estas palabras se atribuien a San Augustin, se hallan otras, que confirman esta sentencia en San Isidro, *Vnum penè crimen habent, & qui falsitatem promit, & qui supprimit veritatem.* dize *penè*, porque en ningun caso la falsedad es licita, i callar la verdad lo puede ser, el mismo San Isidro i lo trae * Graciano. Callar el milagro puede auer causa, que excuse la culpa, pero el quitarlo i occultarlo, toca a falsedad que no es licita. El jurisconsulto * Marciano siẽte que la misma culpa comete, i assi merece la pena, el que en qualquiera escritura falsa algo, o lo quita, i borra. I Vlpiano igualmente manda castigar, al que cercenare los escudos de oro, como al que los hiziere falsos de otro metal dorandolos, siendo * cierto, que menos daña el que da vn doblon de menos peso, q̃ el que lo da de fruslera, o plomo, pero porque en todo es falsario, se da vna misma pena. Tuuieron estas mismas leies los Egyptios, i refiere las Diodoro Siculo lib.

de baptism. c. 18.
in Lucæ hist.
tom. 1. Annal. an. 47. c. 2.
* *in prol. in Act. Apost.*
* *in c. 1. de crimin falsi.*
* *in c. Quisquis metu. 11. q. 3.*
l. 3. sentent. c. 59.
* *in c. nequis arbitretur. 22. q. 2.*
* *l. 1 § qui in rat. ff. ad leg. Cornel. de fals.*
* *l. Quicũque 8 ff. eod.*

lib.2.c.3. *Ei qui monetam circumcideret, aut adulterina cuderet, aut pondus, vel signa immutaret, aut falsis literis inscriberet, aut descripta demeret, aut falsas syngraphas afferret, ambæ amputabantur manus.* Todos se tuuieron por iguales delictos, i assi fue el castigo, que despues se mudo. Assi el que dize vna cosa ficticia es reo de la falsedad, como el que de la verdadera borra i quita alguna cosa substancial, i digna de que no se oculte. Destos principios bien se entiende el peligro, que ai si se fingiessen milagros, o quando los vuiesse claros i patentes se quisiessen aniquilar, i reduzir a via ordinaria no siendo la, sino sobrenatural, como fueron tantos milagros como CHRISTO Nuestro Señor obró, i sus Apostolos, que los mas enemigos no los podian negar, ni atribuir a otras causas. dexando esto sea la conclusion la del Sancto Angel Raphael a Tobias padre i hijo. *Sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est.* El que descubre el secreto Real gran delicto comete. El que oculta i niega las obras de Dios le quita su honrra i gloria. Pero el que reuela i publica las obras marauillosas de Dios, i las confiessa, le da la gloria i honrra deuida, que ocultando las se la quitaria. Vatablo dixo las palabras del Angel por estas. *Præclara res est prædicare Deum, & nomen ipsius extollere. Quamobrem facta Dei honorificis celebrate sermonibus, nec dubitetis ei laudes agere. Arcana regis celasse pulchrum est, contrà verò opera Dei palàm proferre honorificum.* Ensalza i alaba glorificando a Dios, i su altissimo nombre, el que con palabras honorificas celebra i engrandesce sus hechos, i le da gracias por ellos: porque es cosa agradable i hermosa guardar sus secretos, i al contrario honrrosa i gloriosa publicar i predicar sus obras. Las que el Altissimo quiso obrar por su sieruo amado Cecilio, hallandolas tan leuantadas i encumbradas, que deslumbran nuestra vista, sera justo, que nadie las oculte i encubra? Lo que sale del curso ordinario, i que se comprueua por tantas vias sera conforme a prudencia, que antes se haga fuerça i violencia, a lo que tantos Sanctos i varones doctos confiessan i afirman, que no dezir que es sobrenatural, i obra de la mano del Altissimo? No sera sino mui conforme a toda prudencia; i buscar otros caminos ocasion de escandalo, i risa para los que con dañados animos buscan, como impugnar todas las acciones de la Iglesia Catholica, i de sus hijos, i estiman i procuran qualquiera forma para despreciarlas. Que diran, quando vean, que se tuerçe el camino sabido? Tengo para mi que todo esto a sido paraque se manifiesten mas las obras del Señor, i se reconozcan mas los meritos de su Sancto, i crezca la deuocion de los fieles.

Tob. 12. 7.

CAP. XII.

De los Sanctos siete Obispos discipulos del Apostol Sanctiago, i memoria, que dellos ai en los Breuiarios, i Martyrologios.

LA memoria de los sanctos siete Obispos discipulos del gloriosissimo Apostol Sanctiago fue mui celebre en España en todo tiẽpo i aun del mismo de la Iglesia primitiua. Su fiesta era al dia primero de Maio, i se preferia a la de los Sanctos Apostolos Philippo, i Iacobo como despues dire. Es bien recoger lo que destos e hallado, i de su memoria para la que en ella se conserua de San Cecilio.

En el Breuiario Romano, que por autoridad Apostolica de Clemente Octauo se reconocio, en las lecciones de Sanctiago se dize: *Mox Hispaniam adiisse, & ibi aliquos ad fidem conuertisse, Ecclesiarum illius prouinciæ traditio est, ex quorum numero septem postea Episcopi à beato Petro ordinati, in Hispaniam primi directi sunt.* Quita con esto muchas dudas, i controuersias: porque siendo discipulos de Sanctiago fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostoles San Pedro, i juntamente dize la aprouacion destos Santos, elegidos por Sanctiago, i aprouados, i leuantados a la cumbre del Pontificado, i embiados por Apostoles, maestros, doctores, guias, i caudillos de las Iglesias de España. Las quales en ella tienen nombres de naues, diziendo que los templos tienen tantas naues como la de Cordoua que tiene diez i nueue con treinta i quatro colunas cada vna de largo en conueniente medida: Los porticos i cuerpos de los templos llaman naues, i aunque es mirando a la de Pedro figura de la Iglesia vniuersal: puede tambien mirar al nombre Griego Ναός, que significa la naue, i el templo tan vsado en el vno como en lo otro, i assi no son menester exemplos auiendo los en todos los autores Classicos, i aun en nuestra Andaluzia junto al estrecho. Estaua el templo de Iuno, que Tolemeo llama Ναὸς Ἥρας; i aunque *Apostolus*: en el Griego ἀπόστολος *legatus, missus, nuntius*, significa tambien el capitan del nauio. Pollux: *classis verò etiam* ἀπόστολος *nominatur*, i en otra parte, Περὶ ἀποστόλων, *de nauarchis*. Budeo por autoridad de Demosthenes enseña la propriedad desta diccion, i q̃ eran los magistrados que tenian jurisdiccion en las armadas i flotas. Estos gloriosos Obispos fueron los capitanes de las naues de España, que

l. c. 9. §. 5.

las

las encaminaron, i endereçaron en el camino de la fee, que dilataron en diuersas regiones i prouincias della.

En el Martyrologio Romano se dize dellos: *In Hispania Sanctorum Torquati, Ctesiphontis, Secundi, Indalecij, Cæcilii, Hesychii, & Euphrasii, qui Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei in Hispanias directi sunt. Cumque variis vrbibus euangelizassent, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugassent in ea prouincia, diuersis locis quieuerunt, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergij, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Iliberi, Hesychius Cartheiæ, & Euphrasius Illiturgi.* Maii. 15. Vsuardo dize las mismas palabras, excepto que añade: *Ad Hispanias tunc adhuc gentili amore implicatas:* Beda dixo. *Natale Sanctorum Torquati, & Isephontis, Secundi, Indaletij, Cæcilij, Esitij, Euphrasii, qui Romæ à sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias tunc adhuc gentili errore implicatas directi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & propter laborem itineris modicum quiescentes, & caussa victus emendi discipulos in vrbem misissent, mox paganorum multitudo, qui tunc forte Diis suis festa celebrabant, eos vsque ad flumen persecuta est, in quo pons miræ magnitudinis & firmitatis extructus transeuntibus Sanctis, Dei nutu cum omni insequentium multitudine funditus corruit, Ad quod miraculum cæteri territi, & cuiusdam magnæ senatricis Lupariæ, quæ diuinitus inspirata eos benignè suscipiens credidit, exemplum secuti, relictis idolis* CHRISTO *Domino crediderunt. Post hæc diuersis vrbibus euangelizantes, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugantes, Torquatus Accii & Isephons Vergii, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Heliberi, Esicius Carcesæ, Euphrasius Eliturgi quieuerunt.* Adon Viennense dize: *Apud Hispanias Natale Sanctorum confessorum, &c.* Prozigue diziendo las mismas palabras, que Beda, solo que por *Luparia*, dize *Lupanaria*, i añade alfin. *Extat vsque hodie illustre miraculum ad commendationem pretiosæ mortis eorum. Nam eadem solemnitate apud præfatam Accitanam vrbem ad sepulchrum Sancti Torquati arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur.* Fue este milagro mui celebrado, i con grande razon.

En esta Sancta Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la fiesta destos Sanctos a veinte siete de Abril, i deuian de anticiparla por la concurrencia de otras fiestas, i de las de primero de Maio. Tenia lecciones proprias, que dizen. *Scribit Calixtus Romanus Pontifex in libro, quem de Beati Iacobi vita & miraculis edidit, quòd in Hispania Diuus Iacobus è Gallecia prouincia nouem discipulos elegit. Quorum septem duobus aliis in Gallecia prædicandi caussa remanentibus, cum eo Hierosolymam perrexerunt, qui corpus eius post passionem per mare in Galleciam deportauerunt. Ex quibus, vt idem Calixtus & beatus Hieronymus, scri-*

pserunt, nonnulli cùm beati Iacobi corpus in Gallecia sepelissent, Romam se contulerunt. Qui ab Apostolis Petro, & Paulo coronis episcopalibus ordinati ad prædicandum Dei verbum in Hispaniam adhuc errore Gentilitatis implicatam missi fuere. Vbi sua prædicatione innumerabilem Hispanorum multitudinem ad CHRISTI *cultum conuerterunt. Torquatus apud Gaditanos, quos tunc Accios vocabant, Ctesiphon ad Abderenses, quos tunc Vergos, & nunc eorum patriam Almeriam dicunt. Secundus ad Abulenses, quorum ciuitas adhuc antiquum retinet nomen. Indaletius ad Vrsios, quorum ciuitas Vnga, vel Verga vocabatur. Cæcilius ad Illiberos, id est, Granatenses, Hesichius ad Carthesios, id est Ventosanos, Euphrasius ad Licurgitanos. Horum omnium festum celebratur Idibus Maij, in quorum quidem memoriam ad hoc vsque tempus miraculum cernitur, & eorum gloriosissimæ mortis probatissimum testimonium. Siquidem in eorum vigilia singulis annis ad sepulchrum Sancti Torquati retro ecclesiam diuinitus arbor oliuæ florens maturis fructibus onustatur, de quibus oleum statim conficitur, vnde lampades ante eius altare venerandum accenduntur. Alii verò discipuli Athanasius, & Theodorus (vt in beati Leonis epistola legitur) iuxta Apostoli corpus, vnus ad dexteram & alter ad læuam sepultus est.* Lucio Marineo Siculo puso estas mismas palabras sin emendar ni añadir cosa, mas que al principio puso: *Prout scribit Calixtus, &c.*

En el breuiario antiguo Eborense esta la fiesta destos Sanctos a quinze de Maio, el titulo de las lecciones dize. *Calixtus Papa in epistola translationis beati Iacobi Apostoli. Sciendum quòd beatus Iacobus plures habuit discipulos, sed duodecim speciales habuit. Tres Ierosolymitanis oris elegisse dicitur, quorum Hermogenes præsul effectus est. Philetus Archidiaconus, qui post eius passionem, apud Antiochiam multis miraculis decorati in Domino quieuerunt. Beatus verò Iosias Herodis dapifer vna cum Apostolo extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apostolus elegisse dicitur, &c.* prosigue refiriendo lo mismo que el breuiario desta Sancta Iglesia, pero no declara las ciudades de sus martyrios, i dize el milagro dela oliua.

El breuiario de la Sancta Iglesia de Granada, que hizo Don Fernando Niño Arçobispo, i presidente della el año de ∞.IↃ.XLIV. tiene esta fiesta a los quinze de Maio. Las lecciones dizen: *Cæcilius, Torquatus, Thesiphon, Indaletius, Hesicius, & Stachius, Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias missi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & quiescentes modicum discipulos ad vrbem pro cibis emendis destinassent, mox à paganorum multitudine insecuti sunt, qui tunc dijs suis festa celebrabant: & cùm eos vsque ad fluuium persecuti fuissent, cùm gentilium multitudo transire vellet, ruente ponte, multi in flumine ex ipsis necati sunt. Visoque miraculo Lupanaria*

sena-

ſenatrix cum eis, qui remanſerunt, crediderunt. Poſt hæc Sancti Epiſcopi diuerſis vrbibus euangelizantes multos populos ad Dominum conuerterunt. Et tandem Cæcilius Eliberi, Torquatus Accij, Cteſiphon Vergii, Secundus Abulæ, &c. Sed in ciuitate Accitana ad ſepulcrum Sancti Torquati arbor oliuæ in eius feſto præter naturam, diuinitus florens maturis oleis onuſtatur, quarum liquore ægritudines ſanantur. las miſmas palabras con poca diferencia dize el Obiſpo * Equilino. Iuan Vaſeo refiere dellos i cita la epiſtola de Leon tercero, i hiſtoria Compoſtellana *. Per Anton Beuter *, Ambroſio de Morales *, auiendo dicho, que fueron diſcipulos de Sanctiago, deſpues duda. i lo miſmo el Padre Iuan de Mariana *, el qual deſpues eſcriuio el tratado de la venida de Sanctiago a Eſpaña. El Doctor Ceneda dize dellos *. El padre Chriſtoual de Caſtro *, i ſon tantos los que hazen memoria deſtos ſiete glorioſos Obiſpos, que no aura para que referir los todos, que ſeria demaſia.

*l. 5. c. 3.
*to. 1. c. 23. ann. 50.
*l. 1. c. 23.
*l. 9. c. 7. & 13.
*l. 4. c. 2.
*in Collect. Decret. in c. Beatus 22. q. 2 n. 2.
*Caſtro in hiſt. Deipara c. 18.

CAP. XIII.

Proſigueſe la hiſtoria de los miſmos Sanctos, i el oficio que ſe les dio en el Breuiario Mocarabe.

LAs lecciones de los breuiarios i martyrologios fueron a lo que parece ſacadas del prologo del libro ſegũdo de la hiſtoria de Sanctiago que eſcriuio el Papa Calixto ſegundo: ſera bien poner vna parte del, que dize aſſi: *Hanc beati Iacobi tranſlationem à noſtro codice excludere nolui, cùm tanta prodigia, & trophæa ad decus Domini noſtri* IESV CHRISTI, *& Apoſtoli in ea ſcribantur, quæ etiam ab epiſtola minimè diſcordant, quæ beati Leonis nomine intitulatur. Sed ſciendum, quòd beatus Iacobus plures, ſed duodecim habuit diſcipulos ſpeciales. Tres in Hieroſolymitanis oris elegiſſe legitur. Quorum Hermogenes præſul effectus, & Philetus Archidiaconus poſt eius paſſionem apud Antiochiam multis miraculis decorati, ſacra vita in Domino quieuerunt, Et beatus Ioſias Herodis dapifer vnà cùm Apoſtolo martyrio extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apoſtolus elegiſſe dicitur, quorum ſeptem, alijs duobus in Gallæcia prædicandi cauſſa remanentibus, cum eo Hieroſolymam ſerrexerunt, eiuſque corpus poſt paſſionem per mare ad Gallæciam deportauerunt; de quibus B. Hieronymus in ſuo martyrologio ſic dixit, ac B. Cromatio ſcripſit. Quòd ſepulto in Gallæcia beati Iacobi corpore, ab Apoſtolis Petro & Paulo infulis epiſcopalibus apud Romam ordinantur, & ad prædicandum*

Dei verbum ad Hispanias adhuc gentili errore implicitas diriguntur. Tandem verò prædicatione sua innumeris gentibus illustratis, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergi, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Eliberi, Esicius Caicesæ, Euphrasius Eliturgi, scilicet Idibus Maij, quieuerunt. Alij verò discipuli Athanasius scilicet & Theodorus, vt in ipsa beati Leonis epistola scribitur, iuxta Apostolicum corpus vnus ad dexteram & alius ad læuam sepeliuntur. Assi Calixto como los demas citan la carta de Leon Tercero. I comiença assi: *Noscat Fraternitas vestra, Dilectissimi rectores totius Christianitatis, qualiter in Hispania integrum corpus Beati Iacobi Apostoli translatum est. Post ascensionem Domini nostri* IESV *Christi & Saluatoris ad cælos, aduentumque Spiritus sancti super discipulos ab ipsa passione Christi in reuolutione anni vndecimi tempore azymorum beatissimus Iacobus Apostolus perlustratis Iudæorum Synagogis, Hierosolymis captus ab Abiathar, simul cum Iosia suo discipulo, iussu Herodis capite plexus. Sublatum est autem corpus illius Sanctissimi Iacobi Apostoli à discipulis suis nocte præ timore Iudæorum, qui Angelo Domini comitante, peruenerunt Iopem ad litus maris. Ibi verò hæsitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce nutu Dei parata adfuit nauis: qui gaudentes intrant in eam portantes alumnum Domini nostri Redemptoris, erectisque velis simul cum prosperis ventis cum magna tranquillitate nauigantes super vndas maris, collaudantes clementiam nostri Saluatoris Iriæ peruenerunt ad portum, vbi præ gaudio cecinerunt hunc Dauidicum versum: In mari via tua, & semita tua in aquis multis. Egressi de naui deducentes deposuerunt beatissimum corpus in quoddam prædiolum vocitatum nomine Liberum donum, distans à præfata vrbe octo millibus, vbi nunc veneratur, &c.* refiere despues desto

Tom. 4. l. 8. c. 7. toda la historia de la translacion que breuemente saco Vincencio Beluacence en su Speculo Historial, que escriuio por los años del señor de mil i dozientos, i quarenta i quatro, como el lo dize al fin del. La au-

eod. to. l. 26 c. 30. ctoridad del libro de Calixto la saca del mismo. *Anno Domini* 112. *obijt bonæ memoriæ Calixtus. Actor. Hic est vt legitur Calixtus Secundus, qui libellum scripsit de miraculis Sancti Iacobi, quæ sparsim collegerat in vnum volumen compilando; de quo nonnulla ad ædificationem legentium hic inserere curaui. Calixtus Papa. Cùm essem scholaris, & ab infantia beatum Iacobum Apostolum diligens quatuordecim annorum spatio perambulans terras, & prouincias barbaras, quæ descripta inueniebam, paruis & vilibus cedulis diligenter scribebam, vt in vno volumine comprehendere possem. O mira fortuna, inter prædones cecidi, & raptis omnibus spolijs meis codex mihi tantum remansit. Ergastulis trusus fui, & perdito toto censu meo, mihi tantum modo codex remansit. In profundum aquarum multarum crebro cecidi, proximus morti, & minimè codex infectus euasit. Domus in qua eram cremabatur, & consumptis rebus meis, codex mecum euasit inustus.*

Cum-

Cumque studiosè cogitarem, vt codex ille, pro quo innumeras passus sum anxietates, quem & manibus meis studebam perficere, Deo foret acceptabilis, &c. Escriue luego dos reuelaciones que tuuo en aprouacion deste libro, i concluie: *Nemo hunc librum despiciat, quidquid in eo scriptum est, autenticum est magnaque autoritate expressum.* Prosigue Vincencio en los diez capitulos siguientes refiriendo algunos milagros de Santiago assi sacados del libro de Calixto como del de Turpin i de otros. La maior parte desto puso san Antonino * de Florencia en la vida de Calixto. *tom.2.tit. 17.c.1.§.2.*

El mismo Vincencio auia escrito antes la vida de Santiago como esta en la historia Ecclesiastica, i auiendo en tres capitulos referido su historia viene despues a la de Calixto, la qual copia como e dicho arriba, del libro segundo della que es de la translacion de Sanctiago, i continua lo que puse, añadiendo: *Extat vsque hodie optimum miraculum in testimonium pretiosæ mortis eorum: Nam in præfata solemnitate eorum vigilia apud Accinctinam vrbem ad sepulcrum Torquati retro ecclesiam annuatim arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur, è quibus illico oleum elicitur; vnde lampades ante altare eius accenduntur. Alij verò duo discipuli, scilicet Athanasius, & Theodorus, vt in epistola beati Leonis describitur, iusta corpus Apostoli sepulti sunt, vnus ad dextram, alius ad sinistram.* *tom 4 l.8. c.3.4.& 5. & c.6.*

Porrò de libello translationis Apostoli, quid circa quemdam peregrinum acciderit. Clericus quidam mihi notus amator & peregrinus eius hanc translationem cum quibusdam alijs miraculis Apostoli volens secum ad patriam suam deferre, cuidam Ferrando scriptori in vrbe eiusdem Apostoli scribere fecit, & viginti nummos in pretium dedit. Qui cùm libellum dato acciperet, & in basilica Apostoli in angulo quodam legeret, & obdormisset, & postea euigilans super gremium suum tot nummos, quot scriptori dederat, reperit, quos à nullo mortalium sed ab Apostolo diuinitus impositos credidit. Hanc itaque Beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cùm in ea tanta scribantur miracula, quæ etiam à Beati Leonis minimè discordant epistola. Hæc autem celebratur tertio Kalendas Ianuarij. De ninguna manera se deue dudar assi de la verdad del milagro, que refiere Vincencio, porque lo escriue de persona conocida, i tal que no lo fingiria siendo deuoto, religioso, i no pobre, que por cudicia lo inuentasse. Como tambien de lo que escriue que sacó de la epistola, i libro de los sumos Pontifices Calixto i Leon, que vniformemente concuerda, con lo que se guarde en Santiago, i ai en otras partes de España i en sus breuiarios, i lo mas dello lo trae San Antonino * de Florencia citando al mismo Vincencio. **in part.tit. 6.c.7.& 2. part.tit.17. c.1.§.2.*

Gregorio Septimo en la carta *, que escriuio a los reies de España **l.1.epist. 64.*

Don

Don Alonso, i Don Sancho haze memoria destos siete Sanctos Obispos, i dize: *Cùm beatus Apostolus Paulus Hispaniam se adijsse significet, ac postea septem Episcopos ab vrbe Roma ad instruendos Hispaniæ populos, à Petro & Paulo Apostolis directos fuisse, qui destructa idololatria Christianitatem fundauerunt, religionem plantauerunt, & officium in diuinis cultibus agendis ostenderunt, ac sanctas Ecclesias suo sanguine dedicauere.* A las dificultades, que desto resultauan satisfecho. Pero deue se notar, que aqui el Pontifice afirma que fueron Martyres, con que se quita la duda que algunos an tenido.

Vincencio dixo de la venida de Sanctiago a España i eleccion de sus discipulos, i lo sacó de los Actos i libro del Papa Calixto. *Actor. Apostolis itaque diuersa cosmi climata adeuntibus, nutu Dei Iacobus Hiberiæ oris appulsus, verbum Dei prædicauit intrepidus, vbi septem discipulos elegisse fertur, scilicet Torquatum, Secundum, Indaletium, Tisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, Esichium, quorum collegio lolium extirparet, ac telluri aridæ & diu sterili semina verbi Dei committeret.*

tom. 4. l. 8. c. 7.

En el breuiario, i Missal Moçarabe, que llaman de San Isidro, se celebra la fiesta destos Sanctos a primero de Maio. el Cardenal Baronio dize: *In breuiario Toletano, ad Kalend. Maias de his sacer hymnus conscriptus habetur, aliaque plura, quæ antiquitatem illam purissimam redolent.* Para poder meior dezir lo que ai en esto, procure el breuiario i missal, que no costo poco trabajo, i porque no sean en todas partes pondre aqui el hymno, capitula i oraciones, que juzgo que son mucho mas antiguas, que del tiempo de San Isidro, i como dize bien Baronio, tienen aquella antiguedad purissima i sincerissima de la primitiua Iglesia.

In notis ad Martyr. Idib. Mai i.

Fol. 363.

HYMNVS.

Vrbis Romuleæ, iam toga candida
Septem Pontificum destina promicat
Missos Hesperiæ, quos ab Apostolis
Adsignat fidei prisca relatio.
Hi sunt perspicui luminis iudices,
Torquatus, Tisephons, at Hesitius
Hic Indalecius, siue Secundus
Iuncti Euphrasio, Cæcilioque sunt.
Hi Euangelica lampade præditi
Lustrant occiduæ partis arentia,
Quo sic catholicis ignibus ardeant,
Vt cedant facibus furna nocentia.

forsitan, *indices.*

Accis

Accis continuò fit proxima viris
Bis senis stadijs, quâ procul insident,
Mittunt asseclas esculenta quærere,
Quibus fessa dapibus membra reficerent.
Illic discipuli idôla gentium
Vanis inspiciunt ritibus excoli,
Quos dum agere fletibus immorant,
Terrentur potius ausibus impijs.
Mox insana fremens turba satellitum,
In his cùm fidei stigmata nosceret
Ad pontem fluuij vsque per ardua
Incursu celeri hos agit in fugam.
Sed pons prævalido murice fortior
In partes subito pronus resoluitur,
Iustos ex manibus hostium eruens,
Hostes flumineo gurgite subruens.
Hæc prima fidei est via plebium,
Inter quos mulier Sancta Luparia,
Sanctos adgrediens cernit, & obsecrat
Sanctorum monita pectore conlocans.
Tunc CHRISTI *famula attendens obsequio*
Sanctorum statuit condere fabricam
Quo baptisterij vndæ patescerent?
Et culpas omnium gratia tergeret.
Illic sancta Dei femina tinguitur,
Et vitæ lauacro tincta renascitur,
Plebs hic continuo peruolat ad fidem
Et fit catholico dogmate multiplex.
Pòst hæc Pontificum chara sodalitas
Partitur properans septem in vrbibus,
Vt diuisa locis dogmata funderent,
Et sparsis populos ignibus vrerent,
Per hos Hesperiæ finibus indita
Inluxit fidei gratia præcox,
Hinc signis varijs, atque potentia
Virtutum homines credere prouocat.
Ex hinc iustitiæ fructibus inclyti
Vitam multiplici fœnore terminant,
Consepti tumulis vrbibus in suis,
Sic sparso cineri vna corona est.
Hinc te turba potens vnica septies

Orata petimus pectoris abdito,
Vt vestris precibus sidus in ætheris
Portemur socij ciuibus Angelis.
Sit Trino Domino gloria, vnico
Patri cum Genito, atque Paraclito,
Qui solus Dominus Trinus & vnus est
Sæculorum valide sæcula continens Amen.

La Capitula dize assi.

Adest, Domine, clara & euidens tuorum illa septem Pontificum reuoluti temporis annua celebritas, alma solemnitas per quos dudũ occidentalis plagæ nouellæ fidei germina prædicationis sarculo plantare dignatus es normam. Per quos nefariæ superstitionis coruscante luminis radio effugare dignatus es dogma. His ergo interuenientibus ardeant in conspectu gloriæ tuæ desideriorum nostrorum clibana. Deferantur precum veridica holocausta, acceptentur votorum plura libamina. His orantibus tribuantur cunctis sacrosancto altario deseruientibus niuei candoris munditia castitatis, Virginibus almi pudoris mentis, & corporis remuneranda integritas. Continentibus & omnibus in commune fidelibus operis sancti effectus, à te in futuro examine rite beandus. Torquatus ex his nobis proroget monilium ornamenta virtutum. Tisefons à te, qui es fons vitæ vberrimo doctrinæ gurgitis poculo satiet. Isicius sceleris nostri piacula mundet. Indalecius iudex bonorum operum spiritualium alimenta ministret. Secundus futuri aduentus tui gaudio electorum participio iungat. Euphrasius quadrifluo euangeliorum amne catholicæ fidei dogmata firmet. Cæcilius cœtibus Angelorum nos adsociet. Sic quoque plebs alumna Sanctorum tuorum in canticis labiorum, & laudis iubilo festa rite excolens, septempliciter dono gratiarum exuberet; vt ad id, quod oculus non vidit: nec auris audiuit, quod præparasti his, qui te diligunt, criminum mole dempta æthereis sedibus contutanda prædictorum ducatu perducatur ad regnum.

Ai quatro oraciones, la de Visperas dize: *Beati verè Domine, & nimio honore digni sunt, quorum tu portio esse dignatus est. Ideoque interuentu Sanctorum tuorum Torquati, & sociorum eius, quidquid tibi ex nobis non militat, amor cælestis patriæ in nobis flagrans, vsquequaque interimat, & post cum his Sanctis, quorum animæ in manu tua sunt, nos pietas tua cælesti in regno adiungat, Amen.* La primera de las tres de Maitines dize. *Hi sunt, Domine, septem faculæ huius Hesperiæ finibus inditæ, ad effugandas eius tetræ noctis infidelitatem cælitus missæ. Ob huius ergo muneris gratiã à te nobis conlatam, reficiat nos fragrantia odoris Euangelicæ doctrinæ, ac thymiamatum præceptorum dignè redolentium. Ex quo dogmate plenius referti, id ipsum cor, & mens nostra parturiat, quod à te iudicij tẽpore remunerari meritò digna petitio nostra efflagitat. Amen.*

Muestra

Mueſtra todo el oficio deſtos Santos la gran deuocion i feruor con que toda Eſpaña celebraua la fieſta deſtos ſus glorioſos Doctores, que tambien ſe entiende i conoce del Miſſal, como deſpues dire.

CAP. XIV.

Los ſiete Santos Obiſpos fueron conſagrados por San Pedro, antes que San Pablo eſtuuieſſe en Roma.

DE lo que e juntado nacen algunas dificultades, i dexando la principal que eſtos dias ſe a ventilado, i dado que hazer, i en que ſe exercitaſſen varones eminentiſſimos, i quitado qualquiera duda, que ſe auia pueſto de la venida de Sanctiago a Eſpaña; i con ella otras dire de vna ſola, que algunos afirman, que eſtos Sanctos ſiete Obiſpos fueron conſagrados, i embiados a Eſpaña por los dos Principes de la tierra San Pedro, i San Pablo: i aunque eſto lo an declarado El Excellentiſſimo Condeſtable de Caſtilla D. Iuan Fernandez de Velaſco con el libro, que ſera ſiempre eterno teſtigo aſſi de lo que ſe auentaja en todo genero de letras, i que como ſus progenitores derramando ſu real ſangre fauorecidos del glorioſiſſimo Apoſtol recobraron eſtos reinos. Aora el nos a defendido, i reſtituido nueſtro Patron, Apoſtol i Defenſor, de los que aunque con zelo pio nos lo querian quitar. Con lo qual no le queda menos obligada Eſpaña en eſto, que con la pluma trabajó, que lo que ſus maiores con las armas. Siendo cierto que la inſtancia i fuerça que ſe hizo fue toda meneſter, para que no quedaſſe la prez, honor, i gloria de Eſpaña apocada, quitando, con lo que es tanto, pues la dehoneſtauan deſacreditando ſus Sanctuarios, i a eſtos Santos de ſu Maeſtro. Aſſi que en eſte libro, que tanto a buelto por el bien nueſtro ſe mueſtra que eſtos Sanctos Obiſpos fueron embiados de San Pedro * ſolo, i no de S. Pablo, i reſponde con gran breuedad i preciſion a la carta de Gregorio Septimo. Trae lo que Pedro Galeſinio dixo, que ſolo los embio San Pedro, i lo que dixo Guilielmo Eiſſen Spirenſe hablando de San Eufraſio. *Sanctus Euphraſius Hiſpanus* IACOBI *Zebedæi auditor, & diſcipulus Illiturgi ordinatus eſt Epiſcopus anno*

* *l. 2. & l. etiam 1.*

Christi XLV. *Claudio Augusto Germanico V. cos.* De lo qual se conoce el tiempo que lo muestran otros, que fue antes de la venida de San Pablo a Roma. Desto saco el Doctor Gregorio Lopez de Madera lo que escriuio acerca desto poniendo lo en su punto *, i lo que el dixo, transflado el Doctor Padilla Thesorero de la Sancta Iglesia de Malaga *. i tambien el padre Diego de Aluarez de la Compañia de Iesus * que con mucha erudicion trata desto, i muestran lo otros que en esto no an dudado, i assi el Cardenal Baronio lo afirma, aunque trae la decretal de Gregorio VII *. i lo que mas es que se dize en las lecciones de Sanctiago del breuiario, que hizo reconocer la buena i feliz recordacion de Clemente Octauo, auiendo se disputado la causa por todas partes.

* c. 32.
* Centur. 1. c. 19.
* in lib de la venida de Santiago, que aun no esta impresso c. 7. n. 52. & c. 10. n. 102.
* Baron. to. 1. anno 46. c. 2.

El modo de la Consagracion destos Sanctos Obispos por San Pedro, i las dificultades, que se mueuen pienso, que an de tener la solucion quando nuestro Señor se a seruido, que se publiquen los libros que con tanto desseo se esperan, i en ellos la vida del glorioso Apostol, i lo que obro en España, i assi mismo la de San Cecilio. Hasta que esto salga a luz no se puede dexar de ir a tiento como en tinieblas, i quando llegue a descubrirse, tambien seran las faltas, de lo que no se puede alcançar por la escuridad. En ella digo que la causa de auer atribuido la mission a San Pablo juntamente con San Pedro, a sido por lo que dize el Hymno, i dizen todos los Martyrologios, assi el Romano, como el de Vsuardo, i otros de los que e traido, que dizen, *qui Romæ, à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati*, diziendo Apostolos i en Roma no vuo otros que San Pedro, i San Pablo. Pero el dezir *A Sanctis Apostolis Episcopi, &c.* con no muchos rodeos se puede entender de San Pedro, i Sanctiago, no que afirme io que Sanctiago vuiesse estado en Roma. Pero que se puede entender, que el auer acudido al principe de los Apostoles estos Santos discipulos de Sanctiago, fue por orden de su Maestro, i siendo esto assi lo que San Pedro hizo en cierta manera se puede atribuir tambien a Sanctiago, por auer sido parte en la couersion, i en las de mas acciones destos gloriosos Sanctos. Sin loqual tambien es mui cierto, que mucho de lo que San Pedro obro solo en Roma se atribuie juntamente a San Pablo, i lo mismo pudo ser en esto. O por ventura vuo otra causa, que mouio a dezir esto, que como oculta se ignora.

CAP. XV.

Fueron muchos los milagros, que obraron estos gloriosos Pontifices.

AVnque no se refiere destos Sanctos mas que el milagro de la puente, que obró nuestro Señor, para que sus sieruos fuessen conocidos, i publicasse su doctrina, i la recibiesse la gente idolatra. Con todo fueron otras muchas las marauillas, q̃ por su intercession, i meritos hizo nuestro Señor, como expressamente lo canta el sagrado hymno: *Hinc signis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat, &c.* Dellas ai poca razon por auer sido tan al principio, o por mejor dezir en el mismo principio, que se echauan los fundamentos de la Iglesia de España. Las grandes, i muchas persecuciones, que se siguieron borraron la memoria temporal, pero no la eterna, donde se conseruan i viuiran por todas las eternidades, juntamente con las virtudes destos gloriosos Sanctos.

La promulgacion del Euangelio fue con grandes señales, i prodigiosos milagros; San Pedro hablando con aquel pueblo incredulo despues de la venida del SPIRITU Santo, auiendo citado la prophecia de Ioel, dixo, IESUM NAZARENUM, *virum approbatum à Deo in vobis virtutibus, & prodigiis, & signis, quæ fecit Deus per illum.* CHRISTO nuestro Señor dixo a los Apostolos por San Mattheo: *Euntes prædicate dicētes, quia appropinquauit regnum cælorum, infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones eiicite.* Señales, i muestras, con las quales juntas con otras virtudes auian de descubrir i declarar con euidencia, que eran discipulos suios: i por San Marcos las dio tambien, a los que creiessen: *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur, &c.* San Pablo declara esto hablando de la salud, que annunciaron los discipulos de CHRISTO nuestro Señor: *Quæ cùm initium accepisset enarrari per Dominum ab iis, qui audierunt in nos confirmata est, contestante Deo, signis, & portentis, & variis Spiritus Sancti distributionibus secundùm suam voluntatem.* Fueron los milagros necessarios en aquellos principios. Enseña lo San Augustin * no en vna parte. *Possum quidem dicere necessaria miracula, prius quàm crederet mundus, ad hoc, vt crederet mundus.* San Gregorio *: *Sed hæc signa in exordio Ecclesiæ fuerunt, vt enim ad fidem cresceret multitudo credentium, miraculis fuerat nutrienda.* Prosigue

Act. c. 2. vers. 22.
c. 10. 7.
ad Hebr. c. 2. 3.
l. 22. de ciuit. Dei c. 8 & de vtilit cred. c. 16 & alibi sæpius.
homil. 29. in Euang.

despues este intento con semejanças. Esto es tan cierto, i llano, que no es a proposito juntar aqui lo mucho que los Padres antiguos de la Iglesia an escrito, i tambien los modernos, que doctamente tratan este assumpto. Son pues los milagros las señales, por los quales se conocen los, que son embiados de Dios. Afirmo lo esto Innocencio Tercero: *Qui se inuisibiliter à Deo mitti ad prædicandum diceret, potest rationabiliter respondere, quòd cùm interna illa missio sit occulta, nõ sufficit cuiquam nudè tantum asserere, quod ipse sit missus à Deo, cùm hoc quilibet hæreticus asseueret, sed oportet, quòd astruat illam inuisibilem missionem per operationem miraculi, vel scripturæ testimonium speciale.* Es elegantissimo texto como lo son todos los deste gran Põtifice, prueua lo primero, en* Moisen, i lo segundo con San Iuan Baptista*, San Ireneo*, San Augustin*, i Tertulliano*, i otros Santos prueuan, que nunca los hereges an hecho milagro alguno verdadero, i que es proprio i particular de sola la Iglesia Catholica. Lo qual con muchos argumentos prueua el Cardenal Bellarminio*, mostrando la continuacion de los milagros, que en ella a auido desde su principio hasta aora, i no faltaran della.

Videndi Card. Bellarm. tom. 2. l. 2. de Sacram. confir. c. 2. Lor. in Act. Apost c. 2. n 44 & alibi & plures alii. in c. Ex iniunct. de hæretic.
*Exod. c. 4.
*Ioann. 1. & Isai. 40.
*Iren. l. 2. c. 56 & 57.
*l. 13. contra Faust. Man. c. 6.
*Tert. de præsc. hæret. c. 30.
*Bellar. to. 2. l. 4. de not. Eccl c. 14.
*2. ad Cor. 12. 12.

Conuino, que la predicacion Euangelica fuesse adornada i hermoseada de muchas i grandes virtudes, santidad, prodigios, i milagros. Iunto con todo aquello que fue necessario para hazer los hombres inescusables. San Pablo*: *Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, insignis & prodigiis & virtutibus.* Añade San Iuan Chrysostomo; *Papæ, quãtum præclarè factorum pelagus paucis verbis percurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos.* Con todo notó el, i San Theodoreto, que puso en primer lugar la paciencia, i en segundo todos estos prodigios, i marauillas: de las quales dize el sagrado hymno: *Hinc signis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat.* Añadamos lo que a San Pablo añadio San Iuan Chrysostomo: *Papæ quantum præclarè factorum pelagus paucis verbis prætercurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos?* Si con estos se plantó, i creciò la fee en todo el mundo, auian de faltar en España? Luego a la primera entrada cae la puente, i se ahogan los que perseguian a los pequeñuelos siruientes de los Sanctos Obispos, para que entendiessen i creiessen quanto era el poder del Señor, que los embiaua, i el cuidado, que dellos tenia, pues de los pequeñuelos lo tuuo tanto obrando tantas marauillas. Con estas fueron los Apostolos, i sus discipulos mostrando, i manifestando la verdad, que euangelizauan.

Del gran efecto, que estos Santos hizieron en España deuemos creer, que fueron la causa sus grandes i extremadas virtudes, i infini-

tos prodigios,i milagros,i queNueſtro Señor hizo particulares gracias i mercedes fauoreciendo a nueſtra prouincia,para que recibieſſe ſu ſagrada religion, con tan encendido feruor, prontidud i aficion, por lo qual infinito numero de fieles fue martyrizado. Conoce ſe deſto la fuerça, i eficacia, de los que ſembraron la Diuina palabra, que crecio en arbol tan alto i grande,que dio abundãtiſſimo i hermoſiſſimo fructo, que es, a ſido, i ſera ſiempre el que nos alcançe del Señor grandes bienes,i fauores,que creſcan,i ſe aumenten a toda edad i tiempo.

CAP. XVI.

Lo que dize la lamina de San Cecilio, i como ſea de entender. La Miſſa de los Santos Obiſpos del Oficio Mocarabe.

DE todos ſiete pontifices canta el hymno, pero en particular del glorioſiſſimo Cecilio dize i teſtifica la lamina, que ſe halló con las cenizas blanquiſſimas de ſu ſagrado cuerpo: *Diuus* CAECILIVS *ſancti* IACOBI *diſcipulus, vir literis*, LINGVIS, *& ſanctitate præditus prophetias diui* IOANNIS *commentauit*: Mui breues i compendioſas palabras,pero llenas, i que comprehenden grandes myſterios,i dan maiores mueſtras i ſeñales, que puedan en breue dezirſe ni declararlas, el que mas trabajare en dar les ſu punto.

No quiero io oſar a dar ſe lo, ni menos reboluer ſobre las dudas que ſe propuſieron al principio que fueron muchas, i algunas graues, i de momento, i aunque ſe lleuaron por algunos con impaciencia, i della brotaron algunas palabras de menos meſura, i modeſtia, que ſe deuiera;Con todo podremos dezir en eſto caſo lo, que San Gregorio dixo en otro poco diferente:*Plus enim nobis Thomæ infidelitas ad fidem, quàm fides diſcipulorum credentium profuit.* Eſcriuieron ſe coſas tan doctas,i tambien penſadas, i diſpueſtas,que dieron mucha claridad para que ſe entendieſſen algunas, que importaron.De ninguna dellas tratare.Pero aun que parezcan,que ſon menudas, i de poca ſubſtancia las que en particular i general ſe an dicho i eſcrito acerca dellas tengo para mi que ſon preuenciones para a maior eſtima de lo, que deſpues ſe a de publicar dellas, i que en todo ai myſterio para maior gloria i honrra de Dios Nueſtro Señor marauilloſo en ſus Sanctos, que en eſta edad,en

que

que an venido a parar los fines de los siglos, se a seruido i tenido por bien de reuelarlos i manifestarlos, i lo que conforme a nuestro entender, i lo que se alcança por la via ordinaria, a algunos les es escandalo, i a otros que desdize de la sabiduria humana, en todo, i por todo, lo a de sobrepujar, para que se conosca quan leuantados i encumbrados se remontan, i alçan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos se descubren, caminare io por estotros con el diuino fauor, que desseo pos los meritos i intercession destos Sanctos.

Por la forma, i circunspeccion, que tuuo el que escriuio la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puso mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontifices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la sangre, discipulos i Secretarios de Sanctiago, i vinieron con el de Hierusalem. la lamina de San Thesiphon dize. *Diuus Thesiphon dictus prius quam conuerteretur Abenatar, Diui Iacobi Apostoli discipulus, vir literis & sanctitate præditus.* E visto estas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho el primero que las leio. ai algunos caracteres singulares, al cabo, que hasta aora no se que se aian declarado. A San Cecilio mas que a su hermano, *linguis*, que juzgo es no sin alguna causa particular, sabiendo varias lenguas.

A los que los Apostolos baptizauan, les era dado el Spiritu santo visiblemente, recibiendo esta tan inefable merced i fauor; en Samaria

Act. c. 8. 14. San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus super illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i su familia se refiere, que

Act, 10. 46. lo recibieron antes de ser baptizados: *Adhuc loquente Petro verba hæc cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Despues en Epheso San Pablo: *Et cùm imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super*

Act. 19. 6. *eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro esto en la Iglesia no solo en tiempo de los Apostolos, sino hasta en el de San Ireneo, como el lo testifica que lo vio: i la señal de auer recibido visiblemente el Spiritu santo era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia

l. c. 1. 6 2. c. 56. gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apostolus ait, Sapientiam loquimur inter perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipse loquebatur. Quemadmodum & multos audiuimus fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata, & per Spiritum vniuersis linguis loquentes, & absconsa hominum in manifestum producentes ad aliorum vtilitatem, & mysteria Dei narrantes, quos & spirituales Apostolus vocat, secundùm participationem spiritus existentes spirituales.* Notó lo mismo Eusebio, i traxo parte destas palabras San Augustin,

tra-

tratando de la vnion de la Iglesia, enseño tambien, que el don de lenguas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatior est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum* CHRISTI *futuram in omnibus gentibus, vt quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesiæ, quæ diffunditur in omnibus gentibus.* Marauillosa armonia, i consonancia de la vnion de la Iglesia en aquel tiempo i en este. De verbis Domini secund Matt serm. 11.

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat* LINGVIS *præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysostomo, i traere despues, que *erat linguarum munere præditus.* Diziendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostoles para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i complimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente. 1. ad Corinth. 13.

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Missa destos gloriosissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destos Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los gloriosos Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Sanctiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniũ offerentium* introito, versiculos, responsorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Missas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la vuo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, vt in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem faculæ, &c. vt suprà. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cæli enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require omnia in festo Apostolorum Petri & Pauli. Missa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum VATVM *excolitur,*

quorum præſentiam noſtris vrbibus auctoritate Apoſtolica destinatam fuiſſe cognoſcimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore noſtro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum diſcreta prædicantium præſidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Theſiphonem, Euphraſium, Cæcilium, & Iſicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hiſpaniarum partibus inlapſus abſcederet: exceptionis noſtræ ſuſcipe votum; & hos nobis præpara inſolatium, quos* PATRONOS *ſibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris inuecta eſt, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora noſtra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & ſociorum eius in odore vnguẽtorum tuorum poſt te vſquequaque curramus. Qualiter obliuiſcẽtes ea, quæ retro ſunt, ſic ad ſupernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis ſpecialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias poſtulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui ſeptiformi illo gratiarum Spiritu diſcipulos implẽs, ſeptem nostris partibus tubas, ſeptem videlicet Præſules destinare dignatus es, qui ſeptiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila ſui præſentia enubilarent. Da in nobis ſerenum lumen iuſtitiæ, æterni luminis pacem, ſeptenam ſancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni glorioſæ faciei tuæ mereamur præſentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum eſt, nos tibi gratias agere ſemper æterne omnipotens Deus. Cuius glorioſi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & ſpecialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoſcimus ſeptem Præſulatus gratia præditos,& noſtris partibus ab Apoſtolis deſtinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thiſiphontem, Euphraſium, Cæcilium, & Eſitium. Quos ob fidem catholicæ inſtitutionis tradendam inſtitutio Apoſtolica Hiſpanis deſtinat. Quorum PROPHETATIO glorioſa, & noſtris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ MIRACVLORVM eſt acta profectu. Nam dum miſſis diſcipulis in huius vrbis conuicinitatem eſcarum emi parum aliquid præcepiſſent, agunt aſſeclæ præcepta ſibi, quæ iuſſa ſunt. Sed ecce ſubitò dum idolis homines ſacrificare conſpiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido curſu vſque ad fluuium perfidorum turba proſequitur. Sed pons illic antiqua mole conſtructus dat vtriſque partibus terminum. Nam ad inſtar antiquæ hiſtoriæ, cum transfretauit Iſrael mare Rubrum, ſalutis iter porrigens, ſic nunc fugientibus diſcipulis beatorum pons ipſe ſubito miraculo intercedente diſſoluitur, & fugientes Sanctorum populos ſaluans; perſequentes prorſus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad tranſitum Iſraelis vnda maris diuiditur: hic ad ſaluandos CHRISTI famulos ingentis molis conſtructura reſoluitur. Illic marinis ſolis fluctibus perſequentes intereunt, hic perſecutorum cunei diſſoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus ſuffocantur, hic perditi cum lapidibus ſubmerguntur. Illic Iſraelitæ demerſis hoſtibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic ſimili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noſter IESVS CHRISTVS Filius tuus. Qui diſcreta terris beneficia tribuens noſtrorum finium obliuiſci non paſſus eſt, cum ſic ſepteno Pontificum documento nos imbuit, vt ſeptiformi gratia innouati has hoſtias illi pro tantis beneficijs excoluere debeamus deuoti, quia ipſe eſt Dominus ac redemptor æternus. Amen.

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad ſaluandum partis noſtræ conuentum ſeptem miſiſti ſpecula Sacerdotum, eiſdem intercedentibus, quorum ſacratiſſimæ memoriæ tuo recitantur altario, Spiritum ſanctum de tuis Sanctis ſedibus mitte, quo & oblatis hoſtijs ſanctificationem, & noſtris Doctoribus profuſiſſimam impertiaris ſanctitatem. Amen.

AD ORATIONEM DOMINICAM.

Ecce dilectißimi Fratres mecum oculos in sublime attollite hoc à Domino specialiter precaturi, vt qui gratia fidei Christianæ cor beatæ Lupariæ dignatus est inlustrare repente, nos in hoc momento ab omni criminum labe dignetur efficaciter expurgare, præclamantes ad te è terris, atque ita dicentes. Pater noster qui es, &c.

AD BENEDICTIONEM.

Humiliate vos benedictioni. Dominus sit semper vobiscum.

BENEDICTIO.

CHRISTVS *Dominus, qui septeno Præsulum numero occiduæ partis plagam dignatus est visitare clementer: ipse vos præsentia suæ maiestatis inluminet. Amen. Quique eos ad saluationem destinauit Hispaniæ, ipse vos eorum prædicamentis simul & precibus, dignetur luminosos efficere. Resp. Amen. Vt quorum prædicamenta suscipitis, quorumque nunc memoriam facitis, eorum post transitum participium habere valeatis. Resp. Amen.*

CAP. XVII.

Del don de lenguas, i prophecia, que tuuo San Cecilio, i como se a de entender lo que en esto vuo.

EN el hymno, capitula, i orationes de la Missa se manifiesta la tradicion, que siempre vuo de los muchos milagros i de las prophecias destos Sanctos, llamando se en ellas Prophetas, i que su prophecia fue confirmada, i declarada con el aumento i prouecho comun de los milagros.

1. Cor. 12. 10. El don de lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo hablando de los dones del Spiritu sancto. *Alij genera linguarum, alii interpretatio sermonum.* Deste lugar dize Theodoreto, que puso el vlti-
1. Cor 13. mo el que era primero. Dixo despues el Apostol. *Si linguis hominum loquar*

loquar & Angelorum,&c. Añade Theodoreto. *Donum linguarum primum omnium posuit cum alio conferens, quoniam hoc apud eos videbatur esse aliis maius, ac præstantius, maius autem ipsum existimabant, quoniam ante alia omnia Apostolis datum est in festo Pentecostes, quando venit Sanctißimus Spiritus.* Hazian conforme a esto el aprecio i estima deste soberano don los de Corintho, como dize San Iuan Chrysostomo: i el Apostol los enseña la manera, como se auian de aprouechar del. Por ser mui comun a todos en el vso algunos no eran tan perfectos como deuieran, i por esto el Apostol les auisa i amonesta lo que an de hazer, para euitar todo abuso en tan precioso i especial fauor, qual es como dize San Leon. *O quàm velox est sermo sapientiæ, & vbi Deus magister, quàm citò discitur, quod docetur! Non est adhibenda interpretatio ad audiendum, non consuetudo ad vsum, non tempus ad studium, sed spirante, vbi voluit, Spiritu veritatis propriæ singularum gentium voces factæ sunt in Ecclesiæ ore communes.* Fue lo este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras, como los de Epheso, i Corintho, i con todo lo recibieron: a los que auian de llegar a los fines de la tierra se les negaria? A los Pastores, Doctores, Prelados, i Apostolos de prouincias tan grandes les auia de faltar? No por cierto. Fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandimente, pero ia se tenia por marauilloso i casi no como milagro, siendo lo tan manifiesto, i grande, como dize Philastrio, contemporaneo de San Ambrosio: *Omnem scientiam linguarum, quam ante duo millia & septingentos annos offendentes amiserunt homines, sub Apostolis rursum post ascensionem suam Dominus per Spiritum sanctum, sine quodam labore credentibus conferebat, &c. Angelicæ virtutis est scire linguas omnium hominum, per fidem enim* CHRISTI *sine labore linguarum omnium credentibus subministratur scientia, sicut legimus docente diuino Spiritu Apostolos, atque gentes itidem credentes tunc temporis in* CHRISTVM *Dominum saluatorem sine labore linguarum omnium donatam scientiam prædicasse, vt sub Petro & Paulo, & aliis factum est, cùm docerent gentes venisse Spiritum Dei à Deo, & linguis multis eos potuisse eloqui, vt audientes homines mirarentur de gentibus, quòd tantarum linguarum & ipsi per fidem scientiam haberent sine doctrina concessam.* Al principio pone vna proposicion condenada por todos, que antes de la confusion de las lenguas auia muchas, i que todos las sabian, i que esta sciencia la perdieron, i con la venida del Spiritu sancto les fue buelta i restituida, loqual se deue excluir: dexado esto. en lo demas muestra la mucha frequencia deste don. Laqual tambien se vee en San Pablo, i fue tãta que casi en cierta manera se pudiera dezir, lo que de otras marauillas dixo San Augustin, que *aßiduitate viluerũt.*

Ser. 1. de Pentec.

de hæres. c. de var. ling.

Si todo lo que contiene el Pergamino se entendiesse, pienso que no auria tantas dificultades, que para mi son maiores respecto, de que la relacion, que io vue fue tan al principio de quando se explicó, que no se si despues aca a auido otra mejor declaracion. Pero hablando de lexos i mas con animo deuoto i lleno de piadosa affeccion a estos gloriosissimos Patronos, i Apostolos nuestros me animare a dezir algunas cosas, no que entienda, que an de ser tales que sean suficientes a dar luz a cosas tan altas, que esto seria demasia, pero a lo menos, que muestren i declaren mi voluntad, i que nunca fue menos en todo tiempo, sino siempre vna, de reuerenciar i venerar todas las cosas sagradas, i como tales las destos Sanctos.

Con ser el don de lenguas tan grande, es maior el de la prophecia, sino es que con el esta junto el de interpretar para edificacion de la I-
1.Cor.14. glesia. San Pablo. *Volo autem vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam maior est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.* Sancto Thomas declara esto. *Nam donum linguarum cum interpretatione est melius quam prophetia, nam interpretatio cuiuscumque ardui pertinet ad prophetiam. vnde qui loquitur, & interpretatur propheta est.* Quando el don de las lenguas se vsaua sin auer quien las entendiesse, solo hablaua para Dios i no para los hombres, pero el que prophetiza habla con aprouechamiento de los hombres, para su edificacion, exhortacion, i consuelo. El que habla lẽgua diferente edificase asi, pero el que prophetiza edifica la Iglesia de Dios. La diferencia es, que el que predicaua en la lengua misma de los oientes, como a los Griegos en Griego, i a los Españoles en Español, este tal prophetizaua, pero el que hablaua en lengua que no era enten-
1.Cor. 14.2. dido, no, sino vsaua el don de lenguas. San Pablo: *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem & exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.* Esta es la causa porque prefiere la prophecia, por ser para edificacion de la Iglesia, i prouecho de los oientes, que no lo era, si se vsauan las lenguas no auiendo, quien las entendiesse. Auiendo vsado el Apostol de algunos similes dize: *Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?* A esto dize San Iuan Chrysostomo: *Nisi dixero, quod à vobis facile clareque possit intelligi, sed linguarum munere præditum esse me tantùm ostendam, nullum ex his, quæ nõ intelligitis, fructum facietis, & abibitis, credo. Nam quæ vtilitas esse ex voce non intellecta potest?* Auiendo dicho esto enseña que se a de pedir el don de la interpretacion: *Et ideo, qui loquitur lingua oret vt in-*

ter-

terpretur. Santo Thomas: *Dixi quòd donum linguarum ſine prophetiæ dono non valet, & ideo quia interpretari eſt actus prophetiæ, quæ eſt excellentior illi, qui loquitur lingua ignota vel extranea, vel aliqua myſteria occulta, oret ſcilicet Deum, vt interpretetur, id eſt, vt interpretandi gratia detur ſibi.* Eſta es la razon, por laqual, como dize Theodoreto, el Apoſtol reprehendio a los de Corintho, porque hablauan las lenguas de los Scythas, Perſas, i Egyptios, no auiendo alli quien los entendieſſe, i les da inſtruicion i doctrina de lo que deuian hazer.

CAP. XVIII.

San Cecilio tuuo don de lenguas i de prophecia, i vſo del conforme a la doctrina de San Pablo, declaranſe algunos lugares de la Eſcritura.

TOdo lo que el Apoſtol enſeño a los de Corintho, i la regla i forma por donde ſe auian de gouernar, conſiderando atentamente lo, que San Cecilio hizo, ſe hallara que en ello puſo en execuciō, i cumplio la doctrina del Apoſtol, i tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la Prophecia, i el de interpretar. Interpretó la prophecia de San Iuan de lengua Griega, i Hebrea en la Eſpañola, i hizo comento en Arabe, guardando en todo la fidelidad de exacto i verdadero interprete: i aſſi dixo [I no por eſto corrompimos el phraſis, ni el modo ſecreto, aſſi Hebreo, como Griego en el qual eſta eſcrito.] De mas deſto hizo oficio de Propheta, que ſino la fuera no afirmara, como certifico, que aunque auia hecho ſu oficio deuidamente, i con toda puntualidad, no por eſſo ſeria facil de entēder lo que el auia declarado haſta ſu tiempo, i a quien Dios hizieſſe eſta merced, que fue lo que dixo por eſtas palabras. [I no comprehēdera ſu verdadero ſentido, e comento, della hecho por los ſieruos de Dios, ſino quien el fuere ſeruido, i en el tiempo determinado, i no antes.] Con euidencia ſe deſcubre tambien en eſtas palabras, que auia tiempo predifinido i ſeñalado, en el qual ſe auia de entender lo que eſcriuia, i que no era para el que tenia preſente, ſino otro, que auia predeſtinado la Prouidencia Diuina, que tenia ſu punto cierto, en el qual eſto ſe cumplieſſe, que ni auia de ſer antes, ni deſpues: i no por todos, ſino por los que ella tenia ſeñalados i conſtituidos interpretes de eſta eſcritura.

En la obſcuridad de la prophecia eſta cubierta la verdad, para que vnos

vnos la entiendan, i otros la ignoren. San Hieronymo: *Omnis prophe-*
l.14 in Ezech.c.45. *tia in obſcuritate continet veritatem, vt diſcipuli extrinſecus audiant,*
vulgus ignobile & foris poſitum neſciat quid dicatur. El hiſtoriador
l.1 de bell. Goth. Procopio conocio tambien, que aun haſta ſer cumplida la prophecia,
no ſe podia bien entender: *Nam Sibyllinorum oraculorum mentem ante*
rem geſtam aperire homini arbitror impoßibile. No ſe puede percibir en-
teramente lo, que no es, i aunque ſea verdad cierta de que no ſe duda,
pero el como i en que perſonas viene a eſcurecerſe de ſuerte, que la
cortedad humana vacilla, i no comprehende haſta que lo toca, i con
todo ſino es con particular luz ſe deſlumbra, i no atina.

No ſolo en las prophecias, ſino que en todo lo, que los Apoſtolos
predicauan i enſeñauan, aunque con gran eſtudio i cuidado procura-
uan, que ſus documentos i doctrinas fueſſen entendidas, i vſauan de la
maior claridad que podian acomodandoſe a la rudeza i capacidad de
los oientes, i aunque eſto era en ſu miſmo lenguage vulgar dellos: con
todo acoian meneſter interpretes para poder aprehender la alteza de
los myſterios, i reuelaciones porque muchas vezes *patiebantur di-*
uina, i eran lleuados, i arrebatados del impetu del Spiritu, i con el de-
zian coſas tan leuantadas, i altas, que no eran comprehenſibles, ni las
alcançaua, ſino el que tenia el miſmo Spiritu, i eſto hazian los inter-
pretes declarando los puntos, que ſe paſſauan por alto. Eſto ſe conoce
claro de lo que ſucede en los ſermones, que no todos los del audito-
rio los perciben igualmente, pero el punto ſubido i ſutil aſſi de eſcri-
tura como de theologia eſcolaſtica no todos lo entienden, ni ſon capa-
ces del. Eſto fue mas en aquel tiempo por muchas razones, aſſi de
parte de los Apoſtolos como de los fieles. A los quales Marco decla-
**l.3 c.1.* raua i interpretaua lo dificil i obſcuro, que San Pedro auia dicho ſien-
**l.2 c 14.* **in Marco.* do ſu interprete. Afirman lo eſto San Ireneo*, i tambien Papias como
**l 7.ſtrom.* lo cita Euſebio*, i San Hieronymo*. Clemente Alexandrino eſcriue,
**epiſt. 150. q.11.* que a San Marco le ſucedio en el oficio Glaucias, i San Hieronymo*
dize que Tito fue interprete de San Pablo. Tratan deſto muchos con
gran erudicion.

Eſto es lo que hizo el glorioſiſſimo Pontifice Cecilio comentan-
do la prophecia de San Iuan, declarandola primero a la letra en otra
** in dial. cũ Tryphone.* lengua, i deſpues lo que contenia en otra diferente. Quan gran coſa
ſea eſta lo dixo al Sãto Philoſopho, i Martyr Iuſtino aquel ſu incognito
**l.2.c.4.* **hom.21. in Geneſ.* i celeſtial maeſtro*: *At tu votis & precibus tibi ante omnia lucis portas*
aperire opta, neque enim ab aliquibus percipiuntur atque intelliguntur,
**hom.1.in Ezech.* *præterquam ſicut Deus, & CHRISTVS eius conceſſerit intelligentiam.*
Proſiguen eſte intento largamente San Ireneo*, San Iuan Chryſoſto-
**in prolog. in Daniel.* mo*, San Gregorio*, i lo dilato mui bien Theodoreto. Coſa mui ardua,
i di-

i dificultosa, i que sola la alcançan, aquien Dios haze esta merced. San Pedro enseña esto: *Hoc primum intelligentes quòd omnis prophetia scripturæ propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt Sancti Dei homines.* Porque auia dicho antes: *Habemus firmiorem propheticum sermonem; cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.* Para que no se engañassen pensando, que todos podian declarar las escrituras propheticas añadio luego, que no era esto a voluntad de cada vno, i como no era por ella la prophecia sino de la de Dios, assi auia de ser su interpretacion, por hombres Santos inspirados del Spiritu Santo. Vno destos fue el gloriosissimo Cecilio, el qual con este Diuino fauor confiada pero modestissimamente declara i enseña, que como los prophetas del viejo testamento prenunciaron la venida del hijo de Dios al mundo para redimir i saluar al genero humano, assi San Iuan prophetiza la segunda a juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos sucessos, que auria difiniendo el tiempo con la voluntad de Dios. Todo encaminado i endereçado al bien i aprouechamiento de su Iglesia. 2. epist. c. 1. 20. & 21.

El gran doctor della San Hieronymo puso, i enseñó vna regla i canon para la inteligencia de los Prophetas, i es, que lo, que a de suceder lo escriuen como si vuiera passado, vsando del preterito por futuro, por la gran certidumbre, con que el Spiritu los lleua. Esto mismo enseñan San Epiphanio*, Theodoreto *, Beda*, i todos los Padres antiguos i modernos. in Ps. 21. *l. 3. to. 2. hæres. 76.

Es tambien canon mui ordinario, que en las prophecias se dize vna cosa marauillosa presente, que confirme i comprueue la venidera. El Angel a nuestra Señora: *Et ecce Elisabeth cognata tua, &c.* S. * Ambrosio dize desto: *Ideo Angelus cùm abscondita nuntiaret, vt fides adstrueretur, exemplo senioris feminæ sterilisque conceptum virginis* MARIÆ *nuntiauit.* San Iuan Chrysostomo: *Paleas comburet igne inextinguibili. Propterea simul vtrumque dixit, vt ex hoc quod iam factum est illud, quod adhuc differtur, credatur futurum. Nam ipse quoque* CHRISTVS *multis in locis hoc agit sæpè, vt duas prophetias pariter collocet, quarum vnam hic impleat, alteram spondeat in futuro, vt ex illa, quæ hic impleta est, reliqua credatur implenda.* Confirman esto Leon Castro *, i el Padre * Lorino, i otros. *in Ezech. sect. 8. *in c. 37. in Iob. *l. 2 in Luc. homil. 11. in c. 3. Matthæi. *in c. 10. Esai. vers. 10.

Estos canones juzgaria io, que estan comprehendidos, aunque no mui claramente en este comentario prophetico de San Cecilio. Mostró lo presente en señal de lo venidero diziendo de la prophecia de San Iuan. [Luego traduxe en lenguage comun Español.] Aqui se ofrecia *in Act. 26. vers. 27.

vna duda, que nadie la a tocado, ni io la remontare, que no es pequeña, basta las dificultades que ai sin mouer otras.

El lenguage comun Español, no dize qual, si el de aquel tiempo, o el deste. Habla sin duda del que auia de auer en esta edad, por lo que luego dize. [E no comprehendera su verdadero sentido, &c. Hasta el tiempo determinado, i no antes para que los Principes sean auisados.] Clara i abiertamente muestra, que habla de lo venidero, pues los Principes de aquel tiempo Claudio, i Neron, i los demas Emperadores Romanos gentiles, que persiguieron la Iglesia, o no le fueron bien afectos, que auiso, o que vtilidad auian de tener de lo, que no creian, antes burlauan? Los Emperadores Christianos no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. No se auia ella de reuelar, i manifestar en tiempo de los Principes enemigos del nombre Christiano, a los quales no queria el preuenir, i amonestar con ella, porque ni la recibieran, antes hizieran con ella, lo que con el mismo San Cecilio, i los de mas fieles que martyrizauan. Interpretó pues la prophecia para los Principes, en cuio tiempo auia de salir a luz, i reuelarse, i en el lenguage comun, que en aquella sazon se auia de vsar. Fue esta vna como señal de la verdad de la prophecia, i de su cumplimiento escriuiendola en la lengua que no auia, porque quando la vuiesse se auia de manifestar. De lo que auia de ser cierto i presente, mostró la certidumbre de lo venidero, i que todo se cumpliria. San Pablo, auiendo afirmado a los que iuan con el en aquel nauio, que no perecerian en la tormenta, i que escaparian della, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla: *In insulam autem quandam oportet nos deuenire*. Para que quando llegassen a la isla tuuiessen por cierta su prophecia, i no desmaiassen, sino entendiessen que alli auian de saltar en tierra. Como si dixera, Tened por cierto, que saluaremos las vidas, que emos de llegar a vna isla. Cumplio se lo vno i lo otro. Assi San Cecilio puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. San Pablo: *Linguæ in signum sunt*. Declaró esto San Iuan Chrysostomo: *Linguæ signi vice sunt*. La lengua nueua en vez de milagro, que afiançe i certifique la prophecia, i assegure la verdad della. Esta marauilla se deshaze diziendo que era aquella la lengua vulgar de aquel tiempo, si lo fuera, no era menester dezirlo. Pero quiso lo dezir con tanta modestia, i humildad, que haze agora, que se dude.

[Margin: *Act.* 27. 26.]

[Margin: 1. Cor. 14.]

CAP.

CAP. XIX.

Escriuio San Cecilio la prophecia de San Iuan en lengua que no auia, i traense para ello algunos fundamentos.

HAblo San Cecilio la lengua que no auia, pero que auia de ser. parecera dura proposition a algunos; no lo es ni deue ser lo, siendo tan dueño el que le dio i infundio la sciencia i sabiduria de las lenguas, que auia, i eran para el que hablaua antes incognitas: como de las, que no auia, fue le tan facil lo vno como lo otro, i lo mismo fue de parte de las q̃ hablaua. Esaias dixo algo desto. *In loquela labij, & in lingua altera loquetur ad populum istum.* S. Pablo traxo est o. *In lege scriptum est, Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic.* Otras lenguas no solo las que auia, sino las que vuiessen de ser. Dixo lo esto el mismo Señor por San Marcos hablando de los creientes: *Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur. In nomine meo dæmonia eijcient, linguis loquētur nouis, serpentes tollent, &c.* Concedio el Señor la execucion destas señales no a los Apostolos solos, sino tambien a todos los fieles. La lengua nueua no es otra sino la que no se a vsado, el texto Griego dize γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς. Es pues καινός *nouus, recens.* Donde el Ecclesiastes dixo. *Nihil sub sole nouum;* los Lxx. por nueuo pusieron πρόσφατον, Symmacho καινὸν. i despues, *nec valet quisquā dicere, Hoc recens est.* Los Lxx. τοῦτο καινόν ἐστιν. *Linguis nouis* sera, *recentibus, quæ antea in hominum vsu non fuerunt.* Esto es tan cierto como vulgar que no a menester prueua a lo que io entiendo. Porque guardando el rigor de la letra, no se puede dezir lengua nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte por remota i apartada que sea. Sino sola aquella, que nunca se a hablado, i en algun tiempo se a de vsar i recibir. Esta tal es lengua nueua. Esto se cumplio a la letra en los Apostolos i en los Sanctos, de la manera, que lo que CHRISTO Nuestro Señor dixo, *Quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & fiet ei.* I el Venerable Beda dize, que les dauan en cara a los Christianos, que no tenian fee pues no mudauan los montes, i responde. *Non omnia scripta esse, quæ in Ecclesia sunt gesta.* I para que se entendiesse que lo de passar el monte de vna parte a otra se auia cumplido, i lo auia obrado vn Sancto, trae por testi-

c. 28. 11.
1. *Cor. 14.*
c. 1. 10.
l. 3 coment. in Marc. c. 11.

testimonio el milagro de San Gregorio Thaumaturgo. Lo mismo digo del hablar nueuas lenguas, que no todo esta escrito, i oi que se a reuelado la comprouacion deste modo de hablar con la lengua nueua, que no auia, i que auia de auer. Vnos lo tienen por sospechoso, otros por huir este inconuiniente, dizen, que era la lengua antigua de España, i que se mudo, i a buelto a su ser primitiuo. Otros, que no era, sino que se introduxo con la Latina. Otros van por otros caminos, por huir diuersos pareceres. De manera, que si Dios con milagros no vuiera defendido la prophecia, la echauan por ai.

Deuese considerar, i con gran atencion aduertir este nueuo milagro, nunca oido, ni leido su semejante, i que se a manifestado i discubierto en nuestros dias. Aquel gran Propheta discipulo de los Apostolos del qual predica, canta, i celebra la Iglesia de España, que siempre a sido, i es catholica, vnida con su cabeça i hija, discipula, i exactissima imitadora de la Romana, que es Propheta, i obró grandes milagros. La lamina de su sepulchro afirma que tuuo don de lenguas, no deue nadie ia dudar ni poner en controuersia sino que fue tal, qual CHRISTO Nuestro Señor dixo, LINGVIS LOQVVTVS EST NOVIS.

Aquien no agradare esto, menos le agradara lo que se dize del libro, que se a hallado cuia letra no se lee, ni conoce, i por lo que los otros libros dizen del se sabe, que assi la letra, como el lenguage que en el ai todo es nueuo i que nunca se a vsado ni lo vno ni lo otro, i que a de venir tiempo en el qual aquella letra i lengua se vse i sea vulgar. Esto no puede ser de otro Spiritu ni de otro don, sino del mismo, que inspiro para la declaracion de la prophecia de San Iuan. Estoi cierto, que ni letra ni lengua della quando la escriuio San Cecilio vuiera, quien la leiera i entendiera, sino teniendo el mismo don, que el tuuo. Todos estos milagros se abraçan vnos con otros, i muestran su verdad i consonancia, que sino es donde la ai no la puede auer. Como se escriuio lo vno tambien lo otro, i todo con altissimos fines; que descubrira el tiempo, i que como no a sido inuencion humana, assi ni la fuerça suia les puede dar alcançe, con que lo mas agudo i penetrante se embota, i el mas inteligente se deslumbra.

El lenguage tambien del Pergamino da a entender i prueua lo que se va diziendo, porque es de lo mui cortesano, i de lo que oi mas se vsa, si se discurre por cada palabra se vee, que todas son de las nueuas desta edad sin que tenga olor ni mezcla, no digo io de lo mui antiguo, sino, ni aun de lo aora cien años. de mas del estilo de las palabras lo muestrā la coherencia, i trauazon dellas, i en particular la diccion lepra, que alli esta, i apocos años, que se vsa en el vulgar. porque en las leies de Partida, fuero, nueua recopilacion i en el Infante Don Manuel por lepra

se

ſe halla *gafedad* , i *gafo* por leproſo , como lo e notado. *l.2.c.11.*

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no ſe dar reſpueſta ni ſolucion. El Pergamino en la letra tinta i enſi miſmo mueſtra, que es del tiempo de San Cecilio con mueſtras i ſeñales euidentes, que no reciben tergiuerſacion, i aſſi lo juzgan perſonas mui ſabias i lo teſtifican, i afirman con juramento los, que dello podian deponer. La lengua del es de aora, i ſi fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i aſſi fuera creciendo la mudança de la lengua como ſe fueren aumentando los años, i los ſiglos. Deſta verdad ſe pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho ſuficiente, ſin que ſea meneſter otra. Viene pues a ſer vna prueua cierta, i mui ſuficiente, que ſino ſe eſcriuio aora en eſte tiempo, como es impoſſible, que ſe aia eſcrito, mucho mas lo es, que ſe eſcriuieſſe aura cien años, i ſubiẽdo el tiempo i el numero de los ſiglos i años , va con ello creciendo i aumentando ſe la impoſſibilidad por razon de la lengua, i ſu mudança por las edades que quanto mas antiguas ſon, tanto maior es la diferencia del lenguage de vn tiempo a la de otro. El Obiſpo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio , que hizo el Rei Don Alonſo el Quinto de Leon Era ∞ LXXXIX. que es año de nueſtra Salud de Mil i cinquenta i vno , que los hallo en vn libro mui antiguo eſcritos deſpues del fuero juzgo, en que ſe vee el lenguage , i no creo de aquel tiempo ſino deſpues. Porque eſtos decretos los trae i dixe dellos el Cardenal Ceſar Baronio, que los auia ſacado de vn libro antiguo *tom.10.* de la liberia deſta Santa Igleſia de Cordoua el Arçobiſpo Don Anto- *anno 1050.* nio Auguſtino. *Conſilium Coyacenſe, cuius decreta reperta in Eccleſia Cordubenſi Antonius Auguſtinus exſcripſit, noſque eius codicem nacti reddenda curauimus eiuſmodi præfixa inſcriptione. Concilium Coyacenſe in diœceſi Ouetenſi Era* M.LXXXIIX. *id eſt anno Chriſti* M.L. *ſub Ferdinando Rege primo Caſtellæ, qui cognominatus eſt Magnus.*] *Ex eodem codice vetuſto Eccleſiæ Cordubenſis.* Pone los luego todos , i dellos ſe reconoce ſe eſcriuieron todos en Latin i deſpues ſe ſacaron en vn Romance, qual ſe vee en ellos, i otros priuilegios i eſcrituras, que pone Hieronymo Blancas en ſus commentarios de Aragon.

La pureza del lenguage del Pergamino es deſte ſiglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ſer ſu ſemejante. Arctados i atajados los paſſos , para no poder retroceder, porque el Pergamino, i ſu formalidad es de aora mil i quinientos i ſeſſenta años como lo mueſtra el i lo afirman todas las palabras de coſa de ſeſſenta años, gran deſigualdad que no ſe puede conuencer con dezir , que en aquella edad ſe vſo eſte lẽguage, i aunque ſe a mudado en algun tiempo aora a buelto a ſu antiguo ſer. Lo miſmo es eſto que dezir, que mu-

rio,i que aora a resucitado,sin milagro no ai resurecion;porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo,i tambien la Griega, Hebrea,i las de mas,que auiendo descaecido de su primer estado nunca lo an buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos denegar de la nuestra? No se porque razon,ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes,las prouincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden,i no solo no los cobran, sino que,los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen,ni el sitio dellos, las palabras ordinarias sugetas a la voluntad,i opinion del vulgo,i que en su pronunciacion suele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano,con tantas menudencias i alteraciones, que sin sentirse se va mudando i trocando la lengua.Como la tierra esta siempre produziendo,criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles,plantas con la fuerça del mandamẽto Di-
" uino;parece que de la misma suerte i forma esta Dios Nuestro Señor
" castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la
" tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nos
" otros,i que esta continuamẽte poniendo en execucion lo que vna vez
Gen. 11. 7. dixo: *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum,*
" *vt non audiat vnusquisque vocem proximi sui*. Quantos nueuos voca-
" blos se introduzen en nuestra lengua,quantos se corrompen, quantos mudan significado,i a el que es neutro hazen actiuo,i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico.Destos vocablos,idiotismos,i translaciones nacen diuersos dialectos proprios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables,que ai en el mundo se borran i alteran como San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo; *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita vt hodie appareat vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita vt vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis origines gentium potuerint reperire.* A esto añadio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entenden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutata sint omnia penè vrbium, montium, fluuiorum nomina Italiæ, Hispaniæ, Galliæ aduentu barbararum gentiũ.* Quantos errores a auido en nuestra España en varones doctissimos, declarando i apropriando los nombres anti-

de ciuit. Dei l. 13 c. 11. & l. 2. quæst. in. Exod. c. 63. & l. 4. q. in Numer. c. 20.

guos

guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llanten lo llamaron los Españoles *Thesarica*, i al cardo axonxero *Analentidio*, i al mastranto, *Creobula*. Quando a estos vocablos se les dieron los con que oi los llamamos, quitãdo les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, seria el mismo con que le llamauan aquellos, a los quales seguiamos su lengua? Parece, que el Español dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthastrum*, dando le la misma declinacion i forma, que tenia. Desta fue desdeziendo assi el Romano como el Español, i se corrompio i vino a tener el ser que oi tienen. Assi fue en toda lengua Española conuirtiendose en Romana, mezclandose, i viniendose Romanos i Españoles sin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Esto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a su ser primitiuo. *l. de Herbis c. 2. 5.*

Assi que en suma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras como quãdo San Cecilio lo escriuio porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de España como todas las del mundo, i assi fue profecia escriuirla entonces.

CAP. XX.

Prosiguense los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexo escrito.

Concurren con la fuerça de argumentos tan apretados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enseña i comprueua el Padre Francisco de Ribera. I assi en su manera como interprete, i Propheta junto los tiempos, i confundiendo los sin confusion los igualó, juntando lo presente con lo venidero, pero de suerte, que no quedo tan obscura la verdad, sino la declara señalando los tiempos, que an de ser, cosa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el mismo Padre Ribera. *Prophetæ, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde sumunt exempla à futuris, atque à præteritis*. Guardó esto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maestro *in c. 2 Nahum. n. 63. Nahum c. 3. n. 10.*

vniforme de los que tiene por instrumentos para descubrir i enseñar a la Iglesia lo que a de ser para su bien, i edificacion. De la lengua que auia de ser dixo como si la tuuiera presente. No es lo mismo en Isaias?
c.44.28. *Qui dico Cyro : Pastor meus es & omnem voluntatem meam complebis.* i despues haze aquella apostrophe tan galana como si estuuiera alli pre-
c.45.1. sente, siendo mas de cien años antes que naciesse. *Hæc dicit Dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & gloriosos terræ humiliabo, &c. & dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum; vt scias, quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel.* Para que Cyro entendiesse, que la prophetia hablaua del, puso su nombre proprio, i auiendo lo leido con admiracion obedecio lo, que en ella se le mandaua. I dize Iosepho *, i lo cita San Hieronymo *. *Hæc dicit Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem constituit, &c. Hæc autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Esaiæ prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipsius ætatem conscriptus, &c. Hæc Esaias prædixit centum quadraginta annis antequam templum deuastatum est.* Puso la señal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puso la tambien San Cecilio; pero los, que reduzen esto a otras causas, la quitan. Como quitaron de la misma suerte de Esaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual reprueua i condena San Hieronymo. *Scio in hoc capitulo, non solùm Latinorum, sed & Græcorum plurimos vehementer errare existimantium scriptum esse, Sic dicit Dominus Christo, meo domino: vt intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo.* la causa del error dize Leon Castro, i dilata esto, aunque menos modestamente de lo que io quisiera, por el respecto que se deue a muchos, que tuuieron esta opinion. siédo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que esta mas recibido. Assi lo a sido siempre en España, que la lengua comun della fue la Latina, i della se deriuo el Romance, que oi se vsa: pero lo mui llano, i assentado tiene sus contradiciones.

l. 11. c. 1 & S. Hier. in c. 45. Esai.

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan escriuio su prophecia en prosa, en lo qual parece quiso dar a entender, que en aquello alteraua su version ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i començó por vn Saphico.

La edad de la luz ia començada:

i prosigue con figuras, i elegancia sin ningun genero de barbarismo, que es mui ordinario en los principios, que vna lengua se comiença a formar, i forjar, que no esta de todo punto hecha, ni perficionada, que demas de la dissonancia, que las palabras tienen entre si, se reconoce su pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no corre sin impedimento, si no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de prisiones

prisiones,que por mucho,que se esfuerca a cada passo tropieça. Assi el que la vsa no atina ni acierta a declararse, ni dar el punto a su concepto,desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretēden,i la razon,q̃ quieren realçar la abaten,i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos se hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante i rica,i les aiudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiētos prudentes auian alcançado i no los explicauan por la mucha estrecheza de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua,i que antes se vee,que no sabia bien la Española, el que lo escriuio,que va suelto sin coherencia,ni juntura,i si alguno hablasse como en el Pergamino,le dirian que no hablaua bien Romance,i se conoceria por estrangero,aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia de la lengua,i vsando de las flores i joias que tiene. tenian en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera,otra es interpretar, que es tan dificil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la prophecia de San Iuan estuuiera oi en la lengua original, que se escriuio dudo mucho, que vuiera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras, i a los numeros que guardó. Estas versiones,que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras,i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras, i no quiero poner exemplos,porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua,que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer, para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretacion del Arabe, que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras, quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos assi Latinos como Españoles,pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos, i vuo tal que la tuuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido que aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auiendo afirmado el mismo Sancto. [I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto assi Hebreo, como Grie-

go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mostrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diccion poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo q̃ se dispuso en ella. El qual quiso, que los Apostoles predicassen con la facundia, i hinchazon de lenguage i estilo lebantado, sino con gran humildad. Afirma lo San Pablo. *Et ego cùm venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium* CHRISTI, *&c. Et sermo meus, & prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis: vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; vt non euacuetur crux* CHRISTI. *Verbũ enim crucis pereũtibus quidem stultitia est: ijs autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptũ est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El missmo que enseño esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel siglo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran eloquẽcia, por esto amonesto a los Colossenses, q̃ no se dexassen engañar de los, que fuessen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua se la çenzillez huiendo todo lo altiuo i presuntuoso, que sigue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciasse su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles del que vso contra los gentiles como dire despues.

1.Cor.2.1. 1.Cor.1.17. Isa.29.14. Ad Coloss. c.2.4.

Procedio en todo el Sanctissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la prophecia de S. Iuan, sino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [que nos pertenesce por la misericordia de Dios. Confiessa el eminente grado en que estaua para edificacion de] los fieles.

CAP. XXI.

Prosiguese la interpretacion de lo que escriuio San Cecilio.

ENtre otras cosas que dixo este gloriosoMartyr, fue vna que no solo interpreto la prophecia, sino la comento i dixo lo esto por estas palabras [Sobre que hizimos cumplido comento, q̃ en si comprehēde el secreto ia dicho en lenguage Arabico el vsado en las tierras de España, i las tierras occidentales, i circunuezinas, para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] Este lugar se de persona, que a tenido, i leido muchas vezes el pergamino, i sabe la lengua, que no se interpretó bien, i duda que sea assi, antes que da a entender, que no dize, que el lenguage Arabico se vsaua en las tierras de España sino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinas a ella. Pero quando se afirme, que la interpretacion esta bien, antes confirma lo que se a dicho, porque se a de entender i declarar desta manera: que no hable de aquel tiempo, en que se escriuio, sino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ser generalmente vsada en España.

Lo qual es mas conforme a lo, que en este lugar se dize, i no habla de aquella edad sino de la que auia de venir conforme a la prophecia de San Iuan, i se verificó, i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos, i como San Iuan dixo de su falso propheta, i del grauissimo daño, que en España, Africa, i todo el orbe auia de hazer i causar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vsada: preterito por futuro conforme al estilo prophetico i assi la que se auia de vsar en España, i en otras partes, quando por sus pecados merecio ser destruida de los Moros discipulos sectarios del maldito Mahoma i sus sequaces, conformandose en lo de la lengua Arabe con lo, que San Iuan auia dicho deste pernicioso monstro.

Deue se considerar, que hablando San Cecilio de la lengua Española dixo [Para que los Principes sean auisados.] i de la Arabe mui diuersamente. [Para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] En lo qual parece, qui ai vua marauillosa distincion, i juntamente, que da dos lenguas comunes en España, la vna la Española, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo assi no fue, ni a sido en otro tiempo, que el deque

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la version para ellos, sino para los Christianos, que viuian debaxo de su dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobispo de Seuilla Don Iuan traduxo la sagrada escritura en Arabe, como lo e dicho i mostrado. Como se encuentran, i conforman los dos Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de ser, i el otro a lo que tenia presente, i ambos con vna caridad socorrieron i consolaron a aquellos afligidos i desconsolados Christianos, en la mas estrecha captiuidad i miseria seruil, que hombres an padecido, sugetos a aquellos fierissimos i cruelissimos barbaros: para que permaneciessen i se conseruassen en la fee, i tuuiessen consuelo i paciencia, les comunicó la prophecia.

l. 1. c. 22.

Marauillosa es la consonancia, que ai en estas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Christianos Arabicos, i hablando de la Castellana, dize Para los principes, i no dixo Christianos, porque supo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de ser Christianos, i los que vsaron la Arabica, nunca lo fueron, i assi no hizo dellos memoria sino de sus vasallos Christianos. Con lo qual se haze, a mi veer, euidente, que trata destos tiempos, i no del antiguo, quando se escriuio el Pergamino. En el qual como es cosa ni oida ni sabida por las historias, que fuesse en España vulgar la lengua Arabe, assi tan poca la Castellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del lenguage. [el vsado en las tierras de España.] Porque auiendo en Arabia diuersos dialectos, segun la diuersidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes, que las hauitan, lo son tambien las lenguas conforme a lo que Posidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que escriuia, añadio el de las tierras de España, que por sus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendiesse

CAP.

CAP. XXII.

Confirmacion de todo lo, que ſe a dicho con lo que dexo eſcrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en ſu relacion, la qual ſe declara.

CONfirma todo lo que voi diziendo que la prophecia habla deſtos tiempos, i no de otros, la relacion, que eſcriuio el Sancto Martyr i preſbytero de Dios Patricio. En ella mueſtra el don de prophecia de ſu Maeſtro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes ſu martyrio, i concluio ſu relacion diziendo. Que el Sancto Obiſpo de Granada Cecilio le auia certificado que ſu martyrio ſe llegaua, i eſtaua mui cercano, i cierto, i le encomendo el teſoro de ſus reliquias, para que ſe guardaſſen, i no vinieſſen a poder de Moros: *& me admonuit, vt occultè haberem, & in loco locarem, & vt in potentiam Maurorũ nunquam veniret: affirmans eſſe theſaurum ſalutis atque ſcientiæ certæ, & plurimùm laboraſſe, & iter feciſſe terra marique, & debere eſſe in occulto loco donec Deus velit illum manifeſtare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clauſi, vbi iacet, Deum rogans vt eum obſeruet.* Muchas coſas ſe pudieran dezir ſobre eſto, dellas tocare algunas.

A la primera viſta parece que ai aqui alguna contradicion, pero no la ai, antes mueſtra aqui con maior euidencia el Spiritu prophetico de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i aſsi lo que dize, es como ſi cõ claras palabras dixera, Eſte theſoro ſe a de guardar en parte ſecreta i eſcondita, porque no a de uenir a poder de Moros, ſino a de eſtar encubierto i oculto haſta que Dios lo quiera manifeſtar. Es cierto i indubitable, que no le tocaran las manos de los Moros, ni ſe apoderaran del; porque ſiempre a de eſtar oculto i eſcondido haſta tanto, que Dios ſe ſirua, que no lo eſte, ſino ſe manifieſte, a ſe de guardar, no porque aia rieſgo, que los Moros lo tomen, ſino para que no veniendo a ſu poder ſe cumpla la Diuina volũtad. La qual quiere, que algunas coſas que tiene preſtinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas ſea con la interuencion de medios humanos, aunque puede ſi quiere ſin ellos, ponerlas en efecto, pero no obſtãte eſſo manda que los aia. A ellos tocaua eſconder i ocultar la caxa, i el deſcubrirla a ſu Diuina prouidẽcia. La qual no faltó, antes la vuo en la diſpoſicion de ſu cuſto-

 dia

dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perseruacion de la caxa para que no viniesse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio, mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo
vide me l.1. c.16. de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su esfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuantaron tropheos de auer lo conseguido i acabado, como lo
tom. 2. anno 305 & 304. notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tambien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdonasse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la mansedumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, siruiendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espiritu prophetico San Cecilio vio las inuasiones, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Iulio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuio Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

De la persecució de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceno para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conseruado, i que aora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en fauor desto mismo, que aqui digo. i assi mismo la dificultad de su trans-
in prolog. ad Canon. Conc. Nicen. lacion para que saliesse qual conuenia.

La de los Alemanes fue raio abrasador que passo con la furia, que suele esta gente belicosa arrebatar i destruir las prouincias, que entra destruiendo, i estragando. De la misma forma fueron las incursiones de los Moros con velocidad increible corriendo toda la tierra talando, que-

quemando, i abrasando lo poblado, i despoblado procurando recoger pressas de oro, i plata, i todo lo precioso i rico que auia, i juntamente captiuos, i todo lo que podia ser les de ganancia, i que les faltaua en su tierra donde tan bestial vida tienen.

Los Godos no fue su intento principal, aunque fueron Arrianos, quitar las escrituras sagradas, pues publicamente las auia i se leian, i se vee por lo, que los Santos Arçobispos Leandro i Isidro hizieron escriuiendo i enseñando en su tiempo. Lo que io entiēdo es, que la relacion del Santo Patricio la tuuo de San Cecilio el qual con espiritu prophetico i Diuina reuelacion dixo su martyrio, i sucesso del Pergamino i reliquias. Vio San Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio i puso por obra.

CAP XXIII.

Declarase parte de la prophecia de San Iuan, i tratase de los Saracenos i Arabes, i de su significado, i nombres que tuuieron.

TOdo lo que contiene la relacion de Patricio, como e dicho, no es para aquel tiempo sino para este, i habla conforme al comun vso llamando Moros, a los que oi llamamos assi, por muchas razones, que despues dire. De lo que ellos hizieron en aquella calamitosa i cruelissima inuasion, con que ganaron i destruieron a España, cuias reliquias i vestigios toda via duran, i las que quedaron dellos con tanta dificultad se an podido desarraigar. A esta grande i lamentable perdida miro el Sancto nombrando los, que auian de ser los impios obradores della seis cientos i cinquenta años antes que fuesse. Ai muchas razones que persuaden esto.

Lo que en la prophecia de San Iuan dize [A los seis siglos cumplidos de su aduenimiento, por pecados graues, que cometidos seran, tinieblas se leuantaran en las orientales partes, i por las occidentales se estenderan por ministros furiosos, que en ellas seran criados, con que la luz de nuestro sol se eclypsara, i el templo del Maestro i su fee graues persecuciones padeceran.] San Cecilio interpreto estas palabras de San Iuan, i dixo [Abreuiado el año cerca de seis cientos, i despues del Saluador vendra de los moradores orientales vn Rei endemonia-

moniado propheta de los falſos,que por pecados i culpas de las gentes por permiſſion del Señor altiſſimo poderoſo, &c. ſeñorearan muchos pueblos deſde Oriente haſta el Poniente, i ſe acercaran a las ciudades maritimas de Eſpaña, i eſcureceran con ſus tinieblas la luz de la Sancta Igleſia,i ſu alto alcaçar padecera de la mar deſta perſecucion, que alcançaran,i comprehenderan muchas gentes,que ſeran abatidas i arrojadas con menoſprecios donde eſtara el ſufrimiento de los Sanctos.] No falta aqui ſino el nombre del maldito Mahoma, i no lo puſo ſino el, con que hizo maior daño llamando ſe propheta,i teniendo lo los ſuios por tal,i con que lo conocian tanto como por el proprio.

Parece que en todo el mundo auia grandes preſagios i recelos de los grandes males i daños que le auian de venir de las Arabias, i de ſus gentes,ſegun en todos los eſcritores Griegos i Latinos ſe halla de ſus delictos,i todos los publican por gente mala i facinoroſa, i dizen tantas coſas,que aũque parecera mucho lo que e dicho,i lo que e de dezir con todo no digo todo lo que en las ſagradas letras i prophanas ſe halla dellos, no quedando crimen ni exceſſo, que no les imputen, i conuençan del: haſta el de la magica,madre i ſentina de todos los pecados i delictos, por los pactos, i conciertos que para ella ſe hazen, i con que el les enſeña la quinta eſſencia,i lo ſumo de toda maldad i nequicia. Las hechizerias de las mugeres Arabes pone * Ioſepho. Dion Caſſio en la vida del Emperador Trajano eſcriue lo que le ſucedio a el miſmo Emperador en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos, que es mui notable por las coſas que hizieron con ſus artes deprauadas, con que Trajano vuo de dexar el cerco auiendo corrido rieſgo ſu vida, i viſto ſe todo el exercito en el maior,que nunca auian tenido. De ſu Scopeliſmo trata Vlpiano*,i haze del memoria el Padre Martin del Rio*. Eſtas i otras maldades puſieron a los Arabes en la gran infamia, que eſtan acerca de todas las naciones.

l.17.c 5.

**in l Saccularii ff. de extraord. crimin.*

** 2. part. diſqui. Mag. l.4 quæſt.4. ſect.1.*

Entre las muchas naciones, que ai en las Arabias, es vna la de los Sarracenos,de los quales hazen memoria Plinio, Tolemeo, Stephano, i otros,i io dire deſpues donde fue ſu region, i aſſi miſmo lo que dellos dixo Sexto Rufo,i Amiano Marcellino, i lo que San Hieronymo i ſan Auguſtin afirman dellas, i como ſon los Madianitas tan nombrados en la Eſcritura,que perſiguieron con tanto corage al pueblo de Dios, que por vengarſe del vſaron aquella tan impia i ſacrilega ſtratagema, i torpiſſimo ardid que les aconſejo Balam, de echar les las mugeres i ſus hijas, con las quales pecaſſen i idolatraſſen los Iſraelitas,como ſe refiere en el libro de los Numeros *,i San Iuan lo dixo en ſu Apocalypſis *. *Quia habes illic tenentes doctrinam Balaam,qui docebat Balaac mittere ſcandalum coram filiis Iſrael,edere & fornicari.* i tambien el propheta

c.24 & c. 25.

c.2.v.14.

ta Micheas *, i Origenes lo declarò a la larga *. Philon dixo *. *Arabum gens est numerosissima, quos Hebræi prisci Madianæos nominabant. Hi cum odio prosequerentur Hebræos, vt deditos cultui summi numinis, & ab ipso in tutelam receptos, omni conatu varijsque artibus tentabant eos à vera pietate ad impias superstitiones seducere, quod non sperarent alias consecuturos se de illis victoriam, &c.* prosigue refiriendo, como vsaron de aquella impurissima stratagema, atraienda los a su lasciuia, i deshonestidad con bailes, cantares, i tambien a la idolatria: dixo lo tambien Iosepho contando cosas particulares de la perniciosa tela, que vrdieron, pero al fin les sucedio mal a todos i a Balaam, que murio a manos de los Hebreos contra los quales dio aquel peruerso consejo,

*l c.6.5. *hom.25. in c 31. Numer. *in fine lib. de fortitud.*

l 4. antiq. c.6.

Malum consilium consulenti pessimum.

Assi lo fue para el.

Hesiodo. Ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.

La causa de auerse nombrado Sarracenos dizen San Hieronymo*, Eusebio *, Socrates *, Sozomeno * Theodoreto *, lo qual no aprueuan Cuspiniano *, i Don Diego de Couarruuias * i otros seguiendo otras deducciones de las quales no tratare aqui. Solo digo, que el nombre de Sarracenos fue mui comun a todos los Arabes en la historia Griega i Romana, i en todos los escritos de los autores que escriuieron muchos años antes del imperio de Iuliano, i aun del tiempo de Constantino. i Amiano Marcellino afirmò que los Arabes Scenitas auian tomado este nombre de Sarracenos.

** in Esa. c. 21. * l.6.c.6. * l.4.c.29. * l.6.c.38. * l.4.c.2. * in Sexti Rufi tit. de Armenia * l 4. var. resol. c.9.*

Passados los años de seiscientos nacio en el mundo aquel infernal monstro, pestifero portento, que inficiono toda la tierra, que justamẽte llamo Propheta de los falsos, fue el titulo, que tomo para destruir tantos reines este, i como principal causa de tantos daños, no le dixo el proprio, siendo este, con que engañò i dementò tanta gẽte. a ellos i a el llamó San Iuan tinieblas. Arabes declaran San Hieronymo i otros, *Vespertini, insidiantes, latrones, corui, locustæ*, i otros nombres. Tales fueron ellos murcielagos, que como ladrones que a traicion assechauan se arrojaron como cueruos hambrientos, i despedaçaron graznando toda la tierra, i la cubrieron como langostas, sin dexar arbol ni monte, ni ciudad que no cubriessen i destruiessen. Origenes los interpretó Insidias las mismas assechanças, i diziendo salteadores i ladrones dize que huien la luz i aman las tinieblas i obscuridad, que esto es Arabia. De la qual salio el nombre infernal del Erebo, que vsaron los Griegos i dellos los Latinos. Esto dixo Festo. *Erebum Virgilius interdum obscuritatem quandam describit apud inferos, cùm ait,*

Imas Erebi descendit ad vmbras.

Interdum flumen eiusdem loci dicens,

Et magnos Erebi transnauimus amnes,

Varro verò Erebo natam noctem ait. Vnde eſt illud,

Erebo creata fuſcis crinibus nox te inuoco.

Virgilio no llamò a los rios infernales, ni a algunos dellos Erebo, ſino a lo profundo de las inferiores partes dize muchas vezes Erebo. El miſmo Virgilio

l. 4. Aeneid.

Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad vmbras,
Pallentes vmbras Erebi, noctemque profundam.

Georgic. l. 4.

Seruio, i Sabino declaran *Profundum inferorum,* i en otra parte,

At cantu commotæ Erebi de ſedibus imis
Vmbræ ibant tenues

Seruio. *Erebi. De interioribus tenebris inferorum.*

Iunto el Poeta al Erebo con la noche, o porque ſea hija del Erebo, o porque ſean hermanos, como dize Heſiodo;

Ex Chao verò Erebuſque nigra nox editi ſunt.

Por eſta razon ſe dize entre los Poetas Griegos νὺξ ἐρεβεννὴ. Ἔρεβος *Erebus* ſin duda es nombre Hebreo, i deriuado de ערב maſculino, *Ereb.* que es la tarde deſpues de pueſto el ſol; pone ſe tambien por la noche, i el tiempo, que comiença a eſcurecer. de lo qual ai muchos exemplos en la Eſcritura. La raiz es ערב *Arab.* verbo comun, que quiere dezir entre otros ſignificados *adueſperaſcere.* Del vino ערב *Arab,* que es Arabia, i del ſe dixo ערבי *Arabi, Arabs,* i en plural ערביאים *Arbÿm.* q̃ es como ἑσπέρα, i ἑσπέριοι, *Heſpera,* i *Heſperÿ.* El poniente parte occidental tambien tomo ſu origen de la miſma raiz, i la llamaron מערב *Maarab.* deſtos nombres ſe propagan los demas, que emos dicho de los Arabes por diuerſas cauſas i metaphoras. Lo miſmo es en la lengua Syra. los Granadinos llamauan a Arabia *Aarabia,* i al Arabe *Aarabi,* i Arabes *Aarabijn.* i al occidente *Garb,* i al occidental *Garbi,* en plural *Garbijn,* i al cueruo *Gorab.*

Los Griegos llamaron las tinieblas infernales Erebo del Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el ſuio, i aſſi con gran propriedad los llamò el Euangeliſta Propheta tinieblas, i con razon los podremos llamar *Tenebriones,* los quales declara Nonio Marcello. *Nebulones & Tenebriones dicti ſunt, quia mendacijs & aſtutijs ſuis nebulam quamdam & tenebras obÿciant: aut quibus ad fugam fugitiuis, & furta hæc erant accommodata & vtilia, &c. Afran. in epiſtola: Huc venit fugiens tenebrionem Tyrium. Var. Papiapapæ* περὶ ἐγκωμίων. *Si & accuſator & reus erunt tenebriones, vterque vtrumque vituperato. Quod Homerus confirmat* ἰλιάδ. γ.

Εὖτ' ὄρεος κορυφῇσι νότος κατέχευεν ὀμίχλην
Ποιμέσιν οὔτι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω.

Quem-

Quemadmodum montis cacuminibus Notus offudit nebulam
Pastoribus nequaquam gratam, furi autem nocte vtiliorem.

La niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron sin comparacion mas prouechosa. De noche esta el ganado recogido, i la vigilancia del pastor i de los perros lo defiende i assegura, pero si la niebla escurece los montes donde estan las manadas esparzidas pasciẽdo ni el daño se vee, ni se puede remediar, i el ladron, i el lobo a su saluo hazen la presa. Assi echan los tenebriones las nieblas de sus mentiras, engaños i embustes con que assaltan al mas seguro. Lobos hambrientos de la tarde, que acometen al anochecer. Tales fueron los Arabes, que con la infernal secta de Mahoma se acabaron de deteriorar, causando mas densas i escuras tinieblas en estos miserables, con las quales de todo punto quedaron preuertidos.

Verdaderos Madianitas, q̃ Origenes explica *extra Iudicium*, assi lo estan dexando se lleuar del vicio con que su mismo nombre los nota. Dize bien Eusebio que las sagradas letras con gran propriedad acomodan los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. I esto con mas viueza i propriedad, que los Griegos. Lo qual trae disputando contra Platon, i lo que escriuio en su Cratilo. Origenes dixo desto tambien: *Vis autem videre quoniam non solum apud Sanctos nomina pro rebus aptantur, sed etiam apud barbaros?* Prueua lo luego, i saca mucha doctrina, i declara que es Madianita *fluxus, vel effusio, fluxa & dissoluta gens.* Nombre mui conueniente a su condicion i vida, i conforme a ella les dio su Alcoran Mahoma aconsejado de aquel, que conocia por donde los podia mas aficionar, i atraer a el dando les la libertad de la sensual bestialidad, con la qual ellos viuian, i hizieron cruelissima guerra al pueblo de Dios, i lo persiguieron i persiguen siempre.

l. 10. de prepar. Euang. c. 4.

hom. 25. in c. 31. Num.

Propheta de los falsos i como tal les dio sus lasciuas i impuras leies, propriedad natural de semejantes prophetas, i mirando a el, i a otras, que an hecho tan gran matança i carniceria en la Iglesia, como lo amonestó San Pedro: *Fuerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditionem. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.* Despeñadero cierto de los falsos prophetas és el de la carne, deleite, con que çeban a los desuenturados.

2. epist. c. 2.

Llamauan se los Sarracenos antes Scenitas, como e dicho, i aunque e de dezir de su origẽ, dire aqui, lo que no dire despues, porque aunque el origen, que doi dellos es el proprio, dire otro que conforme a sus costumbres tambien lo es. A los Scenitas, llaman los Africanos *Zeneti.*

Conforme a esta pronunciacion. En la lengua Sancta זנה *Zanach, est fornicari, scortari, & transfertur ad religionem*, idolatrar. El participio feminino se toma por nombre זנה *Zenah, meretrix, scortum, & caupona*. En la lengua Syra זנא *scortari & fornicari.* & זניתא *Zenitha, scortum, meretrix.* זנאין *Zanain, scortatores*, זני *scortator*, זנותא *Zenuta, fornicatio*, i otros nombres que se hallan en los Targos, i en el nueuo testamento Syro. En Arabe *Zeneit, fornicatus est, scortatus. Zeni*, plural. *Zeniin, fornicator & fornicatores; Zenia scortum; libido, luxus turpis Zini, libidinosi Ziniin; scortator & scortatores Zini, & Ziniin.* Tuuieron pues los Zenetes su nombre conforme a su lasciuia libidinosa, i parece que se auergançaron del i tomaron el de Saracenos, de vna de las regiones de los Madianitas.

Iustamente los llamo la prophecia tinieblas, salieron de las infernales como furias, i como dixo Seneca.

in Oedip. vers. 159.

Omnia tantum sensere malum,
Rupere Erebi claustra profundi
Turba sororum face Tartareâ,
Phlegethonque suâ motam ripâ.
Miscuit vndis Styga Sidonijs.
Mors alta auidos oris hiatus
Pandit, & omnes explicat alas.

No de otra manera passaron estas furias rabiosas, i todo lo mezclaron i confundieron natural proprio suio, i de su nombre passaron a las marinas de España, i todo lo principal della lo regaron con la sangre de tantos innocentes abrio la muerte, sus hambrientas imas, i desplegó sus alas por mano destos cruelissimos verdugos. Destos fue lo que preuino que se guarde el tesoro de las reliquias. Llamo los Moros, que como sabia bien el Sancto la lengua Griega, quieren dezir en ella Negras, como dire. A las tinieblas tambien dixeron los Poetas negras. Silio.

l. 12.

Et atris
Decrescens tenebris languentia lumina condet.

Statio Pap.

Solaque nigrantes laxabant astra tenebras.

I otros muchos exemplos que ai.

Llamo los tambien Moros, porque auian de ser conocidos con este nombre en el vulgo, mas que con el de Arabes, i porque auiá de passar de las Mauritanias, i los Arabes i Moros auian de conjurar en nuestro daño i ser vnos en la destruicion de España, i por la generalidad con que corria en Africa este nombre. Señalando la perdida de España en su comentario declarando, lo que auia dicho San Iuan no tiene duda ni parece que la puede auer, que hablo della quando preuino la guarda

da i custodia de la caxa, para que no viniesse a poder destos exterminadores i destruidores destos reinos.

CAP. XXIV.

Los diuersos nombres, que tuuieron los Fieles antes que se les diesse el de Christiano, i del origen de la ciudad de Granada, i su interpretacion.

ENtre las dificultades, que se mouieron al principio no fue la menor la firma de San Cecilio con titulo de Obispo de Granada. En cuia declaracion se dixeron muchas cosas mui agenas del caso, conforme a lo que despues se a entendido, i haze mui al proposito del mio.

Quando las coniecturas se ajustan mas a la razon, i a lo que se halla della en los escritos antiguos van con menos riesgo de errar las. Rasis dixo de Granada estas palabras que io puse. El otro es el castillo de Granada, que llaman villa de Iudios, e esta es la mas antigua villa que en termino de Elibera ha, e poblaronla los Iudios.] Dixe con harta duda que podia ser la causa desto, que dize Rasis lo que dexo escrito el Arçobispo Don Rodrigo, que quando la tomaron los Arabes, la poblaron ellos i Iudios tambien. Aora por lo que me an afirmado, i e entendido por relacion de persona de credito, si bien quisiera tenerla mas entera, que de oidas para ir con maior fundamento, i no dezir cosa, que no sea con mui grande, para mi intento es suficiente el que ai. *l.3.c.13.*

Al principio, que nuestra Sacrosancta religion Christiana se començo a publicar por el mundo, a los fieles, que la professauan, les dieron los gentiles diuersos nombres, con los quales los llamauã aun despues, que en Antiochia les dieron el de Christianos, como lo refiere San Lucas. si bien Tertulliano * quiere, que aia sido antes, i se pueda responder a todo. Llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i otros nombres, que ponen Genebrardo, i otros. Es mui ordinario lo que dize Isaac * Casaubono: *Hoc multis gẽtibus est commune, ut alio nomine ab exteris appellentur, quàm quod ipsi agnoscunt. Sic Latini Græcos vocant, qui se* Ἕλληνας *appellabant. Sic hodie Turcas nos Christiani appellamus, qui se Musulmannos vocant. Sic Agarenos Græci nuncupant, qui se Sarracenos haud paulo nobiliore nomine vocant.* Assi fue con los Christianos que los llamauan con diferentes nõbres de los, que entre si se conocian. Llama-

Act. c. 11. 26.
* *in Apolog. c. 4.*
* *l. 1. in Strabon.*

ron los primero Nazareos, o Nazarenos, del nombre de Nuestro Redentor IESV Nazareno. Los Iudios que acusauan a San Pablo dixeron: *Inuenimus hunc hominem pestiferum, & concitantem seditionem omnibus Iudæis in vniuerso orbe, & auctorem seditionis sectæ Nazarenorum, &c.* Con este nombre llaman los Iudios a los Christianos, i los maldizen tres vezes al dia. San Hieronymo: *Ipse bonus pastor posuit animam suam pro ouibus suis, & contempsit eam; qui abominationi est genti Iudæorum, cui ter in singulos dies, sub nomine Nazarenorum maledicunt in Synagogis suis.* Aunque San Epiphanio dize, que sus execraciones son contra los hereges Nazarenos, i dize. *Hos Iudæi non solùm odio habent, sed exurgentes mane & meridie, & circa vesperam ter in die, quando preces perficiunt in synagogis suis, detestantur ipsos ac execrantur dicentes, Maledic Deus Nazarenis.* Pero es cierto, que esto dizen de los Christianos, a los quales tambien los Arabes llaman *Nazara* plural, del singular *Nizrani*. Esto tanto en Berberia los Moros como los Arabes, i tambien los Granadinos. Assi los llamó Iuliano Apostata, aunque lo ordinario era Galileos, i tambien Porphyrio. Luciano * llamo a San Pablo Galileo. Por gran conuicio, i afrenta les dauan este nombre, especialmente el maestro de toda impiedad Iuliano, como parece por sus epistolas i lo que contra el escriuieron San Gregorio Nazianzeno *, i San Cyrillo *, i lo notaron San Iuan Chrysostomo *, Socrates *, Sozomeno *, Theodorito, Nicephoro *, i otros, por hazer iniuria i gran vituperio a los fieles, i los que le querian parecer en su maldad, vsauan del mismo nombre.

Act. c. 24. 5. — *in c. 54. Isa.* — *hæresi.* — *in dialog. Philopatr.* — *Orat. 1. in Iulian* — *in orat. in eundem.* — *in orat. contra Gẽtes.* — *l. 3. c. 10.* — *l. 5. c. 4.* — *l. 3. c. 19.* — *l. 10. c. 20.* — *de script. Eccles.*

Dieron les al principio tambien el nombre de Iudios, i con el se halla que muchas vezes los autores gentiles llamaron a los Christianos. Philon, como San Hieronymo * afirma tratando de S. Marcos, i del mismo Philon dixo, que auia escrito de los Christianos como en alabança de los Iudios: *Philo disertissimus Iudæorum videns Alexandriæ primam Ecclesiam adhuc iudaizantem: quasi in laudem gentis suæ librum super eorum conuersatione scripsit.* Este libro es de vita contemplatiua, en la qual alaba a los Esseos, los quales eran Iudios, como lo afirma el mismo. *Nec Palæstinæ Syriæque deest hoc genus hominum virtutem sectãtium, cuius regionis non paruam partem populosa Iudæorum gens colit. In his quidam vocantur Essæi.* Mostro lo tambien San Hieronymo. Eusebio * procuro probar, que este libro escrito en alabança de los Essenos se a de entender que habla de los Christianos. Afirmaron lo San Epiphanio *, Cassiano *, Sozomeno *, Nicephoro *, Suidas *, el qual hablando de Philon dize que escriuio diuersos libros, i a este le da titulo, περὶ τῆς διαγωγῆς τῶν χριστιανῶν. *De ratione vitæ Christianorũ.* i otros. A lo qual dan varias interpretaciones, pero para mi basta que el mismo Philon

in l. Omnis probus liber. — *l. 2. hist. c. 15 & 16.* — *Hæres. 29* — *l. 2 c. 5. de inst. cœn. ob.* — *l. 1 c. 12.* — *l. 2. c. 15.* — *verb. Essæi.*

aia

aia dicho que debaxo deste nombre entendio a los Iudios. Siendo los que alabaua Christianos. Dion Cassio dize la muerte que dio Domiciano al Consul Fabio Clemente, i destierro de Domitilla, porque se auian buelto a nuestra sagrada religion. que llama *crimen* ἀθεότητ☉. *Eodem anno Domitianus cùm multos alios, tum verò Fabium Clementem Consulem, etsi propinquum suum, quique Flauiam Domitillam, Domitiani consanguineam, vxorem habebat, morte affecit. Illato ambobus crimine impietatis. Cuius rei caussâ multi, qui in mores Iudæorum transierunt, damnati sunt: quorum pars occisa, pars spoliata facultatibus. Domitilla tantummodò in Pandetariam relegata est.* En aquel tiẽpo la conuersion de todos era al Christianismo, i no al Iudaismo; pero para maior oprobrio i contumelia los vituperauan con toda la ignominia, que podian, i ninguna mas afrentosa, que dezir los Iudios, i a los que lo eran los tratauan vilissimamente hasta hazer los descubrir para reconocer la circumcision, como dize Suetonio, que siendo moço vio en medio de gran concurso de gente compeler a vn viejo de nouenta años, mostrando el rigor, con que se cobrauan las impusiciones i pechos, que se auian echado sobre los Iudios: *Præter cæteros Iudaicus fiscus acerbissimè actus est, ad quem deferebantur, qui veluti professi Iudaicam intra vrbem viuerent vitam.* Estas palabras sin duda hablan de los Christianos, que no eran Iudios, porque luego de los que lo eran i lo dissimulauan para no pagar: *Vel dissimulata origine, imposita genti tributa non pependissent. Interfuisse me adolescentulum memini, cùm à procuratore frequentissimoque concilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset.*

in Domitiar. 9.

** Impietas in Deũ, abnegatio Deorum. Este lugar leo cõ Xylãdro, i no como suele citarse.*

In Domit. c. 12.

El mismo Suetonio escriuio del Emperador Claudio: *Iudæos impulsore Chresto assiduè tumultuantes Roma expulit.* Dion dixo esto assi: *Cùm Iudæi adeo iterum Romæ frequentes fierent, vt difficulter sine tumultu propter multitudinem vrbe possent exigi, non eiecit quidem eos, patrijs tamen legibus vitam tolerantes non passus est conuenire.* Esto al contrario de lo que dixo Suetonio, i parece que mira a lo que Iosepho dize, que Claudio concedio algunos priuilegios a los Iudios, i lo que Xiphilino refiere de Claudio: *Iratus aliquãdo Iudæo Galico Oratori caussam apud se agenti, iussit eum in Iberin proijci.* Estauan cerca del rio. Ora fuesse de Galico su nombre *Iudæus*, o por la nacion lo tuuiesse. Cassio se engañó que Claudio mando salir de Roma a los Iudios. Afirman esto mismo Eusebio[a], Nicephoro[b], Rufino[c], Suidas in Claudio, nuestro Paulo[d] Orosio: *Anno eiusdem nono expulsos per Claudium Iudæos Iosephus refert, sed me magis Suetonius mouet, qui ait hoc modo: Claudius Iudæos, impulsore* CHRESTO, *assiduè tumultuãtes Roma expulit, sed vtrũ contra* CHRISTVM *tumultuantes Iudæos coërceri & comprimi iusserit: an etiam Christianos simul velut cognitæ religionis homines voluerit expelli,*

c. 25.

l. 60.

l. 19. c. 4.

a l. 2. c. 17.
b l. 2. c. 26.
c l. 2. c. 18.
d l. 7. c. 6.

Act.c.18.2. *pelli, nequaquam discernitur.* Estas dudas las quita San Lucas que dize assi de San Pablo: *Et inueniens quemdam Iudæum nomine Aquilã Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudæos à Roma) accessit ad eos, & quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur.* Eran Christianos ambos, i como tales salieron de Roma en cũplimiento del edicto de Claudio, que comprehendio con el nombre de Iudios tambien a los Christianos. Eran lo Aquila, i su muger, i como lo eran luego se llegaron a San Pablo, que haze memoria dellos *. S. Iuan Chrysostomo hizo vna homilia dellos, como de Sanctos se haze memoria en el Martyrologio a ocho de Iulio, dellos dize alli el Cardenal Baronio. Por este testimonio de San Lucas se comprueua con toda certidumbre la expulsion de los Iudios i Christianos de Roma, debaxo de vn mismo nombre.

*2.Timoth. c vlt. 3. & 1.Corinth. vlt. 19. ad Rom. c. vlt.
*post homil. in epist. ad Rom.
* c. 16.

El mismo Suetonio * dize de la persecucion, que Neron començo contra los Christianos, a los quales falsamente imputa mui grandes crimines i delictos: *Afflicti supplicijs Christiani, genus hominum superstitionis nouæ ac maleficæ.* Mucho peior lo dixo Tacito diziendo que Neron hizo castigar con grandes tormentos a los Christianos haziendo los reos del incendio de Roma, que el auia hecho: *Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia inuisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis* CHRISTVS, *qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Iudæam originem eius mali, sed per vrbem etiam.* Despues dize las grandes crueldades, que contra ellos vsauan. Por el origen los juzgauan por Iudios, i todas las maldades, que hazian los Iudios, que eran muchas, como dexados de la mano de Dios, despues que perpetraron aquel enormissimo peccado, i mas impio de quantos se pueden cometer, que fue la muerte de Nuestro Reparador, i Redemptor IESV CHRISTO Nuestro Dios i Señor; todo delicto les era facil, i con estos, i los hereges, que auia todo descargaua la acusacion contra los Sanctos, i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. i esta fue la caussa, que Vlpiano enemigo declarado de la nuestra la llama Iudaica supersticion: *Eis qui Iudaicam superstitionem sequuntur, Diui Verus & Antoninus honores adipisci permiserunt.* Esto fue prohiuido a los Iudios, i assi forçosamente habla de los Christianos: como tambien Dion Cassio, *Iudæi appellantur, &c. Quin & alij homines qui secundùm eorum statuta viuunt id nomen gerunt, quamquam alienigenæ. Est id genus hominum apud Romanos etiam, atque tametsi sæpenumero imminutum fuerit, ita tamen auctum est, vt legum potestatem vicerit.* La razon de aumentarse i crecer

l. 15. Annal. n. 83.
l. Generaliter §. vlt. ff de decurionib.
l. 37. ann. 691.

cer, aunque muchas vezes los disminuian, i aniquilauan, auia dicho antes: *Iudæi, &c. Id cognomenti vnde initium ceperit haud scio. Equidem & alii homines qui secundùm eorum statuta viuunt, id gerunt, quanquam alienigenæ.* Esto es cierto que lo que dize aqui Dion assi del aumento, como de la diminucion de los Iudios, i de los muchos que recibian sus leies i estatutos, eran los que professauan el nombre Christiano, no siendo del Iudaismo, el qual en aquella edad era aborrecido, i menospreciado de todos. Tenian los a todos por Iudios, como con claridad se vee en Arriano, que afirma que los Iudios eran baptizados, que nunca lo fueron sino los Christianos. Por causa desta confusion, en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa con claridad procurauan dar a entender la diferencia, que auia entre los vnos i los otros, para deshazer la opinion erronea, que vulgarmente corria desto.

Otros argumentos ai que prueuan esto, i se coligen de algunos lugares de los Actos Apostolicos, que los dexo, i lo mucho que en razon desto juntaron mui doctamente Andreas Alciato [a] el Cardenal Baronio en diuersas vezes [b], el Obispo Leuino Torrentio [c], Pamelio [d], el Padre Iuan Lorino [e], Iusto Lipsio [f], en los quales ai cosas notables, i dignas de ser leidas, i que hazen suficientissima prueua desta verdad, con que es euidente lo, que io quiero inferir della.

Rasis dixo la tradicion, que auia entendido o por escrito, o de palabra de la fundacion de Granada, porque la llamauan villa de Iudios, i la razon fue por auer poblado la primera vez Iudios. Dierō le este nōbre, porque quando el Gloriosissimo Apostol Sanctiago, i sus discipulos vinieron de Hierusalem, i pararon en el sitio, que dizē los libros, i particularmente el vltimo, que parecio en el qual esta la vida i peregrinacion del Sancto Apostol. Quriendo sus discipulos dexar aquellas cauernas donde se auian recogido, i salir a predicar a los lugares circunuezinos, su glorioso Maestro les dixo, que no lo dessamparassen dando les a entender, que aquella cueua era en la que auian oido su doctrina, i que assi era de su enseñança, i la llamó Garnata, lo qual aprehendieron aquellos Sanctos, i assi la llamaron siempre cauerna, o cueua de su enseñança. Fue este nombre dilatando se por todos haziendo se comun i publico, i con el tiempo, i edades creciendo su estima i grandeza con el de la ciudad, hasta tener la, que se sabe que tuuo en tiempo que fue cabeça de aquel reino con tantos reies, i oi tiene tan celebre en todo el mundo.

a *l. 3. dispunct c. 8.*
b *tom. 1. ann. 9. §. 2. & ann. 43. §. 15 & ann. 51. §. 1. & ann. 98. §. 4. & tom. 2. in fin. an. 177.*
c *in Sueton. Claud c. 25. & in Neron. c. 16. & in Domitian. c 12.*
d *in Apolog. Tertull. n. 64.*
e *in Act. Apost. c. 16. vers. 20 & c. 18. vers. 2.*
f *in l. 15. Annal. Taciti n. 83.*

En tiempo de San Eulogio, i tiempo de Rasis, que fue por los años de mil, estaua poblada Illiberis, donde San Cecilio dio las reliquias a su discipulo Patricio, el qual no las escondio en aquella ciudad, sino

junto à la villa de Granada, digamos la assi, que aun entonces era cosa mui poca, i aquella torre estaua en despoblado por alguna ocasion de las muchas, que vuo en España, por las quales se labraron por toda ella i mas en esta Andaluzia muchas torres, que aora se ignora el efecto de auer las edificado. En vna de las tores cerca de donde despues fue el martyrio de los gloriosos Sanctos, se escondieron las reliquias i no en Illiberis, que fue por diuina prouidencia. Porque desagradados de las incomodidades, i aspereza del sitio de Illiberis, i combidados de las muchas frescuras, grandes ventajas, i comodidades del de Granada iuan poblando el vno, i despoblãdo el otro, i lleuando los despojos antiguos a la nueua poblaciõ, que acabo de perficionarse auiendo ganado el Sancto Rei Don Fernando a Cordoua, i auiendo los Reies Moros puesto en ella la silla de su reino, i aunque tenia antes mucha grãdeza no tanta como despues, por auer se reduzido todo el poder, riquezas, i gentes de todo el imperio Arabe, que auia auido en España a esta insigne ciudad, i a su reino. Vino a estar en lo principal della la torre donde se guardaron las reliquias, i assi se conseruaron, i si quedaran en Illiberis fuera con mucho riesgo i peligro, por la mudança de aquella ciudad.

Del nombre de Granada se an dicho muchas i varias cosas que no aura para que referir las ni menos lo que dixo Garibay*, que es diccion pura Hebrea *Garnad*, que se escriue assi גרנד, que significa peregrino, vagabundo, que no tiene assiento ni lugar cierto, ni el lo dade don de lo tomo. Es lo pero, a todos que siempre los Arabes tuuieron este nombre por suio, i lo declarauan como tal, aunque diferentemente de lo que aora se a entẽdido, que *nata* sea la enseñança en Arabe, que fue en la manera, que el Sancto Apostol lo dixo. *Gar* llama el Arabe a la cauerna, o cueua de piedra o tierra: llama las con otros nombres tambien. A este se le puede dar origen Hebrea, siendo corrompido de aquella lengua en la qual מער *magar est nuditas, spacium alicuius rei vacuum.* מערה *Megarah, locus euacuatus, cauerna, antrum, specus, siue spelunca*: la raiz destos nombres, i otros tienen por mas cierta que es: ערה *Gherah. exinanire, euacuare, nudare*: en el Psalmo 136. *Memor esto Domine filiorum Edom in die Hierusalem, qui dicunt* ערו ערו *gariu gariu, exinanite, exinanite vsque ad fundamentum in ea.* Lo mismo es en la lengua Syra. El *Nata*, es del verbo *Nataalem*, que es enseñar a si mismo, i *Taalim* la enseñança, i de alli *Nata*.

En el Hebreo נטע *Natah* es plantar viñas, oliuares, i toda suerte de arboles i plantas, i metaphoricamente se dize de los hombres. Exodi c. 15. *Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ.* i נטע *natah planta siue plantatio*, el plantel, planta, i plantacion. Ai tambien נטף *Nataph*

l. 39. *c.* 3.

גר Ghar peregrinari, inde גייר Ghaiar peregrinus, qui proselytus efficitur. Elias Thisb. גר vero qui recipit se nó culturũ idola: idem Elias נד Nad, moueri. נדד Elongare se, fugere, demigrare. נדד fuga, demigratio.

Al Estrangero, i peregrino llamò el Granadino Garib, *i al distierro* Nefij.

Gar. scribitur Arabicè per ע cum Holé ... ער ... *cue...*

Nataph que es estillar, como stilan i gotean Psalm. 67. *Cæli stillauerunt à facie Dei*. Deste original sale הטיף *hatiph*, que tambien quiere dezir estilar, pero siempre en la Escritura metaphoricamente se dize i vsa para denotar la predicacion i prophecia, i assi mismo se a de entender de la predicacion del Sancto Euangelio como se vee en Ezechiel, Amos, Micheas. En la lengua Syra נדע *Nedah, scire, cognoscere*. מנדעא *Mandeha, scientia, cognitio*. Daniel. 2. 9. 30. *Et cogitationes cordis tui scires* נדע *nedah, scires, cognosceres*. De alguno destas, o de otra semejante raiz corrumpio el Arabe, i dixo *Nata* por la enseñança, conocimiento o sciencia. Ezech. c. 21. 2. & 7. Amos c. 7. 16. & c. 9. 13. Mich. c. 2. 6. 11.

Al principio los gentiles de los lugares comarcanos llamaron aquel sitio la poblacion de los Iudios, porque como venidos de Hierusalem los tuuieron, que lo eran, i porque no hazian diferencia dellos a los Christianos. Lo mismo passo a San Pablo in Thyatira que aunque auia dias, que estaua, i predicaua el Euangelio, i se auia baptizado Lydia i toda su familia, i echo el spiritu malo en nombre de IESV CHRISTO Nuestro Señor de vna moçuela que con el adiuinaua, i era de mucho prouecho a sus amos, los quales indignados, de que les auia quitado la ganancia. *Videntes autem Domini eius, quia exiuit spes quæstus eorũ, apprehendentes Paulũ & Silam, perduxerunt in forum ad principes, & offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem nostram, cùm sint Iudæi: & annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, cùm simus Romani*. Conocian que predicauan i anunciauan nueua vida i costumbres, i diferentes de las de los Iudios, i con todo los llamaron Iudios: por muchas otras razones, que no aura para que multiplicarlas. Esto mismo que cuenta el Sancto Euangelista San Lucas de San Pablo i Silas, les sucedio otras vezes, i lo mismo sucedio a Sanctiago i a sus discipulos, que los tenian por Hebreos, i assi los nombrauan, i al lugar en que estauan, antes que supiessen el nombre proprio, que le tenian puesto, que fue el que el Apostol le dio, lo llamauan de la gẽte, que en el hauitauan, i assi se conseruaron ambos, i los puso Rasis, auiendo sido mui reprehendido, porque hizo memoria del, esto i otras cosas va descubriendo el tiempo, i declarara las que quiten todas las dudas, i satisfagan a los que de ningunas se satisfazen. c. 16. 17.

CAP. XXV.

Traen se algunas razones en comprouacion de lo que se a dicho, i da se conclusion a lo del Pergamino.

QVedo le a Granada el nombre, que sera insigne i celebre en todas edades, como puesto del gloriosissimo Apostol, continuado i repetido de sus sanctissimos discipulos, Apostolos, Doctores, Patronos, i luzeros de Nuestra España. San Cecilio tomo titulo de su Obispado del i justissimamente. En lo qual se vee tambien su spiritu prophetico, pues tomo el nombre del Obispado, que no auia entonces, i auia de ser en lo venidero quando la prophecia se descubriesse. Fue dificultad esta, que la hizo mui grande, i sudar a varones mui doctos, porque es cierto, que tal Obispado no auia sido conocido hasta nuestros tiempos. Porque todos los sucessores de San Cecilio se intitularon de Illiberis, como se conoce del Concilio Illiberitano, en el qual se hallo, i subscriuio Flauio. Hallando tambien a Gregorio, que llamaron Betico, i haze memoria del San Hieronymo, i fue del que se refiere la fabula, que los Hereges cōpusieron de nuestro Alexandro Osio, i la añadieron en los libros de San Isidro. i otros Obispos en diuersos Concilios, i todos se intitulauan de Illiberis i no de Granada. Para saluar esta dificultad, i soltar esta duda se an dicho tantas cosas con buenos desseos, pero al fin de la misma suerte, que en lo de la lengua Española. Por querer la tomar i atribuir al tiempo en que San Cecilio escriuio, i no en la edad, que aunque futura la miro i tuuo como presente de la manera, que todos los prophetas vsauan, se dixeron varias cosas, que a personas doctas an hecho vacilar, porque la fuerça del ingenio puede mucho, i sabe vestir i adornar lo que quiere, que suele hazer dudar, aun a los, que estan mui firmes i ciertos de lo contrario, i lo tienen por verdadero, i lo demas por aparente, i fingido con sombras i apariencias. Lo que fue en la lengua fue en lo que dixo de su Obispado de Granada, cuio titulo aunque futuro lo dixo como presente. Con el mismo spiritu que auia escrito todo lo del Pergamino lo confirmo, i afirmo subscriuiendo su firma, que dixesse con lo demas, como sabia que Illiberis auia de acabar, i Granada poblarse, i ser silla Metropolitana vna de las mas principale

cipale

cipales de España por los meritos , i gran dignidad de auer tenido su cathedra i enseñança, i predicado en ella nuestro gran Patron, i gloriosissimo Apostol Sanctiago, i viendo i conociendo esto , i cosas que aun estan debaxo de otro maior i mas secreto sigillo que se ignoran, i algun dia sera Nuestro Señor seruido, que se reuelen, i entiendan, fueron los motiuos que tuuo este Santo Obispo i Martyr para lo que dexo escrito.

Aunque es cierto, segun e sabido de persona , que lo sabe no con duda sino con toda certidumbre, i tiene entera noticia i maior que ninguno otro del Pergamino, i assi me a certificado , que la prophecia del no esta del toda entendida, ni bien traduzida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado , ni alcançado, que sean las letras Griegas , i Latinas , que tiene dentro en el cuerpo de la prophecia, i por los margenes. Ni ai rastro , ni señal de entenderlas, i nadie a dicho algo en ello. Creese que esta reseruado propheticamente para adelante, i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. Con todo de lo que della se lee i entiende comprehendi breuissimamente en mi libro , lo que en este e dilatado , declarando lo que auia sido mi intẽto. I aunque los que con maiores veras, i todas las fuerças assi de sus eminentes partes como de piedad, letras i aficion, fauorecen la parte del Pergamino , la defienden de obra i palabra con gran valor i eficacia, i afirman, que son ciertos el Pergamino, reliquias i todo lo de mas concerniente a ello , i que es impossible , que no lo sea ni ai poder lo negar, i que los argumentos son muchos, i basta vno , que tienen muchas prophecias, que estauan cumplidas , quando se hallaron i descubrieron, i despues se veen correr, i que se van cumpliendo otras, i que lo de la lengua que no saben como fue , i que muchas cosas an sucedido , que se sabe son verdaderas, i se ignora el modo, que en el ordinario fueran impossibles. No obstante esto, i otras cosas, que se dizen, en el assunto , que io tome de tratar solo por historia de lo que se podia saber del origen de nuestra lengua, saque de la regla general lo, que tocaua al Pergamino, porque lo tuue por superior a ella, i que siendo lo que en el se contenia prophecias llanas i euidentes que no caian debaxo de nuestra question i disputa. I creo que en esto no fue sin particular orden de Dios Nuestro Señor, para que en tanto que con maior fuerça i euidencia se prouasse , que en aquel tiempo no auia lengua Castellana, tanto mas se descubriesse el milagro , i no quedasse encubierto i ocultado con nueuas opiniones sugetas, a que se reprueuen de qualquiera, que las viere con tan flacos fundamentos. Auiendo lo solido, firme, i fortissimo, que es la omnipotencia de aquel SEÑOR , al qual todas las lenguas estan sugetas , i como es poderoso para criar nueuos

mundos, plantas, i animales, i dezir lo, que aun no es i algun tiempo

Ad Rom. 4. 17. sera. San Pablo: *Vocat ea, quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt*: i San Thomas declara: *Vocationem hic dicit simplicem Dei notitiam, vel cognitionem qua cognoscit futura, quæ non sunt in actu, sicut præsentia.* San Iuan Chrysostomo: *Non dixit, qui producit ea, quæ non sunt, sed qui vocat, maiorem facilitatem ostendens. Quemadmodum enim nobis facile est vocare ea, quæ sunt, ita ei facile ac multò facilius ea, quæ non sint.* Nadie duda del poder, ni menos deue dudar de la voluntad, pues la declaró por San Marcos, que sus sieruos hablarian lenguas nueuas, i por tãto, que las dio las, que no eran, i auian de ser, para mostrar, que era suio lo que en ellas se dezia, i que fue vn mismo el que dio la primera, i despues la confundio con otras, i todas las dio a sus discipulos. Don grandissimo con que enriquecio su Iglesia, señal euidente de que era el señor de todo lo criado, milagro, que puso en admiracion al mundo todo, i se dilato por el.

El modo como pudo ser, que antes, que vuiesse lengua Castellana se escriuiesse en el Pergamino, aio sido por el don milagroso de lenguas, me parece el mas conueniente i digno, i que quita grandes dificultades, que contradizen i repugnan con gran fuerça a que en aquel tiempo vuiesse la misma lengua, que en este: Dignissimo de que la piedad Christiana lo abraçe i crea, assi por ser milagro mui conforme a las promessas de Christo Nuestro Señor, i a lo que en los mismos libros parece por el nombre de Granada, i por el libro, que no se lee agora, i algun tiempo se leera, como tambien porque tiene las demas congruencias, que e referido: i se desata, i concierta como fue possible auer en España dos lenguas tan diferentes como la Castellana, i Arabe en vn mismo tiempo. Si Dios Nuestro Señor reseruó para este manifestar con estos libros este gran milagro no hallo causa ni razon, para que lo queramos deshazer buscando fundamentos contra la tradicion de nuestros maiores, i comun, que siempre a auido en España del origen, i principio del Romançe.

Menos me agrada lo que algunos quieren con sobra de aficion, que lo que contiene el Pergamino se a de creer como cosa de fee teniendo lo por cierto i verdadero, sin inquirir el modo i manera como fue, o pudo ser. Porque aunque io lo tengo i estimo por tal, hasta aora no esta determinado, que sea de Fee catholica, i con todo, ella no impide, que despues, que el entendimiento se rinde i cautiua a creer firmemente lo que enseña, que no se puedan buscar razones, que muestren, que no es impossible lo que la Fee propone. I teniendo el hombre vna volundad firme i prompta para creer i abraçar la verdad, que muestra la Fee, la qual assi creida, inquiere i busca las razones, que con-

confirman aquella verdad, en esto sin duda aun el merito de la fee no se disminuie, como lo enseña Sancto Thomas. En esto pues del Pergamino dezir como fue possible, no deroga a la fee, i credito, que se le deue dar, antes facilita, lo que se creia, i al entendimiento sugeto i fuerte le haze que tenga aquello por mui digno de ser creido conforme a lo del Psalmo, *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis.* 2.2.q.2 10. Psal.92.

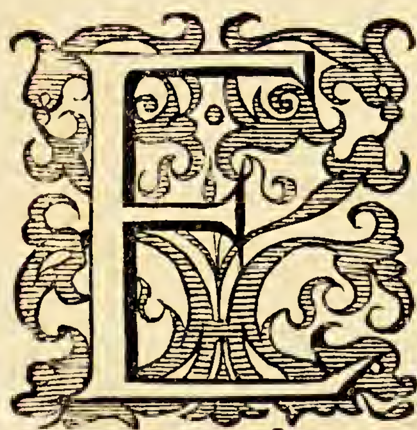
Esto baste poniendo lo como lo pongo todo lo que e dicho i dixere, debaxo de los pies de nuestro Señor el Romano Pontifice vicario de CHRISTO, Cabeça de la Iglesia vniuersal, cuia censura todo lo sugeto i rindo, i si algo de lo que e dicho, no fuere conforme a ella desde luego lo corrijo, emiendo, i sigo i abraço lo que su Beatitud decretare i mandare. En Cordoua vltimo de Diziembre fin del Año de mil i seiscientos i nueue.

LIBRO

LIBRO TERCERO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

La occasion de escriuir se este tratado, i intento del.



N todo lo, que e escrito de la lengua Arabe, no e dicho, ni tratado del tiempo, en que començo a vsarse en Africa, passe lo en silencio, porque juzgue, era fuera del proposito de lo que se disputaua, i tambien por no mouer nueuas dificultades, auiendo la mui grande, assi en el inquirirlo como difinirlo. Pero parecio, que conuenia para maior declaracion de lo que se auia propuesto, que esta parte no quedasse indecisa, quisiera, mas no e podido excusar me, auiendo quien mostró gusto dello. El desseo ageno desperto tambien el mio de saber lo, que tan arduo, dificil, i nueuo es, que suele ser apazible i agradable, deue lo ser esto, assi por su nouedad, como por los medios, con que se trata, que estan llenos de mucha variedad, que disponen para conseguir lo, que este assunto pide: siendo fuerça vsar de coniecturas i diuersos argumentos, con algunos discursos, sino mui fundados, a lo menos los, que bastan a dar la luz, que no ai en la historia, por cuia falta, i declaras de mostraciones, con las quales no

ai prueua, que sea euidente, pero se siguen las vislumbres, que rompiendo nieblas i çelages obscuros descubren la verdad, la qual manifiesta vn poco de lo, que se dessea entender. Mas a la larga de lo que quisiera e tentado darle alcançe, i aclararla, siguiendo las sendas, i veredas, que podian guiar a este fin, sin q̃ se aian torcido i violentado, para que prueuen mas de lo, que en si continen, i dan a entender. Pero con todo se les abre el passo, i induzẽ, para que se entienda lo, que dellas siento i presumo, sin que por esto quiera reprimir el sentimiẽto ageno, que de vna misma cosa puede auer lo, que sea mui diuerso.

Buscando, e inquiriendo esto, me a sido forçoso desemboluer gran parte de las antiguedades Africanas, para con maior fundamẽto, i çerteza dezir lo, que dellas se coligia, no fiando de dichos solos de autores, que a vezes por dexar de poner estudio en ellas, faltan en vna parte mui substancial de la historia. Si io sin referirlas dixera mi parecer desnudo de lo, que en esto auia visto, ofendiera al, que dellas no tuuiera entera noticia. Para lo vno, i lo otro tuue por conuiniente i necessario reduzir lo, que auia visto a vna breue suma, i proponerlo delante, i como ello en si tiene mas variedad i gusto, que el intento principal, a que mira, dixe el nombre de las antiguedades Africanas, i oluide llamar le del origen de la lengua Arabe en Africa, porque dellas es lo que se colige, siendo no la menor, ni menos digna de ser sabida, que lengua fue la, que en aquella region se habló en los siglos passados, i assi entre otras antiguallas se trata desta. Para que aia eleccion e juntado muchas, i pudieran ser mas, que de industria se dexan por la breuidad, pareciendo estas suficientes a descubrir lo que se pretende. Algunas cosas se traen, que miran al ornato, i a las obiecciones, que se pueden oponer a lo, que se dize, que son muchas, i no se responde a todas, porque seria nauegar por mar embraueçido con tormenta con peligro de tarde o nunca llegar al puerto.

De lo que e podido comprehender, assi desto que escriuo, como de lo demas, que e visto, estoi mui cierto, que de los muchos idiomas i dialectos, que a auido en las Arabias, tambien alguno dellos fue antiquissimo en Africa muchos siglos antes, que los Mahometanos viniessen a ella. A los versados en historia, i que saben, que suelen suceder marauillosos casos por estraños accidentes, con que exceden todo lo, que en via ordinaria se discurre, no les sera esto mui duro, ni dificil de creer.

Dicho e i mostrado la diferencia, que ai entre la lengua Punica, i Arabe, i que son mui distintas i diuersas, i que hablando con propriedad, la Arabe no se puede llamar Punica, aunque varones mui doctos no an reparado en dar le este nombre. En comprouacion traxe lo, que pa-

recio suficiente, a satisfazer a lo, que en contrario se podria dezir. Lo qual no repugna, ni contradize a lo, que se trata, antes lo prueua i confirma, auiendo muchas lenguas en Africa, que las an conseruado sin confundirlas las naciones, que las tenian, quando no a auido fuerça, que bastasse a quitar las con libertad, i assi an permanecido, auiendo para lo vno i lo otro regiones latissimas, por las quales se estienden tantas i tan numerosas naciones, que las a auido siempre en esta tercera parte del orbe.

De la distinction de los tiempos procede, que de lo que de vnos se dize sea cierto i verdadero, i de otro sea incierto i falso. El que io señalo, i a que reduzgo esto es al vltimo año del Emperador Caio, i primero de Claudio, que fue quando por la muerte de Tolemeo vltimo rei de las Mauritanias se hizieron prouincias, que fue por los años del Señor de quarenta i tres, seiscientos años antes de la entrada en Africa de los Mahometanos.

CAP. II.

Africa poco conocida tenida por parte de Europa o de Asia, es la tercera del Orbe.

AFrica es region latissima, i toda, o la maior parte no bien conocida de la antiguedad, i aunque en este tiempo se sabe della mucho mas, que antes, con todo entiendo, que assi en lo que pintan los Geographos, como en lo que refieren della las historias es mucho lo, que se ignora. De la poca noticia, que tuuieron della los antiguos nacieron tantas fabulas, como della se cuentan, i escriuieron Griegos i Romanos, i aun algunos las creieron i afirmaron teniendo las por verdaderas.

Por no ser toda conocida enteramente, la tuuieron por menor de lo que es, i assi algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedaço de Europa. Salustio, *In diuisione orbis terræ plerique in parte tertia Africam posuere. Pauci tantummodo Asiam & Europam, sed Africam in Europa.* Pontio Paulino cita al mismo Salustio, i dize, *In Iugurth.*

Europam Asiamque duo vel maxima terræ
Membra, quibus Libyam dubiè Sallustius addit

Eurpae

Europæ adiunctam, possit cùm tertia dici.

El señor San Augustin tratò desto *, i nuestro Paulo Orosio * dixo. *Africam, ut dixi, cùm tertiam orbis partem maiores nostri, &c. accipiendam descripserint, &c. unde etiam aliqui, quamuis eam longitudine Europæ parem, tamen multo angustiorem intelligentes inuerecundum arbitrati sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes secundæ portionis portionem appellare maluerunt.* Lucano, porque dexemos a otros, dize

* l. 16 de ciuit. Dei c. 17.
* l. 1 c. 2.
l. 9.

Tertia pars rerum Libye, si credere famæ
Cuncta velis, at si ventos cælumque sequaris,
Pars erit Europæ, nec enim plus littora Nili,
Quàm Scythicus Tanais primis à Gadibus absunt.

Otros la tuuieron por parte de Asia. Silio Italico.

l. 1.
* torquetur.

*Æstifero Libye torretur * subdita Cancro,*
Aut ingens Asiæ latus, aut pars tertia terris.

En esta tercera parte del mundo, que tal es por su grandeza, son muchas i varias prouincias, reinos i regiones las que ai, i quasi infinitas gentes, pueblos, naciones todas distintas, i que se diferencian en muchas cosas. Contiene en si innumerables ciudades i poblaciones, i ai tambien diuersas gentes, que andan vagando por los desiertos, montañas, i cãpos con sus familias en aduares con sus tiendas, i pauellones apascentando sus ganados. La parte, de que e de tratar, es la mas principal i noble de Africa, que se entiende desde el gran Oceano, i estrecho de Gibraltar hasta Egypto. En la qual estan las prouincias, que baña nuestro mar mediterraneo. La primera es la que estando a vista de España, parte la ciñe el Oceano, i la llamaron Mauritania Tingitana, despues se siguen las Mauritanias Cesariense, i Sitifense, i luego esta Numidia i jũto a ella la Africa propria, o menor, que se llamo tambien Carthaginẽse, o Zeugitania, a esta es conjunta la Cyrenaica, que dixeron Pentapolitana, i esta vezina a ella la Libya Mareotis, que se termina i confina con Egypto. Lo que cada vna destas prouincias tenia de largo i ancho no lo digo, por la gran variedad, que ai en los que lo escriuen. A estas prouincias siguen otras muchas, que estan al medio dia dellas en lo interior de Africa.

CAP. III.

La causa, i origen, porque a esta parte llamaron Africa, i de otros nombres, que tuuo.

A Esta parte del mundo llamaron los Griegos Libya i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa, aunque le dieron otros nombres, pero esto fue mirando mas a sus prouincias, que no a la principal, que las contiene todas. Stephano nombro algunas. Λιβύη, χώρα πολυώνυμος, ὡς Πολυΐστωρ· γῆ Ὀλυμπία, Ὠκεανία, Ἐσχατία, Κορυφή, Ἑσπερία, Ὀρτυγία, Ἀμμωνὶς, Αἰθιοπία, Κυρήνη, Ὀφίουσα, Λιβύη, Κηφηνία, Ἀερία. *Libya multis dicta nominibus, vt ait Polyhistor. Terra Olympia, Oceania, Eschatia, Coryphe, Hesperia, Ortygia, Ammonia, Æthiopia, Cyrene, Ophiusa, Libya, Cephenia, Aeria.* En estos nombres, que se incluien en el general de Libya, ni Polyhistor, ni Stephano, que lo tomo del, puso a Africa sino a Libya, que la pone entre las demas.

No solo llamaron los Romanos Africa a esta parte del Orbe, si no a vna prouincia della, i Tolemeo a toda la llamo Libya, i a vna region Africa, que fue la prouincia de Carthago, i aun a la misma Carthago parece que da a entẽder Suidas, que se llamò Africa. *Carthago, quæ & * Africa, & Byrsa dicitur, post primam ædificationem finitimis Aphris annos* IↃCC. *dominata, euersa est à Scipione Aphricano.* Assi que Africa, o que el todo se llamasse de la parte, o por otra razon, fue nombre general, i especial. El qual parece a algunos, como dize Seruio. *Immiti apricis, quasi ἀναφρίκους, id est, sine frigore, vt diximus supra, vnde nonnulli Aphricam dictam volunt.* refiere esto mismo San Isidro *, i lo dilata.

Iosepho * parece, que dio a este nombre su verdadero origen. Entre los hijos, que tuuo Abraham de Cetura fue vno Madian, los hijos de Madian, al qual llama Iosepho *Madianis*, i dize que fueron *Epha, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas. His omnibus filijs, ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit auctor: occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis quidquid ad Rubrum mare pertinet. Fertur etiam, quod hic Ophres, cum exercitu profectus occupauit Libyam, quam postea nepotes eius tenuerunt Aphricam ab ipso denominatam. Attestatur huic opinioni & Alexander Polyhistor sic scribens. Cleodemus, inquit, propheta cognomine Malchus, qui ad imitationem Mosis legislatoris Iudæorum historiam*

Aphrica.

l. 6. Aeneid.

l. 9. c. 2. & l. 14. c. 5.

** l. 1. antiq. c. 16.*

storiam contexuit, narrat Abrahamum è Chætura aliquos filios suscepisse tres nominatim recensens, Aphram, Surim, Iaphram; à Suri appellatam Assyriam, ab Aphra vero & Iaphra, vrbem Aphram, & regionem Aphricam nominatas. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse contra Antæum, Herculem etiam ex Aphræ filia genuisse filium Dedorum, ex hoc Sophenem, à quo Sophaces barbari habent nomen. Deste lugar de Cleodemo, antes de passar adelante, nace vna duda, que ciudad es esta Aphra? i no me atreuere a dezir, que sea Carthago, por lo que Suidas dixo, que se llamò Aphrica: pero esto es mas antiguo, que pueda reduzirse a la fundacion de Carthago, si bien se puede dezir, que antes della, el sitio donde se edificò se llamaua Aphra, o Aphrica. Pero dexando lo dudoso como tal, digo, que Eusebio Cesariense traxo parte del lugar de Iosepho, i lo cõfirma, i aprueua, i tambien el glorioso Hieronymo*, i dixo. *Et adiecit Abraham, & accepit vxorem, & nomen eius Cætura, & peperit ei Zamram, &c. & Madian, &c. & filij Madian Iephar, & Apher, &c. Quod de Cætura nati filij Abraham iuxta historicos Hebræorum occupauerint* Τρωγλοδύτιν, *& Arabiam, quæ nunc dicitur* εὐδαίμων, *vsque ad maris Rubri terminos. Dicitur autem vnus ex posteris Abrahæ, qui appellabatur Apher, duxisse aduersus Libyam exercitum, & ibi victis hostibus consedisse, eiusque posteros ex nomine ataui Aphricam nuncupasse. huius rei testis est Alexander Polyhistor, & Cleodemus cognomento Malchus Græco sermone barbaram historiam, attexentes.* Esto mismo escriuio San Isidro. El Abulense, i el Padre Pererio impugnan i refutan esto por algunas razones, i es la principal, que todo esto fue mucho antes que naciesse Hercules, si aqui se tratara del Griego tenian razon, pero vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego, con que esta facil la respuesta, i no apuro aora este punto, del qual dire despues lo que ai.

l. 9. præpar. Euang. c. 4.
** q. in Gen. c. 25.*
l. 9. c. 2. & l. 14. c. 5.

Cedreno refiere lo que dixo Africano. *Africanus Saturno præterea Afrum filium adscribit, à quo Afri dicti sunt. Is Apher ducta Astynoma vxore, Venerē genuit, quæ Græcis Aphrodite dicitur.* Esto es lo fabuloso de los Griegos, despues dize por autoridad del mismo Africano: *Diuinus autem Abrahamus ex vltima sua vxore Chettura quinq; rursum filios habuit. E quibus fuit Madianus, &c. & Aphar à quo terra quam incoluit Aphricæ nomen obtinuit.*

Apher interpreta S. Hieronymo, *humilis siue puluis*, i *Ephrō, puluis mœroris, vel puluis inutilis, siue puluis eorū.* De la raiz עפר. Es עפר *Aphar, puluis, humus, terra tenuior*, poluo, tierra menuda, nõbre mui frequente en las sagradas letras. en el Genesis: *Et formauit Deus hominē de limo terræ.* El Hebreo: *Hominem* עפר *aphar, puluerē de terra:* i despues: *Qui puluis es & in puluerē reuerteris.* El Hebreo: *Nā puluis* עפר, *aphar, puluis tu, & in puluerē* עפר *aphar reuerteris* En Micheas: *In domo pulueris puluere vos cõspergite*

de nominib. Hebr. Genes.
2. 7.
c. 3. 19.
c. 1. 10.

spergite. Elegante alusiũ, i en la vulgata de Clemente *Pulueris* es nombre proprio: el Hebreo: *In domo* עפרה, *Aphrah, puluere* עפר. *aphar, inuolue te ipsam*: de aqui es el verbo עפר *iphar*, leuãtar poluo i esparzirlo, como hizo Semei contra Dauid tirando piedras, i haziendo poluareda: *Et mittens lapides aduersus eum, terramque spargens*. El Hebreo, *& pulverizabat in puluere* עפר בעפר. *iphar, be aphar*.

2. Reg. 16. 13.

*l 9 c. 2 & l. 14 c. 5.
* in cõmen. l. 4. Oppian. Cyneg. vers. 320.

Desta raiz Hebrea le agrada mas a Conrado Rittershusio, que se origenè el nombre de Africa, que no como S. Isidro * dize, i dize que es de Mathias Bergio, al qual no e visto, dize pues * : *Mihi arridet doct. viri Matthiæ Bergij originatio, qui ab Hebræo Apher, quod puluerem significat, Africam deducit, regionem scilicet aranearum fluctibus abundantem, vt ex Geographis notissimum, & ex Sallustij Iugurthino bello*. A estos autores hallo que los cita el Padre Iuan Luis de la Cerda en sus doctissimos commentarios Virgilianos en la egloga primera. Los arenales de Africa, i sus poluaredas nadie las ignora, i tambien, que no son menores los de las Arabias, pero bien se puede dezir, que el nombre de Apher, que es poluo concurrio tambien con la naturaleza de la tierra, i como dixeron Eusebio i Origenes la propriedad de los nombres Hebreos fueron mysteriosos de los sucessos, i cosas, que auian de tener: acomodados i apropriados a cada vno. Prueua lo esto Eusebio con muchos argumentos, i trae esto de Platon : *Platonis autem non negligamus asserentis nonnulla nominum Diuina quadam posita virtute esse. Magno, inquit, studio inponendis nominibus vigilandum est, quamuis nonnulla eorum diuiniore quadam, quàm hominũ virtute indita esse videantur*. En ninguna parte se halla esto cumplido como en las sagradas letras, que los nombres fueron puestos no a caso sino propheticamente, i por diuina inspiracion, i con el mysterio conforme a las personas, i sus discursos, algo se halla en lo prophano, i mucho deuio fingir Homero mirando a esto. Pero en la historia sagrada como todo fue dictado del Spiritu Sancto, para nuestro bien, no ai cosa por minima que sea, que no sea con gran mysterio i sacramento. Puso se le a Apher el nombre de poluo, por la region, que auia de tomar del el suio.

Euseb. l. 11. preparat. Euang c. 4.

Tuuieron los Syros la misma diccion para llamar al poluo עפרא *Aphra*, i al pulueruleuto i poluoroso, i lleno de poluo llamaron עפרנא *Aphrana*, como se vee en muchos lugares de los Thargos, i lo notan Guido Fabricio, i Andres Masio.

El Arabe dize al poluo, *Gobar*, i *Gobaiar*, i al poluoroso *mugabbar*, i poluorear *Gabbar*, todo parece corrompido del Hebreo, i Syro. Pero los Phenices i Penos sin duda que pronunciaron como los Hebreos, i Syros, i que dieron a la Zeugitania, o Carthaginense el mismo nombre, que le auian puesto los descendientes de Apher, que fue o Aphri-

ca,

ca,o Aphrana,o Aphra, i lo conseruaron, i de los Penos lo aprendieron i tomaron los Romanos, i dellos algunos de los Griegos. Suidas da a entender algo desto, en lo que dixo de los Chananeos, sacando lo de Procopio. Χαναάν: *Chanaan, nomen viri, cuius posteri dicuntur Chananæi, &c. Iesu Naue filio, qui introduxit Israelem in terram, quam Dominus promiserat Abrahamo, &c. eiectis omnibus regibus, & principibus gentiũ. Qui cùm ab eo profligarentur per maritimam Ægyptum, & Libyam, in Aphricam confugerunt: cùm eos Ægyptij non suscepissent ob memoriam eorum, quæ propter Hebræos in rubro mari perpeßi fuerant. Itaque ad Aphros profugi desertam illorum regionem incoluerunt, eorum habitu, & institutis susceptis, & causam cur è Chananæa terra migrassent lapideis tabulis inscripserunt, quæ tabulæ adhuc sunt in Numidia, & ita habent. Nos Chananæi sumus, quos profligauit Iesus latro.* Vinieron los Chananeos de Palestina, i hallaron a los Aphricanos, i tomaron su vestido, habito, i modo de vida, i con esto tambien el nombre. muchos siglos despues vino Dido, desto dire adelante.

Conseruo se el nombre de Africa aunque vinieron los Chananeos, Phenices, i Romanos, i todos tenian nombre de Aphros, o Africanos de la region, que hauitauan. Suidas los dize assi a los Carthagineses, i da otra origen a este nombre: *Aphri, nomen gentis, Carthaginenses. ab Aphro Libyæ rege filio Saturni Phillyra nati.*

En el nombre de Apher, que en el Hebreo esta עפר *Epher*, ai gran variedad que la Vulgata de Clemẽte en vna parte* lo llama *Opher*, i en* otra, *Epher*, los Setenta Ἀφέρ, San Hieronymo *Apher*, i *Ephere* el Chaldaico, Abulense, i Vatablo, *Apher*, i *Epher*, Sanctes Pagnino, i B. Arias Montano *Hepher*. Tanta es la diferencia con que pronuncian el ע.

*Genes. 25. * 1 Paral. c. 1. 33.

CAP. IIII.

Apher, los Madianitas, i Ismaelitas fueron Arabes.

APher, o Epher hiio de Madian poblo en Africa. Conuiene, que se entienda de qual gente fue, i se deue atribuir, para que sabiendo la se conosca la lengua, que vsó. Para esto bastaua considerar las palabras de Iosepho, i lo que se a dicho en el capitulo precedente, pues diziendo: *Madianis verò (filij) fuerunt Ephra, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas,*

Eldas; his omnibus filiis ac nepotibus Abrahamus deducendi coloni as fui autor, occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis, quidquid ad mare rubrum pertinet. En lo qual con claridad muestra, que los Madianitas hijos de Madian ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda, que por auer lo çeñido, i çercado con sus hauitaciones, siendo como eran Arabes lo llamaron los Griegos, i Latinos entre otros nombres Seno Arabico.

Ophres, i sus hermanos poblaron en estas partes i en ellas quedaron sus descendientes, los quales son Arabes, i assi los llaman las letras sagradas, i todos los autores prophanos, Griegos, i Latinos. Iosepho declaro lo, que la escritura dixo dellos: *At verò ex Madian ortus est Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa, omnes hi filij Geturæ. Deditque Abraham cuncta, quæ possederat, Isaac, filijs autem concubinarum largitus est munera, & separauit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viueret, ad plagam Orientalem.* Benedicto Arias Montano interpreta esto, i no dissiente de lo que se va diziendo.

Gen. 25. 4.

In l. Chanaan c. 3.

No se apartò luego Apher de sus hermanos, pues se dize que juntos ocuparon aquellas regiones, sino despues de algun tiempo, i passo a la Libya con exercito, no solo de gente de guerra, sino tambien con sus aduares, i familias i ganados, en la manera que los Arabes hazen sus viages, i vsan caminar los Aphricanos. Auiendo estado en Arabia, i siẽdo la gente que lleuaua della, i sus hermanos Arabes de la Troglodytica, i Arabia Feliz, que seria el sino tambien Arabe?

Para maior comprouacion i claridad, si bien era suficiente lo, que se a dicho, aure de repetir algunas cosas, que aunque de passo quedan ia notadas. i aora las dire con mas fundamento. Auiendo dicho Iosepho de la circuncision de Abrahã, i de su obseruancia en el Hebraismo. Añade. *Arabes vero post decimum tertium annum id faciunt. Ismael enim gentis eorum auctor Abrahamo ex concubina natus post tantum temporis est circuncisus.* Ismael autor i padre de los Ismaelitas, los quales fueron Arabes en la manera que despues dire, hauitò en vna de las regiones de Arabia, que del tomo nombre, i tambien sus descendientes. Conocio la Stephano, ἰσμαήλα τῆς Ἀραβίας χώριον. οἱ οἰκοῦντες ἰσμαηλῖται. *Ismaela Arabiæ regio, habitatores Ismaelitæ.* Ellos, i los Madianitas todos Arabes, aunque de la estirpe de Abraham, los vnos de Agar, que aunque Egypcia les comunicó su nombre, i lo tuuieron diziendo se Agareos, i los otros de Cetura.

l. 1. Antiq. c. 13.

Los hijos de Ismael fueron doze, dellos dize la Escritura. *Primogenitus Ismaelis Nabaiot, deinde Cedar, &c.* Iosepho dize. *Ismael duodecim in vniuersum suscepit liberos: Nabæotes, Cedarus, &c. Hi quidquid terrarum est Euphratem inter & Rubrum mare habitant, Nabathæa nomine regioni*

Gen. 25. 13. l. 1. antiq. c. 13.

gioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt: tũ propter ipsorum virtutẽ, tũ propter Abrahami dignitatem. S. Hieronymo entendio esto assi, *Primogenitus Nabaioth, & Cedar, &c. Duodecim filij nascuntur Ismaeli, è quibus primogenitus fuit Nabaioth, à quo omnis regio ab Euphrate vsque ad mare Rubrum Nabathena vsque hodie dicitur, quæ pars Arabiæ est. Nam & familiæ eorum, oppidaque & pagi, ac munita castella, & tribus eorum hac appellatione celebrantur. Ab vnoquoq; ex his Cedar in deserto, &c.* Stephano fue por otro camino. *Nabatæi, gens Felicium Arabũ, à quodã Nabate dicti. Nabates verò genitus est ex adulterio.* Los Nabateos descendientes del primogenito de Ismael fueron Arabes: fueron lo tãbien los q̃ nacieron de Cedar. Suidas. *Cedar alter Ismaelis filius, cuius posteri in hunc vsq; diẽ non procul à Babylone tabernacula habẽt. Cedar locus quidã obscurus.* hauitarõ todos en las Arabias. q. in Gen. c. 25.

Los Ismaelitas i Madianitas eran vezinos, i hauitauan juntos vnas mismas regiones, con lo qual tenian amistad i estrecha compañia entre si, qual fue la, que se vee en la historia del Patriarca Iosepho, de la qual se dize en la Escritura tratando de su venta. *Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, &c.* i despues. *Madianitæ vendiderunt Ioseph in AEgypto.* i en otra parte. *Igitur ductus est Ioseph in AEgyptum, emitque eum Putiphar, & c. de manu Ismaelitarum, à quibus perductus est.* No sin causa se dize, que passando los Madianitas fue vendido a los Ismaelitas, i que los Madianitas lo vendieron en Egypto, i que Putiphar lo comprò de mano de los Ismaelitas. Esta dificultad la diffuelue breuemente San Augustin. *Quæritur quare Ismaelitas Scriptura, quibus à fratribus venditus est Ioseph, etiam Madianitas vocet: Cùm Ismael sit Agar filius Abrahæ, Madianitæ verò de Cætura? An quia Scriptura dixerat de Abraham, quòd munera dederit filijs concubinarum suarum, Agar scilicet, & Cæthuræ, & dimiserit eos ab Isaac filio suo in terra Orientis, vnam gentem fecisse intelligendi sunt?* El autor de la historia Ecclesiastica siguio esto mismo. *Madian filius Abrahæ fuit de Cætura, Ismael verò de Agar, & hos legitur Abraham ab inuicem separasse, fortè separati prius, postea redierunt in vnum, & facti sunt vnus populus retinentes vtriusque parentis nomen.* Trae el mismo autor la opinion de los Hebreos, que tuuieron, que Cetura i Agar fue vna sola, que tuuo estos dos nombres. Pero esta opinion justamente se reprueua. Caietano dixo: *Moses tanquam synonymis vtitur in hac negotiatione, Madianitis atque Ismaelitis.* El Padre Pererio disputa esta question, i en ella dize dos cosas, la vna: *Scripturam nominibus istis Madianitarum, & Ismaelitarum non raro vti promiscuè ad significãdam eandem gentem.* La otra, que en la compra i venta de Ioseph caminauan todos, i la hizieron de compañia, por la que tenian

Gen. c. 37. 28.

Gen. c. 39. 1.

q. 124. in Gen.

c. 87.

In Gen. c. 37. disp. 6. n. 75.

hauitando vna region i iendo a la parte en su negociacion. Esta vltima sigue tambien el Padre Martin del Rio.

Como descendientes de Abraham, i que viuian en aquella parte de Arabia fueron reputados por vnos mismos, i assi dixo Iosepho. *Iudas, &c. conspicatus negotiatores Arabes Ismaelitici generis, &c. consilium dedit fratribus, vt extractum Iosephum venderent Arabibus.* con el mismo nombre los incluio Philon. *Eadem die negotiatores quidam iter faciebāt ex Arabia in Ægyptum cum sarcinis, his fratrem extractum vendunt.* A ellas fue la venta i compra de aparçeria, i assi mismo en Egypto.

l. 2. Antiq. c. 3.

l. de Ioseph.

Apurando mas esto de los Madianitas, se hallara, que siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vuo ciudad, que sellamo Madian. Iosepho refiriendo la huida de Moisen por la muerte del Egypcio dize, que se retiro a ella. *Cumque ad vrbem Madianam peruenisset in Rubri maris littore sitam ab vno ex Abrahami & Cæturæ filijs denominatam.* San Hieronymo dize, que fueron dos las ciudades, que tuuieron este nombre. *Madian vrbs ab vno filiorum Abraham ex Cætura sic vocata. Est autem trans Arabiam Saracenorum contra orientis maris Rubri, vnde vocantur Madianæi, & Madianæa regio. Legimus & filias Obab soceri Moisis filias Madian, sed hæc alia ciuitas est ὁμώνυμος eius, iuxta Arnonem, & Areopolin, cuius ruinæ tantùm modo demonstrantur.* Tolemeo conocio las ciudades Madiana, i Modiana, i junto al seno Persico, *Madisanites sinus.* Stephano haze memoria dellos i da les dos nombres mudados alguntanto, i no dize la causa desta diferencia. *Madreni, & Mandianitæ gens Arabiæ.* Lo que el sagrado texto dixo. *Audiuitque Pharao sermonem hunc, & quærebat occidere Mosem, qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian.* Philon lo declara assi. *Moses interea secessit in finitimam Arabiam.* llamó Arabia a la tierra de Madian, i despues llama Arabes a los Madianitas. Artapano lo entendio de la misma suerte. *Quæ cùm Moses percepisset, in Arabiam illico profugisse, & Raguelis Arabiæ regis filiam vxorē duxisse.* S. Hieronymo enseñando la parte donde esta el monte Horeb i Sina, dize. *Choreb mōs Dei in regione Madian iuxta montē Sina supra Arabiā in deserto, cui iungitur mons & desertū Saracenorū.* Esto interpretò el Sancto Doctor de lo, que dixo Eusebio, a lo qual añade. *Mihi autē videtur, quòd duplici nomine idē mons nūc Sina, nunc Choreb vocetur.* Esto mismo sintio Iosepho, i lo que la Escritura dize que Moisen llego con el ganado de su suegro *ad montē Dei Horeb:* Iosepho no dize Horeb, sino *in montem qui dicitur Sina.* Ora fuesse vn mismo monte Sina, i Horeb: ora parte vna del otro, como algunas quieren, que son los, que mas los diuiden i diferencian: estan pues en Arabia. San Pablo. *Sina mons est in Arabia.* La tierra de Madian es vna parte de las de Arabia.

Exod. 2. 14.

l. 1. de vita Mosis.

refert Eusebius l. 9. de præpar. Euang. c. 4.

de locis Hebr.

Exod. 3.

Gal. 4. 25.

San

San Hieronymo dize, que los Madianitas, Ismaelitas, i Agarenos vsurparon el apellido de Saracenos falsamente, del nombre de Sarra. *Per Madianæos, Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur assumentes sibi falsò nomen Saræ, &c.* Lo qual dize en otras partes. Dixo lo tambien San Augustin *. *Madianitæ, qui nunc Saraceni.* Nonnoso *. *Porrò Kaisus, ad quem Nonnosus missus duabus præerat gentibus apud Saracenos clarissimis Chindinis & Maddenis.* Procopio hablando del Seno Arabico dize. *Horum igitur hominum, alij Saraceni litus incolunt, qui Madeni vocantur.* dizen lo otros. l. 8. in Ezech. c. 25. * q. in Numer. c. 20. * In Photio. l. 1 de bell. Persic.

De la manera, que los Madianitas se dixeron Saracenos, tambien los Ismaelitas, i assi lo afirman San Hieronymo, como se a visto, i tambien Sozomeno *, i Nicephoro Calixto *, el qual dize. *Saracenorum gens primum cognomine ab Ismaele accepto Ismaelitæ ab antiquis deprimi eorum parentis appellatione vocati sunt, vt autem maculam illegitimi ortus, & seruitutis notam (serua enim fuerat mater illius Agar) à se amolirentur, Sarracenos se ipsos nominarunt, perinde atque à Sarra Abrahæ coniuge stirpem ducerent.* Deste nombre i su origen se a ia tratado arriba: pero esto comprueua que los Ismaelitas son Arabes, de qualquiera manera que se nombren. Tambien e dicho, que Ammiano Marcellino escriuio, que los Arabes Senitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. pero en esto hablo mas generalmente, q̃ Nicephoro, i los demas, quãdo dixo. *Orientis verò limes in longũ protẽtus, & rectũ ab Euphratis fluminis ripis adusq; supercilia porrigitur Nili, læua Saracenis cõtermina gẽtibus.* Desde el gran rio Euphrates hasta el Nilo todos los terminos de la siniestra cõfinauan con las gentes Saracenas, q̃ son los Ismaelitas i Madianitas, q̃ ocupauan estas regiones. Dixo lo tãbien el Sanctissimo Epiphanio tratãdo de Abraham, i de sus hijos. *Chætura vero peperit ei filios sex, qui dispersi sunt in Felicem Arabiã, Zembram, &c. & Emmadẽ, & Madian, & qui ex ancilla natus est nomine, vt dixi, Ismael: occupat autem hic, & extruit Phares in deserto. Nascuntur autem huic filij duodecim, ex quibus sunt tribus Agarenorum, siue Ismaelitarum, qui nunc Sarraceni vocantur.* Apartaron se todos de Isaac, i passaron a viuir en las Arabias. * l. 6 c. 38. * l. 11. c. 47. l. 14. l. 1. Panar.

Las costumbres, impiedad, i vida facinorosa de los Saracenos pintò i bien Ammiano Marcellino, i para que se conosca, que con la secta perniciosa de su maldito i falso propheta no se mejoraron, antes se acabaron de perder, i llegar a lo vltimo de peruersidad, las pondre aqui, i dize. *Saraceni nec amici nobis vnquam, nec hostes optandi: vltro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat momento temporis paruo vastabant, miluorum rapaci vitæ similes, qui si prædam despexerint, celsius volatu rapiũt celeri, aut si impetrarint, non immorantur. Super quorum moribus licet in actibus Principis Marci, & postea aliquoties meminerim retulisse,* l. 14.

 lisse,

lisse, tamen nunc quoque pauca de ijsdem expediam carptim. Apud has gẽtes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur, & confinia Blemyarum, omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium graciliumque camelorum per diuersa reptantes in tranquillis, vel turbidis rebus: nec eorum quisquam aliquando stiuam apprehendit, vel arborem colit, aut arua subigendo quæritant victum: sed errant semper per spatia longe lateque distenta, sine lare, sine sedibus fixis, aut legibus: nec idem perferunt diutius cælum, aut tractus vnius soli illis vnquam placet. Vita est illis semper in fuga, vxoresque mercenariæ conductæ ad tempus ex pacto, atque vt sit species matrimonij, dotis nomine futura coniux hastam & tabernaculum offert marito: post statum diem, si id elegerit discessura: & incredibile est, quo ardore apud eos in Venerem vterque soluitur sexus. Ita autem, quoad vixerint, late palantur, vt alibi mulier nubat, in loco pariat alio, liberosque procul deducat, nulla copia quiescendi permissa. Victus vniuersis caro ferina est, lactisque abundans copia, qua sustentantur, & herbæ multiplices, & si quæ alites capi per aucupium possint, & plerosque nos vidimus frumenti vsum & vini penitus ignorantes. Hactenus de natione perniciosa. El Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael, i sus descendientes lo cumplen, prontos i

Gen. 16. 12. prestos a toda maldad, i a ningun bien. *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, & manus omnium contra eum, è regione fratrum suorum figet tabernacula.* San Hieronymo interpreta esto de los Saracenos, a lo qual añade Genebrardo. *Ismaelitæ siue Saraceni, & Arabes, &c. Maledicta natio secundùm carnem orta, simultatem perpetuam gerens cum Isaac, & promissionis filiis secundùm spiritum natis. Quare quemadmodum tunc Ismael, qui secundùm carnem natus fuerat, persequebatur Isaac, qui secun-*

ex Paulo ad Gal. 4 *dùm spiritum natus fuerat, ita & nunc quando Mahometani Dei populum insectantur.* Tal a sido siempre esta gente perniciosa, i aora mucho peor.

Hieronymus videndus in vita Malchi. Della tratan San Hieronymo, i otros muchos.

En Arabia Petrea, que es la misma que la Nabathea, pone Tolemeo la region Saracene, i Theophanes en su historia miscella en el año veinte i vno del imperio de Heraclio dize. *Moritur Muhamat Sarracenorum qui & Arabum princeps, pseudopropheta, &c. Necessarium autem reor enarrandum de generatione huius. Ex vna generalissima tribu oriundus erat Ismaelis filii Abrahæ. Nizarius enim Ismaelis pronepos pater eorũ omnium dicitur. Hic genuit Iliez, & Ziason, & Theominem, & Asydum, & alios signo motos. Hi omnes habitauerunt Madianitem eremum, & in ea nutriebant pecora in tabernaculis commorantes, &c.* Fue el maldito Mahoma Ismaelita, decendiente de los hijos de Ismael, i viuio en tierra de Madian, i toda su tribu andauan por aquellos desiertos con sus ganados a aduares.

Todos

Todos pues los Madianitas, i Ismaelitas son Arabes Saracenos, como lo afirman tantos, i otros muchos. Por lo qual no es liuiana ni ligera conjectura, ni de menospreciar, que auiendo sido Apher hijo de Madian, el qual pobló en Arabia, i nacio en ella, i hermano de los Madianitas criado entre ellos, i los Ismaelitas, i passado de Arabia Feliz, o de la Troglodytica a Africa con su gente, familia, i ganados, lleuando el modo de viuir en tiendas, tabernaculos, i pauellones, i sus nefarias costumbres, no dexaria ni perderia su lengua, sino que con los suios la conseruaria. Despues dire los vestigios i señales que ai para que se entienda, que son vnos, i que mudaron cielo, i suelo, pero no su modo de vida, i otras cosas que tocan a esta gente.

CAP. V.

Lo que sienten los Africanos de su origen i del nombre de Africa.

IVsto es que se vea lo, que saben los Africanos del nombre de la region, que hauitan. Seguire este orden, en lo que dixere, primero pondre lo, que dizen las historias Griegas i Latinas, i despues las Africanas. Iuan Leon (el qual por descuido de la estampa en mi libro se llamo *l. 2. c. 18.*
Pedro Leon) en la descripcion de Africa, que escriuio el año del Señor CIↃ IↃ XXVI. i nascio en Granada, i se crio en Berberia, i despues siendo lleuado captiuo a Roma en tiempo de Leon Decimo, el qual lo conuirtio a nuestra sancta fee, i le puso sus dos nombres el proprio, i el del Pontificado, dize deste nombre algunas cosas. Vsare del libro Italiano, que es en la lengua, en que el escriuio, i despues la traduxo en Latin, i doctamente Iuan Florian. dize assi. *Africa nella lingua Arabica è appellata Ifrichia, da* faraca *verbo, che nella fauella de gli Arabi suona, quanto nella Italiana, diuide, e perch' ella sia cosi detta sonno due opinioni, l'vna delle quali è, perchioche questa parte de la terra è separata dalla Europa, & dall' Asia per il fiume Nilo; l'altra è che questo tal nome sia deriuato da Iphrico Re dell' Arabia Felice, il quale fu il primo, che venisse ad hauitarla. Costui rotto in battaglia, & scacciato dal re d' Assyria non potendo far ritorno al suo regno, col suo essercito velocemente passo il Nilo, & habendo dirizzato il camino verso Ponente, non si fermo prima, che nelle parti vicine a Carthagine peruenne.* Marmol refiere este hecho assi. Ibni Alra- *l. 1.* *l. 1 c. 1.*

quiq antiguo escritor Africano (en su libro intitulado, Arbol de la generacion Africana) dize, que la prouincia de Africa tomo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia en vna batalla, que con ellos tuuo junto al rio Nilo, viendo, que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, i que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio, i se metio por los desiertos de Libya, i anduuo tanto por ellos, que llego a la parte oriental de Berberia, i hallando la tierra fertil i abundante de ierua para los ganados, començó a poblar en ella, i assi llamaron a aquella parte Ifiriquia, como la llaman oi dia los naturales, i los estrangeros mudando la I. en A. Africa, &c. Algunos Escritores Africanos quisieron dezir, que Africa es nombre corrumpido, i deriuado de Faraca, que en lengua Arabiga significa diuidida, o suelta, por ser vna parte de tierra, &c. Iosepho dize, que Africa se llamó assi de Ophres hijo de Mandanes, que passo de Arabia Feliz a poblar a Libya otros dizē, que de Afrigia, que quiere dezir cosa abrigada.] Esto escriuio Marmol. i se aparta de Leon, aunque ambos siguen vn mismo auctor, i no refiere fielmente a Iosepho.

Puede se entender, que todo esto es vna sombra de lo que dixo

In Sertorio. Cleodemo, i de lo que apuntó* Plutarcho, que referian los Tingitanos. *Fabulantur Tingites, Antæo defuncto vxorem eius Tingin concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit Græcorum ex Olbyanis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi. Illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuio este hecho a sus Griegos, no siendo dellos este Hercules, ni su gente, i assi lo conoscio Solino. *Quidam autem Libyam à Libye Epaphi filia, Aphricam*

c. 37. *verò ab Aphro Libys Herculis filio potiùs dictam receperunt.* dixeron esto mismo otros, i io dire dello.

El nombre de Africa conforme a lo que se a dicho, tuuo su origen

Gen. 25. 4. de Apher hijo de Madian, i nieto de Abraham. El llamar lo rei, o Melec, fue por lo, que e dicho de los Melecos, o Phylarchos de los Arabes, que a todos sus principes, xeques, cabeças, i capitanes de sus tribus, i aduares les dauan este nombre: en especial se vee esto en los decendientes de Esau, que la Escritura los llama *duces*, caudillos, i guias, i en otras

Gen. 36. partes reies, como en el libro de los Numeros, i de Iosue, en los quales ai memoria de tantos reies, i de sus reinos, i diuisiones. Lo que Leon i Marmol dizē, que Ifiriq fue rei de Arabia Feliz, se deue entender no de toda, sino de parte; i que fue vno de los muchos reies, que en ella auia.

La ba-

Labatalla, que dizen, no se si es la que dixo Cleodemo, o la que se refiere en la Escritura, de Adad decendiente de Esau, *qui percußit Madian in regione Moab.* El Arçobispo Don Rodrigo como tan versado en la historia Arabe, llama a Africa Ifriquia, i alguna vez Friquia, por error deuio ser. Gen.36 35. l.3.c.19.

Apher pobló en la prouincia, que del tomó su nombre, que es la Africa propria, en la qual halló a los Libyos, que le admitieron en su tierra, despues vinieron los Phenices, i fundaron a Carthago, i aunque los Carthagineses sugetaron toda esta region, i los mas de los que la posseian se retiraron con sus tiendas i aduares la tierra a dentro a lo interior de la Libya, como Procopio dize, que hizieron los primeros Phenices, con la venida de los segundos, i lo dire despues, i lo notó Suidas: con todo muchos de los vnos i los otros quedaron en la misma region. Aunque no lo dixeran Procopio, Suidas, i otros, por los exemplos es notorio, que quando vn reino se pierde, los vencidos desamparan, i dexan la tierra desocupada, i se passan a otra parte, o se quedan sugetos a los vencedores sin haziendas i libertad. En Africa como es region latissima i espaciosissima, i sus hauitadores amigos de andar vagando, facilmente se mudan con sus tiendas i ganados. Este modo de vida tuuo Apher, que fue el mismo, que vuo antiguamente en Arabia Feliz, i Strabon hablando del tiempo de la guerra Troiana dize. *Arabia, quam nunc Felicem vocant, illis temporibus diues non erat, sed inops, & vrbs ab habitantibus in tabernaculis colebatur hominibus.* En Africa fue lo mismo, i lo dixo el Poeta de la edificacion de Carthago. l.2 de bell. Vvandal. l.1.f.27.

Miratur molem Æneas magalia quondam.

Silio Italico tambien. l.15.f.367.

Forte dies priscum Tyrijs solemnis honorem
Rettulerat, quo primum orsi Carthaginis alta
Fundamenta nouam cepere mapalibus vrbem.

Desta manera se fue conseruando su modo, i forma de vida, i costumbres que traxeron de Arabia.

CAP.

CAP. VI.

Africa se llamó Libya, i su origen, i el del nombre de Neptuno, i Egypto se llamó Mesraim.

A Africa llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos, diose primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta

to.9. l. de pastor. c.17. junto a ella. San Augustin. *Libya enim duobus modis dicitur, vel ista quæ propriè Africa est, vel illa orientis pars, quæ contigua est Africæ, & omnino collimitanea.* A esta llaman los Geographos Mareotis. Estendio se el nombre de Libya a la que llaman interior, i despues a toda esta tercera parte del orbe.

l. 4. Herodoto dixo, que lo tuuo de vna muger. *Libya quidem à plerisque Græcorum fertur sortita nomen à Libye quadam muliere indigena.* Marco Varron siguio diferente origen, i refirio lo Seruio. *Li-*

l. 1. Æneid. *byæ Carthaginis. Et prouinciam pro ciuitate posuit. Dicta autem Libya vel quòd inde Libs flat, hoc est Africus, vel vt Varro ait, quasi λειποῦσα τοῦ ὕειν, id est egens pluuiæ, vnde & Sallustius, terraque penuria aquarum.* Apollo-

l. 2. Biblioth. doro reduxo este nombre a otro principio. *Epaphus Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. ex eaque Libyam filiam procrea-*

fab. 149. *uit, à qua & pars vna terrarum vocitata est.* Higinio le siguio. *Iupiter Epaphum, &c. AEgypti oppido communire, ibique regnare iussit. Is oppidum primum Memphim, & alia plura constituit, & ex Cassiopeia vxore pro-*

c. 37. *creauit filiam Libyam à qua terra est appellata.* Solino. *Libyam à Libye E-*

* l. 14. c. 5. * In Stat. l. 4. Thebaid. * l. 5. *paphi filia.* refirieron esto mismo San Isidro *, Placido *, i otros. Pausanias tratando de la ciudad de Megara dixo *: *In imo arcis cliuo ad maritimam oppidi partem Lelegis monimentum est. Hunc ex AEgypto appulsum regnasse aiunt, filium vero fuisse Neptuni & Libyes Epaphi fi-*

* l. 6. tit. de Afric. *liæ.* Martiano Capella *. *Africa vero ac Libya dicta ab Afro Libe Herculis filio.*

Cedreno dixo. *Habuit & filiam Io nomine, ex qua Iupiter filiam Libyam sustulit.* i poco despues. *At Libya Iûs, & Iouis filia Neptuno nupsit, Saturni filio, & Iouis fratri. & mox. Neptunus omnem Chami terram à Libya vxore sua Libyam denominauit.* Aparta se Cedreno en estas fabulas de los demas Griegos.

De Lybia, i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos, i tambien los Latinos, dellos apuntare algo, de

lo

lo que haze mas a nuestro proposito. Apollonio, *l.4.Argo nautic.vers. 1313.*

Comburebantque acutissimi radij Solis Libyam.

Seruio dixo de los Garamantes. *Populi inter Libyam & Africam iuxta* κεκαυμένην. Esto es la region exusta, i abrasada. Dello dixo Luciano. *Pars Libyæ Australis arena est profunda, & terra perexusta* διακεκαυμένη *solis ardoribus, deserta vt plurimũ, &c. locus molestis feruoribus subiectus. Cùm ipse quoque calor, & aër supra modum igneus & flammeus sit. Præterea ipsa arena feruentissima regionem facit inuiam & inaccessibilem.* Por esta causa Oppiano * llamó a Libya *sitientem & siticulosam terram*, διψάδα, καὶ πολυδίψιον, i otra vez. ἀνυδρότατον χωρίον. *Siccissimam regionem.* Sinesio * διψηρᾶς Λιβύης, *Aridæ & siticulosæ Libyæ.* Virgilio * *Sitientes Afros.* Horatio *. *Leonum arida nutrix.* Lucano *.

In Dypsadib.

**l.3. Cyneget. vers. 35. & l.4. vers. 110. & 320.*
** epist. 67.*
** Eclog. 1.*
**l.1.Ode 22.*
**l.1.vers. 361. & vers. 389 & l.9. & alibi sæpius.*

Litora, per calidas Libyes sitientis arenas.
Arentemque feror Libyem.
Sicut squalentibus aruis Æstiferæ Libyes.

Eumenio Rhetorico, *Libyæ arua sitientia.* Manilio *

Pœnus arenosis Afrorum puluere terris
Exsiccat populos.

** l 4.*

En lo qual declarò la propriedad del nombre de Africa. Nuestro Seneca *. *Quascumque feruentis creat arena Libyes.* Silio le dio estos i semejantes atributos. Claudiano*

** In Medea vers. 682.*
**l. 2. in Rufin.*

Instar anhelantis Libyæ, quæ torrida semper
Solibus, humano nescit mansuescere cultu.

Finalmente todos dan a Libya varios apellidos, ia feruiente, ia abrasada, quemada, encendida, inflamada, calurosa, fogosa, ardiente, seca, sediente, i otros, con que muestran su naturaleza, i propriedad, i tambien el de su nombre.

De la misma suerte afirmaron, que Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos, i que dellos lo tomaron los Griegos. Herodoto, aunque mas lo reprehenda Plutarcho, en muchas cosas estuuo en lo cierto, que no es a todos ni siempre agradable, auiendo dicho, que Melampo oio de los Tyrios los nõbres de algunos dioses, i que todos, o los mas vinieron de Egypto a Grecia, añade, que los Egypcios no conocieron a Neptuno. *Videntur autem mihi isti à Pelasgis fuisse nominati præter Neptunum, quem à Libybus audierunt. Nam Neptuni nomen ab initio nulli vsurpauerunt, nisi Libyes, qui semper hunc Deum in honore habent.* Apollodoro dio muestras desto: *Epaphus autem Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. Ceterùm ex Libya Neptunoque gemini Agenor Belusque oriuntur.* i otra vez. *Vt à nobis antea dictum est duos è Libya filios Belum & Agenorem Neptunus procreauit.* A esto miro lo que dixo Medea en Pindaro. *Audite, filij magnanimorum hominum.*

l. 2.
in ipso initio
l. 3.
Pyth. ode 4.

Dico enim ex hac mari percussa terra filiam Epaphi aliquando vrbium radicem plantaturam esse, quæ sit cura mortalibus Iouis in Ammonis fundamentis. Estauan en Libya, en la qual Triton, refiere Apollonio lo que
l.4.Argon. dixo a los mismos Argonautas estando junto a su gran lago.

Etenim me pater scientem ponti
Fecit Neptunus huius esse, postquam præsum
Maritimæ (nempe regioni) si modo aliquem audistis absentem
Eurypilum in Libyâ monstriferâ natum.

l.3.Dionysiac.vers.28. Nonno apuntò parte desto.

Ex Papho Libye, Libye verò in thalamum veniens
Memphin vsque venit Neptunus exsul
Virginem insectans Epaphcidem, & tunc puella
Accipiens habitatorem profundi litoreum viatorem
Iouem Libyum genuit, &c.

Refieren otros esta fabula, en la qual juntan a Egypto Libya, i Neptuno, i atinaron algo (pero a ciegas) de lo que la Escritura dize
a Gen.10.13. claramente [a]. *At vero Mesraim genuit Ladim, & Anamim, & Labim, Nephthuim, &c.* San Hieronymo [b]. *Mezraim AEgyptus.* San Augustin
b in q.Hebr. in Gen.c.10. lib.16.de ciuit. Dei c.11. Iosepho [c]. *Mesræis etiam sua mansit appellatio.*
c l.1.antiq.c.7. *AEgyptum enim Mesren, & Mesræos AEgyptios vocamus, quotquot hanc regionem incolimus.* Arias Montano dize lo mismo [d], i el Padre Pere-
d in l. Phaleg. rio [e], i el Padre M. del Rio [f] dize, que los Turcos llaman a Egypto *Mizrai*, i Frai Pedro de Alcala que los Granadinos *Mizr.* Iuan Leon dixo [g].
e l.15.in Gen.disp.2. *Gli Egyptij, si come scriue Mose, sonno dall'origine di Mesraim figliuolo di*
f in Gen.c.10. & in Hercul.furent.vers.497. *Cus, &c. & gli Hebrei chiamano la regione, & gli habitatori con vn medesimo vocabolo, il qual' è Mesraim. Cosi medesimamente gli Arabi dicono a tutto il paese Mesre. Ma gli habitatori appellano il Chibth, e dicono, che il*
g p 8. c. 8. *Chibth fu vno, che primo incomincio a dominare il detto paese.* D. Augu-
h In Annal. sacris anno mund.1931. n.31. stino Torniello [h], i otros afirman lo mismo.

Mezraim fue el primer poblador de Egypto. en la lengua sancta se escriue מצרים *Mizraim*, otros pronuncian *Mizrim.* San Hieronymo lo interpreta *hostes eorum siue mensura.* Pero otros declaran *angustia, tribulatio*, sacando lo de מצור *Mazur*, que es *obsidio, angustia, coarctatio*, assedio, angustia, aprieto, apretura, i tambien las fortalezas, que se hazen en lugares altos, o de מצורה, que es lo mismo, o de מצר *Mezar*, lugar angosto, estrecho, i angostura. o de מצרה *Mezerah*, muger con dolores de parto.

Los Griegos al primer rei de Egypto llamaron Epapho. i se puede creer, que con algun fundamento, o mysterio mirando a alguna propriedad, porque es nõbre Griego. ἐπαφὴς, έος, ὁ καὶ ἡ, *dubius sensu*, o del verbo, ἐπαφαυαίνω, que es, *exsicco*, secar, por las inundaciones del Nilo,

que

que vuiesse abierto fossos, i acequias i canales, hecho reparos, diques, i vallados altos que desaguassen, i impidiessen la entrada del agua del Nilo en los lugares, i començo lo que Trogo Pompeio dize, que prosiguieron muchos reies con imensa costa, i gasto. *Ægyptum autem (quæ tot regum, tot sæculorum cura, impensa munita sit, & aduersus vim decurrentiū aquarū tantis instructa molibus, tot fossis concisa, vt cum his arceantur, illis recipiantur aquæ; nihilominus coli, nisi excluso Nilo non potuerit) nec posse videri hominū vetustate vltima, quæ sine exaggerationibus regū, &c.* Por ventura de lo que emprendio le dieron los Griegos el nombre. i aun *Mezarim* מצרים se declara *maceriæ*, que son las cercas, vallados i defensas, para que no se entre en lo cercado quien lo dañe i destruia. Parece que en algo dizen, i simbolizan el nombre Hebreo, i Griego, i este lo dio de su lengua, i no de la agena conforme a lo que del supo, i entendio. l.2.

Hijo de Mesraim rei de Egypto (llamemos lo assi) fue Laabim: en el original esta להבים *Lehabim.* los LXX. Λαβιεὶμ *Labijm.* el Chaldaico להבית *Lehabith.* Vatablo *Lehabim*, i dize que todos los nombres de los hijos de Mesraim estan en plural, i son de las gentes, que dellos se propagaron. Lo mismo apuntó S. Augustin. i aunque ai quien dissienta deste, con todo fue con particular mysterio. *l.16. de ciu. Dei c.3. in fine.*

De *Laabim* dize San Hieronymo, que decendieron los Libyos, que poblaron a Libya. *Labaim, à quo Libyes postea nominati sunt, qui prius Phutei vocabantur.* Iosepho. *Qui & Libyæ colonos dedit Phutes, &c. sumpsit autem præsens nomen ab vno filiorum Mesræi, qui vocabatur Libys, &c. Labiim, qui solus colonis in Libyam ductis regionem à se denominauit.* dio le de su nombre el de Libya. San Hieronymo interpreta. *Laabim, Deusti, siue flammantes,* abrasados, o que echan de si llamas. להב *Lahab, flamma flammicans, emicans, splendens.* en plural להבים *Lehabim*, llamas. ai dello muchos exemplos en las sagradas letras. Es tambien להבה *lehabah*, la llama, i la hoja del espada, o hierro de la lança por translacion por lo que resplandecen. Es mui conforme el nombre de los Libyos por el rostro quemado, i inflammado, que se llamen assi, i Libya su region por estar quemada con todos los atributos que les dieron Griegos, i Latinos, con que muestran la propriedad de su nombre. i oponiendo se lo que se puso de objeccion a lo de Apher, es vna misma la respuesta. *in Gen. c.10.* *l.1. ant. c.7.*

El Arabe llama al ardor, i gran calor *Lehib.* Marmol, i Leon aunque nombran muchas vezes a Libya, no tratan de su origen. *2. Paral. 12. 2. & c.16. 8. & Dan. c.11.43 & Nahum. c. 3.9.*

Halla se tābien en la Escritura memoria de los Libyos i de Libya cō el nōbre de לבים o. לובים *Lubim.* i en Nahum el Vulgato dize, *Africa & Libyes fuerunt in auxilio tuo.* El Hebreo פוט ו לובים. *Phut ve-Lubim.*

 Los

Los LXX. φοῦτ καὶ λιβύες. Ionathan פוטאי ו לובאי *Phutae ve Lubae.* Este lugar nos enseña la diferencia que ai entre Africa i Libya, i que fueron regiones diuersas: noto lo Theodoreto. *Phud & Libyes. Deinde enumerat auxiliarios. Æthiopes, Libyes, & occidentales Libyes, nūc Aphros nuncupatos: Phud enim hos vocauit.*

Laabim, i *Lubim* todos los interpretan los Libyos, sin que alguno dude del primero, i menos debrian del otro, pero ai quien se muestre mas riguroso de lo justo, i quiera dudar.

Nephthuim. San Hieronymo leio, *Neptuim.* en el Hebreo נפתחים *Naphthuchim*, o *Naphthuhim.* Los LXX. νεφθοιείμ. *Nephthuim* es mas recibido, i aora la aprueua la Vulgata. La gente que decendio de *Nephthuim* no lo dixo San Hieronymo, i Iosepho que se ignoraua. *Nephthemi præter nomina nihil scimus.* el padre M. del Rio al principio no le atribuio gente, i despues dixo. *Nephthuim, Numidæ, & vicini. hodie regio vocatur Bile dulgherid Ioanni Leoni.*

Sin desechar las conjecturas agenas, querria acertar a dezir algunas que se an ofrecido mirando estos lugares, i lo que en la mythologia de la gentilidad, i sus fabulas se halla, no se si fragiles i flacas, pero sugetas a mas consideracion las propondre breuemente.

Si los Griegos, i Africanos llamaran a Neptuno con el mismo nombre que los Latinos, conforme a todo lo que se a referido, no vuiera duda, sino fuera mui corriente i llano, que los Africanos tuuieron por su Dios a Nephthuim hermano de Laabim su progenitor, i dixeron Neptuno, i las fabulas podian reduzirse a historia. Pero los Griegos no le dieron este nōbre sino otros mui diferentes. El principal fue Ποσειδῶν, el qual i los de mas bien considerados mas son apelatiuos, i atributos que proprios, porque todos son significatiuos de las propriedades, que en su mythologia atribuian a Neptuno. Llamaron lo con este nombre
l. 3. de Ποσειδὰν las Sibyllas, i se vee en los dos versos, que trae suios Stephano hablando de Trinacria, i tambien Homero muchas vezes. Haze se
in exhortat. ad gentes f. 68. memoria del en todos los autores, i es mui sabido. Clemente Alexandrino dixo la etymologia del, i lo declaro. *Sunt autem hi quidem impii, qui insipida quadam sapientia adorarunt materiam, &c. & Neptunum quidem non effingunt, ipsam autem aquam colunt. Quid enim est aliud Neptunus, quam humida quædam substantia, quæ ἀπὸ τῆς πόσεως, hoc est à potu Græce vocata est* Ποσειδῶν. Gentiano Herueto añade. *Hanc etymologiam ἀπὸ τῆς πόσεως testatur Eustathius Homeri interpres, &c. dicens: ποσειδῶν est caussa, quæ mare continet, quoniam mare est caussa πόσεως id est potus, propter fluuios & ceteras aquas, quæ colatæ è mari emanant, à quo pendent etiam pluuiæ, quæ ipsæ sunt potabiles, &c. hanc etiam etymologiam affert etymologicum Græcum.*

Llama-

Llamaron lo con otros nombres, Iulio Pollux, *ſicut & terræ concuſſor* ἐννοσίγαιος, καὶ ἐνοσίχθων *Neptunus à Poetis appellari conſueuit*. A. Gellio. *Antiquiſsimi Græcorum, qui Neptunum* ἐννοσίγαιον καὶ σεισίχθονα *appellauerunt*. Macrobio. *Vt Neptunum, quem alias* ἐννοσίχθονα, *id eſt terram mouentem, alias* ἀσφαλίωνα, *id eſt ſtabilientem vocant*. Suidas ἐννοσίγαιος καὶ ἐνοσίχθων. *Concuſſor terræ, ac terræ motuũ auctor.* Deſtos vſan las Sibyllas, Homero, Heſiodo, i otros poetas como ſi fueran proprios, i aſſi lo dan a entẽder Pollux, i Macrobio. Phornuto* trae la miſma etymologia de Poſeidon, i muchos de los nombres de Neptuno, i los declara con la propriedad que la gentilidad creia del, los mas principales miran al temblor de tierra. Seneca dixo del*. *Spiritus intrat terram per occulta foramina, quemadmodum vbique, ita & ſub mari. Deinde cùm eſt obſtructus ille trames, per quem deſcenderat, reditum autem illi à tergo reſiſtens aqua huc & illuc fertur, & ſibi ipſe occurrens terram labefactat. Ideo frequentiſsimè mari oppoſita vexantur, & inde Neptuno hæc aſsignata eſt mouendi potentia. Quiſquis primas literas Græcas didicit, ſcit illum apud Homerum* ἐννοσίγαιον *vocari*. ſon lo tambien ἐνοσίχθων, i otros. Nonno en ſus Dionyſiacos le da los miſmos i pinta con gran eloquencia vn gran temblor de tierra, que cauſo Neptuno en Arabia. Plutarcho dixo del algo. *Quod autẽ ſpiritus intra terram concluditur, mari adſcribitur eius rei cauſſa, quod aliquando exitus obturet: quo etiam aliquando decedente; aliquæ partes terræ corruant. Hæc Homerus cùm ſciret, cauſam terræ motuum Neptuno tribuit,* γαιήχον *eum, quaſi telluritenentem, &* ἐνοσίχθονα, *quod eſt motorem terræ paſsim appellans*. dixo parte deſto en la vida de Cimon.

l.1 c.1.§. 23. — *l.2 c.28.* — *l.1.Satur. c.17.* — **l. de nat. Deor. duob. §§. de Neptuno.* — **l.6. natur. q c.23.* — *l. de Homero.*

Para que mejor ſe entienda la vana ſuperſticion de la ciega gentilidad con Neptuno, traere algunos mas nombres de los que ſe an viſto. ἁλικλύων, *haliclyon, mari inclytus*, Heſychio. *Canobus* de vna de las bocas del Nilo, Stephano. Κυανοχαίτης *cæruleis iubis ſiue capillis*, Homero, Orpheo, Heſiodo, i Phornuto. Τιναϰτοραγαῖος, *terræ quaſſator*, Phornuto, *Ennoſigæos, Siſichthon*, Ammiano Marcellino l.17. i Iuuenal.

Ipſum compedibus qui vinxerat Ennoſigæum.

γαιήοχος, & θεμελιοῦχος, *terram quatiens, & ſtabiliens & continens*, Phornuto. Νυμφαγέτης, *nympharum & aquarũ actor*, el miſmo. Εὐρυβίας, o Εὐρυβόας, *violentiæ ſeu potentiæ magnæ, & late reboans*, Pindaro. Εὐρυμέδων *latè regnans*, Phornuto. Εὐρυσθένης *latè robuſtus*, Phornuto; el miſmo, εὐρύστερνος, *lati pectoris*. Επόπτης, *quaſi vrbis tutelaris & inſpector*. δωματίτης, *cubicularis*, Pauſanias. Σωτὴρ, *ſeruator*, Herodoto. φιτάλιον, Phornuto. πετραῖος, Pindaro. *Aſphalius*, o *Aſphalion*, Strabon l. 10. Pauſanias, Suidas, i Phornuto. *Tutelaris, ſtabiliens terram*, Macrobio. Ποντομέδων, *ponti gubernator*, las Sibyllas, Euripides, Phornuto. τριαινοῦχος,

Haliclyon, Canobus, Cyanochetes, Tinactoragæos, Ennoſigæos, Siſichthon, Gæecchos, Tremeluchus, Nymphagetes. Eurulias, Euroboas, Eurymedon, Euryſthenes, Euryſthernos, Epoptes, Domatites, Soter, Phitalion, Petræos, Aſphalius, Pontomedõ, Triænuchus,

Entrianes, Orsitrianes, Mycetias, Taureos i otros. Proclo. εὐτριαίνης, *tridente bonus*, Fulgencio, i el mismo ὀρσοτριαίνης, *Tridēte furens*. Ἀγλαοτριαίνης *illustris fuscina*, Pindaro. Μυκητίας *mugitor reboans*, Phornuto. Aristoteles en el libro de mundo μυκητιαὶ σεισμοί. *Terræmotus mugientes, quia terram cum mugitu quatiunt*. Ai otros nombres de las regiones, i lugares donde era venerado.

Los Romanos no dieron a Neptuno los nombres, que los Griegos, si bien algunos imitaron, i declararon. Plauto lo llamó *Salsipotens, multipotens*. Pocas i raras vezes se conformaron las naciones en los nombres de sus Dioses: notan lo Ciceron i otros, i nadie lo ignora; principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. En el
l. 7. f. 168. de Neptuno dixo bien Pausanias, que cada nacion le dio el suio conforme a su dialecto, i lo que del conocia o le atribuia. *Neptunum quidem præter ea cognomina, quæ à poëtis ficta sunt ornandi carminis caussâ, suis gentes prope singulæ proprijs appellarunt nominibus. Communia fere*
ρελάγειος Litoralis. Asphaliæus stabilitor, firmator. Hippius æquestris. *omnibus, & maximè insignia, Pelagæus, Asphaliæus & Hippius: ad mare, & portuum securitatem priora videntur cognomenta pertinere, hoc postremum, quod equestrem significat, alius alia de caussa Deo inditum suspicari posit: ego ex eo conijcio, quòd equitationem primus Neptunus inuenisse dicatur. Homerus quidem, quo loco certamen equorum describit, Menelaum facit iusiurandum concipientem per huius ipsius Dei numen.*

En age, equos tangens Neptuni numina iura
Fraude meos nullâ prudens tardare iugales.

Pamphus autem apud Athenienses hymnorum maxime priscus auctor Neptunum appellat equorum, ac turritarum velatarumq; nauium largitorem.
**Iliados l. 23. v 584.* En estos versos llama Homero a Neptuno Γαιήοχον Ἐννοσίγαιον. * i auia dicho antes *.
**vers. 307.*

Iupiterque Neptunusque equitandi artes docuerunt
Omnigenas.

Que confirma mas lo que Pausanias dize. El qual haze muchas vezes
l. 1. f. 121. & l. 5. f. 579. & l 8. f. 298. & alibi sæpius. memoria de Neptuno equestre, i vna dize. *Neptuni equestris ex ære simulacrum Vlyssem dedicasse aiunt.* Tanta es la antiguedad, que tuuo su veneracion entre los Griegos en esta forma. su nombre era Ἱπποποσειδῶν.

A Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, aunque no con vn mismo nombre sino mui diferente, que
l. 1 antiq. Rom f. 26. fue el de Conso. Afirma lo esto Dionysio Halicarnasseo. ἀπέδειξαν δὲ καὶ Ποσειδῶνι τέμενος Ἱππίῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν Ἱπποκράτεια μὲν παρ᾽ Ἀρκάδων, Κονσουάλια δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα, &c. *Quin & Neptuno Hippio aream aßignarunt, & festum instituerunt Hippocratia dictum Arcadibus; Romanis verò Consualia, &c.* i despues tratando de las fiestas, i juegos que
l. 2. f. 100. Romulo troçó i publicó para el robo de las Sabinas dize. *Ceterùm festum,*

stum, quod tunc consecrauit Romulus, etiam nostra ætate agitant Romani nomine Consualium, in quo ara subterranea sita propè circum maximum, &c. sacrificijs & missis in ignem libaminibus honoratur, equorumque iunctorum, & in iugum committuntur certamina. Deus autem in cuius honorem ista fiunt Consus à Romanis vocatur, quem quidam nostra lingua * Ποσειδῶνα σεισίχθονα *interpretantur, &c. Ego vero alium sermonem audire memini, festum quidem, & ludos equestres Neptuno fieri, &c.* Plutarcho tratando de lo mismo dixo [a]. *Romulus primum diuulgauit, Dei cuiuspiã defossam se sub terra aram reperisse, Consum vocabant Deum, siue consiliorum ille præses à consilio, vel Consulibus dictus fuit, siue Neptunus equestris.* εἴτε ἵππειον ποσειδῶνα. El mismo Plutarcho otra vez [b]. *Cur Consualibus ferijs equos asinosque coronant, & ociari sinunt? An quia feriæ istæ Conso, qui equester Neptunus est, aguntur, asinus tum equo consors est, iuxtaque fruitur vacatione laboris? Aut quia tum commoda nauigandi maris tempestas exhibita, iumentis qualemcumque quietem præbet?* Tito Liuio [c]. *Romulus, &c. ludos ex industria parat Neptuno equestri solemnes, Consualia vocat.* De lo que dixeron Dionysio, i Plutarcho cõsta claramente que Cõso fue Neptuno, i lo mismo de Tito Liuio, i esto es mas, junto con lo que dixo Marco Varron [d]. *Consualia dicta à Conso, quòd tum feriæ publicæ ei Deo, & in circo ad aram eius ab sacerdotibus fiant ludi illi, quibus virgines Sabinæ raptæ.* Seruio lo afirma a la larga [e] *Magnis Circensibus actis. Raptæ autem sunt Sabinæ Consualibus, &c. Consus autem Deus est consiliorum, &c. Iste Consus & eques Neptunus dicitur.* Ausonio [f] dixo.

Cœnea conuertit proles Saturnia Consus. *& iterum* [g]
Tum Iouis & Consi germanus Tartareus Dis.

Esto es tan llano que no recibe duda, trataron dello San Augustin [h], i su Scholiastes Luis Viues, Tertulliano [i], con el Pamelio. S. Cypriano [k], Arnobio [l], Minutio [m], Ouidio, [n] Festo Pompeio [o], Valerio Probo, Artemidoro, i otros modernos [p], Nonio Marcello traxo vn verso antiguo del.
Sibi pastores ludos faciunt cernui Consualia.

Entiendo que justamente se puede dudar, que los Romanos aian tenido ni tuuiessen conocimiẽto del nombre de Neptuno, quando llamaron sus fiestas Cõsualia, porque despues las que celebrauã no a Conso, sino a Neptuno las llamaron *Neptunalia*, siendo diferentes en el tiẽpo, lugar i forma, como es claro i euidente en Varron i otros.

El nombre no es Latino, si bien Marco Varron [q] le da esta etymologia. *Neptunus, quod mare, & terras obnubat, vt nubes cælum, à nuptu, id est opertione (vt antiqui) à quo nuptiæ, nuptusque dictus.* Parece, que a Ciceron no le contentó esto, i propuso [r]. *Vt Portunus à portu, sic Neptunus à nando paulatim primis literis immutatis.* Pero desecho lo esto poco despues [s], como cosa friuola, i sin fundamento. *Quanquam*

* *Neptunum terra quassatorem.*
a *In Romul.*
b *In quæst. Romanis* 48.
c *l.* 1.
d *l.* 5. *de Ling. Lat.*
e *l.* 8. *AEn.*
f *epigr.* 68.
g *Eidyll.* 12. *vers.* 47.
h *l.* 1. *de ciu. Dei c.* 22. & *l* 2. *c.* 17. & *l* 4. *c.* 11.
i *l. de spectac. c.* 5. 8. 9. & *l.* 1. *aduers. Marc. c.* 18.
k *Cypr. de idol. vanit.*
l *Arnob. l.* 4. *aduers. gentes.*
m *Minut. in Octau.*
n *Ouid.* 3. *fastor.*
o *Fest verb. Consualia & alib.*
p *Alexand. ab Alexand. l.* 5. *c.* 26. & *ibi Tiraquel. Rhenanus in locis Tertulliani, Volaterr l.* 29. *c.* 11. *Lilius Gyrald. Syntag.* 5. *Natal. Com. in Mytholog. & alij.*
q *Var. l.* 4. *de ling. Lat.*
r *l.* 2. *de natur. Deor.*
s *l.* 3. *de natur. Deor.*

quam quoniam Neptunum à nando appellatum putas, nullum erit nomen, quod non poßit vna litera explicare, vnde ductum sit. In quo quidem magis tu mihi natare visus es, quam ipse Neptunus. San Isidro dio otra de-
l.8.c.11. duccion. *Neptunum aquas mundi prædicant; & dictus ab eis Neptunus, quasi nube tonans.* Estas i otras qualesquier etymologias no pueden quadrar por ser nombre peregrino, i ageno de la lengua Latina.

Recibio Roma las supersticiones de todas las gentes, i admitio sus idolatrias, i como dixo San Leon. *Cùm penè omnibus dominaretur gentibus, omnium gentium seruiebat erroribus, & magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuebat falsitatem.* En sus guerras, i cercos de ciudades vsauan aquellas vanas i supersticiosas euocaciones inuocando los dioses, que eran tutelares, patronos, i defensores de sus enemigos, i les hazian votos i promessas, que de alli adelante los tendrian i recibirian por sus Dioses, i defensores, i de edificarles templos, i ser les mui deuotos, i honrrar los mas que los enemigos. i para esto vsauan ciertas oraciones. Escriuio desto vn problema Plutarcho *, i Plinio dixo *. *Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat, in oppugnationibus ante omnia solitum à Romanis sacerdotibus euocari Deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eumdem aut ampliorem locum apud Romanos, cultumve. Durat in Pontificum disciplina id sacrum; ideo occultatum, in cuius Dei tutela Roma esset, nequi hostium simili modo agerent.* Tito Liuio puso la formula de la euocacion, que vsó Camillo, contra la ciudad de Veios. *Tum dictator auspicatò egressus, &c. Tuo ductu, inquit, Pythice Apollo, tuoque numine instinctus pergo ad delendam Vrbem Veios: tibique hinc decimam partem prædæ voueo. Te simul Iuno regina, quæ nunc Veios colis, precor, vt nos victores in nostram, tuamque mox futuram vrbem sequare, vbi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* recibian los Romanos por su Dios al, que lo era de los enemigos, i le ofrecian su ciudad, para que lo fuesse, del nueuo Dios, que admitian, i templo digno, i conforme a su grandeza, en el qual fuesse reuerenciado.

Escriuio Macrobio a la larga el modo, i formula de las euocaciones, i el carmen, que en la precacion se vso contra la ciudad de Carthago. Todo esto sacado de antiquissimos libros Romanos. Añade tambien la manera de la deuocion de los exercitos, i ciudades, i dize. *In antiquitatibus hæc oppida inueni deuota, &c. Veios, Fidenas, &c. præterea Carthaginem, & Corinthum, sed & multos exercitus, oppidaque hostium Gallorum, Hispanorum, Afrorum, Maurorum, aliarumque gentium, quas prisci loquuntur annales.* Desto se conoce, que euocaron i recibieron los dioses de los Africanos, i Carthagineses, i siendo el principal Dios de los Africanos Neptuno, los Phenices lo recibieron por suio; i siendo lo

Marginal notes: serm.2 in natal. Apostolorum. — *Rom.q 61. — *l 28.c.2. — l.5. — l.3.c.9.

lo primero, que los Romanos hazian en los assedios, i batallas, i auiẽdo las auido tan grandes con crueliſſimas guerras, en ellas hizieron ſus euocaciones, i deuociones, como afirma Macrobio, i en ellas recibieron por ſu Dios a Neptuno, i con eſte nombre, que era con el que lo llamauan Phenices, i Africanos. confirma eſto lo que afirmó Herodoto, i tambien lo enſeño el antiquiſſimo Sanchoniato. Euſebio. *Gentilium igitur omnium error, quo deorum multitudinem eſſe falſo crediderunt, à Phœnicibus atque Ægyptijs incipiens, & ab his ceteros homines, ac ipſos quoque Græcos aggreſſus, multis ſeculis poſtea orbem inuaſit, vt ipſorum Phœnicum teſtatur hiſtoria, quam Sanchoniato vir priſcus, quem vel ante Troiana tempora floruiſſe dicunt, Phœnicum lingua exquiſitiſſimè conſcripſit.* i poco deſpues. *Sed ſceleſti, nefandorumque morum Phœnicum Ægyptiorumque dij fuiſſe narrantur. Iſti videlicet ipſi, qui etiam nunc apud omnes gentes, quaſi dij immortales honoribus coluntur diuinis.* Inficionó eſta peſte todo el orbe.

Las miſmas cauſas, i razones, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la ſuperſticion de Neptuno, i ſerle deuotos, las tuuieron los Phenices, i Africanos de los temblores de tierra, i mouimientos de las aguas, i ſeñorio del mar, que atribuian a Neptuno para ſer le mas deuotos, i ſuperſticioſos en ſu veneracion i culto. Esforcó mas ſu vana credulidad las nauegaciones, i los peligros dellas. Hannon en la jornada que deſcubriendo las marinas de Africa hizo, en el ſegundo lugar que hizo eſcala edifico vn templo a Neptuno. ſu hijo dixeron a Anteo, i otros que cuentan las fabulas. Stephano dize que los Barceos τὰς ἱπποτροφίας παρὰ Ποσειδῶνος ἔμαθον. *Equorũ nutritiones ab Neptuno didicerũt.*

Los Phenices, i Carthagineſes lleuauan en ſus nauios diuerſas figuras, i imagenes de ſus idolos por tutelas i inſignias de ſus nauios, como e dicho, i que las llamauan Pataicos, i puede ſe entender que les dieron eſte nombre reduziendo lo a vn fin, que ſalia de vn principio de la veneracion de Neptuno, que era el principal protector i patron, que tenian de todas ſus armadas, i flotas. Dellos lo aprendieron los Griegos, i por eſto dixo Homero*.

Neptunum Deum magnum incipio canere
Terræ motorem, ac immenſi maris, &c.
Dupliciter tibi, ô terræ motor, Dii honorem diuiſerunt
Equorumque domitorem eſſe, ſeruatoremque nauium:
Salue Neptune terram habens, &c. nauigantibus auxiliare.

No es pequeño indicio de que los Romanos tomaron el nombre de Neptuno de los Carthagineſes, lo que refiere Polybio, que hizo Scipion en la toma de Carthagena. El qual exhortando a ſu exercito a vna empreſſa tan grande, como la expugnacion de ciudad tan fuerte por

l. 1. præpar. Euang. c. 6.

Ex Neptuno & Libya ortus eſt Agenor Phœnicis pater, à quo Phœnice, ac Phœnices nomen ſũpſere, auctor eſt Apollodorus l. 2. & 3. Stephanus etiam ὁ δὲ Φοῖνιξ ἦν Ἀγήνορος παῖς καὶ Ποσειδῶνος, καὶ Λιβύης. Haut ergo immerito Neptunũ ſuum vendicaſſent Phœnices, imo inter Deos ſuos aſſerunt. A Ponto Sidonem & Neptunũ procreatos ſcripſit Sachoniato, *à quo Philo Biblius ſũpſit in Euſebio l. 1. præpar Euang. c. 7.*

** in hymno Neptuni,*

arte i naturaleza, i tambien baſtecida de gente, i municiones para ſu defenſa, publicò que emprendia coſa tan ardua por orden de Neptuno, i ſin duda que ſe aurian hecho las euocaciones, i ſuperſticioſas rogatiuas, que dizen Plinio i Macrobio, i tantas vezes refiere Liuio, i como Camillo inuocò los dioſes tutelares de Veios, Scipion afirmò, que el que era de Carthegena le auia prometido ſu fauor i aiuda para aquella facion, i por ſer el defenſor de los enemigos hizo en eſto mas fuerça. i dixo.
Polyb. l. 10. *Neptunum iam inde à principio in ſomnis ſibi adſtitiſſe, atque huius incepti ſuſcipiēdi conſilium ſuggeßiſſe, pollicitum etiam adeò manifeſtum auxilium ſibi ipſum in articulo ipſo temporis laturum, vt adiuuantis numinis præſentiam vniuerſus exercitus ſit agniturus.* Tito Liuio dixo, que como Scipion ſabia la creciente i menguante del mar, i conforme a eſto, quādo ſe podria por la parte del eſtaño dar aſſalto, i entrar Carthagena, lo propuſo por prodigio i milagro, i fauor de Neptuno.
Liuius l. 26. *Hoc cura ac ratione compertum in prodigium ac deos vertēs Scipio, qui ad tranſitum Romanis mare verterent, & ſtagna auferrent, viaſque antè nunquam initas humano veſtigio aperirent. Neptunum iubebat ducem itineris ſequi, ac medio ſtagno euadere ad mœnia.* Silio Italico añadio, que deſpues de
l. 15. f. 363. tomada Carthagena ſacrifico a Neptuno.

Principio ſtatuunt aras, cadit ardua taurus
Victima Neptuno pariter, pariterque Tonanti.

a Gen. 7. 11. b Nahū 2. 7. c Nahum 3. 13. d Num. 16. 32. e Pſ. 107. 17. Dexo otros indicios, que mueſtran, que los Romanos aprendieron eſte nombre de los Africanos, Phenices, i Carthagineſes, ſiendo prueua, i no conjectura el miſmo nombre, que no es Romano ni Griego ſino tan vno con el de Neptuin hermano de Laabim, i tan ſemejante al de los Pataicos de los Phenices, i en el ſignificado vno miſmo con el.

תפתח Tiphthach aperuit. f Eſa. 45. 8. Aperiat ſe terra. תפתח ארץ Thiphthach eres La פ ſe pronuncia o como, P. o como Ph. i aſsi dize Pithuah, o Phithuah, que conuiene con el Pataico,

Nephthuim interpreta S. Hieronymo, *Scalpentes ſiue aperientes*, otros *apertus, ſiue apertio, ſiue ſculptura*, del verbo paſſiuo נפתח *niphthach*, *Apertus fuit*, o, *aperuit ſe. Et cataractæ cæli ſunt apertæ* [a] נפתחו *Niphthachu. Portæ fluminum ſunt apertæ* [b]. נפתחו *Et aperiendo apertæ ſunt portæ tuæ* [c] נפתחו. La raiz es del verbo actiuo פתח *phathach*, o, *pathach*, abrir. *Et aperuit terra os ſuum, & deglutiuit eos* [d]. *Aperuit terra, & deglutiuit Datan* [e]. *Rorate cæli deſuper, & aperiatur terra, & germinet ſaluatorē* [f]. Sacando deſta raiz el nombre de Neptuno mueſtra vna, i la principal de de las propriedades, quel' atribuien, abrir la tierra, ſacudirla eſtremecerla, i hazerla temblar, que ſe abra, trague las ciudades, i montes, las derribe, i arruine. Otro es el verbo פתח *phithach*, abrir, eſculpir, grauar, entallar, i del el nombre פתוח *phithuach*, eſculturas, labores, i figuras, abiertas, i grauadas, i qualquier entalle. Deſte nombre es el Pataico, diferenciando el nombre de la imagen, i figura, del que tenia el

Dios,

Dios, que en ella se figuraua. i estas dicciones conuienē tambien con las Syras, de su verbo פתח. i tambien el Arabe *Phathaht*, abrio, actiuo, *Anphathaht*, passiuo, pospuesta la N. dize tambien el Arabe *Naphart*, auentar, ahuientar, i hazer huir.

El Syro llamo a Libya לוב. *Lub*. La lengua Sancta לובים *Lubim* los Libyos, i las Libyas, como las diuersas en Africa. *Lubim* interpretan como לב ים *Leb-iam. Cor maris*. Tal mostró la gentilidad, que fue Neptuno, el coraçon, la vida, i el espritu del mar, que lo mueue, embraueçe, i sossiega, como el coraçon en el animal. poco menos que esto dixo Chrysippo, que era Neptuno. *Quique aer per maria manaret esse Neptunum*. i assi causa de sus alteraciones. Bien pues los Libyos hallaron los primeros el nombre de Neptuno, i se acomodaron los nombres de *Laabim*, i *Nephthuim*. Exod. 15. 8. Prou. 23. 34. in Cicerone l. 1. de nat. Deor.

Con gran mysterio dixo Ezechiel de Tyro, que se alabaua *In corde maris sita*, mostrando se que era señora, i se preciaua como tal del imperio i señorio del. tanto que fue refran, i prouerbio antiguo * *Tyria maria*. 27. 4. לבימים leb iamim, in corde marium. *Vide Festū.

La mucha correspondencia, i conformidad, con que todo esto se hermana, i auna da grandes muestras, i suficientes indicios, para conjecturar, que Laabim, i Nephthuim, que fueron hermanos, conseruaron sus nombres en Africa, el vno sin que reciba duda, el otro la que cada vno quisiere conforme se agradaren las congruencias, que se an propuesto.

CAP. VII.

Africa en la lengua Sancta i letras sagradas se llamo Phut, i la causa, i origen de la ciudad de Fez.

El primero i mas principal nombre, que tuuo Africa en la Escritura fue Phut, de Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. *Filij autem Cham Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan*. San Hieronymo añade. *Chus vsque hodie ab Hebræis Æthiopia nuncupatur, Mesraim Ægyptus, & Phut Libye, à quo & Mauritaniæ fluuius vsq; in præsens Phut dicitur, omnisque circa eum regio Phutensis: multi scriptores tam Græci, quam Latini huius rei testes sunt*. Esto auia dicho antes Iosepho. *Quin & Libye colonos dedit Phutes, de suoque nomine* Phutos *dici* Gen. 10. 6. 1. Paral. 1. l. 1. ant. c. 7.

dici voluit ; extat & flumen in Mauritania hoc nomine , & complures apud Græcos historici eius mentionem faciunt. San Hieronymo dixo otra vez. *Phud autem siue Phul Libyes omnisque Africa vsque ad mare Mauritaniæ, in qua fluuius hodie, qui Phud dicitur, & cuncta circa eum regio Phutensis appellatur.* Notaron esto mismo el Abulense, Honcala, Pererio, i M. del Rio, i otros, siendo cierto que el Vulgato, i los LXX. interpretan assi a Phut, Phud, i Phul, que se hallan en la Escritura, i todo vno.

in c. 66. Esai.

De los auctores Griegos i Latinos, que San Hieronymo, i Iosepho afirman, que hizieron memoria de Phut, los mas se an perdido. En vez de todos nos sera de los Latinos Plinio, q̃ lo sacó dellos, i tuuo particular noticia de sus escritos, i con ella muchas relaciones, que juntaua con gran curiosidad. i dixo. *Mox amnem, quem vocant Fut, ab eo ad Dyrim, hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit.* Estimo tambien a Tolemeo por muchos, que si bien en los codices Griegos dize ϑȣϑ, i en los Latinos *Thuth*, no dudo antes entiendo, que es error, i que a de dezir φȣϑ *Phuth*, i que assi lo escriuio Tolemeo, siendo tan facil el error trocando el θ, por φ. i junto con esto estoi cierto, que Iuba, i otros autores Griegos, cuios escritos no permanecen, sino solos sus nombres, hizieron particular mencion de *Fut*, o *Phuth*. Gaspar Varreiro afirma que es Fez. *Flumen Phut nunc corrupto nomine Fez, & regionem Phuti etiã nunc regnum Fez nuncupari.*] *idq; nemini dubium esse*, i que con diligencia lo a comprouado.

l. 5 c. 2.

in libro de Ophir.

Iuan Leon refiere la fundacion de Fez el viejo, que fue el año de la Hengira de CLXXXV. i añade. *E fu detta Fez, percioche il primo di che cauorno le fundamenta fu trouata non so che quantità di oro, che nella lingua Araba è detto Fez: e questa al giudicio mio è la vera deriuacion di questo nome, quantunque alcuni vogliano, che il luoco, doue ella fu edificata, fosse prima appellato Fez, per cagione d' vn fiume, che passa nel detto luoco, percioche gli Arabi chiamano il detto fiume Fez.* Quanto puede Leon procura aniquilar las antiguedades de Africa con que facilmẽte se engaña. Marmol refiere esto mui a la larga i en suma es. Fez el viejo, al qual llaman los Africanos *Ain Alu*, se llama *Fez* del nombre del rio, que passa junto a el, que antiguamente se dixo *Huet Hibora*, o *Huet Hiohora*, que es rio de las perlas, i despues se llamo *Huet Fez*, que es rio de oro, por ser el mas rico de Africa por las grandes riquezas que sacan de sus riegos. Parece que Fez es *Volobilis* de Tolomeo, i *Volubile* de Plinio, lo qual tambien lo dixo Peuçero, i tiene harta dificultad.

Fez en Arabe Oro.

l. 4. c. 22. & c. 23.

Con euidencia se vee, que Fez es el Phut de Plinio, i que a conseruado su nombre con alguna mudança ; i que del tomo la region el

suio,

ſuio, i deſpues la ciudad: aunque mas diga Iuan Leon, el qual ſe llego a la opinion, que corria vulgarmente, i mas creible para ſi: porque le faltò el principio de la antiguedad del nombre, que no pudo negarla en el del rio que ſe llamaua antes Fez.

CAP. VIII.

Proſigueſe el origen de Fez, i a eſte propoſito como ſe llamo el oro en la lengua Sancta.

PHut ſe llamò Africa, i parece, que deſte nombre ſe deriuò el de Fez, por el que tiene el rio, i lo tuuo antes que vinieſſen los Mahometanos. Aunque es cierto que Phut en Hebreo, quiere dezir *Craſſa, vel pinguis*, i Fez en Arabigo ſignifica Oro, de lo qual ſe ſigue alguna diſſonancia i deſigualdad, con que ſe puede ſoſpechar, que no ſea vno. Con todo como queda dicho en lo de la lengua Punica, es cierto, que ella i la Arabiga decienden de la Hebrea, ſiendo eſto comun ſentimiẽto de todos los hombres doctos, de lo qual ai muchos exemplos, i lo puede ſer eſte del nombre de Fez: porque aunque quiere dezir oro, es por la corrupcion, que hizo de Fut, a Fez, en lo qual tambien mueſtra la origen, i raiz Hebrea. i el de Fut, o Phut le conuiene, i quadra mui al juſto, pues fertiliza los campos i tierras, que riega engraſſandolos i aſſi es ſu region por el graſſa i fertil, con lo qual no ai diſſonancia, ni deſigualdad.

Los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i digo los naturales de Arabia, no porque lo vuieſſe ſido Phut, ſino Apher, que nacio en ella el i ſus hermanos hijos de Madian, i otros que della vinieron, como luego dire, hablaron vno de los muchos dialectos, que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vſaron en Africa. En la qual aunque conſeruaron el nombre de Phut, ſe fueron poco a poco con el tiempo i mudanças al que es tan cercano i conjunto, como lo es el de Fez, que tambien es Arabigo, i ſeñal manifieſta de la antiguedad de ſu lenguage en eſta parte, i aſſi como tal tiene principio del Hebreo. Veeſe eſto de lo que dize Forſtero. פז *Abſolutè, ſine adiuncto appellatiuum auri optimi & mundiſſimi, quod videlicet ſoliditatem habet præ cæteris, nec minuitur, nec conſumitur igni: niſi à loco vbi foditur dictum malis. Alij gemmam, alii margaritam eſſe cenſent. Iob 28. Et commutatio eius Paz.* in diction. §. 1215. Phaz.

psal. 19. *Desiderabilia super aurum, & paz multum. psal.* 21. *Impones capiti eius coronam paz. psal.* 119. *Propterea dilexi mandata tua supra aurum, & supra paz. & prouerb.* 8. *Melior est fructus meus quàm aurum, & quàm paz. Cantic.* 5. *Caput eius aurum paz. & iterum, Fundatæ super basibus paz. Isai.* 13. *Pretiosiorem faciam virum supra paz. Threnorum* 4. *Filii Sion pretiosi strati cum paz* אופז. *Nomen loci vbi solidißimum ac optimum nascitur aurum. Ieremiæ* 10. *Et aurum apportabitur ex Vphaz, aliqui arbitrantur positum pro* אופיר. *Daniel.* 10. *& lumbi eius accincti cum auro Vphaz.* Esto dize Forstero, i quasi lo mismo dizen Sanctes Pagnino, i Marco Marino. San Hieronymo dize. *Ophir genus auri est, vel à loco Indiæ, vel à colore nomine indito. septem quippe apud Hebræos auri vocabula sunt.* i repite esto en otra parte *, i dexando los quatro de los siete, con que la escritura llama al oro, los tres son *Phaz, Ophaz, Muphaz.* de los quales a la larga tratan el Padre Martin del Rio *, i el Padre Maluenda * i otros modernos, que beuieron destas fuentes, i lo dilataron en sus escritos. I aunque פז leen *Paz,* i assi dixo San Paulino *, *de quo dicitur caput eius, vt aurum paz, quo nomine probabilius aliquod & purius aurum significari puto, sicut illud de terra Euilath.* Pronuncian el פ como P. i tābien como Ph. dando el sonido del φ. Griego, i assi se lo dio el Padre Martin del Rio, i es la ordinaria como lo es en Muphaz, Ophaz, Ophir, Vphaz, i assi se dira mui bien Phaz. Assi pronunciaron los Setenta, lo qual se vee en lo que con breuedad enseña el Padre Martin del Rio declarando el Cephaz, que ellos pusieron, que es Phaz, i comprueua lo con el texto Griego de la homilia de S. * Gregorio Nysseno, que dize, φὰς, lo que en el Latino dize *Cephas.* Comprueua todo esto de Phaz lo que del dixo el gran doctor de la Iglesia San Hieronymo. *Nota quòd in Hebraico pro generali auro* פז. *pro obrizo* אופיר *scriptū est.* I despues: Sobre lo que los Setenta dizen. *Et homo honorabilior erit lapide de Suphir.* añade, *Tūc pretiosior erit vir auro, quòd Hebraicè dicitur* פז *& Aquila interpretatus est* πυῤῥόν, *quod coloris optimi atque sanguinei est, & homo mundißimo obrizo, quod Hebraicè dicitur* אופיר, *& Aquila transtulit* σπίλωμα ὄφειρ, *quod nescio quid volentes* LXX. *interpretati sunt lapidem de* σουφείρ. *Est autem Indiæ locus, in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus de fluuio Phison, iste est, qui circumit terram Euilath, vbi est aurum, & aurum terræ illius optimum, &c.* Del Phaz Hebreo, dixo el antiguo Africano, el qual era tambien Arabe Phez, haziendo la diferencia i mudança, que ai de la vna lengua a la otra, que es mui poca, i si se escriue פז sin puntos, tanto dize Phez como Phaz. pero los Setenta leieron Phas. i assi los deuemos seguir.

Vphaz. — *Ophir.* — *to. 3. in epist. 140. ad Princip.* — * *in c. 10. Hierem.* — * *Cant. 5. sect. 5. v. 11.* — * *l 3. de Antichrist. c. 24.* — * *epist. 4.* — *Cant. 5.* — * *hom. 13. in Cantic.* — *l. 5. in Esai. c. 13.* — *Phaz. Ophir* — *Ophir.* — *Phaz.*

Sea la conclusion desto, que de Phut, se hizo otro nombre diferente, en el significado, que fue Phez, i el vno i el otro de origen Hebrea,

con

con variedad,qual la vuo en la primitiua Arabe,de la moderna, i de la que ai en cada dialecto,i idiotismo,pues en el Granadino Frai Pedro de Alcala dize,que el oro se llamò *De hen.*

CAP. IX.

De Getulia,i de los Getulos,que se llamaron Euileos. Declarase que Phison es en la India,a la qual la Scritura llama Euilath, o Chauilath, que oi es Chaul,i no Bengala.

ENtre la muchas gentes, que poblaron en Africa, fueron de los primeros,los Getulos,de los quales dize Salustio siguiẽdo la autoridad de los libros Punicos. *Africã initio habuere Gætuli,& Libyes asperi, incultique,queis cibus erat caro ferina,atque humi pabulum vti pecoribus.* Dize dellos Iosepho declarando lo que en el Genesis se dize. *Filij Chus* c.10.7. *Saba,& Heuila,& Sabatha,& Regma,& Sabathaca.* Añade el a esto,i lo entiende assi. *Chusus(genuit)filios sex,quorum è numero Sabas Sabæorum auctor fuit,& Euilas Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* San Hieronymo siguiendo esto dize. *Filij Chus Saba,Heuila,&c. Saba à quo Sabæi,&c. Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes.* A San Hieronymo siguen San Anselmo,Lyra,Honcala, i Oleastro, i todos los mas. Sibien esto tiene algunas dificultades, que apuntan Benedicto Arias Montano, i los Padres Pererio, i Martin del Rio. Las quales conuiene que se aclaren para que mejor se entienda, lo que ai en ello.

La primera,que se ofrece, es, que en el Genesis se dize de los rios c.2.11. del Parayso. *Nomen vni Phison,ipse est,qui circumit omnem terram Heuilath,vbi nascitur aurum, &c.* Lo qual tambien se dize en el Ecclesiastico. Si Heuilath es en Africa,Phison a de ser el Nilo. Esto se examina- c.24.35. ra despues,que no lo es,i aora solo digo,que Heuilath es en la India Oriental,porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. En el mismo Genesis. *Qui(Iectan)genuit Elmodad,& Saleph,& Asarmath,Iare,& Adu-* c.10.26. *ram,& Vzal,& Decla,& Ebal,& Abimael,Saba,& Ophir, & Heuila, & Iobab.omnes isti filii Iectan. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus vsque Sephar montem Orientalem.* San Hieronymo dize destos.

Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Harum gentium posteriora nomina inuenire non potui vsque in præsens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel quæ immutata sunt, ignorantur. Possederunt autem à Cophene fluuio, omnem Indiæ regionem, quæ vocatur Ieria. La dificultad, que vuo en conocer los hijos, i decendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los
l.1.ant.c.7. hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene fluuio Indiæ, & pertinentem ad eum partem quandam habitant.* No aclarò esto mas por
de locis Hebraicis. la razon, que da S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila* חוילה, *vbi aurum purissimum, quod ab Hebræis Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangẽ vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heuilah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduze a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la siguen, que seria
q.24. largo referirlos: de los antiguos Anastasio Niceno, Moses Barcephas *,
**l. de paradis. c.28.* i otros muchos: de los modernos el Tostado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual piensa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vna region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamen-
**in c.10. Gen.* tos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre *Martin del Rio, i el Pa-
**l.1. de Antichr. 3 c. 23. & de parad c. 23. & c. 41.* dre * Maluenda disputa la question en dos partes cõtra los que dissienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. A lo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho.

Vers.1140. *Auroram Ganges, arctoos Caucasus axeis,*
At gentes multæque colunt, opibusque beatæ
Nomine non vno cunctæ, nec sedibus îsdem,
Dardanis immensas Indi prope gurgitis vndas,
Qua lapsum aëreis Acesinem è cautibus alueo
Exceptat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.
Tertius argenteo sequitur quos flumine Cophes.
Hos inter sedere, Sabæque, & Toxila pubes.

Festo Auieno imitò esto

Æquo-

Æquore quo fuso laticem producitur Indus *vers. 1346.*
Dardanidûm gens est, vbi magnus sorbet Hydaspes
Delapsum summa saxorum mole Acesinem,
Tertius amnis item secat agri proxima Cophes.
In medioque Sabæ sunt cæspite.

Strabon, Plinio, Philostrato, i Arriano hazen tambien special memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionysio, i Auieno a los Sabas, señal euidente de lo mismo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Iectan, i el i sus hermanos poblaron en estas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Assi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres islas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico, de las quales haze memoria Tolemeo, i tambiē de Sabalassa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Chersoneso, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los quales, i otros dan clara muestra, de que los hijos de Iectan poblaron en esta parte, de lo qual no faltan vestigios, que en alguna manera lo manifiestan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para ello trae sus razones, i fundamentos, que no son de menospreciar, sino de mucha estima, como lo es todo lo que dize. Pero auiendo ciudad, que tiene el mismo nombre, o quasi, parece que podria hazer mas prouable coniectura, para creer, que en ella se a conseruado. Cosa mui sabida es, que nuestra Vulgata i los Setenta adulçaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, siendo esto comun a todas las naciones reduzir los vocablos estrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor suenen en su lenguage. Heuilah en su fuerça es Chauilah, i assi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam esta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. Della dize Iuan de Barros, cuia assercion es digna de toda fee i credi- *l. 2. c. 1.*
to, como lo es todo lo de su historia, por el gran juizio, i singular erudicion con que la escriuio; dize que esta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca su territorio. Desta ciudad ai general memoria en las historias de la India, i en sus nauegaciones, i la hazen Castañeda, Duarte Barbosa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i assi puede creerse, que conserua el nombre de Chauilah, que sin duda fue famoso en la India, pues como tal lo señala la sagrada Scriptura, i que tomo su nombre de vno de los hijos de Iectan, que con sus hermanos vino a ocupar esta parte oriental i poblar en ella.

CAP. X.

Los Euileos son Arabes, que llamaron Caulasios corrompido el nombre, i passaron a Africa.

LOs Euileos que San Hieronymo, i Iosepho dixeron, que eran los Getulos, decienden de Heuila hijo de Chus. Contradize a esto,
c.25.18. (que es otra dificultad de las, que dixe) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila vsque Sur, quæ respicit AEgyptum introeuntibus*
l.1.c.15. 7. *Assyrios.* i tambien en los libros de los Reies. *Percussit Saul Amalec ab Euilah donec venias Sur, quæ est è regione AEgypti.* Mouio esta duda el Padre B. Pererio, i esto procurando reduzir los quatro rios, que salen del Paraiso a vna fuente i principio. El Padre Martin del Rio le satisfaze, i dize, que esta Heuila, se entiende de la Heuila del hijo de Iectan, que poblo no solo en la India, sino en otras regiones antes, i dize. *Esseque aliquando Heuilam regionem vicinam Susianæ & Persidi, iacentem inter Assyriam & Palæstinam, oppositam Sur.* Aunque esta respuesta, i solucion se puede sustentar, con todo lo es mas facil i clara, la que resul-
l.5 ant.c. 13. ta de lo, que dize Iosepho tratando de los Ismaelitas. *Hi quidquid terrarum est inter Euphratem, & Rubrum mare habitant, Nabatææ nomine regioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt.* A esta region miro la Escritura, en lo que dixo, i con claridad habla della. Porque Iosepho dize, que Ismael hauitò en la Nabatea, cuios terminos son entre Heuila, i Egypto; porque Heuila esta a la parte del rio Euphrates, i de Babylonia, en la parte, que la Nabatea confina con la Arabia deserta: en la qual pone Tolemeo a los Chau-
l.5.c.19. cabenos, i dize. *Tenent autem hanc desertam Arabiam iuxta quidem Euphratem Chaucabeni, &c.* i poco despues. *Iuxta autẽ Babyloniã sub Chaucabenis AEsitæ, &c In medio verò Agræi.* Por el sitio en que señala a los Chaucabenos parece, que son los mismos, a que Dionysio llama Chablasios. En estos nombres barbaros es grande la diferencia, con que los pronuncian los Griegos, i Latinos, que siendo vnos mismos parecen diuersos. Dize de los Chablasios Dionysio.

vers. 953. *Primi quidem vltra decliuitatem Libani*
Diuites habitant cognomento Nabatæi.
Propè autem Chablasijque, & Agræi, quos iuxta tellus

Catra-

Catramitica incolitur, è regione Persicæ terræ.

El antiguo interprete de Dionysio dixo esto assi .vers. 885.

Sed Libani montis sunt post decliuia primi
Felices opibus Nabatæi nomine dicti,
Chaulasii post hos, atque Agrees. Inde propinquat
Chatramis, atque Macæ contra sunt Persidis æquor.

Festo Auieno lo entendio assi versu 1136.

Sed propter Libanum terram sulcant Nabatæi,
Chaulasii dehinc, Agreni, &c.

El interprete antiguo, i Auieno boluieron la B. en V. conforme a lo, que algunos sienten del Beta Griego. Aunque io tengo por mas cierto, que en el original de Dionysio estaua *Chaulasii*, como ellos escriuen, i que assi lo puso Dionysio, que es mas semejante i conforme a su origen, i a lo que dize Strabon, que los llama *Chaulotæos*, diziendo. *Ab Heroum vrbe, quæ est ad Nilum, recessum Arabici sinus esse, ad Nabatæam Petram versus Babylonem stadiorum* IↃC. IX. *totum versus ortum æstiuum, propter adiacentes Arabum gentes; Nabathæos scilicet, Chaulothæos, & Agreos, &c.* Estos son los que cõfinan con sus terminos al oriente, estando a los fines de la Nabatea Heuila, o Chauilath, i Iosepho lociñio diziendo, que Ismael hauitò en la Nabatea. Auia dicho antes la Escritura del. *Qui creuit, & moratus est in solitudine, factusque est iuuenis sagittarius, habitauitque in deserto Pharan.* San Hieronymo dize, *oppidum trans Arabiam iunctum Saracenis.* i despues. *In deserto autem Pharan Scriptura commemorat habitasse Ismaelem. Vnde Ismaelitæ, qui nunc Saraceni.* Tolemeo descriue la ciudad de Pharan, i su region en la Arabia Petræa, i junto a ella la Saracene cerca del seno Arabico. Stephano tambien haze memoria de Pharan, i la ai mui frequente della en las Sagradas letras. Desde esta region se estendieron los Ismaelitas la buelta de Oriente hasta la de Heuila, o Chauilah, o Cheuilah, auiendo variedad en las pronunciaciones deste nombre חוילה, del qual profieren *Heuila*, o *Hauila*, o *Heuilah*, o *Cheuilah*, o *Chauilah*. Deste dixeron Chaulah, i Chaulasios, i Chauloteos, i aun algunos quieren, que Eblitæos, que son montes, que Plinio pone en Arabia Feliz.

[Margin: l. 16. — Gen. c. 21. vers. 20.]

Chauilah dizen San Hieronymo, i Ar. Montano, que es *parturiens*, i en la lengua Arabiga Granadina *Cabilla* es la partera, o el oficio, que vsa aiudando a los partos.

Poblaron Heuilah, i sus hermanos en Arabia, i de sus nombres los tomaron diuersas gentes, que dellos procedieron.

CAP. XI.

Descripcion de la Getulia i de sus hauitadores.

LA mudança de Cheuilah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos siglos: juntase con esto el auer se mezclado con los Persas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarismo trocando las letras, i dando les otro sonido.

Maior mudança es de Mesrain Egipto, como dixo S. Augustine. Nā quod ex filio Cham, qui vocabatur Mesrain Ægyptij perhibentur exorti, nulla resonat hic origo vocabuli. *l.16.c.11.de ciu.Dei.*

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constituie Virgilio*, que dellos las llama dos vezes Getulas,

** l.5.Aen.*

Hunc ego Gætulis agerem si Syrtibus exul.
Quibus in Gætulis Syrtibus vsi.

Strabon dize *dellos. *Ad Ægyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Psyllos, Nasamonas, & quosdam Gætulos, &c.* i en otra parte mejor*. *Syrtis, & Cyrenaica superne incumbētem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Psylli, & Gætulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se cōtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, diziēdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mōs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porriguntur spatiorum distantia, commodè habitantur, in initio quidem à Maurusiis, in ipso vero regionis intimo à maxima Libyæ natione qui Gætuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea, quæ Libyco mari abluuntur, Libyes Ægyptij sunt, & Leucoæthiopes, & natio frequens multiplexque Gætuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

** l.2.*
** l.17.*

Vers.214.

Mox & Marmaridæ Memphis proprioribus aruis,
Gætulique vltra, & finitimi Negretes.

Festo Auieno tambien:

Marmaridæ iuxta procul hinc tamen vltima regni

AEgypto inclinant, tergo Getulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.

Philostrato los pone en la Tingitania. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in supercilijs montium habitantes, eius mōtis interior pars ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* l. 5. c. 1. Declaro mas lo que dixo Strabon como despues veremos. Llegauan hasta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de su xugo dize. *Præcipuus hic Asiæ in Meninge, & Gætulo littore oceani.* i en otras partes. Discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense, o Zeugitania hasta el Oceano. Mostro esto Virgilio. Aeneid. 4.

Hinc Gætulæ vrbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infræni cingunt, & inhospita Syrtis.

Haze dellos frequente memoria Salustio i pinta su fiereza, i modo bestial de vida, comiēdo en el suelo, i otras cosas semejātes, i dize despues. *Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiusquam regebantur, vagi, palantes, quas nox compulerat sedes habebant.* i despues. *Gætuli sub sole magis haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus peruenit ad Gætulos, genus hominum ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum multitudinem in vnum cogit, ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium obseruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo algo de Getulia, i de la grandeza increible de sus esparragos, que es lo mismo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para esto. San Isidro hablando de la region Tripolitana i sus terminos dize. *A meridie Gætulos, & Garamātes vsq; ad Oceanum Aethiopicū pertendentes.* i descriuiendo la Carthaginiense, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Getulia Africæ pars mediterranea est.* I en otra parte dize, que los Godos tenian por opinion, que los Getulos venian de los Getas, pero esto entiendo io, que lo dezian guiados por la semejança, i aparencia de los nombres. De todo esto que se a dicho se reconoce quan estendidos estauan los Getulos por Africa. l. 2. l. 14. c. 5. l. 9. c. 2.

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era sugeta al Rei della, i assi aiudaron al Rei Iuba contra Iulio Cesar, por cuio orden i traça se rebelaron contra el, i fueron en su fauor; como a la larga lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tambien hizo mencion Dion Cassio. i dize de P. Sittio. *Obseruato tempore, quo Iuba è regno suo exercitum eduxisset, in Numidiam irrupit, eamque & Gætuliam, quæ pars regni Iubæ est, vastauit.* Aunque los Getulos ocu- l. 43.

pauan gran parte de Africa, no era estando siempre en ella de assiento, sino vagando de vna en otra con sus choças i tiendas, como dixo Salustio, i tambien Seruio. *Gætulæ vrbes. Ad terrorem, vrbes dixit, nam in mapalibus habitant.* I Pomponio Mela. *Gætulorum late vagantium.* Corrian de vna parte a otra, pero no por esso dexauan de tener sus puestos conocidos, a los quales recorrian en ciertos tiempos, i en ellos hazian sus assientos, i algunas poblaciones, que fueron haziendo con el tiempo, i desta suerte se extendian i dilatauan por mucha parte de Africa.

l. 3. c. 11.

CAP. XII.

De los Autololes, i Daras, que son de los Getulos.

l. 3. c. 1. FVeron los Autololes, i Daras gentes, que se reputauan por de los mismos Getulos. Plinio dize. *Gætulos Autololes.* i despues. *Iis (Pharusiis scilicet) iungi mediterraneos Gætulos Daras, &c.* I tratando de la Tingitania. *Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes.* i otra vez hablando de las Islas de la Mauritania. *Paucas modo constat esse ex aduerso Autololum à Iuba repertas, in quibus Gætulicam purpuram tingere instituerat.* Lucano con mucha propriedad nos pinto muchas de las gentes Africanas, i entre ellas los Autololes, i Getulos.

l. 5. c. 1.

l. 6. c. 31.

l. 4. à vers. 667.

vndique vires
Exciuit Libycæ gentis, extremaque mundi
Signa suum comitata Iubam: non fusior vlli
Terra fuit domino, quà sunt longissima regna
Cardine ab occiduo, vicinus Gadibus Atlas
Terminat: à medio confinis Syrtibus Ammon.
At quà lata iacet vasti plaga feruida regni,
Distinet Oceanum, Zonæque exusta calentis
Sufficiunt spatio; populi tot castra sequuntur.
Autololes, Numidæque vagi, semperque paratus
Inculto Gætulus equo: tum concolor Indo
Maurus, inops Nasamon, misti Garamante perusto
Marmaridæ volucres: æquaturusque sagittas
Medorum, tremulum cum torsit missile, Mazax.

Et gens, quæ nudo residens Maßylia dorso,
Ora leui flectit frænorum nescia virgâ,
Et solitus vacuis errare mapalibus Afer
Venator, ferrique simul fiducia non est,
Vestibus iratos laxis operire leones.

De los mismos dixo tambien Silio Italico l.3.

Quin & Maßyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum
Indomitisque loqui, & sedare leonibus iras:
Nulla domus, plaustris habitant, migrare per arua
Mos, atque errantes circumuectare penates.
His mille alipedes turmæ, velocior Euris
Et doctus virgæ sonipes in castra ruebat.
Ceu pernix cùm densa vagis latratibus implet
Venator dumeta Lacon, aut exigit Vmber
Nare sagax è colle feras: perterrita late
Agmina præcipitant volucres formidine cerui.
Hos agit haud læto vultu, nec fronte serena
Hasbytes nuper cæsæ germanus Acheras.
Marmaridæ medicum vulgus strepuere cateruis,
Ad quorum cantus serpens oblita veneni,
Ad quorum cantus mites iacuere cerastæ.
Tum chalybis pauper Barumæ cruda iuuentus
Contenti parcâ durasse hastilia flammâ,
Miscebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis,
Cui sonipes cursu, cui cesserit incitus amnis.
Tanta fuga est, certant pennæ, campumque volatu
Cùm rapuere, pedum frustra vestigia quæras.

Claudiano dixo en particular de Getulia algunas cosas: *De bello Gildon.*

Namque procul Libycos venatu cingere saltus
Et iuga rimari canibus Gætula videbar.

I en otra parte, *In Manl. Theod. cons.*

Quidquid monstriferis nutrit Gætulia campis.

i otras muchas vezes, i entre ellas.

repetunt deserta fugaces
Autololes.

Martial haze muchas vezes mencion de Getulia,

l.10. epigr. 20. *Tecum ego vel sicci Gætula mapalia Poeni,*

Et poteram Scythicas hospes amare casas.

De los vnos i los otros an dicho muchas cosas los escritores antiguos, que seria demasia recoger lo aqui todo. Basta entender, que su modo de viuir fue el mismo, que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los desiertos de las Arabias, i en particular los de la desierta junto a Mesopotamia, donde andan los Chaulasios, o Chauloteos, mostrando los Getulos, que en todo no son otros, que ellos, con lo qual discurren por lo interior de Africa, ia a vnas partes, i ia a otras, i a vezes acercandose a las marinas buscando pastos para sus ganados con sus choças i tiendas llegando desde el Oceano hasta adelante de las Syrtes, i a vezes tan apartados de poblado, quanto lo enseña lo, que dize Salustio de Iugurtha, que para llegar a ellos passo grandes soledades i desiertos. no viuen todos juntos, sino mui distantes vnos de otros en sus tribus i familias conforme a la comodidad de los sitios, que escogen.

No es pequeño indicio, de que son Arabes, los nombres que vsan, Lib. 23. de vno da noticia Tito Liuio en la jornada, que Annibal hizo contra Cassilino, en ella dize: *Annibal cùm iam inde procul esset, Gætulos cum præfecto nomine Isalca præmittit.* Los, que de Cheuilah hizieron Getulia, no es mucho, que de Isaac lo trocassen en Isalca, pues aun los Hebreos dizen Ischach, i el Syro Ischok, i assi cada nacion muda: i tengo por cierto, que ni el Griego, ni el Romano dixo puntualmente el nombre del capitan de los Getulos, como ellos lo llamauan, sino que mudaron algo. Fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas, i los demas, que vsauan los Hebreos, como se vera despues.

§. Vuo en Africa Galaules, que son diuersos de los Autololes, aunque no falta ocasion, para que alguno entienda, que son vnos mismos, por Lib.1.c.2. lo que se vee en Paulo Orosio dellos. *A meridie gentes Autolũ, quas nũc Galaules(* aliàs Gaulales*) vocant, vsq; ad Hesperium Oceanũ contingentes.* Lib.14.c.5. San Isidro dixo lo mismo: *A meridie Galaulum gentes, &c. vsq; ad Oceanũ Hesperium pererrantes.* En Paulo Orosio por *Aulolum* leen algunos *Lib.3.c.8. *Autololum*, de lo qual io dudo. Los Gaulales se dixeron de la isla Gau- *c. 42. los junto a Africa, como Plinio* i con el Solino* lo testifican, i afirma *Lib.9.c.2. lo juntamente San Isidro,* solo que se aparta dellos diziendo, que esta isla es junto a Ethiopia, error no del Sancto, sino del, que por algun Lib.1 de nombre, que no entendio, temerariamente puso este. Haze mencion bel. VVand. en particular de la isla Gaulos Procopio.

Stra-

Strabon llamo a esta isla de Gaulos, Gaudos, i dize: *Ante Pachinum iacet Melite, vnde catelli Melitæi, & Gaudos, LXXXVIII. stadiis ab vtraque ambæ distantes.* i en otro lugar dize, que vuo quien dixesse, que Gaudos era la isla de Calypso. Gaulos, i Gaulos es vna misma isla, lo qual muestra Plinio en lo que della dize situando la junto a Melite[a], i Pomponio Mela[b] dize: *Africam versus Gaulos, Melita, &c.* Procopio: *Sublatisque repentè malis Gaulum & Melitam insulas velociter contingunt.* Assi que la razon de auer la dicho Gaudos los Griegos, i los Latinos Gaulos es la misma, porque los vnos de *Odysses*, i los otros *Vlysses*, o *Vlixes*, i ellos tambien dixeron *Dacrimas*, i *Dautia*, a lo que despues *lacrimas*, i *lautia*; i assi viene a ser vna. I no digo, si esto isla de Gaudos es la de Cauda, o Claude, que dize San Lucas* siendo mas dificil de aueriguar que se pueda resoluer aqui. Ora de Gaulos, ora que se corrompiesse el nombre de los Getulos, o Autololes, vuo Gaulales en Africa, a los quales algunos libros de Paulo Orosio llaman Galaules.

Lib. 7.
a *Lib. 3. c. 8. & l. 5. c. 7.*
b *Mela l. 2. c. 7.*
Vide me in lib. de origine ling. Hispanæ.
* *Act. c. 27. 16.*

CAP. XIII.

De los antiquos Getulos parece que se dixeron los Gezules, o Guzules.

FVe tan numerosa nacion los Getulos, que ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias hasta el Oceano. Tolemeo dize dellos: *Subiacet autem Mauritaniis Gætulia, &c.* i otra vez. *Et Melano Gætuli, qui tenent quæcumque interiacent inter Sagapolam, & Vsargala.* Llegauan hasta el rio Nigris, que diuide a Africa de Ethiopia. Plinio. *Et tota Gætulia ad fluuium Nigrin, qui Africam ab Æthiopia dirimit*, i aun subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla, como dizen Plinio, i Philostrato, i despues dire. Por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuias rocas, i escollos se pescauan las purpuras. Plinio: *Cùm ebori citroque syluæ exquirantur, omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris.*

Lib. 4. c. 2. & 6.
l. 5. c. 4.
l. 3. c. 1.

Los Getulos parece, que fueron los Gezules, o Guzules siendo tan vno el nombre, aunque Luis del Marmol siempre, que trata de Numidia la llama Getulia dando le ambos nombres: si bien distingue los Numidas de los Getulos. En el reino de Marruecos, que esta en parte de las Mauritanias, ai Guzules, como antiguamente vuo de los Getulos, aunque entiendo no sera en el mismo lugar, porque la entrada de los

Mahometanos, las guerras, i los tiempos auran alterado algo, pero no de todo punto mudadolo. Iuan Leon en la diuision de los Reinos, que llama quatro partes de Africa dize: *Il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso, in sette regioni, cio è che sono Hea, Sus, Guzula, Hascora, & Tedle.* Luis del Marmol dize: En el reino de Marruecos ai siete prouincias, &c. cuios nombres son estos, Heha, &c. Gezula, o Getulia, donde no ai ciudad ni villa cercada. La propria tierra de Marruecos, &c. Duquela, &c. Escura, o Dominet, &c. Tedla.] En esto que dize Marmol, i dilata diziendo las particularidades de cada prouincia, declara lo que entiende de la Gezula, que es Getulia. Iuan Leon describiendo la region de Guzzula dize assi: *La regione de Guzzula è paese molto habitato, e confina con Ilda monte di Sus dalla parte di ponente, e da quella di tramontana col monte Atlante, quasi ne piedi del monte, & di lato di leuante confina con la regione di Hea. Gli habitatori suono homini bestiali, & poueri di danari, ma hanno molto bestiami, & molta copia d' orgio. In questa regione sono vene di rame, & di ferro, & vi si fanno molti vasi del detto rame, & gli portano in diuersi paesi, facendone contracambio con panni, spetie, & caualli, &c. Et non ce in tutta lei ne citta, ne castello, ma vi sono buoni villagi & grandi, i quali comunmente fanno mille fuochi, & quai piu, & quai meno. Non hanno signore, ma si regono fra loro stessi, talmente che spesse volte sono in diuisione, & in guerra, & le lor tregue non durano più che tre giorni nella settimana, & puo praticar lo inimico col altro, & vanno de vna terra all' altra: ma fuori di detti giorni si amazzono como bestie.* Luis del Marmol dize esto assi: Gezula, es vna prouincia mui poblada de Bereberes Africanos Muçamodas, a Poniente confina con Laalen sierra de la prouincia de Sus, i a Tramontana llega quasi a las faldas del Atlante maior, i a Leuante tiene la prouincia de Dara. Los moradores se tienen por los mas antiguos pueblos de Africa, i dizen, que ellos solos an mantenido el nombre de los Getulos. Son mui pobres de dineros, mas tienen muchos ganados, i cogen abundancia de ceuada, aunque trigo tienen poco: ai en esta tierra muchas minas de cobre, i de hierro, i por la maior parte son los moradores caldereros, que andan vendiendo por los lugares de la comarca vasijas de cobre, i las dan a trueco de paños, i de especias, i de cauallos, i de otras mercaderias, &c. No ai en toda la prouincia ni ciudad ni villa cercada, los pueblos son todos abiertos, i grandes de mil vezinos i mas. No solian tener Señor ni Xeque, sino q̃ ellos mismos se gouernauan como republica, i estauan contino discordes en guerras, sus treguas duran tres dias de la semana, en el qual tiempo andan de vnos lugares en otros, i se comunican aunque sean enemigos, i passada la tregua se matan como bestias.] Esto dize Marmol, i algunas otras particularidades,

Prim. parte. l. 1. c. 6. Parte 2. §. de Guzzula. l. 3. c. 51.

dadas, como tambien Leon: bastando estas, que se an referido.

Dellas i de las demas se reconoce, que en esta parte se an conseruado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la T. en Z. siendo esta mui ordinaria de vna lengua a otra, i siendo señal de su descaecimiento. Son oi tan fieros como en sus principios, aunque algo mejorados en la policia, reduziendo se a viuir en aldeas, i villages.

CAP. XIV.

De los Getulos Daras, i de su significado. Declara se lo que fueron los Euileos, i la parte donde hauitaron.

NO se, que los Autololes aian retenido el nombre, i si lo conseruan aora, no dan noticia dello las historias Africanas: las quales la dan de los Daras, que tambien fueron reputados por los de Getulos, por lo que dellos dize Plinio: *A tergo Pharusos. Iis iungi mediterraneos Gætulos Daras.* Tolemeo haze memoria de los Darades, i tambien del rio Daras en la Lybia interior, i del saca Darados, i Daratos. Plinio dixo Darat. *Flumen Darat, in quo crocodilos gigni.* Ai oi en Africa vna prouincia, que llaman Dara, con vn rio del mismo nombre, aunque no dizen del que tenga crocodilos. Iuan Leon la descriue en la Numidia, i dize: *Dara è vna prouincia, la quale incomincia dal monte Atlante, & se estende verso mezzo giorno circa ducento cinquanta miglia por lo diserto de Libya. Questa prouincia è assai stretta, percioche gli habitatori sono sopra vn fiume del medesimo nome, il quale tanto cresce il verno, che assembra vn mare, & la estate gema in modo, che l'huomo lo passa a piedi: ma crescendo adacqua tutti quei paesi, & si egli non cresce al principio di Aprile tutto il seminato è perduto, & si cresce nel detto mese fanno assai buona raccolta. Sopra la riua di questo fiume sono infiniti casali, & castelli murati di pietre crude, & di creta, & tutti i tetti sono coperti con traui di datteri, &c. & d' intorno al fiume, & dis costo anchora, cinque & sei miglia sono infinite possessioni di datteri perfettissimi, & grossi, &c.* Prosigue su descricion mui en particular, laqual tambien la haze Luis del Marmol, diziendo de la prouincia, i rio, i los lugares, que en ella ai. Los terminos della dize que son. Confina la prouincia de Dara al Ponien-

l. 5. c. 1.

6 parte.

l. 7 c. 9.

te con las de Gezula, i del Sus, a Leuante con Sugulmessa, al medio dia con los Zenagas del desierto de Libya, i a Tramontana con las sierras del Atlante maior, que caen sobre la prouincia de Marruecos.]

Los terminos, que Leon i Marmol señalan a esta region de los Daras son los mismos, que los que antiguamente se dize que tuuo Getulia, en la qual se incluie esta prouincia en lo inferior de las Mauritanias. El rio tambien parece el mismo, que Tolemeo i Plinio dizen, si bien en el no ai, como e dicho, crocodilos, ni agua para poder los tener.

El nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i puede se entender, que es Arabe, i que su origen es el mismo, que el del pueblo dicho Daron en el seno Arabico, del qual haze memoria Plinio. o del de los Darrhas gente de la Arabia Felice, de los quales habla
l.6.c.30. el mismo Plinio, *Gens Darrhæ*. Tolemeo Δάῤῥαι. i Stephano aduierte
l.6.c.28. que se dobla el ρ. A sido la causa de auerse conseruado, que los que lo traxeron no hizieron mudança, ni los Mohometanos lo an alterado por ser Arabe, i assi de su lengua.

Dara דרע en Hebreo quiere dezir, generacion, o hauitacion de pastores, o de compañia, o de maldad, i en Syriaco quiere dezir braço. En el Arabigo Granadino *Diraa* es el braço, pero *Diar*, *o Dar*, es casa, i assi *Daralçultan*, casa Real. Esto quiere dezir el castillo de Daraçutan, quadrando bien el nombre de casa Real que tal parece, del qual lo tomo la venta, que esta media legua del, i quatro leguas de Malagon. Darrha pues sera hauitacion de pastores siendo *raai* casa pastoril. i assi en todo tiempo Dara muestra, que su origen fue de Arabia. Despues dire de otro significado.

Los Getulos concluiendo lo, que dellos aora se ofrece, conforme a lo que dellos escriuio Iosepho, fueron descendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias. Afirma esto mismo el Sanctissimo Hieronymo, cuias palabras para maior claridad
Quæst. in pondre aqui enteramente. *Filij Chus, Saba, Heuila, Sabatha, Regma, Sa-*
Gen. c. 10. *bathaca.] Saba, à quo Sabæi, de quibus Virgilius. Solisque est thurea virga Sabæis. & alibi. Centumque Sabæo Thure calent aræ. Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes. Sabatha, à quo Sabatheni, qui nunc Astabari nominantur. Regma verò, & Sabathaca paulatim antiqua vocabula perdidere, & quæ nunc pro veteribus habeant, ignoratur. Filij Regma Saba, & Dadan.] Hic Saba per Sin* ש *literam scribitur, supra verò per samech* ס*, à quo diximus appellatos Sabæos. Interpretatur verò nunc Saba Arabia, nam in septuagesimo primo Psalmo, vbi nos habemus, Reges Arabum, & Saba, in Hebræo scriptum est, Reges Saba; primum nomen per sin* ש*, secundum per samech* ס*. Dadan gens est Aethiopiæ in occidentali plaga.*

plaga. Todos eſtos nombres, que dieron los hijos de Chus a ſus familias, i gentes, que dellos ſe propagaron, ſe comprueuan por la hiſtoria profana, i io los e aueriguado con claridad, i no lo refiero aqui por la breuedad, i no ſer meneſter. Solo me a parecido dezir aqui algo de Regma, del qual ſe halla alguna noticia, ſi bien el ſeñor San Hieronymo dize, que en ſu tiempo ſe ignoraua.

El Propheta Ezechiel hablando con Tyro dize: *Venditores Saba, & Reema ipſi negotiatores tui cum vniuerſis primis aromatibus, & lapide pretioſo, & auro.* Sobre eſte lugar buelue el miſmo Sancto Doctor a conſtituir la diferencia de eſcriuir ſe Saba por Sin ש, o Samech ס, aunque a auido, quien a procurado apurarla, ſi los fundamentos, con que lo diſputa ſon iguales, no trato, dexo lo para los mas doctos. Dize deſpues el Santo de Reema, que lee Raama. *Raama, ſiue iuxta* LXX. *Rhamma, in nullo alio Scripturarum loco inuenire potui, nec quæ regio ſit, quidve ſignificet, niſi quod manifeſtum eſt, & ex eo, quod iungitur Saba, vicinam huic prouinciæ eſſe regionem.* Ello es aſſi conforme a la Vulgata, i a los Setenta, los quales en eſte lugar de Ezechiel varian la leccion, porque San Hieronymo dize, que en ellos eſta *Rhamma,* Theodoreto *Regma,* i en la Regia Ῥάγμα, Rhagma, en la de Sixto *Ramma.*

De Regma. c 27.v.22. *Matth. Beroald. in Chron.*

Del texto Hebreo lee Vatablo *Raema,* el Chaldaico *Raama,* B. Arias Montano *Rahamah,* i todos del original, que es רעמה difieren tanto en ſu pronunciacion. En el lugar del Geneſis, que ſe a referido, la Vulgata tiene *Regma,* los Setenta en la Regia, i de Sixto Ῥέγμα *Rhegma,* Vatablo *Rahema,* el Chaldaico *Regma,* Arias Montano, i Pagnino *Rahamah.* el Hebreo רעמה ſiendo vnas miſmas letras i puntuacion. En el Paralipomenon donde ſe repiten las palabras del Geneſis, i ſe pone eſte nombre dos vezes, i los miſmos vſan ſu declaracion con la propria variedad, i la ai en el texto Hebreo, que la primera vez eſta רעמא i la ſegunda רעמה mudando la He en Aleph.

c.10.7.

La diccion de Reema de Ezechiel podria parecer a alguno, que no ſea nombre proprio, i para ello no faltarian razones, i con ellas ſe podria hallar alguna interpretacion, que agradaſſe, por lo que eſta en Iob: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* En el Hebreo eſta por *hinnitum* רעמה, que algunos declaran *tonitruum,* cõforme a los Setenta, que en el Pſalmo LXXVI. verſ. 19. *Vox tonitrui in rota,* ſiendo el *tonitrui* en el Hebreo רעמך *Rahamacha.* Dieron le a eſta diccion varios ſignificados, *motus, commotio, tremor, tonitruum, hinnitus,* i otros, que ſe podrian aplicar a los Sabeos, de los quales habla Ezechiel, que hizieſſe perfecto ſentido. Delo de Iob dire deſpues.

c.39.22.

Pero io hallo tres dificultades, que impiden, a que io aſſienta a ello: la vna i principal es, que la Vulgata, que nos a dado la Sancta Sede Apoſtolica reſiſte, ſeñalandola como nombre proprio, i dexandola como tal ſin interpretarlo. La otra, que los Setenta hizieron lo miſmo. La vltima que como ni en el Geneſis, ni en el Paralipomenon no ſe puede dezir, que no es nombre proprio, de la miſma ſuerte en eſte lugar, en el qual el Propheta va refiriendo las naciones, que acudian a las ferias, i mercados de Tyro, dando le a cada vna el nombre del autor del qual ſe propagò i dize, *Saba & Reema* שבא ו רעמה, i en el Geneſis. *Filij Regma Saba*, בני רעמה שבא. De ſuerte, que Ezechiel puſo los miſmos padre i hijo, de los quales procedieron dos gentes, que eſtuuieron diuididas: Pagnino al Seba margina *Harabicæ*, que ſe puede entender de los que eſtauan junto a Ethiopia. Deſto no trato aora, i digo de Rhegma, que algunos pueblos, i gentes de Arabia Feliz tomaron del ſus nombres. Strabon dize de la ciudad de los Rhamanitas en la Arabia Feliz o mui cerca della: entre ſus muchas
l.6.c.28. gentes pone Plinio a los Rhammeos, i los haze decendientes de Rhadamante. *Rhammei, & horum origo Rhadamantus putatur frater Minoïs.* Si dixera de Rahamah, eſtaua bien, pero lo otro es penſamiento vano, i fabuloſo. En Tolomeo ai memoria de la ciudad de Rhegma, junto al Seno Perſico Ῥέγμα πόλις. Stephano Ῥέγμα, *Rhegma ſinus iuxta ſi-*
In Dialog. *num Perſicum.* San Iuſtino Philoſopho i Martyr: *Hodie locus quidam in*
cũ Tryphon. *Arabia vocatur Rama.* San Epiphanio*: *Pſus Æxiomaticas ſuſcipit partes*
** l.1. contra* *Regma & Saba partes ad Garamorum regionem ſitas.* Lugar dificil, i que
hæreſ.tom.1. puede admitir varias interpretaciones, i aſſi no da luz a eſto: pero baſta la que nos dan Strabon, Tolemeo, Stephano, i Plinio, i dexo tambien al ſanto Martyr Iuſtino.

Dixo mui bien el ſeñor San Hieronymo, que Raama es vezina, i region cercana a la de Saba, pues las juntó como tales el Sancto Propheta. Benedicto Arias Montano i tambien otros dizen que Regmà es la Caramania, no ſera ſin mucho fundamento, pero el que me perſuade a que ſea en Arabia, es que el i ſus hermanos paſſaron a viuir en ella, en la qual ſe hallan tantas ſeñales manifieſtas, que lo comprueuan, i tambien lo de Rhegma, que no ſon menores; quedando de los vnos i los otros la memoria firme i permaneciente en las ciudades i gentes, i en las que ſe denominaron de Regma ſe vee la miſma variedad, que vuo en el nombre de ſu autor, que aun haſta en eſto ſe conforman: ſiendo la mudança ſegun la de los tiempos i lo que ſupo pronunciar cada lengua, quando en ella ſe conocio, que todo junto haze vniformidad mui conueniente.

Haze maior i mas clara demonſtracion deſto, que oi ſe conſerua

este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos, que passaron de Arabia el año de la Hegira de quatrocientos. i estoi persuadido, i tengo por cierto, que tambien permanece en Arabia en las ciudades i pueblos, i parte que desta familia quedo en ella. Iuan Leon refiriendo los tres pueblos, que passaron a Africa, dize, que vno fue Mahchil, el qual se diuide en tres partes, vna dellas es Hassan, la qual se diuide en muchas familias, i tribus, dellas es vna Racmen, i dize della. *Ragmen tengono il disertovicino di Haccha: hanno anchora essi dominio, & sogliono per loro bisogni andar il verno à Tesset, sono cerca dodeci miglia cõbattenti, ma hanno pocchi caualli.* El mismo dize de Haccha, *Accha sono tre piccholi castelli, l'vno vicino all'altro nel diserto di Numidia, & ne i cõfini di Libya.* En estos desiertos de Libya cerca dellos en los de Numidia andan los de Ragmen, o Racmen que todo es vno, por el parentesco, i pronũciacion, que estas dos letras tienen entre si, siendo el sonido, quando estan en esta manera, quasi vno, o poco diferente. Con lo qual queda entendido donde poblo Regma, i que oi en Arabia como en Africa se conserua su nombre, i se conoce la consonancia i vniformidad de lo que se va diziendo, siendo hermanos Chauilah i Regma. 1. parte.

Poblo pues en Arabia Chauilah, i los que del se propagaron fueron con sus familias a Africa. en lo qual se deuen ponderar las palabras de Iosepho, que son. *Sabas Sabæorum auctor, & Euilas, Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* Autor de los Euileos, que se llaman aora Getulos: passaron de su natural al estraño, no Euilas, sino los de su nõbre i familia. como passaron los de Regma, i como quedo parte de los de Euilas en Arabia, assi de los de Regma.

La mudança del nombre de Chauilah, o Cheuilah en Getulos, aunque parece tan grande; como vemos otras maiores oi de los nombres de pueblos de Flandres i Alemania, i Berberia, a los que las consideraren, no la estrañaran ni parecera impossible. i aun se pudiera dar razon della, si la ai en la prolacion de las dicciones barbaras, que Strabon i muchos varones doctos lo notan muchas vezes. pero para mas euidencia solo dire, que como tengo notado el Chi Griego x. muchos lo pronuncian, i afirman que assi es la buena prolacion como nuestra x. i assi el Frances todas las dictiones que se escriuen con CH. pronuncia con x. *Charitas Xaritas, Perche Perxe, &c.* χαυλοταῖοι diria *Xaulotæi*, i aun en alguna parte de Grecia se dixo assi, i el otro que no percibio, i el que corrompio boluio el Chi en Gama. Demas desto escriuen a los Gætulos, con dipthongo, i sin el Getulos, por no auer entera sabiduria si era a, o e, la que auian de dezir, i hizieron metathesis, i trasposicion, trocando las consonantes; lo qual es mui frequente en todos estos nombres, de lo qual ai gran numero de exemplos, i particularmente l. 3. de Orig. lingu. Hisp. c. 18.

en

en muchos nombres de las regiones i pueblos de Africa, que los autores no concuerdan en ellos, i con euidencia se sabe en lo que los vnos erraron, i acertaron los otros.

Los Darrhas, como los Chauloteos passaron a Africa, i quedo parte en Arabia conseruando su nombre sin alteracion, i los que vinieron con poca, perdiendo vna letra, que estaua doblada, i esto no sin gran mysterio, que despues se dira. I no se si diga, que en la inundacion Mahometana vinieron los mismos Darrhas, i comunicaron su apellido al rio Darco en Granada, o le llamaron Darro mirando a lo que en su lengua significa, i a alguna propriedad, que tenga este rio. Dudo esto, porque no se que sea antiguo, el que le dan de Dauro, que si lo es o de Españoles, o Romanos, facilmente lo reduxo el Barbaro a Darro llamando lo Hadarro.

No solo conseruaron los Daras su nombre, sino que a la ciudad principal de su prouincia le dieron el, que de la, que es metropoli de Arabia, i della le pusieron Sabih, en memoria de Saba, de la qual se dizen los Arabes Sabeos. De Sabih dize Iuan Leon hablando de la region de Dara. *Nondimeno in questi luochi sono cerca a tre, o quatro citta grosse, doue sono & mercatanti forestieri, & del paese, & boteghe & tempii molto ben forniti. La più excellente è appellata Beni Sabih, la quale ha vn solo muro, & è diuisa in due parti, &c. gli habitatori di questa citta sono huomini valenti, & liberali, &c.* Luis del Marmol dize della. La ciudad de Beni
l.9.c.11. Sabih es vna de las principales de la prouincia de Dara, esta puesta en la ribera del rio, cercada de vn solo muro i diuidida en dos partes, &c.]
c.10.l.9. Auia dicho poco antes, que Tefut fue antiguamente la ciudad Regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. De Sabih dire despues, i algo de lo que queda de los Getulos.

CAP. XV.

De Africa la menor, dicha Zeugitania, i de los Libyphenices.

AVnque de lo, que afirman auctores tan graues, se conoce, que de las Arabias vinieron diuersas gentes a Africa, i siendo esto suficiente prueua, para que se entienda, que no son coniecturas futiles, ni

vanas las, que pueden persuadir a lo que se va inquiriendo de la lengua. Con todo se iran juntando otras, que las saneen, i den maior fuerça; como son las de los nombres de las prouincias, naciones, pueblos, montes, i rios, que hazen mas cierta comprouacion, diziendo, i conformando lo vno con lo otro. Nauegaron los Griegos a Asia, Italia, i a otras partes del mundo, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias, pueblos, i montes. Que fue el desseo de Eneas sino fundar vna nueua Troia por la que auia perdido? El de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. De los Romanos, sino Romas, porque no querian otra en el mundo, mas que vna, i señora del, si bien el gran Constantino dio nombre de Roma nueua, a la que le dio &c. tambien el suio; a lo menos latinizauan señalando con su lengua muchas regiones, i lugares. Los Españoles hizieron nueuas Iberias, Españas, i Sicanias. i assi otras naciones. Todos para memoria de sus tropheos, i victorias, i juntamente mostrar con ellos el amor, i aficion del suelo natural, supliẽdo el desseo del con la semejança de los nõbres, que ponian. Esto mismo se va viendo en Africa, i de passo se consideraran otras particularidades de costumbres, i modo de vida, que muestren la trauazon, i igualdad con que estan vnidas i conformes las vnas con las otras. siendo cierto que tanta conueniencia, i consonancia vniforme no se puede dar en lo que es casual, i comun a diferentes naciones. En las quales faltando el fundamento principal de la verdad historica, que diga la causa, aunque concuerden en algunos nombres, no por esso se sigue, que sean todos vnos, porque no ai autoridad de Scritores classicos, que afirmen, que aian concurrido en aquellas partes gentes, que pudieron comunicar algunos nombres, i dar los de su idioma; pero auiendo los que lo testifiquen, se deuen atribuir a ellas. Si este cimiento principal no se funda, en que entibe, i cresca el edificio, de si mismo el se arruina i cae, como lo tengo escrito i mostrado de los Griegos, Phenices, i Romanos, que vinieron a nuestra España, en la qual se hallan nombres, que son comunes tambien de Arabes como de Phenices, no se deue dezir que son Arabicos: porque antes, que los Arabes vinieran a España, los auia en ella puestos por los Phenices. El exemplo que pongo en estos se deue entender de los demas. Por esta regla, que siguieron los mas doctos de los Griegos i Latinos, en semejantes comprouaciones, se ira ajustando, como se va lo de Africa, i para cumplir exactamente con lo que pide, conuiene descender a algunas menudencias, que pueden descubrir el blanco, para tocar lo, i no errar lo.

Dixe al principio, que se llamó Africa vna prouincia sola, de la qual se estendió el nombre a esta parte del orbe: la qual en la historia antigua

no se entendia por el, sino esta region, que tenia tambien otro, que fue
l. 5. c. 4. Zeugitania. Plinio lo enseña. *A Tusca fluuio (Numidiæ nempe termino)*
l. 6. *Zeugitana regio, & quæ propriè vocetur Africa.* Marciano Capella: *Zeu-*
c 39. *gitana regio, quæ propriè vocatur Africa.* Solino hablando de Numidia
c. 40. dize: *Omnis hæc regio in Zeugitanum limitem desinit.* i despues. *Omnis*
lib. 1. c. 2. *Africa à Zeugitano pede incipit.* Paulo Orosio: *Byzacium, Zeugis, & Numidia. Zeugis autem prius non vnius conuentus, sed totius prouinciæ generale fuisse nomen inuenimus. Byzacium vbi Adrumetus ciuitas, Zeu-*
l. 14. c. 5. *gis vbi Carthago magna, Numidia vbi Hippo Regius, &c.* San Isidro: *Zeugis vbi Carthago magna, ipsa est vera Africa inter Byzacium, & Numidiam sita, è Septentrione mari Siculo iuncta, & à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* Aethico tambien lo dixo: *Zeugis, vbi Carthago ciuitas.* Tolemeo descriuiendo la Libya en ella pone a esta prouincia de Aphrica dando le este nombre, del qual vsan raras vezes los Griegos, i en ella comprehendio a Byzacio, que llamo *Bazacitis.* En ella comprehendian tambien algunos a Numidia, dando le titulo de nueua prouincia, pero en comun la distinguian con el antiguo de Numidia. El Santo
l. 1. de persecut. VVand. Obispo de Vtica Victor hablando de Genserico dize de todas tres assi. *Disponens quoque singulas quasque prouincias, sibi Byzacenam, Abaritanam, atque Gætuliam, & partem Numidiæ, exercitui verò Zeugitanam.* Haze varias vezes mencion destas prouincias, i mas de la Zeugitana, porque en aquella edad fue el nombre que mas comunmente se vsaua.
lib. 4. Herodoto refiriendo las diuersas gentes de Libya pone los Zygantes, i dize dellos: *Maxyum autē Libyum confines sunt Zaueces, vbi fœminæ aurigantur currus in bellum. His finitimi sunt Zygantes, vbi magnam vim mellis apes conficiunt, sed multo plus opifices viri facere dicuntur.* Stephano por autoridad de Hecateo dize: *Zygantes vrbs Libyæ, Hecatæus in Periegesi Asiæ, ciues Zygantes, qui flores colligentes mel conficiunt, ita vt non cedat ab apibus facto.* Dellos tratan Eustatio, i otros, i Stephano trae el lugar de Herodoto en Byzantes. Si en *Zygantes* el ypsilon se buelue en V, como es ordinario, se llegara algo el nombre de *Zeugis,* del qual se dixo la Zeugitania.

Deste origen o de otro semejante vuo en Africa algunos nombres, que se deriuaron del. En el Concilio, que junto San Cypriano se haze memoria de la ciudad de Asuaga, i el quinquagesimo Obispo es Aym-
l 7 de bapt. cont. Donat. c. 14. nius de Ausuaga. San Augustin en lo que trata deste Concilio, la llama Ausuagiga. Mas el doctissimo Pamelio dize que en los codices manuscriptos de San Cypriano esta Asuaga. En la Collacion Carthaginense esta el Obispo Azugense.

l. 1. c. 2. Los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. Paulo Orosio: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arzugum dicitur,*

vbi

vbi Leptis magna ciuitas, quamuis Arsuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur. En el Concilio tercero Carthaginense se dize: *Propterea quia in Tripoli forte, & Arzuge interiacere videntur Barbaræ gentes.* Esto mismo se dize antes en el Concilio Africano. en la carta, que escriuio Publicola a San Augustin dize: *Si quem misero ad Arzuges.* En otras partes, i en autores deste tiempo se dize muchas vezes de los Arzuges. Tolemeo pone la ciudad de Azuis entre las dos Syrtes, i Antonino tiene las ciudades de Auzui, i de Auziqua. Que tienen alguna semejança entre si, i parece que vienen de vn principio, que con la mudança de gentes, i tiempos la vuo en ellos. c.19.

El nombre de los Arzuges, dize Paulo Orosio, que se dilato por Africa, tambien corre el de los Azuagos, aunque mas conforme al de Asuaga, i diferente del de los Arzuges, i es lo mas, si se dizen, como los llama Iuan Leon, Zuagos, i tendra algo de los Zugantes, i de Zeugis.

De los Azuagos dize Luis del Marmol: Los Azuagos son vnos pueblos, que andan derramados por Berberia, i la maior parte dellos son pastores, que guardan ganado, otros ai texedores de lienço, i de paños de lana; gente pobre, que viuen en las sierras, i en las haldas, i cueuas dellas, i por la maior parte son tributarios de los reies, o de los Alarabes. Estas gentes (segun los escritores Africanos dizen) vinieron antiguamente de Phenicia, i fueron llamados Mauros, o Maurophoros, los quales fueron echados de aquella tierra por Iosue hijo de Naue, i no los consintiendo los Egypcios passaron a Libya, i despues edificaron la famosa ciudad de Cartago mil i dozientos i sessenta i ocho años antes del nacimiento de Nuestro Señor IESV CHRISTO, que fue a los tres mil i nouecientos i veinte i nueue años de la creacion del mundo. i dende a mucho años segun dize Ibni Alraquich, se hallo en aquella ciudad vna piedra mui grande en vna fuente con vnas letras Phenicias, que dezian NOS OTROS SOMOS LOS QVE HVIMOS DE LA PRESENCIA DEL LADRON DE IOSVE HIJO DE NAVE. Quando estas gentes vinieron a Africa, ia auian reinado en ella Asclepio, i Hercules, que tambien reinaron en España mil i seiscientos i nouenta i tres años antes de CHRISTO.] Esto dize Marmol, i lo buelue a repetir en otra parte. l.1.c.25. l.6.c.15.

Bien auia en que de tener nos, si todo lo que dize, se vuiesse de examinar ventilando cada cosa por si, i no sabiendo se las palabras formales de Ibni Alraquich no se puede juzgar dellas. Parte de la, que ocupan los Azuagos esta en la Zeugitania, i la que tenian los Arzuges, que muestran ser algunos de los que siempre anduuieron en esta prouincia con sus ganados. Iuan Leon da mui poca, o ninguna noticia dellos, solo los nombra vna vez, i otra el desierto de Azuaga, i alguna otra de passo.

De la venida de los Phenices i fundacion de Carthago e dicho, i lo que los Penos ocuparon de Africa. En la Byzacena vuo Libyphenices, dellos dize Plinio: *Libyphœnices vocantur, qui Byzacium incolunt. Ita appellatur regio* CCLM. *pass circuitu fertilitatis eximiæ cum centesima fruge fœnus reddente terra. Hîc oppida libera Leptis, Adrumetum, Ruspina, Thapsus.* Tolemeo haze dellos mencion, i los llama *Libycos Phœnices,* Salustio, i sin el otros afirman, que Leptis, i las demas son fundacion de Phenices. Liuio declara que gente eran los Libyphenices. *Additi equites Libyphœnices, mistum Punicum Afris genus.* Estos hauitauan las ciudades de la prouincia de Byzacio, de que se refieren muchas cosas en Procopio.

l. 5. c. 4. — lib. 21. — In l. de Bell. VVandal.

Los de Carthago, i su prouincia eran Phenices mas apurados, (digamos los assi) que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos.

Quando trate de la fundacion de Carthago, dixe la variedad, que auia en los autores, en referir el tiempo della, haziendola mui antigua, que parece miraron a dos tiempos, en los quales passaron los Phenices a Africa, vno mui antiguo, i otro no tanto. Lo que dize Marmol lo refirio Procopio diferentemente. Hallose Procopio en Africa en tiempo del Emperador Iustiniano, i de todas las guerras que hizo Belissario contra los Vandalos, i despues dellas se quedo en Africa, i assi tuuo gran noticia della, i del dize Suidas algunas cosas, que son las mismas, que el refiere de si. Dize pues del origen de los Africanos, que el llama Maurusios. *Et quando in hunc incidimus sermonem historiæ, necesse fuerit Maurusiorum originem repetere, & vnde in Aphricam ab initio venerint. Postquam enim Hebræi ex Aegypto reuersi sunt, atque in Palæstinæ finibus constiterunt. Moses vir sapiens, qui eos in itinere ducebat, moritur. Cui Iesus Naue filius successit, qui & in Palæstinam populum introduxit, ac virtutem supra hominis naturam longè ostendens regionem habuit, vnde gentes euertens multas ciuitates faciles superauit, ac omnibus inexpugnabilis visus. Tunc igitur vniuersa regio maritima à Sidone vsque in Aegypti fines Phœnicia est appellata, quibus vnus iam dudum imperabat, vti omnes testantur, qui antiquam Phœnicum scripsere historiam. Hîc populi numerosi habitauere Gergesæi, Iebusæi, aliique habentes nomina, in Hebræis voluminibus memorata, qui cùm inexpugnabilem conspicerent aduenarum exercitum, patrios fines deserentes in Aegyptum vicinam migrauerunt, ibique numero, ac sobole crescentes, quum non satis commodum tantæ multitudini locum inuenissent, in Aphricam penetrauere, vbi ciuitates quamplures habitantes, omnem eum tractum vsque ad Herculis columnas tenuerunt, semiphœnicia lingua, ac dialecto vtentes. Oppidumque Tingin situ munitissimum in Numidia ædificauerunt; vbi duæ ex albo lapide sunt ca-*

l. 2. de Bell. VVandal.

lumnæ propè magnum fontem constitutæ, in quibus Phœnicum lingua literæ incisæ sunt huiusmodi. NOS A FACIE FVGIMVS IESV PRÆDONIS FILII NAVE. *Hi demum, quòd nulli sint iis antiquiores, Aphricæ indigenæ dicuntur, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus. Tempore vero procedente, qui è Phœnicia cum Didone venerunt, hîc ob suorum consanguinitatem consliterunt, eisque permittentibus Carthaginem condidere, quæ potentia ac hominum multitudine adeo creuit, vt vicinis bella intulerit, & Maurusios ipsos, qui priores è Palæstina venerunt, expulerit, ac procul ab eis habitare iusserit. Postquam vero Romani omnium sunt potiti longè bello superiores, Maurusios quidem in extremis Afr icæ locis considere mandarunt. Carthaginenses vero, & Aphros alios eis obtemperantes tributarios fecerunt.* Cosa nueua es esta i stupenda, como dize Euagrio, i de todo punto ignorada en la historia Griega, Romana, i Barbara. Assi es fuerça notar algunas cosas, que todas son muchas, i ni se pueden ni ai para que apurarlas. Para ellas estimara, que vuiera llegado a mis manos Procopio nueuamente traduzido, por lo que del dize el Padre Andres Schotto en su annotacion en Photio. *Qui quidem historiarum Procopij libri Græcè longè sunt, quàm Latini copiosiores, quos è liberali sua bibliotheca, vereque augusta Augustani nunc euulgant.* Para este lugar bien era menester.

Euagrio refiere con admiracion como cosa inaudita parte desto. *l.4.c.18.* *Aliam item rem gestam narrat idem Procopius, quæ ad suam ætatem minime literis fuit mandata, valde tamen memorabilis, & omnem prope superans admirationem. Sic namque scribit; Maurusios gentem Libyæ eiectos à Palæstina in Libyam demigrasse. Hos vero Gergesæos, Iebusæos, & reliquas gentes, quas sacra memorant eloquia, à Iesu filio Naue expugnatas, remque ita se habere argumentum capit ex epigrammate, quod literis Phœnicum conscriptum ait se legisse, illud autem prope fontem esse, in quo loco duæ extant columnæ ex albo lapide fabricatæ, in quibus incisa sunt hæc verba.* NOS SVMVS QVI A FACIE IOSVE LATRONE FILIO NAVE FVGERIMVS. Con razon dize que sobrepuja toda admiracion, que cosa tan memorable nadie la vuiesse escrito hasta el, i si estaua en las historias Punicas, auiendo los Romanos aprouechado se dellas, no hiziessen memoria desto, es cosa digna de admiraciõ, pero dudo mucho de qualquier manera: i ai bien de que.

Nicephoro Calisto haze la misma relacion aunque con diferentes *l.17.c.12.* palabras, en substancia es toda vna, i concluie. *Hanc rem veram maximè esse vetusta quadam inscriptione confirmat, quam se ille legisse testatur, Phœnicum compositam literis ad fontem quemdam, vbi duæ quoque columnæ ex candido lapide excitatæ fuerunt: Literarum sculptura eò aduenientibus*

tibus hæc promulgabat, NOS SVMVS QVI A FACIE IESV PRAEDONIS FILII NAVE FVGIMVS. Nicephoro dize esto,i ni el ni Euagrio pusieron el lugar entero de Procopio.

Anno septimo imperij Iustiniani.

Theophanes en su historia Miscella dixo esto algo diferente. *Maurusii ex gentibus descendunt, quas Iesus Naue ex regione Phœnicum à Sidone ad Ægyptum vsque habitantes abegit. Qui peruenientes Ægyptum, & non recepti ab eis ad Libyam veniunt, & hanc inhabitantibus eis nouissimo tempore Imperatores Romani terram obtinentes hanc Hoen nominauerunt, statuentes titulos duos supra magnum fontem ex lapidibus candidis concauos, habentes literas Phœniceas dicentes hæc, Nos sumus, qui fugimus à facie Iesu latronis filij Naue. Erant autem, & aliæ gentes in Africa primùm indigenæ habentes regem Asclepium, qui Herculi conregnauit, quem terræ filium esse asseuerauerunt, qui Carthaginem condiderunt.* Bien se vee, que este lugar de Theophanes esta deprauado, porque en esto que el escriue va siguiendo a Procopio, i assi lo cita, i dize como passo con Belissario a Africa. Suidas refirio tambien esto en la manera que e dicho arriba.

Suidas verb. Chanaan.

La primera dificultad, que ocurre, es lo que dize Procopio, que Tingi es ciudad de Numidia, lo qual se declarara, quando se trate desta prouincia. La otra que Ibni Raquiq puso la piedra en Carthago, de cuia fundacion varian los Africanos, como lo dize Marmol*. Iuan Leon dixo della*. *Questa, come è noto, è antica citta edificata secondo alcuni da certe gente venute di Soria, alcuni altri dicono, che fu edificata d'vna Regina. Ma Ibnu Rachich historico Africano afferma, che la fabricò vn popolo, che venne di Barca, il quale fu priuo del suo terreno da i re d'Egypto, di modo che ni vna certezza se ne puo addurre, & gli stessi historici Africani insieme con Esserif, oltre che fra loro discordano, non è alcuno, che ne faccia memoria se non dapoi, che mancò l'imperio di Roma.* Muestra con euidencia la poca noticia, que ai entre los historiadores Africanos, de las cosas antiguas de Africa, pues no alcançan mas, que despues, que falto el imperio Romano, ignorando lo, que passò en el tiempo, que el duro, i assi su historia a de ser en este, i en el mas antiguo defectuosa, como della misma consta: otras dificultades ai, de las quales se tratara en lugar mas conueniente, i proprio dellas.

**l. 6. c. 15.*
** Parte 5. §. de Carthago.*

CAP.

CAP. XVI.

De los Arabes Troglodytas, i quanto se estendieron por Africa.

COnforme a lo que el gran Hieronymo dexo escrito de las tradiciones Hebraicas, i tambien Iosepho, i se a visto, los Madianitas hijos de Madian cercaron las riberas del seno Arabico con sus tribus, i familias ocupando la vna, i la otra banda. La que esta debaxo de Egypto tuuieron los mismos, a los quales dieron varios nombres, conforme a lo que dellos conocian: llamarõ los Troglodytas, Ichthyophagos, Arabægyptij, Arabes Gebadæi, Adæi, Azaræi, i otros nõbres, con que señalauan las muchas gentes, que se incluian en las regiones espaciosissimas, que rodean a Egypto por la parte Oriental i de medio dia, i algun tanto de Poniente, que todas las comprehendian con llamar las Libyca Arabica, i se estendian desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya, i Cyrenaica, i mui adelante. De los Troglodytas dize Strabon. *Erembi, sic enim fortasse veteres Græci vocabant Arabes, nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram subirent, quod est* ἔραν ἐμβαίνειν, *& posteriores apertiore vocabulo. Troglodytas, quod est, qui cauernas intrent, appellant. Sunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Ægyptum & AEthiopiam.* Parte desto dixo Stephano conformando se en ello con Strabon. Plinio. *Troglodytæ specus excauant. Hæ illis domus, victus serpentum carnes, stridorque non vox, adeo sermonis commercio carent.* El mismo dize como se llamaua su region en los siglos antiguos, *Troglodytice, quam prisci Michoen, alij Midoen dixere.* Muestran estos dos nombres, que la antiguedad dio a la Troglodytica el origen de sus hauitadores, i mas el vltimo, aunque el primero tiene algo de Enoch hijo de Madian, que no es gran mudança, para lo que se trocauan los nombres de las naciones estrangeras acerca de los Griegos i Romanos. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian מדין i trocando los puntos Midien. Loqual confirma todo lo que se a dicho de que en esta parte poblaron los hijos de Madian, teniendo antiguamente el nombre del. Pomponio Mela dize de los Troglodytas. *Tum primum ab oriente Garamantes post Augilas & Troglodytas.* entre los Garamantes i ellos esta-

lib. 1.
l. 5. c. 8.
l. 6. c. 29.
l. 1. c. 4.

uan

l.1.c.8. uan los Augilas. Despues dixo. *Troglodytæ nullarum opum Domini strident magis, quã loquuntur, specus subeunt, alunturq; serpentibus.* Diodoro
l.1.c.3. Siculo descriuiẽdo las corrientes del Nilo dize. *Nilus à meridie in septẽtrionẽ fertur, &c. maximũ omnium flumẽ, cùm per varias, pluresq; feratur regiones, magnos flexus facit, quandoq; ad orientem, & Arabiã, quandoq; ad occidentẽ, & Libyam fluens.* llama aqui esta i otras vezes Arabia a la Troglodytica, como lo es, i assi dize. *Troglodytæ qui propter æstum loca incolũt eminentiora (Volgios vulgus appellat) aiunt loca aquosa esse, è quibus conijciũt propter plurimos eius regionis fontes in vnum confluentes Nilum effici.* Tanto como esto baxa su region. Eratostenes, segun del refiere
l.2.c.70. & 74. Plinio, dize, que dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i que no alcançan a ver el polo Artico, (en parte de su region entenderia io,) i assi estan debaxo de la torrida. El rei Iuba inuestigò con cuidado, i diligencia todo lo que se podia saber desta region i gente, Plinio
l.6.c.29. refiere sus palabras, i dize. *Quin & accolas Nili à Syene non AEthiopum populos, sed Arabum esse dicit (Iuba) vsque Meroen, Solis quoque oppidum, quod non procul Memphi in AEgypti sitũ diximus, Arabas conditores habere.* Dentro de Egypto fundaron a Heliopolis, della auia dicho
l.5. c. 9. in fine. antes. *Vnum prætereaintus, & Arabiæ conterminum, claritatis magnæ, Solis oppidum.* Iuba dixo, que fue de los Arabes, i los llega a Meroe que es
l. 5.c.5. cerca de los fines de Egypto hazia Poniente, i aun Plinio los dilata mas a esta parte del ocidente. *Post Nasamonas Hasbitæ, & Macæ viuunt. Vltra eos Hammanientes vndecim dierum itinere à Syrtibus maioribus ad occidentem, & ipsi quaqua versus harenis circumdati: puteos tamen haud difficiles binûm fere cubitorum inueniunt altitudine, ibi restagnantibus Mauritaniæ aquis. Domos sale montibus suis exciso, ceu lapide construunt. Ab his ad Troglodytas hyberni occasus dierum quatuor iter, cum quibus commercium, &c.* A buena cuenta siete dias de camino se estendian los Troglodytas hazia ocidente de las Syrtes maiores. Quinto
lib.4. Curtio los pone cerca del oraculo de Ammon, i dize. *Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est, &c. Incredibile dictu inter vastas solitudines, ita vndique ambientibus ramis, vix in densam vmbram cadente sole, contecta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt syluas. Cæli quoque mira temperies verno tempori maxime similis, omneis anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab oriente proximi Æthiopum, in meridiem versi, Arabes spectant. Troglodytis cognomen est: horum regio vsque ad Rubrum mare excurrit. At qua vergit ad occidentem alij AEthiopes colunt, quos Symmos vocant. A septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica nauigiorum spolijs quæstuosa, quippe obsident littora, & æstu destituta nauigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos Hammonios vocant, dispersis tugurijs habitant.* Desde Memphis hasta el ora-

culo

culo ponian doze dias de camino, i el oraculo caia debaxo de las Syrtes al medio dia, i de alli passauan otros siete dias los Troglodytas. Paulo Orosio los pone debaxo de las Syrtes. *Libya Cyrenaica, & Pentapolis post AEgyptum, in parte Africæ prima est. Hæc incipit à ciuitate Paretonio, & montibus Catabathmon, inde secundo mari vsque ad aras Philenorum extenditur. Post se habet vsque ad oceanum meridianum gentes Libyæthiopum, & Garamantum. Huic est ab oriente AEgyptus, à septentrione mare Libycum, ab occasu Syrtes maiores, & Troglodytæ, contra quos insula Calypso.* A esto se sigue la Tripolitana. Esto, que dize Paulo Orosio lo sumio breuemente San Isidro. Mela pone a los Troglodytas en la descricion, que haze de la Cyrenaica. *Plinio l. 5. c. 9.* *l. 1. c. 2.* *l. 14. c. 5.*

De su modo de viuienda, i costumbres se refieren varias cosas. Seneca dixo dellos. *Troglodytæ, quibus subterraneæ domus sunt.* de su ligereza dizen Iuba i Plinio. *Gētes Troglodytarum, idem Iuba tradit Therothoas à venatu dictos miræ velocitatis*, i otra vez. *Troglodytas super AEthiopiam velociores equis.* Su vida nos pinta Agatharchides, i della refirio Strabon, el qual dize. *Troglodytarum vita pastoralis est, ij multos tyrannos habent, mulieres & filij ijs communes, nisi quæ tyrannorum sunt. qui tyranni vxorem corruperit, oue mulctatur. Eorum mulieres diligenter sibi cerusam inducunt. Conchas aduersus fascinationes collo appensas gestant. Viri de pascuis contendunt, primo rem manibus gerentes mox lapidibus. Quòd si vulnus fiat, etiam sagittis & gladijs: & mulieres in medium prodeuntes, & preces interponentes pacem reparant. Vescuntur carnibus, & ossibus simul contusis, & in coria inuolutis, & postea assatis, ac varijs præterea modis, quos vsurpant. cocos immundos vocant, ipsi non solùm carnes, sed etiam coria comedunt. Vescuntur etiam sanguine admixto lacte. Vulgus aquam bibit, in qua paliurus sit maceratus: tyranni mulsum potant melle è flore quodam expresso. Hyemem habēt cùm etesiæ flant, tunc enim & imbres, æstatem verò reliquum tempus. Nudi sunt & pelliti: & scuticas gestant: & sunt non solum glande mutili, sed etiam circūcisi nonnulli, quemadmodum Ægyptij.* Esto dize Strabon, i lo mismo dixo antes Agatharchides. El qual añade. *Atqui mutilos Græci nominant totam illam partem, quam reliqui circumcidunt, nouacula infantibus amputare religione & more sancitum habent. Vnde cognomentum illi sibi ipsi consciuerunt.* La circuncision les era mandada por lei i religion teniendo se por obligados a ella todos los Arabes i assi estos, que tambien lo eran. La circuncision tambien la notò Diodoro Siculo. *l. 4. natur. quæst.* *l. 6. c. 29.* *l. 7. c. 2.* *l. 16.* *l. 5. de mar. Rubr. c. 30.* *l 4 c. 3.*

Dellos dixo Herodoto hartas cosas, dellas pondre algunas. *Troglodytæ Æthiopes omnium, quos fando nouimus, pernicissimis pedibus sunt: serpentibus, lacertisque, & alijs id genus reptilibus vescentes, lingua nulli alteri simili vtentes, sed vespertilionum more stridentes.* Dan les *lib. 4.*

esta manera de habla por ser tan cerrados en ella, que los entēdian mal, quales parecen oi los Barbaros Africanos, i que no forman las palabras a nuestro oido, i al del que los entiende, pronuncian mui bien. llama los Ethiopes por el color, que es moreno, pero no tanto, qual el de los Negros atezados: porque eran tan diferentes dellos, que con ser vezinos no entendian la lengua Ethiopica: el mismo Herodoto tratando de la jornada, que quiso hazer Cambyses a Ethiopia, dize que embio espias de los Ichthyophagos, que como se a dicho, i se vera despues, eran tambien Arabes i de la misma region, en que estauan los Troglodytas. *Cambyses autem, vbi statuit explorare, &c. continuo ab vrbe Elephantina accersit ex Ichthyophagis gnaros linguæ AEthiopicæ.* Dize dellos en la reseña del exercito de Xerxes como gente diferente como a la verdad los son los Arabes de los Ethiopes. *Arsames quidam AEthiopibus, qui sunt trans AEgyptum, atque Arabibus præerat.* i poco antes: *Arabum, AEthiopum, qui trans AEgyptum incolunt, dux erat Arames.* i en otra parte: *Nilus, vbi inflatus est non modo Delta inundat, verùm etiam plagam, quæ dicitur Libyca esse, aliquoties. & Arabica, idque vtroque versus duorum dierum itinere, & amplius eo, vel minus.* Dize assi mismo, que su lengua era diferente de la de los Egypcios. *Negantes quidquam cum AEgyptijs sibi esse commune. Habitare se extra Delta, nullumque sibi cum illis linguæ esse commercium.* Aunque estauan cercados de Ethiopes i Egypcios, tenian la lengua mui diferente.

lib. 7. *lib. 2.*

De las hazañas, i hechos de Sesostris rei de Egypto ai gran memoria en la historia Griega, i Latina, i en ella se afirma, que sugeto a los Troglodytas. Iosepho dize que en las sagradas letras Sesostris se llama Sesac, del se trata en vna parte * i dize. *Anno quinto regni Roboam ascendit Sesac rex AEgypti in Ierusalem (quia peccauerat Domino) cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi, quod venerat cum eo ex AEgypto, Libyes scilicet, & Troglodytæ, & AEthiopes.* Todos los que confinan con Egypto fueron en el exercito deste rei. Aunque con nombre de Arabes, haze mēcion la escritura * dellos. *Arabum, qui confines sunt AEthiopibus.* i en otros lugares *.

l. 8. antiqu. c. 4. ** 2. Paral. c. 12. & 3. Reg. 14. 26.* ** l. 2. Paral. c. 21. 16.* ** 2. Paral. 14. 9. & c. 16. 8.*

Estendieron se los Arabes Troglodytas por lo interior de Africa, dellos dire despues, lo que resta.

CAP.

CAP. XVII.

De la Numidia, i coſtumbres de los Numidas, Pharuſios, i Maſſæſylos.

EN la Zeugitania ſe contenian la nueua i antigua prouincia. La antigua era la Africa propria, eſta era la de Carthago: la nueua era Numidia. Appiano enſeña eſto con claridad. *Africæ Romani alteram prouinciam vocant veterem ademptam Carthaginienſibus, alteram, quæ prius regnum Iubæ fuerat à Caio Cæſare occupata, ideo nouam appellant, quæ eſt Numidia.* Coſa tan ſabida, que no es meneſter referir otros, que ai, que lo dizen. l. 4. de bell. ciuil.

El origen de los Numidas ſe dize, que fue de los Getulos, i Perſas. Saluſtio lo mueſtra aſſi. *Perſæ intra Oceanum magis: hique alueos nauium inuerſos pro tugurijs habuerunt, quia neque materia in agris, neque ab Hiſpanis emendi, aut commutandi copia erat, mare magnum, & ignara lingua commercia prohibebant. Hi paulatim per connubia Getulos ſecum miſcuere, & quia ſæpè tentantes agros, alia deinde atque alia loca petiuerant, ſemetipſi Numidas appellauere.* El ſitio de la region, que ocuparon deſcriue breuemente el miſmo Saluſtio. *Africæ pars inferior pleraque ab Numidis poſſeſſa eſt: victi omnes in gentem nomenque imperantium conceſſere. Poſtea Phœnices, &c. Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliaſque vrbes in ora maritima condidere, &c. poſt aliæ Punicæ vrbes. cætera loca vſque ad Mauritaniam Numidæ tenent. proximè Hiſpaniam Mauri ſunt. Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tugurijs, alios incultius vagos. Poſt eos AEthiopes eſſe, &c. Gætulorum magna pars, & Numidæ vſque ad flumen Melucham ſub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat.* Antes deſto auia dicho dellos. *Sed res Perſarum breui adoleuit, ac poſtea Numidæ nomine propter multitudinem à parentibus digreſſi poſſedere ea loca, quæ proxume Carthaginem Numidia appellatur.* Con eſto quedaron diuididos los Numidas de los Getulos partiendo ſus terminos, en los quales dize Apuleio, que eſtaua ſu tierra. *De patria vero mea, quod eam ſitam Numidiæ & Getuliæ in ipſo confinio meis ſcriptis oſtendi, ſcis quibus memet profeſſum, cum Lolliano Auito præſente publice diſſererem, ſeminumidam, & ſemigætulum.* Quedaron tan cercanas eſtas dos gentes, i aunque Saluſtio dize, que los Perſas ſe mezclaron con los Numidas, no fueron todos los vnos i los In Iugur. In 1. Apol.

otros, porque los mas de los Getulos quedaron con sus nombres, i los Persas con el de Pharusios, que assi los llaman Dionysio, Tolemeo, Strabon, Pomponio Mela, i Stephano, si bien en Plinio se dizen Pharusi. Dize pues dellos; *Pharusi quondam Persæ comites fuisse dicuntur Herculis ad Hesperides tendentis*. Pomponio Mela. *Deinde Pharusij aliquando tendente ad Hesperides Hercule dites, nunc inculti, & nisi quod pecore aluntur admodum inopes*. Stephano cita a Artemidoro, i a Dionysio.

l.3 c.11.

Est versus 217.

Salustio dixo el origen de los Numidas, i de su nombre, el qual manifiesta su manera de viuir. Paulo por autoridad de Festo dize: *Numidas dicimus, siue quod id genus hominum pecoribus negotiatur, siue quod herbis vt pecore aluntur*. Plinio. *Numidæ verò Nomades à permutandis pabulis, mapalia sua, hoc est, domus plaustris circumferentes*. Solino. *Numidia: Huius incolæ quandiu errarunt pabulationibus vagabundis, Nomades dicti sunt*. Seruio. *Nomadumque petam connubia supplex? Numidas, id est, vagos*. Martiano Capella, *Numidæ, Nomades dicti*. San Isidro refiere las palabras de Salustio, i despues añade. *Persæ per patētes agros, & diuersas solitudines vagabantur, ac pabulationibus vagabundis semetipsos propria lingua Numidas appellauerunt, id est sine oppidis vagos*. Dexo algunas otras cosas, que se podrian traer deste nombre.

l.5.c.3.

c.39.

l.4. Aeneid.

l.9.c.2.

Es mui conforme a la vida, que traen los Numidas, el nombre, que tomaron, vagando de vna parte a otra con sus ganados, aduares, cada familia por si, o muchas juntas. De sus choças, o majadas dize Salustio. *Cæterum adhuc ædificia Numidarum agrestium, quæ mapalia illi vocant, oblōga incuruis lateribus tecta, quasi nauigia carinæ sunt*. Hellanico, cuias obras, si oi se hallaran, nos dieran mucha luz para lo que tratamos, dize segun a lo, que del refiere Atheneo. *Hellanicum in libro de Gentium nomenclaturis scripsisse noui: Libycorum Nomadum quibusdam nihil aliud in bonis esse, quàm poculum, machæram, & hydriam: mapalia verò ex asphodelo iis construi angusta, vmbræ tantum captandæ gratia, quæ quocumque ierint, circumferunt secum*. Por esta causa los llama Diodoro Siculo Asphodelodes, los gamonosos, como si dixessemos: *Asphodelodes Africæ populi colore ab Aethiopibus nihil differentes*. No solo en el sitio, que señalo Salustio a los Numidas, ni en el que los Geographos les dan, los vuo; sino como dize Herodoto, desde Egypto hasta la laguna Tritonide, i llama los *Nomades Libyes:* dellos refiere varias cosas, i entre ellas estas: *Ab Aegypto ad Tritonidem paludem Nomades Libyes sunt, qui carne vescuntur, & lacte, sed ab esu vaccarum abstinent, sicut & Aegyptij, &c. Porrò sacrificia apud Nomadas Libyes talia sunt. Vbi pro primitiis aurem pecudis præciderunt, eam supra domum abiiciunt: hoc acto ceruicem eius auertunt. Solis autem omnium Deorum immolant Soli & Lunæ,*

lib.11.

lib.20.

lib.4.

& his

& his quidem vniuersi Libyes. Antes de dezir lo demas que resta de sus costumbres, conuendra declarar, i que se entienda, quanto se dilato este nombre por Africa.

Plinio dize que los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. *Metagonitis terra à Græcis appellata, Numidia nempe.* Eratosthenes pone al monte Abyla en los Metagonios, i dize que son Numidas, refiere lo Strabon hablando de las colunas de Hercules. *Nonnulli pro columnis habent Calpen, & Abylicen, qui mons est in Africa ex aduerso Calpæ, eumque Eratosthenes ait situm esse in Metagoniis Numidica gente.* Esto que afirmo Eratosthenes, lo nego Artemidoro, i Strabon no resoluio el punto, ni decidio la question quanto a esto, sino quanto a las colunas, i tuuo por opinion mas prouable la de Posidonio, que afirmo, que las colunas estauan en Cadiz. Tolemeo descriuiendo la Tintigania dize: *Tenent autem prouinciam iuxta fretum Metagonitæ, &c.* i despues. *Et sub Metagonitem regionem Masicæ,* i en la misma Tingitania *Metagonitæ promontorium.* El mismo Tolemeo no dize de los Metagonitas en la Numidia, ni deste promontorio: del qual comiença Pomponio Mela la descripcion de Africa propria: *Regio, quæ sequitur à promontorio Metagonio ad aras Philænorum propriè nomen Africæ vsurpat. In ea sunt Hippo regius, &c.* La diuision, que sigue aqui Pomponio es incluiendo en la Carthaginiense parte de Numidia, cuia cabeça i metropoli era Hippo regius, de la qual comiença, i en el capitulo antes auia dicho de Numidia. Esta misma diuision siguio Tolemeo, que fue la que se hizo, quando se dio a Iuba el reino de su padre: como lo refiere Dion Cassio: *Iubæ pro paterno regno Gætuliæ quasdam partes, quoniam pleræque ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque regiones dedit.* Lo que fue de Getulia fue tambien de Numidia, porque ambas vinieron a poder de los Romanos juntas, i assi, con el vn nombre, o el otro se entendian por ser este el reino de Iuba. El mismo Dion diziendo la victoria de Cesar, i muerte de Iuba sigue. *Cæsar, &c. Numidas quoque in suam potestatem accepit, &c. His itaque peractis ea pars Libyæ, quæ circa Carthaginem sita à Romanis Africa dicebatur, vetus prouincia dicta est, quod iam olim subacta esset. Numidia quia recens debellata fuit, nouæ prouinciæ nomen inditum est.* Esto mismo dizen Plinio, i Strabon, i como se a visto, tambien Appiano. En lo que dize aqui, Numidia entraua la parte de Getulia, que obedecia a Iuba. A su hijo no le dio Augusto del reino de su padre lo que del se auia reduzido al modo, i costumbre Romana, que esto todo quedo hecho prouincia nueua, i assi vuo diuision en la Numidia, parte para Iuba i parte al imperio.

l.5.c.3. *lib.1 c.7.* *lib.58.* *lib.43.*

Del promontorio Metagonio trata Strabon no vna vez. Stephano dixo: *Metagonium vrbs Libyæ.* Los Massæsylos, que estauan entre

Numidia, i la Tingitania; que llamaron despues Mauritania Cesariense, lo qual como fue despues que escriuio Strabon, dixo de la parte que tenian los Massæsylos. *Hinc Massæsyli Numidarum nomen sunt adepti.* Por estar sugetos al rei dellos entenderia io. Aunque Herodiano llama
lib. 7. a la Mauritania Numidia. *Erat autem Capellianus quidam Senatorij ordinis vir Procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur.* Procopio puso a Tingis en Numidia, que me haze gran dificultad assi lo que dize en esto como en lo que del saco Theophanes, que en lugar de Tingis pone Hoen, con que me haze sospechosa la narracion, sino esta en el interprete. Porque aunque lo que dize de Anteo, cuia fabula se refiere a Tingis con todo no falta quien la lleue a otra parte juntamente con el huerto de las Hesperides en Berenice en la Cyrenaica o Pentapolitana junto a las Syrtes. i esto que dilatan la Numidia hasta el estrecho tiene su inteligencia, que es en cierta manera, i no absolutamente. Demas desto ai en la Numidia, o en su termino *oppidum Tigense,* que dize Plinio. i Tolemeo, *Tigis,* i Antonino
Epist. 68. & epist. 162. *Tigisi,* i en San Augustin, i en Optato Afro ai frequente mencion de Secundo Obispo de Tigisi, del qual dize San Augustin: *Secundus Tigisitanus, qui tunc agebat in Numidia primatum.* Siendo tan semejantes los nombres destas ciudades, con otras razones me hazen suspender, a que no me determine en lo que Procopio dize.

A todos los que tenian el modo de vida, que los Numidas, les dauan el mismo nombre, aunque con diferencia de Metagonitas, Massæsylos, i otros, i assi con la latitud del nombre a muchas gentes en diuersas regiones desde Egypto hasta el estrecho, i a esto se llegauan otras causas particulares.

Prosiguiendo en el modo, que refieren de su vida, dize della Strabon.
lib. 17. *Carthago tamen tanta cùm esset, capta est & deleta. Ditionẽ Carthaginiensibus subditam Romani in prouinciæ formam redegerunt, nisi quòd Massinissæ partem tradiderunt, &c. Is Numidas ciuiles, & agricolas reddidit, & loco latrociniorum eos militiam docuit, &c. Nam cùm regionẽ vberem colerent, nisi quod feris abundabat, his omissis, & agri colendi tuto studio, in sese manus conuerterunt, agro feris dimisso. Itaque contigit eis, vt vagi & patriæ expertes vitam agerent, haud aliter quàm, qui ob inopiam, & locorum sterilitatem, & aëris inclementiam ad eiusmodi vitæ genus adiguntur. Hinc Massæsylij Nomadum nomen sunt adepti. Est vero necesse tales victu vti vili, plerumque radices edere, & carne, & lacte, & caseo nutriri.* Pomponio Mela pinta a los Nomades, i aunque es tratando de la Cyrenaica, pero bien se vee, que habla generalmente de los, que en Africa discurrian por toda ella con sus familias i ganados, que llamauan Nomades, i Numidas los Latinos, siendo lo mismo, que pastores, i assi los llama

Vir-

Virgilio, cuios elegantissimos versos pondre primero, i despues a Pomponio Mela en lugar de comentario.

Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu Virgil. 3. Georg.
Prosequar? & raris habitata mapalia tectis?
Sæpe diem, noctemque, & totum ex ordine mensem
Pascitur, itque pecus longa in deserta sine vllis De his versibus videndus Doctiss. Io. Ludou. de la Cerda commentarius, qui eos illustrat, & exornat.
Hospitijs: tantum campi iacet. omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,
Armaque, Amyclæumque canem, Cressamque pharetram.
Non secus ac patrijs acer Romanus in armis
Iniusto sub fasce viam cùm carpit, & hosti
Ante exspectatum positis stat in agmine castris.

Con gran propriedad pinta lo que hazen los Nomades pastores de Libya, i los compara a los exercitos Romanos, quando van marchando, i assienta sus reales. Assi tambien apropria a las gentes Libycas Lucano, i dixo.

Populi tot castra sequuntur.

Tantos reales quantos eran los pueblos, porque caminan , i paran en forma de exercitos cada vno, con sus tiendas i pauellones, como en los reales de guerra.

Pomponio dize. *Cyrenaica prouincia, &c. Oræ sic habitantur ad nostrum maxime ritum moratis cultoribus, nisi quòd quidam linguis differunt, & cultu deorum, quos patrios seruant, ac patrio more venerantur. Proximis quidem nullæ vrbes stant, tamen domicilia sunt, quæ mapalia appellantur: victus asper & munditijs carens. Primores sagis velantur: vulgus bestiarum, pecudumque pellibus: humi quies, epulæque capiuntur. Vasa ligno fiunt aut cortice. Potus est lac, succusque baccarum. Cibus est caro, plurimum ferina. Nam gregibus, (quia id solum optimum est) quoad potest, parcitur. Interiores etiam incultius. Sequuntur vagi pecora, vtque à pabulo ducta sunt, ita se, ac tuguria sua promouent: atque vbi dies deficit, ibi noctem agunt. Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi, nihil in commune consultant: tamen quod singulis aliquot simul coniuges, & plures ob id liberi, agnatique sunt, nusquam pauci degunt.* Bien dize su viuienda. Describe la tambien Dionysio , i las muchas gentes , que eran los Nomades. l. 1. c. 8.

At vero procul Herculeis vicina columnis,
Progenies extrema colit Maurusidos oræ. versu 184.
Queis Nomadum innumeræ succedunt ordine gentes,
Atque Masæsyli passim, miserique Masylæ,
Cum natis steriles syluas saltusque peragrant,
Victum infelicem dura conquirere præda.

Quip-

Quippe illis nec terra graui sulcatur aratro,
Nec gratos edunt gemitus voluentia plaustra,
Nec sua mugitu repetunt præsepia vaccæ:
Sed pecudum in morem vastis in saltibus errant,
Indociles iactare satus aut cogere messeis.

El interprete antiguo entendio esto assi:

Sed summam Libyen habitant ad Tethyos vndas
Alcidæ quâ sunt statuæ, Maurusia plebes.
Post hos immensæ Nomadum de semine gentes,
Atque Massæsylij, nec non Massylia proles.
Saltibus hos duris asper syluisque vagantes
Victus alit sæua quæsitus cæde ferarum,
Scilicet ignaros terras persindere rastris,
Agricolasque boueis plaustris domitare sonoris:
Namque errant nemorum per dumos more ferarum.

Festo Auieno dixo lo mismo dellos.

Versu 277. *Propter proceras Zephyri regione columnas.*
Mauri habitant; his fluxa fides, & inhospita semper
Corda rigent, trahitur duris vaga vita rapinis.
Proxima se latè Numidarum pascua tendunt,
Massyliique super populi, per aperta locorum
Palantes agitant, certi laris inscia gens est.
Nunc in dumosas erepunt vndique rupes,
Nunc quatiunt campos, nunc syluas inter oberrant.
Coniugibus, natisque simul, cibus aspera glando,
Omnibus haud vllis sulcatur cespes aratro.
Non his mugitus pecudum strepit.

Considerando con atencion todo lo que de los Nomades, o Numidas se refiere, es vn trassunto al viuo de los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias, como dellos e dicho i dire luego.

CAP.

CAP. XVIII.

De los Musulamos, Lothophagos i Nasamones, son los Numidas semejantes a los Nomades Scenitas, i origen del nombre Mauro i su modo de viuir.

DEbaxo del nombre de Numidas parece por lo que se a dicho, que se comprehendian todos los que viuian como ellos, sibien tenian sus particulares modos, con que se diferenciauan del general. Mirando aesto afirmaron Dionysio, i Festo Auieno, que eran sin numero las gentes de Numidas, que auia en Africa. Participauan desto los Musulamos, en alguna manera: llama los Plinio Misulanos, i los pone en la Africa propria, en que entraua parte de Numidia: Tolemeo señala que estauan mas a medio dia que el territorio de Cirtha, i la Numidia. *Iterum autem Cirthesiis, & Numidia australiores sub monte Audo sunt Misulami.* Μισουλάμοι. Aunque los Numidas, i las demas naciones Africanas no se incluian siempre en los terminos de sus prouincias, porque salian dellos, i no por esso dexauan de tener el nombre. Cornelio Tacito los llama Musulanos, i Musulamos, i dize dellos*. *Eodem anno * cœptum in Africa bellum, duce hostium Tacfarinate. Is natione Numida in castris Romanis auxiliariis stipendia meritus, mox desertor, vagos primum, & latrociniis suetos ad prædam & raptus congregare: dein more militiæ per vexilla & turmas componere: postremò non inconditæ turbæ, sed Musulanorum dux haberi. Valida ea gens, & solitudinibus Africæ propinqua, nullo etiam tum vrbium cultu, cepit arma, Maurosque accolas in bellum traxit. Dux & his Muzippa, &c. leui cum copia incendia & cædes, & terrorem circumferret. Compulerantque Cinithios haud spernendam nationem.* A este mouimiento, acudio el Proconsul de Africa Furio Camillo con vna legion, i otra gente de las guarniciones ordinarias, i dio les la batalla, i los vencio.

*l. 2. Annal. not. 112.

*A. A. V. C. DCCLXX.

Duro esta guerra algunos años, i continua la narracion della Tacito: *Eodem anno Tacfarinas, quem priore æstate pulsum à Camillo memoraui, bellum in Africa renouat, vagis primùm populationibus & ob pernicitatem inultis: dein vicos excindere, trahere graues prædas, postremò haud* *l. 3. Annal.*

 procul

procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumſedit. Eſtaua con eſta gente de preſidio el prefecto Decrio, que reſiſtio con mucho valor, i ſiendo deſamparado de ſus ſoldados fue muerto. Caſtigò Apronio ſeueramente el delicto de los ſoldados, ſorteando la decima parte dellos, i dando les garrote. *Tantumque ſeueritate profectum, vt vexillum veteranorum non amplius quingenti numero, eaſdem Tacfarinatis copias, præſidium, cui Thala nomen, adgreſſas fuderit.* No deſmaiò por eſto Tacfarinas, ſino que el año ſiguiente * boluio a la guerra con el miſmo brio, que antes, i ſabiendo lo el Emperador Tiberio auiſo al Senado para que ſe acudieſſe a ella, i aſſi ſe nombro Proconſul. i dize Tacito*: *Tacfarinas quamquam ſæpius depulſus reparatis per intima Africæ auxiliis huc arrogantiæ venerat, vt legatos ad Tiberium mitteret, ſedemque vltro ſibi, atque exercitui ſuo poſtularet, aut bellum inexplicabile minitaretur.* Sintio eſta embaxada Tiberio grandemente, i encomendo eſta guerra a Bleſo, el qual la diſpuſo vſando las miſmas artes, que Tacfarinas. *Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior pluris per globos incurſaret, eluderetque, & inſidias ſimul tentaret, tres inceſſus totidem agmina parantur. Ex quis Cornelius Scipio legatus præfuit, qua prædatio in Leptinos, & ſuffugia Garamantum. alio latere ne Cirthenſium pagi impune traherentur propriam manum Blæſus filius duxit. Medio, cum dilectis caſtella & munitiones idoneis locis imponens, dux ipſe arta & infenſa hoſtibus cuncta fecerat: quia quoquo inclinarent, pars aliqua militis Romani in ore, in latere, & ſæpe à tergo erat. multique eo modo cæſi, aut circumuenti. Tunc tripartitum exercitum plures in manus diſpergit, præponitque centuriones virtutis expertæ, nec vt mos fuerat, acta æſtate retrahit copias, aut in hibernaculis veteris prouinciæ componit; ſed vt in limine belli, diſpoſitis caſtellis per expeditos & ſolitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem proturbabat, donec fratre eius capto, regreſſus eſt, properantius tamen, quam ex vtilitate ſociorum, relictis, per quos reſurgeret bellum.* Tuuo la guerra por acabada Tiberio, i premio la induſtria i diligencia de Bleſo. Pero Tacfarinas ſe fue rehaziendo haſta que deſpues, dize Tacito: *Adhuc raptabat Africam Tacfarinas auctus Maurorum auxiliis, qui Ptolemæo Iubæ filio iuuenta incurioſo, libertos regios, & ſeruilia imperia mutauerant. Erat illi prædarum receptor, ac ſocius populandi rex Garamantum, non vt cum exercitu incederet, ſed miſſis leuibus copiis, quæ ex longinquo in maius audiebantur.* Sacò el Emperador Tiberio teniendo por acabada la guerra vna legion, Tacfarinas ſe aprouecho deſto. *Igitur Tacfarinas diſperſo rumore, rem Romanam aliis quoque ab nationibus lacerari, eoque paulatim Africa decedere, ac poſſe reliquos circumueniri, ſi cuncti quibus libertas ſeruitio potior, incubuiſſent: auget vires, poſitisque caſtris Thubuſcum opidum circumſidet.* Era Dolabella Proconſul de Africa,

*A. A. V. C. DCCLXXIV

*A. A. V. C. DCCLXXV.

l. 4. Annal. A. A. V. C. DCCLXXVII

Africa, el qual, *contracto quod erat militum terrore nominis Romani, & quia Numidæ peditum aciem ferre nequeunt, primo sui incessu soluit obsidium, locorumque opportuna permuniuit: simul principes Musulamorum defectionem cœptantes securi percutit. Dein quia pluribus aduersum Tacfarinatem expeditionibus cognitum, non graui, nec vno incursu consectandum hostem vagum, exuto cum popularibus Rege Ptolemæo quatuor agmina parat, quæ legatis, ac tribunis data: & prædatorias manus dilecti Maurorum duxere. Ipse consultor aderat omnibus: Nec multo post adfertur Numidas apud castellum semirutum, ab ipsis quondam incensum, cui nomen Auzea, positis mapalibus consedisse fisos loco, quia vastis circum saltibus claudebatur. Tum expeditæ cohortes, alæque quam in partem ducerentur ignaræ, cito agmine rapiuntur. Simulque cœptus dies, & concentu tubarum, ac truci clamore aderant semisomnos in barbaros, præpeditis Numidarum equis, aut diuersos pastus pererrantibus, &c.* Fue con esto el orden, i execucion prestissima, i con ella la muerte de Tacfarinas, que la vengo primero, i con ella fue el fin de esta guerra. Principes Musulamorum.

Ai cosas dignas de notar en esta narracion de Tacito, que e puesto, en las quales se descubren algunas particularidades al intento delo que se trata. Es vna, que a los que primero llamò Musulanos despues los dize Musulamos, conformando parte con el nombre que les da Tolemeo, i en todo en los terminos que les señala. No tenian ciudades, andauan en aduares, i tiendas vsando de la misma forma en la guerra mudando puestos i assientos. Tenian sus Xeques i Phylarchos, que llamò Tacito Principes. Finalmente tenian los Romanos sus presidios, i fortalezas con gente de guarnicion para impedir, i reprimir las incursiones de los barbaros, los quales se retirauan a los desiertos, dexando libres los campos que ocupauan entre las poblaciones.

Quatro maneras hallo en la pronunciacion del nombre de esta gente. Tacito los llamò *Musulani*, i *Musulami*, Tolemeo *Misulami*, Plinio *Misulani*. Cada vno como entendio quando se lo refirieron, o como vino en las relaciones, i no dudo, antes estoi cierto, que Tacito la tuuo mui buena, pues con tanta precision la hizo de todo el sucesso, i que el nombre es Musulami, que quasi es el mismo, que puso Tolemeo: i que deste lugar se a de corregir el de Lucio Floro: *Sub meridiano tumultuatum magis, quàm bellatum est, Musulanios, atque Gætulos accolas Syrtium Cosso duce (Augustus) compescuit.* A de dezir Musulamos, siendo tam facil el error como auerse diuidido vna M, en NI. En el Concilio, que junto San Cypriano esta: * *Item Ianuarius Muzulensis.* Puso lo tambien San Augustin. * Duda el doctissimo Pamelio, si por este nombre en Salustio, en lugar de Muthul, o Muthula de Numi- *l. 4. c. vlt.*

** In Episcopo XXXIV.*
** lib. 6. de bapt. contra Donat. c. 41.*

Numidia a de dezir Muzul, o Muzula. Esto es facil en la pronunciacion, que algunos la hazen de vna manera, aunque este escrita diferente. i Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz, del qual hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Arriano: i tambien suele ser proprio a algunos Arabes.

En Africa ai aora dos nombres mui vsados i comunes, que tienen gran semejança con el de los Musulamos; que me haze dudar, si alguno dellos o ambos tienen su origen, i son los mismos que este. El vno es *Muzlim*, singular, i *Muzlamin* plural, o *Muzlemin*, nombre tan parecido i semejante al de los Musulamos, con el se llaman generalmente todos los Moros en Africa, i assi la region suia la llaman Izlem. *Muzlamin* es diccion Arabe, i assi en la lengua Arabe *Muzlim*, i *Muzlamin* es el Saluo, i los Saluos, como si dixessemos, hijos de saluacion, cosa semejante. En el Hebreo משלם *Mesullam*, Pacifico. Pero el Arabigo dixo Saluo por el efecto. A la paz llamo *çelem*, i a la saluacion *çalem*, todo del origen Hebreo שלח *Solach*, *Saluus, felix, fortunatus*, aunque otros quieren, *tranquillus, pacem habens*. Pero es cierto, que tiene el vno i otro significado, i assi dize Forstero שלום *Integritas, perfectio, concordia, pax, vnanimitas, consensus, incolumitas, salus, felicitas. Et Hebræis vox ista latioris est significationis quàm Latinis vocabulum pacis.* Assi viene a ser en el Arabigo, con alguna mudança.

El nombre de los Musulamos conforme a esto parece Arabe, i que los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio, i assi lo escogieron i vsaron.

Entre los pueblos, que passaron a Africa despues que los Mahometanos se apoderaron della fue vno el de Hilel, que se diuidia en muchas familias, i tribus, vna fue la de Muslim: della dize Iuan Leon. *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia, & sono essi anchora ladri, & assassini, hanno tributo di Masila, & da alcune altre terre.* Muslim lo pone aqui Leon a lo que parece en singular, i assi es el mismo, que se a visto, Muzlim, i esto se entiende ser assi por la diuision que haze destas familias, en la qual dize. *Cachinsi diuide in tre lignaggi, &c. Hilel anchora è diuiso in quatro, Benihemir, Rieh, Sufien, & Chusain: & Benihemir si parte in Huroa, Hucba, Habru, Muslim, &c.* Muslim es apellido de vna familia i de vn linage. Lo que quiso dezir *Muslim habitano*, &c. Los del linage de Muslim hauitan, &c. a cada vno de los deste linage llaman Ibnu Muslim, como, o el tal, o fulano Mendoça, pero a todos juntos los desta tribu dizen Muzlamin en plural, como dezimos los Guzmanes, i otros apellidos semejantes. Quando se diga, que es plural, no por esso pierde el significado que se a dicho.

Parte I.

cho. I el Latino toda via le añadiria algunas vocales con que lo adulçasse para declinar lo. Iuan Florian lo reduxo a la terminacion Latina, i dixo *Muslimus*.

De qualquiera manera este nombre es mui parecido al de Musulamos, que el Arabe dixera Musulamin, i assi es todo vno concurriendo las mismas consonantes, i aun vocales, sin auerse mudado.

Si Iuan Leon no dixera, que el linage de Muslim auiendo passado tantos años despues que entraron los Mahometanos en Africa, vino entre los demas linages de los tres pueblos, tuuiera por cierto, que estauan alli antes, i que se auian mezclado los vnos con los otros. Haze maior fuerça para que io lo entienda assi lo, que el mismo Iuan Leon dize de la primera entrada de los Mahometanos, qué el exercito de Hucba estuuo treinta leguas de Carthago. *Et gli Arabi rimasi sicuri diuentarono cittadini di quel paese, è si mescolarono tra gli Africani, &c. & cosi di duoi diuersi popoli vno sene fermo.* En esta misma parte estauan los Musulamos, i assi fue facil el juntarse. Quando esto no sea, sino que los del linage de Muslim vinieron por si despues con su cabeça el pueblo de Hilel, es nombre Arabe, venido de Arabia, i como vino en esta vltima entrada de los Mahometanos auia muchos años, i siglos antes venido i conseruadose, siendo bien estraordinario auer permanecido en tanto tiempo sin mudar se, i que de los vnos i los otros fue el origen Arabe, sibien por el modo de vida, les incluian en los Numidas.

Lo mismo fue en los Lotophagos, a los quales hizo Homero famosos diziendo dellos algunas cosas, i lleuando a su tierra a Vlysses *. * *Odyss.* 9.
Dieron las del Loto Polybio, i Herodoto, que las creio, i refirio Atheneo*. Plinio dixo dellos*. *In intimo sinu fuit ora Lotophagon, quos quidam Alachroas dixere ad Philænorum aras.* Termino de Africa la menor. Hizo assi mismo memoria de la isla Meninx llamada Lotophagites *. De los Lotophagos dixo algo Herodoto *, i tambien Strabon *, Pomponio Mela *, Solino *, Tolemeo, i Stephano, i otros muchos. Strabon señalo algo dellos, i de la isla con particularidad. *His continua est minor Syrtis, quam Lotophagitin Syrtim etiam dicunt.* Prosigue adelante cōfirmando lo que Homero refirio de Vlysses, i despues, *Meningem (insulam) Lotophagorum terram putant, cuius Homerus meminit.* Auia dicho antes. *Artemidorus tradit AEthiopes, qui supra Mauritaniam versus occasum habitant, Lotophagos dici, quòd herba quadam, & radice loto vescantur: nihilque opus habeant potu, neque ob aquæ penuriam, &c. eosque vsque ad loca Cyrenæ imminentia pertinere. rursumque alij vocantur Lotophagi, qui Meningem incolunt.* Fue Strabon deuoto defensor de Homero, i de sus tradiciones i doctrina, haze aqui memoria de los Lotophagos, que estan junto al oceano, i los distingue de los, que estan en la isla de Me-

* lib. 15.
* l. 5. c. 4.
* l. 5. c. 7.
* lib. 4.
* lib. 17.
* l. 1. c. 7.
* c. 40.
lib. 3.

ninge, para ſatisfacion de lo, que en el libro primero diſputo contra lo, que Polybio i Eratoſthenes eſcriuieron dellos, i que eſtauan al Oceano, poniendo duda en lo que Homero dixo, que Vlyſſes llego a la tierra de los Lotophagos en nueue dias deſde Malea, que es nauegacion de veinte i dos mil i quinientos eſtadios que ſon mas de ſietecientas leguas, i para deſhazer la reprehẽſion del poeta prueua la diferẽcia, i diſtincion, que auia de los vnos i los otros: auiendo ſido el nombre
*l.4.c.10 comun a los que vſauan la comida del loto: del tratan Theophraſto * i
*l.1.c.181 Dioſcorides *, i muchos otros que ſeria largo referir los baſtando para que ſe entienda, i verifique el intento de que en eſtas gẽtes, que tenian nombres generales auia otras con nombres particulares mui diuerſas en todo, que por alguna razon ſpecial, les dauan el nombre comun.

Iunto a los Lotophagos eſtauan los Naſamones, no menos conocidos, i celebres por el mundo. Herodoto refiere dellos muchas coſas aſſi de ſus ritos i coſtumbres como de ſus juramentos, i religion. Del-
lib.4. las pondre aqui vna, que ſirua de prueua de otra, que deſpues dire. *Anchiſarum, quod ad occaſum vergit, contingunt Naſamones grandis natio, qui ſub æſtatem relictis ad mare pecoribus conſcendunt ad locum Ægilem decerpturi palmulas: nam palmæ illic & permultæ ſunt & ſpatioſæ, & fructiferæ omnes. Ex quibus vbi palmulas decerpſerunt præmaturas, ad ſolem ſiccantes maturefaciunt, deinde lacte maceratas ſorbillant. Vxores plures ſinguli è conſuetudine habent.* La hauitacion de los Naſamones es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen ſus ganados. Quinto Curcio dixo dellos lo, que ſe a viſto. La declaracion de ſu nombre dize
l.5.c.5. Plinio. *In ora Syrtis Naſamones, quos antea Meſammones Græci appellauere ab argumento loci medios inter arenas ſitos.* eſta declaracion ſe ponderara deſpues. Stephano dize que tuuieron el nombre de cierto Naſamon, ſin dezir qual. Suidas tambien. *Naſamon nomen viri, à quo Naſamones gens Libyæ.* dixo lo Apollonio. Lucano dixo dellos algo i bien como ſuele, aunque mas lo ſientan los que guſtan poco del, pero de que guſtara, al que eſto no le agrada?

Hoc tam ſegne ſolum raras tamen exſerit herbas,
Quas Naſamon gens dura legit, qui proxima Ponto
Nudus rura tenet, quem mundi Barbara damnis
Syrtis alit; nam littoreis populator arenis
Imminet, & nulla portus tangente carina
Nouit opes. Sic cum toto commercia mundo
Naufragiis Naſamones habent.
Regna videt pauper Naſamon errantia vento
Diſcuſſaſque domos. Volitant à culmine raptæ.
Detecto Garamante caſæ.

Stra-

Strabon dixo dellos. *Syrtis, & Cyrenaicæ supernè incumbentem regionem Afri obtinent, sterilem sanè & aridam primi Nasamones.* Marciano Capella [a], Solino [b], Ouidio [c], Seneca [d], Statio [e] i otros muchos. Tertulliano [f] dize. *Nasamonas propria oracula apud parentum sepulchra mansitando captare, vt Heraclitus scribit, vel Nymphodorus, vel Herodotus.* dixo lo el vltimo, al qual trae el mismo Tertulliano, como se vera en su lugar. Silio Italico dixo dellos [g].

l. 2. & 17.
a lib. 6.
b c. 40.
c 5. Metam.
d In Hercul. Furent.
e 4. Syluar.
f Tertul. in lib. de anima. c. 57.
g lib. 3.
lib. 11.

Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.

i otra vez.

Ille ego semihomines inter Nasamonas, & inter
Sæuum, atque æquantem rictum Garamanta ferarum.

Dionysio, *Cuius post mœnia passim* — à versu 201
Lotophagi posuere pias, gens hospita sedeis:
Quas vagus ad terras olim peruenit Vlysses;
His etiam deserta locis magalia passim
Cernere erit, cultas quondam Nasamonibus ædes,
Ausonio excisis contempta ob numina ferro.

Festo Auieno, lo entendio esto, i dispuso assi, — à versu 291

At hinc in Syrtin præceps ruit vna minorem,
Alteriusque dehinc, qua lux se reddit Olympo,
Maior vasta sibi latè trahit æquora Syrtis,
Infidumque rati pelagus furit. ardua quippe
Vndarum moles Tyrrheno cogitur æstu,
Curuatumque salum quatit amplo littora fluctu.
Ecce aliâ lento prorepit gurgite Nereus,
Vndaq; vix tenuis siccas prætexit harenas.
Immemor ergo modi semper natura duabus
Syrtibus, & classem sors crebro cæca fatigat.
Ambarum medio procera Neapolis arcem
Subrigit. Hanc rursum gens late prisca virorum
Lotophagi includunt. Durosq; Nasamonas inde
Accipe, queis quondam populorum examina multa
Versauere solum, multæ sonuere per agros
Balatu pecudes: nunc lati iugera campi
Et grege nuda iacent, & sunt cultoribus orba.
Ausonis hæc duro vastauit dextera bello,
Ausonis inuicti gens roboris vna per orbem
Arma tulit. Pubem Latiam ferus horruit Ister.

Baste aora esto de los Nasamones, que se concluira despues. Philostrato puso otros deste nombre en Ethiopia. — l. 6. c. 12.

De

Detres gentes, de que refiero aqui, las dos tuuieron la forma, i modo de vida, qual es la de los Arabes Scenitas en los desiertos de las Arabias, que son los Musulamos, i Nasamones, los Lotophagos entiendo no serian menos, pero no se dize dellos en particular como de los otros. Las gentes, que vinieron a poblar a Africa sin duda, conseruaron las costumbres i trato, que tenian en sus tierras. Los que eran ciuiles i politicos criados en ciudades i villas las fundaron i tuuieron, sin acomodarse a otro genero de viuienda. Los pastores, ganaderos, labradores, i gente dada a las cosas del campo, pastos de sus ganados, i agricultura la siguieron. Siendo dificil de mudar la natural inclinacion conseruada, i enuegecida por muchas edades i siglos conuertida ia en naturaleza, con que el rustico no se halla en la plaça i su ruido i negocios, ni el ciudadano entre el ganado, arados, manzeras, i labor, mas de quãto se diuierte de negocios para boluer con mas feruor, i de refresco a ellos. Como esta parte del mundo es latissima, i en ella tierras, i campiñas fertilissimas, rios, prados, montes, arenales, desiertos, tierra inculta, i de labor con tantas diferencias i abundancia: assi de todos generos de gentes vuo en ella grandissimo, i quasi innumerable multitud de naciones. Las que traxeron con sigo sus ganados permanecieron en el pasto dellos, i fueron en todo semejantes a los Nomades, pastores de
lib. 17. Arabia. Afirma lo esto Strabon. *Inter Gætuliam & nostram oram multi campi interiacent, & multi montes, & magni laçus & flumina, quorum quædam in terram demersa euanescunt.* * *Hi & in victu & ornatu frugales sunt, vxores multas, & multos filios habent, cætera Arabum Nomadibus persimiles.* Herodoto, Diodoro, Strabon, Tolemeo, Mela, Plinio, Solino, Capella, i toda la Historia Griega i Latina ponen en muchas partes del mundo Nomades, i el mismo Strabon, como digo, en diuersas partes trata dellos, i a ningunos hallo con que comparar los Africanos, ni a que mas se assemejassen, que a los Nomades Arabes. A ellos solos los aproprio mas que a ningunos de otra region, i no entiendo, que hablò a caso sino sabia, i prudentemente, porque trato dellos con mas particularidad, que ninguno otro: i para no boluer a repetir todo lo que dellos auia dicho dixo con esta precision, *persimiles*, o æmulos dellos. No le falto sino dezir, que eran vnos mismos los vnos, que los otros.

Nonnihil de accolis hic deesse videtur.

Nota con aduertencia, que cada vno tenia muchas mugeres, lo qual tambien escriuio Herodoto de los Nasamones: i Pomponio Mela, de los Nomades, que pinta mui al viuo. Salustio lo refirio en general de los Numidas i Mauros. *Etiam antea Iugurthæ filia Boccho nupserat, verùm ea necessitudo apud Numidas Maurosque leuis ducitur, qui singuli pro opibus, quisque quàm plurimas vxores, denas alii, alii plures habent, sed*

reges

reges eo amplius. ita animus multitudine distrahitur, nullam pro sua obtinet, pariter omnes viles sunt. Ai tambien otros, que afirmen esto, i dellos solo pondre a Procopio, que dexo escrito, lo que en razon desto dixeron los Maurusios, i dello se vea lo que estiman su palabra, que es mui poco, como tambien los hijos, que dan en rehenes, para que no todas vezes se fie della, ni dellos, para firmeza de lo que ponen, sino de maiores prendas. Porque si cumplen es de tener apar de marauilla, sino les conpele, i apremia a ello cosa de maior estima, i suele ser lo el interesse. Escriuiẽdo Salomon Prefecto de Africa a las cabeças, i Xeques de los Maurusios, que se auian rebelado, i pidiendo les la palabra dada, i capitulaciones afirmadas con ella, i prendas, que para ellas auian dado, que eran sus hijos, afeando se lo. *Minime memores, quòd fœdera inieritis, liberosq́; vestros obsides dederitis, &c. Si filios vestros amittitis, pro quibus iam vltro bella periclitamini?* A esto respondieron muchas razones, i entre ellas estas. *Quod si filiorum charitas vobis est curæ, quibus licet vnam tantum ducere vxorem, nos, quibus, si sic contingat, quinquaginta sunt vxores, filiorum nunquam destituet soboles.* Esta costumbre de muchas mugeres fue de los Arabes, que la tenian antes, que el maldito Mahoma se las diesse, i tenian la tambien muchas de las naciones Africanas.

Assi en esta como en muchas otras cosas se conformauan los Barbaros de Africa con los de Arabia, i assi lo dixo Strabon, que particulariza algunas por estas palabras. *Etsi Mauri adeo vberem regionem inhabitant, tamen ad hoc vsque tempus magna ex parte incertis sedibus vagantur. Hi comas cincinnis exornant, & barbam comunt, aurumque gestant, &c. raro dum vna deambulant se contingunt, vt maneant compositi capilli, quod fieret * si se inuicem contingerent.* i despues. *Ferè autem & hi sequentes Massæsylij, & Libyes magna ex parte cultu eodem vtuntur, & in cæteris persimiles sunt.* Strabon depuso de su tiempo, que hasta el auian permanecido sin mudar el modo de vida, i duraron en el hasta el de Procopio, el qual refiere las palabras con que a Gilimer se representaua la vida miserable de los Maurusios. *At Maurusij contrà duris assueti in paruis tugurijs (mapalibus nempe) vbi vix respirare licet, degunt: hyemisque ac æstatis temporibus, neque niuibus, neque solibus, neque alio quocumque malo, necessario carentes. Dormiunt nuda humo, si qui beatiores inter eos, aliquid substernunt: vestes insuper secundùm tempora variare ex lege prohibentur, sed laceram vestem, atque crassam, tunicamque asperam in omne tempus induunt. Pane vinoque & alijs bonis omnibus vsui necessarijs carent. sed & triticum, siue siliginem minime aut coquentes, aut in farinam terentes, sed more belluarum depascuntur.* Grande es la miseria con que passan, i la que padecen estos barbaros viuiendo en mal

* *deest* neutiquam.

l. 2. de Bell. VVandal.

formadas choças i ramadas, que a vezes cubren de juncos, i con ellos
l.16.c.27. dize Plinio. *Et mapalia sua Mauri tegunt.* Tanto los Maurusios como los Numidas andauan vagando por los campos. De su comida dize
In vita Iustiniani. Theophanes. *Panis apud Maurusios non fit, neque vinum, neque oleum, sed far, & hordeum immaturum, vt irrationabilia animalia comedunt.* Esta es la vida de los Moros Nomades que hauitan en los desiertos, i entre los poblados en campos, sierras, i montañas. Los ciuiles i politicos, que residen en las ciudades son mui diferentes, pero en la substancia todos vnos.

El nombre de los Mauros dize Salustio, que procedio del de los Medos corrompido. Otros no quieren, que aia tenido este origen, sino
lib.4. del color tostado, i negro, como e dicho antes, i lo enseño Manilio.

Pœnus arenosis Aphrorum puluere terris
Exsiccat populos, & Mauritania nomen
Oris habet, titulumque suo fert ipsa colore.

Cerca de los poetas es perpetuo apellido de los Mauros el de su color,
l.9.c.12. & l.14.c.5. i lo noto el sanctissimo Isidro.

Muchos pues de los Maurusios tuuieron, i permanecieron en esto modo de vida, assi en las Mauritanias como en Numidia, i Africa menor, i desiertos de Libya, en la manera que los Numidas, los quales tambien se estendian por las mismas regiones, distintos, i diferentes los vnos de los otros en muchas cosas en que se diferenciauan i conocian, pero vnos mismos en la vida, como lo fueron tambien los No-
l.6.c.28. & l.5.c.16. mades Arabes. Dellos dize Plinio: *Arabes Nomades Scenitas.* i otra vez: *Nomades infestatores Chaldæorum, vt diximus Scenitæ.* Ansi lo an sido en Africa de todos sus comarcanos. Por qualquiera via que se consideren las acciones de todos estos Nomades, se hallaran mui semejantes, i que por ellas parece, que son todos vnos.

CAP. XIX.

La vida bestial, que oi conseruan los Numidas.

EL nombre de los Numidas formalmente, no pienso, que se conserua toda via en Africa, si bien con el dizen dellos muchas i varias cosas Iuan Leon, i Luis del Marmol, dellas apuntare las que sean suficien-

ſuficientes a moſtrar, que aun dura la fiereza, i la forma antigua, que tuuieron de vida, i tambien lo que ellos entienden de ſu origen. Leon dize: *Appreſſo noſtri ſcrittori l'Africa è diuiſa in quatro parti, cioè in Barberia, in Numidia, in Libya, & nella terra de Negri.* Marmol dixo: Eſta region de Africa limitada en la manera dicha viene deſpues a diuidir ſe en ſeis partes, que ſon Berberia, Beled el Guerid, Zahara, la baxa Etiopia, la alta Etiopia, i Egypto.] Todo es vno ſino que ſigue cada qual diferentemente la diuiſion. Proſigue Leon: *La Barberia ſi diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiſo in ſette regioni, &c. Il ſecondo è Feſſa, il quale ſotto di lui ha altre tante regioni, &c. Il terzo è quello di Teleſin, che ha ſotto di ſe tre regioni, &c. Il quarto regno è quello di Tunis, a cui ſono ſottopoſti quatro regioni, &c.* Procede Leon diziendo deſtos reinos i regiones mui particularmente, i de la miſma ſuerte le imita Marmol, i paſſa adelante deſpues. *La ſeconda parte de Latini è detta Numidia, & da gli Arabi Biledulguerid, che ſono i paeſi doue naſcono i datteri, dal lato di Leuante incomincia da Eleocat, citta diſcoſta dall' Egypto circa cento miglia, & ſi eſtende verſo Ponente, perinſino à Nun poſta ſul mare Oceano: & verſo Tramontana compie al monte Atlante, cioè nella facie, che guarda verſo mezzo giorno. nella parte di mezzo giorno termina e confina nella arena del diſerto de Libya. E gli Arabi chiamano i paeſi, che producono i datteri, con vn medeſimo nome, percioche eſſi ſono tutti in vn ſito.* Marmol dize: Beled el Guerid es la tierra de los datiles, que los antiguos llamaron Getulia, o Numidia, de Nomades que en Griego quiere dezir, Paſtores: porque aquellos pueblos andan ſiempre en los campos tras ſus ganados, i la maior parte dellos moran en aquellas choças de rama, que los antiguos llamaron *Mapalia*.] Deſpues deſto ſeñala los terminos miſmos, que Iuan Leon, deſde el mar Oceano, haſta Elocat, que eſta treinta leguas a Poniente de Egypto.

Prim. parte §. 3.

l. 1. c. 5.

c. 10.

Los terminos, con que ambos autores deſlindan a Numidia mas ſon los de Getulia, que de Numidia, porque eſta eſtaua parte ſobre el mar mediterraneo, i aquella otra eſtaua debaxo della al medio dia, i aunque parte della ſe incluia en la Numidia, con todo ſe conocia diferencia, i no dudo, que la vuo i mui grande con que cada nacion deſtas ſe diferenciaua de la otra, i de las demas, aunque en los ſitios que ocupauan en las regiones ſe mezclaſſen; en la lengua i otras muchas ſeñales ſe diſtinguian, como ſe diferencian oi vna gente de otra, aunque hauiten dentro de los terminos de vna prouincia. Aſſi que ambos autores confirman en que los Getulos, i Numidas eſtan en la tierra de los datiles deſſotra parte del Atlante, a la parte que mira al medio dia deſde el mar Oceano haſta treinta leguas de Egypto. Por eſta cauſa

ſoſpecho, que Marmol de ordinario confunde eſtos dos nombres de Getulia, i de Numidia.

Las coſtumbres i vida deſtas gentes eſcriuio Leon por eſtas palabras: *I cinque ſopradetti popoli, cioè Zenaga, Guenziga, Terga, Lemta, è Bardeua tutti ſono da i Latini chiamati Numidi, è viuono à vn steſſo modo, il che è ſenza regola, o ragione alcuna: l'habito loro è vn pannicello stretto di lana groſſa, il quale cuopre la minima parte della loro perſona, è alcuno vſo di portar in capo o riuolto vi d' intorno vn drapo di tela nera, quaſi alla fogia di dolipono, &c. Cerca al mangiare chi non gli ha veduto, non potrebbe creder la patienza, ch' eſsi portano in ſofferir la fame, &c. La vita loro fin al di, che muoiono, è poſta tutta, o in rubbare i camelli d'i loro nimici, ne ſi fermano in vn luogo per maggiore ſpatio di tre, o quatro giorni, il che è quando i camelli mangiando conſumano l'herba che vi ſe truoua. Queſti ancora che detti habbiamo, che viuono ſenza regola, & ſenza ragione, hanno nondimeno per ciaſcun d' i lor popoli vn Prencipe a modo di Re, al quale rendono honore, & gli obbediſcono aſſai.*

Mui conforme es todo eſto con lo que dellos dexaron eſcrito los autores antiguos, i lo que los miſmos dizen de los Arabes Scenitas, i aſſi miſmo ſu gouierno por Phylarchos. Deſpues de auer dicho eſto Leon refiere la brutalidad con que eſtas gentes beſtiales proceden aſſi en el modo de ſus comidas, como en ſu gran ignorancia, i ruſticidad igual en todo a lo que dellos afirman los antiguos. Marmol reſumio lo miſmo breuemente refiriendo ſus ſalteamientos, i como andan en cobeylas, o tribus a que llaman Gemis, viuen en aduares i tienen ſus Xeques, i otras menudencias, que no ai para que poner las aqui, ni menos lo mucho, que en diuerſas partes dize dellos Iuan Leon. El qual entre otras cuenta, que paſſando con la carüana por tierra de Aroan ſalio a ellos el principe de Zenaga acompañado de quinientos de los ſuios todos en ſus camellos, i auiendoles hecho pagar los derechos del paſſage, combido a todos los de la carüana, a que fueſſen con el a ſus eſtancias, i porque ſu alojamiento eſtaua apartado del camino ochenta millas, i los camellos iuan mui cargados, los mercaderes ſe eſcuſauan de ir con el. Al fin hizo, que la carüana proſiguieſſe ſu camino, i los mercaderes fueſſen con el, i aſſi fueron, i llegados donde eſtaua ſu gente, los detuuo dos dias haziendoles grandes caricias, i todo buen trato i honrra, i regalo a ſu modo. i concluie aſſi. *Il terzo giorno diede licenza a tutti, & volſe in perſona accompagnarci inſino a la carouana, & vi dico con verità che le bestie ch' il ſignore fece occider per lo noſtro mangiare valeuano dieci tanto: riſpetto al valor delle gabelle, che gli pagammo. & ne gli effetti, & nel parlare, ſi poteua cognoſcer, che egli era nobile, & corteſe ſignore, quantunque ne eſſo intendeua la noſtra lin-*

l. 1. c. 10. & l. 7. c. 1.

gua,

gua, ne noi habebamo notitia della sua. & cio ch' egli a noi diceua, & che respondeuamo era per via d' interprete. La vita, & costumi che hauete inteso di questo popolo è simigliante a gli altri quatro, che sono sparsi per gli altri diserti di Numidia. No ai nacion tan fiera i feroz, en que la naturaleza no descubre lo que hiziera si la hauituacion del mal no la tuuiera deprauada: i qualquiera cosa de virtud resplandece, i campea mas en medio de lo vicioso. Assi fue en este principe de Zenaga: el qual como era de diuersa gente de los Numidas, no sabia la lengua Arabe, que el mismo Iuan Leon, i Luis del Marmol afirman, que hablan generalmente, aunque corruta, los que viuen en la antigua Numidia, i la desta (que como e dicho la llama tambien Luis del Marmol Getulia) es la lengua Barberesca.

CAP. XX.

De los Barceos i de los desiertos de Barca.

FVeron tambien los Barceos de los pueblos, i gentes, que vagauan por los desiertos, i del de Barca, que continuaron tuuieron el nombre. Otros quieren, que fuesse de la ciudad de Barce en la Cyrenaica, de cuia fundacion trata mui a la larga Herodoto: pero parece mas moderna, que el nombre de los Barceos, que es mui antiguo, sino es que Herodoto llamo edificar de nueue el ennoblecer i engrandecer la poblacion pequeña. Como quiera, que ello aia sido, los Barceos fueron mui conocidos antiguamente. Dellos dixo la Sibylla, *lib. 4.* *lib. 5.*

Verum quando super sordenti vestiet album
Barce vestitum, nolim nasciue, vel esse.

Si hablo de los alquiçeles blancos que vsan aora los Africanos? A la ciudad de Barce llamaron despues Ptolemaida. Strabon. *Hinc est Barce, quæ postmodum Ptolemais dicta est* *. Plinio *. *Ptolemais antiquo nomine Barce.* Pone Tolemeo a Barce en la Pētapolitana, que es la Cyrenaica, i poco despues a los Barcitas. De los Barceos i de su region dixo Virgilio. ** lib. 17.* ** l. 5. c. 5.*

Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi.

Propria i elegantemente. A esto añadio Seruio. *Deserta,] inhabitabilis: dixit autem Xerolibyem* *, *quæ est inter Tripolin, & Pentapolin. Et* ** Aridam siccamq; Libyam.*

bene terret dicens, iuxta esse aut bellicosas gentes, aut deserta loca: unde non speraretur auxilium. Barcæi.] Hi propriè sunt à Carthagine, vnde addidit, late furentes. Hi secundùm Titianum in Chorographia Phœnicem nauali quondam superauere certamine. Barce autem ciuitas est Pentapoleos, quæ hodie Ptolemais dicitur. Nam Cyrene, & Barce reginæ fuere, quæ singulis dedere ciuitatibus nomina. Silio Italico dixo su sequedad declarando bien que era Xerolibye.

lib. 2.

Æternumque arida Barce.

lib. 3. i otra vez,

Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce sitientibus arida venis.

El qual i Claudiano, i otros poetas dizen della, i lo dexo i no lo que dize Stephano. *Barce Vrbs Libyæ, quæ & Ptolemais, lateritiis structa mœnibus, opus Persei Zacynthij, Aristomedontis, & Lyci, &c. Barcæi equorum nutritiones ex Neptuno, aurigandi verò artem ex Minerua didicerunt.* De lo mucho, que dellos escriuio Herodoto traere algo, i lo demas por no hazer al proposito se quedara, pero primero veamos otra cosa.

El bien auenturado San Hieronymo muestra, que los Barceos fue la nacion mas entendida del mundo. i dize, *Vt taceam Arabas, & Agarenos, quos nunc Saracenos vocant in vicinia vrbis Ierusalem, &c. Ab Ioppe vsque ad viculum nostrum Bethlehem* XLVI. M. *sunt: cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum, de quibus dicitur, Contra faciem omnium fratrum tuorum habitabis; & quorum facit poëta eloquentissimus mentionem, Lateq; vagantes Barcæi. Ab Barce oppido, quod in solitudine situm est, quos nunc corrupto nomine Afri Barcianos vocant. Hi sunt, qui pro locorum qualitatibus diuersis nominibus appellantur: & à Mauritania per Ægyptum, Africam Palæstinamq; & ad Phœnicem, Cœlen Syrien, Osrhöenen, & Mesopotamiam, atque Persidem tendunt in Indiam.* Esto mismo i mas a la larga lo dize en otra parte: en la qual auiendo dicho de los Barceos, i que los entiende por Cedar, dize su modo de vida. *Liber Geneseos docet ex Ismaele Cedar, & Agarenos, qui peruerso nomine Sarraceni vocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus, &c. Et supradictum volumen, Contra faciem omnium, inquit, fratrum suorum habitabit: eo quòd latissima eremus ab India ad Mauritaniam vsque & Atlanticum Oceanum, &c. & post plura alia: Qui habitant in tentoriis, qui quas nox compulerit sedes tenent: in quibus armenta sunt & pecora, camelorumque greges, qui non habent ostia, nec vestes, non enim versantur in vrbibus, sed in solitudine.* No es otra su hauitacion sino en aduares de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. De lo que dellos dize Marmol se entiende quan propria i puntualmente hablo San

Ep. 129. ad Dardan. — In Isai. l. 5. c. 21. — l. 1. c. 29.

San Hieronymo. Dize assi. Cada aduar es vna poblacion de ciento, o ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda, que hazen vn ambito redondo en medio, donde los Alarabes meten sus ganados de noche, i algunos aduares llegan a ser de dozientas tiendas. Son estas tiendas de color de buriel negro hechas de lana, i de pelos de cabras, i de telas de palma, todo rebuelto i texido, que haze vn paño gruesso, i mui tiesso para resistir la furia del sol, i del agua, i estan assentadas tan juntas vnas con otras, que hazen como vn muro al derredor, i no se puede entrar en el aduar sino es por dos puertas, &c. i estas las cierran de noche con espinos, porque los leones no entren a hazer daño.] Lo que dize aqui Marmol ajusta bien con lo, que dixo el Sancto, que ni tienen puertas, ni con que atrancarlas. Aduar en Arabigo quiere dezir el circulo redondo, i porque lo hazen con las tiendas, le dieron el nombre.

Desto se vee tambien, lo que quiso dezir la Sposa. *Nigra sum, &c. sicut tabernacula Cedar.* que fue mirando a las tiendas, i tabernaculos de los Ismaelitas Cedarenos, que eran negros aburelados, qual fue su vso en Arabia, assi son en Africa de vna manera, i del mismo color, que es mui conforme al nombre de Cedar, que es negregura, obscuridad, i tinieblas, en que an andado siempre, i andan aora para ir a las eternas. Destos aduares i tiendas de la misma manera i forma vsaron antiguamente, i los vsan aora los Bereberes Africanos. *Cant. 1. v. 5.*

Assi que boluiendo a lo que dezia, conforme a lo que San Hieronymo afirma no vna sino varias vezes fue mucho, lo que se auian estẽdido los Ismaelitas por Cedar hijo segundo de Ismael, i dixo en vna parte. *Cedar autem regio Sarracenorum est, qui in Scriptura vocantur Ismaelitæ; & Nabaioth vnus est filiorum Ismael, ex quorum nominibus solitudo appellatur, quæ frugum inops plena est pecorum. Per familiaria ergo nomina gentium Barbararum, quæ vicina sunt Israeli, totius mundi conuersio prædicatur.* En lo qual se conoce la gran parte de Asia, i Africa, que los decendientes de Agar, i Ismael auian ocupado, con los demas Arabes. Que se ira viendo adelante, i aora lo que Iuan Leon dize de los desiertos de Barca, que es. *Questo diserto incomincia da confini dal contado di Mesrata, & s'estende verso Leuante insino à i confini d'Alessandria, il che è di spatio cerca à mille trecento miglia, & per larghezza s'estende cerca à ducento. Barca è vna campagna diserta & aspera, doue non si truoua ne acqua, ne terreno da coltiuare. Prima che gli Arabi venissero in Africa, fu il detto diserto dishabitato: ma poi ch'essi venero, i più possenti habitarono ne paesi abbondanti, & quelli che men poterono, rimasero nel detto diserto, scalzi, & nudi, & con grandissimo assalto di fame: percioche il diserto e lontano d'ogni habitatione, & non vi nasce cosa alcuna. Onde si vogliono*

In Isa. c. 60

Prim. parte §. del diserto di Barca.

gliono hauer grano, o altre cose necessarie alla lor vita, conuien, che i miseri impegnino i loro figliuoli, &c. In questo mezzo egli ne vanno à rubbare discorrendo fino à Numidia, & sono i maggior ladri, & traditori, che siano in tutto il mondo, spogliando i poueri peregrini, & passagieri, &c. Dize despues, que hazen crueldades inauditas, para buscarles, si tienen

l.6.c.40. escondido el dinero dentro del cuerpo. Marmol dize dellos esto. Desde los terminos orientales de la prouincia de Mesrata, que como diximos, llamaron los antiguos Cyrenaica, o Pentapolis, comiença vn desierto, que comunmente llamamos Barca. Los Alarabes la llaman Sabart Barca, que quiere dezir desierto de tempestad, &c. Estiende se este desierto desde el cabo, que los modernos llaman Araxiltin, o Raxiltin, &c. hasta Glauco promontorio en los confines de Alexandria la vieja, que cae en la prouincia de Mareoto, que es en Egypto por espacio de quatrocientas i cinquenta leguas, i hazia medio dia tiene de trauesia mas de sessenta leguas desdel mediterraneo Libyco hasta Numidia. toda este tierra es aspera, seca, i incultiuable, que ni se puede sembrar, ni ai agua en ella, i siempre corren grandes tempestades de vientos. Segun dize Ibni Alraquiq, antes que los primeros Alarabes entrassen en Africa, estaua toda ierma i despoblada, i quando vinieron a ella los mas poderosos poblaron las tierras fertiles, i buenas, i los que menos podian, quedaron en este desierto descalços, i desnudos, i combatidos de sed i de hambre, i de calor. porque el desierto esta lexos de toda poblacion, i en el no nace cosa, que sea de prouecho: suelen se proueer los moradores de trigo de Europa, especialmente de Sicilia, i son tan pobres i miserables, que no teniendo con que lo comprar empeñan sus hijos por ello a los Christianos, mientras van a correr la tierra de Numidia, i a robar todo lo que pueden por aquellos campos, porque son los maiores ladrones, i traidores del mundo, &c.] Aunque Marmol, i Leon concuerdan en lo que dizen de los desiertos de Barca, i es cosa que fue possible, que quando los Mahometanos vinieron a Africa, por alguna causa no vuiesse gente en ellos, pero de la historia antigua consta, que los Barceos hauitaron estos desiertos con el mismo genero de vida, que traen los Alarabes.

Las tempestades de vientos i otras cosas estrañas qui ai en estos cuentan Leon i Marmol. porque los aires son vehementissimos, i soplando furiosamente leuantan grandes ondas de poluo i arena, como

lib.9. si fuesse en la mar. En las Syrtes las pinta Lucano con mucha elegan-

l.5.c.6. cia. Plinio dize las millas, que Eratosthenes señalo desde la Cyrenaica hasta Alexandria, i tambien Martiano Capella, que son menos, que las que dize Leon. La causa desta diuersidad es porque no cuentan las distan-

diſtancias de vn miſmo punto i lugar, ſino de diferentes, con lo qual el numero diſcuerda, i tambien por el maior, o menor conocimiento de la tierra.

CAP. XXI.

Del origen del nombre de los Scenitas, i de los Ceneos, i Salameos, i de paſſo ſe da luz algunos lugares de Scriptura.

EN lo, que el ſanctiſſimo Hieronymo dize de los Barceos, i ſe a viſto, afirma que eran Iſmaelitas, i ſu vida i hauitacion en los deſiertos, i ſoledades, en choças, tiendas, tabernaculos, i majadas de paſtores faciles de hazer, i deſhazer, recogerlas i mudarlas de vna parte a otra para buſcar i gozar los paſtos de la manera que hazian los Nomades Scenitas de las Arabias, a los quales afirmò Strabon que eran mui ſemejantes. Pintaron los Plinio, Solino, Diodoro Siculo, Agatharchides primero que ellos i otros muchos, como ia queda viſto, que no aura que repetirlo ni juntar todo lo que ai.

El nombre de Scenitas todos los mas concuerdan, que lo tuuieron de que. *Ipſi Vagi à tabernaculis cognominati, qui cilicijs metantur, vbi libuit.* De las tiendas, que ſe dezian *Scenæ* les dieron el apellido. Pero Strabon parece, que ſe aparta de los demas, i dize, o por hablar mas propriamente, quiere dar a entender, que ſe llamaron Scenitas de la ciudad de Scenas metropoli deſtos Arabes. *Scenitarum & Phylarchorum regio, qui ad Euphratem habitãt, &c.* i deſpues auiendo dicho ſu vida facinoroſa ocupada en robos, latrocinios i ſalteamientos dize de la ciudad de Scenas. *Mercatoribus ex Syria Seleuciam & Babyloniam euntibus iter eſt per Scenitas, & qui Malij hodie vocantur, perque eorum deſerta, &c. tranſeuntibus verò iter eſt per deſerta vſque Scenas vrbem memoratu dignam ſitam ſuper foſſam quamdam ad Babyloniæ fines. A fluminis tranſitu Scenas vſque eſt iter dierum viginti quinque. Hìc ſunt Camelitæ duplices, qui diuerſoria habent, partim ciſternarum, partim aquis vtuntur apportatis aliunde. Scenitæ pacem eis præbent, &c. Scenæ à Seleucia diſtant, &c.* Proſigue lo de mas que e referido otra vez. Aſſi que fue cabeça deſtas Scenitas la ciudad de Scenas, i della ſe dixeron aſſi. De Scenas los vezinos ſon Scenitas, i aſſi lo entendio Stephano: *Scenæ vrbs memo-* lib. 2.

memoratu digna iuxta Strabonem lib.3. populares Scenitæ. De qualquiera
manera significan lo mismo; siendo *Scenæ tabernacula.* Lo que io considero es, como el nombre Arabe vino tan ajustado con el Griego,
de los quales lo tomaron los Latinos. Bien se podria sospechar, que
como la lengua Griega recibio, i aproprio en si muchas diciones exoticas, i peregrinas (como lo saben, i es cierto a los que tienen noticia
della) tambien podria ser, que vuiesse admitido esta, con la propriedad, i valor que tiene, por ser destas gentes, i naciones su hauitacion
i morada en ellas. O los Arabes no vsauan este nombre entre si, puesto
que los Griegos, i Latinos los llamauan con el, cosa mui ordinaria, no
llamar los estrangeros con el mismo nombre, que entre si vsan los naturales. Mas ver sea como ellos se nombrauan Scenitas con alguna poca diferencia.

En las sagradas letras los tabernaculos i tiendas, se dizen *Socoth*
Gen. 33. vers. 17. סכות *succhoth,* i assi se refiere en ellas. *Iacob venit in Socoth, vbi ædificata domo, & fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.* Los Setenta dixeron, *σκηνάς,* i tal vez *socchoth,* i *socoth* i
tambien *σκηνάς,* aunque en el Hebreo estuuiesse סכותה *succhothah.*
La primera mansion, que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egy-
Exod.13.19. pto fue en Sochoth, porque Moisen los lleuo luego por el camino
Num.33.5. del desierto, i aduierte i bien Arias Montano, que era en la Troglodytica.

Puede se dudar (i no se si afirmar) si estos Scenitas son los *Cinæos,*
Gen.15.18. o *Cenezæos,* cuia tierra el Señor prometio a Abraham. *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abraham dicens: Semini tuo dabo terram hanc a fluuio Ægypti, vsque ad flumen magnum Euphraten, Cinæos, & Cenezæos, Cidmonæos, &c.* La parte destos *Cinæos* (o como dizen los Setenta *Cenæos*) que estaua en Palestina, tuuieron amistad, i aun emparentaron con los hijos de Israel, como se vee en algunos lugares de la Scri-
* Iudic. c.1. 16. & c.4.7. & c.5.24. tura *. Por esto Saul quando quiso hazer guerra contra los de Amalec
les embio a mandar que se apartassen dellos *: *Dixit Saul Cinæo: Abi-*
* 1.Reg.15. 6. *te, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte inuoluam te cum eo, tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël cùm ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.* Esto se frequenta en las
sagradas letras, de lo qual se entendera incidentemente lo que muchas
vezes se a dicho, i dira, que en vna misma region estauan, i morauan
* Iudic.c.4. 11. & 1. Paral.c.2.55. diferentes naciones. Andauan los Cinæos en sus tiendas, i tabernaculos *, como otros de los que se dize *: *In tabernaculis commorantes. Hi*
* c.36.15. 42. & 1. Par.36.c.1. 53. *sunt Cinæi, &c.* De la ciudad de Cenez, i de Cenez hijo de Eliphaz i
nieto de Esau se haze memoria en el Genesis *. Quando el Rei Dauid
estuuo en Siceleg, i hazia las entradas, i prezas, dezia a Achis, que las
hazia

hazia *contra meridiem Ceni**, *& in vrbibus Ceni**. Los setenta *Cenezi, & Ceni.* *2. Reg 27. 10. & c. 30. 29.

El autor de la historia Ecclesiastica *dize, que el suegro de Moisen tuuo tres nombres, *Raguel, Ietro, & cognomine Cinæus.* El Tostado i Lyra añaden a estos el quarto siguiendo a los Hebreos, que es Hobab. i este no lo admiten algunos, como lo disputa el Padre Pererio. Los dos primeros dize la Escritura: el tercero tiene sus fundamentos i dexando otros; los que dan luz a lo que tratamos, son, que en los Iuezes se dize. *Haber autem Cinæus recesserat quondam à cæteris Cinæis fratribus suis filijs Hobab cognati Moysi, & tetenderat tabernacula vsque ad vallem, &c.* esto dize la Vulgata de Clemente. * c. 7. super Exodum. In c. 2. Exo. c. 4 v. 11.

Los LXX. de Sixto. *Et Chaber Cinæus secesserat à Caina de filijs Iobab, affinis Moysi, & fixerat tabernaculum suum.* La Regia. *Et qui prope erant Cinæi recesserunt à Cenai filijs Obab cognati Moysi.* i en otra leccion. *& propinqui ipsius Cinæi.* el Chaldaico. *Et Heber Salmæus separatus est à Salmæis filijs Hobab soceri Mosis, & tetendit tabernaculum suum prope planiciem, &c.* Vatablo. *Heber autem Cenæus de filijs Hobab affinis Mosis.* vna diccion interpretada diuersamente fue causa de dar a Ietro otro nombre, pero todo cessa con la Vulgata, que puso lo cierto, i lo que se deue seguir, que Hobab fue pariente de Moisen por afinidad, lo qual tambien siguio Vatablo. La misma dificultad ai en el libro de los Numeros, i varian las lecciones donde la Vulgata dize. *Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ cognato suo.* i esta es la verdadera, i que tuuo Theodoreto. Obab fue hijo de Raguel i cuñado de Moisis, i la tuuo tambien San Augustin. Num. c. 10. 29. Quæst. 16. in Numer.

Los hijos de Hobab eran Cineos, i Hobab i su padre Raguel llamado tambien Iethro Madianitas, los quales, como se a dicho, eran Arabes, i siendo lo tenian sus hauitaciones en tiendas i tabernaculos. Dellos se dize en el Paralipomenon. *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes atque resonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore domus Rechab.* Los Setenta, Vatablo, i Pagnino. *Et populi Sopherim habitantium Iabis, Tharathim, Samathim, Suchathim: hi Cinæi, qui venerunt ex Hemath patris domus Rechab.* i otros. *Et familiæ scribarum inhabitantium Iahabes, Tirathim, Simhathim, Suchatim, isti Chinim venientes de Chamath patris domus Rechab.* Dexaron por interpretar como nombres proprios los, que el Vulgato mostrò que no lo eran, i con ello su manera de viuir: En cierta forma parece que el sagrado texto interpreto, que lo que dellos dezia era lo mismo que llamar los Cinæos. 1. Par. 2. 55

Dixo tambien dellos. *Qui venerunt de Calore patris domus Rechab.* Estos Cineos son los Rechabitas, de los quales trato el Sancto pro-

 pheta

pheta Ieremias, traiédo su compacion al pueblo Hebreo para enseñarles, quan mas obseruantes eran de los preceptos de sus maiores, que no ellos de los de Dios. Pues auiendo les combidado a beuer vino, no
Iere. 35. 5. quisieron i referieron su vida. *Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices, & dixi ad eos: Bibite vinum. Qui responderunt: Non bibemus vinum; quia Ionadab filius Rechab pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sempiternum. Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. Obediuimus ergo voci Ionadab, &c. ita vt non biberemus vinum, & non ædificaremus domos ad habitandum, & vineam & agrum, & sementem non habuimus, sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia quæ præcepit nobis Ionadab pater noster.*

Verdaderos Cinæos, que viuian como paxaros en sus ñidos, pro-
Gen. 15. 19. priamente Scenitas. Señalando Dios en su promessa a Abraham desde Egypto hasta Euphrates, en que se comprehendian las Arabias, no son otros, que los Madianitas, que viuian en sus pauellones, i tiendas.
Exod. 16 2. & c. 3. 1. Num. 24. 21 Iud. 1. 16. Eran todos de vna estirpe, i generacion de Iethro suegro de Moisen sacerdote i principe de Madian, i que venia de Cin; por lo qual de la misma forma, el i todos los Rechabitas, i los demas decendientes Madianitas tuuieron el nombre de Cinæos.

Los Cenezæos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau
Gen. 36. 16. 41. por Eliphas su primogenito como lo muestra la Escritura. Todos viuian en las Arabias, i estauan mezclados por sangre, i costumbres con los Arabes, i assi lo eran.

Los Cenæos, i Cenezæos se parecen en el nombre, i en la manera de vida, i lugar que ocupauan desde Egypto hasta el rio Euphrates, que eran los mismos, que los Scenitas, o parte dellos, o algunas de las muchas tribus, i familias, que andan por estos desiertos, i el nombre particular de vnos por la propriedad del significado, o por otra causa o razon se comunicò a todos en general, por las tiendas i tabernaculos en que andauan, i tenian sus hauitaciones i moradas, i de vnos se propagò en otros.

Cen קן, en la lengua sancta, como dizen San Hieronymo, Forstero, Sanctes Pagnino, i Marino, es el ñido, mansion, i casa, i קנן *Canan, nidificare*, i para prueua desto traen muchos exemplos de la Escri-
Gen. 6. 14. tura, en la qual como declaran ñidos tambien mansiones. *Mansiunculas in arca facies.* Los Setenta: *Nidos facies arcam.* La Regia: *Nidos fa-*
a l. de arca & Noe c. 6. b locut. 55. *cies in ea.* Otra letra: *Nidos facies secundùm arcam.* San Ambrosio[a]: *Nidos facies in arca.* San Augustin[b]: *Quod habent Latini codices plurimi*

Nidos

Nidos facies in arcam, cùm Latina locutio sit, non In arcam, sed In arca. Græci nec In arcam, nec In arca habent: sed Nidos facies arcam: quod intelligitur, vt ipsa arca nidi essent. Sanctes Pagnino i Vatablo, *Nidos facies in arca.* קנים *kinnim,* plural. Lo mismo es *Mansiunculas,* que *nidos:* i lo vno, i lo otro mui conforme a las tiendas, tabernaculos, sombrajos, choças, i majadas de los Scenitas, siendo sus pauellones, i casas pagizas, como ñidos, translacion mui propria. I sin ella, Scena, en su significacion propria i genuina es *vmbraculum, siue tentorium inumbrationis causa à rusticis excitari solitum, seu tabernaculum, aut casa, magale, vel mapale, & vt ait Poëta,*

Pauperis & tugurI congestum cespite culmen.

Temporaria ea sunt domicilia ex frondibus, culmis, pellibus, cilicijs, aliáve materia raptim erecta, & extructa, qualia à Nomadibus pastoribus in agris, & à militibus in castris construuntur. En todo semejante al ñido, i tal fue a los principios, quando no auia paños ni cilicios ni tanta arte, como vuo despues para armar pauellones, i tender los tabernaculos. Hazian pues los hombres sus ñidos, como auezillas para defensa i amparo del calor, inclemencias del cielo, suelo, aire, i agua. Assi lo llamò Iob refiriendo sus prosperidades, en que passaua sus dias, que los c.29.18. esperaua tantos como los de la palma. *Et sicut palma multiplicabo dies.* Despues dellos, aunque el lo auia dicho antes por occupacion, estimando por la no menor de sus felicidades, que las templaua, i moderaua con la memoria del fin i paradero, que auian de tener, que era la muerte, *Dicebamque In nidulo meo moriar,* Morire en mi rinconcillo en paz i quietud, i sin çoçobra. Pagnino, *in nido* קני *kinni*, i por ventura miro a que lo era propriamente, i que en el tenia su hauitacion.

El Ecclesiastico dixo: *Quis credit ei, qui non habet nidum & deflectens vbicumque obscurauerit, quasi succinctus latro exiliens de ciuitate in ciuitatem?* c.36.28. Esto viene bien i se puede acomodar a los Arabes, i a su modo de vida. Abdias vso tambien desta translacion hablando con los Idumeos descendientes de Esau, de los quales fueron los Cenezeos, i viuian en tiendas, i pauellones. *Si exaltatus fueris, vt aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Hieremias c.49.16. dixo quasi las mismas palabras: *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui, qui habitas in cauernis petræ, & apprehendere niteris altitudinem collis: cùm exaltaueris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Abdias: *Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum.* Ambos Prophetas hablan con Idumea, i le prophetizan el justissimo castigo de su soberuia, quando mas desuanecida estuuiesse con ella, leuantando se de los peñones, i sus cauernas i aberturas, donde

era su hauitacion, i de las torres de viento de su vanidad, i arrogancia, a subir a los soberuios collados, descollando a aspirar al reino, sceptro, i mando. Quando como aguila real pusiesse su nido entre las estrellas, principes del mundo, que en las tinieblas del luzen, i campean. Dessa cumbre i dessa tan leuantada altura sera tu gran caida, i ruina. No, no a de estar tu ñido tan ençalçado, contenta te de que lo tienes sobre los riscos, i entre las quebradas de las sierras, si alguna seguridad pudieras tener, entre los escondrijos de las montañas i peñas auia de ser, i no donde tu piensas, que la tendras maior. De alli te precipitara, i derribara el viento soplador de tu soberuia. Ella es la que irrita, i proua los animos, que no la puedan sufrir, i a que procuren abatir, i aniquilar los deuaneos de tu loçano, i imprudente pensamiento. Marauillosa alusion en todo de la caida, i destruicion de los Reies Idumeos, quando saliendo de los terminos fragosos de su region, ocupassen otros maiores, i de reino mas nombrado.

Vso tambien Balaam de otras dos alusiones tan elegantes, i proprias como las passadas, prophetizando a los Ceneos su perdida i de-
Num. c. 24. 21. strucion, i perdida. *Dixit Balaam filius Beor, &c. Vidit Cinæum, & assumpta parabola, ait, robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum, & fueris electus de stirpe Cin, quando poteris permanere? Assur enim capiet te.* Robusta morada llamò a la, que despues aludiendo al nombre dixo ñido, i tambien al de la ciudad de Petra, que auian de edificar, si no es, que tenian su sitio ocupado, i en el tendidos sus tabernaculos. Los Setenta dixeron. *Fortis habitatio tua, etsi posueris in petra nidum tuum, etsi fuerit ipsi Beor nidus astutiæ: Assyrij captiuum te ducent.* En la regia dizen. *Etsi factus fuerit Beor nidus iniquitatis: Assyrij te captiuabunt.* Origenes sigue otra interpretacion. La de Vatablo es, *Cenæum verò videns sumpto sermone ænigmatico dixit, Robusta est habitatio tua, & ponis in petra nidum tuum. Etenim Cenæus comburetur.* Pagnino, i Arias Montano. *Et vidit Chenæum, & tulit parabolam suam, & dixit, Robustum est habitaculum tuum, & pone in petra nidum tuũ. Quin imo erit ad depascendum Cain, donec Assur captiuat te.* El Chaldaico. *Et vidit Salamæum, & assumpsit parabolam suam, & ait, Robusta est domus habitationis tuæ, ponesque in ciuitate fortissima habitaculum tuum. Si enim fuerit Salamæus in consummationẽ, Assyrius captiuabit te.* La dificultad deste lugar la muestran bien sus muchas versiones. Pero en todas excepta la del Chaldaico se manifiesta a la clara la alusion del nombre de los Cineos de la stirpe i generacion de Cin, al qual los Setenta declararon Nido de astucia, i de iniquidad. i parece que la variedad de las interpretaciones hazen la, que descubre lo que quiso dezir la prophecia de Balaam, i la alusion que en ella de los ñidos en que hauitauan

los Cineos,la ciudad de Petra metropoli de su region,i cabeça de la Arabia Petrea,i Nabathea, la qual descriuen Plinio * i Strabon *, como * l.6 c.28 queda dicho, siendo el jardin i recreacion de Arabia encerrada,i guar- * lib.17. dada de peñas,i fragosas sierras, que la ciñen como muralla mui fuerte, quedando en medio vn pequeño llano,que lo riega vn rio que passa por medio,i muchas fuentes que salen de los peñones,que prohiben la entrada. A ella pienso que fue la alusion de Balaam,como de la que tenian los Cineos i estimauan por su presidio, i defensa por la fortaleza natural,i la abundancia de sus aguas,i frescura, i miro a las hauitaciones i sombrajos, que eran como ñidos, los quales lleuauan en su nombre, i aunque estuuiessen fortificados entre los riscos,no por esso dexauan de serlo en los quales eran sus estancias i moradas,de las quales los auia de sacar el Assyrio por mas escondidos, i enbreñados que estuuiessen. Parece tambiẽ,que Hieremias i Abdias miraron a la misma ciudad de Petra aunque ia diferentemente,pues ia los naturales destos riscos i peñas las dexauan,i las cauernas i grutas dellas, i apetecian los collados,i querian como aguilas caudales volar al cielo i poner sus ñidos entre las estrellas,teniendo el mando i reino mas celebre i famoso, no en grandeza,sino de excelencia,de todo el mundo de donde fueron precipitados i derribados,i cumplida la prophecia.

Tocaua la ciudad de Petra tanto a los Idumeos,como a los Nabateos,cuia cabeça era, por el parentesco, i amistad que entre estas dos gentes auia,fuera que hauitauan dentro de la Arabia Petrea, o Nabathea; fue tambien,porque siendo Edom,que es Esau,auctor i padre de los Idumeos, i Nabaioth hijo de Ismael padre i auctor de los Nabateos dize la Scriptura.*Videns autem Esau quòd,&c. iuit ad Ismaelem & duxit* Gen.28.6. *vxorem absque ijs,quas prius habebat,Maheleth filiam Ismael filij Abraham sororem Nabaioth.*Genebrardo dize. *Anno 63. Iacobi mortuus est Ismael.* l.1.Chronol. *Huius viduā filiam duxit Esau Sederolam c.2.Ita Esaitarum,& Ismaelitarũ* anno 2289. *familia in vnam gentilitatem coaluit,vt non mirum sit,si Scripturæ,quãdo de Mahometana impietate vaticinantur,eum modò describant sub nomine Esau,siue Edom,siue Seir,nam tot nominibus vocatur Esau: modò etiam sub nomine Ismaelis.* Sederolam auiendo declarado lo que la Scritura dixo concluio diziendo,que Ismael desposo a su hija,la qual llama Melech,i luego murio Ismael. *At Nabaioth fratrem matrimonium absoluisse,ipsique Esau sororem à patre desponsatam collocasse.* No dize aqui que fuesse biuda.

Los Idumeos eran Arabes assi, porque viuian en Arabia,como por este parentesco,i assi lo muestra Origenes, i da dello algunas razones, l.3.in Iob. i dize de los tres amigos de Iob, que eran Reies. ia Sophar dize que

era

era *Nomadarũ rex*. i en conprouacion de lo que afirma dize. *Hoc nimirum ostenditur ex libro Paralipomenon vbi dicitur, Venerũt autem cum illis Nomadæ genus Esau,* Nomades Scenitas, cõforme a esto vuo tambien de los Idumeós: a los quales tambien parece que pudo tocar la profecia.

A los Cineos, o Ceneos el Paraphraste Chaldaico les muda el nombre, i los llama Salamæos, Salmæos, i Salmoneos, que todo es vn nombre, en el qual declaro, que eran Arabes. Conoce se esto de Plinio.
l.6.c.26. *Iunguntur his Arabes introrsus Eldamarij, super quos ad Pellacontam flumen Bura oppidum, Salmani, & Massæi Arabes.* Salmani, o Salmoneos los mismos son. Comprueua se mas esto, que Tolemeo pone en la Arabia Feliz dos ciudades con el nombre de Salma, σάλμα, i otra en la Arabia deserta. Stephano dize, *Salmeni gens solitaria, vt dicitur, in Arabum antiquitatibus.* De lo qual abierta i claramente se vee que los Salamæos, qui dize el Chaldaico, son Arabes. Stephano mismo boluio otra vez a explicar mas bien esto, i dezir nos todo lo que en esto ai para maior inteligencia de lo que se a dicho. Dize pues. *Salamij gens Arabum, Salama verò, quæ & pax, sunt autem nuncupati ab eo, quod socij fœdereque iuncti sint Nabathæis.* Breues i compendiosissimas palabras: en que declarò, que los Salameos eran Arabes, i que en su lengua Arabica Salama es la paz, i que della tomaron su nombre, i assi señalo su origen, i que los llamaron assi por ser compañeros i confederados con los Nabatheos, i siendo lo no eran dellos ni de su estirpe i generacion, como no lo eran los Cineos, sino vezinos cercanos, i assi moradores de sus regiones, i como tales tenian perpetua paz, compañia, aliança i amistad entre si, i los mas poderosos, en numero de gente i fuerças dieron nombre a los que no eran tanto.

Salameos luego son Pacificos, i los Latinos suelen dezir a los semejantes *Pacatos,* de *pax*, siendo Salma paz, i a la a de auer i mui grande para conseruar las capitulaciones della. En Hebreo llaman a la paz שלום *Salom,* i al Pacifico שלמה *Selemoh.* El Arabe Granadino dixo *çelem* a la paz, i de aqui deriuó el pacifico, pero el de Arabia conseruò con mas pureza, i mas vezino i cercano al Hebreo, de donde se deriuó su lengua, i assi puso Stephano *Salama.*

Vsauan entre si este nombre de pacificos los Arabes, para serlo vnos con otros; cosa, que ellos segun parece, estiman, i toda nacion deue tener en mucho, i assi auia en diferẽtes partes algunos dellos con este nombre, como los pone Tolemeo, i Plinio. Del tambien se puede entender, què habla Strabon refiriẽdo la jornada de Gallo por las Arabias, i dize por donde le guio Sylleo. *Eam itaque diebus* XXX. *permeauit per loca inuia, spelta, & palmulis non multis, & butyro pro oleo vsus.*

Quam

Quam verò deinceps adibat Nomadum erat, & re vera magna ex parte deserta, ea Ararena dicebatur: rex erat Sabus, eam peragrauit diebus L. *consumptis per inuia itinera vsque ad vrbem Agranorum, & regionem pacatam, & fertilem.* No dudo, que declarò qual era el nombre Arabigo poniendo lo en Griego, μέχρι, &c. χώρας εἰρηνικῆς, i se puede sospechar era originalmente *Salamaa.* i esto lo dio el a entender poco antes, quando dixo: *Ego prisca gentium vocabula, tum quòd obsoleta sunt, tum propter absurditatem pronuntiationis omitto.* Suele boluer en Griego semejantes nombres, lo qual se vee hartas vezes, sea vna como notable la que tratando de los Arabes dize: *Venatores à Nomadibus immundi vocantur.* Que es bien a proposito para algunos lugares de la Scritura, en que se trata de los caçadores, i como eran despreciados de los Arabes, los quales les llamaria con otro que el que Strabon dixo ἀχαθάρτοις, sino de su lengua. *Agraorum putat legendum Casaubon.* *lib. 16.*

En la Serena esta la villa de Salamea, o como otros pronuncian *çalamea*, cabeça de su encomienda. Su nombre lo dieron los Arabes Mahometanos, o porque ellos eran destos Salameos, que emos dicho, o por otra causa, que se ignora, quitando le el suio antiguo, que antes tenia, que no sin gran fundamento algunos entienden, que es la antigua Ilipa, de la qual haze memoria Tito Liuio, i tambien Tolemeo *lib. 35.* llamando la Illipula, i la situa cerca de la Lusitania en los Turdetanos, i assi esta quatro leguas de Guadiana i veinte de Cordoua, confirmando todo esto la hermosa coluna, que oi se vee en ella, en la qual esta vna elegante inscripcion i en ella *Municipium Iulipense,* pone la nuestro Ambrosio de Morales. *l. 9. c. 28.*

A Inlipa no se sabe la razon porque la llamassen Çalamea pero con mui grande, i justissima se le dio el nombre, por ventura fue alguna superior, que quiso que fuesse la Pacifica; pues en ella aquel soberano señor i *Rex pacificus magnificatus est, cuius vultum desiderat vniuersa terra.* Leuantado sobre el trono de su cruz el verdadero Salomon representa al viuo la paz que nos traxo del cielo, i la esta dando i repartiendo de las perennes fuentes de sus preciosissimas llagas con gran liberalidad i largueza, derramando rios caudalosissimos de gracias, dones i charismas de salud spiritual i corporal: nadie sale de su presencia sino hecho ia pacifico Salameo, paz de vida las manos del coraçon llenas de sus dones, i mercedes fauorecido interior i exteriormente Sea el bendito, i glorificado, i su sanctissimo nombre todas las gentes i naciones postradas lo adoren, reuerencien, i veneren, i siruan eternamente, que tal gracia i fauor quiso hazer a esta villa, i a toda nuestra España. Bien conocido es i visitado el sancto crucifixo de Çalamea, que a ilustrado aquella villa.

CAP. XXII.

De los Zenetes Africanos.

POr las razones i cauſas,que e dicho,o por otras los Arabes Nomades ſe dixeron Scenitas. En Africa vuo Nomades,dellos eſcriuio Herodoto muchas i varias coſas, i tambien Strabon, i otros autores:i como fueron ſemejantes en eſte nombre,aſſi tambiē en el de Scenitas. Aunque ai tanta claridad del como del de Nomades; i para que ſe entiende,que el de Zenetes,que oi permanece en Africa,no lo traxeron los Mahometanos, ſino que muchos ſiglos antes lo auia en ella i era mui conocido: para eſto ſera conueniente , que ſe diga algo de lo que del da noticia la hiſtoria antigua , para que nadie dude de lo que tan cierto es en ella.

Aunque era ſuficiente prueua deſto lo que dixo Strabon, de la ſemejança de los Nomades Africanos, i Arabes, ai tambien otras maiores,i mas euidentes. Cornelio Tacito eſcriuiendo la hiſtoria da Tacfarinas,que ſe a referido dize. *Maſippa leui cum copia incendia,& cædes, & terrorem circumferret:compulerantque Cinithios haud ſpernendam nationem.* era gente conſiderable i no de menoſpreciar , aſſi por ſer numeroſa,como por la opinion,i reputacion, en que eſtaua,i della ſe tenia. Haze della mencion Tolemeo dos vezes en la Africa menor, i dize ſu nombre Κινήθιοι, *Cinethii.* En los nombres proprios barbaros,i que no lo ſon no es conſiderable tan poca diferencia , de vna i, en e. pues al pronunciar los la ſuele auer maior, i con el tiempo mui gran mudança : pero la que vuo en llamarlos Zenetes no lo es, pues en la Collacion Carthaginenſe,que ſe congrego en tiempo del gran Auguſtino ſe dize del Obiſpo plebis Zenitenſis , i lo reconoce Abrahamo Ortelio. En la Synodo Laterana que junto el Sancto Pontifice Martino Primero en la ſegunda Conſulta eſta vna epiſtola de los Obiſpos de la prouincia Proconſular para Paulo Patriarcha de Conſtantinopla,i en los que firmaron Synodalmente es vno, *Florentius gratia Dei Epiſcopus ſanctæ Eccleſiæ Zentenſis.* A ſe de emendar *Zenitenſis*,i quando no ſe corrija,es todo vno.

l. 2. Annal. num. 113.

In theſauro & in parergo vltimi Theatri.

Puede parecer a algunos que los Zenetes Africanos no ſon como los Arabes, i que eſte nombre no es el miſmo de los Scenitas. Deſta duda i obieccion nos ſaca, i confirma, que es todo vno, Iulio Pollux, cuia

cuia auctoridad es qual a todos es manifiesta, i conuenia a la precision con que va instruiendo al Emperador Commodo, para que no tuuiesse, ni dixesse cosa, que no fuesse mui cierta, i ajustada, i conforme a la magestad Imperial, i que no se pudiesse notar por falsa, i indigna della. Dize pues Ἱπποφόρβος, Λίβυες μὲν Σκηνῆται τοῦτον εὗρον. *Hippophorbos, quam quidem Libyes Scenetes inuenerunt.* El titulo deste capitulo es. *De tibiarũ specie.* La flauta que se dize Hippophorbos, inuentaron los Scenetes de Libya, i prosigue diziendo el vso della. *Hac vero apud equorum pascua vtuntur, eiusque materia decorticata laurus est. cor enim ligni extractum acutissimum dat sonum.* Los Arabes en Plinio, Strabon, Tolemeo, Solino, i los demas geographos se dizen *Scenitæ*, Σκηνῖται, pero aqui *Scenetæ.* i tengo por cierto, que no es error, sino prudentemente, i de industria, porque la mudança de las tierras la hizo en vna letra i se puso conforme entonces, i aora pronuncia el Africa no sin alterar sino con mucho acierto.

l.4. Onomastic. c. 10.
Euagrius l. 3. c. 36. & Niceph. l. 16. c. 36. Barbaros Arabas, σκηνῆτας vocant, quos cæteri σκηνίτας.

A los Nomades de Libya afirma Duris, i lo refiere Atheneo, que se atribuie la inuencion de las flautas, i por esso las llamaron Libycas. *Libycas tibias Poëtæ appellant, vt inquit Duris libro secundo de rebus gestis Agathoclis, quòd Seirites, primus, vt credunt, tibicinum artis inuentor, è gente Nomadum Libycorum fuerit, primusque tibia Cerealium hymnorum cantor.* Assi es que los Poetas dixeron de las flautas Libycas, Euripides [a] no vna vez haze memoria dellas, Λιβυὼ ἀυλόν. Iulio Scaligero lo apunto [b].

lib. 14.
Sirites siue Seirites.
a *In Hercule Furente, & alibi.*
b *l. 1. poetices c. 19. & 20.*

Son los Scenites de Libya inuentores de las flautas, pues boluamos los ojos a lo que dize la Scritura [c]: *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes, atque resonantes, & in tabernaculis habitantes.* Estos propriamente son Scenitas, i assi dixo luego: *Hi sunt Cinæi, qui venerunt de calore patris domus Rechab.* Cantauan i resonauan, que se puede tomar de la flauta, como en Hieremias [d]: *Quasi tibia æris resonabit.* Los Arabes no tuuieron fama de inuẽtores de las flautas como los Libyos, sino de malos gaiteros i porfiados, que ni saben començar, ni acabar. dellos fue el antiguo refran que dixo Menandro, *Tibicen Arabicus,* i Iulio Pollux. Stephano lo declara bien, i despues Suidas. De lo qual i otras cosas que dexo, se vee la cõformidad, que ai aun hasta en esta menudencia de lo que dixo Pollux.

c *1. Paral. 2. 55.*
d *c. 48. 3.*

Los Zenetes que oi ai en Africa tienen muchos aduares, i familias, i es numeroso pueblo, dellos dize muchas cosas Iuan Leon, i antes de dezir algunas, conuiene aduertir, que con nombre de Africanos llama a los naturales antiguos de Africa antes, que passassen a ella los Mahometanos. Auiendo dicho su origen, que pondre despues dize, *Diuisione de gli Africani bianchi,* &c. *I Bianchi dell' Africa sono diuisi in* *cinque*

Prim. parte.

cinque popoli, Sanaghia, Musmuda, Zenata, Haoara, Gumera. Musmuda, &c. dicono molti autori, che questi cinque popoli sono di quelli, che sogliono per loro habitatione hauere i padiglioni, & le campagne. Affermano dunque, che ne gli antichi tempi hauendo costoro fatta longa guerra insieme, quelli, che rimasero perditori diuenuti vassalli d' i vincitori si fecero padroni della campagna, è la ridussero le loro mangioni. Et la ragione è quasi prouata, percioche molti di quelli, che habitano nella campagna, vsano la medesima lingua de gli habitatori delle ville: per cagione d' essempio. I Zeneti della campagna fauellano ne la guisa, che fanno i Zeneti delle ville: & il simile auiene de gli altri, &c. Alcuni di questi popoli hebbero regno per tutta l' Africa, come i Zeneti, che furono quelli, che scacciorono la casa de Idris, &c. Venne dipoi vn' altra famiglia di Zeneti de Numidia, &c. Vedesi adunque come ciascuno d' i cinque popoli sono stati in trauagli, & hanno hauuto che fare in quelle regioni, vero è, che il popolo di Gumera, & di Haoara non hebbe mai titolo de dominio, quantunque esso habbia pure signoreggiato in alcuni parti particolari, come nelle Chroniche de gli Africani si legge: & il tempo che questo signo reggio fu dapoi, che elli entrò nella setta di Mahumetto: percioche per adietro ogni popolo tenne separatamente il suo albergo nella campagna & ciascuno di questi popoli communemente fauoreggiaua la parte loro, &c. Et tutti questi cinque popoli, &c. sono diuisi in seiciento stirpi, si come nelle arbore delle generationi di gli Africani si contenne, di che appo loro, ne fu scrittore vn certo Ibnu Racha, il quale io lessi piu volte. En otras partes dize Iuan Leon de los Zenetes i como se hizieron señores de la prouincia de Temesena, pero basta esto, con lo qual declara, que no fueron diferentes de los Arabes Scenitas.

Los Zenetes quitaron el reino a los Mahometanos i excluieron la casa de Idris.

Luis del Marmol trató destos pueblos, bien sera, que entendamos como percibio a Ibnu Raquiq, pues ambos le siguen. Dize. Estos pueblos mantienen todauia sus nombres antiguos, i son llamados Sinhagia, Muçumuda, Zeneta, Haoara, i Gumera, de los quales proceden los seiscientos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen todos los mas nobles, i los reies de toda Africa, como lo dize Ibni Alraquiq en el libro del arbol de la generacion Africana. Poblaron estos cinco pueblos al principio la parte Oriental de Berberia, i despues derramandose en diferentes hauitaciones se hizieron Señores de la maior parte de Africa, &c. i son llamados comunmente Bereberes Africanos, &c. Quando vinieron a poblar en Africa i mucho despues viuian todos en los campos en aduares, i eran mui ricos de ganados, i andando el tiempo nacieron entre ellos grandes guerras, de donde resultó, que los vencedores quedando por señores de los campos, hizieron ir a viuir a los vencidos a las sierras, i a los lugares priuando los de

lib. 1. c. 14.

sus

ſus ganados. Los quales mezclando ſe con los antiguos Africanos Xilohes, i Getulos vinieron a hazer ſu morada en caſas como ellos, i a ſer vaſſallos de ſus miſmos parientes. Eſta es la cauſa porque ai en Africa Bereberes, que viuen en caſas en las ſierras, i en las otras poblaciones, i otros en los campos en tiendas ſiendo todos deſtos cinco pueblos, aunque los que andan en los campos, como los Alarabes, ſon tenidos por mas nobles, porque ſon mas ricos de pan, i de ganados, i mas poderoſos. Mas aſſi los vnos, como los otros ſe precian de conſeruar ſu antiguedad, i el origen del pueblo, de donde vienen: i ſon mui conocidos de los otros Africanos.] Eſto es de Luis del Marmol, el qual refiere deſpues los reies, que a auido deſtos cinco pueblos, i ſus mudancas, i la parte donde tienen ſu poder, i concluie diziendo. Por manera, que ſe vee claramente como todos los Reies de Africa, que an tenido ſeñorio deſpues, que el poder de los Alarabes declinò, an ſido Africanos deſtos cinco pueblos.] Entre todos, los mas poderoſos an ſido los Zenetes, de los quales a auido hartos Reies.

El nombre de los Zenetes ſe conſerua en Granada, i en otras partes de ſu reino, i pienſa, que ſe hallàran mas razones para entender, que lo dieron eſtos Africanos, que no los Arabes: ſiendo cierto, que los vnos i los otros fueron a vna, i ſe ligaron i juntaron para la deſtruicion de Eſpaña, i como ſe conſeruan los veſtigios de la venida de los Gomeres, aſſi duran los de los Zenetes, que no aura para q̃ diſputarla, ſino ſentirla, i dolernos de tantos daños como con ſu fauor i aiuda hizieron los Mahometanos en aquella crudeliſſima auenida.

CAP. XXIII.

De los Garamantes.

ENtre las muchas gentes de Africa fue en la antiguedad mui memorable la de los Garamantes, a la qual le alcancò ſu parte de lo fabuloſo. San Iſidro dixo ſu origen. *Garamantes populi prope Cyrenas inhabitantes à Garamante rege Apollinis filio nominati, qui ibi ex ſuo nomine Garama oppidum condidit. Sunt autem proximè gentes Æthiopum, de quibus Virgilius, Extremi Garamantes. Extremi autem, quia ſæui, & à conſortio humanitatis remoti.* Las vltimas palabras ſon de Seruio: Eſtremos los dixo tambien el Poëta por el lugar donde eſtauan, que era el extremo habitable antes de llegar a Ethiopia. A ellos ſe recogio Maſſa- l.9.c 2.

nissa viendo se vencido, i perdido, i estuuo entre ellos hasta tanto, que
*Liu. l. 29. se rehizo *. Herodoto entre otras cosas, que refirio dellos, dixo esta *.
*lib. 4. *Super hos (Nasamones nempe) austrum versus in loco feris frequenti Garamantes habitant, qui omnium hominum commercium aspectumque refugiunt, nihil bellicæ armaturæ habentes, ac ne defendere se audentes.* Con todo Furnio se las enseño a tomar, i manejar para defenderse auiendo
l. 4. c. vlt. le Augusto Cesar encomendado su conquista. Lucio Floro. *Marmaridas, atque Garamantes Furnio subigendos dedit.* Quedaron maestro con esto, i diestros para saber que conuenia por razon de estado fomentar la guerra de Tacfarinas contra los Romanos, i acabada, s'embiaron a excusar con sus embaxadores. Tacito dixo lo primero como se a visto, i lo otro por estas palabras. *Sequebantur & Garamantum legati rarò in vrbe visi, quos Tacfarinate cæso perculsa gens, & culpæ nescia ad satisfaciendum populo Romano miserat.* Fueron mas conocidos de oidas por el nõbre, que de vista, i assi hablauan dellos como de cosa ignota, porque e-
l. 6. Aeneid. stauan en lo interior de Africa. Seruio. *Super Garamantas, & Indos.] Garamantas.] Populi inter Libyam & Africam iuxta κεκαυμένην.* esta es la re-
lib. 4. gion exusta, i abrasada con el calor del sol, por esto dixo Lucano, que andauan desnudos,

Misti Garamante perusto Marmaridæ, &c.
Qua nudi Garamantes arant.

Su region era cerca de la de los Ammonios, i al oraculo de Iupiter Am-
l. 4. Aeneid. mon, i a esto miro Virgilio, i a las fabulas quando dixo.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam,
Inceditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide Nympha
Templa Ioui, &c.

l. 9. à versu 514. Lucano los açercó al templo i oraculo de Ammon, i dixo dellos,

Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus vnum
Inculti Garamantes habent, stat corniger illic
Iuppiter, vt memorant, sed non aut fulmina vibrans,
Aut similis nostro, sed tortis cornibus Ammon.
Non illic Libycæ posuerunt ditia gentes
Templa, nec Eois splendent donaria gemmis,
Quamuis Æthiopum populis, Arabumque beatis
Gentibus, atque Indis vnus sit Iuppiter Ammon.

Tolemeo los pone a ellos i a su metropoli *Garama*, i *Garamantica vallis* en la Libya interior. Stephano dixo dellos algo de lo que Herodoto auia dicho. Solo sumò breuemente todo lo que en diuersos lugares auia dicho dellos Plinio, assi de su marauillosa fuente, piedras preciosas, i triumpho de Balbo, como de sus ciudades, i otras particularidades.

Clau-

Claudiano dixo dellos i de sus comarcanos *. *Primo Paneg. in laud. Stilicon.

Sternitur ignauus Nasamon; nec spicula supplex
Intorquet Garamas, repetunt deserta fugaces
Autololes, pauidus proiecit missile Masas.

Strabon dize que el sitio de su region era sobre Getulia a la parte de medio dia, i que corrian por igual spatio de tierra. *Supra Gætuliam Garamantum regio, quæcumque illa æqualibus spatiis porrigitur, vnde Carchedonii lapilli afferuntur. Dicunt Garamantes ab Æthiopibus, & oceani vicinis abesse nouem aut decem dierum itinere, ab Ammone quindecim.* Mucho los aparta de Ammon, sino es que ai algun error. Dionysio dixo, *lib. 17.* *à versu 213.*

Mox & Marmaridæ Memphi propioribus aruis
Gætulique vltra, & finitimi Negretes,
Pharusiique colunt, quorum quæ proxima terris
Innumeri Garamantes habent.

Imitò esto Festo Auieno, *à versu 320*

Marmaridæ iuxta procul hîc vltima regni
Ægypto inclinant. Tergo Gætulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretæ finibus errant.
Protinus hinc Garamas lata confinia tendit,
Trux Garamas, pedibus pernix, & arundinis vsu
Mobilis.

El antiguo interprete de Dionysio dixo, *à versu 199*

Marmaridæ post hos Ægypti ad flumina vertunt:
Gætulique super sunt, vicinique Negretes.
Continuo post hos sequitur Pharusia tellus.
Hanc habitant iuxta Garamantes Debride clari,
Quæ superat cunctas vrbs miro munere fontis,
Frigore qui noctis feruet calefactus & vmbris,
At solis friget radiis glacialis & igni.

Refirio dellos muchas cosas Plinio, dellas pondre algunas. *Garamantes matrimoniorum exortes passim cum fœminis degunt.* Pomponio Mela dilató esto i lo declaró mas. *l. 5. c. 8.* *l. 1. c. 8.*

Descriuio con mucha particularidad su region Plinio, segun que en su triumpho la lleuó retratada Cornelio Balbo. *Matelge oppidum Garamantum, itemque Debris affuso fonte à medio die in mediam noctem aquis feruentibus, totidemque horis ad medium diem rigentibus. Clarissimum oppidum Garama caput Garamantum, omnia armis Romanis superata, & à Cornelio Balbo triumphata, &c.* Saco en la pompa triumphal Balbo veinte ciudades i villas i cinco naciones, i los montes i rios desta region. Dize despues: *Ad Garamantas iter inexplicabile adhuc fuit latronibus gentis eius puteos, (qui sunt non altè fodiendi, si locorum notitia adsit)* *l. 5. c. 5.* *De Ballis à medictum l. 1. de origine linguæ Hisp. miror. iterũ viros doctissimos ex duobus Balbis patruo, &*

sit) arenis operientibus. Proximo bello, quod cum Ocensibus gessere initiis Vespasiani, compendium viæ quatridui deprehensum est. Refiere el mismo Plinio lib. 8. c. 4. vn caso notable del Rei de los Garamantes. *Garamantum regem canes ducenti ab exilio reduxere præliati contra resistentes.* Algunas otras cosas que el i otros dixeron dellos dexo porque no dan mucha noticia de su modo de vida, el que la dio maior fue el impio Luciano hablando de las Dipsadas. *Ea pars Libyæ, quæ ad austrum tendit, arena est profunda, & terra exusta solis ardoribus, deserta vt plurimùm, frugibus in totum infœcunda, campestris vniuersa, &c. Præterea ipsa arena magnopere feruens regionem prorsus facit inuiam, & inaccessibilem. Soli verò Garamantes iis locis finitimi, gens leuis, atque frugalis vitam degentes in tentoriis, venationibus vt plurimùm viuentes, nonnunquam irrumpunt venantes iuxta solstitium hibernū, sidere maximè pluuioso obseruato.* Con el fresco de las lluuias el ardor de la arena se tiempla, i ella queda mas tiessa, i impide menos el hollarla i passar por ella. Salen los Garamantes a caça de diuersos animales, onagros, auestruzes, i elephantes, i otras bestias saluaginas, que andan libremente discurriendo por aquellos espaciosissimos desiertos. Añade Herodoto otro genero de caça desta gente, i dize. *Garamantes natio sanè magna, &c. Hi Troglodytas Æthiopas quadrigis venantur.* No era esta caça sino cruel captiuerio, llama la caça por la ligereza de los Troglodytas con que valiendo se della, i aprouechando se de sus pies procuran, i a no que pueden de otro suerte, huir su captiuerio, i ir a manos de los que les quieren quitar su libertad.

nepote vnicum fecisse. & cum Plinius l. 7. c. 41. dixisset, Fuit & Balbus Cornelius maior Consul, est qui ad lat, & interpretetur, vt sit maior, siue prior Cōsul, qui primo statim mense, & prius quam collega fasces suscipiebat. [Tu vero caue, nec sic Plinium capias. Non quippe maior Consul: sed Cornelius maior, vt Cato maior, siue senior, respectu minoris, siue iunioris. Cornelius enim Balbus Consulis patruus, ideoq; maior. Alter Corn. Balbus triūphalis, is Nepos.

Los auestruzes son la principal caça de los Garamantes, assi por el entretenimiento como por el vtil i prouecho, que dellos sacan. Demas que se adornan de sus plumas, tan vistosas i galanas, i assi las vsan por insignia particular i gala otras naciones para vanidad del siglo, i de la milicia las an vsado tambien, siendo proprias desta gente. Tertulliano*. *Debebunt, & ipsi insignia defendere, aut pennas Garamantum, aut crobylos barbarorum.* Otro ornamento les da Silio Italico bien diferente*.

*De velandis virgin. c. 10.

*lib 1.

Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Esto era a imitacion de Iupiter Ammon, que lo pintauan con cuernos, por mostrarse deuotos honrradores de su Dios, i sus reies decendientes del, como lo dixo Virgilio, i lo dize Silio,

lib. 2.

Venerat Hasbyte proles Garamantis Hyarbæ;
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,

Cyni-

Cinyphiumque Macen, & iniquo sole calenteis
Battiadas, late imperio sceptrisque regebat.
i otra vez, *l 17. in fine.*

Notusque sacro cum lustrat arenas
Ammoni Garamas.

El dialogo todo del embustero Luciano es de las dipsadas que ai en la region de los Garamantes, i por ellas dixo Silio, *lib. 3.*

Quique atro rapidas efferuescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis.

Con esto ocasion trato dellos este Atheista Luciano, i dixo *vitam agẽtes in tentorijs*, que es lo mismo, que llamar los Scenitas, que esso quieren dezir Scenitæ, Luciano puso en el Griego σκηνῖται i el interprete lo explicò, que esto es comun, i assi esta en el lugar de Iulio Pollux, que viamos poco a siendo todo vno. *ἄνθρωποι σκηνῖται.*

Tiene Tolemeo en la Assyria los Garamæos, de los quales no dize cosa mas, que nombrar los tres vezes, i vna añade, *Inter Arrhapachitidem, & Garamæos est Adiabene.* Plinio declarò lo que era la Adiabene. *Adiabene Assyria antea dicta.* Ammiano Marcellino, como quien lo sabia mejor, i testigo de lo que vio depone la causa de auer mudado el nombre esta prouincia, *Adiabene est Assyria priscis temporibus vocitata, longaque desuetudine ad hoc translata vocabulum.* dizen esto Pomponio i otros. Con gran claridad se vee en Plinio quan cercanos estauan los Arabes de los Adiabenos, que por partes eran vezinos i partian terminos*. Strabon dixo*. *Babyloniorum regio ab oriente continetur, &c. à meridie vero Persico sinu & Chaldæis vsque ad Arabes Alescenos, ab occidente ab Arabibus Scenitis vsque ad Adiabenen.* Por estar la Assyria junto a los Arabes Scenitas, es la duda si son dellos los Garamæos, que dize Tolemeo, i juntamente si son los mismos que los Goramenos, de los quales dixo Stephano, *Gorama regio Scenitarum Arabum, accolæ Gorameni.* siendo tan poca la diferencia que ai, i si es esta Garamorum regio de que San Epiphanio habla? a esta duda se llega otra, si destos Garameos, o Goramenos tomaron su nombre los Garamantes, i si son todos vna misma gente que vino de Arabia, i poblaron en Africa? No hallo luz con que poderme determinar, i assi quedara dudosa la causa a que otro la decida. *l. 5. c. 12.* *lib. 23.* **Plinio l. 6. c. 26. & 27.* **lib. 17.*

Del nombre de los Garamantes no se a conseruado memoria, sino es que alguno lo atribuia a otro su semejante.

CAP. XXIV.

Algunos nombres de pueblos de Arabia que se hallan en Africa, i lo que las historias Africanas i los Africanos dizen de su origen.

AVnque muchas de las gentes de Africa tuuieron el origen, que se a visto, el qual, i su modo de vida, parece que quitan qualquiera duda, i muestran, que no son conjeturas con ella, sino casi prueua euidente, que passaron de Arabia a poblar regiones tan estendidas: con todo se vera esto con alguna mas claridad de algunas relaciones de su historia, i en la Romana se hallan vestigios, i señales, que hazen cierto lo, que los mismos Africanos por tradiciones de sus maiores, afirman de su origen, que es de Arabia.

De las guerras ciuiles entre Cesar i Pompeio le cupo a Africa gran parte, i refiriendo las Dion Cassio trata del Phylarcho Arabion i dize. *lib. 48.* *Igitur Phango in Numidiam abijt: Cirthensibusque ipsum spernentibus damno graui imposito, Arabionem, qui in Barbaros vicinos imperium habebat, &c.* Appiano tambien trata deste Xeque, o Principe. *l. 4. de bell. ciuil.* *Omnes hi per legatos petebant auxilia societatemq; regis Arabionis, & Sittianorum, &c. fuerat tunc bellum inter Africæ regulos, &c.* llama reies, i reiezuelos a los Phylarchos, o Xeques i cabeças de las tribus, que llaman Cobeilas. Prosigue Appiano su narracion, i dize. *Marmol l. 1. c. 24.* *Manasses Arabionis huius fuerat pater Iubæ amicus & socius. Arabio tunc in Hispaniam ad Pompeij filios se contulit, &c.* Arabion, no dudo, sino que es lo mismo que Arabico, i si alguno quisiere dezir, que fue nombre proprio, no hare fuerça en repugnar, antes dire que lo es, i le mostrare exemplos dello: i juntamente que aunque lo fuesse, no dexaua de mostrar, que era gentilicio de su linage venido de Arabia, i assi Xeque de los pueblos, que tambien eran della, i sus vassallos. Comprueua esto mas el nombre de su padre Manasses. Los Arabes como siempre se preciaron de ser de la estirpe i decendencia de Abraham, vsaron de los nombres de los Patriarchas della, i esta es la causa de que se hallen puestos de ordinario entre ellos.

Haze mas fuerça para esto, que los Romanos el nombre apelatiuo de la dignidad real, lo llamauan como si fuera proprio de los Reies de Arabia,

Arabia, diziendo los Malechos, i Malchos. Puede ſe entender lo miſmo de Arabion, que de la manera, que comunmente lo llamauan en los reales, los hiſtoriadores lo eſcriuieron con terminacion en parte Griega, i Arabe; ſiendo lo miſmo Arabion, que el Arabe, *Arabs.* Saluſtio dize muchas vezes a Iugurtha, Numida, i al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco, i al de los Moros el Moro. Aſſi fue entre Griegos i Romanos: Mas ſabido i vulgar es eſto en la hiſtoria ſagrada i profana que ſea meneſter prueua dello.

A. Hirtio dio noticia de Agar pueblo de Africa, i con el vn gran indicio de lo que ſe a dicho de Arabion, i dize: *Cæſar, &c. ex eo loco proficiſcitur ad oppidum Agar, quod à Gætulis ſæpe antea oppugnatum, ſummaque vi per ipſos oppidanos erat defenſum.* i otra vez. *Tertia vigilia egreſſus ab Agar* XVI. M. *paſſuum nocte progreſſus ad Thapſum, vbi Virgilius cum grandi præſidio præerat, caſtra ponit.* En el concilio que junto San Cypriano el trigeſimo Obiſpo fue Liboſus ab Agra, i aſſi ſe le en San Auguſtin, i en otros Agiria, o vaga. Con que la leccion es dudoſa, i dexando la como tal, no lo es Agar ſino euidente, i de que es nombre pueſto por los decendientes della, que la Scritura llama Agareos*, los Setenta dixeron Agarenos, i aſſi quedo en el Pſalmo*, en el qual el Hebreo dize הגרים *Hagherim,* ſin puntos *Hagrim.* I en ſingular en otra parte * הגרי *Hagheri.* Los Griegos diferenciaron en ſu pronunciacion. Strabon * Ἄγρανοι, que Caſaubono emienda Ἀγραῖοι, Xiphilino* Agarenos. Dionyſio, Plinio, i Stephano ponen en la Arabia Feliz a los Agræos, Ἀγραῖοι, Dionyſio Ἀγρέες, Tolemeo los pone en la Arabia deſerta. Feſto Auieno los llamo Agrenos. Variando como es ordinario ſiempre en la reducion de los nombres peregrinos i barbaros cada vno como mejor le agradaua, o percibia. Vuo ciudad de Agra en la Arabia Feliz junto al ſeno del mar Vermejo, que ellos le dieron nombre, i dize: *Regia eorum Agra.* Fue mas vſado i conocido el nombre de Agar entre los Iſmaelitas, i Agareos, que ſea meneſter traer todo lo que ai en comprouacion deſto, ſiendo ſuficiente auer apuntado eſto.

De bell. Afric.

* 1. Par. 5. 10. & 19. in Bibl. Clem. & c. 27. 31.
* Pſ. 82. 7.
* 1. Paral. 27. 31.
* l. 16.
* In vita Traiani.

De la Arabia Nabatea ſe a dicho i eſcrito mucho, i ſin los Nabateos deſta region los vuo llamados con poca diferencia Napatæos, i aſſi los pone Tolemeo, pero* Plinio, Euſtathio, i Stephano Nabateos, i los dos vltimos dizen que los Nabateos de la Arabia Feliz ſe dixeron tambien Dacharenos: i parece que dan alguna mueſtra, que auiendo paſſado de la Nabatea conſeruaron el nombre primitiuo: i lo miſmo ſe podra entender, que ſucedio en Africa con poca alteracion. Tolemeo pone dos gentes Nabathras, Ναβάτραι, vnos en la Africa menor, i otros en la Libya interior. Plinio tiene al rio Nabar en la Mauritania

l. 6. c. 28.

l. 5. c. 2. in fine.

l.2.c.6. Ceſarienſe, i la gente Nabades. Pomponio Mela el rio Nabar. Ioſepho haze memoria del caſtillo Naballo de los Arabes: i ſe haze en los fragmentos de Victor Vtic. del Obiſpo Nabalenſe en la Mauritania.
l.14.c.2.

Los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz, ſin ellas vuo en ella en la ribera del mar Vermejo la ciudad de Sabathra, donde la conſtituie Plinio [a], el qual auia dicho antes [b]. *Sabathra contingens Syrtin minorem*. della hizieron memoria Tolemeo, Procopio [c], i Victor Vticenſe [d], Tolemeo puſo dos Sabathra, i Sabatra. Silio Italico dixo [e],

a l 8.c.28. b l.5.c.4. c lib. 6. de ædif. Iuſt. d In fragm. e lib.3.

Sabrata tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis,

Deſtas, o de otras que tuuieron eſte o nombre ſemejante venido de Arabia ſe dixo la ciudad de Sabih en la prouincia Dara; otro gran numero dellos ai, que ſe iran viendo i notando.

Prim. parte. Iuan Leon refiere lo que ſienten los Africanos de ſu origen. *Cerca la origine di gli Africani ſono noſtri hiſtorici non poco tra lor differenti. Alcuni dicono, ch' eßi diſceſſero da Paleſtini, percioche anticamente ſcacciati da gl' Aſſyrij fuggirono verſo l'Africa, & coſi come le truouarono buona, & fruttifera, coſi vi ſe fermarono. Altri ſono d' openione, che la origine loro veniſſe da Sabei popolo di l'Arabia Felice, come s' e detto inanzi, che foſſero ſcacciati da gli Aſſyrij, o da gli Ethiopi. Altri vogliono, che gli Africano ſiano ſtati da gli habitanti di alcuna parte d' Aſia. Onde dicono, ch' eſſendo lor moſſa guerra da certi lor' nimici ſe vennero fuggendo verſo Grecia, la qual' era a quei tempi dishabitata, ma ſeguitando i nimici, eßi furono coſtretti a paſſare il mare della Morea, e peruenuti in Africa, quiui ſe fermorono, & i nimici in Grecia. Queſto ſi dee entender ſolamente intorno all' origine de gl' Africani bianchi che habitano nella Barberia, & nella Numidia. Gli Africani della terra negra dipendono tutti dalla origine de Cus figliuolo di Cham, che fu figliuolo di Noe. Adunque qual ſia la differenza tra gli Africani bianchi, & tra i neri eglino tutta via deſcendono d' vna medeſima origine conciosa coſa, ch' eßi vennero da Paleſtini, i Paleſtini medeſimamente ſono del linaggio di Meſrain figliuolo di Cus, & ſi procedettero da Sabei, Saba etiamdio fu figliuolo di Rhama, & Rhama nacque pure di Cus.* Eſto dize Iuan Leon confundiendo eſtas decendencias, i poblaciones, poſſible es, que no vuieſſe mas claridad en las hiſtorias de donde el las ſacò.

Sopra.

l.1.c.24. Luis del Marmol entendio eſto algo diferente, i dize aſſi: Las primeras poblaciones, que vuo en eſta ſegunda parte del Orbe, deſpues, que las aguas del diluuio vniuerſal ſe retiraron, i Dios embio ſu arco en ſeñal de paz entre el i el hombre a la tierra: fueron en Egypto, en Etiopia, en la tierra de los negros, en los deſiertos de Libya interior, i

en

en la vltima i mas interior parte de Tingitania. Porque ſegun los eſcritores antiguos Mezraim hijo de Cham, i nieto de Noe poblo a Egypto, i Chus otro hijo de Cham poblo a Etiopia, i reino en ella. I Futh, que tambien fue hijo de Cham, poblo la Libya, que antiguamente ſe llamo Futheia, i es la que oi llaman la tierra de los Negros, &c. Sabatha hijo de Chus poblo los deſiertos de Libya, que eſtan entre Numidia, i la tierra de los Negros. i Tut otro nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. Afirman los eſcritores Africanos auer eſtado muchos ſiglos ierma i deſpoblada la parte Oriental de Berberia, i Numidia, i entre ellos eſtan diferentes, ſobre quien fueron los primeros, que la poblaron: Vnos dizen, que fueron ciertos pueblos de Aſia, que teniendo guerra con ſus enemigos fueron vencidos, i echados por ellos de la tierra, i viniendo huiendo a Grecia, que tambien eſtaua entonces ierma i deſpoblada, no ſe aſſeguraron alli, i paſſaron el mar de la Morea, i deſembarcaron en Berberia, i hallando la tierra deſocupada i fertil, la poblaron. Otros dizen, que fueron pueblos de Phenicia, i de Paleſtina, que teniendo cruel guerra con los Aſſyrios en tiempo de ſu monarquia, fueron por ellos vencidos, i echados de ſus tierras, i no ſiendo acogidos en Egypto paſſaron a los deſiertos de Africa, donde hizieron ſus hauitaciones, i moradas. Mas los autores de maior quenta entre los Africanos afirman, que los primeros hauitadores de los deſiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos, o tribus de Sabeios, que vinieron con Melec Ifiriqui rei de Arabia Feliz, de quien tomo nombre la Africa propria, &c. Eſtos mantienen toda via ſus antiguos nombres, i ſon llamados Zinhagia, Muçamuda, Zeneta, Haoara, i Gumera.] Eſto todo es de Marmol. Dello, i de lo que dize Iuan Leon ſe conoce, que los Africanos miſmos tienen alguna noticia de ſu origen, i ninguna de los Perſas, Medos, i Armenios que las hiſtorias Punicas dizen que paſſaron de Eſpaña, ni de lo que Strabon dize, que los Mauros fueron Indos. *Sunt qui dicant Mauros Indos eſſe, qui cum Hercule in hunc locum deſcenderunt.* Lo que los Africanos creen de ſu origen, junto con los indicios, que ſe an viſto, i los que deſpues dire, los haze ſer mui grandes para que ſe entienda mejor lo de la lengua.

Idem Marmol l.1.c.1.

lib.17.

CAP. XXV.

La primera venida de los Mahometanos a Africa, i la de los Alarabes que andan en aduares.

LA primera entrada que hizieron los Mahometanos en Africa como ſe a dicho fue por los años del Señor de DC.XLVII. i antes de enſeñorear ſe della, que nunca lo an podido alcançar, paſſaron a Eſpaña. La antigua hiſtoria de Africa, i la moderna de las coſas de Africa eſta repartida entre muchos eſcritores, i aſſi dificil de recoger, i entender. Para maior inteligencia i conocimiento della hare deſpues vna breue ſuma i aora procedere adelante.

Los Arabes, o como dizen vulgarmẽte los Alarabes que viuen en tiẽdas i aduares por Africa no vinieron a ella, luego que entro el primer exercito Mahometano, ſino mas de trezientos i cinquẽta años deſpues. Iuan Leon dize de la primera venida. *Nello exercito, che mando Otman Califa terzo nello anno 400. di l' Hegira venne nella Africa vn grandiſſimo numero d' Arabi, che furono tra nobili & altri d' intorno à ottanta miglia perſone, i quali ſi come molte regioni acquiſtarono, coſi quaſi i tutti principali, & nobili tornarono nella Arabia. Rimaſe quiui con gli altri il generale capitano de lo eſſercito, il cui nome era Hucba Hicbnu Naſich, il quale gia haueua edificata & fermata la citta di Cairoan.* Proſigue ſu narracion diziendo como repartio ſu gente haziendo fortalezas, i ganando i ocupando otras, para ſuſtentar, i defender lo que auia ganado, i para eſto eſtaua Hicbnu Naſich ciento i veinte millas de Carthago. i dize mas. *Il che fu fatto, & gli Arabi rimaſero ſicuri, & diuentarono cittadini di quel paeſe, & ſi meſcolarono tra gli Africani, i quali al' hora, perche da Italiani furono molti anni ſignoreggiati, la lingua Italiana riteneuano, & per queſta cagione ſeco vſando & viuendo corrupero poco à poco la loro natia Araba, la quale participò di tutte le fauelle Africane, coſi de duoi diuerſi popoli vno ſe ne fermo. Vero è, che gli Arabi hebbero ſempre in coſtume, & hanno tuttauia di notar la origine loro dal canto dal padre, come s'vſa tra noi, & i Barbari fanno il ſomigliante, in maniera che non v'huomo di coſi baſſa natione, che non aggiunga al ſuo nome, il cognome della ſua origine, o Arabe, o Barbero che*

Es error, que tambien eſta en Iu. Florian, a de dezir quarenta como puſo Marmol.

che egli si sia. Antes de notar lo que en esto ai lo es, que Iuan Florian interpreto esto assi: *Paulatim corrupta est genuina illa Arabum lingua, quæ cum Africana magnam habet affinitatem, &c. Solent tamen Arabes vel cantionibus quotidianis suum semper referre genus, quod & nobis, & Barbaris etiam nunc in vsu est.* No quiso dezir esto Iuan Leon, porque ni dize de la cercania de la lengua Arabe con la Africana, sino de la mezcla, i mudança, ni trato de canciones sino del origen del linage por la linea paterna, que cada vno por barbaro que sea, la sabe.

Lo que ai que aduertir incidentemente es lo primero, que dize que se auezindaron en aquella tierra, i mezclaron con los Africanos: los quales en aquel siglo eran de diuersas naciones, i entre ellas Punicos, Numidas, Mauros, Getulos, Musulamos, i los principales los Romanos, estos todos en ciudades, villas, i castillos i varias poblaciones: los otros parte en poblaciones, i los mas en los campos, montes, i sierras, i en aduares. De todas estas naciones se juntaron muchos con los Arabes, i los mas de los Barbaros, que fueron causa de perder se mas apriessa Africa. En esta sazon se puede creer, i aun no se si afirmar, que se les juntaron los Musulamos. I aunque diga Leon, que conocen sus familias, i las señalan, con todo quando concurren algunas causas speciales en particular ocasion, quedan excluidas las generales. Sino donde es tan el infinito numero de Romanos, que auia en Africa? no todos huieron, los mas quedaron, i sin duda se conseruan dellos gran muchedumbre, que se propagaron dellos, i nadie de tantos nos podra señalar vno de tantos millares como auia, i ai oi.

Lo mismo se puede dezir de muchos de los Barbaros, que se mezclaron con los Arabes, con que es certissimo el engaño de lo que dixo Leon hablando con tanta resolucion absolutamente, mostrando los efectos lo contrario.

Assi que por otra parte es cierto i verdadero, que de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos; i en esto afirma que eran muchos, llama a vna destas lenguas Italiana, que era de los, que auian muchos años señoreado a Africa. Lo qual en este tiempo es verdadero, auiendo la conocido aun antes el Emperador Iustiniano: i dize della. *Sancimus igitur, vt in quibus omnino locis Hebræi sunt, Hebræis qui volunt, licentia sit in eorum Synagogis, Græcâ etiam linguâ, itemque patriâ hâc forte, nempe, Italicâ, aut quâcumque aliâ pro loci ratione mutatâ linguâ sacros libros intelligentibus legere.* *In constitut. nouell. 146. de Hebræis.*

Con esto passemos a lo que dize Luis del Marmol, el qual despues de auer dicho de los Libyos, que hauitan en los desiertos, que antiguamente fueron dichos Sabatheos, prosigue assi. Los primeros Alarabes, *l. 1. c. 26.*

que

que paſſaron a Africa deſpues de la ſecta de Mahoma fue en el año del Señor de ſeiſcientos i cinquenta i tres, que fueron quarenta de la Hixara, ſiendo Halifa en el imperio Arabe Odman tercero della. Eſte embio vn exercito de mas de ochenta mil combatientes con vn capitan llamado Occuba Ben Nafic, el qual de algunas victorias, que vuo con los Romanos, edificò la ciudad del Cairauen, (que corruptamente llamamos Carüan) treinta leguas adelante de la ciudad de Tunes, &c. Dizen los eſcritores Africanos, que eſtos Arabes deſpues de auer robado la tierra ſe boluieron la maior parte a Arabia, i los que quedaron en Berberia de mas de la ciudad del Carüan poblaron otras villas, i caſtillos donde ſe defēder, los quales de tiempo en tiēpo vinieron a hazer ſu hauitacion en las ciudades i villas de Africa mezclandoſe con los pueblos Africanos de Zinhagia, Baraguata, i Zenega, que comunmēte llamamos barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiēdo ſido ſeñoreados largo tiempo por los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicādo con ellos vinieron o perder la natural lengua Arabiga. Eſtos Alarabes, que viuen en las ciudades ſon llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos, &c. Mas no los tienen por tan nobles, como a los otros Alarabes, que andan por los campos, por auer mezclado ſu ſangre con gentes de otras naciones.] Lo que aqui quiere dezir Marmol, que perdieron la lengua natural Arabiga, eſto es corrompiendo la, i recibiendo nueuos vocablos, de ſuerte que deſdixo de la que ſe vſaua, i ſacaron de Arabia. Lo miſmo fue en Eſpaña, i con el tiempo i otras mudanças las tuuo mui grandes la lengua Arabe.

En concluſion ambos mueſtran, que hallaron los Mahometanos en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas, como aia ſido eſto ſe vera deſpues, i primero ſera bien, que entendamos, quando entraron los Alarabes, que andan en aduares por Africa, que ſon los Scenitas, i lib. 1. ſemejantes en eſto, a los Africanos. Dize eſto mui a la larga Iuan Leon. Ceñir lo e en breue dexando mucho de lo que no importa. *Gli Arabi, che nella Africa in luogo di caſe habitano ne i padiglioni. Sempre i Pontefici Maumettani vietarono à gli Arabi di paſſar con le loro famiglie, & con i lor padiglioni ſino à gli anni* 400. *di l'hegira, nel qual hebbero licenza da vn Califa ſciſmatico, & cio per cagione, che vno, che amico & vaſſallo era del detto Califa, ſi rebellò, & regnò nella citta dal Cairoan, & in tutta quaſi la Barberia, &c.* refiere vna larga hiſtoria, i como le fue dado eſte conſejo. *Ch'egli faceſſe fare vn bando, che ciaſcun Arabe, che voleſſe pagar vn ducato, & non piu per teſta, foſſe lecito di paſſar nell' Africa con libera & larga licenza: ma ſotto obligatione, & giuramento d' eſſer nimici del detto ſuo rubello. Il che fatto ſi meſſe à queſto paſſagio cerca à dieci li-*

gnaggij

gnaggij di Arabi, che fu la meta dell' Arabia diserta. Vi fu ancora alcuna stirpe di quelli de Arabia Felice. Il numero di coloro, che erano atti à combattere fu intorno à cinquanta milla, le donne, i fanciulli, & le bestie furono quasi infiniti, dil che fu tenuto diligente conto da Ibnu Rachich historico Africano, &c. Despues refiere las guerras, que tuuieron estos Arabes, i dize de sus familias, i linages, i apellidos, i la gente de pie i a cauallo, i muchas particularidades de su bestial vida, robos, insultos, i maldades, i las partes, regiones i sitios, que ocupan de Africa, i an mudado. i concluie assi. *Hora voglio, che sapiate, che i duoi primi popoli, cioè Schachin, & Hilel, sono Arabi dell' Arabia diserta discesi dalla origine d' Ismael figliuolo d' Abraham: & il terzo popolo, cioè Mahchil è dall' Arabia Felice, & dipende dalla origine di Saba, & appresso i Mahumetani è tenuto, che quelli Ismaeliti siano più nobili di questi di Saba. & percioche tra loro s' è guerreggiato lungamente cerca la maggioranza della nobiltà, è auenuto, che essi cosi da vna parte come dall' altra hanno composti alcuni dialoghi in versi, ne quali ciascuno racconta la virtu, i beneficij, & buoni costumi del suo popolo. E da saper anchora, che gl' antichi Arabi, i quali furono prima, che nascessero gli Ismaeliti, sono chiamati da gli historici Africani, Arabi Ariba, cioè Arabi Arabici, & quelli che sono della origine d' Ismahel vengono appellati Arabi Mustaharabi, cioè Arabi inarabati. Il che tanto è quanto nella lingua Italiana Arabi per accidente, percioche essi non sono natij Arabi. Gli Arabi che andarono di poi ad habitar nell' Africa, si dicono Arabi Musteh gemi, il che denota Arabi imbarberati, percioche haueuano fatto la habitacion loro con straniera natione insino à tanto, che corrompono la lor lingua, cangiarono costumi & diuentarono Barberi, &c.* Los mismos son en Arabia, que en Africa. Marmol despues de auer dicho de las tres Arabias, i de sus primeros pobladores, sacando lo de varias historias, i assi tan trocados i mudados los nombres i con tan estrañas nominaciones, que a penas se conocen. dize*, Ibni Alraquiq dize que el año del Señor de nueuecientos i nouenta i nueue, que los Mahometanos cuentan quatrocientos de la Hixara, passaron de Arabia en Africa tres generaciones destos Alarabes con sus familias, dando les licencia para ello el Caim Halifa del Carüan, porque hasta entonces los Halifas de Africa se lo auian defendido, i lo mismo auian hecho los de Egypto, &c. Eran las dos generaciones destas de la Arabia deserta llamadas Hilela i Esquequin, i la otra de Arabia Feliz llamada Machquil: en las quales passaron cinquenta mil hombres de pelea, que se derramaron por toda la parte oriental de Berberia, i andando el tiempo vinieron a ser señores de muchas prouincias en Africa, i dellas proceden los Arabigos, que viuen en tiendas en los campos. Los Africanos llaman a los Arabigos de tres maneras, a los que

El nombre de Mozarabes no vino del origen que algunos le dan, quasi Misti Arabes, *sino de* Muztaarabi, *como dize Frai Alonso de Alcala.* Muztaarabi, *en plural* Muztaarabin; *Arabigo por accidente, en la manera que distingue el Latino de Hispano a Hispaniensi i aqui dize Leon.*

* *l. 1. c. 28.*

poblaron en Arabia antes que Ismael, llaman Arab Arub por ser decendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes: a los de Ismael llaman Arab Mistaraba, que quiere dezir Alarabes Arabigos, porque estos dizen, que no nacieron Alarabes, sino que tomaron la lengua Arabiga, i a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiscos.] Esto es lo que dize Marmol apartandose en algunas cosas de Iuan Leon. Ambos afirman lo mucho, que an multiplicado estos pueblos en Africa, porque en Arabia era de la misma suerte, i assi refirio el que dio el consejo al Halifa, que los dexasse entrar en Africa. *Signor mio voi deuete saper, che gli Arabi sono acresciuti in tanto numero, che hoggi mai l' Arabia non gli puo capere tutti, & le rendite à pena sono basteuoli per le lor bestie, percioche la sterilità è grande, & essi non solamente patiscono disaggio d' habitationi, ma da viuere anchora, per il che spesse fiate sarebbono passati nell' Africa, se alloro fosse stato concesso da voi.*

Esta tan immensa multiplicacion destos barbaros causò tan grandes daños i calamidades como el mundo a padecido: porque rompiendo furiosamente por muchas partes mucho antes que Mahoma los engañasse, con lo qual vuo dellos en las guerras, i jornadas que hizieron tanta mortandad, que parece bastara a consumir numerosissimas naciones, con todo crecian i se aumentauan tan apriessa, que vuo lo que dize Leon.

Fue la venida destos Arabes Scenitas, que comunmente muchos siglos antes llamauan Saracenos, mas de dozientos i ochenta años despues de la perdida de España, con ella en ambas partes se hizieron los Mahometanos mas poderosos, aunque lo eran con la gran aiuda i socorro que los Africanos Barbaros les dieron.

CAP

CAP. XXVI.

Vuo en Africa muchas lenguas, fue mui general la Latina, i tambien la Punica.

ASsi de los naturales Africanos, como los que de la ponçoña del maldito Mahumeta vinieron despues, los que eran de las Arabias, en las quales auia (como se a visto i prouado) muchas lenguas, esto es diuersos dilectos, i idiotismos: i aunque fuera vna sola, auiendo auido en Africa tantas guerras i mudanças, i tan diuersas gentes, forçosamente auian de alterar, i mudar mucho de la lengua, que sacaron de sus tierras, aunque no fuera sino por el tiempo. Lo que confiessan, i afirmã Iuan Leon, i Luis del Marmol que sucedio a los Mahometanos, que la perdieron: lo mismo se a de dezir de los Arabes primitiuos, con esto de las demas naciones, con que vuo tanta variedad de lenguas. La noticia, que ai dellas nos la dara, para que se entienda lo que es a proposito.

Aunque e dicho i mostrado varias vezes, quanto se dilataron por Africa las lenguas Latina i Punica, i tambien que auia otras muchas, tantas mas, quanto es maior la desigualdad, i modo de las hauitaciones de Africa: con todo es fuerça, que buelua a resumir esto. Tertulliano *lib. de Pall.* dize de la dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo, hablando con sus Carthagineses, a los quales al principio quiso aplaudir, i ganar les la voluntad i con ella la atencion. *Principes semper Africæ viri Carthaginienses vetustate nobiles, nouitate felices.* poco despues. *Nam & primitus maiore ambitu terra cassa, & vacans hominum, & sicubi aliqua gens occuparat, sibimet soli erat. Itaque cogitans omnia sibi domum, intelligens alibi stipantem copiam, alibi deserentem runcare, ac ruspare, vt inde velut ex surculis, & propaginibus populi de populis, vrbes de vrbibus per vbique orbis pangerentur. Transuolant redundantium gentium examina, Scythæ exuberant in Persas, Phœnices in Africam eructant.* Crecieron i aumentaron se los Phenices en gran manera, aunque ellos fingian i engrandecian mas sus fuerças de lo, que a la verdad lo eran. Por lo qual dixo Strabon. *In sequentibus finibus tradunt antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc desertæ sunt, vrbes non pauciores* ccc. refiere i tiene esto por fabuloso, como dire despues. Pero con el aumento de su *lib. 17.*

imperio fue el de la lengua; creio i temio Platon, que con el auia de passar a Sicilia, i perder se la Griega. Por esto dixo. *Et quantum vero simili ratione formidandum portenditur, tota Sicilia in Græca linguæ obliuionem lapsura videtur, ad Phœnicum, Opicorumque potestatem dominationemq; translata.* Con el imperio corre a las parejas, i con su ruina cae juntamente. Por ella Procopio llamo a la Punica Semiphenicia. Aunque vino a tanta diminucion, o por mejor dezir, expiro el imperio Punico, no solo en España, sino en Africa, con todo las ruinas, i señales del no se loorraron, i perdieron, antes se conseruaron en la lengua, que fue casi general en las partes de Africa donde estuuo. Esto es lo que dixo el Sanctissimo Augustino. *Ex illis igitur tribus hominibus Noe filijs septuaginta tres, vel potius vt ratio declarata est, septuaginta duæ gentes, totidemque linguæ per terras esse cœperunt; quæ crescendo, & insulas impleuerunt. Auctus est etiam numerus gentium, multo amplius quàm linguarum. Nam & in Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta generalidad es de la lengua Punica, porque habla de la parte donde ella preualecia a las de mas barbaras, como se colige de lo que el mismo sancto escriuio en el segundo tratado sobre la epistola de San Iuan refutando los errores, i disparates de los Donatistas, i dize. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est, Afram.* Quando dixo de la que se vsaua en Africa entendio Punica, i lo declara mas en este lugar. Ella i la Latina fueron las mas comunes i principales en lo mas noble de Africa, que es lo que baña el mar Mediterraneo, i sus ciudades, villas, i poblaciones, que estauan en sus terminos, i se entendian ser de las prouincias, que caian sobre nuestro mar.

Epist. 8.

l. 16. de ciu. Dei c. 6.

Con esto juntamente tambien es cierto, que vuo otras muchas lenguas en Africa, i fueron tantas mas, quanto lo era, lo que della ignorauan aun sus mismos hauitadores. Esto se reconoce mui a la clara de todo lo que ai en la historia, i Geographia. en la vna, i en la otra con euidencia se sabe, que vuo muchas lenguas, si bien dellas con particularidad no ai entera noticia, ni se da sino mui obscura i confusa. San Epiphanio dize la diuision i particion que hizieron los tres hijos de Noe como fue heredero de todo el orbe: *Noe velut hæres mundi à Deo constitutus tribus filiis suis vniuersum mundum sub sortem misit, & vnamquamque partem iuxta sortem singulis distribuit.* Despues desto refiere, lo que cada vno vuo en esta particion, i las gentes que se propagaron en cada suerte i las lenguas que tuuieron. Al primero señala veinte i cinco gentes, que procedieron de Sem, i otras tantas lenguas. A Cham treinta i dos, i a Iapheth quinze, i aunque va con gran distincion diziendo todas las naciones, i partes que ocuparon, pero no es tanta, que

In Ancho-rat.

de

de noticia entera de todas, i sus lenguas. El que la dio maior fue Arnobio Afro, el qual aunque algunos quieren, que no sea vno mismo el, que escriuio contra gentes, i sobra los psalmos, sino dos diferentes: con todo me persuaden mas las razones i fundamentos de los que afirman lo contrario. Es para mi, que me conuence, que supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia, i mostrar en el la fuerça de la eloquencia contra la altiuez, i arrogancia de la ciega gentilidad; para que entendiesse, que quien dezia, i sabia todo aquello con tanta eminencia, i tenia sabiduria para dar le el punto, que el mas eloquente de los suios no lo supiera; i confessaua lo contrario, estaua cierto de la verdad, i que lo que le auia mouido a percibir, no eran flacos ni vanos argumentos sino solidos, i inuincibles, llenos de verdadera doctrina. I como ella enseña a seguir el desprecio del siglo, i la humildad, i huir la arrogancia i vana presuncion del vulgo profano. Desta manera se auia con los que professauan lo mismo acomodando se a la senzillez, i sinceridad humilde de los fieles, para los quales declaro los psalmos, con que se mostró tan sabio i prudente en lo vno como en lo otro. I aun en lo que escriuio contra gentes no pudo encubrir esto mismo no siendo en todo igual a si mismo, que a vezes se abate i humilla, i assi lo notò San Hieronymo. *Arnobius inæqualis.* Sino es que habla el Sancto de la desigualdad, que ai del vn libro al otro, si bien, en el de los psalmos a vezes se lebanta, i realça el estilo, con que muestra que fue varon sabio i prudente. No lo fuera si vsara del mismo estilo i modo en impugnar i confundir a los que no le atendieran, sino era hablando les con el, que ellos mas estimauan i preciauan: i en el declarar a la Escritura atendiendo al bien, i aprouechamiento de los que enseñaua, i a la pequeñez con que sentian de si. Hizo esto mismo San Augustin i lo afirma en algunas partes: vsaron lo muchos Sanctos. Haze mas cierta esta opinion alegando lo el Venerable Beda, i tambien nuestro nobilissimo Albaro en su indiculo luminoso, el qual esta ageno de auer puesto otro las manos en el, porque se guarda original en esta Sancta Iglesia. i en el lo cita sobre el Psalmo XVIII. i las palabras que pone son puntualmente las mismas, que estan en los libros impressos, i dize, *Egregius doctor Arnobius*, sintiendo del con la estima, que haze de los Sanctos, que alli trae. Assi que el gran Arnobio dize: *Cham verò secundus filius Noe a Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas, sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte meridiani, Æthiopum, & Ægyptiorum, ac barbaris interioribus vario sermone numero viginti duabus linguis, in patriis nonaginta quatuor.* Estas mismas palabras refiere del El Arçobispo de Viena Adon, i dize: *Phalec interpretatur diuisio, cui propterea tale nomen parentes imposuerunt, quia tempore*

In ep 13. ad Paul.

Psal. 104.

In Chron. ætate 2. an. 1758.

pore natiuitatis ipsius, terra per linguarum diuisionem diuisa est, cuius diuisionis Arnobius Rhetor ita meminit. Copia luego a la letra sus palabras todas: i en llamar lo Rhetor afirmó, que era el mismo, que escriuio contra gentes, siendo este el comun titulo, con que lo llaman. Escriuio Arnobio despues de los años de nuestra salud de trezientos i dos. Lo que el dixo, entiende io assi. Todas las ciudades, villas, i lugares, que sus prouincias estan sobre la costa i marinas del mar Mediterraneo, que es a la parte de Setentrion de Africa desde Rhinocorura hasta Cadiz, hablauan i vsauan la lengua Latina. Por la parte, que mira a los Garamantes, que era lo interior de la Zeugitania, i prouincia nueua, con alguna estension la Punica. Lo demas de lo interior de Africa hazia medio dia por la maior parte en general la Barbarica propria de los Barbaros, que tuuieron este nombre. siendo tres lenguas, Latina, Punica, i Barbarica. Las demas lenguas estauan diuididas i esparzidas por Africa.

Esta regla general, que puso Arnobio diziendo lo que auia en su tiempo, i que duro algunos siglos despues tuuo la eccepcion, que mucho antes auia dicho Pomponio Mela hablando de la Cyrenaica, i se a de estender al resto de Africa, que posseian los Romanos en aquel tiempo. *Oræ sic habitantur ad nostrum maximè ritum moratis cultoribus, nisi quòd quidam linguis differant.* No estaua la lengua Latina en Africa tan estendida i dilatada como estuuo despues. La qual preualecio en las ciudades i villas principales, de las prouincias Romanas, en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar, la Punica. Esto manifiesta lo que San Augustin escriuio a Crispino Donatista, que compró vna aldea, que se llamaua *Mapalia*, i hizo rebaptizar a los Mappalienses, intima le la pena, que incurrio por auer contrauenido a la Imperial prohiuicion. *Cur non valeat iussio Regalis in prouincia, si tantum valuit prouincialis in villa? Si personas compares, tu possessor, ille imperator; si loca cōpares, tu in fundo, ille in regno, &c. Si enim humano iure præsumis firmè te possidere, quod emisti argento tuo, quanto firmius possidet Christus sanguine suo?* Para que en esta aldea los Mappalienses entendiessen lo, que deuian eligir, offrece el Sancto este medio: *Si voluntate sua Mappalienses in tuam communionem transierunt, ambos nos audiant, ita vt scribantur, quæ dicemus, & à nobis subscripta eis Punicè interpretentur, & remoto timore dominationis eligant, quod voluerint.* En que parte era esta aldea, no se sabe; i aunque el Obispo de Vtica Victor dize de dos Iglesias que auia fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. *Duas egregias, & amplas sancti Martyris Cypriani, vnam vbi sanguinem fudit, aliam vbi eius sepultum est corpus, qui locus Mappalia vocitatur.* No pienso,

l. 1. c. 8.

Epist. 173.

pienso, que era vn mismo lugar sino diferente en el sitio, aunque no en el nombre. pero bien claro se vee de lo que San Augustin dize que era dentro de la prouincia, i deuia ser de su diocesi, pues trataua del bien de sus ouejas, oponiendo se al señor, no guardando respectos humanos, i assi sin ellos le habla con brio sanctissimo, i igual zelo.

No fue esta sola aldea en que se hablaua la lengua Punica, sin duda vuo otras muchas, que por estar en lugares apartados de sierras i despoblados, en que auia gente rustica i pobre, los Romanos los despreciaron ocupando los pueblos grandes i ricos, i assi vsauan de su lengua los Penos, que se retiraron a estas aldeas i villages, como estuuieron los Moriscos en el Reino de Granada i Valencia, que sino trataran de la rebellion contra la lei i su Rei, estuuieran siempre assi. De la misma suerte i manera entiendo io que se conseruaron en las prouincias spaciosissimas i latissimas de Africa muchos de los Penos i Numidas i de otras naciones con su lengua, por estar apartados de los Romanos, i muchos dellos no los reconocian por señores.

Fue la lengua Punica mui diferente de la Numidica, con claridad lo dize Salustio, el qual dize de Leptis, que los Phenices, i los Sidonios lo edificaron, siendo vnos mismos en la lengua, como todos de vna misma prouincia. *Postea Phœnices, &c. Leptim aliasque vrbes condidere, &c. Id oppidum ab Sidonijs conditum est.* Añade a esto despues. *Eius ciuitatis lingua modò conuersa connubio Numidarum, legum, cultusque pleraque Sidonica.* El trage las leies, i lo mas de la tierra natural de Sidonia, pero la lengua alterada, i buelta por los casamientos de los Numidas. Son estas tres cosas las que diferencian vnas naciones de otras.

El imperio de los Carthagineses en Africa, i fuera della fue todo artificioso i mañoso, i con traças i engaños, i assi para ellas se acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganarles las voluntades, hizieron lo en Leptis con los Numidas, i no sin causa dixo Virgilio de Venus, *l. 1. Aeneid.*

Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues.

i aunque Seruio dize, *Bilingues, id est, fallaces. Nec enim ad linguam retulit, sed ad mentem;* con todo se puede referir a la vna como a lo otro. porque en ellos andaua hermanadas. i assi Plauto lo dixo, auiendo el Pœno hablado Punico, hablo despues en Latin, dixo Milphio.

At hercle te hominem & sycophantam & subdolum,
Qui huc aduenisti nos captatum Migdilibs,
Bisulca linguâ quasi proserpens bestia.

Llama al Peno *Migdilibs, Mixtus Afer,* i *Bisulca lingua,* como serpiente. Vsauan su lengua, i la Africana, i assi tambien dixo dellos Silio, *lib. 2.*

Discin-

Discinctos inter Libycos, populosque bilingues.
puede se tambien referir a los Africanos, que tambien eran doblados, i aprendian la lengua Punica. A todo miro Claudiano quando dixo,

De bell. Gildon.

Tollite Massylas fraudes, remouete bilingues
Insidias, & verba soli spirantia virus.

En las ciudades de Numidia, que estauan en la antigua i nueua prouincia, se hablo la lengua Latina, como es euidente de los Concilios, i de los escritos de San Augustin, i de tantos i tan floridos ingenios, que produxo Africa; i consta de lo que io en esta razon e escrito. No por esto se a de entender que de todo punto se perdio, i acabo la lengua Numidica. Si todos los Numidas viuieran en las ciudades i villas principales entre los Romanos, i a su fuero, leies, i hauito, cierto era i manifiesto; i tambien lo es; que como los que quedaron en las ciudades, i se acomodaron a la vida politica del imperio, recibieron la lengua del, i por esso Cesar Augusto no quiso dar los al Rei Iuba: i juntamente no recibe duda, que los mas de los Numidas como su vida era seluagina i rustica, en los campos, sierras, i desiertos, hauitando en sus majadas, choças, tiendas, i aldeguelas, assi como incultos, i rusticos conseruaron su lengua, de la manera que los Penos la suia.

Por la misma razon, i causa los Getulos, como residian en sus aduares, i discurrian de vna parte a otra, i estauan cerca de las marinas, i cerca de los pueblos como los Numidas i Musulamos, i aunque los mas dellos, i otros Barbaros, que andauan dentro de los terminos del imperio, reconocian el supremo señorio del, pero muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitia trato politico permanecian en el barbaro. Desto queda bien entendida la ecepcion de Pomponio, aunque en cierta manera tambien no sale en todo de lo que Arnobio dixo.

lib. 29.

Vuo sin estas otras muchas lenguas en esta parte del orbe. Ammiano Marcellino refiriendo la guerra, que hizo en Africa Theodosio padre del gran Theodosio dize. *Progressus aliquantum iuxta Addense municipium comperit dissonas cultu, & sermonum varietate nationes plurimas, spirantibus animis immanium exordia concitare bellorum.* Auia dicho de algunas destas antes. Las diferentes, que juntauan en sus exercitos los Carthaginenses, i las refieren Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Appiano, i otros, de que e dicho arriba, i no sera menester repetirlas, dellas se ofreceran exemplos adelante.

Puede se coligir desta variedad de lenguas, que auia en Africa, que si los Penos, i Libyphenices en medio de las prouincias Romanas, o

por

por descuido,o permission suia,o por la estrema barbarie,i obstinacion dexaron a muchos que vsassen sus lenguas,i no las perdieron antes las conseruaron; Assi tambien otras naciones, aunque sugetas al imperio por estas, o otras causas permanecieron sin perder sus lenguas,conseruando las;i de la misma suerte es cierto, i sin duda que fueron muchas mas sin comparacion las que no teniendo subordinacion a los Romanos ni reconociendolos hablaron siempre sus lenguas. Auiendo pues conseruadose tantas lenguas,pudo tambien permanecer la que traxeron de Arabia los,que antiguamente vinieron a poblar a Africa, i no ai mas razon , para que tuuiesse durado la Punica , que la Arabe.

CAP. XXVII.

Lo que los Carthagineses tuuieron in Africa i las marauillosas migraciones de gentes por el Orbe.

AVnque se dize , que los Romanos fueron señores del mundo , i llamaron orbe Romano a su imperio, no era la maior parte del la que se incluia en el.Lo mismo se a de entender de las monarquias, que a auido. Como ni oi el Rei de España aunque rodea, i ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora se a conocido: juntamente lo tiene mui grande el Turco,con ser ambas estas monarquias de las maiores que se saben, aunque la del Turco no llega a lo que fue la Romana , i la de España sobrepuja en la latitud del imperio, que abraça a todo el mundo, aun ambas juntas no tienen señorio sobre todo el. La ambicion, i vanidad humana engrandece sus possessiones. Assi los Carthagineses se eleuaron, i desuanecieron tanto,que fue causa,para que diesse la maior caida,que a auido en principado. Iactauan se i llamauan se señores de Africa i España,i no lo eran de todas: porque aunque Polybio dixo dellos,que auian conquistado a España, poco antes auia dicho lo que el entendia por España. *Reliquam Europæ partem à Pyrenæo ad occasum, hoc est vsq; columnas Herculis ab vno latere circuit mare nostrũ,ab altero Oceanus. Ora, quæ mari nostro abluitur vsque ad columnas Herculis Hispania vocatur: pars, quæ Oceanum spectat, commune quidem nomen non habet, vt* *lib. 3.*

 quæ

quæ recens in cognitionem nostram venit, sed longe lateque à barbaris colitur. Lo que señala, que se llamaua España no es la tercera parte della. En Africa, dize despues, lo que tenian los Carthagineses. *Carthaginienses ea tempestate omnem Africæ oram tenebant ab aris Philænorum haud multum distantibus à magna Syrte, vsque ad columnas Herculis, continet ea longitudo sexdecim millia stadiorum.* Quinientas leguas de largo: pero orilla de la mar, i en partes tan a la marina, que no tenian vna almena la tierra adentro, i en otras, solo andar la costa con sus baxeles contratando.

En las Mauritanias, i Numidia, que estauan entre las columnas de Hercules i la Zeugitania, no tenia Carthago dominio, sus reies solian ser amigos i aliados, i a vezes enemigos, i mui crueles. Sus terminos venian a estrechar se fuera de la Africa menor, a lo poco que en las marinas tenian ocupado. De la otra parte del estrecho fingian, que tenian trezientas ciudades i vna ciudad maior que Carthago, i como era humo i niebla que echauan para que fuesse la fama creciendo, como era todo de viento, con el soplo, que los precipitò de su altura, se desparecio todo esto como cosa vana, i sin substancia. Lo poco que se sabia de Africa, como e dicho les daua larga mui libre para que pudiessen los Carthagineses, i aun los Griegos fingir tantas fabulas, creiendo, que no auia de auer tiempo, que se descubriesse la verdad, i como si lo fuera auia muchos, que las recibian con aplauso. Aunque Maximo Tyrio fue en tiempo, que no era incognita Africa, bien que las cosas no se entendian con la claridad, que despues vuo, con todo en lo que dixo della, mostrò, que hablaua de lo que de todo punto ignoraua: i io no lo pongo aqui por honrra de vn tan gran philosopho, i que deuia saber, lo que los de Tyro supieron con mas ventaja que otra nacion, i el conocimiento primero ellos lo dieron, i descubrieron a las otras naciones.

l. 2. & 17. Strabon dixo con toda llaneza lo que sentia. *Incolunt Libyam gentes pleræque ignotæ, nam neque eò multi ducti sunt exercitus, aut inde peregrini ad nos aduenerunt. Incolæ cum pauci ad nos perueniant, tum neque credibilia narrant neque omnia.* Dize esto respecto de lo mucho que de Africa les era oculto, i de que no auia noticia. i assi el como Dionysio, Pomponio Mela, i Plinio con los de mas dixeron mui poco della. Festo Auieno despues de auer dicho algunas cosas dize por conclusion,

versu 386. *Talis forma iacet Libyæ, talique recessu*
Ab Zephyro Eoum tellus incumbit in axem,
Istius extensi sola cespitis vndique sulcant
Innumeræ gentes, quæ sparsæ littore longo

Oceani

Oceani Australis vada late cærula tangunt,
Et quæ multimodi media tellure agitantes,
Arua domant. Et quæ Tritonidis alta paludis,
Vt circumfuso populorum examine tangunt.

Con ser tan breues las relaciones de los Geographos, i siendo la mas copiosa la de Tolemeo, que incluie en Africa dozientas i sessenta gentes, con las de Egypto, que la haze parte desta, i no de Asia: dando le por terminos, al Oceano Atlantico, i Ethiopico, i seno Arabico, que la hazen vna peninsula quasi en forma de pyramide: juntando se con Asia por el Isthmo, estrecho de tierra, que nuestro mar i el Vermejo estrechan de suerte, que algunos an tentado romperlo. Otros quieren que Egypto se continue con Asia, incluiendo la en ella. Aristoteles i su interprete ponen estas opiniones, i las dexan indecisas. Los Arabes siguen la de Tolemeo. *In libro de mundo.*

Auiendo pues tantas naciones en Africa, fueron tan pocas las que reconocian a los Penos, que por ellas se descubre, era mas industria, con otras artes, lo que lebantò su imperio, que no fuerças ni grandeza del aprouechando se de las regiones comarcanas, i aun mui apartadas, de las quales juntauan exercitos, i armadas numerosissimas, que causan gran admiracion.

Para poblar esta parte del mundo sin que reciba duda, passaron a ella muchas i diuersas gentes, i aunque la razon lo enseña, i la historia lo afirma, como se a visto, i es cierto, que la propagacion del genero humano por migraciones de gẽtes de vnas partes a otras se auia de estender, i dilatar: con todo como dize Strabon, para que no parescan nueuas i causen admiracion dire lo que el dize: *His addantur mutationes peregrinationis gentium consecutæ ad maiorem admirationis vacuitatem parandam, quam quia stupore, ac perturbationibus liberat, valde prædicauit Democritus, aliique philosophi.* Ninguna nacion, assi en los siglos antiguos, como en los modernos se a alexado tanto ni peregrinado como la nuestra Española, i assi la puso Strabon en primer lugar. *Vt quod Iberi Occidentales in loca vltra Pontum, & Colchidem commigrarunt. Quos Choaxares, vt ait Apollodorus, ab Armenia separat, verius tamen Cyrus, & Moschici montes.* Destas i de otras migraciones e dicho, las presentes con que rodean i dan buelta al orbe nadie las ignora. *lib. 1.*

Mostrò esto mismo Tertulliano con palabras dignas, que alli i aqui i donde quiera se lean. *Inuenimus apud commentarios etiam humanarum antiquitatum, paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigenes, vel vagi, vel extorres, vel gloriosi quique occupant terras, vt Scythæ Parthicas, vt Mænidæ Peloponnesum, vt Athenienses Asiam, vt Phryges Italiam, vt Phœnices Africam. Dum solẽnes etiam migrationes, quas μετοικίας consilio* *l. de anima c. 30.*

 consilio

consilio exonerandæ popularitatis in alios fines examina gentis eructant. Nam & origines in suis sedibus permanent, & alibi plus gentilitatis fænerauerunt. Certè quidem ipse orbis in promptu est, cultior de die in diem, & instructior pristino. Omnia iam peruia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudines famosas retro fundi amœnissimi obliterauerunt, syluas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harenæ seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur; tantæ vrbes, quantæ non casæ quondam. Iam neque insulæ horrent, nec scopuli terrent, vbique domus, vbique populus, vbique respublica, vbique vita summum frequentiæ humanæ. Onerosi sumus mundo, &c. Prosigue dilatando esto con su gran eloquencia. I en todo parece, que habla mas propriamente de nuestro tiempo que del suio. Pero tenia los ojos puestos en Africa, su natural, que sabia quan desierta i despoblada estuuo, i la via llena de tantas ciudades i poblaciones: i todos los desiertos, i soledades ocupados de gentes, i ganados, los montes, riscos, i breñas habitadas de tanta muchedumbre de naciones, gentes, i pueblos, que a ella acudieron en todos tiempos i edades. Hizo memoria de los Phenices, mas que de otros, como fundadores de su Carthago, i auer sido tan señalados, que la pusieron en gran reputacion; a los demas i aun a los Romanos comprehendio en la generalidad, con que hablo de todos. Destos pequeños principios crecio el copiosissimo numero de gentes, que ocupan a Africa, digamos dellas mudando algo lo que dixo el Poëta.

Incedant victæ longo ordine gentes
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis, & armis.
Hîc Nomadum genus, & discinctos opprimat Afros
CHRISTVS, *&c.* Haga lo por su immensa bondad.

CAP. XXVIII.

De la Berberia i del origen de su nombre.

EL nombre de Barbaros, i Barbaria fue general, con que los Griegos llamaron a todas las naciones, vso del Homero algunas vezes, i disputa Strabon * en la manera que se a de entender, Platon * i otros tratan del declarando la fuerça de su significado, i vso del. Los Romanos lo tomaron de los Griegos, pero Plauto llamo a los Latinos Barbaros muchas vezes, i a su lengua dixo Barbara, i a Italia Barbaria.

* lib. 14.
* In Polit. & Epinom.

AG.

Ag. *Agite, inspicite, aurum est.*
C. *Profecto, spectatores, Comicum*
Macerato, hoc pingues fiunt auro in Barbaria boues.

Lleuaua vn saque lleno de chochos, o otra semilla en lugar de escudos, i dixo, que con aquel oro remojado engordauan los bueies en Barbaria.

Bien pienso, que su origen fue de alguna region particular, i despues de lo especial passó a lo general vsando se en comun de la forma, que suelen otras dicciones. Desta an escrito con gran curiosidad varones mui doctos desta edad, i tambien de la passada, pero con gran variedad. Seria mui ageno, i fuera de proposito recoger lo aqui, i mucho mas el ventilarlo. Dire algo de lo que haze al nuestro de lo que se trata. Stephano dixo. *Barbarus non accipiebatur ex gente, sed ex vocis sono, vt & Homerus Barbarolinguis, &c. Dictus est à recentioribus gentili modo Barbarus, vnde Barbaria. Est & regio ad sinum Arabicum Barbaria, indeq́; Barbaricum pelagus. Verum τὸ Barbaricus non à Barbaria, sed à Barbarus, est nimirum Barbariacus.* Es notable todo esto, i enseñando el vso antiguo del nombre de Barbaro, que se referia a la lengua, i sonido de la habla, que no entendia el Griego, dize que tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria; añade mas, que en el seno Arabico estaua la region llamada Barbaria. Qual sea esta prouincia con claridad la descriue Tolemeo hablando de las prefecturas, que estauan junto a la isla de Meroe, que las ciñe el Nilo, i dellas discurre hasta las marinas del mar Vermejo, que estan a la banda de Egypto. *Appellatur autē vniuersaliter totum litus, quod est iuxta Arabicum, & Aualitem sinum regio Troglodytica in montem Elephantem vsque, in qua & Adulitæ, & Aualitæ, iuxta eiusdem nominis sinus. Et Mosyli, &c. Quæ autem hinc est vsque ad Rapti promontorium maritima tota vocatur Barbaria.* i auia dicho antes. *Rapta metropolis Barbariæ parum à mari distās, &c. Raptū promontoriū.* Este es el termino, que señala a Barbaria, i muestra con gran claridad, que es vna de las regiones de la Troglodytica.

Colige se lo mismo de Arriano, el qual comiença su descripcion del mar Erythreo desde el primer puerto de Egypto, i deciende a la Troglodytica, que llama Tisebarica, que sino es error, del sitio se conoce, que es ella, i algunos creen, que se a de corregir, que diga Arabica, i auiendo lugar la emienda, io diria Barbarica trocando quatro letras por tres. Por el sitio, en que la constituie, i por lo que prosigue en su narracion, habla de la Troglodytica; *Cuius maritimam quidem partem Ichthyophagi incolunt sparsim hinc inde speluncas in angustijs sitas inhabitantes; mediterranea Barbari tenent, & qui post eos sunt Agriophagi, atque Moschophagi tyrannorum imperio subiecti.* Señala en esto la parte, que

que ocupauan los Barbaros entre los Ichthyophagos, i Agriophagos; que se a de entender en la manera, que enseña. Tolemeo dando le los terminos, que tuuo en esta parte la Barbaria Troglodytica, que es lo mismo, que Arabica.

In Persa. Plauto llamo tambien a Arabia Barbaria,

DOR. *Iste, qui tabellas affert, adduxit simul*
Formâ expetendâ liberalem mulierem
Furtiuam, aduectam ex Arabia penitissima.
TOX. *Nequis vero ex Barbariâ penitissuma*
Persequatur, etiam tu illam destinas?

Los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre, i mas Plauto, que a la lengua Romana llamaua barbara.

Psal. 113. Elias in Thisbi dize ברבר *Barbar de populo* לועז *Loes. Thargum de populo Barbaro. Et Geneseos decimo, vbi textus Hebraicus habet vocem* תוגרמה *Thogarma: Thargum Hierosolymitanum habet* ברבריאה *Barberia. huius generis est* ברבורים אבוסים *Barburim abusim, vbi di-*
3. *Reg.* 4. *cunt, quod sit auis pinguis veniens è Barbaria, quæque quotidie super mensam Salomonis apponebatur.* En los Thargos vuo de todo muchas fabulas, i otras que no lo fueron. En declarar a Thogarma, que fue hijo de Gomer Barbaria tiene gran dificultad, porque San Hieronymo, i Iosepho declaran Thogorma Phrygas: sino es que entendemos que el Thargo llamó a Phrygia Barbaria, como la llamaron los Griegos. Sophocles in Aiace πέλοπα βάρβαρον Φρύγα. Horatio.

Græcia Barbariæ lento collisa duello.

In Medæam versu 127. *& in Troad. versu* 781. i lo que trae el padre Martin del Rio. El *Barburim* declaran diferentemente, i si es cierto lo que dize Elias, que eran aues traidas de Barbaria se a de entender de la Troglodytica, de que vamos tratando, que era no mui lexos de donde llegauan los terminos del reino de Salomon.

El seño Arabico lo cercauan i ceñian por todas partes los Arabes,
l. 3. *c.* 9. como e dicho, i lo afirma Pomponio Mela diziendo del, *Sinum alterum vndique Arabes incingunt.* i destos Arabes eran los Ichthyophagos i Troglodytas, que todos eran vnos, como se a visto, i tenian vna misma
l. 5 *c.* 12. origen, dellos trata Agatharchides, el qual refiere lo mucho, que se dilatauan. *Ad australem plagam Ægypti quatuor sunt hominum nationes maximæ. Prima fluuijs adiuncta, &c. Secunda, quæ paludes accolit, &c. Tertia, quæ temere huc illuc oberrat, carnibusque & lacte vitam traducit. Quarta ex littoribus maris egressa piscium capturæ dat operam: hoc genus nec vrbes habet, nec vllum apparatus artificiosi rudimentum. Est autem, vt quidam asseuerant maximum. Nam ab Antæis, qui ad extremum secessum vasto inclusum mari ad Indiam Gedrosiam, Carmaniam & Persas, & insulas memoratis gentibus subiectas vsque habitant.* Este quarta nacion es la de

los Ichthyophagos, que por ser pescadores, i sustentar se de su pesca los llaman assi, siendo juntamente Troglodytas, i se dilatauan tanto por las riberas de tan remotas prouincias.

Galeno conocio, que el gingibre nacia en la Barbaria, i lo noto i bien Abrahamo Ortelio, i que Dioscorides dixo, que en la Troglodytica, *Zingiberis sui generis planta est, in Troglodytica Arabia magna ex parte nascens.* Conforma en esto en lo que todos dizen, i se a visto, que la Troglodytica es region de Arabia. *l. 2. c. 190.*

Con esto queda suficientemente entendido lo que dixo Stephano, i qual es la Barbaria junto al seno Arabico.

A vna gran parte de Africa, como queda dicho, llaman oi Berberia, que es lo mismo, que Barbaria, a Abrahamo Ortelio le parecio, que Spartiano en la vida de Alexandro Seuero habla della con el mismo nombre, pero el, que con atencion considerare sus palabras hallara dificultad para entender las assi, antes hallara, que habla con la propriedad, que Ciceron i otros autores de buena nota vsaron desta dicion. Con todo me persuado, que en la historia antigua fue algunas vezes especial, i se tomò por general.

Iuan Leon tiene por mui antiguo el nombre de Berberia en Africa; i muestra, que es proprio de vna parte della, i no apelatiuo como los Romanos lo vsaron, i antes dize las regiones, que contiene en si la Barberia. *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, cio sono Hea, Sus, Guzula, il territorio di Marocco, Duccala, Hascora, & Tedle. Il secondo regno è Fessa, il quale ha altre tante regioni, & queste sono, Temezne, il territorio di Fez, Azgar, Elabath, Errifi, Elcaus, Garet. Il terzo regno è quello di Telesin, ch' ha sotto di se tre regioni, i mōti Tenez, & Elgezair. Il quarto regno è quello di Tunez, a cui sono sottoposte quatro regioni Bugia, Constantina, Tripoli di Barberia, Ezzab, che è vna buona parte di Numidia.* De la qual trata despues, i el modo como entiende el este nombre de Barberia. *Dicono i Cosmographi, & gli scrittori delle historie, l'Africa anticamente esser stata dishabitata fuori che la terra negra*, & ha si per cosa certa, che la Barberia & Numidia è stata priua d' habitatori molti secoli.* **Assi llama a la Etiopia.* *Quelli che vi habitano, cioè bianchi sono appellati. El Barbar nome deriuato secondo che alcuni dicono, da Barbara, verbo, che nella lingua loro tanto significa, quanto nella Italiana, mormorare. Percioche la fauella de gli Africani tale è appresso gli Arabi, quali sono le voci de gli animali, &c. Alcuni altri vogliono, che Bar Bar sia nome replicato, perche nel linguaggio Arabico dinota diserto, & dicono che ne i tempi, che il re Africo fu rotto de gli Assyrij, &c. egli fuggendo verso Egypto, &c. chi deua à le sue genti lo consigliassero, qual partito potesse prendere per salute loro, al quale*

eßi altra risposta non dauano si non gridando, el Bar Bar. cioè al diserto. E questa ragione è conforme con quelli, che affermano l'origine de gli Africani proceder da i popoli dell' Arabia Felice. Por esta razon, i la que tuuieron los que afirmaron que el rei Africo Melech Ifirich vino de Arabia, consecutiuamente tambien dixeron que traxo la lengua Arabica, i assi lo muestra la respuesta de los suios. Pero Iuan Leon no admite de buena gana esto, i impugna todo lo que haze en fauor de los Africanos, que defienden ser originarios de Arabia.

Luis del Marmol dixo esto diferentemente. i dize. Ibni Alraquiq dize, que Berberia es nombre deriuado de Ber, que es el, que los moraderes de las Arabias pusieron a este pedaço de tierra, antes que se poblasse, i que por esso llamaron a los pobladores della Bereberes. Mas la opinion mas comun entre los Africanos es, auer se llamado assi de vna generacion de gentes, que auia en ella llamados Barbaros, que posseen oi mucha tierra en la Geneua, donde esta la ciudad llamada Barbara. Otros dizen, que quando los Romanos conquistaron l'Africa llamaron a esta parte de tierra Barbaria, porque hallaron la gente della tan bestial, que aun en la habla no tenian mas accento que animales, i de alli se llamaron Barbaros. Aora es la parte mas noble de Africa donde ai quatro reinos, &c. El primero el de Marruecos, luego el de Fez, &c. En la Mauritania Tingitania, &c. El de Tremecen en la Cesariense, &c. El reino de Tunes en la Africa propria.] Esto es lo que dize Marmol, en lo qual auia harto que disputar sobre estas opiniones. La vltima que dize de los Romanos no tiene fundamento. Las demas assi suias, como de Ibni Alraquiq se queden con la auctoridad i valor, que les dieron sus auctores.

Sin que se hagan muchos discursos assi por lo que dize Iuan Leon, parece que el nombre de Barbaria es Arabigo, como tambien, por auer lo puesto los Arabes Troglodytas a vna de sus regiones la mas estendida, i lata de todas ellas. Auiendo, como se a dicho alargado por Africa los Arabes Troglodytas, parece que lleuaron consigo el nombre de Barbaros, que Arriano les da, i esso significaron Herodoto i todos los demas que dixeron, que su habla era vn stridor de murcielagos: i propriamente eran Barbarolingues. Dellos entenderia io que hablo
l. 1. c. 2. nuestro Paulo Orosio, i que mostro con distincion esto: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arzugum dicitur; quamuis Arzuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur; habet ab Oriente aras Philænorum inter Syrtes maiores & Troglodytas, à Septentrione mare Siculum, vel potius Adriaticum, & Syrtes minores, ab occasu Byzacium, vsque ad lacum Salinarum, à meridie Barbaros, Gætulos, Notabres, & Garamantes, vsque ad Oceanum Aethiopicum attingentes.* Esta prouincia es la

la vltima de la Zeugitania, o Africa menor, i es la vltima en que o[1] acaba la Berberia, i assi dizen Tripol de Berberia por estar en ella, i a diferencia de Tripol de Suria, hasta ella dize que llegauan los Troglodytas, i da les el nombre de Barbaros no como apelatiuo, sino como proprio particular, i vno de las quatro gentes, que estauan al medio dia de la Tripolitana. Los primeros los Barbaros despues los Getulos, Notabres i Garamantes. Desta manera entendieron Dion Cassio lo que dixo del Phylarcho Arabion, que tenia su señorio en los Barbaros cercanos, i Plutarcho de Iuba, que era de Numidas, i Barbaros, i otros que se notaran que hablauan con distincion como de gente que tenia este nombre.

Haze esto mas cierto i euidente lo que dize Procopio tratando de la Tripolitana. *In hac parte Barbari habitant, &c.* Estos como despues veremos, fueron echados a Sardeña, donde los llamaron Barbaracinos, dando les el nombre del que tenian en su region, pero diferente por auer la mudado. Destos Barbaros era el lenguage, que Arnobio llamò Barbarico, que se vsaua en lo meridional de Africa, i no lo puso por nombre general, pues en el se incluian el Punico, i las demas lenguas, sino de la nacion particular que tenia este nombre. Conocio lo Plinio, aunque no puro, sino algo mudado; si fue porque se entendiesse, que era special de vna gente, le añadio el Romano dos letras mas, i dixo Sabarbares? No es mucha alteracion esta, que maiores las ai en estos nombres peregrinos, i assi no es mucho que a los Barbaros dixessen Sabarbares, pues oi dezimos Arabes, i Alarabes, i es toda vna gente, i constituimos esta diferencia en el nombre. Aunque esto se ira confirmando adelante, con todo entiendo que tantas congruencias juntas no concurrieran, sino en cosa que es mui cierta: pues assi por los Troglodytas como por lo que dize Leon, i comprueuan Iulio Scaligero*, i Stuchio*, i otros que declaran este nombre es Arabe, i puesto por los Arabes, i se confirma la opinion de los que lo atribuien a Melech Iphirich.

Exercit. 50. contra Card.
In Peripl. Arrian. mar. Eryth.

Los Arabes Granadinos dixeron al Barbaro, esto es al estrangero, i peregrino, *Aajami, Barrani, Garib.* Assi que *Barrani*, no es mui lexos de Barbaro, que es el *Bar* duplicado.

Dixo mas Stephano, que el de Barbaria se diria *Barbariacus*, en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco.

CAP. XXIX.

Lo que sienten los historiadores Africanos de sus lenguas, i de su origen.

ENtendido ia, que en Africa vuo muchas lenguas de mas de la Latina i Punica conuiene veer lo, que dellas dizen Iuan Leon i Luis del Marmol, que nos van dando luz de lo presente, i ellos la reciben de lo antiguo, de lo qual tuuieron mui poca.

De la lengua Punica, con auer corrido tanto por Africa i sido tan general, no hazen memoria, ni aun mucha de los Carthagineses, pues su origen de Phenicia la ponen como cosa soñada, i mal entẽdida. Della i de lo que se a visto io hago vna consequencia facil. En la primera entrada, que hizieron los Mahometanos en tierra de la prouincia de Carthago, donde Iuan Leon dize, que hallaron la lengua Italiana, i es certissimo, que tambien en algunos lugares i pueblos la Punica, i assi diferente de la Arabiga, pero no tanto como la Latina, i dize. *E per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco a poco la lingua loro natia Araba, la quale partecipa de tutte le fauelle Africane, cosi di duoi diuersi popoli vno se ne fermo.* No quedaron de dos diuersos pueblos hecho vno, pues quedaron otras muchas lenguas intactas, que no recibieron de la lengua Arabe mezcla. El principe de Zenaga no la entendia ni el de Tenueuez en la prouincia de Hascora, que es en la haz de Atlante que mira a medio dia en la qual ai muchas gentes i poblaciones, i dize de su Phylarcho: *Dilettauase della lingua pura Araba, & non la intendeua, ma egli s'alegraua quando gli veniua esposta.* Desto se vee que los Africanos no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes los señores. Leon, i Marmol afirman, que los Africanos aprienden por arte la lengua Arabe, para vsar della para sus sectas, leies, i otras ocurrencias.

Los cinco pueblos naturales de Africa Sanaghia, Musmuda, Zeneta, Haoara, i Gumera tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbaresca, porque la hablan los naturales, que hauitan en Berberia. Della dize Iuan Leon. *Tutti cinque popoli, i quali sono diuisi in centinaia di lignaggij, & in migliaia di migliaia di habitationi insieme si conformano in vna lingua: la qual comunemente è da loro detta Aquel Amarig, che vuol dire Lingua nobile, & gli Arabi di Africa la chiamano*

lingua

lingua Barbaresca, che è la lingua Africana natia, e questa lingua è diuersa & differente dalle altre lingue, tutta via in essa pur si trouano alcuni vocaboli della lingua Araba, di maniera che alcuni gli tengono & vsan gli per testimonianza, che gli Africani siano discesi dalla origine d'i Sabei popolo come s'è detto dell' Arabia Felice. Ma la parte contraria afferma, che quelle voci Arabe che si trouano nella detta lingua furono reccatte in lei dapoi che gli Arabi entrarono nella Africa, & la possederono. Ma questi popoli furono digrosso intelletto, & ignoranti in tanto che niun libro lasciarono, che si possa addure in fauore ne dell'vna ne dell'altra parte. No fue esta falta de entendimiento, sino sobra de malicia de los Mahometanos, que hizieron tanta guerra a los libros como a las naciones. como dire despues.

Marmol entendio esto assi. Los antiguos Africanos llamados Xilohes, o Bereberes, aunque estan diuididos i derramados en diferentes hauitaciones, todos ellos escriuen i hablan vna misma lengua llamada Quellem Abimalic, que quiere dezir lengua de Abimalic, que fue inuentor de la gramatica Arabe, tambien hablan la lengua Berberisca, que es la natural lengua Africana diuersa i mui diferente de las otras, en la qual ai algunos vocablos Arabigos, que parecen auer sido traidos a ella por la comunicacion de los Alarabes, que en diferentes tiempos passaron a viuir a Africa. Los cinco pueblos de quien se trata en el capitulo xx. quiriendo sustẽtar, que decienden de Arabia Feliz, dizen, que su natural lengua era la propria Arabiga, i que despues que moraron en Africa comunicando largos tiempos con estrañas naciones, la corrompieron, i que los vocablos propriamente Arabigos, que ai en ella quedaron como por testimonio de su origen, i assi la lengua, que aora vsan, participa de Arabigo, de Hebreo, de Latino, de Griego, i de la lengua antigua, que se deuia de vsar, quando ellos vinieron a Africa entre los moradores della, porque nadie pondra duda, sino que los Africanos antiguos tuuieron su lengua diferente de la Arabiga: i assi tiene la lengua Berberisca tres nombres Xilha, Tamazegt, i Zenetia, que quasi son todas vna, aunque los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.] Todo esto dize Marmol: i lo que tiene la lengua Africana de Hebreo es de lo Punico, i Arabigo por lo que se a dicho, i adelante se vera, que estas dos lenguas decienden de la Hebrea. La Latina i Griega se les quedo de quando los Romanos i Griegos señorearon en estas regiones. En lo demas que el i Leon no concuerdan, i afirman, es dificil como en cosa dudosa, i lubrica arrimarse, o seguir qualquiera de sus opiniones. Pero la verdad de la historia, i todo lo que se va descubriendo della, i se va proponiendo en esto para sacar la a luz, conuencen con euidencia clara,

l. 1. c. 3.

ra, que los Africanos que defienden, que vinieron de Arabia estan en lo cierto, i los que les contradizen en lo incierto: i no lo es que son naturales originarios della, i que muchas cosas que los Mahometanos se atribuien, que las recibieron los Africanos dellos, no es assi, antes con su venida las fueron conseruando, i aun perdiendo otras de las que auian aprendido en Afriea. Los que destos cinco pueblos conseruan oi la lengua Arabiga fue, i es la causa porque antes de la venida de los Mahometanos la tenian i vsauan por las razones que luego dire.

CAP. XXX.

La gran mudanza, que causò en Africa la venida de los Mahometanos.

LA mudança, que en todas las cosas causaron los Saracenos Mahometanos con su entrada en todas las prouincias, fue tan grande, quanto con grauissimos daños nuestros la experimẽtamos en España. La misma, i aun maior fue en Africa, con ella trocaron i alteraron todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios, i señales. Notò esto
lib. 1. c. 3. Marmol, i dize, que los Arabes, por quitar las memorias antiguas, quitaron los nombres dellas, i aunque dexaron algunos, otros pusieron a su voluntad. I lo mismo hizieron los Africanos despues que declino la Tyrannia Mahometana, i en las guerras se destruieron muchas prouincias, i otras se edificaron de nueuo. Deste tan gran trueque i mudança procede, que con mucha dificultad se conosca lo antiguo, que bastara el tiempo sin estos accidentes a borrarlo, i mucho mas auiendo los auido tan violentos: i assi mas por vislumbres i conjecturas se va prosiguiendo, que por camino claro i abierto, pues aun los libros, que desto tratauan los quitaron los Mahometanos. De lo que se halla en los nuestros, que es bien poco, se va descubriendo, i reconoce lo, que vuo, i se deue tener.

lib. 5. c. 4. En la Africa propria estaua segun Plinio la ciudad de Macomades, que Tolemeo llamó Macodama por metathesis trasponiendo las letras. Antonino dixo *Macomadibus Syrtis*; en el Concilio, que junto San Cypriano dize *Cassius à Macomadibus**, i San Augustin tambien lo puso*, i en otra parte *Donatum Macomadiensem**. Mucha semejança tiene este nombre con el de los Musmudas, ò como pronunçia el Arabe Muçmudas, i aunque es grande la mudança, no es tanta que no la aia en

*Es el Obispo 22.
*l. 6. de bap. cont. Donat. c. 29.
*l. 2. contra Crescon c. 9.

en otras naciones i pueblos maior, i con todo se afirma, que son los mismos, que los antiguos.

Es otro de los cinco pueblos Africanos el de Haora. Vuo en Arabia Auara, Tolemeo Αὐάρα, Stephano en la Petrea Αὔαρα, i en la Desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara, i Plinio * *Arabes Aroes*, i tambien *Orei**. No sin causa se puede dudar, si de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della, que en Antonino son *Tinci Ausari*, i en Sinesio ai Ausurianos, que parecen a los que Ammiano llamó Austurianos, i dize. *Hinc tanquam in orbem migrantes alium, ad Tripoleos Africanæ prouinciæ veniamus ærumnas, quas, vt arbitror, Iustitia quoque ipsa defleuit, quæ vndæ exarsere flammarum textus aperiet absolutus. Austuriani his contermini partibus, barbari, in discursu expediti, veloces, viuereque assueti rapinis & cædibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam prætendentes, vt seriam.* Con pequena les basto para tomar la, i ocasion de hazer grandes insultos, i maldades con muchos robos, i muertes de los Leptitanos. *l.6.c.28 *l.6.c.9. lib.28.

La semejança del nombre haze que proponga si se pueden estos tener por los que aora tienen el apellido de Haoara: si bien contradize, i resiste el sitio, donde estauan. Pero la mudança, que estos barbaros hazen de vnas a otras partes sufre mas que esto. Dellos dize Marmol. *l.1.c.24.* Con este pueblo de Zenetia andan mezclados de contino los de Haoara, que son sus vassallos.] i auia dicho antes. Los Zenetes tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima, i mas ocidental prouincia del reino de Fez.] dixo lo mismo Iuan Leon. *lib.1.* *I tre popoli detti di sopra dimorano nella campagna di Temesna, cioè Zeneta, Haoara, Sanaghia.*

Esto es mui lexos de la ciudad de Leptis. Pero este no fue su antiguo assiento, vinieron a el despues, que se destruio la prouincia de Temeçena, como lo afirman Marmol i Leon, i dize este. *Cosi gli habitatori di* *l.3.c.2.* *Temesna venner meno, & furono spenti nello spatio di dieci mesi. Stimasi ch'el popol, che fu destrutto peruenisse al numero d'vn millione fra gli huomini, fra le femine, & i fanciulli. Il re Giuseppe di Luntuna si torno à Marocco, &c. & lascio Temesna per habitatione di leoni, di lupi, & di ciuette, rimase dunque la prouincia dishabitata cento ottanta anni, &c.* Despues deste refiere los reies sus sucessores, i los seruicios que recibieron grãdes de los Zenetes, i Haoaras, i dize. *E questi re diedero la prouincia al popolo di Zenete, & Haoara in premi d'i beneficij.* Es esta prouincia di Temeçena vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras, que siempre anduuieron vagando de vna parte a otra, como los de mas de Africa cõforme a las ocasiones. Lo mismo dize Marmol. *l.4.c.11*

5. parte. Haze memoria Iuan Leon de la ciudad de Zoara, i dize. *Zoara è vna picciola citta edificata da gli Africani su'l mare Mediterraneo, &c.* Marmol la llama Zaorat, o Zaora nombre moderno, i dize que es la misma que Pisidon de Tolemeo, la causa de darle los Africanos este nombre no se sabe. Tolemeo como dezia poco a, pone a Zoara en la Arabia Petrea. Stephano dize que *Zoara* en lengua Hebrea, quiere dezir Pequeña, i que a ella huio Lot, i se saluo en ella. Iosepho* la llama Zoor, i le da la misma significacion, i en otra parte * hablando del lago Asphaltites dize. *Qui (lacus) ad Zoara vsque Arabiæ tenditur.* Hegesippo la constituie tambien en Arabia*. San Hieronymo la llama Salissa *. Nuestra Vulgata, i los setenta la dizen Segor *. En Syriaco Zohara, i lo dize San Hieronymo *, i despues. *Seora vrbs iuxta Sodomam, quæ & Segor & Zoara.* El Syriaco dixo Iosepho, como vsado en su tiempo, i diferente del Hebreo, que dixo Segor צוער que leen algunos Sohar, pero la Vulgata, i setenta Segor. El Arabe dixo al pequeño, o chiquito *çaguer*, i al mas chico *çogayar*. con que se llego mas al Hebreo que el Syro. Todos estos son mui pequeños indicios de lo que vamos rastreando, i inquiriendo, que hazen vna mal formada señal del nombre de los Haoaras

* l. 1. antiq. c. 12.
* l. 5. bell. Iud. c. 5.
* l. 4. c. 18.
* Quæst. in Gen. c. 19.
* Gen. 19. 20.
* De loc. Hebr.

CAP. XXXI.

De los Getulos, Gomeres, Banurros, i otros, prosiguiendo lo mismo.

Supra c. 11. AS dicho quan estendidos, o por mejor dezir, esparzidos i derramados estuuieron por toda Africa los Getulos, pues llegauan hasta el mar Oceano, i lo que Philostrato, que estauan en las sierras de Abyla, i lo que dixo Plinio, cuias palabras conuiene ponderar i examinar. *Tingitaniæ prouinciæ longitudo* CLXX. M. *pass. est. Et gens in ea quondam præcipua Maurorum, vnde nomen prouinciæ, quos plerique Maurusios dixere. Attenuata bellis ad paucas recidit familias, &c. Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes, & horum pars Vesuni, qui auulsi his propriam fecere gentem versi ad Æthiopas. Ipsa prouincia ab oriente montosa fert elephantes. In Abyla quoque monte, & quos septem fratres à simili altitudine appellant, ij freto imminent iuncti Abylæ.* Podra parecer, que estos Getulos estan mui apartados de los otros, que estan al medio dia de las Syrtes, i que seran diferentes. A quien considerare lo que el mismo Plinio dize dellos, que estan junto al Oceano*. *Et Gætulo*

l. 5. c. 1.
l. 5. c. 2.
* l. 5. c. 1. & l. 9. c. 36.

tulo litore Oceani, declaro lo antes. *Exquirantur omnes ſcopuli Gætuli muricibus ac purpuris.* No ſe le hara con eſto dificil de creer, que eſtuuieſſen en eſta parte los Getulos. Confirma eſto Strabon, que hablando de la Mauritania dize: *A maxima Libyæ natione, qui Gætuli appellantur.* Añadiendo a eſto: *Poſt Siga in ſexcentis ſtadiis eſt eorum portus, ac porro alia loca obſcura, quæ verò in interiori iacent regione montana ſunt, ac deſerta, quibus interdum inſeruntur, quæ Gætuli tenent vſque etiam ad Syrtes.* Eſto miſmo es lo que dize Plinio, que en eſtas montañas eſtan algunas eſtancias de los Getulos, i ſeñala a Siga que viene a ſer en frente de Malaga, como Plinio i Capella dizen, donde ſon las ſierras de velez de la Gomera. Pomponio Mela. *Natio frequens multiplexque Gætuli.* i en otra parte: *Nigritarum, Gætulorumque paßim vagantium ne littora quidem infæcunda ſunt purpura & murice.* Por ninguna parte ſe auezinauan a nueſtro mar los Getulos ſino al Oceano, i aſſi habla del. Eſtauan pues entremetidos en regiones tan ſpacioſas i latas, i pueſtos ſus aduares entre las otras naciones, con lo qual no ai duda ni la puede auer de lo que eſtos autores afirman dellos con tanta aduertencia i particularidad. Dixo mas Plinio que la Mauritania, o como la llamo Vitruuio, la Mauruſia, eſtaua mui exhauſta i diſminuida con las guerras, i que ſu gente ſe auia reduzido a pocas familias: hablo con mui gran propriedad de las naciones Africanas, que como las Arabicas ſe diſtinguen por familias, linages, i generaciones. i tambien lo dixo Pomponio: *Quamquam in familias paßim, & ſine lege diſperſi.* Mucho comprehendio en eſtas palabras moſtrando, que ſus poblaciones ſon las juntas de ſus familias, i eſparzidos ſin lei ni razon, ſino a ſu voluntad temerariamente. Añade mas, que por la miſma cauſa ſe auian extinguido, i acabado los Maſſeſſulos, i que los Getulos, Banurros, i Autololes auian ocupado lo que auia quedado vazio de moradores, diuidiendo ſe con ſus Xeques i cabos, en diuerſos lugares.

lib. 17.

l. 3. c. 11.

l. 1. c. 8.

Proſigue Plinio, i dize, que eſta region es montuoſa, a la parte de lebante, i que comiençan eſtas ſierras de los montes de Abyla i ſiete hermanos, que eſtan ſobre el eſtrecho. Con mucha particularidad, i cuidado deſcriuen eſtas montañas i ſierras i gente, que habita en ellas, Iuan Leon i Marmol hablando de los Gomeres, que o les dieron el nombre, o lo recibieron deſtos montes. Dize Leon. *I Gumeri habitano ne monti de Mauritania riguardanti ſu'l mare Mediterraneo, e occupano tutta la riuiera detta Rif. La quale ha principio dello ſtretto delle colonne, & ſegue verſo il leuar del Sole perinſino a i confini del regno di Telenſin, quello, che da Latini è chiamato Ceſaria. Queſti duoi popoli habitano ſeparatamente da gli altri popoli, i quali ſono comunemente meſcolati, & ſparſi per tutta l'Africa: ma ſi cognoſcono nella guiſa, che ſi cognoſce il natio* lib. 1.

tio dal forestiero, & sempre tra loro guerreggiano, & stanno in continoue battaglie, maßimamente gli habitanti di Numidia. Despues en otra parte describe la region de Errif. i dize: *Errif e vna regione del detto regno di Fez, la quale incomincia del confino dello stretto delle colonne de Hercole dalla parte di Ponente, & s'estende verso Leuante insino al fiume Nocor, che sono cerca a cento quaranta miglia di trato. da Tramontana termina nel mar Mediterraneo, cioè nella sua prima parte, & allungasi verso mezzo giorno cerca a quaranta miglia, &c. Questa regione è paese tutto aspro, pieno di fredißimi monti, doue sono molti boschi, d'alberi belli & dritti, ma non vi nasce grano, &c. gli habitatori sono huomini valenti, &c. cittadi ve ne son poche, ma sono tutti castelli, & villagi, di tristi casamenti fatte in vn solaio a guisa delle stalle, che si veggono ne i contadi d'Europa. Li loro tetti formati & coperti di paglia, & di cotai scorza d'alberi.* Propria *Magalia, Mapalia*, o *Magaria*, como quiere Seruio. De mas destas montañas que contiene en si la prouincia de Errif, que todas estan pobladas de Gomeres, lo estan assi mismo ocho montes de la de Habat que estan sobre el estrecho. dellos dize Iuan Leon. *In Habat sono otto monti più famosi de gli altri, i quali sono habitati dal popolo di Gumera, e quasi gli habitatori sono d'vna medesima vita, & costume, percioche tutti tengono la fede di Mahumetto, nondimeno beuono vino contra il suo precepto, sono gagliardi della loro persona, molte fatiche & affanni sofferiscono.* Estos ocho montes entiendo io que el vno es Abyla, i los otros, los siete hermanos, que llaman Plinio i otros, i Tolemeo llama *Hepta Adelphi*, Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ὄρος. A Luis del Marmol le parece, que la sierra de Beni Aros, que es vna destas ocho, es la de *Hepta adelphi.*

3. parte §. de Errif.

Las sierras, que Iuan Leon dize, que tienen los Gomeres en Habat se llaman, Rahona, Beni Fensecare, Beni Haros, Chebib, Beni Chesen, Angera, Quadres, Beni Guedar feth. que son ocho. En la region de Errif, tienen seis ciudades, vna es Velez, que esta despoblada por la fortaleza del Peñon. Las sierras son veinte i quatro. 1 Beni Garir. 2 Beni Mansor. 3 Bucchuia. 4 Beni Chelid. 5 Beni Mansor. 6 Beni Giusep. 7 Beni Zaruol. 8 Beni Rasin. 9 Seusaoen. 10 Beni Gebara. 11 Beni Ierso. 12 Tesarin. 13 Beni Buscibet. 14 Beni Gualid. 15 Merniza. 16 Haugustum. 17 Beni Iedir. 18 Lucai. 19 Beni Guazeual. 20 Beni Gueriaghel. 21 Beni Achmed. 22 Beni Ienisen. 23 Beni Mesgalda. 24 Beni Guamud. Estas treinta i dos sierras, o montes los describe Luis del Marmol i todas sus poblaciones que ai en ellas con muchas particularidades, i gente que ai en ella mui conforme a lo que dize Leon, i mas a la larga. Los nombres, que el da a las ocho de Habat son, Arahona, Beni Zeguez, Beni Aroz, Beni Telit, Beni Hascen, Amegara, Huat Idris (o Vat errez, o Quadres) Beni Huet Filech. Las de la prouincia de Errif son, Beni Oriegan, Beni Mançor, Botoya, Beniquilib,

A cap. 52. lib. 4.

niquilib, Beni Mançor, Beni Iusef, Beni Zarual, Beni Hascin, Xexuan, Beni Gebara, Beni Yerso, Beni Tiziran, Beni Buzeybet, Beni Gualid, Beni Vza, Beni Haguftan, Beni Yedir, Alcai, Beni Guazeual, Beni Vnigui, Beni Hamet, Beni Zanten, Beni Mesgilda, Beni Guamud. Ai en ellas gran numero de poblaciones, villages, i caserias, i heredades, i mui gran quantidad de gente rustica, i otra mui valiente, i politica, i es tanta la muchedumbre de gente que en ellas ai, que conforme a la quenta de Marmol se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea. Los viejos, impedidos, mugeres i muchachos por lo menos doblara a los que son sueltos para seguir la guerra, i se confirma bien dellos lo que Plinio dixo de los Autololes, *multoque validissimi.* Corren estas sierras desde antes de Çeuta hasta cerca de Melilla que ai cinquẽta leguas en la midad del camino. esta Velez de la Gomera veinte i cinco leguas de Çeuta, i otras tãtas de Melilla. i Velez o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga como dixo Plinio de Siga, i lo refirio Martiano. *Siga oppidum ex aduerso Malachæ in Hispania sitæ.* Desde ella se suelen veer parte destas sierras, que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla, i con ellas acaba la Tingitania. *l.5.c.2. lib.6.*

Los siete montes, que de su semejança se dizen hermanos, ora sean todos el, que dizen Beni Haros, o los siete sus compañeros dieron nombre a la ciudad de Çeuta. Procopio*. *Ad alteram columnam Herculis Septensem ponunt arcem, ob septem apparentes, in eo loco montes.* i otra vez*. *Vt arcem, quam Septam vocant, custodiret.* Dixo lo tambien San Isidro*. *Septa oppidum à montibus septem, qui à similitudine fratres vocati Gaditano imminent freto.* Hazen memoria de Septa, i destos montes Antonino, i Martiano Capella, i tambien el Emperador Iustiniano. Iuan Leõ, i por el Marmol se engañaron diziendo, que a Çeuta la llamaron los Romanos Ciuitas. *l.1. de bell. Vvand. *lib.2. *l.15.c.1.

A todos los Gomeres destas sierras les da Marmol los nombres de cada vna dellas, como los vezinos de vna ciudad, lo toman della. I assi dize, Los Gomeres llamados Beni Alcoy, &c. i los Gomeres llamados Beni Aros, &c. i los Gomeres Telit. i assi procede en todos. Sibien se puede assi mismo entender, que las familias de los Gomeres, que hauitan en estas sierras, les dieron los nombres de los suios, a lo qual puede parecer, que mira Marmol en lo que dize. Sea lo vno, o lo otro: assi a las sierras como a los que hauitan en ellas les da el mismo nombre de mas del general del pueblo i nacion de Gumera.

Iuan Leon i Marmol a los mas destos montes les da el titulo honrroso de Beni, que es mui vsado entre los Arabes, i assi lo pusieron en hartas partes de España i ai muchos lugares, i sierras en el reino de

Granada, que lo conſeruan. Conforme a lo qual a los prouinciales de Errif, diria el Arabe *Beni Errif:* a los que el Latino, i el comun vſo de hablar nueſtro diriamos Errifios.

Banurros dixo Plinio a los, que Tolemeo *Bani vbas,* i Marcellino *Baiuras,* i en Silio Italico eſtan *Bamura*, i ſe puede creer a de dezir *Banurræ.*

Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus.
Contenti parca duraſſe haſtilia flamma,
Miſcebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis.

La mudança que hazen los nombres de vna lengua en otra diferente muchas vezes la aduierten todos los que eſcriuen i io e dicho della varias vezes. No es mui grande, que el Romano por *Beni errif* dixeſſe *Banurri,* trocando el *Beni* en *Bani.* Iuan Florian con ir con diligencia i cuidado interpretando a Iuan Leon, no vna vez en lugar de *Beni,* dize *Bani.* Si eſta deducion pareciere dura, ſe hallaran otras mucho mas, que hazen nueſtos exercitos de los nombres de la Belgica; i ſi por ſer poco vſado llamar a los de vna prouincia Beni Errif: eſtan los de Beni Aros, que ſiendo tan poca la diſſimilitud, i el monte tan famoſo conforme a lo que Marmol quiere, que pudieron bien dar el nombre de Banurri, que dixeron los Romanos. Del Beni que dan los Africanos a algunos montes, procedio lo que dixo Philoſtrato llamando a la columna Alyba, como dizen los Griegos Abyla, Abinna, i Euſtathio afirma, que los Barbaros la llaman Ἄβεννα, *Abenna,* i lo refirio Ortelio. Añadieron al Beni la A. i deſpues lo declinaron doblando la N. Todo eſto mueſtra lo que e dicho arriba deſte monte Abyla. Los Phenices lo llamaron Abila, o Abina, que es monte alto, i los Arabes facilmente lo reduxeron a ſu idioma guiados por el ſonido, i ſin el por la analogia de ſu lengua.

Abanna eſt Ammiano Marcellino in Mauritania.

En Arabia fue tambien mui vſado el Beni, o Bani anteponiendo lo o poſponiendo. Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la miſma Tingitania Banaſſa, o Banaſa que tambien la vuo en la Oſrhoena, i en la Africa propria Banadederi. El Beni poſpueſto ſe halla en muchos nombres de las Arabias, como Cattabeni, Cauchabeni, Agubeni, Rhaabeni, i otros muchos, en que ſe deſcubre, que eſte nombre tiene origen Arabe.

En la prouincia de Habat eſtan Abyla, i los ſiete hermanos, i aunque como e dicho, Philoſtrato, i Euſtathio i Paulo Oroſio lib. 1. c. 2. dixeron Abinna, i Abenna, i del pudo dezir el Latino Abyla, i como dize Auieno, en Punico quiere dezir monte alto, con todo, corromperſe de Habat, donde eſta; i de vna manera, o de otra ſe conoce que el Romano

mano dixo mejor , que el Griego , que dixo Alyba. Assi que se veen las señales aunque no mui descubiertas de la fuente deste nombre.

La misma, sino mui clara, al menos turbia se muestra en Telit, para dezir dellos Autoteles, como algunos leen en Plinio por Autololes. Los Auteos son de Arabia Feliz.

Si todos los nombres destas sierras se consideran, en algunas se hallaran las huellas antiguas medio borradas, i que dizen algo con las que de Arabia de conseruan , i segun las mudanças i alteraciones assi del tiempo, como de guerras : no es mucho que esten confusas i obscuras, i es lo de que de todo punto no se aia quitado, principalmente que el Griego i Romano en los quales se conseruan las memorias , nunca pronunciaron ni escriuieron los nombres puntualmente como los Barbaros, sino mui diferente i reduziendo los a sus formaciones de sus lenguas.

De los Gomeres dizen Leon i Marmol quan viciosos son, i juntamente quan valientes i esforçados, i assi seruian a los Reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada, Malaga i otras ciudades, i se vee en la conquista de Malaga quanto hizieron en su defensa. Demas desto dize Iuan Leon, i lo refiere Marmol, que los l. 4. c. 58. de Huat Idris, o Vaterez, o Quadres son mui belicosos, i dize. En las guerras de España fueron mui señalados, porque acostumbrauan aquellos barbaros passar a ganar sueldo contra los Christianos. Esta era la mejor gente, que tenia el Rei de Granada, i de quien mas se fiaua i tenia de ordinario quinientos soldados destos Gomeres para guarda de su persona aposentados en la ciudad de Granada en vna calle que sube de la plaça nueua al Alhambra llamada la calle de los Gomeres.] Ambos refieren que salio desta sierra el Hellul, que fue tan esforçado i valiente, que se escriuieron en prosa i verso grandes alabanças de sus hechos i proezas, i a sido celebrado entre los Barbaros a la manera que Orlando; i murio en la batalla de las Nauas de Tolosa, como dize Marmol, i bien; i se engaño Iuan Leon conforme al año que señala.

Finalmente los Gomeres aunque no an tenido señorio en Africa, se an sustentado en gran reputacion, por la que dellos se tiene de su esfuerço i valencia , i ser pueblo numeroso esparzido entre tantas montañas, i sierras asperas i frias. Como vinieron a ellas puede se entender, fue por las guerras, i causas, que Iuan Leon i Marmol dizen que vuo para la mudança destos pueblos , pero la deste fue poca de la manera de vida que tuuieron antes en sus choças i majadas como en sus principios.

CAP. XXXII.

La lengua que los Gomeres an vsado es Arabe, i como se a de entender el vso de las lenguas de Africa.

a In Pseudomant. b l.5.c.1. & 2.

CONforme a lo que se puede coligir de lo que Luciano[a], i Philostrato[b] afirman de la venida del mago Apollonio Tyaneo a España fue siendo Consul Pontio Telesino, que segun la cuenta mas cierta, que siguen los varones mas doctos de nuestro siglo, fue en el año de CHRISTO nuestro Señor de LXIIX. i duodecimo de Neron, diez años despues del martyrio del gloriosissimo San CECILIO. Puesto que todo lo que Philostrato refiere de los dichos, i hechos deste embustero, es lleno de mentiras i engaños, i ilusiones diabolicas, que con mucha razon Eusebio Cesariense impugnò, i descubrio los engaños, i dize bien dellos Scaligero, que para mentir mas bien hizieron la ficcion mas a su voluntad. Todos afirman i mui bien, i nadie ignora los embustes i mentiras, que ai en toda esta narracion. Pero es mui proprio del que las finge mezclar en lo acidental que no importa, algunas verdades; para que dellas se haga ilacion i consequencia, i se de credito a lo que con falsedad i engaño se propone. Por esta razon se hallan en este autor algunas cosas ciertas, i lo es lo que dixo de los Getulos, i se a referido. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinnà leones continet in superciliis montium habitantes, eius montis pars interior ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Confirmo se esto, i tambien que oi habitan en esta parte los Gomeres, que por estar en ella parecen ser los Getulos, i aunque no se sabe la causa de auer dexado este nombre i tomado el de Gomeres, pero en solo esto difieren conformando en todo lo demas; la causa del nombre puede auer sido, que fuesse de las sierras en que hauitan, aunque no da dellas noticia la antiguidad, verdad es, que como despues veremos, vuo mui poca en ella desta prouincia, i assi no ai razon desto. Ai la de que los Mahometanos hallaron a los Gomeres aqui, i pienso tambien, que con la lengua que oi vsan: della dize Iuan Leon: *Quasi tutto il popolo di Gumera vsa la fauella Araba, & molti de la stirpe di Haoara parlano pure Arabico, & tuttavia corrotto.* Esto dize Marmol assi. Los Gomeres, i Haoaras, que viuen en las sierras del menor Atlante, i todos los moradores de las ciudades de Berberia, que caen entre la sierra de Atlante maior i la mar, hablan

Exercitat. 383.10.

l.1 c.35.

hablan la lengua Arabiga corrupta.] Añade Leon a esto, que no lo dixo Marmol, i es la causa de hablar Arabigo. *E cio auiene per hauer lunghi tempi hauuta conuersatione con gli Arabi.* Si esta razon es cierta por ella todos cinco pueblos Africanos auian de hablar Arabigo, i no los Gomeres solos, i parte de los Haoaras: pues los otros todos estan mas mezclados con los Arabes, i no estos: i tan igual a sido el trato (quando se conçeda esto) de los Mahometanos con los vnos, como con los otros. i si los vnos an retenido su lengua, porque no los otros? Iuan Leon, como e dicho, no sigue de buena gana la opinion de los, que afirman, que los Africanos vinieron de Arabia, i son originarios della, antes la contradize, como ignoró los fundamentos, que ai dello, que son tan ciertos, que nadie justamente los puede negar.

Auiendo los Gomeres viuido en estas sierras tan apartados del trato i comunicacion de los demas pueblos, i encerrados entre riscos, i montañas tan asperas, an sido menos politicos i mas feroces, que se pueda creer dellos, que se domesticassen, i reduxiessen a recibir nueua lengua, i dexar la propria, cosa, que ninguno de los otros pueblos, con los quales los Mahometanos an tenido mas trato i comunicacion, no lo a hecho, con viuir entre las mismas ciudades i poblaciones de los Mahometanos. Mas razones, i causas, que conuencen hallo para que los Gomeres no aian perdido su lengua, sino conseruadola, que no los demas Africanos, en los quales las ai mui suficientes para que vuiessen recibido la lengua Arabe, i no lo an hecho. De lo qual entiendo que los vnos i los otros no an adquirido nueua lengua, sino que se an conseruado en la que tenian antes, que los Mahometanos vinieran a Africa. Esto con la alteracion, que causa en los idiomas el tiempo, pero no otra nueua recibida del ageno.

Haze en fauor desto lo, que luego prosigue Leon. *Quantunque in tutte le citta d' Africa, intendendo de la maritime poste su'l mare Mediterraneo insino al monte Atlante, tutti quelli, che vi habitano, generalmente parlino nel linguaggio Arabico corrotto, eccetto che in tutto il tener del regno di Marocco, & in Marocco proprio se fauella nella lingua Barbaresca, & ne più ne meno, ne i terreni di Numidia, cioè fra Numidi, che sono a Mauritania, & à Cesaria vicini, percioche quelli che s' accostano al regno di Tunes, & al regno di Tripoli tutti vniuersalmente tengono, & vsano la corrotta lingua Arabica.* No fueron los Gomeres solos, compañeros tuuieron en la lengua. Marmol dixo assi prosiguiendo lo que *l.1.c.33.* arriba traxe. En la ciudad de Marruecos, i en todas las prouincias de su reino, i entre los Numidas, i Getulos de la parte Occidental de Africa se habla Berberisco cerrado, i alli llaman esta lengua Xilha, i Tamazeguet, que son nombres mui antiguos. Los otros Bereberes

Africanos de la parte Oriental, que confinan con el reino de Tunes i passan a Tripol de Berberia, i se estienden por los desiertos de Barca, vniuersalmente hablan la [corrupta lengua Arabiga.] Esto dize Marmol, i muestra los muchos de los Africanos que hablan la lengua Arabiga corrupta no con la pureza, i elegancia, que los Arabes.

Para que se entienda mejor lo que estos autores dizen, hago io esta distincion de las lenguas, que auia en Africa, quando vinieron a ella los Mahometanos. Vna fue la Latina, otra la Punica, otras las de mas lenguas, que auia. Los que vsauan la Latina como gente politica viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa, sin que anduuiessen discurriendo por los campos i sierras, como los Barbaros. Dellos los mas eran Christianos, algunos idolatras, i muchos inficionados de diuersas heregias. Estuuieron sugetos al imperio Romano, i Griego i Vandalos i a otros. Estos resistieron a los Mahometanos, i pidiendo, i mereciendo lo assi sus pecados, fueron vencidos, i entregados a la sugecion de cruelissimos barbaros: parte huio parte recibio el iugo de la impiedad Mahometana, tardaron en admitirlo, i con el la lengua dozientos años. Mezclaron se con los Arabes, quedando hechos vnos, sin que oi aia ni se conozca diferencia, auiendo tan copioso numero de gente, qual era, el que auia en tantas i tan grandes ciudades. Esto se colige con claridad de los mismos autores.

Leon prim. parte Marmol l. 1. c. 35.

Los que vsauan la lengua Punica tenian sus poblaciones i aldeas no saliendo del natural de Phenicia, i que siempre obseruaron los Carthagineses viuiendo en ciudades i poblados. Auia dellos Christianos i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la lengua i secta, i para ello a todos les quitaron los libros i vsaron de grandes crueldades e inauditas tyranias, con que los compelieron i forçaron a que se acomodassen a su peruersa i nefaria secta: los que no consintieron en ello o perdieron la tierra, haziendas i su quietud, o juntamente con esto todo la vida. Los que no tuuieron tanto animo constreñidos i apretados con la violencia se conformaron con la miseria i calamidad de su tiempo i tierra, i quedaron hechos vnos en la lengua, costumbres i secta.

Los de las demas lenguas Africanas tuuieron diferentes successos, porque mucha parte de los, que las vsauan tenian sus ciudades, a que se auian recogido i tomado vida politica. Destas no todas vinieron a poder de los Mahometanos, las que vinieron hizieron lo mismo que en las de los Romanos.

Los que viuian en los campos, sierras, montes, i los desiertos conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, mapales, tiendas, aduares,

uares,choças,i majadas,como ni tomaron la lenguaPunica ni tampoco la Arabe,i menos la Romana,ſino cada pueblo, que fueron los cinco ſe mantuuieron en la ſuia primitiua. Los tres hablan la Berberiſca, della dize Marmol que participa de Arabigo, Hebreo, Latin,Griego,i lengua antigua Africana. Eſta mezcla de lenguas, como e apuntado, con euidencia mueſtra el vſo dellas en Africa,i que andando eſtos pueblos vagando con ſus aduares entre todas las ciudades del trato,i comunicacion con los dellas ſe les pegaron algunos vocablos, como ſucede de vnas naciones a otras:que toman dicciones i idiotiſmos, q̃ no deshazen,ſino aumentan,i enriquecen vna lengua. El Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan eſtas regiones.El Hebreo es de lo Punico teniendo tanto parenteſco ambos, i tan cercano,como de maternal,i filial.del qual tambien participò el Arabigo. Del, aſſi antiguo como del moderno ſe les a pegado algo. El antiguo de los Barbaros,Troglodytas, Getulos,i de los demas,que paſſaron de Arabia, que traxeron conſigo la lengua della. Muchos de los que la hablauan aſſi deſtos,que viuian en aduares,como de los que viuian en los lugares de los quales ſe apoderaron los Mahometanos, es ſin duda, que ſe mezclaron vnos con otros,como dize IuanLeon,que de dos diuerſos pueblos ſe hizo.i quando el no lo dixera lo dicta la razon. Porque ſi los que eran de tan diuerſas lenguas como Griegos, Latinos,Penos,i Vandalos con ſaber la lengua ſe vnieron de ſuerte, que ſon tan vnos que no ſe conocen:los que la ſabian i vſauan no ſeria mas en breue,i con maior facilidad? De auer ſe luego aunado, i mezclado entre ſi a ſido cauſa,que ſe dude i dificulte, ſi auia lengua Arabe en Africa,al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.

Los Gomeres,Haoaras, i los demas Bereberes Africanos, que vſan oi la lengua Arabe claman,que la vuo ſin duda. Los vnos porque viuiendo,como ſiempre an eſtado en hauitaciones diſtintas de los Arabes no la pudieron recibir, como no recibe la Catalana el Aragones,aunque eſta tan cerca, i tienen tanto trato, ni el de Murcia la de Valencia, ni al contrario: cada vno en ſu territorio conſerua ſu lenguage. Como ſi ſe dudaſſe de que tiempo a que habla el Aragones en Caſtellano, i dixeſſen, que deſpues que la corona de Aragon ſe junto con la deCaſtilla.no ſiendo aſſi,ſino que ſiempre ſe a vſado eſta lengua con alguna diferēcia,que reconoce luego el Caſtellano.Aſſi es eſto de Africa.Aſſi que quando no ſe reſumen terminos i paſſan a viuir en los agenos, o eſtan en ciudades que preualece el mando i gouierno, cada vno conſerua ſu lengua.Deſto ai tantos exemplos, que no es meneſter dezir los,pues ſe veen en todas naciones.i los domeſticos, que vimos en nueſtra Eſpaña de los Moriſcos de Valencia,i del Reino deGrana-

da,

da,que escondidos en sus sierras,i lugarejos, aldeas, i alcarias estauan de la suerte que estauan antes que Granada i Valēcia se ganaran. Gloria a Dios Nuestro Señor que librò a nuestra España de gente,que tanto daño le hizo,i que tan mal se supò aprouechar de las Diuinas misericordias,i como no las quisieron,llego la hora del rigor de la Iusticia, con que fueron expelidos , i arrojados con tanto daño i perdida suia,i con trabajos i miserias, quantas no se pueden dezir ni entender, mereciēdo las maiores sus pecados. Espulsos de la tierra que les era natural,auiendo ia nueue cientos menos quatro años que fue su primera entrada en ella. Sea glorificado el altissimo,que librò desta gēte estas prouincias, que tanto padecieron,con sus insultos i delictos.

De algunos lugares de Marmol se colige el vso de la lengua Arabe antes que la Mahometana viniesse a Africa. Vno es prosiguiendo, lo que referi, que los Bereberes, que confinan con el reino de Tunes i Tripol de Berberia, i los que estan en los desiertos de Barca, hablan la lengua corrupta Arabe. Estos nunca andan en parte que la puedan auer aprendido,porque en sus aduares saben mal de propria como tomarian a la agena,i peregrina? No son tan tratables,que admitan esta policia. De mas desto, en esta parte estauan los Barbaros Troglodytas,i siempre vuo de los Barbaros Africanos, Getulos i Mauros como se a dicho, i despues se dira. Lo que Marmol prosigue es. Los que viuen entre las sierras del Atlante maior i la mar, que andan en aduares, o moran en casas,i la maior parte de los Azuagos todos hablan la lengua Zenetia, i tambien hablan la Arabiga corrupta por manera, que son mui pocos, los que en Africa hablan la lengua natural Arabiga, i todos vsan en sus escrituras autenticas de la gramatica de Abimalic,en la qual se lee,i escriue comunmente en toda Berberia,Numidia i Libya.] Dize aqui dos cosas considerables,vna,que muchos Africanos hablan la Zenetia i Arabigo,teniendo dos lenguas vna natural i otra aprendida,lo mismo auia de ser en todos los demas pueblos, que no lo es, sino que vsan la Arabiga corrupta,i no tienen otra lengua,señal euidente,que no tuuieron otra,pues los que viuen entre el Atlante maior i la maior parte de Azuagos,tienen i vsan dos lenguas vna natural i propria,i otra acidental. i por esta no perdieron aquella. La otra, que dize, es,que ai pocos en Africa,que hablan la lengua Arabiga, entiendo io respecto de la infinidad de gentes, que hablan otras tan distintas,i aqui no trata de los Arabes Mahometanos,sino de los naturales Africanos.

l.1.c.27. En otra parte auia dicho. Los pueblos Africanos de Sinaghia, Baraguata, Zenega, que comunmente llamamos Barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiendo sido señoreados largos tiempos por los

los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicando con ellos vinieron a perder la natural lengua Arabiga. Esto dize Marmol, que dixo Ibni Alraquiq, en que supone la naturaleza de la lengua Arabe en Africa, i el auer la perdido por la Latina, que fue en la manera, que se a dicho. Los Gomeres estauan en las sierras donde aora estan antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros, que vinieron de Arabia, la lengua Arabe de los Gomeres comprueua, que son los mismos, i juntamente su origen, siendo la lengua la maior prueua i demostracion de la naturaleza de cada vno.

En la prouincia de Getulia, que aora dizen Guzzula, o Gezula en el reino de Marruecos, que son los Getulos, que estauan junto al Oceano, aunque aora los tienen apartados, i arredrados del estando junto al territorio de Sus, que esta sobre el Oceano, i la tierra adentro se siguen los Getulos, de los quales dizen Leon i Marmol, que hablan Africano cerrado. La causa de hablar lo es, que los Getulos de esta region se juntaron con los Persas, como expressamẽte lo afirma Salustio. *Persæ iuxta Oceanum magis, hique alueos nauium inuersos pro tuguriis habuere, &c. Hi paulatim per connubia Gætulos secum miscuere.* Con esto la lengua se hizo diferente.

Vuo tambien Getulos en la Zeugitania, i junto a la Tripolitana Barbaros, i Troglodytas. Dellos entiendo io, que se comprehenden en los Bereberes, i Numidas, que Leon, i Marmol testifican, que hablan Arabigo.

Los cinco pueblos, que viuen en aduares en los campos, como parte mas poderosa en fuerças i multitud de casi innumerables gentes, assi en las poblaciones, a que recogieron los menos nobles i vassallos, como en los aduares, todos an conseruado sus lenguas. Nunca a auido Señor ni necessidad, que les aia forçado i compelido a dexarlas. Antes aunque recibieron el iugo de los Mahometanos, i siempre trataron de sacudir lo de si, como grauissimo, i de hecho lo an sacudido, i quitado, i constreñido a los Arabes, que eran señores, que recibiessen el suio, i se les sugetassen, i assi el reino i mando lo tienen ellos oi: i como gente, que aspiraua a esto se mantuuieron en sus lenguas: de la misma suerte, que los Phenices, i los pueblos que vinieron de Arabia. Los autores Arabes no tuuieron noticia, de la que dan las historias del origen de los Africanos, ni creieron sus tradiciones, como no las prouauan con libros, i no assegurando se desta verdad creieron que la lengua Arabe entro con los Mahometanos en Africa: no tuuieron este error solo sino otros muchos, qual es vno el de las letras, que niegan auer las tenido los naturales Africanos.

CAP. XXXIII.

Del año de los Africanos, i Arabes, i de la letra particular Africana.

Prim. parte. EL año de los Africanos fue Lunar, como el de los Arabes, dize lo Iuan Leon. *Gli Africani, &c. hanno ſimilmente vn gran volume in tre libri diuiſi, il quale eſsi chiamano nella lingua loro: Il theſoro de gli agricoltori, & e tradotto dalla lingua Latina all'Arabica in Cordoua nel tempo di Manſor ſignore di Granata, &c. & marauiglio me molto, che appreſſo gli Africani ſiano molti libri tradotti dalla lingua Latina, i quali hoggi non ſi truouano appreſſo i Latini. I conti & le regole, che tengono gli Africani, & anchora tutti i Mahomettani per le coſe pertinenti a la fede, & legge loro, tutti ſono ſecondo la luna, & hanno l'anno loro di* CCCLIV. *giorni, &c. L'anno dunque Arabe, & Africano e men del Latino vndici giorni.* Fueron los Arabes politicos, i curioſos, i dando ſe al eſtudio de las letras procuraron aumentar lo, i para eſto traduzian libros en ſu lengua, pero los que vſaron eſto fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de ſu apetito beſtial ſe rindieron, i entregaron, a la ſecta mas perniciosa i mala, que ſe pudo forjar en el infierno. A auido entre ellos en diuerſas partes, i tiempos gente docta, i eminente en las ſciencias. Deſtos fue Auerrois comentador de Ariſtoteles, al qual ſegun la opinion de Franciſco Patricio ſe le deue la noticia, que de Ariſtoteles ſe començo a tener en Eſcuelas, deſpues que ſus comentarios ſe lleuaron a Francia, i a Italia. Fueron tambien los Auicenas, Abenzoares, Raſis, i otros. No fue tanto el prouecho, que hizieron los pocos, quanto el daño, que cauſaron los muchos haziendo cruel guerra a las miſmas letras, i a los libros; porque podian impedir el aumento de ſu beſtial ſecta, i en eſto ſe priuaron a ſi i a muchas naciones del conocimiento de las antiguedades de Africa.

Bien cierto es, i queda viſto i prouado, que los Carthagineſes tuuieron ſus letras proprias, i aun los Phenices ſe iactauan arrogando ſe a ſi la primera inuencion dellas, i que ſu Cadmo las dio a Grecia, i no lo niegan algunos eſcritores della. Tuuieron las los Perſas, Armenios i Arabes, i paſſando a Africa ſin duda las traerian, i vſarian. Los Libyos de la miſma ſuerte, pues Hercules Egypcio, que fue el miſmo, que el Libyco, del qual haze memoria Ioſepho, i Diodoro Siculo afirma, que

fue

fue mil años antes, que el Griego, con que se deshaze la obiección, que algunos hallauan a lo que Iosepho dixo del. i Ciceron dize del que fue inuentor de las letras Phrygias. *Alter Hercules traditur Nilo natus Aegyptius, quem aiunt literas Phrygias conscripsisse.* Passo a Africa en ella las enseñaria a los suios, auiendo las comunicado a los Phryges. *l. 1. c. 2.* *l. 3. de nat. Deorum.*

Tuuieron los Numidas letras i vsauan dellas, como se conoce con toda claridad de Salustio, de las cartas, que Bomilcar escriuio a Nadabalsa, i les fueron dadas a Iugurta, causa de la muerte de Bomilcar, i de otros muchos. Esto mismo se vee en Tito Liuio, i en otros autores, que entre los Africanos vuo letras, entre las naciones, que en ellas auia. En cōtrario desto esta la opinion de los Arabes como dize Leon. *Gli historici Arabi hanno per ferma openione, che gli Africani non tenessero altra sorte di lettera, che la Latina, e dicono, che quando gli Arabi acquistaron l'Africa, massimamente la Barberia, doue fu la ciuiltà di Africa, essi altra letera non vi trouarono, che la Latina. Confessano bene, che gli Africani hanno vna lingua diferente, & propria loro, ma che essi vsano communemente le lettere Latine, si come fanno i Tedeschi nell' Europa. Et quante historie tengono gli Arabi de gli Africani, tutte sono tradotte della lingua Latina, opere antiche, & alcune scritte nel tempo de gli Arriani, & alcune auanti, & gli autori di quelle sono nominati, ma i lor nomi mi sono vsciti di mente; & penso che queste tali opere siano molto lunghe, percioche gl' interpreti loro sogliono dire, la tal cosa si contiene a settanta libri. Vero è che gli Arabi non tradussero le dette opere secondo gli ordini de gli autori, &c.* Lo mismo que dize Leon con poca diferencia dixo Marmol. Mucho se engaño en esto Leon, porque desto no puede inferir, que los Africanos vsaron de letra Latina para su lengua. Estas obras eran en letra i lengua Latina, i assi lo fueron sus escritores. Errò en lo vno i tambien en lo otro, confessando el, i sus historiadores que los Arabes hallaron lengua Italiana, que procedio de la Latina, i aqui no habla della sino de la de los cinco pueblos, i quiere que aian escrito la en letras Latinas. Comprueua se mas su ignorancia, con la que tuuieron de la lengua Punica, i su letra, i assi mismo de la Numidica. I no dizen que en medio de la Carthaginense i Tripolitana, en medio de la policia, i poblaciones Romanas discurrian las familias de los Maurusios, Barbaros, i Getulos, con otras gentes fieras, que salian de los desiertos, i hazian grandes robos i insultos, i a vezes cruelissima guerra, i en la que los Mahometanos hizieron sin duda, les dieron todo fauor i aiudaron contra los Romanos, como lo hazian todas las vezes que algunos tomauan las armas contra ellos.

Prosigue Leon diziendo la causa de la poca noticia que auia de las cosas antiguas de Africa, que fue la prohibicion de los libros, i de man-

dar los quemar, que dize assi: *Ne tempi, che i Scismatici regnarono nella Africa, &c. essi comandarono, che si douessero abbrusciar tutti i libri delle historie, & delle scientie de gli Africani, percioche pareua loro, che i detti fossero cagione, che gli Africani remanessero nella antica superbia, & che facessero ribellar, & renegar la fede di Maumetto.* A los Scismaticos atribuie Leon esta tan gran maldad, porque le parecio, que no lo mandadarian los que no lo eran, o porque en efeto fue traça i ardid suio, como tambien lo fue de otros Halifas. Dize luego: *Alcuni altri nostri historici dicono, che gli Africani haueuano proprie lettere, mà dapoi, che i Romani dominarono la Barberia, & de indi a molti tempi ne furono signori Christiani, &c. alhora essi perderono le loro lettere: Percioche fa de mestiero a i suggeti seguitar la vsanza de i padroni si essi vogliono piacere a quelli, come sotto il dominio de gli Arabi è auenuto à i Persi, i quali similmente hanno perduto le lore lettere, & tutti i loro libri furo abbrusciati pur per comandamento d' i Pontefici Maumetani, percioche estimauano, che i Persi mentre haueuano libri, che conteneuano le scienze naturali, & le leggi, &c. non potessero esser buoni & cattolici Maumettani. Abbrusciate dunque le opere, prohibirono le lor scienze.* No pudo esta impia i nequissima gente buscar camino mas pernicioso, ni hallar via mas dañosa para plantar, i arraigar, i que creciesse su maldad, que hazer tan cruel guerra a las letras i sciencias. Theophanes refiere, que en el año de nuestra salud de DCC.LXVI. prohibio Abdalla à todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. Hizieron con esta prohibicion, a lo que io entiendo mui gran daño en España, i fuera maior, sino anduuieron los Christianos con grandissimo recato, del qual se veen algunas señales en las epistolas de Albaro. Por esta i otras razones me persuado, que aunque es cierto, que los Mauros hizieron algunas entradas en España, i la saquearon, como e dicho, i esto fue mas vezes de las que se tiene noticia, pues por gran alabança de Stilicon dixo Claudiano, que el auia hecho cessar estas infestaciones, i que España no conocia sus vezinos los Mauritanos, que la solian mo-
In 1. Paneg. lestar.

Quòd floret Latium, Latio quòd reddita seruit
Africa, vicinum quòd nescit Iberia Maurum.

Entiendo i tengo por cierto, que en el Sagrado Pergamino se habla propheticamente de los Mauros Mahometanos, que tanto persiguieron los libros, i escritos de los Christianos en Africa, i lo mismo en España, i dize, que no auian de auer lo a las manos, i llamo los con nombre de Moros, siendo en naturaleza Arabes, porque en el nacimiento, i tierra del eran Mauros, i porque con este vulgarmente auian de ser llamados en España; i que no habla de los Maurusios idolatras,

que

que aunque tambien enemigos capitales delos Christianos, pero no passaron a estas prouincias a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo que hallassen. Con lo qual se confirma lo que en esta razon queda dicho.

Prosigue Iuan Leon. *Il somigliante fecero i Romani, & i Gotthi, quando come s' è detto signoreggiarono la Barberia. & par mi per testimonio di cio possa bastare, che in tutta la Barberia, cosi per le citta di mare come della compagna, cio di quelle, che sono anticamente edificate, quanti epitaphi se veggono sopra le sepolture, ò ne i muri, &c. tutti sono in Latine lettere, & ni vno altramente. Ne io per tutto crederei, che gli Africani quelle tenessero per proprie lettere, ne che in quelle hauessero scritto. Percioche non è da dubitare, che quando i Romani, che fur loro nimici, dominarono quei luoghi, essi come è costume di vincitori, & per maggior lor disprezzo leuassero tutti lor titoli, & le lor lettere, & vi metessero le loro per leuar insieme con la dignità de gli Africani ogni memoria, & sola vi remanesse quella del popolo Romano, si come voleuano etiandio de gli edificij de i Romani fare i Gotthi, ò come volsero far gli Arabi di quelli de i Persi.* Mui diferente modo de proceder fue el de los Romanos, vsando de vna razon politica de estado, i con ella introduxeron su lengua i letras, i de la que vuo en Africa es bastante, i euidente testimonio de Iuan Leon, que por la misma narracion se conuencio a que los Africanos tenian letras, aunque con autoridad queria resistir. Pero con todo como queda dicho oi se conseruan letras Punicas, aunque no en piedras que io entiēda, en monedas permaneciendo mucho numero dellas, assi de las que se batieron en Carthago como en España. siendo mas facil el impedimento i prohibicion de acuñar moneda con todo las ai, i de las, que tienen de vna parte la letra antigua Española, i de otra la Latina.

Concluie Iuan Leon su discurso. *Non è adunque di marauigliarsi, che la lettera Africana sia perduta, & da* DCCCC. *anni in qua gli Africani vsano la lettera Araba. E Ibnu Rachich scrittor Africano nella sua Chronica fa de questa materia vna lunga disputa, cioè se gli Africani haueuano proprie lettere, o no, & conclude, ch' essi la haueuano dicendo. Che chi nega cio puo medesimamente negare, che gli Africani habbiano hauuta lingua propria. Aggiungeua anchora, che è impossibile, ch' vn popolo che habbia vna lingua particolare vse ne le scriuere vna lettera strana.* Notable sentencia como se a visto con argumento, que no tiene respuesta, i que apretò a estos a que conociessen, lo que otros con razones aparentes negauan. Del vse io por ser tan fuerte, i todos los que con atencion lo consideraren, se apartaran dexando la opinion contraria.

Para entender, que tuuieron letras los Africanos, fue menester,

 que

que por auer faltado la memoria,la razon hiziesse fuerça,i la supliesse. Auiendo tradicion,i historias,que afirman,i testifican,que de las Arabias passaron diuersas gentes a poblar , i ocuparon parte de Africa, cuios hauitadores antiguos lo conocen,confiessan,i afirman dando suficientes señas dello,assi en la lengua como en el modo de vida , aunque sus libros aian faltado,pero no los nuestros,ni la razon , para con ellos se confirme lo,que ella dicta i enseña. Ninguna se puede dar concluiente para mostrar , que la lengua Arabiga , que hablan aora los Africanos Bereberes,i los demas naturales primitiuos de Africa, la vsan como estraña i no propria,i que dexaron la natiua,i aprendieron la forastera.Los argumentos,que buscaron para contradezir esto, lo a puesto en duda , que se quita i deshaze con lo que se a dicho , i lo mostraran otras cosas , que descubran mas a la clara la certidumbre desto.

CAP. XXXIV.

Si vuo Camellos en Africa, antes que los Mahometanos vinieron a ella.

AVnque en la Syria , Bactriana, i la India vuo camellos, pero en ninguna parte destas ni de otras tantos como en las Arabias , i assi como proprios suios las gentes dellas se los aproprian , i vsan dellos mas que otras,siendo su principal caudal , i de lo que mas lo hazen para la paz i la guerra, librando en ellos su sustento , i grangerias. Lo que fue antiguamente en aquellas latissimas regiones , i desiertos de las Arabias,i oi dura i permanece,se vee tambien,i es de la misma manera en Africa , i desiertos arenosos de Libya atrauesando con ellos por toda esta parte del orbe. Puede parecer a algunos , que los Mahometanos los traxeron a el,i es bien entender lo,que en esto ai.

l.4 de ling. Latin. El camello vino de Syria con su nombre. dixo lo M. Varron. *Camelus suo nomine Syriaco in Latium venit.* El Etymologo le dio la de-
l.12.c.1. duccion Griega, que siguio San Isidro. Pero esto es lo que niega Varron,i es cierto que a las dicciones barbaras no se a de dar origen Griega, como lo afirmo Strabon. El animal es de Syria, i assi lo es su nombre,i se llama גמל *Ghamel,*i en Hebreo גמל *Ghamal,* en Arabe *Iemel,* o *Gi-*
l.1.c.23. *mil,*que es el de vna giba,i el de dos *Ibil.*Marmol dize,que *gimil* en Arabigo quiere dezir riqueza del cielo. i llaman las assi por ser la de maior

ior estima, i ser tal la que hazen del camello; al qual comparò Christo Nuestro Señor al hombre rico con marauillosa alusion, assi de la propriedad del nombre, como deste animal tan feo i grande, que como no puede entrar por el ojo de vn aguja, ni el rico por la angosta i estrecha puerta del cielo. Herodoto pinto el camello, pero mejor Aristoteles diziendo de sus propriedades, muchas i diuersas cosas, i entre ellas esta. *Genus camelorum vtrumque dico Bactrianum, atque Arabicum pedetentim incedit, &c. Camelus proprium inter ceteras quadrupedes habet in dorso, quod tuber appellant, sed ita, vt Bactriani ab Arabijs differant, alteris enim bina, alteris enim singula tubera habentur. Sunt etiam omnibus singula parte ima, qualia in dorso tubera, quibus incumbat reliquum corpus, & firmetur quoties in genua inclinantur.* Prosigue esto, i trata dellos en otras partes. Plinio dixo. *Camelos inter armenta pascit Oriens, quorum duo genera Bactriani, & Arabici; differunt, quòd illi bina habent tubera in dorso, & hi singula, & in pectore alterum, cui incumbant. Dentium superiorum ordine vt boues carent. Omnes autem in ijs terris dorso funguntur, atque etiam equitantur in prælijs.* Solino dixo. *Bactri camelos fortißimos mittunt, licet & Arabia plurimos gignat.* Estos, i los demas autores, que dellos tratan los hazen naturales, i proprios de dos regiones Bactriana, i Arabica, i a ellas solas los atribuien, i aunque en toda Syria se siruen dellos, es por estar en medio destas prouincias. Es mucho lo que dellos se refiere, i lo dexo todo para venir a lo principal.

Matt. c. 19 24.

l. 2. de hist. animal. c. 1.

l. 3. c. 18.

c. 72.

Deuen se aduertir dos cosas en lo que se a dicho, la vna que los Bactrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna. La otra que aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. Su muchedumbre se vee en lo, que la Escritura dize de vna entrada, que hizieron los hijos de Ruben, i Gad i la media tribu de Manasses contra los Agareos, i fue la presa cinquenta mil camellos, i dozientas, i cinquenta mil ouejas, dos mil jumentos, i cien mil hombres. *Filij Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manasse viri bellatores, &c. dimicauerunt contra Agareos, &c. traditique sunt in manus eorum Agarei, & vniuersi, qui fuerant cum eis, quia Deum inuocauerunt cùm præliarentur, & exaudiuit eos, eo quòd credidissent in eum. Ceperuntq; omnia, quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, & ouium ducenta & quinquaginta millia & asinos duo millia, & animas hominum centum millia.* Gran numero de todo, tal, i casi es innumerable el de los Arabes, con que salen a ocupar tierras, i despoxar, i robar las circunuezinas, i salen a otras partes, porque no caben en las Arabias. En las quales son tantos los camellos, que de vna entrada sacaron cinquenta mil, i de las carüanas se refiere, que en ellas suelen ir aun mas. Ludouico Barthoma en su itinerario testifica, que en la carüana, en que el fue desde Damasco a Meca, iuan treinta i cinco mil camellos,

1. Paral. c. 5. 23.

c. 7.

c. 14. mellos, i quarenta mil perſonas. i que en la caruana del Cairo iuan ſeſſenta i quatro mil camellos, i lo miſmo dize en ſu itinerario manuſcripto el honrrado i curioſo cauallero Pedro Tafur. Lo miſmo fue antiguamente, i aſſi dixo Strabon, que eſtas caruanas ſon como exercitos. *Mercatores tanta camelorum, & hominum multitudine, tutè, & commeatu probè inſtructo iter à ſaxo in ſaxum conficiunt, vt nihil ab exercitu differant.* Con todo ſalen al encuentro los Arabes, i les hazen pagar ſus impoſiciones, i gabelas, con las vexaciones, i moleſtias, que e dicho.

Tienen pues los Arabes por riqueza del cielo ſus camellos, i tambien lo dize Iuan Leon tratando de los de Africa, porque en ella, hazen dellos la miſma eſtima los Arabes, i Africanos, que en las Arabias, i ſe mueſtran en eſto mui vnos como lo ſon. I dize. *I camelli tengono gli Arabi per lor richezze, & per lor poſſeßioni, & como vogliono dir de la ricchezza d'vn lor prencipe & nobile vſano dire, Il tale ha tanti migliai di camelli, & non dicono Ha tanti duccati, o tante poſſeßioni. tutti gli Arabi, che hanno detti camelli, ſono ſignori, o ver viuono liberi; perche con quei poſſono viuer nelli diſerti, doue non puo andare, ne vene ſignore, per la ſiccità delli detti.* Deſto ſe conoce claramente que quando la Eſcritura dixo del pacientiſſimo Patriarcha Iob, que tenia tres mil camellos moſtrò, que era Principe i Rei, i que no reconocia ſuperior, ſino el lo era. *Et fuit poſſeßio eius ſeptem millia ouium, & tria millia camelorum, &c.* Hablo con mucha propriedad Leon conforme al vſo de Arabia, que lo mueſtra la Eſcritura, i diziendo ſus riquezes las eſtima por ſu ganado. El numero de tres mil camellos fue el mas crecido, que tenia el que mas en Oriente. Ariſtoteles por gran encarecimiento, i coſa particular dize, que algunos llegauan a tener los. *Nonnulli ſuperioris Aſiæ incolæ camelos vel ad tria millia poßident.* Eſtos eran los que alcançaua vn principe.

l. 9. de hiſt. animal. cap. final.

ibidem. El vſo dellos fue vario para la guerra, dize Ariſtoteles: *Cameli etiam fœminæ caſtrantur, cum eis vti prælio libet, ne concipiant vtero, &c.* Plinio dixo eſtas dos coſas tambien, i Ariſtoteles la ligereza en la carrera mas que cauallos de raça Niſeos. *Currunt cameli celerius, quàm equi Niſæi, &c.* Herodoto dize, que Cyro vſo cierta ſtratagema con los que lleuaua contra la caualleria de Creſſo, ſintiendoſe inferior con la que el lleuaua, fue lo que hizo por conſejo i induſtria de Harpago, el ardid fue eſte. *Coactis omnibus, qui ipſius exercitum ſequebantur, camelis vel frumentum, vel vaſa portantibus ſarcinas detraxit, & viros impoſuit equeſtri ſtola indutos, &c. Hæc imperans, camelos contra equitatum inſtruxit hac ratione, quòd camelos equus reformidat, adeo quidem, vt nec ſpeciem eius intueri, nec odorem ſentire ſuſtineat. Id ideo commentus eſt,*

vt

vt equitatum Crœsi, quo illum præualiturum considerabat, inutilem redderet. Sucedio bien a Cyro este ardid, por el qual vencio a Creso. Iulio Frontino atribuie este hecho a Creso, sino es vn mismo, i el nombre se trocò. Los Arabes solian de ordinario lleuar a sus guerras camellos, i lo mismo deue ser aora. Herodoto en la reseña del exercito de Xerxes dize: *Necnon & Arabes, eo, quo pedites ornati cultu, agitabant camelos nihilo inferiores equis pernicitate, &c. Arabes in vltimo loco, ne equitatus prosterneretur, equis camelos non tolerantibus.* *lib. 1. c. 4. exem. 12.* *lib. 7.*

La primera vez, que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes, i lo dixo Tito Liuio*: *Ante hunc equitatum falcatæ quadrigæ, & cameli, quos appellant Dromades. His insidebant Arabes sagittarij gladios tenues, longosque quaterna cubita, vt ex tanta altitudine contingere hostem possent. &c.* Que fue esta la vez primera, que los vieron los Romanos lo dize Plutarcho hablando de la batalla, en que Lucullo vencio a Mithridates, que tambien los lleuaua, i esta fue la segunda vez, que vieron su vso en la guerra i dize: *Sallustium demiror, qui autumat tum primum visos à Romanis camelos, quod neque olim illos, qui duce Scipione Antiochum deuicerunt, neque hos, qui ad Orchomenon, & Chæroneam certauerunt cum Archelao, nosse putauerit camelum.* De suerte que de tres vezes haze aqui memoria, i de camino reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera, que los Romanos vieron en exercitos camellos. ** lib. 37. supra adducto.* *In Lucullo.*

Artabano rei de los Partos en el poderoso exercito, con que entrò en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Macrino dize Herodiano. *His actis iam scilicet Artabanus multis copiis ac viribus aderat, equitatum ingentem, & sagittariorum numerum adducens, præterea cataphractos camelis insidentes, qui prælongis contis præliantur, &c. Et prælongis contis, quibus cataphracti ex equis aut camelis depugnabant pessimè Romanos accipiebant.* Vsaron los Arabes dellos para las guerras por necessidad, porque aunque tenian cauallos no en tanto numero, antes dize Strabon de la Arabia Feliz i Nabatea, que no auia cauallos en ellas: *Regio omnium ferax præter oleum, vtuntur sesamino oleo, oues sunt albæ, boues magni, equos non habent, sed cameli implent eorum officium.* Con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos, i buenos, como despues dire. *lib. 16.*

Vsan de los camellos tambien los Arabes ordinariamente para traginar de vna parte a otra echando les grandes chargas, i dando les vna miserable comida, i lo son tambien para ellos, vsando la por regalo, i grãdeza, lo ordinario es comer la leche, i guardar las camellas para que

l.3.c.12. la den,i siruan. Diodoro Siculo dixo esto hablando de Arabia. *Multa quoque, & diuersa camelorum genera præbet, tum pinguium tum macilentorum, quorum nonnulli gibbum duplicem habent, à quo & DITILI nominantur. Horum carnibus lacteque vescuntur incolæ. quidam ferendis oneribus apti supra decem frumenti medimnas, homines vero quinque in lecto iacentes vehunt. Anacoli vero, Lagarique, qui dromadum sunt formæ plurimum viæ conficiunt præsertim per deserta, & aquis carentia loca. In bello quoque duos in certamen sagittarios ferunt dorso contrariè inuicem insidentes, alterum à fronte, alterum contra persequentem pugnantem. Et de Arabia hactenus.* Los tres modos, de que se seruian de los camellos
lib. 16. dize Strabon de la misma suerte. *Et regio Nomadum victum ex camelis ducentium, nam ijs & in pugna, & in faciendo itinere vtuntur, & lacte ac carnibus vescuntur.* En estos i en otros autores ai otras muchas cosas, que se refieren de los camellos, i las dexo de industria siendo suficiente auer apuntado estas para noticia de la que dellos vuo en la antiguedad, ai la tambien mui grande en las sagradas letras. Examinemos aora si los vuo en Africa antes, que entrassen en ella los Mahometanos.

Los que escriuen de los camellos i de su naturaleza, no tratan de los Africanos, aunque demas de los que cito e visto, i buscado lo en otros: i assi puede parecer, que no los vuo en ella hasta la venida de los Mahometanos. Mas lo cierto es, que los vuo muchos siglos antes, i io creeria, que los primeros, que passaron de Arabia los traxeron della como animal tan ordinario i prouechoso, i de que hazen tanto caso, i lo tienen por su riqueza. La abundancia, que ai de cauallos en Africa, fue causa que no curassen al principio tanto de los camellos, por la gran enemistad que entre si tienen, i por conseruar el mas noble, i que tanta galanteria le dio el Criador, no hizieron tanto caso del que tan torpe i feo es. Fue esto mas porque en las guerras los Carthagineses, que eran los que tan grandes las traxeron, se valian, i aprouechauan de los Numidas, gente, que no sabia otro modo de pelear, que a cauallo, i los Phenices no vsauan camellos, ni para las guerras de Europa eran a proposito, porque no sufren el caminar por montañas, i lugares asperos, ni su mantenimiento les aprouecha, i al fin esta tierra no es comoda para camellos, i mui propria, i natural para cauallos. Por lo qual no vuo tãtos camellos en Africa, como despues, i assi quedo poca memoria dellos en la historia, pero ai la suficiente para que della se entienda con certidumbre, que los vuo antiguamente.

En las guerras, que Iulio Cesar traxo en Africa con Iuba i Scipion dize A. Hirtio. *Et camelis viginti duobus regis adductis.* Pocos son

estos,

estos, pero sin duda eran muchos mas, pero de los en que el Rei lleuaua su recamara, se vuieron estos que no eran para pelear sino para carga, iendo en ellos la recamara real. Con todo vsaron dellos los Africanos en sus guerras, i assi particularmente lo nota i aduierte Vegetio. *Camelos aliquantæ naciones apud veteres in aciem produxerunt, vt Vrsiliani in Africa, Mazetesque hodie producunt, sed hoc genus animalium arenis, & tolerandæ siti aptum, confusas etiam in puluere vento vias absque errore dirigere memoratur. Cæterum præter nouitatem inefficax bello est.* De las naciones, que vsaron en las guerras de camellos, solas puso dos Africanas, i la vna dize, que fue mui antigua. El modo de su vso fue indiferente, ora vno ora otro. De vno dize Procopio tratando del marauillo sucesso, que tuuo el discurso de Cabaon caudillo de los Maurusios (assi los llama siempre) que hauitauan en la Tripolitana, cuio hecho, como milagroso, lo celebran Euagrio * i Nicephoro *, por auer vn barbaro infiel reconocido, en que peca el herege, i hecho al contrario para acertar. Dize Procopio. *Cabaon præfectus quidam apud Tripolim erat bello exercitatus, & animo vafer.* Trasimundo embio su exercito contra el, i como el era astuto embio algunos de los suios, q̃ limpiassen i pusiessen en su punto los templos de los Catholicos, que los Vandalos profanauan, i destruian en el camino, lo qual hizieron los suios conforme al orden i mandato, que les dio. Quando entendio que iuan llegando los Vandalos. *Vbi vero Cabaon hoc accepit, è vestigio exercitum in occursum deducit, sepitque vallo camelis pro munitione dispositis, ex eisque duodecim in fronte collocauit, pueros autem ac fœminas, omnemq; imbellem turbam simul cum thesauro in medio ponit, fortissimos quosque ad camelorum pedes cum scutis constituit.* Ordenada desta forma la batalla, el exercito de los Vãdalos era todo de caualleria, sin auer en el alguna parte de infanteria, los cauallos atemorizados, no pudieron sufrir la vista, ni olor de los camellos, i no solo no osaron acometer, sino que boluieron atras, con que se desbarataron, i assi la victoria quedo por Cabaon disponiendo lo assi el cielo por su confiança, i lo que hizo en los templos. Vsaron deste mismo stratagema i ardid los Maurusios contra Salomon Præfecto de Africa, i dize Procopio, que se desbarataron por la misma causa los esquadrones de la caualleria, i visto por Salomon se apeo con quinientos de los suios. *Ipse milites non minus quingentis secum ducens in partem valli mittit, mandatque, vt ensibus vtentes camelos, qui in ea parte erant, interficerent. Quo facto Maurusij quotquot ibi aderant fugere cœperunt: illi verò camelos fere ducentos perimunt, quibus cadentibus statim ad munitiones aditus Romæis aperitur, qui è vestigio in medium, vbi Maurusiorum fœminæ erant irruunt.*

l.3.c.25.
*l.4.c.15.
*l.17.c.11.
l.1.de bell. VVand.

Deſtas i de otras narraciones de Procopio ſe conoce con claridad, i euidencia, que vuo camellos i no pocos en Africa antes de la venida de los Mahometanos. Deſte animal dize algunas particularidades Iuan Leon: *Il camello è animale domeſtico, & piaceuole aſſai, & ſe ne troua in Africa grandiſsima quantità, maſsimamente ne diſerti di Numidia, & Libya & anchora di Barbaria, &c. ſono tre ſpetie di camelli, o vogliamo dire ſorti, quelli di la prima ſono addimandati camelli Hugiun, i quali ſono groſsi, & grandi di perſona, & buoniſsimi per ſomeggiare, &c. i camelli de la ſeconda ſpetie ſono detti el Beccheti, i quali hanno due gobbe, l'vna & l'altra, delle quali ſono parimente buoni per ſomeggiare, & per caualcarui ſopra: ma de coteſta non ſe ne troua, ſenon in Aſia. Quei de la terza ſono appellati el Raguahil, & ſon piccoli di perſona, & ſotili di membra, ne ſon buoni, ſenon per caualcare, ma hanno gran velocità, di maniera che molti ne ſono, che in vn giorno caminaranno cento miglia, & anchora molto più, &c. & tutti li nobili Arabi di Numidia, & Africani di Libya, vſano caualcare detti camelli.* Eſtos vltimos llaman Dromedarios, i dellos dixo San Iſidro lo miſmo. El principe de Zenaga ſalio a la carüana con quinientos de ſu gente en camellos.

Parte 9.

vbi ſup.

De los camellos Bactrianos de dos gibas, como no los ai en Arabia, como afirman Ariſtoteles, Plinio, i Solino, tambien no los ai en Africa, i aſſi parece que ſon todos vnos i todos originarios de vna parte, que no dudo, que ſi ſe vuieran traido los Bactrianos, ſe vuieran criado mui bien en Africa, como los de Arabia, de que ai tanta infinidad que mueſtran auer venido de vna region. Entre los animales, que prohiuio Dios nueſtro Señor a ſu pueblo, que pudieſſe comer fue el camello. Con todo los Arabes, aunque tomaron algunas coſas de las leies de los Hebreos, no ſe conformaron con eſta, i como ſe a viſto comian camellos, i oi los comen los Mahometanos. Puede ſe entender lo miſmo de los de Africa, i que en todos tiempos ſe vsò en ella, pues es cierto que oi los Africanos los comen, i lo eſcriuen Iuan Leon, i Luis del Marmol, ſin otros, ſiendo coſa mui ſabida de todos los que tienen mui poca noticia de las coſas deſtas regiones, ſiendo manjar en ellas, que el ſeruirlo ſe eſtima por grandeza, aſſi del que lo da como al que ſe pone, i aſſi fue tenido entre los Barbaros, i por tal lo celebra Antiphanes, añadiendo la qualidad de ſeruir lo entero, como coſa digna de vn gran Rei.

Deut. c. 14. 7.

In Athenæo l. 4.

Denique magno regi, quod monſtroſum prorſus eſt
Coquus aſſauit, appoſuitque camelum integrum.

El principe de Zenaga tuuo por poca coſa, aſſi para moſtrar ſu liberalidad, como lo que hazia por ſus hueſpedes ſino mataua ſin muchos

carne-

carneros, camellos para dar les.

Harto se a dicho deste animal, para el intento. Del dizen Eliano, i muchos de los antiguos, i de los modernos, Leon, Scaligero, Marmol, i otros muchas cosas i curiosas, que las dexo, i solo e puesto estas pocas que bastan para mostrar que es mui antiguo en Africa, i que no fuesse solo, sino con algun ornato, para encubrir su fealdad.

CAP. XXXV.

De los cauallos Barbaros.

A Lo que e dicho de los camellos sera justo, que añada, lo que Iuan Leon dize de los cauallos Barbaros. *Questi caualli sono detti nell' Italia, & parimente in tutta l' Europa Barberi, & percioche vengono di Barberia, & sono d'vna spetie, che si genera in quei paësi. Ma quelli, che hanno si fatta openione, s' ingannano, percioche i caualli communi di Barberia sono come gli altri, ma questi cosi agili, & correnti vengono chiamati nella lingua Arabica cosi in Soria, in Egypto, in Arabia Diserta, & Felice & in Asia caualli Arabi, & tengono gli historici, che questa sorte fosse di caualli saluatichi, che andauano errando per li Diserti di Arabia, & che de Ismahel in qua gli cominciassero à domesticare, in tanto che crebbero in quantità, & ne impierono l'Africa. La quale openione si cognosce esser vera, percioche se ne veggono anchora hoggi di non pochi di questi caualli saluatichi per li diserti d' Arabia, & d' Africa, &c. Gli Arabi del diserto, & i popoli di Libya, che vsano di alleuar ne molti non gli caualcano ne i viaggi, nel' adoperano nelle battaglie, ma solamente nelle caccie.* Poco le deue a Iuan Leon Africa, pues todo lo que puede disminuie sus cosas por aumentar las de Arabia. Bien auia que examinar en esto dize, que breuemente se entendera. Parte 9.

Poco a, que se vio lo que dixo Strabon, que en las Arabias Nabatea, i Desierta no ai cauallos: con todo es cierto, que los ai, i mas en las Arabias de la qualidad que Iuan Leon dize. Esto se vee en toda la historia de la India oriental, i assi lo traen algunos modernos*, i los ai en la Troglodytica pero mui ruines, i assi menospreciados.

Los Arabes vsaron estos cauallos barbaros ligerissimos, i tambien los dromedarios, para salir a robar, i saltear, i assi lo muestra San Hieronymo,

*Iul. Scalig. exercit. 99. & 206. & Stuckius in Periplo mar. Erythr. Arrian. & alij.

In vita S. Malchi. ronymo. *Et ecce ſubitò equorum camelorumque ſeſſores Iſmaelitæ irruũt, crinitis vittatiſque capitibus, ac ſeminudo corpore pallia, & latas caligas trahentes; pendebant ex humero pharetræ, laxos arcus vibrantes haſtilia longa portabãt, non enim ad pugnandum, ſed ad prædandum venerant.* Dize lo otras vezes el Sancto, i Ammiano Marcellino en lo que trata de los Sarracenos. *Omnes pari ſorte ſunt bellatores, ſeminudi, coloratis ſagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium, graciliumque camelorum per diuerſa reptantes, &c.* Dizen eſto otros de que no ai duda. La mia es, que dize. De Iſmael aca los Arabes començaron a domeſticar los cauallos ſaluages de Arabia, i crecieron en tanto numero, que hincheron toda la Africa. Que Iſmael es eſte? i ſi los cauallos ſaluages ſe domaron i domeſticaron, i crecieron en Arabia, como quedo llena dellos Africa? Quien fue el que los traxo? Como vinieron, antes que ſe domaſſen, o deſpues, que eſtauan domeſticados? Si antes, como ſabes la hiſtoria, quien la notò, i el tiempo, en que paſſaron? Si fue deſpues, que gente los traxo, Africana, o Arabe? De que manera ſi vinieron domeſticos ſe hizieron ſaluages?

Bien era meneſter que el deſatara eſto, pero aura ſe procurar declarar, por lo que el i otros dizen. Forçoſamente confeſſara que hablo de Iſmael hijo de Agar, i no de no ſe, que Xeque Iſmael, que entendio Marmol, ſino es, que es el miſmo, pues la antiguedad de los cauallos Arabes la mueſtra la Eſcritura no en vn lugar.

Si los cauallos Barbaros paſſaron a Africa deſpues de domeſticados, como es mas veriſimil, los paſſaron los Arabes, no para grãgeria, ſino con los demas ganados traxeron ſus piadas de cauallos i ieguas, de los quales crecio el numero de ſuerte, que algunos dellos o por no poder los ſugetar todos, o por deſcuido, o otra ocaſion, boluieron a ſu natural fiereza. Con eſto parece ſe entiende Iuan Leon, aunque hablo con mucha obſcuridad.

De los Cauallos Barbaros de Africa tuuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas, que los vſaron, i aſſi en Polybio, Appiano, Plutarcho, Tito Liuio, Saluſtio, Lucio Floro, Ceſar, i A. Hirtio, i en ſuma todos los que eſcriuen la hiſtoria Romana i Punica ſe halla memoria dellos. Strabon dixo dellos dos coſas notables, la vna el cuidado i diligencia, que los reies de Africa ponian en el aumento, i criança dellos, i que ſubia el numero de las
l. 17. crias cada año a cien mil. *Cætera Arabum Nomadibus perſimiles. Eorum equi & boues vngulas aliis longiores habent. Reges plurimùm equis ſtudent, itaque ad centena pullorum millia accurata inquiſitione quotannis recenſentur.* La otra es de los cauallos de los Mauros de la Ceſarienſe.

Maſ-

Massæsylij, & Libyes, &c. paruis equis vtentes celeribus tamen & mansuetis adeo, vt sola virgula gubernentur. Equi collaria ex ligno habent, aut pilo confecta, è quibus habena dependet. Sunt qui etiam sine tractu dominum sequuntur, vt canes. Pelta vtuntur parua è corio confecta, lancea lata, & parua, distinctæ tunicæ amplæ; & pellis, vt dixi, vestis est & clypeus. Claudiano, aunque primero que el Virgilio, Polybio, i Liuio lo dixeron, i arriba e dicho algo, con todo pondre vn verso de otros, que despues se traeran. *De bell. Gild.*

Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit.

Nuestro Silio Italico lo dixo esto con mucha elegancia, *lib. 1.*

Hinc passim exultant Numidæ gens inscia fræni,
Queis inter geminas per ludum mobilis aures
Quadrupedum flectit non cedens virga lupatis, &c.

i otra vez, *lib. 2.*

Nullaque leuis Gætulus habena.

Lucano tambien *lib. 4.*

Et gens, quæ nudo residens Massylia dorso
Ora leui flectit frænorum nescia virgâ

No se si atribuia a el collar, que Strabon dize de los cauallos Barbaros, lo que en Iob se dize: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* Los Setenta: *An tu circumdedisti equo virtutem, & induisti collum eius timore?* En la Regia: *Induisti collum eius timorem?* El Chaldaico: *Aut indues collum eius furore, num collo suo hinnitum accommodabis?* Chrysostomo: *Induisti collum eius elationem ceruicis terrificam, vt elatione ceruicis timorem incutiat?* San Augustin: *Inseruisti collo eius hinnitum?* Symmacho: *Fremitum?* Vatablo: *Num collo suo hinnitum accommodabis? quasi dicat: Nunquid indues collum eius tonitru? hoc est: Nunquid adornare potes guttur eius hinnitu?* Lo mismo quasi dizen Montano, i Pagnino. Todas estas versiones procedieron de la variedad con que declaran esta diccion רעמה *raemah*, de la qual emos tratado arriba. *c. 39. 22.*

Si los cauallos Barbaros vinieron de Arabia, i los traxeron Arabes, con ellos se traeria forçosamente el modo de enfrenarlos i ajustarlos con estos collares de madera, o de serdas, de los quales estauan pendientes las riendas, que dize Strabon, i assi deuio vsar se en ambas partes. Si a este vso miran las palabras Diuinas, que se dixeron al sancto Iob? i las podremos entender assi? El brio i gallardia, que cobra i toma el cauallo, das se lo tu, quando le echas al cuello el cerquillo galano de madera, o le ensortijas en el las serdas asperas enlazadas, con

que

que reconoce, que quieres ſacarle, i ſubir en el, i como animoſo ſe alegra, i da el relincho brioso? No le hazes tu que iergua i alce la ceruiz con ſu brio, i loçania, porque le echas el collar. io le di, i no tu, eſſa gallardia, i ferocidad que mueſtra: i ſino la tuuiere podras ſe la tu dar? No porque tu le adornes el cuello le podras dar el eſpantoſo trueno de ſu relincho, con que ſe apercibe a la batalla, i quiere poner horror al enemigo. i tambien tiempla, i enfrena ſu bizarria con el collar, que en ſu furia tiene, i modera el arrebatado curſo de ſu furia. Todo eſto don es natural, que puſo ſu autor en eſte noble animal.

Eſto i todo lo demas, que ſe ſigue pintando vn cauallo feroz, i loçano, i quales auia muchos en la region de Iob, poniendo le delante lo que era para el notorio i ſabido, acomodando ſe el Señor a la pequeñez i rudeza humana, vſando en ella de ſoberana policia, i eſtilo altiſſimo con gran propriedad, la declaró con ella, i començò de lo, que es primero en el cauallo para ſeruir ſe del, para que Iob vieſſe, i conocieſſe el poder i ſabiduria del criador, i nueſtra flaqueza i ignorancia.

Boluamos a los cauallos de Africa, que la bizarria de los de Arabia ſobre manera la declara eſte lugar de Iob. *Nũquid ſuſcitabis eũ quaſi locuſtas? gloria nariũ eius terror. Terrã vngula fodit, exultat audacter: in occurſum pergit armatis. Contemnit pauorem, nec cedit gladio. Super ipſum ſonabit pharetra, vibrauit haſta, & clypeus. Feruens, & fremens ſorbet terram, nec reputat tubæ ſonare clangorem. Vbi audierit buccinam dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & vlulatum exercitus.*

l. 3. c. 2. hiſt. anim. De los cauallos de Libya dixo Eliano: *De Libycis equis hæc ex hominibus eiuſdem gentis audiui, equorum velociſſimos eſſe, nullo laboris ſenſu affici ex habitus tenuitate, & gracilitate, macilentos totos eſſe, ex ſeſe aptos exiſtere ad fortiſſimè ſuſtinendum dominorum negligentiam. pabulum enim eis non largiri, nec eos cùm laborauerint ſtrigili perfricari, nec eis cubilia ſubſternere, nec vngulas expurgare, ſed ſimulatque iter inſtitutum confecerunt, ex equis deſilientes hos ad paſtiones dimittere. Atque ita homines Libycos grandi macie confectis, & ſqualore ſordidis huiuſmodi equis vehi.* Dize aqui Eliano con puntualidad lo que paſſa, i es conforme a lo que dizen Leon i Marmol. De los cauallos ſaluages de Africa trata el miſmo Eliano, i como los paſtores los amanſan i domeſtican con cantares i halagos, i muſica de ſus gaitas, i flautas atraiendo los con la ſuauidad, i regalos. Solino dixo mui poco dellos. De cauallos brauos ſylueſtres de Arabia i Africa no veo que hagan memoria Ariſtoteles, i Plinio, ſi bien la hazen de los de otras partes. Antes parece, que los niega. *Septentrio fert equorum greges ferorum, ſicut aſinorum Aſia & Africa.* Herodoto tambien dixo: *Hypanis ex magna palude profluens,*

(Margin notes: *l. 12. c. 41.* beside "ca trata el miſmo Eliano"; *c. 39.* beside "los con la ſuauidad"; *l. 8. c. 15.* beside "ce, que los niega"; *lib. 4.* beside "Aſia & Africa. Herodoto")

fluens, circum quam pascuntur equi syluestres candidi. Vuo en España de estos cauallos silueftres.*Strabon. Oppiano pinta los de Ethiopia*. *lib.3. *Cyneg.l.3 versu 251.

Est porro in præcipitijs in finibus Æthiopum
Equorum syluestrium copiosum genus instructum virulentis
Duobus exertis dentibus.pedum sane non solidam vngulam,
Sed vngulam gerunt fissam, similem ceruis.
Iuba autem ceruicalis, mediam spinam dorsi circumtegens
Caudam ad extremam pertinet. Neque hominibus
Seruitutem tolerat vnquam superbum genus indomitum.
Sed etiam, si quando ceperint firmiter flexis laqueis
Equum ferum dolosis insidijs nigri Indi,
Neque cibum vult ore statim capere,
Neque bibere, sed perniciosus est ad ferendum iugum seruile.

Plinio dixo de los monstrosos animales de Ethiopia, i entre ellos de los cauallos con alas i cuernos. *Lyncas vulgo frequentes, & Sphingas* l.8.c.21 *fusco pilo, mammis in pectore geminis, Aethiopia generat, multoque alia monstrosa, pennatos equos, & cornibus armatos, quos pegasos vocant.* Esto se dixo fabulosamente por su gran ligereza.

Oppiano dixo de los cauallos de quinze regiones, i los vltimos puso a los de Arabia, dellos dixo no mas, que los auia, i de los Africanos grandes alabanças, l.1.Cyneg. versu 288.

Maurorum autem varia genera multum antistant omnibus,
Et quo ad cursus longos, & quo ad labores graues.
Et Libyci post hos longinquum cursum conficiunt.
Figura autem vtrisque similes, præter quod
Maiores aspectu: Libyci robusti sunt,
Sed corpore oblongo. Lateribus namque amplectuntur
Aliorum latera, densumque pectinem; quoniam sunt
Ampliores adspectu, & meliores ad statim arripiendum cursum.
Boni quoque solis tolerare igneum impetum,
Et meridianam sitis acrem vim.

Añade el mismo la ligereza i bondad destos cauallos para la caça, que es lo mismo, que dellos dixo Iuan Leon.

l.3. Cyneg. versu 453

Interdum rem
Etiam solis equis sine canibus, recta ad agitandum,
Equis, inquam, illis, qui per Mauritaniam terram
Pascuntur, aut Africanis, qui non robore manuum
Cohibentur lupatis violenti freni,
Sed obtemperant virgis, quoquo homo duxerit:
Proinde equisones illorum conscensores equorum
Etiam canes relinquunt amicos, freti autem venantur

Equis,& solis radijs,& sine adiutoribus.
Commune denique iaculari,& ex aduerso sagittis ferire
Feras eminentiores,quæ hominibus audacter repugnant.

Fue pues mucha la estima, en que la antiguedad tuuo los Africanos,i creeria io hablan de los Barbaros,i no de los comunes,que sin duda no son de tanta: Dionysio tambien dixo de los de la Cyrenaica, insigne
verso 315. por ellos,

Cyrene insignis equis.

De los de Arabia no se hizo tanta memoria, ni caso. i si como quiere Iuan Leon,los Barbaros de Africa,son Arabes,es lo mismo,que si afirmasse,que su raça,i la de los que los traxeron son de vn mismo origen; ni es de creer, que los cauallos se passaron a Africa despues, que el mundo estaua poblado,i se frequentauan las regiones del genero humano, i muchos menos, que los Africanos fueron tan curiosos, que fueron a buscarlos i traerlos como cosa preciosa, qual lo es la raça escogida,i en que a auido en muchas naciones cuidado en conseruarla, i la vuo en vn tiempo en España,i no digo del tiempo de nuestros padres,sino en la antiguedad que fue mucho maior. pues desde Roma i Antiochia los venian a buscar a España.

LIBRO



LIBRO QVARTO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

El estado en que se hallo la Republica Carthaginense antes i despues de la segunda guerra Punica, i assi mismo del reino de Numidia, i de sus Reies.



La manera de vida, que tuuieron los Africanos antiguamente, se a visto, i quan conforme, i vna era con la de los Arabes: i esta en todo tiempo fue la misma, assi quando la republica Carthaginense florecia, como quando despues de su ruina la Romana, i sus Emperadores tuuieron el señorio de Africa, i le pusieron el freno, i jugo duro de su violento imperio. Porque ni los vnos ni los otros lo tuuieron enteramente della, i menos destas gentes, que mas eran confederadas, que sugetas. Esto no se puede entender de todo punto, sino de lo que la historia Romana en varias partes refiere. En ella ai poco respecto de lo mucho, que vuo, que dezir de Carthago, i sus casos, i sucessos, que fueron muchos, i no los cuidò ni el Romano, ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron, mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. De

la que a escapado de los naufragios,que con las inundaciones,i crueles tempestades de naciones barbaras, que maltrataron i destruieron lo mas noble, i mejor de todo el orbe , recogere no todo sino lo que conuenga para declaracion,con vna breue noticia del estado en que se hallauan las prouincias Africanas,quando entrò aquel fuego infernal que las abrasò,i no dire de lo mui antiguo sino de la segunda guerra Punica.para que deste tiempo, i el siguiente se reconosca lo que vuo en el que sea propuesto determinado.

Antes de la segunda guerra Punica , i acabada la primera fue aquella guerra tan peçada como peligrosa , que tuuieron los Carthaginenses, que refirio Polybio , i io e dicho arriba, i aqui pondre vnas palabras,que siruan de memoria. *Carthaginenses vero per idem tempus finitimorum ac Numidarum,& aliorum Africæ populorum bello circumuenti in extremum fere discrimen deuenere:tandemq; non modo pro prouincia sed pro se ipsis,pro libertate , pro liberis, pro solo natali coacti sunt dimicare.* Era la amistad, que estas naciones se hazian, violentada, que no puede durar, i juntamente, o mas propriamente vn odio dissimulado, con color falso, para los aprouechamientos, que sacauan de la confederacion Punica inuidiando siempre los menores sus aumentos i potencia, i con este descontento no dexauan ocasion , ni la perdian de procurar como oprimirla. No ai tan barbara nacion ni saluage, que sufra, que otra descuelle, i quiera ser superior a las demas. Esto es el odio, i desden con que todas las monarquias son aborrecidas, i se juntan los que mas adulan a tentar como derribarlas,i abatirlas de la cumbre donde o Dios, o los hombres las an lebantado, i encimado. Assi aunque Nomades , i pastores los Africanos desseauan echar de si la fuerça i opression con que los Carthagineses tyranizauan el mundo, i assi ellos fueron el eficacissimo medio con que los Romanos los pudieron contrastar i assolar: i lleuaron a sus casas otro mas poderoso enemigo i no menos graue i peçado,i aun dañoso para su libertad; disposicion, i prouidencia Diuina para mas altos i ocultos intentos, que de perniciosos i violentos medios se siruio,i procedieron para bien de infinita muchedumbre de tantas naciones.

Lib. 1.

Acabada esta guerra, que tan sin pensar se le causò a Carthago su orgullo i soberuia ambicion, no pudó quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas en ellas, antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar a España,que a Sicilia ni Italia no se atreuiò, sino a la parte, que el creia mas flaca, como sin dueño, i diuidida en tantos, que el se prometiò ser lo facilmente de toda, en esta demanda perdio la vida,i despues Asdrubal,que le sucedio en el oficio, por cuia muerte el exercito eligio a Annibal,el qual cercò a la ciudad

anti-

antiquissima de Sagunto, i la tomo, i destruio. Passò a Italia con poderoso exercito, las gentes que en el estauan a su sueldo de Africa, refiere Silio Italico.

Tum Masulus crudaque virens ad bella senecta lib.1.
Harcalo non pauidus fœtas mulcere leænas.
Intonsam crines frontem vibrante capillo
Septus, & horrentes effingens crine galeros,
Flumineâque vrnâ celatus Bragada parmam,
Et vastæ Nasamon Syrtis populator Hyempsal,
Audax in fluctu laceras raptare marinas, &c.
Nec non serpentes diro exarmare veneno
Doctus Atyr, tactuque graues sopire chelydros,
Ac dubiam admoto sobolem explorare ceraste.
Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Otra vez: lib.2.

Discinctos inter Libycos, populosq; bilingues
Marmaricis audax in bella Oenotria signis
Venerat Hasbite proles Garamantis Hyarbæ.
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,
Cyniphiumque Macen, & iniquo sole calentes
Battiadas late imperio, sceptrisque regebat.
Cui patrius Nasamon, æternumque arida Barce,
Cui memora Autololum, atque infidæ littora Syrtis
Parebant, nullaque leuis Gætulus habena.
Atque is fundarat thalamos Tritonide nympha,
Vnde genus, proauumque Iouem regina ferebat,
Et sua fatidico repetebat nomina luco.
Hæc ignara viri, vacuoque assueta cubili
Venatu & syluis primos assueuerat annos, &c.
Ergo habitu insignis patrio, religata fluentem
Hesperidum crinem dono, dextrumque feroci
Nuda latus Marti, ac fulgenti tegmine læuum,
Thermodoontiaca munita in prælia pelta,
Fumantem rapidis quatiebat cursibus axem.
Pars comitum biiugo curru, pars cætera dorso
Fertur equi, nec non Veneris iam fœdera passæ
Reginam cingunt, sed virgine densior ala est.
Ipsa autem gregibus per longa mapalia lectos

Ante aciem ostentabat equos, &c.

Lib. 3. En otra parte del exercito Carthagines:

Princeps signa tulit Tyria Carthagine pubes, &c.
His rector fulgens ostro super altior omneis
Germanus nitet Annibalis, gratoque tumultu
Mago quatit currus, & fratrem spirat in armis.
Proxima Sidoniis Vtica est effusa maniplis,
Prisca situ, veterisque ante arces condita Byrsæ:
Tunc quæ Sicanio percinxit littora muro,
In clypei speciem curuatis turribus Aspis, &c.
Affuit vndosa cretus Berenicide miles,
Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce, sitientibus arida venis.
Nec non Cyrene Pelopæi stirpe nepotis
Battiadas proauos fidei stimulauit in arma, &c.
Sabrata, tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis
Æaque Trinacrios Afris permista colonos,
Et Tingim rapido mittebat ab æquore Lixus,
Tum vaga, & antiquis dilectus regibus Hippon,
Quæque procul cernit non æquos Ruspina fluctus,
Et Zama, & vberior Rutulorum sanguine Thapsus.
Ducit tot populos ingens & corpore & armis,
Herculeam factis seruans à nomine famam
Anthæus, celsumq; caput super agmina tollit.
Venere Aethiopes, gens haud incognita Nilo, &c.
His simul immitem testantes corpore Solem,
Exusto venere Mybæ: non ærea cassis,
Nec lorica riget ferro, nec tenditur arcus:
Tempora multiplici mos est defendere lino,
Et lino munire latus, scelerataque succis
Spicula dirigere, & ferrum infamare veneno.
Tum primum castris Phœnicum tendere ritu
Cyniphij didicere Macæ, squalentia barba
Ora viris, humerosque tegunt velamina capri
Setigeri, panda manus est armata cateia.
Versicolor contra cetra, & falcatus ab arte
Ensis Adrymachidæ, ac læuo tegmina crure,
Sed mensis asper populus, victuq; maligno,
Nam calida tristes epulæ torrentur arena.
Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:

Præfuit

Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum, &c.
Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus, &c.
Nec non Autololes, &c.
Quique atro rapidas è feruescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis, &c.
Millibus his ductor spectatus Marte Coaspes
Neritia Meninge satus, &c.
Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.
Hinc qui stagna colunt Tritonidis alta paludis, &c.

E puesto mas versos de los que quisiera, pero son tan elegantes, que en qualquiera parte se pueden repetir; i tambien, porque confirman en parte lo que se a dicho, i muestran con gran propriedad la variedad de las gentes de Africa, i sus costumbres, i los vestidos, i con ellos las tocas que oi traen los Arabes, que tambien las traxeron algunos de los Africanos.

Polybio, i Tito Liuio de las gentes, que tuuo Annibal en sus exercitos ponen los Libyphenices, Numidas, i Mauros. Dellos lleuo a Italia, i dexo en España. Destas naciones, i gentes que dixo Silio Italico, i las que dizen Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Floro, Appiano i otros, que militauan debaxo de las señas Punicas, sino eran las de la Africa menor, las demas no reconocian sugecion a Carthago, tenian sus reies, i caudillos, que vnas vezes les aiudauan, i eran amigos, otras enemigos i hazian guerra.

Quando Annibal estaua en Italia tan victorioso, que parecia auia de acabar de todo su guerra tomando la ciudad de Roma, dize Tito Liuio lo que auia en España. *P. & Cn. Cornelij cùm in Hispania res prosperæ essent, &c. Syphax erat rex Numidarum subito Carthaginiensibus hostis factus, &c. Quod vbi Carthaginienses acceperunt, ex templo ad Galam in parte altera Numidiæ (Massyla ea gens vocatur) regnantem legatos mittunt. Filium Gala Masanissam habebat, septem & decem annos natum, &c. Facile persuasum Galæ filio deposcente id bellum, &c. qui magno prælio Syphacem deuicit, &c. Syphax cum paucis equitibus in Maurusios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum aduersus Gades colunt) refugit, &c. Affluentibus ad famam eius vndique barbaris ingentes breui copias armauit. Cum quibus antequam in Hispaniam angusto diremptam freto traiiceret, Masanissa cum victore exercitu aduenit, isque ibi cum Syphace ingenti*

Syphax rei de Numidia.

Gala rei de Numidia, Masanissa su hijo.

genti gloria per se, sine vllis Carthaginiensibus gessit bellum.

Llama aqui Liuio a los Mauros Numidas, esto es lo mismo, que
lib.2. dixo. *Numidæ Maurique accolæ Oceani.* Mostrando en esto lo que arriba dixe io que los Numidas se estendian por las Mauritanias, i ceñian la Zeugitania, siendo Gala rei de los Numidas de Massylia, de essotra parte, i estos se diferenciauan en lengua, modo de vida de las demas naciones, tuuieron algunas ciudades pocas en este tiempo, i fueron mas despues. De los Nomades Mauros dixo Claudiano, como andauan
Paneg. 3. in laud. Stilic. en sus aduares, i assi en esto aunque Mauros Numidas.

Agricolæ reserant iam tuta mapalia Mauri.

lib.17. Tambien Silio Italico,

Castra leui calamo, cannaq; intorta palustri,
Qualia Maurus amat dispersa mapalia pastor.

Corria esto generalmente por Africa, i assi dixo de los Nasamones
lib.4. Herodoto, *Domicilia Nasamonum sunt virgultis compacta, suspensis circa lentiscos, & ea quoque versus versatilia.* Comun hauitacion destas gentes naturalmente inclinados a ella, como en la que se criaron i nacieron.

Prosiguieron la guerra Syphax i Masanissa, el qual passo a España
Liu. l. 25. en fauor de los Carthagineses. Syphax trauó amistad con los dos hermanos Scipiones, confirmó la el senado, i embio ciertos dones para el, i para los regulos o Phylarchos de Africa sus allegados. Murieron los dos hermanos Scipiones en España: fue embiado a ella Scipion su hijo i sobrino, que trató la guerra, con gran prudencia i modestia, con que restauró la perdida de su padre i tio, teniendo grandes victorias.

Crecio el poder de Syphax, de suerte que Scipion, i Asdrubal procuraron su amistad i confederacion, cada vno para su republica, i passaron de España a ello, concurriendo ambos juntos en su demanda.
lib.16. Desto dixo Silio,

Massylis regnator erat ditissimus oris,
Nec nudus virtute Syphax, quo iura petebant
Innumeræ gentes, extremaque littore Thetys.
Multa viro terra, ac sonipes, & bellua terror
Bellorum, nec non Marti delecta iuuentus:
Nec foret aut ebore, aut solido qui vinceret auro,
Gætulisve magis fucaret vellus ahenis.
Has adiungere opes auidus, reputansque laborem,
Si vertat rex ad Pœnos, dare vela per altum
Imperat, atque animo iam tum fera bella capessit.
Verum vbi peruentum, & portus tenuere carinæ,
Iam trepida fugiens per proxima littora puppe,

Has-

Hasdrubal afflictis aderat noua fœdera quærens
Rebus, & ad Tyrios Massylia signa trahebat.

Dize despues desto el recibimiento i buena acogida que hizo Syphax a los dos generales, i a Scipion dixo assi,

Quam te Dardanide pulcherrime mente serena,
Accipio intueorque libens? quamque ora recordor
Lætus Scipiadæ? reuocat tua forma parentem.
Nam repeto Herculeas Erythræa ad littora Gades,
Cum studio pelagi, & spectandis æstibus vndæ
Venissem, magnos vicina ad flumina Bætis,
Ductores miro quondam me cernere amore, &c.

Syphax inclinò a la parte Romana, que dexo luego por casar con hija de Asdrubal.

Scipion ganò la voluntad a Masanissa, con la liberalidad con que le embio a su sobrino Massiua, teniendo lo captiuo, assentaron sus capitulaciones de amistad i confederacion. Despues dellas Masanissa i Syphax en Africa boluieron a sus odios i guerras antiguas, perdio en ellas su reino Masanissa, i con increible essuerço, i grandeza de animo padecio trabajos, heridas, i grauissimos daños, i boluio a recobrar su reino.

Quando Scipion passo a Africa, Masanissa le aiudo auiendo primero passado duros trances de guerra, que en breue dire algunos de los, que dize Liuio, dexando a Polybio, Silio Italico, Appiano, i el autor de las vidas de Scipion, i Annibal, i los demas.

Estando Masanissa en España murio el rei Gala su padre, heredo el reino su hermano Desalces, que murio dexando por su heredero a su hijo Capusa, al qual matò Mezetulo, i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina del famoso Annibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo i defensa contra Masanissa. El qual auiendo sabido todo el sucesso, passó a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra el tyrano, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres, con ellos, i algunos otros i tambien de los Numidas formó exercito, con que fue enbusca de Lacumaces, que lo esperaua con el suio, i le dio la batalla, i vencio, i tomo la ciudad de Tapso, i en pocos dias cobro, i se apodero del reino, que fue de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el, con que quedo por pacifico rei i señor. Con muchas persuasiones instigò Asdrubal a su ierno Syphax, que renouasse la guerra contra Masanissa, que lo hizo por complazerle, i despues de algunos recuentros lo vencio, i expelio del reino. i dize Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem (Balbum incolæ vocant) perfugit. Familiæ*

milia aliquot cum mapalibus, pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem. Cæterum Masæsylorum multitudo in ditionem Syphacis concessit. Quem ceperant exules montem herbidus aquosusque est, & quia pecori bonus alendo erat, hominum quoque carne ac lacte vescentium abunde sufficiebat alimentis. Inde nocturnis primum incursionibus, deinde aperto latrocinio infesta omnia circa esse: maxime vri Carthaginiensis ager, quia & plus prædæ, quam inter Numidas, & latrocinium tutius erat. Iamque adeo licenter eludebant, vt ad mare deuectam prædam venderent mercatoribus appellentibus naues ad id ipsum: pluresque quam iusto sæpe bello Carthaginiensium cæderentur caperenturq;. Deplorabant ea apud Syphacem Carthaginienses, infensumq; & ipsum ad reliquias belli persequendas instigabant. Sed vix regium videbatur latronẽ vagum in montibus consectari.

En esta breue narracion de Liuio se descubre con mucha precision, i claridad la vida, i modo de proceder de los Numidas, sus tiendas, ganados, familias, eleccion del sitio comodo, abundãte de pasto, i agua, el sustento de la carne, i leche de los ganados: i sus correrias i assaltos todo retrato mui al viuo de los Scenitas Arabes. Iuntamente con esto tambien, que afectando los Carthagineses el señorio del mundo, i recibiendo tantos i grauissimos daños a las puertas de su ciudad, no tuuiessen brio ni valor para remediar los, i acudiessen a Syphax a pedir socorro, i que tomasse a su cargo el echar de alli, al que los inquietaua i infestaua, i robaua toda la tierra con muertes de muchos.

Embio Syphax vn capitan suio, que desbaratò a Masanissa, el qual escapò mui mal herido con quatro de a cauallo, que lo siguieron, fueron en su alcance, i desperado descapar se arrojò a vn rio, que venia mui crecido, i assi raudissimo, en el qual se ahogaron dos de los de a cauallo que lleuaua consigo, el enemigo que le iua siguiendo vio ahogar los dos, i creio fuesse el vno dellos Masanissa. Facilmente nos persuadimos i creemos lo que desseamos. Dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, que se recibio con publica i notable demostracion de alegria, i assi fue publicando se por Africa. Pero Masanissa i los otros dos salieron del rio con gran peligro i trabajo, i en vna cueua estuuo escondido curando sus heridas, i quando estuuo sano salio de la cueua, i se rehizo de gente con estupenda admiracion de Carthago, i de toda Africa, que lo reputauan por muerto. Boluio a renouar se la guerra, que Syphax en persona a persuasion i ruegos de los Carthagineses, i por los daños, que Masanissa hazia en su reino, la prosiguio hasta tanto, que en vna mui reñida, i peligrosa batalla Masanissa fue desbaratado, i se retiró a la Syrte menor, donde estuuo hasta que Caio Lelio llego con la armada Romana a Africa. Acudio luego al exercito Romano Masanissa, i anduuo en el con Scipion, i dize Silio quanta era la espe-

rança de los Africanos en Syphax, i daua que pensar a los Romanos à aunque temer.

Nec segnis, tantâ in semet veniente procellâ,
Africa terribilem magno sub nomine molem
Regis opes contra, & Massyla parauerat arma.
Spesque Syphax Libycis vna, & Laurentibus vnus
Terror erat: campos pariter vallesque refusas,
Littoraque implerat: nullo decorare tapete
Cornipedem Nomas assuetus, densæque per auras
Condebant iaculis stridentibus æthera nubes:
Immemor is dextræque datæ, iunctique per aras
Fœderis, & mensas testeis, atque hospita iura,
Fasque fidemq; simul prauo mutatus amore
Ruperat, atque thoros regni mercede pararat.

Fue gran parte para los sucessos desta guerra Masanissa, de quien tuuo gran vtil con aumento de su reino. dixo lo Salustio en breue. *Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Annibal post magnitudinem nominis Romani, Italiæ opes maximè attriuerat; Masanissa rex Numidarum in amicitiam receptus à Publio Scipione, cui postea cognomen Africano ex virtute fuit, multa & præclara rei militaris facinora fecerat. Ob quæ victis Carthaginiensibus, & capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, Populus Romanus, quascumque vrbes & agros manu ceperat, regi dono dederat.*

El fin desta segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion, que breuemente lo sumo Silio Italico, lib.17.

Mansuri compos decoris per secula rector,
Deuictæ referens primus cognomina terræ,
Securus sceptri repetit per cærula Romam,
Et patria inuehitur sublimi tecta triumpho.
Ante Syphax feretro residens captiua premebat
Lumina, & auratæ seruabant colla catenæ.
Hic Hanno, clarique genus Phœnissa iuuenta,
Et Macedûm primi, atque incocti corpora Mauri,
Tum Nomades, notusque sacro cùm lustrat arenas
Ammoni Garamas, & semper naufraga Syrtis.
Mox victas tendens Carthago ad sidera palmas
Ibat, & effigies oræ iam lenis Iberæ,
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim
Terminus Herculeis Calpe Bætisque lauare
Solis equis dulci consuetus fluminis vnda,

Frondosúmque apicem subigens ad sidera mater
Bellorum fera Pyrene, nec mitis Iberus,
Cum simul illidit ponto quos attulit amnes.
Sed non vlla magis mentésque oculósque tenebat
Quàm visa Annibalis campis fugientis imago.
Ipse astans curru, atque auro decoratus, & ostro
Martia præbebat spectanda Quiritibus ora.

Este fue el fin de la segunda guerra Punica, con que el poder de Carthago quedo extenuado i disminuido, i el de Masanissa con grandes aumentos, que el procurò adelantar mas. Syphax despues, que passo la carrera para el tan dolorosa del triumpho atraillado con cadenas doradas, i dixo bien Silio del i su prision,

l. 17. *Tum vincla viro, manibúsque pudenda*
Addita: &, exemplum, non vnquam fidere lætis,
Sceptriferas arcta palmas vinxere catena.
Ducitur ex alto deiectus culmine regni,
Qui modo sub pedibus terras, & sceptra, paténsque
Littora ad Oceani sub nutu viderat æquor.

Viose Syphax captiuo del que pudo conseruar la gracia, auiendo la estimado por grande, que acceptasse la amistad, con que le fue a rogar: passado el triumpho fue lleuado a Tiboli, donde murio: Claudiano dize que de veneno, harto eficaz era el de su gran caida, sin que le dieran otro los Romanos.

De bell. Gildon.

Haurire venena
Compulimus dirum Syphacem.

Dissimulo se esto haziendo le gran honrra con suntuosa pompa funeral.

CAP. II.

De las Mauritanias, Massesulos, i Massylos.

DE Numidia passemos a las Mauritanias, de las quales tuuieron mas tarde noticia los Romanos: Salustio. *Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida, & fines Carthaginiensium, quos nouissimè habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat: Getulorum magna pars & Numidiæ vsque ad flumen Melucham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen cætera ignarus*

populi

populi Romani, itémque nobis neque bello neque pace antea cognitus. Fue la guerra de Iugurtha pocos mas de cien años antes que Christo Nuestro Señor naciesse. Guerra de Iugurtha cien años antes que CHRISTO N.S. naciesse.

Como dixo esto Salustio siendo cierto que Syphax fue rei de los Massesulos, o Massesylos, o Massesylios, que con todas estas diferencias los llaman, conocio, i murio a mano de los Romanos ? i Bocchar que tenia su reino junto al estrecho, no pudo ignorarlos, porque Syphax, i Masanissa le dieron noticia dellos.

Los Massesylos estauan en la parte, que despues se llamo la Cesariense, assi la señala Strabon, dando le por terminos a vna parte la Numidia, i a la otra la Mauritania, aunque en su tiempo no estaua hecha la diuision que despues hizo el Emperador Caio de las Mauritanias. Muestra esto mismo Plinio diziendo que estauan *in Cæsariensis Mauritaniæ gente.* i que eran dellos, i antes los auia llamado Massæsulos, i la duda es donde estauan los Masylios. Dificultad es esta, que a dado harto que trabajar a varones mui doctos deste siglo, i del passado, i aunque algunos la an dissuelto, pero no de suerte, que no resulten otras. La cosa es de suio mui intricada, i poco gustosa, en que ai mucho que disputar, que lo dexare, solo con breuedad se pondra lo que se puede colegir de lo mucho, que en esto ai de questiones. lib 17. l 5 c. 9. l. 5. c. 2.

Lo que dixo Salustio lo entenderia io de las regiones de las dos Mauritanias, que por las victorias, que los Romanos tuuieron de Syphax, i de los Carthagineses, no se rindieron a los Romanos, ni ellos trataron de conquistarlas, i los Phylarchos que en ellas auia se estuuieron quietos, i los reies principales tambien. La region es tan lata i estendida, i la gente barbara, que no fue impossible sino mui contingente, que aunque tuuiessen noticia de las guerras, no la tuuiessen si eran Romanos, o naturales con los que se traian : en el vulgo esto es mui ordinario no reparar en semejantes cosas, i mas los que estauan en sus aduares por despoblados, i algunos como, i otros poco mas que bestias.

La obscuridad que ai de los Massesylios, i Massylos es mui confusa. Tito Liuio dize del reino de Gala, lo que se a visto. *In parte altera Numidiæ Massyla ea gens vocatur.* i despues, *Massæsylorum fines, id Syphacis regnum erat.* Antes los confunde i atribuie los vnos al otro, i los otros a otro trocandolos. La Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginense hasta cerca de las Syrtes. La Massesylia tuuo parte de Numidia a la parte de Poniente de Africa, i tambien parte de la Cesariense, i en esta estaua la mas della, i assi todos eran reputados por Numidas. Dio se le a Massanissa lo que se conquistò del reino de Syphax, con lo qual se confundieron los termi-

nos, i mucho mas, quando los Romanos hizieron prouincia a Numidia, i despues quando dieron a Iuba las Mauritanias. Esta confusion, i la que vuo porque Syphax quito el reino a Masanissa, i la semejança de los nombres hizo que la vuiesse mui grande en los autores, para que no se entienda bien donde estauan estas dos gentes. Plinio dixo, que la ciudad real donde tuuo Syphax su corte, fue Siga en el parage de Malaga. *l. 5. c. 2.* *Siga oppidum ex aduerso Malachæ in Hispania sitæ Syphacis regia, alterius iam Mauritaniæ.* Es en la Cesariense, assi la constituien Strabon*, Tolemeo, Solino*, i Capella*, tuuo el mismo nombre el rio que passa junto a ella; Tolemeo, Pomponio Mela, i Plinio. Silio Italico alargò mas el reino de Syphax, que lo llego hasta el Oceano. **lib. 17. *cap. 38. *lib. 6.*

De los Massæsylos, i Massylios, ai frequente memoria en Polybio, Liuio, Virgilio, Lucano, Martial, Silio, Claudiano, Strabon, Tolemeo, Stephano, Plinio, Solino, Capella, Pomponio, i en otros, pero dellos con poca luz, que declare su diferencia.

La que despues se llamò Mauritania Cesariense, fue su Metropoli Cæsarea, que primero se llamò Iol; della dixo Plinio. *l. 5. c. 2.* *Oppidumq; ibi celeberrimum Cæsarea, antea vocitatum Iol, Iubæ regia: à Diuo Claudio coloniæ iure donata, eiusdem iussu deductis veteranis.* *c. 38.* Solino dixo esto assi: *Cæsariẽsi colonia Cæsarea inest à Diuo Claudio deducta, Bocchi prius regia, postmodum Iubæ.* Hazen memoria della Tolemeo, i Ammiano Marcellino, *lib. 29.* el qual dize que siendo mui rica i abundãte, la quemò i destruiò Firmo. En la Cesariense pues estuuieron parte de los Massæsylios, que dixo Strabon, *Hinc Massæsylij Nomadum nomen sunt adepti.* Como nombre mas general en Africa, i que tenian sus Phylarchos, i Xeques, como *Aeneid. 4.* dellos dixo el Poëta,

> *Te propter Libycæ gentes, Nomadumque tyranni*
> *Odere.*

O, que la gente de los Massesulos se acabasse, i extinguiesse, como dixo Plinio: *Proxima illi Massæsulorum fuerat, sed simili modo extincta est,* con las guerras. O, que perdiesse el nombre, i tomasse el de los Mauros por el parentesco, que con ellos tenia, como dixo Liuio: *Massæsyli gens affinis Mauris, regionem Hispaniæ, maximè qua sita noua Carthago est, spectant.* Que es en la Cesariense, en ella de todo punto se acabo su memoria. De los Massylos se conserua alguna en el desierto de Ma- *Prim. parte.* sila, de que dize Iuan Leon: *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia.*

CAP. III.

De la Mauritania Tingitana, i reino de Anteo, i su fabula.

LA Mauritania primera, que como dixo Plinio, *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur.* siendo a los que tratan de Africa la que al principio se ofrece tomando lo della, caminando el rostro a Leuante. Stilo, que an obseruado todos los Geographos con que esta a la derecha el medio dia, i a la siniestra el setentrion: pero respeto de las otras regiones, i comencando desde Leuante, la vltima viene a ser: tiene diuersos nombres, Plinio la llamò la inferior* tratando del Nilo, Solino*le dio el mismo nombre, que lo puso tambien Xiphilino*: El qual no fue comun a toda ella, sino a la parte, que lo era por estar debaxo de lo mas alto della. l.5.c.1. *l.5.c.9. *c.45. *In vita Seueri.

Al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues, que se dio a otra prouincia este nombre se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. Ai della mucha memoria en los auctores Griegos, i Latinos, pero esta era mas por las fabulas, que della se cantauan, i por los celebres montes de Abyla i Atlante, que por particular noticia i conocimiento, que della tuuiessen, que este fue mui tarde, como lo fue tambien estar sugeta al imperio Romano. Assi dixo Pomponio Mela della. *Regio ignobilis, & vix quidquam illustre sortita, paruis oppidis habitatur, parua flumina emittit, solo quàm viris melior, & segnitie gentis obscura.* Dio della mui poca noticia, alguna mas Strabon, Plinio excedio a ambos, Solino, i Capella lo imitaron, Paulo Orosio, i San Isidro, dixeron algunas curiosidades, i otros tambien de passo, Dionysio i Festo Auieno apuntaron conforme a lo que sufria su edad. Tolemeo se auentajò a todos, en dar mas noticia de sus poblaciones i rios. l.1.c.5.

El nombre de Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi illustre por las fabulas, que della se refieren, que segun Plinio creio con demasia Cornelio Nepos, i no fue menos Gabinio escritor de las cosas de Roma. dixo lo Strabon. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet.* i Plinio, *Et Cornelius Nepos auidissimè credidit.* No para que las creamos sino, *vt miremur portentosa Græciæ mendacia.* sera de gusto tener noticia dellas. Estraño es el de los ingenios humanos, que parece se deleitan de cosas l.5.c.1.

prodi-

prodigiosas i que exceden nuestra humildad, i modo ordinario, i es el sainete, con que se engañan las cosas de momento i serias, que luego cansan, i el oir semejantes fabulas deleita. Pero desseo, que el dezir las sea con algun vtil, i acertar a sacarlo, para que no sean vanas.

l. 5. c. 1. De la ciudad de Tingi dize Plinio tratando de la Mauritania. *Oppida fuere Lissa, Cotes vltra columnas Herculis, nunc est Tingi, quondam ab Antæo conditum: postea à Claudio Cæsare, cum coloniam faceret appellatum, Traducta Iulia.* Pomponio Mela auia dicho antes. *Caput atque exordium est promontorium, quod Græci Ampelusium, Afri aliter, sed idem significante vocabulo, appellant. In eo est specus Herculi sacer, & vltra specum Tingi oppidum peruetus ab Antæo (vt ferunt) conditum. Extat rei signum, parma elephantino tergore exsecto, ingens, & ob magnitudinem nulli nunc vsuro habilis, quam locorum accolæ ab illo gestatam pro vero habent, traduntque, & inde eximiè colunt.* Strabon dio, como despues c. 37. dire, breuemente alguna razon desto. Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus.*

De Antheo se dizen muchas cosas, i de su origen, que fue hijo de lib. 2. la tierra i de Neptuno. Apollodoro. *Libyæ Antæus Neptuni filius præerat, qui hospites secum palæstra dimicare compellens occidebat. At Hercules cum eo luctari coactus sublimem illum è terra vlnis elisum interemit. nam si terram contigisset, is robustissimus euadebat, quapropter hunc terræ* Fabul. 31. *filium nonnulli esse dixerunt.* Higinio hablando de Hercules dize. *Antæum terræ filium in Libya occidit: hic cogebat hospites secum luctari, & delassatos interficiebat, hunc luctando necauit.* Pindaro toco tambien esta hablilla, i dize mas, que los otros, que el templo de Neptuno lo cubria con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, de los que su desdicha alli los traia, para que siruiessen Isthmior Ode 4. sus cabeças de techo de aquel templo. *Atque adeo quondam vir breuis staturæ, sed animo infractus filius Alcmenæ venit Thebis Cadmeis in triticiferam Libyam ad Antæi ædes colluctaturus, vt cohiberet operientem* l. 2. Icon. *Neptuni templum caluariis hospitum.* Philostrato pintò bien la lucha de Hercules i Anteo. *Libya hæc, & Antæus, quem terra edidit, vt hospites violenta (puto) læderet palæstra, &c. Herculem, qui aurea hæc mala iam cepit, quique aduersus Hesperidas decantatus est, qui pictura adducit, non quòd illas vicerit, sed draconem. Admirationi est Hercules, & ne flexo quidem (vt aiunt) genu, in ipsa itineris anhelatione sese exuit, atque ad luctam parat, &c. Antæus contemnens elatus est, &c.* Refiere despues desto, como lo alço en alto, i alli teniendo lo sin que llegasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le quitó la vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra cobraua nueuas fuerças. Dixo mas que estaua quemado i negro del sol, *Niger est etiam Antæus, vtpote à sole infectus,*

fectus, &c. Diotimo eſcriuio vn elegante epigrama deſta lucha. *l. 1. epigr. Graecor.*

Τὰν ἥβαν ἐς ἄεθλα πάλας ἤσκησε κραταιᾶς
  Ἁ τε Ποσειδῶνος καὶ Διὸς ἁ γενεά.
Κεῖται δὲ σφὶν ἀγὼν οὐ χαλκέου ἀντὶ λέβητος,
  Ἀλλ᾽ ὅςτις ζωὰν οἴσεται ἢ θάνατον.
Ανταίου τὸ πτῶμα, πρέπει δ᾽ Ηρακλέα νικᾶν
  Τὸν Διὸς, Αργείων ἁ πάλα οὐ Λιβύων.

Angelo Politiano la interpreto aſſi, i bien

Incaluere animis dura certare palæstra
  Neptuni quondam filius, atque Iouis.
Non certamen erant operoſo ex ære lebetes,
  Sed quod vel vitam, vel ferat interitum.
Occidit Antæus, Ioue natum vincere fas eſt,
  Eſtque magiſtra pales Græcia, non Libya.

Nueſtro Lucano ſe auentajò a todos en la narracion deſta fabula pintãdo la con mucha elegancia aunque larga, no me canſare de ponerla aqui, para que ſe lea. *l. 4. verſu 582.*

Namque rates audax Lilybæo littore ſoluit
Curio: nec forti velis aquilone recepto
Inter ſemirutas magnæ Carthaginis arceis
Et Clupeam tenuit ſtationis littora notæ:
Primaque caſtra locat cano procul æquore, quà ſe
*Bragada * lentus agit, ſiccæ ſulcator arenæ.* ** Siue Bagrada.*
Inde petit tumulos, exeſáſque vndique rupes,
Antæi quæ regna vocat non vana vetuſtas.
Nominis antiqui cupientem noſcere cauſas,
Cognita per multos docuit rudis incola patres
Nondum poſt genitos tellus effœta gigantes,
Terribilem Libycis partum concepit in antris.
Nec tam iuſta fuit terrarum gloria Typhon,
Aut Tityos, Briareúſque ferox; cælóque pepercit,
Quod non Phlegræis Antæum ſuſtulit aruis.
Hoc quoque tam vaſtas cumulauit munere vires
Terra ſui fetus, quòd cum tetigere parentem,
Iam defecta vigent renouato robore membra.
Hæc illi ſpelunca domus, latuiſſe ſub alta
Rupe ferunt, epulas raptos habuiſſe leones.
Ad ſomnos non terga feræ præbere cubile
Aſſuerunt, non ſylua torum: viréſque reſumit
In nuda tellure iacens. periere coloni
Aruorum Libyes: pereunt, quos appulit æquor.

Auxilióque diu virtus nòn vsa cadendi,
Terræ spernit opes, inuictus robore cunctis
Quamuis staret, erat tandem vulgata cruenti
Fama mali, terras monstris æquórque leuantem
Magnanimum Alceidem Libycas exciuit in oras.
Ille Cleonæi proiecit terga leonis
Antæus Libyci. perfudit membra liquore
Hospes Olympiacæ seruato more palæstræ;
Ille parum fidens pedibus contingere matrem,
Auxilium membris calidas infudit arenas.
Conseruere manus, & multo brachia nexu,
Colla diu grauibus frustra tentata lacertis,
Immotúmque caput fixa cum fronte tenetur,
Miranturque habuisse parem; nec viribus vti
Alcides primo voluit certamine totis,
Exhausítque virum: quòd creber anhelitus illi
Prodidit, & gelidus fesso de corpore sudor.
Tunc ceruix lassata quati, tunc pectore pectus
Vrgeri: tunc obliqua percussa labare
Crura manu. iam terga viri cedentia victor
Alligat, & medium compressis ilibus arctat,
Inguináque insertis pedibus distendit, & omnem
Explicuit per membra virum, rapit arida tellus
Sudorem, calido complentur sanguine venæ.
Intumuere tori, totúsq; induruit artus,
Herculeósq; nouo laxauit corpore nodos.
Constitit Alceides stupefactus robore tanto:
Nec sic Inachijs, quamuis rudis esset, in vndis
Desectam timuit reparatis anguibus hydram.
Conflixere pares: Telluris viribus ille,
Ille suis. numquam sæuæ sperare nouercæ
Plus licuit. videt exhaustos sudoribus artus,
Ceruicemque viri siccam, qua ferret Olympum.
Vtque iterum fessis iniecit brachia membris
Sponte cadit, maiórque accepto robore surgit.
Quisquis inest terris in fessos spiritus artus
Egeritur: Tellúsque viro luctante laborat.
Vt tandem auxilium tactæ prodesse parentis
Alceides sensit: Standum est tibi, dixit, & vltra
Non credere solo, sternique vetabere terra:
Hærebis pressis intra mea pectora membris:

Huc Antae cades. sic fatus sustulit altè
Nitentem in terras iuuenem. morientis in artus
Non potuit gnati Tellus submittere vires.
Alceides medium tenuit. iam pectora pigro
Stricta gelu, terrísque diu non credidit hostem.
Hinc aui veteris custos famosa vetustas,
Miratrixque sui signauit nomine terras.
Sed maiora dedit cognomina collibus istis,
Pœnum qui Latijs reuocauit ab arcibus hostem
Scipio. Nam sedes Libyca tellure potito
Hæc fuit.

Mui lexos de Tingi pone aqui Lucano esta fabula, auiendo corrido en la antiguedad, que el reino de Anteo fue en la Tingitania, i fue su nombre mui conocido en todo tiempo. Platon haze memoria del, i dixo*. *Tu autẽ Antæum imitari videris. Congredientem quippe non prius dimittis, quam nudatum tecum certare coëgeris.* Hizieron la tambien otros muchos. Nuestro Seneca dixo del en diuersas partes *.

* In Theæteto, l. 6. de legibus.
* In Hercul. Oet. versu 24. & versu 1786. & versu 1896. & alibi.

Nullus Antæus Libys
Animam resumit.
Fleat Antæo libera tellus.

Statio*,

* l. 6. Thebaid.

Herculeis pressum sic fama lacertis
Terrigenam sudasse Libyn, cùm fraude reperta
Raptus in excelsum, nec iam spes vlla cadendi,
Nec licet extrema matrem contingere planta.

Del dixeron tambien Silio Italico, Martial, Ouidio, Iuuenal, Propertio, i otros.

Escriue se del, que fue hijo de la tierra, i de Neptuno, que se interpreta variamente, vnos llaman hijos de la tierra a los forasteros que vinieron por tierra, i de Neptuno por mar. Otros, porque eran la sentina de tierra, i mar. A. Gellio dixo: *Præstantissimos virtute, prudentia, viribus Iouis filios Poëtæ appellauerunt. Ferocissimos, & immanes, & alienos ab omni humanitate tanquam è mari genitos Neptuni filios dixerunt.* I no falta quien diga, que llamar lo hijo de la tierra fue porque los Tingitanos se preciauan, que ellos eran los mas antiguos de Africa, a esto parece, que miro Procopio. *Oppidumque Tingin munitissimum in Numidia ædificauerunt, &c. Hi demum, quòd nulli sint eis antiquiores, Africæ indigenæ dicuntur esse, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus.* Por ventura fue hijo de Nephtuin, i desto nacio la fabula.

l. 15. c. 21.
l. 2. de bell. VVand.

Su desmesurada grandeza la escriuio Gabinio, i la refirio Strabon,

l.17. fol. 570. bon, dando poco credito a ello. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet. Scribit enim apud Lingem Antæi sepulturam esse, & compagem oßium cadaueris absumpti cubitorum sexaginta, eamq; à Sertorio detectam, & rursus humatam.* In Sertorio. Plutarcho dixo: *Tingi Antæum tradunt Afri conditum, ciusque tumulum eruit Sertorius, non habita barbaris fide ob magnitudinem. Vt corpus offendit sexaginta cubitos, vt aiunt, longum, cæsis victimis tumulum adaggerauit, honoresque & famam amplificauit.* Auia dicho del hablando de los hechos de Hercules: In Theseo. *Antæa lucta oppreßit.* Fue esto estupendo, i siendo cierto i verdadero, que vuo gigantes, i la Escritura lo enseña, i tambien lo testifican los huessos que dellos se hallan, i lo refieren San Augustin, i otros, pero la deste fue excessiua. Della dixo Iuan Brodeo: l.1. epigr. Græcor. de Antæo. *Incredibile est tantum portentum succumbere potuisse, cuius corpus sexaginta cubitorum fuisse refert Plutarchus in Sertorio, ὡς φασιν addens, in quo fabulam esse nos admonet. Licet eius ossa Olympiam illata miraculo fidem fecisse accipiamus.* l.3.c.11. P. Mela dixo otra cosa no menos estraña del i de su tumulo. *Hic Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabulæ clarum prorsus ostenditur, collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus: vnde vbi aliqua pars eruta est, solent imbres spargi, & donec effossa repleantur, eueniunt.* Esto dixo Mela.

La mas comun opinion fue, que el sepulcro de Anteo estaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo, como dire despues. La antiguedad de Anteo, como los Griegos la atribuien i reduzen a su Hercules, no es tanta, i assi conforme a ella dudaron bien los que no les agrado lo, que dixo Iosepho del, que puse arriba. *Cleodemus, inquit, &c. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse cōtra Antæum. Herculem etiam ex Aphræ filia genuisse Dedorum, ex hoc Sophene prognatum, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Esto que dixo Iosepho, lo dixo tambien Plutarcho desta manera. *Fabulantur Tingites Antæo defuncto vxorem eius Tingen concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit ex Olbianis, & Mycænæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantißimi, illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuie esto al Griego; Refert Seruius l. 8. Aeneid. pero donde vuo (como Varron dize) quarenta i quatro Hercules, para sacar en limpio, qual fue el que vencio a Anteo, bien auia que hazer. l.18. de ciu. Dei. c.12. Al Santissimo Augustino le parece, que no fue el Griego. *Hercules in Tyria clarus habebatur, sed nimirum alius, non ille, de quo supra locuti sumus. Hunc sanè Herculem cuius ingentia duodecim facta commemorant, inter quæ Antæi Afri necem non commemorant.* Infiere bien el

el Sancto Doctor, pues entre los hechos del Griego no ponen la muerte de Anteo, fera de otro, pero lo de Anteo pusieron como apendix, i añadidura del dragon de las Hesperidas: alli i en el capitulo siguiente disputa Luis Viues esto.

Diodoro Siculo dixo que Hercules Egypcio fue mil años antes que el Griego. *Nam Hercules, qui genere Aegyptius fuit, cum sua virtute perambulasset magnam orbis partem, in Libya columnam posuit, &c. & post plura. Et hunc quidem Iouis filium, matrem incertam ferunt. Qui autem ex Alcumena genitus est, plus annis mille post extitit; ipse Alcæus ab ortu vocatus est, cui post Herculis cognomen est inditum.* Esto i mucho mas dixo Diodoro, i si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo. *lib. 1.*

Eusebio Cesariense le dio mas antiguedad, pero no tanta: *Anno* MMM. DCXXX. *Hercules primus fertur Antæum luctæ viciſſe certamine.* Despues dixo por no derogar al Griego sino atribuir le este hecho. *Anno* MMM. DCCCCL. *Hercules consummat certamina, Antæum interficit, Ilium vastat. Dicitur autem Antæus Terræ filius, quia Solorum palæstricæ artis certaminúmque quæ in terra exerceantur, scientissimus erat, & ob id videbatur à terra matre adiuuari.* San Augustin dixo la causa assi. *De Antæo, quem necauit Hercules, quòd filius terræ fuerit, propter quod cadens in terram fortior soleret assurgere.* Pero conforme a lo que dize Iosepho parece que el Hercules de Anteo fue el Egypcio, o Libyco, que todo es vno, que fue el mas antiguo, i assi lo dizen los Egypcios. Cornelio Tacito. *Orsus oppido à Canopo, condidere id Spartani, ob sepultum illic rectorem nauis Canopum, &c. Inde proximum amnis os dicatum Herculi, quem indigenæ ortum apud se & antiquissimum perhibent, eósque, qui pari virtute fuerint, in cognomentum eius adscitos.* Fue este en tiempo de Osiris, disputa esto Herodoto mui a la larga. Salustio dize, que los Africanos afirman, que murio en España, i haze del varias vezes mencion. Pomponio Mela que esta enterrado en Cadiz, i Arnobio tambien, Philostrato dixo de su altar en el templo de Gadiz. Assi que la muerte de Anteo fue por el Libyco. *In Chronol.* *Annal. l. 2.*

Diodoro Siculo afirma, que vuo tres Hercules, *Superiorem Herculem in Ægypto natum ferunt, magna armis subacta orbis parte, in Libya columnam posuisse. Secundus Cretensis, virtute armísque nobilitatus instituit Olympicum certamen: vltimum paulo ante bellum Troianum ex Alcmene & Ioue ortum magnam orbis partem peragrasse tradunt, Eurysthei imperio parentem. Qui multis functus certaminum laboribus, columnam in Europa erexit. Nominis igitur, & rerum gestarum similitudo, cum defunctus esset postremus, superiorum illi gesta adscripsit: tanquam vnus tantum Hercules extitisset.* Del primero auia dicho antes tratando desto mismo. *In fine l. 4.* *l. 1. c. 2.*

Qui autem ex Alcumena genitus est plus annis mille pòst extitit, ipse Alcæus ab ortu vocatur. el Alcæo murio quemado en Oeta. El Libyco, que puso la columna en Africa, murio en España. Diodoro no dize qual de los tres mato a Anteo el Africano, que al Egypcio, dize que Hercules Egypcio, porque haze dos Anteos muertos por Hercules.

l.1.c.2. Del Egypcio dize. *Osiridem verò tanquam virum bonum, gloriæque cupidum, ferunt, ingentem exercitum coëgisse, vt peragraret orbem.* A su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua a la guerra, las regiones diuidio assi. *Phœniciæ, & maritimæ oræ Busiridem, Æthiopiæ, Libyæque proximis regionibus Antæum præfecit.* Auiendo Osiris dabo buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò: Isis, aprouechando se del socorro de Oro, vengò la muerte, dando la a todos los, que fueron en la de su marido. *Commissa est pugna in parte Arabiæ iuxta fluuium, quam Antæi appellant vicum. Quod nomen ex Antæi morte ab Hercule occisi Osiridis tempore sortitus est locus.* Esto es lo que los Egypcios dizen dando esta causa i razon del nombre, del lugar Metropoli, i territorio, que se llama de Anteo. Tolemeo describiendo la region de Egypto de la otra parte del Nilo, que confina con Arabia dize. *Ab orientali autem parte fluuij Antæopolites Nomus, & metropolis Antæi mediterranea.* Stephano dixo. *Antæopolis, vrbs in Ægypto, gentile Antæopolites, dicitur etiam Antæon, &c.* Antonino diziendo el camino: *Per partem Arabicam trans Nilum.* dize. *Selino, Anteu, Muthi.* Desuerte que de conseruar se el nombre de Anteo infieren auer sido su muerte alli, que confirman con la tradicion que refieren de la fabula de Osiris.

Muthi *Punicè* Mors.

l.5.c.2. Mas el mismo Diodoro Siculo buelue a dezir otra cosa diferente. *Ex ea igitur [insula Creta Hercules] in Libyam nauigans Antæum primò corporis robore ac palæstra præclarum (multos enim externos secum certamine congressos occiderat) ad pugnam prouocatum peremit, &c. Et mox. Post Antæi mortem in Ægyptum transiens Busiridem occidit regem.* Dize del otras vezes, i io tambien dire. El Reino de Anteo fue en la Tingitania, pero como no cuentan entre los trabajos de Hercules, la lucha con el, sino que fue despues de la muerte del dragon de las Hesperidas, i su huerto i fabula tuuo mucha variedad, assi la de Anteo.

Vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas, i desdichas, i deste no trato, porque no toca a nuestro intento. A este escriuen Anteo, i al Lybico Antæo.

CAP.

CAP. IV.

De los huertos de las Hesperidas, muerte de su Dragon, i sitio donde fueron.

LOs Griegos engrandecieron, i celebraron los hechos de su Hercules, atribuiendo le lo, que otras gentes dezian del que ellas tenian por suio, i assi vuo tantos. Con esto la narracion de sus fabulas tiene variedad. La que vuo en la de Anteo se a visto, i nacio dela de las mançanas de oro, i muerte del Dragon : que tuuieron por vno de los doze famosos hechos de Hercules tan cantado i diuulgado por el mūdo. El de Anteo lo tuuieron por accidental, i que fue de passo, o a la ida, o a la buelta. Philostrato dize, que soltò las mançanas para la lucha, i tambien Diodoro, aunque otros dizen que antes.

No tuuieron lugar cierto las Hesperidas, i su huerto, poniendo lo en dos partes de Africa mui distintas i apartadas. Herodoto las llamò Euesperidas i las puso junto a los Barceos. i assi fueron otros, que las pusieron mas cerca de Grecia, porque no se alexara tanto Hercules i tener lo mas amano. Pero otros i los mas antiguos, los pusieron en la Tingitania i reino de Anteo, i junto a su corte. De las primeras cosas, que celebrò i cantò la Antiguedad i ninguna antes fueron los huertos, mançanas de oro de las Hesperidas, con gran admiracion. Plinio. *Antiquitas nihil prius mirata est, quam Hesperidum hortos.* De los que estuuieron junto alas Syrtes dire primero. l.19.c.4.

Theomenes dixo del lugar donde estuuieron, que fue junto a la Syrte maior, i refirio lo Plinio. *Theomenes dicit iuxta Syrtim magnam hortum Hesperidum esse.* que viene a ser no lexos de donde dixo Herodoto, i tambien Strabon. *Ab Hesperidum[horto]ad Automala, & Cyrenaicæ limites, ad reliquam Libyam.* habla aqui dél lugar, que tenia la Syrte maior. Dize despues que passaua por junto a ellos el rio Lethes. *Alius est fluuius Lethæus apud Hesperites Libyes.* Este mismo rio llamo en otra parte *Lathon,* siendo vna cosa, i digo le *Lathon,* porque en el interprete antiguo se halla assi, aunque el texto Griego dize *Ladon,* i assi leio G. Xylandro, i puesto que puede tener otro mysterio, que despues dire, con todo como el mismo le auia llamado Lethes, assi le diria Lathon, que en el significado es lo mismo, i Tolemeo tambien puso Lathon. Assi que dize Strabon. *Promontorium, in quo Berenice sita est, Pseudopenias dicitur iuxta lacum nomine Tritonidem, in quo insula est, quæ Veneris tem-*

l.37.c.2. l.2.fol. 85. l 14.fol. 445. l.17.fol. 575.

templum habet, est etiam Hesperidum locus, in quem fluuius Lathon exit. Junto a Berenice en la Cyrenaica, la qual dize Stephano que le llamò Hesperis. *Hesperis vrbs Libyæ, quæ nunc Berenice, ciuis Hesperites. Callimachus in epigrammatis.* Tolemeo en la Cyrenaica dize della. *Pentapolis, Berenice, quæ & Hesperides, Lathonis fluuij ostia.* Pomponio Mela en la misma region pone a Hesperia, i habla sin duda de Berenice, que todos la ponen en primer lugar, i el la callo, i dixo por ella Hesperia. Lucano dixo de la fabula, rio, huerto, i Dragon con la felicidad, que todo lo demas, poniendo lo en esta parte, como tambien a Anteo.

l. 1 c. 8.

l. 9. versu 347.

Tritonos adit illæsa paludem.
Hanc, vt fama, Deus, quem toto littore Pontus
Audit ventosâ perflantem murmura conchâ,
Hanc & Pallas amat; patrio quæ è vertice nata
Terrarum primam Libyen (nam proxima cælo est
Vt probat ipse calor) tetigit, stagnique quietâ
Vultus vidit aquâ, posuitque in margine plantas,
Et se dilectâ Tritonida dixit ab vnda.
Quam iuxta Lethes tacitus prælabitur amnis
Infernis, vt fama, trahens obliuia venis:
Atque insopiti quondam tutela draconis
Hesperidum pauper spoliatis frondibus hortus.
Inuidus, annoso qui famam derogat æuo,
Qui vates ad vera vocat. fuit aurea silua,
Diuitiisque grauis, & fuluo germine rami,
Virgineusque chorus nitidi custodia luci,
Et nunquam somno damnatus lumina serpens,
Robora complexus rutilo curuata metallo.
Abstulit arboribus pretium, nemorique laborem
Alceides, passusque inopes sine pondere ramos,
Rettulit Argolico fulgentia poma Tyranno,
His igitur depulsa locis eiectáque classis
Syrtibus.

De laud. Stilic.

Claudiano tambien los puso en esta parte,
Et proximus hortis
Hesperidum Triton.

c. 40.

Solino dixo del sitio de Berenice assi, *Circa extimum Syrtium cornu Berenicem ciuitatem alluit Lethon amnis, inferna, vt putant, exundatione prorumpens, & apud pristinos vates latice memoratus obliuionis. Hanc Berenice muniuit, quæ Ptolemæo tertio fuit nupta, & in maiori Syrte locauit.*

lib. 6.

Martiano Capella dixo quasi lo mismo i todos siguiendo a Plinio. *Berenice*

venice autem in extremo Syrtis cornu, vbi Hesperidum horti, fluuius Lethon, lucus sacer.

Todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. *Hesperidas mulieres quasdam fuisse tradunt, quibus mala aurea, super malo arbore, quæ draco custodiebat, fuerant. Ad quæ quidem poma aurea Hercules expeditionem fecerit. Veritas tamen rei huiusmodi est: Hesperus vir quidam Milesius erat, qui in Caria habitabat, duasq; filias habebat, quæ Hesperides nominabantur. Illique ipsi oues pulchræ fœcundæq; erant, quales & nunc in Mileto quoque sunt.* Prosigue en su narracion, en la qual reduze la fabula a historia. li. 1.

Apollodoro se aparto mas, i las echo al monte Atlante Hyperboreo: *Eurystheus vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret. Hæc verò, non vt quorumdam est sententia, in Libya erant, sed in Hyperboreorum Atlante, quæ Iuno suis nuptiis Ioui muneri dedit.* Lo demas pondre despues. lib. 2.

Por esta causa Plinio dixo mui bien hablando desta fabula, que las de los Griegos no tenian lugar cierto, sino que corrian de vno en otro. La mentira nunca fue igual, ni los que la siguen se conforman. Dixo pues Plinio: *Berenice in Syrtis extimo cornu est quondam vocata Hesperidum supradictarum, vagantibus Græciæ fabulis. Nec procul ante oppidum fluuius Lethon, lucus sacer, vbi Hesperidum horti memorantur.* Del rio Lethes tambien hizo memoria Tolemeo Euergetes, i refirio lo Atheneo. *Ptolemæus Euergetes, &c. ita scribit, In Lethone fluuio Libyæ gignitur lupus, aurata, & anguillarum magna copia, quas regias vocant.* l. 5. c. 5. lib. 6.

A este rio llamo Strabon Letheo, i Lathon, que parecio a vn varon de los mas doctos de nuestro tiempo i aun del passado, que se auia de emendar. no es mucho, que el rio lo trae consigo el oluido. A se visto que llamaron assi Lucano, Plinio, Tolemeo, Solino, Martiano Capella, Tolemeo Euergetes, i con el Atheneo, en que se conoce que dixo bien Strabon. Aunque a este rio le dan el nombre de Lethes, Lethon, i Lathon, todos de vn mismo origen Griego, siendo λάθος, ἢ λήθη, el oluido: destos nombres tan semejantes en el significado variaron los del rio. Marmol dize que Berenice la llaman *Berbic*, i al rio Lethes, *Milel*.

En esta parte creieron algunos, que estuuieron los huertos de las Hesperides, i el dragon, que los guardaua, otros los pusieron en otra parte.

CAP V.

Tuuo la ciudad de Lixo diferentes nombres, estuuo en ella el real palacio i corte de Anteo, i de la ciudad de Tingi.

QVando Plinio trato de Berenice, i de las Hesperides mostro, que auia dicho antes de otras diferentes, i fue hablando de la Tingitania, i que Anteo edifico la ciudad de Tingi, como se a visto. i prosigue. *Ab eo* [*oppido Tingi*] XXV. M.P. *in ora Oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura in Bæticam petere iussa, & ab eo* XXXII. M.P. *colonia à Claudio Cæsare facta* LIXOS, *vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi Antæi regia certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti.* Fundo Anteo a Tingis, pero su corte, i real palacio estuuo en Lixos, i alli fue la batalla con Hercules, i alli estauan los huertos celebres de las Hesperides. Esto fue lo fabulosissimo, i cantado de la antiguedad. Aqui fue el principio, i origen de tantas fabulas, que corrieron por el mundo, i por maior alabança las passaron a otras partes. A questo miraron Philostrato i otros, que hablaron dellas, i las celebraron.

Lib. 17. El nombre antiguo de la ciudad de Lixos tiene algunas dificultades, que conuendra declarar las. Strabon dize. *Extrema Mauritaniæ pars & Cotes appellatur, ponè etiam est oppidum paruum supra mare, id barbari Tinga, Artemidorus Linga, Eratosthenes Lixum, & contra Gades est situm freto* IↃCCC. *stadiorum diremtum, ac tantumdem distat à freto columnarum. Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Lugar obscuro, i que alguno lo a entendido de Tingi. Pero Isaac Casaubono lo declara assi. Τίγγα *ergo, &* Λίγγα, *&* Λίξον *eiusdē oppidi esse nomen putare debemus. Ptolemæo* Λίξ *fluuius est,* Λίξα *vrbs. Alexandro cuidam apud Stephanum fluuius* Λίξος *dicitur, vrbs* Λίξα. *Iam sæpe diximus nullam certam analogiam esse veteres secutos in efferendis barbaris nominibus. Caue vero ne confundas vrbem hanc cum Tingi Mauritaniæ, quam nemo veterum Lyxum appellauit, vt recte affirmauit Hermolaus Barbarus male à quibusdam reprehensus, qui non videntur animaduertisse, quid inter Tingin, & hanc vrbem intersit.* Entendio lo bien, pero tengo por sospechoso el nombre de Tinga, que dizen los barbaros, por la seme-

jança

ſãnça que tiene con Tingi, i aunque es verdad, que a dos ciudades diferentes, aunque tan vezinas, les pudieron dar vn miſmo nombre, con todo haze dificultad. Porque Strabon conocio a Tingi, i dixo della. *Belo vrbs hinc ad Tingin* Τίγγα, *&c. Fuitque Tingi Zelis vicina, &c. & additis à Tingi nonnullis, &c.* Habla aqui de Tingi diuerſa de la ciudad de Lixos, i como haziendo a Zelis colonia lleuaron gẽte de Tingi, que lo era, i tambien de Eſpaña, i de Roma, i en tiempo de Strabon Lixos no era colonia, que lo fue deſpues. *l.3.fol.96.*

Dio Strabon a Lixos dos nombres, vno eſte de Lixos, quando dixo. *Lixo & Cotibus ad auſtrum ſinus adiacet, qui Emporicus vocatur.* A medio dia de Lixos el ſeno Emporico, aſſi lo puſo Tolemeo, començando del Eſtrecho, i el cabo de Cotes, i el rio Zilia, i el rio Lix, i el rio Subur, i el Seno Emporico, Ε'μπορικὸς κόλπος. El otro nombre, que dio Strabon fue Linge, i dixo. *A Linge in interius* ἐντὸς *mare nauigantibus eſt ciuitas Zelis, & Tiga, hinc ſeptem fratrum monumenta, & imminens, multis feris & magnis arboribus plenus nomine Abyla. Columnarum fretum.* Començo de Lixos la buelta del mar mediterraneo, i paſſo a Zelis, i de alli a Tingi, que llama Τίγα, i deſpues a los ſiete hermanos, que Tolemeo llama como el ἑπτὰ ἀδελφοί. i a la columna, que es el mõte Abyla. En lo qual ſe conoce la diferencia, que conſtituie, i ai entre Tingi, i Linge, que tambien es Lixos. Aunque deſpues dize que a Eratoſthenes reprehendio Artemidoro, porque a Linge llamo Lizo. *Artemidorus Eratoſthenem reprehendit, qui pro Linge Lizon* Λίζον *vrbem dixiſſet circa extrema Mauritaniæ occidentalia*, no ſolo por eſto ſino por otras coſas fue la reprehenſion: pero de Artemidoro dize Strabon, *At ipſe longe ineptiora dicit de eiſdem locis.* La confuſion de los nombres fue cauſa, que la vuieſſe en el lugar del ſepulcro de Anteo, ſi fue en Linge, o Tingi, diziendo que eſta aqui, que es lo comun de lo qual ſe aparto Strabon. *Non ἐκτος, vt bene aduertit Caſaubonus.*

Stephano dixo. Λίξα *Lixa vrbs Libyæ, vt ait Alexander in primo Libycorum, ab amne Lixo. Gentile* Λίξιοι, Λιξίτης, & Λιξάται παρά τισι. Auia dicho antes. Λὶγξ *Linx flumen Mauritaniæ, & vrbs, aliqui verò Lixum ſcribunt, & ciues Lixos,* Λίξος. en que le da los dos nombres, que Strabon, el qual lo llama en otra parte al rio dos vezes Lixos. *Gaditanos piſcandi gratia vſque ad Lixum amnem* μέχρὶ τοῦ Λίξου, *circa Mauruſiam nauigare. & mox. Qui vlteriùs à Lixo fluuio* Λίξου, *nauigarant.* Llama Tolemeo Λὶξ *Lix* al rio, i a la ciudad Λίξα *Lixa*. Stephano dixo otro nombre Λὺγξ *Lynx vrbs Libyæ cõtra Gades Atlantem verſus, & Inſula Atlantis. Et vrbs* Λυγξὼ *Artemidoro, gentile Lynxites, & Lyngios.* Artemidoro llamò a eſta ciudad, Lunxo, que fue el nombre, con que entiendo, que vulgarmente llamauan a eſta ciudad: i Pomponio Mela dixo, i

sin duda como tan cerca de su tierra lo sabria bien. *Propius autem Sala, & Lyxo flumini Lunxo proxima.* Assi esta en los codices antiguos, i no como aora se lee, Iunxo; auiendo lo dexado assi varones tan doctos, que an corregido este libro. Antonino tambien la llamo Lunxo. i dixo. *Lunxo, Tabernis, Zili, Ad Mercurios, Tingi colonia, Septem fratres, Abille.* De suerte que Artemidoro, P. Mela, i Antonino llamaron a Lixos Lunxo, i Stephano *Lunx*, i Mela al rio Lyxo, o Luxo.

El lugar de Strabon holgaria, que vuiesse modo como corregirlo, porque parece, que clama, que esta violentado, i que no a de dezir Tinga, i auiendo Stephano puesto las diferencias de los nombres desta ciudad, no puso este, que es proprio de otra. Mas proprio fuera el de
lib. 3. Lunxo, o Lunx de Stephano. Silio Italico juntó a Tingi i Lixo, pero en diferente modo,

Et Tingin rapido mittebat ab æquore Lixus.

Martiano Capella la llamo *Elissos. Belonensis Bæticæ ciuitas* XXXIII. M. *à Tingi disparatur, quæ colonia est Mauritaniæ. huius auctor oppidi Antæus, &c. in confinio est Elissos colonia, in qua regia Antæi luctamenq; cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti.* Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus, &c. Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, vbi Antæi regia, qui implicandis, explicandisque nexibus humi melius sciens veluti genitus matre terra, ibidem ab Hercule victus & extinctus est. Nam de hortis Hesperidum, &c.*
l. 15. c. 1. San Isidro: *Tingis ciuitatis, & Lixis Antæus auctor fuit, quem Hercules fertur luctæ certamine superatum interfecisse. Lix autem à Lixo flumine Mauritaniæ nuncupata vbi Antæi regia fuit.*

Estas son las diferencias, que vuo en el nombre desta ciudad, i auiendo la tan grande entre ella, i la de Tingi las confunden; Strabon vario el nombre de Tingis. assi la dixo Tolemeo, *Tingis quæ & Cæsarea,* Τίγγις ἡ καὶ Καισάρεια. Strabon tambien, i otra vez la llamò Τίγα. Plutarcho dixo a la muger de Anteo Τίγγην. i que della le dieron el nombre a la ciudad, pero a los della les da el de Τιγεννῖται, *Tigennitæ,* que parece mira al de Tiga. Stephano dixo Τίγγιος. *Tingios vrbs Maurusiæ, cuius dici debebat Tingites, vt Memphites, Zelites. Martianus verò ipsam Maurusiam appellat Mauritaniam. Gentile igitur Tingitanus, &*
Θίγγη. Thinge. *fæmininum Tingitane, &c.* dixo a Tingis Tingios. I tambien, *Thinge vrbs Lybiæ: Hecatæus in Periegesi.* Plinio puso tambien estas palabras: que an hecho dificultad a algunos. *Oppida fuère Lissa, Cotes vltra columnas Herculis: nunc est Tingi, &c.* Dalecampio testifica, que en codices antiguos, en lugar de Lissa, dize Lixa, a parecido que haze obscuridad, que no la ai, porque dize los nombres de dos lugares, que auian sido, i ia no eran, i passa a dezir de los que en su tiempo auia, i florecian.

cian. a auido quien fienta, que es Exiliffa Ἐξίλισσα de Tolemeo, i que fea o no lo dexo para los mas doctos, fiendo fin duda, que ni con Tingi ni con Lixo tiene que veer, fino es que mui diferente lugar, fino que la femejança caufa duda i confufion. En eftas ciudades i region fue el reino, i palacio real de Anteo, i eftuuo el templo de Neptuno i fueron las fabulas de los Griegos, que creieron muchos de los Romanos, porque en ellas auia algo que no lo era. Lo que defte queda fe dira defpues.

CAP. VI.

Lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hefperides, fus huertos, manzanas de oro, i Dragon, i como los defpoxò Hercules.

IVnto a la gran ciudad de Lixo fueron los dorados huertos de las Hefperides en la mifma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo. La antiguedad deftas hermanas i de fu fabula, que dixo Plinio la defcubre el viejo Hefiodo, i las pinta en efta parte: *In Theogonia.*

Nox præterea peperit odiofum fatum & Parcam atram,
Et mortem peperit, etiam fomnum, peperit verò agmen fomniorum,
Non vlli condormiens Dea peperit Nox obfcura.
Rurfum poftea Momum, & Ærumnam dolore plenam,
Hefperidefque, quibus mala vltra inclytum Oceanum
Aurea pulchra curæ funt, ferentefque arbores fructus:
Et fatales Deus, &c.

Ciceron dixo defto affi. *Æther & dies, eorumquè fratres, & forores, qui à Genealogis antiquis fic nominantur, Amor, Dolus, Metus, Labor, Inuidentia, Fatum, Senectus, Mors, Tenebræ, Miferia, Querela, Gratia, Fraus, Pertinacia, Parcæ, Hefperides, Somnia: quos omnes Erebo & Nocte natos ferunt.* Entre los hijos del Erebo, i la Noche fueron las Hefperides. *l. 3. de nat. Deorum.*

Profiguio Hefiodo,

Gorgonefque, quæ habitant vltra celebrem Oceanum
In extrema parte ad noctem: vbi Hefperides argutæ
Sthenoq., Euryaléque, Medufaque grauia perpeffa,
Ipfa erat mortalis; aft aliæ immortales, & fenio non obnoxiæ
Duæ, &c.

Argutæ, Λιγύφωνοι, canoræ, argutè canentes.

 Euri-

Euripides dixo dellas algunas cosas , i principalmente en dos partes, que pondre aqui par la noticia que da dellas.

Euripid. in Hippolyt. coronat.

Ἑσπερίδων δ' ἐπὶ μηλόσπορον ἀκτὰν
Ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδᾶν,
Ἵν' ὁ ποντομέδων πορφυρέας λίμνας
Ναύταις οὐκ ἔθ' ὁδὸν νέμει, σεμνὸν
Τέρμονα κυρῶν οὐρα-
νοῦ, τὸν Ἄτλας ἔχει,
Κρῆναι τ' ἀμβρόσιαι χέονται,
Ζηνὸς μελάθρων παρὰ κοίταις,
Ἵν' ὀλβιόδωρος αὔξει ζαθέα
Χθὼν εὐδαιμονίαν θεοῖς.

Hesperidum verò ad vsque pomiferum litus
Porrexerim properè carmen,
Vbi Ponti gubernator purpurei Oceani (Neptunus.)
Nautis iam denegat viam; & inaccessum
Limitem Dium cæli
Atlas sustinet:
Et fontes ambrosij scaturiunt
Iouis regiæ iuxta cubilia,
Vbi beata donans profundit diuina
Tellus felicitatem dijs.

In Hercul. Furente.

El mismo en otra parte.

Ὑμνῳδούς τε κόρας
Ἤλυθεν Ἑσπέριον ἐς αὐλὰν,
Χρυσέων πετάλων ἀπὸ μηλοφόρον
Χερὶ καρπὸν ἀμέρξων
Δράκοντα πυρσόνωτον,
Ὃς ἄπλατον ἀμφ' ἑλικτὸν
Ἕλικ' ἐφρούρει
Κτανὼν, ποντίας θ' ἁλὸς
Μυχοὺς εἰσέβαινε θνατοῖς
Γαλανείας τιθεὶς ἐρετμοῖς.
Οὐρανοῦ θ' ὑπὸ μέσαν
Ἐλαύνει χέρας ἕδραν
Ἄτλαντος δόμον ἐλθών.
Ἀστρωπούς τε κατέσχεν οἴκους
Εὐανορίᾳ θεῶν.

Cantatricesq; ad virgines
Venit in Hesperiam aulam
Aureis ex ramis pomiferum

Manu germen distringens
Dracone dorsiflammeo,
Qui per immanes, inaccessas, & tortuosas
Spiras[hortos] custodiebat,
Interempto, & Pontici sali
Recessus penetrauit mortalibus
Miserias inferens remis.
Cælíque sub mediam
Iniecit manus basin
Atlantis domum ingressus,
Sidereásque sustinuit domos
Strenuitate Deorum.

Breuissimamente sumò aqui Euripides la fabula de las Hesperides, i de Atlante refiriendo los hechos de Hercules, que llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego, i con sus roscas espantosas, i horribles las guardaua, i defendia la entrada. Penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, dio causa, i puso a los hombres que sufriessen grandes miserias. Auiendo entrado en el palacio de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntal, i columna del cielo, i sustentó con gran loçania i esfuerço las casas estrelladas de los Dioses.

Sophocles hizo memoria desta fabula con tan pocas palabras como estas, que aun el interprete las alargò. *In Trachin.*

Τόν τε χρυσέων
Δράκοντα μήλων φύλακ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτοις τόποις.
Hæc interemit tortu multiplicabili
Draconem auriferam obtutu adseruantem arborem.

En el epigrama de los trabaxos de Hercules esta este hemistichio, χρύσεα μῆλα κλάσας *Aurea poma tuli.* Apollonio en su Argonautica dixo mucho de las Hesperides hablando de los Argonautas que desembarcaron en Africa, i lleuaron en ombros su parlera naue Argos, i caminando con ella por los arenales de Libya no hallauan agua, i iendo la buscando vinieron a parar donde Hercules auia muerto al dragon con sus saetas inficionadas con la sangre ponçoñosa de la Hydra, robado, i despoxado el jardin ia huientado a las Hesperides,

Rabidis autem deinde similes canibus incitati *l.4.à versu 1397.*
Fontem quærebant. In arida enim erant
Siti afflictioneque, necnon doloribus, neque frustrati sunt
Euntes, veneruntque ad sacrum campum, in quo Ladon,

Vsque

Vsque fortè in pridianum aurea protexerat mala,
In agro Atlantis terribilis draco: circumque Nymphæ
Hesperides occupantur, suauiter canentes.
Tunc certè iam ille ab Hercule confectus
Ex malo prostratus est ad truncum, sola autem extrema
Cauda adhuc palpitat, à capite verò nigram
Vsque ad spinam iacet exanimatus, eque linquentibus
Hydræ Lerneæ bilem cruore amaram sagittis,
Muscæ putrescentia ad vulnera siccabant.
Propè tamen Hesperides capitibus manus adhibentes
Niueas flauis, affatim lugebant. Illi autem appropinquarunt
Repente simul, sed Hesperides statim puluis & terra accedentibus
E vestigio factæ sunt: ibi autem cognouit Orpheus
Diuina monstra, illasque suis interpellabat precibus, &c.
Sic fatus, orans ægra voce. illæ autem miseratæ sunt
De propè tristantes, ac sanè è terra produxerunt
Herbam primùm. herbæ verò in alto longi
Succreuerunt rami, postea verò germina virentia
Multùm supra terram erectim surgebant.
Hespera alnus, vlmus verò Erytheis fiebat,
Ægle autem salicis sacer stipes: eque illis
Arboribus, quales erant, tales iterum verè omnino.
Orta est admiratio ingens, responditque Ægle,
Suauibus verbis respondens orantibus:
Profectò insigne penitus vestris commodum
Huc venit laboribus, nouissimus ille, qui spolians
Custodem draconem vita, aurea mâla dearum
Abijt adsportans: tristis verò dolor nobis relictus est:
Venit enim hesternus quidam vir immanis iniuria
Et corpore, oculi ei terribili micuerunt in fronte,
Crudelis, pellemque monstrosi indutus leonis
Crudam, imparatam, robustumque habebat stipitem oliuæ,
Ac sagittas, quibus monstrum illud confecit iaculatus.
Venit ergo ille tanquam per terram iter faciens
Siti aridus.

E la puesto a la larga esta fabula para maior inteligencia della. i con esto dexaremos a los poetas Griegos, que con auer sido tantos, pocos fueron los que no hizieron memoria della, como tambien de los Latinos de todos tiempos i edades.

Lucretio dixo algo, pero señalando junto al Atlante en el Oceano, adonde ni barbaros, ni Romanos iuan, junto con esto vn desengaño de

de los hechos de Hercules, que pondre enteramente, *l. 5 in princ.*

Herculis antistare autem si facta putaris,
Longius à vera multò ratione ferere.
Quid Nemeæus enim nobis nunc magnus hiatus
Ille leonis obesset? & horrens Arcadius sus?
Denique quid Cretæ taurus, Lernæaque pestis
Hydra venenatis posset vallata colubris?
Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,
Thracem, Bistoniasque plagas, atque Ismara propter
Tantopere officerent nobis? vncisque timendæ
Vnguibus Arcadiæ volucres Stymphâla colentes?
Aureaque Hesperidum seruans fulgentia mala
Aspera, acerba tuens immani corpore serpens
Arboris amplexus stirpem? Quid denique obesset
**Propter Atlantæum littus, pelagéque seuera,* *Alias*, Oceani propter littus.
Quò neque noster adit quisquam, nec barbarus audet?
Cætera de genere hoc, quæ sunt portenta perempta
Si non victa forent, quid tandem viua nocerent?
Nil, vt opinor.

Dize bien este poeta, sino infiriera de buenas proposiciones malas consequencias como dicipulo de Epicuro. Lo, que dize aqui, es para prueua de la ventaja, que los dones diuinos hazen alos humanos: i quanto maiores son las victorias de los vicios, que no las de los portentos i enemigos

Iuntamente dize la poca noticia, que tenia el Romano en su tiempo de las Hesperidas por no auer nauegado a ellas, i el barbaro por no osar. De lo qual procedio la variedad de referir su sitio, i historia. Virgilio fue con gran artificio, de suerte que no se declara bien, de quales hablaua sibien puede entender se mejor de junto al Atlante, *lib. 4.*

Oceani finem iuxta, solemque cadentem
Vltimus Æthiopum locus est, vbi maximus Atlas:
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

A esto dize Seruio. *Hinc mihi Massylæ, quæ est oriunda à Massyla, aliquando horti Hesperidum sacerdos nunc habitans circa Atlantem. Massyla enim mediterranea est Berenice ciuitas Libyæ, vnde haud longe sunt horti Hesperidum.* Tambien recibe la interpretacion de otra manera, i por

ventura seria la verdadera, considerando lo bien, pero que de se la dificultad en pie para que otros la disputen. Silio Italico puso a los Massylos en lo vltimo de la tierra, i dixo,

lib. 3.

Quin & Massyli fulgentia sigua tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissos vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore siluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.

l. 9. c. 2.

San Isidro quasi fue con lo mismo. *Massylia ciuitas Africæ est, non longe ab Atlante, & hortis Hesperidum, à qua ciuitate Massylij exorti sunt, quos nos corruptè, Massulos vocamus, de quibus Virgilius: Hinc mihi Massylæ, &c.* Bien pudiera ser natural de vna parte, i sacerdotissa en otra, aunque fuesse mui distinta, i apartada.

Seneca tambien en sus tragedias dixo destas hermanas i dragon imitando a Euripides,

In Agamem. versu 848.

Arbor, quæ pomis fertilis aureis,
Extimuit manus insueta carpi,
Fugitque in auras leuiore ramo.
Audiuit sonum crepitante lamna
Frigidus custos nescius somni,
Linqueret cùm iam nemus omne fuluo
Plenus Alceides vacuum metallo.

In Hercule Furente, versu 523.

En otra parte dize la muerte del dragon,

O fortuna viris inuida fortibus,
Quàm non æqua bonis præmia diuidis!
Eurystheus facili regnet in ocio,
Alcmenâ genitus bella per omnia,
Monstris exagitet cæliferam manum,
Serpentis resecet colla ferocia,
Deceptis referat mala sororibus,
Cùm somno dederit peruigiles genas
Pomis diuitibus præpositus draco.

Auia dicho antes versu 238.

Post hæc, adortus nemoris opulenti domos,
Aurifera vigilis spolia serpentis tulit.

Virgilio tambien boluio a dezir dellas en los trabajos de Hercules, si es suio,

Vndecimum mala Hesperidum distracta triumphum.

Auia dicho en las eglogas*. (* 6.)

Tunc canit Hesperidum miratam mala puellam.

Metam. l. 9.

Ouidio muchas vezes, i entre ellas vna,

Poma-

Pomaque ab insomni concustodita dracone.

Delos Poetas Latinos hallo que los mas hizieron mencion de las Hesperides vnos por vna via i otros por otra, i assi no ai que juntar lo que dixeron Horatio, Ouidio, Propertio, Catullo, Iuuenal, Claudiano, Ausonio, i los demas. Porque ninguno se precio de poesia, que assi en lo antiguo como en lo moderno, que no llegasse a estos huertos, i a sus mançanas i Dragon. dexemos los i passemos a la historia.

CAP. VII.

De la manera, que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon, i manzanas de oro.

AViendo visto lo que dixeron los Poetas, justo sera que veamos como entendieron esta fabula los que no lo son, i lo que sintieron della. Apollodoro dize vna ridicula patraña prosiguiendo lo, que arriba se refirio del, despues que Nereo dixo a Hercules donde estauan las Hesperides. *Post autem quàm in Hyperboreos ad Atlantem peruenit, ac Promethei prudentia commonefactus est Hercules, ne ad Hesperidum mala proficisceretur, sed ipse Atlanti in cælo sustinendo succederet, illumq; pro se mitteret. Itaque persuasus excepit. Atlas autem decerptis ex Hesperidum hortis tribus malis ad Herculem redit. Qui cùm cælum habere subterfugeret, cesticillum inquit se velle facere suo capiti imponendum, quo commodius tantum cæli pondus ferre posset. Quod vbi audiuit Atlas, depositis humi pomis cælum recepit, atque ita poma Hercules consecutus discedit. Sunt verò qui dicant, hæc non ab Atlante habuisse, sed ipsum cæso Dracone custode decerpsisse, quæ secum delata dedisse Eurystheo. Tum ille accepta Herculi condonauit, à quo cum Minerua accepisset, ea rursus reportauit, quoniam religiosum erat ea alicubi collocari.* Donosos disparates, i aunque mas los doren los Griegos, graciosas i vanissimas consejas, i para ellas ai muchos testigos, el Scholiaste de Apollonio* i Eustathio*, i otros, i como *lib 4.
dize Plinio, no ai mentira tan descarada, i sin verguença que no aia *Odyss. H.
Griego, que la testifique i abone.

Palephato lleuo esto por otro camino reduziendo lo a historia i prosiguiendo el caso de Hespero dize. *Aureæ iam oues nuncupabantur, quoniam pulcherrimum omnium rerum aurum est, & illæ quoque pulcherrimæ erant. μῆλα etenim, vt poma, sic oues quoque apud Græcos vocantur, quæ quidem μῆλα, hoc est, oues cùm circa littus pascentia Hercules vidisset, ea abigendo cõprehendens naui suæ imposuit, simulq; earũ pastorem nomine Draconẽ secum domũ perduxit.* Desto dize que tuuo principio la fabula.

 Agræ-

In Libycis. Agrætas fue con eſta declaracion que fueron ouejas, i no mançanas. *Orta verò fabula eſt ex ambigua vocis ſignificatione μῆλα.*

l. 2. de re ruſtic. c. 1. Marco Varron dixo: *In Libya ad Heſperidas, vnde aurea mala, id eſt, ſecundum antiquam conſuetudinem capras & oues, quas Hercules ex Africa in Græciam exportauit. Ea enim ſua voce Græci appellarunt μῆλα. Nec multo ſecus noſtri ab eadem voce, ſed ab alia litera bela vocarunt. Non enim Me, ſed Bee ſonare videntur oues vocem efferentes, à quo poſt belare dicunt, extrita E litera, vt ſit in multis.* A eſte origen ſe podria reduzir lo que Stephano induxo a otro, de los pueblos de Eſpaña, donde Hercules vino a parar quando paſſo de Africa. *Belus, ſeu etiam Melus iuxta Herculis columnas, ſic dictæ, eo quòd veteres limen Ianuæ Belum appellarunt, hæc verò ſita eſt iuxta Oceani limen. Melus verò, & Melaria duæ vrbes in eiſdem finibus eandem emphaſin habent, à denominatione malorum, quæ aurea ab Hercule adſportata eſſe dicuntur ex Libya.* Si Belus fuera diccion Latina, pudiera ſe reduzir a lo que dixo Varron. En Melus tanto ſe puede dezir *à denominatione malorum quam ouium*. Ora fueſſen mançanas, o ouejas Stephano confieſſa aqui, que Hercules vino con ellas a nueſtras marinas, i dellas tomaron ſus nombres dos ciudades, que aun haſta aora conſeruan los veſtigios de ſu nombre antiquiſſimo.

ἀπὸ τ͂ κλήσεος τ͂ μήλων.

l. 5. c. 2. Diodoro Siculo refirio la variedad de opiniones que en eſto vuo. *Vltimo ei labore indicto, mala Heſperidum aurea afferendi in Libyam tranſcendit. Verùm de his pomis non idem ſcriptores ſentiunt. Aſſerunt quidam in Libya in Heſperidum hortis mala aurea à terribili dracone aſſeruari. Alij pecudum greges exquiſita pulchritudine Heſperides habuiſſe, quæ ob decorem à Poëtis aureæ dictæ ſint, quemadmodum & Venerem ob egregiam formam auream appellant. Nonnulli eas pecudes colore auro ſimili fuiſſe volunt; ideoq; hoc appellatas nomine. Draconem verò extitiſſe paſtorum curam, qui vi corporis fortitudineque præſtantes cuſtoditis gregibus latrocinia prohiberent. Sed hoc pro arbitrio accipiant legentes. Horum cuſtode interfecto Hercules aurea poma ad Euryſtheum cùm adduxiſſet, pro tot exactis laboribus exſpectabat, ſicut Apollinis prædixerat oraculum, immortalium vitam.*

Fab. 151. Fue el dragon de las Heſperides famoſo en las fabulas, i tenido por hermano del can Cerbero, hijos de Typhon i de Echidna. Hygino. *Ex Typhone gigante & Echidna Gorgon, canis Cerberus triceps, Draco, qui mala Heſperidum trans Oceanum ſeruabat, & Hydra nati.* Seneca dixo del,

In Thebaide verſu 317.

> *Seque ſerpenti offeret*
> *Quæ ſæua furto nemoris Herculeo furit.*

**libello de Deorum imaginibus.* Del dixo Marco Varron. *Adde Hydram Lernæam, & draconem Heſperidum, quod beſtiæ fuerunt immanes.* Alberico* moralizo la fabula, i dixo.

Quarta

Quarta fortitudo Herculis scribitur, qua dicitur Hesperides spoliasse, quæ fuerant Atlantis regis Africæ filiæ. Hæ hortum habebant, in quo erant aurea mala Veneri consecrata, ad quorum custodiam draco nunquam dormiens positus erat. Quæ poma Hercules abstulit, occiso dracone. Hygino. *Hercules missus ab Eurystheo ad Hesperidum mala, nescius viæ deuenit ad Prometheà, quem in Caucaso monte vinctum suprà diximus. A quo via demonstrata, partaque victoria ad eum iter facere contendit, vt & draconem de quo diximus, interfectum diceret, & gratiam pro beneficio redderet.* El mismo dixo tambien. *Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum seruare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, & Eurystheo mala aurea attulit.* l. 2. de poet. astron. Fabul. 30.

Prosiguio Diodoro Siculo la narracion que auia començado de las Hesperides, i de Atlante, que juzgò, que no se auia de dexar. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur.*

Fuisse in Hesperia tradunt fratres duos fama celebres, Hesperum atque Atlantem. Hos habuisse oues decoras ferè colore aureo, ac rubicũdo, à quo eas poëtæ aurea mala dixere. Ex Hespero ortam filiam dicunt nomine Hesperis, quæ fratri nupsit, & ab ea regionem Hesperiam nominatã. Ex hac vero Atlas septem genuit filias, quæ à patre Atlantides, à matre Hesperides dictæ sunt. Hæ cùm forma ac prudentia excellerent: Busiris AEgyptiorum rex cupiditate captus virginum piratas ad eas oras misit, vt ad se raptas virgines apportarent. Quo tempore & Hercules secundum laborem consummans Antæum in Libya hospites palæstra superantem occidit. El resto desta historia veremos despues: que la dispuso bien Diodoro para noticia del origen de las Hesperides.

Seruio continuando la declaracion del lugar de Virgilio prosigue. *Hesperides Atlantis filiæ nymphæ secundùm fabulam hortum habuerunt, in quo erant aurea mala Veneri consecrata. Quæ Hercules missus ab Eurystheo occiso peruigili dracone sustulit. Re uera nobiles fuere puellæ, quarum greges abegit Hercules occiso eorum pastore. Vnde mala fingitur sustulisse, hoc est oues. nam μῆλα dicuntur, vnde μηλονόμος dicitur pastor ouium.*

La fabula aunque estos auctores i otros la interpretan assi, i la mythologia de Fulgentio, i Alberico dize con ellos, i tambien lo que se dize del color de las lanas de España, de la qual testifican Strabon i Columela, i Martial en tantos lugares, tanto que vino a dezir Strabon que se compraua vn carnero para padre en vn talẽto excessiuo precio, i sino lo acreditara la autoridad de tan noble autor; que fue mui mirado en lo que dixo, fuera increible, i no lo es con lo que dize Columela del cuidado i trabajo i gran costa con que se procurauan las lanas, siẽ-

do tales, que no era menester ir a Tyro a teñirlas, ni buscar las purpuras
l.7.c.2. en Getulia, i entre otras cosas que dixo es vna. *Cum in municipium Gaditanum ex vicino Africæ miri coloris siluestres ac feri arietes, &c. deportarentur: M. Columella patruus meus acris vir ingenij, ac illustris agricola quosdam mercatus in agros transtulit, ac mansuefactos tectis ouibus admisit.* Con esto se hazian las preciosissimas lanas del Andaluzia,
l.14. 138. que tenian el color que dixo el epigramatista.

Lacernæ Bæticæ.

Non est lana mihi mendax, nec mutor aëno;
Si placeant Tyriæ, me mea tinxit ouis.

i otra vez de nuestro Bætis.

Aurea qui nitidis vellera tingis aquis.

l.3. de orig. ling. Hisp. c.12. Desto dixe io harto. Assi que aunque desta parte de Africa se lleuauan fuera ouejas de marauilloso color dorado: con todo el Rei Iuba decendiente, como dize Plutarcho, de la muger de Anteo, i sobre todo, que sabia lo que auia en su reino, interpretò la fabula de otra manera, i
lib.3. refirio lo Atheneo. *Iubam Mauritaniæ regem virum doctissimum, suis de Libya commentarijs facta citri mentione, scripsisse, apud Libyas id vocari Hesperidum malum, inde Herculem in Græciam transtulisse, aureaque vocata fuisse eius arboris mala ob coloris speciem.* A esto añadio el interprete Dalecampio. *Orpheus in Bacchi crepundiis hæc recenset.* κῶνος, καὶ ῥόμβος, καὶ παίγνια καμπεσίγυια. μῆλα τε χρύσεα καλὰ παρ' Ἑσπερίδων
l.32 c.5. λιγυφώνων. *Vide Victorium.* Prosiguio Aemiliano que citò el lugar de Iuba, i añadio. *Asclepiades libro* LX. *rerum Ægyptiarum memoriæ prodidit, in Iouis & Iunonis nuptijs arborem illam à terra editam fuisse.* Dixo
l.2. poet. Astronom. §. de serpente. esto mismo Hygino: *Serpens hic vasto corpore ostenditur inter duas arctos, qui dicitur aurea mala Hesperidum custodisse, & ab Hercule interfectus, à Iunone inter sidera collocatus, &c. qui hortum Iunonis tueri solitus existimatur. Ait enim Pherecydes, Iunonem cùm duceret Iupiter vxorem, Terram inuenisse ferentem aurea mala cum ramis. Inde Iunonem admiratam petiisse à Terra, vt in suis hortis sereret, qui erant vsque ad Atlantem montem. Cuius filiæ cum sæpius de arboribus mala decerperent, Iuno dicitur hunc ibi custodem posuisse.* Germanico Cesar en la Phænomena de Arato dixo: *Pherecydes dicit hanc collocatam inter astra beneficio Iunonis, eo quòd cum nuberet Ioui Iuno, dijs offerentibus munera Terra quoque obtulerit aurea mala cum ramis, quæ Iuno in hortum suum, qui erat apud Atlantem inferri iussit, & Hesperides Atlantis filias custodes posuit; quæ cum à filiabus Atlantis subtraherentur, & sæpe vexarentur, Iuno custodem horti draconem peruigilem implicuit arbori, quem Hercules interfecit.* Dize despues desto. *Draconem immensæ magnitudinis hortorum custodem insomnem, dum à Iunone ad custodienda aurea mala esset constitutus, Hercules*

cules cum ad mala aurea profectus fuisset, vt refert Pannasis Heracleas, fertur peremisse, &c. Dixo desto Apollodoro: *Vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret, &c. quæ Iuno suis nuptiis Ioui munera dedit, & draco immortalis Typhonis & Echidnæ filius centiceps asseruabat. Hic variis, omniumq́ generum vocibus vtebatur, cum quo & Hesperides Aegle, Erythia, Vesta, & Arethusa simul custodiebant.* lib. 2.

Dize Atheneo, porque boluamos a el, que Democrito no assintio a lo que Iuba dixo, i despues de auer discurrido vino a dezir. *His impulsus, ô amici, & ea perpendens, quæ Theophrastus scripsit de odore, colore, & foliis, designatum ab eo fuisse reor malum, quod Citrium vocamus. Vestrum autem neminem in admirationem trahat, quod ille prodidit, pomum non mandi, quandoquidem ad vsque memoriam auorum nostrorum nullus comedit, sed cum vestibus in arcis reponebatur, vt res quædam ingentis pretij, & thesauro digna, &c. scriptum à Comicis Poëtis inuenitur, qui de ipsius pomis cum aliquid dicunt, de Citriis malis videntur id tradere. Antiphanes in Bœotio.*

A. &c. Sed hæc accipe,
O virgo, mâla. B. pulchra sanè. A. Pulchra quidem dij boni, &c.
B. Ab Hesperidibus credidi, sic mihi Lucifera propitia sit.
Aurea hæc mâla tria esse inquiunt
“ *Tantummodo. B. Paucum est quod pulchrum, & vbiuis*
“ *In honore*

Dixo Democrito tantas alabanças del citrio, i de su fruto, i virtud contra el veneno, i mordeduras de aspides i serpientes que dixo Atheneo. *Admirati Citrij vim multi id mandebant, tanquã nihil antea vel edissent, vel bibissent.* A esto añade Isaac Casaubono, que Plutarcho que fue vn siglo mas antiguo dize que el citrio era poco en vso, i que los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstenian del. l. 3 in Athenæ. c. 7.

La hermosura de las cidras, i de las limas, limones, naranjas i tantas species de frutas, como ai en este genero de arboles, i que cada dia se traen de Africa nueuas diferencias, sacando a luz con los enxertos, i mezclas de vna a otra specie, que parece la naturaleza, o por mejor dezir, el autor della se mostro liberalissimo con el hombre en esta como en otras cosas. Quando esta fruta no era conocida, i la auia en Africa solamente, no dudo que causasse mui gran admiracion, i que por su hermosura la llamassen de oro, por tener lo assi su color. Con todo dize el mismo Atheneo, que Epimelides, Timachides, i Pamphilo tuuieron opinion que cierta specie de peras eran las mançanas de las Hesperides. Cada vno daua este nombre a lo que estimaua por mas precioso.

Pli-

Plinio toda esta fabula la entendio de otra manera, porque en su tiempo se tuuo mas noticia de la tierra, i se descubrio i passeo entendiendo lo que auia. *Colonia à Claudio Cæsare facta. Lixos vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. Affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato aurifero nemore. Minus profecto mirentur portentosa Græciæ mendacia de iis & amne Lixo prodita, qui cogitent nostros nuper paulo minus monstrifica quædam de iisdem tradidisse: prævalidam hanc vrbem, maioremque Carthagine magna: præterea ex aduerso eius sitam, & prope immenso tractu ab Tingi. quæque alia Cornelius Nepos auidissimè credidit.*

c.37. Esto abreuio Solino, i se lo apropio. *Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, vbi Antæi regia, &c. Nam de hortis Hesperidum, & peruigili dracone, ne famæ licentia vulneretur, fides & ratio hæc est. Flexuoso meatu æstuarium è mari fertur adeo sinuosis lateribus tortuosum, vt visentibus procul lapsus angueos fracta vertigine mentiatur. Itaque quod hortos appellauere, circundat. Vnde pomorum custodem interpretantes struxerunt iter ad mendacium fabulandi. Sed hæc insula sinuata sinibus aluei recurrentis, & in quibusdam æquoris spiris sita præter arbores oleastri similes, & aram sacram Herculi aliud nihil præfert, quod propaget vetustatis memoriam. Verum vltra frutices aureos, & metalla frondentia, illud magis mirum, quod solum inferiore licet libra depressius, nunquam tamen accessus freti superlabitur, sed obstaculo naturalis repaguli in ipsis marginibus hæret vnda, & intimis orarum supercilijs sponte fluctus in gyrum resistunt. Ita spectaculo loci ingenio nimirum planicies manet sicca, quamuis prona superueniant æquora.* Martiano Capella. *In confinio est Elissos colonia, in qua regia Antæi luctamenque cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti, illic æstuarium flexuosum, quem draconem vigilem rumor vetustatis allusit.*

Bien dixo Solino del lugar donde estauan los huertos, i despues auia vna ara de Hercules, i vnos azebuches, que era milagrosa que subiendo el rio con la llena del Oceano sobre las margenes de la Isla no la

lib.17. cubriesse, que era cosa estupenda. Strabon dixo esto assi. *Plurimas fabulas oræ exteriori Libyæ adfinxere scriptores, à supercilij ora circumnauiganda orsi, de quibus etsi supra mentio habita est, nunc tamen nonnihil dicemus: præfati veniam, sicubi nolentes omnia silentio præterire, & narrationem vtcumque plenam facere cupientes, monstrosa quædam referemus. Aiunt ergo in Emporico sinu antrum esse, quod mare in inundationibus in se vsque ad septem stadia admittat: ante hoc antrum locum esse humilem & pla-*

& planum, in quo Herculis ara sit, quæ nunquam tegatur aquarum adfluxu, hoc ego inter figmenta adnumero. Huic accedit, &c. dize bien, que parece ficcion si no era con algun impedimento oculto. Trato tambien de los huertos de las Hesperides el glorioso San Isidro, i dixo del Dragon algo de lo que puso Solino. *l.14.c.6.*

Esta historia tan varia es la de las Hesperides, dando cada vno su sentencia conforme a lo que juzgo de lo que auia visto, que fue mucho sin duda, i mas de lo que oi se sabe, que io dexo algunas cosas, i muchas faltan de las que en la antiguedad se dixeron.

CAP. VIII.

Quales sean oi el rio Lixo, i la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i huertos de las Hesperidas.

AViendo llegado a este punto, i aunque con tanta variedad se a entendido lo q̃ fueron las Hesperides, i sus huertos, i que si bien dissienten en el caso, no en el lugar, que fue junto al Atlante en las riberas del Oceano, i a la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i assi sera justo que examinemos donde fue por lo que se a dicho, i lo que mas en esto ai.

Ala ciudad de Lixos se a visto quanta fue la diferencia de nombres, que los antiguos le dieron. Esto no es mucho, ni de marauillar, que de otra, que es mas conocida en este tiempo, pudiera dezir mucho maior diuersidad, que ai en nombrarla: pocos son los nombres de nuestras ciudades, que los estrangeros en sus libros i escritos no los corrumpen. A la isla Española Latinizaron diziendo la Hispaniola, no entendiendo la propriedad de nuestro idioma, sino guiando se por el sonido, auiendo de dezir Hispana. Tantos nombres eran todos vno mismo, i de vna ciudad sentada en la ribera del gran Oceano, i del rio Lixo: siendo vno solo el nombre de la ciudad, i de su rio. Bien pienso, que Artemidoro, Pomponio, i Antonino anduuieron mas cerca de lo que comunmente los llamauan, Lunxo, i al rio Lyxo, o como algunos pronuncian el ypsilon Luxo.

Plinio dixo, que Cornelio Nepos, i otros Romanos, i vno dellos seria Gabinio, que trae Strabon, fueron faciles en creer las cosas de A-

frica, i de la ciudad de Lixos, que era maior, que la gran Carthago i eſtaua apartada gran diſtancia de camino de Tingi, i otras coſas portentoſas, i eſtupendas, quales ſon todas quantas refiere ſacando las de Cornelio Nepos, que las recogio i eſcriuio, el qual, ſi lo tuuieramos, nos diera mas luz. El Periplo que anda con titulo de Hannon, o no es el que el eſcriuio, o es vna parte del, o algun ſumario ſegun es de corto i breuiſſimo, i menor de lo, que del ſe refiere, i que no merecia ſer tan celebre i famoſo como fue en la antiguedad. Pomponio Mela puſo parte del*. Plinio* haze muchas vezes mencion del. Arriano tambien al fin del libro, que eſcriuio de las coſas de la India. Xenophon Lampſaceno i lo llamo Rei, ſegun refieren Plinio* i Solino*, i tambien Eliano* hizo memoria de ſus nauegaciones, i Feſto Auieno muchas vezes. Democrito en Atheneo dixo vn como refran del. i lo noto Iſaac Caſaubono*. i dixo. *Siquid horum retulit in libros ſuos Iuba, dignus eſt quem oblectent Libyci libri de erroribus Annonis.* Eſta es la paremia, que Democrito dixo, i añade Caſaubono. *Simile illi, Qui Bauium non odit amet tua carmina Mæui, &c. Iam olim Carthaginienſes nauigationem in Atlantico Oceano inſtituerunt, & terrarum aliquas plagas, multis poſtea ſæculis incognitas aperuerunt. Claſſis præcipuæ fuit Anno, vel potius Hanno è proceribus Carthaginienſium. Sed neque περίπλους ab illo editus, neque libri de eodem argumento ab aliis confecti fidem apud homines inuenerunt. Inde natum prouerbium.* No pudo Hannon tener ni dar entera noticia de lo que vio, no auiendo continuado ſus nauegaciones, para percibir mejor todo lo que auia, i por eſto padecio ſu credito.

* l. 3. c. 10.
* Plin. l. 2. c. 67. l. 5. c. 1. l. 6. c. 31. l. 18. c. 16.
* Plin. l. 6. c. 31.
* c. vlt.
* l. 5. c. 39. hiſt. anim
* l. 3. c. 7. in Athenæ.
* Stephanus. Θυμιατηρία, πόλις Λιβύης.

En el Periplo que oi anda no ſe haze memoria de la ciudad de Lixo ſino de ſu rio. i dize. *Cum ad [Herculis] columnas peruentum eſſet eas prætervecti, poſt bidui extra eas nauigationem primam ſtatuimus vrbem, cui Thymiaterium* nomen eſt impoſitum: ſita verò eſt in maxima camporum planicie. Inde poſtea ſoluentes ad Libyæ promontorium Soloentis nomine ſiluis frequens ac nemoroſum appulimus: in eo templum Neptuno eſt conſtructum. Indeq; iterum vela dedimus in Orientem, circa verò Meridiem ad paludem iuxta litus applicuimus craſſis proceriſque refertam arundinibus: erant in illa elephantes, & magna variorum animalium paſcentium copia. Paludem vnius diei nauigatione præteruecti ad mare condidimus vrbes, quas & propriis vocauimus nominibus. Caricon tichon*, Gittam, Acram, Melittam, & Aramben. Inde autem ſoluentes ad fluuium magnum Lixum deuenimus, qui ex Libya deuoluitur. Iuxta illum nomades Lixitæ nuncupati greges paſcebant. Cum illis ergo eouſque ſumus commorati, dum manſuetiores facti, ſuntq; ad mores noſtri exculti. Regionem ſupra Lixitas Nigritæ incolebant, qui conſortium, & aliorum hominum commercium*

* Stephanus. Καρικὸν τεῖχος, πόλις Λιβύης ἐν ἀριστερᾷ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν, ὡς Ἔφορος πέμπτῃ, &c. Caricon tichos vrbs Libyæ ad læuã Herculis colũnarũ, vt ait Ephorus lib. 5.

cium fugiunt. Est illa immanibus obsita siluis, & feris, altißimis etiam circumuallata rupibus & montibus, ex quibus fluere Lixus fertur. Variarum etiam formarum homines in montanis degere narrabantur: Troglodytæ illi sunt, qui mapalium vice antra & cauernas subeunt, pernicitate velociores equis. Sumptis porrò nonnullis ex Lixitis, qui nobis loco interpretum essent, inde soluimus, &c. Mucho me haze dudar si este periplo esta entero, antes entiendo, que no es, como e dicho, el que dezian que escriuio Hannon, no auiendo en el lo que Cornelio Nepos creio, i refirio Plinio.

Despues del rio Lixo hazia el medio dizen Strabon, Tolemeo, Plinio, i los demas, que esta el seno Emporico, estauan las trezientas ciudades, que Strabon dudo ser verdad, i assi dixo, auiendo puesto lo fabuloso de la cueua, i ara de Hercules. *Hoc ego inter figmenta adnumero. Huic proximum est, quod in sequentibus finibus tradunt, antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc desertæ sunt, vrbes non pauciores* CCC. *quas Pharusij, ac Nigretes exciderint. Hos dicunt à Linge distare itinere dierum* XXX. Estas, que no fueron, no es mucho, que no quedasse rastro ni señales dellas, i tam poco de las que edifico Hannon. Dellas dize Plinio. *Spatium ad eum (Atlantem) immensum incertumque. Fuere &* l.5 c.1. *Hannonis Carthaginiensis commentarij Punicis rebus florentißimus explorare ambitum Africæ iußi: quem secuti plerique è Græcis nostrisq; ad alia quædam fabulosa, & vrbes multas ab eo conditas ibi prodidere, quarum nec memoria vlla, nec vestigium stat.* Fue este vn gran artificio de razon de estado engrandecer sus fuerças, publicando los Carthagineses, que eran señores de las marinas de Africa passado el estrecho, i que Lixos era otra gran Carthago, i que de Tingi a ella auia gran immensidad de tierra, i qual se a visto en el periplo que nauegaron tantos dias para llegar a ella. Lo que io entiendo de todas estas ciudades es, lo que dixo Strabon: *Lixo & Cotibus sinus adiacet ad austrum, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Auia en este seno muchas casas en que se recogian los mercaderes Phenices para hazer sus contrataciones, donde acudian los Barbaros, que serian como ranchos, i no mui formados magazenes donde tenian sus mercaderias, i fatorias. Desto hizieron grande valumba de ciudades i poblaciones, que cessando el trato fue como choça de vinadero, que quitada no se sabe donde estuuo.

Plinio apuro lo que auia en esto, i aniquilo todas estas distancias de lugares, i siguieron le Solino, i Capella, i lo mismo consta de Tolemeo, i de Antonino: i dizen los tres, que desde Tingi a Zilis ai veinte i cinco millas. I de Zilis a Lixo treinta i dos, que hazen cinquenta,

ta, i siete millas. i de Lixo al estrecho ciento i doze millas. conforme a la quenta de Agrippa: aunque en estos autores ai alguna variedad es por las relaciones. Antonino puso assi la quenta,

Lunxo	
Tabernis	M. P. XVI
Zili	M. P. XIV
Ad Mercurios	M. P. VI
Tingi colonia	M. P. XVIII

Desuerte que es poca la diferencia.

Iuan Leon pone de Tanjar a Arzila quarenta millas, sino es error, que io pienso lo ai, Marmol pone de Arzila a Larache cinco leguas, que hazen de Tanjar a Larache sessenta millas, que son tres mas, que las que dixo Plinio, i cinco que Antonino. Iuan Leon pone de Arzila al estrecho, esto es a Çeuta setenta millas, i veinte mas de Arzila a Larache son nouenta, que son menos veinte i dos millas, de las que dixo Agrippa. Strabon puso de Lixo al estrecho ochocientos estadios que son cien millas. que son diez mas. Como esto no va regulado por medida cierta, sino por opiniones alteran como quieren.

Lo que en esto ai de certidumbre segun me e informado de personas que an hecho muchas vezes estos caminos, i hollado, i passeado la tierra i el mar, es, que los ochocientos estadios, que Strabon dixo que auia de Lixo a Cadiz, que hazen cien millas, i son veinte i

lib. 3. cinco leguas: estas ai puntualmente de Cadiz a Larache. Strabon dixo. *Inde Belon vrbs, & fluuius, hinc maxime ad Tingin Mauritaniæ traijcitur.* Esto es assi, que de las ruinas de Belon se descubre en frente Tanjar, i ai de vna parte a otra poco mas que siete leguas, i Plinio dixo bien treinta millas, i a este numero se an de reduzir las de Solino, i Martiano. Desde Tanjar a Arzila ai quatro leguas, i de Arzila a Larache cinco, que son treinta i seis millas, que son menos de las que todos dixeron, i Antonino erro menos. i de Tanjar a Çeuta nueue leguas, de suerte que ai de Larache al Estrecho setenta i dos millas; el ser grandes estas millas o pequeñas i los rodeos, que auia en los caminos, pudo hazer maior numero de millas. pues Antonino pone sus estancias, en que parauan.

Conforme a esta quenta el rio Lix, o Lyxo, o Lixo es el mismo

l. 2. fol. 63. que por estar tan cerca de Cadiz, dize Strabon, que iuan los pescadores de Cadiz a el a pescar. *Iisque (Gaditanis) piscandi gratia vsque ad Lixum amnem circa Maurusiam nauigare.* i es el mismo fabuloso tan celebre i cantado de la antiguedad, i es el de Larache, que llaman aora

Luc-

Luccus. Luis del Marmol lo afirma por las palabras, que luego ſe veran.

Iuan Leon deſcriue eſte rio deſta manera. *Luccus è vn fiume, il qual naſcendo da monti di Gumera s'eſtende verſo Ponente per le pianure di Habat, & d'Azgar, & paſſa da preſſo la citta del Caſar el cabir, & s'eſtende oltra fin che entra nell'Oceano vicino ad Harais citta nella regione d'Azgar, pure ne confini di Habat. & nella golleta di queſto fiume, è il porto della citta, ma difficillimo da entrarui, maſſimamente d'vno, che non ve n' ha hauuto pratica.* Eſto dixo Leon, i lo entendio aſſi Marmol. Luccus es vn rio grande, que nace en las ſierras de la Gomera, i corriendo hazia Poniente atrauieſſa por las prouincias de Azgar, i de Habat, i paſſando junto a la ciudad de Alcaçar quiuir haze vnas lagunas mui grandes, donde ſe cria infinito peſcado, i deſpues ſaliendo dellas ſe va a meter en el mar Herculeo cerca de la ciudad de Larache, que los Africanos llaman el Araiz, donde la prouincia de Azgar confina con la de Habat. En la boca deſte rio eſta el puerto de aquella ciudad, &c. la barra es tan dificultoſa de tomar, que ſi el piloto no es bien platico de la entrada, corre peligro qualquier nauio. Llama Tolemeo a eſte rio Liſſo, i pone la boca en grados ſeis minutos veinte, i treinta i cinco grados i minutos quinze.] Eſto dize Marmol. Tolemeo no le dixo Liſſo ſino Lix, i dixo aſſi en la Mauritania Tingitana.

λὶξ ποτ. ἐκβολαὶ ϛ'. ϛ'. λέ. δ'.

Lix flu. oſtia 6. $\frac{1}{6}$ 35. $\frac{1}{4}$

en los Tolemeos Latinos eſta 6. $\frac{1}{3}$ que es puntualmente lo que dixo Marmol, i aſſi es el miſmo rio. Con lo qual queda claramente entendido que el palacio de Anteo, huerto de las Heſperides, Dragon eſtuuo en eſte lugar i ſitio. i aſſi miſmo Larache es la famoſa Lixos maior que la gran Carthago. de la qual ſe dixeron tantas coſas. como luego es juſto que ſe examine.

CAP. IX.

Del rio Lixo, i el nombre de Lucus de donde se deriua, i de la Isla Gezira, i de los dragones, i encantamentos que vuo en esta region de las Hesperides.

EL rio Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin, i la ara de Hercules, i auia aquella marauilla, que en las llenas del rio, aunque estaua mas baxa, no la cubria el agua. Iuan Leon dize de la isla de Gezira, que esta diez millas de la mar. i dize assi. *Gezira è vn'isola nella gola del fiume Luccus, doue il detto fiume entra nell' Oceano, lontana dal mare cerca a dieci miglia, & discosta da Fez cento miglia, & in questa isola fu vna piccola citta anticha, la quale fu abandonata nel principio delle guerre d'i Portogallesi, intorno al detto fiume sono molti boschi & pochi terreni da lauoro.* refiere despues desto Iuan Leon, como los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza, i el sucesso, que
l.4.c.49. tuuo este intento, q̃ tambien lo dixo Marmol. i como esta isla esta tres leguas del Oceano, i treinta de Fez, i que los Portugueses la llaman la Graciosa, los Moros Gezira, i q̃ el año del señor de MCCCC.LXVII. el rei Don Alonso de Portugal embio vna gruessa armada a esta isla, i subio el rio arriba, i començaron a edificar, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra, i para ello ataxò el rio con mui gruessos maderos, con que los Portugueses entendieron su peligro, i lo rescataron dando vn hijo de vn alcaide, i otros catiuos, con que salieron bien del rio, i del daño, que les estaua cierto.

Gezira aunque puede ser nombre proprio, pero conforme a su analogia es apelatiuo, i quiere dezir, Isla, noto lo el Arçobispo Don Rodrigo tratando de las Algeziras, que los Arabes llamaron Gezira Alhadra, i assi la llamo Rasis, i es, Isla verde, dize lo tambien Leon tratando de Argel que llaman Gezira: pero por algunas causas particulares salen de lo general, i aproprian este nombre, o a lugares, o a Islas. Desta se pudiera entender que hablaron Plinio i Solino.

Mas saca nos desta duda el mismo Plinio, i aun primero que el Euripides, que dixo, *Hesperidum vsque ad pomis consitum littus*, i tambien se reconoce del otro lugar. Plinio dixo mas claro esto. i lo que llama

ma ara dixo despues templo de Hercules. *Sed & arbor est malua in Mauritania Lixi oppidi æstuario: vbi Hesperidum horti fuisse produntur CC. pass. ab Oceano, iuxta delubrum Herculis antiquius Gaditano, vt ferunt.* l.19.c.4. in fine. Harto antiguo pues con auer lo sido tanto el de Cadiz, como en otra parte e mostrado*, i esto que aqui dize Plinio es mui conforme con lo que el auia dicho. *Antiquitas nihil prius mirata est quàm Hesperidum hortos.* llama æstuario al rio Lixo, como tambien lo auia llamado otras vezes, i en ellas lo dize dos vezes amne Lixo. l.3.c.8. de orig. ling. Hisp.

Si los huertos estauan dozientos passos del Oceano i dize dellos el mismo. *Lixos, &c. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore, non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato illo aurifero nemore.* lo mismo dixo Solino como se a visto. Creeria io que esta isla es la gran laguna, que cerca el rio, i esta sobre el puerto, que con el tiempo se acabò aquella marauilla si fue cierta, i viene oi a ser vna laguna, por inundar la el rio. como se vee en su disseño. l.5.c.1.

Este



F.
G.
K.
Y.
LARACHE
H.
L.
N.
C.
800
3000 Passos
D.
Lucus
Rio.
M.
B.
E.
1000
A.
MAR
OCEANO.
A. Boca del Rio.
B: Castillo del abocal Rº.
C: Castillo nueuo.
D. Castillo de ginobese.
E. Fuente de agua dul.
F. Edificio antigos.
G. Monte de la fagina.
H. Laguna pequeña.
Y. Peñuelas.
K. Huertas.
L. Laguna grande.
M. Sutgideros de nauios.
N. Salinas.

Este nombre del rio, Lucus, que oi tiene, bien considerado, no tiene mucha diferencia del antiguo, ni esta mui alterado i mudado, respecto del tiempo, i de tantas mudanças como a auido en Africa, que otros la an tenido maior. i aun no se si me atreua a opinar, que retiene su nombre antiguo, i los Griegos (no siendo les esto fuera de su costumbre, sino mui conforme a ella) le dieron el de la ciudad: i lo despoxaron del proprio, i los naturales, i despues los Mahometanos lo an conseruado: son muchos los exemplos que desto ai en nuestras historias i en las de todas naciones.

Pero dexando esta opinacion, que es dudosa, no lo es, que del nõbre Lyxo, que dixo Pomponio Mela al rio, fue la caûsa el auer le dicho *Luccus*, reduziendo lo el Griego a *Lyx*, *Lycos*, λὺξ, λυκὸς, que el Latino dixo *Lux*, *Lucis*. Assi que de Lucus, dixo el Griego *Lux*, como algunos afirman que es la mas cierta pronunciacion, pero despues le dixeron Lix quitando le ypsilon, pero Mela lo puso, como sabia mejor la propriedad del nombre. i no dudo, que pronuncio Luxo, como, tambien Lunxo militando la misma razon, de suerte, que de *Lucus* para adulçarlo pusieron *Lux*, i despues no le dieron los obliquos a la manera de λὺξ, sino añadieron el *os* diziendo Luxo, o Luxos. Demas desto donde vuo tanta diferencia en la prolacion deste nombre, en ella cabe tambien esta de la qual ai tan buen origen entre los nombres, que se dixeron.

Pudo ser que este nombre Luccus lo pusiessen los Phenices, quando Hannon fundo aquellas ciudades, pero en el Periplo se da a entender lo contrario. Aunque los nombres de las ciudades, que en el se dizen son Griegos. que io dudo mucho los pusiessen assi, sino que el interprete lo fue tambien de los nombres proprios, como el que traduxo en Italiano a Caricon tichos, dixo Muro Carico, que fue dezir lo que significaua, i aun pudiera dezir Muro pequeño.

Mirando mas este nombre, i reduziendo lo a la raiz Hebrea, de cuia fuente son los mas de los idiomas Orientales, como queda visto, i entendido, i en particular el Phenix, Armenio, Syro, Chaldeo, i Arabe, puede ser de alguno destos sacado del original Hebreo, del qual participan tanto los dialectos destas gentes. Bien entiendo, que si vuiera copiosos diccionarios Arabes, que no fuera menester esta prueua, pero de otras se conoce, que esta es buena.

En la lengua Sancta לוחש, *Luches*, i aun *Luchus*, *incantans*, *siue incantator*. En Ieremias: *Quia ecce ego mitto in vos serpentes, & regulos* c. 8. 17.
quibus non est incantatio, לחש *Lachas*. En el Ecclesiastes: *Si mordeat* c. 10. 11.
serpens in silentio. otros leen, *absque incantatione* לחש *lachas*. El Psal- Psal. 57. 6.
mista. *Furor illis secundùm similitudinem serpentis, sicut aspidis surdæ,*

 & ob-

& obturantis aures suas. Quæ non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis sapienter. Incantantium לחשים *Lachasim,* plural, que significa tambien los çarçillos *aurium ornamenta, in aures. Quod fæ-* ,, *minæ illis contra imprecationum, ac incantamentorum præstigia non modo* ,, *se ornarint, sed etiã præmuniuerint**. Esto entenderia io tambien con- ,, tra las que las persuaden a qualquier mal intento, i susurran al oido, lo ,, que encanta al coraçon, con que haze tanto daño.

*Ex Forstero versu 7.93.

El Syrochaldaico dize לחש *lechas, incantauit,* i לחישו *Lachisu, incantatio.* i tambien לחט *Lahat, magia.* Para mi en estos i otros lugares de las sagradas letras en que se dize del encanto de las serpientes es mui notable, i que como cosa mui vsada, i frequente en aquellos siglos se haze memoria dello. Porque aunque los fines fueron soberanos i leuantadissimos, pero la propriedad de las cosas fue con maior, que se puede dezir, i con la verdad del hecho concordaua lo sobrenatural, para que lo que no se podia alcançar ni entender por su alteza, se percibiesse por lo humilde de lo que era comun i conocido, i se traia entre manos, i era lo que de ordinario hazian los encantadores como dize la Escritura de los de Pharaon: *Vocauit autem Pharao sapientes, & maleficos, & fecerunt etiam ipsi per incantationes** *Aegyptiacas, & arcana quædam similiter. Proieceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones: sed deuorauit virga Aaron virgas eorum.* Parece que en esto mostrauan lo sumo de su sciencia.

Exod. c. 7. 11.
*לחט.

Iunta se a esto que si alli auia de auer dragon auia de ser encantado, i que con arte magica lo tuuiessen ligado, i a esto se podria aplicar lo que dixo Virgilio, que algunos reprehenden,

Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

La comida del dragon con que lo detenian para guarda del jardin, i esto con su magica. Auia in Africa muchos dragones, i serpientes con alas, i assi dixo Herodoto: *Fertur ex Arabia serpentes alatos ineunte statim vere in Aegyptum volare.* dixo lo tambien Ciceron: *Ibes auertunt pestem ab Aegypto cùm volucres angues ex vastitate Libyæ vento Africo inuectas interficiunt.* Strabon assiente a esto, i añade despues desta misma parte. *Supra Mauritaniam Aethiopum regio est, qui Hesperij vocantur, &c. Auctor est Iphicrates hoc in loco camelopardales gigni, &c. Addit magnos dracones ibi esse, quibus etiam herba superne innascatur.* No quiero traer lo que dixo Aristoteles. Plinio escriuio tanto de los dragones i serpientes i sus hechizerias, que es demasia: en lo que toca a este lugar dixo en quatro capitulos harto a este proposito, i dize quan notorio es lo de la serpiente de ciento i veinte pies de largo que mato Regulo en las guerras Punicas junto al rio Bagrada, del qual hazen memoria todas las historias Romanas. i en otra parte dixo: *Iuba in*

lib. 2.
l. 1. de nat. Deorum.
l. 17. fol. 569.
l. 8 c 11. 12 13. 14.
l. 37. c. 2.

in Troglodytis lacum, insanum malefica vi appellatum, ter die fieri amarum salsumque, ac deinde dulcem, totiesque etiam noctu, scatentem albis serpentibus vicenûm cubitorum. Parece que pudiera dar abasto dellas a toda Africa: i dixo bien Lucano:

Siccaque lethiferis squalent serpentibus arua. *l. 9 v. 384.*

En esta parte dize que se crio Medusa, cuia cabeça corto Perseo, i de su sangre se produxeron tantas serpientes, que el mismo Lucano i otros poetas celebraron. Iuan Leon dize del monte Atlante, que ai en el dragones venenosissimos. *Nel monte Atlante in certe grotte se ne trouano molti dragoni grossissimi, i quali sono graui della persona, & con fatica si muouono, percioche vna parte è grossissima, cioè quella del busto, & la altra verso la coda è molto sottile, & cosi verso il capo. sono animali velenosissimi: & se vno a caso gli tocca, o è morso da loro, le sue carni diuentano fragili & s'ammolliscono come il sapone, ne v'escampo a la sua vita.* Marmol dize. El dragon es vn animal venenoso, que llaman los Alarabes Taybin, i si vna persona le toca, o es mordido del muere sin remedio, ai muchos i mui gruessos animales destos en ciertas cueuas del Atlante maior, los quales son tan pesados i torpes, que apenas se mueuen: tienen el cuerpo mui gruesso hazia el pecho, i de alli para delante mui delgado, i lo mismo hazia la cola: la cabeça i alas tiene de paxaro, la cola, i cuero de serpiente manchado de diuersas colores, no tiene fuerça para alçar las cejas, i tiene los pies de lobo.] esto dize Marmol. pero los Naturales, los hazen mas agiles i ligeros. *Parte 9.* *l. 1. c. 23.*

Auiendo en esta parte tantos dragones fue ocasion para que se fingiesse la fabula. siendo mui cierto, que ninguna lo fue tanto, que debaxo de aquel velo i corteza no vuiesse alguna cosa verdadera, de la qual vsaron para las ficciones.

Aunque el nombre de la isla Gezira pudo ser apelatiuo, con todo lo vsan Leon, i Marmol por proprio, i assi lo tengo io: porque estos dos autores dizen que assi la llaman los naturales, i juntamente entiendo, que es de antes, que los Mahometanos entraran en Africa, no siendo nombre de los que ellos pusieron, auiendo lo conocido Tolemeo en la ciudad de *γίσιρα, Gisira*, en la Africa propria, i sibien dizen *Gezira*, tanto es Gizira i Iazair, como lo muestra Frai Pedro de Alcala.

En la lengua Syra i Chaldea ai גשרין *Giserin, trabes vel pontes trabibus facti*, del singular גשר *Geser, trabs vel pons sublicius.* I en estas lenguas גשרין *Giserin Diuini, Astrologi*, esto veremos despues como se comprueua, i dize con lo que se trae. Pero en estas lenguas גזרתא *Gazaretha, insula.* Sino parecen mui semejantes estos nombres, aunque decienden de vn principio, pero en ellas se hallaran en otras dicciones maior diferencia. i aun en vna misma la ai, el Arabe llama al rio Nahr,

 i tam-

i tambien Anhar trocando las letras, mucho mas a de ser, en lenguas diferentes, la mudança. En el Hebreo גזרה *Gezerah. solitudo, quasi separata*, i assi lo esta la isla, i la llamaron los que tomaron su dialecto del Hebreo.

Assi el rio como la isla muestran el origen de sus nombres i no agenos de la opinion, que dellos se tenia, i si como dize aora el Arabe *Nahr Luccus*, dixera el Syro נהרא לחישו *Nahara Lachisu. hoc est, fluuius incantationis*. el rio de encanto. o en el Hebreo נהר לוחש *Nahar Luchus. Amnis incantatoris*. el rio del encantador. Assi dixo Ammiano Marcellino, que dezian *Naar malcha*, que es *amnis regum*, i lo puso dos vezes, i Plinio dixa *Armalchar, quod significat regium flumen*. i Zosimo dixo *Nar malaches*. De lo qual se descubre los dos nombres con que los Arabes llaman al rio *Nahr*, i *Anhar*. i que dixo bien Ammiano, i tambien Plinio, i tambien de *Malcha*, i *Malaches*.

El Syrochaldaico, לוחש Luchus rufus, vel rubeus, aut niger.

Llamar al rio Lixo en la lengua propria rio del encanto, o del encantador, no es mui fuera de lo que estimauan assi los naturales, como los que no lo eran, pues los de Tanjar dixeron i publicaron tantas cosas de su Rei Anteo, i no parece ageno de arte magica lo que se a visto, que dize Pomponio de su sepulcro. *Hîc Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabula clarum prorsus ostenditur collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus, vnde vbi aliqua pars eruta est solent imbres spargi, & donec effossa repleantur eueniunt*. Muestra lo tambien el nombre de la misma ciudad de Tanjar, que como despues dire, en Arabigo *Tangim* es la astrologia i la diuinacion que por ella se haze.

lib 60. Cn. Sidius Geta.

Magica fue lo que refiere Dion Cassio de Cn. Sidio Geta, que iendo la buelta del Atlante, i auiendo entrado por los desiertos i faltando el agua dize. *Romanis verò neque progredi iam, neque regredi integrum erat, cum quidam indigenarum confœderatorum Sidio auctor fuit, vt incantationibus & magica arte vteretur, affirmans sæpius se eo modo plurimam aquam eliciisse: cùm paruisset, tanta confestim aquæ vis cælitus fluxit, vt & sitim exercitus restingueret, & hostes perterrefaceret, diuinum auxilium Romanis adesse putantes*. vno de los naturales fue el que hizo las encantaciones, porque la magica era aqui natural i propria.

A esto mismo mirò Virgilio quando introduze a Dido que dize a su hermana:

Oceani finem iuxta solemq́ cadentem
Vltimus Æthiopum locus est: vbi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,

Hespe-

Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos,
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.
Hæc se carminibus promittit soluere mentes
Quas velit: ast alijs duras immittere curas,
Sistere aquam fluuijs, & vertere sidera retro:
Nocturnosq; ciet manes; mugire videbis
Sub pedibus terram, & descendere montibus ornos.
Testor, chara, deos, & te germana, tuumque
Dulce caput, magicas inuitam accingier artes.

La sacerdotissa, i guardiana del templo de las Hesperides, i que manejaua, i curaua al dragon, era sabia i entendida en las artes magicas, i encantos. Alla iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, que esto tambien lo mostro Silio Italico *lib. 1.*

Annibal agminibus passim furit, & quatit ensem
Cantato nuper senior quem fecerat igni
Littore ab Hesperidum Rhemisus, qui carmine pollens
Fidebat magicâ ferrum crudescere linguâ.

Las fabulas de Perseo i Atlante algo encubren debaxo de aquellos inuolucros i cubiertas, de la Magica, pues dize Suidas del. *Perseus Danaes & Iouis Pici filius omnes mysticas phantasias, id est arcanas præstigias edoctus, &c.* dize lo de Medusa i despues. *Edocuit etiam Persarum quosdam, quos magos vocauit, nefaria sacra Gorgonia.* desta region las lleuo con la cabeça de Medusa, que la llamo Gorgon. Despues dize como aun toda via se conserua en estas partes la magica mui en su punto. *In Medusa.*

Vee se tambien la opinion que vuo en la antiguedad de la magica, que aqui florecia, en estos ramos de oro, pues aun el nombre, que los Griegos llamaron al rio aun deduziendo lo del que vsauan los naturales, lo apropriaron i compusieron desuerte, que su significado fuesse mystico i symbolico, diziendo le Tolemeo, que diria el mas vsado i comun entre los Griegos, que era Λὶξ, *Lix.* Desta diccion dize el Gran Clemente Alexandrino, auiendo tratado de los symbolos de los Egyptios, i de otras naciones sigue assi. *Quid opus est, vt in barbaris referendis immorer, cùm liceat ostendere ipsos Græcos valde esse vsos occultatione?* i auiendo puesto exemplos de algunos nombres añade. *Λὶξ autem prisca appellatione est terra.* En el comun modo no es sino *Latus, & obliquus, & nonnunquam lapis.* Pero en la arcana i mysteriosa occultacion es la tierra. i aun por ventura della dixeron a Anteo, que era su hijo. I para encarecer mas su prodigiosa deformidad i grandeza, i con ella su fiera i aspera inhumanidad añadieron, que era hijo de Nep- *l. 5, Stromat. c. 4.* *Λὶξ, Terra.*

tuno: comprehendiendo todo lo que de mar i tierra puede tener vno de malo. i mas este tan feroz Gigante, de su nombre dire despues.

CAP. X.

Del Atlante maximo padre de las Hesperides, i las fabulas, i historias, que del vuo.

DIxeron los, que se an visto, que las Hesperides fueron hijas de Atlante, i aunque las hizieron participes en la magica, teniendo en su templo, quien tambien la sabia i vsaua: con todo de su padre no
Odyss. l. 1. tuuieron esta opinion los Poetas, el Principe dellos dixo del,

Atlantis filia multiscij, quique maris
Omnes profunditates nouit, sustinet autem columnas ipse
Longas, quæ terram & cælum amplectuntur.

*l. 1. Dionys. versu 265. Nonno dixo del que fue hijo de la tierra *, i despues otra vez *
*l. 3. Dionys. versu 34.

Et Libyæ ad terminum pater meus adhuc laborat
Humeris attritis senex incuruatus Atlas.

Hesiodo no dixo que era hijo de la tierra, sino de Iapeto.

Filiam porro Iapetus pulchros talos habentem Oceanidem
Duxit Clymenen, & eumdem lectum conscendit.
Ipsa vero ei Atlantem magnanimum peperit filium, &c.
Atlas vero cælum latum sustinet dura ex necessitate
Finibus in terræ è regione Hesperidum argutè canentium
Stans capite, & indefessis manibus.

Eschylo dixo, que era hermano del Oceano, al qual introduze que habla assi,

OCEAN. *Non sic profecto torquet infortunium*
Atlantis inde fratris. Ille pondera
Solem ad cadentem sustinet prægrandem
Cæli columnam, totiusque terræ onus.

* In libro de facie Lunæ. Euripides dixo lo que se a visto, Plutarcho * tambien i traxo dos versos
* Fabula 1. & 150. destos de Eschylo. Apollodoro dixo del muchas cosas, i tambien Hygino *, Pindaro * i todos los poetas Griegos, no vuo quien no llegasse
* In Pyth. ode 4. al gran Atlante. Diodoro Siculo junto mucho, que ocuparia demasiado si lo refiriesse todo *. Hygino dize, que fue capitan de los Titanes
* Diod. l. 4. c. 4. & l. 5. c. 2. & alibi sæpius. quando se amotinaron contra Iupiter, i auiendo referido la batalla, en que fueron vencidos, prosigue assi. *Iupiter, &c. Titanes præcipites in tartarum*

tarum deiecit. Atlanti autem, qui dux eorum fuit cæli fornicem super humeros imposuit, qui adhuc dicitur cælum sustinere.

Philostrato en sus imagines pone la de la pelea de Hercules con Atlante, aunque no la ponen entre los doze trabajos de Hercules, antes interpretan esto variamente.

Virgilio dixo que sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta, *Axem humero torquet*. Seruio dixo que vuo tres Atlantes. *Sane sciendum Atlantes tres fuisse, vnum Maurum, qui est maximus, alterum Italicum patrem Electræ, vnde natus est Dardanus. Tertium Arcadicum patrem Maiæ: vnde natus est Mercurius: sed nunc ex nominum similitudine facit errorem, & dicit Electram & Maiam filias fuisse Atlantis maximi: & Atlas idem generat] nam & ipse habuit etiam horum nominum filias, id est, Electram & Maiam.* Esto dixo Seruio, porque Virgilio puso lib. 8.

Dardanus Iliacæ primus pater vrbis & auctor
Electra, vt Graij perhibent, Atlantide cretus,
Aduehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenes gelido conceptum vertice fudit.
Et Maiam (auditis si quidquam credimus) Atlas
Idem Atlas generat, cæli qui sidera tollit.

Dionysio Halicarnasseo afirma que Atlante fue el primér Rei de Arcadia, i pone los sucessores que tuuo en el reino, mas no confunde al Mauro con el Griego como Virgilio; que en otra parte dixo quan remoto estaua i apartado, mostrando en esto, que hablaua del Libyco. *l. 1. Roman. antiqu.* *l. 6. Aeneid.*

Iacet extra sidera tellus
Extra anni solisque vias, vbi cælifer Atlas
Axem humero torquet, stellis ardentibus aptum.

Ripitiendo lo que auia dicho, i añade Seruio. *nulla est terra, quæ non subiaceat sideribus, vnde peritè addidit: Extra anni solisque vias, vt ostenderet duodecim signa, in quibus est circulus solis. significat autem Maurorum Æthiopiam, de qua ait Lucanus.*

Æthiopumque solum, quod non premeretur ab vlla
Signiferi regione poli, nisi poplite lapso
Vltima curuati procederet vngula Tauri.

Silio Italico tambien dixo del Atlante, quan al fin estaua de Africa, auiendo dicho los terminos del oriente. *lib. 1.*

Nec patitur nomen proferri longius Atlas
Atlas subducto tracturus vertice cælum;

Sidera

Sidera nubiferum fulcit caput, ætheriasque
Erigit æternum compages ardua ceruix:
Canet barba gelu, frontemque immanibus vmbris
Pinea silua premit, vastant caua tempora venti,
Nimbosoque ruunt spumantia flumina rictu.
Tum geminæ laterum fauces maria alta fatigant,
Atque vbi fessus equos Titan immersit anhelos,
Flammiferum condunt fumanti gurgite currum.
Sed qua se campis squalentibus Africa tendit,
Serpentum largo coquitur fœcunda veneno.

l. de comun. animal. mot. c. 3. Aristoteles refuta todo este del Atlante, como fabuloso i ficticio. *At qui fabulosè comminiscuntur Atlantem in terra fixos pedes habere, videntur ex suo ipsorum commento fabulam finxisse.* prosigue dando la razon, la qual puso tambien en otra parte. *l. 2. de cæl. c. 1.*

Esta fabula se reduxo a historia diziendo, que Atlante fue vn gran Astrologo, i assi lo afirmo Ciceron. *l. 5. Tuscul quæst.* Plinio dixo, que el inuentò la esphera primero que otro*. *Sphæram ipsam antè multo Atlas.* i tambien le atribuie la inuecion de la astrologia*. *Astrologiam Atlas Libyæ filius.* Si bien dize, que algunos afirmaron, que los Egypcios, i otros, que los Assyrios fueron los inuentores della. i en lo de la Esphera se contradize de lo que auia dicho antes: dando la a otro. **l. 2. c. 8.* **l. 8. c. 56.*

Histor. 1. Chil. 5. Seruio dixo de tres Atlantes, i Tzetzes* añade otro, que viene a ser quarto, i lo haze Egypcio, mas antiguo que el Libyco, i inuentor de la astrologia, i que por su mucha sabiduria i noticia, que tenia de los mouimientos de los orbes celestes i de las estrellas, hizieron la fabula fingiendo que sustentaua con sus ombros los cielos, i que era el puntal, i columna, en que estriuauan, i era el exe, en que dauan buelta los orbes, i siendo esto del Egypcio, lo dauan al Libyco. Bien pudo ser Egypcio i despues Libyco, i assi todo vno; como Hercules, que tuuo ambos renombres siendo vno.

l. 18. ciuit. Dei c. 8. El gran Augustino dixo desta fabula. *Frater (Promethei) magnus fuisse astrologus dicitur, vnde occasionem fabula inuenit, vt eum cælum portare confingeret: quamuis mons eius nominis nuncupetur, cuius altitudine potius cæli portatio in opinionem vulgi venisse videatur.* Entre otras cosas, que sobre esto dize Luis Viues, es vna. *Diodorus Atlantem, qui loca Libyæ tenuerit, inter cæli filios numerat, fratremque esse Saturni, eumdem Hesperidum patrem, Mercurij auum, consultissimúmque fuisse rationis astrorum: quumque frequenter montem sibi cognominem, vt cursus siderum intueretur, conscenderet, occasionem dedisse fabulæ, qua sustinere humeris cælum creditus est.* Los mas an entendido assi esta fabula, por varias vias, que se reduzen a esta.

Diodo-

Diodoro dixo lib. 5. *Cælo geniti regnum inter se diuiserunt. Inter quos clarißimi Atlas & Saturnus. Atlanti regiones Oceano conterminæ sorte obuenerunt; qui populos illic Atlantios, & maximum terræ montem Atlantem de nomine suo appellauit. Exactam astrologiæ cognitionem habuisse perhibent: qui & sphæræ rationem primus manifestarit. Ex quo mundum vniuersum humeris eius incumbere nata est opinio, cùm inuentam ab eo sphæram, & descriptam hâc fabulâ adumbret.* Los Phenices tuuieron otra opinion, i refirio la el antiguissimo Sachoniato, i del la tomo Philon Biblio, i la puso Eusebio *lib. 1. præpar. Euangel. c. 7. Ita patris regnum Cælus poßidens Terram sororem in matrimonium duxit; quæ sibi quatuor filios peperit, illum quem & Saturnum dicunt, Betylum, Dagona, & Atlanta, &c. Saturnus verò Atlanti fratri suspecto Mercurij consilio in profundum depulso foueæ aggerem superiniecit.* Con esta variedad se refiere esta fabula mirando a diuersos fines de su Mythologia.

Clemente Alexandrino realço mas esto, con razones mas altas i dixo: *Vult autem nomen Cherubim significare multam cognitionem, sed habent ambo duodecim alas, & per circulum Zodiacum, & tempus, quod in ipso fertur significat mundum sensilem. De his, vt existimo, dicit etiam Tragœdia loquens naturaliter. Et indefessum tempus perenni fluento plenum circuit, ipsum se ipsum pariens. Et geminæ vrsæ perniciter errantibus alarum motionibus Atlanticum seruant polum. Atlas autem, qui non patitur, potest quidem esse polus, & inerrans sphæra: melius autem fortasse intelligi æuum immobile.* Va aqui hablando de diuersos symbolos, i a ellos reduze lo del Atlante, i lo que Grecia dixo, que su ceruiz era el polo, sobre que dauan sus bueltas i mouimientos los cielos. El mismo Clemente atribuie, que fue el primero, que edifico nauio. *Atlas autem Libs primus nauim est fabricatus.* i a esto deuio mirar lo que dixo Homero, *l. 5. Stromat. § 3.* *l. 1. Stromat. § 7.*

Qui maris omnes profunditates nouit.

El Poeta Virgilio tambien dixo de la astrologia del Atlante, *l. 1. Aeneid*

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores,
Vnde hominum genus, & pecudes, vnde imber, & ignis:
Arcturum, pluuiasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.

Añade Seruio: *Iopas rex Afrorum, vnus de procis Didonis vt Punica testatur historia. Docuit quæ maximus Atlas] Quæ, legendum, non, quem, neque enim istum docere potuit, qui Didonis erat temporibus: sed docuit Herculem, vnde & dicitur ab Atlante cælum sustinuisse susceptum, propter*

cæli ſcientiam traditam. Conſtat enim Herculem fuiſſe philoſophum. Et eſt ratio cur illa omnia monſtra viciſſe dicatur. Eſto repitio otra vez. Euripides moſtro tambien algo deſto, en lo que del ſe a referido, i lo apunto Seneca,

In Hercul. Oetæ. verſu 19.

Veſtrum Alceides ceruice meus
Mundum, Superi, cælumq; tulit,
Cum ſtelligeri vector Olympi,
Pondere liber ſpirauit Atlas.

Eſto dize aqui breuemente, i tambien en otras partes. i Sidonio dixo:

Cum Libycâ ſe rupe Gygas ſubduceret, & cum
Tutior Herculeo ſediſſet machina dorſo.

In prologo l. 2. de raptu Proſer.

Claudiano, i todos debaxo deſtas cubiertas, que Hercules ſoſtuuo el cielo, como el gran Atlante,

Te Libyci timuere ſinus, te maximus Atlas
Horruit, impoſito cùm premerere polo.
Firmior Herculea mundus ceruice pependit,
Luſtrarunt humeros Phœbus & aſtra tuos.

In Panegyr. in laud. Stilic. 1.

I en otra parte:

Sic Hercule quondam
Suſtentante polum, melius librata pependit
Machina, nec dubijs titubauit ſignifer aſtris,
Perpetuâque ſenex ſubductus mole parumper
Obſtupuit proprij ſpectator ponderis Atlas.

l. 2. Faſtor.

Ouidio,

Aurea pellebant tepidos vmbracula ſoles,
Quæ tamen Herculeæ ſuſtinuere manus.

Eidyl. 4. 20.

Auſonio declaro deſto lo que ſentia diziendo, que Atlante fue maeſtro de Hercules,

Sic neque Pelidem Chiron terrebat Achillem
Theſſalico permixtus equo, nec pinifer Atlas
Amphitryoniadem puerum, ſed blandus vterque
Mitibus alloquijs teneros mulcebat alumnos.

l. 5. c. 2.

Dexando los poetas, que ninguno lo es, que no ſuba al Atlante, Dioro proſigue ſu hiſtoria. *Poſtremo iterum Hercules ad certamina conuerſus, prædones, qui puellis in horto quodam dum luderent raptis, inque nauibus poſitis ſubito aufugerant, inſecutus, in litore quodam deprehenſos interemit, virgines Atlanti reſtituit patri. quo beneficio motus Atlas, non ſolum dignis facto muneribus donauit Herculem, ſed aſtrologiam inſuper docuit, in qua cùm operam curámque impendiſſet præcipuam, ob ſphæram aſtrorum ab ſe inuentam, orbem ſuis humeris ferre exiſtimatus eſt. Hercules quoque cum ſphæram ad Græcos tranſtuliſſet, magna eſt gloria potitus, exiſtimanti-*

mantibus eum omnibus Atlantico orbi successisse. Alberico entendio esto en este modo. *Fuit quidam gigas Atlas nomine in Mauritania, in monte altissimo cælum ipsum contingente: qui cælum ne caderet, humeris sustinebat, & sidera, si quæ cadebant, malleo fixa cælo reponebat. Ad quem cum accessisset Hercules, ille qui audierat de fortissimis illius viribus, rogauit eum, vt quia fessus erat cælum sustinendo ipsum aliquando iuuaret, donec quiesceret; quod Hercules libenter annuit, & humero supposito cælum sustinuit. In quo intelligitur, quod ipse Atlas astrologus peritus fuit, & ideo cælum dicitur sustentasse, & sidera cadentia cælo reposuisse. Hercules etiam fuit astrorum artis multum edoctus, qui plenius scientiæ comprehendendæ gratiã ad vltimos fines terræ accessit, & cum eodem Atlante de scientia conferens, illum in aliquibus iuuit, opemque impendisse fertur ad cælum sustentandum.* otros declaran esta fabula de otra forma.

Los Griegos no se contentaron con dar a Hercules la prez, i honor de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien al mismo Atlante lo lleuaron a Grecia. Pausanias. *Est etiam Tanagræ, &c.* *lib. 9.* *Poloson præterea qui dicitur vicus, in quo Atlantem consedisse ferunt, & quæ sub terra sunt, & res cælestes exacta nimis diligentia inuestigantem. Quod ab Homero, &c.* i trae sus versos, que arriba se a puesto. Despues trata del Libyco.

CAP. XI.

Atlante maximo fue rei, i las fabulas que se dixeron del antes i despues que se transformò en monte.

FVe el maximo Atlante tenido en la antiguedad por rei desta parte de Africa donde esta el monte, que del tomo su nombre. dixo lo Seruio, añadiendo a lo que Virgilio auia dicho. *Apicem & latera. Bene* 14. *Aeneid.* *ei, quæ sunt hominis dat. Nam rex fuit, qui cùm audisset oraculum cauendum esse à Iouis filio, & timore nullum susciperet, à Perseo in montem conuersus est viso Gorgonis capite, eo quòd illum noluit suscipere. Vt autem in primo diximus, peritus astrologiæ fuit: nam & Herculem docuit.*

Esta fabula de Perseo, i transformacion del gran Atlante la pinta Ouidio con mucha elegancia, i porque junta lo mas que se a dicho no me sera graue ponerla aqui

Metam.l.4. Perseus,&c.

Viperei referens spolium memorabile monstri,
Aëra carpebat tenerum stridentibus alis,
Cumque super Libycas victor penderet arenas
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
Quas humus exceptas varios animauit in angues,
Vnde frequens illa est, infectaq; terra colubris, &c.
Iamque cadente die veritus se credere nocti
Constitit Hesperio REGIS Atlantis in orbe:
Exiguamque petit requiem, dum lucifer ignes
Euocet auroræ, cursusque aurora diurnos.
Hîc hominum cunctis ingenti corpore præstans
Iapetionides Atlas fuit, vltima tellus
Rege sub hoc, & pontus erat, qui solis anhelis
Æquora subdit equis, & fessos excipit axes.
Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
Errabant, & humum vicinia nulla premebat.
Arboreæ frondes auro radiante nitentes
Ex auro ramos, ex auro poma ferebant.
Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Iupiter autor.
Siue es mirator rerum, mirabere nostras:
Hospitium, requiemq; peto; memor ille vetustæ
Sortis erat. Dederat Themis hanc Parnassia sortem.
Tempus, Atla, veniet; tua quo spoliabitur auro
Arbor, & hunc prædæ titulum Ioue natus habebit.
Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
Montibus, & vasto dederat seruanda draconi.
Arcebatq; suis externos finibus omnes.
Huic quoque vade procul, ne longè gloria rerum
Quas mentiris, ait, longè tibi Iuppiter absit.
Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
Cunctantem, & placidis miscentem fortia dictis.
Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
Viribus?) At quoniam parui tibi gratia nostra est,
Accipe munus, ait, læuaque à parte Medusæ
Ipse retro versus squalentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas. nam barba comæq;
In siluas abeunt, iuga sunt humerique, manusque,
Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen.

Ossa lapis fiunt. tum partes altus in omnes
Creuit in immensum (sic Dij statuistis) & omne
Cum tot sideribus cælum requiescit in illo.

Junto aqui Ouidio mucho de lo que se a visto, i aunque ai muchos que digan desto solo, citare al señor San Isidro. l. 2. c. 24. & l. 14. c. 8.

Si del astrologo Atlante se dixeron tantas fabulas, no se dizen menos del monte de su nombre: por no auer bien conocido, ni entendido qual era, tocare algo dellas i no todo.

Herodoto dixo. *Cui confinis est nomine Atlas, angustus, & vndique teres: & (vt fertur) adeo celsus, vt eius cacumen nequeat cerni, quod à nubibus nunquam relinquatur, neque hieme, neque æstate, quem esse columnam cæli indigenæ aiunt.* Virgilio lo pinto assi hablando de la venida de Mercurio. lib. 4. lib. 4.

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat
Nubila: iamque volans apicem, & latera ardua cernit
Atlantis, duri, cælum qui vertice fulcit:
Atlantis cinctum assiduè cui nubibus atris.
Piniferum caput, & vento pulsatur & imbri,
Nix humeros infusa tegit: tum flumina mento
Præcipitant senis, & glacie riget horrida barba,
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit, &c.
Haud aliter terras inter cælumque volabat
Littus arenosum Libyæ, ventosque secabat,
Materno veniens ab auo Cyllenia proles.

El Satyrico dixo bien a su modo, que se podria traer para otro intento, Iuuenal. l. 4 Satyr. 11. versu 23.

Illum ego iure
Despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas
Omnibus in Libya sit montibus.

Plinio dixo del algunas cosas, porque en su tiempo vuo muchos, que afirmaron, que auian llegado a el, i visto lo, i de las relaciones, que tuuo, a lo que io puedo entender i coligir, deuio de quitar parte de lo mucho que dezian, i por ventura no lo auian visto. Assi parece que fue lo que escriuio Solino de su cumbre a la qual nadie auia subido, i dezian lo que auia en ella, i ajusta lo que auia desde el estrecho hasta el Atlante, que son trecientas, i diez i siete millas. cerca de ochenta leguas, i dize: [*Atlas*] *à Lixa abest quinque & ducentis millibus passuum. Lixa Gaditano freto centum duodecim millibus, habitatus ante vt indicat loci facies quondam cultu exercita, in qua vsque adhuc vitis & palmæ extant vestigia. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus; ita fidem* c. 37.

ararum inſcriptio palam facit. Plinio no ſe atreuio a referir tanto, aunque dixo harto deſto i de lo demas, que refirio Solino: i dixo aſſi.
l.5.c.1. *Autololum gente, per quam iter eſt ad montem Africæ vel fabuloſiſsimum Atlantem. E mediis hunc arenis in cælum attolli prodiderũt, aſperum, ſqualentem, qua vergat ad littora Oceani, cui cognomen impoſuit: eumdem opacum, nemoroſumque, & ſcatebris fontium riguum, qua ſpectat Africam, fructibus omnium generum ſponte ita ſubnaſcentibus, vt nunquam ſatietas voluptatibus deſit. Incolarum neminem interdiu cerni: ſilere omnia haud alio quam ſolitudinum horrore, ſubire tacitam religionem animos propius accedentium, præterq; horrorem elati ſuper nubila, atque in viciniam lunaris circuli. Eumdemq; noctu micare crebris ignibus, Ægipanum Satyrorumque laſciuia impleri tibiarum ac fiſtulæ cantu, tympanorumque, & cymbalorum ſonitu ſtrepere. Hæc celebrati auctores prodidere, præter Herculi & Perſeo laborata ſpatium ad eum immenſum incertumque*. Con todo auiendo hecho vna digreſſion dize: *Mox amnem quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen eſſe eorum lingua conuenit)* CC.M.P. *&c. Ibi fama, exiſtere certa veſtigia habitati quondam ſoli, vinearum palmetorumq; reliquias. Suetonius Paulinus quem conſulem vidimus, primus Romanorum ducum tranſgreſſus quoque Atlantem aliquot millium ſpatio, prodidit de excelſitate quidem eius, quæ cæteri. Imas radices denſis altiſque repletas ſiluis, incognito genere arborum proceritatem ſpectabilem eſſe enodi nitore, frondes cupreſsis ſimiles, præterque grauitatem odoris tenui eas obduci lanugine, quibus addita arte, quales è bombyce veſtes confici. Verticem altis etiam æſtate operiri niuibus; decumis ſe eò perueniſſe caſtris, &c. Iuba Ptolomæi pater, &c. ſimilia prodidit de Atlante*. Proſigue la narracion de la ierua Euphorbia. Pienſo que de Paulino, o de Iuba, o de ambos auia dicho antes Plinio. *Falſæ rei grauis auctor*. Pomponio
l.1.c.3. Mela dixo: *Vltimos ad occaſum Atlantas audimus. Intra (ſi credere libet) vix iam homines, magiſque ſemiferi Ægipanes, & Blemmiæ, & Gamphaſantes, & ſatyri ſine tectis paſsim, ac ſedibus vagi habent potius terras,*
l.3.c.10. *quàm habitent*. i en otra parte*: *Vltra hunc ſinum mons altus (vt Græci*
* Deorum vehiculum. *vocant) θεῶν ὄχημα * perpetuis ignibus flagrat; vltra montem viret collis longo tractu, longis litoribus obductus, vnde viſuntur patentes magis campi, quàm vt proſpici poſsint, Panum Satyrorumque: hinc opinio ea fidem cepit, quòd cùm in his nihil culti ſit, nullæ habitantium ſedes, nulla veſtigia, ſolitudo in diem vaſta, & ſilentium vaſtius, nocte crebri ignes micant, & veluti caſtra latè iacentia oſtẽduntur. Crepãt cymbala & tympana, audiunturq; tibiæ maius humanis*. i otra vez: *In arenis mons eſt, ſatis de ſe con-*
l.3.c.11. *ſurgens, verum inciſis vndiq; rupibus præceps, inuius, & quo magis ſurgit exilior, qui quod altius quàm conſpici poteſt, vſq; in nubila erigitur, cælum & ſidera non tangere modo vertice, ſed ſuſtinere quoque dictus eſt.*

Los

Los Gentiles fingian sus deidades en los montes, i aunque Plinio dixo algo de la razon desta superstitiosa religion, mas atinadamente la dio Lucretio, aunque no habla del Atlante, sino de los lugares, donde concurrian las mismas qualidades. lib.4.

Hæc loca capripedes Satyros, Nymphasque tenere
Finitimi fingunt, & Faunos esse loquuntur.
Quorum noctiuago strepitu, ludoque iocanti
Adfirmant volgò, taciturna silentia rumpi,
Chordarumque sonos fieri dulcesque querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum:
Et genus agricolûm late sentiscere, cùm Pan
Pinea semiferi capitis velamina quassans
Vnco sæpe labro calamos percurrit hianteis,
Fistula siluestrem ne cesset fundere musam.
Cætera de genere hoc monstra aç portenta loquuntur,
Ne loca deserta ab Diuis quoque forte putentur
Sola tenere: ideo iactant miracula dictis,
Aut aliquâ ratione aliâ ducuntur, vt omne
Humanum genus est auidum nimis auricularum.

Las razones que da son las mismas en lo que los Barbaros vezinos fingian i mentian del Atlante, que ningun Griego ni Romano lo vieron. Ello es certissimo que la narracion de cosas portentosas i prodigiosas atrae muchos oientes, i quien los cudicia i dessea, haze fingir semejantes milagros, con que regalar, i entretener a los que les agrada oir i saberlo, que es fuera del curso ordinario, causa eficacissima para buscarlo i fingirlo.

Assi Dionysio llamo alas columnas, i al Atlante μέγα θαῦμα *magnum miraculum, & visu mirum.* versu 65.

Stant (ingens miraculum) ad extremas Gades
Alto sub monte longè lateque dispersorum Atlantum,
Vbi etiam ænea excurrit columna in cælum
Excelsa densis operta nubibus.

Festo Auieno imitò esto. versu 105.

Vltima proceras subducit ad astra columnas,
Hîc modus est orbis, Gadir locus. Hîc tumet Atlas
Arduus, hic duro torquetur cardine cælum,
Hic circumfusis vestitur nubibus axis.

Cosa estupenda, i digna de admiracion las columnas de Hercules junto a Cadiz. i la columna de bronze a cuio sombra hauitan los Atlantes, la qual sube a competir con el cielo. llamo al monte altissimo Atlante columna de metal, por la razon que dire.

Solino

c. 37. Solino procuro poner con mas claridad lo que Plinio auia dicho. *Atlas mons, è media arenarum consurgit vastitate, & eductus in viciniam lunaris circuli vltra nubila caput condit. Qua ad Oceanum extenditur, cui à se nomen dedit, manat fontibus, nemoribus inhorrescit, rupibus exasperatur, squalet ieiunio, humo nuda, nec herbida. Quà ad Africam conuersus est, opimus nascentibus sponte frugibus, arboribus proceris opacissimus, quarum odor grauis, comæ cupressi similes, vestiuntur lanugine, sericis velleribus nihilo viliore, in eo latere herba euphorbia, &c. vertex semper niualis. Saltus eius quadrupedes, ac serpentes feræ, & cum his elephanti occupauerunt. Silet per diem vniuersus, nec sine horrore secretus est. Lucet nocturnis ignibus, choris Ægipanum vndique personatur. Audiuntur & cantus tibiarum, & tinnitus cymbalorum per oram maritimam, &c. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus. Ita fidem ararum inscriptio palam facit.*

l. 6. tit. de Africa. Añade a esto lo que Hannon i Iuba escriuieron del. Martiano Capella abreuio mas esto, i dixo en substancia lo mismo. Stephano dixo poco Tolemeo pone dos Atlantes. Ἄτλας ἐλάττων ὄρος. Ἄτλας μείζων ὄρος. *Atlas minor mons. Atlas maior mons*, el primero es en las sierras de Erril sobre el estrecho, el otro es el fabuloso i tan celebrado. al qual llaman Marmol i otros Montes claros, i Augustin Curion Hanchisa.

CAP. XII.

De los nombres que tuuo el gran Atlante, i sus significados, declaran se algunos lugares de la Escritura.

LOs Griegos llamaron a este gran monte Atlante, i a algunos les parece que figuieron la analogia, de la propriedad de lo que en su lengua es, *ἄτλας, ἄτλαντος, vertebra extrema colli, quæ pōdus sustinet.* Porque sostenia en el la maquina de los orbes celestes, fingieron, que tenian los ombros de hierro, o de cobre, o de bronze; significando con esto que los tenia robustissimos i fortissimos. Suidas dixo. *Atlas terram & cælum gestare dicitur, vnde ferrei humeri illi tribuuntur.* Antipatro*. *Nec ferreos Atlantis humeros cælum sustinentis Iupiter Olympius non vidit sine terrore.* Euripides * dixo del.

Ἄτλας ὁ χαλκέοισι νώτοις οὐρανὸν
Θεῶν παλαιὰν οἶκον ἐκτρίβων, Θεῶν

* l. 1. epigr. Græcor.
* In ipso initio fabulæ Ἴων, Proloquitur Mercurius.

Μίας

Μίας ἔφυσε Μαῖαν, ἡ μ' ἐγείνατο
Ἑρμῆν, μεγίςῳ Ζηνὶ δαιμόνων λάτρην.
Atlas æneis humeris cælum
Deorum antiquum domilicium torquens, Dearum
Ex vna genuit Maiam, quæ me peperit
Mercurium, maximo Ioui Diuûm ſeruum.

Dionyſio por la miſma cauſa lo llamò *columna ænea*. i deſta manera fueron los poetas Griegos i Latinos dando eſte i ſemejantes atributos.

Los Latinos antes que lo llamaſſen Atlante, lo dixeron Telamon. Vitruuio dixo que no alcançaua, porque a los que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian *Telamones*. pondre el lugar porque nota la hiſtoria. *Item ſi qua virili figura ſigna mutulos, aut coronas ſuſtinent, noſtri Telamones appellant, cuius rationes, quòd ita, aut quare ex hiſtorijs non inueniuntur, Græci vero eos* Ἄτλαντας *vocitant. Atlas enim hiſtoricè formatur ſuſtinens mundum, ideo, quod is primùm curſum ſolis, & lunæ, ſiderumque omnium ortus & occaſus, mundique verſationum rationes vigore animi ſolertiaq. curauit hominibus tradendas, eaque re, à pictoribus, & ſtatuarijs deformatur pro eo beneficio ſuſtinens mundum: filiæq. eius Atlantides, quas nos Vergilias, Græci autem* πλειάδας *nominant.* l. 6. c. 10.

La cauſa da Seruio de lo que ignoro Vitruuio. *Sanè Atlas Græcum eſt, ſicut & Nilus. Nam Ennius dicit Nilum Melonem vocari, Atlantem vero Telamonem.* i otra vez. *Sanè Atlas Latine Telamon dicitur, ſicut Nilus Melo.* El doctiſſimo Caſaubono nota otra ſignificacion de Atlante, declarando lo que dixo Atheneo de aquella ſtupenda naue o por mejor dezir ciudad que hizo fabricar Hieron rei de Saragoça, i la llamaron Syracuſia, i deſpues Alexandrina, cuio artifice fue el maior, que a conocido el mundo, Archimedes. dize pues. *Accipitur in re nautica pro funibus & loris.* trae deſpues vn lugar de Euſtathio, que dize. *Forte ab eadem mente (ſuſtinendi nempe ſignificatione) dicti ſunt apud dipnoſophiſtam* ἄτλαντες, *cùm ait, Nauem ambibant ab interiore parte Atlantes ſenorum cubitorum: niſi tamen ſigna potius ſunt, animalis figura: hoc eſt, ſtatuæ pro columnis poſitæ figura Atlantis.* Antiguamente leuantauan columnas, en lugar de ſtatuas, i deſpues vſaron de figuras, en vez de columnas, de que tengo notadas algunas coſas en otra parte. i deſto dixo Martial*

l. 1. Æneid.
l. 4. Æneid.
l. 5. c. 11. in Athenæ.
An noſtrum talabarte, *ex Telamone, & baltheo?*
* l. 6. epigr. 77.

Non aliter monſtratur Atlas cum compare gibbo.

Telamon tambien es nombre Griego, ſignifica la correa de la eſpada, i talabarte, i la correa del eſcudo, las vendas, con que ſe liga la herida, i otros ſignificados que ſe veen en Iulio Pollux * i en el gran Etymologo.

* l. 1. c. 10. §. 7. l. 4. c. 25. §. 1. l. 5. c. 12. l. 7. c. 16. l. 10. c. 31.

Rhodig. l. 7. l. 12. dixo tambien algo Cælio Rhodigino. el qual juntò tambien algo del Atlante i de las Pleiades en varios lugares*.

*l. 16. c. 16. l. 1. c. 18. l. 25. c. 1. l. 30. c. 9. Parecio a vn varon mui docto deste tiempo, que Ethico, i Paulo Orosio, i con ellos el glorioso san Isidro llamaron al monte Astrixis. pero es cierto, que constituien diferencia entre el vno i el otro, si bien señalan que Astrixis diuide a la Mauritania de los desiertos, i tambien el Atlante. Orosio dixo. *Sitisensis, & Cæsariensis Mauritania habet à meridie montem Astrixim, qui diuidit inter viuam terram, & arenas iacentes vsque ad Oceanum, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ. Hæc habet, &c. ab occidente Atlantem montem.* lo mismo con mui poca diferencia dize San Isidro. Lo que io creeria es, que lo que aora Iuan Leon, i Marmol llaman Atlante deue ser lo que estos auctores llaman Astrixis, porque le dan vnas cordilleras, que atrauiessan muchas leguas, al Atlante no le dieron tanta largura los antiguos como se a visto. i lo hazen que nace como columna al cielo del medio de las arenas. Bien puede ser, que sea algun encumbradissimo, i altissimo monte, apartado en parte de las demas montañas, i sierras, i por singular vuiessen tenido del las opiniones fabulosas, que se an dicho.

(Marginal notes: l. 1. c. 2. — l. 14. c. 5.)

Los naturales Africanos no conocian al gran Atlante por este nombre, llamando lo con otro mui diferente: dauan le de Diryn, o Dyrin, o, Dirin, o Adirin, o Addirin, con todas estas diferencias se halla escrito. Strabon. *Extra columnarum fretum procedenti, ita vt ad sinistram sit Africa, mons est, quem Græci Atlantem nominãt, Barbari Dyrin.* Plinio. *Ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum linguâ conuenit.)* Solino. *Hæc de Atlante, quem Mauri Dyrim nominant.* Martiano Capella. *Nec longè mons Atlas de gremio cacumen proferens arenarum. Hunc incolæ Adirim vocãt.* Conforme a diuersos exemplares varian las lecciones, en la manera que e dicho, i no dudo, sino estoi mui cierto, que el Griego i Latino mudaron algo reduziendo lo a su forma, como lo hazian en todos los nombres barbaros.

(Marginal notes: lib. 17. — l. 5. c. 1. — ubi supra.)

Este nombre tiene mui gran semejança i se parece al que la lengua Sancta da al Austro, i parte meridional. Iuan Forstero dize דרום, *Auster plaga meridionalis ab altitudine, alias dicta* נגב, *quod feritur ardore solis, alias* הימן, *quod ad dextram sita est. Deuter.* 33. *Mare & austrum possidebis. Iob* 37. *Quando tranquilla est terra ab austro. Ezech.* 42. *Ventum austri mensus est*, &c. Esto mismo dize M. Marino en su arca de Noe, donde trae todos los lugares que ai en la Scritura donde se vsa desta diccion por el austro i parte meridional. siendo cierto, que no solo en los lugares que señala Forstero, sino en otros se toma por la parte meridional i el austro; pondre io dos no mas. En el Ecclesiaste: *Si ceciderit lignum ad austrum.* דרום *Darum.* i en Ezechiel; *Viam meridianam*

(Marginal notes: Darum. — Ghegheb. — Theman. — c. 11 3. — c. 40. 24.)

nam austri, דרום *Darum*. Si se miran las consonantes, que son las, que principalmente se notan en estas, son vnas con las de *Dyrim*.

Demas desto concuerda el significado con lo, que deste monte se dize, estando a la parte del medio dia de los que lo llaman Dyrim, i mucho mas siendo meridiano por la altura, teniendo la tan grande este monte.

El Syrochaldaico vsò tambien deste nombre. i Guido Fabricio dize del. דרום, *&* דרומא *Auster, meridies, Iosue* 10. *Deuteron.* 33. *Eccles.* 1. *inde* דרומי *adiectiuum, &c. Vnde verbum in Aphil* אדרים *Meridionizauit, ad meridiem se conuertit. Vnde tritum apud secretiores Hebræos prouerbium* דרים, *&c. id est. Qui sapiens fieri voluerit, ad meridiem se conuertat. Dicunt enim periti acroamaticæ, in dextro latere regionis supramundanæ, quam Platonici mundum intelligibilem vocant, locum esse trium sphærarum superiorum, quæ ab ipsis vocatur* חכמה *Sapientia, & à Christianis dicitur* λόγος, *Verbum, siue filius. in Zoh. col.*346. Darom, & Daroma, Daromi, Aderim, Darim.

Notable es todo esto. los lugares, que cita de Iosue * i del Deuteronomio*, i del Ecclesiastes*, en la paraphrasi Chaldaica se halla דרומא *Daruma*, i en los dos vltimos esta tambien en el Hebreo, דרום *Darom*, o *Darum*. * c. 10. 40. * c. 33. 23. * c. 1. 6.

El prouerbio de los Hebreos dexando el verdadero i proprio, i mas soberano significado, a que se deue aplicar i entender: pero hablando aora de la proporcion i analogia del nombre, parece, que ajusta i conforma con lo, que se dize de la sabiduria de Atlante, i que fue maestro de Hercules. Assi mismo parece, que mira tambien a lo, que en las sagradas letras se dize de Theman. Ieremias dize: *Nunquid non est sapientia in Theman?* i Baruch hablando de la verdadera sabiduria. *Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Fue Thema hijo de Ismael i nieto de Agar*. Pero Theman fue nieto de Esau de su hijo Eliphaz*. San Hieronymo dize*: *Theman regio principum Edom in terra Gebalitica à Theman filio Eliphaz, filij Esau sortita vocabulum, sed & vsque hodie est villa nomine Theman distans ab vrbe Petra v. mill. vbi & Romanorum præsidium sedet, de quo loco fuit Eliphaz rex Themanorum. Vnus quoque filiorum Ismael appellabatur Thema. Sciendum autem, quòd omnis australis regio Hebræis Theman dicitur.* Theodoreto dixo lo mismo[a]: San Hieronymo declaro esto mas[b]: *Mittam ignem in Theman, quæ Idumæorum regio est, & vergit ad australem partem, quod interpretatur Theman, quæ prouincia non solum Theman, sed & Daron, & Nageb dicitur; eo quòd Eurum & Austrum Africumque respiciat.* Conforme

c. 49. 7. c. 3. 22. *Gen. 25. 13. & 1. Paral. 1. 29. * Gen. 36. 11. 15. 42. * De loc. Hebr. a In Ierem. c. 49. & in Habac 3. b In Amos c. 1.

me a lo qual eſta region fue en Arabia. Fue celebre en la Eſcritura la ſabiduria de los de Theman, i aun ſe deſcubre algo, de lo que dixo Eli-
Iob 4. 5. 15. 8. 22. phaz Themanites al Patriarca Iob. Parece que eran los maeſtros que la enſeñauan. Pero como dixo Baruch, no atinauan con la verdadera ſciencia i ſabiduria, la que inquirian era la de la tierra, prudencia va-
In Baruch c. 3. na es eſta, que ſale del camino de la verdad. Theodoreto. *Recenſet Chananæos, Idumæos, & Iſmaëlitas, qui gloriabantur de ſapientia, &c. Agar autem eſt mater Iſmaëlis, hos vocat fabulatores, quia parabolicè diſputare conſueuerunt. Verumtamen neque hi viam ſapientiæ agnouerunt, vtpote qui nunquam impietati ſeruire deſierunt.* A los hijos de Agar llamò el Propheta *fabulatores*, que en el Griego eſtan μυθολόγοι, *fabulatores, fabularum ſectatores.* Fueron los Arabes inclinados a fabulas i ficciones,
In Macrobiis. i aſſi los noto Luciano, Ἀσσυρίων δὲ καὶ Ἀράβων οἱ ἐξηγηταὶ τῶν μύθων. *Apud Aſſyrios, & Arabes fabularum interpretes.* i tambien, *præceptores, doctores, commentatores, & gloſſularij*, todo eſto comprehende la diccion ἐξηγηταί. A eſte modo aplicauan ſu eſtudio los Arabes, con lo qual en ſus eſcritos mezclan muchas fabulas.

l. 7. in c. 2. Iſaia. San Hieronymo dixo, que *Theman* ſe interpreta perfecion, i en Arabe *Temen*, es fin de qualquier coſa, i *tement*, acabar. Es de conſiderar, que *Theman* es perfecion, i medio dia, i lo que deſto dixo Iuan Forſtero. תימן *Auſter plaga meridionalis, quòd reſpicienti ad Orientem meridionalis plaga ad dexteram ſita ſit.* Eſto es por ſu raiz, que es ימן, i della auia dicho, ימין, *Dextera nomen ſubſtantiuum ſic dicta, quòd in dextera ſita eſt virtus, & potentia, & firmitas, &c.* i auiendo lo comprouado con varias coſas bien traidas concluie. *Eſt igitur ſedere* CHRISTVM *ad dexteram Patris, aliud nihil quàm ipſum eſſe Patri parem omnipotentia, virtute, dominatione, imperio, gloria, honore, & reliquis omnibus bonis ac donis, diuinis & æternis.* Deſto es toda la perfeccion, i conſumacion de todos los bienes de Theman. Dixo Habacuc: *Deus ab auſtro veniet.* San Hieronymo dixo: *Aquila, & Symmachus, & quinta editio ipſum Hebraicum poſuerunt* תימן, *ſolus Theodotio, quid ſignificaret Theman interpretatus eſt: Deus ab auſtro veniet.* Eſte es el verdadero medio dia, aque ſe a de boluer el que quiſiere ſer ſabio, i alcançar en el la ſabiduria eterna, que da vida, que no alcançauan los hijos de Agar, que eſtudiauan, i enſeñauan en Theman.

No ſe ſi me atreua a dezir, que en todo eſto, que es tan alto i leuantado, ai algunas coſas, a que parece pudieron mirar las fabulas de Atlante, i que en ellas ſe deſcubren ſeñales, i veſtigios mal formados, q̃ dan barruntos, i ſoſpechas, que de buen original ſacaron malas copias, que la gentilidad, con ſus ficciones i fabulas deprauò, i borrò, engañando ſe a ſi i a otros con ellas, i como dixo Baruch, ignoraron el camino de la

ſabi-

ſabiduria, i no dieron ni alcançaron ſus ſendas, i veredas; que ſon agenas de fabulas i encubiertas.

El nombre de Themis, que dio el oraculo a Atlante, como dixo Ouidio, tiene mucha ſemejança, i cõueniencia con el de Theman. I ſi bien es Griego pudo auer ſe tomado de otra lengua, como muchas dicciones, que los Griegos vſaron de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i ſus falſos dioſes los recibieron de Egypto, Syria, i Phenicia. Con lo qual ſe juntan tantas congruencias, que concurren i conforman en tantas coſas, que ſino hazen prueua euidente, a lo menos mui gran preſumcion. Con todo no afirmando lo que tiene tanta duda dire algo de Themis.

La qual fue eſtimada de los Griegos *Honeſtatis Dea*, que preſidia a todas las coſas juſtas, tuuo oraculo en la parte, i antes que Apollo Delphico. Della dixo Orpheo. *In hymn.*

Cæli filiam caſtam voco Themin bonis parentibus natam,
Terræ germen nouum, roſeam faciem habentem puellam,
Quæ prima oſtendit hominibus vaticinium purum.
Delphico in penetrali vaticinata Dijs
Pythico in ſolo, vbi Pythio regnauit.
Quæ & Phœbum regem vaticinia docuit
Omnibus honorata, præclara forma colenda, noctiuaga.
Prima enim ceremonias ſanctas mortalibus declaraſti
Bacchicas per noctes lugens regem, &c.

Otra vez la llama *Aruſpicem hominum.* Suidas dixo. *Themis oraculum ante Apollinem.* Heſiodo dixo ſu origen i caſamiento.

Poſtea duxit [*Iupiter*] *ſplendidam Themin, quæ peperit horas,*
Eunomiamque, Dicénque, & Irenen florentem, &c.

Ariſtoteles declara. *Eunomia vero eſt bona lex, concordia, æquitas, recta iuris legúmque conſtitutio.* Aſſi fueron ſus hermanas *Dice*. i. Iuſticia, *Irene*. i. paz. dignas hijas de la que es *pax, ius, faſque,* eſto ſignifica Themis. Tales auian de ſer ſus reſpueſtas, i oraculos, i della dizen mucho Homero, Orpheo, Ariſtoteles, Platon, Tzetzes, Apollonio, i los poetas Griegos, i Latinos. *l. 4. polit.*

Dixo della Clemente Alexandrino*, i deteſta de ſus ſecretos ſymbolicos*, tambien Euſebio*, que fueron conformes a lo que dixo Orpheo, a las ceremonias nocturnas de Baccho. ** l. 1. Stromat. §. 7.* ** In exhort. ad gent.* ** l. 2. præp. Euang. c. 5.*

Alexandro Polyhiſtor por auctoridad de Eupolemo, ſegun refiere Euſebio, tratando de Abraham i ſu ſabiduria, i que auia enſeñado a los Chaldeos, Phenices, i ſacerdotes de Heliopolis la aſtrologia, la qual confeſſaua, que por tradicion la auia ſabido de Enoch. i dixo. *Alexander Polyhiſtor, &c. Vixit autem, inquit, Abraham in Heliopoli cum ſacerdo-* *l. 9. præpar. Euang. c. 4.*

 tibus,

tibus, à quo astrologiam didicerunt, qui tamen non inuenisse, sed ab Enoch per successionem sibi traditam fatebatur. Añadio despues. *Græci autem, inquit, Atlantem aiunt astrologiam inuenisse, sed & Atlantem & Enoch eundem asserit fuisse. Enoch porro, inquit, genuit Mathusalem, qui ab Angelis Dei multa cognouit, & cæteros docuit.* Grande es la antiguedad, i sanctidad, que la Escritura afirma deste gran Patriarcha visabuelo de Noe. *Ambulauit Enoch cum Deo, & mox. Ambulauitque cum Deo & non apparuit, quia tulit eum Deus.* i en otras partes*.

Gen. 5. 24. * Eccli. 44. 56. Luc. 3. 12. Paul. ad Heb. c. 11. 5.

Mui diferente es esto de lo que el mismo Eusebio auia escrito antes*. *Atlas frater Promethei præcipuus astrologus dictus est, qui ob eruditionem istius disciplinæ etiam cœlum sustinere affirmatus est. Euripides autem mõtem esse altissimum dicit, qui Atlas vocetur.* i despues*. *Quidam scribunt Prometheum, & Epimetheum, & Atlantem fratrem Promethei, & Argum cuncta cernentem, & Io filiam Promethei hisce fuisse temporibus, alij verò ætate Cecropis, nonnulli ante Cecropem annis* LX. *siue* XC. Mui grande es esta diferencia.

* In chron. an. mund. 3550. * an. 3610.

Gen. c. 25. 4. Vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher, que comunicó su nombre a Africa, mui diferente entodo del otro, como lo notan los sagrados doctores tratando del primero.

La autoridad de Eupolemo, i Polyhistor es mui grande i no menor la de Eusebio, que escriuio su Cronico, antes que los libros *de Præparatione Euangelica* en los quales mostro lo mucho que sabia, i no dudò de lo que Eupolemo, i Polyhistor escriuieron, aunque tenia escrito lo contrario, i traxo sus palabras, en las quales hablaron claramente del Sanctissimo Enoch.

En lo qual parece, que Eupolemo, i Polyhistor dieron a entender, que Abraham supo la astrologia de los libros de Enoch, aunque los llaman por succession dada de sus maiores, i esta seria por escrito, dellos dixo Origenes, que contenian muchas cosas de las estrellas. *Qui enim fecit multitudinem stellarum (vt ait propheta) omnibus eis nomina vocat. De quibus quidem nominibus plurima in libellis, qui appellantur Enoch, secreta continentur, & arcana, sed quia libelli ipsi non videntur apud Hebræos in auctoritate haberi, interim nunc ea, quæ ibi nominantur ad exemplum vocari differamus.* Aunque San Hieronymo tratando de la Epistola Canonica del Apostol San Iudas dize. *Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est*, in ea assumit testimonium, à plerisque reijcitur.* Pero la Iglesia la tiene recibida i puesta en el canon de los libros de la sagrada Escritura. I no porque vso de la autoridad del libro de Enoch, ni aprouo todo lo que en el se dezia, ni destruio lo que persuadia. Puso este exemplo San Hieronymo en lo que San Pablo escriuio de los dichos de los Poëtas gentiles, que no por esso los aprouó, ni autorizó*. *Qui autem putant totum*

Homil. 28. in Num.

* In lib. de Script. Eccl. Eadem Beda to. 5. in epist. Iudæ fol. 1056.

* Tom 6. in c. 1. ep. ad Tit.

totum librum debere ſequi eum, qui libri parte vſus ſit, videntur mihi & apocryphum Enochi, de quo Apoſtolus Iudas in epiſtola ſua teſtimonium poſuit, inter Eccleſiæ ſcripturas recipere, & multa alia quæ Apoſtolus Paulus de reconditis eſt locutus. San Auguſtin coligio de lo que dixo el San Apoſtol Iudas, que es cierto, i que no ſe puede dudar, que Enoch fue propheta, i eſcriuio ſus prophecias, i tambien, que no todo lo que contenia el libro, que andaua en ſu nombre lo recibia la Igleſia, porque no lo tenia por ſuio, i dize. *Quid Enoch ſeptimus ab Adam? quorum ſcripta vt apud Iudæos, & apud nos in auctoritate non eſſent, nimia fecit antiquitas, propter quam videbantur habenda eſſe ſuſpecta, ne proferrentur falſa pro veris, &c. Sed ea caſtitas canonis non recipit, non quòd eorum hominum, qui Deo placuerunt, reprobetur auctoritas, ſed quòd iſta eſſe non credantur ipſorum.*

l. 18. de ciu. Dei c. 38.

El teſtimonio, que traxo el Sancto Apoſtol Iudas, fue de lo que ſe deue tener, que eſcriuio aquel Sancto Patriarcha. San Auguſtin. *Scripſiſſe quidem nonnulla diuina Enoch illum ſeptimum ab Adam, negare non poſſumus, cùm hoc in Epiſtola canonica Iudas Apoſtolus dicat: Sed non fruſtra non ſunt in eo canone ſcripta, qui ſeruabatur in templo Hebræi populi ſuccedentium diligentia ſacerdotum. Cur autem hæc niſi ob antiquitatem ſuſpectæ fidei iudicata ſunt, nec vtrum hæc eſſent, quæ ille ſcripſiſſet, poterat inueniri non talibus proferentibus, qui ea per ſeriem ſucceſſionis reperirentur rite ſeruaſſe.* Por la miſma razon juſtamente por no auerſe guardado eſta eſcritura en el templo entre las demas, ſe dudo, ſi era la miſma, que la que Enoch auia eſcrito, o ſi toda ella eſtaua entera, ſin que le vuieſſen añadido, o quitado algo. Tertulliano * mueſtra, que aunque no fue admitida en el armario de los Iudios, era de mui gran autoridad, porque no la derogaua el auerſe eſcrito antes del diluuio, porque Noe lo pudo guardar en el arca, o auer lo hecho eſcriuir deſpues. *Scio ſcripturam Enoch, &c. non recipi à quibuſdam, quia nec in armarium Iudaicum admittitur. Opinor non putauerunt illam ante cataclyſmum editam, poſt eum caſum orbis omnium rerum abolitorem ſaluam eſſe potuiſſe. Si iſta ratio eſt, recordentur pronepotem ipſius Enoch fuiſſe ſuperſtitem cataclyſmi Noe, qui vtique domeſtico nomine, & hæreditaria traditione audierat, & meminerat de proaui ſui penes Deum gratia, & de omnibus prædicatis eius: cum Enoch filio ſuo Mathuſalæ nihil aliud mandauerit, quam vt noticiam eorum poſteris ſuis traderet. Igitur ſine dubio potuit Noe in prædicationis delegatione ſucceſſiſſe, vel quia & alias non tacuiſſet, tam de Dei conſeruatoris ſui diſpoſitione, quam de ipſa domus ſuæ gloria.* i auiẽdo dado otras razones proſigue. *Sed cùm Enoch eadem ſcriptura etiam de Domino prædicarit, à nobis quidem nihil omnino reÿciendum eſt, quod pertinet ad nos. Et legimus omnem ſcripturam ædificationi habilem diuinitus*

l. 15. c. 23. de ciu. Dei.

** l. de habit. mulieb. c. 3.*

Armario *llama la theca, en que los Hebreos guardan ſus libros ſagrados en las Synagogas, como ſe vee en ellas donde las ai. o lo que S. Auguſtin dize del lugar del tẽplo, que era, qual oi ſon los archiuios en las Igleſias.*

inſpi-

inspirari, à Iudæis postea iam videri propterea reiectam, sicut & cetera ferè, quæ CHRISTVM *sonant. Nec vtique mirum, si scripturas aliquas non receperunt de eo locutas, quem & ipsum coram loquentem non erant recepturi. Eo accedit, quòd Enoch apud Iudam Apostolum testimonium possidet.* Acabó Tertulliano con el testimonio, que mas aprueua el libro de Enoch, que es la Canonica del Apostol San Iudas, que es vno de los libros sagrados recibida en el Canon dellas por la Iglesia Catholica como lo declaró el sacro Concilio de Trento. No falta quien diga, que Pico Mirandulano compro por suma no pequeña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarchas, i que Guillielmo Postello lo hallo *.

initio 4. Sessionis.

** B. Rhenanus lib. de habit. mulie. c. 3. Tertulliani qui iure reprehendit Caietanum.*

En el libro que se intitula Testamento de los doze Patriarchas, aunque lo tienen no solo por apocrypho sino por sospechoso *, con todo ai en el algunas cosas no de menospreciar: halla se en el frequentemente citado el libro de Enoch. Simeon dixo, *Vidi characteres scripturæ Enoch, &c. Tum Sem glorificabitur, quando Dominus Deus magnus Israel apparebit in terra vt homo, &c.* Leui, Iudas, Dan, i otros Patriarchas citan el libro de Enoch i ponen las prophecias, que de CHRISTO Nuestro Señor auia en el. Este libro del testamento de los doze Patriarchas lo citan Procopio Gazeo, i otros Griegos antiguos, i tambien al libro de Enoch, del qual hizo varias vezes mencion Origenes, i trae sus palabras[a].

** Vide P. M. del Rio in Genesis cap. 49. versu 1.*

a l. 1. Periarchon. c. 3. & tomo 6. in Ioannem & alibi.

Tertulliano las traxo algunas vezes i vna dize[b]. *Antecesserat hoc prædicens Enoch, omnia elementa, omnem mũdi sensum, quæ cælo, quæ mari, quæ terra continentur in idololatriam versuros dæmonas, & spiritus desertorum angelorum, vt pro Deo, aduersus Dominum consecrarentur.* I despues: *Hæc igitur ab initio præuidens Spiritus sanctus etiam ostia in superstitionem ventura, præcecinit per antiquissimum propheten Enoch.* San Epiphanio tambien vse de su testimonio.

b l. de idololat. c. 4.

c. 15.

In Panar. aduers. Marcion.

Entre otras cosas que se refieren del libro de Enoch es que en el esta que los gigantes fueron hijos de los Angeles, que aficionados de la hermosura de las mugeres las tomaron por mugeres, i se casaron con ellas, i traxeron lo Ruben, i Nepthalim en sus testamentos, i llamaron a los Angeles *Vigiles*, i dixeron, *transfigurati sunt in homines, &c. apparuerunt enim eis vigiles vsque ad cælum attingentes.* San Hieronymo declara la razon, porque Daniel llamo a los Angeles *vigiles. Pro vigili, Theodotio ipsum Chaldaicum verbum posuit* עִיר, *quod per tres literas scribitur, significat autem Angelos, quòd semper vigilent, & ad Dei imperium sint parati.* Fue opinion esta que engaño a muchos por la mala inteligencia de la Escritura, i por lo que estaua en el libro de Enoch, que para ello lo cita Tertulliano, tratando de las demasias de las mugeres

In Daniel. c. 4.

en su ornato, i demostracion de sus riquezas, con que se ensoberuecian. *Per Angelos autem peccatores demonstrata sunt, &c. Quòd iidem Angeli, qui & materias huiusmodi illecebras detexerunt, aurum dico, & argentum illustrium, & opera eorum tradiderunt, etiam calliblepharum, vellerumque tincturas inter cætera docuerunt, damnati à Deo sunt, vt Enoch refert.* Fue este error, en que caieron Philon*, Iosepho*, i otros muchos.

San Augustin prosiguiendo las razones, que vuo, para que se tuuiesse por sospechoso el libro de Enoch, dize: *Cur autem hæc nisi ob antiquitatem suspectæ fidei iudicata sunt, nec vtrum hæc essent, quæ [Enoch] scripsisset, poterat inueniri, &c. Vnde illa, quæ sub eius nomine proferuntur, & continent istas de gigantibus fabulas, quod non habuerint homines patres, rectè à prudentibus iudicantur non ipsius esse credenda, sicut multa sub nominibus & aliorum Prophetarum, & recentiora sub nominibus Apostolorum ab hæreticis proferuntur, quæ omnia sub nomine apocryphorum auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt.* En este capitulo resuelue el sancto Doctor la question que propuso al fin del capitulo quarto del libro tercero. i declara en la manera, que se a de entender lo que la Escritura dixo*. *Videntes filij Dei filias hominum, quòd essent pulchræ, acceperunt sibi vxores, quas elegerant.* Dixeron lo mismo San Iuan Chrysostomo[a], San Ambrosio[b], San Epiphanio[c], Procopio Gazeo[d], San Hieronymo[e], Theodoreto[f], Cassiano[g], Cyrillo[h], San Isidro[i], Beda[k], Ruperto[l], Sixto Senense[m], Honcala[n], Pamelio[o], Genebrardo[p], los Padres Pererio[q], i Martin del Rio[r], i otros muchos, i lo concluio todo el glorioso Doctor de la Iglesia Sancto Thomas 1. *parte quæst.* 51. *artic. vltimo.* i Philastrio la puso por heregia. I todos van con lo que breuemente sumo Suidas hablando de Seth. *Sethum illius ætatis homines Deum appellabant, &c. Merito igitur Sethi, & Enossi, & Enochi filij Dei & Deorum filij auctore Symmacho intelliguntur, qui victi libidine ad Caini filias sunt ingressi, è quorum impari & impuro coniugio nati sunt gigantes, &c.*

Genebrardo* dize, que los libros de Enoch se conseruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos, i preceptos Diuinos, i algunas leies, i ceremonias del sacerdocio, sacrificios, i culto Diuino, conforme a las quales ofrecio Noe animales mundos, i Melchisedech pan i vino, i Abraham, i los demas Patriarchas sus sacrificios, i juntamente las prophecias de CHRISTO Nuestro Señor, i del juizio, i varia doctrina, i que en la Iglesia primitiua estos escritos andauan entre manos, pues los citan, i traen mucho dellos tantos Padres Griegos i Latinos. Lo qual todo es mui cierto, i que se puede comprouar con mu-

De cultu fœmin. c. 10.
* *l. de Gigantibus.*
* *l.* 1. *Antiq. c.* 4.
Videndus August. l. 15. *de ciuit. Dei c.* 23. *& quæst.* 23. *in Gen.*
* *Gen. c.* 6. 2.
a *Hom* 22. *in c.* 6. *Gen.*
b *de Noe & arca c.* 4.
c *epist. de diuin. dogm.*
d *in Gen. c.* 6
e *in quæst. in Gen. c.* 6.
f *qu.* 47. *in Gen.*
g *Coll.* 8. *c.* 21.
h *l.* 9. *contra Iulian.*
i *l.* 11. *Or c.* 3.
k *in Gen. c.* 6.
l *Rupert. l.* 4 *in Gen. c.* 6. *qui rem eleganter explicat.*
m *in bibliot. annotat.* 73. *&* 77. *l.* 5.
n *in cap.* 6. *Gen.*
o *in Tertul. paradoxo* 1. *& l. de hab. mulieb. c* 3. *n.* 3.
p *in Chronol.*
q *in cap.* 6. *Genes.*
r *l* 2. *Disquisit. magic. qu.* 15.
* *l* 1. *an mũdi* 687. *in Enoch.*

De autoritate Enoch Baron. to. 1. a 68.
* De libro Enoch videndi Sixtus Senen. in bibliot. l. 2. Pamel. & Rhenan. in locis supra adductis ex Tertull. Perer. l. 7. in Gen. q. 7. Genebrardus 5. Torniellus in sacr. Anno a. 623. Cantipratens. l. 3. Hypotypos. c. 2. & alij.

chas razones, i autoridad de los Padres antiguos, i modernos, que no aura para que traer los*.

Lo antiguedad atribuio la inuencion de la Astrologia a Atlante, i a Enoch tambien, por lo que dize Origenes, que contenia su libro, por esta causa, o otra que no declararon Eupolemo, i Polyhistor, o Eusebio, dexo de referirla, auiendo dicho, que Abraham supo la Astrologia por succession i enseñança de tradiciones de Enoch, afirmaron que eran Atlante, i Enoch vn mismo. Philon dize que Abraham aprendio la Astrologia de los Chaldeos, i lo dilata esto mui a la larga.

CAP. XIII.

Declaracion de los nombres de Atlante, i de Anteo, i del Dragon, i otros.

LA semejança que tiene la lengua Arabe con la Sancta, i lo que se aparta la vna de la otra se a visto, i conferido. Si de ambas tuuieramos entera noticia, la vuiera maior de lo que en esto ai: de la Sancta solo a quedado lo que ai della en los libros sagrados, de la Arabe prometio Guido Fabricio de dar nos luz, i no se que lo compliesse. *Dabo operam, vt Arabici quoque idiomatis non spernenda iaciam fundamenta, quo tandem illius linguæ, cuius fere per totum orbem terrarum patet vsus, amplißimum extruatur ædificium. Iam in hunc finem dictionum satis magnam copiam collegi.* si lo hiziera, no dudo, sino que fuera obra digna de su gran ingenio, i de la eminencia, con que tuuo conocimiento de tantas lenguas. Dize que se aprouechó de vn diccionario pequeño de vn Español que començaua de las palabras Latinas, parece deuio de ser el vocabulista de Frai Pedro de Alcala, que alguno lo puso en Latin.

In prologo Dictionar. Syrochaldai.

Este diccionario de Frai Pedro no es copioso, i es de la lengua Granadina, que sin duda varia en algo de la Arabe Africana, i ambas de la antigua i primitiua, con todo se vee mucho de lo que en esto vuo. A auido para esto gran dificultad por que este diccionario comiença del Romançe: del me valdre para los nombres, que se ofrecen, i lo que significan.

Al Austro i parte de medio dia llamó el Hebreo דרום *Darum*, el Arabe *Dohar* a la parte meridional, i tambien *Quible*.

Debaxo del nombre Latino, *Dexter*, se entienden conforme a lo, de que se trata, *Industrius, ingenij acuti, aptus, agilis, promptus, solers, sumpta*

pta significatione, quòd actiones dexteræ similes insint: Indeque dexteritas solertia, industria, aptitudo, & promptitudo. Todas las buenas propriedades, que se hallan en la mano diestra, quales son la industria, agilidad, prontitud, facilidad, ingenio, maña, ardid, i destreza para hazer qualquier cosa, se dize en todas lenguas, que tiene el hombre, que lo llaman diestro, o que tiene destreza atribuiendo le las qualidades que ai en la diestra. Della se tomo la translacion metaphorica llamando diestro al hombre, en el qual concurran semejantes hauilidades. Lo mismo a de ser, i es en la lengua Arabe diziendo *Dari*, i *Darijn* en plural a los diestros, expertos, agiles, i que tienen destreza para qualquier cosa, i en esto consecutiuamente se incluie i encierra la sabiduria, i con ella todo lo que ella trae consigo, i sus qualidades.

En la lengua Sancta la costumbre, esto es, *Mos, & vitæ institutum consuetudine firmatum* דרך *Derech*, en la Arabe *Daragua*, i *Daraguat*, i al habituado, hecho, i acostumbrado *Dari*, siendo el hauito, i costumbre *Daragua*.

La mano derecha es ימין *Iamin*, en Arabe *Iemin*, i *ajmin*, i lo que esta a mano derecha *Iemini*, i por consiguiente el diestro. La mano se dixo יד *Iad*, i en Arabe *Ied*, i la mano derecha *Ied an Iamin*.

Llamo se el omnipotente, grande, i fuerte i admirable en gran potencia i poder. אדיר *Adir*, o *Addir*, que es tambien magnifico, i esplēdido, amplissimo, i latissimo, como en muchos lugares de la Escritura se vee. El Arabe al poderoso, i omnipotente, ilustre, esplendido, &c. llama *Cadir*, i en plural *Cadirin*. i aunque añadio la C. no es ageno de lo que ai en la lengua Sancta, que suele juntar se a algunas dicciones en las quales haze sus efectos, que vniformente dizen, i aproprian el significado conueniente.

Entre los nombres, con que dizen Strabon, Plinio, i los demas, que los naturales llaman al Atlante fue vno Adirin, i assi lo afirmo Martiano Capella. Solino auiendo dicho, lo que arriba e puesto, prosiguio su narracion. *Hæc de Atlante, quem Mauri Addirim nominant, & Hannonis Punici libri, & nostri annales prodiderunt: Iuba etiam Ptolemæi filius, qui vtriusque Mauritaniæ regno potitus est. Suetonius quoque Paulinus summam huic cognitioni imposuit manum, qui vltra Atlantem primus, & penè solus Romana signa circuntulit.* Assi esta Addirin en los codices antiguos doblada la D. En lo qual se cōforma con la lengua Sancta אדיר *Addir*, mas que con la Arabe, i de la misma suerte sera en el significado, i en todo muestra mucho de lo que se dixo del gran Atlante.

Darib tambien en Arabe es el Adiuino, segun lo qual i algunas cosas otras, que dexo, sin las que dire todos estos nombres Arabes no

ſon agenos de lo que ſe a dicho del Atlante, i que ſu nombre pudo ſer lo, i no es mucho, que aia alguna diſſimilitud en tantos ſiglos i mudanças, i las que las lenguas, i plumas de Griegos, i Latinos hazian reduziendo los vocablos barbaros a ſu modo, que ſe reconoce de la diferencia que vuo en el eſcriuirlo, i lo que afirmó Solino del.

De los Daras e dicho, que parecia, que ſu origen pudo ſer de Arabia, i quan antiguos eran en Africa, i tambien el ſignificado de ſu nombre; Con todo tiene otro de Meridionales, como lo ſon eſtando ſus hauitaciones en las miſmas faldas i vertientes del gran Atlante en la parte, que mira al medio dia. I junto con eſto aunque ſe vuieſſen llamado Darrhas por eſta cauſa, i tambien viuir en los llanos del Atlãte, ſe dixeron Daras perdiendo vna letra aſpirada, i mudando el ſignificado de ſu nombre, de la ſuerte, que ſucedio en el de Fez. De lo qual tambien ſe podia ſoſpechar, que al Atlante lo llamaron *Darin*, i *Dyrin*, i *Adirin*, i *Addirin* conforme a diuerſos dialectos, i aun ſin ellos, i por ventura entre los naturales el nombre era vno el del monte, i de ſus hauitadores, mui frequente en Africa, i vuo gentes, que ſe llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del miſmo Atlante.

Aunque todos afirman, que el miſmo nombre Atlante es Griego, i tambien lo entiendo aſſi, i no tengo duda, pero tambien es ſin ella, que *Atlahamt*, es preterito del verbo *Natlaham*, que quiere dezir encarniçarſe, i encruelecerſe, i aunque pudiera dezirſe, que ſe dixo tambien aſſi en Arabe, i que conuino con el Griego aunque no en el ſignificado; Con todo no lo oſare afirmar ni dezir: ſino que en eſte, i otros muchos nombres ai grandes preſunciones para que ſe pueda entender, que ſon Arabes.

De los Naſamones e dicho, como ſu region era junto a las Syrtes, i Herodoto dixo, que era gran nacion, que llegaua haſta el occidente i confinaua con los Atlantes; pero Pauſanias dize, que Herodoto hizo a los Atlantes i Naſamones vnos, i dixo. *Sunt & alij Mauris finitimi Æthiopes ad Naſamones vſque pertinentes. Naſamones quidem, quos Atlantes Herodotus exiſtimauit, qui orbis ſpatia noſſe profitentur, Loxitas appellant. Qui in extremis Libyæ finibus Atlantem incolunt: ſerunt autem omnino nihil, ſed agreſtium vitium fructu aluntur: verum neque hi Æthiopes, neque Naſamones vllos habent amnes, &c. Atlas mons adeo celſus eſt vt vertice cælum tangere dicatur, inacceſſus ille quidem, viam vndique aquis, & arborum crebritate intercludente. Ab ea itaque dumtaxat parte, quæ Naſamones ſpectat, cognoſcitur: maritimam eius oram neminem adhuc manibus acceſſiſſe comperimus.* Notable es el vario concepto, i quan diferente el que cada vno hazia, i tuuo deſte monte.

Los Naſamones, como los de mas Africanos corrian de vna parte

a otra,

a otra, i entre las cosas que dellos escriuio Herodoto, en las quales no hallo lo que dize Pausanias, es vna la obseruancia supersticiosa de los sueños, i sus juramentos, i dixo. *Nasamonibus mos est, &c. Iureiurando ac diuinatione tali vtuntur. Per eos viros, qui iustißimi atque optimi apud illos fuisse dicuntur, iurant, illorum sepulcra tangentes. Diuinant accedentes ad suorum monumenta, & illis, vbi preces peregerunt, indormiunt, vbi per quietem insomnium vident eo vtuntur.* Estraño modo de diuinacion por sueños haziendo primero sus rogatiuas, i oraciones junto a los sepulcros de los difunctos, que tenian (digamos lo assi) por sanctos, i iustissimos, i dormiendo junto a ellos el ensueño que tenian vsauan del como de oraculo, superstición vana, i sugeta a muchas ilusiones, con que el enemigo del hombre los traia engañados, i sugetos a su praua voluntad. Pienso que desto tomaron su nombre, i no dudo, que ellos mismos en su lengua se llamauan con el. Aunque Plinio les dio el origen de Mesammones, i los Griegos vuiessen vsado desta alusion: con todo es cierto, que alas dicciones barbaras no se a de dar origen de otra lengua, que de la suia. Stephano i Suidas dixeron, que se llamaron assi de cierto Nasamon, i Apollonio dixo, que este Nasamon fue hijo de Amphitemo, el qual lo fue de Phebo, i de vna nimpha Tritonide. *l. 4. Argonaut. versu 1492.*

Pero en la lengua Sancta נחש *Nachas*, o como pronuncio el Vulgato *Naas* nombre proprio, que San Hieronymo interpreta *coluber vel serpens*, i se vee en muchos lugares de la Escritura, i tambien es, *augurans, vel diuinans*, i en la Syra *auguriorum obseruator, augur, vel diuinator*. En ambas lenguas אמין *fidelis, seu verax, vel artifex aut nutritius, &c.* No es mucho, que diuida io este nombre para su interpretacion, pues los Griegos lo diuidan para la suia cōforme a lo qual sera, *Augur, vel diuinator verax seu fidelis.*

En la lengua Arabe creeria io que tendra esta o poco diferente significado, i si vuiera entera noticia della se conociera, de la que ai se hallo otro no menos a proposito *Noaz*, o *Noaç* es el sueño i el ensueño, *Amin* es cosa fiel de quien confiamos, i concuerda con el אמין *Amon*, i aunque al sueño verdadero llaman *Noaç*, o *Nehun cahe*, con todo al sueño, a que se da credito, i se tiene del confiança, se podra dezir *Noaçamin*, i de alli *Naçamon* o *Nazamon*, o *Nasamon* el del sueño verdadero. El *Neun* Arabe parece algo al נומה *Numah* Hebreo que es *somnus, sopor, dormitio* en los Prouerbios. *Et laceras vestes induere facit* נומה *dormitio.* *c. 23. 21.*

Al dragon de las Hesperides le dio Apollonio el nombre de Lado, i dixo,

Euntes venerunt ad sacrum campum, in quo Ladon

Vsque forte in pridianum protexerat mala
In agro Atlantis terribilis draco.

El poeta Pisandro afirma el padre Martin del Rio, que lo llamo tambien assi.

En la lengua Sancta לעדן *Laadan* se interpreta *voluptas, seu deuorans iudicium*, nombre apropriadissimo, i mui conforme a tan terrible dragon: No lo es alguno tan cruel, ponçoñoso i pernicioso para los hombres, quanto el dragon del deleite, que los vence, i traga, i les haze perder el juizio, i los frenos de la razon. El Arabe llama al deleite, *Lede*, o *Leda*. Pudo ser, que al rio le vuiessen dado el nombre de Ladon, como expressamente lo llamo Strabon, aunque a Casaubono le parecio, que se auia de emendar, porque en comun se dize Lathon, o Lethon, pero no fue sin mysterio el auer tenido el dragon el mismo nombre del rio llamando lo Ladon, i aunque aora se ignora tuuo algun origen, i por ventura fue, que los naturales lo llamauan assi, i los Griegos, aunque tienen en Grecia otro rio deste nombre, boluieron la δ, en θ, i con esto lo hizieron rio infernal para maior ornato de su fabula, i dezir cosas del otro mundo, de nymphas, mançanas de oro i vn dragon espantoso, i vigilantissimo, que las guardaua, i lo demas.

Antheo, si se mira a la raiz Hebrea, i Syra, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, i otros apellidos, que le quadren. En Arabe *Antaht*, preterito, el que hirio con los cuernos. *Antafeit*, fue desterrado, murio de corage, &c.

Anteo edificó a Tingi, i *Tangin* en Arauigo es la Astrologia, i el juizio, i diuinacion, que por ella se echa. No quiero traer mas nombres desta region, en los quales se hallan señales, i vestigios de la lengua Arabe, otros se ofreceran despues.

CAP. XIV.

De los Atlantes, Anochitas, i otras gentes de Africa, i sabiduria del Atlante.

Lib. 4. DE los Atlantes, que tuuieron su denominacion del gran Atlante escriuio Herodoto mui al contrario, que de los Nasamones. *Accolentibus hominibus, quibus nomen est Atlantibus, solis omnium hominum quos ipsi nouimus innominatis. Nam omnibus quidem nomen est*

Atlantes,

Atlantes, singulis autem eorum nullum nomen imponitur. Hi solem transcendentem execrantur, eique præterea omnia conuitia ingerunt, quod torridus ipsos & regionem perdat, &c. Ab hoc monte (Atlante) cognominantur hi homines, nam Atlantes vocantur, dicunturque nec vllo animante vesci, nec vlla somnia tenere. A Herodoto siguieron Pomponio Mela [a], Plinio [b], Solino [c], Martiano Capella [d], Diodoro Siculo [e] dixo diferente desto. *Atlantides, vti accepimus, loca propinqua Oceano, & quidem felicia incolentes tum pietatis, tum erga aduenas humanitatis præ cæteris finitimis gentibus laudem tulerunt. Ab his Deorum genus manasse tradunt.* De todos pudo auer, donde vuo tantos, que Plinio dixo, que Ethiopia antes de tener este nombre se llamo Atlantia. a l.1.c.8. b l.5.c.8. c c.44. d lib.6. e Diodor. l.4 c.5. in princ. l 6.c.30.

De la Theologia de los Atlantes trató Eusebio Cesariense, i despues de auer tratado dellos dixo: *Post mortem Hyperionis, Cæli filios regnum inter se partitos fuisse, quorum clarißimi Atlas & Saturnus fuerunt. Atlanti vicinas Oceano partes contigisse, & multam Astrologiæ operam datam, septemque filias natas, quæ Atlantides appellantur, à quibus quam plures dij & heroës nati sunt.* Esta genealogia dilato Eusebio, i la cantó la antigua Poësia con tantas fabulas. De præpar. Euangel. l.2.c.3 & 4.

Pausanias llamó a los Atlantes Loxitas, i aunque ai razones para sustentar que esta bien, con todo assiento, i me reduzgo con facilidad a los que corrigen, i afirman, que a de dezir Lixitas del rio i ciudad de Lixos i de su region, por estar tan cerca del Atlante. Supra.

Diodoro Siculo haze mencion de los Anochitas, los quales muestran que su nombre viene de Enoch, al qual Iosepho, i los Griegos llamaron *Anochus*, i a los que del se propagaron *Anochitas*. Siendo Atlante Enoch, como dixeron Eupolemo, i Polyhistor, i se a dicho, los Anochitas son los Lixitas, o Atlantes, i el sitio, en que los pone Diodoro, no repugna a ello: *Circa Cyrenem, ac Syrtes, orasq; mediterraneas quatuor Libyorum inhabitant genera, quorum Nasamones dicuntur, qui ad Notum vergunt, alij Anochitæ ad occidentem siti.* Conuiene con esto lo que Pausanias dixo de los Atlantes, i Nasamones. Trato luego Diodoro mui a la larga de los Atlantes, refiriendo sus guerras con las Amazonas, las quales dize, que fueron mas antiguas en Africa, que en otras partes, i que refiere lo que dellas escriuio Dionysio, que fue el que dexo escrita la Argonautica, i entre lo demas, que recoge en este capitulo es. *Asserunt, Amazones habitare insulam Hesperam, quia ad occasum sita sit, vocitatam. Eam vero esse in Tritonidis palude, quæ proxima Oceano, à flumine, quod in eam defluit, Tritonia appelletur. Hanc paludem Æthiopiæ ferunt conterminam, montique qui est iuxta Oceanum, maximus omnium, qui in eis sunt locis, & mari imminens à Græcis Atlas dictus. Hanc insulam permagnam esse, variisque arborum fructibus, ex quibus incolæ viuant.* In principio c.4. l 4.

uant, vberem ferunt: esse & in ea multos tam caprarum, tam pecudum greges, quorum lacte & carnibus vescuntur. Despues desto refiere las guerras que tuuieron con los Atlantes, gente justa, i mui humana i tambien con las Gorgonidas, cuia reina fue Medusa a la qual vencio Perseo. I de la suerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las Amazonas, i añade. *Legitur quoque Tritonidem paludem terræmotu his apertis locis, quæ ad Oceanum vergebant, desiccatam esse.* Por auer se esta laguna secado, buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomodada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ella. Apollonio escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro Atlantis*, que fue de la que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra quedo seca.

l. 4. c. 5. *l. 2. præpar. Euang. c. 4.* Prosiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus decendientes. *Hæc de Cybele deorum matre apud Phryges, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur. Post Hyperionis interitum Cæli filios imperium diuisisse. Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum nobiliores. Atlanti loca ad Oceanum posita sorte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem. Ferunt ipsum astrologiæ fuisse peritissimum, deque sphæra primum inter homines disputasse, qua ex re visus est orbem suis humeris sustinere, locum præbente fabulis sphæræ inuentione. Hunc aiunt plures sustulisse filios, sed vnum pietate, ac in subditos iustitia humanitateque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cùm in Atlantis montis cacumen ad scrutandos astrorum cursus ascendisset, subito à ventis arreptus nequaquam ampliùs visus est. Ob eius virtutem casum hunc miserata plebs, honores illi præbens immortales, astrum cæleste lucidissimum eius nomine vocauit. Fuerunt insuper Atlanti filiæ septem, à patris nomine Atlantides vocatæ, &c.* En estas narraciones fabulosas de tal manera esta encubierta i dissimulada la verdad, que apenas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i conocer. Lo que dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la forma que las variaron i vistieron impossible es alcançar el primer fundamento que tuuo la verdad, porque falta la vniformidad i correspondencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer paraque los Atlantes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increible i fabulosa, i quando vuiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia atribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *De anima c. 49.* *Sed quod Libyca gens Atlantes cæco somno noctem transigere dicuntur, animæ vtique natura taxatur. Porrò aut Herodoto fama mentita est, nonnunquam in bar-*

baros

baros calumnioſa, aut magna vis eiuſmodi dæmonum in illo climate dominatur. Si enim & Ariſtoteles Heroera quendam Sardiniæ notat, incubatores fani ſui viſionibus priuantem, erit & hoc in dæmonum libidinibus tam auferre ſomnia, quàm inferre. Eſta queſtion reſueluen varones mui doctos, i los que iluſtraron a Tertulliano, de lo miſmo que el dixo i ſe conoce que puede auer cauſas naturales, que priuen a algunas perſonas de la facultad del ſoñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que ſiendo con tanta generalidad, i ſi lo que ſe refiria era verdadero abſolutamente era por fuerça del demonio, que eſtaua enſeñoreado en eſtas partes. i lo mueſtran tantas fabulas, que dan lugar a que dellas ſe pienſe indiferentemente.

Aeſto ſe puede atribuir lo que ſe a dicho de la magia i encantamentos. Aunque al Atlante atribuien la aſtrologia, i lo enſeñan tantos, i entre ellos Manilio *, i Statio *: con todo, Homero parece que no ſintio de ſu ſciencia, diziendo que era ὀλοόφρον@, que ſibien lo interpretan *Multiſcius*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem eſſe, & citra negocium explentem opere, quæ ſermone de illo feruntur, & ſic cælum geſtare perhibent. Longas autẽ habere columnas, nempe elementorum potẽtias: ſecundum quas hæc quidem ſuprà, hæc autem infrà tendunt; nam his prorſus ſtabilita eſt terra. Abhis* ὀλοόφρων *eſt dictus, quod* τῶν ὅλων φροντίζει, *id eſt vniuerſarum rerum curam gerat, ac omnium ſuarum partium ſaluti proſpiciat.* Proſigue ſu intento de lo que propuſo que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerſo no era otra coſa que el amor, aſſi penſaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρον@. pero mirando lo que eſta en los exemplares de Homero, q̃ es como io lo eſcriuo ὀλό@, como ſe vee en muchos lugares del miſmo Homero, es *pernicioſus, exitioſus*, pero ὅλος, *cunctus, vniuerſus*, auiendo la diferencia del ſpiritu lene, i denſo, i del accento, i numeros; i aſſi ὀλοόφρον@ ſera *pernicioſa & exitioſa ſciens*. Harto pernicioſa i dañoſa es la magia, que ſe les atribuie a las Heſperidas hijas del Atlante. De ſu figura dixo Pauſanias. *Atlas (vt fabulis vulgatum eſt) humeris cælum & terram ſuſtinet, idemq́ Heſperidum mala profert. Ecquis vero ille ſit, qui enſe accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inſcriptio, ſatis verò per ſe quiſque conijcere poſſit, Herculem eum eſſe, id vnum adſcriptum eſt.*

*lib. 3.
*l. 8. Theba.
lib. de nat. Deorum.
lib. 5.

Suſtinet axem Atlas, idemque hîc mâla relinquet.

El ſuſtentar el cielo i la tierra es la ſabiduria, que de las coſas del vniuerſo tenia malas, i buenas. Haze lo dueño de las mançanas de las Heſperides i que las auia de dexar, i ſi todo pendia de vn principio, parece que lo miſmo que ſe dixo de las Heſperides, ſe a de dezir del Atlante.

CAP XV.

El vſo de la Aſtrologia, i artes magicas permanecen toda via en eſtas regiones.

FVe celebre la aſtrologia del Atlante, i la magia de las Heſperides, lo vno i lo otro lo mueſtran los nombres del monte, ciudad, rio, Iſla, i lo demas, que ſe a viſto, i aunque conſeruian eſta memoria, mucho mas los naturales Africanos ruſticos ſin letras ſaben la aſtrologia, como los que con mucho eſtudio, letras, i fundamentos la an eſtudiado.

La natural inclinacion, que tienen a eſta ſciencia les haze vencer las dificultades, que ai para aprender la, ſiendo barbaros, ruſticos, i ſin letras, parece, que en ellos la influie el cielo, i la produze la tierra, como otros fructos con que ſon liberales.

Ai tambien en eſtas partes gran frequencia, i mucho vſo de la magica, i aſſi lo es el numero de los encantadores, i hechizeros, que vſan de todos modos deſta artes perniciosas. Iuan Leon eſcriuio largo de los muchos que ai en Fez, i no deue ſer alli ſolo, ſino en todo el reino, i juzgo que procuro abreuiar, i con todo no pudo reſpecto de la
3. parte §. Incātatori. demaſia que ai deſto, i comiença de tres ſuertes de adiuinos. *Vengo dire d' alcuni indouini, i quali vi ſono in gran numero, è ſi diuidono in tre ſorti, ò vogliamo dire qualità. La primera è di certi huomini, che indouina-*
Geomantia. *no per arte di Geomantia, facendo loro figure, &c. la ſeconda è d' alcuni altri mettendo dell' acqua in catino vetriato & dentro vna goccia*
Hydromantia. *di oleo, in quell' acqua, che diuenta lucida & tranſparente, come vn ſpecchio, dicono di vedere i diauoli a ſchiere a ſchiere, i quali aſſomigliano à vn' eſſercito di molti armati, quando eſſi vogliono piantare i padiglioni, & che di queſti alcuni ſono in camino, chi per acque, chi per terra, & come l' indouino gli vedi acquetati, alhora dimanda loro di quelle coſe, delle quali egli è ricercato, &c. La terza ſpetie, è di femine le quali fanno credere al volgo, ch' elle tengono amicitia con certi demoni di diuerſi ſorti.* refiere de todos ſus diſparates, engaños, i maldades que ſon notables.

De los encantadores trata deſpues. *V' è ſomigliantemente vn altra ſpetie*

ſpetie d'indouini, i quali ſono detti Muhazzimin, cioè gli incantatori, queſti ſono tenuti per potentiſſimi à liberar vno, che ſia ſpiritato, &c. Venealtra ſpetie d'alcuni, i quali operano per vna regola detta Zairagia, cio è cabala, ma non cauano le loro operationi della ſcriptura, &c. & colui, che ſe non vuol valere è di biſogno che egli ſia non men perfetto aſtrologo, che abbachiſta. refiere a la larga el modo, que eſto ſe haze con muchos circulos que hazen, i en ellos ponen todas las letras Arabes, los ſignos i planetas, i hazen con muchas circunſtancias ciertas cuentas, de las quales ſale el vſo de las letras, que ſacando las por las letras vienen juntas a hazer verſos mui perfectos, con que ſe reſponde, a lo que ſe pregunta, i que ſiempre ſe acierta. *Et in vero queſta loro cabala è vn arte marauiglioſa, ne io per me veddi coſa tenuta naturale, che pareſſe coſa ſopranaturale, & diuina com' al detta.* Engañaſe que todo eſte artificioſe vrde i trama por el embuſte, i illuſiones del demonio, que los engaña. Ammiano Marcellino cuenta otras ſuperſticiones, que ſe hazian ſemejantes verſos para el miſmo efeto de ſaber lo venidero, tambien por magica. La qual con muchas coſas que dellas dize Iuan Leon, a venido conſeruando ſe en eſtas regiones por tantos ſiglos juntamente con la aſtrologia, que parece lo lleua, como dizen el miſmo clima de la tierra.

CAP. XVI.

Lo que dizen Leon i Marmol de la ciudad de Larache.

NO e dicho todo lo que pudiera de la Tingitania, i de ſus particularidades, aunque tal aura, que las juzgue por demaſiadas. pero el ſer de reino, que tanta dependencia tuuo de Eſpaña, i que tuuo ſu nombre, no ſe deuia callar en ſemejante ocaſion, que viene a ſer della, i a eſtar debaxo de ſu dominio el tan celebre como fabuloſo rio Lix, que aora es Luccus, i de la ciudad de Lixo, que ſera bien ſe entienda lo que Leon i Marmol dizen della. Deſcriue la Leon por eſtas palabras.

L'Harais è vna città fabricata da gli antichi Africani ſu l'mare Oceano, doue entra il fiume Luccus da vna parte poſta ſu la riua

dil detto fiume, & da l'altra sopra l'Oceano, ne tempi che Arzila, & Tangia furono d' i Mori, era molto habitata, ma poi che le due città venero in potere de i Christiani, rimase abandonata, che fu cerca à venti anni:. doppo i quali vn figliuolo de il presente Re di Fez deliberò di far rihabitarla, & la fortificó molto bene, &c. La citta ha vn porto molto difficile, a chi vuole entrar nella bocca dil fiume. Vi fece anchora il figliuolo dil detto re edificare vna rocca. Nell circoito della citta sono molte paludi & prati, doue si piglia gran quantità d' anguille, & d' vccelli de acqua, & su le riue del fiume v' ha obscuri boschi, ne quali sono molti leoni, & altri feroci animali, &c. nelle campagne di questa città, si fa gran quantità di bambagio. Esto i algunas cosas mas dize Leon. Marmol lo declara i entiende assi. *3. parte.* La ciudad de Larache, que los Africanos llaman Elaraiz de Beniaroz, es vna ciudad antigua edificada por los naturales de la tierra en la costa del mar Oceano Herculeo. La qual esta cercada por vn cabo de la mar, donde el rio Lucus (o Lisso) entra en el, i por otro deste rio, &c. La barra deste rio tiene peligrosa entrada para los nauios, i junto a ella esta vn castillo, que edifico aquel Muley Nacer. La ciudad esta toda cercada de muros, i al derreedor della ai muchos prados, i grandes lagunas, donde se crian infinitas anguillas, i aues de agua, i en la ribera del rio estan espessos bosques de arboledas donde andan muchos leones, i otras fieras. son los moradores de Larache por la maior parte carboneros, &c. En todos los campos al reedor se coge mucho algodon, i en el rio mueren muchos saualos. Dentro de la barra esta vn mediano puerto para baxeles pequeños, donde suelen acudir los mercaderes Christianos de Europa con sus mercaderias.] Esto i algo mas dixo Marmol.

A la parte de Arzila desta parte del Lixo se veen algunas ruinas antiguas, pero sin duda no fue en ellas, sino donde oi esta Larache, la colonia Lixos por las razones que se an dicho arriba, i otras que conuencen, i mas la opinion de los Africanos, que tienen que esta es de las antiguas que ellos edificaron.

CAP.

CAP. XVII.

De las Islas Hesperides, i varias opiniones que dellas vuo, de su antiguedad i de los que las hauitaron.

DEmas de los huertos de las Hesperides, vuo las Islas que llamaron con el mismo nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Ocidente, se lo dio antiguedad no teniendo dellas entera noticia, sino mui confusa i obscura. llamaron las tambien Atlantidas, i de los bien auenturados, con otra variedad de nombres, pero todas en el Oceano Atlantico: i con el general de Hesperides algunas vezes las comprehendian; siendo por diferentes causas i razones celebres en la antiguedad.

Dellas con titulo de islas de los bien auenturados trato Hesiodo. *l. oper. dier.* Herodoto, aunque no las llamo islas, parece que hablo dellas, quando *Μακάρων* dixo*: *Aiunt Carthaginienses locum esse Libyæ extra columnas habitatum* *νῆσοι.* *hominibus, &c.* o que entendiesse, que fue junto a la Libya, o en ella **In fine l. 4.* muestra, que despues de auer acabado su nauegacion, llegauan a esta parte donde hazian su contratacion de las mercaderias, que lleuauan por el oro que dauan los naturales, sin que los vnos a los otros se hablassen. Platon[a] dixo de las grandes islas del Atlante, i Plutarcho[b] hizo *a In Timæo,* memoria destas platicas, i de las descripciones Atlanticas, que Platon *& in Criti.* auia escrito. Aristoteles refirio[c]: *Extra columnas Herculis, aiunt, in ma-* *b In Solonis vita.* *ri à Carthaginiensibus insulam fertilem desertamque inuentam, vt quæ* *c de mirab. il. auscultat.* *tam syluarum copia, quàm fluminibus nauigationi idoneis abundet, cùm reliquis fructibus floreat vehementer, distans à continente plurium dierum nauigatione. In qua cum Carthaginienses quidam ob soli fertilitatem connubia agitare, ac habitare cœpissent, ferunt, Suffetes, ne quis deinceps insulam ingrederetur, pœna capitis interdixisse, incolasq; eiecisse, ne coitione (si habitare istic pergerent) facta, insulæ principatum consequerentur, Carthaginiensesq; ea felicitatis parte priuarent.* Ciceron supo tambien, *a l. 12. c 13.* i dixo de las islas del Oceano, i refiriolo A. Gellio[a]. Salustio dixo que *b Nonio* estauan diez mil estadios de Cadiz[b]. Theopompo segun del lo trae E- *Marcel. in c. de num. & casib.* liano[c], hizo memoria de la mucha comunicacion i trato, que tuuo el rei Midas de Phrygia con Sileno, i en particular lo que le dixo: *Con-* *c l. 3. de varia hist. c. 18.* *tinentem vnam extra hunc mundum existere, & magnitudinem eius in-*

 finitam

finitam & immensam esse narrabat. I lo mas que se a visto en nuestro tiempo en el nueuo mundo, en lo qual parece mui claro, que hablaua del. Diodoro Siculo pintó las que llamo meridianas, dando les este
a l.3 c.13. de insulis versus meridiem. nombre por estar a medio dia[a]. Despues dixo de otras Occidentales entre las del Oceano[b], que descubrieron los Phenices auiendo los echado a ellas vna gran tormenta. *Est Libyam versus ad Oceanum sita*
b l.6.c.7. de insulis quæ ad Hesperũ vergunt. *plurium dierum nauigatione insula permagna, agro fertili, tum campis amœnis, tum montibus distincta, fluminibus rigatur, quæ sint nauium capacia, &c. Priscis temporibus quoniam à reliquo orbe diuulsa videtur, incognita, hoc postmodum modo reperta est.* Dize luego como edificaron la ciudad de Cadiz, i della hizieron escala para las nauigaciones de Africa. *Verum Phœnices per Oceanum mare iuxta Libyam nauigantes plures dies tempestatibus acti, cum ad hanc insulam delati essent, animaduersa eius*
In vita Sertorii. *natura felicitateq́, notam cæteris fecere.* Plutarcho dize de Sertorio, que auiendo passado el estrecho fue a mano derecho vn poco sobre la boca de Guadalquiuir. *Hic nautæ quidam eum conueniunt modo ex Atlanticis insulis,* ἐκ τῶν Ἀτλαντικῶν νήσων *aduecti. Sunt hæ duæ perangusto diuulsæ freto, & distant ab Africa duodecies centena millia, & appellantur beatorum* μακάρων. Añade, que en ellas estauan los campos Elysios, i otras
De facie in orbe lun. diferencias de cosas. El mismo Plutarcho tratando de otras islas dixo, que auia vna gran tierra firme μεγάλη ἤπειρος, *Magna continens.* Pom-
l.3.c.11. ponio Mela no oluido las islas Hesperides. Xenophon Lampsaceno escriuio de las islas Gorgonas, i Statio Seboso de las Hesperides, de am-
l.6.c.31. bos traxo Plinio lo que dixeron: *Vltra has Gorgadas, &c. duæ Hesperides insulæ narrantur, &c. vt Statius Sebosus à Gorgonũ insulis prænauigatione Atlantis dierum quadraginta ad Hesperidum insulas cursum prodiderit.*
l.6.c.32. Estas son sin las islas fortunadas, de las quales trata luego por auto-
c. vlt. ridad del Rei Iuba, i del mismo Statio Seboso. Solino dixo: *Vltra Gorgonas Hesperidum insulæ, sicut Sebosus affirmat, dierum quadraginta nauigatione in intimos maris sinus recesserunt. Fortunatas insulas contra læuam Mauritaniæ tradunt iacere, &c.* De las vnas i las otras hizo memoria
lib.6. Tolemeo, i tambien Marciano Capella. De la Atlantica dixo Ammiano Marcellino, que era de lo mejor del orbe. Del Oceano, i de otros mundos dessotra parte hizo memoria el sancto Pontifice Roma-
6 tomo in c. 2. epist. ad Ephes. no Clemente, i traxo lo San Hieronymo: *Secundum sæculum mundi huius: Vtrumnam & aliud sæculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus Clemens in epistola sua scribit: Oceanus, & mundi trans ipsum sunt? An mundus vnus iste sit?* Horacio con
Odyss. Δ. gran elegancia pinto estas islas imitando a Homero, que con titulo
Epod. Ode 16 de los campos Elysios hablo dellas, Horacio començo assi,

Nos manet Oceanus circumvagus, arua beata

Peta-

Petamus arua, diuiteis & insulas.

Philostrato apunto algo *a*, no se le escondieron a Plauto *b*, ni a otros muchos que dexo, i no a nuestro glorioso San Isidro *c* i Paulo Orosio *d*. No a auido poeta, i que no lo sea, que las oluide, auiendo sido mui celebres i famosas en la antiguedad, como tambien lo fueron las Hesperides, sus jardines, mançanas de oro, i dragon, que parece corrieron igualmẽte en el mundo, pues el antiquissimo Orpheo se acordò dellas, i lo traxo Clemente Alexandrino,

a *l.5.c.1.* b *In trinum.* c *l.14 c.6.* d *l 1.c. 2.*

Et quæ Hesperides miserunt aurea mala.

In adhort. ad gent.

Ora las Islas Hesperides sean las de cabo verde, ora las de barlo vento, i el nueuo mundo, que impropriamente llaman America por la vana presuncion de los que quieren priuar a Nuestra España de lo, que se le deue. Siendo cierto que el primero que dio noticia a Christoual Colon del nueuo mundo fue Alonso Sanchez de Huelua marinero natural desta villa de Huelua, que con gran tormenta passo el Oceano. Hizo memoria desto el Padre Ioseph de Acosta, aunque no puso su nombre, el qual lo dize el Inca Lasso de la Vega. Fue esto mas notorio i sabido en toda la Andaluzia, que deuiera auer se dexado de escriuir por nuestros historiadores. Prophetizò este descubrimiento vn natural nuestro, que aunque mas se repitan sus versos no tendran el lugar que merecen, auiendo salido tan verdaderos.

l.1.c.19. *En sus commentarios reales l.1.c.3.*

Venient annis
Sæcula seris, quibus Oceanus
Vincula rerum laxet, & ingens
Pateat tellus, Typhisque nouos
Detegat orbeis, nec sit terris
Vltima Thule

Seneca in Medæa versu 374.

No hablo variamente, i los suios hizieron a Seneca verdadero, i aunque no los señalo, vuo otro que dixesse, que los hijos de los Illustres Españoles hauitauan estas islas i nueuo mundo, i aunque parece que habla de otras mas cercanas, que las, que e dicho, fue conforme al concepto que cada vno hazia dellas, i assi dixo Dionysio Alexandrino,

versu 564.

Νήσους θ' Ἑσπερίδας, τόθι κασσιτέροιο γενέθλη,
Ἀφνειοὶ ναίουσιν ἀγαυῶν παῖδες ἸΒΗ'ΡΩΝ.
Insulasq; Hesperidas, vbi stanni origo
Diuites habitant illustrium filij IBERORVM.

Andres Papio interpreto estos versos assi,

Et Hesperidum stanni felicibus oris
Magnanimûm dites nati dominantur IBERVM.

Por esta razon o por auer las primero poblado, se les deuia a los de España

ſpaña el ſeñorio, i imperio deſtas iſlas. i aunque varones mui doctos tratan de la forma, que eſtas iſlas ſe pudieron poblar, i el nueuo orbe, i dizen algunas dignas de ſus grandes ingenios. La principal pienſo que es que como ſe deſcubrieron aſsi ſe poblaron, de los muchos, que ſalian de Cadiz, como dixo Diodoro Siculo, i tambien Strabon, de los que iuan a peſcar al rio Lixo, que vno dio buelta a toda Africa, del tomo argumento de hazer ſu nauegacion Eudoxo, i dixo. *Cumque Eudoxus inueniſſet ſummitatem proræ equo inſculpto inſignem, idque cuiuſdam naui ab occaſu aduecti naufragium eſſe inaudiuiſſet, ſecum in reditum detuliſſe; ſaluumque in Ægyptum rediſſe, &c. Proræ autem ſummitatem in emporium detuliſſe, delatam, naucleriſque exhibitam: fuiſſeque ab his edoctum. Gaditanæ eſſe id nauis. Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis, quas equos appellent à proræ inſignibus, iiſque eos piſcandi gratia vſque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare. Atque adeo quoſdam nauclerorum agnouiſſe lignum illud vnius eorum fuiſſe, qui vlterius a Lixo nauigarant.* Con ſemejante caſo pudo atraueſſar ſe el golfo, que Statio Seboſo dixo, que eran quarenta dias de nauegacion; con que ſe deſcubrio, que en eſta eran las iſlas donde ſe iua las de barla vento.

Strabo l. 2.

En eſta lugar de Strabon i otros, i de Plinio, i de otros autores ſe conoce lo que los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, pues en Egypto ſe hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido, i a ſu dueño. De tantas nauegaciones que hazian por el Oceano i tambien los Phenices, pudieron auerſe poblado aquellas iſlas i tierra firme del gran Oceano, que deſpues de tantos ſiglos vinieron a ſer de ſus primeros deſcubridores, i pobladores.

CAP. XVIII.

La dependencia que tuuo de Eſpaña la Tingitania, i fue reino con los demas de Eſpaña, i como ſe a reſtituido en nueſtros dias.

TVuo la Tingitania grande dependencia de Eſpaña, i correſpondencia en el trato i comercio, i maior de la, que aora ſe puede entender, de que ſera bien notar algunas coſas.

Començando de las fabuloſas, en que, como e dicho, i nadie ignora, vuo algo de hiſtoria, que cubrio la ficcion, i compoſtura; Diodoro dixo.

dixo. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur. Fuisse in Hesperia tradunt fratres, duos fama celebres Hesperum atque Atlantem.* Aunque España i Italia tuuieron el nombre de Hesperia, de ninguna dellos habla aqui Diodoro. Ni menos Atlante fue Rei de España, como algunos an creido, aunque se valgan destas, i otras fabulas. desto trato en otra parte, i declaro este lugar de Diodoro.

Hesiodo en su Theogonia aunque a las Hesperidas no les da por padre al gran Atlante, con todo dize sus nombres Stheno, Euryale, i Medusa, que fue mortal, i le quito la cabeça Perseo, i dize.

Vbi Hesperides argutè canentes
Sthenoque, Euryaleque, Medusaque grauia perpessa:
Ipsa erat mortalis, ast aliæ immortales, & senio non obnoxiæ
Duæ, &c.
Eius cùm Perseus caput amputasset
Promicuit Chrysaor magnus, &c.
Cæterum hic ensem aureum tenebat manibus charis, &c.
Chrysaor porro genuit tricipitem Geryonem,
Illum quidem armis exuit vis Herculana
Boues apud flexipedes circumflua in Erythia, &c.

La historia de Medusa escriue Diodoro Siculo. Della nacio el gran *l. 4. c. 4.* Chrysaor Espada de oro, i deste fue hijo Geryon rei de España, tan notorio como cantado de los Poetas, i de los que no lo son, seria demasia dezir lo todo; i poco no conuiene, i assi solo digo, que auiendo passado a reinar en Tartesso no fue sinque primero vuiesse ido de aca primero.

Desta tan gran antigualla, o de otra, que no lo sea, i que se ignore, o que se entienda, i sepa, i se dexe por dezir aqui, o de quando Sylla embio numero de soldados Españoles a esta region con el nobilissimo Paciacco, que murio en ella, i los que quedaron los reduxo Sertorio, como lo refiere Plutarcho. Destos, o de otros, que con varias ocasiones *In vita Sertorii.* que suelen ocurrir passaron a la Tingitania, vuo en ella Españoles, que estauan naturalizados, i assi entre las demas gentes desta prouincia los puso Tolemeo, i llamo Νεκτίβηρες *Nectiberes*, como dixeron *Libyphœnices*, i *Libyægyptij*, tambien Nectiberes, con diferencia, que no les dieron el nombre de Libya, sino diferente, i puede se atribuir, a que fuesse el que tenia el lugar donde ellos al principio se recogieron, que se llama Necti, aunque no ai noticia del, o que tuuiesse otro origen casual, como lo suele auer, i tambien si lo reduzimos a la lengua Arabiga no era ageno della, si no antes con toda proporcion como los demas nombres de que se a dicho, *Niç* es gente, o como dize Frai Pe-

dro, gentio, i *Tari*, reziente i nueuo, *Niçtari* gente nueua, i assi rezien venida de España, *Nectiberes*. Conseruo se el nombre i hizo memoria del Tolemeo. Despues desto se diuidio la Tingitania, quedando fuera della el puerto donde se edifico Çeuta por los siete montes, que estan a sus espaldas, i quedo para la Cesariense, i para hazer dos Mauritanias, se añadio la Sitifense, i la Tingitania tomo nombre de Hispania Transfretana, porque los que señoreauan nuestras Españas lo eran tambien de aquella, como lo e dicho*, i dire despues. Assi que el reinó todo de Anteo, assi Tingis, que el fundó, como Lixos donde tuuo su real palacio, i donde estuuieron aquellos huertos tan estimados, i venerados de la antiguedad, causando en ella tanta admiracion, tuuieron nombre de España. Aora se les puede dar mejor el mismo, pues auiendo estado esto por tantos siglos enagenado se aia restituido en nuestros dias a los veinte de Nouiembre de mil i seiscientos i diez años. estando se esto escriuiendo.

*Isidor l.14 cap. 4.
* Vide me l. 1. cap. 4. de orig. ling. Hisp.

Escriuio se este libro por Nouiembre del año de mil i seiscientos i diez, i Vispera de la Presentacion de Nuestra Señora, a veinte de Nouiembre deste año se gano Larache.

No puede dexar de ser en todo tiempo admirable i digno de toda consideracion que en él mismo año, que fueron expulsas de España las reliquias que auian quedado de los Arabes i Africanos, siendo vn numero maior del, que exteriormente parece, i quedando libre de gente, que tanto daño le hizo, i que tanto la inficionaua. Iuntamente aia buelto a tomar possession de lo que fue tantos siglos suio, i se le auia quitado, al tiempo de aquella calamitosa i funesta perdida.

Estas ciudades del reino de Anteo son las, que Cornelio Tacito dixo, que dio el Emperador Othon a la florentissima Bæthica. como despues dire.

El Emperador Claudio auia hecho colonia a la gran ciudad de Lixos ciudad Regia, donde estuuo el palacio i corte de Anteo, i donde el gran rei Atlante puso sus hijas. I Nuestro Gran PHILIPPO la a hecho colonia de Españoles, i la liberta no de aquel tan soberuio como desmesurado gigante i magico, si lo era conforme lo que del se cuenta. Sino de otro mas tyrannico poder, i de otras no menos sacrilegas manos. pues todo lo que debaxo de velos, i cubiertas de fabulas encubrio, i quiso significar la antiguedad, en Theologia poetica; esso i mucho mas de vicios, maldades, pecados enormissimos i atrocissimos trae consigo la nefanda secta del maldito i detestable Mahoma.

Quiera la Diuina Bondad, que pues a sido seruido de vsar esta misericordia con estos reinos, expeliendo dellos lo malo, i restituiendo los en lo que era suio los conserue en perpetua paz i quietud, i en ella viuan siempre en el culto de nuestra verdadera Catholica religion CHRISTIANA, sin que por ningun caso ni accidente se amanzille, ni falte, ni pierdan vn punto de lo que a ella deuen i en eterno, i con-

tinuo hazimiēto de gracias por las mercedes que ſiempre reciben, i no ſe hagan indignas dellas, antes ſiruan, i agraden con toda virtud i valor a DIOS Nueſtro Señor.

Parece que los Africanos tuuieron poca noticia de todo lo que ſe a dicho, pero no les faltó a Tanjar ſu fabula, que deue ſer tierra apropriada para ellas. Iuan Leon cuenta vna: *Tangia è detta da Portogalleſi Tangiara, & è vna gran citta edificata antichamente, ſecondo la falſa openione d' alcuni hiſtorici, da vn ſignore chiamato Sedded, figliouolo di Had, il quale com' eſſi vogliono, hebbe vniuerſal dominio in tutto il mondo, & volſe fare edificare vna citta, che foſſe ſimil al paradiſo terreſtre, onde fece far le mure di bronzo, & i coperti delle caſe d' oro & d' argento, & mandaua ſuoi comeſſi per tutto il mondo, a riſcuotere i tributi. Queſta fu vna di quelle citta che a que' di ve gli pagarono. Ma i buoni hiſtorici dicono che ella fu fabricata da Romani ſu'l mare Oceano al tempo, ch' eſſi occuparono la Granata.* Poco diferente deſto refiere todo eſto Marmol. Pero Tanjar no la edificaron los Romanos ſino Anteo, i Claudio la hizo Colonia, i como dize Plinio, Traducta Iulia, fue el nombre, que le puſo, i fue de Romanos, que paſſaron de Italia, o por ventura como mas cerca de Eſpaña. 3. parte. l. 4. c. 53.

Llamaron tambien a la Tingitania Bogudiana del Rei, que fue della Bogud, noto lo Plinio. l. 5. c. 2.

Eſto es quanto toca a eſta prouincia.

CAP. XIX.

Proſigueſe la hiſtoria Africana haſta la muerte del rei Bogud.

PRoſigamos lo que reſta de la hiſtoria Africana por el orden, que auia començado de lo, que della ai noticia, i ella la dara no pudiendo la auer que ſea entera de lo que ſe a propueſto, ſi bien es menos de la que io quiſiera: pero toda via ſaltan algunas çentellas, que ſino alumbran, a lo menos emprenden en la materia diſpueſta, i luzen algun tan tanto para que ſe pueda entender lo que en eſto vuo.

Deſpues de la muerte de Syphax, i auiendo lleuado lo antes Scipion en ſu triumpho, como lo afirmo Silio Italico, ſiguiendo a Polybio, aunque Tito Liuio dudó dello, i lo diſputó Pedro * Victorio. I acabada la ſegunda guerra Punica; el rei Maſaniſſa mouio otra mui importuna, i peſada a los Carthagineſes ſobre los terminos, que los holló l. 21. c. 1.

i passó entrando en la Syrte menor, i sugetó algunas ciudades, i villas, i entre ellas la de Leptis, que pagaua cada dia de tributos, i imposiciones vn talento, como si dixessemos dos arrouaz de plata poco mas de seiscientos ducados. Quexó se Carthago al Senado, i Masanissa se defendio, i entre otras cosas, que dixeron en el sus agentes, fue vna esta,
In fine l.34. i la refirio Tito Liuio: *Carthaginienses iure finium caussam tutabantur, quòd intra eos terminos esset, quibus P.Scipio victor agrum, qui iuris esset Carthaginiensium finisset, &c. Numidæ & de terminatione Scipionis mentiri eos arguebant: & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precario datum. Quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere. Neque enim de quo agatur, probare eos posse: non modo semper, ex quo cœperint, sed ne diu quidem eos possedisse. Per opportunitates nunc illos, nunc reges Numidarum vsurpasse ius, semperque penes eum possessionem fuisse, qui plus armis potuisset.* En esto se declara bien el modo, que Carthago, i los reies comarcanos tuuieron, procurando cada qual dilatar, i ensanchar sus terminos estrechando i vsurpando los agenos para aumentar lo que tenia.

Aunque los Romanos procuraron componer a Masanissa i Carthagineses, como lo hizieron, pero la ambicion i cudicia del Numida no le dexaua sossegar, i boluio de nueuo a inquietar a Carthago. Los Penos dieron sus quexas en el senado. *Præter agrum de quo ante, Româ, qui in re præsenti cognoscerent, missi essent, amplius septuaginta oppida castellaque agri Carthaginiensis biennio proximo Masanissam vi atque armis possedisse.*

Gran azote de los Carthagineses fue el Numida, que embio a su hijo Gulussa a Roma, para que entendiesse su pretension, i auiendo lo sabido, dixo, que no entendia la quexa, que de su padre dauan, ni tenia
Liuius l.42. instrucion para responder a ella. Con todo el Senado decretó. *Carthaginiensibus victis se & vrbes & agros concessisse, non, vt in pace eriperent per iniuriam, quæ iure belli non ademissent.* La proposicion de los Penos fue con gran demonstracion, i eficacia: *Perire semel ipsis satius esse, quã sub acerbissimi carnificis arbitrio spiritum ducere. Sub hæc dicta lacrymantes procubuerunt stratique humi, &c.*

Con esto engrandecio su reino Masanissa, i con lo que Scipion le
Liuius l.30. auia dado del reino de Syphax. Compusieron se estas guerras por orden del Senado. Con todo *Carthaginienses tum aduersus fœdus bellum Masanissæ intulerunt. Victi ab eo nonagesimum secundum annum habente, & sine pulpamento mandere & gustare cibum tantummodo solito; in-*
lib.48. *super Romanum bellum meruerant.* Esto dixo el Abreuiador de Liuio.

Todas

Todas estas guerras escriuio a la larga Appiano.

Despues dellas se siguio la vltima guerra Punica, en que fue destruida Carthago, i en tanto, que duraron los trances de esta guerra. *Masanissa Numidiæ rex maior nonaginta annis vir insignis decessit. Inter tres liberos eius maximum natu Micipsam, Gulussam, & Manastabalem, qui etiam Græcis literis erat eruditus, P. Scipio Æmilianus, cùm commune eis pater regnum reliquisset, & diuidere eos arbitrio Scipionis iussisset, administrationem regni diuisit.* Abbreuiator Liuij l. 50.

Aunque el rei Syphax fue presso i lleuado a Italia, donde murio, i mucha parte de su reino fue perdido, con todo le quedo en Africa vn hijo mancebo, llamado Vermina, el qual se hallo en la batalla que vencieron i desbarataron a Masanissa, que fue la vltima que vuo entre ellos antes de la venida de Scipion. Liuius l. 29.

Deste Vermina, o de otro hijo tuuo Syphax vn nieto, que se llamo Archobarzanes. *Cum in finibus Carthaginiensium maximus Numidarum exercitus Archobarzane duce Syphacis nepote diceretur esse.* de aqui se originò la tercera guerra Punica, i porque no la vuiesse cedio Masanissa a los Carthagineses las tierras sobre que eran las dissensiones. Abbreuiat. Liuii l. 48.

Archobarzanes nieto de Syphax capitan de vn gran exercito de Numidas siendo viuo Masanissa, al qual conforme a esto no obedecian todos los Numidas. antes parte dellos, i de la Mauritania Cesariense obedecio a los successores de Syphax, fue dellos Boccho, que se hallo en las guerras de Iugurta, i lo prendio i lo entrego a Sulla, que lo lleuo a Mario.

En la Tingitania era rei Bocchar quando Masanissa passo a España, i despues quando della boluio a Africa.

Assi en la Numidia como en las Mauritanias auia reijes superiores, a los quales obedecian los xeques, i Phylarchos. Las prouincias interiores de la Libya tenian diferentes modos de gouierno de reies i Phylarchos. Dellos ai poca noticia.

Micipsa auiendo muerto sus hermanos quedo solo en el reino de su padre, de Manastabal quedo Iugurtha. Salustio. *Masanissæ deinde Micipsa filius regnum solus obtinuit, Manastabale & Gulussa fratribus morbo absumptis. Is Adherbalem, & Hiempsalem ex sese genuit: Iugurthamque Manastabalis fratris filium, quem Masanissa, quia ortus ex concubina erat priuatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos suos domi habuit.* Adoptò Micipsa despues a Iugurtha por hiio, i a el i a sus hijos dexo el reino, sobre cuia particion i diuision la vuo mui grande entre los hermanos. Alos quales Iarbas vno de los Philarchos, que estauan en su districto no quiso obedecer, quexaron se deste rei al Senado, que decretò, que Pompeio passasse a Africa, el qual auiendo ido a ella traxo guer-

ra con el rei Iarbas, i auiendo lo vencido le quito el reino, i lo dio à Hiempsal. refiere lo Plutarcho.

In vita Pompeii.

Contra el mismo Hiempsal se leuanto Masintha noble i brioso mançebo, i acudio a Roma sobre ello, i Iulio Cæsar se encargo de su patrocinio, i de aiudarlo. Hiempsal embio a su hijo Iuba en su defensa. Siguio se la causa, i en su prosecucion Cesar se descompuso con Iuba, el qual no obstante esto obtuuo que Masintha quedasse sugeto a su padre Hiempsal. rifirio lo esto breuemente Suetonio. Iugurtha moço insolente, aunque ia era de edad madura criado en guerras, i assi se hallo en la de Numancia con Scipion donde aprendio la lengua Latina, inquieto i ambicioso como su aguelo, mouio guerra a sus hermanos. *Iugurtha Hiempsalem fratrem bello petijt, quem victum interemit.* Despues desto: *Adherbal petitus à Iugurtha in oppido Cirtha obsessus contra denuntiationem Senatus ab eo occisus est. Ob hoc ipsi Iugurthæ bellum indictum.*

In Iul. Cæsar. c. 71.

Abbreuiator Liuii l. 62.

Idem l. 64.

La guerra de Iugurtha se prosiguio hasta, que por orden del Rei Boccho fue presso, i lleuado a Roma, donde murio en la carcel, como a la larga lo escriuen Salustio, Plutarcho, Lucio Floro, i el Abreuiador de Liuio, i otros.

Muerto Iugurtha Curion tribuno del pueblo insto con el que el reino de Numidia se hiziesse prouincia, pero la memoria de Masanissa i de Hiempsal preualecio para que a Iuba se diesse el reino de su padre, i abuelo. Dion Cassio dize. *Sed Iuba Hiempsalis filius rex Numidiæ, qui causam Pompeij prætulerat, quam reipublicæ, & Senatus esse censuerat, Curionique cum alias, tum quod is tribunus plebis regno se spoliare, regionemque publicam Romanis facere intenderat, magna vi bellum Curioni fecit.* Iuntaria se a esto la injuria, que recibio de Cesar, que no la auria oluidado, como dize Suetonio. *(Vt Cæsar) Iubæ Hiempsalis regis filio in altercatione barbam inuaserit.* Gran denuesto para los Africanos, que el lleuar la larga i alheñada como dize Strabon, i lo que procurauan, que no se descompusiesse, siendo esto ageno del vso Romano, que todos la traian cortada, deuio con la colera Cesar para hazer le maior befa echar le mano de la barba?

lib. 41.
A. A. V. C. DCCV.

In Iul. Cæsar c. 71.

Iuba con gran saña siguio la guerra contra Curion, i lo vencio en batalla i lo mató, con que murieron sus vanas esperanças que tenia de Cesar, tales son todas las que se tienen de principes por maiores que sean. Resulto desto que *Iuba à Pompeio, reliquisque qui in Macedonia erant senatoribus, honoribus affectus, rexq; appellatus: à Cæsare vero, iisque qui ad vrbem erant incusatus, hostis iudicatus est.* dize el mismo Dion. Scipion, i Caton, i todos los que quedaron despues de la batalla Pharsalica se retiraron a Libya, donde renouaron la guerra contra Cesar.

Era

Era en este tiempo Boccho rei de la parte de la Mauritania, que despues se dixo Cesariense, i Bogud de la Tingitania. Dellos tomaron sus reinos los nombres que les duraron algun tiempo llamando a la vna Mauritania de Boccho, i a la otra la Bogudiana, como dize Plinio, hasta que despues las diuidieron. Estos dos Reies aunque con diferentes sucessos i mudanças siguieron las partes de Iulio Cesar. Dion Cassio. *Bocchus & Bogud, quòd hostes Pompeij essent, reges dicti sunt.* Del Rei Bogud trata Strabon en lo que escriuio de Eudoxo, si bien Xylandro lo llama Boccho contra lo que dize el texto Griego. Demas que Eudoxo acudio a la Tingitania de donde auia de començar su viage, i por no hallar en Bogud el expediente que quisiera, passo a Cadiz. *l. 5. c. 2.* *l. 41.* A. A. V. C. DCCVI. *l. 2. fol. 68. & 69.*

De ambos dixo el mismo Strabon. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt.* *l. 17. fol. 570.*

Bogud passo a España con gente, i se hallo en las guerras, que en Cordoua i su prouincia tuuieron Marcello, Lepido, i Cassio, que escriuio A. Hirtio. *In l. de Bell. Alex.*

Cesar passo a Africa, i con varios sucessos, diferentes recuentros, i batallas vencio a Scipion, i al Rei Iuba, el qual se hizo matar de vn esclauo, por no ser lo el de Cesar, ni llegar a sus manos, que ia conocia, como a la larga lo escriuieron el mismo Cesar[a], A. Hirtio[b], Plutarcho[c], Dion Cassio[d], Lucio Floro[e], Appiano[f], i otros. La recamara, i bienes de Iuba se publicaron i vendieron en almonendas publicas, su reino quedo hecho prouincia. Aiudaron en esta guerra a Cesar Bogud i P. Sittio, que fueron gran parte para el feliz sucesso della, i tan desdichado para otros. a *l. 2. de bell. ciuil.* b *de bello Africa.* c *in vita Cæsaris.* d *lib. 43.* e *l. 4. c. 2.* f *de bellis ciuil.*

En las guerras, que los hijos de Pompeio tuuieron con Cesar, el rei Boccho se aparto de su amistad, i embio contra el sus hijos en fauor de los de Pompeio. Pero el rei Bogud siempre anduuo con Cesar, i refiriendo Dion Cassio lo que passaua en Cordoua, Vlla, i Attegua antes de la de Munda dixo. *In vtriusque ducis exercitu præter Romanos, sociosque multi Hispani Maurique erant. Nam Bocchus filios suos Pompeio auxilio miserat. Bogud verò ipse cum Cæsare militabat.* Hallaron se estos mismos en la de Munda. *lib. 43.*

Estos dos reies con facilidad dexauan las amistades antiguas, i trauauan nueuos buscando su maior vtil, i siguiendo su voluntad, i antojo, que son mui poderosas en las acciones de los Principes. Aquello es ›› honesto, i conueniente, que les agrada, i al contrario.

Estos dos reies perdieron sus reinos i con ellos las vidas por ser mudables, i en nada constantes.

Con la muerte del Dictador Cesar, i diuision del triumuirato se alteró i mudó todo el estado de la cosa publica Romana, i juntamente el

el de todos aquellos, que tenian della alguna dependencia. Valio mucho en esta tan grande reuolucion i mudança la prudente, i sabia eleccion.

Bogud no la tuuo, antes se engaño, i confiado de la rebuelta, quiso en ella acometer a España, i hizo en ella mui grandes daños, i no los recibio menores antes mas graues, pues no ganó lo, que pretendia, i

lib. 48. A. A. V. C. IↃCCXVI. perdio el reino que tenia. Dion. *Sub idem tempus Bogud Mauritaniæ rex in Hispaniam, siue Antonij iussu, siue suapte voluntate nauigauit, eique & dedit multum mali, & vicissim accepit: interimq; deficientibus ab eo Tingitanis, & ex Hispania recessit, neque suum regnum recepit. Quippe qui in Hispania Cæsari fauebant, ij Bocchi auxilio Bogudem vicerunt. Bogud ad Antonium se contulit. Bocchus regnum eius occupauit.* Augusto lo ratifico, i en gratificacion de lo, que auia hecho Boccho, le dio lo que auia adquirido, i a los Tingitanos el priuilegio de ciudadanos Romanos. *Idque Cæsar confirmauit, ac Tingitanis ciuitas data est.* grande gracia en aquel tiempo.

Pero Boccho duro poco firme en la amistad de Octauiano, o porque esperaua mas, o porque quiso auer de su mano algo de lo que auia intentado Bogud, hizo guerra mouiendo contra los que por parte de

l. 5. de bello ciuil. Augusto estauan en España, i dixo Appiano: *Bocchus rex Maurorum à Lucio persuasus, Carinati Hispaniam pro Cæsare curanti bellum intulit.* I no dixo el fin que tuuo esta guerra, seria el mismo, que otras vezes.

Por las incursiones i entradas, que se hazian de Africa en España, i quando los de Tanjar vuieron la gracia de ciudadanos Romanos, pudo ser, o que juntamente, o poco despues fuesse lo, que Strabon escri-

lib. 3. uio de la ciudad de Zelis. *Fuit & Zelis Tingi vicina vrbs. Sed eam Romani in oppositam [Mauritaniam] transtulerunt additis à Tingi nonnullis, colonos alios ipsi ex Italia miserunt, vrbiq; nomen Iuliæ Iozæ indiderunt.* Este lugar, no como algunos i mui doctos lo an entendido, se a de interpretar, que de Africa passaron a España, i que es la Tranaducta de Tolemeo. Lo cierto es, que la ciudad de Zelis estaua en la marina de España, pero la mar en medio vezina de Tingi, como tambien lo estaua la ciudad de Belon, i de España passaron los Romanos a la ribera contraria de Mauritania, i la poblaron demas de los que lleuaron de algunos Tingitanos, i Italianos, i la llamaron Iulia Ioza; i bien possible es que Tolemeo diesse nombre de Tranaducta al sitio, que antes auia tenido Zelis. Tambien a Tingi, como queda notado, se le dio nombre de Traducta, por la gente, que se le auia lleuado, que la aumentasse. Plinio aunque no escriuio esta translacion, pero dize que Zelis fue essenta del mando i sugecion de los Reies de Mauritania, i que su gouierno, i la determinacion de sus causas pendian de la Andaluzia.

daluzia. *Colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta,*
& iura Bæticam petere iussa. Augusto Cesar la hizo colonia, i siendo lo De Zeli vide
no auia de estar sugeta a ningun rei. A Tingi la hizo colonia Clau- me l. 1. de
dio Cesar, auiendo le dado Augusto el priuilegio de la ciudad de orig. ling.
Roma. Hisp.c.4.

Quedo Boccho con ambas Mauritanias, el qual murio, i despues
de su muerte, no quiso Augusto dar sus reinos a otro, sino los hizo pro-
uincias del imperio. Dion Cassio. *Cæsar Boccho (fuit is rex Mauritaniæ)* lib. 49.
vita functo regnum eius nemini alij tradidit, sed inter prouincias Roma- A.A.V.C.
nas retulit. Quedaron assi algunos años aunque mui pocos. DCCXXI.

Bogud por su ambicion desterrado de su reino seguia las partes de
Antonio, i estando en la ciudad de Methona de la prouincia de Messe-
nia en Grecia, Agrippa llego con su armada, i al primer assalto la tomo
i alli mato a Bogud. dixo la Strabon. *Deinceps est Methone, &c. Ibi A-* l.8 fol. 248
grippa in bello Actiaco, vrbe primo nauium appulsu potitus Bogum Mau-
rusiorum regem, qui Antonij partes sequebatur, interfecit. Dion Cassio lib. 50.
dixo quasi las mismas palabras, Καὶ ὁ Ἄγριππας τὴν τε Μοθώνην ἐκ προσ- A.A.V.C.
βολῆς λαβὼν, καὶ τὸν Βόγουαν ἐν αὐτῇ κτείνας, &c. *Agrippa Mothone primo* DCCXXII.
statim impetu potitus, & Bogum in ea interimens, &c.

Con esto la Africa menor o Zeugitania, con todo lo que los Car-
thaginenses auian aumentado, i la Numidia, i las Mauritanias que-
daron en este tiempo, que fue corto, hechas prouincias del imperio.

CAP. XX.

Prosiguese la historia Africana hasta el tiempo de Claudio.

ACabadas las guerras ciuiles triumphó Cesar de sus enemigos, i * In C. Cæ-
en el Africano lleuo a Iuba muchacho hijo del Rei Iuba de Nu- sare.
midia, que lo captiuaron sus soldados entre otros prisioneros. Del di- * ἐκ βαρ-
ze Plutarcho*. *Inde tres triumphos duxit Alexādrinum, Ponticum, & A-* βάρων, &
fricanum, non de Scipione, sed de rege Iuba. Ibi Iuba filius eius admodum Νομάδων.
*puer in triumpho ductus est. Fortunata ei fuit captiuitas, qui inde * ex Bar-* Duas diuer-
baris & Numidis inter eruditissimos historicos recensetur. Appiano* refi- sas gentes,
riendo estos tres triumphos lo dixo. *Alium Africanum de Afris, &c. In* Barbaros, & Numidas,
quo Iubæ filius Iuba historicus infans etiam tunc traductus est. nonne hic indicat Plutarchus?

Crio se Iuba en Roma, i siguio a Augusto en todas las guerras * l.2. de bell.
que tuuo, acabada la de Egypto, i tratando Dion Cassio de los hijos, ciuil.

que quedaron de Cleopatra despues de su muerte, i de la hija que te-
lib. 51. A. A. V. C. DCCXXV. nia el nõbre de su madre dize. *Cleopatra autem Iubæ Iubæ filio in matrimonium tradita est. Hunc Iubam Cæsar in Italia educatum, ac suam militiam secutum hoc regno, & paterno etiam donauit.*

La gracia que hizo Augusto de los reinos a Iuba dize despues el
lib. 53. A. A. V. C. DCCXXIX. mismo Dion en la forma que fue. *Cantabrico finito bello, Augustus emeritos milites exauctorauit, vrbemq; eos in Lusitania Augustam Emeritam nomine condere iussit, &c. Iubæ pro paterno regno Getuliæ quasdam partes, quoniam pleraq; ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque ditiones dedit.* No dio Augusto a Iuba del reino de Numidia las ciudades, que se auian reduzido a la vida, trato, i policia Romana, sino las que no las auian admitido ni acomodado se a las costumbres de los Romanos. Estas, i parte de Getulia i los reinos de Boccho, i Bo-
l. 6. in fine. gud, que eran ambas Mauritanias excepta la ciudad de Zelis. Strabon tratando del mismo Iuba, i siendo el viuo, dize. *At Africæ partes, quæ non fuerunt iuris Carthaginiensium, regibus concessæ sunt Romanorum imperio obedietibus, & si qui defecere, ij ditione omni sunt exuti. Nunc Mauritaniam, aliasq; multas partes Africæ Iuba obtinet, obstudiũ in Romanos, & a-
l. 4. Annal. micitiã hoc consecutus.* Lo q̃ no era de la dicion i mando de Iuba, se gouernaua por el imperio con dos legiones de presidio. Tacito. *Mauros Iuba rex acceperat donum populi Romani; cætera Africæ per duas legiones, &c.*

La erudicion de Iuba fue mui celebrada, i alabada de todos los, que alcançaron a ver sus obras, i segun Plinio lo çita frequentemente se conoçe su mucha curiosidad i diligencia, con que trato las cosas, auiendo juntado la historia Griega, Latina, Punica, i Africana, i aun entiendo, que de otras naciones, i dellas sacó todo lo mas notable i digno de sa-
Plin. l. 5. c. 1. ber, i por esso dixo, lo que tantas vezes es repetido. *studiorum claritate memorabilior, quàm regno.* Tuuo mucha priuança con Augusto, i con todo quiso ser Consul de Cadiz por los tratos de aquella ciudad, su
Vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 3. grandeza, i vezindad con parte sus reinos como lo dixo Festo Auieno. los libros, que escriuio los dedicó a Caio en gracia de Augusto. Acabo de escriuir Strabon sus libros de Geographia despues de la muerte de
lib. 17. Iuba, i dize del. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt, quibus mortuis Iuba successit. Cùm Cæsar Augustus ad paternum regnum, hoc illi adiecisset. Is Iubæ fuit filius eius, qui contra D. Cæsarem cum Scipione bellum gessit. Iubæ nuper vita functo successit in imperio Ptolemæus, Antonii & Cleopatræ filiæ natus.* Suidas dixo dellos. *Iuba Libyæ, & Maurusiæ rex, quem Romani captum, & flagris cæsum in triumpho duxerunt, non tamen occiderunt ob eruditionem. Fuit sub Augusto Cæsare, & Cleopatræ filiam Selenem, quam è Caio Cæsare natam adoptarat, vxorem duxit. scripsit multa.* Mucho se di-

xo de Iuba:i se dixera mas si sus escritos permanecieran.

Al Rei Iuba sucedio su hijo Ptolemeo en el reino. En la guerra de Tacfarinas hizo lo que se a dicho, i por ello Tiberio por medio del Senado le hizo la honrra que dize Tacito. *Cognitis Ptolemæi per id bellum studiis, repetitus ex vetusto mos, missusque è senatoribus, qui scipionem eburneum, togam pictam, antiqua patrum munera daret, regemque, & socium, atque amicum appellaret.* Embio lo a llamar el Emperador Caio, i el obedeciendo el mandato vino a Roma, i no boluio a su reino perdiendo lo i la vida. Escriuio esto Suetonio assi. *Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit. Ptolemæum Iubæ filium consobrinum suum (erat enim & is Marci Antonij ex Selena filia nepos,) in primis Macronem, &c. quibus omnibus pro necessitudinis iure, proque meritorum gratia mors cruenta persoluta est.* Como se ocasionò i la executò el cruel tyranno dize despues. *Ptolemæum, de quo retuli, & accersitum è regno, & exceptum honorificè non alia de caussa repente percussit, quàm quòd edente se munus, ingressum spectacula conuertisse hominum oculos fulgore purpureæ abollæ animaduertit.* Otra causa da Dion Cassio. *Caius Ptolemæum Iubæ filium euocauit, ac cùm cognouisset de eius diuitiis, necauit.* Ambas cosas deuieron de concurrir, en quien concurrian tantas para esta i otras maiores maldades.

l. 4. Annal. n. 61.

In Caio c. 26.

Suet. in Caio c. 35.

l. 59.

Suetonio i Suidas llama a la hija de Cleopatra muger de Iuba, i madre de Ptolemeo Selene, i Dion la llamò Cleopatra. Tuuo ambos nombres, declara lo Plutarcho. *Cæterum turpitudo fuit Cleopatræ honorum Romanis molestissima. Exaggerauit probrũ, quòd geminos ex illa sustulisset appellassetq; vnum Alexandrũ, alteram Cleopatram, hanc Selenem cognomento, illũ Helium.* Con la vanidad, i locura que a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris, dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna, como si fueran otros Apollo, i Diana. Con ambos nombres e visto medallas, i assi de los dos escogio cada vno el qual mas le agrado. Añade despues Plutarcho, *ex Cleopatra susceptam Cleopatram lepidissimo Iubæ collocauit.* Seneca dize, que Caio desterro a Ptolemeo, harto verisimil parece, que no lo mataria alos ojos de todos.

In vita Antonii.

l. de trãquill. vitæ.

Auiendo hecho Caio matar a Ptolemeo, sus reinos los hizo prouincias, diuidiendo las Mauritanias. Plinio. *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur, vsque ad Caium Cæsarem Germanici filium regna, sæuitia eius in duas diuisæ prouincias.* No fue esto con tanta paz i quietud, que no vuiesse, quien tomasse las armas, i quisiesse vengar la atroz muerte de Ptolemeo: Aedemon liberto suio lo intentò. refiriolo Plinio desta manera. *Romana arma* PRIMVM *Claudio Principe in Mauritania bellauere, Ptolemæum regem à Caio Cæsare interemptum vlciscente liberto Ædemone, refugientibusq; barbaris ventum constat ad montem Atlantem.*

La primera vez, que con exercito formado guerrearon las armas Romanas en Mauritania para sugetar la, fue esta.

Conforme a loqual la muerte de Ptolemeo fue menos que año antes que la de Caio, el qual comencò la guerra i la prosiguio Claudio, que le sucedio en el imperio. Murio Caio a los veinte i quatro de Enero del año de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i tres. Dion dixo que fue el A.A.V.C. de DCC.XCIIII. i en este mismo año le sucedio Claudio. La muerte de Ptolemeo fue el año antes como dize el mismo Dion A.A.V.C. DC.XCIII. que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i dos.

A.D.N.I.C. XLIII.

Prosiguiendo el Emperador Claudio en el principio de su imperio la guerra de Mauritania. Della quiso el Senado darle los honores triumphales, quiriendo adularle, no auiendo hecho cosa digna dellos, que ni aun en su tiempo se hizieron. Dion. *Senatus Claudio persuasit, vt propter res gestas in Mauritania honores triumphales acciperet, non modò ab ipso non gestas, sed nec sub eius quidem imperio.* Aunque no dize quales fueron son las que apunto Plinio.

lib. 60.

Prosigue Dion refiriendo lo del año siguiente de DCC.XCV. que fue el de nuestra salud de quarenta i quatro. *Anno insequenti Mauri iterum bellum mouentes oppressi sunt Suetonio Paulino viro Prætorio eorum regionem vsque ad Atlantem populante.* Lo mismo dixo Plinio. *Suetonius Paulinus, quem Consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, &c.* Prosiguieron se las guerras, boluiendo de nueuo, della dixo Dion. *Eamdem ob caussam Cn. Sidius Geta post (Paulinum) expeditione facta, recta aduersus Salabum ducem eorum contendit, eumque semel atque iterum vicit. Qui cùm relictis quibusdam ad limites, qui insequentes arcerent, ad arenosa confugeret, ausus est Sidius insectari eum, ac parte exercitus posita in subsidiis, processit aquâ, quantum potuit, secum portatâ, verum eâ absumptâ, cùm nulla suppeteret, in summa hæsit difficultate, Barbaris durantibus, eo quòd diutissime tolerare adsueuissent, ac peritia locorum aquam inuenirent. Romanis verò neque progredi iam integrum erat. Cum quidam indigenarum, &c.* Refiere como por arte magica tuuieron agua del cielo, en la manera que arriba e dicho. *Itaque vltro pacis conditiones acceperunt. His actis Claudius Mauritaniam subditam, in duas partes diuisit Tingitanam, & Cæsariensem, duobus ijs equitibus præpositis. Eodem tempore finitimi Barbari cùm Numidiæ quasdam partes infestassent, victi bello sunt, ac Numidia pacata.*

A.D.N.I.C. XLIV.

l. 5. c. 1.

Quedaron las Mauritanias i parte de Numidia, i Getulia, que auian posseido reies diferentes, hechas prouincias del Imperio, i gouernadas por Romanos. En el tiempo que viuio Claudio, que fue hasta

los

lôs años del Señor de cinquenta i seis por Otubre, que fue su muerte. A.D.N.I.C.
dos años antes del Martyrio del Gloriosissimo Pontifice SAN CECI- LVI.
LIO, que fueron doze años en que tuuo estas prouincias pacificas, no hizo mas que dos colonias en ellas, i a otra le dio el derecho de colonia, i a Rusicurio el honor del derecho de la ciudad de Roma. Desuerte, que de doze colonias que en su tiempo cuenta Plinio, que auia en las Mauritanias, las nueue dexo hechas Augusto Cesar, i solas tres hizo Claudio. En regiones tan anchas, i espaciosas, de las quales dize el mismo. *Vtriusque Mauritaniæ longitudo octingentorum triginta nouem* l.5.c.2.
mill. Latitudo quadringentorum sexaginta mill. pass. en tanta tierra poco podian reduzir doze colonias.

Conuiene, antes de passar adelante, hazer vna pequeña consideracion, que auiendo tantos años que Africa, esto es, la prouincia Carthaginense, estaua en poder de los Romanos con tantas colonias, i donde florecia todo lo politico, assi por los Romanos, como por los naturales, i que mucha parte de Numidia tambien estaua acomodada i reduzida al vso Romano. Con todo esso en medio de toda esta politica, vuo vn Tacfarinas que juntò muchas naciones, de las que estauan en el mismo estado, que antes que passaran los Romanos a Africa, que viuian en sus aduares, de la misma suerte, que quando Carthago florecia, tambien con maior pujança andaua Masanissa, i dixo Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem, &c. perfugit: familiæ aliquot cum mapalibus pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem.* como arriba dixe, i las correrias i assaltos que hazia hasta las mismas puertas de Carthago.

La guerra de Tacfarinas se acabò el año de CHRISTO Nuestro Señor de veinte i seis. Donde auia i ai tan barbaras i quasi infinitas gentes, nunca se an podido reduzir al trato politico, antes los que andan en los campos, como dize Leon, se estiman entre ellos por mas nobles. Los que viuian en las colonias i poblados, tuuieron diferente modo en sus costumbres.

Escriuio Plinio su historia natural por los vltimos años del Emperador Vespasiano, señalemos le que fuesse por los años del señor de ochenta. que fue treinta i seis años despues que Claudio reduxo las Mauritanias, i mas de ciento i diez años despues, que Augusto hizo en ellas las colonias. Con todo se quexa, que auiendo auido tantos varones Consulares i Senadores, i Equites, que las gouernaron, no vuiessen penetrado todo lo que auia en ellas. i dize vnas palabras dignas de ser leidas, porque dize lo que en aquel tiempo auia i oi mas, que mucha gente principal, que estan en grandes dignidades i oficios, por no informarse, teniendo por caso de menos valor el preguntar, no lo tie-

nen,ni ſe auergueņçan de afirmar lo que no ſaben,i dezir vna menti-ra,que la acreditan, i ſe tiene por verdad, por el mucho credito de ſus perſonas,con gran mengua ſuia de que ſea autor de vna coſa falſa vn hombre graue. *Sed id plerumque experimento deprehenditur, quia dignitates cum indagare vera pigeat, ignorantiæ pudore mentiri non piget, haud alio fidei proniore lapſu, quàm ibi falſæ rei grauis auctor exiſtit.* Verguença de preguntar, i deſpues de la ignorancia les haze perderla, para ſin empacho mentir. Con que Suetonio Paulino llego al Atlante, i auer Iuba eſcrito del no tuuo Plinio entera noticia del. i los Griegos menos, como lo dixo Pauſanias.

Siendo las Mauritanias tan eſtendidas,que tenian dozientas i tantas leguas de largo, i mas de ciento de ancho, poco podian hazer doze ciudades en que eſtaria todo el trato i commercio, para alterar nada del eſtado,en que ſe hallauan los barbaros,que andauan en ſus aduares, i familias reconocian con el pecho, i derecho al imperio no haziendo daño,ni recibiendo lo i negociando por medio de ſus xeques i cabeças lo, que auian meneſter. i como gente ſin policia ne ſe les pego la Romana,ni la Punica con ſer mas antigua, porque al mejor tiempo boluian a ſus latrocinios, i quando los apretauan ſe retirauan i recogian a los deſiertos,i arenales ſecos i ſin agua, que les eran muros mas que de bronze inexpugnables.

CAP. XXI.

Proſigueſe la hiſtoria Africana haſta los tiempos del gran Theodoſio.

AVnque auiendo entendido quan pocos años antes del Martyrio del Sanctiſſimo Pontifice CECILIO las Mauritanias vinieron a ſer prouincias del pueblo Romano, i de ſu imperio, que no fueron mas que catorze. I aun es poſſible,que quando eſcriuio, no lo fueſſen. Pero quando lo aian ſido: en catorze, ni en muchos deſpues pudo mudarſe ni alterarſe de todo punto la lengua de los barbaros, principalmente la de los queviuian en villages,i vagauan por los campos en ſus aduares, i mucho menos tomar lengua nueua, que nunca a lo que io puedo juzgar de lo,que vamos diſcurriendo la an aprendido,ſino conſeruado la antigua ſuia,con la mudança, i alteracion que ſuele hazer el tiempo en todas las lenguas. Con todo,eſto ſe hara mas claro conſide-

rando

rando lo que resta de la historia Africana.

Murio el cruelissimo Neron el año de CHRISTO Nuestro Señor de setenta, refiere Cornelio Tacito la gente que tenia en las dos Mauritanias, cuenta las barbaricas incursiones, i tratando de los successos, con que despues de la muerte de Othon, Vitellio se hazia dueño del imperio, que fue el año siguiente de setenta i vno, auiendo en estos dos años muerto, i començado otro, que fue Vitellio, i los que acabaron Neron, Galba, i Othon. A.D.N. I.C.LXX.

Iisdem diebus accessisse partibus vtramque Mauritaniam interfecto procuratore Albino, nuntij venere. L. Albinus à Nerone Mauritaniæ Cæsariensi præpositus, addita per Galbam Tingitanæ prouinciæ administratione haud spernendis viribus agebat XVIII. *cohortes, quinque alæ, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia, & raptus apta bello manus. Cæso Galba in Othonem pronus, nec Africa contentus Hispaniæ angusto freto diremtæ imminebat. Inde Cluuio Rufo metus, & decimam legionem propinquare litori, vt transmissurus iussit. Præmissi centuriones, qui Maurorum animos conciliarent. Neque arduum fuit, magna per prouincias Germanici exercitus fama. Spargebatur insuper spreto procuratoris vocabulo Albinum insigne regis, & Iubæ nomen vsurpare. Ita mutatis animis Asinius Pollio alæ præfectus è fidissimis Albino, & Festus, ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur. Ipse Albinus dum è Tingitana prouincia Cæsariensem Mauritaniam petit appulsus littori trucidatur. Vxor eius, cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta est.* Aunque no mui claramente se descubre el estado, en que se hallauan las Mauritanias con gente de guarnicion i en ella mucha de los mismos Mauros, mejores para robar, i saltear, que para pelear. I si bien pudo ser rumor falso, de que Albino se queria hazer rei, i tomar el nombre de Iuba, era para tener mas gratos a los barbaros, que le fueron aficionados; pues para con los Romanos auia de ser causa de maior odio. *l. 2. histor.*

La dificultad de passar de la Tingitana à la Cesariense que el capitan general vuiesse de ir por mar, que tambien lo noto Procopio de su tiempo.

Al principio de su imperio Othon vso de aquella liberalidad, que escriuio Cornelio Tacito, *Prouinciæ Bæticæ Maurorum ciuitates dono dedit.* Desto e dicho algo. Estas ciudades, aunque aqui no se declaran, tengo por cierto que fueron las que estauan junto a Zelis, i en ellas fueron Tingi, i Lixos, para maior seguridad de España por lo que auia intentado Albino, que aunque era en fauor de Othon, pudiera ser en contra, i assi como cosa que tanto importaua a la paz i quietud destos reinos se las dio graciosamente, i assi despues en la diuision del Imperio, *l. 1. histor.* *l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.*

rio, como luego dire, quedaron vnidas i incorporadas en España, i este fue el principio.

A.D.N.I.C. LXXII. Quando començo su imperio Vespasiano, vuo algunas alteraciones entre los que eran sus aficionados, i de su faccion, i los de Vitellio, en las quales por orden de Festo fue muerto el proconsul L. Pison, i antes de dezir su muerte, dize Cornelio Tacito la gente de guerra, que

l.4.histor. auia en Africa para defensa de sus limites i terminos: *Legio in Africa auxiliaq́; tutandis imperij finibus, sub D. Augusto, Tiberioq́; principibus Proconsuli parebant. Mox Caius Cæsar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam Proconsuli legionem misso in eam*

In Caio. *rem legato tradidit.* Dixo desto tambien Dion Cassio. Prosigue Cornelio, *Festus equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vecti, obscuro adhuc cœptæ lucis domum Proconsulis irrumpunt, districtis gladiis, & magna pars Pisonis ignari, quod Pœnos auxiliares Maurosque in eam cædem delegerat.* Muerto L. Pison, *Festus mox Ophensium Leptitanorumque discordias componit, quæ raptu frugum & pecorum inter agrestes, modicis principiis iam per arma atque acies exercebantur. Nam populus Ophensis multitudine inferior Garamantes exciuerat, gentem indomitam, & inter accolas latrociniis fœcundam. Vnde arcta Leptitanis res, latè vastatis agris intra mœnia trepidabant, donec interuentu cohortium alarumque fusi Garamantes, & recepta omnis præda, nisi quam vagi per inaccessa mapalium vlterioribus vendiderant.* Todo esto era en Africa menor. Auia Penos i Mauros executores de la muerte de Pison. De los Garamantes triumphò Cornelio Balbo, pero no deuieron tener muchos dias el iugo del imperio: en la rebelion de Tacfarinas se embiaron a excusar a Roma, i siempre no admitieron bien la sugecion, antes la sacudieron, buscando ocasion de salir a robar, i lo que podian coger lo trasponian a vender por los lugares, que no se podia llegar sin gran dificultad donde tenian sus aduares. Eran harto necessarios los presidios i guarniciones para reprimir i rebatir las correrias, i assaltos ordinarios, que con sus entradas hazian, i dauan los barbaros.

A Cuiacio, i Iusto Lipsio les parecio, que donde dize *Ophensis*, ai error, que se a de corregir, i dezir, *Oeensis*, porque de aquel no hallan

l.5.c.1. memoria en algun autor, i deste en Plinio, que dixo. *Ad Garamantes iter inexplicabile adhuc fuit. Proximo bello, quod cum Oeensibus Romani gessere initijs Vespasiani Imperatoris, compendium viæ quatridui deprehensum est.* Añade Lipsio. *Quod illud bellum sub initia Vespasiani, nisi istud?* Haze a esto gran aplauso, pero con su licencia hallo muchas cosas i razones, que lo contradizen, i las dexo por no ser largo, ni este lugar de disputas. Solo digo. Donde esta en Tacito la guerra entre los Oeenses i Roma-

i Romanos, que dize Plinio? Paz entre los Ophenses i Leptitanos fue, i no guerra, i impedir la incursion de los Garamantes. Desseo saber, si todos los nombres de las ciudades, pueblos, rios i montes de Africa se hallan i estan puestos en los escritores antiguos? De prouincias mui pequeñas, i conocidas, i passeadas de los Romanos, no nos quedo memoria de muchos pueblos, i la ai en piedras i monedas, i no por esto se deuen menospreciar ni desechar sus nombres, porque no se hallan en los autores. De lo mui conocido, i sabido quedo mucho por escriuir: de tantas regiones, como ai en esta tercera parte del mundo, de la qual se ignorò lo mas della, impossible es, que se halle razon entera de todos sus pueblos, ciudades, villas, i lugares. De los Ophenses basta la auctoridad de Cornelio Tacito, no auiendo libro que diga lo contrario, para que no busque mas. Como en los Concilios Africanos i en San Augustin, i otros de su tiempo se hallan nombres de ciudades, que no las ai en los mas antiguos, i no se duda, ni puede dudar, menos de los Ophenses, que traen el testimonio consigo de su mismo nombre del que se llamò Africa.

Entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando como lobos rabiosos acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Trajano le cupo a Africa mui gran parte. apunto lo * Eusebio. i fue el año de nuestra salud de CXVII. A.D.N.I.C. CXVII. *In Chron. & in histor. l. 4. c. 2.*

Despues desto dize el mismo en el año quinto de Hadriano, que fue el año de ciento i veinte i quatro. *Hadrianus imperator in Libyam, quæ à Iudæis vastata fuerat, colonias duxit.* A.D.N.I.C. CXXIV.

Fueron los Romanos mas poderosos en la nueua i vieja prouincias, tenian las mui pobladas, i con todo no eran parte para impedir las rebeliones i guerras, que mouian los barbaros. En las Mauritanias fue mucho menos lo que tuuieron, i assi no pudieron impedir, que los Mauros no hiziessen aquella tan gran entrada en España, de que e dicho otras vezes, que fue el año de ciento i setenta, siendo Emperador Marco Antonino Philosopho, la qual dixo Capitolino con aquellas pocas palabras. *Cùm Mauri Hispanias prope omnes vastarent, res per legatos bene gestæ sunt.* Esta tan gran inuasion no pudo ser sino con exercito mui formado i mucha gente. A.D.N.I.C. CLXX.

Despues desto caso de nueue años, por los del Señor de ciento, i setenta i nueue vuo otra semejante entrada en la Andaluzia, que assi mismo refirio breuissimamente Elio Spartiano en la vida de Seuero vnico Emperador natural de Africa, Leptitano. *Militari post quæsturam sorte Bæticam accepit, &c. Sed dum in Africa est Sardinia ei attributa est, quod Bæticam Mauri populabantur.* Destas incursiones toda via ai memoria en la Andaluzia. A.D.N.I.C. CLXXIX.

No fueron poderosos los que gouernauan las Mauritanias a impedir estas entradas, i assi se les aumento la gente que tenian de guarnicion. Herodiano dize la que auia por los años del Señor de dozientos i
lib. 7. A.D.N.I.C. CCXXXVIII. treinta i ocho. *Erat Capellianus quidam Senatorij ordinis vir procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur, ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus Barbarorum incursus, ac populationes coerçerentur. Quare haud contemnendam militum manum circa se habebat. Cum hoc igitur Capelliano veteres Gordiano simultates ex forensi disceptatione intercesserant, quocirca nomen adeptus imperatoris, successorem illi misit, atq; abscedere prouincia imperauit. Ille ea re indignatus ac Principi Maximino suo deuotus, à quo magistratum quoque cùm accepisset, omni coacto exercitu valentissimasque copias secum adducens, virosque cùm ætate florentes, tum omni armorum genere instructos, peritosque rei militaris, atque ex consuetudine præliorum aduersus barbaros magnopere ad pugnandum paratos.* Como soldados de fronteras siempre las armas en las manos, exercitando las continuamente contra el enemigo. Lleuo tambien consigo Capelliano alguna gente de a cauallo de los Numidas. *Numidæ iaculatores optimi, atque equitandi peritissimi, sic vt equos etiam infrænes virga tantum currentes moderentur.* Gordiano, i su hijo, que estauan en Carthago pusieron en orden su gente, que era mas en numero, pero no tan diestra como la de Capelliano, desperò el padre de poder resistir, i se matò, i lo mismo el hijo auiendo sido vencido.

A.D.N.I.C. CCCXXXVII. El gran Emperador Constantino murio el año del Señor de trezientos i treinta i siete. Antes de su muerte diuidio el Imperio entre sus tres hijos, escriuio lo Eusebio*, i tambien Nicephoro*, pero no dixeron como lo repartio, ni la forma de la particion que hizo. Zosimo*, Aurelio Victor* que la dizen no es con la distincion i claridad, que Zonaras*, i assi la sacaremos del. *Inter illius filios diuisum imperium, vel ab ipso Constantino, vt quidam scribunt, vel eo defuncto ex eorum consensu in hunc modum. Constanti tributam esse Italiam, & Romam ipsam, Africam, Siciliam cum reliquis insulis, atque etiam Illyricum, Macedoniam, & cum Achaia Peloponnesum. Constantino Alpes Cottias cum Galliis, & tractum Pyrenæi vsque ad Mauritaniam Oceani angusto freto diremptam ab Hispaniis. Constantio ea obuenisse, quæ in Orientali parte Romanæ ditionis erant, & Thraciam cum Vrbe paterna.* Esto dixo Zonaras de que resultan algunas dificultades, dellas no trato, sino de lo que no la tiene; que al hijo segundo de Constantino, que tuuo el nombre de su padre, le cupo en esta particion desde los Montes Pyrenos, hasta la Mauritania del Oceano, que esta apartada con vn angosto estrecho de España. Desta manera declarò la parte de la Tingitania, que tiene del estrecho, i esta la demas sobre el Oceano. Quedo la Tingitana en dos diui-

*l. 4. vit. Const. c. 51.
*l. 8. c. 54.
*lib. 2.
*In Const.
*tom. 3.

diuidida, la vna con el nombre de su metropoli, la otra partē se aplico a la Cesariense, que retuuo el nombre, i se saco otra nueua prouincia della, que de la ciudad de Sitifis, dixeron Sitifense, i aunque no quieren algunos, que aian sido tres Mauritanias, porque la Cesariense i Sitifense quieren que sea vna, siendo cierto que eran dos, i cada vna tuuo nombre de Mauritania.

Escriuio su breuiario, o epitome Sexto Rufo al Emperador Valentiniano por los años del Señor de trezientos, i sessenta i quatro, que fue el primero de su exaltacion al Imperio. i informando le de lo que auia en Africa escriue seis prouincias. *Ac per omnem Africam sex prouinciæ factæ sunt. Ipsa verò Carthago* 1 *est Proconsularis, Numidia* 2 *Consularis, Byzacium* 3 *Consularis: Tripolis* 4, *& Mauritaniæ duæ, hoc est, Sitifensis* 5, *& Cæsariensis* 6 *præsidiales.* Eran las dos Mauritanias presidiales, i lo principal del gouierno eran los presidios i guarniciones, i el Prefecto dellos era procurador del Emperador, i cabo de la gente de guerra, i de los oficiales della. Con que se vee lo poco que tenian en paz. No pone entre las prouincias de Africa a la Mauritania Tingitana, despues refiriendo las de España dize: *Trans fretum etiam insula terræ Aphricæ prouincia Hispaniarum est, quæ Tingitana Mauritania cognominatur.* Son estas sin duda tres Mauritanias. A.D.N.I.C. CCCLXIV.

Paulo Orosio que escriuio por los años del Señor de quatrocientos i diez i siete en la breuissima descricion, que haze del Orbe dize: *Sitifensis & Cæsariensis Mauritania habet ab Oriente Numidiam, ab occasu fluuium Maluam, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ: hæc habet ab oriente flumen Maluam, à Septentrione mare nostrum vsque ad fretum Gaditanum, quod inter Abennen & Calpen duo contraria sibi promontoria coarctatur. ab Occidente Atlantem montem, & Oceanum Atlanticum.* Aunque puso los antiguos terminos de la Tingitana; con todo dixo de la Sitifense i Cesariense. A.D.N.I.C. CCCCXVII. *l.1.c.2.*

Con esta distincion se haze memoria destas prouincias en las nouellas del Emperador Theodosio*, i de los Sitifenses la ai mui frequente en las leies de su Codigo.

** Nouella 23. de tributis fiscalibus, & Nouella 40. de pistoriis Afris.*

San Isidro puso la misma diuision. * *Prima prouincia Mauritania Sitifensis est, quæ Sitifin habet oppidum, à quo & vocabulum traxisse regio perhibetur. Mauritania Tingitania à Tingi metropoli huius prouinciæ, hæc vltima exurgit à montibus septem, &c. Mauritania Cæsariensis colonia Cæsariæ ciuitas fuit, & nomen prouinciæ ex ea datum.* Prosigue despues lo demas de Africa, i antes auia dicho como la Tingitana era prouincia de España. Señala aqui los terminos della los siete montes, de que tomo nombre Çeuta, que quedo en la Cesariense.

** l.14. orig. c.5.*

Tolemeo pone en la Cesariense Σίτιφα κολόνια. *Sitipha colonia*, esta

es la cabeça, i metropoli de la Sitifense, i assi quedo ella mas a la parte oriental, i la Cesariense a la occidental, i al referir las lo muestran assi
lib. 29. todos, i se vee de Ammiano Marcellino, el qual nombra a Sitifi cabeça de la Sitifense, i a Cesarea de la Cesariense, i aunque dize *ad Tingitanum castellum progressus*, no se a de entender de Tingi que era colonia, ni pertenecia a esta parte por la diuision, que se a dicho, i el mismo Ammiano muestra, que Theodosio no salio de la Sitifense, i Cesariense. Acabada la guerra dize, *Sitifim triumphanti similis redijt, ætatum, ordinumque omnium celebrabili fauore susceptus.*

Desuerte que en la diuision del imperio siguieron los hijos del Gran Constantino, en lo que toco a España, la que antes auia hecho el Emperador Othon, i auia començado Augusto, i como todo estaua debaxo del dominio de vn Emperador no se diferenciaua, pero despues que vuo tres, i hizieron sus raias, i linderos entró la diferencia i distincion, quedando hecha la Tingitana España Transfretana.

En los Concilios Africanos, i en los Sanctos Augustino, Fulgencio, Optato, Victor, i otros autores despues del gran Constantino ai frequente memoria de la Sitifense como mas noble, i ninguna de la Tingitana, porque no se reputaua ia por cosa de Africa, de la Cesariense ai menos memoria, porque auia menos en ella, de que hazer la. Lo que desto resta se dira en su lugar.

Vn breue, i bien sacado retrato al viuo nos dexo Ammiano Marcellino de lo que auia en Africa, en lo que pintò de lo que sucedio a los Leptitanos con los barbaros Asturianos en tiempo del Emperador Iouiano, i principio del imperio de Valentiniano, que fue el año de
A.D.N.I.C. CCCLXV. CCC.LXIV. i siguiente, que e dicho, i tambien desto mismo, i boluere a repetir parte. *Asturiani his contermini barbari in discursus semper expediti, veloces, viuereque adsueti rapinis & cædibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc caussam prætendentes, vt feriam. Stachao quidam nomine, popularis eorum nostra peragrando licentius, agebat quædam vetita legibus, inter quæ illud potius eminebat, quod prouinciam omni fallaciarum via prodere conabatur, vt indicia docuere verissima: quocirca supplicio flammarum absumptus est.* Las muertes, daños, robos, incẽdios, i otros insultos, que hizieron los Asturianos, fueron grande en numero, i qualidad. Las costumbres, poco tiempo en paz, i faciles a boluer a su natural mal inclinado, i desseoso siempre de emplearlo en semejantes delictos. todos estos barbaros son vnos como bestias brauas saluages, que no pueden domesticarse ni oluidar su propria fiereza, aunque a no poder mas la dissimulen por breue tiempo.

A.D.N.I.C. CCCLXXVI. En tiempo del mismo Emperador Valentiniano por los años del Señor de CCC.LXXVI. conforme a la quenta que sigue Paulo Orosio; fue

en

en Africa la rebelion, cuio origen i principio dize Ammiano Marcellino, que fue este. *Nubel velut regulus potentißimus vita digrediens, & legitimos, & natos è concubinis reliquit filios, è quibus Zamma Comiti nomine Romano acceptus latenter à fratre Firmo peremptus discordias excitauit & bella.* El Conde quiriendo castigar a Firmo, i el defendiendo se emprendieron vn fuego, que quemo muchas ciudades i pueblos, i hizo grandes i exorbitantes daños. lib. 29.

Embio el Emperador Valentiniano a esta guerra al buen Theodosio general de la caualleria padre de Nuestro gran Theodosio, que la continuo, prosiguio, i acabó en la manera que Ammiano Marcellino la dexo escrita. De su narracion se descubre i declara el estado, que tenian las dos Mauritanias Sitifense, i Cesariense, que era no qual, ni como de tantos años, que auia, que estauan sugetas al imperio, sino como de mui pocos: tan llenas todas de barbaros, como vazias de Romanos con mui pocas poblaciones. Zifrò esta guerra ciñiendo el sucesso della Paulo Orosio con estas pocas palabras. *Interea in Africæ partibus Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastauit, Cæsaream vrbem nobilißimam Mauritaniæ dolo captam, deinde cædibus incendijsq́; completam barbaris in prædam dedit. Igitur Comes Theodosius, Theodosij, qui post imperio præfuit, pater, à Valentiniano missus effusas Maurorum gentes multis prælijs fregit, ipsum Firmum afflictum & oppressum coëgit ad mortem.* El premio destas victorias i de tantos trabajos como para alcançar las tuuo, fue ser degollado Theodosio en Carthago, con gran inuidia i calumnias, i su hijo corrio el mismo riezgo i peligro, si Dios no le guardara para bien de su Iglesia, i exaltacion de su santissima fee. l. 7. c. 33.

CAP. XXII.

Prosiguese la misma historia hasta la entrada de los VVandalos en Africa.

TVuo el Tyrano Firmo otros dos hermanos Gildon i Mascizel, Gildon aunque anduuo con el en sus guerras, despues se reduxo, i el Emperador gran Theodosio le hizo muchas mercedes, i vna fue hazer le Conde, i ingrato a ellas no quedando maestro del sucesso de su hermano, començò a alcar i leuantar la cresta, i sacudir las alas i tentar el imperio de Africa, o para si o para otro: durò su rebellion doze

años desde sus primeros principios hasta que fue muerto ; aunque se interrumpieron con diferentes acciones , que vuo este tiempo: dio a entender Claudiano en el libro particular, que escriuio desta guerra.

De bello Gildonico.

Iam solis habenæ
Bis senas torquent hiemes, ceruicibus ex quo
Hæret triste iugum: nostris iam luctibus ille
Consenuit, regnumque sibi tot vendicat annis.

A.D.N.I.C. ccclxxxvi.

Conforme alo que Paulo Orosio escriuio desta guerra, que fue el año, en que se acabò, el primero della fue el de nuestra salud de CCC.LXXXVI. en vida del gran Theodosio , en la qual mas deuieron ser echar traças i abrir las çanjas i poner los fundamentos para la obra , que intentaua de su traicion, què con facilidad se encubrian, i reprimian, hasta que a los quatro vltimos años salieron a luz , i se descubrieron a la clara sus dañados intentos, i el blanco i fin a que se endereçauan desde sus principios.

In historia miscella de Arcad. & Hon.

A.D.N.I.C. cccxcv.

La muerte del gran Theodosio , i auer le sucedido sus hijos Arcadio, i Honorio no mui expertos, ni de madura edad , le leuantaron el animo. Dize Theophanes. *Interea Gildo Comes Africæ cognita Theodosij morte arbitratus minimam in paruulis spem fore Africam iure proprio cœpit vsurpare.* fue esto por los años de CCC.XCV. Sumo lo todo despues desto Paulo Orosio como cosa de su tiempo , i la refirio en pocas palabras dignas de ser leidas por dos notables exemplos, que se vieron en el sucesso desta guerra.

* Refert hoc miraculũ Paulinus in vita S. Ambrosii, & ad id allusit etiã Claudianus.

* *l. 7 c. 36*

* *In Arcad. & Honor.*

A.D N.I.C. cccxcviii.

La suma de lo que ambos dizen della es. Gildon intentò con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. Su hermano Mascizel temiendo el sucesso, no quiso aiudar le, antes resalio de Africa dexando en ella dos hijos , que Gildon hizo luego matar. Theodosio el menor encargo esta guerra, i la vengança al padre irritado con la injuria , i dolor de su sangre. El qual se preparò para la jornada, i la primera preuencion fue ir a la Isla Capraria donde auia hermitaños mui santos, i eligio los mas que lleuo consigo, por cuias oraciones i milagro del gloriosissimo Ambrosio*, que en sueños le exortò a la batalla , que dio, i vencio con pequeño exercito el de su hermano , que era mui grande. Gildon huiò a Sicilia donde, como Claudiano i Zosimo dizen, el mismo se ahorco. Mascizel no reconociendo los benificios que auia recibido en esta jornada de la liberal mano del Señor , quebrantò la immunidad de su templo, sacando del a los , que se auian recogido a el a valer se della , i antes que el executasse en ellos su ira i castigo , llego el del cielo, que le quito la vida. Esto en suma dizen Paulo Orosio *, i Theophanes* acabando se esta guerra el año de CCC.XCVIII.

La hazienda i bienes de Gildon se aplicaron al erario imperial, i sus alabarderos, i gente de su guarda fueron muertos, auiendo de todo particular memoria en el Codigo Theodosiano *. De las villas i otras possessiones se instituio vn magistrado que se intitulo *Comes Gildoniaci patrimonij*. del da noticia el libro de las del Imperio.

* *l. 7. & 9. de Metat. l. 16 & 19. de bonis proscript. & l. 19. de pœnis. i Codi. Theodosi.*

Claudiano escriuio algunas cosas que son a nuestro proposito en lo que escriuio desta guerra.

Pars tertia mundi
Vnius prædonis ager. distantibus idem
Inter se vitijs cinctus, quodcumque profunda
Traxit auaritia luxu peiore refundit.
Instat terribilis viuis, morientibus hæres,
Virginibus raptor, thalamis obscœnus adulter,
Nulla quies: oritur prædâ cessante libido,
Diuitibusq; dies, & nox metuenda maritis.
Quisquis vel locuples, pulchra vel coniuge notus
Crimine pulsatur falso: si crimina desunt,
Accitus conuiua perit: mors nulla refugit
Artificem, &c.
Splendet Tartareo furialis mensa paratu
Cæde madens, atrox gladio, suspecta veneno.

Los grandes oficios, que tenia Gildon los empleaua en estos delictos i maldades: i porque la gente militar imitaua a su Cabo; el Emperador embio vna lei al mismo Gildon, en que le mandaua, que ningun soldado en crimen de adulterio pudiesse declinar el fuero, en que fuesse acusado, i gozar del militar, en ella le da este titulo, *Gildoni Comiti, & Magistro vtriusque militiæ per Africam.* embio se la el gran Theodosio vn año antes de su muerte: el efecto, que obrò se a visto, i el que despues dize el mismo Claudiano, siendo causa el de los mismos delictos, i incentiuo de que se cometiessen aun contra lo que prohibia la lei, que el Emperador le mandaua guardar, siendo principalmente para que mas bien fuessen castigados los que fuessen reos dellos, i el al contrario los fomentaua.

l. 9. ad leg. Iul. de adult. in Cod. Theod.

Vt vino calefacta Venus, tunc sæuior ardet
Luxuries, mixtis redolent vnguenta coronis,
Crinitos inter famulos, pubemque canoram
Orbatas iubet ire nurus, nuperq; peremptis
Arridere viris. Phalarin, tormentaq; flammæ
Profuit, & Siculi mugitus ferre iuuenci,
Quàm tales audire choros, nec damna pudoris
Turpia sufficiunt: Mauris clarissima quæque

Fasti-

Fastidita datur, mediâ Carthagine ductæ
Barbara Sidoniæ subeunt connubia matres:
Æthiopem nobis generum, Nasamona maritum
Ingerit, exterret cunabula discolor infans.
His fretus socijs, ipso iam principe maior
Incedit, peditum præcurrunt agmina longe,
Circundant equitum turmæ, REGES*que clientes*
Quos nostris ditat spolijs, perturbat auita
Quemque domo, veteres detrudit rure colonos.

Es mui conforme todo esto a lo que Tito Liuio dize de los Numidas
lib. 27. qual lo era este barbaro. *Sunt ante omnes barbaros Numidæ effusi in Venerem.* i otra vez. *Vt est genus Numidarum in Venerem præceps.* No auian mejorado se de sus vicios con la ciuilidad i policia Romana, principalmente en medio de tantos Christianos, antes se conseruauan en el mismo desorden, i barbarie que siempre. fueron los Africanos viciosos como despues se vera. Pero entre todos los Romanos dize de los Mauros, Nasamones, i Ethiopes, que les aiudaua a que pusiessen en execucion sus torpezas. Acompañauanle, i fauorecian se del los Reies, o Xeques, o Phylarchos de Africa. Sus costumbres de paz i guerra pinta despues Claudiano.

(lib. 3.)

Gildonem domitura manus promissa minasq;
Tempus agit, &c.
Nec vos, barbariem quamuis collegerit omnem,
Terreat, & nostros passuri cominus enses.
Non contra clypeis tectos, galeisque micantes
Ibitis: in solis longis fiducia telis.
Exarmatus erit, quum mißile torserit hostis.
Dextra mouet iaculum, prætentat pallia læua,
Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit, non vlla fides, non agminis ordo,
Arma oneri, fuga præsidio, connubia mille;
Non illis generis nexus, non pignora curæ,
Sed numero languet pietas, hæc copia vulgi,
Vmbratus dux ipse rosis, & marcidus ibit
Vnguentis, crudusque cibo, titubansque Lyæo,
Confectus senio, morbis, stuprisq; solutus.
Excitet incestos turmalis buccina somnos,
Imploret citharas, cantatricesque choreas,
Offensus stridore tubæ, discatque coactus,
Quas vigilat Veneri, castris impendere noctes.

Despues desta rebelion Gildonica vuo otras muchas en Africa, que las cau-

causauan la mutabilidad, i inquietud de los ingenios Africanos inclinados a todo genero de nouedades, que las produze la tierra: i mas en los barbaros que no dessean ni tratan de otra cosa.

El año de CCCCXII. hizieron vna lei los dos Emperadores Honorio, i Theodosio dirigida *Honoratis, & Prouincialibus Africæ*, en la qual mandaron, *Heraclianum hostem publicum iudicantes digna censuimus auctoritate puriri, vt eius resecentur infaustæ ceruices, eius quoque satellites pari intentione prosequimur.* No traere todo lo que ai en razon desto, ni lo mucho, que se halla en el gloriosissimo Doctor de la Iglesia San Augustin, bastara, que refiera algo para luz de lo que auia en su tiempo. En el qual estaua tan dilatado i estendido el nombre Christiano en Africa, quanto se vee, i reconoce de la Collacion, o conferencia, que por decreto imperial de Honorio se hizo en Carthago, para tratar, i conferir entre los Catholicos, i los que no lo eran de la causa de la fee, siendo esto el año de CCCCXI.

A. D. N. I. C. CCCCXII.

l. 21. de pœn. in C. Theodos.

El gran Augustino dize, que los Obispos Catholicos que vinieron a esta junta, i congregacion fueron dozientos, i ochenta i seis, sin los viejos, i enfermos, que eran ciento i veinte. De los Donatistas fueron dozientos, i setenta i nueue, pero que se entendio, que este numero era falso, porque los presentes firmaron por los absentes, i que blazonauan, que eran con los que no auian venido por impedidos, viejos i enfermos mas de quatro cientos. Pero el glorioso Doctor los conuence de su falsedad. Conforme a esto numero fueron los Obispos Catholicos presentes, i absentes mas de quatro cientos. De los Donatistas digamos que fueron dozientos, i setenta i nueue, que confessaron, i afirmaron ellos mismos, que estauan alli. Gran numero por cierto de vnos i otros, i aunque del se quiten los que eran titulares, o que padecian otra excepciones, i puesto que sus diocesis fuessen mui cortas, i en cada vna de las ciudades vuiesse su Obispo della, i de su territorio, i siendo tan grande el numero de los Christianos conforme al de los Obispos, con lo qual la religion se vee que estaua tan estendida, i esparzida por tantas partes de Africa, i sus regiones: Con todo era grandissimo el numero de los paganos i mucho maior sin comparacion, que el de los fieles, i viuian entre ellos muchos, no solo de los barbaros, de los quales eran pocos, o ninguno de nuestra sagrada religion, sino tambien de los ciudadanos, i los que viuian en sus aldeas i territorios. Manifiesta lo esto el Concilio Africano, que se celebro en tiempo de Bonifacio primero: donde ai vn canon, que dize: *Instant etiam aliæ necessitates à religiosis Imperatoribus postulandæ, vt reliquias idolorum per omnem Africam iubeant penitus amputari: nam plerisque in locis maritimis, atque possessionibus diuersi adhuc erroris istius iniquitas* 25.

In l ad Donat post Collat. c. 24. & in breuicul. Collat. die primo c. 140.

 viget:

viget: vt præcipiant, & ipsa deleri, & templa eorum, quæ in agris, vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui. Esto mismo se pidio en el Concilio Carthaginense quinto. Sobre lo qual hizieron los Emperadores diuersas leies, de las quales oi se hallan algunas.

l.15.16.17 18. de paganis in Cod. Theod. & l. 3.4. eodem tit. in Codice Iustinianæo, & alibi sæpius obiter.

En el Concilio Carthaginense quinto, cap. sexto, i en el Africano c.39. se dize: *Hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos infantes à barbaris redimunt, &c.* Destos i de otros Canones se collige, que los barbaros eran idolatras, i como de gente obstinada, endurecida, i enuegecida sobre manera en su fiereza, i idolatria no se trata dellos, sino como de enemigas de nuestra sagrada religion. Veense tambien las incursiones, i captiuerio de criaturas, i de todos los que podian coger.

Epist. 122. Victoriano presbytero.

Escriue el señor San Augustin el milagroso sucesso que tuuo el captiuerio de vna religiosa sobrina del Obispo de Sitifis: *Nam Sitifensis ante paucos annos Seueri Episcopi neptis sanctimonialis à barbaris ducta est, & per mirabilem Dei misericordiam cum honore magno suis parentibus restituta est. Domus enim illa Barbarorum, vbi captiua ingressa est, subita cœpit dominorum infirmitate iactari. ita vt omnes ipsi Barbari tres, nisi fallor, vel amplius fratres periculosissima infirmitate laborarent. Quorum mater aduertit puellam Deo deditam, & credidit, quòd eius orationibus sui filij possent ab imminentis iam mortis periculo liberari, petiuit, vt oraret pro eis, pollicens, quòd si salui facti essent, eam suis parentibus redderent. Ieiunauit illa, & orauit, & exaudita continuo est. Ad hoc enim factum erat, vt exitus docuit. Ita illi tam repentino Dei beneficio salute percepta mirantes eam, & honorantes quod eorum mater promiserat, impleuerunt.* Queria Dios libertar aquella religiosa de las manos de los Barbaros, i assi se hizo. Mui ordinarios eran estos rebatos i captiuerios.

l.3. de præd. c.38.

San Prospero descriue el templo que auia en Carthago, de la *Dea Cælestis*, que assi llamauan su idolo, que fue celeberrimo no solo en aquella ciudad i prouincia, sino por el mundo, sobre el qual ai harto escrito, i mas en declaracion que Deidad era esta, que venerauan en el los Carthagineses, i assi justamente exagera con encarecimiento, quan gran cosa fue el auer se expurgado este templo de la profanidad de los gentiles, i sus grandes clamores, i sentimientos, porque se dedico al verdadero Rei del cielo Dios, i Señor Nuestro. Con esto refiere lo que en el se hallo, i tambien en muchas cueuas i cauernas de Mauritania grandissima quantidad de idolos, que muchos idolatras tenian escondidos, i por temor de las leies, i penas dellas ocultamente los adorauan, siendo esto no entre los Barbaros, que essos viuian libremente como querian, sino de los que estauan sugetos al imperio, i los Princi-

pes

pes con rigor prohibian las idolatrias, para que quitadas los que las seguian se reduxessen a la verdadera religion, i dexassen el diabolico culto superstitioso de los falsos dioses.

Desto mismo trata San Augustin, i de lo que se trabajaua en la destruicion de los bosques, templos, i idolos, i quan arraigada estaua la idolatria. Epist.154.

Muestrase mas esto en vn caso que sucedio en la ciudad de Calama respondiendo el Sancto Doctor a Nectario, que le auia escrito sobre el, i dize. *Accipe breuiter, quæ cōmissa sint, & noxios ab innocentibus ipse discerne. Contra recentissimas leges, Kal. Iun. festo paganorum sacrilega solemnitas agitata est, nemine prohibente, tam insolenti ausu, vt quod nec Iuliani temporibus factum est, petulantissima turba saltantium in eodem prorsus vico ante fores transiret Ecclesiæ. Quam rem illicitissimam, atque indignissimam clericis prohibere tentantibus, Ecclesia lapidata est. Deinde post dies ferme octo, cùm leges notissimas Episcopus ordini replicasset, & dū ea, quæ iussa sunt, velut implere disponunt, iterum Ecclesia lapidata est. Postridie Nostris ad imponendum perditis metum, quod videbatur apud acta dicere volentibus publica iura negata sunt. Eodemque ipso die, ne vel diuinitus terrerentur, grando lapidationibus reddita est: qua transacta, continuo tertiam lapidationem, & postremo ignes Ecclesiasticis tectis, atque hominibus intulerunt, vnum seruorum Dei, qui oberrans occurrere potuit occiderunt, cæteris, vbi potuerunt, latitantibus, partim quò potuerunt, fugientibus: cùm interea contrusus, atque coarctatus quodam loco se occultaret Episcopus, vbi se ad mortem quærentium voces audiebat, sibique increpantium, quòd eo non inuento gratis tantum perpetrassent scelus. Gesta sunt hæc ab hora fere decima vsque ad noctis partem non minimam. Nemo compescere, nemo subuenire tentauit illorum, quorum esse grauis posset auctoritas, præter vnum peregrinum, per quem & plurimi serui Dei de manibus interficere conantium liberati sunt, & multa extorta prædantibus: per quē clarum factum est, quàm facile illa, vel omnino non fierent, vel cœpta desisterent, si ciues, maximeque primates ea fieri perficiā vetuissent.* Deste caso de Calama haze memoria Possidio Obispo della. In vita S. Aug. c. 12.

En la colonia Sufetana auiendo los Christianos deshecho vna estatua de Hercules, los gentiles se armaron, i con increible furor mataron sessenta dellos. Escriuioles el Sancto Doctor a los delinquentes. *Immanitatis vestræ famosissimum scelus, & inopinata crudelitas terram concutit, & percutit cælum, vt in plateis, & delubris vestris eluceat sanguis, & resonet homicidium. Apud vos Romanæ sepultæ sunt leges, iudiciorum rectus calcatus est tenor, Imperatorum certe nulla veneratio nec timor. Apud vos sexaginta numero fratrum innocens effusus est sanguis, & si quis plures occidit, functus est laudibus, & in vestra curia tenuit principatum.*

Basten estos tres exemplos con testimonio deste gloriosissimo Doctor sin otros muchos que dexo escritos, de los quales se entiende quanta era la idolatria, que auia dentro de las ciudades de Africa en su tiempo.

De la de los Barbaros, i sus infestaciones con otro solo sera suficiente para que se conoscan sus molestissimos rebatos, i que en todo tiempo no mudaron modo de vida. Dize pues en vna carta al Conde

Epist. 70. Bonifacio. *Quid autem dicam de vastatione Africæ, quam faciunt Afri Barbari resistente nullo, dum tu talis tuis necessitatibus occuparis, nec aliquid ordinas, vnde ista calamitas auertatur? Quis autem crederet, quis timeret, Bonifacio domesticorum, & Africæ Comite in Africa constituto cum tam magno exercitu & potestate, qui tribunus cum paucis fœderatis omnes ipsas gentes expugnando, & terrendo pacauerat: nunc tantum fuisse Barbaros ausuros, tantum progressuros, tanta vastaturos, tanta rapturos, tanta loca, quæ plena populis fuerant deserta facturos? Qui non dicebant, quando tu Comitiuam sumeres potestatem, Afros Barbaros non solùm domitos, sed etiam tributarios futuros Romanæ reipublicæ? Et nunc quam in contrarium versa sit spes hominum vides: nec diutius hinc tecum loquendum est, quia plus ea tu potes cogitare quàm nos dicere.* Esto todo muestra vna gran entrada de los Barbaros, i quan expuesto estuuo lo que los Emperadores tenian en Africa a los daños i robos, i incursiones que hazian. Fue esto antes de la entrada de los Vandalos que luego dire.

CAP XXIII.

Prosigue se la misma historia, i de la entrada de los Vandalos.

Estando las ciudades i pueblos de Africa tan mal tratados i destruidos con las vexaciones i correrias de los barbaros Africanos, que la carta de San Augustin muestra, que la vltima vez que entraron fue el daño grandissimo, al qual se siguio otro maior, que todo fue por los

A. D. N. I. C. CCCCXXVII años del Señor de cccc.xxvii. Con la entrada de los Vandalos que aiudados i fauorecidos de los barbaros se apoderaron de Africa. No ai fieras crueles, ni bestias hambrientas encarniçadas, que con tanta ira i impiedad executen su saña, ni se dexen lleuar de su furiosa rabia, qual la barbarie cruelissima de los Vandalos. Proprio efecto que obra la ponçoña de la heregia, en los animos inficionados della, i assi dexados, i desam-

desamparados de la mano del Altissimo, semejantes i mui parecidos hijos i imitadores de aquel, que del principio del mundo fue homicida, i enemigo immanissimo del hombre.

Victor sanctissimo Obispo de Vtica escriuio tres libros de la persecucion Vandalica, i comiença assi, *Sexagesimus nunc, vt clarum est, agitur annus, ex quo populus ille crudelis ac sæuus Vandalicæ gentis Africæ miserabilis attigit fines, transvadens facili transitu per angustias maris, qua inter Hispaniam Africamque æquor hoc magnum & spatiosum bis senis millibus angusto se limite coarctauit.* Prosigue el Sancto Obispo refiriendo algunas cosas de las que hizieron destruiendo aquellas grandes prouincias, assolando todo lo que les ocurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades. *Præsertim in Ecclesijs, basilicisque, & cæmeterijs, & monasterijs sceleratiùs sæuiebant, & cum maioribus incendijs domus orationis, magis quàm vrbes, cunctáque oppida concremarunt.* Con esta impiedad tan cruel fueron abrasando a toda Africa, llegaron a la ciudad de Hippona, que por ser la mas fuerte de toda la region, pudo sufrir largo tiempo el assedio, con que la tuuieron mui apretada. Lo que en el passó estando dentro de su ciudad el Sanctissimo Augustino lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense, pero lo que padecian los assediados lo dize el mismo Sancto en vn sermon, que de muchos, que hizo para consuelo de su afligido pueblo nos a quedado, nadie lo leera consideradamente, que sea sin lagrimas. Antes que se entrasse la ciudad fue Dios seruido de lleuar para si al gloriosissimo Doctor, que fue el año de cccc.xxx. *Ser. III. de temp. qui est primus fer. V post Dom. Pass.*

De los incendios de Africa saltaron las centellas a Italia, que abrasaron, i saquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia. Passo Genserico con su exercito, del qual vna gran parte era de los Mauros infieles. Dize Victor: *Factum est peccatis vrgentibus, vt vrbem illam quondam nobilissimam atque famosam decimo quinto regni sui anno Geisericus caperet Romam. Et simul exinde regum multorum diuitias cum populis captiuauit. Quædam multitudo captiuitatis Africanum attigere litus diuidentibus Vandalis & Mauris ingentem populi captiuitatem, vt moris est barbaris, mariti ab vxoribus, liberi à parentibus separabantur.* Escriuieron esto mismo Procopio *, Euagrio *, Nicephoro *, i Theophanes *. Sidonio tambien lo dixo hablando con Roma. A.D N. I C. CCCCXXX.

*l. 1. de bel. VVand. *l. 2 c. 7. *l. 15. c. 11 *l. 15. in Maximo.

Interea incautam furtiuis VVandalus armis
Te capit, infidóque tibi Burgundio ductu
Extorquet trepidas mactandi Principis iras.
Heu facinus! in bella iterum, quartosque labores,
Perfida Elissææ crudescunt classica Byrsæ.
Nutritis quod fata malum? Conscenderat arces

Euandri Massyla phalanx, montesque Quirini
Marmarici pressere pedes. Rursumque reuexit,
Quæ captiua dedit quondam stipendia Barce
Exiliumq́; patrum, &c.

A. D. N. I. C. cccclv. Dize las naciones Africanas que se hallaron en esta calamitad de Roma. La qual fue por los años de CCCCLV.

La gran piedad que vso con los captiuos el Santo Obispo de Carthago Deogratias, escriuio Victor, i despues la vida de la santa virgen Maxima marauillosa en virtudes con que era estimada, i la de otros muchos Sanctos, que estauan presos por la confession de la fee Catholica. Lo qual como lo entendio el perfido e impio Vandalo, *Decernit statim rex cuidam gentili regi Maurorum, cui nomen erat Capsur relegandos debere transmitti. Maximam verò* CHRISTI *famulam confusus & victus propriæ voluntati dimisit, quæ nunc virgo superest mater multarum virginum Dei, nobis etiam nequaquam ignota. Peruenientes autem traduntur regi Maurorum commanenti in parte eremi, quæ dicitur Capræ picti. Videntes igitur* CHRISTI *discipuli multa apud gentiles, & illicita sacrificiorum sacrilegia, cœperunt prædicatione & conuersatione sua ad cognitionem Domini Dei nostri Barbaros inuitare, & tali modo ingentem multitudinem barbarorum* CHRISTO *Domino lucrauerunt, vbi antea nulla fama Christiani nominis fuerat diuulgata.* Embiaron a Roma por sacerdotes. Capsur dio quenta al Vandalo del sucesso, el qual mando con gran crueldad, que fuessen muertos, i assi fueron martyrizados.

A. D. N. I. C. cccclxxvi. Al maluado Genserico sucedio Hunerico su hijo maior, i peor que el, el qual por ruego de Zenon consintio, que se eligiesse Obispo de Carthago, que auia veinte i quatro años, que no lo auia, con condicion, que el Emperador consintiesse lo mismo a los Arrianos en su imperio, i sino. *Tam Episcopus, qui ordinatus fuerit vel clerici, sed & alij Episcopi, qui in Africanis prouinciis sunt, iubentur inter Mauros mitti.* Esto dize Victor, i que al principio se mostró blando i afable, pero que despues buscó modo para derramar la ponçoña, que auia algun tanto reprimido en el peruerso coraçon; i sin causa prorumpió en toda crueldad persiguiendo a todo el estado Ecclesiastico, i dize: *Quibus autem prosequar fluminibus lacrymarum, quando Episcopos, Presbyteros, Diaconos, & alia Ecclesiæ membra, id est, Quatuor millia nongentos sexaginta sex ad exilium eremi destinauit?* En este gran numero fue tambien el Sancto Obispo Felix, que lo auia sido quarenta i quatro años, i muchos mui viejos, ciegos, i gotosos, e impedidos, que a penas se podian mouer. *Congregantur vniuersi in Siccensem, & Larensem ciuitates, vt illic occurrentes Mauri, sibi traditos ad eremum perducerent.*

Fue cosa cruelissima, que tanto numero de personas, i de tantos meri-

meritos i virtud los encerrauan todos juntos en lugar no eſpacioſo ſino eſtrecho, que a penas cubian, i alli los tenian por muchos dias ſin conſentir les ſalir por ningun caſo ni neceſſidad, haziendo grandiſſima laſtima, i conpaſſion lo que con eſte inaudito genero de tormento les hazian padecer. Dize Victor, que los entraron a veer auiendo lo pagado a los Moros, en tanto, que los Vandalos dormian: *Qui introeuntes veluti in gurgite luti vſque ad genua cœpimus mergi, illic tunc Hieremiæ fuiſſe completum, Qui nutriti ſunt in croceis amplexati ſunt ſtercora ſua. Quid multa? Præcepti ſunt, vndique perſtrepentibus Mauris ad iter, vbi deſtinati ſunt, præparari. Exeuntes itaque die Dominica linita habentes ſtercoribus veſtimenta, facies ſimul & capita, à Mauris tamen crudeliter minabantur, hymnum cum exultatione Domino decantantes. Hæc eſt gloria omnibus Sanctis.*

Salian de los pueblos toda la gente con candelas encendidas a veer los Sanctos Martyres, a cuios pies echauan ſus criaturas diziendo bañados en lagrimas, como los dexauan, quien auia de baptizar ſus hijos, i quien los auia de abſoluer de ſus culpas, i auia de enterrar los, i otras palabras de gran dolor i compaſſion, de que ninguna tenian aquellas enbrauecidas, i crueliſſimas fieras. Porque muchos deſſallecian en el camino, o por vegez, o enfermedad. *Imperatum eſt Mauris, vt eos, qui ambulare non poterant ligatis pedibus, vt cadauera animalis mortui, traherent per dura & aſpera loca, vbi primo veſtimenta, poſtea membra ſingula carpebantur.* Fueron con eſto muchos arraſtrados, i deſpedaçados.

Proſiguio el Sancto Obiſpo Victor la hiſtoria deſta rabioſa perſecucion VVandalica, dixera della mucho ſino procurara abreuiar eſta, della dire el milagro de la ciudad de Tipaſa de la Mauritania Ceſariēſe, donde los Catholicos no quiſieron obedecer, ni comunicar con el Obiſpo Ariano, que les embiaron, *Quod cùm regi innotuiſſet, Comitem quemdam cum iracundia dirigens præcepit, vt in medio foro congregata illuc omni prouincia, linguas eis & manus dexteras radicitus abſcidiſſet. Quod cùm factum fuiſſet* SPIRITV *ſancto præſtante, ita loquuti ſunt, & loquuntur, quomodo antea loquebantur.* Como teſtigo de viſta refiere aqui eſte Sancto Obiſpo el eſtupendo milagro, refirio lo de la miſma ſuerte con notables i deuotiſſimas palabras el gran philoſopho AEneas Gazæo *, i lo miſmo el Emperador Iuſtiniano *, Procopio * tambien ſibien ſus palabras pienſo, que en los Codices Latinos no eſtan como en el Griego, porque las refieren del miſmo, i no conforman con las que ponen Euagrio *, i Nicephoro *. Añadio Procopio otro ſegundo milagro, que alguno de los que hablauan ſin lengua, ingrato a tan ſoberano don del SPIRITV ſancto, dexando ſe lleuar del apetito ſen-

*in ſuo Theophraſto.
* in l. 1. C. de offic. præf. præt. Afric.
* l. 1. de bel. VVand.
* l. 4. c. 14.
* l. 17. c. 11.

sual manchando se con el perdio este soberano beneficio. que tambien lo refirio el Conde Marcellino i lo exageran con razon el Sanctissimo Pontifice, el Gran Gregorio, i otros.

In Chron. l. 3. dial. c. 32.

Sea la conclusion vltima desto lo que el mismo Victor dize de los Sanctos, que padecieron martyrio en Carthago. *Primo sacerdotum & ministrorum copiosissimam & maximam turbam, in longinquis & extremis regionibus exilio crudeli detrusit, &c. Post modicum vero temporis vniuersas Ecclesias praiudicatis venerabilibus portis camentis ingentibus claudi mandauit. Vniuersa namque monasteria virorum, vel puellarum gẽtibus id est Mauris cum habitatoribus donare pracepit.*

En medio destas gentes Mauras estaua la Christiandad en Africa, que la ceñian por todas partes, vnos mas cerca, otros menos, otros lexos, vnos de pazes, otros confederados, otras de guerra, haziendo la continua i mui cruel. Cabaon estaua cerca de Tripol de Berberia, que como dizen Procopio *, Euagrio*, Nicephoro *, i Theophanes *. *Cabaon, qui Maurusijs circiter Tripolin accolentibus prafuit*, aquien sucedio tan bien el auerse mostrado en fauor de los Catholicos siendo gentil, como e dicho arriba.

* l. 1. de bel. VVand. * l. 4. c. 15. * l. 17. c. 11 * lib. 15.

Los Moros siruieron a los Wandalos en sus guerras muchas vezes, afirmanlo Procopio, i otros, recibieron los vnos de los otros algunos daños. *Maurusij Vandalis quam plurima incommoda intulere, passique item ipsi sunt.* dize Procopio. Hizieron los Moros a todas manos con poca lealtad, i mucha fraude.

Murio Hunerico, segun refiere Victor, comido de gusanos en vida. *Nam putrefactum, & ebulliens vermibus non corpus tantum, sed & partes eius viderentur sepulta.* O como dize San Isidro. *Vt Arius pater eius interioribus cunctis effusis miserabiliter vitam amisit.* o, como dize Gregorio Turonense. *Arreptus à damone, qui diu de Sanctorum sanguine pastus fuerat, proprijs se morsibus laniabat, in quo etiam cruciatu vitam indignam iusta morte finiuit.* Pienso que todas tres cosas concurrieron en la muerte deste maluado, que fue por los anos del Señor de CCCC. LXXXIV.

In histor. VVand. l. 2. de gest. Franc. c. 3. A. D. N. I. C. cccclxxxiv

CAP.

CAP. XXIV.

Los VVandalos fueron vencidos, i expulsos de Africa.

A Hunerico sucedieron otros Reies, sino mejores almenos no peores. Ne se detuuo mucho la Diuina justicia en el castigo desta nacion perniciosa, que si con ella fue castigada Africa, no por esso dexaron sus delictos de merecer la vengança Diuina, que despertò el animo del Emperador Iustiniano, para que tomasse esta empressa, la qual vino a tener efecto despues de muchos dias, que la impidieron varias dificultades, que se rompieron. El año septimo de su imperio, que fue el de CHRISTO Nuestro Senor de DXXXIII. partio vna gruessa armada de Constantinopla, como dize Procopio, que se hallo en todo, i lo escriuio, auiendo recibido la bendicion Patriarchal. Vuo algunos daños en el viage, i el maior el de los biscochos, que ministros malos no faltan que por vn poco interesse particular hazen grandissimo mal al publico, de que depende el buen o mal sucesso de vna jornada. cosa que mucho se deuia mirar en la pratica a tiempo, i no en lo especulatiuo quando se a recibido i no tiene remedio el daño. A.D.N.I.C. IↃXXXIII.

La tyrannia i cruel gouierno de los Wandalos causaron gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia, i por las rebeliones quitaron los muros a las ciudades excepta Carthago, enflaqueciendo las fuerças de sus tierras temiendo no les viniesse de dentro dellas, lo que auia de venir de fuera, i sus traças, i consejo de estado auia de ser su destruicion. Dize Procopio. *Loca munita Africæ excepta Carthagine muro cincta, ne Africanis rebellandi aliquo modo animus esse posset, mœnijs omnibus, atque munitionibus expoliauerunt.* i en otra parte dize de la ciudad de Syllecto cercana a la mar. *Cuius mœnia iam dudum diruta fuere, domos oppidani circummuniuere incursus Maurorum metuentes.* Permite Dios que falte i perezca la sabiduria de los sabios, i la prudencia de los prudentes, i que los que son tan presuntuosos i confiados en su razon politica de estado se enganen, i lo que juzgan, que a de ser medio para conseruacion, sea causa mui eficaz de su perdida i destruicion. Bien es vsar prudencia pero a de ser pia i sancta, harto dañosas resoluciones se suelen tomar, por faltar el fundamento. Los Wandalos perdieron a Africa i la perdieran, aunque no vuieran vsado este medio, pero al fin ellos fueron los primeros que lo facilitaron. *Serm. 6. de ædif. Iustin.* *l. 1. de bell. VVand.*

Llego la armada a Africa donde era Rei de los Wandalos Gilimer, que salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra, que auiendo desembarcado con su gente, fue en busca del enemigo, dieron se la batalla, que la ganara el Wandalo, si supiera vsar de la victoria, que tuuo en las manos, i quiso Dios, que la perdiesse, i a vn hermano, que vio matar en su presencia, con el dolor passo la ocasion, i salio desbaratado la buelta de Numidia, i no de Carthago, la qual recibio entregando se a Belisario.

Despues desto, que cuenta mui a la larga Procopio dize: *Gilimer postquam in Corbulæ campum se recepit, qui quatuor iter dierum à Carthagine, nec procul à Numidarum finibus distat: hîc Wandalos omnes ad se vindicandum excitat, ac si quos inter Mauritanos amicos habebat: nam pauci admodum in eius venerant fœdus, atque hi omnino liberi, & sine principe. Quicumque enim in Mauritania & Numidia apud Byzacium Mauritanis dominati sunt, legatos ad Belisarium miserunt.* Facilmente la victoria i buena andança lleua tras si a los que no son de amistad verdadera, sino fingida, qual era la que entre Wandalos i Mauros vuo.

Gilimer hizo venir de Sardeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron la buelta de Carthago, salio les al encuentro Belisario, i puestos todos en orden se dieron la batalla, que fue mui reñida, i sangrienta con muerte de Zazon, i muchos de ambas partes, Gilimer huio. Belisario siguio el alcance con la victoria, i combatio los reales de los VVandalos, i los tomo, i con ellos grandissimo despoxo de quasi infinitas riquezas, que como dize Procopio eran las que en nouenta i cinco años que auian posseido en paz a Africa, auian juntado.

Iustiniano dize que Africa estuuo en poder de los VVandalos 95. años.

Belisario embio al capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el alcance i seguimiento de Gilimer, el qual escapó por la desgraciada muerte de Iuan, i se recogio al monte Papua, del dize Procopio. *Hic mons in Numidiæ finibus extremis, valde quidem abruptus, aditúq; difficilis, petris vndique altissimis communitus, in quo Maurusij habitant, Gilimeris amici ac in bello socij.* Aqui vino a parar el desdichado rei de los VVandalos.

in l. 1. C. de offic. præfecti Africæ.

Por orden de Belisario Pharas, vno de los diestros capitanes del exercito çercò al rei Gilimer en este monte, i le compelio a que se diesse, i auiendo se entregado, lo lleuo a Carthago, i de alli partio con el i toda la armada, Belisario victorioso, i breuemente llegò a Constantinopla. Antes de su partida Belisario embio parte del exercito a Cesarea cabeça de la Mauritania, i al estrecho Gaditano, i a Septa, con que se acabò la expulsion de los VVandalos, tuuo con esto fin el nombre i cruel soberuia de su impiedad.

Assi

Assi mismo antes de la partida de Belisario dize Procopio: *Maurusij quot apud Byzacium & in Numidia habitabant, ad defectionem ex nulla penitus caussa tendebant, ac statim fœdere soluto contra Romaos arma parare decreuerant, & hoc quidem ex more patrio faciebant. Illis enim neque Dei metus est vllus, neque hominum reuerentia, neque item iurisiurandi, aut obsidum vlla cura: etiam si filios, aut fratres ipsorum ducentium exercitum eos esse contingeret. Denique cum nullo pacem habent, nisi cum eis, quorum metu coerceantur, &c. Quando classis in Africam ab initio mittenda parabatur, formidantes Maurusii, nequid incommodi acciperent, septem vaticiniis fœminarum sunt vsi: nam in hac gente viros vaticinari nefas.* Con este modo de pronostico, i lo que del entendieron que el tiempo, que en su respuesta se les señalaua era este, salieron al campo, i hallando poca o ninguna resistencia en los lugares de Byzacio. *Fœminæ cum pueris capiuntur, pecunia, opesque ex vniuersa regione abducuntur, denique fuga locus omnis refertus.* Gente vigilantissima en el cuidado del descuido ageno para no perder punto en sus correrias.

Aunque supo Belisario esto, no pudo dexar su partida auiendo encomendado a Salomon el gouierno i cosas de paz i guerra, i alguna gente, que despues la aumento Iustiniano embiando la suficiente para resistir i enfrenar al enemigo. Estaua Salomon cuidadoso, *vbi Maurusios erectos ad defectionem, turbatasque res valde vidit.* Dio le mas que pensar el sucesso de quatro capitanes de los mas valientes del exercito, que estauan en Byzacio, que *vbi Maurusios, vbi prædam agentes, ac omnia populantes, tum Aphros vbique captiuos ducentes viderent, &c. Maurusios omnes ad prædam huiusmodi dispersos partim interficiunt, partim capiunt.* Tuuieron nueua desto quatro Xeques de los barbaros i juntaron se a priessa, i al poner del sol dieron sobre ellos, i los dos capitanes, i soldados fueron pressos, i muertos. Auiendo lo entendido Salomon escriuio a los Xeques afeando el caso, i aduirtiendo les de los rehenes, que auian dado, i paz firmada, i que si perseuerauan, quien auia sido poderoso contra los VVandalos, lo seria contra ellos. Los barbaros respondieron: *Belisarius nos magnis pollicitationibus circumveniens induxit nos Imperatoris Iustiniani sponte subditos esse, nihilo bonorum nos impertiendo fame pressos, amicos nos esse ac socios rogauit. Itaque non Maurusios magis, quàm vos infidos appellari iure oportebit: fœdera soluunt, non qui iniuriam patientes à proximis desciscunt, sed qui fœderatos habere aliquos postulantes deinde violant.* Apretaron bien esta materia de sus quexas, i de no auer cumplido lo que se les auia prometido. Antalas vno de los quatro Xeques escriuio a Iustiniano assi: *Seruus esse tui imperij nunquam ipse negauerim. Maurusii tamen, qui erant in fœdere à Salomone intoleranda indignaque passi, nuper arma sumere coacti*

 sunt,

ſunt, non quidem te, ſed inimicum ſuum petentes. Ego quoque inter cæteros maxime laceßitus, quem ipſe non ſolùm cibariis, quæ mihi paulo antè Beliſarius, tuque dediſti, priuauit, ſed & fratrem meum, à quo nullum acceperat incommodum, interfecit. Trae ſus razones el barbaro en ſu deſculpa culpando al capitan general.

Dauan los Principes a eſtos Xeques ciertos gages, i prouiſion con titulo de ſueldo, para tener los prendados, i a ſu deuocion, i quando los miniſtros ſe los quitauan era gran delicto. Lo miſmo ſe vſo con los Saracenos, como ſe vee en la lei que promulgaron los Emperadores Theodoſio i Valentiniano*, en la qual ſe trata *De Saracenorum fœderatorum, aliarumque gentium annonariis alimentis.* La cauſa deſta confederacion con los Saracenos la dizen Ammiano Marcellino*, Euagrio, i Nicephoro. Eſte modo de ſueldo, i prouiſion conſtituio en Africa a los Moros el Emperador Iuſtiniano, i el no cumplir la fue cauſa de grandes daños.

* *In Nouella de ambitu & locis limitan. 21. in C Theod.*
* *lib. 31.*

Entendida por Salomon la carta de los Moros, i ſu determinada reſolucion marchò con ſu exercito la buelta de Byzacio, i *Apud oppidum Mammæ, vbi quatuor Mauruſiorum duces caſtrametati ſunt, vallum firmauit. Montes hîc altißimi ſunt, & paruum opidum Males ad montium radices. Hic barbari ſe ad pugnam accingentes aciem hoc modo conſtituunt. Camelos circa in gyrum locant, &c. fæminas cum pueris intus in medio ſtatuunt. Nam Mauruſijs mos eſt fæminas cum pueris in expeditionem ducere, vt vallum tuguriaque faciant, præterea equos ſcite ac diligenter curant, camelis pabulum ſubminiſtrant, armaturamque omnem ferream poliunt ac mundant, multis denique laboribus per eas leuantur.* Eſte miſmo vſo afirman Iuan Leon, i Luis del Marmol de los Arabes, i Africanos.

Dio la batalla Salomon, que al principio fue mui dificultoſa, los Moros huieron a las ſierras, Salomon alcançada la victoria, i con ella mui gran preſſa ſeboluio a Carthago.

Rehizieron ſe los Moros, i boluieron a robar, i deſtruir la tierra de Byzacio, Salomon ſalio con ſu gente, i los hallo en el monte Burgaon, que es altiſſimo, i alli les dio la batalla, i vencio, i mato cinco mil dellos.

En tanto que Salomon eſtaua en eſta guerra, Iaudas caudillo poderoſo de los Moros hizo grandes daños en Numidia; a inſtancia, i con aiuda de otros dos caudillos Moros ſacó ſu exercito Salomon lleuando los conſigo. *Romæorum igitur exercitus duce Salomone, & Mauruſijs, qui ſe illi adſciuerant, iuuantibus apud fluuium Abilam caſtrametati ſunt, qui iuxta Auraſium tranſiens eius circa loca oberrat, &c. Hic mons decem dierum iter à Carthagine diſtat, maximuſque omnium, quos vnquam ſcimus.*

mus. Nam dierum trium eius circuitus expedito patet, &c. In vertice autem planiciem, camposque habet, &c. Hic arx est incustodita, quod minime habitantibus necessaria videatur. Ex quo enim Maurusij Aurasium Vandilis ademerunt, nullus ad ipsum hostis accesit. A la parte Oriental del Aurasio estaua la ciudad de Tamuga, que despoblaron i derribaron los Moros, a la parte occidental esta vna region grande, en que hauitauan otros pueblos Moros, cuio señor era Citaias, que iua en esta jornada, i dize Procopio cuio es todo lo que voi diziendo, *Hunc ego dicentem audiui, quod regionem, quam ipse tenebat, nulli antea mortalium habitatam, sed vacuam fuisse penitus colonis, &c. Vltra vero hãc hominũ aliquantulum esse, non sicuti cæteri Maurusÿ colorati, sed valde albi tum coma flaui.* Tanta es la variedad de gentes, que ai en estas latissimas regiones. Salomon sin poder hazer cosa de importancia se boluio a Carthago.

Aquel inuierno puso Salomon en orden vna armada para passar a Sardeña cõtra los Barbaracinos, cuio origen e dicho, i la dixo Procopio assi. *In hac parte Aspidis montis Barbari habitant. Vandili in hos iam dudum Barbaros iram exercentes, eos non admodũm multos simul cum vxoribus in Sardiniam mittentes, hic sunt dominati: procedente autem tempore montes occupauere, qui prope Calarin sunt, ac primo quidem clanculum latrocinia in vicinos exercentes, postea vero non minus ad tria millia ex manifesto excursiones facientes minime latere curauere, ac omnem circa oram populati sunt: quamobrem à vicinis Barbaracini appellati sunt. Contra hos igitur diuerso genere Maurusios Salomon in hac hieme præparauit.* Aqui constituie Procopio diferencia entre los Maurusios, i Barbaros, de cuio nombre deriuaron Barbaracinos, como de Moros diximos Moriscos. Perseueraron los Barbaracinos en su idolatria hasta el año de D.XCIV. que el Santo Pontifice Gregorio Magno procuro su conuersion. Dellos trata muchas vezes en varias epistolas suias que dexo, aunque son mui notables i marauillosas para ver la obligacion que ai para que procurando la salud de las animas, se gane tambien la paz i quietud de todos los pueblos, estando estos Barbaracinos tan endurecidos en la idolatria, como los demas pueblos i gentes de Africa.

De Barbaracinis.

l. 3. indict. 12. ep. 23. & ep. 25. & 26. & 27. & l. 4. indict. 13 ep. 33. alias 77.

Salieron estos Barbaracinos del monte Aspis del qual dize Procopio, que Salomon llego a el en siete dias desde el monte Aurasio con su exercito. *Ad locum peruenerunt, quem Latini montem Aspidis vocant, quod scuti similitudinem habeat, vbi arx antiqua, fluuiusque perennis.* Strabon escriuio tambien del, *Taphitis promontorium, & in eo collis quidam Aspis nomine, à similitudine scuti, quem Agathocles Siciliæ tyrannus condidit, quo tempore aduersus Carthaginienses classem duxit, &c. Clypeam ciuitatem Siculi extruunt, & Aspida primum nominant.* Silio Italico, *lib. 3.*

In clypei speciem curuatis turribus Aspis.

Hazen mencion della Polybio, Tolemeo, Stephano, A. Hirtio, i Plinio, a ella vino a parar Cesar quando passo desde Sicilia. Marmol dize que aora se llama Eraclea, i esta destruida en el reino de Bugia.

Despues desto passo Salomon vna gran persecucion de muchos que coniuraron contra el, en que tuuo gran peligro de la vida, despues

A.D.N.I.C. DXXXIX. de passada esta tan gran tormenta en el año de D. XXXIX. auiendo buelto de Constantinopla donde le hizieron ir sus enemigos; mouio su exercito contra Iaudas, que con sus Moros se auia hecho fuerte en el monte Aurasio, puso sus reales Salomon junto al rio Abigas, los Moros se recogieron a vn sitio de las faldas del monte que llaman *Fabosis*. En el se dio la batalla, que vencio Salomon. Iaudas con dos mil Moros subio al monte Aurasio, i se recogio a la fortaleza, los demas Moros huieron la buelta de los Mauritanos. Salomon talò los panes de Tamaguda, i subio al castillo de Zerbales, donde se auia fortificado Iaudas, que luego salio del huiendo, i dexo algunos de los suios para su defensa, i se subio a la cima del monte lugar mui fuerte cercado de peñas tajadas, que llamauan Tumar. Salomon subio en su seguimiento, rindiose le el castillo de Zerbales, i tambien subio hasta las peñas de Tumar, que las cercò, i a pocos dias fue entrado este fuerte por industria de vn soldado, fueron en el vencidos los Moros, Iaudas escapo herido, i huio con gran velocidad la buelta de los Mauritanos. Salomon puso alli gente, i passo a vn gran risco, que llamauan *Petra Geminiani*, en lo mas alto estaua vna torre antigua i pequeña, esta auia escogido Iaudas para guarda de sus tesoros, i mugeres, i con ellas puso vn Moro viejo, creiendo que nunca llegara alli el enemigo, i quando llegasse, no la podria tomar. Pero auiendo llegado a ella, i escaladola fue el Moro luego muerto, i se vuo gran riqueza, de que Salomon reparo los muros de algunas ciudades.

Antes de dezir Procopio el fin desta guerra escriue el estado, en que se hallauan las dos Mauritanias Sitiphense, i Cesariense. *Maurusij postquam è Numidia superati refugientes Zeben regionem petierunt, quæ supra montem Aurasium est, ad Mauritaniam pertinens, Sitiphem metropolim habens Romæorum imperio tributariam. Mauritaniæ verò alterius Cæsarea caput est, vbi omnia similiter oppida vectigalia facta præter ipsius caput Cæsaream à Belisario Romæis immunem seruatam, quam ipsi nauibus adeunt, cum terrestri itinere nequeant. In hac Maurusij regione consedere, ac ex illa Afri omnes Romæis obtemperant.* No dize la causa de no poder se passar a Cesarea por tierra, i dize como los Moros huiendo de Byzacio se auian retirado a esta region.

El monte Aurasio parece, que es el que oi llaman Auraz, del dize

3. parte. Iuan Leon: *Auraz monte molto alto, & habitato da vn popolo rozzo d' intelletto,*

telletto, ma ladro, & assassino, è discosto da Buggia cerca a ottanta miglia, & da Constantina sessanta, è separato di altri monti, & s'estende per lunghezza cerca settanta miglia, & dalla parte di mezzo giorno confina con il diserto de Numidia, & da Tramontana con li contadi di Mesila, di Stefes, di Necaus, & di Constantina, nella sua cima nascono molti capi d'acqua, &c. Nessuno puo haber pratica con gli habitatori, percioche per rispetto de gl' Arabi loro nimici, & di i vicini signori come il re de Tunis, non vogliono che siano il lor passi cognosciuti. Luis del Marmol dize quasi lo mismo, i que tiene este monte treinta leguas de largo, i que en el se juntan *l.5.c.69.* dos mil cauallos, i mas de treinta mil peones. La region de Zebes parece es la, que oi dizen Zeb, della dize Iuan Leon: *Zeb è prouincia di* *5.parte.* *Numidia, la qual incomincia di la parte di Ponente del confino di Mesila, & confina da Tramontana co i piedi dil monte dil regno di Buggia, in Leuante ne i paesi d' i Datteri, che responde al regno di Tunis, & da mezzo giorno incerti diserti, &c. sono in questa prouincia cinque citta, & infiniti casali.* Lo mismo dize Marmol, i que la ocupan aora los Arabes, i que *l.6.c.36. & l.7.c.45.* hazen mas de ochenta mil hombres de pelea.

Prosigue Procopio en el año decimo quarto del imperio de Iustiniano, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXL. boluio de nue- *A D.N.I.C. DXL.* uo la guerra. la causa fue. *Maurusii Leuchatæ appellati cum magno exercitu Leptim magnam vicinam venientes, palam dicebant hac de causa profectos esse, vt digna dona, eisque debita dando pacem firmarent.* Encendio se la guerra en que vuo muchos recuentros i muchas muertes de ambas partes, i auiendo los Moros buelto a saquear la tierra de Byzacio acudio Salomon, i exhortando a los Moros, que guardassen la paz haziendo les grandes promessas, la respuesta fue con gran burla i befa dellos, i de lo mal que cumplian sus juramentos, diziendo, que seguridad se nos puede dar si la maior de todas, que es el jura mēto, no se cumple? qual juramento creeremos que aueis de cumplir si el primero se quebrantó, sera mas fuerte el segundo, para que entendamos, que lo aueis de guardar? Con esto dio se por entendido Salomon, que no querian paz, i dio les la batalla que vencio, i con ella vuo vna gran pressa, que reseruo sin hazer parte a su exercito, que lo sintio sobre manera. Los Moros boluieron ajuntar su gente, i rehazer su exercito, i fue fuerça dar segunda batalla, en la qual la gente de Salomon con el disgusto de la primera pelearon floxamente, i fueron desbaratados, i Salomon murio, i con el otros muchos.

Entendida esta perdida en Constantinopla Iustiniano embio gouernadores i gente, i fueron se las guerras continuando mui sangrientas con varios sucessos de ambas partes, en que vuo grandes perdidas, daños, robos, traiciones, muertes, engaños, estratagemas, assedios, per-

perdidas de ciudades i pueblos, incendios, i casos mui extraños, quales los suele auer en vna guerra tan larga i obstinada, hasta el año de diez i nueue del imperio de Iustiniano, en que acaba su historia Procopio, que fue el año de DXLIV. La qual merece ser leida (por la variedad de cosas que contiene, i experiencias) dignissima tambien de que la gozassemos en la pureza que se escriuio. Concluie la pues Procopio diziendo: *Imperator,&c. Ioannem, &c. misit. Is quam primum in Africam venit, nihil antiquius habuit, quàm Antalæ ac Maurusiis apud Byzacium bellum mouere, quod feliciter gerens multis in prælio interfectis,&c. reliquos extorres à finibus Romæorum fecit. Procedente verò tempore Leuchatæ Maurusii cum magno exercitu se Antalæ coniungentes è finibus Tripolitanorum in Byzacium irruerunt, quibus Ioannes occurrens, ac prælio cum suis superatus Laribum confugit. Hostes verò vsque Carthaginem excurrentes magnas clades, incommodaque omnibus circa locis intulerunt. Paulo deinde pôst Ioannes redintegrato, quoad potuit vndecumque exercitu, Maurusiis aliis quibusdam, simul cum sequentibus Cuzinam sibi adiunctis, hostes rursus petens partim peremit, partim ad extremos vsque Africæ fines fugauit.*

Conforme a esto mui gran parte destos Moros se auian recogido en la Tripolitana cerca de la mar, i della corrian la prouincia de Byzacio, que es la mas fertil i abundante de toda Africa, en la qual dize Plinio, que hauitauan los Libyphenices, i en ella estauan las ciudades de Leptis, Adrumetum, Rhuspina, Thapsus, Thenæ, Macomades, Tacape, i Sabatra, que estauan en parte de lo que aora llaman reino de Tunes. En la Tripolitana estuuieron siempre algunas familias de Moros, i tambien entre estas ciudades, i estaua Cabaon. El Emperador Iustiniano procuró reduzir los a nuestra sagrada religion, lo qual consiguio, i se dixeron *Maurusii Pacati*, que es como si dixeramos los Moros de pazes. Procopio dixo esto assi. *Tripolis hic promontoria sunt, habitantque Maurusij, & Barbari Phœnicum gens, & Romanis antiquo fœdere iuncta. Hi omnes à Iustiniano rege persuasi Christianorum dogma spontaneè amplexati sunt, vocanturque Pacati, quòd Romanis semper confœderati sunt, à Pace ita dicti Latina voce.* Estos fueron en fauor de Iuan contra los otros, que estauan en su perfidia, i molestauan la prouincia de Byzacio, i corrieron hasta Carthago. Colige se esto de Iornandes que diziendo la victoria de Iuan refiere en breue esto. *Ioannes vero in Africana prouincia feliciter degens, Mauris partis aduersæ per pacificos Mauros superatis, vna die decem & septem Præfectos extinxit, pacemquè totius Africæ iuuante Domino impetrauit.* Diez i siete Præfectos entiendo Phylarchos, o Xeques, i los Moros que escriuio Procopio que iuan con Iuan, i seguian a Cuzina, eran de los Pacatos, i en la misma parte auia tambien

l. 5. c. 4.

Oratione 6. de ædific. Iustin.

de

de los que no lo eran. Duro esta paz por algunos años.

Murio el Emperador Iustiniano el año del Señor de DLXV. si bien Nicephoro sigue diuersa quenta. A.D.N.I.C. DLXV.

CAP. XXV.

Diuersas guerras, i sucessos que vuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vase continuando la historia della.

AViendo visto la relacion tan exacta, que dexo Procopio de las cosas de Africa de su tiempo, era suficiente para quedar bien entendidas, i que el progresso dellas se continuaria hasta la entrada de los Mahometanos, i que no faltaron guerras, i nueuos mouimientos, i alteraciones en gente tan inquieta qual a sido siempre la Africana, i mas la barbara. Con ser cierto que las vuo muchas, a penas se halla memoria dellas, porque vuo pocos, que cuidaron de hazer la. De la que ai apuntare breuemente lo que se ofreciere mas notable.

El Sancto Pontifice Gregorio Magno escriuiendo a Gennadio Exarcho de Africa el año del Señor de DXCI. dize. *Vos Dei præ oculis indesinenter habere timorem ac sectari iustitiam submissa hostium colla testantur.* Trata despues de las violencias i desordenes del maesse de campo Theodoro, i manda le que los corrija. A.D.N.I.C. DXCI. l.1. ep. 59. Indict. 9.

Despues escriue al mismo Gennadio. *Sicut excellentiam vestram hostilibus bellis in hac vita Dominus victoriarum fecit luce fulgere, ita oportet eam inimicis Ecclesiæ eius omni viuacitate mentis & corporis obuiare, quatenus ex vtroque triumpho magis ac magis enitescat opinio, cum & forensibus bellis aduersarijs Catholicæ Ecclesiæ pro Christiano populo vehementer obsistitis, & Ecclesiastica prælia sicut bellatores Domini fortiter dimicatis.* Encarga le despues, que inste el juntar Concilio contra las heregias: Declara mas las guerras i victorias dellas el Sancto Pontifice. *Si non ex fidei merito, & Christianæ religionis gratia tanta Excellentiæ vestræ bellicorum actuum prosperitas eueniret, non summopere miranda fuerat, cùm sciamus etiam hæc antiquis bellorum ducibus fuisse concessa. Sed cum futuras Deo largiente victorias non carnali prouidentia, sed magis orationibus præuenitis, fit, vt hoc in stuporem veniat, quod gloria vestra non de terreno consilio, sed Deo desuper largiente descendat. Vbi enim meritorum vestrorum loquax non discurrit opinio? Quæ bella vos frequẽter appetere,* Epist. 72. Habetur in c. Si non ex fidei 23. q. 4.

tere, non desiderio fundendi sanguinis, sed tantum dilatandæ causa reipublicæ: in qua Deum coli conspicimus, loquitur, quatenus CHRISTI *nomen per subditas gentes fidei prædicatione circumquaque discurrat.* Fueron en aquel tiempo ilustrissimas estas victorias, i assi lo serian las guerras, i de mucha importancia. Photio en lo que suma de la leccion de Theophylacto de lo que escriuio de la vida de Mauricio dize estas pocas palabras. *Libro septimo agitur, &c. De Maurusiorum etiam aduersus Carthaginem expeditione, vtque Gennadij fortitudine bellum illud extinctum sit.* Anda ia la vida del Emperador Mauricio por Theophylacto traduzida en Latin por el Padre Pontano, no la e podido veer, i assi no añadire a esto que puso Photio, sino lo que escriuio Theophanes. *Sed & Maurusiorum gentes aduersus Africam magnas perpetrauerunt perturbationes.* Todo esto tan breue muestra vna guerra mui cruel, i grandes exercitos de Moros, pues se atreuieron a acometer, i assediar la ciudad de Carthago, i conforme lo que el Santo Doctor dize deuio de durar algunos años.

In Mauricio.

Estuuo Gennadio en Africa hasta el año de D.XCVII. segun parece del mismo registro de S. Gregorio auiendo memoria del en diuersas cartas. En vna dize vnas palabras, que todos los Principes para bien de sus estados las auian de procurar poner en execucion. *Scito autem Excellentissime fili, si victorias quæritis, si de commissæ vobis prouinciæ securitate tractatis. Nihil vobis magis aliud adhoc proficere, quàm zelari sacerdotum vitas, & intestina Ecclesiarum, quantum possibile est bella compescere.* Fue Gennadio hombre de mucha virtud, essuerço, i singular prudencia por lo que muestra el Sancto Pontifice. Parece del mismo registro, que el año del Señor de DC. era Prefecto de Africa Innocentio, al qual escriuio algunas cartas el gran Gregorio, todas dignas de ser leidas, pero dos mucho mas para los que tienen gouierno temporal. Vuo este año gran peste en Africa. Della dize. *Quanta in Africanis partibus lues irruerit iam dudum cognouimus, & quia nec Italia à tali percussione est libera, geminati in nobis dolorum sunt gemitus.*

l. 3. ep. 7. ind. 12. & l. 5. ep. 61. & 63 vel. 161. & 163 & l. 6. ind. 15. in ep. ad Columb. Numid. Episcopum, & alibi.

l. 8. ind. 3. ep. 37. & 38 & l. 8. ind. 3 ep 4. & anno DCI. ep. 1 l. 9. ind. 4. Innocentio directa.

Nicephoro haze tambien breuissimamente memoria de otra guerra de Africa, i dize. *Tum quoque Maurorum gens in Libya visa est à Germani ducibus bello locis suis expulsa.* sin que damas noticia della.

** l. 18. c. 34.*

Tyrannizo el imperio Phocas el año de DC.III. matando a Mauricio Tiberio, i a sus hijos, i vltimamente a Theodosio, auiendo en ello los mas horrendos spectaculos que a visto el mundo: refieren los Nicephoro *, Cedreno, i * Theophanes.

** l. 18. c. 40. 41. 42.*
** In Phoca.*

El año de DC. VIII. dize Nicephoro *. *Narsem equide m ducem optimum [Phocas] igni combussit. Igitur Priscus gener eius, & quicumque Senatorij ordinis erant consilio inito secreto Heraclio, Heraclij, qui post Phocam impe-*

** l. 18. c. 55.*

imperauit, patri in occidentali Aphrica & Libya cum militaribus copiis multis rempublicam administranti scribunt, vt modis omnibus populum Romanum ab impia tyrannide liberare contenderet, neque illum ita pereuntem in conspectu suo negligeret. Erat dicto duci legatus Gregoras. Hi inter se consilio communicato filium vterque suum cum fortißimis copijs pedestri & nauali apparatu aduersus tyrannum misit. Heraclius Heraclij filius claßi præfuit, Nicetas Gregoræ filius pedestres ordines duxit. Theophanes en su miscella dize lo mismo. Solo añade de Heraclio, que se sospecho que auia querido alçarse en Africa. *Eum rebellionem meditari in Africa, vnde nec nauigia hoc anno Constantinopolim conscenderunt.* In Phoca 6. anno.

El año de DCIX. i septimo Phocas de dize Theophanes, que se pusieron en orden los exercitos en Africa, i se dispuso todo para hazer el año siguiente la jornada. A.D.N.I.C. DCIX.

El año de DCX. i octauo de Phocas, i primero de Heraclio dize del Theophanes, *Heraclius Imperator appellatus venit cum nauibus castellatis habentibus intra se arculas, & imagines Dei matris quemadmodum Pisides: Georgius quoque perhibetur ducens exercitum copiosum ab Africa & Mauritania venisse; similiter & Nicetas filius Gregoræ Patricij per Alexandriam, & Pentapolin habens secum multum populum pedestrem.* Cedreno añade que lleuaua Heraclio *Venerandam imaginem Saluatoris nullo manuum ministerio factam, sed miraculo effigiatam.* Con esta tutela, i amparo, i de la Virgen Sacratissima dizen Nicephoro*, Theophanes, i Cedreno, que Heraclio llego a Constantinopla con prospera nauegacion, i vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemó. horrible caso! A.D.N.I.C. DCX. l.18, c.55.

Todo esto fue antes del mes de Maio deste año, en el qual dize Theophanes, que los Persas començaron la guerra contra el imperio, i fue vencido el exercito Imperial.

El año de DCXV. i sexto de Heraclio auiendo referido Theophanes las victorias de Cosrhoes rei de los Persas en Oriente dize: *Ceperunt Persæ totam Ægyptum, & Alexandriam, & Libyam vsque ad Æthiopiam, multaque præda consumpta, & eximiis quamplurimis & pecuniis, ad propria remearunt. Carthaginem autem minime valuerunt capere. sed custodia dimissa obsidendi caussa recesserunt.* Añade a esto Nauclero. *Interea Persæ omni Asia, quæ ad meridiem vergit, sunt potiti. Quo tempore Heraclianus Imperatoris pater defunctus est, cùm magnum exercitum ex Africa duceret in Ægyptum: quod cùm esset Persis renuntiatum, illico in Africam duxerunt, ac Carthaginem ceperunt, inde potiti Africæ imperio, impositisque illi præsidiis competentibus in Asiam sunt reuersi.* Gastaron dos años los Persas en estas jornadas de Africa, cuias fuerças estauan A.D.N.I.C. DCXV. Generat. 12. vol. 2.

exhauftas, i con falta de gente de guerra, por auer la facado Heraclio, i fin cabeça por la muerte de fu padre.

A.D.N.I.C. DCXVI. Año de DCXVI. i feptimo de Heraclio, *Caftrametati funt Perfæ contra Carthaginem, quam & bello ceperunt.* Theophanes.

A.D.N.I.C. DCXXI. Año de DCXXI. i duodecimo del Imperio de Heraclio, començo el Emperador Heraclio a los quatro de Abril la guerra contra los Perfas, en la qual le dio Nueftro Señor grandes victorias.

A.D.N.I.C. DCXXII. Año de DCXXII. Heraclio al decimo tercio año de fu Imperio fue profiguiendo fus victorias contra los Perfas.

En efte año Viernes diez i feis de Iulio començo la infauftiffima i defuenturada era de la Hégira de los Arabes, que fe le dio nombre, i principio de la huida de Meca del maldito Mahoma. Notola en efte dia Iuan Lucido, i defpues el Prefidente Don Diego de Couarruuias*. El Padre Iuan de Mariana tambien lo mueftra en fu hiftoria, i mas en particular en libro que della efcriuio. I tambien Iofepho Scaligero. Fauorecen a efta verdad nueftro nobiliffimo Albaro, i tambien Theophanes. Iuan Leon va mui lexos defto, como efcriuio en Roma, deuia oluidarlo, fino es que los numeros eftan errados como con euidencia fe veen, que lo eftan muchos. Tambien deue de auer otros errores, que paffan, porque no ai por donde notar los, i corregir los.

l. 4. var. refol. c. 18. n. 7.

l. 3. de emendat tempor.

A.D.N.I.C. DXXVII. El año de DCXXVII. Heraclio al decimo octauo año de fu imperio auiendo con milagrofos fuceffos profeguido la guerra contra los Perfas, i viendo Cofrhoas, que no podia refiftir mas eftando afligido, i enfermo, trato de dar el reino a fu hijo menor: entendido efto por el maior Siroes fe turbò grandemente, i tratò con los que le eran confidentes de vengar efta injuria, i quitar a fu padre, i a fu hermano Medarfes el reino. Embio perfona al Emperador, i affentaron fus capitulaciones, i en conformidad dellas foltó todos los prifioneros del exercito imperial, i de fus tierras, con los quales, i la gente que fe le llego falio en bufca de fu padre, i Theophanes, que efcriuio todo efto, dize: *Cumq; Cofrhoes fugere tentaffet, nec valuiffet, tentus eft & validè vinctus ferreis compedibus colligatus, cui & circa collum ferrea pondera imponunt, & mittunt eum in domum tenebrarum, quam ipfe muniuit à nouitate conftruens, ad recondendas pecunias. Panis quoque parum ei & aquæ tribuentes, hunc fame necabant. Aiebat enim Syroes: Comedat aurum, quod incaffum collegit, propter quod multos fame necauit, mundumq; deleuit. Porro mifit fatrapas Syroes ad eum iniuriis impetendum, & confpuendum, & ductum Mardefam, quem coronare volebat, filium eius ante ipfum occidit, & reliquos filios eius in confpectu peremerunt, & mifit omnem inimicum eius iniuriis eum cumulare, & percutere, & confpuere illum. Denique per quinque dies hoc facto iuffit Syroes hunc arcubus interficere, ficque paulatim*

latim nequißimam animam suam tradidit. No deuia morir a otras manos tan malo i ingrato hombre, que a las suias, o a las que el auia engendrado, i criado. Escogio el cielo el verdugo conueniente a las crueldades, i ingratitud de Cosrhoes.

Prosigue Theophanes su historia, como Syroes hizo paz con Heraclio, abrio las carceles, i solto todos los prisioneros Romanos, i dando libertad a todos los que auia en sus reinos, i los remitio al Emperador, i con ellos al Patriarcha de Hierusalem, i el Sacrosanto leño de la Cruz, de CHRISTO Nuestro Señor. Embio tambien personas, que fuessen por todas las partes del Imperio que auia tomado su padre, para restituir las al Emperador, el qual embio a su hermano Theodoro para que las recibiesse. Con esto las prouincias boluieron a ser del imperio auiendo las dexado los Persas libres, i desocupadas, i assi quedó Africa, con todas sus ciudades, pero destroçadas i arruinadas de la cruelissima guerra de los Persas, i de sus robos, sacos, i daños. Fueron los Persas como raio furiosissimo que passo con increible presteza abrasando i destruiendo todo el mundo, matando infinita gente, robando i metiẽdo a saco las ciudades, pueblos i lugares, los reinos, i prouincias, haziẽdo tales estragos, quales de Cosrhoes i su gente se puede entender, que es mas, que lo que las historias dizen, que es mui poco, i Syroes lo dixo a su padre en dos palabras DELESTI MVNDVM.

Antes que Cosrhoas hiziera guerra al imperio, fue preso i lleuado a Constantinopla, donde fue suelto i restituido le el reino, i el se mostro mui agradesçido a esto. Pero despues boluio las armas contra el imperio i hizo i causó mas daños en el en poco tiempo, que en muchos siglos an hecho muchos reies i monarchas. Parece que dispuso las cosas desuerte que con facilidad los Mahometanos pudieron conseguir todo lo que quisieron, i que fue el precursor que preparò, i abrio, al maldito Mahoma el camino, para que destruiesse el mundo.

Heraclio dio fin a la sagrada guerra, i boluió a Constantinopla donde entrò con gran triumpho, que refiere Suidas, i algo del Theophanes: el qual se acabo de celebrar el año siguiente de DC.XXVIII. en la Sancta ciudad de Hierusalem restituiendo a su lugar el preciosissimo leño de la viuifica Cruz de Nuestro Saluador, en cuia exaltacion fueron el milagro i marauillas, que en su memoria celebra la Iglesia Catholica cada año: en su leienda los hijos de Cosrhoes se dizen Medarses i Sinochio. El triumpho todo fue de la Sacrosanta Cruz alcançado i auido por ella. A. D. N. I. C. IↃCXXVIII.

Anastasio Bibliotecario dize. *Cum diebus illis Imperator Heraclius cum victoria à Persarum bello reuerteretur, & per Æthribum transiturus esset, obuiam ei iuit ille Deo exosus Mahome, ferens ei victoriales laudes,* In fragmentis.

 sicut

ſicut ipſum docuerat ſcelestus ille monachus, petitaque ab eo terra, quæ pecoribus alendis ſufficeret, petitionis compos factus eſt. Poco pidio el que deſpues ſe alço con todo. No gozò mucho tiempo Syroes los Reinos de ſu padre, no fue mas que vn año. Theophanes lo eſcriue aſſi. *Anno* XVIII. *Heraclij rex habetur Perſarum Syroes, qui anno regnauit vno, quãdo & Muhammat Arabum ſeu Sarracenorum princeps ſub Perſis degens ſextum agebat annum peruenturus ad nonum.* Aſſi fue que al nono de la

A.D.N.I.C. DCXXVII. Hégira murio eſte maluado, i eſte año de IↃC.XXVII. andaua el ſexto della que ajuſta con la quenta que dixe. Tambien parece deſto que dize Theophanes, i de lo que dize Anaſtaſio, que el maldito Mahometo como ſugeto alos Perſas no dexaria de aiudar en ſus guerras, con que ſe inſtruio el i los ſuios en las que deſpues hizieron: ſibien Marmol

l.2.c.1. dize que deſto no ai memoria en las hiſtorias Arabes, en las quales ſino ai eſto ai muchas mentiras, fabulas, i patrañas, con que eſcurecen la verdad, i muchas vezes la ocultan.

A.D.N.I.C. IↃCXXX. Año de IↃC.XXX. que fue el veinte i vno de Heraclio, eſcriue Theophanes. *Moritur Muhammat Sarracenorum, qui & Arabum princeps, & pſeudopropheta, promoto Ebubezer cognato ſuo ad principatum ſuum. Ipſoque tempore venit auditio eius, & omnes extimuerunt. At vero decepti Hebræi in principio aduentus æſtimauerunt illum eſſe, qui exſpectatur ab eis Chriſtus.* Tal como eſte es el que ellos quieren i no al verdadero.

A.D.N.I.C. IↃCXL. Año de DC.XL. i treinta i vno i vltimo de Heraclio, que murio en el, i le ſucedio ſu hijo Conſtantino, que al quarto mes de ſu madraſta Martina, i del Patriarcha Pyrrho fue muerto con ponçoña, i por ſu muerte fue alçado por Emperador Heracleon, que imperò con ſu madre Martina.

A eſte tiempo los Mahometanos eran ia ſeñores de Perſia i de gran parte de Aſia.

Año de IↃC.XLI. dize Theophanes, que el Senado depuſo a Heracleon cortando le las narizes, i a ſu madre la lengua, i los deſterrò, i fue exaltado al imperio Conſtante hijo de Conſtantino, i nieto de Hera-

Monothelitæ. clio. *Et conſecratur Paulus Epiſcopus Conſtantinopoleos, & ipſe hæreticus. Ioannes autem Romanus præſul collecto Epiſcoporum concilio Monothelitarum hæreſin anathematizat. Similiter & in Africa penes Byzacium, Numidiam, & Mauritaniam diuerſi Epiſcopi conuenientes Monothelitas anathemate percutiũt.* A eſte Emperador Conſtante llaman algunos Conſtantio, otros Conſtantino, Theophanes ſiempre Conſtante.

A.D.N.I.C. IↃCXLII. El año de IↃC.XLII. Pyrrho Patriarcha de Conſtantinopla depueſto, i degradado llego a Africa, donde el Patricio Gregorio, que era gouernador della, no deuia de eſtar bien afecto a Conſtante.

A.D.N.I.C. IↃCXLV. Año de IↃC.XLV. dize Theophanes. *Pyrrhus verò cùm perueniſſet Afri-*

Africam mutuis cum Sanctißimo Maximo videtur adſpectibus, Abba videlicet religioſißimo in monaſticis correctionibus : nec non & diuinorum illic exiſtentium Pontificum præſentatur obtutibus, qui hunc redargutum & perſuaſum Romam ad Papam Theodorum direxerunt. Qui orthodoxo tradito libello Papæ, ab eo receptus eſt.

La diſputa entre Pyrrho, i San Maximo, la eſcriuio el miſmo San Maximo, i la interpretò el doctiſſimo Franciſco Turriano gran gloria de nueſtra Eſpaña, i puſo la en ſus Annales el inſigne Cardenal Ceſar Baronio. El titulo es. *Quæſtio Eccleſiaſtici dogmatis coram Gregorio Patricio pijßimo in conuentu, & conſeſſu Sanctißimorum Epiſcoporum, & reliquorum nobilium virorum à Pyrrho Patriarcha Conſtantinopolitano & à Maximo Reuerendißimo Monacho menſe Iulio, indictione tertia.* la queſtion es ſobre la heregia de los Monothelitas, con la qual eſtaua rebuelta i diuidida Africa eſtando lo tambien ſus Obiſpos en varias opiniones. Con eſta ſciſma i diuiſion ſe aprouechò Gregorio para tratar, i echar los fundamentos de la obra que queria intentar.

Año de IↃC.XLVI. ſe juntaron los Primados de Africa, i cada vno en ſu prouincia hizo Synodo. Con Stephano primado de la Byzacena ſe juntaron quarenta i dos Obiſpos. Con el Primado de Numidia Columbo ſe juntaron ſus ſufraganeos, i con Reparato de Mauritania ſeis Obiſpos. Gulufo Obiſpo Puppitano como mas antiguo junto ſeſſenta i ocho Obiſpos de la prouincia de Carthago. en las quales Synodos ſe eſcriuieron diferentes cartas contra los Monothelitas que ſe leieron en el Concilio Lateranenſe que celebro el Santo Pontifice Martino primo. Tambien eſcriuio Victor ſiendo electo Obiſpo de Carthago deſpues de acabada la Synodo. A.D.N.I.C. IↃCXLVI.

Eſte miſmo año dize Theophanes, *Simultatem concinnat Gregorius Patricius Africæ vna cum Afris.* Auiendo el Emperador Conſtante declarado ſe herege, tambien Gregorio començo a deſcubrirſe i tomar las armas, i negar le la obediencia, las circunſtancias i modo que en eſto vuo no ſe dize en particular, pero es cierto vuo en eſta rebelion lo miſmo que vuo en otras, i lo que de algunas refiere Procopio, auiẽdo ſiempre grandes reuoluciones de muchos, que o por deuocion del Principe, o en odio i inuidia del que ſe leuanta, o por ſu prouecho, o por otras cauſas, fauoreſcan la parte del rebelde, i la juſtifiquen, o la reſiſtan i abominen, i aſſi con eſta diuiſion exterior, la ai interior, de que ſi ſiguen grandes calamidades, i daños. Los Moros no perderian eſta ocaſion eſperando la que vuieſſe, i eſtas rebueltas las fomentarian, i cauſarian los daños, que ſiempre en Africa an hecho.

Año de IↃCXLVII. las alteraciones i mouimientos de Africa fueron en aumento: los Sarracenos, que tenian ia ocupado a Egypto, A.D.N.I.C. IↃCXLVII.

como

como tan vezinos los tuuieron por bastante ocasion, que sin ella tambien lo intentaran, pero por ella con mas esfuerço acometieron a Africa, cuias fuerças diuididas, i las del Imperio mui debilitadas, i flacas con las guerras de Heraclio, i Cosrhoas. Lo que vna vez se debilita i enflaquece, no puede facilmente conualecer ni restaurarse, principalmente con las scismas, i heregias con que todo estaua diuidido i desunido, i los animos encontrados, con que facilmente los Mahometanos salieron con todo lo que intentaron, i mas en Africa donde auia la rebelion de Gregorio. cuio sucesso refiere Theophanes con estas breues palabras. *Anno sexto imperij Constantis factus est in terra ventus vehemens, qui multa germina conuulsit, arboresque ingentes radicitus extirpauit, atque multos columnatorum deposuit monachorum.*

Eodem item anno Sarraceni hostiliter Africam adierunt, & conflictu agitato aduersus tyrannum Gregorium, hunc in fugam vertunt, & ipsos, qui cum ipso erant, interimunt. Et hunc ab Africa pellunt, atque tributis in Africa ordinatis & pactis reuersi sunt.

A.D.N.I.C. IↃCLXI. Año de IↃCLXI. conforme a la quenta de la Hégira, que sigo, que es la cierta, fue la entrada en Africa de Hucba Hichnu Nafic, que escriuio Iuan Leon, que es la, que se a dicho arriba, que traxo vn poderoso exercito de ochenta mil hombres, i auiendo robado todas las riquezas de Africa, i hecho grandes estragos i daños, edifico la ciudad del Carüan ciento i veinte millas de Carthago, como lo dizen Leon i Marmol. *l.2.c.5. & l.6.c.34.*

Despues de auer referido Theophanes las muertes, que cruelmente perpetrò el Emperador Constante, dize el martyrio del sanctissimo Pontifice Martin, i del beatissimo Maximo i de dos discipulos suios, i la atroz muerte que dio a su hermano Theodosio, el qual dize Cedreno, que muchas vezes aparecio en sueños a Constante, en hauito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua, diziendo, *Bibe frater.* Huiendo de las acusaciones de su dañada consciencia, i destos sueños passo a Sicilia, en la qual la emienda de su vida fue vexar i molestar al mundo con nueuas imposiciones, i estando Africa tan grauada i maltratada, assi con las guerras passadas, como con la continua de los Sarracenos, i cargada con los tributos, que le auian impuesto: impuso otros de nueuo este crudo Emperador. Este fue el remedio, con que la socorrio, i procuro echar della los Mahometanos, dize desto el Bibliothecario Anastasio. *In Vital. Pontif. 77. vita.*

Habitauit Constans in ciuitate Syracusana, & talem afflictionem posuit populo, seu habitatoribus, vel possessoribus prouinciarum Calabriæ, Siciliæ, & Africæ per diagrapha seu capita, atque nauticationes per annos plurimos, quales à sæculo nunquam fuerant, vt etiam vxores à maritis, vel filios à parenti-

rentibus separarent, & alia multa inaudita perpessi sunt, vt alicui spes vitæ non remaneret, &c. sed & vasa sacra, vel cymilia sanctarum Dei Ecclesiarum tollentes nihil dimiserunt. Quantos bienes, o quantos males penden del bueno o mal principe! Estuuo este tan malo seis años en la isla de Sicilia donde murio.

Año de IↃC. LXVIII. murio Constante, sucediole su hijo Constantino Pogonato, la causa deste nombre dize Zonaras, que fue porque auiendo salido de Constantinopla moço sin barba, boluio con ella mui crecida. A.D.N.I.C. DCLXVIII.

Los Sarracenos boluieron este año de nueuo a proseguir las conquistas de Africa, que refiere assi Theophanes. *Sarraceni autem mouerũt exercitum in Africam, & captiua duxerunt millia, vt ferunt, octuaginta.* Esta entrada refiere mui diferentemente Luis del Marmol, i la dilata a la larga. l. 2. c. 6.

Año de IↃC. LXXV. i octauo de Constantino Pogonato, se celebro el vndecimo Concilio Toletano siendo Rei el religiosissimo Wamba. refieren Don Lucas de Tui, i el Arçobispo Don Rodrigo. *Huius regis tempore ducentæ septuaginta naues Arabum ad litus Hispaniæ peruenerũt, cumque cædes & vastationes agerent, & ad regis notitiam peruenisset, misso exercitu bellatorum illico capiuntur, & naues incendio concremantur, & pars potior aduentorum gladio detruncantur, & pars alia captiuatur.* No pudo esto ser sin armada i batalla naual, como lo apunta Don Lucas de Tui. A.D.N.I.C. IↃCLXXV. l. 3. c. 11.

Cedreno, Theophanes, Zonaras, Paulo Diacono, i Anastasio escriuen, como los Sarracenos tenian a Egypto, i en Alexandria hazian sus armadas, que fueron muchas, si bien a Ambrosio de Morales, i Padre Iuan de Mariana les parece que esta que vino a España vino de Africa, cuias marinas dizen que eran ia de los Sarracenos, io dudo mucho desto.

Año de DC. LXXX. el Sancto Pontifice Agathon çelebro Synodo general en Roma, para instrucion de los legados que auian de presidir, i presidieron por la Sede Apostolica en la Sexta Synodo general, que se junto en Constantinopla de dozientos i ochenta i nueue Obispos, en ella se dize la corruptela de las costumbres de los de Africa: *Porrò hoc quoque ad nostram cognitionem peruenit, quòd in Africa, & Libya, & alijs locis, quidam ex ijs, qui illic sunt, religiosissimi Præsules cum proprijs vxoribus, etiam postquam ad eos processit ordinatio, vnà habitare non recusant, ex eo populis offendiculum, & scandalum afferentes. Cum itaque studium nostrum in eo magnopere laboret, vt omnia ad gregis in manus nostras traditi, nobisque commissi vtilitatem fiant, nobis visum est, vt nihil huiusmodi deinceps vllo modo fiat.* En tan miserable estado se halA.D.N.I.C. IↃCLXXX.

laua la disciplina Ecclesiastica en Africa el tiempo que deuia estar mas reformada para aplacar la Diuina Iusticia , que con castigos al principio blandos amonestò, i no boluieron en si de su obstinacion, antes empeorando acabaron de irritar la para maior mal suio.

A.D.N.I.C. DCLXXXV. Año de DC. LXXXV. Auiendo muerto Constantino Pogonato le sucedio Iustiniano el menor , que despues llamaron Rhinotmetos*. Dize Theophanes. *Mittit Habdimelich ad Iustinianum confirmare pacem,& conuenit inter eos huiusmodi pax. Vt scilicet Imperator deponeret Mardaitarum agmen de Libano,& prohiberet incursiones eorum, & Habdimelich Romanis tribueret per singulos dies numismata mille, & equum, & seruum.* i otras parias,i tributos. Encarece luego i con razon Theophanes , quan gran daño fue , i aun la perdicion del mundo se siguio de quitar los Mardaitas del Libano, que saliendo del corrian las Arabias i no dexauan viuir a los Sarracenos molestando los con continuos rebatos.

*Cui nasus præcisus.

Desta paz dize Anastasio en la vida de Iuan Quinto. *Huius temporibus regnauit Dominus Iustinianus Augustus defuncto patre initio mensis septembris,&c. Qui clementissimus Princeps Domino auxiliante cum nec dicenda gente Sarracenorum pacem constituit decennio terra marique; sed & prouincia Africa subiugata est atque restaurata.* Paulo Diacono hablando deste Emperador. *Is Africam à Sarracenis recepit, & cum iisdem pacem trans maria fecit.* El Venerable Beda tan vezino de aquellos tiempos dize: *Iustinianus minor,&c. Hic constituit pacem cum Sarracenis decennio terra marique, sed & prouincia Africa subiugata est Romano imperio, quæ fuerat tenta à Sarracenis, ipsaque Carthagine ab eis capta atque destructa.* Las mismas palabras copio el Arçobispo de Viena Adon, anno Domini IↃLXXXVI. Como fuesse esta recuperacion de Africa no la dizen estos autores.

De gest. Lõgobard. l.6 c.4.

l de sex ætatibus anno 4649.

Paulo Diacono antes de dezir la dize la perdida de Africa i de Carthago, i las señales, que la precedieron. *Ea tempestate noctu sidus Virgiliarum cælo sereno inter Domini natiuitatem,& Theophaniam apparuit, veluti cum luna sub nube est constituta. Postea mense Februario in meridie stella ab occasu exijt, quæ cum magno fulgore tandem in partes Orientis declinauit. Deinde mense Martio Vesuuius eructauit per aliquot dies, &c. Tunc Sarracenorum gens infidelis, & Deo inimica ex Ægypto & Africa cum nimia multitudine pergens obsessam Carthaginem cepit captamque crudeliter depopulata est,& ad solum vsque prostrauit.* Desta perdida fue la restauracion de Iustiniano.

De gestis Longobard. l.6.c.4.

A.D.N.I.C. IↃCXCVI. Año de IↃCXCVI. auiendo Leontio quitado el imperio a Iustiniano, i cortando le las narizes, de lo qual le llamaron Rhinotmetos lo desterrò al Ponto. dize Theophanes. *Acie Arabes in Africam mota hanc*

obti-

obtinuerunt, & ex proprio exercitu taxatos in ea quosdam constituerunt. Quibus compertis Leontius mittit Ioannem Patricium virum idoneum cum omnibus Romaicis classibus. Qui cùm Carthaginem peruenisset, & bello catenam portumq; eius aperuisset, inimicosque eius in fugam vertisset, hos viriliter insecutus vniuersa liberauit Africæ castra, relictisque operatoribus, hæc Imperatori suggessit: ibidemque hyemauit, iussionem præstolatus ab eo. At verò his compertis Protosymbolus copiosum & potentiorem aduersus eos transmittit exercitum, & prædictum Ioannem cum stolo ipsius bello à portu depellit, & hostiliter exterius castrametatus est. Prædictus verò Ioannes ad Romaniam repedauit, maiorem virtutem ab Imperatore accipere volens, & venit vsque ad Cretam Principem aditurus. Exercitus autem per maiores suos ad Imperatorem ascendere nolens, obtinuerat enim eos timor atque confusio, ad consilium sese nequissimum contulit. Et huic male dixerunt, eligentes Imperatorem Absimarum Drongarium, Cibioretarum apud Curiositas habitum, hunc Tiberium nominantes. Depuesto Leontio, lo quedo tambien el miserable estado, en que se hallauan las prouincias de Africa entregadas a las armas victoriosas de los impios Agarenos, crueles executores dellas. Cedreno refirio esto assi. *Tertio anno Leontij Arabes expeditione facta Africam ceperunt. Eò Leontius Ioannem Patricium virum strenuum mittit cum vniuersa Romanorum classe, qui fusis pulsisque hostibus omnia Africæ castra cepit, relictoque ibi suo legato, de re gesta Imperatorem certiorem fecit, atque in Africa ipse hyemauit. At Arabum Princeps Protosymbolus, quasi consul, vel consilij particeps ab iis vsurpatur, re cognita, multo maiore quàm fuerat prior, & validiore classe missa Ioannem inde profligat, castraq; fossa munita locat. Cum Romanus exercitus Absimarum Imperatorem creat Drongarium Cibioretorum, statimq; Tiberium nominat.* Todo les sucedia fauorablemente a los Agarenos permitiendo lo assi la Diuina justicia, pidiendo lo forçosamente los pecados de los Africanos para su castigo.

Luis del Marmol como suele estiende esta narracion i en ella dize esto. Abdul Malic sufriendo con mal animo la perdida de los Alarabes de Africa junto vna poderosa armada en Alexandria, i la embio con vn Alarabe llamado Abdala Ben Mahamet en el año del Señor de IↃCXCIX. el qual llego a Tripol de Berberia, i siendo superior a la de los Romanos gano aquella ciudad, i la de Capes, i dexando las destruidas passo a la ciudad de Carthago. Los Romanos con su armada nauegaron la buelta de Europa, pensando boluer con mas poder a socorrer aquella ciudad, mas auiendo llegado a Creta, los principales de aquella armada, viendo quan vilmente auian desamparado a Africa, i airados contra el Emperador, que tan remisso era, mouieron los soldados a rebelion, i saludaron por Emperador a Absimaro, &c. Quedando pues

Africa en poder de los Alarabes destruieron la famosa ciudad de Carthago, ganando la por fuerça a vn capitan, que los Moros llaman Zacalla, i echando los presidios de los Romanos, i de los Godos de los lugares fuertes passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina (que los Moros llaman Cuçutuna) i hasta las Mauritanias donde pusieron su frontera contra los Godos, que posseian los lugares maritimos de la costa occidental, i algunas ciudades, i prouincias la tierra a dentro. I aunque despues Absimaro viendo sossegadas las cosas del Imperio embio socorro a los lugares de Africa, donde auia algunos Romanos, siempre fue declinando su poder, hasta que de todo punto los echaron de la tierra.], Hasta aqui dize Marmol i prosigue despues desto.

l.2.c.9. & c.10.

Los Alarabes en la ocasion de las rebueltas entre Christianos juntaron vn poderoso exercito en Egypto, i entrando por Africa la ocuparon toda hasta llegar al mar Oceano, digo, que ocuparon desta vez todas las tres partes de Africa llamadas Berberia, Numidia, i Libya, o Zahara: en esta manera. Auian se rebelado en este tiempo los Africanos por muerte de Abdul Malic, i tomando las armas contra los odiosos Arabes, los auian desbaratado, i muerto al gouernador de Constantina. El Gualid quiriendo socorrer a sus gentes mando juntar vn poderoso exercito en Egypto, con el qual embio vn Alarabe llamado Muça Ibni Naceer el año del Señor de DCC. X. que fueron ciento de la Hixara. El qual entrando en Africa por el desierto de Barca reposo algunos dias en la ciudad de Carüan, donde tomo el gouierno a vn sobrino de Ocuba, i partiendo de alli fue sobre la ciudad de Constantina, i la gano por fuerça de armas, &c. passo luego a las prouincias de las Mauritanias con vn exercito de cien mil combatientes, i las puso todas a obediencia del imperio del Gualid. Desta vez dizen que llego a la ciudad de Testana, que esta puesta en la parte mas occidental de Berberia sobre la costa del mar Oceano, &c. i viendo que no auia mas tierra por aquella parte, arremetio el cauallo soberuiamente contra las ondas del mar, i se metio por ellas hasta que el agua le cubrio los estriuos, i dando la buelta por Numidia i Libya, todas las prouincias que estan entre las tierras de los Negros i nuestro mar Mediterraneo las sojuzgo. Por manera, que solamente lo quedo por ganar aquella parte de la Tingitania, donde son las ciudades de Çeuta, Tanjar, Arzila, i las otras de aquella costa, que posseian los Godos, i tornando se al Carüan dexo en su lugar en la Tingitania vn valeroso caudillo llamado Taric.] Esto es de Marmol. I este fue el infelice, i desastrado sucesso, i fin que tuuieron las guerras de Africa.

CAP.

CAP. XXVI.

El fin que tuuo la Christiandad de Africa despues que los Agarenos la sugetaron.

EL modo, que vsaron los Agarenos en tantas i tan grandes como fueron sugetando tan apriessa corriendo de Oriente a Poniente con maior presteza, i velocidad, que passa el raio ligerissimo, se puede entender del que tuuieron en España, i escriuieron San Eulogio, i Albaro, i nuestros historiadores, i io e apuntado, que es el mismo que dixeron Zonaras, Cedreno, i Theophanes de las prouincias Orientales. *l. 1. de orig. ling. c. 22.* Dexauan a todos los Christianos, que querian quedar sugetos a su tyranico mando, del qual vsaron cruel i barbaramente contra ellos. Muchos otros huian por diuersas partes del mundo estimando mas su libertad, que la perdida de todo lo precioso, i mui amado, qual es el suelo natural, i todos los bienes, i hazienda, que en el se posseen. A los principios no les quitauan la religion ni los templos, ni sus haziendas, i riquezas, vsando con ellos de todo buen trato, sin irritar los, ni dar les alguna causa para que se rebelassen. Pero despues que tuuieron estos barbaros su imperio pacifico i assentado, i estuuieron apoderados de toda la tierra, i con fuerças bastantes para resistir, i oprimir a los, que tentassen qualquiera nouedad, i suficientes i poderosas para sustentar la guerra, luego fueron poco a poco quitando les todo, lo que les auian dexado, i tambien las vidas a los que de buena gana las dauan, i ofrecian, antes que dexar la religion: para apartar los della vsaron de su potencia desenfrenada diabolica, procurando reduzir a todos los, que eran sus vassallos, a su nefaria secta con tantas crueldades, quantas ninguna otra nacion vsara, sino esta, que es la peor i mas iniqua, que se sabe.

Esto mismo es sin duda, i mui cierto, que hizieron en Africa, en la qual hallaron tantos entre los Christianos, que no lo eran, antes tan vnos i parecidos en todo con ellos, que no se diferenciauan mas, que en la Secta de Mahoma: i assi facilmente se deuieron de vnir i juntar para perseguir a los, que tanto odiauan i aborrecian, i juntos pudieron sugetar tantas i tan grandes prouincias. La obstinacion, con que perseueraron los Moros procurando siempre de echar de si i sugetar a los Romanos, fue tan grande, i con tales ansias, que venida la ocasion es cierto no la perderian. De la misma suerte, que hizieron los Iudios

en España siendo menos, i desarmados, i al contrario aquellos en Africa, con gran numero de naciones i pueblos, con gente quasi infinita, i exercitada en las armas, i en el robar de ordinario a los vezinos mui diestros i con inclinacion mal habituada, i ia buelta en naturaleza.

De los Christianos salieron muchos huiendo de Africa i otros quedaron, a los quales poco a poco fueron consumiendo i acabando, o reduziendo los a su dañada i Diabolica secta. Noto lo esto Iuan Leon, i con ello la inficion que auia de la heregia. *Questi Christiani di Barberia non teneuano la osseruanza, & l' ordine della Chiesa Romana, ma s' adheriuano alle regole & a la fede de gli Arriani, &c. Gli Arabi adunque, quando essi venero per acquistar la Barberia, trouarono i Christiani gia padroni, & signori di quelle regioni: perche feccero insieme di molte battaglie. In fino piacque a Iddio, di dare à gli Arabi la vittoria, onde gli Ariani si fuggirono, & qui ando in Italia, & qui in Hispagna. Ma doppo la morte di Maumetto cerca de dugenti anni, quasi tutta la Barberia diuenne Maumettana.* Tanto tardaron los Moros en recibir esta maldita secta, con que muchas cosas della eran mui vsadas, i comunes de los Moros, i Barbaros.

No fue sola la heregia de Arrio, la que vuo en Africa, sino, que vuo Manicheos, Donatistas, i diuersos sectarios de varios errores, como se vee en lo que San Augustin escriuio contra ellos, i en particular en las leies que contra ellos se promulgaron.

l. 51. 54. 55. 63. tit. 5. de Haeret. l. 16. & l. 1. tit. 6. eodem libro, & alibi in Cod. Theod.

Los afligidos pobres Christianos de Africa se derramaron desterrados con suma miseria i desdicha por varias partes del mundo buscando algo de lo mucho, que en su tierra les auian quitado; pero no por esto mas cautos, ni prudentes en sus daños para conocer la causa dellos, que fue la ceguedad de sus pecados con que Dios permitio, que caiessen en el maior despeñadero de la heregia. El vigilantissimo Pastor de la Iglesia Catholica Gregorio segundo preuiniendo con sabiduria del cielo la inficion i venenosa contagio destos miserables, que como destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan, i procurauan el de la Iglesia, no para maior castigo del que padecian, que era mui grande; sino para que los que fuessen sectarios no pegassen a los Catholicos su contagio, ni fuessen admitidos a los sacros ordenes los que el derecho por esta causa les resistia: escriuio con madura consideracion i prudencia a los Turingos en Alemania: porque con la distancia no se ignorasse el daño, i fuesse maior, que en ninguna manera admitiessen a los Africanos, al ministerio sacrosanto del altar. Dize en la epistola al Clero i pueblo de Turingia assi: *Fratrem, & Coëpiscopum nostrum Bonifacium vobis ordinauimus sacerdotem, cui*

dedi-

dedimus in mandatis, ne vnquam ordinationes præsumat illicitas, ne bigamum, aut qui virginem non est sortitus, &c. permittat ad sacros ordines accedere, &c. Afros passim ad Ecclesiasticos ordines prætendentes nulla ratione suscipiat, quia aliqui eorum Manichæi, aliqui rebaptizati sæpius sunt probati. Escriuio esta carta a primero de Diziembre el año septimo, i indiccion sexta que fue el año del Señor de ıɔccxxıı. No quiso por esto el Pontifice de todo punto excluir, sino a los que padecian semejantes defectos, i que se fuesse con gran tiento, i prudencia para conocer los, que no los tenian. A.D.N.I.C. ıɔccxxıı.

Este fue el calamitoso, infeliz, i lamentable fin, en que caiò principitado el Christianismo de tanto numero de prouincias, ciudades, i pueblos como auia en esta tercera parte del mundo. Desterrado, i auētado, con esparsion tan abatida, i la maior parte de infinito numero de viejos, mancebos i niños, i de tantas virgines consagradas a la religion, tantas donzellicas, biudas, matronas de tantas suertes i maneras, ricas, nobles, pobres, i de todos estados que quedaron en la sugecion de los cruelissimos barbaros, que vsaron bestiales fierezas i maldades para atraer los a su secta, i a sus torpissimos vicios, que con todo tardaron dozientos años. I ia de aquel infinito numero como auia no se conoce mas el que deciende de Christiano, que el del Paganismo. Ni queda algun vestigio ni señal, ni alguna memoria de la innumerable Christiandad, que auia antes esta de manera como si nunca la vuiera auido en esta parte.

CAP. XXVII.

El orden, que vuo en Africa en la dispusicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros.

DEste discurso de tiempos i varios sucessos se conoce con euidencia de quan diuersas gentes estaua poblada Africa, i sibien gran parte della lo estaua de Romanos, i de los que conocian su imperio, mas en medio de sus ciudades auia muchos barbaros. Las maiores i mas frequentes poblaciones eran en la antigua i nueua prouincia, parte de Numidia, i las menos en las Mauritanias, principalmente en los años del Señor de cinquenta i ocho. Pues aun quando los Wandalos entraron, que fue quando en maior pujança florecian los cosas de Africa, con

con todo los barbaros hazian los eſtragos i daños, que auemos viſto.

Deſpues de la expulſion de los VVandalos auiendo Beliſario, i otros capitanes hecho todo ſu eſfuerço para la de los Moros de la parte que auian vſurpado, no pudieron, ni baſtaron a reduzir las prouincias al punto en que antes auian eſtado. Para ello dio el Emperador Iuſtiniano inſtruciones mandando lo que auian de hazer los ſoldados limitaneos, fronteros de los preſidios della: no ſolo defendiendo la entrada de los barbaros, ſino ampliando los terminos. i eſtablece aſſi. *Iubemus Ducem ordinari, & eum iuxta montes, vbi Barbaricæ gentes videntur ſedere, habentem milites pro cuſtodia locorum, quantos & vbi tua magnitudo prouiderit, & omnes diligenter pro commiſſis ſuæ cuſtodiæ prouincijs inuigilent, & ab omni hoſtium incurſione ſubiectos noſtros tueantur illæſos, nocteque Dei inuocando auxilium, & diligenter laborando vſque ad illos fines prouincias Africanas extendere, vbi ante inuaſionem Vandalorum, &* MAVRORVM *Reſpublica Romana fines habuerat, & vbi cuſtodes antiqui ſeruabāt, ſicut ex clauſuris & burgis oſtenditur. Maximè autem ciuitates quæ prope clauſuras & fines antea tenebantur, cùm eſſent ſub Romano Imperio conſtitutæ, auxiliante Diuina miſericordia, cùm hoſtes per partes expelluntur, feſtinent comprehendere, atque munire, & in illis locis duces & milites per partes accedant, vbi antea fines & clauſuræ prouinciarum erāt, quando integræ Africanæ ſeruabantur ſub Romano Imperio prouinciæ, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis reſtitutæ vt ſunt, ſperamus cito noſtris prouenire temporibus, &c.* Repite muchas vezes lo que tanto ſentia, que eſtuuieſſe parte de las prouincias vſurpada en poder de los barbaros, i lo que deſſeaua que con la vigilancia, i trabajo de los deuotiſſimos ſoldados, i cuidado i diligencia de los dieſtros i circunſpectos capitanes ſe recobraſſe, i conſeruaſſe ſin daño. Pero ni lo vno ni lo otro ſe hizo, como ſe a viſto; antes con dar en cierta manera racion a los Moros no baſtò, antes ſe fue perdiendo aſſi de las prouincias, como de la reputacion, los Barbaros fueron eſtendiendo ſus terminos, i aunque algunas vezes eran vencidos quedauan gananciosos, con lo que auian cogido de ante mano, que eſſo no lo reſtituian, ni ſe les quitaua enteramente.

l. 1. C. de offic. præfect. præt. Africæ.

Para mejor diſpoſicion, i adelantamiento de lo que Iuſtiniano queria, i conſeruacion de lo que ſe auia ganado, juzgò por conuiniente la diuiſion de las prouincias que los Romanos tuuieron, i aſſi la mando hazer. *Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublicæ noſtræ, quam nobis Deus per ipſius miſericordiam præſtitit, optimum ſuſcipiat ordinem, & propriam habeat Præfecturam: vt ſicut Oriens, atque Illyricum, ita & Africa Prætoriana maxima poteſtate à noſtra clementia decoretur. Cuius ſedem iubemus eſſe Carthaginem, & in præfatione publicarum cartharum*

rum præfecturis alijs eius nomen adiungi, quam nunc tuam Excellentiam gubernare decernimus. No solo honrrò Iustiniano a Carthago restituiẽdo la a su antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamando la del suio Iustinianæa, por estas palabras. *Consimili modo, & Archiepiscopale munus, quod Episcopo Iustinianææ Carthaginis Africanæ diœceseos dedimus, ex quo Deus nobis hanc restituit, conseruari iubemus.* Demas del nombre le dio la primacia de toda Africa. τὸ δίκαιον τῆς ἀρχιερωσύνης. *Ius summi, vel primi sacerdotij*, que era la primacia. Continuose este nombre de prouincia sibien lo tenia antes, como se a dicho i se vee en muchas leies, i en particular Constantino la llamo assi. *In nouella 131.* *l 7. de decurion. in Cod. Theod.*

Prosigue despues Iustiniano. *Et ab ea auxiliante Deo septem prouinciæ cum suis iudicibus disponantur: quarum Tingi, quæ proconsularis antea vocabatur, Carthago, Byzacium, Tripolis rectores habeant Consulares, reliquæ vero, id est Numidia & Mauritania, & Sardinia à Præsidibus cum Dei auxilio gubernentur.* Dizen, que en los libros Manuscriptos en lugar de Tingi dize Zeugi, que es la Africa propria como lo e mostrado. Porque despues dize Carthago algun curioso, sino bien entendido, por parecer le lo mismo, puso Tingi, i començo de lo vltimo, i que no era de su imperio, auiendo el Emperador aqui mismo hecho cabeça a Carthago le prepuso otra. Por lo qual entiendo, que dezia bien Zeugi, i que en lugar deste nombre se vse del de Carthago, que es prouincia Proconsular como siempre lo fue, i en ella resida el Præfecto prætorio, la Byzacena, i Tripolitana tenga rectores Consulares, quedan tres para presidentes falta vna para las siete, que es lo que causo el error de hazer Zeugi i Carthago dos prouincias, pero las Mauritanias eran dos sin duda, como queda ia entendido, la Sitifense i Cesariense, i assi con añadir vna, E, quedan dos como lo eran, i nadie lo ignora, i como e dicho la Tingitania de ninguna manera tocaua ia a Africa sino a España, i assi el Emperador no la diuidiria entre las prouincias Africanas, i aunque desto se a dicho arriba, i se vee con toda claridad del libro de las noticias, que se escriuio en tiempo de los Emperadores Arcadio i Honorio cerca de los años del Señor de quatro cientos; lo que dixo Sexto Rufo, que eran seis, i pone las mismas, saluo que Iustiniano añadio a Sardeña, que fue la septima. I en las noticias siempre la Tingitania se numera entre las prouincias de España i en vna dize: *Comes Tingitaniæ*, cuio titulo, no en la manera, que aora se vsa, sino que era dignidad i titulo de los que gouernauan alguna prouincia, que se conseruó en tiempo de los Godos, i assi lo fue el traidor Iulian. Demas, que no era este el comun modo ni estilo de aquel tiempo despues de la diuision de Constantino, que se dispusieron dos Mauritanias Sitifense, i Cesariense, assi en los autores como en mucho numero de leies, *Vide Notitiæ I imperii Occident. c. 71.*

i lo veremos en estas mismas. Segun lo qual aqui no se trata de Tingi cabeça de la Tingitania, i si valiera adiuinar, creiera, que quando la lei se escriuio, ni Zeugi, ni Tingi dezia, con que estaua mejor, i mas clara, i la diccion mas pura i elegante, i mas conforme con el principio como lo vera quien la leiere sin ella.

En estas leies se haze al principio vn breue sumario de las cosas de los Wandalos, de sus guerras, i excessos, i para reformacion de lo que en espacio de nouenta i cinco años, que tuuieron a Africa se auia estragado, i deformado, dispuso Iustiniano todos los ministros del gouierno, i de justicia por todas las prouincias. Desde el Præfecto Prætorio, Consulares, Presidentes i Iuezes: hasta todos los oficiales inferiores, i sus tribunales, señalando les estipendios, i sus prouisiones i aprouechamientos, para que el gouierno politico i administracion de la justicia fuesse con toda rectitud, i moderacion, de la qual pende el bien de vna republica.

Auiendo dispuesto, lo que es de la paz, i que mas adorna i hermosea las prouincias i ciudades, que es la justicia, i policia della bien ordenada i compuesta: trato luego de la, que la auia de conseruar, i prohiuir, que no se perturbe, principalmente donde auia tantos enemigos, que no tratauan de otro, que de turbar la quietud i paz: esta es la disciplina militar, de tanto prouecho para bien de la republica, si esta en el punto que deue: Con ella el labrador, pastor, i todos los del exercicio rustico pueden viuir, i sustentar a los ciudadanos, i que hauitan las poblaciones, que sin ellos no pueden permanecer, i ni los vnos ni los otros, sino tienen fuertes murallas de diestros i expertos soldados, que tanto con la virtud i esfuerço de sus braços como de toda buena compostura los defiendan de los assaltos, i inuasiones de los enemigos.

Trato pues en la lei siguiente el Emperador de los esquadrones de soldados bien disciplinados, compuestos, i agenos de hazer qualquiera insolencia, i exorbitancia. Los que con rigor trataron en su punto la milicia, tenian a los que son della tan enfrenados, i ajustados, que ninguno de los que presumen, que viuen bien para con los hombres lo esta mas; i assi todo lo que desto desdize, no es disciplina militar, sino juntas de hombres facinorosos que no defienden, sino destruien las prouincias. Tenia Iustiniano la mira puesta, que las guarniciones que ponia en Africa no solo defendiessen los terminos, i limites del imperio, sino los dilatassen como solian estar. Para lo qual demas de los soldados Comitatenses, quiso que vuiesse los limitaneos, que eran los de las fronteras, i presidios, que guardauan los terminos no dexando entrar el enemigo, i dize: *Pro limitaneis verò ordinandis, quia necessarium nobis esse videtur, vt extra Comitatenses milites, per castra milites limi-*

limitanei constituantur, qui poßint & castra, & ciuitates limitis defendere, & terras colere, vt & alij prouinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant: exemplum fecimus vnius numeri limitaneorum, vt secundum exemplum quod nos misimus per castra & loca, quæ prouiderit tua magnitudo, eos ad similitudinem exempli ordinet, &c. vt si forsitan commotio aliqua fuerit, poßint ipsi limitanei sine Comitatensibus vna cum militibus & ducibus suis adiuuare loca vbi dispositi fuerint.

Auia en Africa antes desto Conde, como se vio en San Augustin, i con el auia infanteria, i caualleria Comitatenses, i assi en la noticia XXVIII. dize: *Intra Africam. Cum viro spectabili Comite Africæ, &c.* i dispone doze esquadras, o vanderas de infanteria, i diez i nueue de cauallos, habla aqui de Africa propria la prouincia de Carthago, donde residian cerca de la persona del Conde, i dellos dezian *Comitatenses*, para acudir donde conuiniesse.

Repartio Iustiniano señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra, i tener sus presidios. *Sancimus itaque, vt dux militum Tripolitanæ prouinciæ in Leptimagnensi ciuitate sedem interim habeat. Dux verò Byzacenæ prouinciæ, & in Capsa, & in altera Lepti ciuitatibus interea sedeat. Dux verò Numidiæ in Constantinensi ciuitate sedes interim habeat. Dux autem Mauritaniæ prouinciæ in Cæsariensi ciuitate interim sedeat. Iubemus etiam, vt in Traiecto, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos prouiderit tua magnitudo de militibus vna cum tribuno suo homine prudente, & deuotionem seruante reipublicæ nostræ per omnia constituas, qui poßint Traiectum seruare semper, & omnia quæcumque in partibus Hispaniæ, vel Galliæ, seu Francorum aguntur, viro spectabili denuntiare, vt ipse tuæ magnitudini referat. In quo Traiecto etiam dromones, quantos prouideris ordinari facias. In Sardinia autem, &c.* Aqui se auia de hazer mencion de Tingi si tocara a Africa, pero en Septa eran los limites de donde no passa, sino quiere que al passo del estrecho aia gran cuidado de su guarda, i de entender lo que auia en España i Francia, por auer venido por esta parte los VVandalos.

En este numero no pone a Carthago, porque en ella estauan los Comitatenses, como se dize en la noticia XXVIII. que era el batallon para acudir a todas las partes, que la necessidad lo pidiesse.

No fue nueua disposicion, i prouidencia esta de Iustiniano, que antes la vuo i maior con mas gente de guerra, i presidios, que señala el libro de las noticias, i en la del Ocidental en lo que toca a Africa ai estas.

La XLVII. *Sub dispositione viri spectabilis Proconsulis Africæ, prouinciæ Consularis. Et Consularis, & legati eius duo.*

La LXV. *Sub dispositione viri spectabilis vicarij Africæ Consulares Byzacij, Numidiæ. Præsides Tripolitani, Mauritaniæ Sitifensis, Mauritaniæ Cæsariensis.*

La LXIX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Africæ. Limitanei.* Nombra luego diez i seis prepositos, i otros tantos burgos, o castillos, donde estos prepositos eran capitanes de los que residian en estos presidios.

La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Tingitaniæ.* Pone vna banda de cauallos, i seis cohortes, i señala ocho burgos para los presidios. E puesto aqui esta noticia para que la aia de lo que auia en ella, aunque la Tingitania en la noticia tercera se pone entre las prouincias de España, i dize. *Prouinciæ Hispaniarum septem. Bætica, Lusitania, Gallecia, Tarraconensis, Carthaginiensis, Tingitania, Baleares.*

La LXXVII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis, & Præsidis prouinciæ Mauritaniæ Cæsariensis. Præpositus, &c.* Señala ocho prepositos, i sus soldados, i burgos para los presidios.

La LXXVIII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis prouinciæ Tripolitanæ, Præpositus, &c.* Constituie doze prepositos, o Prefectos en otros tantos burgos de presidios, i dos esquadras en sus castillos, i otra gente alojada en la campaña en sus reales en varias partes, que eran catorze.

Toda esta gente hazia vn gruesso exercito para resistir a tantas i tã diuersas gentes barbaras, como dixo Herodiano. *Ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus barbarorum incursus, ac populationes coercerentur.* Los barbaros, que ni a la potencia de los Carthagineses ni despues a la de los Romanos quisieron sugetar se, se retiraron a los desiertos, de los quales desseauan salir, i boluer a cobrar, i restituir se de lo que se les auia vsurpado. Los que estauan en las sierras i campos entre las poblaciones, aunque a vezes tenian paz, brotando su mal natural, i peor inclinacion buscauan como tambien aprouechar se de lo ageno, aunque como dixeron los embaxadores de Masanissa en el Senado, Todo lo que los Carthagineses tenian, ellos entendian era vsurpado a los naturales, i assi los que lo eran siempre estauan ansiosos de recobrarlo.

Con esto era el cuidado de quitar a los Romanos lo que ellos estimauan, i juzgauan por suio; el mismo, i maior era el de los Romanos no perder lo que vna vez auian adquirido tantes aumentarlo. Desto era el odio, i continua guerra. Lo que fue en aquellos siglos passa en estos con los Mahometanos, i an podido tanto, que les an quitado el reino i oi esta en su poder. El cuidado de los Romanos, i de los Moros en defender sus terminos lo dixo Tertulliano*, confirmando todo esto.

* Aduersus Iudæos c. 7.

Mau-

Maurorum gens, & Gætulorum barbaries à Romanis obsidentur, ne regionum suarum fines excedant. Quid de Romanis dicam? qui de legionum suarum præsidijs imperium suum muniunt, nec trans istas gentes porrigere vires regni sui possunt. Igual cudicia, i desseo hazia a los vnos, i a los otros estar a la raia, que vna vez echaron.

CAP. XXVIII.

Las grandes molestias, con que fueron maltratadas las prouincias de los ministros i soldados, fueron gran parte para su perdida.

FVe insaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion, i conseruacion de su imperio, dixo vno de sus politicos. *Profecto virtus, atque sapientia maior in illis fuit, qui ex paruis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.* No se que tan bien adquirido, donde vuo tantas injusticias contra los, que defendian el proprio a los que se lo querian quitar, vsurpar, i robar, por esta causa los destruian, con que vuo tantas injurias. Dichosos fueron los Romanos siendo infelicissimo, i lleno de calamidades el mundo, para que ellos fuessen bien auenturados, ricos i prosperos. *Cato in Salustio.* *Videndus S. Aug. l. 5. de ciu. Dei c. 12. & 15.*

La suma de la soberuia Romana se reconocera desta aunque no fue la maior, que ellos tuuieron, sino la ordinaria, que ellos estimauan por justicia, i gran equidad. Auiendo embiado Simon a Roma aquel rico escudo de oro que pesaua mil libras para hazer amistad i aliança con los Romanos. *Misit Simon Numenium Romam habentem clypeum aureum magnum pondo mnarum mille ad statuendam cum eis societatem.* Que respondieron a esto los Romanos? *Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, & filijs eius, &c. & statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis æreis, &c.* Que deuia el pueblo de Dios a los Romanos, por que lei, o razon fingida o verdadera les deuian vassallage? Fue mas que pedir su amistad i cōfederacion? Ia por esto son dueños i señores, i dan libertad, i solo a Simon? La compañia i aliança dize sugecion? Trogo Pompeio notò esta misma libertad, i como que burlò de la largueza Romana que daua liberalmente lo que era ageno. *A Demetrio cùm desciuissent [Iudæi] amicitia Romanorum petita, primi omnium ex Orientalibus libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largientibus.* *1. Mach. 14. 24.* *l. 36. in fine.*

bus.No lo hizieron assi despues.Con esta traça i ambicion procedieron en su violento imperio.i assi no fue durable.

La maior i mas principal causa de la ruina del imperio fueron los mismos Romanos, lo que con violencia se adquiere no se puede conseruar con ella.Mui bien dispuso Iustiniano, i dio los ordenes de lo que se auia de guardar,pero mui mal se executò, i dexando lo que toca al gouierno,assi politico, como juridico, que esse pienso que fue como el militar.Deste dize Suidas, aunque no en Africa , pero lo mismo seria en ella,que en las otras prouincias. *Limitanei. Romanorum imperatores superioribus temporibus,vbique in imperij finibus magnum numerum militum collocarunt,ad tuendos imperij fines:præsertim in parte Orientali, ad reprimendas incursiones Persarum, & Saracenorum, quos à limitibus Limitaneos vocabant.Hos Iustinianus adeo segniter,& negligenter curabat, vt stipendia illis quatuor,aut quinque annis non soluerentur. Itaque pace cum Persis constituta cogebantur illi certi temporis stipendia condonare.* Los Moros no queria soltar sino cobrar , i aun hazer se pagados de su mano.

Los soldados , i gente de guerra no pagada , no podia conseruar la disciplina militar, ni auria general,ni capitan, q̃ los pusiesse en orden, faltando la paga,i con ella el sustento,i para auer lo es la libertad,i inobediencia con que todo se preuierte, i si la bien disciplinada i compuesta milicia con facilidad se haze licenciosa, la que no conoce ni tiene correccion,que hara?

Procopio refiere de algunas exorbitancias militares,que vuo en Italia donde auia de estar mas en su punto la disciplina, i orden militar.
l. 3 de bell. Goth. *Romani exercitus principes & simul milites ipsi res subditorum diripere, contumelijs,& sceleribus nil reliquum facere, adamatasque habere in præsidijs fœminas,luxui ac temulentiæ operam dare. Sed milites ipsi, quum se præfectis inobedientes contumacesque exhiberent,in omnem absurditatis,& flagitij speciem incidebant.Italicis præterea vniuersis relinquebatur, vt ab vtroque exercitu grauissima paterentur , nam & agris ab hostibus priuabantur,& supellectili omni ab imperatoris, vt dominantis militibus. Ad hæc accedebat,quòd cum rerum necessariarum inopia premerentur, vt vapulare impune hi possent,& plane deperdi: nam & Romanos milites ipsos, cum suos ab hoste tueri nequirent , ne suorum quidem fœdè factorum pudebat,sed pro eorum sceleribus effecere,vt Itali barbarorum desiderio tenerẽtur.* Gran desperacion, i desden de los suios, esperando menos daños de los enemigos,haziendo los tan grandes los amigos. Auia dicho antes Procopio.*Exercitibus autem Imperator suis,quia statutis temporibus haudquaquam stipendia retulissent,magnam debebat pecuniam. Eaque de caussa Italos homines Romani milites bonis priuabant.Idque cùm frequentius*

tius facerent, magno omnes in luctu esse, & in vitæ, bonorumque discrimen venire. Itaque nec ducibus quidem obedientes milites erant, & libentius longe in vrbibus, quàm in castris manebant. Esto dize Procopio de su tiempo.

Los delictos i insultos fueron mui exorbitantes en el tiempo de guerra, que es madre dellos. Pero la paz, que trae todos los bienes, i buen gouierno, en aquellos infelices tiempos en que el Imperio Romano estaua eclypsado, con agonias de muerte para espirar: fueron tantas las maldades, que ocuparon la tierra, i se preuirtio la rectitud de la Iusticia, que la paz era odiosa, i la guerra en desseo para libertar se con el captiuerio, teniendo los la libertad Romana tan oprimidos, i ahogados, que no aspirauan, ni pedian otra cosa, que mudança de estado. Mucho desto dize Saluiano. *Nam illud latrocinium, ac scelus, quis dignè eloqui poßit? Quod cùm Romana respublica, vel iam mortua, vel certè extremum spiritum agens, in ea parte qua adhuc viuere videtur, tributorum vinculis, quasi prædonum manibus strangulata moriatur.* Dize bien, i prosigue refiriendo las calamidades, i la gran inundacion de vicios, pecados, i delictos, i junto con ella otra maior de miserias, injurias, vexaciones, molestias, i violencias, siendo compañia esta inseparable. La auaricia roba lo que gasta el deleite i vicio sin respecto ni de la Diuina ni humana Iusticia. Entre otras palabras sentidissimas, dize estas. *Interea vastantur pauperes, viduæ gemunt, orphani proculcantur in tantum, vt multi eorum, & non obscuris natalibus editi, & liberaliter instituti ad hostes fugiant, ne persecutionis publicæ afflictione moriantur: quærentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatē, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Et quamuis ab his ad quos confugiunt, discrepent ritu, discrepent lingua, ipso etiam, vt ita dicam corporum, atque induuiarum barbaricarum fœtore dissentiant, malunt tamen in barbaris pati cultum dißimilem, quàm in Romanis iniustitiam sæuientem.* lib. 4.

Gran desperacion entregar los nobles, i bien nacidos su libertad en manos de sus enemigos huiendo de los amigos i naturales: la crueldad de la auaricia Romana la dize el mismo. *Præterea auaritiæ inhumanitatem, quod proprium est Romanorum penè omnium malum Relinquatur ebrietas, nobilibus ignobilibusque communis. Taceatur superbia, & tumor: tam peculiare q; hoc diuitum regnum est, vt aliquid forsitan de iure suo se putent perdere, si hinc sibi alius quidquam voluerit vendicare.* Esta arrogancia, i soberuia de los ricos era insufrible, i exasperaua a los pobres, i sobre todo, que con desden i menosprecio juntauan la desigualdad de las imposiciones i seruicios que se hazian a los Emperadores, los cargauan a los pobres, i los ricos quedauan libres, concediendo estos lo que auian de pagar aquellos. Dize lo assi Saluiano. *Quis æstimare rem* l. 7. de prouidentia. l. 4. de prouid.

huius

huius iniquitatis poteſt? Solutionẽ ſuſtinent diuitum, & indigentiam mẽdicorum: plus multo eſt, quod dicturus ſum, indictiones tributarias ipſi interdum diuites faciunt, pro quibus pauperes ſoluunt. Sed dicas, cum ipſorum maximus cenſus ſit, & ipſorum maximæ penſiones, quomodo id fieri poteſt, vt ipſi ſibi augeri debitum velint? Neque ego id dico, quod ſibi augeant. Nã & ideo augent, quia non ſibi augent. Dicam quomodo: Veniunt plerumq; noui nuncij nouarum epiſtolarum à ſummis ſublimitatibus miſſi, qui commendantur illuſtribus paucis ad exitia plurimorũ. Decernũtur his noua munera, decernũtur nouæ indictiones, decernunt potentes, quod ſoluant pauperes, decernit gratia diuitum, quod perdat turbam miſerorum. Ipſi enim in nullo ſentiunt, quod decernunt, &c. Eſtote ergo vos diuites primi in conferendo, qui eſtis primi in decernendo. Eſtote primi in largitate rerũ, qui primi eſtis in liberalitate verborũ. Qui das de meo, da & de tuo: tametſi rectiſſimè quiſquis ille es, qui ſolus vis capere gratiam, ſolus patereris expenſam. Sed acquieſcamus pauperes veſtræ diuites voluntati, quod pauci iubetis, ſoluamus omnes. Quid tam iuſtum, quid tam humanũ? grauant nos nouis debitis decreta veſtra, facite ſaltem debitum ipſum vobiſcum eſſe cõmune. Quid enim iniquius eſſe aut indignius poteſt, quàm vt ſoli ſitis immunes à debito, quàm qui cunctos facitis debitores? Et quidem miſerrimi pauperes, ſic totum quod diximus ſoluunt: quod qua re, vel qua ratione ſoluant penitus ignorant. Sentian eſtas cargas i grauamanes las prouincias, i los pobres dellas, que eran maiores en las mas ricas. Fue dellas la mas Africa, cuias grandes tratos, i teſoros exagera Saluiano * interpretando della lo que el ſancto Propheta Ezechiel dixo de Tyro*: *Quæ omnia nunquid non talia ſunt, vt vel ſpecialiter de Africis dicta videantur? Vbi enim maiores theſauri, vbi maior negotiatio, vbi promptuaria pleniora? Auro, inquit, impleſti theſauros tuos à multitudine negotiationis tuæ. Ego puto adeo diuitem quondam Africam fuiſſe, vt mihi copia negotiationis ſuæ non ſuos tantum, ſed etiam mundi videatur impleſſe.* Eſtos apetecian los Romanos, i los deſpoxaron los Wandalos, i aſſi dize el miſmo, que en las demas prouincias, que ſugetaron los Wandalos tomaron las venas, pero en Africa el anima de la republica. *Africam ipſam, id eſt quaſi animam cepere reipublicæ.* Por tal eſtiman los hombres las riquezas, i tanto ſienten el quitar ſe las como la vida, i aſſi el quitar las con rigores rabioſos, i inauditas moleſtias mouian a no penſadas deſperaciones, con que ſe entregauan a los que los auian de tratar mas inhumanamente. Todo eſto procedia de los vicios, que tenian la republica enferma, i por otra parte los tributos i impoſiciones opreſſa, canſada, i deſtruida.

*l. 7. de prouidentia.
*c. 27. & c. 28.
lib. 6.

El animo deſdeñado con mas paciencia ſufre del enemigo, i eſtraño qualquiera ſin razon, que del natural i amigo, porque deſte no la eſperaua, i de aquel la temia maior. Es le menos graue ſeruir al que no conoce,

noce,que no a su inferior,o igual. Añade Saluiano. *Itaque passim vel ad Gotthos,vel Baogandas, vel ad alios vbiq; dominantes barbaros cōmigrant, & commigrasse non pœnitet. Malunt enim sub specie captiuitatis viuere liberi,quàm sub specie libertatis esse captiui. Itaque nomen ciuium Romanorum aliquando non solum magno æstimatum, sed magno emptum nunc vltro repudiatur ac fugitur,nec vile tantum sed etiam abominabile pene habetur. Et quod esse maius testimonium iniquitatis Romanæ potest, quā quod plerique & honesti,& quibus Romanus status summo & splendori esse debuit & honori,ad hoc tamen Romanæ iniquitatis crudelitate compulsi sunt, vt nolint esse Romani?*

Aunque no vuiera enemigos,con estas violencias de si mismo auia de caer el imperio haziēdo le mas cruel guerra i daño que crudelissimos enemigos. Este miserable estado se fue mas estrechando, i caiendo en maior extremo,con el a que vinieron las necessidades de los principes, o por las guerras,o por su auaricia,i vicios,con mui profundo sueño de descuido i negligencia, velando con gran ciudado ministros perniciosissimos para sus aprouechamientos con gran detrimento de la republica. Con esto los Godos,i VVandalos,i vltimamente los Mahometanos se enseñorearon facilmente de las prouincias debilitadas i flacas, i sin substancia,i sobre todo los animos discontentos por estar las fuerças extenuadas,i el sufrimiento,i paciencia acabada. Las aflicciones i molestias, con que los afligian los Romanos les hazian dessear a los barbaros,que al principio les mostraron alguna humanidad i clemencia,con que les parecia, que viuian,i podian respirar de los que continuamēte estauan con el dogal al cuello dando les crudelissimo garrote. Este aprieto, fue el que hizo facilitar la conquista de los barbaros juntando se los pecados de los vnos i los otros,para que las prouincias se perdiessen con tanto daño i maior en Africa, quanto mas cerrado parece que esta el camino para su restauracion. siruase la Diuina bondad de abrirlo,i que buelua al conocimiento, i seruicio suio esta tercera parte del mundo.

CAP. XXIX.

Los vicios de los Africanos, i su corruptela, con que merecieron el castigo i su perdida.

La gran corruptela, i deprauacion de las costumbres i vidas de los Africanos, assi con las heregias, como con otros enormes vicios

fueron gran parte,o el todo,de que Dios permitiesse,que fuessen maltratados de los Romanos,V Vandalos, i vltimamente de su perdicion,i que fuessen entregados en manos de tan crueles verdugos,quales fueron los Mahometanos de todas las prouincias, que ocuparon. Sibien de parte desto se an echado algunas lineas i rasgos bosquejando mas, que pintando la que se a ofrecido: con todo sera bien se descubra algo mas,no todo,que ni sera possible ni necessario.Saluiano fue el que mas refirio la desemboltura con que sin algun respecto se dauan a todo genero de vicios, i deleites, i aunque con las sombras i oscuros cubre mas,de lo que con los claros, i retoques de luzes de sus exageraciones puede descubrir:con todo como enborron de noche obscura i tenebrosa declara tantas cosas, que haze gran lastima, i causa horror de veer a lo que son derribados los hombres dexados de la Diuina mano. De lo qual vinieron las embriaguezes, torpezas impurissimas, sacrilegios i blasphemias, i todo aquello que puede amanzillar i manchar la vida de hombres barbaros paganos,i bestiales, i mucho mas de los que professan la verdadera i sacrosanta religion Christiana.Para mejor expli-
lib. 7. car su intento auiendo dicho los vicios de muchas naciones dize: *Omnes denique habent sicut peculiaria mala; etiam quædam bona. In Afris penè omnibus nescio quid non malum. Si accusanda est inhumanitas, inhumani sunt, si ebrietas ebriosi sunt, si falsitas fallacißimi, si dolus fraudulentißimi, si cupiditas cupidißimi, si perfidia perfidißimi. Impuritas eorum, atque blasphemia his omnibus admiscenda non sunt, quia illis supra diximus malis aliarum gentium, his autem, etiam sua ipsorum vicerunt. Ac primùm,vt de impuritate dicamus,quis nescit Africam totam obscœnis libidinum tædis semper arsisse, non vt terram, ac sedem hominum, sed vt Ætnam putes impudicarum esse flammarum.* Horrible es lo que escriue de las abominaciones, que reduze a lo que auia en Carthago,con tanta publicidad, i dissolucion,qual parece que no pudo auer la maior en las ciudades, que el fuego vengador quemò, i abrasò, apagando otro fuego maior, i mas encendido de bestial deshonestidad.

Despeñose a este abismo de maldad, i pecados embriagada de los deleites aquella segunda i nueua Carthago Romana. Derribola a este profundo cieno de nefarios delictos la ponçoña mortifera beuida en sus impios i execrables theatros, estas eran las escuelas en que aprendia tan horrendas iniquidades: tan absorpta, i embelesada en oirlas i veerlas,que ni el temor de Dios ni de los hombres no la podian despertarla de la modorra de su soñoliento letargo. Estaua la Diuina justicia executando su castigo por medio de las armas enemigas, ni el ruido dellas,ni los dolorosos gemidos de los que por ellas caian i morian a manos de su crueldad, i no bastauan a boluer en si a los que tan fuera

esta-

eſtauan. ſu ciudad cercada, aſſediada, i combatida, i dentro i fuera la batalla ſangrienta, i el exercito victorioſo de los VVandalos por las calles, i junto a los theatros llenos de gente con el aplauſo, alegria, i guſto, que ſi eſtuuieran en ſuma paz, i quietud. Haſta aqui puede llegar el ſumo del embeleſamiento de los que tan enagenados eſtauan, i tan entrapados en maldad. Saluiano. *Quis æſtimare hoc malum poſſit? Circumſonabant armis muros Carthaginis populi barbarorum, & Eccleſia Carthaginienſis inſaniebat in circis, luxuriabatur in theatris, alij foras iugulabantur, alij intus fornicabantur: pars plebis erat foris captiua hominum, pars intus captiua vitiorum, &c. Fragor, vt ita dixerim, extra muros, & intra muros præliorum & ludicrorum confundebatur, vox morientium, voxq́; bacchantium: vix forſitan diſcerni poterat plebis eiulatio, quæ cadebat in bello, & ſonus populi, qui clamabat in circo.* Llegaron las bozes de los vnos, i los otros al cielo pidiendo vengança, i aſſi dize deſpues. *Et cùm hæc omnia fierent, quid aliud talis populus agebat, niſi vt cùm eum Deus perdere adhuc fortaſſe nollet, tamen ipſe exigeret vt periret.* Concurren todas las horruras, i immundicias del nauio a la ſentina, tal fue Africa de todo lo vicioſo del orbe Romano. *Denique prope omne fraudum, falſitatum, periuriorũ nefas: nulla vnquam his malis Romana ciuitas caruit, ſed ſpecialius hoc ſcelus Afrorum omnium fuit. Nam ſicut in ſentinam profundæ colluuiones omnium ſordium, ſic in mores eorum, quaſi ex omni mundo vitia fluxerunt.* Eſtos atraxeron a los Romanos, deſpues a los VVandalos, i vltimamente a los Perſos i Mahometanos: de los VVandalos dize Saluiano. *Vnde & quòd Wandali ad Africam tranſierunt, non eſt Diuinæ ſeueritati, ſed Afrorum ſceleri deputandum. Graui enim eos antequam illuc pergerent, ac longa iniquitate traxerunt.* Deſtos vicios reſultaron las heregias entregados a ellas ſubieron los clamores al cielo, que fue lo miſmo, que el auia dicho antes i bien. *Clamor Sodomorum, & Gomorrhæ multiplicatus eſt. Pulchrè clamorem dixit in ſe habere peccata, grandis abſque dubio peccantium clamor eſt, qui à terra aſcendit ad cælum. Quare autem peccata hominũ quaſi clamare teſtatur? ſcilicet, quia cædi aures ſuas Deus dicit clamoribus peccatorum, vt non differatur pœna peccantium. Et verè clamor, & grandis clamor eſt, quando pietas Dei peccatorum clamoribus vincitur, vt peccantes punire cogatur. Oſtendit ergo Dominus quàm inuitus puniat, etiam grauiſſimos peccatores dicens, quòd clamor Sodomorum ad ſe aſcenderit, hoc eſt, Miſericordia quidem mea mihi ſuadet, vt parcam, ſed tamen peccatorum clamor cogit, vt puniam.* Llegò la hora, que la Diuina juſticia determinò, que fueſſe en la que ſe executaſſe el caſtigo de Africa, vino fuego no del cielo ſino del infierno los Mahometanos, que la abraſaron crueliſſimamente, en que tambien ſe moſtro la Diuina clemencia por tantos innocẽtes i buenos, que auia, con que la pena no

Saluianus l. 1. de prouid.

Sap 10. no fue momentanea como la de Pentapolis, ſino con eſpacio, i de ſuer-
Thren c.4.6 te, que aunque no ai memoria entre los hombres, eſta en la eterna los muchos juſtos, que en eſta perſecucion padecieron martyrio, i entraron triumphantes en el cielo de tantos como vencieron.

Lo que dize Saluiano aunque es ſin diſtincion pero es cierto, habla de los que profeſſauan ſer Chriſtianos. I ſi tales eran quales dizen tan graues auctores, los que viuian en la lei i profeſſion Chriſtiana, i leies politicas Griegas i Romanas, donde auia tantos Obiſpos, ſacerdotes, religioſos, juezes i gouernadores, i que mirauan i cuidauan de la coſa publica, aſſi en lo eſpiritual, como temporal: Donde faltaua todo eſto, como en tantas, i tan diuerſas naciones barbaras, i idolatras, que libremente ſe dexauan lleuar de ſus apetitos ſenſuales con todo deſenfrenamiento, ſiendo ſu guia ſu proprio enemigo, i padre de la maldad, que ſeria? Donde llegarian las abominaciones? Donde los delictos, i pecados, no auiendo lei ni razon, que los enfrenaſſe, i puſieſſe termino a la voluntad que corria a toda furia alo que la ſenſualidad la lleuaua? Si vuo pena i caſtigo para los vnos, tambien para los otros. Porque aunque los barbaros Africanos no vſaron diferente modo con los Mahometanos que con los VVandalos, i con todos los que alçauan cabeça i tomauan las armas contra el imperio Romano: Con todo deſpues que el ſe extinguio, i acabo, i preualecio el de los Arabes, tambien ellos recibieron el iugo peſado del, i por ſacudir lo de ſus ceruizes ſiempre an tenido, i tienen continuas guerras, con las quales los vnos ſon crueles vengadores de los otros, i caſtigo perpetuo de ſus pecados, i executores de las penas, que por ellos merecen.

Fueron los Romanos odiados, i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, fue eſte odio maior o menor conforme a los tiẽpos. Deſto no trato, ſino del que les tuuieron todos los barbaros en Africa alos que eran deſte nombre, i juntamẽte como a Chriſtianos. Engañaron ſe mucho los que ſe fiaron en ſus aduerſidades, i trabajos de gente ſin lei, creieron, i vanamente, que auian de hallar algun refrigerio i refugio en los barbaros, que alos principios hallauan alguno fingido i falſo, con que los atraian, para cõ maior libertad darles deſpues riguroſiſſimos tormentos, i para traer los ala ſuma infelicidad i miſeria. Moſtro eſto con gran dolor i ſentimiento el Sancto Obiſpo de Vtica Victor.
lib.3. *Nonnulli qui barbaros diligitis, & eos in condemnationem veſtram aliquando laudatis, diſcutite nomen, & intelligite mores. Nunquid alio propriore nomine vocitari poterant, niſi vt barbari dicerentur, ferocitatis vtique, crudelitatis, & terroris vocabulum poſſidentes? Quos quantiſcumque muneribus foueris, quantiſcumq; delinieris obſequijs, illi aliud neſciunt, niſi inuidere Romanis, & quantum ad eorum attinet voluntaluntà-*

luntatem, semper cupiunt splendorem, & genus Romani nominis nebulare; nec vllum Romanorum omnino desiderat viuere. Et vbi adhuc noscuntur parcere subiectis, ad vtendum seruitijs illorum parcunt: nam nullum dilexerunt aliquando Romanum.

Assi se conjuraron todos i hizieron vnos, de lo qual procedio la cõfusion, que vuo entre Africanos, i Agarenos mesclando se en muchas partes entre si. Causo esto la dificultad, que ai si auia lengua Arabe antes i para poder lo entender a sido menester vsar de todos los discursos, que podian declararlo.

CAP. XXX.

Las muchas conueniencias que ai para que se entienda que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia i conclusion de todo.

SI la razon no hiziera fuerça, i enseñara, que los Africanos tenian letra propria, i particular, con que escriuian su lengua, vsando de caracteres acomodados para la pronunciacion natural, por auer faltado, i con ellos la memoria, no auiendo quedado libros, ni piedras, que testificassen de su forma, muchos de los Agarenos afirmauan, que nunca la auian tenido: pero el buen discurso ajustado con la razon fue poderoso a descubrir, i dar a entẽder la verdad, que negauan, i no tenian luz della por historias, siendo en ellas mui cierta, i euidente. Lo mismo, que passo en las letras fue en la lengua, que los Africanos afirman que la Arabiga les es propria, i natural, i como tal la hablan muchos dellos, i otros no del todo sino en parte, pero los vnos i los otros no como estraña i aprendida, i alegan i produzen sus tradiciones, i alguna razon aunque obscura i ciega de su origen de las Arabias, que se a visto, i si es vana su presuncion. De la manera, que dezian bien en lo de la letra, aunque se les hazia contradicion, assi lo es en lo de la lengua, aunque sean los argumentos mas apretados, que sin duda hazen mucha dificultad, i tanta, que a sido menester vsar de muchos otros para vencerlos, pero al fin se vee sin violentar lo que ellos muestran, que aunque vuiera maior resistencia se entiende lo que en esto vuo.

No fuera possible, que conuinieran en tantas cosas naciones tan distintas, i apartadas en regiones tan remotas i distantes, sino vuiera alguna cosa particular, i original, que los conformara, i hiziera vnos en la obseruancia de tantas costumbres como entre si concuerdan.

Tuuieron los Arabes antes que recibieran la secta Mahometana

muchos ritos, i ceremonias de los Hebreos, que algunos quieren, qué tengan principio del Alcoran; bien puede ser que en el esten por preceptos, aunque antes los tenian, i guardauan. La circuncision, qué Iosepho dixo*. i assi dixo Sozomeno*. *Omnes more Hebræorum circuncidun-tur, & carne suilla abstinent.* Afirma lo tambien Nicephoro *, i ambos sus idolatrias.

*l. 1. antiq. c. 13. *l. 6, c. 38. *l. 11. c. 47

Los Troglodytas nadie ignora, ni a dudado, que fuessen Arabes, i su circuncision la dize el antiguo Agatharchides, i tambien Diodoro Siculo. El qual escriue la manera, que tienen en buscar los Topazios. Iuba dixo que su nombre vino del vocablo con que ellos dizen buscar. refirio lo Plinio. *Egregia etiamnum topazio gloria est suo virenti genere, & cum reperta est prælata omnibus. Id accidit in Arabiæ insula, quæ Chitis vocatur; in qua Troglodytæ prædones, cum diutiùs fame, & tempestate pressi herbas, radicesq; effoderent, eruerunt Topazion. Hæc Archelai sententia est. Iuba Topazion insulam in rubro mari à continenti* CCC. *stadijs abesse tradit nebulosam, & ideo quæsitam sæpe à nauigantibus, ex ea causa nomen accepisse. Topazin enim Troglodytarum lingua significationem habere quærendi.* No dudo que sea de la lengua Arabiga, i della se pego a la nuestra, con significado contrario, dar con lo que se inquiere i busca, i tābien a caso. No lo hallo en el diccionario de Frai Pedro, porque es corto, i en el no estan todos los dialectos Arabes, sino el Granadino, que estaua alterado, i corrompido.

l. 4. c. 3. l. 37. c. 8.

De los Troglodytas i topazio dize algunas cosas San Ambrosio que no aura que referir las.

In Psal. 118. versu 126.

Stephano dize: *Magna insula Libycæ Alexander in tertio Libycorū, quæ iuxta ipsorum Libycam linguam Samatho nuncupatur, quod est magna.* Deste i semejātes vocablos, que ai; si vuiera razon se conociera mas bien, lo que de otros, que la a auido, se a visto.

Los Barceos se estendian por Africa. Herodoto dize de sus mugeres. *At verò mulieres Barcææ non modo gustu vaccinæ sed etiam suillæ.* como mas obseruantes de sus superstíciones.

lib. 4.

Los Arabes no beuian vino, dizen lo algunos, i dellos solo traere lo que refiere Spartiano, que dixo Pescenio Nigro a sus soldados, i dexare lo que dize Hieremias de los Recabitas, que traxe al principio: vee se tambien en esto. *Idem tumultuantibus militibus, qui à Saracenis victi fuerant, & dicentibus, Vinum non accepimus, pugnare non possumus, Erubescite, inquit, illi, qui vos vincunt, aquam bibunt.* Assi lo dixo Pharas a Gilimer, i assi lleuan consigo vasos para guardar el agua, que aun della no se hartan, porque no la alcançan todas vezes.

El vso de los camellos en paz i guerra, i el estima dellos. i tener los para la leche i el comer su carne.

La multiplicidad de mugeres, i el traer las consigo vagando con sus ganados i familias en cobeilas i tribus, con sus Xeques, i Phylarchos.

La disposicion de los meses por lunaciones, i assi sus años, i no como los Romanos, de los quales los pudieran auer tomado i aprendido, como tomaron los nombres de los meses, sino que lo tuuieron por cosa religiosa el obseruar los assi, como lo hizieron siempre los Arabes.

En sus sacrificios victimas humanas, ofreciendo a sus idolos hombres, que tambien lo vsaron los Arabes, i lo refiere el Sancto Abad Nilo*, i de vn Phylarcho de los Arabes Scenitas lo escriue Nicephoro*. *Naamanes Scenitarum barbarorum dux, luxuriosus, sacer, impurus, seu potius omnium impurissimus, ethnicæ superstitioni deditus ita, vt sua ipse manu homines mactaret, atque dijs suis ad aras immolaret.* Lleno i obstinado en estas maldades no lo fue tanto, que no se conuirtiesse a nuestra sagrada religion, como lo hizieron otros muchos, i auia muchas conuersiones de familias enteras destas gentes, que no ai aora. De lo qual con claridad se echa de veer, a quanto maior despeñadero los derribo la maldita secta de Mahoma, pues della se conuierten mui pocos, o ningunos, auiendo sido esto mui frequente quando eran Idolatras. En Africa vsaron tambien los Moros destos sacrificios humanos. Seneca.

In Surio tomo 1.14. Ianuarii.
l.18 c.23.

Vrbe nostra mitior Aulis,
Et Maurorum barbara tellus,
Hospitis illic cæde litatur
Numen Superum.

In Octauia in fine.

Afirmo tambien Eusebio

In oratione in laudem Constant.

Ai muchas otras conueniencias, que se an visto, i se pudieran dezir mas, que como e dicho no pudieran concurrir, sino fuera auiendo sido muchos destas naciones todos vnos, procediendo entresi tan vniformemẽte, con que muestran auer sido de vna estirpe i generacion. Della pienso que fueron los Gomeres, i que conseruan la lengua Arabe, i la retienen aunque mudada, i puesto que deste nombre no hallamos en la historia memoria, que de luz del puede ser, que aia sido accidental despues aca, como cada dia mudan sus nombres las naciones, i no por esso dexan de ser las mismas. Siendo cierto que en la parte, que oi estan siempre residieron Barbaros, los Getulos: i Antonino dize. *A Tingi Mauritaniæ, id est, vbi Baccauates barbari morantur per maritima loca Carthaginem vsque.* A estos los llama Tolemeo Bacouates, i Vacouates, i los situa en esta misma parte, en la qual nunca estuuieron Romanos, sino estos barbaros.

En qualquiera cosa por facil i ligera, que sea, es dificil alcançar la ver-

verdad, principalmente si ai apariencias que la cubren, con que no todos pueden, aũque la inquieren descubrirla. Desto se originan las sectas i opiniones, i variedad dellas, i cada vno con la ambicion procura defender la, que vna vez aprehendio. Clemente Alexandrino dixo i biẽ. *Clarum est enim, quod cũ veritas sit ardua & difficilis, propterea sanè fuerunt quæstiones, ex quibus, quæ nimio sui amore laborant, & sunt ambitiosæ, & gloriæ cupidæ sunt hæreses eorum qui non didicerunt quidem, sed sibi cognitionis sumpsere persuasionem.* Sino da la misma verdad la luz, i modo como se ade inquirir, facilmente se ierra. Dixo el mismo. *Necesse est labi in maximis, eos, qui res maximas aggrediuntur, nisi regulam veritatis ab ipsa veritate acceptam tenuerint.*

l. 7. Strom. §. 9.

Para inquirir la verdad de lo que se a propuesto, sino me engaño, an sido suficientes las coniecturas, i prueuas, que se an traido, no dexando las que podian ser en contrario, i sibien a algunos parecera, que no tienen la euidencia i demostracion, que ellos quisieran, deuen considerar las circunstancias, i causas, que ai, para que no aia ni se hallen maiores, i que estas son las que pueden ser suficientes, i si no lo son, ni ellas ni otras algunas lo podran ser.

FIN.



TABLA

De las cosas notables en este libro contenidas.

A

B

Chau-

D

E

F

quando

Habdi-

H

Hermi-

Huelva 57

I

L

setenta

los

M

Vlys-

 peleo

las

de

 la

O

Q.

R

Simon

el

X

Y

Z

FIN.

ANTVERPIÆ,

Typis GERARDI WOLSSCHATII,

ET

HENRICI ÆRTSII.

Anno cIↄ. Iↄc. xiv.

33